

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物将英语发音与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一教学方法。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育方法将英语发音与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这一教学方法。他相信，通过这套教育方法，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不断的努力，一定能够帮助广大学习者实现英语学习的目标。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这一教学方法。他相信，通过这套教育方法，广大英语学习者能够轻松掌握英语发音，提高口语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000001

2. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000002

3. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000003

4. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000004

5. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000005

6. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000006

7. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000007

8. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000008

9. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000009

10. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000010

11. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000011

12. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000012

13. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000013

14. 战争的浪漫史；(the Romance Of War; Or,) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战争的浪漫史； (The Romance of War; or,)

第1/14页

[ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] [wɔːr] , ['vɑːljəm] [tuː'tuː]
THE ROMANCE OF WAR , VOLUME 2
这 浪漫 的 战争 , 体积 2

战争的浪漫史，第二卷

[ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] [wɔːr] :
THE ROMANCE OF WAR :
这 浪漫 的 战争 :

战争的浪漫：

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['haɪ,lændʒz] [ɪn] [speɪn]
THE HIGHLANDERS IN SPAIN
这 高地人 在 西班牙

西班牙的高地人

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [grænt] , [ɛs'kwɑɪər] .
JAMES GRANT , ESQ :
詹姆斯 授予 , 先生 :

詹姆斯·格兰特律师

[leɪt] 62nd ['redʒɪmənt] .
Late 62nd Regiment .
晚的 62nd 团 .

第62团后期。

" [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][oʊld] [gɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][oʊld] [roʊm] ,
" In the garb of old Gaul , with the fire of old Rome ,
" 在 这 外衣 的 老的 高卢 , 和 这 火 的 老的 罗马 ,
“身着古高卢的服饰，怀揣古罗马的火焰，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːθ] - ['kʌvəd] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv]['skoʊʃə][wiː; wi] [kʌm] ;
From the heath - covered mountains of Scotia we come ;
从 这 希思 - 涵盖 山脉 的 斯科舍省 我们 来 ;
我们来自苏格兰长满石楠花的群山之中；

[ʼaʊər; ɑːr] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] [paɪp] [briːðz] [ðə; ði] [truː] ['mɑːrj(ə)] [streɪn] ,
Our loud - sounding pipe breathes the true martial strain ,
我们的 大声 - 听起来 管道 呼吸 这 真的 武术 拉紧 ,
我们这声响亮的烟斗奏出了真正的战斗乐章。

[ænd; ænd][ʼaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['skaːtɪ] ['vælər] [rɪ'teɪn] .
And our hearts still the old Scottish valour retain .
和 我们的 心 仍然 这 老的 苏格兰 勇气 保持 .

我们心中依然保留着苏格兰人古老的英勇精神。

" [ɛl'ti:] . - [dʒen] .
" **Lt** . - **Gen** .
" 中尉 . - Gen .

“中将

[ɜːskɪn] .
Erskine .
厄斯金 .

厄斯金。

[ɪn] [θri:] [ˈvɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[i:] .
II .
三 .

二、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈhenri] [ˈkoʊlbɜːn] , [ˈpʌblɪʃər] ,
HENRY COLBURN , **PUBLISHER** ,
亨利 科尔伯恩 , 出版商 ,

亨利·科尔伯恩，出版商

[greɪt] [ˈmɑːlbərə] [stri:t] . - .
GREAT MARLBOROUGH STREET . **1846** .
伟大的 马尔堡 街道 . - .

马尔伯勒大街。1846年。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ʌnd] [ˌsiː ˈoʊ] . , - [ˈbɪldɪŋz] ,
PRINTED BY MAURICE AND CO . , **HOWFORD BUILDINGS** ,
打印 经过 莫里斯 和 一氧化碳： , - 建筑物 ,

由莫里斯公司印刷，地址：霍福德大厦

[ˈfentʃɜːrtʃ] [stri:t] .
FENCHURCH STREET .
芬彻奇 街道 .

芬彻奇街。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər]
Chapter
章

章

[kə'stɛlɒʊ] ['bræŋ,kəʊ]

Castello Branco
卡斯特罗 布兰科

卡斯特罗布兰科

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] ['stɔːri]

The Major's Story
这 专业的 故事

少校的故事

[ə'nʌðər] [naɪt] [æt; ət] [mə'ɪːdə]

Another Night at Merida
其他 夜晚 在 梅里达

在梅里达的又一个夜晚

[ðə; ði] [aʊt] - ['pɪkɪt]

The Out - picquet
这 出去 - 哨兵

外野

[ðə; ði][ˈflæɡ][ʌv; əv] [truːs]

The Flag of Truce
这 旗帜 的 休战

休战旗

-
Almarez
-

阿尔马雷斯

-
D'Estouville
-

德斯图维尔

[.kætə'liːnə]

Catalina
卡塔利娜

卡塔利娜

[ðə; ði][ˈmætədɔːr]

The Matador
这 斗牛士

斗牛士

[el] [kən'ventɒʊ] [diː][ˈsæntə][ˈkruːz]

El Convento de Santa Cruz
埃尔 修道院 德 圣诞老人 克鲁兹

圣克鲁斯修道院

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['kɑːmbæt]

A Single Combat
一个 单身的 战斗

单人战斗

[ðə; ði] ['kjʊərəts] ['stɔːri]

The Curate's Story
这 策展人的 故事

牧师的故事

[æn; ən] [ə'rest]

An Arrest
一个 逮捕

逮捕

[di:] -
De Mesmai
德 -

德梅斯迈

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ɑ:l'bweɪrə] .
The Heights of Albuera .
这 高度 的 阿尔布埃拉 .

阿尔布埃拉高地。

[ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][,sænti:'eɪgəu]
The Cross of Santiago
这 叉 的 圣地亚哥

圣地亚哥十字架

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][tə'li:doʊ]
The March to Toledo
这 行进 到 托莱多

进军托莱多

[ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
THE ROMANCE OF WAR .
这 浪漫 的 战争 .

战争的浪漫。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[kə'steloʊ] ['bræŋ,kəu] .
CASTELLO BRANCO .
卡斯特罗 白 .

卡斯特罗布兰科。

" [jet] [saɪns] [ðəʊ] [wɪlt] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" **Yet since thou wilt an idle tale of mine** ,
" 然而 自从 你 枯萎 一个 闲置的 故事 的 矿 ,

“既然你愿意听我讲个闲话，

[teɪk] [wʌn] [wɪtʃ] ['skɜ:slɪ] [ɪz][ʌv; əv] [wɜ:rθ] [ɪ'nʌf]
Take one which scarcely is of worth enough
拿 一 哪个 几乎 是 的 值得 足够的

拿一个几乎没什么价值的东西来做这件事。

[tu:; tə] [gɪv] [ɔ:r][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] .
To give or to withhold .
到 给 或者 到 扣压 .

给予或不给予。

[ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [kri:ps] [ɑ:n] ;
Our time creeps on ;
我们的 时间 令人毛骨悚然 在 ;

时光荏苒；

[ˈfænsɪ] [grəʊz] ['koʊldə] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [her]
Fancy grows colder , as the silvery hair
想要 生长 更冷 , 作为 这 银色 头发

幻想渐渐变得冷漠，就像那银色的头发。

[telz] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['wɪntər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] :
Tells the advancing winter of our life :
讲述 这 前进 冬天 的 我们的 生活 :

诉说着我们生命中逐渐步入的寒冬：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ʌv; əv] [wɜ: rθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli: z] ,
But if it be of worth enough to please ,
但 如果 它 是 的 值得 足够的 到 请 ,
但如果它的价值足以令人愉悦,

[ðæt] [wɜ: rθ] [aɪ 'ti:] [oʊz] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] [hu:] [set] [ðə; ði] [tæsk] ;
That worth it owes to her who set the task ;
那 值得 它 欠款 到 她 who 放 这 任务 ;
这一切都归功于布置这项任务的她;

[ɪf] [ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [fɔ: lt] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔ: θər] .
If otherwise , the fault rests with the author .
如果 否则 , 这 过错 休息 和 这 作者 .
否则, 责任在于作者。

" [mæk dʌfs] [krɔ: s] . — [ˈpreljʊ: d] .
" Macduff's Cross . — Prelude .
" 麦克杜夫的 叉 . — 序幕 .
“麦克德夫十字架——序曲。”

" [wel] , [ˈrɒnəld] , [maɪ] [bɔ: n] - , [ænd; ənd] [soʊ] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [ˈri: əli] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈseɪfti]
" Well , Ronald , my bon camarado , and so you are really here , and in safety
" 出色地 , 罗纳德 , 我的 邦 - , 和 所以 你 是 真的 这里 , 和 在 安全
?
?
?
“罗纳德, 我的好朋友, 你真的在这里, 而且安全吗? ”

" [sed] [mæk'dɑ: n(ə)ld] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌb] - [dɪ'vɪz(ə)n] .
" said Macdonald as he came up at the head of his sub - division .
" 说 麦克唐纳 作为 他 来了 向上 在 这 头 的 他的 子 - 分配 .
“麦克唐纳一边说着, 一边走到他所在分区的首领面前。”

" [kwɔɪt] [wel] [naʊ] , [aɪ] [pər'si: v] .
" Quite well now , I perceive .
" 相当 出色地 现在 , 我 感知 .

“现在感觉好多了。”

[ju:; jʊ] [rɪ'si: vd] [maɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [jɔ: r; jər] [ˈsɜ: rvənt] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] ? "
You received my letter from your servant , of course ? "
你 已收到 我的 信 从 你的 仆人 , 的 课程 ? "
你当然已经通过你的仆人收到了我的信吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] ;
I have a thousand strange adventures to tell you of ;
我 有 一个 千 奇怪的 冒险 到 告诉 你 的 ;
我有一千件奇特的冒险经历要讲给你听;

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜ: rv] [ðem; ðəm] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [hɔ: lt] ,
but I will reserve them for the halt ,
但 我 将要 预订 他们 为了 这 停止 ,
但我会把它们留到停车时再用。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [zɑ: gɑ: lə] .
which I suppose will be at the castle of Zagala .
哪个 我 认为 将要 是 在 这 城堡 的 扎加拉 .
我想应该会在扎加拉城堡。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] , [let] [,em 'i:] [hɪr] [ðə; ði][,redʒɪ'ment(ə)l] [nu:z] . " **But meanwhile, let me hear the regimental news.** "
但 同时 , 让 我 听到 这 团级 消息 . "
但同时, 让我听听部队的消息吧。

" [drɪfɜ:r] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][hɔ:lt] [ˈɔ:lsʊʊ] , — [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪz][draɪ] [wɜ:rk] . **Defer that till the halt also, — talking is dry work.** "
" 推迟 那 直到 这 停止 还 , — 说 是 干燥 工作 .
“也等到停工的时候再说吧——说话是件枯燥的事。”

[ə; eɪ] [fju:] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [æt; ət][fwen'teɪ] [del] ['meɪstrə] ; [bʌt; bət] **A few rank and file were knocked on the head at Fuente del Maistre ; but**
一个 很少 秩 和 文件 是 敲门 在 这 头 在 富恩特 del 大师 ; 但
[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] , **the officers,**
这 警官 ,
在富恩特德尔迈斯特雷, 一些普通士兵头部被击中; 但军官们,

[ju:, jʊ] [meɪ] [si:] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] . **you may see, are all present.**
你 可能 看 , 是 全部 展示 .
您可以看到, 他们都在场。

[wi;; wi] [fɪrd] [ju:, jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][jɔr; jər] [ru:t] [fɔ:r; fər] [fræns] , **We feared you were on your route for France,**
我们 害怕 你 是 在 你的 路线 为了 法国 ,
我们担心您正前往法国。

[wen] [wi;; wi] [hɜ:rd] [ðæt] - [drə'gu:nz] [wɜ:r; wər][ɪn] [mɜ'li:də] . " **when we heard that Dombrouski's dragoons were in Merida.** "
什么时候 我们 听到 那 - 龙骑兵 是 在 梅里达 . "
当我们听说多姆布鲁斯基的龙骑兵在梅里达时。”

" [ə; eɪ] ['derɪŋ] [di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [men] [tu;; tə] [æd'væns] [ðʌs] . " **A daring deed it was, for a handful of men to advance thus.** "
" 一个 大胆 契据 它 曾是 , 为了 一个 少数 的 男人 到 进步 因此 . "
“少数人如此大胆地前进, 真是一项壮举。”

" ['derɪŋ] [ɪn'di:d] ! " **Daring indeed !** "
" 大胆 的确 ! "
“真是胆大包天! ”

" [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊʊlz] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʊlz] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['ka:mən] [tru:ps] . **But then they were Poles, — and the Poles are no common troops.** "
" 但 然后 他们 是 波兰人 , — 和 这 波兰人 是 不 常见的 军队 .
“但他们是波兰人, ——而波兰人可不是普通的军队。”

[sæd][wɜ:rk] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æt; ət] [mɜ'li:də] . **Sad work, however, they have made at Merida.**
伤心 工作 , 然而 , 他们 有 制成 在 梅里达 .
然而, 他们在梅里达所做的工作却令人失望。

['evri] [ɑ:p] [ænd; ənd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə][hæz; həz] [bɪn] [ˈgʌtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] . " **Every shop and house in the Plaza has been gutted and destroyed.** "
每一个 店铺 和 房子 在 这 广场 有 到过 掏空 和 损毁 . "
广场上的每家商店和房屋都被夷为平地, 彻底摧毁了。

" [mɔ:r] [ʃeɪm] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] ! **More shame to the citizens !** "
" 更多的 耻辱 到 这 公民 !
“市民们真是丢脸! ”

[ə; eɪ] ['sɪti] [kən'teɪnɪŋ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,
A city containing five or six thousand inhabitants ,
一个 城市 包含 五 或者 六 千 居民 ,
一座拥有五六千居民的城市,

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['paːrtɪ] . "
should have made some resistance to so small a party . "
应该 有 制成 一些 反抗 到 所以 小的 一个 派对 . "
对这样一个小党派，本应该有所抵制。

" [eɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][sɪts] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['skaːtɪ] ['bəːgəz] [wɜːr; wər] [tuː]
" Ay ; but the cits here are not like what our Scottish burghers were two
" 哎 ; 但 这 cits 这里 是 不是 喜欢 什么 我们的 苏格兰 市民 是 二
['sentʃərɪz] [ə'ɡoʊ] ,
centuries ago ,
几个世纪 前 ,
“是啊；但是这里的城市和我们苏格兰两个世纪前的市民不一样了。”

— [ˈgræspɪŋ] [æks][ænd; ənd] [spɪr] ['redɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ə'lɑːrm] .
— grasping axe and spear readily at the slightest alarm .
— 抓握 斧头 和 矛 容易 在 这 丝毫 警报 .
—稍有警觉便会立即拿起斧头和长矛。

[baɪ][sɜːr] ['roʊləndz] [ɔːrdərz] , [ˈθiːl] , [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [endʒɪ'nɪr] , [bluː] [ʌp][ðə; ðɪ]['roʊmən] [brɪdʒ] ,
By Sir Rowland's orders , Thiele , the German engineer , blew up the Roman bridge ,
经过 先生 罗兰的 订单 , 蒂勒 , 这 德语 工程师 , 吹 向上 这 罗马 桥 ,
奉罗兰爵士之命，德国工程师蒂勒炸毁了罗马桥。

[tuː; tə] [prɪ'vent] - [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 13th , [huː] [fɔːrm][ðə; ðɪ] [rɪr] -
to prevent D'Erlon from pressing upon part of the 13th , who form the rear -
到 防止 - 从 紧迫 之上 部分 的 这 13th , WHO 形式 这 后部 -
[ɡɑːrd] . "
guard . "
警卫 . "
阻止德埃尔隆向第13团的部分士兵施压，这些士兵构成了后卫部队。

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['relɪk][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] . "
" ' Twas a pity to destroy so perfect a relic of antiquity . "
" - 那是 一个 遗憾 到 破坏 所以 完美的 一个 遗迹 的 古代 . "
“毁掉这样一件完美的古代文物，实在可惜。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['daɪər] [nə'sesəti] . "
" It was dire necessity . "
" 它 曾是 可怕的 必要性 . "
“这是迫不得已。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kerl] [diː][^wɑːdi'aːnə] ,
" Did you see any thing of our friends in the Calle de Guadiana ,
" 做过 你 看 任何 事物 的 我们的 朋友们 在 这 卡列 德 瓜迪亚纳 ,
“你在瓜迪亚纳街有没有看到我们朋友的踪迹？ ”

— [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plɑːzə] ? "
— the house at the corner of the Plaza ? "
— 这 房子 在 这 角落 的 这 广场 ? "
——广场拐角处的那栋房子？

" [ɑː] ! ['dɑːnə] [kætə'liːnəz] ['rezɪdəns] ?
" Ah ! Donna Catalina's residence ?
" 啊 ! 唐娜 卡特琳娜的 住宅 ?
“啊！唐娜·卡塔琳娜的住所？ ”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈaʊər] [sɪns] .
I had a long conversation with him an hour since .
我 有 一个 长的 对话 和 他 一个 小时 自从 :

一个小时前, 我和他进行了长时间的谈话。

[hiː; hi][ɪz] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dʒɔːn] [lɔː] [ʌv; əv] [lɔːriːstən] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He is grandson of the famous John Law of Laurieston , and brother of the
他 是 孙子 的 这 著名的 约翰 法律 的 劳里斯顿 , 和 兄弟 的 这
[frentʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
French general ,
法语 一般的 ,

他是劳里斯顿著名人物约翰·劳的孙子, 也是法国将军的兄弟。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] [lɔːriːstən] .
the great Marquis of Laurieston .
这 伟大的 侯爵 的 劳里斯顿 :

伟大的劳里斯顿侯爵。

[*] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] ,
[*] He takes his title of Clappourknuis from some little knows ,
[*] 他 需要 他的 标题 的 - 从 一些 小的 知道 ,

[*] 他的克拉普尔克努伊斯 (Clappourknuis) 头衔来源于一些小山丘,

[wɪtʃ] [stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [lɔːriːstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] .
which stand between the old castle of Laurieston and the Frith of Forth .
哪个 站立 之间 这 老的 城堡 的 劳里斯顿 和 这 河口 的 第四 :

它位于劳里斯顿古城堡和福斯河之间。

[wʌt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm][hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd]
What joy and enthusiasm he displayed at sight of our regiment , and
什么 喜悦 和 热情 他 显示 在 视线 的 我们的 团 , 和

[ðə; ði] 71st ! -
the 71st ! ' -
这 71st ! -

他一见到我们团, 尤其是第71团, 就表现出了何等的喜悦和热情!

[ɑː] , [mʌn][ɑːˈmiː] ! -
Ah , mon ami ! ' -
啊 , 星期一 ami ! -

啊, 我的朋友!

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] . -
he exclaimed , holding up his hands . ' -
他 惊呼 , 保持 向上 他的 双手 . -

他举起双手, 惊喊道。

- [skaːts] , — [ˈveri] [suːˈpɜːrb] [truːps] ! -
Braave Scots , — very superb troupes ! ' -
- 苏格兰人 , — 非常 高超 剧团 ! -

勇敢的苏格兰人, ——真是非常棒的剧团!

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbrʊʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [tʃɪr] .
he added , in his broken English , and the soldiers gave him a hearty cheer .
他 额外 , 在 他的 破碎的 英语 , 和 这 士兵 给予 他 一个 爽朗 欢呼 .

他用蹩脚的英语补充道, 士兵们报以热烈的欢呼。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈfrentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˌvenəˈreiʃn]
He is a true Frenchman of the old school , and has a peculiar veneration
他 是 一个 真的 法国人 的 这 老的 学校 , 和 有 一个 奇特 崇敬

[fɔːr; fər][ˈskaːtlənd] ,
for Scotland ,
为了 苏格兰 ,

他是一位典型的老派法国人, 对苏格兰有着特殊的敬意。

[wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] ['i:kwəld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [fɔ:ɾ; fər] ['ɪŋɡlənd] ；
which is only equalled by his bitter hatred for England ；
哪个 是 仅有的 等于 经过 他的 苦的 仇恨 为了 英格兰 ；
他对英格兰的仇恨，也同样强烈；

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['ɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi]
and all my arguments were lost in endeavouring to prove to him that we
和 全部 我的 论点 是 丢失的 在 努力 到 证明 到 他 那 我们
[ɑ:r; əɾ][wʌn] ['pi:p(ə)] ，
are one people ，
是 一 人们 ；

我所有的论点都失败了，因为我试图向他证明我们是一个民族。
— [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] [naʊ] .
— one nation now .
— 一 国家 现在 .

如今，我们已成为一个国家。
[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] 71st , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ri:stən] ['fæməli] :
There is one of the 71st , a relation of the Laurieston family :
那里 是 一 的 这 71st , 一个 关系 的 这 劳里斯顿 家庭 :
其中一位是第71批成员，与劳里斯顿家族有亲戚关系：

[aɪ][mʌst; məst] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bærən] ,
I must introduce him to the baron ,
我 必须 介绍 他 到 这 男爵 ,
我必须把他介绍给男爵。

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] [hu:] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv]
who seems to have a great affection for all who come from the land of
WHO 似乎 到 有 一个 伟大的 感情 为了 全部 WHO 来 从 这 土地 的
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] . — [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
his fathers . — A handsome young man ,
他的 父亲们 : — 一个 英俊的 年轻的 男人 ,
他似乎对所有来自他祖先故土的人都怀有深厚的感情。——一位英俊的年轻人，

[ə'pærəntli] , [ðɪs] ['lu:ɪs] [laɪl] , [ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [sʌb] .
apparently , this Louis Lisle , our new sub .
显然 , 这 路易斯 莱尔 , 我们的 新的 子 :
显然，这位路易斯·莱尔，我们的新替补。

" [*] [tu:; tə][ðə; ði][pə'litɪk(ə)][ɔ:r] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ri:dər] ,
" [*] **To the political or historical reader** ,
" [*] 到 这 政治的 或者 历史 读者 ,
[*] 对于政治或历史读者而言，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [fə'mɪliər] .
the names of the marquis and his brother will be familiar .
这 姓名 的 这 侯爵 和 他的 兄弟 将要 是 熟悉的 :
侯爵和他兄弟的名字应该很熟悉。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ri:stən] [stændz] [wɪ'dɪn] [fɔ:ɾ] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ]
The house of Laurieston stands within four miles from Edinburgh , on the south
这 房子 的 劳里斯顿 站立 之内 四 英里 从 爱丁堡 , 在 这 南
[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] .
bank of the Forth .
银行 的 这 第四 .

劳里斯顿庄园位于爱丁堡以南四英里处，在福斯河南岸。
" ['veri] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒnəld] , ['kʌləɪŋ] ['slaɪtli] .
" **Very agreeable you'll find him , I dare say , "replied Ronald , colouring slightly** .
" 非常 同意 你会 寻找 他 , 我 敢 说 , " 回复 罗纳德 , 染色 轻微地 .
“我敢说，你会发现他非常和蔼可亲，”罗纳德回答道，脸色微微泛红。

" [ə; eɪ][sma:rt] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [pliːz] .
" **A smart fellow he is , and will please Fassifern .**
" 一个 聪明的 同伴 他 是 , 和 将要 请 法西芬 .

“他是个聪明人，一定会让法西芬满意。”

[hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rnɪs] [ɪz] [ˈmɑ:ti] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈɡlɑ:si] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈbɪvuː; ækiŋ] — [baɪ]
His harness is mighty gay and glossy just now , but a night's bivouacking — by
他的 马具 是 强大的 同性恋 和 光滑 只是 现在 , 但 一个 夜晚 露营 — 经过
[ðə; ði][baɪ] ,
the by ,
这 经过 ,

他现在的马具看起来非常光鲜亮丽，但一夜的露营——顺便一提，

[hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm] [ˈp\\:θjə(r)] , [ɪz][hiː; hi][nɑ:t] ? "
he is from Perthshire , is he not ? "
他 是 从 珀斯郡 , 是 他 不是 ? "

他来自珀斯郡，对吧？

" [eɪ] , [ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , — [maɪ] [oʊn] [ˈheɪtɪv] [pleɪs] .
" **Ay , the mountainous part of the country , — my own native place .**
" 哎 , 这 多山 部分 的 这 国家 , — 我的 自己的 本国的 地方 .

“哎，那是我家乡所在的山区。”

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [əˈkweɪntəns] . "
He comes of good family , and we are old acquaintance . "
他 来 的 好的 家庭 , 和 我们 是 老的 熟人 . "

他出身名门，我们也是老相识了。

" [jet] [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [brˈheɪv] [ˈveri] [ˈdraɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
" **Yet you seem to behave very drily to him :**
" 然而 你 似乎 到 表现 非常 干巴巴地 到 他 :

然而，你对他的态度似乎非常冷淡：

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kɔ:r] [keɪm] [ʌp] . "
why you have not spoken to him since the corps came up . "
为什么 你 有 不是 说 到 他 自从 这 兵团 来了 向上 . "

“自从军团到来之后，你为什么一直没跟他说话？”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] .
" **I have my reasons .**
" 我 有 我的 原因 .

我有我的理由。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] , " [sed] [ˈrɒnəld] [ɪn]
A few words with him last night — I will tell you afterwards , " said Ronald in
一个 很少 字 和 他 最后的 夜晚 — 我 将要 告诉 你 然后 , " 说 罗纳德 在
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

“昨晚和他聊了几句——事后我会告诉你，”罗纳德困惑地说。

" [ɔ:] , [ˈstjʊt] !
" **Pshaw , Stuart !**
" 呸 , 斯图尔特 !

“呸，斯图尔特！”

[juː; jʊ][ʊd; ʊəd][nɑ:t] [dɪsˈhɑ:rtɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sʌb] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst][dʒɔɪnd] , [baɪ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]
You should not dishearten a young sub , who has just joined , by this sort of
你 应该 不是 令人沮丧 一个 年轻的 子 , WHO 有 只是 加入 , 经过 这 种类 的
[brˈheɪvjər] .
behaviour .
行为 .

你不应该用这种行为打击刚刚加入的年轻新兵的积极性。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈɡʌsts] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈri:s(ə)ntli] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
Nothing disgusts one who has recently left his home with the service ,
没有什么 令人厌恶 一 WHO 有 最近 左边 他的 家 和 这 服务 ,

对于一个刚离开家接受过服务的人来说，没有什么比这更令人厌恶的了。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈkoʊldnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hi;; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
so much as coldness on the part of those that he considered his friends .
所以 很多 作为 寒冷 在 这 部分 的 那些 那 他 经过考虑的 他的 朋友们 .
甚至连他视为朋友的人都对他冷漠无情。

[aɪ][fæl; fəl] [si:] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ʌp] — "
I shall see it made up — "
我 将 看 它 制成 向上 — "

我会亲眼看到它被编造出来——"

" [aɪ][beg] , [mækˈdɑ:n(ə)ld] , [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , " [wʌz; wəz] [ˈrɑ:nəldz] [ˈænsər] ,
" **I beg , Macdonald , you will not interfere in this matter , " was Ronald's answer** ,
" 我 求 , 麦克唐纳 , 你 将要 不是 干扰 在 这 事情 , " 曾是 罗纳德的 回答 ,
"我恳求你，麦克唐纳，不要干涉这件事，"罗纳德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvi:əməns] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] .
with a vehemence that surprised his friend .
和 一个 激烈 那 惊讶 他的 朋友 .

他的激烈程度令他的朋友感到惊讶。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [haʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [brˈheɪv] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [laɪl] :
" **I am aware how I ought to behave to Mr . Lisle :**
" 我 是 意识到的 如何 我 应该 到 表现 到 先生 : 莱尔 :

我知道我应该如何对待莱尔先生：

[wi; wi][mʌst; məst][bi;; bi][ɑ:n] [ˈdɪstənt] [tɜ:rmz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] . "
we must be on distant terms — for the present at least . "
我们 必须 是 在 遥远 条款 — 为了 这 展示 在 至少 : "

我们必须保持疏远关系——至少目前如此。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [mækˈdɑ:n(ə)ld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kənˈfju:z(ə)n] .
" **You are the best judge , of course , " said Macdonald , with some confusion** .
" 你 是 这 最好的 法官 , 的 课程 , " 说 麦克唐纳 , 和 一些 困惑 .
"当然，您是最优秀的评判者，"麦克唐纳有些困惑地说。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **I merely meant for the best what I said** .
" 我 仅仅 意思是 为了 这 最好的 什么 我 说 .

我所说的一切都是出于好意。

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈdɪskɔ:rd] [əˈmʌŋ] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fəsərz] . "
I dislike discord among brother officers . "
我 不喜欢 Discord 之中 兄弟 警官 : "

我不喜欢军官兄弟之间发生不和。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃən] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] , — [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] , [ˈælistə] ;
" **I am aware that your intentions were good , — they always are so , Alister ;**
" 我 是 意识到的 那 你的 意图 是 好的 , — 他们 总是 是 所以 , 阿利斯特 ;
[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but change the subject .
但 改变 这 主题 .

“我知道你的出发点是好的，——你的出发点总是好的，艾利斯特；但是，换个话题吧。”

[haʊ] [dɪd][ju;; jʊ] [laɪk] - ? "
How did you like Almendralejo ? "
如何 做过 你 喜欢 - ? "

你觉得杏仁糖浆怎么样？

" [nɑ:t] [wel] : [ə; ei] [dʌl] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒnz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kwa:rəlsəm] . "

" **Not well : a dull place it is , and the dons are very quarrelsome .** "

" 不是 出色地 : 一个 乏味的 地方 它 是 , 和 这 唐斯 是 非常 爱争吵的 . "

" 不太好: 这里很沉闷, 而且教授们经常吵架。"

" [ei] , [aɪ] [rɪ'membər] [jɔr; jər] ['letər] ['menʃənɪŋ] [tu:] [brɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] . "

" **Ay , I remember your letter mentioning two brawls with the inhabitants .** "

" 哎 , 我 记住 你的 信 提及 二 斗殴 和 这 居民 . "

" 是啊, 我记得你的信里提到过你和当地居民发生过两起斗殴事件。"

" [jɔr; jər] ['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ðæt] [roʊg] ['mæki] , [ʌv; əv] [jɔr; jər] [oʊn] ['kʌmpəni] ,

" **Your servant , Mr . Iverach , and that rogue Mackie , of your own company ,**

" 你的 仆人 , 先生 . - , 和 那 流氓 麦基 , 的 你的 自己的 公司 ,

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [wʌn] . "

were the heroes of one . "

是 这 英雄 的 一 . "

" 你的仆人艾弗拉克先生, 还有你公司里那个无赖麦基, 都是那次事件的英雄。"

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi; bi] [glæd] [tu;: tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sto:ri] [naʊ] .

" **I should be glad to hear the story now .**

" 我 应该 是 高兴的 到 听到 这 故事 现在 .

" 我现在应该很高兴听到这个故事。"

[maɪ] ['sɜ:rvənt] [hæz; hæz] ['ɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [ɪnklɪ'neiʃ(ə)n]

My servant has often mentioned it , when I had neither time nor inclination

我的 仆人 有 经常 提及 它 , 什么时候 我 有 两者都不 时间 也不 倾角

[tu;: tə] ['lɪs(ə)n] . "

to listen . "

到 听 . "

" 我的仆人曾多次提起此事, 但我既没时间也没心思听。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ə'boʊɡədəʊ] [æt; ət] - , " ['ænsər] [mæk'dɑ:n(ə)ld] , " [ə; ei] [fɪrs]

" **There is an old abogado at Almendralejo , " answered Macdonald , " a fierce**

" 那里 是 一个 老的 律师 在 - , " 回答 麦克唐纳 , " 一个 凶猛的

[oʊld] ['feləʊ] [hi;: hi] [ɪz] ,

old fellow he is ,

老的 同伴 他 是 ,

" 阿尔门德拉莱霍有一位老律师, " 麦克唐纳回答说, " 他是一位脾气暴躁的老家伙。"

[wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæ; mə'stæ] ['twɪstɪd] [ʌp] [tu;: tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪrz] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz]

with bristling moustaches twisted up to his very ears , and eyes like those

和 竖起的 胡子 扭曲 向上 到 他的 非常 耳朵 , 和 眼睛 喜欢 那些

[ʌv; əv] [ə; ei] [hɔ:k] ,

of a hawk ,

的 一个 鹰 ,

" 他留着浓密的胡须, 胡须卷曲到耳朵处, 眼睛像鹰一样锐利。"

— [ðə; ði] [se'njɔ:] ['sɑ:nkoʊ] [di:] [lɔ:s] - [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rtnəs] ,

— **the Senor Sancho de los Garcionadas the people there call him for shortness ,**

— 这 传感器 桑乔 德 洛杉矶 - 这 人们 那里 称呼 他 为了 短促 ,

" 当地人为了方便称呼他, 就叫他桑乔·德·洛斯·加尔西奥纳达斯先生。"

[bʌt; bət] [hi;: hi] [hæz; hæz] [ə; ei] [neɪm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ə; ei] [wel] ['pedɪgri:] .

but he has a name as long as a Welsh pedigree .

但 他 有 一个 姓名 作为 长的 作为 一个 威尔士语 谱系 .

" 但他的名字却像威尔士人的族谱一样长。"

[ðɪs] ['lɔɪər] [dwelz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

This lawyer dwells , of course , in one of the best houses in the town ,

这 律师 居住地 , 的 课程 , 在 一 的 这 最好的 房屋 在 这 镇 ,

" 这位律师当然住在镇上最好的房子之一里。"

[æz; əz] ['ni:ðər] [nu:] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðəz] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd]['æŋɡəs] [spi:ks] [mɔ:r]
as neither knew a word of the other's language , and Angus speaks more
作为 两者都不 知道 一个 单词 的 这 其他的 语言 , 和 安格斯 说话 更多的
['geilik][ðæn; ðən] ['ɪŋɡlɪ] ;
Gaelic than English ;
盖尔语 比 英语 ;

因为两人都不懂对方的语言，而且安格斯说盖尔语比说英语更流利；

[soʊ][aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [kən'və:st] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
so I suppose they conversed by the eyes instead of the mouth .
所以 我 认为 他们 交谈 经过 这 眼睛 反而 的 这 嘴 .

所以我想他们是用眼神而不是嘴巴交流的。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [hu:] [iks'kleimz] , - [ɑ:] !
" There is a French writer who exclaims , ' Ah !
" 那里 是 一个 法语 作家 WHO 惊呼 , - 啊 !

有一位法国作家惊呼：“啊！

[wʌt] ['eləkwəns] [ɪz][soʊ] ['paʊəf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] [aɪz] ! -
what eloquence is so powerful as the language of two charming eyes ! ' -
什么 口才 是 所以 强大的 作为 这 语言 的 二 迷人 眼睛 ! -

世间最动人的语言莫过于两只迷人的眼睛！

[*] [ænd; ənd] ['veri] ['pra:bəbli] ['mæstər]['æŋɡəs] ([hu:m] [aɪ] [naʊ] [si:] ['trʌdʒɪŋ] [ə'weɪ] ['jɑ:ndər][wɪð; wɪθ]
[*] **and very probably Master Angus (whom I now see trudging away yonder with**
[*] 和 非常 大概 掌握 安格斯 (谁 我 现在 看 艰难跋涉 离开 远处 和
[hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɑ:n]) [faʊnd] [ðɪs] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [keɪs] .
his knapsack on) found this to be the case .
他的 背包 在) 成立 这 到 是 这 案件 .

[*] 很可能安格斯先生（我现在看到他背着背包，拖着沉重的步伐走远了）也发现了这一点。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ə'bɒɡədəʊ][brɪ'ɡæŋ][tu;; tə] [sə'spekt] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
At last the abogado began to suspect what was going on ,
在 最后的 这 律师 开始 到 怀疑 什么 曾是 去 在 ,

最后，律师开始怀疑事情的真相了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['ska:tɪʃ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][fʊd; jəd]
and his blood boiled up at the idea that the Scottish private soldier should
和 他的 血 煮沸 向上 在 这 主意 那 这 苏格兰 私人的 士兵 应该
[hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmp(ə)n] [tu;; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
have the presumption to address his daughter ,
有 这 假定 到 地址 他的 女儿 ,

一想到那个苏格兰普通士兵竟敢跟他的女儿说话，他就怒火中烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] [oʊld][fɑ:ks] [hætʃt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] ['veri] ['kaʊədli] ,
and the treacherous old fox hatched a very nice , but very cowardly ,
和 这 奸诈 老的 狐狸 孵化 一个 非常 好的 , 但 非常 胆小 ,

那只狡猾的老狐狸孵出了一个非常可爱，但却非常胆小的.....

[plæn][fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [pɔr] ['mæki] .
plan for cutting off poor Mackie .
计划 为了 切割 离开 贫穷的 麦基 .

制定计划切断对可怜的麦基的联系。

[*] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mem,wɑ:rz][ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [,məntə'nɒn] . "
[*] **The author of the " Memoirs of Madame de Maintenon . "**
[*] 这 作者 的 这 " 回忆录 的 夫人 德 曼特农 . "

[*] 《曼特农夫人回忆录》的作者。

" [ðə; ði][si'no:rə][mə'ri:ə][hi;; hi] [pʊt] [sɪ'kjɔrli] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] ,
" The Senora Maria he put securely under lock and key ,
" 这 塞诺拉 玛丽亚 他 放 安全地 在下面 锁 和 钥匙 ,

“他把玛丽亚夫人锁得严严实实，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kævə'laɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [ðæt]
and despatched a message to her cavalier that she would expect him that
和 已派送 一个 信息 到 她 骑士 那 她 会 预计 他 那
[ɪːvniŋ] [æftəɹ] ['vespəɹz] ,
evening after vespers ,
晚上 后 晚祷 ,

她捎信给她的情人，说她会在当晚晚祷后等他。

[ˈsendɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈlædəɹ] [ʌv; əv] [roʊps] ,
sending at the same time a stout ladder of ropes ,
发送 在 这 相同的 时间 一个 肥硕 梯子 的 绳索 ,
同时送来一架结实的绳索梯子，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [skeɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] .
with which he was to scale her window .
和 哪个 他 曾是 到 规模 她 窗户 .
他要用它爬上她的窗户。

[ðə; ðɪ][plæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ædmə'reɪ](ə)n] .
The plan succeeded to admiration .
这 计划 成功了 到 钦佩 .
该计划取得了成功，赢得了赞赏。

[ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒ] [oʊld] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈkɪnzməŋ] , [ˈmʌfld] [ænd; ənd] [mæskt] ,
The savage old attorney and some five or six kinsmen , muffled and masked ,
这 野蛮的 老的 律师 和 一些 五 或者 六 亲属 , 闷音 和 戴面具 ,
那个凶狠的老律师和五六个蒙面裹尸的亲戚，

[ˈlɜːkt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] , [ˈgræspɪŋ] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈkruːsəfɪks] ,
lurked in a dark place , grasping their knives and crucifixes ,
潜伏 在 一个 黑暗的 地方 , 抓握 他们的 刀具 和 十字架 ,
他们潜伏在黑暗的角落里，手里紧紧握着刀和十字架。

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspænjərd] [ˈnevər] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli]
— for a Spaniard never thinks he can commit a murder comfortably
— 为了 一个 西班牙人 绝不 思考 他 能 犯罪 一个 谋杀 舒适地
[wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkruːsəfɪks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :
without having his crucifix about him :
没有 拥有 他的 十字架 关于 他 :
——因为西班牙人总觉得，如果没有十字架在身边，他就无法安心地去杀人：

[ɪf] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [kroːs] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] .
if it contains a piece of the true cross , so much the better .
如果 它 包含 一个 片 的 这 真的 叉 , 所以 很多 这 更好的 .
如果它包含一块真十字架的碎片，那就更好了。

[ˈmæki] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] , [bʌt; bət] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkaːmræd] - ,
Mackie came to the rendezvous , but attended by his comrade Iverach ,
麦基 来了 到 这 会合 , 但 参加 经过 他的 同志 - ,
麦基来到了会合地点，但他的同伴伊韦拉克也陪同在侧。

[ænd; ənd][bəʊθ][hæd; həd] [ˈlʌkɪli] [brɔːt] [ðer; ðər][saɪd][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and both had luckily brought their side arms with them .
和 两个都 有 幸运的是 带来 他们的 边 武器 和 他们 .
幸运的是，两人都随身携带了武器。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ʌnsə'spektɪŋ] [ˈgælənt] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Scarcely had the unsuspecting gallant placed his foot on the first step of the
几乎 有 这 毫无戒心的 英勇 放置 他的 脚 在 这 第一的 步 的 这
[ˈlædəɹ] ,
ladder ,
梯子 ,
这位毫无防备的勇士刚把一只脚踏上梯子的第一级，

[wen] [ðə; ði] [kən'si:ld] [ə'sæsɪnz] [rʌft] [ə'pɑ:n][him; ɪm] , ['dægər] [ɪn][hænd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]
when the concealed assassins rushed upon him , dagger in hand , from their
什么时候 这 暗 刺客 匆忙 之上 他 , 匕首 在 手 , 从 他们的
[ˈæmbʊʃ] .
ambush .
伏击 .

当埋伏的刺客手持匕首，从埋伏处向他冲来时。

[ðə; ði] ['haɪ,lændʒz] [dru:] [ænd; ənd] [fʊ:t] ['mænfəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] , [ræn] [tu:] [θru:]
The Highlanders drew and fought manfully with their bayonets , ran two through
这 高地人 画 和 战斗 勇敢地 和 他们的 刺刀 , 跑 二 通过
[ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
the body ,
这 身体 ,

高地人拔出刺刀，英勇作战，两刀刺穿了敌人的身体。

[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [kʌts] [ɪn] [rɪ'tʃ:rn] , [pʊt][ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [flaɪt] ;
and after receiving a few cuts in return , put the rest to flight ;
和 后 接收 一个 很少 削减 在 返回 , 放 这 休息 到 航班 ;
[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and so the matter ended for the night .
和 所以 这 事情 结束 为了 这 夜晚 .

在遭到一些反击后，击退了其余的敌人；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and so the matter ended for the night .
和 所以 这 事情 结束 为了 这 夜晚 .
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [roʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][nekst] [deɪ] .
But a terrible row was made about it next day .
但 一个 糟糕的 排 曾是 制成 关于 它 下一个 天 .

事情就此在当晚结束。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [roʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][nekst] [deɪ] .
But a terrible row was made about it next day .
但 一个 糟糕的 排 曾是 制成 关于 它 下一个 天 .
[ˈkæmɜ:ənz] ['kwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [bi'sɪdʒd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][æl'kældɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hælbɜ:t]
Cameron's quarters were besieged by all the alcaldes , alguazils with their halberts
卡梅伦的 四分之一 是 被围困 经过全部 这 市长 , 阿尔瓜齐尔斯 和 他们的 哈尔伯特
[, [ɑ:bou'gɑ:dous] ,
abogados ,
律师 ,

但第二天就此事引发了一场激烈的争吵。

[ˈkæmɜ:ənz] ['kwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [bi'sɪdʒd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][æl'kældɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hælbɜ:t]
Cameron's quarters were besieged by all the alcaldes , alguazils with their halberts
卡梅伦的 四分之一 是 被围困 经过全部 这 市长 , 阿尔瓜齐尔斯 和 他们的 哈尔伯特
[, [ɑ:bou'gɑ:dous] ,
abogados ,
律师 ,

卡梅伦的住所被所有市长、手持戟的镇长、律师们围困了。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [roʊgz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'regɪdɔ:] , [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'vendʒ] .
and other rogues in the town , headed by the corregidor , demanding revenge .
和 其他 流氓 在 这 镇 , 标题 经过 这 专员 , 要求 复仇 .
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [roʊgz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'regɪdɔ:] , [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'vendʒ] .
and other rogues in the town , headed by the corregidor , demanding revenge .
和 其他 流氓 在 这 镇 , 标题 经过 这 专员 , 要求 复仇 .

镇上还有其他恶棍，以镇长为首，要求复仇。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [roʊgz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'regɪdɔ:] , [dɪ'mændɪŋ] [rɪ'vendʒ] .
and other rogues in the town , headed by the corregidor , demanding revenge .
和 其他 流氓 在 这 镇 , 标题 经过 这 专员 , 要求 复仇 .
[meɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['mætər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'zaird] [ðə; ði] [gɑ:rd]
Fassifern made a short matter of it with them , and desired the guard
法西芬 制成 一个 短的 事情 的 它 和 他们 , 和 想要的 这 警卫
[tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] .
to drive them out .
到 驾驶 他们 出去 .

法西芬迅速与他们交代了此事，并要求卫兵将他们赶出去。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈʌltɪmətli] [hæv; həv] ['endɪd] ,
I know not how it might ultimately have ended ,
我 知道 不是 如何 它 可能 最终 有 结束 ,
[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈʌltɪmətli] [hæv; həv] ['endɪd] ,
I know not how it might ultimately have ended ,
我 知道 不是 如何 它 可能 最终 有 结束 ,

我不知道最终结果会如何。

[ɪf] [ðə; ði] [ru:t] [fɔ:r; fər] [vɪlə] ['fra:ŋka:][hæd; həd][nɔ:t] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [ðen] ,
if the route for Villa Franca had not arrived just then ,
如果 这 路线 为了 别墅 弗兰卡 有 不是 到达的 只是 然后 ,
[ɪf] [ðə; ði] [ru:t] [fɔ:r; fər] [vɪlə] ['fra:ŋka:][hæd; həd][nɔ:t] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [ðen] ,
if the route for Villa Franca had not arrived just then ,
如果 这 路线 为了 别墅 弗兰卡 有 不是 到达的 只是 然后 ,

如果当时去维拉弗兰卡的路线还没有到达，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['sʌd(ə)n] [mɑ:rtʃ] .
and put a stop to the affair by our sudden march .

和 放 一个 停止 到 这 事务 经过 我们的 突然 行进 .

我们突然出击，制止了这场闹剧。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ə'kɜ:rəns] [aɪ][ʌndər'stænd] ['mæki] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]
But since that occurrence I understand Mackie has not been the same sort of

但 自从 那 发生 我 理解 麦基 有 不是 到过 这 相同的 种类 的

[mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

man he was ,

男人 他 曾是 ,

但自从那件事发生后，我了解到麦基已经不再是以前那个样子了。

— [ɔ:lweɪz] [greɪv] , [əb'zɔ:rbd] , [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

— always grave , absorbed , and thoughtful .

— 总是 严重 , 吸收 , 和 周到 .

—总是神情严肃、专注深思。

[aɪ] [fɪr] [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd] ['dezərt] .

I fear he will give us the slip , and desert .

我 害怕 他 将要 给 我们 这 滑 , 和 沙漠 .

我担心他会溜走，然后逃之夭夭。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɟə-z] ['dɔ:tər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

The old lawyer's daughter seems to have bewitched him .

这 老的 律师 女儿 似乎 到 有 着迷 他 .

老律师的女儿似乎对他施了魔法。

[hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [æskt] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - ,

He has more than once asked leave to return to Almendralejo ,

他 有 更多的 比 一次 问 离开 到 返回 到 - ,

他曾多次请求返回阿尔门德拉莱霍。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

although he knows that it is now in possession of the enemy ,

虽然 他 知道 那 它是 现在 在 拥有 的 这 敌人 ,

尽管他知道它现在落入了敌人手中，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] [ə'gen] .

and that his death is certain , should he be seen there again .

和 那 他的 死亡 是 肯定 , 应该 他 是 已见 那里 再次 .

如果他再次出现在那里，他的死亡是必然的。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrɪ] [fɔ:rst] [mɑ:rtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['spæniʃ] [frʌn'tɪr] [tu:; tə]

" During the five days of the weary forced march across the Spanish frontier to

" 期间 这 五 天 的 这 厌倦 强制 行进 穿过 这 西班牙语 边境 到

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ([wɪtʃ] ['signifaɪz] [ðə; ði] - ['hæpi] [pɔ:rt] -) [ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

the town of Portalagre (which signifies the ' happy port ') in Portugal ,

这 镇 的 - (哪个 表示 这 - 快乐的 港口 -) 在 葡萄牙 ,

“在五天疲惫不堪的强行军中，他们穿越西班牙边境，抵达葡萄牙的波塔拉格雷镇（意为‘快乐港’）。

[ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][rɪ'sɪprək(ə)l] ['ku:lnəs] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

the same distance of manner and reciprocal coolness , which we have described

这 相同的 距离 的 方式 和 互惠的 凉爽 , 哪个 我们 有 描述

[ɪn][ə; eɪ] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['tʃæptər] ,

in a preceding chapter ,

在 一个 前 章 ,

这种举止上的距离和彼此间的冷淡，我们在前一章中已经描述过了。

[səb'sɪstɪd] [bɪ'twi:n] ['rɒnəld] ['stjʊt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪl] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] ['si:krətli] [bəuθ]
subsisted between Ronald Stuart and young Lisle ; and although secretly both
生存 之间 罗纳德 斯图尔特 和 年轻的 莱尔 ; 和 虽然 偷偷 两个都
[lɒŋd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] [sætɪs'fæktəri] ,
longed to come to some satisfactory ,
渴望 到 来 到 一些 令人满意的 ,

罗纳德·斯图尔特和年轻的莱尔之间维持着一种关系；尽管两人内心深处都渴望找到某种令人满意的归宿，
[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] [ə; eɪ] ['frendli] [eksplə'neɪ](ə)n] ,
and if possible a friendly explanation ,
和 如果 可能的 一个 友好的 解释 ,
如果可以的话，最好能友好地解释一下。

[ðer; ðər] ['ska:tɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] [fə'bæd][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst]
their Scottish pride and stubbornness forbid them both alike to make the first
他们的 苏格兰 自豪 和 固执 禁止 他们 两个都 同样 到 制作 这 第一的
[əd'vænsɪz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [rekənsɪli'eɪ](ə)n] .
advances towards a reconciliation .
进展 向 一个 和解 .
苏格兰人的骄傲和固执让他们双方都不愿主动寻求和解。

[ˈlu:ɪs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['rɒnəld] ,
Louis had written to his sister , but had said nothing of Ronald ,
路易斯 有 书面 到 他的 姐姐 , 但 有 说 没有什么 的 罗纳德 ,
路易斯曾给妹妹写信，但只字未提罗纳德。

[ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] , & [si:] .
further than that he was well , & c .
更远 比 那 他 曾是 出色地 , & c .
除此之外，他身体状况良好，等等。

[æt; ət][ˈni:zə] , ['rɒnəld] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pedroʊ] ['goʊməz] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑ:r]
At Niza , Ronald parted with Pedro Gomez , who had accompanied him thus far
在 尼扎 , 罗纳德 分手了 和 佩德罗 戈麦斯 , who 有 伴随 他 因此 远的
,
:
,
在尼扎，罗纳德与一路陪伴他的佩德罗·戈麦斯告别。

[bʌt; bət] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [tru:p] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['pra:vɪns] ,
but whom he now despatched to join his troop in a neighbouring province ,
但 谁 他 现在 已派送 到 加入 他的 部队 在 一个 邻接 省 ,
但他随即派他到邻近省份与他的部队会合。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] ['letər] [tu:; tə] [dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ] .
giving him in charge a long letter to Don Alvaro .
给予 他 在 收费 一个 长的 信 到 大学教师 阿尔瓦罗 .
交给负责人唐·阿尔瓦罗一封长信。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [brɪ'geɪd] ['entəd] ['ni:zə] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɡri:di] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɑ:n]
The morning the first brigade entered Niza , they found the greedy inhabitants , on
这 早晨 这 第一的 旅 进入 尼扎 , 他们 成立 这 贪婪的 居民 , 在
[ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] ,
their approach ,
他们的 方法 ,
第一支旅进入尼扎的那天早晨，他们在接近时发现了贪婪的居民。

[ˈbɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ðer; ðər][hæf] - [raɪp] [ˈɔ:rɪndʒɪz] ,
busily employed in pulling their half - ripe oranges ,
忙碌地 受雇 在 拉 他们的 一半 - 成熟 橙子 ,
他们忙着摘取半熟的橙子，

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈkæəriŋ] [ðəm; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [ˈbæskəts] [wɪð; wɪθ]
shaking them down from the trees and carrying them off in baskets with
摇晃 他们 向下 从 这 树木 和 携带 他们 离开 在 篮子 和
[ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˌekspeɪdɪ(ə)n] ,
the utmost expedition ,
这 极致 远征 ,

把它们从树上摇下来，用篮子迅速运走。

[lest] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈsoʊldʒərz] ,
lest some of those soldiers ,
免得 一些 的 那些 士兵 ,

以免其中一些士兵，

— [ˈsoʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfedɪŋ] [ðer; ðər] [blʌd] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
— **soldiers who were shedding their blood to rescue the Peninsula from the**
— 士兵 WHO 是 脱落 他们的 血 到 救援 这 半岛 从 这
[ˈaɪərn][græsp][ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] !
iron grasp of Napoleon !
铁 抓牢 的 拿破仑 !

——那些为将半岛从拿破仑的铁腕统治下解救出来而浴血奋战的士兵们！

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ˈpæsiŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [groʊvz] .
should have plucked a few in passing under the groves .
应该 有 拨弦 一个 很少 在 通过 在下面 这 小树林 .

路过树林时应该顺便摘几朵。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈredʒɪmənt][wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt]
That night a part of the Highland regiment were quartered in the convent
那 夜晚 一个 部分 的 这 高地 团 是 四分 在 这 修道院
[*] [ʌv; əv][sæn] [miˈɡel] ,
[*] of San Miguel ,
[*] 的 圣 米格尔 ,

当晚，一部分高地军团驻扎在圣米格尔修道院[*]。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpɑːdreɪ][hoʊˈzeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
and great was the surprise of the reverend Padre José , and the rest
和 伟大的 曾是 这 惊喜 的 这 牧师 神父 何塞 , 和 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈbrʌðərhuð] ,
of the worthy brotherhood ,
的 这 值得 兄弟情 ,

尊敬的何塞神父和其余的兄弟会成员都感到非常惊讶。

[tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [əˈdrest] [ɪn] [pɜːr] [ˈlætn] [baɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz] ,
to find themselves addressed in pure Latin by private soldiers ,
到 寻找 他们自己 已解决 在 纯的 拉丁 经过 私人的 士兵 ,

发现自己被普通士兵用纯拉丁语称呼，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ˈiːðər] [ˈspæniʃ] [ɔːr] [pɔːrtʃəˈɡiːz] .
who could not speak either Spanish or Portuguese .
WHO 可以 不是 说话 任何一个 西班牙语 或者 葡萄牙语 .

他们既不会说西班牙语也不会说葡萄牙语。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈtʃiːpnəs] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈskaːtɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ]
But to those who know the cheapness of education at our Scottish village
但 到 那些 WHO 知道 这 廉价 的 教育 在 我们的 苏格兰 村庄
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

但对于那些了解苏格兰乡村学校教育成本低廉的人来说，

[ðɪs] [wɪl] [ɪk'saɪt] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['wʌndə] .
this will excite little or no wonder .
这 将要 激发 小的 或者 不 想知道 .

这恐怕不会令人感到意外。

[*] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt][ɪz][ə; eɪ][tɜ:rm] [ə'plaɪd] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ɪn] [speɪn] , [tu:; tə] ['haʊzɪz] ['ɑ:kjupaɪd]
[*] **Convent is a term applied indiscriminately , in Spain , to houses occupied**
[*] 修道院 是 一个 学期 应用 不加区分地 , 在 西班牙 , 到 房屋 占领
[baɪ] ['i:ðə] [mʌŋks] [ɔ:r] [nʌnz] .
by either monks or nuns .
经过 任何一个 僧侣 或者 修女 .

[*] 在西班牙, “修道院”一词被不加区分地用来指代僧侣或修女居住的房屋。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tru:ps] ['entərd] [kə'steləʊ] ['bræŋ,kəʊ] , [ə; eɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] [pleɪs] ,
Next day the troops entered Castello Branco , a fortified place ,
下一个 天 这 军队 进入 卡斯特罗 布兰科 , 一个 强化 地方 ,
第二天, 部队进入了卡斯特罗布兰科, 这是一座设防要塞。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [li:gz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
situated on the face of a rugged mountain a couple of leagues north of the
位于 在 这 脸 的 一个 崎岖 山 一个 夫妻 的 联赛 北 的 这
['rɪvə] ['tɑ:hɔ:,-həj] ,
river Tajo ,
河 塔霍 ,

位于塔霍河以北几里格处一座崎岖山体的山坡上,

[ɔ:r]['teɪɡəs] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['baɪɡɔ:n] [deɪz] .
or Tagus , a city of great importance in bygone days .
或者 塔霍河 , 一个 城市 的 伟大的 重要性 在 逝去的 天 .
或者塔霍城, 在过去是一个非常重要的城市。

[ɪts] [stri:tɪs] [ɑ:r; ə] ['næroʊ] , [kloʊz] , [ænd; ənd]['dɜ:rti] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l] [pɔ:rtʃʊ'ɡi:z] [taʊnz] ,
Its streets are narrow , close , and dirty , like those of all Portuguese towns ,
它是 街道 是 狭窄的 , 关闭 , 和 肮脏的 , 喜欢 那些 的 全部 葡萄牙语 城镇 ,
和所有葡萄牙城镇一样, 它的街道狭窄、拥挤、肮脏。

[wer] [ðə; ði] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [laɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] ,
where the refuse of the household lies piled up in front of the street - door ,
在哪里 这 拒绝 的 这 家庭 谎言 堆积 向上 在 正面 的 这 街道 - 门 ,
生活垃圾堆积在街边门口,

[wer] [li:n] [ænd; ənd] ['rævənəs] [dɔ:gz] , [ræɡɪd] ['mɛndɪkənts] ,
where lean and ravenous dogs , ragged mendicants ,
在哪里 倾斜 和 贪婪的 狗 , 破烂不堪 乞丐 ,
那里有瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的狗, 还有衣衫褴褛的乞丐,

[ænd; ənd] ['stɑ:rɪŋ] [hi:'tɑ:nɑ:]['kɑ:ntest][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [pɪkt] [boʊnz] [ænd; ənd]
and starving gitanas contest the possession of the well - picked bones and
和 饥饿 吉普赛人 竞赛 这 拥有 的 这 出色地 - 挑选 骨头 和
['frægmənts] [ʌv; əv] ['melənz] [ænd; ənd]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,
fragments of melons and pumpkins ,
片段 的 甜瓜 和 南瓜 ,
饥饿的吉普赛人争抢着那些被精心挑选的骨头和瓜果碎片。

[ðæt] [laɪ] ['məʊldəɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] , ['bri:dɪŋ] [flaɪz][ænd; ənd]['vɜ:rmɪn] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ʌndə] [ðə; ði]
that lie mouldering and rotting , breeding flies and vermin innumerable under the
那 说谎 模压 和 腐烂 , 选育 苍蝇 和 害虫 无数 在下面 这
[ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] .
influence of a burning sun .
影响 的 一个 燃烧 太阳 .
在烈日炙烤下, 它们腐烂发霉, 滋生了无数苍蝇和害虫。

[ˈwɔːtər][ɪz] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ˈhaʊzɪz] , [ɔːr][flæts] , [æz; əz][ɪn] ˈeɪnʃənt] ˈedɪnbərə] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ,
Water is conveyed to the houses , or flats , as in ancient Edinburgh and Paris ,
水是传递到这房屋 , 或者公寓 , 作为在古老的爱丁堡和巴黎 ,
水被输送到房屋或公寓 , 就像古代的爱丁堡和巴黎那样。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ˈbærəlz] ˈkæərɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ˈfaʊntɪnz] .
by means of barrels carried on the backs of men from the public fountains .
经过方法 的 桶 携带 在这 背部 的 男人 从 这 民众 喷泉 .
通过由人背着 的桶从公共喷泉中运出。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ˈtəʊtəli] ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪvɪŋ] , [læmps] , [ɔːr] [pəˈliːs] ; [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði]
The streets are totally destitute of paving , lamps , or police ; and by night the
这 街道 是 完全 贫困 的 铺路 , 灯 , 或者 警察 ; 和 经过 夜晚 这
[ˈpæsɪndʒər] ,
passenger ,
乘客 ,
街道上完全没有铺路、路灯或警察 ; 到了晚上 , 行人.....

[ənˈles] [hiː; hi][gʊʊz] [wel] [ɑːrmd] , [ɪz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [əˈtæks] [ʌv; əv] [mæskt] ˈfʊtpædz] ,
unless he goes well armed , is exposed to attacks of masked footpads ,
除非 他 去 出色地 武装 , 是 裸露 到 攻击 的 戴面具 脚垫 ,
除非他全副武装 , 否则很容易遭到蒙面歹徒的袭击。

[ɔːr] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbændz][ʌv; əv] ˈhʌŋɡri] [dɔːgz] [wɪtʃ] [praʊl] [ɪn] ˈhʌndrədz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts]
or annoyed by the bands of hungry dogs which prowl in hundreds about the streets
或者 恼怒 经过 这 乐队 的 饥饿的 狗 哪个 潜行 在 数百 关于 这 街道
[ʌv; əv] ˈevri] ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [taʊn] ,
of every Portuguese town ,
的 每一个 葡萄牙语 镇 ,
或者被成百上千只饥饿的野狗骚扰 , 这些野狗在每个葡萄牙城镇的街道上游荡。

[ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌjelpɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [daɪz] , [wen] ˈɪmiːdiətli] [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]
howling and yelping for food until one dies , when immediately it becomes a
嚎叫 和 尖叫 为了 食物 直到 一 死亡 , 什么时候 立即地 它 变成 一个
[preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
prey to the rest .
猎物 到 这 休息 .
它们嚎叫着、哀嚎着寻找食物 , 直到其中一只死去 , 然后立即成为其他动物的猎物。

[ˈmeɪdʒər] ˈkæəmbl] [ænd; ənd] ˈstjuːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ˈɑːfəsərz] ,
Major Campbell and Stuart , with some of the officers ,
主要的 坎贝尔 和 斯图尔特 , 和 一些 的 这 警官 ,
坎贝尔少校和斯图尔特 , 以及一些军官 ,

[wɜːr; wər] ˈsiːtɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ruːmz; rəmz][ʌv; əv][ðər; ðər] ˈbɪlɪt] ,
were seated in one of the best rooms of their billet ,
是 坐着 在 一 的 这 最好的 房间 的 他们的 坯料 ,
他们被安排在旅社里最好的房间之一。

— [ðə; ði][mʊʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəuˈsɑːðɑː][ðə; ði] [pleɪs] [pəˈzest] ,
— the most comfortable posada the place possessed ,
— 这 最多 舒服的 波萨达 这 地方 拥有 ,
——当地最舒适的旅馆 ,

[ænd; ənd] ˈtruːli][ðə; ði] [pəˈnɪnsələ] [ɪnz] [ɑːr; ər] [laɪk] [noʊ] ˈʌðər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
and truly the peninsular inns are like no others that I know of .
和 真的 这 半岛 旅馆 是 喜欢 不 其他的 那 我 知道 的 .
半岛上的旅馆确实与我所知的其他旅馆截然不同。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [miˈɡel] [sərˈvæntiːz] , [soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [stiːl] ;
As they were in the days of Miguel Cervantes , so are they still ;
作为 他们 是 在 这 天 的 米格尔 塞万提斯 , 所以 是 他们 仍然 ;
就像米格尔·塞万提斯时代那样 , 如今依然如此 ;

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [speɪn][ænd; ənd] ['pɔ:rtʃʊgl] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [br'haind] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] **in every thing Spain and Portugal are four hundred years behind Great Britain in the**
在 每一个 事物 西班牙 和 葡萄牙 是 四 百 年 在后面 伟大的 英国 在 这
[mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
march of civilization .
行进 的 文明 .

在文明进程中，西班牙和葡萄牙在所有方面都比英国落后了四百年。

[ɪn][ə; eɪ][pəu'sɑ:ðɑ:] , [ðə; ði] ['loʊə] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['b:lweɪz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [raʊnd] ['ɑ:rtʃweɪ] ,
In a posada , the lower story , which is always entered by a large round archway ,
在 一个 波萨达 , 这 降低 故事 , 哪个 是 总是 进入 经过 一个 大的 圆形的 拱道 ,
[ɪz] [kept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæɪdʒɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)] .
is kept for the accommodation of carriages and cattle .
是 保留 为了 这 住宿 的 马车 和 牛 .
[ɪz] [keɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæɪdʒɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)] .
is kept for the accommodation of carriages and cattle .
是 保留 为了 这 住宿 的 马车 和 牛 .

留作停放马车和牲畜之用。

[aɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][wʌn][lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:rtmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:rn][ɪn][saɪz] ,
It is generally one large apartment , like a barn in size ,
它 是 一般来说 一 大的 公寓 , 喜欢 一个 谷仓 在 尺寸 ,
[aɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][wʌn][lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:rtmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:rn][ɪn][saɪz] ,
It is generally one large apartment , like a barn in size ,
它 是 一般来说 一 大的 公寓 , 喜欢 一个 谷仓 在 尺寸 ,
[aɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][wʌn][lɑ:rdʒ] [ə'pɑ:rtmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:rn][ɪn][saɪz] ,
It is generally one large apartment , like a barn in size ,
它 是 一般来说 一 大的 公寓 , 喜欢 一个 谷仓 在 尺寸 ,

它通常是一间很大的公寓，面积像个谷仓一样大。

[ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [flɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] , [ænd; ənd]
the whole length and breadth of the building floored with gravel , and
这 所有的 长度 和 宽度 的 这 建筑 倒地 和 碎石 , 和
[stærkt] [æt; ət] ['dɪstənsɪz] [wɪð; wɪθ][poʊsts] ,
staked at distances with posts ,
已抵押 在 距离 和 帖子 ,
[stærkt] [æt; ət] ['dɪstənsɪz] [wɪð; wɪθ][poʊsts] ,
staked at distances with posts ,
已抵押 在 距离 和 帖子 ,

整栋建筑物的长宽都铺着碎石，并每隔一段距离用木桩固定。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)][ʌv; əv] ['trævələz] [ɑ:r; ər][taɪd][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [fi:d] [ʌv; əv] [tʃɑ:pt]
to which the cattle of travellers are tied and receive their feed of chopped
到 哪个 这 牛 的 旅行者 是 系 和 收到 他们的 喂养 的 切碎
[strɔ:] ,
straw ,
稻草 ,
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)][ʌv; əv] ['trævələz] [ɑ:r; ər][taɪd][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [fi:d] [ʌv; əv] [tʃɑ:pt]
to which the cattle of travellers are tied and receive their feed of chopped
到 哪个 这 牛 的 旅行者 是 系 和 收到 他们的 喂养 的 切碎
[strɔ:] ,
straw ,
稻草 ,

旅行者的牛被拴在这里，并在那里得到切碎的稻草作为饲料。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔ:rn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [br'kʌm] [tu:] ['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd] ['moʊldɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
or of Indian corn which has become too rotten and mouldy for the use of
或者 的 印度 玉米 哪个 有 变得 也 烂 和 发霉的 为了 这 使用 的
[hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
human beings .
人类 生物 .
[ɔ:r][ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔ:rn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [br'kʌm] [tu:] ['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd] ['moʊldɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
or of Indian corn which has become too rotten and mouldy for the use of
或者 的 印度 玉米 哪个 有 变得 也 烂 和 发霉的 为了 这 使用 的
[hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
human beings .
人类 生物 .

或者指已经腐烂发霉，不适合人类食用的玉米。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ru:ɪnəs] , [noʊ] [rɪ'per] ['bi:ɪŋ] ['evər]['gɪv(ə)n] ; [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz]
The whole fabric is generally ruinous , no repairs being ever given ; the furniture is
这 所有的 织物 是 一般来说 毁灭性的 , 不 维修 存在 曾经 给定 ; 这 家具 是
[b:lweɪz] [oʊld] ,
always old ,
总是 老的 ,
[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ru:ɪnəs] , [noʊ] [rɪ'per] ['bi:ɪŋ] ['evər]['gɪv(ə)n] ; [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz]
The whole fabric is generally ruinous , no repairs being ever given ; the furniture is
这 所有的 织物 是 一般来说 毁灭性的 , 不 维修 存在 曾经 给定 ; 这 家具 是
[b:lweɪz] [oʊld] ,
always old ,
总是 老的 ,

整个建筑整体破败不堪，从未进行过修缮；家具也总是陈旧不堪。

['rɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , — [ðə; ði] [tʃerz] , [bedz] , & [si:] . ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [nests] [fɔ:r; fər] ['mɪriədz]
rotten , and decayed , — the chairs , beds , & c . being but nests for myriads
烂 , 和 腐烂的 , — 这 椅子 , 床 , & c . 存在 但 巢穴 为了 无数
[ʌv; əv] ['ɪnsektz] ,
of insects ,
的 昆虫 ,
['rɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , — [ðə; ði] [tʃerz] , [bedz] , & [si:] . ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [nests] [fɔ:r; fər] ['mɪriədz]
rotten , and decayed , — the chairs , beds , & c . being but nests for myriads
烂 , 和 腐烂的 , — 这 椅子 , 床 , & c . 存在 但 巢穴 为了 无数
[ʌv; əv] ['ɪnsektz] ,
of insects ,
的 昆虫 ,

腐烂、破败——椅子、床等等，只不过成了无数昆虫的巢穴。

[wɪtʃ] ['rendər] [gests] [sə'fɪntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)]
which render guests sufficiently uncomfortable .

哪个 使成为 客人 足够 不舒服 .

这会让客人感到非常不舒服。

- - ([kli:n] [fi:ts]) [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['seldəm] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ; [ænd; ɛnd]
Sabanas limpitass (clean sheets) are a luxury seldom to be had ; and
- - (干净的 纸张) 是 一个 奢华 很少 到 是 有 ; 和
[prə'vɪznz] ,
provisions ,
条款 ,

干净的床单（Sabanas limpitass）是一种难得的奢侈品；而食品供应，

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['spæni] [ɪn] .
a thing scarcely to be thought of in a Spanish inn .

一个 事物 几乎 到 是 想法 的 在 一个 西班牙语 客栈 .

在西班牙的小旅馆里，这几乎是人们不会想到的事情。

[haʊ'evər] , [æz; əz][se'njɔ:] ['ræfi:əlz] [pəu'sɑ:ðɑ:][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
However , as Senor Raphael's posada was at some distance from the
然而 , 作为 传感器 拉斐尔的 波萨达 曾是 在 一些 距离 从 这
[æktʃuəl] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
actual seat of war ,
实际的 座位 的 战争 ,

然而，由于拉斐尔先生的旅店距离真正的战场有一段距离，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ['vɪtlɪd] ,
it was hoped that his premises would be better victualled ,

它 曾是 希望 那 他的 前提 会 是 更好的 食物 ,

人们希望他的住所能得到更好的食物供应。

[ænd; ɛnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæmbl] , [ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ]
and he was summoned by the stentorian voice of Campbell , the house being
和 他 曾是 被召唤 经过 这 洪亮的 嗓音 的 坎贝尔 , 这 房子 存在
[ˈdestɪtu:t] [ʌv; əv] ['belz] .
destitute of bells .
贫困 的 铃铛 .

他被坎贝尔洪亮的声音召唤而来，因为房子里没有钟。

" [wel] , [se'njɔ:] [di:][kæsə] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
" **Well , Senor de Casa , " said the major** ,
" 出色地 , 传感器 德 卡萨 , " 说 这 主要的 ,

“好吧，卡萨先生，”少校说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'bi:ŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][hɑ:rd] - ['si:trɪd] [tʃerz] [tu:; tə][rest] , "
as he stretched himself along half - a - dozen hard - seated chairs to rest , "
作为 他 拉伸 他自己 沿着 一半 - 一个 - 打 难的 - 坐着 椅子 到 休息 , "
[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rdər] ?
what have you in the larder ?
什么 有 你 在 这 食品储藏室 ?

他伸展身体靠在六把硬椅子上休息，问道：“你们的食品储藏室里有什么？”

[ˈeni] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] - - [ænd; ɛnd][kəʊld][ˈwɔ:tər] ? — [ˈɑ:gwə] -
Any thing better than castanas quemadas and cold water ? — agua hermoississima
任何 事物 更好的 比 - - 和 寒冷的 水 ? — 水 -
[di:][ˈla:][ˈfwɛn,teɪ] ,
de la fuente ,
德 拉 富恩特 ,

还有什么比栗子克马达和冷水更好的吗？ —agua Hermoississima de la fuente,

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] ? "
" **as they say here** ? "
" 作为 他们 说 这里 ? "

就像这里常说的那样？

" [es 'aɪ] , [es 'aɪ] , ['noʊb(ə)] [kæbəl'jeroʊ; ,kæbəl'leroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['peɪtrən] ,
" **Si** , **si** , **noble** **caballero** , " **replied the patron** ,
" 硅 , 是 , 高贵 骑士 , " 回复 这 赞助人 ,
"是，是，高贵的骑士，"赞助人回答道，

[æz; əz][hi; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æmp(ə)] ['bi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , ['bəʊɪŋ] [loʊ] [æt; ət] ['evri]
as he stood with his ample beaver in his left hand , bowing low at every
作为 他 站立 和 他的 充足 海狸 在 他的 左边 手 , 鞠躬 低的 在 每一个
[wɜ:rd] ,
word ,
" 单词 ,

他左手拿着他那肥硕的阴茎，站在那里，每说一句话都深深鞠躬。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and laying his right upon his heart .
和 躺下 他的 正确的 之上 他的 心 .

并将他的权利放在胸前。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[wel] , [ðen] , [hæv; həv][ju; jʊ] ['eni] [bi:f] [ɔ:r] ['mʌt(ə)n] , — ['roustɪd] , [bɔɪld] , [ɔ:r] [kʊkt] [ɪn] ['eni] [wei]
Well , then , have you any beef or mutton , — roasted , boiled , or cooked in any way
出色地 , 然后 , 有 你 任何 牛肉 或者 羊肉 , — 烤 , 煮沸 , 或者 煮熟 在 任何 方式
? "
? "
? "

那么，你们有牛肉或羊肉吗？ 烤的、煮的，或者其他任何烹饪方式的都可以。

" [noʊ] , [se'njɔ:] - ; [noʊ] [heɪ] . "
" **No , senor oficiale ; no hay** . "
" 不 , 传感器 - ; 不 干草 . "

“不，官员先生；没有干草。”

" ['eni] [fɪʃ] ?
" **Any fish** ?
" 任何 鱼 ?

有鱼吗？

[ju; jʊ][ɑ:r; ər] [nɪr] [ðə; ði] ['tɑ:hɔ:,-həj] . "
You are near the Tajo . "
你 是 靠近 这 塔霍 . "

你离塔霍河很近了。

" [es 'aɪ] , - . "
" **Si , baccallao** . "
" 硅 , - . "

"Si, baccallao."

" [fə] ! ['ɑ:mbreɪ] !
" **Pho ! hombre** !
" 越南河粉 ! 男人 !

“Pho! hombre!

[wʌt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] ?
What , have you nothing else ?
什么 , 有 你 没有什么 别的 ?

什么? 你没有别的了吗?

[eni] [faʊl] ? "
Any fowl ? "
任何 鸡 ? "

有家禽吗?

" [noʊ] [heɪ] . "
" No hay . "
" 不 干草 . "

“没有干草。”

" [eni] [fru:t] ? "
" Any fruit ? "
" 任何 水果 ? "

有水果吗?

" [noʊ] [heɪ] . "
" No hay . "
" 不 干草 . "

“没有干草。”

" [diˈɑ:vələʊ] !
" Diavolo !
" 魔鬼 !

“迪亚沃罗! ”

[seˈnjɔ:] [ˈræfeɪəl] , " [kraɪd] [ˈkæmbl] [ˈæŋgrəli] ,
Senor Raphael , " cried Campbell angrily ,
传感器 拉斐尔 , " 哭 坎贝尔 愤怒地 ,

“拉斐尔先生! ”坎贝尔愤怒地喊道。

[ˈæftər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈplaɪ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [θɪŋz] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] ;
after receiving the same reply to a dozen things he asked for ;
后 接收 这 相同的 回复 到 一个 打 事物 他 问 为了 ;

在对他提出的十几个问题都得到相同答复后;

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] , [ðen] ? "
" what on earth have you got , then ? "
" 什么 在 地球 有 你 得到 , 然后 ? "

“那你到底有什么? ”

" [ˈweɪvoʊs][waɪ][toʊˈsi:nəʊ] , [seˈnjɔ:] [ˈmi:əʊ] . "
" Huevos y tocino , senior mio . "
" 鸡蛋 是 托西诺 , 传感器 mio . "

"Huevos y tocino, senior mio."

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [soʊ][æt; ət][wʌns] , [ˈɑ:mbreɪ] ?
" Could you not have said so at once , hombre ?
" 可以 你 不是 有 说 所以 在 一次 , 男人 ?

“你为什么不一开始就说呢, 伙计? ”

[hæm][ænd; ənd] [egz] , — [ˈeksələnt] !
Ham and eggs , — excellent !
火腿 和 鸡蛋 , — 出色的 !

火腿和鸡蛋——太棒了!

[kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət][hæv; həv] [ˈbɑ:rlɪ] - [mi:l] [ˈbænək] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [ˈtɑ:di] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
could we but have barley - meal bannocks and whisky toddy with them ;
可以 我们 但 有 大麦 - 一顿饭 班诺克 和 威士忌酒 托迪 和 他们 ;

我们能不能给他们配上大麦粉煎饼和威士忌热饮?

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈhektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪks] [ðæt] [ˈhoʊməɹ] [ˈfiːdz]
but here one might as well look for nectar and the cakes that Homer feeds
但 这里 一 可能 作为 出色地 看 为了 花蜜 和 这 蛋糕 那 荷马 饲料
[hɪz; ɪz][gɒdz][wɪð; wɪθ] .
his gods with .
他的 神 和 .

但在这里，人们或许会去寻找荷马用来款待诸神的琼浆玉液和糕点。

[eni] [ˈmæləgə][ɔːr] [ˈferi] ？ -
Any Malaga or sherry ? '
任何 马拉加 或者 雪利酒 ？ -

有马拉加酒或雪利酒吗？

" [bəuθ] , [seˈnjɔː] , [ɪn] [əˈbʌndəns] . "
" Both , senior , in abundance . "
" 两个都 , 传感器 , 在 丰富 . "

“先生，两者都非常充足。”

" [jɔːr; jər][kæsə] [siːmz] [wel] [səˈplaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈhɪnsələɹ] [wʌn] , — [pæn][waɪ] - ,
" Your casa seems well supplied for a peninsular one , — pan y cebollas ,
" 你的 卡萨 似乎 出色地 供应 为了 一个 半岛 一 , — 平底锅 是 - ,
[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [bred] ,
cursed onions and bread ,
被诅咒的 洋葱 和 面包 ,

“你家在伊比利亚半岛来说物资储备似乎很充足，——有面包和洋葱，还有诅咒的洋葱和面包。”

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [best] [fer] [ðei] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈtrævələz]
with bitter aquardiente , being generally the best fare they have to offer travellers
和 苦的 水瓶 , 存在 一般来说 这 最好的 票价 他们 有 到 提供 旅行者
, [haʊˈevər] [ˈhʌŋɡri] .
, however hungry .
, 然而 饥饿的 .

苦涩的阿夸迪恩特酒通常是他们能为旅客提供的最好的食物，无论旅客多么饥饿。

[bʌt; bət][ˈprestəʊ] !
But presto !
但 普雷斯托 !

但是，瞧！

[seˈnjɔː] [ˈræfeɪəl] ； [lʊk] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][get][juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][ˈpraːvəndər] ,
Senor Raphael ; look sharp , and get us our provender ,
传感器 拉斐尔 ； 看 锋利的 , 和 得到 我们 我们的 饲料 ,

拉斐尔先生，打起精神来，把我们的食物拿来。

[fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ˈraːt(ə)n] - ,
for saving a handful or so of rotten castanas ,
为了 保存 一个 少数 或者 所以 的 烂 - ,

为了拯救一两把腐烂的栗子，

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][hæv; həv][wiː; wi] [ˈteɪstɪd] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˈniːzə] [ˈjestərdeɪ] .
the devil a morsel have we tasted since we left Niza yesterday .
这 魔鬼 一个 小块 有 我们 尝过 自从 我们 左边 尼扎 昨天 .

自从昨天离开尼扎以来，我们尝到了魔鬼的一角。

[ænd; ənd] , [-] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][jɔːr; jər][kæsə] ,
And , d'ye hear , as you value the reputation of your casa ,
和 , 染料 听到 , 作为 你 价值 这 名声 的 你的 卡萨 ,

而且，你听着，既然你珍视你家的名声，

[pʊt] [nɑːt][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈpɔɪzənəs] [ˈɡɑːrlɪk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈvaɪəndz] !
put not a drop of your poisonous garlic among the viands !
放 不是 一个 降低 的 你的 有毒 蒜 之中 这 菜肴 !

不要把一滴有毒的大蒜放在菜肴里！

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡɑːrliːk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [ˈræfeɪəl] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] ,
Talking of garlic , " he added , after Raphael had withdrawn ,
说的 蒜 , " 他 额外 , 后 拉斐尔 有 撤回 ,

“说到大蒜,”拉斐尔退下后, 他补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
" I was almost suffocated with the fumes of it to - day ,
" 我 曾是 几乎 窒息 和 这 烟雾 的 它 到 - 天 ,

“我今天差点被那股气味熏得窒息。”

[wen] [wiː; wi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːwərd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪmˌseɪks] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈkæv(ə)lɹi] .
when we passed to the leeward of my namesake's Portuguese cavalry .
什么时候 我们 通过了 到 这 背风面 的 我的 同名者的 葡萄牙语 骑兵 .

当我们绕到我同名先祖的葡萄牙骑兵的下风处时。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪn] ,
" As the evening was very fine ,
" 作为 这 晚上 曾是 非常 美好的 ,

“当晚天气晴朗,

[ðeɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ] [ɪnkənˈviːniəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ʌnˈɡleɪzd] [æˈpətʃəz] [wer] [ˈwɪndəʊz]
they experienced no inconvenience from the two unglazed apertures where windows
他们 经验丰富的 不 不便 从 这 二 未上釉 孔径 在哪里 视窗

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
ought to have been ,
应该 到 有 到过 ,

他们并没有因为那两个本该是窗户却没有安装玻璃的开口而感到任何不便。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] [bluː] [ˈfriːli] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
through which the soft wind blew freely upon them .
通过 哪个 这 柔软的 风 吹 自由 之上 他们 .

微风轻拂, 吹拂着它们。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [pleɪn] , [θruː] [wɪtʃ] [wuːnd]
The apartment commanded a view of an extensive plain , through which wound
这 公寓 命令 一个 看法 的 一个 广泛的 清楚的 , 通过 哪个 伤口

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈteɪɡəs] ,
the distant Tagus ,
这 遥远 塔霍河 ,

从公寓可以俯瞰一片广阔的平原, 远处的塔霍河蜿蜒流淌其间。

[laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][ɡoʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrtl] [fiːldz] [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzər] [ʌv; əv] [ˈevri]
like a thread of gold among the fertile fields and inclosures of every
喜欢 一个 线 的 金子 之中 这 沃 字段 和 围栏 的 每一个

[ˈveriŋ; ˈværiŋ] [tɪnt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd] [braʊn] .
varying tint of green and brown .
变化 着色 的 绿色的 和 棕色的 .

就像一根金线, 点缀在各种深浅不一的绿色和棕色的肥沃田野和围场中。

[ˈɡoʊldən][ɪz][ðə; ði][tɜːrm] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːhɔː;-həj] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [əˈpɪrd] ,
Golden is the term applied to the Tajo , and such it really appeared ,
金的 是 这 学期 应用 到 这 塔霍 , 和 这样的 它 真的 出现 ,

人们用“金色的”来形容塔霍河, 而它的确名副其实。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsæfrən] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ɪts] [ˈkɜːrənt] ,
while the saffron glow of the western sky was reflected on its current ,
尽管 这 藏红花 辉光 的 这 西 天空 曾是 反映 在 它是 当前的 ,

当西方的天空泛着淡黄色的光芒倒映在水面上时,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wu:nd] ['swi:pɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [θru:] ['æmp(ə)] ['vɪnjədʒ] , [grouvz] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd]
as it wound sweeping along through ample vineyards , groves of orange and
作为 它 伤口 扫荡 沿着 通过 充足 葡萄园 , 小树林 的 橙子 和
[ˈɑ:lɪv] - [tri:z] ,
olive - trees ,
橄榄 - 树木 ,

它蜿蜒穿过广阔的葡萄园、橘子树和橄榄树林，

[ˈverɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [kɔ:rn] .

varied here and there by a patch of rising corn .
多种多样 这里 和 那里 经过 一个 修补 的 上升 玉米 .

其间点缀着一小片正在生长的玉米地。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [kə'steləʊ] ['bræŋ,kəʊ] ,
Far down the plain , and around the base of the hill of Castello Branco ,
远的 向下 这 清楚的 , 和 大约 这 根据 的 这 爬坡道 的 卡斯特罗 布兰科 ,
[ðə; ði] [red] [fairz] ,
the red fires ,
这 红色的 火灾 ,

在平原的尽头，以及布兰科城堡山脚下，到处都是红色的火焰。

['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - ['laɪɪŋ] [prɪ'kets] , [wɜ:r; wər] [si:n] [æt; ət] ['i:kwəl] ['distənsɪz]
marking the posts of the out - lying picquets , were seen at equal distances
标记 这 帖子 的 这 出去 - 说谎 哨兵 , 是 已见 在 平等的 距离
['dɑ:tɪŋ] [ðə; ði] ['ləendskeɪp] ;
dotting the landscape ;
点缀 这 景观 ;

可以看到，外围哨所的哨柱以相等的距离点缀着大地；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] ['kɜ:rlɪŋ] [sməʊk] [ə'rouz] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['foʊlɪdʒ] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
and their white curling smoke arose through the green foliage , or from the
和 他们的 白色的 冰壶 抽烟 出现 通过 这 绿色的 叶子 , 或者 从 这
['oʊpən][kɔ:rn] - [fi:ld] ,
open corn - field ,
打开 玉米 - 场地 ,

它们冒出的白色卷烟穿过绿色的树叶，或者从开阔的玉米地里升腾而起。

[ɪn] [tɔ:l] ['spairəl] ['kɑ:ləmz] , ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:m] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

in tall spiral columns , melting away on the calm evening sky .
在 高的 螺旋 列 , 融化 离开 在 这 冷静的 晚上 天空 .

高耸的螺旋柱状物，渐渐消融在平静的晚霞之中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vespər] - [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['tʃæp(ə)][ʌv; əv] [sæn] [si:'bəstjən] , [hæf]
Now and then the vesper - song from the little chapel of San Sebastian , half
现在 和 然后 这 黄昏 - 歌曲 从 这 小的 教堂 的 圣 塞巴斯蒂安 , 一半
[wei] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
way down the mountain ,
方式 向下 这 山 ,

时不时地，会听到半山腰圣塞巴斯蒂安小教堂传来的晚祷歌声。

[keɪm] ['floʊtɪŋ] [tɔ:rdʒ] [ðem; ðəm] , ['swelɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] [æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]
came floating towards them , swelling loud and high at one moment , and
来了 漂浮的 向 他们 , 肿胀 大声 和 高的 在 一 片刻 , 和
[ˈɔ:lmoʊst] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nekst] .
almost dying away the next .
几乎 垂死 离开 这 下一个 .

一阵阵的声响和高亢的声响向他们飘来，一时之间几乎消失殆尽。

[hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæθweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][aɪ'ti:] , [stʊd] [ə; eɪ] [pɔ:rtʊ'gi:z]
Here and there , upon the pathway leading to it , stood a Portuguese
 这里 和 那里 , 之上 这 路径 领导 到 它 , 站立 一个 葡萄牙语
 [ˈpez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvəd] ,
peasant with his head uncovered ,
 农民 和 他的 头 裸露 ,
 在通往那里的路上, 不时能看到一些没戴帽子的葡萄牙农民站在那里。

[ˈlɪsnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌsuːpərˈstɪʃəs]	[dɪˈvɒʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ˈkʌmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈedɪfɪs]
listening	with	superstitious	devotion	to	the	sounds	coming	from	the	little	edifice
聆听	和	迷信的	虔诚	到	这	声音	未来	从	这	小的	大厦

,

,

,

带着迷信般的虔诚，聆听着从那座小建筑里传出的声音，

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['spaɪər][ænd; ɐnd] ['gɑ:θɪk] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
the gilded spire and gothic windows of which were glittering in the light of
 这 镀金 尖塔 和 哥特 视窗 的 哪个 是 闪闪发光 在 这 光 的
 [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
the setting sun .
 这 环境 太阳 .

金色的尖顶和哥特式窗户在夕阳的映照下闪闪发光。

" [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvjuː] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈrɒnəld] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːveɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" A glorious view , " observed Ronald , after he had surveyed it for some
 " 一个 辉煌 看法 , " 观察到 罗纳德 , 后 他 有 调查 它 为了 一些
 [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
time in silence ;
 时间 在 沉默 ;

“景色真美,”罗纳德默默地欣赏了一会儿后说道;

" [aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [æt; ət] [hoʊm] ,
 " it reminds me of one I have seen at home ,
 " 它 提醒 我 的 一 我 有 已见 在 家 ,
 "这让我想起了我在家里看到的一个,"
 [wer] [ðə; ði] [blu:] [teɪ] ['waɪndz] [pæst] [ðə; ði] [gri:n] [kɑ:z] [ʌv; əv] ['gəʊri] .
where the blue Tay winds past the green carse of Gowrie .
 在哪里 这 蓝色的 泰 冈 过去的 这 绿色的 卡斯 的 高里 .

蓝色的泰河蜿蜒流过高里绿色的草甸。

[ðæt] [hɪl] ['jɑːndər] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [tuː; tə] [ɪts] ['sʌmɪt] ,
That hill yonder , covered with orange - trees to its summit ,
那 爬坡道 远处 , 涵盖 和 橙子 - 树木 到 它是 首脑 ,

那边那座小山，山顶上长满了橘子树，

[maɪt] ['ɔːlmoʊst] [pæs] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɒdʒ] [ʌv; əv] [bɜːrt] [ænd; ʌnd] [paɪn]

might almost pass for the hill of Kinnoul with its woods of birch and pine
 可能 几乎 经过 为了 这 爬坡道 的 - 和 它是 树林 的 桦木 和 松树
 ,
 ,
 ,
 这里长满了桦树和松树，几乎可以以假乱真，就像金诺尔山一样。
 [ænd; ənd] [ðouz] ['stoʊni] ['frægmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['təʊər] [ʌv; əv] - . "

and those stony fragments for the ruined tower of Balthayock . " - . "

和 那些 石质的 片段 为了 这 毁坏 塔 的

还有那些巴尔泰约克废墟塔楼的石块碎片。

" [ˈtruːli] [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪts] [səˈrenəti] [maɪ] [ˈbetər] [su:t] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [teɪst]
" **Truly the scene is beautiful ; but its serenity might better suit an English taste**
" 真的 这 场景 是 美丽的 ; 但 它是 宁静 可能 更好的 套装 一个 英语 品尝
[ðæn; ðən] [ˈaʊərz] ,
than ours ,
比 我们的 ,

“景色确实很美；但它的宁静或许更符合英国人的口味，而不是我们的。”

" [rɪˈplaɪd] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
" **replied Macdonald** .
" 回复 麦克唐纳 .

麦克唐纳回答道。

" [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [ˈbetər] [ðə; ði] [waɪld] [ˈhebrɪdiːz] ,
" **For my own part , I love better the wild Hebrides** ,
" 为了 我的 自己的 部分 , 我 爱 更好的 这 荒野 赫布里底群岛 ,

就我个人而言，我更喜欢充满野性的赫布里底群岛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [siː] [ˈrɔːrɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ɔːz] , [ðæn; ðən] [soʊ] [ˈkwaɪət] [ə; eɪ] [siːn]
with the foaming sea roaring between their shores , than so quiet a scene
和 这 起泡 海 咆哮 之间 他们的 海岸 , 比 所以 安静的 一个 场景
[æz; əz] [ðɪs] . "
as this . "
作为 这 . "

与海岸间汹涌澎湃的海浪相比，眼前这般宁静的景象显得格外不同。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈaɪlzmən] !
" **Hear the western islesman !**
" 听到 这 西 岛民 !

“听听西部岛民的声音！ ”

" [sed] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ˈlæfɪŋ] .
" **said an officer , laughing** .
" 说 一个 官 , 笑 .

一名警官笑着说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈnevər] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ˈsterəl] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈbreɪkəz] . "
" **He is never at home but among sterile rocks and boiling breakers** . "
" 他 是 绝不 在 家 但 之中 无菌 岩石 和 沸腾 断路器 . "

“他从不在家乡，而是在荒芜的岩石和翻滚的浪涛之中。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ˈsaʊθlənd] [bred] , [ˈkæptɪn] [ˈbevən] , [ˈænsər] [mækˈdɑːn(ə)ld] [ˈɡreɪvli] , "
" **You are but southland bred , Captain Bevan , answered Macdonald gravely** , "
" 你 是 但 南地 繁殖 , 队长 贝文 , " 回答 麦克唐纳 严重地 , "
[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkænaːt] [əˈpriːʃiət] [maɪ] [teɪst] . "
and therefore cannot appreciate my taste . "
和 所以 不能 欣赏 我的 品尝 . "

“你不过是南方人，贝文上尉，”麦克唐纳严肃地回答道，“因此无法欣赏我的品味。”

" [ðə; ði] [ˈvjuː] — [ðoʊ] [aɪ] [er ˈem] [tuː] [ˈtaɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] — [ɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" **The view — though I am too tired to look at it — is , I dare say** ,
" 这 看法 — 尽管 我 是 也 疲劳的 到 看 在 它 — 是 , 我 敢 说 ,

“虽然我太累了，没力气去看，但眼前的景色，我敢说，真是美极了。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [rælf; reɪf] [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] ,
better than any I ever saw when I was with Sir Ralph in Egypt ,
更好的 比 任何 我 曾经 锯 什么时候 我 曾是 和 先生 拉尔夫 在 埃及 ,

比我当年和拉尔夫爵士在埃及时见过的任何景象都要好。

[wer] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ɪz] [ˈveri] [faɪn] . "
where the scenery is very fine . "
在哪里 这 风景 是 非常 美好的 . "

那里的风景非常优美。

" [ðə; ði] ['sændi] [dɪ'zɜ:rtɪs] [ɪk'septɪd] , " [əb'zɜ:rvd] ['bevən] .
" The sandy deserts excepted , " observed Bevan .
" 这 沙 沙漠 例外 , " 观察到 贝文 :

“除了沙质沙漠之外,”贝文说道。

" [ˈmeni] [ə; ei] [deɪ] , [mɑ:tʃɪŋ] [tə'geðər] , [wi:: wi][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðem; ðəm] , [ˈkæmbɪ] ? "
" Many a day , marching together , we have cursed them , Campbell ? "
" 许多 一个 天 , 行军 一起 , 我们 有 被诅咒的 他们 , 坎贝尔 ? "

“坎贝尔, 我们曾多次并肩行进, 诅咒过他们。”

" [ʌv; əv] [kɜ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 :

“当然。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] , [laɪl] ?
" But where is that young fellow , Lisle ?
" 但 在哪里 是 那 年轻的 同伴 , 莱尔 ?

可是那个小伙子莱尔在哪儿呢?

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:: tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:: tə] - [naɪt] ,
" I intended to have had him here to - night ,
我 故意的 到 有 有 他 这里 到 - 夜晚 ,

我原本打算今晚让他来这儿的。

[fɜ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][se'njɔ:] ['ræfɪ:əlz] [ˈʃeri] . "
" for the purpose of wetting his commission in Senor Raphael's sherry . "
" 为了 这 目的 的 润湿 他的 委员会 在 传感器 拉斐尔的 雪利酒 . "

为了用拉斐尔先生的雪利酒浸湿他的委任状。”

" [hi:: hi][ɪz][æt; ət] [ˈtʃɪzəmz] [ˈbɪlɪt] , [aɪ] [br'li:v] .
" He is at Chisholm's billet , I believe .
" 他 是 在 奇泽姆的 坯料 , 我 相信 :

“我相信他现在在奇泽姆的住处。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [br'kʌm] [kloʊz] [frendz] [ʌv; əv] [leɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'hʌðər] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]
" They have become close friends of late , " replied another officer , who had not
他们 有 变得 关闭 朋友们 的 晚的 , " 回复 其他 官 , WHO 有 不是

[ˈspʊʊkən] [br'fɜ:r] .
" spoken before .
" 说 前 :

“他们最近成了好朋友,”另一位之前从未开口说话的警官回答道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , ['kenədi] ; [hi:: hi][ɪz][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [i'dʒɪpʃn]
" So I have observed , Kennedy ; he is the nephew of an old Egyptian
" 所以 我 有 观察到 , 肯尼迪 ; 他 是 这 侄子 的 一个 老的 埃及人
[kæm'peɪnər] ,
" campaigner ,
活动家 ,

“我观察到, 肯尼迪, 他是埃及一位老活动家的侄子。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [læd] [æz; əz] [ɪf] [hi:: hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['kɪnzməŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" and I love the lad as if he was a kinsman of my own .
" 和 我 爱 这 小伙子 作为 如果 他 曾是 一个 亲属 的 我的 自己的 :

我爱这个孩子, 就像爱自己的亲人一样。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] - [vɪvʊ] ! -
" But here come the ' vivres ! '
" 但 这里 来 这 - 生活 ! -

但“vivres”来了!

[ˈsmʊʊkɪŋ] - [hɑ:t][ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [feɪθ] ！
Smoking - hot and tempting , faith !
吸烟 - 热的 和 诱人的 , 信仰 ！

信仰，真是性感又诱人！

[ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] ['felʊʊz] [soʊ] [ˈfɑ:rpli] [set][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
especially to fellows so sharply set as we are .
尤其 到 伙伴们 所以 尖锐地 放 作为 我们 是 。

尤其对于我们这些性格如此鲜明的人来说。

[seˈnjɔ:] ['ræfeɪəl] [dɪˈzɜ:rvz] [ə; eɪ] ['pɪlər] [laɪk] ['pɑ:mpɪz] ['iːrektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,
Senor Raphael deserves a pillar like Pompey's erected in his honour ,
传感器 拉斐尔 值得 一个 支柱 喜欢 庞贝的 竖立 在 他的 荣誉 ,

拉斐尔先生值得拥有像庞培纪念碑那样为他竖立的纪念碑。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [kæsə] - ['ki:pər] [bɪ'twi:n] ['lɪzbən] [ænd; ənd] - .
as the best casa - keeper between Lisbon and Carthagena .
作为 这 最好的 卡萨 - 守门员 之间 里斯本 和 - .

作为里斯本和迦太基之间最好的房东。

" [waɪ] [ðə; ði] ['tɔ:kətɪv] ['meɪdʒər][ræn][ɑ:n] [ðʌs] , [ðə; ði] - - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt]
" **While the talkative major ran on thus , the ' maritornes ' of the establishment**
" 尽管 这 健谈 主要的 跑 在 因此 , 这 - - - 的 这 建立

[brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] ,
brought in the supper ,
带来 在 这 晚餐 ,

“就在这位健谈的少校滔滔不绝地讲着的时候，餐厅的‘女招待’端来了晚餐。”

[ɔ:r] ['dɪnər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] ['wʊd(ə)n] [treɪ] ,
or dinner , on a broad wooden tray ,
或者 晚餐 , 在 一个 广阔 木制的 托盘 ,

或者晚餐，放在宽大的木托盘上，

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] — [klɔ:θ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] — [tu:; tə][ðə; ði] [best]
and arrayed it on the rough table — cloth there was none — to the best
和 排列 它 在 这 粗糙的 桌子 — 布 那里 曾是 没有任何 — 到 这 最好的

[ədˈvæntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

并将它们摆放在粗糙的桌子上——因为没有桌布——以求达到最佳效果。

[ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvəz] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leðərn] [flɑ:skz][ʌv; əv] [ˈʃeri] , [braʊn] [gleɪzd] [dʒʌgz][ʌv; əv]
flanking the covers with several leathern flasks of sherry , brown glazed jugs of
侧翼 这 封面 和 一些 皮革 烧瓶 的 雪利酒 , 棕色的 釉面 水罐 的

[rɪtʃ] ['ɔɪli] ['mæləgə] ,
rich oily Malaga ,
富有的油腻的 马拉加 ,

封面两侧摆放着几个皮质雪利酒瓶和几个棕色釉面酒壶，里面装着浓郁的马拉加葡萄酒。

[ænd; ənd] [raʊnd] [lʊʊvz] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [frʌn'tɪr] .
and round loaves of bread from the Spanish frontier .
和 圆形的 面包 的 面包 从 这 西班牙语 边境 .

还有来自西班牙边境的圆形面包。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdər] ['bi:ɪŋ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
" **Now , this is what I consider being comfortable , " observed the major ,**
" 现在 , 这 是 什么 我 考虑 存在 舒服的 , " 观察到 这 主要的 ,

“现在，这才是我认为舒适的状态，”这位少校说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊʊd] [hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk] [lɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
as he stowed his gigantic limbs under the table ,
作为 他 已存放 他的 巨大 四肢 在下面 这 桌子 ,

当他把巨大的四肢收到桌子底下时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['di:fɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [mæn] [hu:] [hæd; həd]
and gazed on the dishes with the eager eye of a hungry man who had
和 凝视 在 这 菜肴 和 这 渴望的 眼睛 的 一个 饥饿的 男人 WHO 有
[ˈteɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
tasted nothing for twenty - four hours .
尝过 没有什么 为了 二十 - 四 小时 .
他用饥肠辘辘、二十四小时没吃东西的人渴望的眼神盯着菜肴。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʌki] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]
" We have been lucky in receiving a billet here , and are much indebted to
" 我们 有 到过 幸运的 在 接收 一个 坯料 这里 , 和 是 很多 负债累累 到
[ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] [æl'kældɪ] ,
the worshipful alcalde ,
这 崇拜的 市长 ,
“我们很幸运能在这里获得一个住处，非常感谢尊敬的市长。”

" [sed] ['bevən] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ˈbrʊkən][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" said Bevan , interrupting a silence which nothing had broken for some time ,
" 说 贝文 , 打断 一个 沉默 哪个 没有什么 有 破碎的 为了 一些 时间 ,
“贝文说道，打破了许多未曾打破的沉默。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] .
except the clatter of plates and knives .
除了 这 哒 的 盘子 和 刀具 .
除了盘子和刀叉的碰撞声。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hæm] , ['meɪdʒər] . "
" A little more of the ham , major . "
" 一个 小的 更多的 的 这 火腿 , 主要的 . "
“少校，再加点火腿吧。”

" [ænd; ənd][ˈweɪvʊs] ? — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" And huevos ? — With pleasure .
" 和 鸡蛋 ? — 和 乐趣 .
“还有鸡蛋吗？——乐意之至。”

[bʌt; bət] [i:t] [ə'weɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [bi:; bi][kwat] [æt; ət] [hoʊm] ,
But eat away , gentlemen ; be quite at home ,
但 吃 离开 , 先生们 ; 是 相当 在 家 ,
先生们，请放心用餐，不必拘束。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [wʌn] .
and make the most of a meal when you can get one .
和 制作 这 最多 的 一个 一顿饭 什么时候 你 能 得到 一 .
有机会吃饭的时候，一定要好好享受。

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [raʊnd] [loʊf] , ['kenədi] . "
I'll trouble you for that round loaf , Kennedy . "
患病的 麻烦 你 为了 那 圆形的 面包 , 肯尼迪 . "
肯尼迪，那块圆面包我可要找你麻烦了。

" ['splendɪd] [bred] , [ðə; ði] ['spæniʃ] . "
" Splendid bread , the Spanish . "
" 灿烂 面包 , 这 西班牙语 . "
“西班牙人的面包真棒。”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['waɪtə; 'hwaɪtə-] [ɪn][ˈi:dʒɪpt] , [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkæpɪtən]
" I have seen whiter in Egypt , when I used to visit the house of Capitan
" 我 有 已见 更白 在 埃及 , 什么时候 我 用过的 到 访问 这 房子 的 船长
[moʊ'ha:mɪd] [dʒɛdə] ,
Mohammed Djedda ,
穆罕默德 杰达 ,
“我在埃及见过比这更白的，那时我经常去拜访卡皮坦·穆罕默德·杰达的家。”

[æʔ; ət][æɪɪg'zændriə] — " at Alexandria — " 在 亚历山大 — "

在亚历山大——”

" [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ˈnɪrli] [kɔːst][juː; jʊ][jɔ; jər] [laɪf][ðer; ðər][wʌns] , [ˈmeɪdʒər] . " " A visit nearly cost you your life there once , major . " " 一个 访问 几乎 成本 你 你的 生活 那里 一次 , 主要的 . "

“你曾经差点因为去那里而丢了性命，大人物。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ ˈtiː] , [ˈbevən] ; [soʊ][duː][aɪ] , [feɪθ] , [nɔːr][eɪ ˈem][aɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ ˈtiː] . " You remember it , Bevan ; so do I , faith , nor am I likely to forget it . " " 你 记住 它 , 贝文 ; 所以 做 我 , 信仰 , 也不 是 我 可能 到 忘记 它 . "

“你记得，贝文；我也记得，真的，而且我也不可能忘记。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstɔːri] [jet] ; But it is too soon for a story yet ; 但 它 是 也 很快 为了 一个 故事 然而 ;

但现在讲述这个故事还为时过早；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌbz] . otherwise I would tell the affair to the young subs . 否则 我 会 告诉 这 事务 到 这 年轻的 替补 .

否则我就会把这件事告诉那些年轻的替补队员。

[help] [jɔːrˈself] [ˈplentɪfəli] , [ˈstjuːt] . Help yourself plentifully , Stuart . 帮助 你自己 大量 , 斯图尔特 .

斯图尔特，请随意享用。

[lɔːrd] [noʊz] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [get] [sʌt] [əˈnʌðər] [miːl] ; [soʊ] [stɔːr] [wel] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] Lord knows when we may get such another meal ; so store well for to - tomorrow's 主 知道 什么时候 我们 可能 得到 这样的 其他 一顿饭 ; 所以 店铺 出色地 为了 到 - 明天 [maːrt] . " march . " 行进 . "

天知道我们何时才能再吃到这样的饭菜；所以要好好储备，以备明天行军之需。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [iːt] [æŋ; ən] [ˈɑːstrɪt] , [boʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] , " [sed] " I am hungry enough to eat an ostrich , bones and all , I do believe , " said " 我 是 饥饿的 足够的 到 吃 一个 鸵鸟 , 骨头 和 全部 , 我 做 相信 , " 说 [ˈkenədi] . Kennedy . 肯尼迪 .

“我相信，我饿到能把一只鸵鸟连骨头都吃掉，”肯尼迪说道。

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , " And in truth , " 和 在 真相 ,

“而事实上，

[ðɪs] [fer] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [ˈlændɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ʌv; əv] this fare is the most delicious I have seen since I first landed at the Castle of 这 票价 是 这 最多 可口的 我 有 已见 自从 我 第一的 登陆 在 这 城堡 的 [bəˈlem] , Belem , 贝伦 ,

这是我自抵达贝伦城堡以来见过的最美味的食物。

[sʌm; səm] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] . " some eighteen months ago . " 一些 十八 几个月 前 . "

大约十八个月前。

" [ˈsɪmp(ə)l] [fer] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ɪnˈdi:d] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .
" Simple fare it is , indeed , " replied the major .
" 简单的 票价 它 是 , 的确 , " 回复 这 主要的 .
" 的确是简单的伙食 , " 少校回答道 .

" - [tɪz] [ˈveri] [wel] : [ðə; ði] [seˈnjɔː] [ˈræfɪ:əlz] [toʊˈsi:nʊ] [ɪz] [ˈeksələnt] , [ˈbi:ɪŋ] [kjər] [ˈprɑ:bəbli] [fɔːr; fər]
" ' Tis very well : the Senor Raphael's tocino is excellent , being cured probably for
" - 的 非常 出色地 : 这 传感器 拉斐尔的 托西诺 是 出色的 , 存在 治愈 大概 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] ;
his own use ;
他的 自己的 使用 ;

" 很好 : 拉斐尔先生的肉干非常好 , 很可能是为他自己腌制的 ;
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [egz] [ɑːr; ər] [nɑ:t] [soʊ] [fre] [æz; əz] [aɪ] [ju:st] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ru:sts] [æt; ət]
but his eggs are not so fresh as I used to get from my own roosts at
但 他的 鸡蛋 是 不是 所以 新鲜的 作为 我 用过的 到 得到 从 我的 自己的 栖息地 在

- ,
Craigfianteoch ,
- ,
但是他的鸡蛋不如我以前在克雷格菲安特奥赫 (Craigfianteoch) 自家栖息地下的鸡蛋新鲜 .

[nɪr] [ɪnvərˈeri] . "
near Inverary . "
靠近 因弗雷里 . "
在因弗雷里附近 .

" [ə; eɪ] [ˈdu:sɪd] [hɑːrd] [neɪm] [jɔːr; jər] [ɪˈsteɪt] [hæz; həz] , [ˈmeɪdʒər] .
" A deuced hard name your estate has , major .
" 一个 过度 难的 姓名 你的 财产 有 , 主要的 .
" 你庄园的名字真难记 , 少校 . "

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [hæm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] . "
A little more ham , if you please . "
一个 小的 更多的 火腿 , 如果 你 请 . "
如果可以的话 , 请再加一点火腿 .

" [fjuː] [kæn; kən] [prəˈnaʊns] [aɪ ˈti:] [soʊ] [wel] [æz; əz] [maɪˈself] , [ˈbevən] .
" Few can pronounce it so well as myself , Bevan .
" 很少 能 发音 它 所以 出色地 作为 我 , 贝文 .
" 很少有人能像我一样把这个名字念得这么好 , 贝文 . "

- , — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər] [ˈæksent] . "
Craig'fi'anteoch , — that is the proper accent . "
- , — 那 是 这 恰当的 口音 . "
Craig'fi'anteoch , —— 那才是正确的口音 .

" [ˈmi:nɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈfɪŋɡəl] , [wen] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ? " [əbˈzɜ:rvd]
" Meaning the rock of the house of Fingal , when translated ? " observed
" 意义 这 岩石 的 这 房子 的 芬格尔 , 什么时候 翻译 ? " 观察到
[ˈrɒnəld] .
Ronald .
罗纳德 .

" 翻译过来是指芬格尔家族的岩石吗 ? " 罗纳德问道 .
" [raɪt] , [ˈstju:t] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈselmə] . "
" Right , Stuart , my boy ; the rock of the king of Selma . "
" 正确的 , 斯图尔特 , 我的 男生 ; 这 岩石 的 这 国王 的 塞尔玛 . "
" 没错 , 斯图尔特 , 我的孩子 ; 塞尔玛国王的磐石 . "

" [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈfæməli] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
" It has been long in your family , I suppose . "
" 它 有 到过 长的 在 你的 家庭 , 我 认为 . "
" 我想这应该是你们家的传统吧 . "

" [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - .
" **Since the year 400** .
" 自从 这 年 - .

自公元400年以来。

[ju:; jʊ] [meɪ] [læf] , ['bevən] , ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɒʊləndər] , [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [tru:] .
You may laugh , Bevan , being but a Lowlander , yet it is not the less true .
你 可能 笑 , 贝文 , 存在 但 一个 低地人 , 然而 它 是 不是 这 较少的 真的 .
贝文, 你或许会嘲笑我, 因为我不过是个低地人, 但这却是事实。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [kɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [klæn] ['kæmbl] , [ðə; ði] [reɪs]
Since the days of the old Dabriadic kings , when the great clan Campbell , the race
自从 这 天 的 这 老的 - 国王 , 什么时候 这 伟大的 氏族 坎贝尔 , 这 种族
[ʌv; əv] ['diər,mɪd] ,
of Diarmid ,
的 迪尔米德 ,

自古老的达布里亚德国王时代起, 伟大的坎贝尔氏族, 即迪亚米德人的后裔,

[fɜ:rst] [br'keɪm] [ɒ:ds][ʌv; əv]['ɑ:rgaɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [praɪd] ,
first became lords of Argyle , " replied the major with conscious pride ,
第一的 成为 领主们 的 阿盖尔 , " 回复 这 主要的 和 有意识的 自豪 ,
“我们首先成为了阿盖尔的领主,”少校带着一种自觉的自豪回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [stret[t] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , — "
as he pushed away his plate and stretched himself back in his chair , — "
作为 他 推动 离开 他的 盘子 和 拉伸 他自己 后退 在 他的 椅子 , — "
- , [ɔ:r] - ,
Ardgile , or Argathelia ,
- , 或者 - ,

他推开盘子, 向后靠在椅子上, 说道: “Ardgile, 或 Argathelia,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [kɔ:ld] .
as it was then called .
作为 它 曾是 然后 称为 .

当时就叫这个名字。

[maɪ] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][frʌm; frəm] ['diər,mɪd] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɒ:rd][ʌv; əv]
My fathers are descended in a direct line from Diarmid , the first lord of
我的 父亲们 是 下降 在 一个 直接的 线 从 迪尔米德 , 这 第一的 主 的
- . "
Lochow . "
- . "

我的父辈是洛州第一任领主迪尔米德的直系后裔。

" [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [ænd; ənd]['nɒʊb(ə)] ['pedɪɡri:] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [əb'zɜ:rvd] [mæk'dɑ:n(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd]
" **A long and noble pedigree , certainly , " observed Macdonald with a proud**
" 一个 长的 和 高贵 谱系 , 当然 , " 观察到 麦克唐纳 和 一个 自豪的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“这的确是一个历史悠久、血统高贵的家族,”麦克唐纳自豪地笑着说道。

[br'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪf(ə)n] .
becoming interested in the conversation .
成为 感兴趣的 在 这 对话 .
对谈话内容产生了兴趣。

" [aɪ 'ti:] [aʊt] - ['herəd] [maɪn] , [ðoʊ] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['dɑ:nld] , [ðə; ði] [ɔ:rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It out - herods mine , though I come of the line of Donald , the lord of the
" 它 出去 - 希律王 矿 , 尽管 我 来 的 这 线 的 唐纳德 , 这 主 的 这
['westərn] [aɪlz] . "
Western Isles . "
西 岛屿 : "

“尽管我是西部群岛领主唐纳德的后裔，但它比我的更伟大。”

" [kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , ['nevər] [maɪnd] [di'sents] : [nʌn] [kæən; kən] [treɪs] ['fɜ:rðər] [ʌp] [ðæn; ðən]
" Come , come , gentlemen , never mind descents : none can trace further up than
" 来 , 来 , 先生们 , 绝不 头脑 下降 : 没有任何 能 痕迹 更远 向上 比
['ædəm] .
Adam .
亚当 :

“来吧，来吧，先生们，不必在意下降：没有人能追溯到亚当之前。”

[let] [ju: 'es] [broʊtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] ['feri] ['bɒtlz] , " [sed] ['bevən] [ɪm'peɪfntli] .
Let us broach some of these sherry bottles , " said Bevan impatiently .
让 我们 拉钩 一些 的 这些 雪利酒 瓶子 , " 说 贝文 不耐烦地 :

“让我们打开这些雪利酒瓶吧，”贝文不耐烦地说。

" ['pedəgri:z] [ɑ:r; ər] [tu:] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['haɪlənd] [mesɪz] ,
" Pedigrees are too frequently a subject for discussion at Highland messes ,
" 血统书 是 也 频繁地 一个 主题 为了 讨论 在 高地 混乱 ,

“在苏格兰高地军官餐厅里，血统经常成为人们讨论的话题，

[ænd; ænd] [wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] [ɔ:f(ə)n] [ɪ'hʌf] [æt; ət] ['aʊərz] , [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [wʌn] .
and were introduced often enough at ours , when we had one .
和 是 介绍 经常 足够的 在 我们的 , 什么时候 我们 有 一 :

在我们家（如果有家的话），他们经常被介绍给别人。

['jestərdeɪ] [æt; ət] ['ni:zə] , [æt; ət] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ðər; ðər] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,
Yesterday at Niza , at the scuttle there , which we called a dinner ,
昨天 在 尼扎 , 在 这 偷偷溜走 那里 , 哪个 我们 称为 一个 晚餐 ,

昨天在尼扎，我们在那里的小餐馆里，我们称之为晚餐，

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ænd] [oʊld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['nɪrli] [keɪm] [tu:; tə] ['lɒgəhedz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv]
the colonel and old Macdonald nearly came to loggerheads about the comparative
这 上校 和 老的 麦克唐纳 几乎 来了 到 海龟 关于 这 比较

[æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmɜ:ənz] [ʌv; əv] [ænd; ænd] - . "
antiquity of the Camerons of Fassifern and Lochail . "
古代 的 这 卡梅伦斯 的 法西芬 和 - . "

上校和老麦克唐纳几乎就法西芬和洛希尔的卡梅伦家族的相对历史悠久程度发生了争执。

" [di:] — [en] [ɔ:l] ['pedəgri:z] ! " [kraɪd] ['kenədi] , [ʌn'kɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['feri] .
" D — n all pedigrees ! " cried Kennedy , uncorking the sherry .
" D — n 全部 血统书 ! " 哭 肯尼迪 , 开瓶 这 雪利酒 :

“去他妈的血统！”肯尼迪喊道，同时打开了雪利酒瓶塞。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [maɪ] [fɔ:beəz] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['herɪŋ] - [skeɪl] ! "
" I am not indebted to my forbears the value of a herring - scale ! "
" 我 是 不是 负债累累 到 我的 祖先 这 价值 的 一个 鲱鱼 - 规模 ! "

“我欠我祖先的恩情连一个鲱鱼秤的价值都不到！”

" [ði:z] [ɑ:r; ər] ['mætərz] [oʊnli] [fɔ:r; fər] ['paɪpəz] [ænd; ænd] - [tu:; tə] [dɪ'skʌs] , " [sed] ['rɒnəld] ,
" These are matters only for pipers and seanachies to discuss , " said Ronald ,
" 这些 是 事情 仅有的 为了 风笛手 和 - 到 讨论 , " 说 罗纳德 ,

“这些事只有风笛手和海员才能讨论，”罗纳德说。

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləsnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] .
affecting a carelessness which he was very far from feeling .
影响 一个 疏忽 哪个 他 曾是 非常 远的 从 感觉 :

装出一副漫不经心的样子，而他实际上根本不是这种状态。

[fju:] [ɪn'di:d] [tʃerɪʃt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [trʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt]
Few indeed cherished with a truer feeling of Highland satisfaction the idea that
很少 的确 珍爱 和 一个 更真实 感觉 的 高地 满意 这 主意 那
[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd] [b:ŋ] - [dɪ'sendɪd] [laɪn] .
he came of a royal and long - descended line .
他 来了 的 一个 皇家 和 长的 - 下降 线 .

很少有人能像他那样，以真正的高地人的满足感去珍视自己出身于皇室和世袭血统的想法。

" [let] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][bi:; bi] [dra:pt] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

" Let the subject be dropped , gentlemen .
" 让 这 主题 是 掉落 , 先生们 .

“先生们，这个话题就到此为止吧。”

[fɪl] [jʊr; jər] [ˈglæsɪz] : [let][ju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔ:l] [ʌv; əv][si:u:ˈdæd][rəˈdri:goʊ] ! -

Fill your glasses : let us drink to the downfall of Ciudad Rodrigo ! "
充满 你的 眼镜 : 让 我们 喝 到 这 倒台 的 西达德 罗德里戈 ! -

斟满酒杯：让我们为罗德里戈城的覆灭干杯！

" [wel] [sed] , [ˈstjʊt] , " [ˈekəʊd] [ˈkenədi] ; " [pʊʃ] [ðə; ði][ˈmæləgə] [ðɪs] [wei] . "

" Well said , Stuart , " echoed Kennedy ; " push the Malaga this way . "
" 出色地 说 , 斯图尔特 , " 回声 肯尼迪 ; " 推 这 马拉加 这 方式 . "

“说得好，斯图尔特，”肯尼迪附和道，“把马拉加号往这边推。”

" [aɪl] [drɪŋk] [aɪ ˈti:][wið; wiθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] ;

" I'll drink it with all my heart , " said the major , filling up his glass ;
" 患病的 喝 它 和 全部 我的 心 , " 说 这 主要的 , 填充 向上 他的 玻璃 ;

“我要一饮而尽，”少校一边说着，一边给自己倒满了酒杯；

" [let][aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] , [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈbʌmpər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , — [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔ:l] [ʌv; əv]

" let it be a bumper , a brimming bumper , gentlemen , — the downfall of
" 让 它 是 一个 保险杠 , 一个 充满 保险杠 , 先生们 , — 这 倒台 的

[si:u:ˈdæd][rəˈdri:goʊ] ! "

Ciudad Rodrigo ! "
西达德 罗德里戈 ! "

“先生们，就让它成为一场彻底的灾难吧——罗德里戈城的覆灭！ ”

" [ˈprɪti] [fer] [ˈferi] [ðɪs] , [ˈmeɪdʒər] . "

" Pretty fair sherry this , major . "
" 漂亮的 公平的 雪利酒 这 , 主要的 . "

“这雪利酒还不错，少校。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈgri:si] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [pɪɡ] - [skɪn] . "

" But it has all the greasy taste of the confounded pig - skin . "
" 但 它 有 全部 这 腻 品尝 的 这 令人困惑 猪 - 皮肤 . "

“但它却有着猪皮那种油腻腻的味道。”

" [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [dəʊnt][ðə; ði][ˈleɪzi] [dɔ:gz] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bləʊ] [ˈdi:snt] [glæs] [ˈbɒtlz] ? "

" Why the deuce don't the lazy dogs learn to blow decent glass bottles ? "
" 为什么 这 二 不 这 懒惰的 狗 学习 到 吹 体面的 玻璃 瓶子 ? "

“为什么这些懒狗就学不会吹制像样的玻璃瓶呢？ ”

" [traɪ][ðə; ði][ˈmæləgə] .

" Try the Malaga .
" 尝试 这 马拉加 .

试试马拉加。

[fɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [wi:; wi][hæv; həv] [left] [brɪˈhaɪnd][ju: 'es] ! "

Fill up , and drink to the hearts we have left behind us ! "
充满 向上 , 和 喝 到 这 心 我们 有 左边 在后面 我们 ! "

斟满酒，为我们身后留下的那些心干杯！

" [raɪt] , [mæk'da:n(ə)ld] , — [æn; ən][oʊld] ['skɑ:ti] [toʊst] , " ['ænsər] ['kæmbl] , ['emptiŋ] [hɪz; ɪz]
" **Right** , **Macdonald** , **— an old Scottish toast** , " **answered Campbell** , **emptying his**
" 正确的 , 麦克唐纳 , — 一个 老的 苏格兰 吐司 , " 回答 坎贝尔 , 清空 他的
[hɔ:rn] .
horn .
喇叭 .

“没错，麦克唐纳——这是一句古老的苏格兰祝酒词，”坎贝尔一边说着，一边清空了他的号角。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][si:u:'dæd][rə'dri:goʊ] ,
" **But for Ciudad Rodrigo** ,
" 但 为了 西达德 罗德里戈 ,

但对于罗德里戈城来说，

[aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [wi] [ðæt][ðə; ði] [pleɪs] [meɪ][hoʊld][aʊt] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [oʊld][ˈmɑ:r,mɑ:nt] ,
I almost wish that the place may hold out until we encounter old Marmont ,
我 几乎 希望 那 这 地方 可能 抓住 出去 直到 我们 遇到 老的 马尔蒙特 ,
我几乎希望这个地方能一直存在到我们遇到老马尔蒙特为止。

[ænd; ənd] [θræʃ] [hɪz; ɪz][ˈli:dʒənz][tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] , [eɪ] ! ['bevən] ? "
and thrash his legions to our hearts ' content , eh ! Bevan ? "
和 鞭挞 他的 军团 到 我们的 心 - 内容 , 嗯 ! 贝文 ? "
尽情痛击他的军队，是吧！贝文？

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [mɑ:rt] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es][kloʊz][ɑ:n][b:rd] ['welɪŋtənz] [hed] - ['kwɔ:rtərz] ;
" **A few days ' march will bring us close on Lord Wellington's head - quarters** ;
" 一个 很少 天 - 行进 将要 带来 我们 关闭 在 主 惠灵顿 头 - 四分之一 ;
“行军几天后，我们就能接近惠灵顿勋爵的总部了；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pleɪs] [nɑ:t] [kə'pɪtʃuleɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wi:; wi][jæl; ʃəl] ['pra:bəbli] [ækt] -
and should the place not capitulate by that time , we shall probably act Vimiera
和 应该 这 地方 不是 投降 经过 那 时间 , 我们 将 大概 行为 -
[ˈoʊvər] [ə'gen] ,
over again ,
超过 再次 ,

如果届时该地仍未投降，我们很可能再次采取维米拉行动。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhəd] [ʌv; əv][si:u:'dæd][rə'dri:goʊ] . "
in the neighbourhood of Ciudad Rodrigo . "
在 这 邻里 的 西达德 罗德里戈 . "

在罗德里戈城附近。

" [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [əb'zɜ:rvd] ['rɒnəld] .
" **I shall be very happy to see something of the kind** , " **observed Ronald** .
" 我 将 是 非常 快乐的 到 看 某物 的 这 种类 , " 观察到 罗纳德 .
“我非常乐意看到这样的事情发生，”罗纳德说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ] ,
" **I have been six months in the peninsula** ,
" 我 有 到过 六 几个月 在 这 半岛 ,

“我在半岛上已经待了六个月了，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['skersli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frent] ['bʊlɪt] [jet] . "
and have scarcely heard the whiz of a French bullet yet . "
和 有 几乎 听到 这 呼啸 的 一个 法语 子弹 然而 . "

而且我几乎还没听到过法国子弹呼啸而过的声音。

" [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv][ˈmɑ:r,mɑ:nt] ,
" **Should we come within a league of Marmont** ,
" 应该 我们 来 之内 一个 联盟 的 马尔蒙特 ,

“如果我们能赶上马尔蒙特，

" [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] , — [bəuθ][biː; bi] — — ! [kəˈrɑːhoʊ] !
 " As we used to say in Egypt , — Both be — — ! Carajo !
 " 作为 我们 用过的 到 说 在 埃及 , — 两个都 是 — — ! 卡拉霍 !
 “正如我们在埃及常说的，——两者都是——！卡拉霍！”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈferi] . "
" I'll thank you for the sherry . "

患病的 感谢 你 为了 这 雪利酒 . "

谢谢你的雪利酒。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - — "
" But the troops of the Count d'Erlon — "

" 但 这 军队 的 这 数数 - — "

“但是埃尔隆伯爵的军队——”

" [ɑːr; ər] [ˈærənt] [ˈkaʊədʒ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Are arrant cowards , I think .

" 是 绝对的 懦夫 , 我 思考 .

我认为他们是彻头彻尾的懦夫。

[ðei] [hæv; həv][fled] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] [wen] [θriː] [liːgz] [ɔːf] :
They have fled before the glitter of our arms when three leagues off :

他们 有 逃亡 前 这 闪光 的 我们的 武器 什么时候 三 联赛 离开 :

即使远在三里格之外，他们也逃窜在我们闪耀的臂膀之下：

[ðə; ði] [ˈveri] [flɔːnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌlərz] [ɪz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðei] [ɑːr; ər]
the very flaunt of our colours is quite enough for them , and they are

这 非常 标榜 的 我们的 颜色 是 相当 足够的 为了 他们 , 和 他们 是

[ɔːf] [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] ! "
off double quick ! "

离开 双倍的 快的 ! "

我们鲜艳的队服就足以让他们兴奋不已，他们立刻拔腿就跑！

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][lɑː] [bel] [fræns] [bɪˈheɪvd] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
" The soldiers of la belle France behaved otherwise in Egypt ,

" 这 士兵 的 拉 美女 法国 表现 否则 在 埃及 ,
“美丽的法兰西士兵在埃及的表现却截然不同。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈɡælənt] [oʊld][sɜːr][rælf; reɪf] .
when I was there with gallant old Sir Ralph .

什么时候 我 曾是 那里 和 英勇 老的 先生 拉尔夫 .

我当时和英勇的老拉尔夫爵士在一起。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əɪ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪm] ,
But we shall come up with them sometime ,

但 我们 将 来 向上 和 他们 有时 ,
但我们总有一天会想到它们的。

[ænd; ænd][biː; bi] [riˈvendʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðei] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ɪn] [ˈdænsɪŋ] [ˈæftər]
and be revenged for the trouble they have given us in dancing after

和 是 复仇 为了 这 麻烦 他们 有 给定 我们 在 跳舞 后

[ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ænd][ˈfwenˌteɪ][del] [ˈmeɪstrə] . "
them between Portalagre and Fuente del Maistre . "

他们 之间 - 和 富恩特 del 大师 . "

“我们要报复他们给我们带来的麻烦，在波塔拉格雷和富恩特德尔迈斯特雷之间追着他们跳舞。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [əˈfer] , " [sed] [mækˈdɑːn(ə)ld] , " [ænd; ænd][juː; jʊ] [ʌnˈlʌkɪli] [mɪst] [aɪ ˈtiː]
" That was a brilliant affair , " said Macdonald , " and you unluckily missed it

" 那 曾是 一个 杰出的 事务 , " 说 麦克唐纳 , " 和 你 不幸的是 错过 它

, [ˈstjʊt] . "
, Stuart . "

, 斯图尔特 . "

“那真是一场精彩的盛会，”麦克唐纳说，“可惜你错过了，斯图尔特。”

" [eɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ˈmɑːrj(ə)l] [ˈmɑːr,mɑːnt] [wɪl] [merk] [em ˈiː] [əˈmendz] [nekst] [wiːk] ;
" Ay ; but I hope Marshal Marmont will make me amends next week ;

" 哎 ; 但 我 希望 元帅 马尔蒙特 将要 制作 我 修改 下一个 星期 ;
“唉；但我希望马蒙特元帅下周能补偿我；

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['evər] [se'njɜ:] [nɑ:r'vɑ:ɛz] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] — "
and if ever Senor Narvaez comes within my reach — "
和 如果 曾经 传感器 纳瓦埃斯 来 之内 我的 抵达 — "

如果纳瓦埃斯先生胆敢出现在我面前——"

" [ɔ:r] [maɪn] , [baɪ] ['hevəns] ！
" Or mine , by heavens ！
" 或者 矿 ， 经过 天 ！
“或者我的，老天作证！ ”

[hi:; hi][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌmi] [ʌv; əv] ！ "
he shall be made a mummy of ！ "
他 将 是 制成 一个 木乃伊 的 ！ "
他将被制成木乃伊！

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] , ['ælistə] .
" You could scarcely reduce him to any thing more disagreeable , Alister .
" 你 可以 几乎 减少 他 到 任何 事物 更多的 令人不快的 ， 阿利斯特 .
“你几乎不可能把他贬得更令人讨厌了，艾利斯特。”

[aɪ] [sɔ:ɪ] [sʌm; səm][ɪn] ['i:dʒɪpt][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [di:l] ['kloʊzər][ðæn; ðən][aɪ] ['reɪlɪft] , " [sed] ['kæmbɪ] ,
I saw some in Egypt a devilish deal closer than I relished , " said Campbell ,
我 锯 一些 在 埃及 一个 恶魔般的 交易 更近 比 我 津津有味 ， " 说 坎贝尔 ，
坎贝尔说：“我在埃及看到了一些邪恶的交易，这让我很不高兴。”

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
filling his glass as if preparing for a story ,
填充 他的 玻璃 作为 如果 准备 为了 一个 故事 ，
他斟满酒杯，仿佛准备讲个故事似的。

[waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] ['ʊʊvər][ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
while a smile passed over the features of his companions ,
尽管 一个 微笑 通过了 超过 这 特征 的 他的 同伴 ，
他的同伴们脸上都露出了微笑。

[hu:] [br'gæən][tu:; tə] [dred] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [lɔ:n] ['nærətɪvz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['redɪli] [ɪntrə'du:st]
who began to dread one of those long narratives which were readily introduced
WHO 开始 到 恐惧 一 的 那些 长的 叙事 哪个 是 容易 介绍
[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
at all times ,
在 全部 时代 ，
他开始害怕那些随时都会出现的冗长叙述，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wen] [waɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r]
but especially when wine was to be had , and the evening was far
但 尤其 什么时候 葡萄酒 曾是 到 是 有 ， 和 这 晚上 曾是 远的
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 .
但尤其是在有美酒可喝，而且夜已深的时候。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌn'si:n] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dʌsk] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [soʊ] [mʌtʃ] ,
The smile , however , was unseen , as the dusk had increased so much ,
这 微笑 ， 然而 ， 曾是 看不见 ， 作为 这 黄昏 有 增加 所以 很多 ，
然而，由于暮色渐浓，人们却看不见那抹微笑。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['glu:mi] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .
that the gloomy apartment was almost involved in darkness .
那 这 阴沉 公寓 曾是 几乎 涉及 在 黑暗 .
那间阴暗的公寓几乎完全被黑暗笼罩。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] [skaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] , [soʊ] [blu:] [ænd; ənd] ['spæŋɡld] ,
But without , the evening sky was so clear , so blue and spangled ,
但 没有 , 这 晚上 天空 曾是 所以 清除 , 所以 蓝色的 和 闪闪发光的 ,
但是没有灯光, 傍晚的天空如此晴朗, 如此湛蓝, 闪烁着星光。

[ðə; ði] [er] [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] ,
the air so cool and balmy ,
这 空气 所以 凉爽的 和 芳香 ,
空气凉爽宜人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [wa:ftɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rtl] [pleɪn] [brɪ'loʊ] [soʊ]
and the perfume wafted on the soft breeze from the fertile plain below so
和 这 香水 飘散 在 这 柔软的 微风 从 这 沃 清楚的 以下 所以
[ˌoʊdərɪfərəs] ,
odoriferous ,
有气味的 ,
芬芳随着微风从下方肥沃的平原飘来, 空气中弥漫着浓郁的香气。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:] [ɪn]
that they would scarce have exchanged the ruinous chamber of the posada in
那 他们 会 稀少 有 交换 这 毁灭性的 房间 的 这 波萨达 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [snʌɡ] ['pɑ:rlər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
which they were seated for the most snug parlour in the most comfortable
哪个 他们 是 坐着 为了 这 最多 舒适 客厅 在 这 最多 舒服的
[ˈɪŋɡlɪ] [ɪn] ,
English inn ,
英语 客栈 ,
他们几乎不可能用他们所坐的那间破旧的旅馆房间去换取英国最舒适的旅馆里最温馨的客厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [si:] - [koʊl]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [braɪt] [sti:l] [bɑ:z] , [ðə; ði][sɔ:ft] [hɑ:rθ] - [rʌɡ] [ɪn]
with its sea - coal fire blazing through the bright steel bars , the soft hearth - rug in
和 它是 海 - 煤炭 火 炽烈 通过 这 明亮的 钢 酒吧 , 这 柔软的 炉 - 小地毯 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
海煤火在明亮的钢条间熊熊燃烧, 前面铺着柔软的壁炉地毯。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑ:rpɪt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks] - [hʌnts] [freɪmd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
the rich carpet around , and the fox - hunts framed on the wall .
这 富有的 地毯 大约 , 和 这 狐狸 - 狩猎 框 在 这 墙 .
周围铺着华丽的地毯, 墙上挂着猎狐主题的画作。

" ['mʌmi:z] , [ɪn'di:d] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [fi:ld] - ['ɔ:fɪsər] ; " [aɪ][ˈɔ:lmoʊst] ['fɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] !
" **Mummies , indeed !** " **continued the field - officer ;** " **I almost shiver at the name !**
" 木乃伊 , 的确 ! " 持续 这 场地 - 官 ; " 我 几乎 颤抖 在 这 姓名 !
"
"
"

"木乃伊, 真是吓人! "外勤军官继续说道, "光是听到这个名字我就不寒而栗! "
" [haʊ] [soʊ] , ['meɪdʒər] ? " [æskt] ['rɒnəld] .
" **How so , major ?** " **asked Ronald .**
" 如何 所以 , 主要的 ? " 问 罗纳德 .
"少校, 怎么会这样? "罗纳德问道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
"什么!

[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌɡrenəˈdɪr] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [na:t] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [sɪks] [paʊnd]
a British grenadier like you , that would not duck his head to a forty - six pound
一个 英国 掷弹兵 喜欢 你 , 那 会 不是 鸭子 他的 头 到 一个 四十 - 六 磅
[ʃɑ:t] ? "
shot ? "
射击 ? "

像你这样的英国掷弹兵，竟然不会躲避46磅炮弹的袭击？

" [waɪ] , [mæn] !
" Why , man !
" 为什么 , 男人 !

“哎呀，老兄！ ”

[aɪ] [wʊd] [sko:rn][tuː; tə] [dʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ɔːld] [mənʊŋs] [meg] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət] [ðen]
I would scorn to duck to a shot from auld Mons Meg herself ; but then
我 会 轻蔑 到 鸭子 到 一个 射击 从 老 蒙斯 梅格 她自己 ; 但 然后
[ə; eɪ] [ˈmʌmi] ,
a mummy ,
一个 木乃伊 ,

我宁愿不去躲避老蒙斯·梅格的枪击；但那可是木乃伊啊，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ɪz] [əˈnʌðər] [əˈfer] [ɔːltə'geðər] .
and in the dark , is another affair altogether .
和 在 这 黑暗的 , 是 其他 事务 共 .

而在黑暗中，则是完全不同的另一回事。

[aɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [briks] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ][æt; ət]
I care nothing about cutting a man down to the breeks , and did so at
我 关心 没有什么 关于 切割 一个 男人 向下 到 这 短裤 , 和 做过 所以 在
[kəˈrʌnə] ,
Corunna ,
科伦纳 ,

我毫不在意把人砍到只剩裤子，我在科伦纳就这么做了。

[ɪn][ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈhɑ:lənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][na:t][ˈoʊvər][fa:nd][ʌv; əv]
in Egypt , and in Holland , more than once ; but I am not over fond of
在 埃及 , 和 在 荷兰 , 更多的 比 一次 ; 但 我 是 不是 超过 喜爱 的
[ded] [kɔːpsɪz] ,
dead corpses ,
死的 尸体 ,

在埃及和荷兰都见过，而且不止一次；但我并不太喜欢尸体。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fju:] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ɑːr; ər] .
to tell you the truth , and very few Highlandmen you'll find that are .
到 告诉 你 这 真相 , 和 非常 很少 高地人 你会 寻找 那 是 .

说实话，你很难找到几个这样的高地人。

[hæv; həv][aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌmiːz] ,
Have I never before told you of my adventure with the mummies ,
有 我 绝不 前 讲述 你 的 我的 冒险 和 这 木乃伊 ,

我以前从未跟你讲过我与木乃伊的奇遇吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ˌæɪɪgˈzændriə] ? "
and the tulzie that Fassifern and I had at Alexandria ? "
和 这 - 那 法西芬 和 我 有 在 亚历山大 ? "

还有我和法西芬在亚历山大港吃的那棵图尔齐树？

" [noʊ] , — [ˈnevər] ! "
" No , — never ! "
" 不 , — 绝不 ! "

“不，绝不！ ”

" ['bevən] [nʊʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

" Bevan knows all about it . "

" 贝文 知道 全部 关于 它 . "

“贝文对此了如指掌。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][i:'dʒɪpt] - [wɪð; wɪθ][sɜ:r][rælf; reɪf] , - [ju:; jʊ] [nʊʊ] . "

" He was in Egypt ' with Sir Ralph , ' you know . "

" 他 曾是 在 埃及 - 和 先生 拉尔夫 , - 你 知道 . "

“你知道，他当时和拉尔夫爵士一起在埃及。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][ju: 'es] , ['meɪdʒər] . "

It must be something new to us , major . "

它 必须 是 某物 新的 到 我们 , 主要的 . "

这对我们来说一定是全新的、重大的事情。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] ; ['mi:ntaɪm] [laɪt] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , "

" I'll tell you the story ; meantime light cigars and fill your glasses , "

" 患病的 告诉 你 这 故事 ; 与此同时 光 雪茄 和 充满 你的 眼镜 , "

“我来给你们讲讲这个故事；与此同时，点燃雪茄，斟满酒杯。”

[fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][draɪ][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['jeri] [ɪ'nʌf] [hɪr] , — [nɑ:t][tu:; tə]

for talking is but dry work , and there's sherry enough here , — not to

为了 说 是 但 干燥 工作 , 和 有 雪利酒 足够的 这里 , — 不是 到

[ˈmen](ə)n] [ðə; ðɪ]['mæləgə] ,

mention the Malaga ,

提到 这 马拉加 ,

因为谈话只是枯燥乏味的工作，而且这里雪利酒够多了——更不用说马拉加葡萄酒了。

[tu:; tə][læst][ju: 'es] [tɪl] ['revəli] , [i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [drɪŋk] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['dʒɜ:rmən]

to last us till reveille , even if we drink as hard as the king's German

到 最后的 我们 直到 起床号 , 甚至 如果 我们 喝 作为 难的 作为 这 国王的 德语

[ˈli:dʒən] .

Legion .

军团 .

即使我们像国王的德意志军团那样豪饮，也能让我们撑到起床号响起。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪt] , "

" His companions resigned themselves to their fate , "

" 他的 同伴 辞职 他们自己 到 他们的 命运 , "

他的同伴们都认命了，接受了自己的命运。

[θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪdʒɜ:z] ['stɔ:rɪz]

three of them consoled by the idea that it was one of the major's stories

三 的 他们 安慰 经过 这 主意 那 它 曾是 一 的 这 专业的 故事

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] .

they had never heard before .

他们 有 绝不 听到 前 .

他们三人感到欣慰，因为这是少校讲过的一个他们以前从未听过的故事。

[sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [pɔɪnts] , ['glʊʊŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] ,

Cigars were promptly lighted , and the red points , glowing strangely in the dark ,

雪茄 是 及时 照明 , 和 这 红色的 积分 , 发光 奇怪的 在 这 黑暗的 ,

雪茄很快被点燃，红色的尖端在黑暗中发出奇异的光芒。

[wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['bi:kənz] [wɪt] ['dɪmli] [ʃʊʊd] [i:tɪ] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [sæt] .

were the beacons which dimly showed each where the others sat .

是 这 信标 哪个 依稀 显示 每个 在哪里 这 其他的 卫星 .

那些灯塔隐约照亮了彼此的位置。

" [drɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] ; [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , [fɪl] [ə'weɪ] , [lædz] . "

" Drink , gentlemen ; fill your glasses , fill away , lads . "

" 喝 , 先生们 ; 充满 你的 眼镜 , 充满 离开 , 小伙子们 . "

“先生们，请喝；小伙子们，斟满你们的酒杯，尽情畅饮吧。”

[ˈhəʊˈevər] , [aɪ][ˈmʌst; məst] [tɛl] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
However , I must tell you the affair as briefly as possible .
然而 , 我 必须 告诉 你 这 事务 作为 简要地 作为 可能的 .

但是, 我必须尽可能简短地把这件事告诉你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [fiːld] - [ˈɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
I am field - officer for the day ,
我 是 场地 - 官 为了 这 天 ,

我今天担任外勤人员。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [gɑːrdz] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [aʊt] - [pɪˈkɛts] [ɪn][ðə; ði]
and have to visit the quarter - guards and cursed out - picquets in the
和 有 到 访问 这 四分之一 - 守卫 和 被诅咒的 出去 - 哨兵 在 这

[pleɪn] [brɪˈloʊ] :
plain below :
清楚的 以下 :

然后还得去拜访下面平原上的卫兵和那些该死的哨兵:

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ðə; ði] [raʊndz] [æt; ət][ten] ,
but I will go the rounds at ten ,
但 我 将要 去 这 回合 在 十 ,

但我会十点钟的时候继续巡视。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə][mɑːrk][em ˈiː][æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and desire them to mark me at two in the morning .
和 欲望 他们 到 标记 我 在 二 在 这 早晨 .

并希望他们在凌晨两点给我打上标记。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] [wɪl] [brɪˈheɪv] [laɪk][ˈtrəʊdʒəns] , [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ðem; ðəm]
They are all our own fellows , and will behave like Trojans , if I wish them
他们 是 全部 我们的 自己的 伙伴们 , 和 将要 表现 喜欢 特洛伊木马 , 如果 我 希望 他们
.
" " " " " "

他们都是我们的同胞, 如果我愿意, 他们会像特洛伊人一样行事。

" [wel] , [ˈkæəmbl] , [ðə; ði][ˈstɔːri] .
" Well , Campbell , the story .
" 出色地 , 坎贝尔 , 这 故事 .

“好吧, 坎贝尔, 事情是这样的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第2/14页

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˌɔːrt] [pʊlz] [æt; ət][ðə; ði][sɪ'ɡɑːr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌnz][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪn] - [kʌp] ,
" After a few short pulls at the cigar , and long ones at his wine - cup ,
" 后 一个 很少 短的 拉 在 这 雪茄 , 和 长的 一个 在 他的 葡萄酒 - 杯子 ,
“他先是短促地抽了几口雪茄，然后又长时间地喝了几口酒杯里的酒，”

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [kə'menst] [ðə; ði][ˈstɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈtʃæptər] ,
the major commenced the story , which is given in the following chapter ,
这 主要的 开始 这 故事 , 哪个 是 给定 在 这 下列的 章 ,
少校开始了故事的叙述，故事内容将在下一章中讲述。

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] .
and as near the original as I can from recollection repeat it .
和 作为 靠近 这 原来的 作为 我 能 从 回忆 重复 它 .
凭着记忆，尽可能原原本本地复述一遍。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒəz] [ˈstɔːri] .
THE MAJOR'S STORY .
这 专业的 故事 .
少校的故事。

" [hu:] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] , [wer] [ˈiːdʒəpts, ˈiːdʒɪpts] [ˈrɛlmz] [ɑːr; ər] [neɪmd] ,
" Who has not heard , where Egypt's realms are named ,
" WHO 有 不是 听到 , 在哪里 埃及的 领域 是 命名 ,
“谁没有听说过，埃及的疆域在哪里被提及，

[wʌt] [ˈmɑːnstər][ɡɒdz] [hɜːr; həɾ][ˈfræntɪk] [sʌnz] [hæv; həv] [freɪmd] ?
What monster gods her frantic sons have framed ?
什么 怪物 神 她 疯狂的 儿子们 有 框 ?
她那些疯狂的儿子们究竟捏造了哪些怪物神明？

[hɪr] [ˈaɪbɪs] - [wɪð; wɪθ] [wel] - [ɡrʊŋ] [ˈsɜːpənts] , [ðer; ðər]
Here ibis gorg'd with well - grown serpents , there
这里 朱鹭 - 和 出色地 - 生长 蛇 , 那里
这里朱鹭肚子里装满了肥硕的蛇，那里

[ðə; ði][ˈkraːkədaɪl] [kə'mændz] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪr] .
The crocodile commands religious fear .
这 鳄鱼 命令 宗教 害怕 .
鳄鱼令人生畏，甚至带有宗教色彩。

" [ˈdʒʊvənəl] , [sæt] .
" Juvenal , sat .
" 尤维纳尔 , 卫星 .
“尤维纳利斯，坐着。

[ˈɛks'vi:] .
xv .
十五 .
十五、

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['redʒɪmənt][æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ；
" **We are a fine regiment as any in the line ；**
" 我们 是 一个 美好的 团 作为 任何 在 这 线 ；
“我们是一支优秀的部队，和任何其他部队一样出色；

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [kɔːr] [wen] [wiː; wi][ˈlændɪd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt][ɪn] - .
but I almost think we were a finer corps when we landed in Egypt in 1801 .
但 我 几乎 思考 我们 是 一个 更精细 兵团 什么时候 我们 登陆 在 埃及 在 - .
但我几乎认为，1801 年我们登陆埃及时，我们是一支更优秀的队伍。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbɑːdɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][klæn][ʌv; əv] [ˈɡɔːrdn] [dʒʌst][sɪks] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ，
We had been embodied among the clan of Gordon just six years before ，
我们 有 到过 具身化的 之中 这 氏族 的 戈登 只是 六 年 前 ，
六年前，我们还身处戈登家族之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] [əˈbʌv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ˈjɪrz]
and there was scarcely a man in the ranks above five - and - twenty years
和 那里 曾是 几乎 一个 男人 在 这 排名 多于 五 - 和 - 二十 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] ，
of age ，
的 年龄 ；
队伍中几乎没有超过二十五岁的人。

— [ɔːl][ˈfaɪəri] [jʌŋ] [ˈhaɪ,lændʒ-z] ， [reɪzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [bler] - [ˈæθɑːl] ， [breɪˈmaː] ，
— **all fiery young Highlanders , raised among the men of Blair - Athol , Braemar ，**
— 全部 火热 年轻的 高地人 ， 提高 之中 这 男人 的 布莱尔 - 阿索尔 ， 布雷马尔 ，
- ， [ˈɡeriɒk] ， [stræθˈboʊɡi] ，
Strathdu , Garioch , Strathbogie ，
- ， 加里奥赫 ， 斯特拉斯博吉 ，
—所有热情似火的年轻高地人，在布莱尔阿索尔、布雷马尔、斯特拉斯杜、加里奥赫、斯特拉斯博吉的男人们中长大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːks] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] ， [ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡælənt] ，
and the duke's own people , the ' gay and the gallant ，
和 这 公爵的 自己的 人们 ， 这 - 同性恋 和 这 英勇 ，
还有公爵自己的人民，那些“快乐而英勇的人”，

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [staɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] ．
" **as they were styled in the olden time .**
" 作为 他们 是 风格 在 这 古老 时间 ．
就像他们过去那样。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **There is a story current that the corps was raised in consequence of some**
" 那里 是 一个 故事 当前的 那 这 兵团 曾是 提高 在 结果 的 一些
[ˈweɪdʒər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈɡɔːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ，
wager between the Duchess of Gordon and the Prince of Wales ，
赌注 之间 这 公爵夫人 的 戈登 和 这 王子 的 威尔士 ；
“坊间流传着一种说法，说这支军团的成立是因为戈登公爵夫人和威尔士亲王之间打了个赌。”

[əˈbaʊt] [huː] [wʊd] [ˈmʌstər] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɪn] [liːst] [taɪm] ； [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] ，
about who would muster a regiment in least time ； and certainly ，
关于 WHO 会 鼓起 一个 团 在 至少 时间 ； 和 当然 ，
关于谁能在最短时间内集结一个团的问题；当然，

[hɜːr; hər] [ɡreɪs] [ɡɑːt][ðə; ði][staːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ．
her grace got the start of his royal highness .
她 优雅 得到 这 开始 的 他的 皇家 高度 ．
她的优雅开启了他的皇室生涯。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] （ [hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] ， — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] ！
" **The duchess (here's to her health , — a splendid woman she is ！**
" 这 公爵夫人 （ 这里是 到 她 健康 ， — 一个 灿烂 女士 她 是 ！
“公爵夫人（祝她身体健康，——她是一位了不起的女性！）

) [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ˈfeɪməs] [stɑɪl] , — [wʌn] [ˈwɜːrði] [kəˈmɪlə] [hɜːrˈself] !
) **superintended the recruiting department in famous style , — one worthy Camilla herself !**
) 督导 这 招聘 部门 在 著名的 风格 , — 一 值得 卡米拉 她自己 !

她以著名的方式管理招聘部门——正是卡米拉本人！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] , — [ˈɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈpaɪpəz] [strʌtɪŋ] [bɪˈfɔːr]
With a drum and fife , — oftener with a score of pipers strutting before
和 一个 鼓 和 法夫郡 , — 更频繁 和 一个 分数 的 风笛手 昂首阔步 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她常常伴着鼓和笛声——或者更常见的是, 有几十名风笛手在她面前昂首阔步地走来走去——

— [kɑːˈkeɪd] [ˈflɒtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkleɪmɔːr] [ˈɡliːmɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [pəˈreɪdɪŋ] [θruː]
— cockades flaunting and claymores gleaming , I have seen her parading through
— 帽徽 炫耀 和 阔剑地雷 闪闪发光 , 我 有 已见 她 游行 通过
[ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈfɛrz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] - [trɪsts] ,
the Highland fairs and cattle - trysts ,
这 高地 集市 和 牛 - 幽会 ,

——她佩戴着耀眼的帽徽, 挥舞着闪亮的阔剑, 我曾见过她列队穿过高地集市和牲畜交易会。

[rɪˈkruːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈɡɔːrdn] [ˈhaɪˌləndɜːz] ;
recruiting for the ' Gordon Highlanders ;
招聘 为了 这 - 戈登 高地人 ;
为“戈登高地人”招募队员；

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [huː] [tʊk] [frʌm; frəm]
' and a hearty kiss on the cheek she gave to every man who took from
- 和 一个 爽朗 吻 在 这 脸颊 她 给予 到 每一个 男人 WHO 采取 从
[hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [hænd][ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [neɪm] .
her own white hand the shilling in King George's name .
她 自己的 白色的 手 这 先令 在 国王 乔治的 姓名 .

“她热情地亲吻每一个从她白皙的手中接过以乔治国王名义捐出的先令的男人的脸颊。”

" [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [pɪkt] [ˌmaʊntəˈnɪəz] — [ˈregjələr][dɜːrk][ænd; ənd] [ˈkleɪmɔːr] [men] — [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt]
" Hundreds of picked mountaineers — regular dirk and claymore men — she brought
" 数百 的 挑选 登山者 — 常规的 短剑 和 克莱莫尔 男人 — 她 带来
[juːˈes] ;
us ;
我们 ;

“她给我们带来了数百名精挑细选的登山者——都是手持匕首和阔剑的职业登山者；

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkʌlərz] [æt; ət] [æbərˈdiːn] , [wer] [wiː; wi]
and presented the battalion with their colours at Aberdeen , where we
和 呈现 这 营 和 他们的 颜色 在 阿伯丁 , 在哪里 我们
[wɜːr; wər] [ˈfɒli] [ˈmʌstəd] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] .
were fully mustered and equipped .
是 完全 集结 和 配备 .

并在阿伯丁向该营授予了军旗, 我们在那里完成了全部的集结和装备。

[trɒtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [red] [redʒɪˈment(ə)][ˈdʒækɪt]
Trotting her horse , she came along the line , wearing a red regimental jacket
小跑 她 马 , 她 来了 沿着 这 线 , 穿着 一个 红色的 团级 夹克
[wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈfeɪsɪŋz] ,
with yellow facings ,
和 黄色的 饰面 ,

她骑着马沿着队伍小跑而来, 身穿一件红色军服外套, 领口和袖口有黄色镶边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːɡəlz] [wɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] :
and a Highland bonnet with an eagle's wing in it :
和 一个 高地 引擎盖 和 一个 老鹰的 翼 在 它 :
还有一顶饰有鹰翼图案的高地帽：

[ə; ei] ['hɑ:rti] [tʃɪr] [wi:: wi] [geɪv] [hɜ:ɾ; hæɾ][æz; əz][fɪ:: fɪ] [keɪm] [prænsɪŋ] [ə'ɔ::ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:f] .
a hearty cheer we gave her as she came prancing along with the staff .

一个 爽朗 欢呼 我们 给予 她 作为 她 来了 轻快地跳跃 沿着 和 这 职员 .

她和工作人员一起欢快地走过来时，我们向她报以热烈的欢呼。
[aɪ] [ə'træktɪd] [hɜ:ɾ; hæɾ] [ə'ten(ə)n] [fɜ:ɾst] , [fɔ:ɾ; fəɾ][aɪ][wʌz; wəz] ['si:niəɾ] [sʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [grenə'dɪɾ] ,
I attracted her attention first , for I was senior sub of the grenadiers ,

我 吸引 她 注意力 第一的 , 为了 我 曾是 高级的 子 的 这 掷弹兵 ,
我先引起了她的注意，因为我是掷弹兵部队的高级士官。
[ænd; ənd][ðə; ði] [grenə'dɪɾ] [wɜ:ɾ; wəɾ] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:ɾ; hæɾ] ['feivəɾɪts] .
and the grenadiers were always her favourites .

和 这 掷弹兵 是 总是 她 收藏夹 .
掷弹兵一直是她最喜欢的兵种。
[aɪ] [wʊd] [tel] [ju:: jʊ] [wʌt] [fɪ:: fɪ] [sed] [tu:: tə][em 'i:] , [tu:] , [ə'baʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ][legz] ,
I would tell you what she said to me , too , about the length of my legs ,

我 会 告诉 你 什么 她 说 到 我 , 也 , 关于 这 长度 的 我的 腿 ,
我也会告诉你她跟我说了些什么，关于我的腿长。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪl] [br'kʌmz] [ə; ei][mæn][tu:: tə] [rɪ'pi:t] ['kɑ:mpləments] .
but it ill becomes a man to repeat compliments .

但 它 患病的 变成 一个 男人 到 重复 赞美 .
但男人重复赞美之词有失体统。
" [raɪt] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] ['skɑ:tlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:ɾ] ,
" Right proud I was of old Scotland and the corps ,
" 正确的 自豪的 我 曾是 的 老的 苏格兰 和 这 兵团 ,

“我为古老的苏格兰和军团感到无比自豪，
[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'ɔ::ŋ] [ðə; ði] ['serɪd] [laɪn] [wen] [wi:: wi] [dru:] [ʌp] ['aʊə; ɑ:r]['bæt(ə)l] - [frʌnt] [ɑ:n][ðə; ði]
while I looked along the serried line when we drew up our battle - front on the
尽管 我 看起来 沿着 这 串联 线 什么时候 我们 画 向上 我们的 战斗 - 正面 在 这
['sændɪ] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][,ɑ:bu:'kiə] .
sandy beach of the bay of Aboukir .
沙 海滩 的 这 湾 的 阿布基尔 .
当我们在阿布基尔湾的沙滩上列队战斗时，我沿着那条纵横交错的战线望去。

['splendɪd] [ðei] [ə'pɪɾd] , — [ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] ['fʌɪnɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [plædz] [ænd; ənd] [plu:mz] ,
Splendid they appeared , — the glaring sun shining on their plaids and plumes ,
灿烂 他们 出现 , — 这 刺眼 太阳 灼灼 在 他们的 格子图案 和 羽流 ,
[ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bɜ:ɾnɪʃt] [ɑ:ɾmz] .
and lines of burnished arms .
和 线条 的 抛光 武器 .
他们看起来非常英姿飒爽，耀眼的阳光照耀着他们的格子呢、羽毛和闪亮的手臂。

[gælənt] [ɪz][ðə; ði][gɑ:ɾb][ʌv; əv][oʊld] [gɔ:l] , [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:: bi][ə; ei]['soʊldʒər]
Gallant is the garb of old Gaul , thought I , and who would not be a soldier
英勇 是 这 外衣 的 老的 高卢 , 想法 我 , 和 WHO 会 不是 是 一个 士兵
?
?
?
“英勇的装束是古高卢人的象征,”我想, “谁不想当兵呢? ”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的 ,

[aɪ][felt][ðə; ði][tru:] [e'spri:] [di:'ju] [kɔ:r] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈskɑ:tɪ] **I felt the true esprit du corps burning within me at the sight of our Scottish blades** ,
我 毛毡 这 真的 精神 杜 兵团 燃烧 之内 我 在 这 视线 的 我们的 苏格兰 刀片 ,

看到我们苏格兰人的利刃，我感到内心深处燃起了真正的团队精神。

[ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [praʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrɪtn] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kɔ:r] , [ˈɪŋɡlɪʃ] **and equally proud , as a Briton , at the appearance of other corps , English**
和 同样地 自豪的 , 作为 一个 英国人 , 在 这 外貌 的 其他 兵团 , 英语 [ɔ:r] [ˈaɪrɪʃ] , **or Irish** ,
或者 爱尔兰 ,

作为一名英国人，看到其他军团，无论是英国军团还是爱尔兰军团，我同样感到自豪。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmʌstəd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [brˈni:θ] [es 'ti:] . [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [krɔ:s] [*] [ɔ:r][ðə; ði][hɑ:rp] **as they mustered on the beach beneath St . George's cross [*] or the harp**
作为 他们 集结 在 这 海滩 下面 英石 : 乔治的 叉 [*] 或者 这 竖琴 [ʌv; əv][oʊld][ˈiəɪn] . **of old Erin** .
的 老的 艾琳 :

当他们聚集在圣乔治十字架[*]或古老的爱尔兰竖琴下的海滩上时。

[ðə; ði][traɪ] - [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] [ʌv; əv] [fræns] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [frʌnt] , **The tri - colours and bayonets of France were in our front** ,
这 三 - 颜色 和 刺刀 的 法国 是 在 我们的 正面 ,
法国的三色旗和刺刀就在我们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [wʌn] [ɪnˈdi:d] , **and the moment was a proud one indeed** ,
和 这 片刻 曾是 一个 自豪的 一 的确 ,
那真是一个令人自豪的时刻。

[æz; əz][wi:; wi] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] **as we advanced towards them animated by the hearty British cheers from**
作为 我们 先进的 向 他们 动画 经过 这 爽朗 英国 干杯 从 [ˈaʊər; ɑ:r] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] [beɪ] . **our men - of - war in the bay** .
我们的 男人 - 的 - 战争 在 这 湾 :

当我们向他们前进时，海湾里我们军舰上英国人发出的热烈欢呼声激励着我们。

[ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][æɪlɪgˈzændriə] . **All know the battle of Alexandria** .
全部 知道 这 战斗 的 亚历山大 :
亚历山大战役人尽皆知。

[wi:; wi] [droʊv] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ˌbwɔ:nɑ:ˈpɑ:te] [brɪˈfɔ:r] [ju: 'es] - [laɪk] [tʃæf] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ; **We drove the soldiers of Buonaparte before us ' like chaff before the wind** ;
我们 驾驶 这 士兵 的 波拿巴 前 我们 - 喜欢 糠 前 这 风 ;
我们把波拿巴的士兵像风吹散的糠秕一样赶在前面；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [kɔ:st][ju: 'es] [dɪr] : **' but the victory cost us dear** :
- 但 这 胜利 成本 我们 亲爱的 :
但这场胜利让我们付出了沉重的代价：

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈboʊld] [ˈhɑːrt] [ˈdaɪd] [ðə; ði][ˈhɑːt][ˈsænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡælənt] [ˈblʌd] , [ænd; ənd][ˈəˈmʌŋ]
many a bold heart died the hot sand with its gallant blood , and among
许多 一个 大胆的 心 染色 这 热的 沙 和 它是 英勇 血 , 和 之中
[ðem; ðəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntrɪmən] ,
them our countryman ,
他们 我们的 同胞 ,
许多勇敢的心用他们英勇的鲜血染红了滚烫的沙砾, 其中也包括我们的同胞。

[ˈnoʊb(ə)l][ˈoʊld] [ˈæbəˌkrɑːmbi] .
noble old Abercrombie .
高贵 老的 阿伯克龙比 .
高贵的古老阿伯克龙比。

[*] [es ˈti:] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [red] [krɒːs] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈbædʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɪŋɡlɪʃ]
[*] St . George's red cross is the distinguishing badge of every English
[*] 英石 : 乔治的 红色的 叉 是 这 区别 徽章 的 每一个 英语
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 :
[*] 圣乔治红十字是每个英国军团的标志。

" [pʊr] [sɜːr][rælf; reɪf] !
" Poor Sir Ralph !
" 贫穷的 先生 拉尔夫 !
可怜的拉尔夫爵士!

[wen] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [ʃɑːt] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
When struck by the death - shot , I saw him reel in his saddle ,
什么时候 击 经过 这 死亡 - 射击 , 我 锯 他 卷轴 在 他的 鞍 ,
我看到他中弹后, 在马鞍上踉跄了一下。

[hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] [her] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈdæbəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈblʌd] .
his silver hair and faded uniform dabbled with his blood .
他的 银 头发 和 褪色 制服 浅尝辄止 和 他的 血 .
他银白的头发和褪色的制服上沾染着他的鲜血。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [jet] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [æz; əz] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] - [kɑːkt] [hæt] ,
His last words are yet ringing in my ears , as , waving his three - cocked hat ,
他的 最后的 字 是 然而 铃声 在 我的 耳朵 , 作为 , 挥手 他的 三 - 上膛 帽子 ,
他最后的话语至今仍在我耳边回响, 他挥舞着三叉戟帽,

[hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , —
he fell from his horse , —
他 跌倒 从 他的 马 , —
他从马上摔了下来, ——

" - [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [maɪ] [ˈbɔɪz] !
" ' Give them the bayonet , my boys !
" - 给 他们 这 刺刀 , 我的 男孩们 !
“把刺刀给他们, 我的兄弟们! ”

[ˈfɔːrwəd] , [ˈhaɪˌləndəz] !
Forward , Highlanders !
向前 , 高地人 !
前进, 高地人!

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [brˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ! -
Remember the hearts and the hills we have left behind us ! ' -
记住 这 心 和 这 丘陵 我们 有 左边 在后面 我们 ! -
记住我们身后留下的那些人心和山峦!

" [hɪəz] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɪn] [ˈmæləgə] , [ðoʊ] [aɪ] [wɒd] [ˈræðər] [drɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈaɪlə] [ɔ:r] [ˈlenˈlɪvət] .
" **Here's his memory in Malaga , though I would rather drink it in Islay or Glenlivet .**
" 这里是 他的 记忆 在 马拉加 , 尽管 我 会 相当 喝 它 在 艾莱岛 或者 格兰利威 .
“这是他在马拉加的回忆, 不过我更喜欢在艾雷岛或格兰利威喝到它。”

[wi:; wi] [dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪk] [tu:] ,
We did give them the bayonet , and the pike too ,
我们 做过 给 他们 这 刺刀 , 和 这 梭鱼 也 ,
我们确实给了他们刺刀, 还有长矛。

[ɪn] [ə; eɪ] [stɑɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɜr; jər] [ˈhɑ:rts] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] .
in a style that would have done your hearts good to have seen .
在 一个 风格 那 会 有 完毕 你的 心 好的 到 有 已见 .
以一种会让你心情愉悦的方式呈现。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈvɪktəri] , — - , [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
It was a glorious victory , — Vimiera , the other day , was nothing to it ,
它 曾是 一个 辉煌 胜利 , — - , 这 其他 天 , 曾是 没有什么 到 它 ,
这是一场辉煌的胜利——前几天的维米耶拉之战与之相比简直不值一提。

— [ænd; ənd] [wel] [wɜ:rθ] [ˈlu:zɪŋ] [blʌd] [fɔ:r; fər] .
— **and well worth losing blood for .**
— 和 出色地 值得 输 血 为了 .
——而且为之流血也完全值得。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [ˈju:nɪən] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [ˈærəb] [ˈtʌʊərz] [ʌv; əv] [ˌɑ:buˈkiə] ,
That night we hoisted the union on the old Arab towers of Aboukir ,
那 夜晚 我们 吊起 这 联盟 在 这 老的 阿拉伯 塔楼 的 阿布基尔 ,
当晚, 我们在阿布基尔古老的阿拉伯塔楼上竖起了联盟旗帜。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈhʌtɪnsən] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] .
and Lord Hutchinson took command of the army .
和 主 哈钦森 采取 命令 的 这 军队 .
哈钦森勋爵接管了军队的指挥权。

[ɑ:n] [ðə; ði] 18th [sepˈtembər] , - , [wi:; wi] [pleɪst] [æɪlɪɡˈzændriə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɜ:ks] .
On the 18th September , 1801 , we placed Alexandria in the power of the Turks .
在 这 18th 九月 , - , 我们 放置 亚历山大 在 这 力量 的 这 土耳其人 .
1801年9月18日, 我们将亚历山大置于土耳其人的统治之下。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwu:ndɪd] [wi:; wi] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:sks] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈhʌʊzɪz] ;
Our wounded we stowed away in the mosques and empty houses ;
我们的 受伤 我们 已存放 离开 在 这 清真寺 和 空的 房屋 ;
我们将伤员藏在清真寺和空置的房屋里;

[ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ˈkwɔ:rtərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ɔ:r] [pleɪst] [ˈʌndər] [ˈkænvəs] [wɪˈðʌʊt] [ðə; ði]
our troops were quartered on the inhabitants , or placed under canvas without the
我们的 军队 是 四分 在 这 居民 , 或者 放置 在下面 帆布 没有 这
[ˈsti] [wɔ:lz] ,
city walls ,
城市 墙壁 ,

我们的部队驻扎在居民家中, 或者安置在城墙外的帐篷里。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [waɪl] [ðər; ðər] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
and we found ourselves while there tolerably comfortable ,
和 我们 成立 我们自己 尽管 那里 勉强可以接受 舒服的 ,
我们在那里感觉还算舒适。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [wi:; wi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ˈɪnsektz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈenərveɪtɪŋ] [hi:t] ,
excepting the annoyance we suffered from insects and the enervating heat ,
除外 这 烦恼 我们 遭受 从 昆虫 和 这 使人疲惫 热 ,
除了蚊虫叮咬和酷热难耐之外,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrnis] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæmzɪn] , [ɔːr] - [hɑːt] [wind] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was like that of a furnace ; but the kamsin , or ' hot wind of the
哪个 曾是 喜欢 那 的 一个 炉 ； 但 这 卡姆辛 ； 或者 - 热的 风 的 这
[ˈdezərt] ,
desert ,
沙漠 ；

那感觉就像火炉一样；但卡姆辛，或者说“沙漠热风”，

- [wʌn] [mʌst; məst] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] .

' one must experience to know what it really is .
- 一 必须 经验 到 知道 什么 它 真的 是 .

一个人必须亲身经历才能真正了解它是什么。

" [wen] [aɪ ˈtiː] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [bloʊ] , [ðə; ði] [er] [fiːlz] [pəˈpetʃuəli] [laɪk] [ə; eɪ] [blæst] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm]
" When it begins to blow , the air feels perpetually like a blast rushing from
" 什么时候 它 开始 到 吹 ， 这 空气 感觉 永恒地 喜欢 一个 爆炸 匆忙 从

[ə; eɪ] [hɑːt] [ˈfaɪər] ,

a hot fire ,
一个 热的 火 ；

“当风开始吹来时，感觉就像一股热浪从炽热的火焰中喷涌而出。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌndəˈɡəʊz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [səˈfi(ə)nt] [tuː; tə] [straɪk] [iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt]
and the atmosphere undergoes a change sufficient to strike even the heart
和 这 气氛 经历 一个 改变 充足的 到 罢工 甚至 这 心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪən] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

of a lion with terror .
的 一个 狮子 和 恐怖 .

气氛发生了变化，足以让狮子的心都感到恐惧。

[ðə; ði] [ˈlaʊə] - [skaɪ] [bɪˈkʌmz] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [hjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
The louring - sky becomes dark with clouds of a bloody hue , and the sun ,
这 百叶窗 - 天空 变成 黑暗的 和 云 的 一个 血腥 色调 ， 和 这 太阳 ；

阴沉的天空被血红色的乌云笼罩，变得昏暗，太阳也随之落下。

[ɔːrən] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈreɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɡlɔːri] ,

shorn of its rays and its glory ,
剪 的 它是 射线 和 它是 荣耀 ；

失去了光芒和荣耀，

[siːmz] [tuː; tə] [floʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] ,

seems to float among them like a round ball of glowing purple ,
似乎 到 漂浮 之中 他们 喜欢 一个 圆形的 球 的 发光 紫色的 ；

它像一个闪着紫光的圆球一样漂浮在它们中间。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [bɪˈkʌmz] [dens] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] , [ˈrendərɪŋ] [respəˈreɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]
while the whole air becomes dense and dusty , rendering respiration out of doors
尽管 这 所有的 空气 变成 稠密 和 尘土飞扬 ， 渲染 呼吸 出去 的 门

[ˈɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪm.pɔːsəˈbɪləti] .

almost an impossibility .
几乎 一个 不可能 .

与此同时，空气变得污浊不堪，尘土飞扬，使得在户外呼吸几乎成为不可能。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈkæmzɪn][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
Although during the reign of the terrible kamsin the sun was scarcely visible ,
虽然 期间 这 在位 的 这 糟糕的 卡姆辛 这 太阳 曾是 几乎 可见的 ；

虽然在可怕的卡姆辛统治时期，太阳几乎看不见，

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈfauntɪnz] [gru:] [hɑ:t] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbærəlz] [ænd; ənd] [sti:l]
the water in the public fountains grew hot ; our musquet barrels and steel
这 水 在 这 民众 喷泉 生长 热的 ; 我们的 火枪 桶 和 钢
[ˈwepənz] , [ðə; ði] [wʊd] ,
weapons , the wood ,
武器 , 这 木头 ,

公共喷泉里的水变热了; 我们的火枪枪管和钢铁武器, 木头,

[ˈma:rb(ə)] , [ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] , [felt] [wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
marble , iron , and every thing , felt warm and burning .
大理石 , 铁 , 和 每一个 事物 , 毛毡 温暖的 和 燃烧 .

大理石、铁, 以及所有的一切, 都感觉温暖而灼热。

[wen] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] [blæst][ɪz] [dɪˈskʌvəd] [əˈfɑ:r][ɔ:f] ,
When the awful blast is discovered afar off ,
什么时候 这 可怕 爆炸 是 发现 远方 离开 ,

当远处传来可怕的爆炸声时,

[ˈkʌmɪŋ] [ˈswi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæɪrɪd] [dɪˈzɜ:rts] [ʌv; əv] [ˈlɪbiə] [ænd; ənd][əˈreɪbiə] ,
coming sweeping from the arid deserts of Lybia and Arabia ,
未来 扫荡 从 这 干旱 沙漠 的 利比亚 和 阿拉伯 ,

席卷而来, 源自利比亚和阿拉伯的干旱沙漠,

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] [flaɪ][tu:; tə][ðer; ðər] [dˈwelɪŋz] [fɔ:r; fər][ˈrefju:dʒ] , [ænd; ənd] [(ʌt]
the inhabitants of cities fly to their dwellings for refuge , and shut
这 居民 的 城市 飞 到 他们的 住宅 为了 避难所 , 和 关闭

[ðəmˈselvz] [ʌp] [ˈkloʊsli] ;
themselves up closely ;
他们自己 向上 密切 ;

城市居民纷纷逃回自己的住所避难, 并将自己紧紧地关上;

[ðə; ði] [ˈwa:ndərɪŋ] [ˈærəb][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɪldərnəs] [ˈhɑ:lʊz] [ə; eɪ][pɪt][ɪn][ðə; ði][sænd] [werˈɪn] [tu:; tə]
the wandering Arab in the silent wilderness hollows a pit in the sand wherein to
这 漫游 阿拉伯 在 这 沉默的 荒野 空心 一个 坑 在 这 沙 其中 到

[haɪd] [hɪmˈself] ;
hide himself ;
隐藏 他自己 ;

在寂静的荒野中, 一个游荡的阿拉伯人在沙子里挖了一个坑, 把自己藏了起来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈtrævələər] , [wen] [səpˈpraɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] - [saɪd] , [θrouz] [hɪmˈself] [ɑ:n]
and the unfortunate traveller , when surprised on the way - side , throws himself on
和 这 不幸 游客 , 什么时候 惊讶 在 这 方式 - 边 , 投掷 他自己 在

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

而那位不幸的旅人, 在路边遭遇惊吓时, 便俯身倒地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ˈmekə] ,
with his face towards Mecca ,
和 他的 脸 向 麦加 ,

他面朝麦加,

[waɪl] [hi:; hi] [ˈkʌvərz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtɜ:rbən] ,
while he covers his mouth and nostrils with the lawn of his turban ,
尽管 他 封面 他的 嘴 和 鼻孔 和 这 草地 的 他的 头巾 ,

他用头巾的绒毛捂住口鼻,

[ɔ:r][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] :
or the skirt of his robe :
或者 这 裙子 的 他的 长袍 :

或者他长袍的下摆:

[ðə; ði] ['veri] ['kæm(ə)l] ['beriz] [its] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [blæst][ɪz]['oʊvər] .
the very camel buries its head in the sand till the fearful blast is over .
这 非常 骆驼 埋葬 它是 头 在 这 沙 直到 这 可怕 爆炸 是 超过 .
就连骆驼也把头埋进沙子里，直到可怕的风暴过去。

[hænd][em 'i:][ðə; ði] ['feri] , ['kenədi] ; [ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmzɪn] [meɪks] [em 'i:]
Hand me the sherry , Kennedy ; the very remembrance of the kamsin makes me
手 我 这 雪利酒 , 肯尼迪 ; 这 非常 纪念 的 这 卡姆辛 制作 我
['θɜ:rsti] .
thirsty .
渴 .
肯尼迪，把雪利酒递给我；一想到坎辛酒我就口渴。

" ['kæməɾən] — [aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tent] , [wɪtʃ]
" **Cameron — I mean Fassifern — and I lived together in the same tent , which**
" 卡梅伦 — 我 意思是 法西芬 — 和 我 居住地 一起 在 这 相同的 帐篷 , 哪个
[wʌz; wəz] [pɪtʃt] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
was pitched without the city ,
曾是 投球 没有 这 城市 ,
“卡梅伦——我是说法西芬——和我一起住在同一个帐篷里，那个帐篷搭在城外。”

[ɪn][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ɪ'nɔ:rməs] ['ru:ɪnz] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt'pi:tər][wɜ:r; wər] [paɪld][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
in a spot where enormous ruins incrust ed with saltpetre were piled on every side .
在 一个 点 在哪里 巨大的 废墟 结壳的 和 硝 是 堆积 在 每一个 边 .
那里四周堆积着巨大的、布满硝石的废墟。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
I well remember drawing back the triangular door of the tent ,
我 出色地 记住 绘画 后退 这 三角形 门 的 这 帐篷 ,
我清楚地记得拉开帐篷三角门的情景。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [fɔ:rθ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] [pæst] .
and looking cautiously forth when the wind had passed .
和 寻找 谨慎地 前进 什么时候 这 风 有 通过了 .
风停之后，他小心翼翼地向前望去。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [kɔ:psɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tɜ:ks] [ænd; ənd] [ɪ'dʒɪpʃnz] ,
Here and there I saw the prostrate corpses of some Turks and Egyptians ,
这里 和 那里 我 锯 这 前列腺 尸体 的 一些 土耳其人 和 埃及人 ,
我时不时看到一些土耳其人和埃及人的尸体横尸街头。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] ['sændi] [er] .
who had been suffocated by inhaling the hot sandy air .
WHO 有 到过 窒息 经过 吸入 这 热的 沙 空气 .
他们因吸入滚烫的沙尘空气而窒息身亡。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
They presented a terrible spectacle , certainly .
他们 呈现 一个 糟糕的 奇观 , 当然 .
他们确实上演了一场可怕的闹剧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sweld] [ɪ'nɔ:rməsli] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] ['kʌlər] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ]
They were swelled enormously , turned to a pale blue colour ; and there they
他们 是 肿胀 非常 , 转向 到 一个 苍白 蓝色的 颜色 ; 和 那里 他们
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,
它们肿胀得厉害，变成了淡蓝色；就那样躺在那里，

[ˈræpɪdli] [ˈfestərɪŋ] [ænd; ənd] [di:kəm'pouzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
rapidly festering and decomposing in the heat of the sun ,
快速 溃烂 和 分解 在 这 热 的 这 太阳 ,
在烈日下迅速腐烂分解

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
although they had been alive and well that morning .
虽然 他们 有 到过 活 和 出色地 那 早晨 .
虽然那天早上他们还活着，身体健康。

" [baɪ][aɪ 'ti:][aɪ] ['hɪrli] [lɔ:st][dʒɑ:k] ['pɛntlənd] , [maɪ]['sɜ:rvənt] .
" **By it I nearly lost Jock Pentland , my servant** .
" 经过 它 我 几乎 丢失的 乔克 彭特兰 , 我的 仆人 .
“我差点因此失去了我的仆人乔克·彭特兰。”

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃi:ld] ['laɪŋ] , [hæf] [ded] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [kli:ə'pætrəz] ['ni:d(ə)l] ,
I discovered the poor chield lying , half dead , at the base of Cleopatra's needle ,
我 发现 这 贫穷的 奇尔德 说谎 , 一半 死的 , 在 这 根据 的 克利奥帕特拉的 针 ,
我发现那个可怜的孩子奄奄一息地躺在克利奥帕特拉之针的底部。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [lʊkt] [tu:; tə][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and had him looked to in time to save his life .
和 有 他 看起来 到 在 时间 到 节省 他的 生活 .
及时发现并救了他一命。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [men] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəsli] [ə'fektɪd] [baɪ][aɪ 'ti:]; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [pæst]
Many of our men were dangerously affected by it ; but when it passed
许多 的 我们的 男人 是 危险地 做作的 经过 它 ; 但 什么时候 它 通过了
[ə'weɪ] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt]
away , all was right
离开 , 全部 曾是 正确的
我们许多弟兄都受到了严重的伤害；但病过后，一切都恢复正常了。

[ə'gen] , — [ænd; ənd]
again , — and
再次 , — 和
再次，——而且

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [pli:zd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] , [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['æftər]
I remember how pleased Fassifern and I were , when , for the first time after
我 记住 如何 高兴 法西芬 和 我 是 , 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 后
[ðə; ði]['kæmzɪn] ,
the kamsin ,
这 卡姆辛 ,
我记得我和法西芬当时有多么高兴，那是在卡姆辛之后第一次.....

[wi:; wi]['sællaɪd] [fɔ:rθ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] ['vɪzɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] [moʊ'ha:ɪmɪd] [dʒɛdə] , [ə; eɪ]
we sallied forth on our daily visit to our friend Mohammed Djedda , a
我们 突袭 前进 在 我们的 日常的 访问 到 我们的 朋友 穆罕默德 杰达 , 一个
['tɜ:rkɪ] ['kæptɪn] ,
Turkish captain ,
土耳其 队长 ,
我们像往常一样出发去拜访我们的朋友穆罕默德·杰达，他是一位土耳其上尉。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [br'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['gæɪrɪsn] - ['du:ti] ,
with whom we had become acquainted in the course of garrison - duty ,
和 谁 我们 有 变得 熟人 在 这 课程 的 驻军 - 责任 ,
我们在驻防期间结识了他，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]
and who had a very handsome house of his own within the walls of
和 WHO 有 一个 非常 英俊的 房子 的 他的 自己的 之内 这 墙壁 的
[æɪlɪg'zændriə] .
Alexandria .
亚历山大 .
他在亚历山大城墙内拥有一座非常漂亮的房子。

" ['kæməɾən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kloʊz] ['kɒmreɪdʒ] , [ðen] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]
" **Cameron and I had become close comrades , then being only a couple of**
" 卡梅伦 和 我 有 变得 关闭 同志们 , 然后 存在 仅有的 一个 夫妻 的
['dʒoʊviəl] [sʌbz] .
jovial subs .
欢乐的 替补 :

“当时我和卡梅伦只是两个爱开玩笑的替补队员，我们却成了亲密的战友。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:niə] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][em 'li:] ;
He was senior , and has got in advance of me ;
他 曾是 高级的 , 和 有 得到 在 进步 的 我 ;
他资历比我深，所以比我领先；

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [hi:; hi] [ki:ps] [ju: 'es][ɔ:l][æt; ət]
but since he has obtained command of the corps he keeps us all at
但 自从 他 有 获得 命令 的 这 兵团 他 保持 我们 全部 在
[ðə; ði] ['stæfs] [end] ,
the staff's end ,
这 员工的 结尾 ,

但自从他掌管军团以来，他就把我们都放在参谋部那边。

[ænd; ənd][æktʃ][ðə; ði] ['haɪlənd] [tʃi:f] [ɑ:n] [tu:] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [skeɪl] .
and acts the Highland chief on too extended a scale .
和 行为 这 高地 首席 在 也 扩展 一个 规模 :
并且过度行使高地酋长的权力。

[jet] [dʒɑ:k] ([wi:; wi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][dʒɑ:k] [ðen] , [fɔ:r; fər] ['ɔ:rtnəs] ,
Yet Jock (we called him Jock then , for shortness ,
然而 乔克 (我们 称为 他 乔克 然后 , 为了 短促 ,
然而，乔克（当时为了方便起见，我们叫他乔克）

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mju:təni][tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] ,) [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,
but it would be mutiny to do so now ,) is a fine fellow ,
但 它 会 是 兵变 到 做 所以 现在 ,) 是 一个 美好的 同伴 ,
但现在这样做就等同于叛变，他是个好人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['ɑ:fɪsə] , [ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] [ɪn][se'njɔ:] ['ræfi:əlz] ['feri] .
and a brave officer , and I pledge him heartily in Senor Raphael's sherry .
和 一个 勇敢的 官 , 和 我 保证 他 衷心地 在 传感器 拉斐尔的 雪利酒 :
他还是一位勇敢的军官，我衷心地以拉斐尔先生的雪利酒向他致敬。

" [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ælgɪ'zændriə][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['straɪkɪŋ] .
" **To a stranger the appearance of Alexandria is certainly striking .**
" 到 一个 陌生人 这 外貌 的 亚历山大 是 当然 引人注目 :
对于一个陌生人来说，亚历山大港的景象确实引人注目。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [hu:z] ['pauə] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,
The gigantic ruins of a people whose power has passed away ,
这 巨大 废墟 的 一个 人们 谁 力量 有 通过了 离开 ,
一个曾经强大却已消逝的民族留下的巨大废墟，

[oʊvə'tɑ:p][ðə; ði] ['terəst] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dʒənz] .
overtop the terraced roofs of the moderns .
上方 这 梯田 屋顶 的 这 现代人 :
在现代建筑的梯田式屋顶之上。

[ðə; ði] [ɪm'bætɪd] ['taʊərz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [doʊmz] ,
The embattled towers , the shining domes ,
这 陷入困境的 塔楼 , 这 灼灼 穹顶 ,
饱经战火的塔楼，闪耀的圆顶，

[ðə; ði][tɔ:ɪ][ænd; ənd][ˈslendə] [ˌmɪnəˈret] [raɪz][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] [əˈmʌŋ] [groʊvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [pɑ:m]
the tall and slender minarets rise on every side among groves of the graceful palm
这 高的 和 苗条 宣礼塔 上升 在 每一个 边 之中 小树林 的 这 优美 棕榈
[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [fig] - [tri:] ,
and spreading fig - tree ,
和 传播 如图 - 树 ,
高耸纤细的尖塔在四周拔地而起，掩映在优美的棕榈树和枝繁叶茂的无果树树林中。

[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt][ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ]
intermingled with the sad remains of the years that are gone , the crumbling
交织 和 这 伤心 遗迹 的 这 年 那 是 已消失 , 这 摇摇欲坠
[ˈtemp(ə)] , [ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈpɪlə] ,
temple , the prostrate pillar ,
寺庙 , 这 前列腺 支柱 ,
与逝去岁月留下的悲伤遗迹交织在一起的是：摇摇欲坠的寺庙，倒伏的石柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməʊldəɪŋ] [ˈɑ:rtʃweɪ] !
and the mouldering archway !
和 这 模压 拱道 !
还有那摇摇欲坠的拱门！

[ˈfri:zɪz] [ænd; ənd] [ˈpedɪstəlz] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] , [laɪ] [paɪld] [ɪn] [ˈʃeɪpləs]
Friezes and pedestals , rich with carving and hieroglyphics , lie piled in shapeless
饰带 和 基座 , 富有的 和 雕刻 和 象形文字 , 说谎 堆积 在 无形
[ˈmæsɪz] ,
masses ,
群众 ,
雕刻精美、刻有象形文字的壁饰和基座杂乱地堆积在一起，形状不规则。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd][kəˈrəʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ltˈpi:tər] , [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [vju:] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
covered with moss and corroded with saltpetre , meeting the view on every side ,
涵盖 和 苔藓 和 腐蚀 和 硝 , 会议 这 看法 在 每一个 边 ,
长满青苔，被硝石腐蚀，四面八方都是风景。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ˌvenəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ɔ:] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [fɪld]
and striking the stranger with veneration and awe , while his heart is filled
和 引人注目 这 陌生人 和 崇敬 和 敬畏 , 尽管 他的 心 是 已填
[wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [səˈblɪməti] .
with sadness and sublimity .
和 悲伤 和 崇高 .
陌生人被他深深吸引，心中充满敬畏和赞叹，同时又感到悲伤和崇高。

[ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv] [ði:z] [væst] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [dɪnəˈkreɪts] [dɪˈzaɪnd] ,
The ruins of these vast palaces which the great genius of Dinocrates designed ,
这 废墟 的 这些 广阔的 宫殿 哪个 这 伟大的 天才 的 迪诺克拉底 设计 ,
这些宏伟宫殿的遗址，是由伟大的天才狄诺克拉底设计的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [welθ] [ʌv; əv][æˌlɪɡˈzændər] [ɪˈrektɪd] ,
and which the immense wealth of Alexander erected ,
和 哪个 这 巨大 财富 的 亚历山大 竖立 ,
而亚历山大的巨额财富正是建造了这一切。

[ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒækəl; ˈdʒækɔ:l] , [ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] ,
are now the dwelling - place of the owl and the jackal , the serpent ,
是 现在 这 住宅 - 地方 的 这 猫头鹰 和 这 豺狼 , 这 蛇 ,
[ðə; ði] [æsp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsko:rpɪən] .
the asp , and the scorpion .
这 阿斯巴德 , 和 这 蝎 .
这里现在是猫头鹰、豺狼、蛇、毒蛇和蝎子的栖息地。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈsɪti] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbiːɪŋs] , [wɪð; wɪθ]
The inhabitants of the modern city are indeed strange - looking beings , with
这 居民 的 这 现代的 城市 是 的确 奇怪的 - 寻找 生物 , 和
[braʊn] [ˈfeɪsɪz] , [ˈbʊʃi] [blæk] [biədʒ] ,
brown faces , bushy black beards ,
棕色的 面孔 , 茂密的 黑色的 胡须 ,
现代城市的居民确实长相奇特, 他们有着棕色的脸庞和浓密的黑色胡须。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [lɑːrdʒ] [ˈtɜːrbən] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ɑːn][ðər; ðər][bɔːld] [peɪts] .
and wearing large turbans of linen on their bald pates .
和 穿着 大的 头巾 的 亚麻布 在 他们的 秃 肉酱 .
他们光秃秃的头上戴着亚麻布制成的大头巾。

[ðər; ðər] [dres] [əˈpɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeɪpləs] [gaʊn] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz] [ˈkʌlərz] , [enˈveləpɪŋ] [ðəm; ðəm]
Their dress appears like a shapeless gown of divers colours , enveloping them
他们的 裙子 出现 喜欢 一个 无形 袍 的 潜水员 颜色 , 包围 他们
[frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [hiːl] ;
from chin to heel ;
从 下巴 到 脚跟 ;
她们的裙子看起来像一件五颜六色的无形长袍, 从下巴一直包裹到脚跟;

[ə; eɪ] - [ænd; ənd][ˈpɑːnjərd][ɪn][ðə; ði] [sæʃ] , [ˈslɪpərz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] ,
a cimeter and poniard in the sash , slippers on the feet ,
一个 - 和 匕首 在 这 窗扇 , 拖鞋 在 这 脚 ,
腰间别着短剑和匕首, 脚上穿着拖鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [kəmˈpliːts] [ðər; ðər] [ˈkɑːstuːm] .
and a pipe six feet long in the hand , completes their costume .
和 一个 管道 六 脚 长的 在 这 手 , 完成 他们的 戏服 .
手里拿着一根六英尺长的烟斗, 就完成了他们的装扮。

[ðər; ðər] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈmʌfld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][paːrts][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Their women are muffled up to the eyes , which are the only parts of them
他们的 女性 是 闷音 向上 到 这 眼睛 , 哪个 是 这 仅有的 部分 的 他们
[ˈvɪzəb(ə)] ;
visible ;
可见的 ;
她们的妇女蒙面遮盖到眼睛, 只露出眼睛;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈjæɡi] [ˈkæməlz][ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˈæsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈθɜːrʊfər] [ɪz]
and then the shaggy camels and hideous asses with which every thoroughfare is
和 然后 这 毛茸茸 骆驼 和 可怕 亚斯 和 哪个 每一个 通道 是
[ˈkraʊdɪd] — "
crowded — "
挤 — "

还有那些毛茸茸的骆驼和丑陋的驴子, 每条街道上都挤满了它们——"
" [wel] , [ˈmeɪdʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌmiːz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][juː ˈes][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [jet] , "
" Well , major , but the mummies ; you have not told us of them yet , "
" 出色地 , 主要的 , 但 这 木乃伊 ; 你 有 不是 讲述 我们 的 他们 然而 , "
[sed] [ˈrɒnəld] ,
said Ronald ,
说 罗纳德 ,
“嗯, 少校, 但是木乃伊的事, 您还没跟我们讲过呢,”罗纳德说。

[brɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
becoming impatient .
成为 不耐烦 .
开始变得不耐烦。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
" **I am coming to the point** , " **replied the major** ,
" 我 是 未来 到 这 观点 , " 回复 这 主要的 ,
"我这就说到重点了,"少校回答道。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [ə'brʌpt] [ðoo] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ;
not in the least displeased at the interruption , abrupt though it was ;
不是 在 这 至少 不高兴 在 这 中断 , 突然 尽管 它 曾是 ;
尽管被打断得有些突然, 但他丝毫没有感到不悦;

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'rmit] [em 'i:][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['ræmbliŋ] [wei] .
" **but you must permit me to tell a story in my own rambling way** .
" 但 你 必须 允许 我 到 告诉 一个 故事 在 我的 自己的 漫无边际 方式 .
"但是请允许我用我这种漫无边际的方式讲述一个故事。"

[tuː; tə] [kən'tɪnju:] , —
To continue , —
到 继续 , —
继续, ——

" [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kæptɪn] , [moʊ'hɑ:mɪd] [dʒedə] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [frend]
" **The redoubtable captain , Mohammed Djedda , had become a very great friend**
" 这 令人敬畏的 队长 , 穆罕默德 杰达 , 有 变得 一个 非常 伟大的 朋友
[ʌv; əv][ˈaʊərz] ;
of ours ;
的 我们的 ;
"令人敬畏的队长穆罕默德·杰达已经成为了我们的好朋友;

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ['derli] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
we used to visit him daily , in the cool part of the evening ,
我们 用过的 到 访问 他 日常的 , 在 这 凉爽的 部分 的 这 晚上 ,
我们过去每天都会去看望他, 在傍晚凉爽的时候。

[pri:'tendɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [paɪp][ʌv; əv][ˈoʊpiəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
pretending that we came to enjoy a pipe of opium with him ,
假装 那 我们 来了 到 享受 一个 管道 的 鸦片 和 他 ,
假装我们是来和他一起抽鸦片的,

[ˈʌndər] [ðə; ði][hju:dʒ][noʊ'paɪl; 'noʊpəl][ɔ:r] ['kɑ:tʃəni:l] [tri:] [wɪt] ['flʌrɪft] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
under the huge nopal or cochineal tree which flourished before his door .
在下面 这 巨大的 仙人掌 或者 胭脂虫 树 哪个 繁荣 前 他的 门 .
在他家门前那棵茂盛的巨大仙人掌树（或称胭脂树）下。

[hiː; hi] [nu:] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [aɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tɜ:rkɪʃ] , [ænd; ənd] ['kæməɾən] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ;
He knew no English , I very little Turkish , and Cameron none at all ;
他 知道 不 英语 , 我 非常 小的 土耳其 , 和 卡梅伦 没有任何 在 全部 ;
他不懂英语, 我只会一点点土耳其语, 而卡梅伦则完全不懂土耳其语;

['kɑ:nsɪkwentli] [ˈaʊə; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnevər] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [ɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]
consequently our conversation was never very spirited or interesting , and we
最后 我们的 对话 曾是 绝不 非常 精神抖擞 或者 有趣的 , 和 我们
[hæv; həv][sæt] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [kən'sekjətɪv] [ˈaʊərz] ,
have sat , for four consecutive hours ,
有 卫星 , 为了 四 连续的 小时 ,
因此, 我们的谈话从来都不太热烈或有趣, 我们已经连续坐了四个小时了,

['pʊlɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] , [ɔ:r] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [paɪps] , [wɪ'ðəʊt] [ˈʌtərɪŋ]
pulling assiduously , or pretending to do so , at our long pipes , without uttering
拉 勤勉地 , 或者 假装 到 做 所以 , 在 我们的 长的 管道 , 没有 发出声音
[ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] ,
a syllable ,
一个 音节 ,
我们卖力地拉着长长的烟斗, 或者假装卖力地拉着, 却一言不发。

[ˈsterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrævəti] [ˈtru:lɪ][ɔ:ri'ent(ə)] ,
staring hard at each other the while with a gravity truly oriental ,
凝视 难的 在 每个 其他 这 尽管 和 一个 重力 真的 东方 ,
他们彼此凝视,眼神中流露出一种极具东方韵味的凝重感。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['skersli] [nu:] [ˈweðər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ɔ:r] [hi:lz] [wɜ:r; wər] [ˈʌpərmoʊst] .
until we scarcely knew whether our heads or heels were uppermost .
直到 我们 几乎 知道 无论 我们的 头部 或者 高跟鞋 是 最上层 .
直到我们几乎分不清头和脚哪个在上。

[wi:; wi] [tʊk] [greɪt] [ˈkredit] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər] [ˈnevər] [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ]
We took great credit to ourselves for never laughing outright at the strange
我们 采取 伟大的 信用 到 我们自己 为了 绝不 笑 直接 在 这 奇怪的
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪtən] [dʒɛdə] ,
figure of the Capitan Djedda ,
数字 的 这 船长 杰达 ,
我们为自己从未当面嘲笑杰达船长这个古怪人物而感到非常自豪。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ju: 'es] , [skwɒtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkɑ:rpɪt] , [ænd; ənd] [gɑ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]
as he sat opposite to us , squatted on a rich carpet , and garbed in his
作为 他 卫星 对面的 到 我们 , 蹲着 在 一个 富有的 地毯 , 和 盛装 在 他的
[ˈsɪlkən] [vest] ,
silken vest ,
丝 背心 ,
他蹲坐在我们对面的一块华丽地毯上,身穿丝绸背心。

[gaʊn] , [waɪd] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˌpæntə'lu:nz] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈtɜ:rbən] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [blu:] [bɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
gown , wide cotton pantaloons , and heavy turban , looking like Blue Beard in the
袍 , 宽的 棉布 灯笼裤 , 和 重的 头巾 , 寻找 喜欢 蓝色的 胡须 在 这
[ˈstɔ:ri] - [bʊk] .
story - book .
故事 - 书 .
长袍、宽大的棉质灯笼裤和厚重的头巾,看起来就像童话故事里的蓝胡子。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈplezər] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsi:krət]
You may wonder what pleasure we found in this sort of work , but the secret
你 可能 想知道 什么 乐趣 我们 成立 在 这 种类 的 工作 , 但 这 秘密
[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :
你或许会好奇我们从这类工作中能获得什么乐趣,但秘诀就在于此:

[moʊ'hɑ:mɪd] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfæɪ(ə)nəb(ə)l] [oʊld] [bʌks] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪ] [ˈsɜ:rvis] ,
Mohammed was one of the most fashionable old bucks in the Turkish service ,
穆罕默德 曾是 一 的 这 最多 时髦 老的 雄鹿 在 这 土耳其 服务 ,
穆罕默德是土耳其军队中最时髦的老兵之一。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɪ'dəʊt] [fɔ:r] [waɪvz] ,
and of course could not do without four wives ,
和 的 课程 可以 不是 做 没有 四 妻子们 ,
当然,他离不开四个妻子。

— [noʊ] [tɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈeni] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][ræŋk] [ˈbi:ɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ðæt] [ˈnʌmbər] .
— **no Turk of any pretensions to rank being without that number** .
— 不 土耳其人 的 任何 虚荣心 到 秩 存在 没有 那 数字 .
——任何自诩为上级的土耳其人,都不能没有这个号码。

[ðɪ:z] [hi:; hi][kept][ɪn][moʊst] ['eksələnt] ['ɔ:rdər][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn] ['leɪzi]
These he kept in most excellent order and constant attendance upon his own lazy
这些 他 保留 在 最多 出色的 命令 和 持续的 出席 之上 他的 自己的懒惰的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

他将这些物品整理得井井有条，并且时刻照料着他那懒惰的身躯。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [sleɪvz] , — [pʊr] ['ber'fʊtɪd] ['devəlz] ,
although he had a score of wretched slaves , — poor barefooted devils ,
虽然 他 有 一个 分数 的 可怜 奴隶 , — 贫穷的 赤足 魔鬼 ,
虽然他手下有几十个可怜的奴隶——可怜的赤脚魔鬼，

[hu:] [wɔ:r] [nɔ:t] [tu:; tə][haɪd][ðer; ðər] [braʊn] [skɪnz][bʌt; bət][ə; eɪ] [blu:] [ʃɜ:rt] ,
who wore nought to hide their brown skins but a blue shirt ,
WHO 穿着 零 到 隐藏 他们的 棕色的 皮肤 但 一个 蓝色的 衬衫 ,
他们身上什么都没穿，只穿了一件蓝色衬衫来遮掩黝黑的皮肤。

[gɜ:rt][ə'baʊt][ðer; ðər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] [belt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kɜ:rtʃɪf] ['twɪstɪd] [raʊnd]
girt about their waist with a leather belt , and a red kerchief twisted round
束 关于 他们的 腰部 和 一个 皮革 腰带 , 和 一个 红色的 头巾 扭曲 圆形的
[ðer; ðər] [kraʊnz] .
their crowns .
他们的 皇冠 .

她们腰间系着皮带，头上缠着红头巾。

" [bʌt; bət] [mə'hɑ:mɪdz] [veɪld] [ænd; ənd][d'reɪpərəɪd] ['spaʊsɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒentələst] ['kri:tʃərz] [aɪ]
" **But Mohammed's veiled and draperied spouses were the gentlest creatures I**
" 但 穆罕默德的 含蓄 和 垂幔 配偶 是 这 最温柔的 生物 我
[ˈevər] [br'held] ,
ever beheld ,
曾经 观看 ,

“但是，穆罕默德那些蒙着面纱、身披长袍的妻子们，是我见过的最温柔的人。”

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['dʒeləs] ,
and not in the least jealous ,
和 不是 在 这 至少 嫉妒的 ,
而且丝毫没有嫉妒之意。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ku:l] [kən'tempt] ;
because he entertained for them all the same degree of cool contempt ;
因为 他 娱乐 为了 他们 全部 这 相同的 程度 的 凉爽的 鄙视 ;
[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][təʊld][ju: 'es] ,
and often he told us ,
和 经常 他 讲述 我们 ,

因为他对他们所有人都抱有同样的冷漠蔑视；而且他经常告诉我们，

[ðæt] - ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['ænɪmlz] , [wɪ'dəʊt] [səʊlz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['bri:dn]
that ' women were mere animals , without souls , and only good for breeding
那 - 女性 是 仅仅 动物 , 没有 灵魂 , 和 仅有的 好的 为了 选育
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] . -
children and mischief . '
孩子们 和 恶作剧 . -

“女人只不过是动物，没有灵魂，只会生孩子和惹是生非。”

[wʌn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lɪt][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['sekənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz]['kɑ:rpɪt] ['ʌndər][ðə; ði]
One brought his pipe and lit it , a second spread his carpet under the
一 带来 他的 管道 和 点燃 它 , 一个 第二 传播 他的 地毯 在下面 这
[noʊ'pɑ:l; 'noʊpəl] ,
nopal ,
仙人掌 ,

一人拿来烟斗点燃，另一人将地毯铺在仙人掌下。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][tɜ:rbən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:rθ] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ;
a third arranged his turban , and a fourth put on his slippers ;
一个 第三 安排 他的 头巾 , 和 一个 第四 放 在 他的 拖鞋 ;
第三个人整理了一下头巾, 第四个人穿上了拖鞋;

[bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [skɔ:rn][tu; tə] [θæŋk] ['eni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,
but he would scorn to thank any with a glance ,
但 他 会 轻蔑 到 感谢 任何 和 一个 瞥一眼 ,
但他会不屑地瞥一眼任何人以示感谢。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['ɑ:bstɪnətli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ] [tɜ:rk]
and kept his round eyes obstinately fixed on the ground , as became a Turk
和 保留 他的 圆形的 眼睛 顽固地 固定的 在 这 地面 , 作为 成为 一个 土耳其人
[ænd; ənd] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] .
and superior being .
和 优越的 存在 .
他那双圆圆的眼睛固执地盯着地面, 就像一个土耳其人和高人一等的生物那样。

[ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld][dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [tu:] ['dɒtɜ:z] ; [pɜ:rfɪkt] ['eɪndʒəlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , —
This strange old gentleman had two daughters ; perfect angels they were , —
这 奇怪的 老的 绅士 有 二 女儿们 ; 完美的 天使 他们 是 , —
['serəfs] [ɔ:r] ['hɔ:ri] .
seraphs or houri .
炽天使 或者 胡里 .
这位古怪的老先生有两个女儿; 她们是完美的天使——炽天使或天仙。

[wi; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
We could not see their faces , all of which , with the exception of the eyes ,
我们 可以 不是 看 他们的 面孔 , 全部 的 哪个 , 和 这 例外 的 这 眼睛 ,
我们看不到他们的脸, 除了眼睛以外, 他们的眼睛都是黑色的。

[wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [baɪ][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [klɔ:θ] [veɪl] ,
were concealed by an abominable cloth veil ,
是 暗 经过 一个 可恶 布 面纱 ,
被一块丑陋的布幔遮盖着,
[wɪt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [deθ] [tu; tə] [rɪ'mu:v] [br'fɔ:r] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdəl][æz; əz]
which it was almost incurring death to remove before such an infidel as
哪个 它 曾是 几乎 产生 死亡 到 消除 前 这样的 一个 异教徒 作为
[em'ti:] .
me .
我 .
在像我这样的异教徒面前移除它, 几乎等同于送命。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] !
But their eyes !
但 他们的 眼睛 !
但是他们的眼睛!

[baɪ] ['hevəns] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [br'held] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['sʌni] [aɪz] — [soʊ]
By heavens such were never beheld , not even in the land of sunny eyes — so
经过 天 这样的 是 绝不 观看 , 不是 甚至 在 这 土地 的 阳光明媚 眼睛 — 所以
[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blæk] ,
large and black ,
大的 和 黑色的 ,
天地间从未见过如此景象, 即使在阳光普照的国度里也未曾见过——如此巨大而漆黑。

[soʊ]['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] !
so liquid and sparkling !
所以 液体 和 闪闪发光 !
如此水润闪亮!

[nɒʊ] ['lðər] [pɑ:rts][wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [æŋklz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ber]
No other parts were visible except their hands and ankles , which were bare
不 其他 部分 是 可见的 除了 他们的 双手 和 脚踝 , 哪个 是 裸
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

除了裸露的白皙双手和脚踝外，身体其他部位都看不见。

[smɔ:l] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] .
small and beautiful enough to turn the heads of a whole regiment .
小的 和 美丽的 足够的 到 转动 这 头部 的 一个 所有的 团 .
小巧精致，足以吸引整个军团的目光。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌstrəs] [aɪz] , [ðə; ði] ['gɔ:dəs] - [laɪk] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɪnli]
The expression of their lustrous eyes , the goddess - like outline of their thinly
这 表达 的 他们的 光泽的 眼睛 , 这 女神 - 喜欢 大纲 的 他们的 薄薄的
[klæd][fɔ:rmz] ,
clad forms ,
覆膜 表格 ,

她们明亮的双眸，她们轻薄衣衫勾勒出的女神般身形，

[meɪd] ['kæməɾən][ænd; ənd][em ɪ:][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm]
made Cameron and me imagine their faces to be possessed of that sublime
制成 卡梅伦 和 我 想象 他们的 面孔 到 是 拥有 的 那 升华
[dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['dæzliŋ] ['bju:ti] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][ɪz] ['seldəm] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] ['mɔ:təlz] [tu:; tə] — "
degree of dazzling beauty which it is seldom the lot of mortals to — "
程度 的 耀眼的 美丽 哪个 它 是 很少 这 很多 的 凡人 到 — "

这让我和卡梅隆都觉得他们的脸庞拥有那种凡人难得一见的绝世绝世之美——

" ['eksələnt] , ['meɪdʒər] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælistə] ; " [ʌv; əv][ɔ:l][jɔ:; jər] [ɪ'dʒɪpʌn] ['stɔ:rɪz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
" **Excellent , major , " exclaimed Alister ; " of all your Egyptian stories , this is the**
" 出色的 , 主要的 , " 惊呼 阿利斯特 ; " 的 全部 你的 埃及人 故事 , 这 是 这
[best] .
best .
最好的 .

“太棒了，少校，”艾利斯特惊叹道，“在你讲的所有埃及故事中，这是最好的一个。”

[ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:təz] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:] ? "
Then it was the daughters you went to see ? "
然后 它 曾是 这 女儿们 你 去 到 看 ? "
那么，你是去看望女儿们的吗？

" [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:; jər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
" **To be sure it was !**
" 到 是 当然 它 曾是 !
“确实如此！ ”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and for the pleasure of beholding them ,
和 为了 这 乐趣 的 凝视 他们 ,
并且为了欣赏它们而感到愉悦，

[ɪn'dʊrd] ['evri] [i:vniŋ] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['smʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fə'rouʃəs] [oʊld][dɔ:g][ʌv; əv]
endured every evening the staring and smoking with their ferocious old dog of
忍受 每一个 晚上 这 凝视 和 吸烟 和 他们的 凶猛 老的 狗 的
[ə; eɪ][ˈpɑ:pə] ,
a papa ,
一个 爸爸 ,

每天晚上，他们都要忍受他们那凶狠的老爸一边盯着他们看一边抽烟。

[hu:] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [di'vaind] [wʌt] [ðə; ði] [tu:] ['dʒaʊərz][wɜ:r; wər]['æftər] ,
who , **could** **he** **have** **divined** **what** **the** **two** **giaours** **were** **after** ,
WHO , 可以 他 有 神谕 什么 这 二 giaours 是 后 ,
谁又能预料到那两个巨人究竟想要什么呢?

[wʊd] [su:n] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ju: 'es][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r]
would **soon** **have** **employed** **some** **of** **his** **followers** **to** **deprive** **us** **of** **our**
会 很快 有 受雇 一些 的 他的 追随者 到 剥夺 我们 的 我们的
['hedz] .
heads .
头部 .

他很快就会雇佣一些追随者来砍下我们的头颅。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [baɪ][ðə; ði] [pli:zd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [aɪz] ,
I **am** **sure** , **by** **the** **pleased** **and** **melting** **expression** **of** **their** **eyes** ,
我 是 当然 , 经过 这 高兴 和 融化 表达 的 他们的 眼睛 ,
我从他们眼中流露出的喜悦和感动中确信 ,

[ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] [nu:] [wʌt] [wi:; wi] [keɪm] [ə'baʊt] ,
that **the** **girls** **knew** **what** **we** **came** **about** ,
那 这 女孩们 知道 什么 我们 来了 关于 ,
女孩们知道我们是怎么来的 ,

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][baɪ]
and **we** **would** **certainly** **have** **opened** **a** **correspondence** **with** **them** **by**
和 我们 会 当然 有 打开 一个 一致 和 他们 经过
[sʌm; səm] [mi:nz] ,
some **means** ,
一些 方法 ,

我们肯定会通过某种方式与他们建立联系。

[kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] [ˈbɪlmoʊst] [kən'tɪnjuəli] [ˈʌndər]
could **we** **have** **done** **so** ; **but** **as** **they** **were** **kept** **almost** **continually** **under**
可以 我们 有 完毕 所以 ; 但 作为 他们 是 保留 几乎 持续 在下面
[lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] ,
lock **and** **key** ,
锁 和 钥匙 ,

我们本可以这样做；但由于它们几乎一直被锁在密室里，

[wi:; wi] ['nevər] [faʊnd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] [ə'loʊn] ,
we **never** **found** **an** **opportunity** **to** **see** **them** **alone** ,
我们 绝不 成立 一个 机会 到 看 他们 独自的 ,
我们始终没能找到单独和他们见面的机会。

[ænd; ənd] ['letərz] — [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðəm; ðəm] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sləs] ,
and **letters** **— if** **we** **could** **have** **written** **them** **— would** **have** **been** **useless** ,
和 信件 — 如果 我们 可以 有 书面 他们 — 会 有 到过 无用 ,
即使我们能写信，写信也毫无用处。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ri:d] [nɔ:r] [raɪt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['eni] [noʊn] ['læŋɡwɪdʒ] ,
as **they** **could** **neither** **read** **nor** **write** **a** **word** **of** **any** **known** **language** ,
作为 他们 可以 两者都不 读 也不 写 一个 单词 的 任何 已知 语言 ,
因为他们既不会读也不会写任何已知语言的单词。

[ðər; ðər][edʒu'keɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] -
their **education** **being** **entirely** **confined** **to** **dancing** , **singing** , **and** **playing** **on** **the** ' -
他们的 教育 存在 完全 受限 到 跳舞 , 歌唱 , 和 玩耍 在 这 -
[oʊ] - - ,
o - **ód** ,
o - - ,

他们的教育完全局限于跳舞、唱歌和演奏“o-ód”鼓。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡɪ'tɑ:r] [ju:st] [ɪn][i:'dʒɪpt] : [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pleɪnən] - ['kɑ:nveks] [ə'fer] ,
a kind of guitar used in Egypt : it is a plano - convex affair ,
一个 种类 的 吉他 用过的 在 埃及 : 它 是 一个 普莱诺 - 凸面 事务 ,
埃及使用的一种吉他: 它的形状是平凸的。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:f(ə)n] [si:] [ɪntrə'du:st] [ɪn] [i:'stɜ:n] [vju:z] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] .
which you may often see introduced in eastern views and paintings .
哪个 你 可能 经常 看 介绍 在 东 浏览 和 绘画 .
你经常会在东方风景画中看到它的身影。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:vniŋ] [æftər][ðə; ði] ['blouɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmzɪn] ,
" **Well , as I related before , on the evening after the blowing of the kamsin** ,
" 出色地 , 作为 我 有关的 前 , 在 这 晚上 后 这 吹 的 这 卡姆辛 ,
“嗯, 正如我之前所说, 在吹响坎辛号角后的那个晚上,
[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [deɪli] ['vɪzɪt] ,
Fassifern and I departed on our daily visit ,
法西芬 和 我 已离开 在 我们的 日常的 访问 ,
我和法西芬开始了每日例行的拜访。

[i:'gɜ:li] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [si:] ['zi:lə][ænd; ənd][æzri] ,
eagerly hoping that we might have an opportunity to see Zela and Azri ,
急切地 希望 那 我们 可能 有 一个 机会 到 看 泽拉 和 阿兹里 ,
[ðə; ði] [tu:] ['dɒtɜ:z] , [ə'loʊn] ,
the two daughters , alone ,
这 二 女儿们 , 独自的 ,
我们热切期盼能有机会单独见到泽拉和阿兹里这两个女儿。

[æz; əz][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nɪ,aɪ]
as we marched the next day en route for that great city of the genii
作为 我们 行军 这 下一个 天 英文 路线 为了 那 伟大的 城市 的 这 天才
[ænd; ənd][ðə; ði] ['feərɪz] ,
and the fairies ,
和 这 仙女 ,
第二天, 我们继续向那座精灵和仙女的伟大城市进发。

[grænd]['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi][æt; ət][æɪlɪ'zændriə] .
Grand Cairo , and might never again be at Alexandria .
盛大 开罗 , 和 可能 绝不 再次 是 在 亚历山大 .
大开罗, 或许再也不会回到亚历山大了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'faundɪdli] ['smɪtɪn] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [læft]
We were confoundedly smitten , I assure you , though we have often laughed
我们 是 要命 迷恋 , 我 保证 你 , 尽管 我们 有 经常 笑了
[æt; ət][aɪ 'ti:] [sɪns] .
at it since .
在 它 自从 .
我向你保证, 我们当时真是深深地爱上了她, 尽管事后我们常常拿这件事开玩笑。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] [æz; əz] [tu:] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [sə'bo:ltərn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
We were as much in love as two very romantic young subalterns could be ,
我们 是 作为 很多 在 爱 作为 二 非常 浪漫的 年轻的 下级军官 可以 是 ,
[ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rnɪst] — ['hoʊpɪŋ] ,
and very earnest — hoping ,
和 非常 认真 — 希望 ,
我们像两个非常浪漫的年轻下级军官那样深爱着彼此, 而且非常认真——满怀希望,

[fɪərɪŋ] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "
fearing , trembling , and all that — we were in the matter . "
害怕 , 发抖 , 和 全部 那 — 我们 是 在 这 事情 . "
我们当时既害怕又战栗——我们深陷其中。

" [wel] , [ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [fleɪm] ? "

" **Well , major , and which was your flame ?** "

" 出色地 , 主要的 , 和 哪个 曾是 你的 火焰 ? "

“那么，少校，你的火焰是哪一种呢？”

" [ˈzi:lə][wʌz; wəz] [maɪn] .

" **Zela was mine** .

" 泽拉 曾是 矿 .

“泽拉是我的。”

[ðeɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] , - [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈsɪdrə] ; - [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,

They named her , ' the White Rose of Sidrah ; ' which means , I believe ,

他们 命名 她 , - 这 白色的 玫瑰 的 西德拉 ; - 哪个 方法 , 我 相信 ,

他们给她取名为“西德拉的白玫瑰”；我相信，这意味着

- [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [triː] [ʌv; əv] - [ˈpærədəɪs] . -

' the wonderful tree of Mahomet's paradise . '

- 这 精彩的 树 的 - 天堂 . -

“穆罕默德天堂里的奇妙之树。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] :

But to continue :

但 到 继续 :

但要继续下去：

" [ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

" **On approaching the house , we found it all deserted and silent .**

" 在 接近 这 房子 , 我们 成立 它 全部 荒凉的 和 沉默的 .

“我们走近房子时，发现里面空无一人，一片寂静。”

[ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][ænd; ənd][paɪp] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌmˈbreɪdʒəs] [noʊˈpɑːl; ˈnoʊpəl] ,

The carpet and pipe lay under the shadow of the umbrageous nopal ,

这 地毯 和 管道 躺 在下面 这 阴影 的 这 阴暗的 仙人掌 ,

地毯和管道躺在浓密的仙人掌阴影下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [moʊˈhɑːmɪd] [dʒedə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

but the grave and portly Mohammed Djedda was not there .

但 这 严重 和 肥胖的 穆罕默德 杰达 曾是 不是 那里 .

但那位神情严肃、体态肥胖的穆罕默德·杰达却不在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [ˈlaɪkwaɪz] [wɜːr; wər] [ˈtenəntlɪs] ,

The house and garden likewise were tenantless ,

这 房子 和 花园 同样地 是 无租户 ,

房子和花园也同样无人居住。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ɪts] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] - [bedz][ænd; ənd]

and after wandering for some time among its maze of flower - beds and

和 后 漫游 为了 一些 时间 之中 它是 迷宫 的 花 - 床 和

[ˈlɪt(ə)l] [ɡroʊvz] , [wer] [ðə; ði][ˈæprɪkɑːt; ˈeɪprɪkɑːt] ,

little groves , where the apricot ,

小的 小树林 , 在哪里 这 杏 ,

在它迷宫般的花坛和小树林中漫步了一段时间后，那里生长着杏树，

[ðə; ði] [ˈpɑːmɪgrænɪt] , [deɪt] - [pɑːm] , [ˈkʌstərd] - [ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd][fɪɡ] - [triː] , [ˈflʌrɪft] [lʌɡˈzɔːriəntli]

the pomegranate , date - palm , custard - apple , and fig - tree , flourished luxuriantly

这 石榴 , 日期 - 棕榈 , 蛋奶冻 - 苹果 , 和 如图 - 树 , 繁荣 茂盛地

, [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [baɪ][wʌŋ] [ʌv; əv] [məˈhɑːmɪdz] [hæf] - [ˈneɪkɪd] [sleɪvz] ,

, we were met by one of Mohammed's half - naked slaves ,

, 我们 是 遇见 经过 一 的 穆罕默德的 一半 - 裸 奴隶 ,

石榴树、椰枣树、番荔枝树和无花果树都长势茂盛，我们遇到了穆罕默德的一个半裸奴隶。

[hu:] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ju:ˈes] — [emˈi:] [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [aɪ] [əˈloʊn] [nu:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgʌtərəl]
who informed us — me at least , as I alone knew a little of his guttural
WHO 知情的 我们 — 我 在 至少 , 作为 我 独自的 知道 一个 小的 的 他的 喉音
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

是谁告诉我们的——至少是我，因为只有我略懂他的喉音语言。

— [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæpɪtən] [dʒɛdə] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:r] [waɪvz] , [hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] ,
— that the Capitan Djedda , his four wives , his slaves , and all his household ,
— 那 这 船长 杰达 , 他的 四 妻子们 , 他的 奴隶 , 和 全部 他的 家庭 ,
——杰达船长、他的四个妻子、他的奴隶以及他所有的家人，

[wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mɑ:sk] , [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv]
were gone to the great mosque , to return thanks for the passing away of
是 已消失 到 这 伟大的 清真寺 , 到 返回 谢谢 为了 这 通过 离开 的
[ðə; ði] [ˈkæmzɪn] .
the kamsin .
这 卡姆辛 .

他们前往大清真寺，感谢卡姆辛的逝世。

" [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [mʌt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæt məs fɪr] ,
" **As we were very much overcome by the heat of the atmosphere ,**
" 作为 我们 是 非常 很多 克服 经过 这 热 的 这 气氛 ,
“由于当时空气中弥漫着酷热，我们感到非常难受，”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ku:l] [ˈmɑ:rb(ə)] [ˈvestɪbjʊ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæn](ə)n] ,
we were about to enter the cool marble vestibule of the mansion ,
我们 是 关于 到 进入 这 凉爽的 大理石 前厅 的 这 大厦 ,
我们即将进入这座宅邸凉爽的大理石门厅，

[wen] [ðə; ði] [ˈeri] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ɪn] [ðər; ðər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdreɪpəri] , [əˈpɪrd] [æt; ət]
when the airy figures of the young ladies , in their floating drapery , appeared at
什么时候 这 轻盈的 数据 的 这 年轻的 女士们 , 在 他们的 漂浮的 布料 , 出现 在
[æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] .
an upper window .
一个 上 窗户 .

这时，几位年轻女子轻盈的身影，身着飘逸的长袍，出现在楼上的窗户边。

" - [naʊ] [ɔ:r] [ˈnevər] , [ˈkolin] ! - [sed] .
" ' **Now or never , Colin ! ' said Fassifern .**
" - 现在 或者 绝不 , 科林 ! - 说 法西芬 .
“科林，现在不做就没机会了！”法西芬说道。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪz] [ˈempti] ;
' **The young ladies are upstairs and the house is empty ;**
- 这 年轻的 女士们 是 楼上 和 这 房子 是 空的 ;
“年轻的女士们都在楼上，房子里空无一人；

[wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [naʊ] [ɪn] [ˈseɪftɪ] . -
we will pay them a visit now in safety . ' -
我们 将要 支付 他们 一个 访问 现在 在 安全 . -
我们现在可以安全地去拜访他们了。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [oʊld] [blu:] [bɪrd] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈmæməˌlu:k]
" ' **And what if old Blue Beard returns in the mean time with all his Mamelukes**
" - 和 什么 如果 老的 蓝色的 胡须 返回 在 这 意思是 时间 和 全部 他的 马穆鲁克
? -
? ' -
? -

“如果蓝胡子老头带着他的马穆鲁克大军回来了怎么办？”

" - [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈkʌtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] .
" ' **Then there is nothing for it but cutting our way out and escaping** .
" - 然后 那里 是 没有什么 为了 它 但 切割 我们的 方式 出去 和 逃脱 .
“那么我们就别无选择，只能杀出一条路逃出去。”

[wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfer] [wɒd] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv]
We march to - tomorrow , and the affair would be forgotten in the hurry of
我们 行进 到 - 明天 , 和 这 事务 会 是 被遗忘的 在 这 匆忙 的
[ˈaʊər; ɑːr] [diˈpɑːrtʃər] .
our departure .
我们的 离开 .

我们明天就要出发了，匆忙之中这件事就会被遗忘。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [deθ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈwɪmɪn] ?
But is not death the penalty of being found in the chambers of Turkish women ?
但 是 不是 死亡 这 惩罚 的 存在 成立 在 这 房间 的 土耳其 女性 ?
-
.
-

但是，在土耳其妇女的房间里被发现难道不是应该处以死刑吗？

" - [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , - [sed] [aɪ] , [ˈrʌŋɪŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] ;
" ' **So I have heard , ' said I , shrugging my shoulders ;**
" - 所以 我 有 听到 , - 说 我 , 耸肩 我的 肩膀 ;
“我也听说了，”我耸了耸肩说道；

- [bʌt; bət][oʊld] [moʊˈhɑːmɪd] [wɪl] [ˈskersli] [traɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn]
' but old Mohammed will scarcely try experiments in
- 但 老的 穆罕默德 将要 几乎 尝试 实验 在
[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [diˌkæprɪˈteɪʃn] [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [truːps] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] .
the art of decapitation while our own troops are so near .
这 艺术 的 斩首 尽管 我们的 自己的 军队 是 所以 靠近 .

“但是，老穆罕默德在我们自己的军队如此接近的情况下，几乎不会去尝试斩首这种艺术。”

[ˈjɑːndər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] 42nd , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈtaʊər] ,
Yonder are the sentinels of the 42nd , among the ruins of the Roman tower ,
远处 是 这 哨兵 的 这 42nd , 之中 这 废墟 的 这 罗马 塔 ,
[ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [heɪl] . -
almost within hail . '
几乎 之内 冰雹 . -

远处是第42团的哨兵，在罗马塔楼的废墟中，几乎就在冰雹的射程之内。

" - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] , [ˈkɒlɪn] ? - [æskt] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
" ' **Which is the way , Colin ? ' asked he , as we wandered about the vestibule ,**
" - 哪个 是 这 方式 , 科林 ? - 问 他 , 作为 我们 漫步 关于 这 前厅 ,
“科林，哪条路好呢？”他问道，我们当时正在门厅里闲逛。

[əˈmʌŋ] [ˈkɑːləmz] [ænd; ənd] [ˈpedɪstəlz] [səˈmaʊnt] [baɪ] [ˈsplendɪd] [veɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːrdʒəs]
among columns and pedestals surmounted by splendid vases filled with gorgeous
之中 列 和 基座 克服 经过 灿烂 花瓶 已填 和 华丽的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

在柱子和基座之间，摆放着精美的花瓶，里面插满了绚丽的花朵。

" - [ʌp] [ðɪs] [ˈsterkɜːs] , [aɪ] [θɪŋk] . -
" ' **Up this staircase , I think** . '
" - 向上 这 楼梯 , 我 思考 . -
“我想，是从这个楼梯上去的。”

" - [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)] [ei 'em] [ai] [tu; tə] [sei] [wen] [wi; wi] [mi:t] [ðem; ðəm] ?
" ' **But what the devil am I to say when we meet them ?**
" - 但 什么 这 魔鬼 是 我 到 说 什么时候 我们 见面 他们 ?
“但是，当我们遇到他们时，我该说些什么呢？”

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ə; ei][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] . -
I know not a word of the language . '
我 知道 不是 一个 单词 的 这 语言 . -
我一句也不懂这种语言。

" - [tʊ] ! ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [dʒɑ:k] : [du:] [æz; əz] [aɪ] [du:] , - [sed] [aɪ] ,
" ' **Tush ! never mind that , Jock : do as I do , ' said I ,**
" - 屁股 ! 绝不 头脑 那 , 乔克 : 做 作为 我 做 , - 说 我 ,
“呸！别管那些了，乔克：照我说的做就行了，”我说。

[æz; əz] [wi; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd]
as we ascended the white marble steps leading to the upper story , and
作为 我们 上升 这 白色的 大理石 步骤 领导 到 这 上 故事 , 和
[pæst] [θru:] ['sevrəl] [ə'pɑ:rtmənts] ,
passed through several apartments ,
通过了 通过 一些 公寓 ,
当我们拾级而上，沿着通往楼上的白色大理石台阶，穿过几间公寓时，

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪt] [meɪd] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu; tə] [br'kʌm] [mə'hɑ:mɪdʒ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:]
the very appearance of which made me long to become Mohammed's son - in - law
这 非常 外貌 的 哪个 制成 我 长的 到 变得 穆罕默德的 儿子 - 在 - 法律
; [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃɜ] [ju; jʊ] ,
; **but I can assure you ,**
; 但 我 能 保证 你 ,
光是看到他那副模样，我就渴望成为穆罕默德的女婿；但我可以向你保证，

[ðæt] ['nevər] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [aɪ] [θɔ:t] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [waɪt] [roʊz]
that never until that moment had I thought seriously of making the ' White Rose
那 绝不 直到 那 片刻 有 我 想法 严重地 的 制作 这 - 白色的 玫瑰
[ʌv; əv] ['sɪdrə] - ['mɪsɪz] . ['kɒlɪn] ['kæmbl] [ʌv; əv] -
of Sidrah ' Mrs . Colin Campbell of Craigfianteoch .
的 西德拉 - 太太 . 科林 坎贝尔 的 - .
直到那一刻，我才认真考虑过让“锡德拉白玫瑰”成为克雷格菲安特奥赫的科林·坎贝尔夫人。

[ðə; ði] ['tʃembər] [θru:] [wɪt] [wi; wi] [pæst] [wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələ] , [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəsli] [rɪtʃ]
The chambers through which we passed were singular , and gorgeously rich
这 房间 通过 哪个 我们 通过了 是 单数 , 和 美极了 富有的
[br'jɑ:nd] [kən'sep(ə)n] ;
beyond conception ;
超过 概念 ;
我们经过的房间非常独特，富丽堂皇，超乎想象；

['ri:əlaɪzɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)] [mæg'nɪfɪsns] [wɪt] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] -
realizing all those ideas of oriental magnificence which are so well described in the ' -
意识到 全部 那些 想法 的 东方 壮丽 哪个 是 所以 出色地 描述 在 这 -
['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] . -
Thousand and One Nights . '
千 和 一 夜晚 . -
实现了《一千零一夜》中对东方辉煌景象的精彩描述。

[ðə; ði] [wɔ:lz] , [flɔ:rz] , [ænd; ənd] ['kɑ:ləmz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['pɑ:lɪft] ['mɑ:rb(ə)] , [pjʊ] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs]
The walls , floors , and columns were of polished marble , pure and spotless
这 墙壁 , 楼层 , 和 列 是 的 抛光 大理石 , 纯的 和 一尘不染
[æz; əz] [snəʊ] ;
as snow ;
作为 雪 ;
墙壁、地板和柱子都是抛光的大理石，纯净无瑕，如同雪一般；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɪləs] [riːðd] ,
and then there were arches hung , and pillars wreathed ,
和 然后 那里 是 拱门 悬挂 , 和 柱子 花环 ,
然后, 拱门被架起, 柱子被装饰起来。

[wɪð; wɪθ] [fesˈtu:nz] [ænd; ənd] [ˈgɑːləndz] [ʌv; əv] [ˈduːi] [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [ˈgæðərd] [ˈfləʊərz] .
with festoons and garlands of dewy and freshly gathered flowers .
和 花环 和 花环 的 露水 和 新鲜的 聚集 花朵 .
用沾满露水、新鲜采摘的花朵串成的花环和花圈装饰。

[glɒʊbz] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] , [veɪsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈæləbəstər] , [ˈpɜːrɪŋ] [ˈkɑːrpəts] , [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv]
Globes of crystal , vases of the purest alabaster , Persian carpets , hangings of
地球仪 的 水晶 , 花瓶 的 这 最纯净的 雪花石膏 , 波斯语 地毯 , 绞刑 的
[ˈdæməsk][ænd; ənd][sɪlk] ,
damask and silk ,
绫 和 丝绸 ,
水晶球、最纯净的雪花石膏花瓶、波斯地毯、锦缎和丝绸挂毯

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ænd; ənd][ˈtæsəlz] [ʌv; əv][goʊld] , [əˈpɪrd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
girt with cords and tassels of gold , appeared on every side ,
束 和 绳索 和 流苏 的 金子 , 出现 在 每一个 边 ,
四面八方都出现了身着金绳金穗的女子,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ˈbʌblɪd] [ʌp] [ˈfauntɪnz] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ]
and in many of the apartments bubbled up fountains of bright and sparkling
和 在 许多 的 这 公寓 冒泡 向上 喷泉 的 明亮的 和 闪闪发光
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
许多公寓里都涌出清澈闪亮的喷泉,

[dɪˈfjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
diffusing a cool and delightful feeling through the close atmosphere of the
扩散 一个 凉爽的 和 愉快 感觉 通过 这 关闭 气氛 的 这
[ˈmæn(ə)n] .
mansion .
大厦 .
在宅邸幽静的氛围中, 弥漫着清凉愉悦的感觉。

" [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊ] - - , [ɔːr] [iˈdʒɪpʃn] [luːt] ,
" The tinkling sound of the ' o - ód , or Egyptian lute ,
" 这 叮叮当当 声音 的 这 - o - - , 或者 埃及人 琵琶 ,
“o-ód’(或称埃及鲁特琴) 的叮当声,

[əˈtræktɪd] [juːˈes] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkiːɑːsk] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [fer] [ˈɑːbdʒekts] [huː] [hæd; həd][led]
attracted us towards the kiosk which contained the fair objects who had led
吸引 我们 向 这 亭 哪个 包含 这 公平的 对象 WHO 有 引领
[juːˈes][ɑːn][ðə; ði] [ədˈventʃər] .
us on the adventure .
我们 在 这 冒险 .
吸引我们来到摆放着游乐场物品的小亭子前, 正是这些物品引领我们踏上了这段奇妙的旅程。

[wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈglɑːsi] [ˈdæməsk][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːˈrɪselvz] ,
We raised the heavy folds of a glossy damask curtain , and found ourselves ,
我们 提高 这 重的 折叠 的 一个 光滑 绫 窗帘 , 和 成立 我们自己 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
我们掀开厚重的亮面锦缎窗帘, 第一次发现自己置身于.....

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ] ['ʌðər] .
in their presence unobserved by others .
在 他们的 在场 未被观察到的 经过 其他的 .

在他们面前，其他人却没注意到。

" [ðə; ði] [tu:] ['greɪsf(ə)l] ['kri:tʃərz] , [hu:] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈju:ʒuəl] ['kloʊsli] [veɪld] ,
" The two graceful creatures , who were as usual closely veiled ,
" 这 二 优美 生物 , WHO 是 作为 通常 密切 含蓄 ,
“这两个优雅的生物，像往常一样把自己裹得严严实实，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɒtəmənz] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['heɪstɪli]
sprang from the ottomans on which they were seated , and came hastily
弹簧 从 这 奥斯曼人 在 哪个 他们 是 坐着 , 和 来了 草草
[tɔ:rdz] [ju: 'es] ,
towards us ;
向 我们 ,

他们从所坐的矮凳上跳起来，迅速向我们走来。

[ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn] [sə'praɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['pleʒər] , - [mɑ:] [ɛs etʃ 'e] ['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !
exclaiming in surprise mingled with fear and pleasure , ' Ma sha Allah !
惊呼 在 惊喜 混合 和 害怕 和 乐趣 , - 马 沙 真主 !
他惊呼道，既有惊讶，又有恐惧和喜悦：“真主至大！ ”

[jə] - , [jə] ['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !
Ya mobareh , ya Allah !
呀 - , 是的 真主 !

Ya mobareh, ya Allah!

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [kɔ:zd]
' and a score of such phrases as the tumult of their minds caused
- 和 一个 分数 的 这样的 短语 作为 这 骚乱 的 他们的 思想 导致
[ðem; ðəm][tu:; tə] ['ʌtər] .
them to utter .
他们 到 说出 .

以及他们因思绪纷乱而脱口而出的许多其他短语。

" - [sɑ:'lɑ:m][ɑ:'lai] [hoʊm; hɑ:m] , - [sed] , ['mi:nɪŋ] - [gʊd] ['mɔ:roʊ] ,
" ' Salam alai hom , ' said Fassifern , meaning ' good morrow ,
" - 萨拉姆 阿拉伊 家 , - 说 法西芬 , 意义 - 好的 明天 ,
“Salam alai hom’,”法西芬说道，意思是“早上好”。

- [wɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:ɡres] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ɔ:'ri'ent(ə)] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,
' which was all the progress he had made in the oriental languages ,
- 哪个 曾是 全部 这 进步 他 有 制成 在 这 东方 语言 ,
这就是他在东方语言方面取得的所有进步。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɔ:ft] ['ʌʊər; ɑ:r] ['bɒnɪts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lɑ:m] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] .
and we doffed our bonnets , making a salaam in the most graceful manner .
和 我们 脱掉 我们的 引擎盖 , 制作 一个 萨拉姆 在 这 最多 优美 方式 .
我们脱下帽子，以最优雅的方式行了个礼。

" - ['kɒlɪn] , [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ðer; ðər] [kən'faʊndɪd] [veɪlz] , - ['wɪspəd] ['kæməərən] .
" ' Colin , tell them to take off their confounded veils , ' whispered Cameron .
" - 科林 , 告诉 他们 到 拿 离开 他们的 令人困惑 面纱 , - 低声说道 卡梅伦 .
“科林，告诉他们摘下那该死的面纱，”卡梅伦低声说道。

" [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] [haɪ] - [floʊn] [stɑɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
" I asked them to do so in the most high - flown style imaginable ,
" 我 问 他们 到 做 所以 在 这 最多 高的 - 飞行 风格 可以想象的 ,
“我要求他们以你能想象到的最华丽的方式去做，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [skri:md] [aʊt] [ə'hʌðər] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [eksklə'meɪʃənz] ,
but they screamed out another volley of exclamations ,
但 他们 尖叫 出去 其他 截击 的 感叹词 ,
但他们又发出了一连串的惊叹声,

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [jet] [keɪm] [ə'gen] [tɔ:rdz]
and fled away to the further corner of the apartment , yet came again towards
和 逃亡 离开 到 这 更远 角落 的 这 公寓 , 然而 来了 再次 向
[ju: 'es] ['tɪmɪdli] ,
us timidly ,
我们 胆怯地 ,

然后它逃到了公寓的另一个角落，但随后又胆怯地朝我们走来。

[waɪl] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ˈɔ:dəbli] [æz; əz][aɪ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði][sɔ:ft] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['plezər]
while I felt my heart beating audibly as I surveyed the soft expression of pleasure
尽管 我 毛毡 我的 心 殴打 可听见的 作为 我 调查 这 柔软的 表达 的 乐趣
[ðæt] [bi:md] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔ:rient] [aɪz] .
that beamed in their orient eyes .
那 光束 在 他们的 东方 眼睛 .

当我注视着他们东方眼睛中流露出的柔和愉悦的表情时，我能清晰地听到自己的心跳声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evidəntli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] ,
They were evidently delighted at the novelty of our visit ,
他们 是 显然 高兴极了 在 这 新奇的 我们的 访问 ,
他们显然对我们的来访感到非常高兴，这真是一次新奇的访问。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['plezər] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [dred] [wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
though their pleasure was tinged with a dash of dread when they thought of
尽管 他们的 乐趣 曾是 带点色调 和 一个 短跑 的 恐惧 什么时候 他们 想法 的
[ðer; ðər] ['fɑ:ðə-z] [rɪ'tɜ:rn] ,
their father's return ,
他们的 父亲的 返回 ,

虽然想到父亲的归来，他们的喜悦中也夹杂着一丝恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] ['fʊəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ] ['vendʒəns] .
and the boundless fury of a Turkish vengeance .
和 这 无边无际 愤怒 的 一个 土耳其 复仇 .
以及土耳其人无尽的复仇怒火。

['zi:lə] [pleɪst] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [waɪt] [hændz][ɑ:n][maɪ] [epə'let] ,
Zela placed her little white hands on my epaulets ,
泽拉 放置 她 小的 白色的 双手 在 我的 肩章 ,
泽拉把她白皙的小手放在我的肩章上,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [raʊnd] [hoʊlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪl] ,
and looking steadfastly at me through the round holes in her veil ,
和 寻找 坚定不移 在 我 通过 这 圆形的 孔 在 她 面纱 ,
她透过面纱上的圆孔，目光坚定地注视着我。

[bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['merɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
burst into a merry shout of laughter .
爆裂 进入 一个 欢乐 喊 的 笑声 .
突然爆发出一阵欢快的笑声。

" - ['bju:trɪf(ə)] ['zi:lə] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [θru:] [maɪ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , - [waɪt] [roʊz] [ʌv; əv]
" ' **Beautiful Zela , ' said I , as I threw my arm around her , ' White Rose of**
" - 美丽的 泽拉 , - 说 我 , 作为 我 扔 我的 手臂 大约 她 , - 白色的 玫瑰 的
['sɪdrə] ,
Sidrah ,
西德拉 ,
“美丽的泽拉,”我一边说着，一边搂住她的肩膀，“西德拉的白玫瑰”，

[æʔ; ət] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [læf] ? -
at what do you laugh ? -
在 什么 做 你 笑 ? -

你笑什么？

" - [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [bɜrd] ！ - [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] [ˈlɑʊdə] .
" ' You have no beard ! ' said she , laughing louder .
" - 你 有 不 胡须 ！ - 说 她 , 笑 更大声 .
“你没有胡子！”她笑着说。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈbʊʃi] [her] [wɪtʃ] [hæŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? -
' Where is the bushy hair which hangs from the chin of a man ? '
- 在哪里 是 这 茂密的 头发 哪个 悬挂 从 这 下巴 的 一个 男人 ? -
男人下巴上垂下的浓密胡须在哪里？

" - [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈeni] [jet] , - [aɪ] [ˈænsər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [kənˈsɪdərəbli] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwestʃən]
" ' I haven't got any yet , ' I answered in English , considerably put out by the question
" - 我 还没有 得到 任何 然而 , - 我 回答 在 英语 , 相当 放 出去 经过 这 问题
;
;
;

“我还没有，”我用英语回答道，这个问题让我相当恼火；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sʌb] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but I was only a sub , you know , and had never even thought of a
但 我 曾是 仅有的 一个 子 , 你 知道 , 和 有 绝不 甚至 想法 的 一个
[ˈreizər] :
razor :
剃刀 :

但我只是个替补，你知道，我甚至从来没想过要用剃须刀：

[maɪ] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
my chin was almost as smooth as her own ,
我的 下巴 曾是 几乎 作为 光滑的 作为 她 自己的 ,
我的下巴几乎和她一样光滑，

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
and so she said as she passed her soft little hand over it .
和 所以 她 说 作为 她 通过了 她 柔软的 小的 手 超过 它 .
她一边说着，一边用她柔软的小手抚摸着它。

[əˈgen] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]
Again I attempted to remove the veil which hid her face , but so great was
再次 我 尝试过 到 消除 这 面纱 哪个 隐藏 她 脸 , 但 所以 伟大的 曾是
[hɜ:r; hər] [ˈterər] ,
her terror ,
她 恐怖 ,

我再次尝试揭开遮住她脸的面纱，但她实在太害怕了。

[soʊ] [ɪkˈsesɪv] [hɜ:r; hər][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [dɪˈsɪstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
so excessive her agitation , that I desisted for a time .
所以 过多的 她 搅动 , 那 我 停止 为了 一个 时间 .
她的情绪过于激动，以至于我暂时停止了行动。

[bʌt; bət] [brˈtwi:n] [kəˈresɪŋ] [ænd; ənd] [enˈtri:tɪŋ] ,
But between caressing and entreating ,
但 之间 爱抚 和 恳求 ,
但介于爱抚和恳求之间，

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wi:; wi] [ˈkɒŋkəd] [ðər; ðər] [ˈskru:pəlz] [ænd; ənd][ˈɔ:riˈent(ə)l][aɪˈdi:əz] [ʌv; əv] [pʌŋkˈtɪli.ʊ] ,
in a few minutes we conquered their scruples and oriental ideas of punctilio ,
在 一个 很少 分钟 我们 征服 他们的 顾虑 和 东方 想法 的 拘束 ,
短短几分钟，我们就征服了他们的顾虑和东方人对一丝不苟的观念。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [lɔ:n] [hʊdz] [ænd; ənd] [vju:] [ðer; ðər] [pjʊr]
when we were permitted to remove the lawn hoods and view their pure
什么时候 我们 是 允许 到 消除 这 草地 引擎盖 和 看法 他们的 纯的
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] [fɪtʃər] ,
and sublime features ,
和 升华 特征 ,

当我们获准移除草坪罩并欣赏它们纯粹而崇高的特征时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌ; əv] [lɔ:ŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['ɡlɑ:si] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər] ['neɪkɪd] [neks]
with the heavy masses of long black and glossy hair falling over naked necks
和 这 重的 群众 的 长的 黑色的 和 光滑 头发 坠落 超过 裸 脖子
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
and shoulders ,
和 肩膀 ,

浓密乌黑亮丽的长发如瀑布般倾泻在裸露的脖颈和肩膀上，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][ðæn; ðən]['peəriən]['mɑ:rb(ə)l] .
which were whiter than Parian marble .
哪个 是 更白 比 帕里安 大理石 :

比帕罗斯大理石更白。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [mɪ'rækjələsli] ['bju:tɪf(ə)l] ,
They were indeed miraculously beautiful ,
他们 是 的确 奇迹般地 美丽的 ,

它们确实美得令人惊叹。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd] ['aʊər; ɑ:r][moʊst][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ'di:əz][ʌ; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] -
and fully realized our most romantic and excited ideas of their long -
和 完全 已实现 我们的 最多 浪漫的 和 兴奋的 想法 的 他们的 长的 -
['hɪd(ə)n] ['lʌvlɪnəs] .
hidden loveliness .
隐 可爱 .

并完全实现了我们对他们长久以来隐藏的美丽最浪漫、最激动人心的幻想。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:i] ['lɪt(ə)l] [maʊθ]
" **I had just obtained some half - dozen kisses from the dewy little mouth**
" 我 有 只是 获得 一些 一半 - 打 吻 从 这 露水 小的 嘴
[ʌ; əv]['zi:lə] ,
of Zela ,
的 泽拉 ,

“我刚刚从泽拉那湿润的小嘴里得到了大约六个吻，

[wen] [aɪ] [sɔ:] ['kæməɾən][stɑ:rt][ʌp][ænd; ənd] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
when I saw Cameron start up and draw his sword .
什么时候 我 锯 卡梅伦 开始 向上 和 画 他的 剑 .

当我看到卡梅隆开始行动并拔剑时。

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ? -
" ' **What is the matter , Fassifern ?** ' -
" - 什么 是 这 事情 , 法西芬 ? -

“法西芬，你怎么了？ ”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔ:rtli] ['fɪɡjər] [ʌ; əv] [moʊ'hɑ:mɪd] [dʒedə] , [æz; əz]
I exclaimed ; but the appalling and portly figure of Mohammed Djedda , as
我 惊呼 ; 但 这 令人震惊 和 肥胖的 数字 的 穆罕默德 杰达 , 作为
[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
he stood in the doorway ,
他 站立 在 这 门口 ,

我惊呼道；但站在门口的穆罕默德·杰达那可怕而肥胖的身影，

[ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈiːstərn] [fəˈrɑːsəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] .
swelling with rage and eastern ferocity , was a sufficient answer .
肿胀 和 愤怒 和 东 恶 , 曾是 一个 充足的 回答 .

怒火中烧，带着东方人的凶猛，这便是一个充分的答案。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [ˈseɪbər][ʌv; əv] [kiːn] [dəˈmæskəs] [stiːl] ,
In his right hand he held his drawn sabre of keen Damascus steel ,
在 他的 正确的 手 他 握住 他的 绘制 军刀 的 敏锐的 大马士革 钢 ,
他右手握着拔出的锋利的大马士革钢军刀。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bræs] [ˈtɜːrkɪ] [ˈpɪst(ə)l] .
and in the other a long brass Turkish pistol .
和 在 这 其他 一个 长的 黄铜 土耳其 手枪 .

另一把是土耳其长黄铜手枪。

[ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsterkɜːs] [brɪˈɑːnd] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fəˈrʊʃəs] [ˈmæməˌluːk] [ˈsoʊldʒərz] ,
Crowding the marble staircase beyond , we saw his ferocious Mameluke soldiers ,
拥挤 这 大理石 楼梯 超过 , 我们 锯 他的 凶猛 马穆鲁克 士兵 ,
我们看到，在后面的大理石台阶上，挤满了凶猛的马穆鲁克士兵。

[klæd][ɪn][ðer; ðər][ˈkrɪmz(ə)n] [ɔːr] [lɔːŋ] [roʊbz][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːl] - [ɔːr]
clad in their crimson benishes or long robes of cotton , and tall kouacks or
覆膜 在 他们的 赤红 贝尼什 或者 长的 长袍 的 棉布 , 和 高的 - 或者

[səˈlɪndrɪk(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈtɜːrbən] ,
cylindrical yellow turbans ,
圆柱体 黄色的 头巾 ,

他们身着深红色的头巾或棉质长袍，头戴高高的库阿克帽或圆柱形的黄色头巾，

[waɪl] [ðer; ðər] [spiə] , [ˈpɑːnjərd] , [ænd; ənd] - , [ɔːrt] , [ˈkrʊkɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dəˈmæskəs]
while their spears , poniards , and cimetars , short , crooked , and of Damascus
尽管 他们的 长矛 , 匕首 , 和 - , 短的 , 歪 , 和 的 大马士革
[stiːl] ,
steel ,
钢 ,

而他们的长矛、短剑和弯刀，短小弯曲，由大马士革钢制成，

[flæʃt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] .
flashed and glittered in a manner very unpleasant to behold .
闪光灯 和 闪闪发光 在 一个 方式 非常 令人不快的 到 看哪 .

闪烁着耀眼的光芒，令人十分不悦。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [brɪˈɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]
The poor girls , horrified beyond description at being discovered in the society of
这 贫穷的 女孩们 , 惊恐万分 超过 描述 在 存在 发现 在 这 社会 的

[men] , [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ,
men , of Christians ,
男人 , 的 基督徒 ,

这些可怜的女孩们，在基督徒男性的群体中被发现，惊恐万分。

[ænd; ənd] [ʌnˈveɪld] [tuː] , [wɜːr; wər][soʊ] [mʌt] [oʊvərˈkʌm] [baɪ][ðer; ðər] [ˈterərz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and unveiled too , were so much overcome by their terrors , that they were
和 揭幕 也 , 是 所以 很多 克服 经过 他们的 恐怖 , 那 他们 是

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] ;
unable to fly ;
无法 到 飞 ;

而那些被揭开面纱的人，则被恐惧彻底征服，以至于无法飞翔；

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [məˈhɒmɪt] [ɪn][ˈpærədəɪs][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] ,
and calling on the bride of Mahomet in Paradise to protect them ,
和 呼叫 在 这 新娘 的 穆罕默德 在 天堂 到 保护 他们 ,

他们呼求天堂中穆罕默德的新娘来保护他们，

[ɪmˈbreɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈfræntɪkli] [ænd; ənd] [ˈfɑːndli] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈɪnstənt] [deθ] .
embraced each other frantically and fondly , expecting instant death .
拥抱 每个 其他 疯狂地 和 深情地 , 期待 立即的 死亡 .

他们疯狂而深情地拥抱在一起，以为即将立刻死去。

" - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] , [ˈkæməɾən] , - [kraɪd][aɪ] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ˈændriə] .
" ' **Here is a devil of a mess , Cameron , ' cried I , drawing out Andrea .**
" - 这里 是 一个 魔鬼 的 一个 混乱 , 卡梅伦 , - 哭 我 , 绘画 出去 安德烈亚 .
"“卡梅伦，这可真是一团糟啊！”我喊道，把安德烈拉了出来。

- [let] [juː ˈes] [li:p] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][flaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] ! -
" **Let us leap the window , and fly for the camp !** "
- 让 我们 飞跃 这 窗户 , 和 飞 为了 这 营 ! -

“咱们跳窗逃往营地吧！”

" - [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈkɑːrbain] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔːlz] [æt; ət][wʌns] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [rɪˈplaɪ] .
" ' **But their carbines throw a dozen balls at once , ' was his hurried reply .**
" - 但 他们的 卡宾枪 扔 一个 打 球 在 一次 , - 曾是 他的 慌忙 回复 .
"“但是他们的卡宾枪一次就能发射十几颗子弹，”他急忙回答道。

" - [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] , [dʒɑːk] !
" ' **Shoulder to shoulder , Jock !**
" - 肩膀 到 肩膀 , 乔克 !

“肩并肩，乔克！”

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːnset] , - [sed] [aɪ] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈrekləsli] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
now for the onset , ' said I , preparing to rush recklessly upon them .
现在 为了 这 发病 , - 说 我 , 准备 到 匆忙 鲁莽地 之上 他们 .

“现在该行动了，”我说着，准备鲁莽地冲向他们。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] — -
" **We must take our chance of —** "
- 我们 必须 拿 我们的 机会 的 — -

我们必须抓住这个机会——

" [ðə; ði] [rest][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [slæʃ] [ðə; ði][oʊld] [ˈsævɪdʒ] [meɪd] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The rest was cut short by a slash the old savage made at me with his**
" 这 休息 曾是 切 短的 经过 一个 削减 这 老的 野蛮的 制成 在 我 和 他的
- ,
cimeter ,
- ,

“剩下的故事被那个老野蛮人用弯刀砍向我的一刀打断了。”

[wɪtʃ] [tʊk] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɔːf][ðə; ði][oʊk] [stɪk] [aɪ] [kʌt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [wʊdʒ] [ʌv; əv]
which took three inches off the oak stick I cut at home in the green woods of
哪个 采取 三 英寸 离开 这 橡木 戳 我 切 在 家 在 这 绿色的 树林 的
[ɪnvərˈɛrɪ] ,
Inverary ,
因弗雷里 ,

这使我在因弗雷里绿色的树林里砍下的橡木棍的枝干缩短了三英寸。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [drʌm] .
before I left them to follow the drum .
前 我 左边 他们 到 跟随 这 鼓 .

在我离开他们追随鼓声之前。

[maɪ] [blʌd] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [bɔɪl] .
My blood began to boil .
我的 血 开始 到 熬 .

我怒火中烧。

" - [moʊˈhɑːmɪd] [dʒɛdə] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn] [ˈtɜːrkɪ] , - [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]
" ' **Mohammed Djedda ! ' said I , in Turkish , ' we have done no wrong ; we are**
" - 穆罕默德 杰达 ! - 说 我 , 在 土耳其 , - 我们 有 完毕 不 错误的 ; 我们 是
[st'reɪndʒəz] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ,
strangers among you ,
陌生人 之中 你 ,
“穆罕默德·杰达！‘我用土耳其语说道，‘我们没有做错任何事；我们是你们中间的陌生人，”

[ænd; ʌnd] [noʊ] [nɑːtɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
and know not the laws of the land .
和 知道 不是 这 法律 的 这 土地 .
他们不了解国家的法律。

[əˈlaʊ] [juː ˈes][tuː; tə][dɪˈpɑːrt][ɪn] [piːs] ; [ˈlðərwaɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpent] , -
Allow us to depart in peace ; otherwise you may have good reason to repent , '
允许 我们 到 离开 在 和平 ; 否则 你 可能 有 好的 原因 到 悔改 , -
[aɪ] [ædɪd] ,
I added ,
我 额外 ,
“请允许我们平安离开；否则，你们或许会有充分的理由后悔，”我补充道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːld] [ˈfɔːrti] - [twaː] . -
pointing to the tents of the ' auld forty - twa . '
指向 到 这 帐篷 的 这 - 老 四十 - twa . -
指着“老四十人”的帐篷。

" - [dɪˈpɑːrt] [ɪn] [piːs] , [sed] [juː; jʊ] ?
" ' **Depart in peace , said you ?**
" - 离开 在 和平 , 说 你 ?
你说“愿你平安离去”？

[dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈdʒauə] ! - [ˈθʌndəd] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [ˈtɜːrkɪ] [toʊn] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈɡʌtərəl̩] [baɪ]
Despicable giaour ! ' thundered he , his Turkish tone becoming more guttural by
卑鄙 giaour ! - 雷鸣 他 , 他的 土耳其 语气 成为 更多的 喉音 经过
[hɪz; ɪz][fəˈrɑːsəti] . -
his ferocity . '
他的 恶 . -
“卑鄙的混蛋！”他怒吼道，土耳其口音因愤怒而更加沙哑。

[ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !
绝不，绝不！

[baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [stoʊn] [ʌv; əv] [ˈmekə] ! — [baɪ] [ˈevri] [her] [ɪn][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈpraːfɪt] !
By the sacred stone of Mecca ! — by every hair in the beard of the holy Prophet !
经过 这 神圣 石头 的 麦加 ! — 经过 每一个 头发 在 这 胡须 的 这 圣 先知 !
以麦加圣石的名义！——以圣先知胡须上的每一根头发的名义！

— [baɪ][ðə; ði][ɪnˈfɜːr(ə)l̩] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , — [sleɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkɜːrsɪd]
— by the infernal bridge which spans the sea of fire , — slave of an accursed
— 经过 这 地狱 桥 哪个 跨度 这 海 的 火 , — 奴隶 的 一个 被诅咒的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,
——穿过横跨火海的地狱之桥，——一个受诅咒种族的奴隶，

[jiː; ji] [ˈnevər] [jæl; jəl] !
ye never shall !
是的 绝不 将 !
你们永远不会！

[ˈnevər] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn][aɪ ˈtiː] . -
I have sworn it . '
我 有 宣誓 它 . -

我发过誓。

" [aɪ] [sɔː] [ˈkæmɜːnz] [aɪz] [flæʃ] [ænd; ʌnd] [ɡler] [æz; əz][hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz]
" I saw Cameron's eyes flash and glare as he prepared to sell his life as
" 我 锯 卡梅伦的 眼睛 闪光 和 强光 作为 他 准备 到 卖 他的 生活 作为
[ˈdɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
dearly as possible .
亲爱的 作为 可能的 .

“我看到卡梅隆的眼神闪烁不定，怒目而视，他准备尽可能高价地出卖自己的生命。”

" - [ðen] [ˈaʊər; ɑːr] [stiːl] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [oʊld][mæn] ; [ænd; ʌnd] [rɪˈmembər] , [ʊd; ʃəd][wiː; wi] [fɔːl] ,
" ' Then our steel for it , old man ; and remember , should we fall ,
" - 然后 我们的 钢 为了 它 , 老的 男人 ; 和 记住 , 应该 我们 落下 ,
“那么我们就用钢铁来对付它，老兄；记住，如果我们失败了，

[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [tents] [wɪl] [əˈvendʒ] [juː ˈes] . -
our friends in the white tents will avenge us . '
我们的 朋友们 在 这 白色的 帐篷 将要 报仇 我们 . -

我们住在白色帐篷里的朋友们会为我们报仇的。

" - [ðəʊ] [tuː] [jælt] [daɪ] ! - [ɡraʊld] [ðə; ði][oʊld][bɑːrˈberɪən] , [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [æt; ət] [pʊr]
" ' Thou too shalt die ! ' growled the old barbarian , discharging his pistol at poor
" - 你 也 应 死 ! - 咆哮 这 老的 野蛮人 , 出院 他的 手枪 在 贫穷的
[ˈlɪt(ə)] [ˈziːlə] ,
little Zela ,
小的 泽拉 ,

“你也得死！”老野蛮人咆哮着，朝可怜的小泽拉开了一枪。

[huː] [fel] [ded] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜːr(ə)] [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
who fell dead without a groan , with the purple blood streaming from her
WHO 跌倒 死的 没有 一个 呻吟 , 和 这 紫色的 血 流媒体 从 她
[waɪt] [ˈbɒzəm] ,
white bosom ,
白色的 怀 ,

她倒地身亡，没有一声呻吟，紫色的鲜血从她白皙的胸膛汩汩流出。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [hiːv] [ɪts] [læst] [kənˈvʌlsɪv] [θrɑːb] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [deθ] - [ʃɑːt] .
which I saw heave its last convulsive throb around the death - shot .
哪个 我 锯 举 它是最后的 痉挛 搏动 大约 这 死亡 - 射击 .

我看到它在临死前最后一次剧烈抽搐。

[ðə; ði] [θɪk] [ˈmʌzlɪn] [ˈtɜːrbən][ʌv; əv] [moʊˈhɑːmɪd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn] [trəˈmendəs] [bloʊ]
The thick muslin turban of Mohammed saved him from one tremendous blow
这 厚的 细棉布 头巾 的 穆罕默德 已保存 他 从 一 巨大的 吹
[wɪtʃ] [aɪ] [delt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] ,
which I dealt at his scowling visage ,
哪个 我 已处理 在 他的 皱眉 面容 ,

穆罕默德厚厚的棉布头巾让他免于我朝他那张怒容上挥出的那一记重击。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪmɔːr] .
but he sunk to the earth beneath the weight of the claymore .
但 他 沉没 到 这 地球 下面 这 重量 的 这 克莱莫尔 .

但他被阔剑地雷的重量压倒在地。

" - [ˈæləˈɑːləɑːˈlaː] , [ɪ][ˈæləˈɑːləɑːˈlaː] ! [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] - ! -
" ' **Allah** , **il Allah** ! **death to the soldiers of Isauri** ! '
" - 真主 , il 真主 ! 死亡 到 这 士兵 的 - ! -
“真主啊，真主啊！伊萨乌里士兵去死吧！”

[*] [jeld] [hɪz; ɪz][ɪnfˈjʊəriətɪd] [ˈfɔːləuəz] , [rʌʃɪŋ] [ˈmædli] [ɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ]
[*] **yelled his infuriated followers** , **rushing madly on me** , **and in an instant I**
[*] 大喊 他的 愤怒的 追随者 , 匆忙 疯狂地 在 我 , 和 在 一个 立即的 我
[wʌz; wəz] [ˈvænkwɪft] :
was vanquished :
曾是 战败者 :
[*] 他的愤怒追随者们大声叫喊着，疯狂地向我冲来，瞬间我就被击败了：

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪərn] [meɪs] [ʌv; əv]
I received a terrible blow on the back of my head from the iron mace of
我 已收到 一个 糟糕的 吹 在 这 后退 的 我的 头 从 这 铁 锤 的
[ə; eɪ] [ˈmæməluːk] .
a Mameluke .
一个 马穆鲁克 .
我被一个马穆鲁克人的铁锤狠狠地击中了后脑勺。

[aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ˈsiːɪŋ] [ˈkæməɾən] [kʌt] [tuː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,
I remember no more than just seeing Cameron cut two down to the teeth ,
我 记住 不 更多的 比 只是 看到 卡梅伦 切 二 向下 到 这 牙齿 ,
我只记得看到卡梅隆把两个人砍得只剩牙齿。

[rʌŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrɪskɪt] , [liːp] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈskeɪp] .
run a third through the brisket , **leap the window** , **and escape** .
跑步 一个 第三 通过 这 胸部 , 飞跃 这 窗户 , 和 逃脱 .
将三分之一的子弹射入牛胸肉，然后跳窗逃走。

[*] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
[*] **Jesus Christ** .
[*] 耶稣 基督 .
[*] 耶稣基督。

" - [gʊd] [baɪ] , [ˈkæməɾən] ; [ˈgæləntli] [dʌŋ] ! -
" ' **Good by** , **Cameron** ; **gallantly done** ! '
" - 好的 经过 , 卡梅伦 ; 英勇地 完毕 ! -
“再见，卡梅伦；干得漂亮！”

[kraɪd] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [sʌŋk] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈziːlə] .
cried I , **as I sunk stunned and senseless by the lifeless corpse of Zela** .
哭 我 , 作为 我 沉没 目瞪口呆 和 无意义的 经过 这 无生命 课程 的 泽拉 .
我惊叫着，瘫倒在泽拉冰冷的尸体旁，震惊得说不出话来。

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ɪnˈsensəb(ə)][aɪ] [noʊ] [nɔːt] ;
" **How long I lay insensible I know not** ;
" 如何 长的 我 躺 麻木不仁 我 知道 不是 ;
“我不知道自己昏迷了多久；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [ˈfækltɪz] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [felt]
but when my faculties returned I found myself stretched upon the ground , **which felt**
但 什么时候 我的 学院 返回 我 成立 我 拉伸 之上 这 地面 , 哪个 毛毡
[koʊld][ænd; ənd][dæmp] ,
cold and damp ,
寒冷的 和 潮湿 ,
但当我恢复意识时，我发现自己躺在地上，地面冰冷潮湿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [gluːm] .
and in a place involved in the deepest and most impenetrable gloom .
和 在 一个 地方 涉及 在 这 最深处 和 最多 坚不可摧 愁云 .
身处一片深邃而难以穿透的黑暗之中。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌepəˈlet] [ænd; ənd] [leɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] [koʊt] ,
I found that the epaulets and lace had been torn from my coat ,
我 成立 那 这 肩章 和 蕾丝 有 到过 撕裂 从 我的 外套 ,
我发现我的外套上的肩章和蕾丝都被撕掉了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtens] [peɪn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ]
and an intense pain on the back of my head reminded me of the blow
和 一个 激烈的 疼痛 在 这 后退 的 我的 头 提醒 我 的 这 吹
[ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [meɪs] ;
of the steel mace ;
的 这 钢 锤 ;

后脑勺传来一阵剧痛，让我想起了钢制狼牙棒的打击；
[ænd; ənd][ɑːn] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] ,
and on raising my hand to the wound ,
和 在 提高 我的 手 到 这 伤口 ,
当我抬起手去摸伤口时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [her] [ˈklaːtɪd] [ænd; ənd] [ˈhɑːdnɪd] [wɪð; wɪθ][kəʊˈæɡjəˌleɪtɪd] [blʌd] .
I found my hair clotted and hardened with coagulated blood .
我 成立 我的 头发 凝块 和 硬化 和 凝固的 血 .
我发现我的头发被凝固的血块堵住了，变得又硬又黏。

[ræts][ɔːr][sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs] [vɜːrmɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Rats or some monstrous vermin running over me caused me to leap from the
老鼠 或者 一些 滔天 害虫 跑步 超过 我 导致 我 到 飞跃 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
老鼠或其他可怕的害虫从我身上跑过，吓得我从地上跳了起来。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
and endeavour to discover where I was .
和 努力 到 发现 在哪里 我 曾是 .
并努力找出我当时身在何处。

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈrendəd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
This the darkness rendered impossible ; but by the chill atmosphere of the place ,
这 这 黑暗 渲染 不可能的 ; 但 经过 这 寒意 气氛 的 这 地方 ,
黑暗使得这一切成为不可能；但此地的寒意却使这一切成为可能。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ˌrespəˈreɪ(ə)n][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] ,
the difficulty of respiration I experienced , and the hollow echoes of my feet ,
这 困难 的 呼吸 我 经验丰富的 , 和 这 空洞的 回声 的 我的 脚 ,
我呼吸困难，脚步声空洞回荡。

[ˈdaɪɪŋ] [ˈdɪzməli] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈkævɪtɪz] , [aɪ] [kənˈdʒektʃəd] [ˈraɪtli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn]
dying dismally away in distant cavities , I conjectured rightly that I was imprisoned in
垂死 令人沮丧地 离开 在 遥远 空腔 , 我 推测 没错 那 我 曾是 被监禁 在
[sʌm; səm] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [vɔːlt] .
some subterranean vault .
一些 地下 金库 .

眼看着自己在遥远的洞穴中凄惨地死去，我猜想自己被囚禁在某个地下密室里，我的猜测是正确的。
[wʌt] [ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [bɪˈkeɪm] [kənˈfɜːrmd] ,
What the agony of my mind was when this idea became confirmed ,
什么 这 痛苦 的 我的 头脑 曾是 什么时候 这 主意 成为 确认的 ,
当这个想法得到证实时，我的内心是多么痛苦！

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈbetər] [kənˈsiːv] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈskraɪb] .
you may better conceive than I describe .
你 可能 更好的 构想 比 我 描述 .
你或许能比我描述得更清楚。

[aɪ] [ˈrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [ˈmɑːtʃt] [nekst] [deɪ] ,
I recollected that the troops marched next day ,
我 回忆 那 这 军队 行军 下一个 天 ,
我记得部队第二天就行军了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [meɪd] [sʌm; səm][moʊst] [ˈstrenjuəs] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd]
and that unless Fassifern made some most strenuous attempt to discover and
和 那 除非 法西斯芬 制成 一些 最多 费力的 试图 到 发现 和
[friː] [ˌem ˈiː] ,
free me ,
自由的 我 ,
除非法西斯芬竭尽全力去发现并解救我,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [moʊˈhɑːmɪd] ,
I should be left at the mercy of the lawless Mohammed ,
我 应该 是 左边 在 这 怜悯 的 这 无法无天 穆罕默德 ,
我岂能任由无法无天的穆罕默德摆布?

[ˈiːðər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [pərˈpetʃuəl] [ˈkæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ,
either to be his perpetual captive in a dungeon ,
任何一个 到 是 他的 永久 俘虏 在 一个 地牢 ,
要么永远被他囚禁在地牢里,

[tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [deθ] [baɪ][stɑːrˈveɪ](ə)n] ,
to be left to a slow lingering death by starvation ,
到 是 左边 到 一个 慢的 挥之不去的 死亡 经过 饥饿 ,
任由他慢慢饿死,

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌeksprəˈdɪʃəs] [wʌn][baɪ][sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] ,
or a more expeditious one by some mode of torture ,
或者 一个 更多的 迅速的 一 经过 一些 模式 的 酷刑 ,
或者通过某种酷刑手段更快地杀死对方。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd][ˈbɑːrbəɪzəm][kʊd; kəd] [ɪnˈvent] .
such as the most refined spirit of Eastern cruelty and barbarism could invent .
这样的 作为 这 最多 精制 精神 的 东 残酷 和 野蛮 可以 发明 .
例如东方最精妙绝伦的残暴和野蛮精神所能构想出来的。

" [ɪn] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbaʊt] , [aɪ] [suːn] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,
" **In groping about , I soon came in contact with a stone wall** ,
" 在 摸索 关于 , 我 很快 来了 在 接触 和 一个 石头 墙 ,
“摸索着前进，我很快就碰到了一堵石墙。”

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˈkerfəli] [ɔːl] [raʊnd] , [bʌt; bət][noʊ] [dɔːr] [ɔːr] [ˈaʊtlet] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈskʌvər] .
which I felt carefully all round , but no door or outlet could I discover .
哪个 我 毛毡 小心 全部 圆形的 , 但 不 门 或者 出路 可以 我 发现 .
我仔细地环顾四周，但没有发现任何门或出口。

[ə; eɪ] [səkˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːksɪz] [pleɪst] [ˈʌpraɪt] , [ˈsəʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [wen] [aɪ]
A succession of wooden boxes placed upright , sounding and hollow when I
一个 演替 的 木制的 盒子 放置 直立 , 听起来 和 空洞的 什么时候 我
[tʌtʃt] [ðəm; ðəm] ,
touched them ,
感动 他们 ,
一排排竖立的木箱，我触摸它们时发出清脆的响声，感觉是空心的。

[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
informed me at once of the truth ,
知情的 我 在 一次 的 这 真相 ,
他立即告诉我真相,

— [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kæst][ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [ˈkætəkoʊmz] [wɪt] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈnuːməərəs]
— **that I was cast into one of those ancient catacombs which are so numerous**
— 那 我 曾是 投掷 进入 一 的 那些 古老的 地下墓穴 哪个 是 所以 很多的
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˌæɪɡˈzændriə] ,
under the city of Alexandria ,
在下面 这 城市 的 亚历山大 ,
——我被扔进了亚历山大城下众多古老地下墓穴中的一个。

— [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈkævərnz] [ˈhɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] ,
— **horrible caverns hollowed in the bowels of the earth** ,
— 可怕 洞穴 空心的 在 这 肠道 的 这 地球 ,
——地球深处可怕的洞穴,
[wer] [ðə; ði] [ˈmʌmi] - [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈferoʊz, ˈfeɪroʊz] , [ðə; ði] [ˈtɑːləˌmiːz] ,
where the mummy - remains of the subjects of the Pharaohs , the Ptolemies ,
在哪里 这 木乃伊 - 遗迹 的 这 主题 的 这 法老 , 这 托勒密王朝 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
and others ,
和 其他的 ,
那里保存着法老、托勒密王朝和其他君主的木乃伊遗骸。

[aʊt] - [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈsentʃəriz] , [leɪ] [swɔðd] [ɪn][ðer; ðər]
out - standing the course of more than twenty centuries , lay swathed in their
出去 - 常设 这 课程 的 更多的 比 二十 几个世纪 , 躺 裹挟着 在 他们的
[ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈbɑːmɪŋ] !
bandages and embalming !
绷带 和 防腐 !
历经两千多年的风雨，它们依然被绷带包裹着，并经过防腐处理！

[ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈtremblɪŋ] [hɑːrt] ,
The blood rushed back upon my trembling heart ,
这 血 匆忙 后退 之上 我的 发抖 心 ,
血液涌回我颤抖的心脏,
[ænd; ənd] [ˈevri] [her] [ɑːn][maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [siːmd] [tuː; tə][ˈbrɪs(ə)l][əˈpɑːn][maɪ][skælp] ,
and every hair on my aching head seemed to bristle upon my scalp ,
和 每一个 头发 在 我的 疼痛 头 似乎 到 鬃 之上 我的 头皮 ,
我疼痛的头皮上，每一根头发都仿佛竖了起来。

[æz; əz][aɪ] [ˈstæɡərd] [ˈdɪzɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmoʊldɪ] [wɔːl] , [ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n]
as I staggered dizzily against the mouldy wall , knocking down half - a - dozen
作为 我 交错 晕眩地 反对 这 发霉的 墙 , 敲门 向下 一半 - 一个 - 打
[ˈmʌmi] - [ˈkɒfəz] ,
mummy - coffers ,
木乃伊 - 金库 ,
当我晕头转向地撞到发霉的墙上时，撞倒了六个木乃伊棺材。

[wɪt] [fel] [ˈheviɪli] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
which fell heavily and hollowly upon the pavement .
哪个 跌倒 重度 和 空心地 之上 这 路面 .
它沉重地、空洞地落在人行道上。
" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [riːvˈjuːd] [maɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" **You may imagine what were my feelings when I reviewed my situation** .
" 你 可能 想象 什么 是 我的 情怀 什么时候 我 已审核 我的 情况 .
“你可以想象，当我审视自己的处境时，我的感受是什么。”

[aɪ] , [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈhaɪlənd] [bɔɪ] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ɪn][maɪ] [ˈbroʊgz] ,
I , a superstitious Highland boy , that used to shake in my brogues ,
我 , 一个 迷信的 高地 男生 , 那 用过的 到 摇 在 我的 布洛克鞋 ,
我，一个迷信的高地男孩，以前穿着苏格兰皮鞋都会发抖，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒːg] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [sæk] , [ɪf] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [kɜːrk] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [ɪnvər'eri] ['æftər] [naɪt] - [fɔːl]
like a dog in a wet sack , if I passed the kirk - yard of Inverary after night - fall
喜欢 一个 狗 在 一个 湿的 解雇 , 如果 我 通过了 这 柯克 - 院子的 因弗雷里 后 夜晚 - 落下 ,
.
.

如果我在夜幕降临后经过因弗雷里教堂的墓地，我就像一只被装在湿麻袋里的狗一样难受。

[ænd; ənd] ['nevər] [went] [ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [taɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
and never went into the dark but with my eyes closed tight for fear of
和 绝不 去 进入 这 黑暗的 但 和 我的 眼睛 关闭 紧的 为了 害怕 的
[ˈsiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] - [ʌn'kæni] ,
seeing something ' uncanny ,
看到 某物 - 不可思议 ,

我从未踏入黑暗，而是紧紧闭上双眼，生怕看到什么“怪异”的东西。

- [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kən'faʊndɪd]
' when I found myself in this gloomy repository of the dead I was so confounded
- 什么时候 我 成立 我 在 这 阴沉 仓库 的 这 死的 我 曾是 所以 令人困惑
[ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,
and terrified ,
和 恐惧 ,

当我发现自己身处这阴森恐怖的死者墓地时，我感到既困惑又恐惧。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [self] - [pə'zeɪn] [soʊ] [faːr] [æz; əz] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ]
that it was long before I recovered my self - possession so far as to cast a
那 它 曾是 长的 前 我 恢复 我的 自己 - 拥有 所以 远的 作为 到 投掷 一个
[fɜːrm] [glæns] [ʌv; əv] ['skruːtəni] [ə'raʊnd] [em 'iː] ,
firm glance of scrutiny around me ,
公司 瞥一眼 的 审查 大约 我 ,

我过了很久才恢复镇定，足以用坚定的目光审视自己周围的一切。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and endeavour to discover some means of escape .
和 努力 到 发现 一些 方法 的 逃脱 .

并努力寻找逃脱的方法。

[aɪ] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] ['derlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æpərtʃʊr] ,
I perceived with joy a faint ray of daylight streaming through a small aperture ,
我 感知 和 喜悦 一个 头晕的 射线 的 日光 流媒体 通过 一个 小的 光圈 ,

我欣喜地看到一缕微弱的日光透过一个小孔照射进来。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ˈnɪrli] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [em 'iː] .
which appeared nearly twenty feet above me .
哪个 出现 几乎 二十 脚 多于 我 .

它出现在我上方近二十英尺的地方。

" - [dɑːn] [hæz; hæz] ['broʊkən] ! -
" ' **Dawn has broken !** ! -
" - 黎明 有 破碎的 ! -

“黎明破晓了！ ”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡwɪʃ] ; - [ðə; ði] [truːps] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] !
I exclaimed in sudden anguish ; ' the troops must have marched !
我 惊呼 在 突然 痛苦 ; - 这 军队 必须 有 行军 !

我突然惊恐地喊道：“军队一定已经行军了！ ”

['kæməərən] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [moʊ'hɑːmɪd] , [ɔːr] , [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !
Cameron cannot have escaped Mohammed , or , oh , my God !
卡梅伦 不能 有 逃脱 穆罕默德 , 或者 , 哦 , 我的 上帝 !

卡梅伦不可能逃脱穆罕默德的魔爪，否则，我的天哪！

[ˈʊrli] [hiː; hi] [wɒd] [nɑ:t] , [wɪðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [əˈbændən][ˌem ˈiː][tuː; tə]
surely he would not , without making an effort to save me , abandon me to
一定 他 会 不是 , 没有 制作 一个 努力 到 节省 我 , 放弃 我 到
[ˈperɪʃ] [hɪr] ! -
perish here ! !
沦 这里 ! -

他肯定不会不尽力救我，就任由我死在这里吧！

" - [ˈperɪʃ] [hɪr] ! -
" ! **Perish here ! !**
" - 沦 这里 ! -

“死在这里吧！ ”

[rɪˈpiːtɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdrɪri] [ˈekəʊz] .
repeated half - a - dozen dreary echoes .
重复 一半 - 一个 - 打 凄凉 回声 .

反复响起六七声沉闷的回声。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
I looked around me in consternation .
我 看起来 大约 我 在 惊愕 .

我惊愕地环顾四周。

[ðə; ði] [saʊndz] [ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [ˈblʌbər] - [laɪk] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
The sounds almost seemed to proceed from the red blubber - like lips of the
这 声音 几乎 似乎 到 继续 从 这 红色的 大声哭 - 喜欢 嘴唇 的 这
[ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pərˈsiːvd] [kɑːvd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
frightful faces which I now perceived carved and painted on the outside of the
可怕 面孔 哪个 我 现在 感知 雕刻 和 绘 在 这 外部 的 这
[ˈʌpraɪt] [ˈmʌmi] - [ˈkɒfəz] .
upright mummy - coffers .
直立 木乃伊 - 金库 .

这些声音仿佛是从可怕的面孔那红润的、像脂肪一样的嘴唇里发出的，我现在才意识到，这些面孔是雕刻在直立的木乃伊棺材外侧并绘制上去的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
They were the figures of the dead ,
他们 是 这 数据 的 这 死的 ,

那是死者的身影，

[ænd; ənd] [ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ɪmˈperɪjəbl] [ˈkʌlərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ɪˈdʒɪpʃnz]
and tinted with those imperishable colours with which the ancient Egyptians
和 有色 和 那些 不朽的 颜色 和 哪个 这 古老的 埃及人
[ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtempəlz] .
decorated the exterior of their temples .
装饰 这 外部的 的 他们的 寺庙 .

并涂上了古埃及人用来装饰神庙外墙的那些永不褪色的颜料。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈefɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]
The large round eyes of these appalling effigies seemed to be staring hard at
这 大的 圆形的 眼睛 的 这些 令人震惊 人偶 似乎 到 是 凝视 难的 在
[ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈevri] [dɑːrk][ˈkɔːrnər] ,
me from every dark corner ,
我 从 每一个 黑暗的 角落 ,

这些骇人的人偶的大圆眼睛似乎从各个黑暗角落里死死地盯着我。

[ˈwɪŋkɪŋ] , [ˈɡɒɡlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrɒʊlɪŋ] ; [waɪl] [ðer; ðər] [ˈveri] [maʊðz] , [kəˈpeɪʃəs] [ænd; ənd] [red] , **winking , goggling , and rolling ; while their very mouths , capacious and red ,** 眨眼 , 戴眼镜 , 和 滚动 ; 尽管 他们的 非常 嘴 , 宽敞 和 红色的 , [ɪkˈspændɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , **expanded into a broad grin ,** 扩展 进入 一个 广阔 咧嘴笑 , 他们眨着眼睛, 瞪着眼睛, 翻来覆去地笑着; 而他们那张宽阔而通红的嘴巴, 也咧开成了一个灿烂的笑容。

[mɪˈθɔːt] , [æt; ət][maɪ] [ˈmɪzəri] . **methought , at my misery .** 我的想法 , 在 我的 苦难 .

我心想, 我的痛苦啊。

[əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræŋkt] [æt; ət][ˈiːkwəl] [ˈdɪstənsɪz] , **Against the black wall they were ranked at equal distances ,** 反对 这 黑色的 墙 他们 是 排名 在 平等的 距离 , 它们与黑色墙壁保持着相同的距离排列。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] **but here and there were some which had fallen to pieces , and lay** 但 这里 和 那里 是 一些 哪个 有 倒下 到 件 , 和 躺 [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , **upon the earth ,** 之上 这 地球 ,

但有些已经散架, 躺在地上。

[ɪkˈspəʊzɪŋ][ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [ænd; ənd] [ˈmouldə] [kɔːrs] [ˈstændɪŋ] [stɑːrk] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [rɪˈrekt] , **exposing the decayed and mouldered corse standing stark , gaunt , and erect ,** 暴露 这 腐烂的 和 腐朽的 课程 常设 斯塔克 , 瘦削 , 和 直立 , [swɔːðd] [ˈtaɪtli] [ɪn][ɪts] [ˈsɪrəmənts] . **swathed tightly in its cerements .** 裹挟着 紧紧 在 它是 寿衣 .

露出腐烂发霉的尸体, 它瘦削、挺拔地立在那里, 紧紧地裹在墓葬里。

[ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpraːstreɪt] [əˈmʌŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɜːnz] , [kənˈteɪnɪŋ] , [aɪ] **Others had fallen down , and lay prostrate among little urns , containing , I** 其他的 有 倒下 向下 , 和 躺 前列腺 之中 小的 骨灰瓮 , 包含 , 我 [səˈpəʊz] , **suppose ,** 认为 ,

其他人则倒在了地上, 匍匐在小瓮之间, 我想, 里面装的应该是.....

[ðə; ði] [ɪmˈbaːmd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈaɪbɪs] , [ðə; ði] [ˈmʌŋki] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] [rɪˈvɪəd] [baɪ] **the embalmed remains of the sacred ibis , the monkey , or other animals revered by** 这 防腐处理 遗迹 的 这 神圣 朱鹭 , 这 猴 , 或者 其他 动物 受人尊敬的 经过 [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈaɪdɔːlətərz] . **the ancient idolaters .** 这 古老的 偶像崇拜者 .

古代偶像崇拜者所敬仰的神圣朱鹭、猴子或其他动物的防腐遗骸。

[ɪˈnɔːrməs] [bæts][wɜːr; wər] [ˈseɪlɪŋ] [əˈbaʊt] , [blæk] [sˈkɔːprɪənz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbloʊtɪd] **Enormous bats were sailing about , black scorpions , and many a huge bloated** 巨大的 蝙蝠 是 帆船 关于 , 黑色的 蝎子 , 和 许多 一个 巨大的 腹胀 [ˈreptail] , **reptile ,** 爬虫 ,

巨大的蝙蝠在空中盘旋, 还有黑色的蝎子和许多体型庞大、臃肿的爬行动物。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [rɪ'hɜ:rs] [ðooz] [waɪld] [trə'diʒnz] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [wɪtʃ]
and heard her rehearse those wild traditions of hill and valley , which
和 听到 她 排练 那些 荒野 传统 的 爬坡道 和 谷 , 哪个
[en'diəd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] .
endeared them more to me .
可爱的 他们 更多的 到 我 .

我听她讲述那些山谷间狂野的传统，这让我更加喜爱它们。

" - [hæv; həv][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] - [dɪ'pɑ:rtɪd] ? -
" ' **Have the followers of the false Isauri departed ? '**
" - 有 这 追随者 的 这 错误的 - 已离开 ? -

“那些假伊萨乌里的追随者都离开了吗？ ”

[æskt] [ðə; ði] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] [moʊ'ha:mɪd] [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [ə'bʌv] [em 'i:] ;
asked the guttural voice of old Mohammed or some one above me ;
问 这 喉音 嗓音 的 老的 穆罕默德 或者 一些 一 多于 我 ;

用老穆罕默德或我之上某个人的低沉嗓音问道；

[waɪl] [ðə; ði] ['kræni] ['oʊvər] - [hed] [bɪ'keɪm] ['da:kənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] ,
while the cranny over - head became darkened , and the trampling of feet ,
尽管 这 裂缝 超过 - 头 成为 变暗 , 和 这 践踏 的 脚 ,
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['wepənz] ,
together with the clatter of weapons ,
一起 和 这 哒 的 武器 ,

头顶的缝隙渐渐暗了下来，传来脚步声和武器碰撞的叮当声。

[bɪ'keɪm] [ɔ:dəbl] . -
became audible . '
成为 可听见的 . -

变得可以听见了。

[hæv; həv][ðə; ði] ['i:tər] [ʌv; əv][pɔ:rk][ænd; ənd] ['drɪŋkəz] [ʌv; əv] [waɪn] ,
Have the eaters of pork and drinkers of wine ,
有 这 食客 的 猪肉 和 饮酒者 的 葡萄酒 ,

有吃猪肉和喝酒的人，

— [hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'kli:n] [dɔ:gz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] - ? -
— **have the unclean dogs departed from the walls of Iskandrieh ? '**
— 有 这 不洁 狗 已离开 从 这 墙壁 的 - ? -

——那些污秽的犬只是否已经离开了伊斯坎德里耶的城墙？

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] .
I listened in breathless suspense .
我 听着 在 喘不过气 悬念 .

我屏住呼吸，屏息凝神地听着。

" - [ðeɪ] [hæv; həv] , - ['ænsər] [ðə; ði] [jet] [mɔ:r] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæməlu:k] ; - [ðeɪ] [goʊ]
" ' **They have , ' answered the yet more guttural voice of a Mameluke ; ' they go**
" - 他们 有 , - 回答 这 然而 更多的 喉音 嗓音 的 一个 马穆鲁克 ; - 他们 去
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dezərt] .
towards the desert .
向 这 沙漠 .

“他们去了，’一个马穆鲁克人用更加沙哑的声音回答道，‘他们向沙漠进发。

[meɪ] [ðeɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
May they perish in the sand ,
可能 他们 沦 在 这 沙 ,

愿他们葬身沙海。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒækɪ; 'dʒækɔ:l][ænd; ənd] [wɒlf] [meɪ] ['fæt(ə)ŋ][ænd; ənd] [haʊl] ['oʊvər][ðer; ðər] [boʊnz] ! -
that the jackal and wolf may fatten and howl over their bones ! '
那 这 豺狼 和 狼 可能 催肥 和 嚎 超过 他们的 骨头 ! -

愿豺狼和狼在它们的骨头上长得肥壮，嚎叫不止！

" - [er'men,ɑ:'men] , — ['ælə,ɑ:ləɑ:'la:] - !
" ' **Amen** , — **Allah** **kebur** !
" - 阿门 , — 真主 - !
“阿门，——真主至大！”

[greɪt] [ɪz][gɑ:d] , [ænd; ənd] [mə'hɒmit] [hɪz; ɪz][hooʊli] ['prɑ:fit] ! -
Great is God , **and** **Mahomet** **his** **holy** **Prophet** ! '
伟大的 是 上帝 , 和 穆罕默德 他的 圣 先知 ! -
真主伟大，穆罕默德是他的圣先知！

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæpɪtən] [dʒɛdə] ,
replied the Capitan Djedda ,
回复 这 船长 杰达 ,
杰达船长回答道：

[waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]
while my heart died within me to hear that our people had departed from
尽管 我的 心 死亡 之内 我 到 听到 那 我们的 人们 有 已离开 从
[æɪlg'zændriə] .
Alexandria .
亚历山大 .

听到我们的人民已经离开亚历山大港的消息，我的心都碎了。
[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl][fɔ:r; fər] [hu:m] [breɪv] [sɜ:r][rælf; reɪf] ,
These were some of the ungrateful infidels for whom brave Sir Ralph ,
这些 是 一些 的 这 忘恩负义 异教徒 为了 谁 勇敢的 先生 拉尔夫 ,
[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['gælənt] ['brɪtnz] ,
and so many gallant Britons ,
和 所以 许多 英勇 英国人 ,
这些忘恩负义的异教徒，正是勇敢的拉尔夫爵士和众多英勇的英国人奋起反抗的原因。

[hæd; həd] ['rednd] [ðə; ði]['æɪrɪd][sænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] !
had reddened the arid sand with their blood !
有 发红 这 干旱 沙 和 他们的 血 !
他们的鲜血染红了干涸的沙地！

" - [ðen] [brɪŋ] [ji:; ji][ʌp] [ðɪs] ['fɑ:lʊər] [ʌv; əv] - , - [sed] [moʊ'hɑ:mɪd] ,
" ' **Then bring ye up this follower of Isauri** , ' **said Mohammed** ,
" - 然后 带来 是的 向上 这 追随者 的 - , - 说 穆罕默德 ,
“那就把伊萨乌里的追随者带上来，”穆罕默德说道。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [si:] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['prɑ:fit] , [ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] ['dɜ:rviʃ] [ænd; ənd] ['mɒləz] [ʌv; əv]
' **and he will see whether his prophet** , **or all the dervishes and mollahs of**
- 和 他 将要 看 无论 他的 先知 , 或者全部 这 苦行僧 和 毛拉们 的
[hɪz; ɪz] [ferθ] ,
his faith ,
他的 信仰 ,
他将会看到，他的先知，或他信仰的所有苦行僧和毛拉，

[kæn; kən] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][hi:; hi][æɪ; jəl][daɪ] .
can preserve him from the death I have sworn he shall die .
能 保存 他 从 这 死亡 我 有 宣誓 他 将 死 .
可以让他免于我发誓他必死的命运。

[er] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:rkəs] [æɪ; jəl][bi:; bi] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒækəlz] ;
Ere night , **his carcass shall be food for the jackals** ;
埃雷 夜晚 , 他的 尸体 将 是 食物 为了 这 豺狼 ;
天亮之前，他的尸体将成为豺狼的食物；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈli:vər] [lʊks] [hɪz; ɪz][læst][ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [ˈhædʒi:] -
and while the unbeliever looks his last on the bright setting sun , Hadji Kioudh
和 尽管 这 不信者 看起来 他的 最后的 在 这 明亮的 环境 太阳 , 哈吉 -
[get] [ˈredi] [ðə; ði] -
get ready the '
得到 准备好 这 -
当不信者凝望着落日余晖, 哈吉·基乌德准备.....

[wʌt] [wɜ:rd][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
What word he finished with I know not ,
什么 单词 他 完成的 和 我 知道 不是 ,
我不知道他最后说了什么。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [straɪk] [ˈterər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
but it was sufficient to strike terror to the inmost recesses of my heart .
但 它 曾是 充足的 到 罢工 恐怖 到 这 最 凹陷处 的 我的 心 .
但这足以让我内心深处感到恐惧。

[aɪ] [wel] [nu:] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [wʌz; wəz] [neɪmd] .
I well knew some terrible instrument of torture was named .
我 出色地 知道 一些 糟糕的 乐器 的 酷刑 曾是 命名 .
我当然知道有一种可怕的酷刑工具被命名了。

" [wʌt] [maɪ][ɪˈməʊʃənz] [wɜ:r; wər][aɪ][ˈkænzɑ:t] [dɪˈskraɪb] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [deθ] [soʊ] [nɪr] ,
" **What my emotions were I cannot describe , when I found death so near ,**
" 什么 我的 情绪 是 我 不能 描述 , 什么时候 我 成立 死亡 所以 靠近 ,
“当死亡近在咫尺时, 我的心情难以言表。”

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] , [dɪˈfensləs] , [ænd; ənd] [ʌnˈɑ:rmɪd] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər]
and knew that I was powerless , defenceless , and unarmed , having no other
和 知道 那 我 曾是 无力 , 毫无防备 , 和 徒手 , 拥有 不 其他
[ˈwepən] [bʌt; bət][maɪ] [ˈoʊkən] [stɑ:f] ,
weapon but my oaken staff ,
武器 但 我的 橡木 职员 ,
我知道自己无力反抗, 手无寸铁, 除了我的橡木杖之外没有任何其他武器。

[wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] .
which , strange to say , I had never relinquished .
哪个 , 奇怪的 到 说 , 我 有 绝不 放弃 .
说来奇怪, 我从未放弃过这一点。

[aɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði] [klɔ:] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] [kroʊ] - [bɑ:r] [ɪnˈsə:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkræni] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd]
I beheld the claw of an iron crow - bar inserted in the cranny which admitted
我 观看 这 爪 的 一个 铁 乌鸦 - 酒吧 插入 在 这 裂缝 哪个 承认
[laɪt] ,
light ,
光 ,
我看到一根铁撬棍的爪子插进了透光的缝隙里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [træp] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkætəˌkoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz]
for the purpose of raising the stone trap - door of the catacomb ; and as
为了 这 目的 的 提高 这 石头 陷阱 - 门 的 这 地下墓穴 ; 和 作为
[ðə; ði] [speɪs] [ˈoʊpənd] ,
the space opened ,
这 空间 打开 ,
为了抬起地下墓穴的石质活板门; 随着空间打开,

[aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r][ɪ'mædʒɪnd][aɪ] [sɔ:] , [ðə; ði] ['wepənz] [ʌv; əv] [mə'hɑ:mɪdʒ] ['fɔ:ləuəz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I saw , or imagined I saw , the weapons of Mohammed's followers flashing in the
我 锯 , 或者 想象 我 锯 , 这 武器 的 穆罕默德的 追随者 闪烁 在 这
[sʌn] - [laɪt] .
sun - light .
太阳 - 光 .

我看见（或者说我以为我看见了）穆罕默德追随者的武器在阳光下闪闪发光。

[maɪ][laɪf] ['nevə] [ə'pɪrɪd] [soʊ] [dɪr] , [ɔ:r][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'estɪməb(ə)]['vælju:] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
My life never appeared so dear , or of such inestimable value , as at that moment
我的 生活 绝不 出现 所以 亲爱的 , 或者 的 这样的 不可估量 价值 , 作为 在 那 片刻
,
.
,
.
那一刻, 我的生命显得如此珍贵, 如此无比宝贵。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] ,
when I found myself about to lose it ,
什么时候 我 成立 我 关于 到 失去 它 ,
.
当我发现自己快要崩溃的时候,
— [tu:; tə][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔr] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
— to be sacrificed like a poor mouse in a trap .
— 到 是 牺牲 喜欢 一个 贫穷的 老鼠 在 一个 陷阱 .
— 像陷阱里的可怜老鼠一样被牺牲掉。

[aɪ][kæst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glæns] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
I cast around a furious glance of eagerness and despair .
我 投掷 大约 一个 狂怒 瞥一眼 的 渴望 和 绝望 .
我环顾四周, 眼中既充满渴望又充满绝望。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['ɑ:rtʃweɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] , [met][maɪ] [aɪ] ;
A small round archway , which I had not before observed , met my eye ;
一个 小的 圆形的 拱道 , 哪个 我 有 不是 前 观察到 , 遇见 我的 眼睛 ;
一道我之前从未注意到的圆形小拱门映入我的眼帘;

[jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['klʌmzi]
yawning and black it appeared in the gloom , and supported by clumsy
打哈欠 和 黑色的 它 出现 在 这 愁云 , 和 有 经过 笨拙
[ʃɔ:rt] ['ɪdʒɪpʃn] [pɪləs] .
short Egyptian pillars .
短的 埃及人 柱子 .
在昏暗中, 它显得又黑又大, 由笨拙的矮小埃及柱支撑着。

[aɪ] [flu:] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [æz; əz]['nɑ:vəlz] [seɪ] , [ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [tu:'mʌltʃuəs] [hoʊps] [ænd; ənd]
I flew towards it , as novels say , animated by the most tumultuous hopes and
我 飞翔 向 它 , 作为 小说 说 , 动画 经过 这 最多 动荡的 希望 和
[fɪrʒ] ,
fears ,
恐惧 ,
我像小说里写的那样, 怀着最汹涌澎湃的希望和恐惧, 朝着它飞奔而去。

[preɪɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'fɔ:rd] [em 'i:][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
praying to Heaven that it might afford me some chance of escape from the
祈祷 到 天堂 那 它 可能 买得起 我 一些 机会 的 逃脱 从 这
- [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [mə'hɒmɪtən] ,
cimeters of the savage Mahometans ,
- 的 这 野蛮的 穆斯林 ,
我向上帝祈祷, 希望能给我一线生机, 让我逃离那些野蛮穆斯林的墓地。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [reɪzd] [ðə; ði][træp] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['loʊɜ-d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['lædə] ['ɪntu:][ðə; ði]
who had already raised the trap stone , and lowered a long ladder into the
WHO 有 已经 提高 这 陷阱 石头 , 和 降低 一个 长的 梯子 进入 这
[vɔ:lt] .
vault .
金库 .

他已经升起了陷阱石，并将一架长梯子放进了地窖。

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bʌt; bət] [streɪt] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [laɪt] ,
" **The passage was long but straight , and guided by a distant light ,**
" 这 通道 曾是 长的 但 直的 , 和 引导 经过 一个 遥远 光 ,
['glɪməɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end] ,
glimmering at the other end ,
微光 在 这 其他 结尾 ,
“通道很长，但很直，远处的灯光指引着方向，灯光在另一端闪烁。”

[aɪ] [sped] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fli:tnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊ,bʌk] ; [rɪ'si:vɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [went] ,
I sped along it with the fleetness of a roebuck ; receiving , as I went ,
我 加速 沿着 它 和 这 速度 的 一个 狍鹿 ; 接收 , 作为 我 去 ,
我像狍子一样飞快地沿着它前进；一路上，我不断收到.....

['meni] [ə; eɪ][hɑ:rd] [nɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊld] ['kɑ:rviŋz] [ænd; ənd] ['nɑ:bi] [pra:'dʒekʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
many a hard knock from the bold carvings and knobby projections of the
许多 一个 难的 敲 从 这 大胆的 雕刻 和 粗糙的 预测 的 这
[ɔ:rt] ['dʌmpi] [pɪləs] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [kɑ:lə'neɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
short dumpy pillars that formed a colonnade on each side .
短的 矮胖 柱子 那 形成 一个 柱廊 在 每个 边 .
两侧的矮胖柱子组成柱廊，柱子上雕刻着醒目的图案，凸出的部分像疙瘩一样，经常会磕碰人。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['seɪbərz][ænd; ənd]['aɪərn]['meɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməlu:k] ['wɒrɪrɪz] ['klætər] ,
I heard the sabres and iron maces of the Mameluke warriors clatter ,
我 听到 这 军刀 和 铁 权杖 的 这 马穆鲁克 战士 哒 ,
我听到了马穆鲁克战士的马刀和铁锤的碰撞声，

[æz; əz] [sək'sesɪvli] [faɪv] [ɔ:r][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] ,
as successively five or six of them leaped into the vault ,
作为 依次 五 或者 六 的 他们 跳跃 进入 这 金库 ,
于是，五六个人接连跳进了跳台。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [jə] ['ælə'ɑ:ləɑ:'la:] !
and set up the wild shout of " Ya Allah !
和 放 向上 这 荒野 喊 的 " 呀 真主 !
并引发了“真主啊！

" [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
" **when they found that I was not there .**
" 什么时候 他们 成立 那 我 曾是 不是 那里 .
“当他们发现我不在那里的时候。”

[baɪ][ðer; ðər][nɑ:t] [rɪ'mi:diətli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
By their not immediately searching the passage ,
经过 他们的 不是 立即地 搜索 这 通道 ,
他们没有立即搜索通道，

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnəkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
I concluded that they were unacquainted with the geography of the place ,
我 结束 那 他们 是 不熟悉的 和 这 地理 的 这 地方 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我得出结论，他们对当地的地理情况并不熟悉，而且

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:n] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
in consequence of their having come from the strong glare of the sun ,
在 结果 的 他们的 拥有 来 从 这 强的 强光 的 这 太阳 ,
由于他们刚刚从强烈的阳光下走出来,

[wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərn] .
were unable to perceive the arch in the gloom of the cavern .
是 无法 到 感知 这 拱 在 这 愁云 的 这 洞穴 .
在洞穴的昏暗中, 无法看到拱门。

[ðeɪ] [br'keɪm] ['terəfaɪd] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ,
They became terrified on finding that I was gone , and withdrew ,
他们 成为 恐惧 在 寻找 那 我 曾是 已消失 , 和 退出 ,
他们发现我不在后非常害怕, 便退缩了。

['skæmpərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtmoust] [prɪ'sɪpt'eɪ(ə)n] , [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] , [aɪ] [sə'pouz] , [maɪ]
scampering up the ladder with the utmost precipitation , attributing , I suppose , my
四处奔跑 向上 这 梯子 和 这 极致 沉淀 , 归因 , 我 认为 , 我的
['ɪskeɪp] [tu:; tə] [su:pər'nætʃrəl] [mi:nz] .
escape to supernatural means .
逃脱 到 超自然 方法 .
我飞快地爬上梯子, 想必我的逃脱是靠超自然力量实现的。

" [aɪ] [kept] [maɪ'self] [kloʊz] [br'twi:n] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['kɑ:ləmz] ,
" **I kept myself close between the twisted columns** ,
" 我 保留 我 关闭 之间 这 扭曲 列 ,
我紧紧地躲在扭曲的石柱之间,

['skersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['kwaɪət] ,
scarcely daring to breathe until they had withdrawn and all was quiet ,
几乎 大胆 到 呼吸 直到 他们 有 撤回 和 全部 曾是 安静的 ,
直到他们离开, 一切恢复平静, 他们才敢喘口气。

[wen] [aɪ] [ə'gen] [pər'su:d] [maɪ] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [vju:] ,
when I again pursued my way towards the glimmering light , which was still in view ,
什么时候 我 再次 追击 我的 方式 向 这 微光 光 , 哪个 曾是 仍然 在 看法 ,
当我再次朝着那闪烁的光亮走去时, 它仍然清晰可见。

[bʌt; bət][æ; ət] [wʌt] ['dɪstəns] [br'fɔ:r] [em 'i:][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ][aɪ'di:ə] .
but at what distance before me I could form no idea .
但 在 什么 距离 前 我 我 可以 形式 不 主意 .
但我面前究竟有多远, 我却一无所知。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [kloʊz][æ; ət][hænd] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] ,
Sometimes it appeared close at hand , sometimes a mile off ,
有时 它 出现 关闭 在 手 , 有时 一个 英里 离开 ,
有时它近在咫尺, 有时它远在千里之外。

['dænsɪŋ] [br'fɔ:r] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] .
dancing before me like a will o ' the wisp .
跳舞 前 我 喜欢 一个 将要 o - 这 烟雾 .
在我面前翩翩起舞, 宛如鬼火。

[maɪ] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [ɪm'bærəst] [baɪ] ['prɑ:streɪt] ['kɑ:ləmz] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [baɪ] [hi:ps]
My progress was often embarrassed by prostrate columns , and oftener by heaps
我的 进步 曾是 经常 尴尬的 经过 前列腺 列 , 和 更频繁 经过 堆积如山
[ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['meɪsənri] .
of fallen masonry .
的 倒下 石工 .
我的行进经常被倒塌的石柱阻挡, 更常见的是被成堆的倒塌石块阻挡。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [faʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [vɔːlts] ,
More than once I was nearly suffocated by the foul air of the damp vaults ,
更多的 比 一次 我 曾是 几乎 窒息 经过 这 犯规 空气 的 这 潮湿 金库 ,
我曾不止一次险些被潮湿地窖里污浊的空气呛死。

[ɔːr][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fel] .
or the dust and mortar among which I sometimes fell .
或者 这 灰尘 和 砂浆 之中 哪个 我 有时 跌倒 .
或者我有时会跌入其中的尘土和砂浆。

[bʌt; bət][aɪ] ['strʌɡld] [ˈɑːnwəd] ['mænfəli] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['rekləs]
But I struggled onward manfully , yet feeling a sort of sullen and reckless
但 我 挣扎 向前 勇敢地 , 然而 感觉 一个 种类 的 忧郁 和 鲁莽
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,
但我依然奋力前行, 心中却涌起一种阴郁而鲁莽的绝望。

['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['paɪəs] [prer] [ænd; ənd][ɪdʒækjuˈleɪʃn] ,
putting up the while many a pious prayer and ejaculation ,
推杆 向上 这 尽管 许多 一个 虔诚的 祷告 和 射精 ,
一边祈祷一边射精,

[ˈstreɪndʒli] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] [ˈzːrniʃt] [kɜːrs] [ɪn]['geɪlɪk][ɑːn] [moʊˈhɑːmɪd] [dʒɛdə] ,
strangely mingled with many an earnest curse in Gaelic on Mohammed Djedda ,
奇怪的 混合 和 许多 一个 认真 诅咒 在 盖尔语 在 穆罕默德 杰达 ,
奇怪的是, 其中还夹杂着许多用盖尔语对穆罕默德·杰达的诚恳诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [huː] [plænd] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,
and the architect who planned the labyrinth ,
和 这 建筑师 WHO 计划 这 迷宫 ,
以及设计迷宫的建筑师,

[ðoʊ] [pər'hæps][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] - - [hɪm'self] .
though perhaps it might have been the great Gnidian Sostrates himself .
尽管 也许 它 可能 有 到过 这 伟大的 - - 他自己 .
或许他就是伟大的格尼狄安·索斯特拉特斯本人。

[*] ['æftər] ['tɔɪlɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['wɪrɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ,
[*] **After toiling thus for some time until wearied and worn out** ,
[*] 后 辛勤劳作 因此 为了 一些 时间 直到 疲惫 和 磨损 出去 ,
[*] 如此辛勤劳作一段时间后, 直到疲惫不堪,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [vɔːlt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [raʊnd] ['tʌʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]
I found myself in the lower vault of one of those large round towers which are so
我 成立 我 在 这 降低 金库 的 一 的 那些 大的 圆形的 塔楼 哪个 是 所以
['nuːmərəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][.æɪlɪɡ'zændriə] .
numerous among the ancient and ruinous fortifications of Alexandria .
很多的 之中 这 古老的 和 毁灭性的 防御工事 的 亚历山大 .
我发现自己身处亚历山大古老而破败的防御工事中众多的大型圆形塔楼之一的下层拱顶内。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fætərd] ['æpərtʃər] , [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]
A round and shattered aperture , about ten feet from the floor , admitted the
一个 圆形的 和 破碎 光圈 , 关于 十 脚 从 这 地面 , 承认 这
[pjʊər] [briːz] ,
pure breeze ,
纯的 微风 ,
距离地面约十英尺处, 一个圆形破损的孔洞让清风得以吹入。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'heɪld] ['ɡriːdɪli] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [ɡlæʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ;
which I inhaled greedily , while my eyes gloated on the clear blue sky ;
哪个 我 吸入 贪婪地 , 尽管 我的 眼睛 沾沾自喜 在 这 清除 蓝色的 天空 ;
我贪婪地吸了一口气, 目光贪婪地注视着湛蓝的天空;

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
and I felt more exquisite delight in doing so ,
和 我 毛毡 更多的 精美的 喜 在 正在做 所以 ,
这样做让我感到更加愉悦。

[ðæn; ðən][ɪːv(ə)n] [wen] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɜːr] ['snəʊɪ] ['bɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['ziːlə] , [huːm] ,
than even when gazing on the pure snowy bosom of the beautiful Zela , whom ,
比 甚至 什么时候 凝视 在 这 纯的 下雪的 怀 的 这 美丽的 泽拉 , 谁 ,
甚至比凝视美丽的泽拉纯洁如雪的胸膛还要难过, 她

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːtn] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwɑːndəri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
to tell you the truth , I had almost forgotten during the quandary in which I
到 告诉 你 这 真相 , 我 有 几乎 被遗忘的 期间 这 困惑 在 哪个 我
[faʊnd] [maɪ'self] .
found myself .
成立 我 .

说实话, 在我陷入困境的时候, 我几乎都忘了这件事。
[ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] - - ['ælə'ɑːləɑː'laː] ! - ['ʃaʊtɪd] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnəs] ['taʊər] ,
The cry of ' Jedger Allah ! ' shouted close beside the ruinous tower ,
这 哭 的 - - 真主 ! - 喊叫 关闭 旁 这 毁灭性的 塔 ,
“杰杰·阿拉!”的呼喊声从残垣断壁旁传来。

[ɪn'fɔːrmd] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ][poʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌsəlmen] ['sentɪn(ə)] ,
informed me I was near the post of a Mussulman sentinel ,
知情的 我 我 曾是 靠近 这 邮政 的 一个 穆斯林 哨兵 ,
他告诉我, 我离一名穆斯林哨兵的哨位很近。

[ænd; ʌnd] [kəm'peld] [em 'iː][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɔː](ə)n] .
and compelled me to act with greater caution .
和 被迫 我 到 行为 和 更大的 警告 :
这促使我更加谨慎行事。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][kraɪ] ([wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] - ['ɔːlz] [wel] -) ['teɪkən] [ʌp][baɪ] [ʼʌðər] ['sentənəlz]
I heard the cry (which answers to our ' All's well ') taken up by other sentinels
我 听到 这 哭 (哪个 答案 到 我们的 - 一切 出色地 -) 已采取 向上 经过 其他 哨兵
[æt; ət] [ɪntərvlz] ,
at intervals ,
在 间隔 ,
我听到其他哨兵不时地发出同样的呼喊声 (相当于我们的“一切安好”)。

[ænd; ʌnd][daɪ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
and die away among the windings of the walls .
和 死 离开 之中 这 绕组 的 这 墙壁 :
渐渐消失在蜿蜒的墙壁之间。

[*] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrkɪtekt] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɑːlə'miːz] .
[*] A famous architect , who lived in the reign of one of the Ptolemies .
[*] 一个 著名的 建筑师 , WHO 居住地 在 这 在位 的 一 的 这 托勒密王朝 :
[*] 一位生活在托勒密王朝统治时期的著名建筑师。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃər] ,
" By the assistance of a large stone I was enabled to reach the aperture ,
" 经过 这 协助 的 一个 大的 石头 我 曾是 已启用 到 抵达 这 光圈 ,
“借助一块大石头, 我才得以够到洞口。”

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ['kɔːʃəslɪ] , [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌrɪːkə'nɔɪtər][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] .
through which I looked cautiously , to reconnoitre the ground .
通过 哪个 我 看起来 谨慎地 , 到 侦察 这 地面 :
我小心翼翼地透过它向外看去, 侦察地面情况。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or)

第3/14页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] ,
It was a glorious evening , and the dazzling blaze of the red sun ,
它 曾是 一个 辉煌 晚上 , 和 这 耀眼的 火焰 的 这 红色的 太阳 ,
那是一个美好的夜晚，夕阳的红光灿烂夺目。

[æz; ɐz][aɪˈtiː] [vɜːrdʒd] [tʊːrdz] [ðə; ði] [west] , [wʌz; wəz] [ed] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] , [ˈɡlæsi] [siː] ,
as it verged towards the west , was shed on the still , glassy sea ,
作为 它 接近 向 这 西方 , 曾是 棚 在这 仍然 , 玻璃状 海 ,
当它向西移动时，落在了平静如镜的海面上。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ˈzibek] , [ˈɡæliːz] ,
where the white sails of armed xebecs , galleys ,
在哪里 这 白色的 帆 的 武装 异形 , 厨房 ,
那里有武装帆船、桨帆船的白色船帆，

[ænd; ɐnd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪps] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ˈdaʊnwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and British ships of war were reflected downwards in the bosom of the
和 英国 船舶 的 战争 是 反映 向下 在这 怀 的 这
[ˈæmp(ə)l] [ˈhɑːrbər] .
ample harbour .
充足 港口 .
英国战舰的身影倒映在宽阔的港湾之中。

[əˈpiəriŋ] [ɪn][boʊld] [laɪt] [ɔːr] [ˈjædʊʃ] , [æz; ɐz][ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [ɪts] [strɔːŋ] [ˈlʌstər] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
Appearing in bold light or shadow , as the sun poured its strong lustre upon them ,
出现 在 大胆的 光 或者 阴影 , 作为 这 太阳 倾倒 它是 强的 光泽 之上 他们 ,
当阳光倾泻而下，它们在明亮的光线或阴影中显得格外醒目。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈbætlmənts] , — [ðə; ði] [raʊnd] [doʊmz] ,
I saw the long lines of mouldering battlements , — the round domes ,
我 锯 这 长的 线条 的 模压 城垛 , — 这 圆形的 穹顶 ,
我看到了一长排斑驳的城垛，还有那些圆形的穹顶，

[ðə; ði][ˈteɪpər][spaɪəz][ænd; ɐnd] [ˈɔːbɪlɪks] [waɪt] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪmbreɪzəz] ,
the taper spires and obelisks which rose above the embrasures ,
这 锥形 尖塔 和 方尖碑 哪个 玫瑰 多于 这 射击孔 ,
高耸于射击孔之上的锥形尖顶和方尖碑，

[wer] [ðə; ði][ˈseɪbərz][ænd; ɐnd] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːks] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ]
where the sabres and lances of the Turks gave back the light of the setting
在哪里 这 军刀 和 长矛 的 这 土耳其人 给予 后退 这 光 的 这 环境
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
土耳其人的刀剑长矛映照着落日的余晖，

[huːz] [ˈferˈwel] [ˈreɪz][wɜːr; wər] [ˈbiːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [daɪəˈkliːʃən] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɡreɪ] [oʊld]
whose farewell rays were beaming on the pillar of Diocletian and the grey old
谁 告别 射线 是 光芒四射 在这 支柱 的 戴克里先 和 这 灰色的 老的
[ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ɑːbuːˈkiə] ,
towers of Aboukir ,
塔楼 的 阿布基尔 ,
他们的告别之光照耀着戴克里先柱和阿布基尔古老的灰色塔楼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [mə'hɒmɪt] .
from the summits of which were now waving the red colours of Mahomet .
从 这 峰会 的 哪个 是 现在 挥手 这 红色的 颜色 的 穆罕默德 .
从山顶上飘扬着穆罕默德的红色旗帜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draʊzi] ['mɑːzləm] (
But the beauty of the scenery had no charms for the drowsy Moslem (
但 这 美丽 的 这 风景 有 不 魅力 为了 这 昏昏欲睡 穆斯林 (
[huːz] [kraɪ][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,
whose cry I had heard ,
谁 哭 我 有 听到 ,
但是，对于昏昏欲睡的穆斯林（我曾听到他的哭喊声），美丽的景色却毫无吸引力。

[ænd; ænd] [huːm] [aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [vɪd'et] ,
and whom I now perceived to be a cavalry vidette ,
和 谁 我 现在 感知 到 是 一个 骑兵 维德特 ,
而我当时意识到她是一名骑兵女兵。

) ['steɪʃənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kuːl] ['fædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] - [grʊʊv] [kloʊz][baɪ] .
) stationed under the cool shadow of a palm - grove close by .
) 驻 在下面 这 凉爽的 阴影 的 一个 棕榈 - 树林 关闭 经过 :
) 位于附近棕榈树林凉爽的树荫下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpiːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ['foʊldɪd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
He was seated on a carpet , with his legs folded under him .
他 曾是 坐着 在 一个 地毯 , 和 他的 腿 折叠 在下面 他 .
他坐在地毯上，双腿盘在身下。

[hɪz; ɪz]['seɪbər][ænd; ænd] ['dægər] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [drɔːn] , [ænd; ænd][hiː; hi][sæt] [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]
His sabre and dagger lay near him , drawn , and he sat without moving a
他的 军刀 和 匕首 躺 靠近 他 , 绘制 , 和 他 卫星 没有 移动 一个
[ˈmʌs(ə)l] ,
muscle ,
肌肉 ,
他的佩剑和匕首就放在他身边，已经出鞘，他却一动不动地坐着。

['smʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌæsr'duːəti] , [ænd; ænd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['jeləʊ] - ['veri] [mʌt] ['ʊʊvər]
smoking with grave assiduity , and wearing his tall yellow kouack very much over
吸烟 和 严重 勤奋 , 和 穿着 他的 高的 黄色的 - 非常 很多 超过
[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,
his right eye ,
他的 正确的 眼睛 ,
他一丝不苟地抽着烟，高高的黄色库阿克帽几乎遮住了他的右眼。

[wɪt] [led][em 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] ['feləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæmə,lʊːk] —
which led me to suppose that he was a smart fellow among the Mamelukes —
哪个 引领 我 到 认为 那 他 曾是 一个 聪明的 同伴 之中 这 马穆鲁克 —
[pɜː'siːvɪŋ] ,
perceiving ,
感知 ,
这让我觉得他是马穆鲁克人中一个聪明的人——他能洞察一切。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ʃə'grɪn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mə'hɑːmɪdz] ['sævɪdʒ] [truːp] .
to my great chagrin , that he was one of Mohammed's savage troop .
到 我的 伟大的 懊恼 , 那 他 曾是 一 的 穆罕默德的 野蛮的 部队 .
令我非常懊恼的是，他竟然是穆罕默德的野蛮军队中的一员。

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ˈæərəb] [hɔ:rs] , [wið; wiθ][ɪts] [ˈɑ:rtɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] , [stʊd] [ˈmoʊʃnləs]
His noble Arab horse , with its arching neck and glittering eyes , stood motionless
他的 高贵 阿拉伯 马 , 和 它是 拱形 脖子 和 闪闪发光 眼睛 , 站立 静止不动
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

他那匹高贵的阿拉伯马，脖子高高拱起，眼睛闪闪发光，静静地站在他身旁。

[ɪts][ˈbraɪd(ə)l] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
its bridle trailing on the ground ,
它是 辔 尾随 在 这 地面 ,
[waɪ] [aɪˈti:] [ɡeɪzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [səˈɡeɪʃəs] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
while it gazed with a sagacious look on the columns of smoke ,
尽管 它 凝视 和 一个 明智 看 在 这 列 的 抽烟 ,
[waɪ] [aɪˈti:] [ɡeɪzd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [səˈɡeɪʃəs] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
它目光深邃地凝视着缕缕青烟，

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [kɜ:rlɪd] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌstæft] [maʊθ] [ʌv; əv][ɪts][ˈmæstər] ,
which at times curled upwards from the moustached mouth of its master ,
哪个 在 时代 卷曲 向上 从 这 腮 嘴 的 它是 掌握 ,
[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [kɜ:rlɪd] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌstæft] [maʊθ] [ʌv; əv][ɪts][ˈmæstər] ,
有时，它会从主人的胡须嘴边向上卷曲。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
who was staring fixedly in an opposite direction to the city .
WHO 曾是 凝视 固定地 在 一个 对面的 方向 到 这 城市 .
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
他目不转睛地盯着与城市相反的方向。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈɡlæsi] [aɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] ,
I followed the point to which he turned his round glassy eye , and beheld ,
我 随后 这 观点 到 哪个 他 转向 他的 圆形的 玻璃状 眼睛 , 和 观看 ,
[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈɡlæsi] [aɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] ,
我顺着他圆圆的、呆滞的眼睛望去，看到了：

[tu:; tə][maɪ] [ɪnɪkˈspresəbl] [dʒɔɪ] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt] — [ˈhʌtʃɪnsənz] [ˈrɪrgɑ:rd] —
to my inexpressible joy , an English infantry regiment — Hutchinson's rearguard —
到 我的 难以言喻的 喜悦 , 一个 英语 步兵 团 — 哈钦森的 后卫 —
[ˈhɔ:ltɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡroʊv] [ʌv; əv][fɪɡ] - [tri:z] , [bʌt; bət][əˈlæs] !
halted under a grove of fig - trees , but alas !
停止 在下面 一个 树林 的 如图 - 树木 , 但 唉 !

令我欣喜若狂的是，一支英国步兵团——哈钦森的后卫部队——在一片无花果树林下停了下来，但是，唉！

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][kɔ:l] .
at a distance far beyond the reach of my call .
在 一个 距离 远的 超过 这 抵达 的 我的 称呼 .
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ][kɔ:l] .
远在我无法通话的距离之外。

" [aɪ] [fɔ:rmd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] , [ænd; ənd]
" I formed at once the resolution of confronting the sentinel , and
" 我 形成 在 一次 这 解决 的 面对 这 哨兵 , 和
[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [rɪˈskeɪp] .
endeavouring to escape .
努力 到 逃脱 .

“我立刻下定决心要与哨兵对抗，并设法逃脱。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprefəs] [wʌn] : [ðə; ði] [kɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:f] ,
The moment was a precious one : the corps was evidently about to move off ,
这 片刻 曾是 一个 宝贵的 — : 这 兵团 曾是 显然 关于 到 移动 离开 ,
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprefəs] [wʌn] : [ðə; ði] [kɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:f] ,
那一刻弥足珍贵：军团显然即将出发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] [ɪn]['oʊpən] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] , [wið; wiθ][ðer; ðər][bənd][ɪn][ðə; ði]
and was forming in open column of companies , with their band in the
和 曾是 成型 在 打开 柱子 的 公司 , 和 他们的 乐队 在 这
['sentər] .
centre .
中心 .

并以公司组成的开放式纵队形式排列，乐队位于中间。

[*] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['skætərd] ['enədʒiz] [fɔ:r; fər][wʌn] ['despəɾət] [ænd; ənd]
[*] While I was collecting all my scattered energies for one desperate and
[*] 尽管 我 曾是 收集 全部 我的 疏散 能量 为了 一 绝望的 和
['hedlɔ:ŋ] ['efərt] ,
headlong effort ,
一头扎 努力 ,

[*] 当我将所有分散的精力集中起来，准备孤注一掷地发起一次孤注一掷的努力时，

[ə; eɪ] [laʊd] ['ʌprɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kætə,koum] [ə'restɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a loud uproar in the distant catacomb arrested me for a moment ,
一个 大声 骚动 在 这 遥远 地下墓穴 被捕 我 为了 一个 片刻 ,
远处地下墓穴传来一阵喧闹声，让我愣了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [moʊ'ha:miɪd] [dʒədə] , [iks'kleimɪŋ] —
and I heard the terrible voice of Mohammed Djedda , exclaiming —
和 我 听到 这 糟糕的 嗓音 的 穆罕默德 杰达 , 惊呼 —
我听到穆罕默德·杰达那可怕的声音，他喊道——

- [bəreɪ] ['ælə'ɑ:ləɑ: 'lɑ:] !
' Bareh Allah !
- 巴雷 真主 !
'Bareh Allah!

[wi:; wi][jæl; jəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [jet] : [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] , [sleɪvz] !
we shall find him yet : the passage , slaves !
我们 将 寻找 他 然而 : 这 通道 , 奴隶 !
我们终会找到他：通道，奴隶们！

[ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] !
the passage !
这 通道 !
这段文字！

[baɪ][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['pra:fɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['dʒauə] [ɪ'skeɪp] , [fɔ:ls] [dɔ:gz] , [jɪ:; ji][jæl; jəl][daɪ] !
By God and the holy Prophet , if the giaour escape , false dogs , ye shall die !
经过 上帝 和 这 圣 先知 , 如果 这 giaour 逃脱 , 错误的 狗 , 是的 将 死 !
以真主和圣先知的名义发誓，如果吉亚尔逃脱了，你们这些虚伪的走狗，必死无疑！

[fɔ:rwərd] ! -
Forward ! '
向前 ! -
向前！ '

[*] [redʒɪ'ment(ə)]['bəændz] ['ɔ:lweɪz] ['mɑ:tɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
[*] Regimental bands always marched in the centre in those days .
[*] 团级 乐队 总是 行军 在 这 中心 在 那些 天 .
[*] 那时候，军乐队总是走在队伍的中间。

" [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['klætər] ['fa:ləʊd] ,
" A confused trampling of feet , a rush and clatter followed ,
" 一个 使困惑 践踏 的 脚 , 一个 匆忙 和 哒 随后 ,
一阵混乱的脚步声，接着是一阵匆忙和碰撞声。

[ænd; ənd][aɪ] [spræn] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃər] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
and I sprang lightly through the aperture into the open air .
和 我 弹簧 轻轻 通过 这 光圈 进入 这 打开 空气 .

于是我轻盈地跃过缝隙，来到了户外。

[ˈsti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [tə:rdz] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mæmə.lu:k] ,
Stealing softly towards the unconscious Mameluke ,
偷窃 轻轻 向 这 无意识 马穆鲁克 ,

悄悄地向昏迷不醒的马穆鲁克靠近，

[aɪ] [ri:ðd] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ærəb] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði]
I wreathed my hand in the flowing mane of his Arab horse , and seizing the
我 花环 我的 手 在 这 流动 鬃毛 的 他的 阿拉伯 马 , 和 抓住 这
[ˈdæŋɡlɪŋ] ['braɪd(ə)l] ,
dangling bridle ,
悬挂 辔 ,

我将手缠绕在他那匹阿拉伯马飘逸的鬃毛中，抓住了垂下的缰绳，

[ˈvɔ:ltɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] - [bɑ:ks]['sæd(ə)l] ; [waɪl] [hi; hi] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - ['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ,
vaulted into his wooden - box saddle ; while he , raising the cry of ' Allah ,
拱形 进入 他的 木制的 - 盒子 鞍 ; 尽管 他 , 提高 这 哭 的 - 真主 ,
[ɪl]['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !
il Allah !
il 真主 !

他跃入木箱鞍座；同时高呼“真主啊，真主啊！ ”

- [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['hɑ:rləkwiŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [stroʊk] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' sprung up like a harlequin , and made a sweeping stroke at me with his
- 弹簧 向上 喜欢 一个 小丑 , 和 制成 一个 扫荡 中风 在 我 和 他的
[ɑ:rp] ['seɪbə] .
sharp sabre .
锋利的 军刀 .

他像丑角一样跳了起来，挥舞着锋利的军刀向我猛砍过来。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] [bɔ:n] [bræs] - ['bærəld] ['kɑ:rbəɪn] , [wen] ,
He was about to handle his long brass - barrelled carbine , when ,
他 曾是 关于 到 处理 他的 长的 黄铜 - 桶装 马枪 , 什么时候 ,

他正要掏出那支长长的黄铜枪管卡宾枪时，

[ʌn'hʊkɪŋ] [ðə; ði] [sti:l] [meɪs] [wɪt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bəʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ]
unhooking the steel mace which hung at his saddle - bow , and discharging
解开 这 钢 锤 哪个 悬挂 在 他的 鞍 - 弓 , 和 出院
[aɪ 'ti:] [fʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['swɔ:rðɪ] ['fɔ:rhed] ,
it full on his swarthy forehead ,
它 满的 在 他的 黝黑的 前额 ,

他解下挂在马鞍弓上的钢制狼牙棒，狠狠地砸在自己黝黑的额头上。

[aɪ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
I stretched him motionless on the earth .
我 拉伸 他 静止不动 在 这 地球 .

我把他平放在地上，一动不动。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [moʊ'hɑ:mɪd] , ['seɪbə][ænd; ənd] [læns] [ɪn][hænd] ,
At that instant Mohammed , sabre and lance in hand ,
在 那 立即的 穆罕默德 , 军刀 和 槊 在 手 ,

就在那一刻，穆罕默德手持佩剑和长矛，

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] .
rushed from the ruined tower at the head of his followers .
匆忙 从 这 毁坏 塔 在 这 头 的 他的 追随者 .

他率领追随者从废墟塔楼中冲了出来。

" ' Hoich !
" ' -
" ' -

“霍伊奇！

[gɑ:d] [serv] [ðə; ði] [kɪŋ] , — [hə'ra:] ! -
God save the king , — hurrah ! '
上帝 节省 这 国王 , — 欢呼 ! -

上帝保佑国王！——万岁！

[kraɪd] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['rekləs] ['læftər] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,
cried I , giving them a shout of reckless laughter and derision ,
哭 我 , 给予 他们 一个 喊 的 鲁莽 笑声 和 嘲笑 ,
我喊道，同时发出肆无忌惮的嘲笑和讥讽。

[æz; əz][aɪ] [fɔ:rst] [ðə; ði] [fli:t] ['ærəb] [sti:d] ['ɑ:nwərd] , [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] ,
as I forced the fleet Arab steed onward , like an arrow shot from a bow ,
作为 我 强制 这 舰队 阿拉伯 骏马 向前 , 喜欢 一个 箭 射击 从 一个 弓 ,
我策马疾驰，那匹阿拉伯骏马如同离弦之箭般向前飞去。

— ['mædli] [kəm'pelɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [li:p] [haɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ru:ɪnəs] [wɔ:ɪ] , [blɑ:ks] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)]
— madly compelling it to leap high masses of ruinous wall , blocks of marble
— 疯狂地 引人注目的 它 到 飞跃 高的 群众 的 毁灭性的 墙 , 积木 的 大理石
[ænd; ənd] ['grænɪt] ,
and granite ,
和 花岗岩 ,

——疯狂地驱使它跃过高耸的残垣断壁、大理石和花岗岩巨石，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [klɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡreɪhaʊnd] ,
all of which it cleared like a greyhound ,
全部 的 哪个 它 已清除 喜欢 一个 灵缇犬 ,
它像猎犬一样轻松地清除了所有障碍。

[ænd; ənd] ['kærid] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]
and carried me in a minute among our own people , with whom I was
和 携带 我 在 一个 分钟 之中 我们的 自己的 人们 , 和 谁 我 曾是
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

他们只用了一分钟就把我带到了我们自己的人民中间，在那里我很安全。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hu:z] ['eskɔ:rt][aɪ] [su:n] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [hu:m] [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [ə'ʃɔrd]
and under whose escort I soon rejoined the regiment , whom I found all assured
和 在下面 谁 护送 我 很快 重新加入 这 团 , 谁 我 成立 全部 保证
[ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
of my death ,
的 我的 死亡 ,

在他的护送下，我很快重新加入了部队，而我发现所有人都确信我必死无疑。

— [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['si:niər] ['ensən] , ['kæməərən] , [hu:] [hæd; həd][ɡɑ:t] [ɔ:f] [ska:t] - [fri:] ,
— especially the senior ensign , Cameron , who had got off scot - free ,
— 尤其 这 高级的 军旗 , 卡梅伦 , who 有 得到 离开 苏格兰人 - 自由的 ,
——尤其是高级少尉卡梅伦，他竟然毫发无损地逃脱了惩罚。

['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['doʊlf(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [breɪnz] ['bi:ɪŋ] [nɑ:kt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['mæmə,lʊ:k]
having related the doleful story of my brains being knocked out by the Mameluke
拥有 有关的 这 悲伤的 故事 的 我的 大脑 存在 敲门 出去 经过 这 马穆鲁克
['soʊldʒər][ʌv; əv] [moʊ'ha:mɪd] [dʒɛdə] ,
soldier of Mohammed Djedda ,
士兵 的 穆罕默德 杰达 ,
我讲述了自己被穆罕默德·杰达的马穆鲁克士兵打得脑袋昏迷的悲惨经历后，

[ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [hu:m] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [el] - [beld]
a complaint against whom was about to be lodged with the Shaik - el - beled
一个 抱怨 反对 谁 曾是 关于 到 是 已提交 和 这 - - el - 带

[baɪ] [lɔ:rd] ['hʌtʃɪnsən] ,
by Lord Hutchinson ,
经过 主 哈钦森 ,

哈钦森勋爵即将向谢赫·埃尔·贝莱德提出针对某人的投诉，

[kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [tru:ps] .
commanding the troops .
指挥 这 军队 .

指挥部队。

" [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ədˈventʃər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mʌmi:z] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]
" Well , this was my adventure among the mummies , and it was one that
" 出色地 , 这 曾是 我的 冒险 之中 这 木乃伊 , 和 它 曾是 一 那

[left] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪmˈpre(ə)n] ,
left a strong impression ,
左边 一个 强的 印象 ,

“嗯，这就是我在木乃伊堆里的奇遇，它给我留下了深刻的印象。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] .
you may be sure .
你 可能 是 当然 .

您可以放心。

[haʊ] [draɪ][maɪ] [θroʊt] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['tɔ:kɪŋ] !
How dry my throat is with talking !
如何 干燥 我的 喉 是 和 说 !

说话说得嗓子都干了！

[pæs] [ðə; ði] [diˈkæntəz] — [ðə; ði] ['ferɪ] [dʒʌɡz] , [aɪ] [mi:n] , [huːˈevər] [hæz; həz][ðem; ðəm] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
Pass the decanters — the sherry jugs , I mean , whoever has them beside him
经过 这 醒酒器 — 这 雪利酒 水罐 , 我 意思是 , 谁 有 他们 旁 他
: - [tɪz] [naʊ] [soʊ][dɑ:rk] ,
: ' tis now so dark ,
: - 的 现在 所以 黑暗的 ,

把醒酒器递过来——我是说雪利酒壶，谁手边有就递过来：现在天太黑了。

[ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
that I cannot see where they are .
那 我 不能 看 在哪里 他们 是 .

我看不到它们在哪里。

" ['tʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[əˈnʌðər] [naɪt] [æt; ət] [mɜːˈi:də] .
ANOTHER NIGHT AT MERIDA .
其他 夜晚 在 梅里达 .

在梅里达的又一个夜晚。

" [ðə; ði] ['faɪər][hæd; həd] [rɪˈzaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪz] [hɜ:rd]
" The fire had resounded in the halls ; and the voice of the people is heard
" 这 火 有 回荡着 在 这 大厅 ; 和 这 嗓音 的 这 人们 是 听到

[noʊ] [mɔ:ɹ]
no more :
不 更多的

“火光在大厅中回荡；人们的声音再也听不见了.....”

[ˈdesələt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdwellɪŋ] [ʌv; əv][ˈmoɪnə] : [ˈsaɪləns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] .
Desolate is the dwelling of Moina : silence is in the house of her fathers .
荒凉 是 这 住宅 的 莫伊娜 : 沉默 是 在 这 房子 的 她 父亲们 .

莫伊娜的居所荒凉寂静，她祖先的家中一片寂静。

" — [ˈpoʊəmz] . — [kɑːrθən] .
" — **Ossian's Poems** . — **Carthon** .
" — 诗歌 . — 卡顿 .

“——奥西安的诗。——卡松。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuːd] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈstɔːri] ,
The conversation which ensued on the close of the major's story ,
这 对话 哪个 随后 在 这 关闭 的 这 专业的 故事 ,

少校讲完故事后，随之而来的是这样的对话：

[wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [trɒtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [striːt] .
was interrupted by the clatter of a horse trotting along the causewayed street .
曾是 中断 经过 这 哒 的 一个 马 小跑 沿着 这 堤道 街道 .

一阵马蹄声打断了他们的谈话，马儿沿着堤道街道小跑而来。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ˈbætˌmən] , [dʒɑːk] [ˈpentlənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raʊndz] , " **That must be my batman , Jock Pentland , with my horse for the rounds ,** "
" 那 必须 是 我的 蝙蝠侠 , 乔克 彭特兰 , 和 我的 马 为了 这 回合 , "
[sed] [ˈkæmbl] [ɪmˈpeɪjntli] .

said Campbell impatiently .
说 坎贝尔 不耐烦地 .

“那一定是我的助手乔克·彭特兰，骑着我的马来巡逻了，”坎贝尔不耐烦地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈloʊlənd] [luːn] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][sæn] [siːˈbæstjən] **I am sure I told the Lowland loon not to come till the bells of San Sebastian**
" 我 是 当然 我 讲述 这 低地 潜鸟 不是 到 来 直到 这 铃铛 的 圣 塞巴斯蒂安
[ræŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ten] . " **rang the hour of ten .** "
响铃 这 小时 的 十 . "
"我确信我告诉过低地潜鸟，在圣塞巴斯蒂安的钟声敲响十点之前不要来。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [drəˈguːn] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ][daːrk][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] , **It is a dragoon , I think ; but the night is so dark I am not certain ,**
" 它 是 一个 龙骑兵 , 我 思考 ; 但 这 夜晚 是 所以 黑暗的 我 是 不是 肯定 ,
"我想他应该是个龙骑兵；但是夜色太黑，我也不敢肯定。"

" [sed] [ˈrɒnəld] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] . **said Ronald , as he drew back from the open window .**
" 说 罗纳德 , 作为 他 画 后退 从 这 打开 窗户 .

“罗纳德说着，从敞开的窗户边退了回来。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪsˈmaʊntɪd] [hɪr] . **He has dismounted here .**
" 他 有 下马 这里 .

他在这里下马了。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈhoʊst] [əˈpɪrd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] **At that moment the door opened , and the host appeared , bearing a long**
" 在 那 片刻 这 门 打开 , 和 这 主持人 出现 , 轴承 一个 长的

[ˈkænd(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , **candle in his hand ,**
蜡烛 在 他的 手 ,

“就在这时，门开了，主人走了出来，手里拿着一根长长的蜡烛。”

[ˈflerɪŋ] [ænd; ænd] [ˈspʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][er] , [waɪl] [hiː; hi] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈveri] [loʊ] , **flaring and sputtering in the currents of air , while he , bowing very low ,**
燃烧 和 溅射 在 这 电流 的 空气 , 尽管 他 , 鞠躬 非常 低的 ,

在气流中闪烁跳跃，而他则深深地鞠了一躬，

[ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] - [diː][ˌtrækˈsɪləʊ] , [huː] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
introduced the Condé de Truxillo , who advanced towards them ,
介绍 这 - 德 特鲁希略 , WHO 先进的 向 他们 ,
引荐了特鲁希略伯爵, 他随后向他们走来。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɑːf] [pluːm] [swiːp] [ðə; ði] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ˈevri] [bəʊ; boʊ][hiː; hi]
making his long staff plume sweep the tiles of the floor at every bow he
制作 他的 长的 职员 羽 扫 这 瓷砖 的 这 地面 在 每一个 弓 他
[geɪv] .
gave .
给予 .

他每次鞠躬时, 长杖的杖尖都会扫过地砖。

" [ˈwelkəm] , [ˈnoʊb(ə)] - ! " [sed] [ˈstjʊt] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][rest]
" **Welcome , noble condé ! " said Stuart , rising and introducing him to the rest**
" 欢迎 , 高贵 - ! " 说 斯图尔特 , 上升 和 介绍 他 到 这 休息
.
:
.

“欢迎您, 尊贵的伯爵!”斯图亚特说着, 起身将他介绍给其他人。

" [ɑː] , [dɑːn] [ˈrɒnəld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Ah , Don Ronald , are you here ?**
" 啊 , 大学教师 罗纳德 , 是 你 这里 ?

“啊, 唐·罗纳德, 你在吗? ”

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdiːd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I am indeed proud to see you ."
我 是 的确 自豪的 到 看 你 . "

见到你, 我真为你感到骄傲。

" [juː; jʊ] [kʌm] [əˈpɑːn][juːˈes][moʊst] [ʌnɪkˈspektɪdli] , - . "
" **You come upon us most unexpectedly , condé .**"
" 你 来 之上 我们 最多 不料 , - . "

“你来得真不寻常, 孔戴。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][ˈsæd(ə)] [ɔːl] [deɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **I have been in my saddle all day , " replied the other ,**
" 我 有 到过 在 我的 鞍 全部 天 , " 回复 这 其他 ,

“我今天一整天都骑在马鞍上,”另一个人回答道。

[ˈkæstɪŋ] [hɪmˈself] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
casting himself languidly into a chair ,
铸件 他自己 懒洋洋地 进入 一个 椅子 ,

他懒洋洋地瘫坐在椅子上,

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrəʊlənd] [hɪl] , [fɔːr; fər]
" **and have this moment come from the quarters of Sir Rowland Hill , for**
" 和 有 这 片刻 来 从 这 四分之一 的 先生 罗兰 爬坡道 , 为了
[huːm] [aɪ][hæd; həd] [drɪˈspætʃ] — "
whom I had despatches —"
谁 我 有 电报 — "

“此刻, 我正从罗兰·希尔爵士的府邸传来消息, 我曾奉命向他传达一些信息——”

" [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] ? "
" **From Lord Wellington ?**"
" 从 主 惠灵顿 ? "

“来自惠灵顿勋爵?”

" [jes] , [ˌkæbəˈlɛrəʊz] . "
" **Yes , caballeros .**"
" 是的 , 骑士们 . "

“是的, 先生们。”

"	[ænd; ənd][ˌsi:u:ˈdæd][rəˈdri:ɡoʊ] ?	"	[kraɪd] [ðeɪ] [ˈi:ɡərli] .
"	<u>And</u>	<u>Ciudad</u>	<u>Rodrigo</u> ?
"	和	西达德	罗德里戈 ?
"	<u>cried</u>	<u>they</u>	<u>eagerly</u> .
"	哭	他们	急切地 .
“还有罗德里戈城？”他们急切地问道。			
"	[hæz; həz] [ˈfɔ:lən] —	"	
"	<u>Has</u>	<u>fallen</u>	—
"	有	倒下	—
“已经倒下了——”			
"	[ˈfɔ:lən] ?	"	
"	<u>Fallen</u> ?	"	
"	倒下	?	"
“堕落了？”			
"	[tu:] [deɪz] [əˈɡoʊ] .	"	
"	<u>Two</u>	<u>days</u>	<u>ago</u> .
"	二	天	前 .
“两天前。”			
"	[həˈra:] !	"	
"	<u>Hurrah</u> !	"	
"	欢呼	!	
“欢呼！”			
[wel] [dʌn] [lɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] !			
<u>Well</u>	<u>done</u>	<u>Lord</u>	<u>Wellington</u> !
出色地	完毕	主	惠灵顿 !
干得好，惠灵顿勋爵！			
"	[kraɪd] [ˈbevən] , [ˈdreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .		
"	<u>cried</u>	<u>Bevan</u> ,	<u>draining</u> <u>his</u> <u>glass</u> .
"	哭	贝文 ,	排水 他的 玻璃 .
“贝文喊道，同时一口喝干了杯中的酒。”			
"	[ðə; ði][ˈdev(ə)] !	"	[ˈmʌtəd] [ˈkæmbəl] ;
"	<u>The</u>	<u>devil</u> !	" <u>muttered</u> <u>Campbell</u> ;
"	这	魔鬼 !	" 低声说道 坎贝尔 ;
"			" <u>then</u> <u>we</u> <u>shall</u> <u>have</u> <u>no</u> <u>fighting</u> <u>with</u>
"			然后 我们 将 有 不 斗争 和
[ˈma:ɾma:nt] .			
<u>Marmont</u> .			
马尔蒙特 .			
“该死！”坎贝尔低声说道，“那我们就没法和马尔蒙打仗了。”			
"	[hi:; hi][hæz; həz] [riˈtri:tɪd] [tu:; tə][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑ:lɑ:ˈmɑ:ŋkɑ:] ,	"	[sed] [ðə; ði] - ,
"	<u>He</u>	<u>has</u>	<u>retreated</u> <u>to</u>
"	他	有	撤退 到
			<u>Salamanca</u> ,
			" <u>said</u> <u>the</u> <u>condé</u> ,
			" <u>abandoning</u>
[tu:; tə][ɪts] [feɪt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtɾəs] ,			
<u>to</u>	<u>its</u>	<u>fate</u>	<u>the</u> <u>fortress</u> ,
到	它是	命运	这 堡垒 ,
“他已经撤退到萨拉曼卡，”孔戴大臣说，“把这座堡垒弃之不顾。”			
[wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈɡælənt] -			
<u>which</u>	<u>I</u>	<u>saw</u>	<u>the</u> <u>gallant</u> <u>Inglesos</u> <u>carry</u> <u>by</u> <u>storm</u> <u>in</u> <u>the</u> <u>course</u> <u>of</u> <u>half</u> -
哪个	我	锯	这 英勇 - 携带 经过 风暴 在 这 课程 的 一半 -
			<u>an</u> - <u>hour</u> ,
			— [ˈkɪlɪŋ] ,
			<u>killing</u> ,
			— 杀 ,
我亲眼目睹英勇的英国人在半小时内以迅雷不及掩耳之势将其夺取——杀戮！			
[ˈwu:ndɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkæptʃərɪŋ] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .			
<u>wounding</u> ,	<u>and</u>	<u>capturing</u>	<u>three</u> <u>thousand</u> <u>of</u> <u>the</u> <u>enemy</u> .
受伤 ,	和	捕捉	三 千 的 这 敌人 .
击伤并俘虏了三千名敌军。			

" ['gælənt] ['feloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [tuː] ! " [sed]
" **Gallant fellows they were , and countrymen of our own , too ! " said**
" 英勇 伙伴们 他们 是 , 和 同胞们 的 我们的 自己的 , 也 ! " 说
['kæmbl] ,
Campbell ,
坎贝尔 ,

“他们都是英勇的战士，而且还是我们的同胞！”坎贝尔说道。

[gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ferɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɒləərəs] [saɪ] .
gulping down his sherry with a dolorous sigh .
吞咽 向下 他的 雪利酒 和 一个 悲伤的 叹 .

他悲叹一声，一口气喝光了雪利酒。

" [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] : ['evri] ['bʊlɪt] [hæz; hæz][ɪts] ['bɪlɪt] ,
" **But 'tis the fortune of war : every bullet has its billet ,**
" 但 - 的 这 财富 的 战争 : 每一个 子弹 有 它是 坯料 ,

但这就是战争的命运：每一颗子弹都有它的位置，

— [ðer; ðər] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi][ʼaʊərz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
— **their fate to - day may be ours to - morrow .**
— 他们的 命运 到 - 天 可能 是 我们的 到 - 明天 .

——他们今天的命运，可能就是我們明天的命运。

" ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] - ,
" **During a long discussion which ensued upon the news brought by the condé ,**
" 期间 一个 长的 讨论 哪个 随后 之上 这 消息 带来 经过 这 - ,

“在孔戴带来的消息引发的长时间讨论中，

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɒʊ'siːnoʊ][ænd; ənd]['weɪvoʊs]
the latter had applied himself to the remnants of the tocino and huevos
这 后者 有 应用 他自己 到 这 残余物 的 这 托西诺 和 鸡蛋
, [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['relɪ] .
, **with infinite relish .**
, 和 无限 尽情享用 .

后者津津有味地享用着剩下的培根和鸡蛋。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][sɜːr] ['rəʊlənd] [meɪ] [kən'teɪn] ? " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn]
" **I wonder what the despatches for Sir Rowland may contain ? " observed Captain**
" 我 想知道 什么 这 电报 为了 先生 罗兰 可能 包含 ? " 观察到 队长
['bevən] ,
Bevan ,
贝文 ,

“我很好奇给罗兰爵士的电报里会包含什么内容？”贝文上尉说道。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [maɪt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ;
supposing that the condé might throw some light on the matter ;
假如 那 这 - 可能 扔 一些 光 在 这 事情 ;

假设孔戴先生或许能对此事有所启发；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌŋɡrɪ] [ɛsˌpæn'jɔl][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
but the hungry Español was too busy to hear him .
但 这 饥饿的 西班牙语 曾是 也 忙碌的 到 听到 他 .

但饥饿的西班牙人忙着吃饭，根本没听到他的话。

" [moʊst] ['laɪkli] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ʼaʊər; ɑːr] [steps] , " [rɪ'plaɪd] ['kæmbl] .
" **Most likely an order to retrace our steps , " replied Campbell .**
" 最多 可能 一个 命令 到 回溯 我们的 步骤 , " 回复 坎贝尔 .

“很可能是命令我们原路返回，”坎贝尔回答说。

" [aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər][maɪ][məˈdʒɔːrəti] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˌmæɹəˈveɪdi] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
" **I would wager my majority against a maravedi , that you will find it to be**
" 我 会 赌注 我的 多数 反对 一个 马拉维迪 , 那 你 将要 寻找 它 到 是
[ðə; ði] [keɪs] . "
the case . "
这 案件 . "

“我敢用我的多数票打赌，你会发现事实并非如此。”

" [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] .
" **Very probably** .
" 非常 大概 .

很有可能。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [kɔːr] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] . "
we are a mere corps of observation just now . "
我们 是 一个 仅仅 兵团 的 观察 只是 现在 . "

我们现在只不过是一个观察团而已。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈkenədi] .
" **It was not wont to be so with the second division , " observed Kennedy** .
" 它 曾是 不是 惯于 到 是 所以 和 这 第二 分配 , " 观察到 肯尼迪 .

“第二级别联赛通常不会出现这种情况，”肯尼迪评论道。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkæmbɪ] ; " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
" **Never mind , " replied Campbell ; " it will be our turn in good time** .
" 绝不 头脑 , " 回复 坎贝尔 ; " 它 将要 是 我们的 转动 在 好的 时间 .

“没关系，”坎贝尔回答说，“总有一天会轮到我们的。”

[aɪ] [driŋk] [ðɪs] [hɔːrn][tuː; tə][ˈaʊtˌmoʊst][ˈnoʊb(ə)] [selvz] , [ænd; ænd] — — [hɑː] !
I drink this horn to outmost noble selves , and — — Hah !
我 喝 这 喇叭 到 最外层 高贵 自我 , 和 — — 哈哈 !

我举起这号角，向我最高尚的自我致敬，然后——哈！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][sæn] [siːˈbæstjən] .
there are the bells of San Sebastian .
那里 是 这 铃铛 的 圣 塞巴斯蒂安 .

那里有圣塞巴斯蒂安的钟声。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ðiːz] [kənˈfaʊndɪd] [pɪˈkets] : [maɪ] [hɔːrs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]
I must be off to visit these confounded picquets : my horse will be here
我 必须 是 离开 到 访问 这些 令人困惑 哨兵 : 我的 马 将要 是 这里
[ɪˈmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .

我必须去看看这些该死的哨所：我的马马上就到。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][roʊz][ænd; ænd] [ˈbʌklɪd] [ɑːn] [ˈændriə] ,
" **The major rose and buckled on Andrea** ,
" 这 主要的 玫瑰 和 弯曲 在 安德烈亚 ,

“少校站起来，扣动扳机，安德烈亚……”

[sərˈveɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaʊər] [lʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ˈiːkwɪˈekwɪ] - [ˈdɪstənt] [ˈfaɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
surveying with a sour look the long line of equi - distant fires which were
测量 和 一个 酸的 看 这 长的 线 的 等 - 遥远 火灾 哪个 是

[ˈɡloʊɪŋ] [əˈfɑːr][ɔːf] ,
glowing afar off ,
发光 远方 离开 ,

他带着不悦的目光打量着远处一长串等距燃烧的篝火。

— [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [aʊt] - [ˈpoʊsts] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]
— **marking the chain of out - posts , around the base of the mountain , and**
— 标记 这 链 的 出去 - 帖子 , 大约 这 根据 的 这 山 , 和
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [pleɪn] .
along the level plain .
沿着 这 等级 清楚的 .

— 标记着山脚周围以及平原上的一系列哨所。

" [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [ˈbæt mən] , [dʒɑːk] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈləkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
" **Here comes my batman , Jock , " said he , looking into the street .**
" 这里 来 我的 蝙蝠侠 , 乔克 , " 说 他 , 寻找 进入 这 街道 .

“我的蝙蝠侠来了，乔克，”他边说边望向街道。

" [ˈpɛntlənd] , [maɪ] [mæn] ; [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
" **Pentland , my man ; is that you ?** "
" 彭特兰 , 我的 男人 ; 是 那 你 ? "

“彭特兰，老兄，是你吗？”

" [eɪ] , [sɜːr] ! " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [fel] - [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [kɪlt] ,
" **Ay , sir ! " replied a soldier , dressed in his white shell - jacket and kilt .**
" 哎 , 先生 ! " 回复 一个 士兵 , 穿着 在 他的 白色的 壳 - 夹克 和 苏格兰短裙 ,
“是，长官！”一名身穿白色冲锋衣和苏格兰短裙的士兵回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪd] .
as he rode a horse up to the door and dismounted .
作为 他 骑 一个 马 向上 到 这 门 和 下马 .

他骑马来到门口，下了马。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈfeləʊ] .
" **You are a punctual fellow .**
" 你 是 一个 准时 同伴 .

你真是个守时的人。

[dɪˈzaɪər] [seˈnjɔː] [ˈræfəɪəl] , [ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kænˈtiːn] [fʊl] [ʌv; əv]
Desire Senor Raphael , the inn - keeper , to give you a canteen full of
欲望 传感器 拉斐尔 , 这 客栈 - 守门员 , 到 给 你 一个 食堂 满的 的
.
aquardiente .
水瓶 .

德西雷·塞诺尔·拉斐尔，旅店老板，请你给你一壶阿夸迪恩特酒。

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈhoʊlstərz] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ˈloʊdɪd] , [ænd; ənd] [freʃ] [flɪnt] ? "
Are the holsters on , the pistols loaded , and fresh flinted ? "
是 这 枪套 在 , 这 手枪 已加载 , 和 新鲜的 燧石 ? "

枪套都戴好了吗？手枪上膛了吗？燧石是新的吗？

" [ˈeɪz] [rɪxt] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡruːm] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæt] [ˈbɑːnɪt] .
" **A's richt , sir , " replied the groom , raising his hand to his flat bonnet .**
" 作为 右 , 先生 , " 回复 这 新郎 , 提高 他的 手 到 他的 平坦的 引擎盖 .

“没错，先生，”新郎回答道，同时抬起手摸了摸他的平顶帽。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [lædz] , [wen] [wiː; wi] [ɡet] [ˈʌndər] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed]
" **I will see you again , lads , when we get under arms in the morning , " said**
" 我 将要 看 你 再次 , 小伙子们，什么时候 我们 得到 在下面 武器 在 这 早晨 , " 说
[ˈkæmbl] ,
Campbell ,
坎贝尔 ,

坎贝尔说：“伙计们，明天早上集合的时候我们还会再见面的。”

[enˈveləpɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [æn; ən] [rɪˈmens] [bluː] [kloʊk] .
enveloping himself in an immense blue cloak .
包围 他自己 在 一个 巨大 蓝色的 披风 .

他把自己裹在一件巨大的蓝色斗篷里。

" [haʊ] , ['meɪdʒər] !
" **How** , **major** !
" 如何 , 主要的 !

“怎么，少校！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][faːnd][ʌv; əv] ['bɪvʊː,ækiŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aʊt] -
Are you so fond of bivouacking , that you mean to sleep with the out -
是 你 所以 喜爱 的 露营 , 那 你 意思是 到 睡觉 和 这 出去 -
[pɪ'kɛts] ? "
picquets ? "
哨兵 ? "

你这么喜欢露营，以至于打算和前线哨兵一起睡吗？

" [nɑːt] [kwɑɪt] , ['ælistə] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['fɪnɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - ['bɪlɪt] ,
" **Not quite , Alister ; but I mean to finish the night at Fassifern's billet** ,
" 不是 相当 , 阿利斯特 ; 但 我 意思是 到 结束 这 夜晚 在 - 坯料 ,
“不完全是，阿利斯特；但我打算今晚在法西芬的寄宿处过夜。”

[ænd; ænd] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] ['bætlz] [ænd; ænd] [brɔɪlz] [ɪn]['iːdʒɪpt]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt]
and fight our battles and broils in Egypt over again for the entertainment
和 斗争 我们的 战斗 和 烤肉 在 埃及 超过 再次 为了 这 娱乐
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
of his host ,
的 他的 主持人 ,

为了取悦他的主人，我们又一次在埃及进行战斗和苦难，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['kænən] ,
a rich old canon ,
一个 富有的 老的 正典 ,

一部内容丰富的古老经典，

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['seləz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [waɪn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]
who is said to have in his cellars some of the best wine on this side the
WHO 是 说 到 有 在 他的 地窖 一些 的 这 最好的 葡萄酒 在 这 边 这
[piːk] [ʌv; əv] ['ɔsiən] . " [*]
peak of Ossian . " [*]
顶峰 的 奥西安 . " [*]

据说他的酒窖里藏着奥西安山峰这一侧最好的葡萄酒。[*]

[*] [ə; eɪ] [haɪ] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːniːən] ['maʊntnz] .
[*] A high peak of the Pyrennean mountains .
[*] 一个 高的 顶峰 的 这 比利牛斯山脉 山脉 .

[*] 比利牛斯山脉的一座高峰。

" [duː][nɑːt] [fər'get] , [se'njɔː] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['revərənd] [-] [bɔːrɑtʃoʊ] - [skɪnz] [gʌʃ] [fɔːrθ] [laɪk]
" **Do not forget , senior , to make the reverend Padre's borachio - skins gush forth like**
" 做 不是 忘记 , 传感器 , 到 制作 这 牧师 帕德雷的 波拉奇奥 - 皮肤 喷 前进 喜欢
[ə; eɪ][ˈrɪvər] ,
a river ,
一个 河 ,

“先生，别忘了让尊敬的神父的紫檀皮像河流一样涌出。”

" [sed] [ðə; ði] - .
" **said the condé** .
" 说 这 - .

孔戴说道。

" [ə; eɪ] [pri:st] [wɒd] [æz; əz] [su:n] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [blʌd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **A priest would as soon part with his heart's blood , as his wine to a**
" 一个 牧师 会 作为 很快 部分 和 他的 心脏的 血 ; 作为 他的 葡萄酒 到 一个
[ˈstreɪndʒər] . "
stranger . "
陌生人 ; "

“一位神父宁愿把自己的心血献给陌生人，也不愿把自己的酒献给陌生人。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [oʊld][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tu:; tə][rɪˈkwaɪər] [ðæt] [ədˈvaɪs] , - , " [sed] [ˈkæmbəl] ,
" **I am too old a soldier to require that advice , Balthazar , " said Campbell ,**
" 我 是 也 老的 一个 士兵 到 要求 那 建议 ; - , " 说 坎贝尔 ;
“我年纪太大了，不需要这样的建议了，巴尔萨泽，”坎贝尔说道。

[ˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmənt(ə)] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈfɪɡjər] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [ˈsɜːveɪd] [wɪð; wɪθ]
wrapping his mantle around his gigantic figure , which the Spaniard surveyed with
包装 他的 地幔 大约 他的 巨大 数字 ; 哪个 这 西班牙人 调查 和
[ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
a stare of surprise .
一个 盯 的 惊喜 ;

他将斗篷裹在自己庞大的身躯上，西班牙人惊讶地打量着他。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ɔ:l] [ɪnviˈteɪʃənz] ; [bʌt; bət][bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [æz; əz]
" **I regret you have not all invitations ; but be as much at home here as**
" 我 后悔 你 有 不是 全部 邀请函 ; 但 是 作为 很多 在 家 这里 作为
[ju:; jʊ][kæn; kən] ,
you can ;
你 能 ;

“很遗憾你没能收到所有的邀请函；但请尽可能在这里感到宾至如归。”

[ænd; ænd][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [haʊ] [ju:; jʊ] [trʌst] [jɔ:ˈrɜːlvz] [wɪˈðɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [seˈnjɔ:] [ˈræfi:əlz] [kaʊt] .
and be careful how you trust yourselves within any of Senor Raphael's couches .
和 是 小心 如何 你 相信 你们自己 之内 任何 的 传感器 拉斐尔的 沙发 ;

务必小心谨慎，不要轻易相信拉斐尔先生的任何一张沙发。

[pəˈhɪnsələ] — [ˈpɑ:rd(ə)n] , - ! — [aɪ] [mi:n] [pɔ:rt] [ʊˈgi:z] [pəuˈsɑ:dəz][ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Peninsular — pardon , condé ! — I mean Portuguese posadas are none of the most
半岛 — 赦免 , - ! — 我 意思是 葡萄牙语 波萨达斯 是 没有任何 的 这 最多
[ˈkli:nli] ;
cleanly ;
干净利落 ;

半岛——抱歉，孔戴！——我的意思是葡萄牙的旅馆都不是特别干净；

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒd] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɑ:rnə][fɔ:ɪr; fər] [twelv] [mʌnθs]
and if you would wish to avoid being afflicted with sarna for twelve months
和 如果 你 会 希望 到 避免 存在 受苦的 和 萨尔纳 为了 十二 几个月
[tu:; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ;

如果您希望在接下来的十二个月内避免患上萨尔纳病，

[aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [kwɔɪt] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪˈpoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɪr] . "
it would be quite as safe and pleasant to repose on the floor . "
它 会 是 相当 作为 安全的 和 令人愉快的 到 休息 在 这 地面 ; "

“躺在地板上休息也同样安全舒适。”

" [ðə; ði][ˈsɑ:rnə] ! [ˈmeɪdʒər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈstjʊt] ; " [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? "
" **The sarna ! major , " exclaimed Stuart ; " what does that mean ? "**
" 这 萨尔纳 ! 主要的 ; " 惊呼 斯图尔特 ; " 什么 做 那 意思是 ? "

“萨纳！少校，”斯图尔特惊呼道，“那是什么意思？”

" [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [les] [ˈklæsɪk(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][æɪ; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][lənd][oʊ] - [keɪks] ,
" **We give a less classical name for it at home in the land o ' cakes ,**
" 我们 给 一个 较少的 古典 姓名 为了 它 在 家 在 这 土地 o - 蛋糕 ,
“在我们家乡，也就是蛋糕之乡，我们给它取了一个不太传统的名字。”

" [sed] [ˈkæmbl] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ster] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [[eɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **said Campbell , as he descended the stair , making the place shake with his**
" 说 坎贝尔 , 作为 他 下降 这 楼梯 , 制作 这 地方 摇 和 他的
[ˈhevi] [tred] ;
heavy tread ;
重的 踏 ;
坎贝尔一边说着，一边走下楼梯，沉重的脚步声震得整个房子都摇晃起来；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə][jɔːr; jər][kɔːst] [wʌt] [,aɪ ˈtiː] [miːnz] ,
" **but you will discover to your cost what it means ,**
" 但 你 将要 发现 到 你的 成本 什么 它 方法 ,
但你终将付出代价才明白这意味着什么。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ræʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sliːp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈeni] [bed][ɪn][ðə; ði][pəuˈsɑːdəz]
if you are rash enough to sleep between the sheets of any bed in the posadas
如果 你 是 皮疹 足够的 到 睡觉 之间 这 纸张 的 任何 床 在 这 波萨达斯
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
of this country .
的 这 国家 .
如果你胆敢在这个国家的任何一家旅馆（posadas）的床上睡觉的话。

" [daːn] - [rɪˈtʃːrnd] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][,riːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtənz] [stɑːf] [æɪ; ət]
" **Don Balthazar returned next morning to rejoin Lord Wellington's staff at**
" 大学教师 - 返回 下一个 早晨 到 重新加入 主 惠灵顿 职员 在
[,siːuːˈdæd][rəˈdriːgoʊ] .
Ciudad Rodrigo .
西达德 罗德里戈 .
“第二天早上，唐·巴尔塔扎尔返回罗德里戈城，与惠灵顿勋爵的幕僚们会合。

[hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [kənˈteɪnd] [æɪn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][sɜːr] [ˈrəʊlənd] [hɪl] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈɪntuː] [ˈspæniʃ]
His despatches contained an order to Sir Rowland Hill to return into Spanish
他的 电报 包含 一个 命令 到 先生 罗兰 爬坡道 到 返回 进入 西班牙语
[,estrəmaːˈduːrɑː] ,
Estremadura ,
埃斯特雷马杜拉 ,
他的电报中包含一项命令，要求罗兰·希尔爵士返回西班牙埃斯特雷马杜拉。

[ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv] [ˈmaːr(ə)l] [ˈmaːr,maːnt] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n]
the retreat of Marshal Marmont rendering the presence of the second division
这 撤退 的 元帅 马尔蒙特 渲染 这 在场 的 这 第二 分配
[ʌnˈnesəsəri] [ɪn] [ˈpɔːrtʃəgl] .
unnecessary in Portugal .
不必要 在 葡萄牙 .
马尔蒙元帅的撤退使得第二师在葡萄牙的存在变得没有必要。

[ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈsædli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ðɪs] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [riːd] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði]
Many were sadly disappointed when this order was read next morning in the
许多 是 令人遗憾的是 失望的 什么时候 这 命令 曾是 读 下一个 早晨 在 这
[ˈhɑːləʊ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈredʒɪmənts] ,
hollow squares of regiments ,
空洞的 正方形 的 军团 ,
第二天早上，当这道命令在各团的方阵中宣读时，许多人感到非常失望。

— [ɔːl] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
— **all having been in high spirits ,**
— 全部 拥有 到过 在 高的 烈酒 ,
——所有人都兴致很高，

[ænd; ænd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi]
and filled with enthusiasm at the prospect of a brush with the enemy
和 已填 和 热情 在 这 前景 的 一个 刷子 和 这 敌人
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔ:rtɾəs] ;
before the expected capitulation of the celebrated fortress ;
前 这 预期的 投降 的 这 著名 堡垒 ;
在著名的要塞预计投降之前，他们满怀热情地期待着与敌人交战；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , — [ə'bi:diəns] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈdu:ti][ʌv; əv][ə; eɪ]
but there was no help for it , — obedience being the first duty of a
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , — 服从 存在 这 第一的 责任 的 一个
[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 .
但对此却无能为力——服从是士兵的首要职责。

[ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rdz] [mɜ'ɪ:də] [ə'gen] ,
On the march towards Merida again ,
在 这 行进 向 梅里达 再次 ,
再次向梅里达进军，

[ðeɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:r](ə)l] [du:k] [ʌv; əv] [dæl'meɪʃə] ,
they consoled themselves with the hope that the Marshal Duke of Dalmatia ,
他们 安慰 他们自己 和 这 希望 那 这 元帅 公爵 的 达尔马提亚 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [dru'eɪ] ,
General Drouet ,
一般的 德鲁埃 ,
他们安慰自己，希望达尔马提亚元帅公爵德鲁埃将军能够.....

[ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəz] [ɪn][ðər; ðər] [frʌnt] , [wʊd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ə'mendz] [baɪ]
or some of the commanders in their front , would make them amends by
或者 一些 的 这 指挥官 在 他们的 正面 , 会 制作 他们 修改 经过
[ˈʃoʊɪŋ] [faɪt] .
showing fight .
显示 斗争 .
或者他们前线的一些指挥官，会通过战斗来弥补过错。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [tents] [sent] [aʊt] [tu:; tə][ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
The British army had now been supplied with tents sent out to them from
这 英国 军队 有 现在 到过 供应 和 帐篷 发送 出去 到 他们 从
[ˈbrɪt(ə)n] ;
Britain ;
英国 ;
英国军队现在已经收到了从英国运送过来的帐篷；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪn'kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['tɑ:lərəb(ə)]
and they had the prospect of encamping with what they considered tolerable
和 他们 有 这 前景 的 露营 和 什么 他们 经过考虑的 可容忍的
[ˈkʌmfərt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [kæm'peɪn] ,
comfort during the summer campaign ,
舒适 期间 这 夏天 活动 ,
他们有望在夏季战役期间享受到他们认为尚可接受的舒适露营条件。

[ænd; ænd][nɑ:t] ['laɪɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
and not lying , like the beasts of the field ,
和 不是 说谎 , 喜欢 这 野兽 的 这 场地 ,
不像田野里的走兽那样说谎，
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
without a shelter from the inclemency of the weather .
没有 一个 庇护所 从 这 宽恕 的 这 天气 .
没有遮蔽物抵御恶劣天气。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:ɪ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [hɔ:ˈtɜ:r] [wʌz; wəz] [jet] [meɪnˈteɪnd] [bɪˈtwi:n] [ˈrɒnəld]
The same degree of coldness and hauteur was yet maintained between Ronald
这 相同的 程度 的 寒冷 和 高 曾是 然而 维持 之间 罗纳德
[ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [laɪ] ,
and Louis Lisle ,
和 路易斯 莱尔 ,

罗纳德和路易斯·莱尔之间仍然保持着同样的冷漠和傲慢。

[hu:] [ˈnevər] [əˈdrest] [i:tʃ] [ˈʌðər] [bʌt; bət] [wen] [kəmˈpeld] [baɪ] [ˈmɪləteri] [ˈdu:ti][tu:; tə][du:][soʊ] ;
who never addressed each other but when compelled by military duty to do so ;
WHO 绝不 已解决 每个 其他 但 什么时候 被迫 经过 军队 责任 到 做 所以 ;
他们素来互不交谈，但因服兵役所迫才不得不交谈；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [staɪl] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .
and only then in the most distant terms , and studied style of politeness .
和 仅有的 然后 在 这 最多 遥远 条款 , 和 研究 风格 的 礼貌 .

而且只有在最疏远的距离和刻意营造的礼貌氛围下才会如此。

[ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈsju:d] [ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The quarrel which had ensued on their first meeting was yet rankling in the
这 争吵 哪个 有 随后 在 他们的 第一的 会议 曾是 然而 恼人的 在 这
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][bəʊθ] ,
hearts of both ,
心 的 两个都 ,

他们初次见面时发生的争吵，至今仍让两人耿耿于怀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfaɪəri] [ˈskɑ:ti] [praɪd] [wʌz; wəz][fæst] [səbˈdju:ɪŋ] [ðə; ði][ˈsi:kɾət] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp]
and their fiery Scottish pride was fast subduing the secret feeling of friendship
和 他们的 火热 苏格兰 自豪 曾是 快速地 制服 这 秘密 感觉 的 友谊
[wɪtʃ] [stiɪl] [ˈlɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [i:tʃ] .
which still lurked in the breast of each .
哪个 仍然 潜伏 在 这 胸部 的 每个 .

他们炽热的苏格兰自豪感迅速压制了每个人心中仍然潜藏的友谊的秘密感觉。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [wɔ:rm] ,
The weather had become very warm ,
这 天气 有 变得 非常 温暖的 ,
天气变得非常热，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈsʌfərd] [ɪkˈsesɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
and the soldiers suffered excessively from the burning heat of the sun
和 这 士兵 遭受 过度 从 这 燃烧 热 的 这 太阳
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈskersəti] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
and the extreme scarcity of water ,
和 这 极端 缺乏 的 水 ,

士兵们饱受烈日炙烤和极度缺水之苦。

[wen] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ˈæɪɪd] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˌestrəma:ˈdu:ɾɑ:] .
when traversing the wild and arid plains of Estremadura .
什么时候 穿越 这 荒野 和 干旱 平原 的 埃斯特雷马杜拉 .

在穿越埃斯特雷马杜拉荒凉干旱的平原时。

[ðer; ðər][ˈræfnz; ˈreɪfnz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈkwɑ:ləti] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈveri] [skænt] ,
Their rations were of such an indifferent quality , and so very scant ,
他们的 口粮 是 的 这样的 一个 冷漠 质量 , 和 所以 非常 稀少 ,
[æz; əz] [ˈberli] [tu:; tə] [səˈstern] [laɪf] ;
as barely to sustain life ;
作为 仅仅 到 维持 生活 ;

他们的口粮质量很差，数量也很少，勉强够维持生命；

[ænd; ənd] ['rɒnəld] ['stjʊt] , [ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] ['haɪləndər] , [felt] ['ɔ:f(ə)n][soʊ] [mʌt]
and Ronald Stuart , although a stout young Highlander , felt often so much
和 罗纳德 斯图尔特 , 虽然 一个 肥硕 年轻的 高地人 , 毛毡 经常 所以 很多
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

而罗纳德·斯图尔特虽然是个身强力壮的年轻高地人，却常常感到非常疲惫。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [brɔ:d] - [sɔ:rd] ['nɪrli] [dra:pt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
that his heavy broad - sword nearly dropped more than once from his hand .
那 他的 重的 广阔 - 剑 几乎 掉落 更多的 比 一次 从 他的 手 .

他手中的重型阔剑好几次都差点掉下来。

[ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wʌt] [mʌst; məst] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['praɪvət]
If such was his situation , what must that have been of the poor private
如果 这样的 曾是 他的 情况 , 什么 必须 那 有 到过 的 这 贫穷的 私人的
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

如果他当时的处境都如此，那么那些可怜的普通士兵的处境又该是怎样呢？

['leɪdn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] [ɑ:rmz] , [æmjə'ni(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] ,
laden as they were with their heavy arms , ammunition , and accoutrements ,
满载 作为 他们 是 和 他们的 重的 武器 , 弹药 , 和 配件 ,
— ['næpsæk] , [greɪt] [koʊt] , ['blæŋkɪt] ,
— knapsack , great coat , blanket ,
— 背包 , 伟大的 外套 , 毯子 ,

他们背负着沉重的武器、弹药和装备——背包、大衣、毯子，

['hævəsæk] , [ænd; ənd] [kæn'ti:n] , — [ə; eɪ][loʊd] ['weɪn] ['nɪrli] ['eɪtɪ] [paʊndz] !
haversack , and canteen , — a load weighing nearly eighty pounds !
手提袋 , 和 食堂 , — 一个 加载 称重 几乎 八十 磅 !

背包和水壶——总共重达近八十磅！

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ['fɔ:rwəd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔ:rtɪŋ] [sʌn] , — [hɑ:t] , [fɪrs] ,
Day after day they marched forward in the face of the scorching sun , — hot , fierce ,
天 后 天 他们 行军 向前 在 这 脸 的 这 灼热 太阳 , — 热的 , 凶猛的 ,

他们日复一日地顶着烈日向前行进——炎热、猛烈。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [vɔ:lt] , ['wɪðərɪŋ]
and glaring , hanging above them in the blue and cloudless vault , withering
和 刺眼 , 绞刑 多于 他们 在 这 蓝色的 和 无云 金库 , 枯萎

[ðə; ði] [græs] [br'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] ,
the grass beneath their feet ,
这 草 下面 他们的 脚 ,

耀眼的光芒悬在他们头顶湛蓝无云的穹顶之下，炙烤着他们脚下的草地，使之枯萎。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [kræk] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər]
and causing the earth to gape and crack as if all inanimate nature were
和 导致 这 地球 到 张开 和 裂缝 作为 如果全部 无生命 自然 是

[ə'θɜ:rst] [fɔ:r; fər][reɪn][ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] .
athirst for rain and moisture .
口渴 为了 雨 和 水分 .

导致大地裂开，仿佛万物都渴望雨水和水分。

['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðeɪ] [ɪn'heɪld] [si:md] [hɑ:t][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ,
Every breath of air they inhaled seemed hot and suffocating ,
每一个 气息 的 空气 他们 吸入 似乎 热的 和 令人窒息的 ,

他们吸入的每一口空气都感觉灼热而令人窒息。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [blæst] [wɪt] [gʌʃɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈoʊpənd] .
like the fiery blast which gushes from an oven when the door is opened .
喜欢 这 火热 爆炸 哪个 滔滔不绝 从 一个 烤箱 什么时候 这 门 是 打开 .
就像打开烤箱门时喷出的熊熊火焰一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrt] [hæd; həd] [ˈrɒnəld] [rɪˈliːvd] [ˈluːɪs] [baɪ] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi]
More than once on the march had Ronald relieved Louis by carrying his heavy
更多的 比 一次 在 这 行进 有 罗纳德 松了口气 路易斯 经过 携带 他的 重的
[ˈstændərd] ,
standard ,
标准 ,

行军途中，罗纳德不止一次地替路易斯扛起沉重的军旗。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔːstʃən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz]
when he was almost sinking with exhaustion ; but the want of water was
什么时候 他 曾是 几乎 下沉 和 疲惫 ; 但 这 想 的 水 曾是
[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɪzəri] [ɪnˈdɔːrd] .
the chief misery endured .
这 首席 苦难 忍受 .

当他几乎精疲力竭、奄奄一息时；但缺水才是他所遭受的主要痛苦。

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈwʊd(ə)n] [kænˈtiːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈfauntɪnz]
The supply with which they filled their wooden canteens at the public fountains
这 供应 和 哪个 他们 已填 他们的 木制的 食堂 在 这 民众 喷泉
[ʌv; əv] [ˈælbəkɜːrki] ,
of Albuquerque ,
的 阿尔伯克基 ,

他们在阿尔伯克基的公共喷泉边用这些水灌满他们的木制水壶。

[zɑːgɑːlə] , [ænd; ənd] [lɑː] [ˈnɑːvə] , [brˈkeɪm] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrt] [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈteɪntɪd] , [ˈsɪkli] [tuː; tə]
Zagala , and La Nava , became during the march heated and tainted , sickly to
扎加拉 , 和 拉 纳瓦 , 成为 期间 这 行进 加热 和 受污染的 , 病弱的 到
[ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈfreʃɪŋ] .
the taste and unrefreshing .
这 品尝 和 令人不快 .

在行军途中，扎加拉和拉纳瓦变得又热又脏，味道令人作呕，毫无清爽之感。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrt] , [ðə; ði]
Now and then , when a spring was passed on the line of march , the
现在 和 然后 , 什么时候 一个 春天 曾是 通过了 在 这 线 的 行进 , 这
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

偶尔，当行军队伍经过一处小溪时，士兵们.....

[ʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ] [ˈdɪsəplɪn] , [ˈkraʊdɪd] [iːˈgərli] [ænd; ənd] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] ,
unrestrained by discipline , crowded eagerly and wildly about it , striving furiously ,
不受约束的 经过 纪律 , 挤 急切地 和 疯狂地 关于 它 , 努力 愤怒地 ,
[ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [drɔːn] [ˈbeɪənɪts] ,
almost at drawn bayonets ,
几乎 在 绘制 刺刀 ,

不受纪律约束，他们热情而疯狂地围拢过来，拼命挣扎，几乎就像拔出刺刀一样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [kænˈtiːn] - [fʊl] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [kleɪ] [ˈpʌd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər]
for the first canteen - full , until the place became a clay puddle , and further
为了 这 第一的 食堂 - 满的 , 直到 这 地方 成为 一个 黏土 水坑 , 和 更远
[kənˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
contention was useless .
争论 曾是 无用 .

第一个食堂挤满了人，直到那里变成了一个泥潭，再争辩也无济于事。

" [oʊ][fɔːr; fər][ˈeɪ] [saʊ,saɪf][oʊ] - [ðə; ði] - [briːz] [ðæt] [blɔː] [ˈaʊər] [ðə; ði] [breɪz] [oʊ] - !
" **O for ae sough o ' the cauler breeze that blows ower the braes o ' Strathonan !**
" 哦 为了 ae 飒飒 o - 这 - 微风 那 法律 所有者 这 布雷斯 o - - !
“哦，吹过斯特拉索南的胸罩的微风啊！

" [ˈevən] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][ɪkˈskleɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪn] [wɪtʃ] [ˈstriːmd]
" **Evan would often exclaim , as he wiped away the perspiration which streamed**
" 埃文 会 经常 惊叹 , 作为 他 擦拭 离开 这 汗 哪个 流媒体
[frʌm; frəm][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] ;
from under his bonnet ;
从 在下面 他的 引擎盖 ;
“埃文经常一边擦掉从引擎盖下流出的汗水，一边惊喊道；

" [ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] - - [oʊ] - [ðə; ði] [ˈiːlə] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɪnz][ˌes eɪ ˈiː] [kɔːld] [ænd; ənd] [diːp] [æt; ət]
" **or a single mouthfu ' o ' the Isla , where it rins sae cauld and deep at**
" 或者 一个 单身的 - - o - 这 伊斯拉 , 在哪里 它 冲洗 sae 冷 和 深的 在
[ˈkɔːrɪ] - [ˈeɪvən] ,
Corrie - avon ,
科里 - 雅芳 ,
“或者一口伊斯拉河，那里河水在科里埃文河畔如此寒冷而深邃，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [swɜːrɪ][æt; ət][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - ,
or the foaming swirl at the linn o ' Avondhu ,
或者 这 起泡 漩涡 在 这 林恩 o - - ,
或者阿冯杜河畔翻腾的泡沫漩涡，

[fɔːr; fər][maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [əˈmeɪst] [bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪndər] .
for my tongue is amaist burnt to a cinder .
为了 我的 舌头 是 amaist 烧焦的 到 一个 煤渣 .
我的舌头仿佛被烧成了灰烬。

[gyd] [gaɪd] [juː ˈes] , [ˈmeɪstər] [ˈrɒnəld] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːfuː] - . "
Gude guide us , Maister Ronald , this is awfu ' . "
指南 指导 我们 , 大师 罗纳德 , 这 是 糟糕 - . "
罗纳德先生，请您指引我们，这太糟糕了。

" - [mæn] , - , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːni] [ˈɑːkɪl] [ɔːr][ˈloʊmənd] [hɪlz] ,
" **O'ds man , Iverach , if I was again on the bonnie Ochil or Lomond hills ,**
" - 男人 , - , 如果 我 曾是 再次 在 这 邦妮 奥奇尔 或者 洛蒙德 丘陵 ,
“老兄，伊韦拉克，如果我再次来到美丽的奥奇尔山或洛蒙德山，

" [sed] [ə; eɪ] [ˈloʊləndər] , " - [dɪŋ] [ˌem ˈiː] [dʒɪn]
" **said a Lowlander , " de'il ding me gin**
" 说 一个 低地人 , " - 叮 我 杜松子酒
“一个低地人说，‘de'il ding me gin

[aɪ][wɑːd][^iː, ^i] [ˈaʊər] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌʃiːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌm] . "
I wad gie ower driving sheep and stots to follow the drum . "
我 瓦德 gie 所有者 驾驶 羊 和 斯托茨 到 跟随 这 鼓 . "
我本想赶着羊群和小马驹跟着鼓声走。

" [ɔːr] [stɔːn] [tuː; tə][peɪ] [ˌʃuːt] [æt; ət][fɔːr; fər][twaː] - [tɑː] [hʊr] , — - [ˈtæk] - [ˌaɪ ˈtiː] !
" **Or staun to pe shoot at for twa pawbees ta hoor , — teevil tak ' it !**
" 或者 坚定 到 pe 射击 在 为了 twa - ta 胡尔 , — - tak - 它 !
“或者停止射击，为了两个爪子，——teevil tak' it!

" [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdn] [frʌm; frəm] [ˈɡeriɒk] .
" **added a Gordon from Garioch .**
" 额外 一个 戈登 从 加里奥赫 .
来自加里奥赫的戈登补充道。

" [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡriːdi] [kaɪt] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['loʊləndər] ．
" Hear to the greedy kite ！ " exclaimed the Lowlander ．
" 听到 到 这 贪婪的 风筝 ！ " 惊呼 这 低地人 ．

“听听这贪婪的风筝的叫喊吧！”低地人喊道。

" [æn; ən][æbər'doʊniən][ɪz][ðə; ði] [tʃiːld] [tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði] [,baɪ'biː] ． "
" An Aberdonian is the chield to reckon on the bawbees ． "
" 一个 阿伯丁人 是 这 奇尔德 到 估计 在 这 鲍比斯 ． "

“阿伯丁人是小伙子们最该提防的人。”

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tæm][peɪ][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrɪz] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɡɔːrdn] ['æŋɡrəli] ．
" Teevil and his tam pe on you and yours ！ " cried the Gordon angrily ．
" - 和 他的 塔姆 pe 在 你 和 你的 ！ " 哭 这 戈登 愤怒地 ．

“Teevil和他的帽子砸了你和你的家人！”戈登愤怒地喊道。

" [ɔɪt] ， [ɔɪt] ！
" Oich , oich ！
" 奥伊奇 ， 奥伊奇 ！

“哎哟，哎哟！”

[ɪts] [wel] [kent] [ðæt][ə; eɪ] [faɪf] - [mæn] [wʊd] [reɪk] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['boʊdl] , [ænd; ənd][skɪn] —
it's well kent that a Fife - man would rake hell for a bodle , and skin —
它是 出色地 肯特 那 一个 法夫郡 - 男人 会 耙 地狱 为了 一个 博德尔 ， 和 皮肤 —

众所周知，一个法夫郡人为了区区一根棍子和一张皮，会拼尽全力——

" [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)] ['kæməɾən] ， [ɪks'kleɪmɪŋ] ， " ['saɪləns] , [ðer; ðər] , ['nʌmbər]
" The commanding voice of Colonel Cameron , exclaiming , " Silence , there , number
" 这 指挥 嗓音 的 上校 卡梅伦 ， 惊呼 ， " 沉默 ， 那里 ， 数字
[fɔːr] ['kʌmpəni] ！
four company ！
四 公司 ！

卡梅伦上校厉声喝道：“四连，安静！”

['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ！
silence on the march ！
沉默 在 这 行进 ！

行军途中保持沉默！

" [pʊt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsɪ] ．
" put an instant end to the controversy ．
" 放 一个 立即的 结尾 到 这 争议 ．

“立即结束这场争议。”

" [haːt] [wɜːrk] [ðɪs] ， ['stjʊt] ， ['veri] ．
" Hot work this , Stuart , very ．
" 热的 工作 这 ， 斯图尔特 ， 非常 ．

“斯图尔特，这项工作很辛苦。”

[biːts] ['iːdʒɪpt]['ɔːlmoʊst] , " ['kæmbl] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd][pæst][æt; ət] [taɪmz] ．
Beats Egypt almost , " Campbell would say , as he rode past at times ．
节拍 埃及 几乎 ， " 坎贝尔 会 说 ， 作为 他 骑 过去的 在 时代 ．

“几乎比埃及还好，”坎贝尔有时会骑马经过时说道。

['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ['rɑːnəldz] [breɪst] ，
Various were the emotions which agitated Ronald's breast ，
各种各样的 是 这 情绪 哪个 激动 罗纳德的 胸部 ，

罗纳德心中涌动着各种各样的情绪。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌwɑːdi'a:nə][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] -
when he beheld before him the windings of the Guadiana and the well -
什么时候 他 观看 前 他 这 绕组 的 这 瓜迪亚纳 和 这 出色地 -
[noʊn] ['sɪti] [ʌv; əv] [mɜː'iːdə] ,
known city of Merida ,
已知 城市 的 梅里达 ,

当他看到眼前蜿蜒的瓜迪亚纳河和著名的梅里达城时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
which was again in possession of the French .
哪个 曾是 再次 在 拥有 的 这 法语 .

它再次落入法国人手中。

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ælis] [laɪl] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwəd]
The jealous feeling with which he regarded Alice Lisle caused him to look forward
这 嫉妒的 感觉 和 哪个 他 认为 爱丽丝 莱尔 导致 他 到 看 向前
[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnə'bloɪd] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ]
with almost unalloyed pleasure to the expected meeting with his winning
和 几乎 纯正的 乐趣 到 这 预期的 会议 和 他的 获胜
[ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)] [pə'troʊnə] ;
and beautiful patrona ;
和 美丽的 赞助人 ;

他对爱丽丝·莱尔怀有嫉妒之情，这让他几乎毫无保留地期待着与他英俊美丽的¹女赞助人见面；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] — [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [pər'hæps]
and it was with a secret sensation of satisfaction — of triumph perhaps
和 它 曾是 和 一个 秘密 感觉 的 满意 — 的 胜利 也许
, [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
, **of which, however** ,
, 的 哪个 , 然而 ,

而这其中又夹杂着一种隐秘的满足感——或许是胜利的喜悦，然而，

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [felt] [ə'feɪmd] ,
he almost felt ashamed ,
他 几乎 毛毡 羞愧 ,

他几乎感到羞愧。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [praʊd] [blʌd] ['mæntlɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['luːɪs] ,
that he had witnessed the proud blood mantling in the cheek of young Louis ,
那 他 有 目击者 这 自豪的 血 披风 在 这 脸颊 的 年轻的 路易斯 ,
他亲眼目睹了年轻的路易脸颊上涌动的骄傲之情。

[wen] [hiː; hi] (['rɒnəld]) [wʌz; wəz] ['rælið] [baɪ] ['ælistə] , ['kenədi] , [ænd; ənd] [ˈlðər] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
when he (Ronald) was rallied by Alister , Kennedy , and others , about his
什么时候 他 (罗纳德) 曾是 集结 经过 阿利斯特 , 肯尼迪 , 和 其他的 , 关于 他的
['rezɪdəns] [æt; ət] [mɜː'iːdə] ,
residence at Merida ,
住宅 在 梅里达 ,

当²罗纳德·肯尼迪和其他人就他在梅里达的住所问题对他进行质询时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnə] [ˌkætə'liːnə] .
and the favour he had found with Donna Catalina .
和 这 偏爱 他 有 成立 和 唐娜 卡塔利娜 .

以及他从唐娜·卡塔琳娜那里得到的恩惠。

[æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wer] ['stjʊt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'geɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] ,
At the fountain where Stuart had been regaled by the muleteers ,
在 这 喷泉 在哪里 斯图尔特 有 到过 盛宴 经过 这 骡夫 ,

在斯图亚特曾被骡夫们逗乐的喷泉旁，

[ə; eɪ] [fɪrs] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪnˈsju:d] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
a fierce struggle ensued among the soldiers for a mouthful of water .
一个 凶猛的 斗争 随后 之中 这 士兵 为了 一个 一口气 的 水 .
士兵们为了争抢一口水而展开了激烈的搏斗。

[ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [hæd; həd] [məˈlɪʃəsli] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ˈbeɪs(ə)n] ; [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
The French troops had maliciously destroyed the pipe and basin ; the water ,
这 法语 军队 有 恶意地 损毁 这 管道 和 盆地 ; 这 水 ,
[ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] ,
in consequence ,
在 结果 ,
法国军队恶意破坏了管道和水槽；结果，水源中断了。

[gʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] , [wer] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [hæd; həd] [naʊ] [wɔːrn][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] .
gushed across the pathway , where the current had now worn a channel .
滔滔不绝 穿过 这 路径 , 在哪里 这 当前的 有 现在 磨损 一个 渠道 .
水流沿着小路奔涌而下，水流已经冲刷出一条沟渠。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒŋz] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri][hæd; həd] [pæst] [θruː]
Although the whole of General Long's brigade of cavalry had passed through
虽然 这 所有的 的 一般的 朗的 旅 的 骑兵 有 通过了 通过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
虽然朗将军的整个骑兵旅都经过了那里，

[ˈrendərɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [ˈpʌd(ə)l] ,
rendering it a thick and muddy puddle ,
渲染 它 一个 厚的 和 浑 水坑 ,
将其变成一滩浓稠的泥水。

[jet] [soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ðæt] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈskræmb(ə)l] [ɪnˈsju:d]
yet so intense was the thirst of the soldiers that an angry scramble ensued
然而 所以 激烈的 曾是 这 口渴 的 这 士兵 那 一个 生气的 争夺 随后
[əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɪl] [kænˈtiːnz] ,
around it to fill canteens ,
大约 它 到 充满 食堂 ,
然而，士兵们的口渴如此强烈，以至于他们争先恐后地围着水壶抢水。

[ɔːr] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [tuː; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [ðer; ðər] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈswɒlən] , [ænd; ənd]
or obtain a mouthful to moisten their tongues , which were swollen , and
或者 获得 一个 一口气 到 濡 他们的 舌头 , 哪个 是 肿 , 和
[kloʊv] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpælət] .
clove to their palates .
丁香 到 他们的 味蕾 .
或者弄一口丁香来润湿肿胀的舌头，再把丁香含在上颚。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈstrenjuəs] [ɪɡˈzɜːʃənz] ,
By dint of the most strenuous exertions ,
经过 凹痕 的 这 最多 费力的 努力 ,
经过最艰苦的努力，

[ˈevən] - [hæd; həd] [səˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [kænˈtiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsændi] [ˈlɪkwɪd] , [nɪˈɡlektɪŋ]
Evan Iverach had supplied his master's canteen with the sandy liquid , neglecting
埃文 - 有 供应 他的 硕士学位 食堂 和 这 沙 液体 , 疏忽
[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to fill his own ,
到 充满 他的 自己的 ,
埃文·伊维拉赫往他主人的水壶里倒满了沙沙状的液体，却忘了给自己倒满。

[ɔ:ɫðoʊ] , [pɔr] ['feləʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['periʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][θɜ:rst] .
although , poor fellow , he was perishing with thirst .
虽然 , 贫穷的 同伴 , 他 曾是 消亡 和 口渴 .

虽然, 可怜的人, 他快要渴死了。

[ˈrɒnəld] [hæd; həd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][soʊ] [mʌt] [ˈsætʃəreɪtɪd]
Ronald had placed it to his lips , but found the water so much saturated
罗纳德 有 放置 它 到 他的 嘴唇 , 但 成立 这 水 所以 很多 饱和
[wɪð; wɪθ][sænd] ,
with sand ,
和 沙 ,

罗纳德把杯子送到嘴边, 却发现水里沙子太多了。

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [teɪst] [aɪ ˈti:] .
that it was impossible almost to taste it .
那 它 曾是 不可能的 几乎 到 品尝 它 .

几乎尝不出它的味道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði][ˈspɪɡət] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbærəl] , [wen] [ðə; ði] [eksˈkləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] —
He was replacing the spigot in the little barrel , when the exclamation of —
他 曾是 替换 这 水龙头 在 这 小的 桶 , 什么时候 这 感叹 的 —
他正在把小桶上的水龙头装回去, 这时传来一声惊呼——

" [maɪ][gɔ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzɔ:stʃən] .
I shall certainly faint with exhaustion .
我 将 当然 头晕的 和 疲惫 .

我肯定会累得昏过去。

[ˈsoʊldʒərz] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [dra:p] ,
Soldiers , I will give a guinea for a drop of water , — only a single drop ,
士兵 , 我 将要 给 一个 几内亚 为了 一个 降低 的 水 , — 仅有的 一个 单身的 降低 ,
士兵们, 我愿用一基尼换一滴水——哪怕只是一滴。

" [prəˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [sɔ:ft][ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈæksent] , [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz]
" **pronounced in a remarkably soft and musical English accent , arrested his**
" 发音 在 一个 非常 柔软的 和 音乐 英语 口音 , 被捕 他的
[əˈten(ə)n] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
attention ; and on looking up ,
注意力 ; 和 在 寻找 向上 ,
“用极其柔和悦耳的英语口音念出这句话, 吸引了他的注意力; 他抬起头来,

[hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt][ænd; ənd][hæt] ,
he perceived a young lady , attired in a fashionable riding - habit and hat ,
他 感知 一个 年轻的 女士 , 穿着 在 一个 时髦 骑术 - 习惯 和 帽子 ,
他看到一位年轻女子, 身着时髦的骑装, 头戴礼帽,

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [,ændəˈlu:zjən] [hɔ:rs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪlændɜ:z] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkrʌʃɪŋ]
pressing her graceful Andalusian horse among the Highlanders , who were crushing
紧迫 她 优美 安达卢西亚 马 之中 这 高地人 , who 是 压碎
[ænd; ənd][ˈdʒɔ:slɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][mˈju:tɪleɪtɪd] [ˈfaʊnt(ə)n] .
and jostling around the mutilated fountain .
和 推搡 大约 这 残缺 喷泉 .

她骑着优雅的安达卢西亚马穿梭在高地人之间, 高地人正围绕着残破的喷泉互相推搡拥挤。

[ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [ʌp][hɜ:r; həɪ] [leɪs] [veɪl] ,
The wind blew up her lace veil ,
这 风 吹 向上 她 蕾丝 面纱 ,
风吹起了她的蕾丝面纱,

[dis'kʌvəriŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [fer] ['sɪlki] [kə:lz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] **discovering a quantity of fair silky curls falling around a face which was very**
发现 一个 数量 的 公平的 丝滑 卷发 坠落 大约 一个 脸 哪个 曾是 非常
['prɪti] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
pretty and delicate ,
漂亮的 和 精美的 ,
发现一头柔顺的金发垂落在一张非常漂亮精致的脸庞周围。

[bʌt; bət] [θɪn] ,
but thin ,
但 薄的 ,
但很薄,
[ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd][praɪ'veɪ](ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] **apparently from the fatigue and privations which were making many a stout**
显然 从 这 疲劳 和 匮乏 哪个 是 制作 许多 一个 肥硕
[ˈsoʊldʒər] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd][ˈboʊni] .
soldier gaunt and bony .
士兵 瘦削 和 骨质 .
显然是由于疲劳和匮乏，导致许多原本魁梧的士兵变得骨瘦如柴。

['meni] [hu:] [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər]['ves(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [held] [ðem; ðəm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ;
Many who had filled their vessels at the fountain , held them towards her ;
许多 WHO 有 已填 他们的 船只 在 这 喷泉 , 握住 他们 向 她 ;
许多在泉边斟满水的人，都把水杯举向她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['greɪtəfəli] [tʊk] ['rɑ:nəldz] ,
but she gratefully took Ronald's ,
但 她 感激不尽 采取 罗纳德的 ,
但她欣然接受了罗纳德的。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnɪst] [blu:] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
thanking him by a smile from the finest blue eyes in the world .
谢谢 他 经过 一个 微笑 从 这 最好的 蓝色的 眼睛 在 这 世界 .
她用世界上最美丽的蓝眼睛，带着微笑向他表示感谢。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I am afraid it is impossible you can drink it , " said he** ,
" 我 是 害怕的 它 是 不可能的 你 能 喝 它 , " 说 他 ,
“恐怕你不可能喝得下去,”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər]['braɪd(ə)l] , " [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] [æni'mælkjuli:] . " **as he held her bridle , " it is so thick with clay and animalculae** . " **"**
作为 他 握住 她 辔 , " 它 是 所以 厚的 和 黏土 和 微生物 . " **"**
他握着她的缰绳说：“上面沾满了黏土和虫子。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [bæd] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [jet] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" **It is very bad , certainly ; but yet better than nothing , " replied the lady** ,
" 它 是 非常 坏的 , 当然 ; 但 然而 更好的 比 没有什么 , " 回复 这 女士 ,
“这当然很糟糕；但总比没有好,”那位女士回答说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dræŋk][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['kwentʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] ['i:gərli] .
as she drank of it , quenching her burning thirst eagerly .
作为 她 喝 的 它 , 淬火 她 燃烧 口渴 急切地 .
她痛饮着，急切地解渴。

" [ɑ:] , [dɪr] [sɜ:r] !
" **Ah , dear sir !**
" 啊 , 亲爱的 先生 !
“啊，亲爱的先生！

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ək'sept] [maɪ][ˈkaɪndɪst] [θæŋks] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
I regret to deprive you of it ; but accept my kindest thanks in return .
我 后悔 到 剥夺 你 的 它 ; 但 接受 我的 最善良的 谢谢 在 返回 .
我很遗憾不能让你如愿以偿；但请接受我最诚挚的谢意。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈmɪsɪz] . ['evlɪn] ;
My name is Mrs . Evelyn ;
我的 姓名 是 太太 . 伊芙琳 ;

我的名字是伊芙琳夫人；

[ˈmɪstər] . ['evlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [laɪt] [drə'gu:nz] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər]
Mr . Evelyn of the 9th Light Dragons will return you a thousand thanks for
先生 . 伊芙琳 的 这 9th 光 龙骑兵 将要 返回 你 一个 千 谢谢 为了
[jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] .
your kindness to me .
你的 仁慈 到 我 .

第九轻龙骑兵团的伊夫林先生将向您致以万分谢意，感谢您对我的恩情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][raɪd] [fæst] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'tæk] [mɜ:'i:də] ;
But I must ride fast , if I would see him again before they attack Merida ;
但 我 必须 骑 快速地, 如果 我 会 看 他 再次 前 他们 攻击 梅里达 ;
但我必须快步赶路，才能在他们进攻梅里达之前再次见到他；

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜ:r] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] !
and so , sir , good morning !
和 所以 , 先生 , 好的 早晨 !

那么，先生，早上好！

" [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɜ:r; hər][,ændə'lu:zjən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] ['raɪdɪŋ] - [rɑ:d] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ]
" She struck her Andalusian with her little riding - rod , and bowing
" 她 击 她 安达卢西亚 和 她 小的 骑术 - 杆 , 和 鞠躬
[greɪsfəli] ,
gracefully ,
优雅地 ,

她用小马杖轻拍她的安达卢西亚马，优雅地鞠了一躬。

[ˈgæləpt] [ə'bɔ:n] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['kɑ:ləm] [tɔ:rdz] [wer] [ðə; ði] [hɔ:rs] - [brɪ'geɪd]
galloped along the line of the infantry column towards where the horse - brigade
疾驰 沿着 这 线 的 这 步兵 柱子 向 在哪里 这 马 - 旅
[wɜ:r; wər] ['fɔ:mɪŋ] ,
were forming ,
是 成型 ,

沿着步兵纵队向骑兵旅集结的地方疾驰而去。

[ˈpri:vɪəslɪ] [tu:; tə] [ə'tækɪŋ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fʊt] , [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:n] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [sti:l] -
previously to attacking seven hundred foot , which , with a strong party of steel -
之前 到 攻击 七 百 脚 , 哪个 , 和 一个 强的 派对 的 钢 -
[klæd] [ˌkwɪrə'sɪrɜz] , [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['sɪti] .
clad cuirassiers , occupied the city .
覆膜 胸甲骑兵 , 占领 这 城市 .

在进攻之前，七百步兵团与一支强大的身着钢甲的胸甲骑兵部队占领了这座城市。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [ə'bɔ:n] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtɪ] ,
Every eye was turned on the young lady as she flew along the line of march ,
每一个 眼睛 曾是 转向 在 这 年轻的 女士 作为 她 飞翔 沿着 这 线 的 行进 ,
当这位年轻女子沿着行进队伍飞奔时，所有人的目光都集中在她身上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [fer] ['rɪŋlɪts] , [hɜ:r; hər] [leɪs] [veɪl] ,
with her long fair ringlets , her lace veil ,
和 她 长的 公平的 环状物 , 她 蕾丝 面纱 ,

她有着长长的金色卷发，戴着蕾丝面纱，

[ænd; ənd][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] [ˈweɪvɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] [fri:] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] .

and the skirt of her riding - habit waving wide and free about her .

和 这 裙子 的 她 骑术 - 习惯 挥手 宽的 和 自由的 关于 她 .

她的骑装裙摆在她周围自由飘动。

" [gɑ:dz] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:ni] [feɪs] ! "

" God's blessing on her bonnie face ! "

" 神的 祝福 在 她 邦妮 脸 ! "

“愿上帝保佑她美丽的脸庞！”

" [hɜ:r; həɹ] [i:n] [ɑ:r; ər][æz; əz] [blu:] [ænd; ənd] [brɪxt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪrə] [lɪft] [əˈbu:n] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði]

" Her een are as blue and bright as the vera lift aboon ! " exclaimed the

" 她 een 是 作为 蓝色的 和 布里希特 作为 这 维拉 举起 丰饶 ! " 惊呼 这

[ˈsoʊldʒərz] ,

soldiers ,

士兵 ,

“她的眼睛像上面的维拉电梯一样蓝又亮！”士兵们惊呼道。

[tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] .

charmed with her beauty and grace .

迷住了 和 她 美丽 和 优雅 .

被她的美貌和优雅所倾倒。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfeləʊ] [ˈevlɪn] [ɪz][tu:; tə] [pəˈzeɪs] [soʊ][faɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈbevən] .

" What a happy fellow Evelyn is to possess so fine a girl , " said Captain Bevan .

" 什么 一个 快乐的 同伴 伊芙琳 是 到 具有 所以 美好的 一个 女孩 , " 说 队长 贝文 .

“伊夫林真是个幸福的人，能拥有这么优秀的姑娘，”贝文上尉说道。

" [haʊ] [ˈfeɪməsli] [ʃi:; ji] [ˈmænɪdʒɪz] [ðæt] [,ændəˈlu:zjən] [hɔ:rs] ! "

" How famously she manages that Andalusian horse ! "

" 如何 众所周知 她 管理 那 安达卢西亚 马 ! "

她驾驭那匹安达卢西亚马的技艺真是闻名遐迩！

" [hæd; həd] [ˈevlɪn] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz][mæn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][left][hɜ:r; həɹ][æt; ət][hoʊm][ɪn][kent] .

" Had Evelyn been a wise man , he would have left her at home in Kent .

" 有 伊芙琳 到过 一个 明智的 男人 , 他 会 有 左边 她 在 家 在 肯特 .

“如果伊夫林是个聪明人，他就会把她留在肯特的家里。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈprɑ:pərti] [ðer; ðər] , — [ə; eɪ] [ˈregjələr] [oʊld][bəˈroʊniəl][hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

He has a splendid property there , — a regular old baronial hall , with its

他 有 一个 灿烂 财产 那里 , — 一个 常规的 老的 男爵 大厅 , 和 它是

[ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈrʊkəri] ,

mullioned windows and rookery ,

带竖框的 视窗 和 乌鸦巢 ,

他在那里拥有一处绝佳的房产——一座典型的古老男爵府邸，带有格子窗和鸽舍。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,

surrounded by lawns and fields ,

包围 经过 草坪 和 字段 ,

四周环绕着草坪和农田，

[wer] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [flaɪz] [bʌz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑɪˈgæntɪk] [plaʊ] - [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði]

where myriads of flies buzz about the ears of the gigantic plough - horses in the

在哪里 无数 的 苍蝇 嗡嗡声 关于 这 耳朵 的 这 巨大 犁 - 马匹 在 这

[wɔ:rm] [ˈweðər] .

warm weather .

温暖的 天气 .

天气暖和的时候，无数苍蝇在巨大的耕马的耳朵周围嗡嗡乱飞。

[haʊ] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lʌɡˈzʊəriəs] [hoʊm] ,

How foolish to bring a delicate English lady from her luxurious home ,

如何 愚蠢 到 带来 一个 精美的 英语 女士 从 她 豪华 家 ,

把一位娇弱的英国女士从她豪华的家中带走，真是愚蠢至极！

[tuː; tə][ˌʌndər'ɡoʊ][ðə; ði][ten][ˈθaʊz(ə)nd][ˈmɪzərɪz][ˈɪnsɪdənt][tuː; tə][kæm'peɪn]！"
to undergo the ten thousand miseries incident to campaigning！"
到 经历 这 十 千 苦难 事件 到 竞选活动 ！ "
经历万千苦难去参加竞选！

"[bʌt; bət][wʌt][ɑːn][ɜːrθ][kæn; kən][hæv; həv][brɔːt][hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪr][dʒʌst][naʊ]，
"**But what on earth can have brought her up from the rear just now，**
" 但 什么 在 地球 能 有 带来 她 向上 从 这 后部 只是 现在 ；
“但究竟是什么东西刚才把她从后面弄上来了呢？”

[wen][hɜːr; hər][ˈhʌzbændz][kɔːr][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][draɪv][ðə; ði][ˈenəmi][frʌm; frəm][ðer; ðər][pə'zɪ(ə)n]？
when her husband's corps are about to drive the enemy from their position？
什么时候 她 丈夫的 兵团 是 关于 到 驾驶 这 敌人 从 他们的 位置 ？
"
"
"
当她丈夫的部队即将把敌人从阵地上赶走时？

"[ðer; ðər][ɡoʊz][lɔːŋ]！"[sed][ˈkæmbl]，[ɪɡ'zʌltɪŋlɪ][ˈflɜːrɪʃɪŋ][hɪz; ɪz][stɪk]。
"**There goes Long！**" **said Campbell，exultingly flourishing his stick。**
" 那里 去 长的 ！ " 说 坎贝尔 ， 欣喜若狂 芊芊 他的 戳 ；
“看，朗跑了！”坎贝尔兴奋地挥舞着他的棍子说道。

"[kiːp][ʌp][jɜː; jər][ˈhɑːrts]，[maɪ][bɔɪz]！
"**Keep up your hearts，my boys！**
" 保持 向上 你的 心 ， 我的 男孩们 ！
“孩子们，振作起来！”

[aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn]，[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts]，
It will be our turn，in a few minutes，
它 将要 是 我们的 转动 ， 在 一个 很少 分钟 ，
几分钟后就轮到我们的了。

[tuː; tə][ɡɪv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈspesɪmən][ʌv; əv][wʌt][wiː; wi][ˈlɜːrɪnd][wen][ɪn][ˈiːdʒɪpt][wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈrælf; reɪf]
to give them a specimen of what we learned when in Egypt with Sir Ralph
到 给 他们 一个 标本 的 什么 我们 学习 什么时候 在 埃及 和 先生 拉尔夫
。
：
。

给他们展示一下我们跟随拉尔夫爵士在埃及学到的东西。

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr][ˈrəʊlənd][ˈhɪlz][ˈɜːrɪnst][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈkæptʃər][ðɪs][smɔːl][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
"**It was Sir Rowland Hill's earnest desire to capture this small party of the**
" 它 曾是 先生 罗兰 丘陵 认真 欲望 到 捕获 这 小的 派对 的 这
[ˈenəmi]；
enemy；
敌人 ；

“罗兰·希尔爵士非常渴望俘获这小股敌军；

[fɔːr; fər][wɪtʃ][ˈpɜːrpəs][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ][wɜːr; wər][ˈɔːrdərd][tuː; tə][fɔːrd][ðə; ði][ˌwɑːdiˈɑːnə][æt; ət][sʌm; səm]
for which purpose the cavalry were ordered to ford the Guadiana at some
为了 哪个 目的 这 骑兵 是 订购 到 福特 这 瓜迪亚纳 在 一些
[ˈdɪstəns][bɪˈlɒʊ][ðə; ði][ˈruːɪnd][brɪdʒ]，
distance below the ruined bridge，
距离 以下 这 毁坏 桥 ；

为此，骑兵奉命从废弃桥梁下游一段距离处渡过瓜迪亚纳河。

[tuː; tə][aʊt]-[flæŋk][ðem; ðəm]，[ænd; ənd]，[ɪf][ˈpɑːsəb(ə)]，[tuː; tə][kʌt][ɔːf][ðer; ðər][rɪˈtriːt]。
to out - flank them，and，if possible，to cut off their retreat。
到 出去 - 侧翼 他们 ， 和 ， 如果 可能的 ， 到 切 离开 他们的 撤退 ；
绕过他们的侧翼，如果可能的话，切断他们的退路。

[ðə; ði] [frentʃ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [drest] [ɪn] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['traʊzəz] , (The French battalion of infantry , dressed in blue uniform with white trousers , (这 法语 营 的 步兵 , 穿着 在 蓝色的 制服 和 白色的 裤子 , (['ræðər] [ʌn'ju:zuəl] , rather unusual , 相当 异常 ,

这支法国步兵营身着蓝色制服, 搭配白色裤子 (相当不寻常),

[ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['dʒɜ:rti] [ɪn][ðər; ðər] ['pɜ:sənz] [wen] [ɑ:n] ['sɜ:rvis] , the French troops being generally very dirty in their persons when on service , 这 法语 军队 存在 一般来说 非常 肮脏的 在 他们的 人 什么时候 在 服务 , 法国军队在服役时通常都很脏。

) [wɜ:r; wər] [si:n] [ɪn] [pə'zi](ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,) were seen in position on the opposite side of the river ,) 是 已见 在 位置 在 这 对面的 边 的 这 河 , (被发现位于河对岸,

[drɔ:n] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔ:rɪndʒ] [plæn'teɪnɪz] , drawn up in front of some orange plantations , 绘制 向上 在 正面 的 一些 橙子 种植园 , 在一些橘子种植园前绘制的

[waɪl] [ðər; ðər]['skwɑ:drən][ʌv; əv] [kwɪrə'sɪrɪz] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [ðər; ðər] while their squadron of cuirassiers occupied the avenues of the city , where their 尽管 他们的 中队 的 胸甲骑兵 占领 这 途径 的 这 城市 , 在哪里 他们的 [bræs] [kæsk] , brass casques , 黄铜 头盔 ,

他们的胸甲骑兵中队占据了城市的大街小巷, 他们的黄铜头盔,

[sti:l] ['kɔ:slɪt] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [streɪt] [swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [si:n] ['flæɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [sʌn] . steel corslets , and long straight swords were seen flashing in the noon - day sun . 钢 紧身胸衣 , 和 长的 直的 剑 是 已见 闪烁 在 这 中午 - 天 太阳 . 正午的阳光下, 可以看到钢制胸甲和长长的直剑闪闪发光。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] ['hɔ:ltɪd] , [ðə; ði][fɜ:rst] [brɪ'geɪd] , While the rest of the division halted , the first brigade , 尽管 这 休息 的 这 分配 停止 , 这 第一的 旅 , 当该师其他部队停止前进时, 第一旅.....

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 50th [ænd; ənd] 71st ['haɪlənd] [laɪt] ['ɪnfəntri] , 92nd ['haɪləndɜ:z] , [ænd; ənd] consisting of the 50th and 71st Highland Light Infantry , 92nd Highlanders , and 由 的 这 50th 和 71st 高地 光 步兵 , 92nd 高地人 , 和 ['kæptɪn] - ['dʒɜ:rmən]['raɪf(ə)l] ['kʌmpəni] , Captain Blacier's German Rifle company , 队长 - 德语 步枪 公司 ,

由第50和第71高地轻步兵团、第92高地步兵团以及布莱西尔上尉的德国步枪连组成。

[kə'mɑ:ndɪd] [baɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['hʌʊərd] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] commanded by Major - general Howard , were ordered to advance with all speed 命令 经过 主要的 - 一般的 霍华德 , 是 订购 到 进步 和 全部 速度 [ə'pɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ; upon the town ; 之上 这 镇 ;

由霍华德少将指挥, 奉命全速向该镇推进;

[waɪl] [ðə; ði] 9th [ænd; ənd] 13th [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪt] [ˈkæv(ə)lɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɪŋz] [ˈdʒɜːrmən] [hʊˈzɑːrz] , [ˈboʊldli] **while the 9th and 13th English Light Cavalry , and king's German Hussars , boldly**
尽管 这 9th 和 13th 英语 光 骑兵 , 和 国王的 德语 骠骑兵 , 大胆地
[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌ^wɑːdiˈɑːnə] ,
plunging into the Guadiana ,
骤降 进入 这 瓜迪亚纳 ,

与此同时, 第9和第13英国轻骑兵团以及国王的德国骠骑兵团, 勇敢地冲入瓜迪亚纳河。

[swæm] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ˈlʌndər] [ə; eɪ][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːrbaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] **swam their horses across the stream under a fire from the carbines of the**
游泳 他们的 马匹 穿过 这 溪流 在下面 一个 火 从 这 卡宾枪 的 这
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
cuirassiers ,
胸甲骑兵 ,

他们冒着胸甲骑兵卡宾枪的火力, 策马游过溪流。

[huː] , [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [flæŋk] [ðʌs] [tɜːrnd] , [ˈfaɪərd][wʌn] [ˈregjələr] [ˈvɑːli] ,
who , on finding their flank thus turned , fired one regular volley ,
WHO , 在 寻找 他们的 侧翼 因此 转向 , 被解雇 一 常规的 截击 ,
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
他们发现侧翼已被包围后, 便齐射了一轮。

[wɪtʃ] [ˈʌnˈhɔːst] [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈlɒŋz] [brɪˈgeɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fled][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
which unhorsed for ever many of Long's brigade , and then fled at full speed .
哪个 落马 为了 曾经 许多 的 朗的 旅 , 和 然后 逃亡 在 满的 速度 .
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
这导致朗氏旅的许多士兵落马, 然后全速逃跑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
At the same time the battalion of infantry disappeared , without firing a shot ,
在 这 相同的时间 这 营 的 步兵 消失 , 没有 射击 一个 射击 ,
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
与此同时, 这支步兵营消失得无影无踪, 没有发射一枪。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡroʊvz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
among the groves in their rear .
之中 这 小树林 在 他们的 后部 .
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
在他们后方的小树林里。

" [ˈfɔːrwərd] !
" **Forward !**
" 向前 !
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
“向前!

[ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈrʌslɪŋ] [ˈkʌlərz] [ˈbendɪŋ]
double quick ! " was the word ; and , with their rustling colours bending
双倍的 快的 ! " 曾是 这 单词 ; 和 , 和 他们的 沙沙声 颜色 弯曲
[ˈfɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
forward on the breeze ,
向前 在 这 微风 ,
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
“快点! ”他们喊道; 于是, 它们沙沙作响的羽毛在微风中向前弯曲,

[ðə; ði][fɜːrst] [brɪˈgeɪd] [prest] [ˈɑːnwərd][æt; ət][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈsent] [tɔːrdz]
the first brigade pressed onward at their utmost speed down the descent towards
这 第一的 旅 按下 向前 在 他们的 极致 速度 向下 这 下降 向
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,
[ˌkwɪrəˈsɪrz] ,
第一旅以最快的速度沿着下坡路向城市进发。

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:tɪs] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ekəʊz] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]
and through its deserted streets , making their echoes ring to the clank of
和 通过 它是 荒凉的 街道 , 制作 他们的 回声 戒指 到 这 铮铮 的
[ə'ku:trəmənts] ,
accoutrements ,
配件 ,

穿过空荡荡的街道，回声与各种器具的叮当声交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tred] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] .
and the rapid and rushing tread of many feet .
和 这 迅速的 和 匆忙 踏 的 许多 脚 .

还有许多人快速而匆忙的脚步声。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔ:zd] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ]
The ultimate escape of the enemy was favoured by the delay caused in providing
这 最终的 逃脱 的 这 敌人 曾是 受青睐 经过 这 延迟 导致 在 提供
[plæŋks][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [bloʊn] - [ʌp] [ɑ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roumən] [brɪdʒ] .
planks to cross the blown - up arch of the Roman bridge .
木板 到 叉 这 吹 - 向上 拱 的 这 罗马 桥 .

由于运送木板穿越被炸毁的罗马桥拱造成的延误，敌人最终得以逃脱。

['ræftəz] [ænd; ənd] ['flɔ:ɾɪŋ] [wɜ:r; wər] , [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] , [tɔ:ɾn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbəɾɪŋ]
Rafters and flooring were , without ceremony , torn from some neighbouring
椽子 和 地板 是 , 没有 仪式 , 撕裂 从 一些 邻接
['haʊzɪz] , [θroʊn] ['hɜ:ɾɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][gæp] ,
houses , thrown hurriedly across the gap ,
房屋 , 抛掷 匆匆 穿过 这 差距 ,
['neɪbərɪŋ]
一些邻近房屋的椽子和地板被毫不客气地拆下来，匆匆扔过缺口。

[ænd; ənd]['ɑ:nwərd] [ə'gen] [swept] [ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] ['ɪnfəntri] , ['i:gər] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [tu:; tə]
and onward again swept the impatient infantry , eager to come up with , to
和 向前 再次 扫荡 这 不耐烦 步兵 , 渴望的 到 来 向上 和 , 到
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,

于是，急躁的步兵再次向前推进，渴望找到、遭遇.....

[ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bənd] , [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [ə'drɔɪtli] [ɪ'lu:did] [ðem; ðəm] .
and capture this little band , which had so adroitly eluded them .
和 捕获 这 小的 乐队 , 哪个 有 所以 巧妙地 躲避 他们 .

并抓获这支巧妙地躲过他们追捕的小分队。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vniŋ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:ɾ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['fru:tləs] [pər'su:t]
But for that evening they saw them no more ; and after a fruitless pursuit
但 为了 那 晚上 他们 锯 他们 不 更多的 ; 和 后 一个 徒劳无功 追逐
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] ,
for some miles ,
为了 一些 英里 ,

但那天晚上他们再也没见到他们；在徒劳地追赶了几英里之后，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɜ:'li:də] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] ,
returned to Merida wearied and fatigued ,
返回 到 梅里达 疲惫 和 疲劳 ,

回到梅里达时，他疲惫不堪。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]['dɑ:rkən][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['si:nəri] .
when the shadows of night had begun to darken the sky and scenery .
什么时候 这 阴影 的 夜晚 有 开始 到 变暗 这 天空 和 风景 .

当夜幕降临，天空和景色开始变得昏暗时。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ˈʌvərz] , [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkæv(ə)lɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][ˈlev(ə)]
Followed by ours , the enemy's cavalry had retired at a gallop along the level
随后 经过 我们的 , 这 敌人的 骑兵 有 退休 在 一个 驰骋 沿着 这 等级
[rouəd][tu:; tə] - ;
road to Almendralejo ;
路 到 - ;

敌军骑兵紧随我军之后，沿着通往阿尔门德拉莱霍的平坦道路疾驰撤退；

[ˈɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ʃaʊt] " [ˈvi:v] [lɛmpɜ:] !
often they turned on the way to shout " Vive l'Empereur !
经常 他们 转向 在 这 方式 到 喊 " 活力 皇帝 !
他们经常在路上转身高喊“皇帝万岁！ ”

" [tu:; tə] [ˈbrændɪ] [ðer; ðər][swɔ:dz] , [ɔ:r][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
" to brandish their swords , or fire a shot ,
" 到 挥舞 他们的 剑 , 或者 火 一个 射击 ,
“挥舞刀剑，或开枪射击，

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪ] [drəˈgu:n] [ˈroulɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
which now and then stretched a British dragoon rolling in the dust .
哪个 现在 和 然后 拉伸 一个 英国 龙骑兵 滚动 在 这 灰尘 .
不时地，还能看到一个在尘土中翻滚的英国龙骑兵。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [brɪˈgeɪd] [wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [mɜːˈi:də] ,
As the first brigade were returning towards Merida ,
作为 这 第一的 旅 是 返回 向 梅里达 ,
当第一旅返回梅里达时，

[ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪf(ə)] [ˈepɪsəʊd] [ɪn][maɪ] [ˈnærətɪv] [keɪm] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ,
a mournful episode in my narrative came under their observation ,
一个 悲哀 插曲 在 我的 叙述 来了 在下面 他们的 观察 ,
我叙述中一段令人悲伤的插曲被他们注意到了。

— [wʌn] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [best] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
— one which calls forth all the best feelings of the soldier ,
— — 哪个 呼叫 前进 全部 这 最好的 情怀 的 这 士兵 ,
——一种能唤起士兵所有美好情感的情感，

[wen] [ðə; ði][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌvər] [ʌv; əv][ˈkɔ:nflɪkt][hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] .
when the wild excitement of the hour of conflict has passed away .
什么时候 这 荒野 激动 的 这 小时 的 冲突 有 通过了 离开 .
当冲突时刻的狂热激情消退之后。

[nɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ru:d] [ˈwʊd(ə)n] [krɔsɪz] [soʊ] [ˈkɑ:mən] [baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd][ɪn] [spɛɪn] ,
Near one of those rude wooden crosses so common by the way - side in Spain ,
靠近 一 的 那些 粗鲁的 木制的 十字架 所以 常见的 经过 这 方式 - 边 在 西班牙 ,
在西班牙路边常见的那种简陋的木制十字架附近，

[pleɪst] [tu:; tə][mɑ:rk][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ˈmɜ:rðər][hæz; həz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ,
placed to mark a spot where murder has been committed ,
放置 到 标记 一个 点 在哪里 谋杀 有 到过 坚定的 ,
放置于谋杀案发生地点作为标记，

[leɪ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [tru:p] - [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðə; ði] [frɔ:θ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
lay an English troop - horse in the agonies of death ; the froth and blood ,
躺 一个 英语 部队 - 马 在 这 痛苦 的 死亡 ; 这 泡沫 和 血 ,
一匹英国军马奄奄一息地躺在地上；泡沫和鲜血，

[ˈuːzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈnɒstrəlz] , [roʊld] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)l] , [waɪl] [ˈkɪkɪŋ] [ˈfeɪntli]
oozing from its quivering nostrils , rolled around in a puddle , while kicking faintly
渗出 从 它是 颤抖 鼻孔 , 滚动 大约 在 一个 水坑 , 尽管 踢 淡淡的
[wɪð; wɪθ][ɪts] [huːf] ,
with its hoofs ,
和 它是 蹄子 ,

它鼻孔里渗出液体，在水坑里打滚，蹄子轻轻地踢着地。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [diːp] [ɪndenˈteɪənz] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [ˈgræsi] [tɜːrf] .
it made deep indentations in the smooth grassy turf .
它 制成 深的 缩进 在 这 光滑的 草丛 草皮 .

它在光滑的草坪上留下了深深的凹痕。

[brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði][ˈraɪdər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [əˈkuːtrəmənts] [ˈskætərd] [ɔːl] [əˈbaʊt] .
Beside it lay the rider , with his glittering accoutrements scattered all about .
旁 它 躺 这 骑士 , 和 他的 闪闪发光 配件 疏散 全部 关于 .

骑手就躺在旁边，他闪闪发光的装备散落在周围。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
His foot was entangled in the stirrup ,
他的 脚 曾是 纠缠 在 这 镫 ,

他的脚被马镫缠住了。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdræɡd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,
by which he appeared to have been dragged a long way ,
经过 哪个 他 出现 到 有 到过 拖拽 一个 长的 方式 ,

他似乎被拖行了很远的距离。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ]
as his uniform was torn to pieces , and his body was soiled with
作为 他的 制服 曾是 撕裂 到 件 , 和 他的 身体 曾是 脏的 和

[kleɪ] [ænd; ənd] [dʌst] .
clay and dust .
黏土 和 灰尘 .

他的制服被撕成了碎片，身上沾满了泥土和灰尘。

[ə; eɪ][ˈkɑːrbəɪn] - [ʃɑːt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [stɑːrk]
A carbine - shot had passed through his brain , and he was lying stark
一个 马枪 - 射击 有 通过了 通过 他的 脑 , 和 他 曾是 说谎 斯塔克

[ænd; ənd] [stɪf] ;
and stiff ;
和 僵硬的 ;

一颗卡宾枪子弹穿过了他的大脑，他僵硬地躺在那里；

[hɪz; ɪz][smɑːrt][ˈtʃɑːkoʊ][hæd; həd] [roʊld] [əˈwei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
his smart chako had rolled away , and the features of a dashing English
他的 聪明的 查科 有 滚动 离开 , 和 这 特征 的 一个 帅气 英语

[drəˈɡuːn] ,
dragoon ,
龙骑兵 ,

他那顶漂亮的军帽滚落一地，露出了英俊潇洒的英国龙骑兵的面容。

— [ðə; ði][wʌns] [geɪ] [ˈevlɪn] , [wɜːr; wər][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .
— the once gay Evelyn , were exposed to view .
— 这 一次 同性恋 伊芙琳 , 是 裸露 到 看法 .

——曾经是同性恋的伊芙琳，被公之于众。

[brˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ˈwiːpɪŋ] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ˈæɡəni] , [sæt][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Beside the corse , weeping in speechless sorrow and agony , sat his wife ,
旁 这 课程 , 哭泣 在 无言 悲哀 和 痛苦 , 卫星 他的 妻子 ,

他的妻子坐在遗体旁，悲痛欲绝，泣不成声。

— [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [dræŋk][frʌm; frəm] [ˈrɑːnəldz]
— the same interesting young lady who had that morning drank from Ronald's
— 这 相同的 有趣的 年轻的 女士 WHO 有 那 早晨 喝 从 罗纳德的
[kænˈtiːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
canteen at the fountain .
食堂 在 这 喷泉 .

——就是那天早上在喷泉边喝过罗纳德水壶里水的那位有趣的年轻女士。

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [æʃi] [peɪl] , — [peɪl] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ded]
Her face was ashy pale , — pale even as that of her dead
她 脸 曾是 灰烬 苍白 , — 苍白 甚至 作为 那 的 她 死的
她的脸色苍白得像灰烬一样，甚至比她死去的亲人还要苍白。

[ˈsoʊldʒər] , — [ænd; ənd][fiː; ji] [siːmd] [kwait] [ʌnˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
soldier , — and she seemed quite unconscious of the approach of the
士兵 , — 和 她 似乎 相当 无意识 的 这 方法 的 这
[ˈhaɪləndɜːz] ,
Highlanders ,
高地人 ,

士兵——而且她似乎完全没有意识到高地人的逼近。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [hɔːlt] .
who could not be restrained from making an involuntary halt .
WHO 可以 不是 是 克制 从 制作 一个 非自愿 停止 .
无法阻止其非自愿停止。

[hɜːr; hær][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] ,
Her hat and veil had fallen off ,
她 帽子 和 面纱 有 倒下 离开 ,
她的帽子和面纱都掉了。

[pəˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hær] [fer] [kəːlz] [tuː; tə] [striːm] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] :
permitting her fair curls to stream over her neck and shoulders :
允许 她 公平的 卷发 到 溪流 超过 她 脖子 和 肩膀 :
她任由金色的卷发披散在脖颈和肩头：

[fiː; ji] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [woʊ] [ɔːr] [læmənˈteɪʃn] ,
she uttered no sound of woe or lamentation ,
她 说出 不 声音 的 悲哀 或者 哀叹 ,
她没有发出任何悲伤或哀叹的声音。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hær][ləp] ,
but sat with her husband's head resting on her lap ,
但 卫星 和 她 丈夫的 头 休息 在 她 膝 ,
但她却坐在那里，让丈夫的头枕在她的腿上。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
gazing on his face with a wild and terrible expression ,
凝视 在 他的 脸 和 一个 荒野 和 糟糕的 表达 ,
他脸上带着狂野而可怕的表情凝视着他，

[waɪl] [hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [brɪˈdæb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈklaːtɪd] [hɪz; ɪz]
while her little white hands were bedabbled with the blood which clotted his
尽管 她 小的 白色的 双手 是 涂抹 和 这 血 哪个 凝块 他的
[ˈkɜːrli] [her] .
curly hair .
卷曲 头发 .
她那双白皙的小手沾满了凝结在他卷发上的鲜血。

[frʌm; frəm] [mɜːˈiːdə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈʌnˈhɔːst] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪrəp]
From Merida she had seen him unhorsed , and dragged away in the stirrup
从 梅里达 她 有 已见 他 落马 , 和 拖拽 离开 在 这 镫
[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [stiːd] ,
by his frightened steed ,
经过 他的 害怕 骏马 ,

她从梅莉达那里看到他落马，被受惊的马拖着马镫走了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [ˈwuːndɪd] .
which had also been wounded .
哪个 有 还 到过 受伤 .

它也有受伤的情况。

[wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [ˈaʊtˌkraɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz]
With shrieks and outcries she had tracked him by the blood for two miles
和 尖叫 和 抗议 她 有 已追踪 他 经过 这 血 为了 二 英里
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,
from the town ,
从 这 镇 ,

她一路尖叫哭喊，循着血迹，从镇上追踪了他两英里。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈtʃɑːrdʒər] [sʌŋk] [daʊn] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ðʌs]
until the exhausted charger sunk down to die , and she found her husband thus
直到 这 筋疲力尽的 充电器 沉没 向下 到 死 , 和 她 成立 她 丈夫 因此
.
:
.

直到精疲力竭的充电器倒下死去，她才发现她的丈夫已经这样死去。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkæməərən] , [ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; hər]
Colonel Cameron , on approaching , sprang from his horse , and raised her
上校 卡梅伦 , 在 接近 , 弹簧 从 他的 马 , 和 提高 她
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
from the ground ,
从 这 地面 ,

卡梅伦上校走近后，跳下马，把她从地上扶了起来。

[enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [mɜːˈiːdə] , [æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ;
entreating her to return to Merida , as night was approaching ;
恳求 她 到 返回 到 梅里达 , 作为 夜晚 曾是 接近 ;

恳求她返回梅里达，因为夜幕即将降临；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [soʊ] [ˈdesələt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ʌnˈseɪf] [ænd; ənd] [ʌnədˈvaɪzəbl] .
and to be left in so desolate a place , was unsafe and unadvisable .
和 到 是 左边 在 所以 荒凉 一个 地方 , 曾是 不安全 和 不建议 .

被留在如此荒凉的地方，既不安全也不明智。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈprəʊˈtestɪd] [əˈɡenst] [ˈbiːɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ;
But she protested against being separated from the corpse of her husband ;
但 她 抗议 反对 存在 分开 从 这 尸体 的 她 丈夫 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但她抗议与丈夫的遗体分离；而且，

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,
as it was impossible to leave her there ,
作为 它 曾是 不可能的 到 离开 她 那里 ,

因为不可能把她留在那里。

[ˈkæməɾən] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈmɪstər] . [ˈevəlɪnz] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [mɜːˈiːdə] .
Cameron gave orders to carry Mr . Evelyn's remains to Merida .
卡梅伦 给予 订单 到 携带 先生 : 伊芙琳的 遗迹 到 梅里达 :

卡梅伦下令将伊夫林先生的遗体运往梅里达。

[ə; eɪ] [ˈtempərəəri] [bɪr] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][juːzuəl] [ˈmænər] , [baɪ] [ˈfæsniŋ] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [tuː; tə]
A temporary bier was made in the usual manner , by fastening a blanket to
一个 暂时的 柩 曾是 制成 在 这 通常 方式 , 经过 紧固 一个 毯子 到
[tuː] [ˌredʒɪˈment(ə)] [paɪks] :
two regimental pikes :
二 团级 长矛 :

临时灵枢台按惯例制作，即将毯子固定在两根军用长矛上：

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ded] [ˈɑːfisər] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɔːf] [baɪ] [tuː] [staʊt] [ˈhaɪləndɜːz] .
in this the dead officer was placed , and borne off by two stout Highlanders .
在 这 这 死的 官 曾是 放置 , 和 出生 离开 经过 二 肥硕 高地人 .

死去的军官被安放在此，然后由两名强壮的高地人抬走。

[ˈmɪsɪz] . [ˈevlɪn] [ˈmaʊntɪd] [hɜːr; hær][ˌændəˈluːʒjən] ,
Mrs . Evelyn mounted her Andalusian ,
太太 : 伊芙琳 安装 她 安达卢西亚 ,
伊芙琳夫人骑上她的安达卢西亚马，

[wɪtʃ] [ˈevən] - [hæd; həd] [ədˈroʊtli] [ˈkæptʃəd] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈkwaiətli][æt; ət]
which Evan Iverach had adroitly captured while it was grazing quietly at
哪个 埃文 - 有 巧妙地 捕获 尽管 它 曾是 放牧 悄悄 在
[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈkæməɾən] ,
some distance , and Cameron ,
一些 距离 , 和 卡梅伦 ,
埃文·伊维拉克巧妙地捕捉到了它在远处安静吃草的画面，还有卡梅伦。

[ˈraɪdɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hær] , [ˈgæləntli] [held] [hɜːr; hær][ˈbraɪd(ə)] [reɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
riding beside her , gallantly held her bridle rein as they proceeded towards the
骑马 旁 她 , 英勇地 握住 她 辔 缰绳 作为 他们 继续 向 这
[ˈsɪti] .
city :
城市 :

他骑在她身旁，英勇地牵着她的缰绳，他们向城市进发。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [daːrk] [wen] [ðə; ði] [brɪˈɡeɪd] , [ˈfɔːmɪŋ] [kloʊz] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈredʒɪmənts] ,
It was totally dark when the brigade , forming close column of regiments ,
它 曾是 完全 黑暗的 什么时候 这 旅 , 成型 关闭 柱子 的 军团 ,
当该旅组成紧密的团纵队时，天色已完全黑了下来。

[ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈdesələt] [ˈplɑːzə] .
halted in the now desolate Plaza .
停止 在 这 现在 荒凉 广场 .
停在了如今荒凉的广场上。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [dɪsˈmɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈbɪlɪts] .
The soldiers were instantly dismissed to their several bullets .
 这 士兵 是 即刻 解雇 到 他们的 一些 坯料 .

士兵们立即被遣送回各自的营房。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈrɒnəld] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhʌvl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpɑːtər] ,
That which Ronald had received was upon the hovel of a poor potter ,
 那 哪个 罗纳德 有 已收到 曾是 之上 这 茅屋 的 一个 贫穷的 陶工 ,

罗纳德得到的那东西,是放在一个贫穷陶工的简陋小屋里的。

[rɪˈzaɪdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwaːn] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈðɪðər] ,
residing near the convent of San Juan ; but instead of going thither ,
 居住 靠近 这 修道院 的 圣 胡安 ; 但 反而 的 去 那里 ,

居住在圣胡安修道院附近;但他并没有去那里,

[hi:; hi] [meɪd] [streɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpraɪər][di:] [ˈvɪlə] [ˈfra:ŋka:];
he made straight towards the house of the old prior de Villa Franca ,
他 制成 直的 向 这 房子 的 这 老的 事先的 德 别墅 弗兰卡 ,
他径直走向维拉弗兰卡老修道院院长的房子,

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪl] [di:][ˌwɑ:diˈɑ:nə] , [ˈɜ:rnɪstli] [ˈhoʊpɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [wendɪd] [ɑ:n]
at the corner of the Calle de Guadiana , earnestly hoping , as he wended on
在 这 角落 的 这 卡列 德 瓜迪亚纳 , 切实 希望 , 作为 他 温德 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] ,
his way ,
他的 方式 ,

在瓜迪亚纳街的拐角处, 他满怀希望地继续前行。
[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈhɑ:rtləs] [ˈrævɪdʒɪz][hi:; hi] [sɔ:] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that it had escaped the heartless ravages he saw on every side of him .
那 它 有 逃脱 这 狠心 蹂躏 他 锯 在 每一个 边 的 他 .
它竟然逃过了他周围所见的无情蹂躏。

" [aɪ] [wɪl] [ˈoʊ] [ðɪs] [ˈfaɪəri][ˈmæstər] [laɪl] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [strɪŋ]
" I will show this fiery Master Lisle of ours that I have more than one string
" 我 将要 展示 这 火热 掌握 莱尔的 我们的 那 我 有 更多的 比 一 细绳
[tu:; tə][maɪ][baʊ; boʊ] ,
to my bow ,
到 我的 弓 ,
“我一定会让这位脾气暴躁的莱尔先生知道, 我可不止有一招本事。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)] [ˈæləs] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [əˈlaʊd] ,
as well as the fickle Alice , " he muttered aloud ,
作为 出色地 作为 这 反复无常 爱丽丝 , " 他 低声说道 大声 ,
“还有反复无常的爱丽丝,”他喃喃自语道。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [fi:l] .
and in a tone of gaiety which I must own he did not entirely feel .
和 在 一个 语气 的 欢乐 哪个 我 必须 自己的 他 做过 不是 完全 感觉 .
而他语气中流露出的那种愉悦, 我必须承认, 并非完全出于他的本意。

[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [meɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈlɪzbən] ,
That morning the mails had been brought up from Lisbon ,
那 早晨 这 邮件 有 到过 带来 向上 从 里斯本 ,
那天早上, 邮件是从里斯本运过来的。

[ænd; ænd][bəʊθ] [ˈlu:ɪs] [ænd; ænd] [hɪmˈself] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
and both Louis and himself had received letters from home ;
和 两个都 路易斯 和 他自己 有 已收到 信件 从 家 ;
路易和他本人都收到了家里的来信;

[ænd; ænd] [ˈrɒnəld] [kənˈklu:ɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈæləs] , [æz; əz] [ˈlu:ɪs]
and Ronald concluded that there was still no letter from Alice , as Louis
和 罗纳德 结束 那 那里 曾是 仍然 不 信 从 爱丽丝 , 作为 路易斯
[hæd; həd] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
had , as usual ,
有 , 作为 通常 ,
于是罗纳德得出结论, 爱丽丝的来信仍然没有寄到, 而路易斯像往常一样已经寄到了。

[nɑ:t] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ˈdɔ:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] .
not addressed him during all that day .
不是 已解决 他 期间 全部 那 天 .
那天我根本没跟他说话。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈstuːɜːts, stʃuːɜːts, ˈstɔːrts] [ˈletər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wʌn][tuː; tə]
Old Mr . Stuart's letter was far from being a satisfactory one to
老的 先生 : 斯图尔特的 信 曾是 远的 从 存在 一个 令人满意的 一 到
[hɪz; ɪz][sʌn] .
his son .
他的 儿子 :

老斯图亚特先生的信远不能让他的儿子满意。

" - , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **Inchavon** , " **said he , in one part of it** ,
" - , " 说 他 , 在 一 部分 的 它 ,
" "因查文,"他在其中一部分中说道,
" [hæz; həz] [naʊ] [ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv] [lɔːrd] [laɪəl] ,
" **has now taken upon him the title of Lord Lysle** ,
" 有 现在 已采取 之上 他 这 标题 的 主 莱斯尔 ,
" "他现在已自封为莱斯利勋爵。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlændɪd] [ˈprɔːpərtɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊθiənz] .
and has gained a great landed property in the Lothians .
和 有 获得 一个 伟大的 登陆 财产 在 这 洛锡安 .
并在洛锡安地区获得了大片土地。

[æz; əz] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [raɪz] , [wiː; wi][oʊld] [ˈfæməliz] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋk] .
As these people rise , we old families seem to sink .
作为 这些 人们 上升 , 我们 老的 家庭 似乎 到 下沉 .
随着这些人崛起, 我们这些老家族似乎在衰落。

[ɔːl][maɪ] [əˈferz] [ɑːr; ər] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈstriːkəbli] [ɪnˈvɔːlvd] : [ðə; ðɪ][rɑːt][hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl][maɪ]
All my affairs are becoming more inextricably involved : the rot has destroyed all my
全部 我的 事务 是 成为 更多的 密不可分地 涉及 : 这 腐烂 有 损毁 全部 我的
[ʃiːp] [æt; ət] - ,
sheep at Strathonan ,
羊 在 - ,
我的所有事务都变得越来越错综复杂: 腐烂已经毁掉了我在斯特拉索南的所有羊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrɪn] [hæz; həz][ˈbrʊkən][aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [blæk] - .
and a murrain has broken out among our black Argyleshires .
和 一个 瘟疫 有 破碎的 出去 之中 我们的 黑色的 - .
我们的黑阿盖尔郡犬中爆发了一场暴雨。

[ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtenənts] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [rents] ;
The most of the tenants have failed to pay their rents ;
这 最多 的 这 租户 有 失败的 到 支付 他们的 租金 ;
大部分租户都未能缴纳租金;

[ðə; ðɪ][fɑːrm] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˈtɪli] - - [ænd; ənd] [blɔː] - [wɜːr; wər] [bəːnd] [læst] [wiːk] ,
the farm towns of Tilly - whumle and Blaw - wearie were burned last week ,
这 农场 城镇 的 蒂莉 - - 和 法律 - 疲惫 是 烧伤 最后的 星期 ,
上周, 蒂利-惠姆勒和布劳-韦里这两个农场小镇被烧毁。

— [fɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [lɔːs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæmd] [ˈedɪnbərə] [ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːɜːz]
— **fifteen hundred pounds of a dead loss ; and the damned Edinburgh lawyers**
— 十五 百 磅 的 一个 死的 损失 ; 和 这 该死的 爱丁堡 律师
[ɑːr; ər] [ˈmʌltɪplaɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪnsələnt] [θrets] ,
are multiplying their insolent threats ,
是 乘法 他们的 傲慢的 威胁 ,
——损失了1500英镑; 而该死的爱丁堡律师们却变本加厉地发出无礼威胁。

[ðer; ðər] ['kæpʃənz] [ænd; ənd] - , [fɔːr; fər][maɪ] ['dets] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ɔːl] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz]
their captions and homings , for my debts there ; and all here at home is
他们的 图片说明 和 - , 为了 我的 债务 那里 ; 和 全部 这里 在 家 是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rek] ,
going to wreck ,
去 到 破坏 ,
他们的标题和归巢，都是为了偿还我在那里的债务；而我家里的一切都将崩溃。

[ˈruːɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
ruin , and the devil !
废墟 , 和 这 魔鬼 !
毁灭，还有魔鬼！

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈluːɪs] [laɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [duː] ['dɪstəns] : [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ,
I trust that you keep the Hon . Louis Lisle at a due distance : I know you will ,
我 相信 那 你 保持 这 尊敬的 . 路易斯 莱尔 在 一个 到期的 距离 : 我 知道 你 将要 ,
我相信你会与路易斯·莱尔先生保持适当的距离：我知道你会的。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
for my sake .
为了 我的 清酒 :
为了我好。

[foʊk] , [ˌhɪəˈbəʊt] , [seɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [tuː; tə] [bɔːrd] - ,
Folk , hereabout , say his sister is to be married to Lord Hyndford ,
民间 , 附近 , 说 他的 姐姐 是 到 是 已婚 到 主 - ,
附近居民都说他的妹妹要嫁给海恩福德勋爵。

[ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .
during some part of the next month .
期间 一些 部分 的 这 下一个 月 :
在接下来的一个月里。

" [ðə; ði][ləst] ['sentəns] ['rɒnəld] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,
" The last sentence Ronald repeated more than once through his clenched teeth ,
" 这 最后的 句子 罗纳德 重复 更多的 比 一次 通过 他的 紧握 牙齿 ,
罗纳德咬牙切齿地重复了好几遍最后那句话。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwəd][ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
as he stumbled forward over the rough pavement of the market - place .
作为 他 踉跄 向前 超过 这 粗糙的 路面 的 这 市场 - 地方 :
他踉跄着向前走去，走过市场粗糙的人行道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
As he looked around him ,
作为 他 看起来 大约 他 ,
他环顾四周，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [wɪtʃ] ['reɪnd] ['evri] [wer] :
his heart sickened at the utter silence and desolation which reigned every where :
他的 心 恶心 在 这 说出 沉默 和 荒凉 哪个 统治 每一个 在哪里 :
到处一片死寂和荒凉，令他心如刀绞：

[nɔːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [laɪt] [ˈvɪzəb(ə)l] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [muːn] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] .
not a single light visible , save that of the silver moon and twinkling stars .
不是 一个 单身的 光 可见的 , 节省 那 的 这 银 月亮 和 闪烁 明星 :
除了银色的月亮和闪烁的星星，看不到一丝光亮。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['mænʃ(ə)n] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni]
As he approached the well - known mansion where he had spent so many
作为 他 接近 这 出色地 - 已知 大厦 在哪里 他 有 花费 所以 许多
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['aʊərz] ,
delightful hours ,
愉快 小时 ,

当他走近那座他曾度过无数美好时光的著名宅邸时，

[ðə; ði] [gɔ:nt] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] , [ðə; ði] ['ru:flis] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['bælkənɪz] , [ðə; ði]
the gaunt appearance of the gable , the roofless walls , the fallen balconies , the
这 瘦削 外貌 的 这 山墙 , 这 无顶棚 墙壁 , 这 倒下 阳台 , 这
['jætərd] ['keɪsmənt] ,
shattered casements ,
破碎 窗户 ,
山墙的破败景象、没有屋顶的墙壁、倒塌的阳台、破碎的窗户，

[ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] " [ðə; ði] ['glɔ:ri] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
informed him at once that " the glory had departed .
知情的 他 在 一次 那 " 这 荣耀 有 已离开 .

他立刻告诉他，“荣耀已经离去”。

" [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['gʌtɪd] [baɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ænd] ['rɒnəld] , [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd]
" The house had been completely gutted by fire , and Ronald , while he gazed
" 这 房子 有 到过 完全地 掏空 经过 火 , 和 罗纳德 , 尽管 他 凝视
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

房子已被大火完全烧毁，罗纳德环顾四周，

[rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][sɜ:r][ˈi:ən] - [deɪz] ,
recalled the old tales of Sir Ian Mhor's days ,
召回 这 老的 故事 的 先生 伊恩 - 天 ,

回忆起伊恩·莫尔爵士时代的那些古老故事，

[wen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kəʊhɔ:ts] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] (['kʌmbərlənd] [ðə; ði] ['blʌdi] [ænd; ænd][ðə; ði]
when the savage cohorts of Cumberland (Cumberland the bloody and the
什么时候 这 野蛮的 队列 的 坎伯兰 (坎伯兰 这 血腥 和 这
['mɜ:rsɪləs]) [wɜ:r; wər][let] [lu:s] ['ʊvər][ðə; ði] ['skɔ:tiʃ] ['haɪləndz] .
merciless) were let loose over the Scottish highlands .
无情) 是 让 松动的 超过 这 苏格兰 高地 .

当坎伯兰的野蛮军队（嗜血残暴的坎伯兰）被放逐到苏格兰高地时。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] ['fləʊəbed] [wɜ:r; wər] ['træmpld] [daʊn] [ænd; ænd] [dɪ'strɔɪd] , — [ðə; ði]
In the garden , the flowerbeds were trampled down and destroyed , — the
在 这 花园 , 这 花坛 是 践踏 向下 和 损毁 , — 这
['rʌbəri] [leɪd] [weɪst] ,
shrubbery laid waste ,
灌木 铺设 浪费 ,

花园里的花坛被践踏殆尽，灌木丛也荒芜不堪。

— [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ˈru:ɪnz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['rʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] -
— the marble fountain was in ruins , and the water rushing like a mountain -
— 这 大理石 喷泉 曾是 在 废墟 , 和 这 水 匆忙 喜欢 一个 山 -
[ˈtɔ:rənt] [θru:] [kætə'li:nəz] ['feɪvərɪt] [wɔ:k] .
torrent through Catalina's favourite walk .
激流 通过 卡特琳娜的 最喜欢的 走 .

——大理石喷泉已成废墟，水流像山洪一样奔涌在卡特琳娜最喜欢的步道上。

[ðə; ði][ˈʌtməʊst] ['leɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [tu:; tə][ˈru:ɪn][ænd; ænd] [dɪ'strɔɪ] ['evri] [θɪŋ] ,
The utmost labour had been expended to ruin and destroy every thing ,
这 极致 劳动 有 到过 已支出 到 废墟 和 破坏 每一个 事物 ,

人们不遗余力地去破坏和摧毁一切。

[dɑ:n] ['ælvɑ:roʊz][ræŋk][ænd; ənd] ['breɪvəri] ['hævɪŋ] ['rendəd] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrlɪ] ['oʊdiəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Don Alvaro's rank and bravery having rendered him particularly odious to the
大学教师 阿尔瓦罗的 秩 和 勇敢 拥有 渲染 他 特别 令人厌恶的 到 这
[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju:'zɜ:rpər] ,
soldiers of the usurper ,
士兵 的 这 篡位者 ,
由于唐·阿尔瓦罗的地位和勇气，他尤其令篡位者的士兵憎恨。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˌbwɑ:nɑː'pɑ:te] .
Joseph Buonaparte .
约瑟夫 波拿巴 .
约瑟夫·波拿巴。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd] [tʃerz] , [ˈhæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l]
Fragments of gilded chairs , hangings , and books were tossing about in all
片段 的 镀金 椅子 , 绞刑 , 和 图书 是 抛掷 关于 在 全部
[də'rek(jə)nz] .
directions .
方向 .
镀金椅子、挂毯和书籍的碎片四处散落。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ['rɒnəld] [tʊk] [ʌp] ,
Some of the latter Ronald took up ,
一些 的 这 后者 罗纳德 采取 向上 ,
罗纳德后来也参与了其中一些活动，

[ænd; ənd] [sɔ:] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mu:n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌkætə'li:nəz] ['lɪt(ə)]
and saw by the light of the moon that they had belonged to Catalina's little
和 锯 经过 这 光 的 这 月亮 那 他们 有 属于 到 卡特琳娜的 小的
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,
借着月光，他们发现这些书原来属于卡塔琳娜的小图书馆。

([bʊks] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [skers] [kə'mɑ:dəti] [ɪn] [speɪn] ,) [ænd; ənd][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][moʊst] ['feɪvərɪt]
(books are a scarce commodity in Spain ,) and were her most favourite
(图书 是 一个 稀少 商品 在 西班牙 ;) 和 是 她 最多 最喜欢的
[ˈɔ:θəz] .
authors .
作者 .
(书籍在西班牙是一种稀缺商品,) 而且是她最喜欢的作家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['roʊməns][ʌv; əv] " ['æmədɪs][di:] [ɡɔ:l] , " ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ɡʊd] [ænd; ənd]
There was the romance of " Amadis de Gaul , " written by that good and
那里 曾是 这 浪漫 的 " 阿马迪斯 德 高卢 , " 书面 经过 那 好的 和
[ˈvæliənt] [naɪt] ,
valiant knight ,
英勇 骑士 ,
还有那位善良勇敢的骑士所写的浪漫小说《高卢的阿马迪斯》。

[ˈvæskoʊ][di:] [loʊbəri:ə] , " ['loʊpɛz][di:] [ru:dəz] , "
Vasco de Loberia , " Lopez de Ruedas , "
瓦斯科 德 洛贝利亚 , " 洛佩兹 德 鲁埃达斯 , "
瓦斯科·德·洛贝里亚，《洛佩兹·德·鲁达斯》
" - , "
" **Armelina** , " "
" - , "
“阿梅莉娜,”

" Eusenia , "

"尤塞尼亚，

" [bɔ:s] [ɛŋɡɑ:nɑ:doʊz] , " [ɔ:l] ['seprət] [wɜ:rks] ,
" Los Enganados , " all separate works ,
" 洛杉矶 恩加纳多斯 , " 全部 分离 作品 ,

"Los Enganados”，所有独立的作品，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['drɑ:məz][ænd; ənd] ['pæstərəlz] .
and other dramas and pastorals .
和 其他 电视剧 和 牧区 .

以及其他戏剧和田园剧。

[bʌt; bət][wʌn] ['rɪtʃli] [baʊnd] ['lɪt(ə)] [bʊk] , ['prɪntɪd] [æt; ət][sælə'mæŋkə; ,sɑ:lɑ:'ma:ŋkɑ:] , [ðə; ði] " ['vi:dɑ:z][di:]
But one richly bound little book , printed at Salamanca , the " Vidas de
但 一 丰富 边界 小的 书 , 打印 在 萨拉曼卡 , 这 " 维达斯 德
[bɔ:s] ['sa:ntu:s] ,
los Santos ,
洛杉矶 桑托斯 ,

但有一本装帧精美的小册子，在萨拉曼卡印刷，名为《圣徒传》，

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hænd][hænd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ,
" upon which her own hand had written her name ,
" 之上 哪个 她 自己的 手 有 书面 她 姓名 ,

"上面有她亲手写下的名字，

[hi:; hi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] — [hi:; hi] ['skersli] [rɪ'kwəɪərd][wʌn] , — [ænd; ənd] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ]
he kept as a remembrance — he scarcely required one , — and bestowing a
他 保留 作为 一个 纪念 — 他 几乎 必需的 一 , — 和 授予 一个
['hɑ:rti] [,mælə'dɪk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] ,
hearty malediction on the French ,
爽朗 诅咒 在 这 法语 ,

他将其留作纪念——尽管他几乎不需要纪念物——并向法国人发出诚挚的诅咒。

[ə'ɡenst] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [felt][ðə; ði] ['bɪtɜ:əst] ['pɜ:rsən(ə)] ['enməti] ,
against whom he now felt the bitterest personal enmity ,
反对 谁 他 现在 毛毡 这 最苦涩的 个人的 敌意 ,

他现在对这个人怀有最深切的个人仇恨，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['hevi] [hɑ:rt] ,
he left the place with an anxious and heavy heart ,
他 左边 这 地方 和 一个 焦虑的 和 重的 心 ,

他怀着焦虑和沉重的心情离开了那里。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][fɜ:rst][ɛsˌpæn'jɒl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
intending to question the first Español he should meet as to the fate of
意图 到 问题 这 第一的 西班牙语 他 应该 见面 作为 到 这 命运 的
[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['vɪlə] ['fra:ŋkɑ:] .
the family of Villa Franca .
这 家庭 的 别墅 弗兰卡 :

他打算询问遇到的第一个西班牙人有关维拉弗兰卡家族的命运。

[hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [li:st]
He encountered several in the streets , but none could give him the least
他 遭遇 一些 在 这 街道 , 但 没有任何 可以 给 他 这 至少
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

他在街上遇到了好几个人，但没有一个人能给他提供哪怕是最基本的信息；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈtiːɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and as he was weary with the fatigues of the day ,
和 作为 他 曾是 厌倦 和 这 疲劳 的 这 天 ,

由于他一天的劳累，他感到十分疲惫。

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtər] .
he retired to his billet at the house of the potter .
他 退休 到 他的 坯料 在 这 房子 的 这 陶工 .

他回到陶工家里的住处休息。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˈðɪðər] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] ,
On the way thither , a ray of light shining through a low barred window ,
在 这 方式 那里 , 一个 射线 的 光 灼灼 通过 一个 低的 禁止 窗户 ,

途中，一束光线透过低矮的铁窗照射进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ][ɪn] [diːp] [dɪˈstres] , [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
and the wailing as of one in deep distress , attracted his attention .
和 这 哀嚎 作为 的 一 在 深的 痛苦 , 吸引 他的 注意力 .

一声声痛苦的哀嚎引起了他的注意。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈleɪdi] - [laɪk][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈevlɪn]
On looking in he perceived the lady - like and graceful figure of Mrs . Evelyn
在 寻找 在 他 感知 这 女士 - 喜欢 和 优美 数字 的 太太 . 伊芙琳

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
bending over a table ,
弯曲 超过 一个 桌子 ,

他往里一看，只见伊芙琳太太身姿优雅，正弯腰在桌子上。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [ˈmʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪrɪ] [kloʊk] ,
on which , muffled up in a cavalry cloak ,
在 哪个 , 闷音 向上 在 一个 骑兵 披风 ,

其中，他裹在一件骑兵斗篷里，

[leɪ] [ðə; ði][kəʊld] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .
lay the cold remains of him she loved with her whole heart .
躺 这 寒冷的 遗迹 的 他 她 喜爱 和 她 所有的 心 .

躺在那里的是她全心全意深爱的人冰冷的遗骸。

[ə; eɪ] [ˈwɪrɪd] [drəˈɡuːn] , [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [əˈkuːtə] , [leɪ] [əˈsliːp] [ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] ;
A wearied dragoon , booted and accoutred , lay asleep in one corner ;
一个 疲惫 龙骑兵 , 已启动 和 配备 , 躺 睡着了 在 一 角落 ;

一名疲惫的龙骑兵，全副武装，穿着靴子，躺在角落里睡着了；

[ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːr; wər] [ɡruːpt] [sʌm; səm] [ˈaɪrɪ] [ˈsoʊldʒərz] - [waɪvz] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ]
in another were grouped some Irish soldiers ' wives , smoking and sipping
在 其他 是 分组 一些 爱尔兰 士兵 - 妻子们 , 吸烟 和 啜饮

aquardiente ,
水瓶 ,

在另一处，一群爱尔兰士兵的妻子们聚在一起，一边抽烟一边啜饮着阿夸迪恩特酒。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ɪn][ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
while they listened in silence to the sorrowful moanings of the young lady ,
尽管 他们 听着 在 沉默 到 这 悲伤 呻吟 的 这 年轻的 女士 ,

他们静静地听着这位年轻女子悲伤的呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊli] [ˈmʌtəd] [jet] [ˈɜːrniʃt] [prer] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] - [ˈpɑːdreɪ] ,
and the lowly muttered yet earnest prayer which a poor Cistertian padre ,
和 这 卑微的 低声说道 然而 认真 祷告 哪个 一个 贫穷的 - 神父 ,

还有那位贫穷的熙笃会神父低声喃喃却又真挚的祈祷，

[ɔːlmoʊst][wɔːrŋ][aʊt][wið; wiθ][ˈjɪrz][ænd; ənd][praɪveɪ(ə)n] , [ˈɔːfərd][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
almost worn out with years and privation , offered up for the soul of the
几乎 磨损 出去 和 年 和 匮乏 , 提供 向上 为了 这 灵魂 的 这
[drɪˈsiːst] ,
deceased ,
死者 ,

饱经岁月和困苦，几乎枯萎凋零，被献给逝者的灵魂。

[əˈraʊnd][huːz][bɪr][hiː; hi][hæd; həd][pleɪst][ˈsevrəl][ˈkændlɪz] ,
around whose bier he had placed several candles ,
大约 谁 柩 他 有 放置 一些 蜡烛 ,
他在灵柩周围摆放了几支蜡烛。

[wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈkənsəˌkreɪtɪd][baɪ][ˈlaɪtɪŋ][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈraɪn][ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwaːn] .
which he had consecrated by lighting them at the shrine of San Juan .
哪个 他 有 已祝圣的 经过 灯光 他们 在 这 神社 的 圣 胡安 .

他曾在圣胡安神殿点燃这些圣物，以示祝圣。

[ðə; ði][ˈtʃeɪmbər][wʌz; wəz][ˈruːɪnəs][ænd; ənd][ˈdesələt] , [wɪˈðəʊt][iːðər][ˈfaɪər][ɔːr][ˈfɜːrniʃər] .
The chamber was ruinous and desolate , without either fire or furniture .
这 房间 曾是 毁灭性的 和 荒凉 , 没有 任何一个 火 或者 家具 .

房间破败荒凉，既没有火也没有家具。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][suːθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][streɪndʒ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pʊr][gɜːrɪ] ,
It was in sooth a sad and strange situation for the poor girl ,
它 曾是 在 舒缓 一个 伤心 和 奇怪的 情况 为了 这 贫穷的 女孩 ,
对这个可怜的女孩来说，这无疑是一个悲伤而奇怪的处境。

[huːz][fer][hed][ˈrestɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] ; [ænd; ənd][ˈrɒnəld] , [æz; əz][hiː; hi]
whose fair head rested on the bosom of the slain ; and Ronald , as he
谁 公平的 头 休息 在 这 怀 的 这 被杀 ; 和 罗纳德 , 作为 他
[tɜːrnd][əˈweɪ] ,
turned away ,
转向 离开 ,

她的白发枕在死者的胸膛上；罗纳德转身离开时，

[θɔːt][ʌv; əv][wʌt][hɜːr; hər][geɪ][ænd; ənd][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ˈfrendz][æt; ət][hoʊm][wʊd][hæv; həv][sed]
thought of what her gay and fashionable friends at home would have said
想法 的 什么 她 同性恋 和 时髦 朋友们 在 家 会 有 说
[kʊd; kəd][ðeɪ][hæv; həv][siːn][hɜːr; hər][ðen] ,
could they have seen her then ,
可以 他们 有 已见 她 然后 ,

她想到如果她那些在家的同性恋时尚朋友们看到她当时的样子，会说什么。

— [boʊd][daʊn][ɪn][əbˈzɔːrbiŋ.əbˈsɔːrbiŋ][ˈsaːroʊ] , [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈfrend][tuː; tə][ˈkʌmfərt][hɜːr; hər] ,
— **bowed down in absorbing sorrow , without a friend to comfort her** ,
— 鞠躬 向下 在 吸收 悲哀 , 没有 一个 朋友 到 舒适 她 ,
——她低头沉浸在悲痛之中，身边没有朋友安慰她。

[ænd; ənd][səˈraʊndɪd][baɪ][ˈskwɑːlɪd][ˈmɪzəri][ænd; ənd][ˌdesəˈleɪʃn] .
and surrounded by squalid misery and desolation .
和 包围 经过 肮脏的 苦难 和 荒凉 .
周围一片肮脏、悲惨和荒凉。

[əˈbaʊt][deɪ]-[breɪk][nekst][ˈmɔːrniŋ][ˈevlɪn][wʌz; wəz][ˈberɪd][ˈheɪstɪli][ɪn][ə; eɪ][ˈɡræsi][spɑːt][əˈmʌŋ]
About day - break next morning Evelyn was buried hastily in a grassy spot among
关于 天 - 休息 下一个 早晨 伊芙琳 曾是 埋葬 草草 在 一个 草丛 点 之中
[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][mɜːˈiːdə] ,
the ruins of the castle of Merida ,
这 废墟 的 这 城堡 的 梅里达 ,

第二天清晨，伊芙琳被匆匆埋葬在梅里达城堡废墟中的一片草地上。

— [ðə; ði][æl'kældi] ['hævɪŋ] ['paɪəsli] ['ɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['berɪəl] [λv; əv][ə; eɪ] ['herətɪk] [ɪn]['kənsə,kreitɪd]
— **the alcalde having piously objected to the burial of a heretic in consecrated**
— 这 市长 拥有 虔诚地 反对 到 这 葬礼 的 一个 异教徒 在 已祝圣的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

——市长虔诚地反对将异端分子埋葬在圣地。

[wɪ'ðəʊt] ['ʌðər] ['fraʊd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tætərd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['ju:nɪfɔ:rm] , — [wɪ'ðəʊt] ['ʌðər] ['kɔ:fɪn]
Without other shroud but his tattered and bloody uniform , — without other coffin
没有 其他 裹尸布 但 他的 破烂 和 血腥 制服 , — 没有 其他 棺材
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['mɪləteri] [klooʔk] ,
than his large military cloak ,
比 他的 大的 军队 披风 ,
除了他那件破烂不堪、血迹斑斑的制服外，没有其他裹尸布；除了他那件宽大的军用斗篷外，没有其他棺材。

— [hi:; hi][wʌz; wəz] ['loʊʔd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['heɪstɪli] [meɪd] [tu:m] .
— **he was lowered into the hastily made tomb .**
— 他 曾是 降低 进入 这 草草 制成 墓 .

他被放入了匆忙建造的墓穴中。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [λv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['berɪəl] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
The chaplain of the brigade performed the burial service , and he was
这 牧师 的 这 旅 执行 这 葬礼 服务 , 和 他 曾是
['hɜ:ɹɪdli] ['kʌvərd] [ʌp] .
hurriedly covered up .
匆匆 涵盖 向上 .

旅部牧师主持了葬礼，随后匆匆将他盖好。

[ə; eɪ] ['vɔ:li] [λv; əv] ['kɑ:ɹbaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tru:p] ,
A volley of carbines from his troop ,
一个 截击 的 卡宾枪 从 他的 部队 ,

他的部队发射了一连串卡宾枪，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz][λv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [æz; əz][fi:; fi] [stʊd] [baɪ] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][λv; əv]
and the sobs of his young widow as she stood by , leaning on the arm of
和 这 啜泣 的 他的 年轻的 寡妇 作为 她 站立 经过 , 倾斜 在 这 手臂 的
Fassifern ,
法西芬 ,

他的年轻遗孀站在一旁，倚靠在法西芬的胳膊上，啜泣不已。

[wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][læst] ['rekwiəm] [λv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [drə'gu:n] .
were the last requiem of the English dragoon .
是 这 最后的 安魂曲 的 这 英语 龙骑兵 .

这是英国龙骑兵的最后一首安魂曲。

['tʃæptər] [ɑɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [aʊt] - ['pɪkɪt] .
THE OUT - PICQUET .
这 出去 - 哨兵 .

户外野餐。

" [ðen] [fi:; fi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] : —
" **Then she is still alive : —**
" 然后 她 是 仍然 活 : —

“那么她还活着：——

[ˈmaɪ] [ˈlʌvli] [ˈluːkris] [ɪn][ə; eɪ][ˈroʊməŋ][kæmp] ,
My lovely Lucrece in a Roman camp ,
我的 迷人的 露克丽丝 在 一个 罗马 营 ,
我亲爱的卢克蕾丝在罗马军营里,

[ˈmɪdst] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈtɑːkwɪn] !
Midst hostile Tarquins !
中间 敌对的 塔昆 !
身处敌对的塔昆人之中!

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] !
Would she had been slain !
会 她 有 到过 被杀 !
她本该被杀害的!

" [feɪt] [ʌv; əv][ˈkæpjʊə] : [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
" **Fate of Capua : a Tragedy** .
" 命运 的 卡普阿 : 一个 悲剧 :
“卡普阿的命运：一场悲剧。”

[ðə; ði][ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [ˈrɑːnəldz] [ˈbɪlɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈdɔːnə]
The patron of Ronald's billet could not give him any information about Donna
这 赞助人 的 罗纳德的 坯料 可以 不是 给 他 任何 信息 关于 唐娜
[.kætəˈliːnə] ,
Catalina ,
卡塔利娜 ,
罗纳德寄宿家庭的主人无法向他提供任何关于唐娜·卡塔琳娜的信息。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæŋ(ə)n] , — [ðə; ði][hoʊˈtel][diː] [ˈvɪlə] [ˈfraːŋkaː] ,
or any of the inmates of her mansion , — the hotel de Villa Franca ,
或者 任何 的 这 囚犯 的 她 大厦 , — 这 酒店 德 别墅 弗兰卡 ,
或者她宅邸——弗兰卡别墅酒店——的任何住客

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [neɪmd] [aɪ ˈtiː] .
as the citizens named it .
作为 这 公民 命名 它 :
正如市民们所命名的那样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,
He knew that it had been occupied by the French ,
他 知道 那 它 有 到过 占领 经过 这 法语 ,
他知道那里曾被法国人占领过。

[huːz] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ˈkwɔːrtərd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [best] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
whose commanding officer quartered himself upon it as the best house in the place
谁 指挥 官 四分 他自己 之上 它 作为 这 最好的 房子 在 这 地方
,
:
,
他的指挥官将自己安置在这栋房子里，因为它是当地最好的房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [bɜːrnt] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and that his soldiers had burnt it when they saw that they should be
和 那 他的 士兵 有 烧焦的 它 什么时候 他们 锯 那 他们 应该 是
[kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈbændən] [mɜːˈiːdə] ,
compelled to abandon Merida ,
被迫 到 放弃 梅里达 ,
他的士兵们看到被迫放弃梅里达后，便将其烧毁了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .
on the second advance of the British .
在 这 第二 进步 的 这 英国 :
英军第二次进攻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
From the first occupation of the town by the enemy ,
从这第一的职业的这镇经过这敌人 ,
自敌人首次占领该镇以来,

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['fraːŋka:]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [siːn] .
none of the Villa Franca family had been seen .
没有任何的这别墅弗兰卡家庭有到过已见 .
维拉弗兰卡一家人都没有露面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,
This was all the information he could obtain ,
这曾是全部这信息他可以获得 ,
这是他所能获得的所有信息。

[ænd; ənd] ['rɒnəld] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [.kætə'liːnə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd]
and Ronald was led to conclude that Catalina and her cousin had
和罗纳德曾是引领到结束那卡塔琳娜和她表哥有
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,
于是罗纳德得出结论, 卡塔琳娜和她的表妹已经逃走了。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] - , [ɔːr][sʌm; səm] [ʌðər] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['spæniʃ] ['frʌŋˌtiəz] .
and might be at Majorga , or some other town on the Spanish frontiers .
和可能在马约尔加, 或者一些其他镇在这西班牙语前沿 .
可能在马约尔加, 或者西班牙边境的其他城镇。

[ðə; ði] [pʊr] ['peɪtrən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːtər] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [braʊn] ['ɜːrθnwer] [krɒks]
The poor patron was a potter by trade , and made brown earthenware crocks
这贫穷的赞助人曾是一个陶工经过贸易 , 和制成棕色的陶器陶罐
[ænd; ənd][ˈdʒɑːrɜːz] ,
and jars ,
和罐子 ,
这位贫穷的赞助人以制作陶器为生, 主要制作棕色陶罐和陶瓮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːteɪld] [θruː] [ˌestrəməˈduːrɑː][ɪn] ['pæniər] [slʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] ;
which he retailed through Estremadura in panniers slung on the back of a mule ;
哪个他零售通过埃斯特雷马杜拉在车袋吊着在这后退的一个骡子 ;
他将这些商品装在驮包里, 挎在骡子背上, 在埃斯特雷马杜拉一带零售 ;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɜːrnd] ['berli] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] .
but he earned barely sufficient to support his wife and family .
但他他获得仅仅充足的到支持他的妻子和家庭 .
但他挣的钱勉强够养活妻子和家人。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['bɪəlti] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈfəːdəˌnænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grætɪtuːd]
Nevertheless , to show their loyalty to King Ferdinand , and their gratitude
尽管如此 , 到展示他们的忠诚到国王费迪南德 , 和他们的感激
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ælaɪz] , [ðə; ði][pə'trəʊnə][hæd; həd] ,
to his allies , the patrona had ,
到他的盟国 , 这赞助人有 ,
然而, 为了表达对费迪南国王的忠诚以及对盟友的感激之情, 赞助人.....

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] ,
by dint of much exertion ,
经过凹痕的很多用力 ,
经过一番努力,

[prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] ['rɒnəld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪ'pɑːrtʃər] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɪn] **procured for Ronald on the morning of his departure what was considered in**
采购 为了 罗纳德 在 这 早晨 的 他的 离开 什么 曾是 经过考虑的 在
[speɪn][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)] ['brekfəst] .
Spain a tolerable breakfast .
西班牙 一个 可容忍的 早餐 .

在罗纳德离开的那天早上，我为他准备了一份在西班牙人看来还算不错的早餐。

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraːk] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊɪld] [pɔːrk][ænd; ənd] ['piːz] ,
On the wooden table was placed a large crock full of boiled pork and peas ,
在 这 木制的 桌子 曾是 放置 一个 大的 缸 满的 的 煮沸 猪肉 和 豌豆 ,
木桌上放着一大罐煮猪肉和豌豆。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['ɡoʊts] [mɪlk] , [pleɪts] [ʌv; əv] [egz] , [draɪd] ['reɪzɪnz] ,
opposite to which stood a jar of goat's milk , plates of eggs , dried raisins ,
对面的 到 哪个 站立 一个 罐 的 山羊的 牛奶 , 盘子 的 鸡蛋 , 干燥 葡萄干 ,
[ænd; ənd] [waɪt] [bred] ,
and white bread ,
和 白色的 面包 ,

对面摆放着一罐羊奶、几盘鸡蛋、葡萄干和白面包。

— ['iːv(ə)n] ['kɔːfɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
— **even coffee was on the table** ;
— 甚至 咖啡 曾是 在 这 桌子 ;

——桌上甚至还摆着咖啡；

[ə; eɪ] [drɪ'spleɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ˈvaɪəndz] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]
a display altogether of viands that raised the wonder and increased the
一个 展示 共 的 菜肴 那 提高 这 想知道 和 增加 这
['æpɪtaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌŋɡrɪ] ['tʃɪldrən] [huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
appetites of the six hungry children who crowded round the board ,
食欲 的 这 六 饥饿的 孩子们 WHO 挤 圆形的 这 木板 ,

琳琅满目的菜肴让围在桌旁的六个饥肠辘辘的孩子惊叹不已，食欲大增。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['lɪt(ə)] [braʊn] [hændz][wɪð; wɪθ] ['meni] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
holding up their little brown hands with many exclamations of wonder ,
保持 向上 他们的 小的 棕色的 双手 和 许多 感叹词 的 想知道 ,
他们举起棕色的小手，发出许多惊奇的惊叹声，

[ænd; ənd] [kraɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['mɑːðre][ænd; ənd]['pɑːdrei][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ;
and cries to their madre and padre to help them ;
和 哭泣 到 他们的 母亲 和 神父 到 帮助 他们 ;

他们哭着向父母求助；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]
but their parents were intent on doing the honours of the table to the
但 他们的 父母 是 意图 在 正在做 这 荣誉 的 这 桌子 到 这
['nɒʊb(ə)] [kæbəl'jerɒs; kæbəl'lerɒs] .
noble caballero :
高贵 骑士 .

但是他们的父母一心想为这位高贵的骑士提供餐桌上的尊贵礼遇。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [ə'pɑːrtmənt] [leɪ] [ðə; ði] ['ɡlɑːsi] [haɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [hɔːrs]
In one corner of the miserable apartment lay the glossy hide of an English horse
在 一 角落 的 这 悲惨的 公寓 躺 这 光滑 隐藏 的 一个 英语 马
.
:
.

在这间破旧公寓的一角，躺着一张英国马光滑的皮毛。

[ˈrɒnəld] , [baɪ][səm; səm] [pəˈtɪkjələɹ] [spɑːts] , [ˈrɛkəg,naɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] -
Ronald , by some particular spots , recognised it to be that of Eveleyn's
罗纳德 , 经过 一些 特别的 地点 , 已确认 它 到 是 那 的 -
[ˈtʃɑːrdʒəɹ] ,
charger ,
充电器 ,

罗纳德根据一些特定的斑点，认出那是伊芙琳的坐骑的坐骑。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfleɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [sɪns] [deɪ] - [breɪk] ,
about the flaying of which the host had been employed since day - break ,
关于 这 剥皮 的 哪个 这 主持人 有 到过 受雇 自从 天 - 休息 ,
关于剥皮这件事，主人从黎明时分就开始受雇于人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第4/14页

[ɪn'tendɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [sed] [tu; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [kæps] [ænd; ənd] [ju:z] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] .
intending as he said to make it into caps and shoes for his children .
意图 作为 他 说 到 制作 它 进入 帽子 和 鞋 为了 他的 孩子们 .

他说他打算把这些布料做成帽子和鞋子给孩子们穿。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['swɔ:rðɪ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [bʌt; bət] ['sædli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][rægz][ænd; ənd]
The latter were all swarthy and active , but sadly disguised by rags and
这 后者 是 全部 黝黑的 和 积极的 , 但 令人遗憾的是 伪装 经过 破布 和
[fɪlθ] ,
filth ,
污秽 ;

后者个个肤色黝黑，行动敏捷，可惜却衣衫褴褛，肮脏不堪。

[wɪtʃ] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spæniʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjəz] , [ɪk'septɪŋ]
which obscured the natural beauty of their Spanish faces and figures , excepting
哪个 模糊不清 这 自然的 美丽 的 他们的 西班牙语 面孔 和 数据 , 除外
[wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
one little girl ,
一 小的 女孩 ,

除了一个小女孩之外，她们西班牙人原本美丽的容貌和身材都被遮盖住了。

[ə'baʊt] [ten] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [pet] ,
about ten years of age , who appeared to be her mother's pet ,
关于 十 年 的 年龄 , WHO 出现 到 是 她 母亲的 宠物 ,
她大约十岁，看起来像是她母亲的宠物。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ni:tli] [drest] .
and consequently was more neatly dressed .
和 最后 曾是 更多的 整齐地 穿着 .
因此，他的穿着也更加整洁。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]
Ronald was often amused at the looks of wonder with which this little creature
罗纳德 曾是 经常 觉得好笑 在 这 看起来 的 想知道 和 哪个 这 小的 生物
[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['i:tn] — ['ki:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
watched him while eating — keeping at a distance as if he was an
观看 他 尽管 吃 — 保持 在 一个 距离 作为 如果 他 曾是 一个
[ˈoʊgər] ;
ogre ;
食人魔 ;

罗纳德经常被这个家伙吃饭时用惊奇的眼神看着他而感到好笑——它和他保持着距离，就像看着一个食人魔一样；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi; ji] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [fə'mɪliər] ,
but when she became more familiar ,
但 什么时候 她 成为 更多的 熟悉的 ,
但当她变得更加熟悉之后，

[ˈventʃərɪŋ] [tu; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['feðəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
venturing to touch the black feathers of his bonnet and other parts of his
冒险 到 触碰 这 黑色的 羽毛 的 他的 引擎盖 和 其他 部分 的 他的
[ˈglɪtərɪŋ] [dres] ,
glittering dress ,
闪闪发光 裙子 ,

他冒险去触摸他帽子上的黑色羽毛和他闪亮长袍的其他部分，

[ðoʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːrt] [skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ˈpetɪkoʊt] ,
though always keeping close to the short skirt of the madre's petticoat ,
尽管 总是 保持 关闭 到 这 短的 裙子 的 这 母亲的 衬裙 ,
虽然总是紧贴着母亲衬裙的短裙摆,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːtn̩] [ʌp] , [ɔːr] [ˈkæɪɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [miːl] ,
as if she feared being eaten up , or carried off for some future meal ,
作为 如果 她 害怕 存在 吃 向上 , 或者 携带 离开 为了 一些 未来 一顿饭 ,
仿佛她害怕被吃掉, 或者被带走成为未来的盘中餐。

[baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkæbəɫˈjərəʊ; ˌkæbəˈləroʊ] , [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [huːz] [ˈjuːnɪfɔːrm] [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
by the strange caballero , the richness of whose uniform filled the little
经过 这 奇怪的 骑士 , 这 丰富 的 谁 制服 已填 这 小的
[bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈenvi] .
boys with wonder and envy .
男孩们 和 想知道 和 嫉妒 .
那位奇特的骑士, 他华丽的制服让小男孩们既惊奇又羡慕。

[æt; ət][læst] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪnˈtriːti] , [ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tɔːrdz]
At last , by dint of much entreaty , she permitted herself to be drawn towards
在 最后的, 经过 凹痕 的 很多 恳求 , 她 允许 她自己 到 是 绘制 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

最后, 经过他百般恳求, 她终于允许自己被他吸引。

[ˈreɪzɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈreɪdiənt] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ˈkruːsəfɪks][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] ,
Raising up her radiant eyes , she took a copper crucifix from her bosom ,
提高 向上 她 辐射状 眼睛 , 她 采取 一个 铜 十字架 从 她 怀 ,
她抬起明亮的双眼, 从胸前取出一个铜十字架。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
and asked him if the people in his country wore a thing like that .
和 问 他 如果 这 人们 在 他的 国家 穿着 一个 事物 喜欢 那 :
然后问他, 他所在国家的人是否也穿这样的衣服。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , " [oʊ][miː]
On his telling her no , she broke away from his arm , and crying , " O mi
在 他的 讲述 她 不 , 她 打破 离开 从 他的 手臂 , 和 哭泣 , " 哦 米
[ˈmaːðre] ,
madre ,
母亲 ,

当他拒绝她时, 她挣脱了他的手臂, 哭着说: “哦, 我的母亲,

— [ðə; ði] [ˈherətɪk] !
— the heretic !
— 这 异教徒 !

异端!

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! " [hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðə-z] [skɜːrt] ;
the devil ! " hid her face in her mother's skirt ;
这 魔鬼 ! " 隐藏 她 脸 在 她 母亲的 裙子 ;
“魔鬼! ”她把脸埋进了母亲的裙子里;

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈrʌŋk] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [fɔːr; fər]
while the rest of the children shrunk around their father , grasping his legs for
尽管 这 休息 的 这 孩子们 缩小 大约 他们的 父亲 , 抓握 他的 腿 为了
[ˈseɪftɪ] ,
safety ,
安全 ,
其余的孩子则蜷缩在父亲身边, 紧紧抓住他的腿寻求安全感。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hiː; hi] [si:md] [mʌtʃ] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] .
and even he seemed much discomposed .
和 甚至 他 似乎 很多 心神不宁 .

就连他本人似乎也十分心神不宁。

[nɑ:t] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌgber] , [ˈrɒnəld] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [deɪ] -
Not liking the idea of being regarded as a bugbear , Ronald , in the grey day -
不是 喜欢 这 主意 的 存在 认为 作为 一个 怪物 , 罗纳德 , 在 这 灰色的 天 -
[laɪt] ,
light ,
光 ,

罗纳德不喜欢在阴沉的白天被视为令人讨厌的人物，

[ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [ˈspi:dəli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
finished his breakfast as speedily as possible ,
完成的 他的 早餐 作为 迅速地 作为 可能的 ,

他以最快的速度吃完了早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈbjʊ:gəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
and was hurried in doing so by the warning bugles for the march .
和 曾是 慌忙 在 正在做 所以 经过 这 警告 号角 为了 这 行进 .

行军号声催促着他加快了步伐。

[ˈrænəld] [du:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks][ˈpaɪpəz] [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] ,
Ranald Dhu and his six pipers blowing the gathering ,
兰纳德 杜 和 他的 六 风笛手 吹 这 采集 ,

兰纳德·杜和他的六位风笛手为聚会吹奏，

[ɪn][ˈkɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] - [əˈsembli] , - [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə] ,
in concert with the drums of other corps beating the ' assembly , ' in the Plaza ,
在 音乐会 和 这 鼓 的 其他 兵团 殴打 这 - 集会 , - 在 这 广场 ,
与广场上其他军团的鼓声齐鸣，共同奏响“集结号”。

[su:n] [ˈfɑ:ləʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [bʌt; bət] [ˌsu:pərˈstɪʃəs]
soon followed , and he left the house of the hospitable but superstitious
很快 随后 , 和 他 左边 这 房子 的 这 好客 但 迷信的
[ˈpɑ:tər] ,
potter ,
陶工 ,

不久之后，他离开了那位热情好客但迷信的陶工的家。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [əkˈsept] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˌmæərəˈveɪdi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ,
who would not accept a single maravedi for the entertainment he had given ,
WHO 会 不是 接受 一个 单身的 马拉维迪 为了 这 娱乐 他 有 给定 ,
他为观众提供的娱乐表演，他却连一分钱的酬劳都不肯接受。

— [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [ˈrɒnəld] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈgret] ,
— a circumstance which Ronald did not regret ,
— 一个 环境 哪个 罗纳德 做过 不是 后悔 ,

——罗纳德对此并不后悔。

[hɪz; ɪz] [prɪˈkju:nieri] [əˈferz] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
his pecuniary affairs not being then in a very flourishing condition ,
他的 金钱 事务 不是 存在 然后 在 一个 非常 芊芊 状况 ,

当时他的经济状况并不太好，

[æz; əz][ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [θri:] [ˌmʌnθs] [peɪ] [ɪn] [əˈrɪr] .
as the troops were three months pay in arrear .
作为 这 军队 是 三 几个月 支付 在 欠款 .

因为部队已经拖欠了三个月的工资。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [di'viʒ(ə)n] [ə'prəʊtʃt] ,
When the second division approached Almendralejo ,
什么时候 这 第二 分配 接近

当第二梯队逼近阿尔门德拉莱霍时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bəændənd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
they found that it had been abandoned by the enemy in the night .
他们 成立 那 它 有 到过 弃 经过 这 敌人 在 这 夜晚

他们发现，敌人在夜间放弃了这座堡垒。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ma:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ,
As on the march of the preceding day ,
作为 在 这 行进 的 这 前 天

与前一天的行军一样，

[ðə; ði] [tru:ps] ['sʌfərd] ['greɪtli] [baɪ][θɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðə] ;
the troops suffered greatly by thirst and the intense heat of the weather ;
这 军队 遭受 非常 经过 口渴 和 这 激烈的 热 的 这 天气 ;

士兵们饱受干渴和酷暑之苦；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['redʒimənts] [pæst] [θru:] [ɪn] [sək'se(ə)n] ,
and as the regiments passed through in succession ,
和 作为 这 军团 通过了 通过 在 演替

随着各团依次通过，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] ['hændɪŋ] ['wɔ:tər] [θru:] [ðer; ðər] [bɑ:rd]
the inhabitants were employed for hours handing water through their barred
这 居民 是 受雇 为了 小时 处理 水 通过 他们的 禁止

['wɪndəʊz]
windows
视窗

居民们不得不花几个小时，透过装有铁栅栏的窗户递水。

[*] [tu:; tə][ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,
[*] **to the soldiers** ,
[*] 到 这 士兵

[*] 对士兵们来说，

[waɪl] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [kept] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
while crowds in the streets were kept running to and fro from the
尽管 人群 在 这 街道 是 保留 跑步 到 和 弗 从 这

['fauntɪnz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ,
fountains with all sorts of vessels ,
喷泉 和 全部 排序 的 船只

街上的人群拿着各种各样的器皿在喷泉周围来回奔跑。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl][kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
as if a general conflagration had taken place .
作为 如果 一个 一般的 大火 有 已采取 地方

仿佛发生了一场大火。

[*] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndəʊz] [ɪn] [speɪn] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [bɑ:rd] .
[*] **The lower windows in Spain are all barred** .
[*] 这 降低 视窗 在 西班牙 是 全部 禁止

[*] 西班牙的低层窗户都装有铁栅栏。

" ['vi:və; 'vaɪvə][fɜ:rdɪ'nændəʊ] ! [mu:ərə] [nə'pəʊliən] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni]
" **Viva Ferdinando ! muera Napoleon !** " **cried a soft voice from the balcony**
" 维瓦 费迪南多 ！ 穆埃拉 拿破仑 ！ " 哭 一个 柔软的 嗓音 从 这 阳台

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] ,
of a house near ,
的 一个 房子 靠近

“费迪南多万岁！拿破仑去死吧！”附近一户人家的阳台上传来一个柔和的声音。

[ðə; ði][kæ sə][di:] [ə,juntə'mjəntəu] , [ðə; ði][tɔ:l][ˈspaiər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər] [li:gz] [ə'raʊnd] .
the Casa de Ayuntamiento , the tall spire of which is visible for leagues around .
这 卡萨 德 市政厅 , 这 高的 尖塔 的 哪个 是 可见的 为了 联赛 大约 .

市政厅大楼，其高耸的尖顶在周围数里都能看到。

" [hu:] [kæn; kən] [ðæt] ['hænsəm] [gɜ:rl][bi:; bi] , — [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪt] [bɑ:dɪs] [ænd; ənd] ['breɪdɪd]
" Who can that handsome girl be , — she with the tight boddice and braided
" WHO 能 那 英俊的 女孩 是 , — 她 和 这 紧的 紧身胸衣 和 编织
[her] ?
hair ?
头发 ?

“那个漂亮的女孩是谁？ ——穿着紧身胸衣，梳着辫子的头发？”

" [æskt] ['stjʊt] [ʌv; əv] ['ælistə] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:r] ['hɔ:ltɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:zuəl][rest][ʌv; əv][faɪv]
" asked Stuart of Alister , as the corps halted , for the usual rest of five
" 问 斯图尔特 的 阿利斯特 , 作为 这 兵团 停止 , 为了 这 通常 休息 的 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“斯图尔特问阿利斯特怎么样了，”军团停下脚步，照例休息五分钟。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] .
in front of the town - house .
在 正面 的 这 镇 - 房子 .

在联排别墅前面。

" ['hænsəm] [gɜ:rl] !
" Handsome girl !
" 英俊的 女孩 !

“漂亮女孩！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , ['rɒnəld] .
How should I know , Ronald .
如何 应该 我 知道 , 罗纳德 .

我怎么会知道，罗纳德。

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [æn'ti:k] [stoʊn] ['bælkəni] :
" Leaning over the antique stone balcony :
" 倾斜 超过 这 古董 石头 阳台 :

“倚靠在古老的石阳台上：

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [tɔ:st] [ə; eɪ] [tʃæplət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
she has tossed a chaplet among the men at the other flank of the company
她 有 抛掷 一个 花冠 之中 这 男人 在 这 其他 侧翼 的 这 公司
."
."
:
."
.

她把一串花环扔给了队伍另一侧的士兵们。

" [ænd; ənd][wʌŋ] ['feləʊ] [hæz; həz] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['berənət; ,berə'net; 'berənɪt] .
" And one fellow has placed it on the point of his bayonet .
" 和 一 同伴 有 放置 它 在 这 观点 的 他的 刺刀 .
“而且有一个人把它放在了他的刺刀尖上。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][si'no: rə][mə'ri:ə]
That is the Senora Maria
那 是 这 塞诺拉 玛丽亚

那是玛丽亚夫人

[aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][ʌv; əv] . "

I told you of . "

我 讲述 你 的 . "

我跟你说过。

" [wʌt] ！

" What ！

" 什么 ！

“什么！

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɒgədəʊ] ? "

the daughter of the abogado ? "

这 女儿 的 这 律师 ？ "

律师的女儿？

" [ðə; ði] [seɪm] .

" The same .

" 这 相同的 .

“相同。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; həɹ][ˈɔ:f(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][ˈprɑːdoʊ][ænd; ænd][æɪt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [wiː; wi] [leɪ]

I used to meet her often at the Prado and at church , when we lay

我 用过的 到 见面 她 经常 在 这 普拉多 和 在 教会 , 什么时候 我们 躺

[hɪr] .

here .

这里 .

我以前经常在普拉多博物馆和教堂见到她，我们以前就住在这里。

[hɜːr; həɹ] [truː] [naɪt] , [ˈæŋgəs] ['mæki] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [riːθ] , [aɪ] [pər'siːv] . "

Her true knight , Angus Mackie , has obtained the wreath , I perceive . "

她 真的 骑士 , 安格斯 麦基 , 有 获得 这 花圈 , 我 感知 . "

看来，她真正的骑士安格斯·麦基已经获得了花环。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] [ɪn'diːd] ！

" A handsome girl indeed ！

" 一个 英俊的 女孩 的确 ！

“真是个漂亮姑娘！”

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['daʊtləs] . "

The flowers were intended for him , doubtless . "

这 花朵 是 故意的 为了 他 , 毫无疑问 . "

毫无疑问，这些花是送给他的。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ə'bɒgədəʊ] [hɪm'self] , " [ɪk'skleɪmd] [mæk'dɑːn(ə)ld] .

" And there is the abogado himself , " exclaimed Macdonald .

" 和 那里 是 这 律师 他自己 , " 惊呼 麦克唐纳 .

“律师本人就在那里！”麦克唐纳惊呼道。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [ə'baʊt] ?

" What the devil is the old fellow about ?

" 什么 这 魔鬼 是 这 老的 同伴 关于 ？

这老家伙到底在搞什么鬼？

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['spænjərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed]

" While they were speaking , a fierce - looking little Spaniard , with a bald head

" 尽管 他们 是 请讲 , 一个 凶猛的 - 寻找 小的 西班牙人 , 和 一个 秃 头

[ænd; ænd][lɑːrdʒ] [greɪ] ['mʌstæf; mə'stæf] ,

and large grey moustaches ,

和 大的 灰色的 胡子 ,

“他们说话的时候，一个看起来很凶狠的西班牙小个子男人，光头，留着浓密的灰色胡子，

[ˈweɪɪŋ] [æn; ən][ˌoʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] [blæk] [kloʊθ] [slæʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [red]
wearing an old - fashioned doublet of black cloth slashed on the breast with red
穿着 一个 老的 - 造型 双联体 的 黑色的 布 削减 在 这 胸部 和 红色的
, [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
, rushed into the balcony ,
, 匆忙 进入 这 阳台 ,
她身穿一件胸前饰有红色条纹的老式黑色紧身衣，冲进了阳台。

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [dru:] [hɜ:r; hər] [ˈrʌfli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
and grasping the young lady by the arm , drew her roughly into the house ,
和 抓握 这 年轻的 女士 经过 这 手臂 , 画 她 大致 进入 这 房子 ,
他抓住那位年轻女子的手臂，粗暴地把她拖进了屋里。

[ˈdæʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ˈsevrəl] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɡlæs] [wɜ:r; wər]
dashing to the casement with such violence that several panes of glass were
帅气 到 这 窗扇 和 这样的 暴力 那 一些 窗格 的 玻璃 是
[ˈjætərd] , — [ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒ] ,
shattered , — a damage ,
破碎 , — 一个 损害 ,
他猛地冲向窗台，力道之大，以至于好几块玻璃都被震碎了——造成了损失。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈspektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈru:f(ə)]
which he was observed a minute afterwards to be inspecting with a rueful
哪个 他 曾是 观察到 一个 分钟 然后 到 是 检查 和 一个 懊悔的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
一分钟后，人们看到他一脸懊恼地看着它。

[ɡlæs] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪn] [speɪn] .
glass being an expensive article in Spain .
玻璃 存在 一个 昂贵的 文章 在 西班牙 .
在西班牙，玻璃是一种昂贵的物品。

[hi:; hi] [wɪðˈdru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈæspekt] ,
He withdrew with a fierce aspect ,
他 退出 和 一个 凶猛的 方面 ,
他面色凶狠地退下了。

[æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ˈhaɪləndɜ:z] [ɪn][ðə; ði]
as a loud laugh of derision arose from the companies of Highlanders in the
作为 一个 大声 笑 的 嘲笑 出现 从 这 公司 的 高地人 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .
街上高地人成群结队地传来一阵嘲笑的笑声。

[tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈwiəriŋ] [ˈma:tʃɪz] [pərˈfɔ:ɹmd] [baɪ][ðə; ði] [tru:ps] [ˈʌndər] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [ˈhɪlz]
To describe the wearying marches performed by the troops under Sir Rowland Hill's
到 描述 这 令人疲惫 游行 执行 经过 这 军队 在下面 先生 罗兰 丘陵
[kəˈmænd] [ɪn] [ðæt] [ˈpra:vɪns] [ʌv; əv] [speɪn] ,
command in that province of Spain ,
命令 在 那 省 的 西班牙 ,
用来形容罗兰·希尔爵士指挥的军队在西班牙该省进行的疲惫不堪的行军，

[wʊd] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [ˈju:sləs] [ænd; ənd] [ʌnˈɪntərəstɪŋ] .
would be at once useless and uninteresting .
会 是 在 一次 无用 和 无聊 .
既没用又无趣。

[ˈskaʊəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈkaʊntə] - **Scouring the country of the enemy, they had many a march and counter-** -
洗涤 这 国家 的 这 敌人 , 他们 有 许多 一个 行进 和 柜台 -
[mɑ:rtʃ] [bɪˈtwi:n] [mɜːˈi:də] , **march between Merida ,**
行进 之间 梅里达 ,

在搜捕敌军的过程中, 他们在梅里达和敌军之间进行了多次行军和反行军。

[lɑ:][ˈzɑ:rzə] , [lɑ:] - , [ˌmedeˈji:n] , [ænd; ənd] [dɑ:n] [bəˈnaitəu] .
La Zarza , La Querena , Medellin , and Don Benito .
拉 扎尔扎 , 拉 - , 麦德林 , 和 大学教师 贝尼托 .

拉扎尔扎、拉奎雷纳、麦德林和唐·贝尼托。

[frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [tu:] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈfaɪtɪŋ] , **From the last two the enemy were driven , but not without some fighting ,**
从 这 最后的 二 这 敌人 是 驱动 , 但 不是 没有 一些 斗争 ,
[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [dɑ:n] [bəˈnaitəu] .
especially at Don Benito .
尤其 在 大学教师 贝尼托 .

从最后两处战场上, 敌人被击退, 但战斗并不轻松, 尤其是在唐·贝尼托。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [wi:k] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈlɔ:fti] [ˈsiərəz] [ɔ:r][ˈlev(ə)l]
During that week often on the march , as they traversed the lofty sierras or level
期间 那 星期 经常 在 这 行进 , 作为 他们 穿越 这 高远 山脉 或者 等级
[pleɪnz] , **plains ,**
平原 ,

在那一周里, 他们经常行军, 穿越高耸的山脉或平坦的平原,

[ðeɪ] [hɜ:rd] , [ˈmeləʊd] [baɪ] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [ɑ:rˈtɪləri] , **they heard , mellowed by distance , the roar of the far artillery ,**
他们 听到 , 温和的 经过 距离 , 这 吼 的 这 远的 炮兵 ,
他们听到远处炮火的轰鸣声, 声音因距离而变得柔和。

[wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈbædəhɔz][hæd; həd] [bɪn] [biˈsɪdʒd] [baɪ] [lɔ:rd]
which announced that the strong city of Badajoz had been besieged by Lord
哪个 宣布 那 这 强的 城市 的 巴达霍斯 有 到过 被围困 经过 主
[ˈwelɪŋtən] , **Wellington ,**
惠灵顿 ,

公告称, 坚固的巴达霍斯城已被惠灵顿勋爵围攻。

[baɪ] [hu:z] [ˈɔ:rdərz][sɜ:r] [ˈroʊləndz] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [ðæt] [pleɪs] , [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]
by whose orders Sir Rowland's division advanced towards that place , to form the
经过 谁 订单 先生 罗兰的 分配 先进的 向 那 地方 , 到 形式 这
[ˈkʌvəɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] .
covering army .
覆盖 军队 .

奉罗兰爵士之命, 罗兰爵士的师向该地进发, 组成掩护部队。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈstɔ:rmd] , **On the evening when it was known the fortress would be stormed ,**
在 这 晚上 什么时候 它 曾是 已知 这 堡垒 会 是 暴风雨 ,
在得知要攻占要塞的当晚,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [æŋˈzaɪəti] [pəˈveɪdɪd] [ˈevri] [breɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
while the greatest anxiety pervaded every breast for the success of the great
尽管 这 最 焦虑 弥漫 每一个 胸部 为了 这 成功 的 这 伟大的
[əˈtempt] , **attempt ,**
试图 ,

当每个人都为这次伟大尝试的成功而感到无比焦虑时,

[ˈhɪlz] [dɪˈvɪz(ə)n] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈkæmpt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [dʒʌst] [əˈbʌʊt] [ˈsʌnset] .
Hill's division halted and encamped near the village of Lobon just about sunset .
丘陵 分配 停止 和 营地 靠近 这 村庄 的 - 只是 关于 日落 .
希尔的部队在日落时分停止前进，并在洛邦村附近扎营。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][dʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n] ,
Making a corresponding movement to form a junction with the second division ,
制作 一个 相应的 移动 到 形式 一个 交汇处 和 这 第二 分配 ,
[sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈɡreɪəm] ,
Sir Thomas Graham ,
先生 托马斯 格雷厄姆 ,
托马斯·格雷厄姆爵士采取相应行动，与第二师会合。

" [ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [bəˈrɑːsə] , " [ˈhɒvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːps] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" the hero of Barossa , " hovered with his troops in the direction of the
" 这 英雄 的 巴罗萨 , " 悬停 和 他的 军队 在 这 方向 的 这
[haɪts] [ʌv; əv][ɑːlˈbweɪrə] ,
heights of Albuera ,
高度 的 阿尔布埃拉 ,
“巴罗萨英雄”率领他的部队向阿尔布埃拉高地方向盘旋，

[ˈredi] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] [rɪˈpel] [təˈgeðər] [ˈeni] [əˈtempt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [duːk] [ʌv; əv]
ready to concentrate and repel together any attempt which the great Duke of
准备好 到 集中 和 击退 一起 任何 试图 哪个 这 伟大的 公爵 的
[dælˈmeɪʃə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈliːdʒənz] [maɪt] [meɪk] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [bɪˈliːɡərd] [ˈɡærɪsn] [ʌv; əv]
Dalmatia with his legions might make to relieve the beleaguered garrison of
达尔马提亚 和 他的 军团 可能 制作 到 缓解 这 饱受围困的 驻军 的
[ˈdʒen(ə)rəl] [fɪləˈpɑːn] [æt; ət][ˈbædəhɔːz] ,
General Phillipon at Badajoz ,
一般的 菲利普 在 巴达霍斯 ,
准备集中兵力，击退达尔马提亚大公及其军团可能对巴达霍斯被围困的菲利普将军守军发起的任何解救行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmɪlət][ʌv; əv] - .
which was a few miles distant , in the rear of the hamlet of Lobon .
哪个 曾是 一个 很少 英里 遥远 , 在 这 后部 的 这 村庄 的 - .
那是在几英里之外，在洛邦村的后面。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [truːps] [ɪnˈkæmpt] ,
Although the troops encamped ,
虽然 这 军队 营地 ,
虽然部队已经扎营，

[ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmʊʊmənts] [ˈnoʊtɪs][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [bɪˈsiːdʒɪŋ]
all were in readiness to march at a moment's notice to sustain the besieging
全部 是 在 准备就绪 到 行进 在 一个 瞬间 注意 到 维持 这 围攻
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,
所有人都做好了随时出征支援围城军队的准备。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ɪn] [ˈkæɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
if they should fail in carrying the place .
如果 他们 应该 失败 在 携带 这 地方 .
如果他们未能占领该地。

[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɡrænd] [ɡɑːrdz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi][wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,
Scarcely had they halted , before the grand guards of cavalry were formed ,
几乎 有 他们 停止 , 前 这 盛大 守卫 的 骑兵 是 形成 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - [pɪˈkets] ,
and the out - picquets ,
和 这 出去 - 哨兵 ,
他们刚停下脚步，骑兵卫队就列队完毕，哨兵也到位了。

[tuː; tə][biː; bi] [fɜːrniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [brɪ'geɪd] ,
to be furnished from the first brigade ,
到 是 提供 从 这 第一的 旅 ,
由第一旅提供,

[pə'reɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðər; ðər] ['sevrəl] [pəʊsts] [wer] [pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər]
paraded and despatched to their several posts where pointed out by the major
游行 和 已派送 到 他们的 一些 帖子 在哪里 尖 出去 经过 这 主要的
[ʌv; əv] [brɪ'geɪd] .
of brigade .
的 旅 .
列队行进，然后被派往旅长指定的各个岗位。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['duːti] [fel] [ə'pɑːn] ['rɒnəld] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪkɪt]
With some other officers this exciting duty fell upon Ronald , who , with a picquet
和 一些 其他 警官 这 激动人心 责任 跌倒 之上 罗纳德 , WHO , 和 一个 哨兵
[ʌv; əv] ['twenti] ['haɪ,lændəz] ,
of twenty Highlanders ,
的 二十 高地人 ,
这项激动人心的任务落在了罗纳德和其他几名军官身上，他率领着一支由二十名高地步兵组成的哨兵队，

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ,
was directed to march to a given distance into the plain in front of Lobon ,
曾是 指导 到 行进 到 一个 给定 距离 进入 这 清楚的 在 正面 的 - ,
奉命向洛邦前方平原行进一段指定距离，

[hɔːlt][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [θroʊ] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['sentriz] ,
halt his party , and throw forward his chain of advanced sentries ,
停止 他的 派对 , 和 扔 向前 他的 链 的 先进的 哨兵 ,
阻止他的队伍，并派出他部署在前线的哨兵。

[ɪk'stendɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
extending them so that they could keep up the line of communication with
扩展 他们 所以 那 他们 可以 保持 向上 这 线 的 沟通 和
[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɪkɪts] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
those of other picquets on the right and left ,
那些 的 其他 哨兵 在 这 正确的 和 左边 ,
延长哨位，以便与左右两侧其他哨位保持联络线。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðər] ['θɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and to double them , should the weather thicken during the night .
和 到 双倍的 他们 , 应该 这 天气 加厚 期间 这 夜晚 .
如果夜间天气恶化，则需加倍投放。

" [baɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði][meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] ['pɪkɪt] , ['meɪdʒər] ?
" **By what shall I know where to halt the main body of my picquet , major ?**
" 经过 什么 将 我 知道 在哪里 到 停止 这 主要的 身体 的 我的 哨兵 , 主要的 ?
“少校，我该如何知道我的哨兵主力应该停在哪里呢？”

" [æskt] ['rɒnəld] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['blæŋkli] [tʊːrdz] [ðə; ði] [weɪst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['dezərt] [pleɪn] ,
" **asked Ronald , looking rather blankly towards the waste expanse of desert plain** ,
" 问 罗纳德 , 寻找 相当 茫然地 向 这 浪费 广阔 的 沙漠 清楚的 ,
“罗纳德问道，目光茫然地望着那片荒凉的沙漠平原。”

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [liːgz] [ə'raʊnd] ['bædəhɔːz] .
which extends for more than seven leagues around Badajoz .
哪个 扩展 为了 更多的 比 七 联赛 大约 巴达霍斯 .
其范围覆盖巴达霍斯周围七个多里格。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['lev(ə)][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [siː] : ['nʌθɪŋ] [bəʊndz] [aɪ 'tiː]
" **It is as level as the very sea : nothing bounds it**
" 它 是 作为 等级 作为 这 非常 海 : 没有什么 界限 它
它像大海一样平坦：没有任何东西可以阻挡它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['distənt] [haɪts] [ʌv; əv][ɑ:l'bwɛɪrə] . "
but the distant heights of Albuera . "
但 这 遥远 高度 的 阿尔布埃拉 . "
但远处的阿尔布埃拉山峰。”

" [mɑ:rtʃ] [ɑ:n] [ðæt] [stɑ:r] , " [sed] ['dʌblju:] — — ['teknɪkli] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
" March on that star , " said W — — technically , as he raised himself in his
" 行进 在 那 星星 , " 说 W — — 技术上来说 , 作为 他 提高 他自己 在 他的
[s'tɪrəps] ,
stirrups ,
马镫 ,
“向着那颗星进发吧,”W——严格意义上说道, 同时他抬起了马镫。

[ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [braɪt] ['plænɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twɪŋklɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['lɪŋgəɪŋ]
and pointed towards a bright planet which was twinkling where the lingering
和 尖 向 一个 明亮的 行星 哪个 曾是 闪烁 在哪里 这 挥之不去的
[stri:kz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [edʒd] [ðə; ði][dɑ:rk][hə'raɪz(ə)n] ,
streaks of yellow edged the dark horizon ,
连胜 的 黄色的 边缘 这 黑暗的 地平线 ,
并指向一颗明亮的行星, 它在黑暗地平线边缘残留的黄色条纹处闪烁着光芒。

[ˈgləʊɪŋ] [laɪk] ['hi:tɪd] [bə:z][ʌv; əv][ɡoʊld] [θru:] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,
glowing like heated bars of gold through openings in the dusky masses of clouds ,
发光 喜欢 加热 酒吧 的 金子 通过 开口 在这 昏暗 群众 的 云 ,
透过昏暗云层的缝隙, 如同灼热的金条般闪闪发光。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][rest] [ɔ:(r)][ɑ:l'bwɛɪrə] , [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n [ʌv; əv] ['ɡreɪəm] .
which appeared to rest o'er Albuera , the position of Graham .
哪个 出现 到 休息 超过 阿尔布埃拉 , 这 位置 的 格雷厄姆 .
它似乎停泊在阿尔布埃拉上方, 也就是格雷厄姆的位置。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [mɑ:rtʃ] [streɪt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
" You will march straight upon it ,
" 你 将要 行进 直的 之上 它 ,
你们将径直向它进发,

[ænd; ænd][hɔ:lt][jɔr; jər] ['pɪkɪt] [wer] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['mænz] [hed] [stʌk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pəʊl] . "
and halt your picquet where you find a man's head stuck upon a pole . "
和 停止 你的 哨兵 在哪里 你 寻找 一个 男人的 头 卡住 之上 一个 极 . "
“如果发现一根杆子上插着一颗人头, 就停止巡逻。”

" [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pəʊl] ! "
" Upon a pole ! "
" 之上 一个 极 ! "
“在杆子上! ”

" [eɪ] . [kwɪr] [mɑ:rk] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
" Ay . Queer mark , is it not ? "
" 哎 . 酷儿 标记 , 是 它 不是 ? "
“哎, 真是个奇怪的标志, 不是吗? ”

" [ˈveri] .
" Very .
" 非常 .
“非常。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hɔ:lt][ðər; ðər] ? "
I am to halt there ? "
我 是 到 停止 那里 ? "
我就要到此为止吗?

" [ə; eɪ] ['dɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [br'saɪd] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] , — [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]
" **A dismal thing to have beside one for a whole night , — in a place as**
" 一个 惨淡 事物 到 有 旁 一 为了 一个 所有的 夜晚 , — 在 一个 地方 作为
[ˈdrɪri] ,
dreary ,
" 凄凉 ,

“在这样一个阴暗沉闷的地方，整晚身边有这样一件令人沮丧的事，

[ænd; ənd] [ˈɪri] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - . "
and eerie too , as the pass of Drumouchter . "
" 和 怪异 也 , 作为 这 经过 的 - . "

而且，德鲁穆赫特山口的景色也令人毛骨悚然。”

" [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ? "
" **Is it the head of a murderer ? "**
" 是 它 这 头 的 一个 凶手 ? "

“这是凶手的头颅吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪz] [ˈberɪd] [brˈniːθ] [aɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
His body is buried beneath it , — a common practice in this part of the country ,
" 他的 身体 是 埋葬 下面 它 , — 一个 常见的 实践 在 这 部分 的 这 国家 ,
[aɪ] [brˈliːv] . "
I believe . "
" 我 相信 . "

他的遗体就埋在下面——我相信，这在这一带是一种常见的做法。

" [ə; eɪ] [ˈmænz] [hed] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [mɑːrk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈiːdʒɪpt][wɪð; wɪθ]
" **A man's head used to be quite a common mark when I was in Egypt with**
" 一个 男人的 头 用过的 到 是 相当 一个 常见的 标记 什么时候 我 曾是 在 埃及 和
[sɜːr][rælf; reɪf] [ˈæbəkraːmbi] ,
Sir Ralph Abercrombie ,
" 先生 拉尔夫 阿伯克龙比 ,

“我当年和拉尔夫·阿伯克龙比爵士在埃及的时候，男人的头颅经常被当作标记物。”

" [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈkæmbl] , [huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˈduːi] [græs] [nɪr] .
" **chimed in Campbell , who had stretched himself on the dewy grass near** .
" 齐声说道 在 坎贝尔 , WHO 有 拉伸 他自己 在 这 露水 草 靠近 .

“坎贝尔插话道，他当时正躺在附近沾满露水的草地上。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈtɜːrbənd] [ˈtɜːks] , [riːvʲuːd] [nɪr] [æɪgˈzændriə] ,
" **I have seen a corps of turbaned Turks , reviewed near Alexandria** ,
" 我 有 已见 一个 兵团 的 戴头巾的 土耳其人 , 已审核 靠近 亚历山大 ,

“我曾在亚历山大附近见过一支头戴缠巾的土耳其军队，

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [spaɪkt] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] [æz; əz][wiː; wi][duː][ˈaʊər; ɑːr] [red] [kæmp] - [ˈkʌlərz] , [æz; əz]
using the spiked heads of Frenchmen as we do our red camp - colours , as
" 使用 这 尖峰 头部 的 法国人 作为 我们 做 我们的 红色的 营 - 颜色 , 作为
[pɔɪnts] [tuː; tə] [wiːl] [ɑːn] . "
points to wheel on . "
" 积分 到 车轮 在 . "

“我们用法国人的尖头作为标志，就像我们用红色营旗作为标志一样，作为前进的方向。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ʌp][jɔːr; jər] [graʊnd] , [ˈmɪstər] . [ˈstjʊt] , " [sed] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ˈmeɪdʒər] ,
" **You had better take up your ground , Mr . Stuart , " said the brigade major** ,
" 你 有 更好的 拿 向上 你的 地面 , 先生 . 斯图尔特 , " 说 这 旅 主要的 ,

“斯图尔特先生，你最好坚守阵地，”旅长说道。

[tuː; tə] [kʌt] [ˈɔːrt] [ˈeni] [ɪnˈtendɪd] [ˈstɔːri] , " [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɔːrself]
to cut short any intended story , "and remember carefully to make yourself
到 切 短的 任何 故意的 故事 , " 和 记住 小心 到 制作 你自己
[ˈmæstər][ʌv; əv][ˈjɔː; jər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
master of your situation ,
掌握 的 你的 情况 ,
打断任何计划好的故事, “并且要牢记要掌控自己的处境”,

[baɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] , [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [speɪs] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈɑːkjupaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪts] [wɪˈðɪn]
by examining , not only the space you actually occupy , but the heights within
经过 检查 , 不是 仅有的 这 空间 你 实际上 占据 , 但 这 高度 之内
- [ˈɑːt] ,
musquet - shot ,
火枪 - 射击 ,
通过考察, 不仅要考察你实际占据的空间, 还要考察火枪射击范围内的高度,

[ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [pæðz] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði][poʊst] ,
the roads and paths leading to or near the post ,
这 道路 和 路径 领导 到 或者 靠近 这 邮政 ,
通往或靠近哨所的道路和小径,

[ˌæsəˈteɪn] [ðer; ðər] [bredθ] [ænd; ənd] [ˌpræktɪkəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ænd; ənd] [ˈkænən] ,
ascertaining their breadth and practicability for cavalry and cannon ,
确定 他们的 宽度 和 实用性 为了 骑兵 和 大炮 ,
确定它们在骑兵和火炮方面的适用范围和实用性,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
and to ensure a ready and constant communication with the adjoining
和 到 确保 一个 准备好 和 持续的 沟通 和 这 相邻的
[poʊsts][ænd; ənd] [vɪˈdɛt] ,
posts and videttes ,
帖子 和 videttes ,
并确保与相邻哨所和观察哨保持随时可用的沟通,

— [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [ˈsɪgnəlz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][pəˈtroʊlz] , " & [siː] . ;
— in the day by signals , in the night by patrols , "& c . ;
— 在 这 天 经过 信号 , 在 这 夜晚 经过 巡逻 , " & c . ;
白天用信号, 晚上用巡逻, “等等;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [dɪd][nɑːt] [siːs] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kwəʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] ,
and the old fellow did not cease his long quotation from the " Regulations ,
和 这 老的 同伴 做过 不是 停止 他的 长的 引述 从 这 " 法规 ,
而那位老人仍然不停地引用《规章》中的长篇内容,

" [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɔːtn] [baɪ] [roʊt] , [ʌnˈtɪl] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .
" which he had gotten by rote , until compelled to do so by want of breath .
" 哪个 他 有 获得 经过 死记硬背 , 直到 被迫 到 做 所以 经过 想 的 气息 .
“他原本是死记硬背的, 直到呼吸困难才被迫这样做。”

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][end] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɔːf] ,
When he made an end , and had ridden off ,
什么时候 他 制成 一个 结尾 , 和 有 骑 离开 ,
当他讲完话, 骑马离开后,

[ˈrɒnəld] [ˈmɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ˈkiːpɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd]
Ronald marched his picquet in the direction pointed out , keeping as a guide
罗纳德 行军 他的 哨兵 在 这 方向 尖 出去 , 保持 作为 一个 指导
[ðə; ði][staːr] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] .
the star already mentioned .
这 星星 已经 提及 .
罗纳德率领哨兵队朝着所指的方向前进, 以前面提到的那颗星星为指引.

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃɒr] [ɪˈnʌf] ,
He soon found the halting - place , and there , sure enough ,
他 很快 成立 这 停止 - 地方 , 和 那里 , 当然 足够的 ,
他很快找到了落脚之处, 果然, 就在那里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hed] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][pəʊl] [əˈbaʊt] [ten] [fi:t] [haɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r]
was a human head placed upon a pole about ten feet high ; and a more
曾是 一个 人类 头 放置 之上 一个 极 关于 十 脚 高的 ; 和 一个 更多的
[ˈgrɪzli] ,
grisly ,
可怕的 ,
一个插在约十英尺高杆子上的人头; 以及更可怕的,

[ˈheri] , [fəˈrʊʃəs] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] , [ˈhju:mən] [aɪz] [ˈnevər] [brɪˈheld] .
hairy , ferocious , and terrible face than it presented , human eyes never beheld .
毛茸茸 , 凶猛 , 和 糟糕的 脸 比 它 呈现 , 人类 眼睛 绝不 观看 .
一张毛茸茸的、凶猛的、可怕的脸, 比人类的眼睛所见到的还要可怕。

[ɪn] [fəˈrɑ:səti] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][nɑ:rˈvɑ:ɛz] [si:fˈwentəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪkst]
In ferocity its expression was that of Narvaez Cifuentes , but it was fixed
在 恶 它是 表达 曾是 那 的 纳瓦埃斯 西富恩特斯 , 但 它 曾是 固定的
[ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ,
and rigid ,
和 死板的 ,
它的凶猛程度与纳瓦埃斯·西富恩特斯相似, 但却僵硬而刻板。

— [ðə; ði] [aɪz] [ˈglæsi] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔ:kəts] , — [ðə; ði][dʒɔ:z] [waɪd] [ænd; ənd]
— the eyes glassy and bursting from the sockets , — the jaws wide and
— 这 眼睛 玻璃状 和 爆发 从 这 插座 , — 这 下颚 宽的 和
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,
——双眼空洞无神, 仿佛要从眼眶里蹦出来; ——下巴大张。

[dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [roʊ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ti:θ] .
displaying a formidable row of large white teeth .
显示 一个 强大 排 的 大的 白色的 牙齿 .
露出一排令人印象深刻的洁白大牙。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈkeɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ,
It was much decayed by the heat of the weather ,
它 曾是 很多 腐烂的 经过 这 热 的 这 天气 ,
它因天气炎热而严重腐朽。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [θri:] [deɪz] [ɪkˈspəʊzd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bri:z] [blu:]
although it had been only three days exposed ; and as the breeze blew
虽然 它 有 到过 仅有的 三 天 裸露 ; 和 作为 这 微风 吹
[ˈswɪftli] [pæst] ,
swiftly past ,
迅速地 过去的 ,
虽然它只暴露了三天; 而且随着微风迅速吹过,

[aɪ ˈti:] [kɔ:zd] [ðə; ði] [lɔ:n] [dæmp] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] [tu:; tə] [weɪv] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [braʊ]
it caused the long damp tresses of black hair to wave around the livid brow
它 导致 这 长的 潮湿 头发 的 黑色的 头发 到 海浪 大约 这 铁青 眉头
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfekt] [æt; ət][wʌns] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] .
with an effect at once strange and terrible .
和 一个 影响 在 一次 奇怪的 和 糟糕的 .
它使乌黑湿漉漉的长发在青紫的额头周围飘动, 呈现出一种既怪异又可怕的效果。

[ˈhævɪŋ] [ˈpoʊstɪd][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈsentriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] ,
Having posted his line of sentries to the best advantage ,
拥有 发布 他的 线 的 哨兵 到 这 最好的 优势 ,
他已将哨兵部署到最佳位置,

[ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] " [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] ,
showing them in what direction they were to keep a " sharp look - out ,
显示 他们 在 什么 方向 他们 是 到 保持 一个 " 锋利的 看 - 出去 ,
告诉他们该往哪个方向走, 以便“保持高度警惕”。

" — [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [soʊlt] [leɪ] , — [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [wer]
" — **the direction where Marshal Soult lay , — he returned to the spot , where**
" — 这 方向 在哪里 元帅 灵魂 躺 , — 他 返回 到 这 点 , 在哪里
,
,
,
“——苏尔特元帅躺着的方向, ——他回到了那里,

[stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
stretched upon the turf among the rest of the soldiers ,
拉伸 之上 这 草皮 之中 这 休息 的 这 士兵 ,
他和其他士兵一起躺在草地上,

[hiː; hi] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] ,
he lay listening to the distant thunder of artillery ,
他 躺 聆听 到 这 遥远 雷 的 炮兵 ,
他躺着, 听着远处隆隆的炮声。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [laɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
and watching the lurid light which filled the horizon ,
和 观看 这 骇人的 光 哪个 已填 这 地平线 ,
看着地平线上那诡异的光芒,

[kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]
continually increasing and waning as the tide of conflict turned on the
持续 增加 和 减弱 作为 这 潮 的 冲突 转向 在 这
[ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ˈbædəhɔːz] .
battlements of Badajoz .
城垛 的 巴达霍斯 .
随着巴达霍斯城墙上冲突局势的转变, 战况不断变化。

[mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [red] [laɪt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
More vividly at times the red light flashed across the sky ,
更多的 生动地 在 时代 这 红色的 光 闪光灯 穿过 这 天空 ,
有时, 红光会更加清晰地划过天空。

[ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkænən] ,
and louder at times came the boom of the heavy cannon ,
和 更大声 在 时代 来了 这 繁荣 的 这 重 的 大炮 ,
有时还会传来更响亮的重炮轰鸣声。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsælˌvəʊz][wɜːr; wər] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [ˈsɪti] ;
as the salvoes were discharged against the walls of the doomed city ;
作为 这 齐射 是 出院 反对 这 墙壁 的 这 注定失败 城市 ;
当炮火向这座注定毁灭的城市的城墙齐射时;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
and while the soldiers looked and listened ,
和 尽管 这 士兵 看起来 和 听着 ,
士兵们一边看着, 一边听着,

[ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [su:n] [ber] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
they thought of the blood and slaughter in which they might soon bear a part ,
他们 想法 的 这 血 和 屠宰 在 哪个 他们 可能 很快 熊 一个 部分 ,
他们想到自己可能很快也会卷入血腥屠杀,

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [brɪ'si:dʒərz] [feɪl][ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .
should the present besiegers fail in the assault .
应该 这 展示 围攻者 失败 在 这 突击 .
如果目前的围攻者进攻失败。

[ɔ:l'dʊʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈhʌndrədʒ] — [eɪ] , [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [swept] [ˈɪntu:]
Although at that hour hundreds — ay , thousands , were being swept into
虽然 在 那 小时 数百 — 哎 , 数千 , 是 存在 扫荡 进入
[ɪ'tɜ:rnəti] , [ðə; ði]'soʊldʒərz] [kɛəd] [na:t][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
eternity , the soldiers cared not for it ,
永恒 , 这 士兵 关心 不是 为了 它 ,
虽然在那一刻, 成百上千的人被卷入永恒, 但士兵们却毫不在意。

[ə'pærəntli] ; ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz][ˈtəʊld][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [læft] ['hɑ:rtli] ,
apparently ; many a tale was told at which they laughed heartily ,
显然 ; 许多 一个 故事 曾是 讲述 在 哪个 他们 笑了 衷心地 ,
显然, 他们讲过很多故事, 听了都开怀大笑。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsɪns] [ˈnær,etɪd] [ʌv; əv] [ˈbə:gən] - [ɑ:p] - [zu:m] , [ˈeg,mɑ:nt] - [ɑ:p] - [zi:] ,
and many a reminiscence narrated of Bergen - op - Zoom , Egmont - op - Zee ,
和 许多 一个 怀旧 旁白 的 卑尔根 - 操作 - 飞涨 , 埃格蒙特 - 操作 - Zee ,
[mæn'dɔ:rə] , [kə'ru:nə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [freɪz] ,
Mandora , Coruna , and other fields and countless frays ,
曼多拉 , 科鲁尼亚 , 和 其他 字段 和 无数 磨损 ,
还有许多关于卑尔根奥普佐姆、埃格蒙特奥普泽、曼多拉、科鲁尼亚和其他地区以及无数争斗的回忆录。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
in which some of them had borne a part .
在 哪个 一些 的 他们 有 出生 一个 部分 .
他们中的一些人也参与其中。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmu:nlait] [naɪt] : [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi]
It was a fine moonlight night : the most distant part of the plain could be
它 曾是 一个 美好的 月光 夜晚 : 这 最多 遥远 部分 的 这 清楚的 可以 是
[dɪ'stɪŋktli] [si:n] ,
distinctly seen ,
明显地 已见 ,
那是一个月光皎洁的夜晚: 远处的平原清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv][stɑ:rz] [ˌʃʊn] [ˈdʒɔɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈraɪv(ə)][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv]
and the myriads of stars shone joyously , as if to rival the radiance of
和 这 无数 的 明星 闪耀 欣喜地 , 作为 如果 到 竞争对手 这 辐射 的
[ðər; ðər] [kwi:n] ,
their queen ,
他们的 女王 ,
无数繁星欢快地闪耀, 仿佛要与它们的女王的光辉相媲美。

[waɪl] [ˈevri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈrʌbəri] , [soʊ]
while every blade of grass , and every leaf of the scattered shrubbery , so
尽管 每一个 刀刃 的 草 , 和 每一个 叶子 的 这 疏散 灌木 , 所以
[ˈkɑ:mən] [ɑ:n] [ˈspæniʃ] [pleɪnz] ,
common on Spanish plains ,
常见的 在 西班牙语 平原 ,
而西班牙平原上常见的每一根小草, 每一片零星灌木的叶子,

[ˈɡlɪtəd] [æz; əz] [ɪf] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪkwɪd] [ˈsɪlvər] .
glittered as if edged with liquid silver .
闪闪发光 作为 如果 边缘 和 液体 银 .

闪闪发光，仿佛镶着一层液态银边。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈɡlɪmərɪŋ] [tents] [ʌv; əv] [ðə; ði]
From the dark village of Lobon , and the white glimmering tents of the
从 这 黑暗的 村庄 的 - , 和 这 白色的 微光 帐篷 的 这
[ɪnˈkæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,

从阴暗的洛邦村，到营地里闪着白光的帐篷，

[əˈroʊz] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ; [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] [θruː] [wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ði] [ˌwɑːdiˈɑːnə] ,
arose the hum of voices ; from the plain through which wound the Guadiana ,
出现 这 哼 的 声音 ; 从 这 清楚的 通过 哪个 伤口 这 瓜迪亚纳 ,
人声嗡嗡作响；从蜿蜒流经瓜迪亚纳河的平原上传来，

[keɪm] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkɜːrənt] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðiːz] ,
came the murmur of its current ; and save these ,
来了 这 低语 的 它是 当前的 ; 和 节省 这些 ,
水流潺潺，低声流淌；除了这些，

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈbædəhɔːz] ,
no sound broke the stillness of the hour but the roar of Badajoz ,
不 声音 打破 这 寂静 的 这 小时 但 这 吼 的 巴达霍斯 ,
除了巴达霍斯的轰鸣声，没有其他声音打破这片刻的宁静。

[wɪtʃ] [ɡraʊld] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [əˈfɑːr] [laɪk] [ˈθʌndər] [əˈmʌŋ] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
which growled and sounded afar like thunder among distant hills .
哪个 咆哮 和 听起来 远方 喜欢 雷 之中 遥远 丘陵 .
它发出隆隆的声响，远处传来如同雷鸣般的巨响。

[waɪl] [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [rɪˈgeɪl] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [mes] ,
While Ronald was regaling himself upon a mess ,
尽管 罗纳德 曾是 令人愉悦 他自己 之上 一个 混乱 ,
当罗纳德独自一人沉浸在混乱之中时，

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [ˈræf(ə)n] - [biːf] [fraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp] - [ˈket(ə)l] [lɪd] ,
consisting of a few ounces of ration - beef fried in a camp - kettle lid ,
由 的 一个 很少 盎司 的 配给 - 牛肉 油煎 在 一个 营 - 壶 盖 ,
由几盎司配给牛肉在野营锅盖中煎制而成，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ɡɑːˈbænzəʊz] [ɔːr] [biːnz] , [wɪtʃ] [ˈevən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
with a handful of garbanzos or beans , which Evan had brought him from
和 一个 少数 的 鹰嘴豆 或者 豆子 , 哪个 埃文 有 带来 他 从
[ðə; ði] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the adjacent village ,
这 邻近的 村庄 ,

还有几颗鹰嘴豆或豆子，那是埃文从邻村给他带来的。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] , [ədˈvænsɪŋ] , [æz; əz]
his attention was aroused by the glitter of steel on the plain , advancing , as
他的 注意力 曾是 被唤醒 经过 这 闪光 的 钢 在 这 清楚的 , 前进 , 作为
[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] ,
he imagined ,
他 想象 ,
平原上闪烁的钢铁光芒引起了他的注意，他想象着，钢铁正在前进。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [soʊlt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ,
from the direction where Soult was known to be ,
从 这 方向 在哪里 灵魂 曾是 已知 到 是 ,
从苏尔特所在的方向，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [demən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and from which he was expected to make some demonstration to
和 从 哪个 他 曾是 预期的 到 制作 一些 示范 到
[rɪ'liːv] ['dʒen(ə)rəl] - ['gærɪsn] .
relieve General Phillipon's garrison .
缓解 一般的 - 驻军 .

人们期望他能从那里进行一些示威活动，以缓解菲利普将军的守军压力。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ɪn'stəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
Ronald was instantly on the alert .
罗纳德 曾是 即刻 在 这 警报 .

罗纳德立刻警觉起来。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , — [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [tuː; tə] " [stænd][tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
He sprang to his feet , — ordered the picquet to " stand to their arms ,
他 弹簧 到 他的 脚 , — 订购 这 哨兵 到 " 站立 到 他们的 武器 ,
他猛地站起身，命令哨兵“拿起武器，立正”。

" [hɪm'self] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][ɪ'lɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [tuː; tə][rekə'hoʊtər; ,ri:kə'hoʊtər] .
" himself advancing a little to the front , to reconnoitre .
" 他自己 前进 一个 小的 到 这 正面 , 到 侦察 .
他自己向前走了一小段距离，去侦察。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ɑːfɪsər] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
Perhaps there is no situation more exciting to any officer , especially a young one ,
也许 那里 是 不 情况 更多的 激动人心 到 任何 官 , 尤其 一个 年轻的 一 ,
[ðæn; ðən] [aʊt] - ['pɪkɪt] ['duːti] :
than out - picquet duty :
比 出去 - 哨兵 责任 :

对于任何军官，尤其是年轻军官来说，或许没有什么比户外哨岗执勤更令人兴奋的了：

[hiː; hi][ɪz] [left] [tuː; tə][ækt] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , — [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
he is left to act entirely for himself , — to rely on his own judgment ,
他 是 左边 到 行为 完全 为了 他自己 , — 到 依靠 在 他的 自己的 判断 ,
他完全可以自行行事，依靠自己的判断。

[ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [grəʊ]
and so much depends upon him in many ways , that he is apt to grow
和 所以 很多 取决于 之上 他 在 许多 方式 , 那 他 是 易于 到 生长
[bɪ'wɪldərd] .
bewildered .
困惑 .

他肩负着很多责任，以至于他很容易感到困惑。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪz] [ɪn'diːd] [greɪt] ,
The responsibility is indeed great ,
这 责任 是 的确 伟大的 ,

责任确实重大。

[wen] [ðə; ði] ['veri] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənəlz]
when the very fate of a kingdom may depend on the alertness of his sentinels
什么时候 这 非常 命运 的 一个 王国 可能 依赖 在 这 警觉 的 他的 哨兵
,
:
,

当一个王国的命运可能取决于哨兵的警惕性时，

[ænd; ænd][ðə; ði][poʊsts][hiː; hi][hæz; həz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the posts he has assigned to them .
和 这 帖子 他 有 分配 到 他们 .

以及他分配给他们的职位。

[ˈfʊli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈrɒnəld] [muːvd] [ˈæŋkʃəsli][tuː; tə][ðə; ði]
Fully alive to all the duties of his situation , Ronald moved anxiously to the
完全 活 到 全部 这 职责 的 他的 情况 , 罗纳德 已搬 焦虑地 到 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

罗纳德深知自己肩负的职责，他焦急地走向前线。

[ænd; ənd] [brˈheld] [ə; eɪ][dɑːrk] [gruːp] [ədˈvænsɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [əˈbːɪŋ] [ðə; ði][pleɪn][æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] ,
and beheld a dark group advancing furiously along the plain at full gallop ,
和 观看 一个 黑暗的 团体 前进 愤怒地 沿着 这 清楚的 在 满的 驰骋 ,
只见一群黑衣人马正沿着平原疾驰而来，气势汹汹。

[ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][poʊst] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] [kæskz] [ænd; ənd][tɔːl] [læns] [ˈɡlɪtərɪŋ] ;
making straight for his post , with steel casques and tall lances glittering ;
制作 直的 为了 他的 邮政 , 和 钢 头盔 和 高的 长矛 闪闪发光 ;
他头戴闪亮的钢盔，手持高耸的长矛，径直走向自己的岗位；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][sɪks] [ɑːrmd] [ˈhɔːsmən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd]
but that they were only six armed horsemen he could see distinctly , and
但 那 他们 是 仅有的 六 武装 骑兵 他 可以 看 明显地 , 和
[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [əˈmiːgəʊz] !
the cry of " Amigos !
这 哭 的 " 朋友们 !

但他清楚地看到，他们只有六个全副武装的骑兵，还有“朋友们！”的喊声。

[əˈmiːgəʊz][ə; eɪ][laː] [ˈgwərə] [diː][laː] [ˌɪndəpənˈdensiːɑː] !
amigos a la guerra de la Independencia !
朋友们 一个 拉 战争 德 拉 独立 !
独立战争的朋友们！

[ˈviːvə; ˈvaɪvə][ɛˈspɑːnjə] !
Viva España !
维瓦 西班牙 !
西班牙万岁！

[ˈviːvə; ˈvaɪvə][ɛˈspɑːnjə] !
Viva España !
维瓦 西班牙 !
西班牙万岁！

" [ɪn] [pjʊr] [kæsˈtɪljən] , [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspænjərdz] ;
" in pure Castilian , assured him that they were Spaniards ;
" 在 纯的 卡斯蒂利亚语 , 保证 他 那 他们 是 西班牙人 ;
“用纯正的卡斯蒂利亚语向他保证，他们是西班牙人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvænst]
and he sprang forward just in time to arrest the arm of his advanced
和 他 弹簧 向前 只是 在 时间 到 逮捕 这 手臂 的 他的 先进的
[ˈsentɪn(ə)] ,
sentinel ,
哨兵 ,

他及时跃上前去，拦住了前方哨兵的手臂。

[huː] [hæd; həd] [ˈlevld] [hɪz; ɪz] [tuː; tə][ˈfaɪər] ,
who had levelled his musquet to fire ,
WHO 有 平整 他的 火枪 到 火 ,
他举起火枪准备射击，

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kæmpt] [dɪ'vɪz(ə)n][tu:; tə][get] ['ʌndər]
a circumstance which would have caused the whole encamped division to get under
一个 环境 哪个 会 有 导致 这 所有的 营地 分配 到 得到 在下面
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

这种情况本应导致整个驻扎师拿起武器。

[ə'ʌləðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [sti:dz]
Another moment , and the strangers came up , the hoofs of their panting steeds
其他 片刻 , 和 这 陌生人 来了 向上 , 这 蹄子 的 他们的 喘息 马匹
['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
shaking the earth ,
摇晃 这 地球 ,

又过了一会儿，陌生人来了，他们喘息的马蹄震动着大地。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rf][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [reɪnd] [ɪn] ,
and tearing the turf as they were suddenly reined in ,
和 撕裂 这 草皮 作为 他们 是 突然 勒住 在 ,
它们突然被勒住，撕扯着草皮。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər][daɪ'leɪtɪd]['nəʊstrəlz] .
while the white foam fell from their dilated nostrils .
尽管 这 白色的 泡沫 跌倒 从 他们的 扩张 鼻孔 .
白色泡沫从他们扩张的鼻孔中流出。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] ['rɒnəld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɪks] [læns] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['æl.vɑ:roʊz] [tru:p] ,
A glance showed Ronald that they were six lances of Don Alvaro's troop ,
一个 瞥一眼 显示 罗纳德 那 他们 是 六 长矛 的 大学教师 阿尔瓦罗的 部队 ,
罗纳德一眼就认出，那是唐·阿尔瓦罗部队的六个长矛兵。

['eskɔ:tɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['spæniʃ] ['leɪdɪz] , [hu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊ] [smɔ:l] [sər'praɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
escorting a party of Spanish ladies , who to his no small surprise were all
护送 一个 派对 的 西班牙语 女士们 , WHO 到 他的 不 小的 惊喜 是 全部
['maʊntɪd] [laɪk] [men] ,
mounted like men ,
安装 喜欢 男人 ,
他护送着一群西班牙女士，令他颇感意外的是，她们全都像男人一样骑在马上。

['weɪɪŋ] [waɪd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['flæpɪŋ] [sɒm'breərəʊz] , [wɪð; wɪθ][veɪlz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['weɪvɪŋ]
wearing wide trowsers and broad flapping sombreros , with veils and long waving
穿着 宽的 裤子 和 广阔 扑 墨西哥帽 , 和 面纱 和 长的 挥手
[plu:mz] .
plumes .
羽流 .
身穿宽大的裤子，头戴宽边飘扬的墨西哥帽，面纱遮面，长羽毛飘扬。

[ɔ:l'dʒoʊ] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [skɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] ,
Although this mode of riding surprised the Scot very much ,
虽然 这 模式 的 骑术 惊讶 这 苏格兰人 非常 很多 ,
虽然这种骑马方式让苏格兰人非常惊讶，

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [ɪk'stri:mli] ['kɑ:mən] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv] [speɪn] .
it is one extremely common in some parts of Spain .
它 是 一 极其 常见的 在 一些 部分 的 西班牙 .
在西班牙某些地区，这种情况极为常见。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] , [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ?
Raising his hand to his bonnet , he inquired which way they had come ?
提高 他的 手 到 他的 引擎盖 , 他 询问 哪个 方式 他们 有 来 ?
他抬手摸了摸帽子，问道他们是从哪个方向来的？

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[dɑ:n] ['rɒnəld] , — [hæv; həv][ju:; jʊ][kwɑ:t] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] ,
Don Ronald , — **have you quite forgotten me** ,
大学教师 罗纳德 , — 有 你 相当 被遗忘的 我 ,

唐·罗纳德，——你真的把我忘了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [naɪt] [wi:; wi] [spent] [ɪn][ðə; ði][daɪə'ba:ɪk(ə)]['kævərn][æt; ət][la:]['nɑ:və] ? " [ɪk'skleɪmd]
and the sad night we spent in the diabolical cavern at La Nava ? " exclaimed
和 这 伤心 夜晚 我们 花费 在 这 邪恶的 洞穴 在 拉 纳瓦 ? " 惊呼

['pedrəʊ]['gəʊməz] ,
Pedro Gomez ,
佩德罗 戈麦斯 ,

“我们在拉纳瓦那个可怕的洞穴里度过的那个悲伤的夜晚呢？”佩德罗·戈麦斯惊喊道。

['dra:pɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləns] ,
dropping the point of his lance ,
下降 这 观点 的 他的 槊 ,

他松开了长矛的尖端，

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['metlsəm] [sti:d] [tu:; tə] ['kə:vɪt] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [mɔ:r] [laɪk] [ʌntə'ʌntu][ə; eɪ]
and causing his mettlesome steed to curvet in a style more like unto a
和 导致 他的 勇敢的 骏马 到 曲线 在 一个 风格 更多的 喜欢 到 一个

[naɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv] [drə'gu:nz] .
knight of chivalry than a serjeant of dragoons .
骑士 的 骑士精神 比 一个 中士 的 龙骑兵 .

并使他那匹英勇的坐骑以一种更像是骑士而非龙骑兵军士的姿态转弯。

" [haʊ] ! ['pedrəʊ] , [maɪ][bɔ:n] - , [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ?
" **How ! Pedro , my bon camarado , is this you ?**
" 如何 ! 佩德罗 , 我的 邦 - , 是 这 你 ?

“怎么回事！佩德罗，我的好朋友，是你吗？”

[waɪ] — [haʊ] — [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['raɪdɪŋ] ? "
Why — how — which way are you riding ? "
为什么 — 如何 — 哪个 方式 是 你 骑术 ? "

为什么？你怎么骑？你要往哪个方向骑？

" [kə'mændɪŋ] [æn; ən]['eskɔ:rt] , [se'njɔ:] - ;
" **Commanding an escort , senior officiale** ;
" 指挥 一个 护送 , 传感器 - ;

“指挥护卫队，先生；

['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt][frəm; frəm][seɪ'gʊərə][di:]['li:ɔn][tu:; tə] -
travelling with four ladies of our regiment from Segura de Leon to Idanda
旅行 和 四 女士们 的 我们的 团 从 塞古拉 德 莱昂 到 -

['nəʊvə] ,
Nova ,
新星 ,

与我团四位女兵一起从塞古拉德莱昂前往伊丹达诺瓦，

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] . "
to keep them out of harm's way . "
到 保持 他们 出去 的 伤害 方式 . "

为了保护他们免受伤害。

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnjə'ri:təz] — "
" **And the senioritas** — "
" 和 这 小姐们 — "

“还有那些小姐们——”

" [seɪnjə'ri:təz] ?
" **Senoritas** ?
" 小姐们 ?

“小姐们？ ”

[fə] ! [ˈsoʊmoʊs][tu:ˈdu:z] [ˈhɒmbəz] , " [sed] [wʌn] [kənˈtemptʃuəsli] [ɪn] [ˈspæniʃ] .
Pho ! Somos todos hombres , " said one contemptuously in Spanish .
越南河粉！ somos 待办事项 男人们 , " 说 一 轻蔑地 在 西班牙语 .

“Pho! Somos todos hombres,”其中一人用西班牙语轻蔑地说。

" [ɔ:l] [men] ? " [riˈtəreɪtɪd] [ˈrɒnəld] [ɪn] [səˈpraɪz] .
" **All men ? " reiterated Ronald in surprise .**
" 全部 男人 ? " 重申 罗纳德 在 惊喜 .

“全是男人？”罗纳德惊讶地再次问道。

[æ; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ˈspi:kər] [ˈfɑ:lʊd] ; [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs]
A burst of laughter from the fair speaker followed ; and bending her face
一个 爆裂 的 笑声 从 这 公平的 扬声器 随后 ; 和 弯曲 她 脸
[kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
close to his ,
关闭 到 他的 ,

美丽的演说者随即爆发出一阵笑声；她将脸凑近他，

— [soʊ][kloʊz] [ðæt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [kə:lz] [fel] [əˈpɑ:n][ˌaɪ ˈti: , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , " - [di:] [ˈtrækˈsɪloʊ] .
— **so close that her soft curls fell upon it , she added , " Inesella de Truxillo .**
— 所以 关闭 那 她 柔软的 卷发 跌倒 之上 它 , 她 额外 , " - 德 特鲁希略 .

——如此之近，以至于她柔软的卷发垂落在上面，她补充道：“伊内塞拉·德·特鲁希略。”

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈi:zəli] [fərˈɡɑ:tn] , [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv]
I knew not that my features were so easily forgotten , even by the admirers of
我 知道 不是 那 我的 特征 是 所以 容易地 被遗忘的 , 甚至 经过 这 仰慕者 的
[maɪ][ˈkʌz(ə)n] . "
my cousin . "
我的 表哥 . "

我并不知道，就连我表哥的仰慕者们，也如此轻易地忘记了我的容貌。

" [siˈnɔ:rə] , [haʊ] [ˈhæpi] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈseɪfti] !
" **Senora , how happy am I to see you here , and in safety !**
" 塞诺拉 , 如何 快乐的 是 我 到 看 你 这里 , 和 在 安全 !

“塞诺拉，我真高兴在这里见到您，而且您平安无事！”

[ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz][æ; ət] [məˈi:də] [led][em ˈi:][tu:; tə] [ɪkˈspekt][ðə; ði] [wɜ:rst] .
The ravages at Merida led me to expect the worst .
这 蹂躏 在 梅里达 引领 我 到 预计 这 最差 .

梅里达的惨状让我预感到了最坏的情况。

[ænd; ənd][jʊ; jər] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈdɑ:nə] [ˌkætəˈli:nə] , — [ʃi:; ʃi] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈrɒnəld]
And your cousin , Donna Catalina , — she is of course , with you ? " said Ronald
和 你的 表哥 , 唐娜 卡塔利娜 , — 她 是 的 课程 , 和 你 ? " 说 罗纳德
,
:
,

“你的表妹唐娜·卡塔琳娜——她当然也和你在一起吧？”罗纳德问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æ; ət][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [ˈleɪdɪz] .
looking anxiously at the faces of the other three ladies .
寻找 焦虑地 在 这 面孔 的 这 其他 三 女士们 .

她焦急地看着其他三位女士的脸。

" [oʊ][moʊst] [ʌnˈfɜ:rtʃənət] [ˌkætəˈli:nə] ! " [ɪkˈskleɪmd] - , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wi:p] ,
" **O most unfortunate Catalina ! " exclaimed Inesella , beginning to weep ,**
" 哦 最多 不幸 卡塔利娜 ! " 惊呼 - , 开始 到 哭泣 ,

“哦，最不幸的卡塔琳娜！”伊内塞拉惊呼道，开始哭泣起来。

" [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] [lɔːst][tuː; tə][juːˈes] . "

" **I fear she is for ever lost to us** . "

" 我 害怕 她 是 为了 曾经 丢失的 到 我们 . "

“恐怕她永远离我们而去了。”

" [haʊ] , [ˈdɑːnə] - !

" **How , Donna Inesella !**

" 如何 , 唐娜 - !

“怎么了，唐娜·伊内塞拉！ ”

[spiːk] [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] !

Speak for Heaven's sake !

说话 为了 天 清酒 !

看在上帝的份上，说句话吧！

" [sed] [ˈrɒnəld] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈflʌtəd] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

" **said Ronald , while his heart fluttered with agitation** .

" 说 罗纳德 , 尽管 他的 心 飘动 和 搅动 .

罗纳德说着，心跳加速，激动不已。

" [oʊ][wɑːn; hwɑːn][diː][ˈdiːoʊs] ! [biː; bi][hɜːr; hər] [prəˈtekʃn] .

" **O Juan de Dios ! be her protection** .

" 哦 胡安 德 神 ! 是 她 保护 .

“胡安·德·迪奥斯啊！请保护她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] , [waɪl] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt]

She was carried off by the enemy , while I escaped in consequence of the Count

她 曾是 携带 离开 经过 这 敌人 , 尽管 我 逃脱 在 结果 的 这 数数

- [ˈmændɛɪt] .

d'Erlon's mandate .

- 授权 .

她被敌人掳走了，而我则因埃尔隆伯爵的命令而逃脱。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [diˈstrɔɪd] [baɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪr]

The house was destroyed by fire , and our miserable uncle , the poor dear

这 房子 曾是 损毁 经过 火 , 和 我们的 悲惨的 叔叔 , 这 贫穷的 亲爱的

[oʊld][ˈpɑːdreɪ] ,

old padre ,

老的 神父 ,

房子被大火烧毁了，我们可怜的叔叔，那位可怜的老神父，

[ˈperɪʃt] [ɪn][aɪˈtiː] .

perished in it .

遇难 在 它 .

葬身其中。

" [ə; eɪ] [diːp] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [graʊld] [baɪ][ðə; ði][ˈeskɔːrt] , [huː] [reɪnd] [ðər; ðər][ˈhɔːrsɪz] [bæk] [ə; eɪ]

" **A deep malediction was growled by the escort , who reined their horses back a**

" 一个 深的 诅咒 曾是 咆哮 经过 这 护送 , WHO 勒住 他们的 马匹 后退 一个

[fjuː] [ˈpeɪsɪz] .

few paces .

很少 步幅 .

护卫队发出低沉的诅咒声，勒住马缰，后退了几步。

" [ðə; ði] [ˈdiːmənz] !

" **The demons !**

" 这 恶魔 !

“恶魔们！

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ðæt] [dʌn] ? "

and by whose order was that done ? "

和 经过 谁 命令 曾是 那 完毕 ? "

“这是奉谁的命令？ ”

" [ðer; ðər] [ʃef] - , [ðə; ði] ['bærən] [di:] - , [ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] . "

" Their chef d'escadre , the Baron de Clappourknuis , or some such name . "

他们的 厨师 - , 这 男爵 德 - , 或者 一些 这样的 姓名 . "

“他们的指挥官，克拉普尔克努伊斯男爵，或者类似的名字。”

" [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [ʌv; əv] [bə'lem] ; [bʌt; bət] [.kætə'li:nə] — "

" He is now a prisoner in the castle of Belem ; but Catalina — "

他 是 现在 一个 囚犯 在 这 城堡 的 贝伦 ; 但 卡塔丽娜 — "

“他现在被囚禁在贝伦城堡；但是卡塔琳娜——”

" [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɑ:rmz] [baɪ] [fɔ:rs] .

" Was torn from my arms by force .

曾是 撕裂 从 我的 武器 经过 力量 .

“被人强行从我怀里夺走。”

[ə; eɪ] [fi:ld] - ['ɑ:fisər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [gɑ:rdz] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

A field officer of the French guards carried her off across the bow of his

一个 场地 - 官 的 这 法语 守卫 携带 她 离开 穿过 这 弓 的 他的

['sæd(ə)] ;

saddle ;

鞍 ;

一名法国卫队野战军官把她扛在马鞍前部带走了；

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɪrf(ə)] [kraɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [swæm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [^wɑ:di'ɑ:nə] ,

I heard her fearful cries as he swam his horse across the Guadiana ,

我 听到 她 可怕 哭泣 作为 他 游泳 他的 马 穿过 这 瓜迪亚纳 ,

当他骑马游过瓜迪亚纳河时，我听到了她恐惧的哭喊声。

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'tækt] [mɜ:'i:də] .

on the night that the British returned and attacked Merida .

在 这 夜晚 那 这 英国 返回 和 遭到攻击 梅里达 .

就在英国人返回并进攻梅里达的那晚。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

I have been wandering about in several places since then , and am anxious to

我 有 到过 漫游 关于 在 一些 地方 自从 然后 , 和 是 焦虑的 到

[ri:tʃ] - ['noʊvə] ,

reach Idanda Nova ,

抵达 - 新星 ,

从那以后，我一直在好几个地方游荡，很想到达伊丹达诺瓦。

[ɪ'dɑ:nə] [ə; eɪ] ['veljə] , [ɔ:r] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðɪs] ['terəb(ə)] [wɜ:rk] [ɪz] ['oʊvər] .

Idanha a Velha , or any place of safety , until all this terrible work is over .

伊丹哈 一个 韦尔哈 , 或者 任何 地方 的 安全 , 直到 全部 这 糟糕的 工作 是 超过 .

到 Idanha a Velha 或任何安全的地方待着，直到这一切可怕的工作结束。

['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑ:d] !

Mother of God !

母亲 的 上帝 !

圣母玛利亚！

[lʊk] [tɔ:rdz] ['bædəhɔz] !

look towards Badajoz !

看 向 巴达霍斯 !

向巴达霍斯看去！

[ðə; ði] [skaɪ] [si:mz] [ɔ:l] [ɑ:n] ['faɪər] !

The sky seems all on fire !

这 天空 似乎 全部 在 火 !

天空仿佛燃起了熊熊大火！

[ə'la:s] !
Alas !
唉 ！

唉!

[ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒərz] — "
the poor soldiers — "
这 贫穷的 士兵 二 "

可怜的士兵们——”

" [hæz; hæz] [dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [feɪt] ? "
" **Has Don Alvaro heard of his sister's fate ?** "
" 有 大学教师 阿尔瓦罗 听到 的 他的 姐妹 命运 ? "

“唐·阿尔瓦罗是否听说了他妹妹的遭遇？”

" [oʊ] [jes] , [se'njɔ:] .
" **O yes , senior** .
" 哦 是的 , 传感器 .

“哦，是的，先生。”

[pʊr] [əl'vɑ:roʊ] !
Poor Alvaro !
贫穷的 阿尔瓦罗 ！

可怜的阿尔瓦罗！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sæd][wɜ:rk] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
I have had sad work cheering him under the misfortune .
我 有 有 伤心 工作 欢呼 他 在下面 这 不幸 .

在遭遇不幸的情况下，我做了件令人难过的事——安慰他。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['dɑ:nə] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] ,
He is now my husband , added the graceful donna , blushing deeply ,
他 是 现在 我的 丈夫 , " 额外 这 优美 唐娜 , 脸红 深 ,

“他现在是我的丈夫了，”这位优雅的女士补充道，脸颊泛起了深深的红晕。

[waɪl] [hɜ:r; hər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][sɔ:ft] [vɔɪs] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
while her usually soft voice sunk into a whisper .
尽管 她 通常 柔软的 嗓音 沉没 进入 一个 耳语 .

她平时温柔的声音此刻变得轻声细语。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Oh , indeed** !
" 哦 , 的确 ！

“哦，确实如此！ ”

[aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['hæpi] , ['dɑ:nə] - ,
I am most happy , Donna Inesella ,
我 是 最多 快乐的 , 唐娜 - ,

我非常高兴，唐娜·伊内塞拉

[tu:; tə] [hɪr] — — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['selɪbreɪt] [soʊ] ['dʒɔɪəs] [æn; ən] [ɪ'vent] [waɪl] [soʊ] [ɡreɪt]
to hear — — But how could you celebrate so joyous an event while so great
到 听到 — — 但 如何 可以 你 庆祝 所以 欢乐 一个 事件 尽管 所以 伟大的

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˌkætə'li:nə] ? -
a mystery hangs over the fate of poor Catalina ? !
一个 神秘 悬挂 超过 这 命运 的 贫穷的 卡塔利娜 ? -

听到这些——可是，可怜的卡塔琳娜的命运还悬而未决，你们怎么能庆祝如此喜庆的盛事呢？

" [oʊ] [dɑ:n] ['rɒnəld] !
" **O Don Ronald** !
" 哦 大学教师 罗纳德 ！

“哦，唐·罗纳德！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌŋ] ['leɪdi] , [kən'fju:zədli] .
" **I know not , " replied the young lady , confusedly .**

我 知道 不是 , " 回复 这 年轻的 女士 , 困惑地 .
“我不知道,”这位年轻女士困惑地回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] . "
" **What a very strange question to ask .** "

" 什么 一个 非常 奇怪的 问题 到 问 . "
“真是个奇怪的问题。”

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [si'no:rə] ! "
" **Pardon me , senora !** "

" 赦免 我 , 塞诺拉 ! "
“对不起，夫人！ ”

" ['sæntə][mə'ri:ə] !
" **Santa Maria !**

" 圣诞老人 玛丽亚 !
“圣玛丽亚！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [dɑ:n] [ə'lva:roʊ][ɪz][soʊ] ['veri] [ɪm'petʃuəs] ,
" **I am not angry with you ; but Don Alvaro is so very impetuous ,**

我 是 不是 生气的 和 你 ; 但 大学教师 阿尔瓦罗 是 所以 非常 浮躁 ,
我并不生你的气；但是唐·阿尔瓦罗实在太冲动了。

[ænd; ənd] [fiəriŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌ; əv][wɔ:r] — — [bʌt; bət] [ɑ:] ! [se'njɔ:] ,
" **and fearing the chance of war — — But ah ! senor ,**

和 害怕 这 机会 的 战争 — — 但 啊 ! 传感器 ,
并且害怕战争的发生——但是啊！先生，

[wi:; wi][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [ə'du:] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌ; əv] ['elvəs] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ,
" **we must bid you adieu if we would reach the city of Elvas before dawn ,**

我们 必须 出价 你 再见 如果 我们 会 抵达 这 城市 的 埃尔瓦斯 前 黎明 ,
如果我们想在黎明前抵达埃尔瓦斯城，就必须向你们告别了。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['meni] [gʊd] [li:gz] [frʌm; frəm] - .
" **and ' tis many good leagues from Lobon .**

和 - 的 许多 好的 联赛 从 - .
而且距离洛邦还有好几里路。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdɪz] , [hu:] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [naʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə]
" **The other ladies , who had become impatient at the delay , now proposed to**

" 这 其他 女士们 , WHO 有 变得 不耐烦 在 这 延迟 , 现在 建议的 到

[raɪd][ɑ:n] ,
" **ride on ,**

骑 在 ,
“其他女士们因为耽搁而变得不耐烦，现在提议继续赶路。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌ; əv][ðə; ði] [fi:ld] - ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n]['du:ti] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [aʊt] - ['pɪkɪt] ,
" **and the arrival of the field - officer on duty , to visit the out - picquet ,**

和 这 到达 的 这 场地 - 官 在 责任 , 到 访问 这 出去 - 哨兵 ,
值班的野战军官到达前哨所进行巡视，

[pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
" **put an end to the conversation .**

放 一个 结尾 到 这 对话 .
结束对话。

[ˈrɒnəld] [ˈbriːfli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ðə; ði]
Ronald briefly pointed out to them , to the best of his knowledge , the
罗纳德 简要地 尖 出去 到 他们 , 到 这 最好的 的 他的 知识 , 这
[ˈseɪfɪst] [raʊd] [tuː; tə] [ˈelvəs] ,
safest road to Elvas ,
最安全 路 到 埃尔瓦斯 ,

罗纳德简要地向他们指出了他所知的通往埃尔瓦斯最安全的路线。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ˈbændz][ʌv; əv] [ˈroʊvɪŋ] [gəˈrɪlə] [wɜːr; wər] [liːst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [met]
and the one by which bands of roving guerillas were least likely to be met
和 这 一 经过 哪个 乐队 的 漫游 游击队 是 至少 可能 到 是 遇见
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

以及最不可能遇到流窜游击队的路线；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
and then hurried off to his post ,
和 然后 慌忙 离开 到 他的 邮政 ,
然后匆匆赶往岗位。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈeskɔːrt] [ˈgæləpt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - .
while the ladies and their escort galloped in the direction of Lobon .
尽管 这 女士们 和 他们的 护送 疾驰 在 这 方向 的 - .
而女士们和她们的护卫则朝着洛邦的方向飞奔而去。

[ˈrɒnəld] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈhelmits] [ænd; ənd] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ]
Ronald watched the helmets and spears of the troopers , and the waving
罗纳德 观看 这 头盔 和 长矛 的 这 骑警 , 和 这 挥手
[ˈfeðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
feathers of the ladies ,
羽毛 的 这 女士们 ,

罗纳德注视着骑兵们的头盔和长矛，以及女士们飘扬的羽毛。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ;
as long as they were in sight ;
作为 长的 作为 他们 是 在 视线 ;
只要他们在视线范围内；

[ænd; ənd][soʊ][ˈneglɪdʒənt][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪkɪt] , [ðæt] , [tuː; tə]
and so negligent was he during the inspection of his picquet , that , to
和 所以 疏忽 曾是 他 期间 这 检查 的 他的 哨兵 , 那 , 到
[juːz][ə; eɪ] [mes] - [ruːm] [freɪz] ,
use a mess - room phrase ,
使用 一个 混乱 - 房间 短语 ,

他在巡视哨位时如此疏忽大意，用一句俗语来说，

[hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈroʊɪŋ] [frʌm; frəm][oʊld] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)][mækˈdɑːn(ə)ld] , [ðə; ði] [ˈsiːniər]
he gained a hearty rowing from old Lieutenant - colonel Macdonald , the senior
他 获得 一个 爽朗 划船 从 老的 中尉 - 上校 麦克唐纳 , 这 高级的
[ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
major of his regiment ,
主要的 的 他的 团 ,

他从他所在团的资深少校、老麦克唐纳中校那里得到了一顿酣畅淋漓的划船训练。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [dɪˈspleɪd] ,
who was mighty indignant at the absence of mind he displayed ,
WHO 曾是 强大的 愤怒 在 这 缺席 的 头脑 他 显示 ,
他对自己表现出的这种心不在焉的态度感到非常愤怒。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈbædəhɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈlɪsɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
watching the waning blaze of Badajoz , and listening to the noise of the
观看 这 减弱 火焰 的 巴达霍斯 , 和 聆听 到 这 噪音 的 这
[əˈsɔ:lt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ,
assault as the night - wind ,
突击 作为 这 夜晚 - 风 ,

望着巴达霍斯逐渐熄灭的火焰，听着夜风中传来的进攻声，

[ˈswi:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
sweeping over the plain , brought it to his ear .
扫荡 超过 这 清楚的 , 带来 它 到 他的 耳朵 .

掠过平原，传到他耳边。

[ɪnˈtentli] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [laɪt] ; [ænd; ənd] [wen] , [tɔ:rdz] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] "
Intently he watched the light ; and when , towards morning , the boom of "
专注地 他 观看 这 光 ; 和 什么时候 , 向 早晨 , 这 繁荣 的 "
[ðə; ði] [red] [ɑ:rˈtɪləri] " [daɪd] [əˈweɪ] ,
the red artillery " died away ,
这 红色的 炮兵 " 死亡 离开 ,

他全神贯注地注视着光线；当黎明时分，“红色炮火”的轰鸣声渐渐消失时，

[hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsɔ:lt] [hæd; həd] [feɪld] ,
he almost hoped that the assault had failed ,
他 几乎 希望 那 这 突击 有 失败的 ,

他几乎希望这次袭击失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˈɔ:rdər] [wʊd] [əˈraɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n][tu:; tə] [ædˈvæns] [tu:; tə]
and that an order would arrive for the second division to advance to
和 那 一个 命令 会 到达 为了 这 第二 分配 到 进步 到
[səˈpɔ:rt] [ðə; ði] [brɪˈsi:dʒərz] ,
support the besiegers ,
支持 这 围攻者 ,

并且会接到命令，要求第二师向前推进支援围攻者。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [hænd][tu:; tə][hænd][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
that he might have an opportunity of meeting hand to hand the enemy ,
那 他 可能 有 一个 机会 的 会议 手 到 手 这 敌人 ,
[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [hænd][tu:; tə][hænd][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
that he might have an opportunity of meeting hand to hand the enemy ,
那 他 可能 有 一个 机会 的 会议 手 到 手 这 敌人 ,

这样他或许有机会与敌人正面交锋。

[əˈgenst] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsi:vɪd] [ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [diːteˈsteɪʃn] ;
against whom he had conceived a peculiar feeling of detestation ;
反对 谁 他 有 构思 一个 奇特 感觉 的 憎恶 ;

他对这个人怀有一种特殊的憎恶之情；

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] - [hoʊp] ,
or that he might have the desperate honour of leading a forlorn - hope ,
或者 那 他 可能 有 这 绝望的 荣誉 的 领导 一个 绝望 - 希望 ,
[æn; ən] [əˈfer] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
an affair , by the by ,
一个 事务 , 经过 这 经过 ,

或者，他或许有幸能领导一场渺茫的希望，一段恋情，顺便一提，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [slɑɪt] [kənˈsep(ə)n] .
of which he had as yet but a very slight conception .
的 哪个 他 有 作为 然而 但 一个 非常 轻微 概念 .

对此，他当时还只是略知一二。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈlæstɪd][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] , [ˈsiːst] [æt; ət][deɪ] - [breɪk]
The din of war , which had lasted the live - long night , ceased at day - break
这 din 的 战争 , 哪个 有 持续 这 居住 - 长的 夜晚 , 停止 在 天 - 休息
,
:
,

持续了整整一夜的战争喧嚣，在黎明时分戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkænən] [ænd; ənd] [wɜːr; wər][noʊ][ˈbɪŋgər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]
and the flashes of cannon and musquetry were no longer seen on the
和 这 闪光灯 的 大炮 和 火枪 是 不 更长 已见 在 这
[ˈræm,pɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌestrəməˈduːrɑː] ,
ramparts of the capital of Estremadura ,
城墙 的 这 首都 的 埃斯特雷马杜拉 ,

埃斯特雷马杜拉首都的城墙上再也看不到炮火和枪声了。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəsli] [tɜːrnd] ,
in the direction of which all eyes were anxiously turned ,
在 这 方向 的 哪个 全部 眼睛 是 焦虑地 转向 ,
所有人的目光都焦急地转向了那个方向。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] - .
although it is not distinctly visible from Lobon .
虽然 它 是 不是 明显地 可见的 从 - .
虽然从洛邦镇上并不容易看到它。

[əˈbaʊt] [sʌn] - [raɪz][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [stɑːf] - [ˈɑːfɪsər] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈfjʊəriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
About sun - rise a British staff - officer spurred his horse furiously into the
关于 太阳 - 上升 一个 英国 职员 - 官 受到刺激 他的 马 愤怒地 进入 这
[ɪnˈkæmpmənt] .
encampment .
营地 .

日出时分，一名英国参谋军官策马疾驰，冲进了营地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [pluːmz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
He was covered with dust , and even blood ; his plumes were gone ,
他 曾是 涵盖 和 灰尘 , 和 甚至 血 ; 他的 羽流 是 已消失 ,
他浑身沾满了灰尘，甚至还有血迹；他的羽毛也消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz]
and his whole appearance told of the part he had acted in the dangers
和 他的 所有的 外貌 讲述 的 这 部分 他 有 行动 在 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] ,
of the past night ,
的 这 过去的 夜晚 ,

他的整个神态都透露出他昨晚在危险中所扮演的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] .
and the speed with which he had ridden .
和 这 速度 和 哪个 他 有 骑 .
以及他骑行的速度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˈrɑːnəldz] [ˈpɪkɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ədˈvænst] .
It was towards Ronald's picquet that he advanced .
它 曾是 向 罗纳德的 哨兵 那 他 先进的 .
他朝着罗纳德的哨位前进。

" [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ˈbædəhɔːz] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈlætər] .
" **What news from Badajoz ?** " **cried the latter .**
" 什么 消息 从 巴达霍斯 ? " 哭 这 后者 .
“巴达霍斯那边有什么消息？”后者喊道。

" [ˈɡlɒːrɪəs] ！ [ˈɡlɒːrɪəs] ！ " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [stɛrt] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,
" **Glorious ! glorious !** " **replied he , evidently in a fierce state of exultation ,** ,
" 辉煌 ！ 辉煌 ！ " 回复 他 , 显然 在 一个 凶猛的 状态 的 大喜 ,
“太棒了！ 太棒了！”他回答道，显然处于极度兴奋的状态。

[fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] ,
full of wild excitement and tumult ,
满的 的 荒野 激动 和 骚乱 ,
充满狂野的兴奋和喧闹，

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]
as one might be supposed to be who had spent such a night of
作为 一 可能 是 据称 到 是 WHO 有 花费 这样的 一个 夜晚 的
[əˈkjuːmjələɪtɪd] [ˈhɒrəz] ,
accumulated horrors ,
积累 恐怖 ,
就像一个经历了如此漫长而恐怖之夜的人应该有的样子一样，

[waɪl] [hiː; hi] [tʃɛkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ˈhedʌːŋ] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɛɪdɪd][ˈtʃɑːrdʒər]
while he checked with some difficulty the headlong speed of his jaded charger
尽管 他 已检查 和 一些 困难 这 一头扎 速度 的 他的 厌倦 充电器
.
:
.

他费了好大劲才确认好他那匹疲惫不堪的战马的疾驰速度。
" [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spɛr] : [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ˈdʒɛn(ə)rəl] [hɪl] ? "
" **I have not a moment to spare : where are the quarters of General Hill ?** " "
" 我 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 : 在哪里 是 这 四分之一 的 一般的 爬坡道 ? " "
“我一刻也不能耽搁：希尔将军的营房在哪里？”

" [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [hæv; həv] [ˈkæɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðɛn] ? "
" **Our troops have carried the place , then ?** " "
" 我们的 军队 有 携带 这 地方 , 然后 ? " "
“那么，我们的部队已经占领了那里？”

" [əˈɡɛn] , [əˈɡɛn] , [ænd; ənd] [əˈɡɛn] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [wɜːr; wər] [rɪˈpʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈslɔːtər] ;
" **Again , again , and again the columns were repulsed with frightful slaughter ;** ;
" 再次 , 再次 , 和 再次 这 列 是 反感 和 可怕 屠宰 ;
“纵队一次又一次地被击退，遭到惨烈的屠杀；

[bʌt; bət] [əˈɡɛn] [ænd; ənd] [əˈɡɛn] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] , [ˈfaɪtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [əˈloʊn]
but again and again the assault was renewed , fighting as we alone
但 再次 和 再次 这 突击 曾是 更新 , 斗争 作为 我们 独自の
[kæn; kən] [faɪt] .
can fight .
能 斗争 .
但是，进攻一次又一次地重新开始，我们以我们独有的方式战斗。

[ˈbædəhɔːz][ɪz][ɪn]
Badajoz is in
巴达霍斯 是 在
巴达霍斯在

[ˈruːɪnz] , — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊərz] ; [ðə; ði] [brɪˈtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded]
ruins , — but it is ours ; the breaches and ditches are filled with the dead
废墟 , — 但 它 是 我们的 ; 这 违规行为 和 沟渠 是 已填 和 这 死的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .
and the dying .
和 这 垂死 .
废墟，——但那是我们的；缺口和沟渠里满是死者和垂死之人。

[fɪləpɑ:n] , [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][fɔ:rt][sæn] ['krɪstə,væl] , [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] ['gæərɪsn] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔ:r]
Phillipon , retiring to fort San Christoval , surrendered his garrison prisoners of war
菲利普 , 退休 到 堡 圣 克里斯托瓦尔 , 投降 他的 驻军 囚犯 的 战争
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][deɪ] - [breɪk] ,
this morning at day - break ,
这 早晨 在 天 - 休息 ,
今天清晨, 菲利普撤退到圣克里斯托瓦尔堡, 并交出了他麾下的守军战俘。

[ˈæftər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l][men][kʊd; kəd][du:l] !
after doing all that mortal men could do !
后 正在做 全部 那 凡人 男人 可以 做 !
在做了凡人所能做的一切之后!
" [ə; eɪ] [tʃɪr] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪkɪt] , [hu:l] ['kraʊdɪd] [raʊnd] .
" **A cheer arose from the picquet , who crowded round .**
" 一个 欢呼 出现 从 这 哨兵 , who 挤 圆形的 :
“哨兵们欢呼起来, 围拢过来。”

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [b:s] — "
" **And our loss —** "
" 和 我们的 损失 — "
“而我们的损失——”
" [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [kɪld] , [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] , — [rʌf] [ˌkælkju'leɪ(ə)n] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Four thousand killed , wounded , and missing , — rough calculation ; that of the**
" 四 千 被杀 , 受伤 , 和 丢失的 , — 粗糙的 计算 ; 那 的 这
[ˈenəmi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] . "
enemy five thousand . "
敌人 五 千 : "
“我方伤亡和失踪人数为四千人——粗略估计; 敌方伤亡和失踪人数为五千人。”

" [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][wʌn] [naɪt] ! "
" **Nine thousand in one night !** "
" 九 千 在 一 夜晚 ! "
“一夜之间赚了九千! ”
" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [treɪd] [ɪz][wɔ:r] , [ˈtru:lɪ] !
" **A strange trade is war , truly !**
" 一个 奇怪的 贸易 是 战争 , 真的 !
战争真是一项奇怪的交易!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][læst][ɪz][æn; ən][ˈɪrə] [ɪn][ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] - [taɪm] .
but a night such as the last is an era in a man's life - time .
但 一个 夜晚 这样的 作为 这 最后的是 一个 时代 在 一个 男人的 生活 - 时间 :
但像昨晚那样的夜晚, 却是一个人生命中的一个时代。
[sɜ:r] ['roʊləndz] ['kwɔ:rtərz] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? -
Sir Rowland's quarters , where are they ? '
先生 罗兰的 四分之一 , 在哪里 是 他们 ? -
罗兰爵士的住处在哪里?

" [ðə; ði] ['ka:tɪdʒ] ['jɑ:ndər] — "
" **The cottage yonder —** "
" 这 小屋 远处 — "
“那边的小屋——”
" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [brɔ:d] [i:vz] ? "
" **With the vine - covered chimney and broad eaves ?** "
" 和 这 藤 - 涵盖 烟囱 和 广阔 檐 ? "
“有爬满藤蔓的烟囱和宽阔的屋檐吗? ”

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɛsnəts] . "

" **Under the chesnuts** . "

" 在下面 这 栗子 . "

“栗子树下。”

" [θæŋks] .

" **Thanks** .

" 谢谢 .

“谢谢。

[ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌtrækˈsɪləʊ] ;

Fighting is in store for you in the neighbourhood of Truxillo ;

斗争 是 在 店铺 为了 你 在 这 邻里 的 特鲁希略 ;

在特鲁希略附近，你将面临战斗；

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [aɪˈtiː][ɔːl][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .

you will know it all in good time .

你 将要 知道 它 全部 在 好的 时间 .

你迟早会知道一切的。

[əˈduː] .

Adieu .

再见 .

再见。

" [ˈdæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡɔːrɪ] [ˈrəʊəl] [ˈɪntuː][ðə; ði][flæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [ˈɡæləpt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

" **Dashing his gory rowels into the flanks of his horse , he galloped towards the**

" 帅气 他的 血腥 轮状物 进入 这 侧翼 的 他的 马 , 他 疾驰 向 这

[ˈtentɪd] [kæmp] .

tented camp .

帐篷 营 .

“他用血淋淋的轮子猛击马的侧腹，然后朝着帐篷营地飞奔而去。

[ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪːtɪŋ] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [tʃɪr] [əˈroʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,

Immediately on his reaching it , a tremendous cheer arose among the soldiers ,

立即地 在 他的 到达 它 , 一个 巨大的 欢呼 出现 之中 这 士兵 ,

他刚一到达那里，士兵们就爆发出雷鸣般的欢呼声。

[huː] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [tents] [ænd; ənd] [kænˈtuːnmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

who came rushing from their tents and cantonments in the village .

WHO 来了 匆忙 从 他们的 帐篷 和 营地 在 这 村庄 .

他们从村里的帐篷和营地里蜂拥而出。

[ˈɪnfəntri] - , [ɡrenəˈdɪr] [kæps] , [ænd; ənd] [ˈhaɪlənd] [ˈbɒnɪts] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Infantry chakoes , grenadier caps , and Highland bonnets were tossed into the air ,

步兵 - , 掷弹兵 帽子 , 和 高地 引擎盖 是 抛掷 进入 这 空气 ,

— [kɔːt] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp] [əˈɡen] .

— **caught , and tossed up again** .

— 捕捉 , 和 抛掷 向上 再次 .

步兵军帽、掷弹兵帽和高地帽被抛向空中，接住后又被抛向空中。

[ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l][ˈbəændz] [pleɪd] " [ruːl] [brɪˈtæniə] , " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɛrz] ; [waɪl] , [əˈmɪd]

The regimental bands played " Rule Britannia , " and other national airs ; while , amid

这 团级 乐队 玩 " 规则 不列颠尼亚 , " 和 其他 国家的 播出 ; 尽管 , 之中

[ðə; ði] [ˈʃaʊts] ,

the shouts ,

这 喊叫 ,

军乐队演奏了《统治吧，不列颠尼亚》和其他爱国歌曲；与此同时，在欢呼声中，

[tʃɪrɪz] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈpaɪpəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd]
cheers , and rolling of drums , were heard the pipers of the Highland
干杯 , 和 滚动 的 鼓 , 是 听到 这 风笛手 的 这 高地
[ˈredʒɪmənts] [ˈbloʊɪŋ] ,
regiments blowing ,
军团 吹 ,

欢呼声、鼓声，还有高地军团的风笛手吹奏的乐声，都传了出来。

" [ðeəz; ðəz] [nei] [foʊk] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr][eɪn][foʊk] ,
" **There's nae folk like our ain folk ,**
" 有 纳 民间 喜欢 我们的 艾因 民间 ,
“世上没有哪个民族能与我们自己的民族相提并论。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [pəˈreɪdɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] ,
" **as they paraded to and fro before the quarters of the general , who ,**
" 作为 他们 游行 到 和 弗 前 这 四分之一 的 这 一般的 , WHO ,
“当他们列队在将军的营房前来回游行时，将军……”

[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
to increase the rejoicing ,
到 增加 这 欢欣鼓舞 ,

为了增加喜悦，

[ˈɔːrdərd] [æn; ən][ˈekstrə][ˈræj(ə)n][ʌv; əv] [rʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn][ɑːn][ðə; ði]
ordered an extra ration of rum to be served out to every man on the
订购 一个 额外的 配给 的 朗姆酒 到 是 服务 出去 到 每一个 男人 在 这
[əˈkeɪʒn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmɪseri] .
occasion by the commissary .
场合 经过 这 小卖部 .

下令军需官在这次活动中给每位士兵额外配发一份朗姆酒。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] .
THE FLAG OF TRUCE .
这 旗帜 的 休战 .

休战旗。

" [jet] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [noʊn] , [hæd; həd][ˈbjʊːgəlz] [bloʊn] ,
" **Yet , be it known , had bugles blown ,**
" 然而 , 是 它 已知 , 有 号角 吹 ,
“然而，须知，即便号角吹响，

[ɔːr] [saɪn][ʌv; əv][wɔːr] [bɪn] [siːn] ,
Or sign of war been seen ,
或者 符号 的 战争 到过 已见 ,

或者已经出现了战争迹象，

[ðoʊz] [ˈbændz] , [soʊ] [fer] [təˈgeðər] [reɪndʒd] ,
Those bands , so fair together ranged ,
那些 乐队 , 所以 公平的 一起 范围 ,

那些乐队，在一起真是太棒了，

[ðoʊz] [hændz] , [soʊ] [ˈfræŋkli] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] ,
Those hands , so frankly interchanged ,
那些 双手 , 所以 坦率地说 互换 ,

那双手，如此坦率地交替使用，

[hæd; həd] [daɪd] [wið; wiθ] [gɔːr] [ðə; ði] [ɡriːn] .
Had dyed with gore the green .
有 染色 和 血块 这 绿色的 :

绿色被鲜血染红了。

" [læst] ['mɪnstrel] , ['kæntoʊ][vi:] .
" Last Minstrel , canto v .
" 最后的 吟游诗人 , 坎托 v :

“最后的吟游诗人，第五章

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðɪs] ,
About a fortnight after this ,
关于 一个 两星期 后 这 ,

大约两周后，

[sɜːr] ['rəʊlənd] [hɪl] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] -
Sir Rowland Hill reviewed his division of the army near the town of Almendralejo
先生 罗兰 爬坡道 已审核 他的 分配 的 这 军队 靠近 这 镇 的 -
,
:
,

罗兰·希尔爵士在阿尔门德拉莱霍镇附近检阅了他的部队。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['men](ə)nd [ɪn] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptəz] .
so often mentioned in preceding chapters .
所以 经常 提及 在 前 章节 :

前几章中多次提到过。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'tætʃmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,
In the evening , a strong detachment , consisting of the first brigade of infantry ,
在 这 晚上 , 一个 强的 分离 , 由 的 这 第一的 旅 的 步兵 ,
当晚，一支由第一步兵旅组成的精锐分遣队，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [brɪ'geɪd] , [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] , [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd]
part of the second brigade , a body of British cavalry , artillery , and
部分 的 这 第二 旅 , 一个 身体 的 英国 骑兵 , 炮兵 , 和
[pɔːrtʃʊ'giːz] - ,
Portuguese caçadores ,
葡萄牙语 - ,

第二旅的一部分，该旅由英国骑兵、炮兵和葡萄牙猎兵组成。

[wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [deɪ] -
were selected from the division , and marched an hour before day -
是 已选 从 这 分配 , 和 行军 一个 小时 前 天 -
[breɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
break next morning ,
休息 下一个 早晨 ,

他们从该师中选拔出来，并在第二天清晨天亮前一小时开始行军。

[pər'sʊ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][mə'drɪd] ['lʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] ,
pursuing the road to Madrid under the command of the general himself ,
追求 这 路 到 马德里 在下面 这 命令 的 这 一般的 他自己 ,
在将军的亲自指挥下，继续向马德里进发。

[huː] [left] [sɜːr] ['wɪljəm] ['ɜːskain][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] ,
who left Sir William Erskine in charge of the remainder of the division ,
WHO 左边 先生 威廉 厄斯金 在 收费 的 这 余 的 这 分配 ,
他留下威廉·厄斯金爵士负责该师的剩余部分。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [kæn'tuːnmənts] [æt; ət] - .
which continued in cantonments at Almendralejo .
哪个 持续 在 营地 在 - .

这一事件在阿尔门德拉莱霍的兵营中继续发生。

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['entəpraɪz] [wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] ,
That some great enterprise was on foot there could be no doubt ,
那 一些 伟大的 企业 曾是 在 脚 那里 可以 是 不 怀疑 ,
毫无疑问,当时正在进行一项伟大的事业。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:krəsi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
from the secrecy maintained by the general as to the object of the
从 这 保密 维持 经过 这 一般的 作为 到 这 目的 的 这
[mɑ:rtʃ] ,
march ,
行进 ,
从将军对行军目的的保密态度来看,

[ðə; ði]['sa:ləteri] ['pleɪsɪz] [θru:] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ru:t] [leɪ] ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][mə'drɪd] [roʊd] , [ænd; ənd]
the solitary places through which their route lay after leaving the Madrid road , and
这 孤 地方 通过 哪个 他们的 路线 躺 后 离开 这 马德里 路 , 和
[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['pleɪsɪz] ,
the deserted places ,
这 荒凉的 地方 ,
离开马德里公路后,他们途经的那些偏僻地方和荒凉之地,

[kɔ:rk] [wʊdz] , ['tʃɛsnət] ['θɪkɪt] , & [si:] . [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'si:ld] [ðer; ðər] ['bɪvu:æks] [æt; ət] [naɪt] .
cork woods , chesnut thickets , & c . in which they concealed their bivouacs at night .
软木 树林 , 栗子 灌木丛 , & c . 在 哪个 他们 暗 他们的 露营地 在 夜晚 .
他们晚上会在软木林、栗树丛等地方藏匿帐篷。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tru:ps] ,
Great excitement existed among the troops ,
伟大的 激动 存在 之中 这 军队 ,
部队中一片沸腾,
[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sə'maɪzɪz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɑ:bdʒekt]
and many were the surmises as to what might be the ultimate object
和 许多 是 这 推测 作为 到 什么 可能 是 这 最终的 目的
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɛkspə'dɪʃ(ə)n] ,
of this sudden expedition ,
的 这 突然 远征 ,
人们纷纷猜测这次突如其来的探险的最终目的是什么。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [noʊn] [ðæt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [mrəvi:t] ,
until it became known that to force the pass of Miravete ,
直到 它 成为 已知 那 到 力量 这 经过 的 米拉维特 ,
直到人们得知,强迫米拉维特通过

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɔ:rts] [ɪ'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɑ:n][ðə; ði]['teɪgəs] ,
and destroy certain forts erected at the bridge of Almarez on the Tagus ,
和 破坏 肯定 堡垒 竖立 在 这 桥 的 - 在 这 塔霍河 ,
并摧毁在塔霍河阿尔马雷斯桥附近修建的某些堡垒,

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] ['li:dər] .
were the intentions of the enterprising leader .
是 这 意图 的 这 进取 领导者 .
这正是这位雄心勃勃的领导者的意图。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [meɪ] ,
On the evening of the 15th May ,
在 这 晚上 的 这 15th 可能 ,
5月15日晚,

[ðə; ði] [tru:ps] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] ['sɜ:rvis] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][trək'sɪloʊ] ,
the troops destined for this particular service entered the city of Truxillo ,
这 军队 注定 为了 这 特别的 服务 进入 这 城市 的 特鲁希略 ,
执行这项特殊任务的部队进入了特鲁希略市。

[ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] [dɑ:n] - [*] [teɪks] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] .

the place from which Don Balthazar [*] takes his title .
— 这 地方 从 哪个 大学教师 - [*] 需要 他的 标题 .

唐·巴尔塔扎尔[*]的称号来源地。

[aɪ ˈti:] [ɪz] , [laɪk] [moʊst] [ˈspæni] [ˈsɪtɪz] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈemɪnəns] , [kənˈteɪnz] [əˈbaʊt] [fɔ:r]
It is , like most Spanish cities , situated on a rocky eminence , contains about four

thousand inhabitants ,
— 它 是 , 喜欢 最多 西班牙语 城市 , 位于 在 一个 岩石 卓越 , 包含 关于 四 千 居民 ,

它和大多数西班牙城市一样，坐落在岩石高地上，拥有大约四千居民。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈplɑ:zə] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [tʃɜ:rtʃɪz] .

a handsome Plaza , and several churches .
— 一个 英俊的 广场 , 和 一些 教堂 .

一个漂亮的广场和几座教堂。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ˈbɪlɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhaʊs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
Ronald was billeted on the very house in which the famous conqueror of America ,

Pizarro ,
— 罗纳德 曾是 住宿 在 这 非常 房子 在 哪个 这 著名的 征服者 的 美国 ,
[pɪˈzɑ:roʊ] ,
Pizarro ,
— 皮萨罗 ,

罗纳德被安排住在美洲著名征服者皮萨罗曾经居住的那栋房子里。

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊldər] [kəʊt] - [ɑ:ˈrɪmɔ:riəl][ʌv; əv] [ˈhu:z] [ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli] [jet]
was born , and the mouldered coat - armorial of whose noble family yet

appeared over the entrance - door .
— 曾是 出生 , 和 这 腐朽的 外套 - 纹章 的 谁 高贵 家庭 然而
[əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentrəns] - [dɔ:r] .
— 出现 超过 这 入口 - 门 .

出生了，他那贵族家族的斑驳纹章仍然挂在入口大门上方。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [rɪˈpæst] [ʌv; əv] [hæft] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rlɪk] ,

He had just finished a repast of hashed mutton and garlic ,
— 他 有 只是 完成的 一个 餐饮 的 哈希 羊肉 和 蒜 ,

他刚吃完一顿蒜蓉羊肉饭。

— [taɪm] [hæd; həd] [ˈrekənsaɪld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] ,

time had reconciled him to the latter ,
— 时间 有 和解 他 到 这 后者 ,

时间让他接受了后者。

— [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [dʒʌgz] [ʌv; əv] [ˈzerɪz] [ˈsekoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊst] ,

and was discussing a few jugs of Xeres seco with his host ,
— 和 曾是 讨论 一个 很少 水罐 的 泽雷斯 第二 和 他的 主持人 ,

——当时他正和主人讨论几壶塞雷斯干葡萄酒，

[wen] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɔ:rdn] [ˈhaɪ.lændʒz] , [ˈtæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r]
when the serjeant - major of the Gordon Highlanders , tapping at the door

with his cane ,
— 什么时候 这 中士 - 主要的 的 这 戈登 高地人 , 窃听 在 这 门
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
— 和 他的 甘蔗 ,

戈登高地步兵团的军士长用手杖敲着门，

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] ['kæptɪn] ['stuːɜːts, st'juːɜːts, 'stɔːrts][aʊt] - ['pɪkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [suːpər'huːməreɪ]
warned him to join Captain Stuart's out - picquet as a supernumerary
警告 他 到 加入 队长 斯图尔特的 出去 - 哨兵 作为 一个 额外
[sə'boːltərn] . [*]
subaltern . [*]
下级军官 . [*]

警告他以候补少尉的身份加入斯图尔特上尉的哨兵队。[*]

[ðə; ði] - [ɪz] [stiːl] [ə'laɪv] .
The Condé is still alive .
这 - 是 仍然 活 .

孔戴家族还活着。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪpər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
I saw his name mentioned in a French paper some months ago .
我 锯 他的 姓名 提及 在 一个 法语 纸 一些 几个月 前 .

几个月前我在一份法国报纸上看到了他的名字。

[hɪz; ɪz][hoʊst] , [dɑːn] [ɡɑːn'zɑːɡoʊ][diː] - , [ə; eɪ] ['lɪniəl] [dɪsɛndənt] [ʌv; əv][pɪ'zɑːroʊ] ,
His host , Don Gonzago de Conquesta , a lineal decendant of Pizarro ,
他的 主持人 , 大学教师 贡扎戈 德 - , 一个 线性 后代 的 皮萨罗 ,

他的主人唐·贡扎戈·德·康奎斯塔是皮萨罗的直系后裔，

[wʌz; wəz][diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði][wʌns] [ɡreɪt] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [dɪ'keɪd] [haʊs] [wen] [ðɪs]
was detailing the once great honours of his now decayed house when this
曾是 详细说明 这 一次 伟大的 荣誉 的 他的 现在 腐烂的 房子 什么时候 这
[ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['stjɒt] ,
unwelcome intelligence was brought to Stuart ,
不受欢迎 智力 曾是 带来 到 斯图尔特 ,

斯图亚特正滔滔不绝地讲述他那如今已破败不堪的宅邸曾经的辉煌成就时，却听到了这个不速之客的消息。

[huː] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ventɪd] [ə; eɪ][mælə'dɪkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
who , snatching his cloak and sword , vented a malediction on the adjutant ,
WHO , 抢夺 他的 披风 和 剑 , 通风 一个 诅咒 在 这 副官 ,

他一把夺过斗篷和宝剑，对着副官破口大骂。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] [muːd] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɒtlɪz]
and departed in no pleasant mood , bearing with him a couple of bottles
和 已离开 在 不 令人愉快的 情绪 , 轴承 和 他 一个 夫妻 的 瓶子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['zɛrɪz] ['sɛkoʊ] ,
of the Xeres seco ,
的 这 泽雷斯 第二 ,

他心情很不愉快地离开了，手里还带着两瓶谢雷斯干白葡萄酒。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [dɑːn] [ɡɑːn'zɑːɡoʊ] ,
which were pressed upon him by Don Gonzago ,
哪个 是 按下 之上 他 经过 大学教师 贡扎戈 ,

这些都是唐·贡扎戈强加给他的。

[huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [ɑːn]['duːti] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪtən][diː][kɑːzə'dɔːrɪz]) [wɪ'ðəʊt]
who said that he never went on duty (he was a Capitan de Cazadores) without
WHO 说 那 他 绝不 去 在 责任 (他 曾是 一个 船长 德 猎人) 没有
['plenti] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
plenty of liquor .
很多 的 酒 .

他说，他（一名猎人队长）每次出勤时都会带上充足的酒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɜːrɪd][ɪn][hɪz; ɪz][kæmˈpeɪnz]"[ˈʌndər][ðə; ði][greɪt]
It was a lesson he had learned in his campaigns "**under the great**
它 曾是 一个 课 他 有 学习 在 他的 竞选活动 " 在下面 这 伟大的
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈlɪniəz] ,
General Liniers ,
一般的 线性 ,

这是他在“伟大的利尼尔斯将军麾下”的战役中学到的教训。

[æɪt; ət][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs][ˈɛrɪz] , [ɪn] - .
at Buenos Ayres , in 1807 .
在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 在 - .
1807 年在布宜诺斯艾利斯。

"[ðə; ði][aʊt] - [ˈpɪkɪt] , [wɪtʃ][ˈrɒnəld][dɪˈpɑːrtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] , [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][nɪr][ðə; ði][ˈrɪvər]
The out - picquet , which Ronald departed to join , was posted near the river
" 这 出去 - 哨兵 , 哪个 罗纳德 已离开 到 加入 , 曾是 发布 靠近 这 河
[ɑːlˈmoʊnteɪ] ,
Almonte ,
阿尔蒙特 ,

罗纳德出发加入的那个哨兵队驻扎在阿尔蒙特河附近。

[æɪt; ət][ðə; ði][beɪs][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈmaʊnt(ə)n] ,
at the base of the large mountain ,
在 这 根据 的 这 大的 山 ,
在大山脚下 ,

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌmɪt][ænd; ænd][saɪdʒ][ʌv; əv][wɪtʃ][əˈpɪrd][ðə; ði][θriː][dɪˈvɪʒnz][ʌv; əv][ˌtrækˈsɪloʊ] , —
on the summit and sides of which appeared the three divisions of Truxillo , —
在 这 首脑 和 侧面 的 哪个 出现 这 三 部门 的 特鲁希略 , —
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,

特鲁希略城堡的三部分就位于山顶和山坡上。

[ðə; ði][ˈsɪti] , [ænd; ænd][ðə; ði][taʊn] , [æz; əz][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈstaɪld] .
the city , and the town , as they are styled .
这 城市 , 和 这 镇 , 作为 他们 是 风格 .
这座城市 , 以及人们通常所说的城镇。

[ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][ˈhɜːrɪd][daʊn][ðə; ði][hɪl] , [hiː; hi][lʊkt][bæk][æɪt; ət][ðə; ði]
And often , as he hurried down the hill , he looked back at the
和 经常 , 作为 他 慌忙 向下 这 爬坡道 , 他 看起来 后退 在 这
[ˌpɪktʃəˈresk][ˈspænɪʃ][ˈsɪti] ,
picturesque Spanish city ,
如画 西班牙语 城市 ,

他常常在匆匆下山的路上回头眺望这座风景如画的西班牙城市。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈgɑːθɪk][spaɪəz][ænd; ænd][ˈbelfrɪz] , [ɪts][ɪmˈbætlɪd][ˈfɔːrtɹəs] ,
with its gothic spires and belfries , its embattled fortress ,
和 它是 哥特 尖塔 和 钟楼 , 它是 陷入困境的 堡垒 ,
它拥有哥特式尖顶和钟楼 , 以及饱经战火的堡垒 ,

[laɪnz][ʌv; əv][ˈfraʊnɪŋ][ˈræmpɑːts][bɪlt][ɑːn][ˈmæsɪz][ʌv; əv][rɑːk] , [ænd; ænd][ɪts][ˈθaʊz(ə)nd][ˈkeɪsmənt] ,
lines of frowning ramparts built on masses of rock , and its thousand casements ,
线条 的 皱眉 城墙 建造 在 群众 的 岩石 , 和 它是 千 窗户 ,
一排排紧绷的城墙建在巨大的岩石上 , 还有上千个窗户 ,

[ˈgliːmɪŋ][laɪk][ˈbɜːrɪʃt][ˌɡoʊld][ɪn][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsetɪŋ][sʌn] .
gleaming like burnished gold in the light of the setting sun .
闪闪发光 喜欢 抛光 金子 在 这 光 的 这 环境 太阳 .
在夕阳的映照下 , 它们像抛光过的黄金一样闪闪发光。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈiːvniŋ] : [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈbɑ:mi] , — [ðə; ði] [skaɪ] [blu:]
It was a beautiful evening : the air was cool and balmy , — the sky blue
它 曾是 一个 美丽的 晚上 : 这 空气 曾是 凉爽的 和 芳香 , — 这 天空 蓝色的
[ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] ,
and cloudless ,
和 无云 ,

那是一个美好的夜晚：空气凉爽宜人，天空湛蓝无云。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] [ˈætməsfɪr] [[oʊd] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈveriəs] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈstensɪv]
and the clear atmosphere showed vividly the various tints of the extensive
和 这 清除 气氛 显示 生动地 这 各种各样的 色调 的 这 广泛的
[ˈlændskeɪp] , [wer] [ˈjeləʊ] [fiːldz] ,
landscape , where yellow fields ,
景观 , 在哪里 黄色的 字段 ,
[grɪːn] [ˈθɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːlˈmoʊnteɪ] [stretʃt] [əˈweɪ] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði]
green thickets , and the windings of the Almonte stretched away far in the
绿色的 灌木丛 , 和 这 绕组 的 这 阿尔蒙特 拉伸 离开 远的 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

晴朗的空气生动地展现了广袤大地的各种色彩，其中有金黄色的田野，

[grɪːn] [ˈθɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːlˈmoʊnteɪ] [stretʃt] [əˈweɪ] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði]
green thickets , and the windings of the Almonte stretched away far in the
绿色的 灌木丛 , 和 这 绕组 的 这 阿尔蒙特 拉伸 离开 远的 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [grɪːn] [ˈgræsi] [noʊl] [bɪˈsaɪd] [aɪˈti:] ,
and on a green grassy knoll beside it ,
和 在 一个 绿色的 草丛 小丘 旁 它 ,
[əˈmɪd] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [greɪp] [wɜːr; wər] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
amid groves where the yellow orange and clustering grape were ripening in the
之中 小树林 在哪里 这 黄色的 橙子 和 聚类 葡萄 是 成熟 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

绿色的灌木丛，蜿蜒的阿尔蒙特河一直延伸到远处。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈsentənəlz] [wɜːr; wər] [ˈpoʊstɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsedʒi] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
The chain of sentinels were posted along the sedgy banks of the river ,
这 链 的 哨兵 是 发布 沿着 这 前卫 银行 的 这 河 ,
[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [grɪːn] [ˈgræsi] [noʊl] [bɪˈsaɪd] [aɪˈti:] ,
and on a green grassy knoll beside it ,
和 在 一个 绿色的 草丛 小丘 旁 它 ,
[əˈmɪd] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [greɪp] [wɜːr; wər] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
amid groves where the yellow orange and clustering grape were ripening in the
之中 小树林 在哪里 这 黄色的 橙子 和 聚类 葡萄 是 成熟 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

一排哨兵沿着河岸陡峭的莎草丛生处布设。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [grɪːn] [ˈgræsi] [noʊl] [bɪˈsaɪd] [aɪˈti:] ,
and on a green grassy knoll beside it ,
和 在 一个 绿色的 草丛 小丘 旁 它 ,
[əˈmɪd] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [greɪp] [wɜːr; wər] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
amid groves where the yellow orange and clustering grape were ripening in the
之中 小树林 在哪里 这 黄色的 橙子 和 聚类 葡萄 是 成熟 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

在旁边一片绿草茵茵的小山丘上，

[əˈmɪd] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [greɪp] [wɜːr; wər] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
amid groves where the yellow orange and clustering grape were ripening in the
之中 小树林 在哪里 这 黄色的 橙子 和 聚类 葡萄 是 成熟 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
[sæt] [ˈrɒnəld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈstjʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 50th
sat Ronald and the officer commanding the picquet , Captain Stuart of the 50th
卫星 罗纳德 和 这 官 指挥 这 哨兵 , 队长 斯图尔特 的 这 50th
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

在阳光下成熟的黄橙子和成串葡萄的果园里，

[sæt] [ˈrɒnəld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈstjʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 50th
sat Ronald and the officer commanding the picquet , Captain Stuart of the 50th
卫星 罗纳德 和 这 官 指挥 这 哨兵 , 队长 斯图尔特 的 这 50th
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,
[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [flɑːskz] [ʌv; əv] [ˈzɛrɪz] [ˈsɛkoʊ] .
discussing the flasks of Xeres seco .
讨论 这 烧瓶 的 泽雷斯 第二 .
[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpraːbəb(ə)l] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [əˈtæk] [ɑːn] [ðə; ði]
While they were conversing on the probable issue of the intended attack on the
尽管 他们 是 对话 在 这 可能 问题 的 这 故意的 攻击 在 这
[ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [mrəviːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfɔːrts] [æt; ət] - ,
castle of Miravete and the French forts at Almarez ,
城堡 的 米拉维特 和 这 法语 堡垒 在 - ,

罗纳德和哨兵指挥官，第50团的斯图尔特上尉坐在一起。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [flɑːskz] [ʌv; əv] [ˈzɛrɪz] [ˈsɛkoʊ] .
discussing the flasks of Xeres seco .
讨论 这 烧瓶 的 泽雷斯 第二 .
[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpraːbəb(ə)l] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [əˈtæk] [ɑːn] [ðə; ði]
While they were conversing on the probable issue of the intended attack on the
尽管 他们 是 对话 在 这 可能 问题 的 这 故意的 攻击 在 这
[ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [mrəviːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfɔːrts] [æt; ət] - ,
castle of Miravete and the French forts at Almarez ,
城堡 的 米拉维特 和 这 法语 堡垒 在 - ,

讨论 Xeres seco 的烧瓶。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpraːbəb(ə)l] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [əˈtæk] [ɑːn] [ðə; ði]
While they were conversing on the probable issue of the intended attack on the
尽管 他们 是 对话 在 这 可能 问题 的 这 故意的 攻击 在 这
[ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [mrəviːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfɔːrts] [æt; ət] - ,
castle of Miravete and the French forts at Almarez ,
城堡 的 米拉维特 和 这 法语 堡垒 在 - ,
[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [grɪːn] [ˈgræsi] [noʊl] [bɪˈsaɪd] [aɪˈti:] ,
and on a green grassy knoll beside it ,
和 在 一个 绿色的 草丛 小丘 旁 它 ,
[əˈmɪd] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ] [greɪp] [wɜːr; wər] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
amid groves where the yellow orange and clustering grape were ripening in the
之中 小树林 在哪里 这 黄色的 橙子 和 聚类 葡萄 是 成熟 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

当他们正在讨论可能对米拉维特城堡和阿尔马雷斯法国要塞发动的进攻时，

[ə; eɪ] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pæst] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'la:rm] ,
a sentry by the riverside passed the word of alarm ,
一个 哨兵 经过 这 河边 通过了 这 单词 的 警报 ,
河边哨兵传达了警报。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
that some of the enemy were in motion on the other side of the stream .
那 一些 的 这 敌人 是 在 运动 在 这 其他 边 的 这 溪流 .
一些敌军正在溪流对岸调动。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][ɑ:l'moʊnteɪ] , [əd'vænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Far down the Almonte , advancing over the level ground from the direction
远的 向下 这 阿尔蒙特 , 前进 超过 这 等级 地面 从 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði][mə'drɪd] [roʊd] ,
of the Madrid road ,
的 这 马德里 路 ,
从马德里公路方向沿着阿尔蒙特山一路向下, 越过平坦的地面,

[ə'pɪrɪd] [fɔ:r] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['pɑ:liʃt] ['met(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ]
appeared four figures on foot , and the glitter of polished metal showed that they
出现 四 数据 在 脚 , 和 这 闪光 的 抛光 金属 显示 那 他们
[wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [men] .
were armed men .
是 武装 男人 .
出现了四个步行的人影, 他们身上闪亮的金属光泽表明他们是武装人员。

" [ˈmɪstər] . ['stjʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] ,
" Mr . Stuart , " said the captain of the picquet ,
" 先生 . 斯图尔特 , " 说 这 队长 的 这 哨兵 ,
“斯图尔特先生,”哨兵队长说道。

" [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][men][ænd; ɐnd][ə; eɪ]['bju:glər] , [ænd; ɐnd] [si:] [hu:] [ði:z] [meɪ]
" take with you a file of men and a bugler , and see who these may
" 拿 和 你 一个 文件 的 男人 和 一个 司号员 , 和 看 WHO 这些 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .
“带上一队士兵和一个号手, 看看他们是谁。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [krɔ:s] [hɪr] , — [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ['fɔ:rdəbl] .
You may cross here , — I suppose the river is fordable .
你 可能 叉 这里 , — 我 认为 这 河 是 可翻越的 .
你可以从这里过河, ——我想这条河应该可以涉水而过。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [si:] ['eni] [θɪŋ] [sə'spɪʃəs] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] , [let][ðə; ði]['bju:gl] - [bɔɪ] [saʊnd] , [tu:; tə][wɔ:rn]
Should you see any thing suspicious further off , let the bugle - boy sound , to warn
应该 你 看 任何 事物 可疑的 更远 离开 , 让 这 号角 - 男生 声音 , 到 警告
[ju: 'es] . " us : " we : "
我们 : "

如果你们在远处发现任何可疑情况, 就让号手吹响号角, 提醒我们。
" [ðɪs] [ˈprɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əd'ventʃər] , " [sed] [ˈrɒnəld] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt]
" This promises to be an adventure , " said Ronald , fixing his sword in his belt
" 这 承诺 到 是 一个 冒险 , " 说 罗纳德 , 定影 他的 剑 在 他的 腰带
,
.
,
“这将会是一场冒险,”罗纳德一边说着, 一边把剑别回腰带上。

[ænd; ənd] [pri'peəriŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] .
and preparing to start .
和 准备 到 开始 .

准备开始。

" [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] , [ˈprɑ:bəbli] , [sent][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ʌv; əv] [mrəvi:t] . "
" A flag of truce , probably , sent from the castle of Miravete . "
" 一个 旗帜 的 休战 , 大概 , 发送 从 这 城堡 的 米拉维特 . "
" 这面旗帜很可能是从米拉维特城堡送来的休战旗。 "

" [moʊst] [ˈlaɪkli] : [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Most likely : they have come from that direction .
" 最多 可能 : 他们 有 来 从 那 方向 .
" 最有可能的情况是：他们来自那个方向。 "

[sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪl] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .
Sir Rowland will be ill pleased to think the enemy know of his vicinity .
先生 罗兰 将要 是 患病的 高兴 到 思考 这 敌人 知道 的 他的 附近 .
罗兰爵士如果知道敌人已经知晓他的行踪，一定会非常不高兴。

[bʌt; bət][æz; əz] [ði:z] [kə,mju:nɪkeɪ(ə)nz] [ɑ:r; əɹ][ˈdʒen(ə)rəli][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv]
But as these communications are generally only for the purpose of
但 作为 这些 通讯 是 一般来说 仅有的 为了 这 目的 的
[ˈrekənɔ:təriŋ] [ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
reconnoitring and gaining intelligence ,
侦察 和 获得 智力 ,
但由于这些通信通常只是为了侦察和获取情报，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃən] [baɪ] [ˈænsər] [riˈzə:vdlɪ] [ɔ:l]
you must be careful to frustrate any such intentions by answering reservedly all
你 必须 是 小心 到 阻挠 任何 这样的 意图 经过 回答 保留 全部
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
你必须谨慎行事，对所有问题都保持保留态度，以挫败任何此类意图。

[ænd; ənd] [bɪˈwer] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈkʌnɪŋ] [dʌz] [nɑ:t][aʊt - [flæŋk][jʊɹ; jər] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] . "
and beware that their cunning does not out - flank your caution . "
和 提防 那 他们的 狡猾 做 不是 出去 - 侧翼 你的 警告 . "
但要小心，他们的狡诈也胜过你的谨慎。

" [fɪr] [nɑ:t] : [mæn][tu:; tə][mæn] , [ɪf] [ðeɪ] — "
" Fear not : man to man , if they — "
" 害怕 不是 : 男人 到 男人 , 如果 他们 — "
" 不要害怕：人与人之间，如果他们—— "

" [neɪ] : [ʃʊd; ʃəd][,aɪ ˈti:][bi:; bi][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈsi:v] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
" Nay : should it be a flag of truce , you must receive it with all
" 不 : 应该 它 是 一个 旗帜 的 休战 , 你 必须 收到 它 和 全部
[əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtəsi] ;
attention and courtesy ;
注意力 和 礼貌 ;
“不，如果这是休战旗帜，你们必须以全部的重视和礼貌来接受它；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [mu:v] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm][æz; əz][fa:r][frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz]
but you had better move off , and meet them as far from here as
但 你 有 更好的 移动 离开 , 和 见面 他们 作为 远的 从 这里 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "
但你最好离开这里，尽可能远地去和他们会合。

" There are two stout fellows of my own company here ; I will take them with me .

那里 是 二 肥硕 伙伴们 的 我的 自己的 公司 这里 ; 我 将要 拿 他们 和 我 .

"我公司里有两个身强力壮的小伙子，我要带他们一起去。"

Ewen Macpherson Mackie , unpile your arms , and follow me .

尤恩 麦克弗森 麦基 , 解开 你的 武器 , 和 跟随 我 .

尤恩·麦克弗森·麦基，放下你的胳膊，跟我来。

Look sharp , there , men !

看 锋利的 , 那里 , 男人 !

伙计们，都注意点！

" Accompanied by two sturdy Highlanders , and a bugler of the 50th foot , he

伴随 经过 二 结实的 高地人 , 和 一个 司号员 的 这 50th 脚 , 他

crossed the Almonte ,

交叉 这 阿尔蒙特 ,

"他带着两名强壮的高地士兵和第50步兵团的一名号手，渡过了阿尔蒙特河。"

which took them up to the waist , and scrambling over the opposite bank ,

哪个 采取 他们 向上 到 这 腰部 , 和 争抢 超过 这 对面的 银行 ,

水深及腰，他们艰难地爬过对岸。

advanced towards the strangers without feeling much discomfort from the wetting ,

先进的 向 这 陌生人 没有 感觉 很多 不适 从 这 润湿 ,

他径直走向陌生人，并没有因为弄湿了衣服而感到太多不适。

fording a river being with them a daily occurrence .

涉水 一个 河 存在 和 他们 一个 日常的 发生 .

对他们来说，渡河是每天都要发生的事情。

Four French soldiers appeared to be coming straight towards them ,

四 法语 士兵 出现 到 是 未来 直的 向 他们 ,

四名法国士兵似乎正朝他们走来。

through the middle of a waving field of yellow corn , treading it down in a

通过 这 中间 的 一个 挥手 场地 的 黄色的 玉米 , 踩踏 它 向下 在 一个

remorseless manner ,

冷酷无情 方式 ,

穿过一片随风摇曳的黄色玉米地，毫不留情地踩踏着它们。

that would have put any bluff English farmer or douce gude - man of the Lothians

那 会 有 放 任何 虚张声势 英语 农民 或者 温柔 古德 - 男人 的 这 洛锡安

at his wits ' end ,

在 他的 智慧 - 结尾 ,

那会让任何一个性格直率的英国农民或洛锡安地区温文尔雅的绅士都束手无策。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðem; ðəm] .

had he seen them .
有 他 已见 他们 .

他是否见过他们？

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] ['tɔɪlsəm] ['pæθwei] , [æz; əz][aɪ 'ti:][roʊz] [breɪst] - [haɪ] ,
It appeared to be a toilsome pathway , as it rose breast - high ,
它 出现 到 是 一个 辛苦 路径 , 作为 它 玫瑰 胸部 - 高的 ,

这条路看起来很艰辛，因为它高及胸口。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [hɪd][ðem; ðəm] [ɔ:ltə'geðər] , [seɪv] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðer; ðər] [grenə'dɪr]
and in some places hid them altogether , save the tops of their grenadier
和 在 一些 地方 隐藏 他们 共 , 节省 这 最高额 的 他们的 掷弹兵

[kæps] .

caps .
帽子 .

在某些地方，他们把所有东西都藏了起来，只露出掷弹兵帽的帽顶。

[ɑ:n] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
On gaining the skirts of the field ,
在 获得 这 裙子 的 这 场地 ,

到达田野边缘后，

[ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['b:ftɪ] [vaɪn] - ['treɪlɪs] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][roʊd] [laɪk][ə; ei]
they broke their way through the lofty vine - trellis which covered the road like a
他们 打破 他们的 方式 通过 这 高远 藤 - 棚架 哪个 涵盖 这 路 喜欢 一个

[b:ŋ] [gri:n] ['ɑ:rbər] ,
long green arbour ,
长的 绿色的 乔木 ,

他们破开了覆盖道路、如同绿色长廊般高耸的葡萄藤架。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [di'sə:nd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [niə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
and could now be perfectly discerned ; and as they neared each other ,
和 可以 现在 是 完美 辨别 ; 和 作为 他们 接近 每个 其他 ,

现在可以完全分辨出来了；当他们彼此靠近时，

['rɒnəld] [felt][ə; ei] [di'gri:] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['plezər] [raʊzd] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
Ronald felt a degree of excitement and pleasure roused within him for which
罗纳德 毛毡 一个 程度 的 激动 和 乐趣 唤醒 之内 他 为了 哪个

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] ,
it was not difficult to account ,
它 曾是 不是 难的 到 帐户 ,

罗纳德感到内心涌起一股兴奋和愉悦，这不难解释。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ɑ:rmz] .
this being his first meeting with the enemy in arms .
这 存在 他的 第一的 会议 和 这 敌人 在 武器 .

这是他第一次与敌人交战。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][tɔ:l] [frentʃ] [grenə'dɪr] [ɪn][dɑ:rk] [greɪt] - [koʊts] , [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ]
Two of them were tall French grenadiers in dark great - coats , adorned with
二 的 他们 是 高的 法语 掷弹兵 在 黑暗的 伟大的 - 外套 , 装饰 和

[lɑ:rdʒ] [red] ['wɔ:stɪd,'wɜ:rstɪd] [epə'let] ,
large red worsted epaulets ,
大的 红色的 最差 肩章 ,

其中两人是身材高大的法国掷弹兵，身穿深色大衣，肩上佩戴着硕大的红色羊毛肩章。

[ˈwerɪŋ] [ˈhevi] [ber] - [skin][kæps][ænd; ənd] [ˈheri] [ˈnæpsæk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts]
wearing heavy bear - skin caps and hairy knapsacks , and had their bayonets
穿着 重的 熊 - 皮肤 帽子 和 毛茸茸 背包 , 和 有 他们的 刺刀
[fɪkst] [ɑ:n][ðer; ðər] [lɔ:ŋ]
fixed on their long musquets .
固定的 在 他们的 长的 火枪 .

他们头戴厚重的熊皮帽，背着毛茸茸的背包，长枪上装着刺刀。

[ɪn] [frʌnt] [ədˈvænst] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][kæp] ,
In front advanced an officer wearing the same sort of cap ,
在 正面 先进的 一个 官 穿着 这 相同的 种类 的 帽 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] .
and the rich uniform of the old Guard .
和 这 富有的 制服 的 这 老的 警卫 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] .
还有老卫队的华丽制服。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtæmbɔər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bræs] [drʌm] [slʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [trɒtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
A little tambour , with his brass drum slung on his back , trotted beside him .
一个 小的 鼓 , 和 他的 黄铜 鼓 吊着 在 他的 后退 , 小跑 旁 他 .
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtæmbɔər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bræs] [drʌm] [slʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [trɒtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
一个小鼓手，背着铜鼓，小跑着跟在他身边。

" [hɔ:lt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɒnəld] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f] .
" **Halt !** " **exclaimed Ronald , when they were about four hundred yards off** .
" 停止 ! " 惊呼 罗纳德 , 什么时候 他们 是 关于 四 百 码 离开 .
[hɔ:lt] ! [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɒnəld] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f] .
“站住！”当他们距离目标还有大约四百码时，罗纳德喊道。

" [wɪð; wɪθ][bɔ:l] - [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [praɪm] [ænd; ənd][loʊd] !
" **With ball - cartridge prime and load** !
" 和 球 - 墨盒 主要的 和 加载 !
[wɪð; wɪθ][bɔ:l] - [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [praɪm] [ænd; ənd][loʊd] !
“使用球形弹壳进行装填！”
[ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæk(j)ən][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] .
" **The performance of this action was seen by the strangers** .
" 这 表现 的 这 行动 曾是 已见 经过 这 陌生人 .
[ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæk(j)ən][wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] .
“这一举动被陌生人看到了。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtæmbɔər] [bi:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ,
The little tambour beat a long roll on his drum , and the officer ,
这 小的 鼓 打 一个 长的 卷 在 他的 鼓 , 和 这 官 ,
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtæmbɔər] [bi:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ,
小鼓手敲出一长串鼓声，军官听了之后，
[hɔ:ltɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪl][ʌv; əv] [ˌɡrenəˈdɪr] , [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈloʊn]
halting his file of grenadiers , displayed a white handkerchief and advanced alone
停止 他的 文件 的 掷弹兵 , 显示 一个 白色的 手帕 和 先进的 独自的
[hɔ:ltɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪl][ʌv; əv] [ˌɡrenəˈdɪr] , [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈloʊn]
:
:
:

他停下手中的掷弹兵队伍，亮出一块白手帕，独自向前走去。

[ˈrɒnəld] [dɪd][soʊ] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [æt; ət][æn; ən] [ˈi:kwəl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Ronald did so likewise , and they met at an equal distance from their
罗纳德 做过 所以 同样地 , 和 他们 遇见 在 一个 平等的 距离 从 他们的
[rɪˈspektɪv] [ˈpɑ:rtɪz] .
respective parties .
各自 各方 .
[rɪˈspektɪv] [ˈpɑ:rtɪz] .
罗纳德也照做了，他们与各自的队伍在相距相同的距离处相遇。

[ðə; ði] ['ɑ: fisə] ([hu: z] [brəʊn] [tʃi: k] [bɔ: r] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜ: rvis]) [wɔ: r] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gəʊld] [krɔ: s]
The officer (whose brown cheek bore witness of service) wore the little gold cross
这 官 (谁 棕色的 脸颊 钻孔 证人 的 服务) 穿着 这 小的 金子 叉
[ðæt] [foʊd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [,jevə'liə] [di:][lɑ:] ['li: dʒən] [də: nɜ:] ,
that showed he was a Chevalier de la Legion d'Honneur ,
那 显示 他 曾是 一个 骑士 德 拉 军团 德奥内尔 ,
这位军官（他棕色的脸颊见证了他的服役经历）佩戴着一枚小小的金十字勋章，表明他是法国荣誉军团骑士勋章获得者。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [grenə'dɪr] [kæp] [ɪn] [sə'lu:t] ,
and raising his hand to his grenadier cap in salute ,
和 提高 他的 手 到 他的 掷弹兵 帽 在 礼炮 ,
他举起手向掷弹兵帽敬礼，

[hi:; hi] [pʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [bɔ: ŋ] [si: ld] [dɪ'spætʃ] .
he pulled from the breast of his coat a long sealed despatch .
他 拉 从 这 胸部 的 他的 外套 一个 长的 密封 调度 .
他从外套胸前掏出一份长长的密封文件。

" [mə'sjɜ: r] [ɔ: fi'si: r] , " [sed] [hi:; hi] , " [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [kə,mju: ni'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈmɑ: rʃ(ə)] [soʊlt] [tu:; tə]
" Monsieur officier , " said he , " here is a communication from Marshal Soult to
" 先生 军官 , " 说 他 , " 这里 是 一个 沟通 从 元帅 灵魂 到
[ˈdʒen(ə)rəl] [sɜ: r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] ,
General Sir Rowland Hill ,
一般的 先生 罗兰 爬坡道 ,
“军官先生，”他说，“这是苏尔特元帅写给罗兰·希尔爵士将军的一封信。”

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ: nə] [tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˈfɔrwɜːdɪd] .
which I have the honour to request you will see forwarded .
哪个 我 有 这 荣誉 到 要求 你 将要 看 转发 .
我荣幸地请求您查看转发的内容。

" [ˈrɒnəld] [bəʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɛtər] , [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [pjʊr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['spʊʊkən] [baɪ]
" Ronald bowed and took the letter , surprised to hear such pure English spoken by
" 罗纳德 鞠躬 和 采取 这 信 , 惊讶 到 听到 这样的 纯的 英语 说 经过
[ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ;
a Frenchman ;
一个 法国人 ;
罗纳德鞠躬接过信，惊讶地听到一个法国人能说如此纯正的英语；

[waɪl] [ðə; ði] ['lɛtər] [ʌn'slʌŋ] [ə; eɪ] ['met(ə)] [flæsk] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] - [belt] ,
while the latter unslung a metal flask which hung at his waist - belt ,
尽管 这 后者 解开 一个 金属 烧瓶 哪个 悬挂 在 他的 腰部 - 腰带 ,
后者则从腰带上取下一个金属酒壶。

[tu:; tə] [ʃer] [ɪts] ['kɑ: ntents] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] .
to share its contents in friendship .
到 分享 它是 内容 在 友谊 .
以朋友的身份分享其中的内容。

" [ˈkrɔɪ] [dju:] !
" Croix Dieu !
" 克罗伊克斯 上帝 !
“Croix Dieu!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sta: tɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rekəg'niʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
" he exclaimed , starting back with a look of recognition and surprise .
" 他 惊呼 , 开始 后退 和 一个 看 的 认出 和 惊喜 .
“他惊呼一声，猛地后退一步，脸上露出恍然大悟和惊讶的表情。”

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] ['stjʊt] , [mɒn][ɑ:'mi:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] [kwɔ:t] ?
" **Ah , Monsieur Stuart , mon ami , have you forgotten me quite ?**
" 啊 , 先生 斯图尔特 , 星期一 ami , 有 你 被遗忘的 我 相当 ?
" 啊 , 斯图亚特先生 , 我的朋友 , 你真的把我忘了吗 ? "

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membə] ['vɪktər] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ?
Do you not remember Victor D'Estouville and the castle of Edinburgh ?
做 你 不是 记住 胜利者 - 和 这 城堡 的 爱丁堡 ?
你难道不记得维克多·德斯图维尔和爱丁堡城堡了吗 ?

" ['rɒnəld] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Ronald gazed upon him in astonishment .**
" 罗纳德 凝视 之上 他 在 惊讶 .
罗纳德惊讶地看着他。

" - ! [ɪz] [ðɪs] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] ? "
" **D'Estouville ! is this indeed you ?** "
" - ! 是 这 的确 你 ? "
“德斯图维尔！真的是你吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [hu:] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [mə'sjɜ:r] ?
" **I am happy to say it is ; who else could it be , monsieur ?**
" 我 是 快乐的 到 说 它 是 ; WHO 别的 可以 它 是 , 先生 ?
“我很高兴地说，正是如此；还能是谁呢，先生？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prɪzəni:ɜ] [di:] ['gɛr] [ɪn] [ðæt] ['glu:mi] [bæs'ti:l] [ɪn][ðə; ði]
I was very tired of being a prisonnier de guerre in that gloomy bastile in the
我 曾是 非常 疲劳的 的 存在 一个 囚犯 德 战争 在 那 阴沉 巴士底狱 在 这
['skɑ:tiʃ] ['kæpɪt(ə)l] ;
Scottish capital ;
苏格兰 首都 ;
我厌倦了在苏格兰首府那座阴森的堡垒监狱里当战俘；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [tʊk] [pleɪs] [su:n] ['æftər][ju:; jʊ] [left] [aɪ 'ti:] ,
but an exchange of prisoners took place soon after you left it ,
但 一个 交换 的 囚犯 采取 地方 很快 后 你 左边 它 ,
但你离开后不久就发生了战俘交换。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] ,
and now I am again a free man ,
和 现在 我 是 再次 一个 自由的 男人 ,
现在我又重获自由了。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['oʊvər][maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd]
fighting the battles of the Emperor with the eagle over my brow , and
斗争 这 战斗 的 这 皇帝 和 这 鹰 超过 我的 眉头 , 和
['werɪŋ] [maɪ] ['beltrɪd] [sɔ:rd] .
wearing my belted sword .
穿着 我的 系带 剑 .
我头戴雄鹰，佩剑在腰间，为皇帝而战。

[breɪv] [wɜ:rk][aɪ 'ti:]
Brave work it
勇敢的 工作 它
勇敢的工作

[ɪz] , — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] . "
is , — but I am as miserable now , as I was then . "
是 , — 但 我 是 作为 悲惨的 现在 , 作为 我 曾是 然后 . "
“是啊，——但我现在和那时一样痛苦。”

" [hɑ:rd] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊ][prəˈmoʊʃ(ə)n] , [pərˈhæps] ? "
" Hard fighting and no promotion , perhaps ? "
" 难的 斗争 和 不 晋升 , 也许 ? "
“拼尽全力却没能晋升，或许吧？”

" [wi:; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈempərər] .
" We have plenty of both in the service of the great Emperor . .
" 我们 有 很多 的 两个都 在 这 服务 的 这 伟大的 皇帝 .
“我们为伟大的皇帝效力，两者我们都非常充足。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈmeɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] . "
I am now major in the battalion of the Guard . "
我 是 现在 主要的 在 这 营 的 这 警卫 . "
“我现在是卫队营的少校。”

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
" Allow me to congratulate you . .
" 允许 我 到 祝贺 你 .
“请允许我向你表示祝贺。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [neɪm] ?
And — and — what was the lady's name ?
和 — 和 — 什么 曾是 这 女士的 姓名 ?
“那位女士叫什么名字？”

[daɪˈæni][di:] - ? "
Diane de Montmichel ? "
黛安 德 - ? "
“黛安·德·蒙米歇尔？”

" [ˈsɛst, ˈseɪ][lə] [ˈdi:əbl] ! " [ˈmʌtəd] [hi:; hi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ;
" C'est le diable ! " muttered he , while his cheek grew pale as death ; ;
" 是 勒 迪亚布尔 ! " 低声说道 他 , 尽管 他的 脸颊 生长 苍白 作为 死亡 ;
“这是魔鬼！”他喃喃自语，脸色变得像死人一样苍白；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈɪnstəntli] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈboʊld][ænd; ənd] [ˈkerləs] [lʊk]
but the emotion instantly passed away , and a bold and careless look
但 这 情感 即刻 通过了 离开 , 和 一个 大胆的 和 粗心 看
[rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:] .
replaced it .
替换 它 .
“但这种情绪瞬间消散，取而代之的是一种大胆而漫不经心的神情。”

" - , [ju:; jʊ][dɪd][na:t][ˈfaɪnd][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪθləs] , [aɪ][ˈhoʊp] ? "
" D'Estouville , you did not find her faithless , I hope ? "
" - , 你 做过 不是 寻找 她 不忠 , 我 希望 ? "
“德斯图维尔，我希望你没有发现她不忠吧？”

" [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] [ˈmædəm] [lɑ:] - , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rvis] . "
" I found her only Madame la Colonelle , as we say in our service . "
" 我 成立 她 仅有的 夫人 拉 - , 作为 我们 说 在 我们的 服务 . "
“我只找到了她，就像我们店里常说的‘上校夫人’。”

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jʊər; jər][ˈkɜ:rn(ə)] !
" The wife of your colonel !
" 这 妻子 的 你的 上校 !
“你上校的妻子！”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
How much I regret to hear it .
如何 很多 我 后悔 到 听到 它 .
“听到这个消息我感到非常遗憾。”

[ðə; ði][ˈdev(ə)] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

[aɪ] [θɪŋk] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈlaɪk] [pərˈfɪdiəs] . "
I think women are all alike perfidious ."
我 思考 女性 是 全部 同样 背信弃义 . "

我认为所有女人都一样，都很奸诈。

" [pərˈfɪdiəs] [ɪnˈdi:d] , [məˈsjɜ:r] [ˈstju:t] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Perfidious indeed , Monsieur Stuart , as many a husband and lover , on his
" 背信弃义 的确 , 先生 斯图尔特 , 作为 许多 一个 丈夫 和 情人 , 在 他的
[rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [kæpˈtɪvəti] ,
return from captivity ,
返回 从 囚禁 ,
"斯图亚特先生真是个奸诈之徒，就像许多丈夫和情人一样，从俘虏营回来后....."

[faɪndz][tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:st] .
finds to his cost .
发现 到 他的 成本 .

让他付出代价。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [hu:əl] [seks] ,
But I mean to revenge myself on the whole sex ,
但 我 意思是 到 复仇 我 在 这 所有的 性别 ,

但我打算向整个性别群体进行报复。

[ænd; ənd] [ker] [noʊ] [mɔ:ɹ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and care no more for the best of them ,
和 关心 不 更多的 为了 这 最好的 的 他们 ,

即使他们中最优秀的人也不再关心了。

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:n] [ˈfi:jə][di:] [ʒˈwa:] [ðæt] [ˈevər] [wʌz; wəz] [hɔ:rst] [θru:] [ə; eɪ][kæmp][ɑ:n]
than for the meanest fille de joie that ever was horsed through a camp on
比 为了 这 最卑鄙的 女儿 德 乔伊 那 曾经 曾是 马 通过 一个 营 在
[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sti:d] .
the wooden steed .
这 木制的 骏马 .

比那些被骑在木马上穿过营地的最卑贱的快乐女孩还要糟糕。

[ɑ:n][maɪ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [fræns] , [aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] - ,
On my return to France , I hastened to the valley of Lillebonne ,
在 我的 返回 到 法国 , 我 加快 到 这 谷 的 - ,

回到法国后，我立即赶往利勒博讷山谷。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [b:ŋgər] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [tu:; tə][em ˈi:] .
but it was no longer a paradise to me .
但 它 曾是 不 更长 一个 天堂 到 我 .

但对我而言，那里已不再是天堂。

[maɪ] [ˈsɪstər] [wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [ˈmærid] [tu:; tə] [neɪvz] [hu:] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
My sisters were all married to knaves who cared nothing for me ,
我的 姐妹 是 全部 已婚 到 无赖 WHO 关心 没有什么 为了 我 ,

我的姐妹们都嫁给了无赖，他们根本不在乎我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgræsi] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] - [jɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][em ˈi:] [ʌv; əv]
and a grassy grave in the church - yard was all that remained to me of
和 一个 草丛 严重 在 这 教会 - 院子 曾是 全部 那 剩余 到 我 的

[maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] .
my dear mother .
我的 亲爱的 母亲 .

教堂墓地里一片长满青草的坟墓，就是我亲爱的母亲留给我的一切。

[bʌt; bət] **But** **miséricorde** !
但 慈悲之声 ！

但是，怜悯！

[lɑ:] [bel] [daɪ'æn][wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋgər][ðer; ðər] , — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][maɪ]
la belle Diane was no longer there , — she had become the wife of my
拉 美女 黛安 曾是 不 更长 那里 , — 她 有 变得 这 妻子 的 我的
[ˈkɜ:rn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

美丽的黛安娜已经不在了一一她成了我上校的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,) 第5/14页

[ðə; ði][ˈbærən][di:] - , [fə'getɪŋ] [pɔːr] [ˈvɪktər] - , [hɜːr; hær][fɜːrst] [lʌv] ,
the Baron de Clappourknuis , forgetting poor Victor D'Estouville , her first love ,
这 男爵 德 - , 遗忘 贫穷的 胜利者 - , 她 第一的 爱 ,
克拉普尔克努伊男爵忘记了可怜的维克多·德斯图维尔，她的初恋。

([ðæt] [wɪtʃ] [roʊˈmænsəz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt]) ;
(that which romancers make such a fuss about) ;
(那 哪个 浪漫主义者 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于) ;
(浪漫主义者们如此大惊小怪的那种事)

[hiː; hi] [hu:] [hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [hɜːr; hær] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [lʌv; əv]
he who had preferred her before all the maidens of the valley of
他 WHO 有 首选 她 前 全部 这 少女们 的 这 谷 的
Lillebonne ,
- ,

他曾倾心于她，胜过利勒博讷山谷的所有少女。
— [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðei] [ɑːr; ər] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈroʊzɪz] . "
— and there they are numerous and as beautiful as the roses . "
— 和 那里 他们 是 很多的 和 作为 美丽的 作为 这 玫瑰 . "
——那里有很多玫瑰，而且像玫瑰一样美丽。

" [lɜːrn] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hær] , - ; [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][aɪ 'ti:] — "
" Learn to forget her , D'Estouville ; you may find it — "
" 学习 到 忘记 她 , - ; 你 可能 寻找 它 — "
“德斯图维尔，学会忘记她吧；你或许会发现——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fər'gɔːtn] [æz; əz][maɪ] [lʌv] .
" She is forgotten as my love .
" 她 是 被遗忘的 作为 我的 爱 .
“她被我遗忘了，就像我的爱人一样。”

[ˈkrɔɪ] [djuː] ! [neɪ] , [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [fə'gɪvn] . "
Croix Dieu ! nay , more ; she is forgiven . "
克罗伊克斯 上帝 ! 不 , 更多的 ; 她 是 已原谅 . "
赞美上帝！不，远不止如此；她已被原谅。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈbærəˈnes] - ? "
" And she is now Baroness Clappourknuis ? "
" 和 她 是 现在 男爵夫人 - ? "
“她现在是克拉普尔克努伊斯男爵夫人了吗？”

" [wiː] , [məˈsjɜːr] , — [sʌtʃ] [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːrɪʃ] [oʊld]
" Oui , monsieur , — such I suppose she would rather be , with the boorish old
" 是的 , 先生 , — 这样的 我 认为 她 会 相当 是 , 和 这 粗野 老的
[ˈkɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈhʌzbænd] ,
colonel for her husband ,
上校 为了 她 丈夫 ,
“是的，先生——我想她宁愿这样，嫁给那个粗鲁的老上校。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [lʌv; əv] [ˈvɪktər] - , [ə; eɪ] [pɔːr] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] . "
than the wife of Victor D'Estouville , a poor subalterne as I was then . "
比 这 妻子 的 胜利者 - , 一个 贫穷的 - 作为 我 曾是 然后 . "
比维克多·德斯图维尔的妻子还要强，要知道我当时只是个穷苦的下级军官。

" [ˈsə:tɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑ:t][ˈræpɪd][prəˈmoʊ(ə)n] .
" **Certes** , **you** **have** **got rapid promotion** .
" 的确 , 你 有 得到 迅速的 晋升 .
" 当然, 你升职很快。"

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [naʊ] [ə; ei][ˈmeɪdʒər] ? " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [[əˈɡrɪn] .
And **you** **are** **really now** **a** **major** ? " **said** **Ronald** , **feeling** **a** **little** **chagrin** .
和 你 是 真的 现在 一个 主要的 ? " 说 罗纳德 , 感觉 一个 小的 懊恼 .
"你现在真的是个少校了?" 罗纳德有些懊恼地问道。

" [aɪ][eiˈem] [stɪl] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈensən] , [sʌb] - [luːˈtenənt] , [aɪ] [bɪˈli:v] [juː; jʊ] [staɪl] [aɪˈti:] . "
" **I** **am** **still only** **an** **ensign** , **sub - lieutenant** , **I** **believe** **you** **style** **it** . "
" 我 是 仍然 仅有的 一个 军旗 , 子 - 中尉 , 我 相信 你 风格 它 . "
"我仍然只是个少尉, 或者说是海军少尉, 我想应该是这样。"

" [ˈdi:əbl] !
" **Diable** !
" 迪亚布尔 !
"魔鬼! "

[jʊr; jər][prəˈmoʊ(ə)n][ɪz] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪ:z] [taɪmz] , [wen] [ˈhedz] [ɑ:r; ər][ˈbroʊkən]
your promotion is long of coming , **especially in these times** , **when heads are broken**
你的 晋升 是 长的 的 未来 , 尤其在 这些 时代 , 什么时候 头部 是 破碎的
[laɪk] [eg] - [ˈʃɛlz] .
like egg - shells .
喜欢 蛋 - 贝壳 .
你的晋升来之不易, 尤其是在如今这种人人都容易被打得鼻青脸肿的时代。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
But I would rather have my peace of mind ,
但 我 会 相当 有 我的 和平 的 头脑 ,
但我更想要内心的平静。

[ðæn; ðən][prəˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][bəˈtɑ:n][ʌv; əv][ə; ei] [ˈmɑ:r(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈempaɪər] . "
than promotion to the baton of a marshal of the empire . "
比 晋升 到 这 指挥棒 的 一个 元帅 的 这 帝国 . "
比晋升为帝国元帅还要好。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][na:t] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; hər] , [ɔ:lˈðoʊ] [juː; jʊ][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ˈproʊtest][juː; jʊ][hæv; həv] ?
" **Then you have not forgotten her** , **although you so often protest you have** ?
" 然后 你 有 不是 被遗忘的 她 , 虽然 你 所以 经常 反对 你 有 ?
-
-
-
"那么, 尽管你经常声称已经忘记了她, 但你其实并没有忘记她?"

" [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [tuː; tə] [ʌv] [hɜ:r; hər] , [æt; ət] [li:st] .
" **I have forgotten to love her** , **at least** .
" 我 有 被遗忘的 到 爱 她 , 在 至少 .
"至少, 我已经忘记了如何爱她。"

[pest] !
Peste !
瘟疫 !
瘟疫!

[aɪ][eiˈem] [kwait] [kʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæ(ə)n] .
I am quite cured of that passion .
我 是 相当 治愈 的 那 热情 .
我已经彻底戒掉了那种热情。

[aɪ][kæn; kən][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wið; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [nɑ:nʃə'la:ns] ；
I can regard her , and speak of her with the utmost nonchalance ；
我 能 看待 她 ， 和 说话 的 她 和 这 极致 漫不经心 ；
[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] ,
and as a proof ,
和 作为 一个 证明 ；

我可以极其淡然地看待她，谈论她；作为证明，

[aɪ] [vɒlən'tiəd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [dæɪl'meɪə] [tu:; tə][jər; jər]['dʒen(ə)rəl]
I volunteered to bring this letter from the Duke of Dalmatia to your general
我 自愿 到 带来 这 信 从 这 公爵 的 达尔马提亚 到 你的 一般的
，
，
，

我自愿将达尔马提亚公爵的这封信带给您的将军。

['relatɪv] [tu:; tə][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][maɪ] [ʃef] ,
relative to procuring the release of the Baron my chef ,
相对的 到 采购 这 发布 的 这 男爵 我的 厨师 ；
，
关于营救男爵的事，我的厨师，

[baɪ][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['prɪzənəz] ['kæptʃərd] [æt; ət] ['vɪlə] ['^ɑ:ʃjə] , [wer] ,
by exchanging him for some British prisoners captured at Villa Garcia , where ,
经过 交换 他 为了 一些 英国 囚犯 捕获 在 别墅 加西亚 ， 在哪里 ，
[baɪ][sʌm; səm] [mɪsəd'ventʃər] ,
by some misadventure ,
经过 一些 不幸遭遇 ；
，
通过与他在加西亚别墅交换一些被俘的英国战俘，在那里，由于某种意外，

['aʊər; ɑ:r] [rɪr] - [gɑ:rd] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪrli] [kʌt] [ʌp][baɪ][jər; jər] ['hevi] ['kæv(ə)lɪrɪ] ['ʌndər] [sɜ:r] ['steɪpəltən]
our rear - guard was so severely cut up by your heavy cavalry under Sir Stapleton
我们的 后部 - 警卫 曾是 所以 严重 切 向上 经过 你的 重的 骑兵 在下面 先生 斯台普顿
['ka:t(ə)n] .
Cotton .
棉布 ；

我们的后卫部队被你们在斯台普顿·科顿爵士指挥下的重骑兵严重击溃。

[ju:; jʊ] [si:] , [mə'sjɜ:r] ['stjʊt] , [aɪ][eɪ'lem][soʊ] [kɑ:md] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ,
You see , Monsieur Stuart , I am so calmed down in this matter , that I can ,
你 看 ， 先生 斯图尔特 ， 我 是 所以 平静下来 向下 在 这 事情 ， 那 我 能 ，
，
您看，斯图尔特先生，我在这件事上非常冷静，我可以.....

['i:v(ə)n] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [nɪ'gəʊʃieɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə]
even without a pang , negotiate for the restoration of her husband to
甚至 没有 一个 疼痛 ， 谈判 为了 这 恢复 的 她 丈夫 到
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 ；

即使没有痛苦，也要努力争取让丈夫回到自己身边。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['bju:gl] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['stu:ɜts, st'ju:ɜts, 'stɔrts][poʊst] ['saʊndɪd] , [æz; əz] [ɪf]
" At that moment a bugle from Captain Stuart's post sounded , as if
" 在 那 片刻 一个 号角 从 队长 斯图尔特的 邮政 听起来 ， 作为 如果
['wɔ:rnɪŋ] ['rɒnəld] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
warning Ronald to retire .
警告 罗纳德 到 退休 ；
，
“就在这时，斯图尔特上尉的哨位上响起了号角声，仿佛在警告罗纳德撤退。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɡl] [kɔ:ɪ] , " [sed] - ; " [ðə; ði] [ˈɑ: fisə] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [aʊt] - [ˈpɪkɪt] [hæz; həz]
" **A bugle call , " said D'Estouville ; " the officer commanding the out - picquet has**
" 一个 号角 称呼 , " 说 - ; " 这 官 指挥 这 出去 - 哨兵 有
[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] . " **lost his patience .** "
丢失的 他的 耐心 . "

“号角声响起,”德斯图维尔说, “指挥哨兵的军官已经失去了耐心。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [ju:; jʊ] [ˈferˈwel] ; [wi:; wi] [meɪ] [su:n] [mi:t] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ɪn] [les] [ˈplez(ə)nt]
" **I must now bid you farewell ; we may soon meet again , but in less pleasant**
" 我 必须 现在 出价 你 告别 ; 我们 可能 很快 见面 再次 , 但 在 较少的 令人愉快的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . " **circumstances .** "
情况 . "

“我现在必须向你们告别了; 我们或许很快会再次相遇, 但那时的境况可能就不那么愉快了。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:ɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈkæəri] [mrəvi:t] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
" **Then you do mean to carry Miravete ? " said the Frenchman with sudden**
" 然后 你 做 意思是 到 携带 米拉维特 ? " 说 这 法国人 和 突然
[æniˈmeɪʃ(ə)n] . **animation .**
动画片 .

“那么, 你的意思是要带上米拉维特吗? ”法国人突然激动起来问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [sed] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] [ˈkɒldli] .
" **I have not said so , " replied Ronald coldly .**
" 我 有 不是 说 所以 , " 回复 罗纳德 冷冷地 .
"我没说过这话,”罗纳德冷冷地回答道。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [sed] [wi:; wi] [maɪt] [mi:t] — "
" **I merely said we might meet — "**
" 我 仅仅 说 我们 可能 见面 — "
我只是说我们可能会见面——

" [nɔ:t] [ʌnˈlaɪkli] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈdʒen(ə)rəl] [kʌmz] [ˈfɜ:rðər] [ðɪs] [wei] .
" **Not unlikely , if your general comes further this way .**
" 不是 不太可能 , 如果 你的 一般的 来 更远 这 方式 .
“如果你的将军继续往这边走, 这并非不可能。”

[ðə; ði] [ˈfɔ:ts] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [ænd; ænd] [rɑ:ˈgu:zɑ:] , [ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪɡəs] [æt; ət]
The forts of Napoleon and Ragusa , covering the bridge of the Tagus at
这 堡垒 的 拿破仑 和 拉古萨 , 覆盖 这 桥 的 这 塔霍河 在
- ,
Almarez ,
- ,

位于阿尔马雷斯, 横跨塔霍河大桥的拿破仑堡和拉古萨堡

[ænd; ænd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [mrəvi:t] , [dɪˈfendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv]
and the town of Miravete , defended as they are by the bravest hearts of
和 这 镇 的 米拉维特 , 辩护 作为 他们 是 经过 这 最勇敢的 心 的
[ðə; ði] [oʊld] [ɡɑ:rd] , **the old Guard ,**
这 老的 警卫 ,

还有米拉维特镇, 那里由老卫队中最勇敢的战士们守卫着。

[maɪt] [bɑ:r] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈzɜ:ksi:z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] . " **might bar the passage of Xerxes with his host .** "
可能 酒吧 这 通道 的 薛西斯 和 他的 主持人 . "
可能会阻止薛西斯及其军队通过。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [nɑ:t] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkæptʃərərz][ʌv; əv][ˈbædəhɔz][ænd; ənd][ˌsi:u:ˈdæd][rəˈdri:ɡoʊ] ? " [sed]
" **But surely not against the capturers of Badajoz and Ciudad Rodrigo ?** " **said**
" 但 一定 不是 反对 这 捕获者 的 巴达霍斯 和 西达德 罗德里戈 ? " 说
[ˈrɒnəld] [ˈdʒentli] ,
Ronald gently ,
罗纳德 轻轻地 ,
"但肯定不是针对攻占巴达霍斯和罗德里戈城的那些人吧？" 罗纳德温和地说。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
面带微笑。

" [pest] ! [wi:] .
" **Peste ! oui** .
" 瘟疫 ! 是的 .
“Peste! 是的。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈmisədˈventʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈempərəɹ] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ju: ˈes] [əˈmendz] .
These were misadventures , and the great Emperor will soon make us amends .
这些 是 不幸遭遇 , 和 这 伟大的 皇帝 将要 很快 制作 我们 修改 .
这些都是意外，伟大的皇帝很快就会补偿我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [ləst] [əˈfer] [æt; ət][ˈbædəhɔz] ; [jet] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [fɔ:t]
There was something wrong in this last affair at Badajoz ; yet the soldiers fought
那里 曾是 某物 错误的 在 这 最后的 事务 在 巴达霍斯 ; 然而 这 士兵 战斗
[wel] ,
well ,
出色地 ,
巴达霍斯的最后这场战斗有些不对劲；然而，士兵们英勇作战。

[ænd; ənd] [fɪləpɑ:n] , [ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪz] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [ˈɡeri:ʒ] [sænz] [pɜ:r] [et][sænz]
and Phillipon , their general , is , as we say , guerrier sans peur et sans
和 菲利普 , 他们的 一般的 , 是 , 作为 我们 说 , 战士 无 恐惧 等 无
[ri:prɔʊʃ] ,
reproche ,
责备 ,
正如我们所说，他们的将军菲利普是无私无耻的游击队员，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈjeɪm] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [brɑ:nzd]
" **replied the Frenchman , while a flush of indignant shame crossed his bronzed**
" 回复 这 法国人 , 尽管 一个 冲洗 的 愤怒 耻辱 交叉 他的 古铜色
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,
“法国人回答道，同时他古铜色的脸颊上泛起了一抹愤慨和羞愧的红晕。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [praɪd]
and he twisted up his heavy moustache with an air of military pride
和 他 扭曲 向上 他的 重的 胡子 和 一个 空气 的 军队 自豪
[ænd; ənd] [ˈlu:dikrəs] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
and ludicrous confusion .
和 荒谬 困惑 .
他捻着浓密的胡须，脸上带着一种军人的自豪感和滑稽的困惑。

[əˈgen] [ðə; ði][ˈbju:ɡl] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
Again the bugle sounded from the other side of the river , warning them to
再次 这 号角 听起来 从 这 其他 边 的 这 河 , 警告 他们 到
[pɑ:rt] .
part .
部分 .
河对岸再次响起号角声，提醒他们分开。

- [ʌn'kɔ:kt] [hɪz; ɪz][flæsk] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈstɑ:pər] , [wɪtʃ] [held] [ə'baʊt][ə; eɪ]
D'Estouville uncorked his flask , and filling up the stopper , which held about a
- 开瓶 他的 烧瓶 , 和 填充 向上 这 塞子 , 哪个 握住 关于 一个
[waɪn] - [glæs] , [wɪð; wɪθ] ['brændi] ,
wine - glass , with brandy ,
葡萄酒 - 玻璃 , 和 白兰地 ,

德斯图维尔拔开酒壶的塞子，往里面倒了满满一杯白兰地，那酒壶的容量大约相当于一个葡萄酒杯。

[prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:t][tu:; tə] [ˈrɒnəld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
presented it to Ronald , and they drank to each other .
呈现 它 到 罗纳德 , 和 他们 喝 到 每个 其他 .

他把酒递给罗纳德，两人互相敬酒。

[ðə; ði] [tu:] [grenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [ðer; ðər] ['tæmbʊr] , [ðə; ði] [tu:] [ˈhaɪləndəz] , [ænd; ənd]
The two grenadiers of the Guard , their tambour , the two Highlanders , and
这 二 掷弹兵 的 这 警卫 , 他们的 鼓 , 这 二 高地人 , 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['bjʊ:glər] ,
the young bugler ,
这 年轻的 司号员 ,

两名近卫掷弹兵、他们的鼓手、两名高地人，以及年轻的号手，

[wɜ:ɹ; wər] [naʊ] ['bekənd] [tu:; tə] [æd'væns] , [ænd; ənd] - [ʃerɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
were now beckoned to advance , and D'Estouville shared the contents of his
是 现在 招手 到 进步 , 和 - 共享 这 内容 的 他的
[flæsk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
flask among them ,
烧瓶 之中 他们 ,

他们随即被示意上前，德斯图维尔将他酒壶里的东西分给了他们。

[waɪl] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ɔ:l] [raʊnd] [ˈhɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðəz] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
while they shook hands all round heartily , and regarded each other's uniform ,
尽管 他们 摇晃 双手 全部 圆形的 衷心地 , 和 认为 每个 其他的 制服 ,
[ə'ku:trəmənts] ,
accoutrements ,
配件 ,

他们热情地互相握手，并互相查看彼此的制服和装备。

[ænd; ənd] [brɑ:nzɪd] [ˈvɪzɪdʒz] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [kɜ:ri'ɑ:səti] .
and bronzed visages with evident curiosity .
和 古铜色 面容 和 明显 好奇心 .

以及带着明显好奇的古铜色面容。

" [wi:; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][jər; jər] ['dʒen(ə)rəl] [hɪl] .
" **We have drunk to the health of your General Hill .**
" 我们 有 醉 到 这 健康 的 你的 一般的 爬坡道 .

我们为希尔将军的健康干杯。

[ˈsɛst, 'seɪ] [ən] [vju:] [ˈru:tɪə] , [æz; əz][wi:; wi] [ˈfrentʃmən] [seɪ] , " [əb'zɜ:rvd] - , [ri'pleɪsɪn]
C'est un vieux routier , as we Frenchmen say , " observed D'Estouville , replacing
是 联合国 老的 路线 , 作为 我们 法国人 说 , " 观察到 - , 替换
[hɪz; ɪz] [ˈempti] [flæsk] .
his empty flask .
他的 空的 烧瓶 .

正如我们法国人所说，这就是老路，”德埃斯托维尔一边说，一边放回空瓶。

" [æz; əz][fɔ:ɹ; fər][jər; jər] [ˈli:dər] , [mə'sjɜ:r] [ˈwelɪŋtən] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] :
" **As for your leader , Monsieur Wellington , I cannot say I admire him :**
" 作为 为了 你的 领导者 , 先生 惠灵顿 , 我 不能 说 我 钦佩 他 :
“至于你们的领导人惠灵顿先生，我不能说我钦佩他：

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

he is not the man to gain the love of the soldier .
他 是 不是 这 男人 到 获得 这 爱 的 这 士兵 :

他不是那种能赢得士兵爱戴的人。

[noʊ] ['mɛdəlz] , — [noʊ] ['rɪbənd] , — [noʊ] [preɪz] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['bʊlətɪn] ,

No medals , — no ribands , — no praise in the grand bulletin ,
不 奖牌 , — 不 丝带 , — 不 称赞 在 这 盛大 公告 ,

没有奖章, 没有绶带, 也没有在官方公告上表扬。

— [noʊ] [krɒsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wʌŋ] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

— no crosses like this won under his command .
— 不 十字架 喜欢 这 韩元 在下面 他的 命令 :

——在他指挥下, 从未赢得过这样的十字架。

[ˈviːv] [lɛmpɜː] !

Vive l'Empereur !
活力 皇帝 !

皇帝万岁!

[ðə; ði] [greɪt] [nə'pɒʊliən] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ðɪːz] ,

The great Napoleon is the man for these ,
这 伟大的 拿破仑 是 这 男人 为了 这些 ,

伟大的拿破仑正是做这些事的人。

— [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˈlʌndər] .

— the man for a soldier to live and die under .
— 这 男人 为了 一个 士兵 到 居住 和 死 在下面 :

——士兵甘愿为之生死的领袖。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ˈferwel] — [wɪ'ðəʊt] [rɪ'tɜːrniŋ] [wʌt] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [lɛnt] [ˌem 'iː][ɪn]

But I must bid you farewell — without returning what you so kindly lent me in
但 我 必须 出价 你 告别 — 没有 返回 什么 你 所以 亲切地 借出的 我 在

[ðə; ði]['kæs(ə)l][lʌv; əv] ['edɪnbərə] . "

the castle of Edinburgh . "
这 城堡 的 爱丁堡 :

但我必须向你告别——无法归还你在爱丁堡城堡里慷慨借给我的东西。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['men](ə)n] [aɪ 'tiː] . "

" I beg you will not mention it . "
" 我 求 你 将要 不是 提到 它 :

“求你别再提这件事了。”

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][aɪ][hæv; həv] ['biːɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃəʊldəz] .

" There is little use in doing so , all the gold I have being on my shoulders .
" 那里 是 小的 使用 在 正在做 所以 , 全部 这 金子 我 有 存在 在 我的 肩膀 :

这样做没什么用, 因为我所有的黄金都压在我的肩上。

[nɑːm] [-] ['peɪp] !

Nom d'un pape !
诺姆 逼债 纸张 !

Nom d'un pape!

[ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

never will I forget your kindness .
绝不 将要 我 忘记 你的 仁慈 :

我永远不会忘记你的恩情。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl][hæz; həz][noʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈbi:tɪŋ][ʌp][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɔ:rtərz][æt; ət]
But I hope your general has no intention of beating up our quarters at
但 我 希望 你的 一般的 有 不 意图 的 殴打 向上 我们的 四分之一 在
- ? "
Almarez ? "
- ? "

但我希望你们将军没有打算袭击我们在阿尔马雷斯的营房吧？

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hɜ:rd][ðæt][sʌtʃ][ɪz][hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n] , " [sed][ˈrɒnəld] ,
" **I have not heard that such is his intention , " said Ronald ,**
" 我 有 不是 听到 那 这样的 是 他的 意图 , " 说 罗纳德 ,
" 我没听说他有这样的打算 , " 罗纳德说。

[ˈklərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ɪˈkwɪvək(ə)] [ˈneɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
colouring at the equivocal nature of his reply .
染色 在 这 模棱两可 自然 的 他的 回复 .

对他的回答含糊不清感到好笑。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈveri][ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðer; ðər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [kwɑɪt][ˈkʌntri] - [ˈkwɔ:rtərz] , [ɪn][fækt] .
" **We are very comfortable there at present ; quite country - quarters , in fact .**
" 我们 是 非常 舒服的 那里 在 展示 ; 相当 国家 - 四分之一 , 在 事实 .
"
"

“我们目前在那里住得很舒服；实际上，那里就像乡村一样宁静。”

" [haʊ] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsteɪʃənd][ðer; ðər] ? "
" **How ! are you stationed there ? "**
" 如何 ! 是 你 驻 那里 ? "
" 你怎么会在那里驻扎？ "

" [aɪ][eɪˈem][ˈkɑ:məndənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:ts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrɪdʒ] .
" **I am commandant of the forts of the bridge .**
" 我 是 指挥官 的 这 堡垒 的 这 桥 .
" 我是桥堡的指挥官。 "

[ə; eɪ][wɪŋ][ʌv; əv][maɪ][oʊn][bəˈtæliən][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:rd][fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgærɪsn] .
A wing of my own battalion of the Guard form part of the garrison .
一个 翼 的 我的 自己的 营 的 这 警卫 形式 部分 的 这 驻军 .
我所在的卫队营的一个分队是驻军的一部分。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt][naʊ] , [məˈsjɜ:r] .
But we must part now , monsieur .
但 我们 必须 部分 现在 , 先生 .
但我们现在必须告别了，先生。

[haʊ][dɑ:rk][ðə; ði][ˈi:vnɪŋ][hæz; həz][bɪˈkʌm] !
How dark the evening has become !
如何 黑暗的 这 晚上 有 变得 !
夜色已深！

- [ɪz][ə; eɪ][bɔ:ŋ][wei][ɔ:f][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; jəl][ˈberli][rɪ:tʃ][aɪˈti:]
Almarez is a long way off among the mountains , and we shall barely reach it
- 是 一个 长的 方式 离开 之中 这 山脉 , 和 我们 将 仅仅 抵达 它
[baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
by to - morrow .
经过 到 - 明天 .
阿尔马雷斯位于群山环抱之中，路途遥远，我们明天才能勉强到达。

[aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrŋ] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdɪ][ðer; ðər] , [huː] [hæz; həz] , [aɪ]
I am anxious to return and console a certain lady there , who has , I
我 是 焦虑的 到 返回 和 安慰 一个 肯定 女士 那里 ; WHO 有 ; 我
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ;

我很想回去安慰那里的一位女士，我想她可能.....

[bɪn] ['paɪnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] . "
been pining very much in my absence . "

到过 思念 非常 很多 在 我的 缺席 . "

我不在的这段时间，她非常想念我。

" [ɪn'diːd] ! - [tɪz][noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt][daɪ'æŋ][diː] - [ɪz][soʊ] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] . "
" **Indeed ! 'Tis no wonder , then , that Diane de Montmichel is so easily forgotten** . "

" 的确 ! - 的 不 想知道 , 然后 , 那 黛安 德 - 是 所以 容易地 被遗忘的 . "

“的确如此！难怪黛安·德·蒙米歇尔如此容易被人遗忘。”

" [pest] !
" **Peste !**
" 瘟疫 !

“瘟疫！

[aɪ][eɪ 'em] ['eksəˌkjuːtɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][grænd][plɑːt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði][seks] ,
I am executing but a part of my grand plot of vengeance against the sex ,

我 是 执行 但 一个 部分 的 我的 盛大 阴谋 的 复仇 反对 这 性别 ;

我只是在执行我针对女性的宏大复仇计划的一部分。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['geɪli] .
" **replied the other gaily** .

" 回复 这 其他 兴高采烈地 .

另一个人兴高采烈地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][droʊl] ['feləʊ] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ðə; ði][wʌŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

" **I am a droll fellow , monsieur , but quite the one for a soldier** .

" 我 是 一个 滑稽 同伴 , 先生 , 但 相当 这 一 为了 一个 士兵 .

“先生，我是一个滑稽的人，但对于一个士兵来说，我可真是个滑稽的人。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ɪz][suː'pɜːrblɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] .

The young creature is superbly beautiful .

这 年轻的 生物 是 极好 美丽的 .

这只幼小的动物美得令人惊叹。

[aɪ] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [nɪr] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɜːr; hər]
I captured her at a town near this a few weeks ago , and carried her

我 捕获 她 在 一个 镇 靠近 这 一个 很少 周 前 , 和 携带 她

[tuː; tə] - ,
to Almarez ,

到 - ,

几周前我在附近的一个小镇抓住了她，然后把她带到了阿尔马雷斯。

[tuː; tə] [ɪn'laɪvŋ] [maɪ] ['kwɔːrtərz][ðer; ðər] .

to enliven my quarters there .

到 活跃 我的 四分之一 那里 .

为了让我的房间更有活力。

[bʌt; bət] ['diːəbl] !
But diable !

但 迪亚布尔 !

但是魔鬼！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈevər] [ˈdruːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈlɪli] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌpˈbreɪdɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ˈspæniʃ] ;
she is ever drooping like a broken lily , weeping , and upbraiding me in Spanish ;
她是 曾经 下垂 喜欢 一个 破碎的 百合 , 哭泣 , 和 责骂 我 在 西班牙语 ;
她总是像一朵凋零的百合花一样垂头丧气, 哭泣着, 用西班牙语责骂我;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [ˈefərt] , [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] , [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ]
but I must make a bold effort , when I return , to carry her heart by
但 我 必须 制作 一个 大胆的 努力 , 什么时候 我 返回 , 到 携带 她 心 经过
[ˈeskəˈleɪd] .
escalade .
凯雷德 .

但当我回来时, 我必须大胆尝试, 用凯迪拉克将她的心带回来。

[aɪ][hæv; həv][hæf] [wʌn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈwɜːrks] [ɔːlˈredi] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
I have half won the outworks already , I believe .
我 有 一半 韩元 这 外围工地 已经 , 我 相信 .

我相信我已经赢得了外围工事的一半。

[spɒlˈdɑːts] ! " [kraɪd][hiː; hi] , [ˈtʃːrɪnɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , " - [ˈvaːs] [ˈɑːrmz] ; [demi] - [tɔːr] - [drɔɪt] ,
Soldats ! " cried he , turning quickly round , " portez vos armes ; demi - tour à droite ,
士兵 ! " 哭 他 , 转弯 迅速地 圆形的 , " - vos 武器 ; 半 - 旅游 - 右 ,
— [ˈmarʃ] !
— **marche !**
— 马尔凯 !

士兵! "他迅速转过身喊道, "portez vos Armes; demi-tour à droite, —游行!

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]
" He touched his cap and went off with his party , saying , in a loud and
" 他 感动 他的 帽 和 去 离开 和 他的 派对 , 说 , 在 一个 大声 和
[ˈlæfɪŋ] [təʊn] ,
laughing tone ,
笑 语气 ,

他摸了摸帽子, 然后和同伴们一起走了, 边走边大声笑着说:

" [əˈduː] , [mʌn][ɑːˈmiː] ; [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] - , [aɪ][jæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][laː] [bel]
" Adieu , mon ami ; when I return to Almarez , I shall speak of you to la belle
" 再见 , 星期一 ami ; 什么时候 我 返回 到 - , 我 将 说话 的 你 到 拉 美女
[kætəlaɪn] .
Cataline .
卡特林 .

“再见了, 我的朋友; 当我回到阿尔马雷斯时, 我会把你的事告诉美丽的卡特琳娜。”

" [ˈrɒnəld] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ləest] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
" Ronald , who had listened to his last observations with some emotion ,
" 罗纳德 , WHO 有 听着 到 他的 最后的 观察 和 一些 情感 ,
[ˈstaːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
started at the name he mentioned ,
开始 在 这 姓名 他 提及 ,

罗纳德带着几分感慨听完了他最后的发言, 当他提到一个名字时, 他猛地一惊。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] ,
and would have recalled him ; but a long , loud ,
和 会 有 召回 他 ; 但 一个 长的 , 大声 ,
本来想把他召回来; 但是一阵漫长而响亮的.....

[ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ˈbjʊːɡl] - [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt] - [ˈpɪkɪt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtaɪər]
and angry bugle - blast from the out - picquet compelled him to retire
和 生气的 号角 - 爆炸 从 这 出去 - 哨兵 被迫 他 到 退休
[ænd; ənd] [rɪˈkraːs] [ðə; ði][ɑːˈmoʊnteɪ] ,
and recross the Almonte ,
和 雷克罗斯 这 阿尔蒙特 ,

哨兵们愤怒的号角声迫使他撤退并重新渡过阿尔蒙特河。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæst] ['meni] [æn; ən] ['æŋkjəs] [glæns] ['æftər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['lesnɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
but he cast many an anxious glance after the dark and lessening figures of
但 他 投掷 许多 一个 焦虑的 瞥一眼 后 这 黑暗的 和 减少 数据 的
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,
D'Estouville and his soldiers ,
- 和 他的 士兵 ,
但他还是不时焦虑地回头望向德斯图维尔和他的士兵们越来越远的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [tɔːl] [kɔːrn] .
as they toiled their way through the field of tall corn .
作为 他们 辛勤劳作 他们的 方式 通过 这 场地 的 高的 玉米 :
他们艰难地穿过高高的玉米地。

[ðə; ði] ['iːvniŋ] [hæd; həd] [naʊ] ['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
The evening had now given place to the night ,
这 晚上 有 现在 给定 地方 到 这 夜晚 ,
夜幕降临, 傍晚已然过去。

[ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənəs] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːnə] ,
the last trace of day had faded from the mountainous ridge of the Lina ,
这 最后的 痕迹 的 天 有 褪色 从 这 多山 岭 的 这 莉娜 ,
利纳河山脊上最后一丝日光也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['koʊldli][ænd; ənd] ['peɪlli] [ə'blaɪv] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd]
and the waning moon was shining coldly and palely above the spires and
和 这 减弱 月亮 曾是 灼灼 冷冷地 和 苍白 多于 这 尖塔 和
['kæs(ə)] [ʌv; əv][træk'sɪləʊ] .
castle of Truxillo .
城堡 的 特鲁希略 .

残月冷冷地、苍白地照耀着特鲁希略的尖顶和城堡。
" ['mɪstər] . ['stjʊt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
" Mr . Stuart , " said one of the soldiers ,
" 先生 . 斯图尔特 , " 说 一 的 这 士兵 ,
“斯图尔特先生,”其中一名士兵说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtft] [ə'boːn] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [vaɪn] -
as they marched along under the dark shadows of the thick and gloomy vine -
作为 他们 行军 沿着 在下面 这 黑暗的 阴影 的 这 厚的 和 阴沉 藤 -
['treɪs] ,
trellis ,
棚架 ,
他们沿着阴暗浓密的藤蔓棚架投下的阴影前进。

" [ɪf] [aɪ] [mɪft] [dɔːr] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ,
" if I micht daur to advise ,
" 如果 我 米赫特 达尔 到 建议 ,
“如果我有机会提出建议,

[aɪ 'tiː]['wædnər][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [tʃiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɑːrk] [hɪz; ɪz] ['kleɪz] ,
it wadna be amiss to ask that chield with the sark owre his claes ,
它 瓦德纳 是 错误 到 问 那 奇尔德 和 这 萨克 owre 他的 克莱斯 ,
问问那个穿着短袍的孩子他的衣袍应该没什么错吧。

[wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] ['fɒləʊ ɔn] - [juː 'es] [ə'buːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [duːn] ,
what he means by followin ' us about , as he has dune ,
什么 他 方法 经过 跟随 - 我们 启动 , 作为 他 有 沙丘 ,
他所说的“跟着我们四处走动, 就像他一直跟着我们一样”是什么意思呢?

[ɡlɪntɪn] - [ænd; ənd] [ɡlɪdɪn] - [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɡloʊmɪŋ] . "
glintin ' and glidin ' here and there in the gloaming . "
闪光蛋白 - 和 滑行蛋白 - 这里 和 那里 在 这 黄昏 . "
在暮色中闪烁滑翔。

" [hu:] — [wer] , [mækfɜ:sən, mæk'fɜ:sən] ? "

" **Who — where , Macpherson ?** "

" WHO — 在哪里 , 麦克弗森 ? "

“麦克弗森，你在哪里？”

" [ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] - [tri:z] , [ɑ:n][jər; jər] [rixt] [hænd] , [sɜ:r] .

" **Under the vine - trees , on your richt hand , sir .**

" 在下面 这 藤 - 树木 , 在 你的 右 手 , 先生 :

“先生，就在葡萄树下，您的右手边。”

" ['rɒnəld] [naʊ] [pər'si:vɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['kæsək] [ɔ:r]

" **Ronald now perceived , for the first time , a priest in a light grey cassock or**

" 罗纳德 现在 感知 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 牧师 在 一个 光 灰色的 衲 或者

[gaʊn] ,

gown ,

袍 ,

罗纳德这才第一次看到一位身穿浅灰色长袍的神父。

[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] , ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — ['teɪkɪŋ] [step] [fɔ:r; fər][step]

which enveloped his whole body , keeping pace with them — taking step for step

哪个 被包裹 他的 所有的 身体 , 保持 步伐 和 他们 — 采取 步 为了 步

, [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] .

, **at a short distance .**

, 在 一个 短的 距离 .

那东西包裹着他的全身，与他们保持同步——一步一步，保持着很短的距离。

" [hi; hi][hæz; hæz] [bɪn] [kloʊz] [br'saɪd] [ji; ji] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][soʊldʒər] ,

" **He has been close beside ye , sir , continued the soldier ,**

" 他 有 到过 关闭 旁 是的 , 先生 , " 持续 这 士兵 ,

“他一直都在您身边，先生，”士兵继续说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [ji; ji][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] , — ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd]

" **the hail time ye were speaking to the Frenchman , — listening and**

" 这 冰雹 时间 是的 是 请讲 到 这 法国人 , — 聆听 和

[ˈɡlɑʊərɪŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [i:n] [laɪk] [ə; eɪ]

glowering wi ' een like a gosshawk ,

忧郁 wi - een 喜欢 一个 苍鹰 ,

“你跟那个法国人说话的时候，就像苍鹰一样，一边听一边怒目而视。”

[ɔ:l'doʊ] [hi; hi] [aɪ] ['ki:pɪt] [hɪm'sel] [es eɪ 'i:] [kloʊz] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [li:vz] [oʊ] - [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

although he aye keepit himsel sae close amang the leaves o ' the bushes ,

虽然 他 是的 保留 他自己 sae 关闭 阿芒 这 树叶 o - 这 灌木丛 ,

虽然他总是把自己藏在灌木丛的叶子间，

[ðæt] [ju; jʊ] ['kʊdnə] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][wi; wi][dɪd] . "

that you couldna see him as we did . "

那 你 可以 看 他 作为 我们 做过 . "

你们却无法像我们一样看到他。

" [du:][ju; jʊ] ['ri:əli] [seɪ] [soʊ] ?

" **Do you really say so ?**

" 做 你 真的 说 所以 ?

你真的这么说吗？

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['feləʊz] ['ɑ:bdʒekt][bi; bi] ?

What can the fellow's object be ?

什么 能 这 同伴们 目的 是 ?

这个人究竟想表达什么？

[baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][roʊb] , [hi; hi] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] [ʌ; əv] [mɜ:'i:də] ,

By the colour of his robe , he looks like one of the Franciscans of Merida ,

经过 这 颜色 的 他的 长袍 , 他 看起来 喜欢 一 的 这 方济各会 的 梅里达 ,

从他长袍的颜色来看，他像是梅里达的方济各会修士。

" [sed] ['ɒnəld] , [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [waɪ] [hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [priːst] ['næroʊli] ,
" **said Ronald , considerably interested while he watched the priest narrowly ,**
" 说 罗纳德 , 相当 感兴趣的 尽管 他 观看 这 牧师 勉强 ,
罗纳德饶有兴致地看着神父, 目光紧紧地盯着他, 说道: "

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['muːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and saw that he was evidently moving in time with them ,
和 锯 那 他 曾是 显然 移动 在 时间 和 他们 ,
并看到他显然与他们同步移动,

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [kən'siːld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but keeping himself concealed as much as possible among the poles of the
但 保持 他自己 暗 作为 很多 作为 可能的 之中 这 杆子 的 这
[ˈtreɪlɪs] - [wɜːrk] ,
trellis - work ,
棚架 - 工作 ,
但他尽可能地把自己隐藏在棚架的柱子之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
and the vines which were twisted around them .
和 这 藤蔓 哪个 是 扭曲 大约 他们 .
还有缠绕在他们身上的藤蔓。

" ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] , [se'njɔː]['pɑːdreɪ] , ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] ! " [kraɪd] ['stjʊt] .
" **Holloa , Senor Padre , holloa ! " cried Stuart .**
" 霍洛亚 , 传感器 神父 , 霍洛亚 ! " 哭 斯图尔特 .
“你好, 神父, 你好!”斯图尔特喊道。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɑːdreɪ][ɡlaɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,
But no sooner did he speak , than the mysterious padre glided away , and ,
但 不 很快 做过 他 说话 , 比 这 神秘 神父 滑翔 离开 , 和 ,
但他话音未落, 那位神秘的神父便飘然离去,

[æz; əz] ['eni] [mʌŋk] [ʌv; əv]['roʊməns] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , ['dɪsə'pɪrd] ,
as any monk of romance would have done , disappeared ,
作为 任何 僧 的 浪漫 会 有 完毕 , 消失 ,
就像任何一个浪漫的僧侣都会做的那样, 消失了。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [treɪs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and no further trace could they find of him at that time .
和 不 更远 痕迹 可以 他们 寻找 的 他 在 那 时间 .
当时他们再也找不到他的任何踪迹了。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'maɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['juːən]
Many were the surmises of the soldiers about the matter , and Ewen
许多 是 这 推测 的 这 士兵 关于 这 事情 , 和 尤恩
[mæk'fɜːsən, mæk'fɪrsən] ,
Macpherson ,
麦克弗森 ,
士兵们对此事有很多猜测, 尤恩·麦克弗森也这样认为。

[ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm] [lɑːk] [ɔɪt] , [geɪv] [dɪ'saɪdɪdli] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
a Gael from Loch Oich , gave decidedly his opinion that " it was something
一个 盖尔 从 湖 奥伊奇 , 给予 绝对地 他的 观点 那 " 它 曾是 某物
[noʊ] ['kæni] .
no cannie .
不 糖果 .
一位来自洛赫奥伊赫的盖尔人明确表示: “这绝对不是小事。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [pæst] [ɪ'mɪːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['rɒnəld] ,
" **But the affair passed immediately from the mind of Ronald ,**
" 但 这 事务 通过了 立即地 从 这 头脑 的 罗纳德 ,
但罗纳德很快就把这件事抛诸脑后了。

[hu:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˈdɑ:nə] [ˌkætə'li:nə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn]
whose thoughts were absorbed in the idea that Donna Catalina was a prisoner in
谁 想法 是 吸收 在 这 主意 那 唐娜 卡塔利娜 曾是 一个 囚犯 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] .
the hands of the French .
这 双手 的 这 法语 .

他的思绪完全沉浸在唐娜·卡塔琳娜是法国人俘虏的想法中。

[aɪ'ti:] [raʊzd] [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæroʊɪŋ] [i'məʊənz] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
It roused a thousand stirring and harrowing emotions within him ; and
它 唤醒 一个 千 搅拌 和 令人痛心的 情绪 之内 他 ; 和
[fə'getɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ,
forgetting that he was observed ,
遗忘 那 他 曾是 观察到 ,
这在他心中激起了千百种激动人心、痛苦不堪的情绪；他忘记了自己正被人注视着，
[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] , [æz; əz] [ðeɪ]
he often muttered to himself , and grasped his sword with energy , as they
他 经常 低声说道 到 他自己 , 和 抓住 他的 剑 和 活力 , 作为 他们
[ˈhɜ:rid] [ə'ɔ:n] .
hurried along .
慌忙 沿着 .

他们匆匆赶路时，他常常自言自语，并紧紧握住手中的剑。

[fɔ:diŋ] [ðə; ði][ɑ:l'moʊnteɪ] [ə'gen] , [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ,
Fording the Almonte again , they clambered up the bank ,
涉水 这 阿尔蒙特 再次 , 他们 攀爬 向上 这 银行 ,
他们再次涉水过阿尔蒙特河，爬上了河岸。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['græsi] [noʊl] ['rɒnəld] [prɪ'zentɪd] - ['letər] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['stjʊt] ,
and on gaining the grassy knoll Ronald presented Soult's letter to Captain Stuart ,
和 在 获得 这 草丛 小丘 罗纳德 呈现 - 信 到 队长 斯图尔特 ,
罗纳德登上草坡后，将苏尔特的信交给了斯图尔特上尉。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [krɔ:s] - ['kwɛstʃənɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
from whom he endured a very disagreeable cross - questioning as to what
从 谁 他 忍受 一个 非常 令人不快的 又 - 提问 作为 到 什么
[hɪz; ɪz] [ɔ:n] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛntʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] .
his long conversation with the Frenchman had been about .
他的 长的 对话 和 这 法国人 有 到过 关于 .
他遭到对方非常不愉快的盘问，对方想知道他和那位法国人长时间谈话的内容。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] - ['veri] [mʌtʃ] ['lesnd] [wen] [hi:; hi]
He found his sentiments of regard for D'Estouville very much lessened when he
他 成立 他的 情感 的 看待 为了 - 非常 很多 减少 什么时候 他
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ,
appeared in the new character of a rival ,
出现 在 这 新的 特点 的 一个 竞争对手 ,
当德斯图维尔以竞争对手的新身份出现时，他对德斯图维尔的好感度大大降低。

[ænd; ənd] ['i:gərli] [hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n] - ,
and eagerly he longed for the assault on Almarez ,
和 急切地 他 渴望 为了 这 突击 在 - ,
他热切期盼着对阿尔马雷斯的袭击。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪf]
that he might have an opportunity of distinguishing himself , and , if
那 他 可能 有 一个 机会 的 区别 他自己 , 和 , 如果
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
这样他或许有机会脱颖而出，而且，如果可能的话，

[ˈfriːɪŋ] [ˌkætəˈliːnə][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
freeing Catalina at the point of the sword .

释放 卡塔利娜 在 这 观点 的 这 剑 .

用剑解救卡塔琳娜。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈfɑːloʊd] - [æ̃t; ə̃t][ɔːl] [rɪks] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd]
Often he repented not having followed D'Estouville at all risks , and commanded

经常 他 悔改 不是 拥有 随后 - 在 全部 风险 , 和 命令

[hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
him , on his honour ,

他 , 在 他的 荣誉 ,

他常常后悔当初没有不顾一切地追随德斯图维尔，并以他的荣誉起誓，

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd][seks]
to treat the lady with the respect which was due to her rank and sex

到 对待 这 女士 和 这 尊重 哪个 曾是 到期的 到 她 秩 和 性别

.
:
.

要给予这位女士与其身份和性别相符的尊重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaɪr] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgræsi] [sɑːd] ,
It was a clear moonlight night , and he lay awake on the grassy sod ,

它 曾是 一个 清除 月光 夜晚 , 和 他 躺 醒 在 这 草丛 草皮 ,

那是一个月光皎洁的夜晚，他躺在草地上，一动不动。

[ˈmjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ˈmætərz] ,
musng on these matters ,

沉思 在 这些 事情 ,

思考这些问题，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæliːs] [laɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and thinking of Alice Lisle and the relation in which he stood to her .

和 思维 的 爱丽丝 莱尔 和 这 关系 在 哪个 他 站立 到 她 .

并想起了爱丽丝·莱尔以及他与她之间的关系。

[oʊld] [ˈstjuːt] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [dreɪnd] [ðə; ði][læst][draːp][ʌv; əv][ðə; ði]
Old Stuart , the captain of the picquet , after having drained the last drop of the

老的 斯图尔特 , 这 队长 的 这 哨兵 , 后 拥有 排水 这 最后的 降低 的 这

[ˈzɛrɪz] [ˈsekʊʊ] ,
Xeres seco ,

泽雷斯 第二 ,

老斯图亚特，也就是哨兵队长，在喝光了最后一滴塞雷斯干酒之后，

[hæd; həd] [ræpt] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] ,
had wrapped himself up in his cloak , and went to sleep under a bush ,

有 包装 他自己 向上 在 他的 披风 , 和 去 到 睡觉 在下面 一个 衬套 ,

他裹上斗篷，在灌木丛下睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] .
with a stone for a pillow .

和 一个 石头 为了 一个 枕头 .

以石头为枕。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] , [kloʊz][baɪ] ,
From his reverie Ronald was aroused by seeing , close by ,

从 他的 遐想 罗纳德 曾是 被唤醒 经过 看到 , 关闭 经过 ,

罗纳德正沉浸在遐想中，突然被近处的景象惊醒：

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈtuːnɪk] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
the same figure of the monk in the grey tunic , evidently watching him ,

这 相同的 数字 的 这 僧 在 这 灰色的束腰外衣 , 显然 观看 他 ,

同一个身穿灰色长袍的僧侣身影，显然正在注视着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑ:mən] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ɪntrəst] ,
and with no common degree of interest ,
和 和 不 常见的 程度 的 兴趣 ,
而且彼此之间没有任何共同的兴趣,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][ˈspɑ:rk(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði][læps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊl] ,
as his eyes seemed to sparkle under the laps of his cowl ,
作为 他的 眼睛 似乎 到 火花 在下面 这 圈数 的 他的 兜帽 ,
他的眼睛似乎在兜帽下闪闪发光,

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['æspekt] .
in a manner which gave him a peculiar and rather uncomfortable aspect .
在 一个 方式 哪个 给予 他 一个 奇特 和 相当 不舒服 方面 .
这种方式让他看起来有些古怪，甚至有点令人不舒服。

" [hoʊ] ! [ðə; ði] ['pɪkɪt] [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['stjɒt] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" Ho ! the picquet there ! " cried Stuart , springing to his feet ,
" 何 ! 这 哨兵 那里 ! " 哭 斯图尔特 , 弹簧 到 他的 脚 ,
“喂！哨兵在那儿！”斯图亚特喊道，跳了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] ['foʊliɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .
and making a plunge among the orange foliage where the figure had appeared .
和 制作 一个 暴跌 之中 这 橙子 叶子 在哪里 这 数字 有 出现 .
.
.
.
然后纵身跃入那人影出现的橙色树叶丛中。

" [hɑ:ləʊ; hə'loʊ] , ['sentri] !
" Holloa , sentry !
" 霍洛亚 , 哨兵 !
“你好，哨兵！”

[si:z] [ðæt] ['feləʊ] !
seize that fellow !
抢占 那 同伴 !
抓住他！

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !
Confound it , he has escaped !
混杂 它 , 他 有 逃脱 !
该死，他逃走了！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ˈvæniʃt] [ə'gen] , [wɪ'dəʊt] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'hɑɪnd] .
" he added , as the appearance vanished again , without leaving a trace behind .
" 他 额外 , 作为 这 外貌 消失了 再次 , 没有 离开 一个 痕迹 在后面 .
“他补充道，随后那景象再次消失，不留一丝痕迹。”

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

-
ALMAREZ .
-
阿尔马雷斯。

" [hɑ:rk] !
" Hark !
" 听着 !
听！

[θru:] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [dʌl] [naɪt] ,
through the silence of the cold , dull night ,
通过 这 沉默 的 这 寒冷的 , 乏味的 夜晚 ,
在寒冷沉闷的夜晚的寂静中,

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈɑ:mɪz] [ˈgæðərɪŋ] [ræŋk][ɑ:n][ræŋk] !
The hum of armies gathering rank on rank !
这 哼 的 军队 采集 秩 在 秩 !
军队列队行进的轰鸣声!

- [loʊ] ! [ˈdʌski] [ˈmæsɪz] , [sti:l] [ɪn] [ˈdu:biəs] [laɪt] ,
' Lo ! dusky masses , steal in dubious light ,
- 洛 ! 昏暗 群众 , 偷 在 可疑 光 ,
看哪! 昏暗的人群, 在昏暗的光线下偷偷摸摸地走着,

[əˈlɔ:n] [ðə; ði] - [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈbrɪslɪŋ] [bæŋk]
Along the ' leagured wall and bristling bank
沿着 这 - 墙 和 竖起的 银行
沿着“带栏杆的墙和茂密的河岸”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmd] [ˈrɪvər] — —
Of the armed river — —
的 这 武装 河 — —
武装之河——

" [da:n] [wa:n; hwa:n] , [ˈkæntoʊ][ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
" Don Juan , canto vii :
" 大学教师 胡安 , 坎托 七 :

《唐璜》第七章。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [ˈhɪlz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [kənˈsi:ld]
It was Sir Rowland Hill's intention , in order to keep his movements concealed
它 曾是 先生 罗兰 丘陵 意图 , 在 命令 到 保持 他的 移动 暗
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
from the enemy ,
从 这 敌人 ,
罗兰·希尔爵士的意图是, 为了不让敌人发现他的行踪。

[tu:; tə] [mɑ:rt] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɔ:lt][ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [da:n] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
to march his troops in the night , and halt them before dawn in the wood
到 行进 他的 军队 在 这 夜晚 , 和 停止 他们 前 黎明 在 这 木头
[ʌv; əv] - ,
of Jarciejo ,
的 - ,
让他的部队在夜间行军, 并在黎明前在哈尔西霍森林中停下来。

[ˈsɪtʃuert] [əˈbaʊt] [hæf] [wei] [brɪˈtwi:n] - [ænd; ənd][trəkˈsɪləʊ] .
situate about half way between Almarez and Truxillo .
位于 关于 一半 方式 之间 - 和 特鲁希略 :
位于阿尔马雷斯和特鲁希略之间, 大约在两地中间位置。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] ,
On the night of the intended departure from the latter place ,
在 这 夜晚 的 这 故意的 离开 从 这 后者 地方 ,
在计划从后一个地方出发的当晚,

[ˈrɒnəld] [sæt] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][pɪˈzɑ:roʊ] , [ˈkæptɪn] [da:n] [gɑ:nˈzɑ:gou] ,
Ronald sat late with the worthy descendant of Pizarro , Captain Don Gonzago ,
罗纳德 卫星 晚的 和 这 值得 后裔 的 皮萨罗 , 队长 大学教师 贡扎戈 ,
罗纳德与皮萨罗的后裔, 德高望重的唐·贡萨戈上尉坐在一起聊到很晚。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] " [ˈfeɪməs] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˌkævəˈlɪr] [ˈdʒen(ə)rəl]
listening to his long stories about that " famous and noble cavalier General
聆听 到 他的 长的 故事 关于 那 " 著名的 和 高贵 骑士 一般的
[ˈlɪniərz] ,
Liniers ,
线性 ,

听他讲述关于那位“著名而高贵的骑士将军利尼尔斯”的冗长故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrz] ,
and the campaigns of Buenos Ayres ,
和 这 竞选活动 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,
以及布宜诺斯艾利斯战役，

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈbjʊːgəlz][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsaʊndɪd] - [ðə; ði] [əˈsembli] - [θruː]
" **until the shrill bugles at the hour of midnight sounded ' the assembly ' through**
" 直到 这 尖锐 号角 在 这 小时 的 午夜 听起来 - 这 集会 - 通过
[ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈstriːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] .
the echoing streets of the city .
这 回声 街道 的 这 城市 .

直到午夜时分，尖锐的号角声响彻城市的街道，宣告“集会”的开始。

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [hʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv]
In ten minutes the whole of the troops destined to force the strong places of
在 十 分钟 这 所有的 的 这 军队 注定 到 力量 这 强的 地方 的
[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [wɜːr; wər][ˈʌndər][ɑːrmz] ,
the French were under arms ,
这 法语 是 在下面 武器 ,
十分钟之内，所有奉命攻占法军坚固阵地的部队都已全副武装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnaɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflɪnts] , [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ˈræmroʊdz] ,
and the snapping of flints , the ringing of steel ramrods ,
和 这 啪啪 的 燧石 , 这 铃声 的 钢 通条 ,
还有燧石断裂的声音，钢制通条碰撞的叮当声，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ˈɡʌnz] ,
the tramp of cavalry and clash of artillery guns ,
这 流浪汉 的 骑兵 和 冲突 的 炮兵 枪支 ,
骑兵的行进和炮兵的交锋，

[ˈtrævəlɪŋ] [ˈkeɪsn; ˈkeɪsɔːn][ænd; ənd] [ˈklætʃɪŋ] [ˈtʌmbrəl] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] [ˈsæpər] , [ˈmaɪnərz]
travelling caissons and clattering tumbrils carrying the tools of sappers , miners
旅行 沉箱 和 咔嗒咔嗒 墓碑 携带 这 工具 的 工兵 , 矿工
, [paɪəˈhɪr] , & [siː] . ,
, **pioneers** , & **c** . ,
, 先驱者 , & c . ,
运送工兵、矿工、先锋等工具的移动炮车和叮当作响的运载车。

[geɪv] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstraɪf] .
gave token of the coming strife .
给予 令牌 的 这 未来 冲突 .
预示着即将到来的冲突。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ˈoʊpənd] [ˈkeɪsmənt] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][daːrk] [striːt] [ɑːn]
Many a flickering light from opened casements streamed into the dark street on
许多 一个 闪烁 光 从 打开 窗户 流媒体 进入 这 黑暗的 街道 在
[ðə; ði] [braːnzd] [ˈvɪzɪdʒz] [ænd; ənd] [ˈserɪd] [faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [truːps] ,
the bronzed visages and serried files of the passing troops ,
这 古铜色 面容 和 串联 文件 的 这 通过 军队 ,
许多从敞开的窗户透出的闪烁灯光照进黑暗的街道，映照在行进士兵古铜色的脸上和整齐的队列中。

[hu:m] [ðeɪ] [ˈɡri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈvi:və; ˈvaɪvə] ! [ɔ:r] [həˈrɑ:] !
whom they greeted with many a viva ! or hurrah !
谁 他们 问候 和 许多 一个 维瓦 ！或者 欢呼 ！

他们用许多“viva！ ”或“hurrah！ ”来迎接他们。

[diˈpɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv][prɪzɑ:roʊ] ,
Departing from the ancient house of Pizarro ,
离开 从 这 古老的 房子 的 皮萨罗 ，

从皮萨罗的古老宅邸出发，

[ˈrɒnəld] [ˈhɜ:rid] [θru:] [ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] [streɪndʒ] [stri:ts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈmʌstər] - [pleɪs] ,
Ronald hurried through the dark and strange streets towards the muster - place ,
罗纳德 慌忙 通过 这 黑暗的 和 奇怪的 街道 向 这 鼓起 - 地方 ，

罗纳德匆匆穿过黑暗而陌生的街道，朝着集合地点走去。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈðɪðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pæθ] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] [ˈmen](ə)nd] [ɪn]
and twice on his way thither was his path crossed by the priest mentioned in
和 两次 在 他的 方式 那里 曾是 他的 小路 交叉 经过 这 牧师 提及 在
[maɪ][ləst] [ˈtʃæptər] ;
my last chapter ;
我的 最后的 章 ；

在他前往那里的途中，他两次遇到了我在上一章中提到的那位牧师；

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ɪˈlu:did] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ,
but the pale outline of his figure eluded his search ,
但 这 苍白 大纲 的 他的 数字 躲避 他的 搜索 ，

但他的身影苍白，却始终没有出现在他的视线中。

— [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [baɪ] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [piˈæzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnhaʊs] ,
— the first time by disappearing under the black piazzas of the townhouse ,
— 这 第一的 时间 经过 消失 在下面 这 黑色的 广场 的 这 联排别墅 ；

——第一次是消失在联排别墅的黑色柱廊下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈɡlu:mi] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɔɪstəz] [ʌv; əv][sæn][ˈdʒɑ:ˈəu]
and the second time in the deep gloomy shadow of the cloisters of San Jago
和 这 第二 时间 在 这 深的 阴沉 阴影 的 这 修道院 的 圣 贾戈

[di:] [ˌkampouˈstɛlə] ;
de Compostella ;
德 康波斯特拉 ；

第二次是在圣地亚哥-德孔波斯特拉修道院幽暗的回廊深处；

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðʊʊ] [ˈrɒnəld] [iːˈɡərli] [lɒŋd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] ,
and although Ronald eagerly longed to follow him ,
和 虽然 罗纳德 急切地 渴望 到 跟随 他 ，

尽管罗纳德非常渴望跟随他，

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [du:] [soʊ] .
so much was he pressed for time that he found it impossible to do so .
所以 很多 曾是 他 按下 为了 时间 那 他 成立 它 不可能的 到 做 所以 。

由于时间非常紧迫，他发现自己根本无法做到这一点。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌm] [ɔ:r] [hɔ:rn] , [ðeɪ] [bɪˈɡæn][ðər; ðər] [ˈmɪdnɑɪt] [mɑ:rtʃ] ,
Without the sound of drum or horn , they began their midnight march ,
没有 这 声音 的 鼓 或者 喇叭 ， 他们 开始 他们的 午夜 行进 ，

没有鼓声，也没有号角声，他们开始了午夜的行军。

[diˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ˌtrækˈsɪləʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ɑ:lˈmoʊntɪ] , — [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ]
descending from Truxillo towards the Almonte , — the soldiers carrying with
下降 从 特鲁希略 向 这 阿尔蒙特 ， — 这 士兵 携带 和

[ðəm; ðəm] , [ɪn] [əˈdɪ](ə)n] [tu:; tə][ðər; ðər] [ˈhevi] [əˈku:trəmənts] ,
them , in addition to their heavy accoutrements ,
他们 ， 在 添加 到 他们的 重的 配件 ，

士兵们从特鲁希略向阿尔蒙特方向下山，除了携带沉重的装备外，他们还带着.....

[ˈæksɪz] , [sledʒ] - [ˈhæməɹz] , [ænd; ənd][ˈaɪəɹn] [ˈlevəɹz] , [tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [stɔˈkeɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪts] ,
axes , sledge - hammers , and iron levers , to beat down stockades and gates ,
轴 , 雪橇 - 锤子 , 和 铁 杠杆 , 到 打 向下 栅栏 和 大门 ,
[ænd; ənd] [ˈskeɪlɪŋ] - [ˈlædəɹz] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] ;
and scaling - ladders to aid the assault ;
和 缩放 - 梯子 到 援助 这 突击 ;

斧头、大锤和铁杠杆，用来砸开栅栏和大门；还有梯子，用来辅助进攻；

[wɪtʃ] [ˈkʌmbərsəm] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] [ðeɪ] [bɔ:ɹ] [ˈfɔ:rwəɹd] [baɪ] [tɜ:ɹnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪɹi] [naɪt]
which cumbersome implements they bore forward by turns during the dreary night
哪个 笨重 实施 他们 钻孔 向前 经过 转弯 期间 这 凄凉 夜晚
- [mɑ:ɹtʃ] .
- **march** .
- 行进 .

在阴沉的夜间行军中，他们轮流扛着这些笨重的工具向前进。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [əˈnɔɪənsɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:ɹtʃ] !
Oh , the indescribable annoyances and weariness of such a march !
哦 , 这 无法形容 烦心事 和 疲劳 的 这样的 一个 行进 !
哦，这样的行军真是令人难以言喻的烦躁和疲惫！

[tu:; tə] [fi:l] [wʌn] [self] [əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [sli:p] ,
To feel one self overpowered with sleep ,
到 感觉 一 自己 实力悬殊 和 睡觉 ,
感到自己被睡眠完全淹没，

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [trʌdʒ] [ɑ:n] [θru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrɒts]
and yet be compelled to trudge on through long and unknown routes
和 然而 是 被迫 到 跋涉 在 通过 长的 和 未知 路线
[ænd; ənd][træktʃ][ʌv; əv] [ˈkʌntri] ,
and tracts of country ,
和 小册子 的 国家 ,
然而，他们却被迫跋涉在漫长而陌生的道路上，穿越广袤的乡村。

— [ˈsi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ðə; ði][roʊd] [ˈpæsiŋ] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ]
— seeing with heavy and half - closed eyes the road passing by like a running
— 看到 和 重的 和 一半 - 关闭 眼睛 这 路 通过 经过 喜欢 一个 跑步
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,
——我眯着沉重的双眼，看着道路像潺潺溪流般从眼前流过。

[noʊ] [saʊnd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ mɑ:tʃɪŋ] [fi:t] , — [tu:; tə][dra:p] [əˈsli:p]
no sound breaking the monotonous tread of the marching feet , — to drop asleep
不 声音 打破 这 单调 踏 的 这 行军 脚 , — 到 降低 睡着了
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
行军脚步声单调而寂静无声，——我打了个盹儿。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʌnˈplezntli] [əˈraʊzd] [baɪ] [jʊɹ; jər] [ˈnɑ:dɪŋ] [hed] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and be unpleasantly aroused by your nodding head coming in contact with the
和 是 令人不快的 被唤醒 经过 你的 点头 头 未来 在 接触 和 这
[ˈnæpsæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [faɪl] ,
knapsack of a front file ,
背包 的 一个 正面 文件 ,
点头时，头部与前排档案员的背包接触，从而感到不适和兴奋。

那十人似乎以神秘而阴险的方式一直纠缠着他。

[ˈstændɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈtʃɛs.nət] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] ,
Standing under the dark shade of a large chesnut , as if for concealment ,
常设 在下面 这 黑暗的 阴影 的 一个 大的 栗子 , 作为 如果 为了 隐蔽 ,
他站在一棵大栗树的浓荫下, 仿佛是为了掩藏自己。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ɡreɪ] [ˈkæsək] .
he suddenly espied the glimmer of his long and floating grey cassock .
他 突然 窥视 这 微光 的 他的 长的 和 漂浮的 灰色的 衲 .
他突然瞥见自己长长的、飘动的灰色长袍闪闪发光。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhaɪləndər] [ˈædʒaɪli] [sprʌŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kouɹp] , [wen]
The young Highlander agilely sprung forward , and caught him by the cope , when
这 年轻的 高地人 敏捷地 弹簧 向前 , 和 捕捉 他 经过 这 应付 , 什么时候
, [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,
年轻的高地人身手敏捷地向前跃去, 一把抓住他的外套, 这时, 像往常一样,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [flaɪ] .
he was about to fly .
他 曾是 关于 到 飞 .
他正准备起飞。

" [wel] , [ˈrevərənd] [ˈpɑːdrei] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jə] [æt; ət] [læst] !
" Well , reverend Padre , I have caught you at last !
" 出色地 , 牧师 神父 , 我 有 捕捉 你 在 最后的 !
"好了, 尊敬的神父, 我终于抓到你了! "

[haʊ] [naʊ] , [seˈnjɔː] ? "
How now , senor ? "
如何 现在 , 传感器 ? "
现在情况如何, 先生?

" [wʌt] [miːn] [juː; jə] , [ˌkæbəlˈjerou; ˌkæbəˈlerou] ? " [æskt] [ðə; ði] [priːst] [ˈɡrʌfli] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈboʊldli] [əˈpɑːn]
" What mean you , caballero ? " asked the priest gruffly , turning boldly upon
" 什么 意思是 你 , 骑士 ? " 问 这 牧师 粗声粗气地 , 转弯 大胆地 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
"你这是什么意思, 先生? "牧师粗声粗气地问道, 大胆地转过身来面对他。

" [priːst] !
" Priest !
" 牧师 !
"牧师!

[aɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [juː; jə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæŋɡrəli] , " [jɔːr; jər] [ɪnˈtenʃən] ?
I demand of you , " replied the other angrily , " your intentions ?
我 要求 的 你 , " 回复 这 其他 愤怒地 , " 你的 意图 ?
"我问你,"对方愤怒地回答, "你的意图是什么? "

[jɔːr; jər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðʌs] [ˈkænaːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ɡʊd] : [ˈænsər] [em ˈiː] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf]
Your following me about thus cannot be for good : answer me at once , if
你的 下列的 我 关于 因此 不能 是 为了 好的 : 回答 我 在 一次 , 如果
[juː; jə] [der] !
you dare !
你 敢 !
你这样跟踪我肯定不是什么好事: 有胆就立刻回答我!

[aɪ] [wɪl] [dræg][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [gɑ:rd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [ʌn'frɒkt] , — [baɪ]
I will drag you to the quarter - guard , and have you unfrocked , — by
我 将要 拖 你 到 这 四分之一 - 警卫 , 和 有 你 被剥夺圣职 , — 经过
['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] !
Heaven , I will !
天堂 , 我 将要 !

我要把你拖到卫兵营, 扒光你的衣服——我发誓, 我一定要这么做!

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ænsər] [ɛm 'i:][nɑ:t] ['ɪnstəntli] . "
if you answer me not instantly ."
如果 你 回答 我 不是 即刻 . "

如果你没有立即回答我的话。”

" [ʔ:mbreɪ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] ['ɪnsələntli] .
" **Hombre , I understand you not , " said the priest insolently .**
" 男人 , 我 理解 你 不是 , " 说 这 牧师 傲慢地 .

“先生, 我听不懂你在说什么,”神父傲慢地说。

" [ʌn'hænd][maɪ][koʊp] , [se'njɔ:] - , [ɔ:r][dɛ'moni,ʊʊ] !
" **Unhand my cope , senor officiale , or demonio !**
" 未手 我的 应付 , 传感器 - , 或者 恶魔 !

“松开我的外套, 长官, 或者恶魔!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dægər] — "
I have a dagger —"
我 有 一个 匕首 — "

我有一把匕首——

" [ə; eɪ] ['dægər] !
" **A dagger !**
" 一个 匕首 !

“一把匕首! ”

[haʊ] , [ju:; jʊ] ['ræskəli] ['pɑ:dreɪ] !
How , you rascally padre !
如何 , 你 赖皮 神父 !

你这无赖神父!

[der] [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [ɛm 'i:] ? "
dare you threaten me ?"
敢 你 威胁 我 ? "

你竟敢威胁我?

" [waɪ] [nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ][græsp][ɛm 'i:] [ðʌs] ? " [ʔænsər] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ,
" **Why not , if you grasp me thus ?** " **answered he in a tone ,**
" 为什么 不是 , 如果 你 抓牢 我 因此 ? " 回答 他 在 一个 语气 ,

“既然你这样看待我, 为什么不行呢? ”他用一种.....的语气回答道。

[ðə; ði] ['di:pnɪs] [ænd; ənd][fə'ra:səti][ʌv; əv] [wɪt] [kɔ:zd] ['rɒnəld] [tu:; tə][sta:rt] .
the deepness and ferocity of which caused Ronald to start .
这 深度 和 恶 的 哪个 导致 罗纳德 到 开始 .

正是这种深度和凶猛促使罗纳德开始行动。

" [ʌn'hænd][ɛm 'i: , [se'njɔ:] [kævə'lɪr] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
" **Unhand me , senor cavalier , or it may be the worse for you in the end .**
" 未手 我 , 传感器 骑士 , 或者 它 可能 是 这 更糟 为了 你 在 这 结尾 .

“放开我, 骑士先生, 否则最终对你来说可能更糟。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['hoʊli] [pri:st] [ʌv; əv][el] [kən'ventoʊ] [di:][tu:'du:z]['sa:ntu:s] , [æt; ət] [mɜ:'i:də] ,
I am a holy priest of el Convento de todos Santos , at Merida ,
我 是 一个 圣 牧师 的 el 修道院 德 待办事项 桑托斯 , 在 梅里达 ,

我是梅里达托多斯桑托斯修道院的一名神圣牧师,

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈregɪdɔː] [tuː; tə][sɜːr] [ˈrəʊlənd] [hɪl] ,
and bear a letter from the corregidor to Sir Rowland Hill ,
和 熊 一个 信 从 这 专员 到 先生 罗兰 爬坡道 ,
并附有地方长官写给罗兰·希尔爵士的信函,

[huː] [hæz; hæz] [ɪmˈplɔɪd] [em ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] . "
who has employed me as his guide . "
WHO 有 受雇 我 作为 他的 指导 . "
他雇佣我做他的向导。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][nɑːt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [priːst] , [bʌt; bət][sʌm; səm][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][spai][ʌv; əv] - ,
" **I believe you not ; you are no priest , but some cursed spy of Soult's** ,
" 我 相信 你 不是 ; 你 是 不 牧师 , 但 一些 被诅咒的 间谍 的 - ,
[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,
“我不相信你；你不是牧师，而是索尔特的某个该死的间谍，如果是这样的话，

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnrʌɪz] .
shall hang before sunrise .
将 悬挂 前 日出 .
日出前悬挂。

[drɔː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ! " [sed] [ˈstjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [huː] [θrɒŋd] [raʊnd] .
Draw back his cowl ! " said Stuart to the soldiers , who thronged round .
画 后退 他的 兜帽 ! " 说 斯图尔特 到 这 士兵 , WHO 熙熙攘攘 圆形的 .
“把他的兜帽拉下来！”斯图亚特对围拢过来的士兵们说道。

" [ˈsaːntuːs] - - !
" **Santos - Santissimus** !
" 桑托斯 - - !
“Santos-Santissimus!

[oʊ]
O
哦
哦

[ˈmaːðre][diː][ˈdiːoʊs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ˌtrɪbjuˈleɪ(ə)n] , " [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː][nɑːt] ,
Madre de Dios ! " cried the other , evidently in tribulation , " touch it not ,
母亲 德 神 ! " 哭 这 其他 , 显然 在 苦难 , " 触碰 它 不是 ,
“我的天哪！”另一个人喊道，显然是在遭受痛苦，“别碰它！”

[lest] [jiː; ji] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [sɪn] .
lest ye commit a grievous sin .
免得 是的 犯罪 一个 严重的 罪 .
免得你们犯下大罪。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [vəʊ] , [wɪtʃ] [jiː; ji] [kɑːmprɪˈhend] [nɑːt] .
I am under a vow , which ye comprehend not .
我 是 在下面 一个 发誓 , 哪个 是的 理解 不是 .
我立下誓言，而你们却不明白。

[ʌnˈhænd][em ˈiː] , [ˈnoʊb(ə)l] [kævəˈlɪr] !
Unhand me , noble cavalier !
未手 我 , 高贵 骑士 !
放开我，高贵的骑士！

[aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [priːst] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [ˈsoʊldʒərz] .
I am but a poor priest , and may not contend with armed soldiers .
我 是 但 一个 贫穷的 牧师 , 和 可能 不是 抗衡 和 武装 士兵 .
我只是个穷牧师，无力与武装士兵对抗。

" [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [toʊn] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]
" The gruff voice of the priest died away in a whining tone ; and at this
" 这 粗暴 嗓音 的 这 牧师 死亡 离开 在 一个 抱怨 语气 ; 和 在 这
['kraɪsɪs] ,
crisis ,
危机 ,

“牧师粗犷的声音渐渐变成了呜咽；而就在这危急时刻，

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['rəʊlənd] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
up came the brigade - major , saying that Sir Rowland wished to speak with the
向上 来了 这 旅 - 主要的 , 说 那 先生 罗兰 希望 到 说话 和 这
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,

旅长走了过来，说罗兰爵士想和向导谈谈。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪft] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['brɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
adding that he was astonished to find an officer brawling with a monk ,
添加 那 他 曾是 惊讶 到 寻找 一个 官 争吵 和 一个 僧 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spəʊndɪd] ,
and expounded ,
和 阐述 ,

他补充说，他惊讶地发现一名军官正在与一名僧侣打架，并解释道：

[fɔːr; fər] ['rɑːnəldz] ['benɪfɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prəʊzi][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz]
for Ronald's benefit , the whole of the prosy passages in general orders
为了 罗纳德的 益处 , 这 所有的 的 这 散文 段落 在 一般的 订单
[rɪ'leɪtɪŋ, rɪː'leɪtɪŋ][tuː; tə] - [gɑːdz] ,
relating to ' guides ,
相关 到 - 指南 ,

为了罗纳德的利益，所有关于“指南”的一般性命令中的散文段落，

- - [kənˌsɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] , - & [siː] . & [siː] . [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz]
' ' conciliation of the Spaniards , ' & c . & c . all of which he had at his
- - 和解 的 这 西班牙人 , - & c . & c . 全部 的 哪个 他 有 在 他的
[tʌŋz] - [end] ,
tongue's - end ,
舌头 - 结尾 ,

“与西班牙人和解”等等，这些他都信手拈来。

[tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪn'elɪɡənt] [freɪz] .
to use an inelegant phrase .
到 使用 一个 不优雅 短语 .

使用不雅的措辞。

[ðə; ði] [priːst] [broʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [wɒd] ,
The priest broke away , and followed him through the wood ,
这 牧师 打破 离开 , 和 随后 他 通过 这 木头 ,

牧师挣脱束缚，跟着他穿过树林。

[bɪ'stəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrtɪ] [mælə'dɪk(jə)n][ɑːn] ['rɒnəld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsækrə'ɪdʒəs]
bestowing as he departed a hearty malediction on Ronald as a sacrilegious
授予 作为 他 已离开 一个 爽朗 诅咒 在 罗纳德 作为 一个 亵渎神明
[ˌherətɪk] , [huː] ,
heretic , who ,
异教徒 , WHO ,

临走时，他狠狠地诅咒罗纳德是个亵渎神灵的异端分子，

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi]['væljuːd][aɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
although he valued it not a rush ,
虽然 他 有价值的 它 不是 一个 匆忙 ,

虽然他并不看重这件事，也不急于求成。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌebəlɪʃən] [ʌv; əv] [ræθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfraɪər] ,
was surprised at such an ebullition of wrath from a friar ,
曾是 惊讶 在 这样的 一个 沸腾 的 愤怒 从 一个 修士 ,
没想到一个修士竟会如此勃然大怒。

— [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn] [speɪn] [ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [mi:k] , [ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; əd] [kən'sɪliːeɪtɪŋ] .
— a character in Spain generally so meek , humble , and conciliating .
— 一个 特点 在 西班牙 一般来说 所以 温顺 , 谦逊的 , 和 和解 .
—西班牙人通常性格温顺、谦逊、善于调解。

[ðə; ðɪ] [ˈdægər] , [tu:] !
The dagger , too !
这 匕首 , 也 !

还有匕首!

[ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃ(ə)n] ,
The mention of it had aroused all his suspicion ,
这 提到 的 它 有 被唤醒 全部 他的 怀疑 ,
提到这件事, 就激起了他所有的疑虑。

[ænd; əd][hi;; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈfɑ:ðər] [mɔ:r] [ˈnæroʊli] [ɪn][ˈfju:tʃər] ;
and he resolved to watch the reverend father more narrowly in future ;
和 他 已解决 到 手表 这 牧师 父亲 更多的 勉强 在 未来 ;
他决心以后要更加密切地关注这位神父;

[ænd; əd] [jet] [ˈdʒen(ə)rəl] [hɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ə'fɔrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; əd]
and yet General Hill must have been well assured of his honour and
和 然而 一般的 爬坡道 必须 有 到过 出色地 保证 的 他的 荣誉 和
[və'ræsəti] ,
veracity ,
真实性 ,

然而, 希尔将军一定对自己的荣誉和诚实充满信心。

[bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [wʊd] [trʌst] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɑ:n][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æn; ən] [ə'keɪzn] [æz; əz][ðə; ðɪ]
before he would trust to his guidance on so important an occasion as the
前 他 会 相信 到 他的 指导 在 所以 重要的 一个 场合 作为 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

在如此重要的场合, 他才会信任他的指导。

[ə'reɪndʒmənts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] ,
Arrangements having been made for a night attack upon the enemy ,
安排 拥有 到过 制成 为了 一个 夜晚 攻击 之上 这 敌人 ,
已安排好对敌人发动夜袭,

[ðə; ðɪ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ˈʌndər] [ɑ:rmz][æt; ət] [dʌsk] ,
the troops were again under arms at dusk ,
这 军队 是 再次 在下面 武器 在 黄昏 ,
黄昏时分, 部队再次进入武装状态。

[ˈmʌstəd] [ænd; əd] [kɔ:ld] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɪŋɡəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
mustered and called together from the dingles of the wood ,
集结 和 称为 一起 从 这 丁格尔斯 的 这 木头 ,
从林间空地召集起来,

[æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][baɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdər,li:z] , [ænd; əd][nɑ:t][baɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈbju:gl]
as noiselessly as possible by voices of orderlies , and not by note of bugle
作为 无声 作为 可能的 经过 声音 的 勤杂工 , 和 不是 经过 笔记 的 号角
[ɔ:r][ˈbæɡpaɪp] .
or bagpipe .
或者 风笛 .

尽可能轻声细语地用勤务兵的声音进行, 而不是用号角声或风笛声。

[fɔːrmd] [ɪn] [θriː] [ˈkɑːləmz] , [ðei] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] -
Formed in three columns , they quitted the forest of Jarciejo ,
形成 在 三 列 , 他们 辞职 这 森林 的 - ,
他们排成三列纵队, 离开了哈尔切霍森林。

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ruːt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðer; ðər] [gaɪd] .
and followed the route pointed out by their guide .
和 随后 这 路线 尖 出去 经过 他们的 指导 .
他们按照向导指出的路线行进。

[əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [naɪt] - [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
Another long and weary night - march was before them ,
其他 长的 和 厌倦 夜晚 - 行进 曾是 前 他们 ,
摆在他们面前的, 又是一场漫长而疲惫的夜行军。

— [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
— a night that might have no morning for some of them ;
— 一个 夜晚 那 可能 有 不 早晨 为了 一些 的 他们 ;
——对他们中的一些人来说, 这将是 一个没有黎明的夜晚;

[bʌt; bət] [ðei] [entərˈteɪnd] [nɔːt] [sʌtʃ] [ˈdɪzməl] [rɪˈflekʃnz] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [haɪ]
but they entertained not such dismal reflections , and remembered only a high
但 他们 娱乐 不是 这样的 惨淡 反思 , 和 记得 仅有的 一个 高的
[ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [emjuˈleɪʃn] ,
spirit of emulation ,
精神 的 仿真 ,
但他们并没有产生如此悲观的想法, 而只记得当时高昂的竞争精神。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈkæptʃəz] [ʌv; əv][siːuːˈdæd][rəˈdriːgoʊ][ænd; ənd][ˈbædəhɔːz] [kɔːld] [fɔːrθ] .
which the recent captures of Ciudad Rodrigo and Badajoz called forth .
哪个 这 最近的 捕捉 的 西达德 罗德里戈 和 巴达霍斯 称为 前进 .
最近攻占罗德里戈城和巴达霍斯引发了这种情绪。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [dɑːrk] , [nɔːt][ə; eɪ][staːr] [lɪt] [ðə; ði][væst] [blæk] [dʊm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
The night was intensely dark , not a star lit the vast black dome of heaven ,
这 夜晚 曾是 强烈地 黑暗的 , 不是 一个 星星 点燃 这 广阔的 黑色的 穹顶 的 天堂 ,
夜色漆黑一片, 没有一颗星星照亮浩瀚无垠的黑色天穹。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈkɑːləm] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspænjərd] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wel] ,
and each column , guided by a Spaniard who knew the country well ,
和 每个 柱子 , 引导 经过 一个 西班牙人 WHO 知道 这 国家 出色地 ,
每支队伍都由一位熟悉西班牙情况的西班牙人带领,

[set] [aʊt][əˈpɑːn][ɪts] [ˈseprət] [mɑːrtʃ] .
set out upon its separate march .
放 出去 之上 它是 分离 行进 .
踏上了它自己的征程。

[ðə; ði][fɜːrst] , [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] 28th ([fəˈmɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈslæʃər])
The first , composed of the gallant 28th (familiarly known as the slashers)
这 第一的 , 由 的 这 英勇 28th (熟悉地 已知 作为 这 恐怖片)

[ænd; ənd] 34th [ˈredʒɪmənts] ,
and 34th regiments ,
和 34th 军团 ,
第一支部队由英勇的第28团（俗称“砍杀者”）和第34团组成,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [pɔːrtʃʊˈgiːz] - , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃaʊn] ,
with a battalion of Portuguese caçadores , under the orders of General Chowne ,
和 一个 营 的 葡萄牙语 - , 在下面 这 订单 的 一般的 周恩 ,
与一个葡萄牙卡卡多营, 在乔恩将军的命令下,

[wɜːr; wəɹ] [də'rektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ][stɔːrm][ðə; ði] ['təʊər] [ʌv; əv] [mrəvi:t] ,
were directed to take by storm the tower of Miravete ,
是 指导 到 拿 经过 风暴 这 塔 的 米拉维特 ,
奉命强攻米拉维特塔楼,

— [ə; eɪ] ['fɔːrtɹəs] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [hɪl] ,
— **a fortress crowning the summit of a rugged hill** ,
— 一个 堡垒 加冕 这 首脑 的 一个 崎岖 爬坡道 ,
——一座耸立于崎岖山顶的堡垒,

['raɪzɪŋ][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] [neɪm] ,
rising on one side of the mountain pass to which it gave its name ,
上升 在 一 边 的 这 山 经过 到 哪个 它 给予 它是 姓名 ,
它耸立在山口的一侧，山口也因此得名。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][mə'drɪd] [laɪz] .
and through which the road to Madrid lies .
和 通过 哪个 这 路 到 马德里 谎言 :
通往马德里的道路就在这里。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kɑːləm] , [kə'mɑːndɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔːŋ] ,
The second column , commanded by General Long ,
这 第二 柱子 , 命令 经过 一般的 长的 ,
第二纵队由龙将军指挥,

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði][wɜːrks] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [mrəvi:t] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
was directed to storm the works erected by the garrison of Miravete across the
曾是 指导 到 风暴 这 作品 竖立 经过 这 驻军 的 米拉维特 穿过 这

[pæs] ,
pass ,
经过 ,
奉命强攻米拉维特驻军在山口另一侧构筑的工事,

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪt] , [wɪð; wɪθ] [breɪst] - [wɜːrk][ænd; ənd][ˌpæɪl'sɑːdoʊz] , [luːp] -
which consisted of a strong gate , with breast - work and palisadoes , loop -
哪个 由.....组成 的 一个 强的 门 , 和 胸部 - 工作 和 栅栏 , 环形 -
[hoʊld] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['kænən] .
holed for musquetry and defended by cannon .
有孔的 为了 火枪 和 辩护 经过 大炮 :

它由一道坚固的大门、胸墙和栅栏组成，设有火枪射击孔，并由大炮防御。

['dʒen(ə)rəl] ['haʊz-dʒ] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [brɪ'geɪd] , [fɔːrmd] [ðə; ði][θɜːrd] ['kɑːləm] , [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
General Howard's , or the first brigade , formed the third column , composed of the
一般的 霍华德的 , 或者 这 第一的 旅 , 形成 这 第三 柱子 , 由 的 这
50th ['redʒɪmənt] ,
50th regiment ,
50th 团 ,

霍华德将军的第一旅组成了第三纵队，由第50团组成。

[ðə; ði] 71st ['haɪlənd] [laɪt] [ɪnfəntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['haɪləndz-z] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
the 71st Highland Light Infantry , and the Gordon Highlanders , together with
这 71st 高地 光 步兵 , 和 这 戈登 高地人 , 一起 和
[sʌm; səm] [ɑːr'tɪləri] .
some artillery .
一些 炮兵 :

第 71 高地轻兵团、戈登高地人团以及一些炮兵部队。

[ðiːz] ['mɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] ;
These marched by the mountains ;
这些 行军 经过 这 山脉 ;
他们沿着山路行进;

[ðə; ði] [pri:st] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:ts] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
the priest acting as their guide to the forts at the bridge of Almaraz ;
这 牧师 表演 作为 他们的 指导 到 这 堡垒 在 这 桥 的 - ,
牧师担任他们的向导，带领他们前往阿尔马雷斯桥附近的堡垒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] " [teɪk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; 'beɪənɪt] .
which they were ordered to " take at the point of the bayonet .
哪个 他们 是 订购 到 " 拿 在 这 观点 的 这 刺刀 .
他们奉命“用刺刀刺杀”。

" [sɜ:ɹ] ['rəʊlənd] [hɪl] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] , [ˈraɪdɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪ] [ˈpɑ:dreɪ] , [hu:] [hæd; həd]
" **Sir Rowland Hill accompanied them , riding beside the grey padre , who had**
" 先生 罗兰 爬坡道 伴随 他们 , 骑术 旁 这 灰色的 神父 , WHO 有
[bɪn] [əˈkɑ:mədeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:l] ,
been accommodated with a mule ;
到过 已安排 和 一个 骡子 ;
“罗兰·希尔爵士陪同他们，骑马走在灰发牧师旁边，牧师则被安排骑着骡子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbelz] [ˈdʒæŋɡlɪŋ][æt; ət][ɪts][ˈbraɪd(ə)l] .
with a dozen bells jangling at its bridle .
和 一个 打 铃铛 叮当作响 在 它是 辔 .
马缰绳上挂着十几个铃铛，叮当作响。

[ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑ:rk] ;
The night , as I have already said , was intensely dark ;
这 夜晚 , 作为 我 有 已经 说 , 曾是 强烈地 黑暗的 ;
正如我之前所说，那晚非常黑暗；

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈblæknəs] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [sə'raʊndɪŋ] [ˈsi:nəri] ,
a general blackness enveloped the whole surrounding scenery ,
一个 一般的 黑 被包裹 这 所有的 周围 风景 ,
周围的一切都被一片漆黑笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ˈmaʊntnz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] ,
and the summits of the gloomy mountains among which they marched ,
和 这 峰会 的 这 阴沉 山脉 之中 哪个 他们 行军 ,
以及他们行军经过的阴森山脉的顶峰，

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi] [diˈsə:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑ:rləs] [skaɪ] [ðæt] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [laɪk]
could scarcely be discerned from the starless sky that closed behind them like
可以 几乎 是 辨别 从 这 无星 天空 那 关闭 在后面 他们 喜欢
[ə; eɪ][væst] [ˈseɪbl] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
a vast sable curtain .
一个 广阔的 黑貂 窗帘 .
在他们身后，如同巨大的黑色帷幕般落下的无星夜空下，几乎难以辨认出他们的身影。

[ˈmeni] [ˈaʊərz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][ˈevər] [ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑ:n][wɜ:ɹ; wər] [spɛnt] [ɑ:n]
Many hours more than the general had ever calculated upon were spent on
许多 小时 更多的 比 这 一般的 有 曾经 计算 之上 是 花费 在
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,
将军预想中，途中花费的时间远远超过了预期。

[ænd; ənd] [ˈnu:mərəs] [səsˈpɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaɪdz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [vəˈræsəti][wɜ:ɹ; wər] [entər'teɪnd] ;
and numerous suspicions of the guide's knowledge or veracity were entertained ;
和 很多的 怀疑 的 这 指南 知识 或者 真实性 是 娱乐 ;
人们开始对导游的知识水平或诚实度产生诸多怀疑；

[jet] [tuː; tə] [ɔːl] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mʌŋkɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]
yet to all questions he replied with some monkish benediction , muttered in a
然而 到 全部 问题 他 回复 和 一些 僧侣般的 祝福 , 低声说道 在 一个
[ˈsnʌflɪŋ] [toʊn] ,
snuffling tone ,
抽泣 语气 ,

然而，对于所有问题，他都用一种类似僧侣的祝福语作答，声音低沉而呜咽。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːt] [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]
and insisted that the route he led them was the nearest to the village
和 坚持 那 这 路线 他 引领 他们 曾是 这 最近的 到 这 村庄
[ʌv; əv] - .
of Almarez .
的 - .

他坚称自己带领他们走的路线是离阿尔马雷斯村最近的路线。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [ˌmæləðˈdɪkʃ(ə)n] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['hevɪli] - [ɑːrmd] ['soʊldʒərz] [brɪˈstou] [ɑːn] [ðer; ðər] ['mʌŋkɪ]
But many a malediction did the heavily - armed soldiers bestow on their monkish
但 许多 一个 诅咒 做过 这 重度 - 武装 士兵 赐给 在 他们的 僧侣般的
[ɡaɪd] ,
guide ,
指导 ,

但是，全副武装的士兵们对他们的僧侣向导施加了许多诅咒。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['desələt] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [wei] [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] .
and the desolate and toilsome way he led them .
和 这 荒凉 和 辛苦 方式 他 引领 他们 .

以及他带领他们走过的荒凉艰辛的道路。

['strʌɡlɪŋ] [θruː] [dɑːrk] [dɪˈfaɪlz] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ɡɔːdʒz] , [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [triːz]
Struggling through dark defiles and narrow gorges , encumbered with fallen trees
挣扎 通过 黑暗的 污秽 和 狭窄的 峡谷 , 负担 和 倒下 树木
[ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ['mæsiːz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
and rugged masses of rock ,
和 崎岖 群众 的 岩石 ,

艰难地穿过黑暗的隘口和狭窄的峡谷，还要克服倒下的树木和嶙峋的岩石，

['twɪstɪd] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] , ['evri] [wʌŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [nuː]
twisted brushwood and thickets , every one of which might , for aught they knew
扭曲 灌木丛 和 灌木丛 , 每一个 一 的 哪个 可能 , 为了 零 他们 知道
,
:
,

扭曲的灌木丛和密林，就他们所知，每一丛都可能.....

[kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [raɪflmən] [ɪn] ['æmbʊʃ] , — [θruː] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [tʃænlz]
contain a thousand riflemen in ambush , — through toilsome and slippery channels
包含 一个 千 步枪兵 在 伏击 , — 通过 辛苦 和 滑 频道
[ʌv; əv] [rʌʃɪŋ] [striːmz] ,
of rushing streams ,
的 匆忙 溪流 ,

埋伏着上千名步枪兵，——穿过湍急溪流中崎岖湿滑的河道，

— ['oʊvər] [ɪˈmens] [træktz] [ʌv; əv] ['bærən] ['maʊntənəs] [weɪst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [led] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
— over immense tracts of barren mountainous waste , they were led during the
— 超过 巨大 小册子 的 荒芜 多山 浪费 , 他们 是 引领 期间 这
[hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
whole of that night ,
所有的 的 那 夜晚 ,

——在整整一夜的时间里，他们被领着穿过广袤无垠的荒芜山地。

[ðə; ði] ['pri:sts] [greɪ] [koʊp] [ænd; ənd] ['kæsək] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [æt; ət][ðə; ði]
the priest's grey cope and cassock waving in the gloom as he rode at the
 这 牧师的 灰色的 应付 和 衲 挥手 在 这 愁云 作为 他 骑 在 这
 [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] ,
head of the column ,
 头 的 这 柱子 ,
 神父的灰色法衣和长袍在昏暗的光线下飘动，他骑马走在队伍的最前面。

[ə'piəriŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ɪɡnɪs] - ['fæɪtju:əs] , [wɪtʃ] [led][ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [wen]
appearing like the ignis - fatuus , which led them about until , at last , when
 出现 喜欢 这 伊格尼斯 - 法图斯 , 哪个 引领 他们 关于 直到 , 在 最后的 , 什么时候
 ['mɔ:rnɪŋ] [wəz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,
morning was drawing near ,
 早晨 曾是 绘画 靠近 ,
 如同鬼火一般, 引领着他们四处游荡, 直到最后, 当黎明即将到来时,

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [swɑ:mp] , [wɪtʃ] [tʊk] [sʌm; səm][ʼæŋk(ə)l] [di:p] ,
the column halted in the midst of a deep swamp , which took some ankle deep ,
这 柱子 停止 在 这 中间 的 一个 深的 沼泽 , 哪个 采取 一些 踝 深的 ,
 队伍在一片深沼泽中停了下来, 沼泽水深及踝。

[ænd; ənd] [ˈlɑðər] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈlɛɡɪnz] [ɔ:r] [ˈɡɑ:rtərd] [hoʊz] , [ɪn][ˈwɔ:tər] , — [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpɑ:dreɪ]

and others above their leggings or gartered hose , in water , — the reverend padre

和 其他的 多于 他们的 紧身裤 或者 吊袜带 软管 , 在 水 , — 这 牧师 神父

[dɪˈklɛrɪŋ] ,

declaring ,

声明 ,

还有一些人则把腿套或吊袜带露在水里——这位神父宣称：

[ˈbaɪ][ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv] ['evri] [seɪnt][ɪn][ðə; ði] ['kæləndə] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['werəbaʊts] [ðeɪ]
by the sanctity of every saint in the kalendar , he knew not whereabouts they
 经过 这 圣洁 的 每一个 圣 在 这 日历 , 他 知道 不是 下落 他们
 [wɜːr; wər] .
were .
 是 .

以历法中每一位圣人的圣洁起誓，他不知道他们身在何处。

[æ; eɪ] [skers] - ['smʌðəd] ['mæləzən] [brook] [aʊt] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tu:; tə] [rɪr] ,
A scarce - smothered malison broke out from front to rear ,
 一个 稀少 - 窒息 马利森 打破 出去 从 正面 到 后部 ,
 一场几乎被完全压制的瘟疫从前到后爆发了。

[ænd; ʌnd][də; ði]['soʊldʒərz] [stæmpt] [ðer; ðər] [fi:t] [ɪn][də; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm] [pjər] [vek'seɪʃn] .
and the soldiers stamped their feet in the water from pure vexation .
 和 这 士兵 盖章 他们的 脚 在 这 水 从 纯的 烦恼 .

士兵们气愤地在水中跺脚。

[kloʊz] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] [nəʊ] [fɔ:rmɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 50th ['redʒɪmənt] ,
Close column was now formed on the 50th regiment ,
关闭 柱子 曾是 现在 形成 在 这 50th 团 ,
第50团现在已组成紧密纵队。

[ænd; ʌnd][sɜ:r] ['rəʊlənd] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði][pɑ:dreɪ][ɪn][soʊ]['æŋɡri][ə; eɪ][təʊn] , [ðæt][ðə; ði] [hoʊl]
and Sir Rowland questioned the padre in so angry a tone , that the whole
 和 先生 罗兰 被质问 这 神父 在 所以 生气的 一个 语气 ; 那 这 所有的
 [brɪ'ɡeɪd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
brigade heard him .
 旅 听到 他 .

罗兰爵士用极其愤怒的语气质问神父，以至于整个旅都听到了。

" [hʊʊld][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mju:l] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi] [əˈtempt] [tu;; tə]
" Hold the bridle of his mule , and cut him down should he attempt to
" 抓住 这 辮 的 他的 骡子 , 和 切 他 向下 应该 他 试图 到
[flaɪ] ,
fly ,
飞 ,

“抓住他骡子的缰绳，如果他试图逃跑，就把他拉下来。”

" [sed] [hi;; hi][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərli] [drəˈgu:n] .
" said he to his orderly dragoon .
" 说 他 到 他的 秩序 龙骑兵 .

他对他的勤务龙骑兵说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [seˈnjɔ:] [ˈpɑ:dreɪ] , [ˈænsər] [ˌem ˈi:][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [əˈtempt] [nɑ:t][tu;; tə]
" And now , senor padre , answer me directly , and attempt not to
" 和 现在 , 传感器 神父 , 回答 我 直接地 , 和 试图 不是 到
[prɪˈvæɪkət] ;
prevaricate ;
含糊其辞 ;

“现在，神父先生，请直接回答我的问题，不要含糊其辞；

[fɔ:r; fər][baɪ] [ˈhev(ə)n] [ɪf] [ju;; jʊ][du:] ,
for by Heaven if you do ,
为了 经过 天堂 如果 你 做 ,

如果你这样做，以天之名，

[ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [ˈkæsək] [noʊ] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhælbɜ:t] [ɔ:r][ə; eɪ] [[ɑ:t] ,
you will find your cassock no protection from the halberts or a musquet shot ,
你 将要 寻找 你的 衲 不 保护 从 这 哈尔伯特 或者 一个 火枪 射击 ,

你会发现你的长袍无法抵挡戟或火枪的射击。

— [wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ju;; jʊ][æɪ; əɪ] [fi:l] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] . "
— one or other you shall feel without ceremony . "
— 一 或者 其他 你 将 感觉 没有 仪式 . "

——你会毫不犹豫地感受到其中之一。

" [ˈnoʊb(ə)l][ˌkæbəlˈjerou; ˌkæbəlˈlerou] , " [ˈɜ:dʒd][ðə; ði][ˈpɑ:dreɪ] .
" Noble caballero , " urged the padre .
" 高贵 骑士 , " 敦促 这 神父 .

“高贵的骑士，”神父恳切地说。

" [ˈsaɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

[ðɪs] [naɪt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [tu;; tə][ˈfə:də,nænd] , [tu;; tə] [speɪn] , [ænd; ənd][tu;; tə]
This night you have played the traitor to Ferdinand , to Spain , and to
这 夜晚 你 有 玩 这 叛徒 到 费迪南德 , 到 西班牙 , 和 到

[ju: ˈes] .

us ;
我们 :

今晚你背叛了费迪南德，背叛了西班牙，也背叛了我们。

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [noʊ] , [seˈnjɔ:] [ˈdʒen(ə)rəl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstaʊtli] .
" No , senor general , " replied the other stoutly .
" 不 , 传感器 一般的 , " 回复 这 其他 坚定地 .

“不，将军先生，”对方坚定地回答道。

" [θru:] [jʊr; jər] [ɪnstrəmen'tæləti] , [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] - [hæz; həz] [feɪld] . "

" Through your instrumentality , the attack on Almarez has failed . "

" 通过 你的 工具性 , 这 攻击 在 - 有 失败的 . "

" "多亏了你的努力, 对阿尔马雷斯的袭击失败了。"

" [aɪ ɑ:r 'eɪ][es 'i:] [ɪn] ['hju:moʊ] !

" Ira se en humo !

" 艾拉 塞 英文 烟熏 !

" "Ira se en humo!

" [*] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pri:st] , [ˈdɒ:ɡɪdli] .

" [*] replied the priest , doggedly .

" [*] 回复 这 牧师 , 顽强地 .

" "[*]"牧师固执地回答道。

" [*] [aɪ 'ti:] [wɪl] [end][ɪn] [smoʊk] , — [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['seɪɪŋ] .

" [*] It will end in smoke , — a Spanish saying .

" [*] 它 将要 结尾 在 抽烟 , — 一个 西班牙语 说 .

" [*] 它将化为乌有, ——一句西班牙谚语。

" [du:][ju:; jʊ] [mɑ:k] [ju: 'es] , [ˈræskl] ? -

" Do you mock us , rascal ? ' -

" 做 你 嘲笑 我们 , 恶棍 ? -

" "你这无赖, 是在嘲笑我们吗? "

" [noʊ] , [kævə'liɹ] ; [bʌt; bət][noʊ] [tru:] ['spænjərd] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] [ðʌs] [ɪm'pɪriəsli] . "

" No , cavalier ; but no true Spaniard likes to be questioned thus imperiously . "

" 不 , 骑士 ; 但 不 真的 西班牙人 点赞 到 是 被质问 因此 专横跋扈 . "

" "不, 骑士; 但没有哪个真正的西班牙人喜欢被如此傲慢地质问。"

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['sʌmwʌt] ['bɒʊldli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pri:st] .

" You speak somewhat boldly for a priest .

" 你 说话 有些 大胆地 为了 一个 牧师 .

" "你身为牧师, 说话未免有些大胆。"

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [ɪz] [ɔ:'redi] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'taɪər][ɪntu:] [kən'si:lmənt] , [ɔ:r]

But daylight is already breaking , and we must retire into concealment , or

但 日光 是 已经 打破 , 和 我们 必须 退休 进入 隐蔽 , 或者

[ə'bændən][ðə; ði] [ə'tempt] [ɔ:ltə'geðər] .

abandon the attempt altogether .

放弃 这 试图 共 .

" 但天已经亮了, 我们必须躲藏起来, 或者干脆放弃这次行动。

[pɔɪnt] [aʊt][sʌm; səm] [træk] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'tri:t] , [ɔ:r] , [pri:st] [ænd; ənd] ['spænjərd] [æz; əz]

Point out some track by which we may retreat , or , priest and Spaniard as

观点 出去 一些 追踪 经过 哪个 我们 可能 撤退 , 或者 , 牧师 和 西班牙人 作为

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

you are ,

你 是 ,

" 请指出我们可以撤退的路线, 或者, 即便您是神父又是西班牙人,

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:rdər][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔ:rt] - ['mɑ:r(ə)], [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər]

I will order a drum - head court - martial , and have you shot as a traitor

我 将要 命令 一个 鼓 - 头 法庭 - 武术 , 和 有 你 射击 作为 一个 叛徒

[ænd; ənd][spaɪ] ,

and spy ,

和 间谍 ,

" 我将下令举行一场草率的军事法庭审判, 并以叛国者和间谍的罪名将你枪毙。

[ɔ:r] ['li:gə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] . "

or leaguer with the enemy . "

或者 联赛 和 这 敌人 . "

" 或者与敌人结盟。

" - ! " ['ɜːdʒd][ðə; ði] ['pɑːdreɪ] .
" Gracios excellenze ! " urged the padre .
" - - ! " 敦促 这 神父 .

“Gracios excellenze! ”神父恳切地说。

" [jɔː; jər] [en'triːtiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
" Your entreaties are of no avail .
" 你的 恳求 是 的 不 可用 .

你的恳求毫无作用。

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːzuəl] ['tretʃəri] [ʌv; əv][jɔː; jər]['nei](ə)n] , [fɔːls] [mʌŋk] ! " You have deceived us with the usual treachery of your nation , false monk ! " -
你 有 受骗 我们 和 这 通常 背信弃义 的 你的 国家 , 错误的 僧 ! " -

你这假和尚，又用你们国家惯用的背信弃义伎俩欺骗了我们！

" [baɪ][sæn][wɑːn; hwaːn][aɪ][hæv; həv][naːt] , ['dʒen(ə)rəl] !
" By San Juan I have not , general !
" 经过 圣 胡安 我 有 不是 , 一般的 !

“以圣胡安之名，我没有，将军！ ”

[ðə; ði][roʊb][aɪ] [wer] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'regɪdɔː] [ʌv; əv] [mɜː'iːdə] , [sə'fɪntli] The robe I wear , and the letter of the corregidor of Merida , sufficiently
这 长袍 我 穿 , 和 这 信 的 这 专员 的 梅里达 , 足够

[ə'test] [maɪ][və'ræsəti] .
attest my veracity .
证明 我的 真实性 .

我身上的长袍和梅里达总督的信函足以证明我的话属实。

[aɪ][hæv; həv] [əːd] [θruː] ['ɪgnərəns] , [naːt] [ɪn'tenʃ(ə)n] . " I have erred through ignorance , not intention . " -
我 有 犯错 通过 无知 , 不是 意图 . " -

我犯错是因为无知，而非故意。

" [aɪ] [preɪ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [sɜːr] ['rəʊlənd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [toʊn] .
" I pray it may be so , " said Sir Rowland in a kinder tone .
" 我 祈祷 它 可能 是 所以 , " 说 先生 罗兰 在 一个 幼儿园 语气 .

“我祈祷事情能够如此，”罗兰爵士语气缓和了一些。

" [gɑːd] [fər'baɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɔːŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] !
" God forbid I should wrong an honest man !
" 上帝 禁止 我 应该 错误的 一个 诚实的 男人 !

“上帝保佑我不要冤枉一个诚实的人！ ”

[bʌt; bət] [wer] [laɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - —
But where lies the village of Almarez —
但 在哪里 谎言 这 村庄 的 - —

但阿尔马雷斯村究竟位于何处——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæənən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
" At that moment the flash of a cannon a long way down the mountains ,
" 在 那 片刻 这 闪光 的 一个 大炮 一个 长的 方式 向下 这 山脉 ,

“就在这时，远处山下传来一声炮火闪光，

[ə'mʌŋ] [huːz] ['fætərd] [piːks] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːbə'reɪtɪd] , [ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
among whose shattered peaks the report was reverberated , answered the question .
之中 谁 破碎 高峰 这 报告 曾是 回响 , 回答 这 问题 .

这份报告在那些破碎的山峰间回荡，回答了这个问题。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [r'æpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv]
By the time which elapsed between the sight of the flash and the sound of
经过 这 时间 哪个 过去 之间 这 视线 的 这 闪光 和 这 声音 的
[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] ,
the report ,
这 报告 ,

从看到闪光到听到枪声所经过的时间，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][faiərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .
it seemed to be fired about a mile distant .
它 似乎 到 是 被解雇 关于 一个 英里 遥远 .

似乎是从大约一英里外发射的。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [gʌn] , — [ðæt] [ɪz] - , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" The morning gun , — that is Almarez , " muttered the soldiers .
" 这 早晨 枪 , — 那 是 - , " 低声说道 这 士兵 .

“早晨的那声炮响，——那就是阿尔马雷斯，”士兵们低声说道。

" [kæbə'lɛrouz][waɪ][sɒl'dɑ:douz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pri:st] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
" Caballeros y soldados ! " cried the priest with sudden energy , " I have been no
" 骑士 是 士兵 ! " 哭 这 牧师 和 突然 活力 , " 我 有 到过 不
[ˈtreɪtə] ,
traitor ,
叛徒 ,

“骑士和士兵们！”牧师突然精神抖擞地喊道，“我没有背叛任何人！”

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [sə'pouz] [em 'i:] .
as you seem to suppose me .
作为 你 似乎 到 认为 我 .

正如你所认为的那样。

[ɪn] [tru:θ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][roʊd] , — [baɪ][sæn][ˈdʒɑ:ˈəu][di:] [kɑmpoʊ'stelə] [aɪ][dɪd][nɑ:t] !
In truth I knew not the road , — by San Jago de Compostella I did not !
在 真相 我 知道 不是 这 路 , — 经过 圣 贾戈 德 康波斯特拉 我 做过 不是 !

事实上，我并不知道这条路，——一直到圣地亚哥-德孔波斯特拉，我都不知道！

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [wɪ'ðəʊt] [feɪl] , [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - .
To - tomorrow night , without fail , I will guide you to the gates of Almarez .
到 - 明天 夜晚 , 没有 失败 , 我 将要 指导 你 到 这 大门 的 - .

明天晚上，我一定会带你到阿尔马雷斯的城门前。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [æz; əz] ['tru:li] [æz; əz] [ðæt] ['evri] [ˌmæɾə'veɪdi][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
I tell you this as truly as that every maravedi of my reward shall go to the
我 告诉 你 这 作为 真的 作为 那 每一个 马拉维迪 的 我的 报酬 将 去 到 这
[ˈfraɪn] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['leɪdi] [ʌv; əv] - ,
shrine of my good Lady of Majorga ,
神社 的 我的 好的 女士 的 - ,

我郑重地告诉你们，我所有的赏赐都将献给我的圣母玛利亚的神龛。

[hu:m] [sʌm; səm] [roʊgz] [hæv; həv] ['leɪtli] ['plʌndəd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [roʊbz] . "
whom some rogues have lately plundered of her robes . "
谁 一些 流氓 有 最近 掠夺 的 她 长袍 . "

最近，一些恶棍抢走了她的长袍。

" [ʌn'hænd][hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)] , " [sed] [sɜ:r] ['rəʊlənd] ; " [aɪ][mʌst; məst] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
" Unhand his bridle , " said Sir Rowland ; " I must believe him .
" 末手 他的 辔 , " 说 先生 罗兰 ; " 我 必须 相信 他 .

“解开他的缰绳，”罗兰爵士说；“我必须相信他。”

[ˈmeɪdʒər] , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? -
Major , what think you ? '
主要的 , 什么 思考 你 ? -

少校，您怎么看？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [brɪ'geɪd] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
" **There is no alternative** , " **replied the major of brigade** ; " **but as the**
" 那里 是 不 选择 ; " 回复 这 主要的 的 旅 ; " 但 作为 这
[ˌregjuˈleɪ(ə)nz] [seɪ] ,
regulations say ,
法规 说 ;

“别无选择,”旅长回答说, “但正如规定所说,

- [gaɪdʒ] [ˈkænaɪt][bi:; bi] [tu:] [ˈdʒeləsli] [wa:tɪt] ; - [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][peɪdʒ] — "
! Guides cannot be too jealously watched ; ' **and again in page** — "
- 指南 不能 是 也 嫉妒 观看 ; - 和 再次 在 页 — "
“对导游的监督再怎么严密也不为过;” (第 17 页再次出现)

" - [tɪz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,
" '**Tis a waste of time to expound the regulations to a man** ,
" - 的 一个 浪费 的 时间 到 阐述 这 法规 到 一个 男人 ;
“向一个人详细解释规章制度是浪费时间。”

[hu:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [mæs] - [bʊk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
whose knowledge is confined to his bible and mass - book , "**replied the**
谁 知识 是 受限 到 他的 圣经 和 大量的 - 书 ; " 回复 这
[ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
general with a smile .
一般的 和 一个 微笑 .

“他的知识仅限于他的圣经和弥撒书,”将军笑着回答道。

" [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'taɪər][ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][laɪ] [kən'si:ld] [tɪl] [ˈfeɪvəd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]
" **We will retire up the mountains** , **and lie concealed till favoured again by the**
" 我们 将要 退休 向上 这 山脉 ; 和 说谎 暗 直到 受青睐 再次 经过 这
[ˈda:rkneɪs] .
darkness .
黑暗 .

我们将隐居到山上, 直到再次蒙受黑暗的眷顾。

[let] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [breɪk] [ˈɪntu:] [ˈsekʃnz] , [ænd; ənd] [mu:v] [ɔ:f] [left] [ɪn] [frʌnt] .
Let the column break into sections , **and move off left in front** .
让 这 柱子 休息 进入 部分 ; 和 移动 离开 左边 在 正面 .
让专栏分成几部分, 然后向左前方移动。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkæməərən] , [jɔ:; jər] [ˈhaɪ,lændʒ-z] [wɪl] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
Colonel Cameron , **your Highlanders will lead the way** .
上校 卡梅伦 , 你的 高地人 将要 带领 这 方式 .
卡梅伦上校, 您的高地步兵团将为您开路。

" [ə; eɪ][ˈsa:ləteri] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [wʌz; wəz] [geɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv]
" **A solitary place of concealment was gained among the rugged mountains of**
" 一个 孤 地方 的 隐蔽 曾是 获得 之中 这 崎岖 山脉 的
[ðə; ði][ˈli:nə] ,
the Lina ,
这 莉娜 ;

在利纳山脉崎岖的山峦间, 他们找到了一处僻静的藏身之处。

[wer] [ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [mrəvi:t] .
where the bivouac was hidden from the sentinels on the castle of Miravete .
在哪里 这 露营 曾是 隐 从 这 哨兵 在 这 城堡 的 米拉维特 .
营地隐藏在米拉维特城堡的哨兵视线之外。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [li:d] [ðæt] [moʊst] [ˈdespəɾət] , [bʌt; bət] [ˈgælənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈmɪləteri]
The officers anxious to lead that most desperate , but gallant of all military
这 警官 焦虑的 到 带领 那 最多 绝望的 , 但 英勇 的 全部 军队
[ˈentəˌpraɪz] ,
enterprises ,
企业 ,

那些渴望领导这场最绝望但也最英勇的军事行动的军官们

[ðə; ði][fərˈlɔ:rn] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [əˈsɔ:lɪ] , [wɜ:ɹ; wər] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [neɪmz]
the forlorn hope in the intended assault , were requested to send their names
这 绝望 希望 在 这 故意的 突击 , 是 请求 到 发送 他们的 姓名
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
to the general .
到 这 一般的 .

那些对这次突袭抱有渺茫希望的人，被要求将他们的名字报给将军。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [mækˈdɑ:n(ə)ld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈkɔ:ʃəs] [frendz] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə]
In spite of all that Macdonald and his more cautious friends could say to
在 尽管如此 的 全部 那 麦克唐纳 和 他的 更多的 谨慎 朋友们 可以 说 到
[dɪˈsweɪd] [ˈrɒnəld] [frʌm; frəm][soʊ] [ˈhi:dləsli] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈdeɪndʒər] ,
dissuade Ronald from so heedlessly exposing himself to danger ,
劝阻 罗纳德 从 所以 鲁莽地 暴露 他自己 到 危险 ,
尽管麦克唐纳和他那些比较谨慎的朋友们百般劝阻罗纳德不要如此鲁莽地让自己身处险境，

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [jʌŋ] [ˈhailəndmən] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə] [li:d] [ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪŋ] - [ˈpɑ:rti] .
the fiery young Highlandman offered to lead the storming - party .
这 火热 年轻的 高地人 提供 到 带领 这 暴风雨 - 派对 .

这位热情奔放的年轻高地人自告奋勇要带领突击队。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
He well knew how great was the danger , and how little the chance of
他 出色地 知道 如何 伟大的 曾是 这 危险 , 和 如何 小的 这 机会 的
[ɪˈskeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

他非常清楚危险有多大，逃脱的机会有多渺茫。

[əˈtendɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ˈhedɪd] [ðə; ði][fərˈlɔ:rn][bənd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][noʊ]
attending those who headed the forlorn band ; but he was animated by no
参加 那些 WHO 标题 这 绝望 乐队 ; 但 他 曾是 动画 经过 不
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈfi:lɪŋz] ,
ordinary feelings ,
普通的 情怀 ,

他出席了那些带领这群孤苦伶仃之人的聚会；但他却被一种非同寻常的情感所驱动。

[ænd; ənd] [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l][ˈhju:mən] [ˈpæɪnz] , — [ʌv] [ænd; ənd]
and spurred on by the most powerful of all human passions , — love and
和 受到刺激 在 经过 这 最多 强大的 的 全部 人类 激情 , — 爱 和
[æmˈbɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

并受到人类最强大的激情——爱与野心的驱使。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪnˈspaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
With these inspiring his soul ,
和 这些 鼓舞人心 他的 灵魂 ,

这些都激励着他的灵魂，

[wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [fi:lz] [hɪmˈself] [ʌnˈi:kwəl] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] ?
what is it that a brave man feels himself unequal to encounter and overcome ?
什么 是 它 那 一个 勇敢的 男人 感觉 他自己 不等 到 遇到 和 克服 ?

究竟是什么让一个勇敢的人觉得自己无法面对和克服？

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪmˈself] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ronald was also eager to distinguish himself , to gain the favour of the
罗纳德 曾是 还 渴望的 到 区分 他自己 , 到 获得 这 偏爱的 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

罗纳德也渴望脱颖而出，博得将军的青睐。

[ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][.kætəˈliːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n] —
the applause of the troops , the freedom of Catalina , and the admiration —
这 掌声 的 这 军队 , 这 自由 的 卡特利娜 , 和 这 钦佩 —
[əˈlæs] !
alas !
唉 !

军队的掌声，卡特利娜岛的自由，以及人们的钦佩——唉！

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][ɔːŋgər] [ʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈælis] [laɪ] .
he could no longer look for the love of Alice Lisle .
他 可以 不 更长 看 为了 这 爱 的 爱丽丝 莱尔 .

他再也无法寻觅爱丽丝·莱尔的爱情了。

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] - [ˈmeɪdʒər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ([nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
The brigade - major informed him (not forgetting to add a stave of the
这 旅 - 主要的 知情的 他 (不是 遗忘 到 添加 一个 五线谱 的 这
[ˌregjuˈleɪ](ə)nɪz] [ðərˈtuː]) [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪmsɛɪk] ,
regulations thereto) that his namesake ,
法规 到) 那 他的 同名者 ,

旅长告诉他（还不忘补充一节规章），他的同名者，

[ˈkæptɪn] [ˈstjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] 50th [ˈredʒɪmənt] ,
Captain Stuart of the 50th regiment ,
队长 斯图尔特的 这 50th 团 ,

第50团的斯图尔特上尉

[hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [sent] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈɑːnər] ,
had likewise sent his name as a candidate for the desperate honour ,
有 同样地 发送 他的 姓名 作为 一个 候选人 为了 这 绝望的 荣誉 ,
他

也曾提名自己角逐这项殊荣，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əkˈseptɪd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪəriər] [ræŋk] ,
and had been of course accepted in consequence of his superior rank ,
和 有 到过 的 课程 公认 在 结果 的 他的 优越的 秩 ,
当然，他之所以被接纳，是因为他地位更高。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [wʊd] [nɑːt] [fərˈget] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
adding that Sir Rowland would not forget Mr . Stuart in the next affair of the same
添加 那 先生 罗兰 会 不是 忘记 先生 . 斯图尔特 在 这 下一个 事务 的 这 相同的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

他还补充说，罗兰爵士在下次发生类似事件时不会忘记斯图亚特先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [mɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [əˈtend] [ðə; ði] [ˈstɔːrmɪŋ] -
and that on the present occasion he might , if he chose , attend the storming -
和 那 在 这 展示 场合 他 可能 , 如果 他 选择 , 出席 这 暴风雨 -
[ˈpɑːrtɪ][æz; əz][ə; eɪ] [suːpərˈnuːməreri] ,
party as a supernumerary ,
派对 作为 一个 额外 ,

而这一次，如果他愿意，他可以作为额外成员参加突击队。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪər] [wɒd] [nɑːk] [ɪts] ['liːdə] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
as it was very likely the first fire would knock its leader on the head .
作为 它 曾是 非常 可能 这 第一的 火 会 敲 它是 领导者 在 这 头 .

因为第一场大火很可能会把它的首领烧到头上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rɒnəld] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] , — [ˈræðər] [[ə'grɪnd] , [haʊ'evər] ,
With this Ronald was obliged to be contented , — rather chagrined , however ,
和 这 罗纳德 曾是 有义务 到 是 满足 , — 相当 懊恼地 , 然而 ,
罗纳德对此也只能接受, 不过心里颇为懊恼。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər] ,
to find that he had exposed himself to the same danger ,
到 寻找 那 他 有 裸露 他自己 到 这 相同的 危险 ,
发现自己也身处同样的危险之中,

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnər] .
without a chance of obtaining the same honour .
没有 一个 机会 的 获得 这 相同的 荣誉 .
没有机会获得同样的荣誉。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtəd] .
During that day the ground was carefully examined and reconnoitred .
期间 那 天 这 地面 曾是 小心 检查 和 侦察 .
当天, 对地面进行了仔细勘察和侦察。

[ðə; ði] ['rʌɡɪd] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] [striːm] ,
The rugged bed of a dried - up stream ,
这 崎岖 床 的 一个 干燥 - 向上 溪流 ,
干涸溪流崎岖的河床,

[wɪtʃ] [led][frəm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːnə][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪɡəs][æt; ət] - ,
which led from the summits of the Lina to the Tagus at Almarez ,
哪个 引领 从 这 峰会 的 这 莉娜 到 这 塔霍河 在 - ,
这条路线从利纳山脉的山顶通往阿尔马雷斯的塔霍河,

[wʌz; wəz] [tʃʊʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [laɪn][ʌv; əv] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [əˈkeɪʒn] .
was chosen as the surest line of route on the next occasion .
曾是 选定 作为 这 最可靠的 线 的 路线 在 这 下一个 场合 .
被选为下次最稳妥的路线。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)lɪ] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['vɪlɪdʒ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['rəʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [hʌt]
Almarez was a miserable little Spanish village , consisting of two rows of huts
- 曾是 一个 悲惨的 小的 西班牙语 村庄 , 由 的 二 行 的 小屋
[ɔːr] ['kɒtɪdʒz] ,
or cottages ,
或者 小屋 ,

阿尔马雷斯是一个破败的小西班牙村庄, 由两排小屋或农舍组成。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [bloʊn] [ʌp] ,
leading to an ancient bridge , which had been recently blown up ,
领导 到 一个 古老的 桥 , 哪个 有 到过 最近 吹 向上 ,
通往一座古桥, 这座桥最近被炸毁了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [səˈpleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɑːnˈtuːn] ,
but the want of which the French supplied by a strong pontoon ,
但 这 想 的 哪个 这 法语 供应 经过 一个 强的 浮桥 ,
但法国人用一艘坚固的浮桥弥补了这一不足。

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['fɔ:ts] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , — [ðə; ði][wʌn] [neɪmd] [rɑ:'gu:zɑ:]
extending between their forts on each side of the river , — the one named Ragusa
扩展 之间 他们的 堡垒 在 每个 边 的 这 河 , — 这 一 命名 拉古萨
,
:
,
从河两岸的堡垒之间延伸出去, 其中一座名为拉古萨的堡垒,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [nə'pəʊliən] .
and the other Napoleon .
和 这 其他 拿破仑 .

还有另一个拿破仑。

[ðə; ði] ['lætər] [teɪt] - [di:'ju] - [pɑ:nt][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ɪn'trentʃ] ,
The latter tête - du - pont was strongly intrenched ,
这 后者 头 - 杜 - 庞特 曾是 强烈 战壕 ,
后者的桥头堡防御工事十分坚固。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ][naɪn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['kæənən] [ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] [men] : [rɑ:'gu:zɑ:]
and defended by nine pieces of heavy cannon and five hundred men : Ragusa
和 辩护 经过 九 件 的 重的 大炮 和 五 百 男人 : 拉古萨
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [wɜ:rk] ,
was a regular work ,
曾是 一个 常规的 工作 ,

拉古萨城由九门重炮和五百名士兵守卫, 是一座正规的堡垒。

[dɪ'fendɪd] [baɪ][æn; ən] ['i:kwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['aɪərən] ['gʌnz] .
defended by an equal number of men and iron guns .
辩护 经过 一个 平等的 数字 的 男人 和 铁 枪支 .
双方由数量相当的士兵和铁炮守卫。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] ['təʊər] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [laɪk] [ə; eɪ] [ki:p] ,
A large square tower , rising in the midst like a keep ,
一个 大的 正方形 塔 , 上升 在 这 中间 喜欢 一个 保持 ,
一座高大的方形塔楼, 像城堡一样耸立在中央,

[ˈædɪd] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
added greatly to the strength of the place .
额外 非常 到 这 力量 的 这 地方 .
大大增强了这个地方的实力。

[ˈæftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ['bɪvuækd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sa:ləteri] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:nə]
After remaining for three days bivouacked among the solitary mountains of the Lina
后 其余的 为了 三 天 露营 之中 这 孤 山脉 的 这 莉娜
([ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɔ:r] [si'erə] [wɪtʃ] [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪgəs] ,
(**a ridge or sierra which runs parallel with the Tagus ,**
(一个 岭 或者 塞拉 哪个 跑步 平行线 和 这 塔霍河 ,
在利纳山脉（一条与塔霍河平行的山脊或山脉）的孤寂山脉中露营三天后,

) [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ðə; ði][θɜ:rd] ['kɑ:ləm] [gɑ:t] ['ʌndər] [ɑ:rmz] ;
) **about ten o'clock on the evening of the last the third column got under arms ;**
) 关于 十 点钟 在 这 晚上 的 这 最后的 这 第三 柱子 得到 在下面 武器 ;
大约在上个月晚上十点, 第三纵队开始武装;

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['ʌndər] ['gaid(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [tu:; tə][ə'vɔɪd]
and making a circuit among the hills under guidance of the priest , to avoid
和 制作 一个 电路 之中 这 丘陵 在下面 指导 的 这 牧师 , 到 避免
[mrəvi:t] ,
Miravete ,
米拉维特 ,
在祭司的带领下, 绕着山丘行进, 以避免米拉维特。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ʃʊrɪst]
arrived at the bed of the stream , which , in the darkness , was their surest
到达的 在 这 床 的 这 溪流 , 哪个 , 在 这 黑暗 , 曾是 他们的 最可靠的
[gaɪd] [tu:; tə] - .
guide to Almarez .
指导 到 - .

他们到达了溪床，在黑暗中，溪床是他们找到阿尔马雷斯的最可靠向导。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [i:'ðər] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɔ:r] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaɪd]
But before reaching this place , either by the ignorance or treachery of their guide
但 前 到达 这 地方 , 任何一个 经过 这 无知 或者 背信弃义 的 他们的 指导
,
.
,
.

但在到达此地之前，或许是由于向导的无知或背叛，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [led] [ə'streɪ] ,
they were again led astray ,
他们 是 再次 引领 误入歧途 ,
.
.
.
他们再次被误导了。

[ænd; ənd] [spɛnt] [ə'hʌðər] [naɪt] [mɑ:tʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ðɪ:z]
and spent another night marching about in the darkness and solitude of these
和 花费 其他 夜晚 行军 关于 在 这 黑暗 和 孤独 的 这些
[ˈdrɪəri] ['siərəz] .
dreary sierras .
凄凉 山脉 .

于是，他们又在这些阴沉沉的山脉的黑暗和寂静中度过一个夜晚。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ɑ:n] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [æt; ət]
It was close on dawn of day before they gained the village of Almarez at
它 曾是 关闭 在 黎明 的 天 前 他们 获得 这 村庄 的 - 在
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
the base of the hills ,
这 根据 的 这 丘陵 ,

直到黎明时分，他们才攻占了山脚下的阿尔马雷斯村。

[baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['tʃæn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [pæθ] ,
by descending the rough channel of the rill , a long and toilsome path ,
经过 下降 这 粗糙的 渠道 的 这 溪流 , 一个 长的 和 辛苦 小路 ,
.
沿着崎岖不平的溪流向下走，这是一条漫长而艰辛的小路。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][bʌt; bət][wʌn] [faɪl] [ə'breɪst] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:ks] [roʊz] [ə'brʌptli] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv]
admitting but one file abreast , as the rocks rose abruptly on each side of
承认 但 一 文件 并排 , 作为 这 岩石 玫瑰 突然 在 每个 边 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

由于两侧岩石陡然隆起，只能并排容纳一列人马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæɪsɪdʒ] [wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [baɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊnz] , [prə'dʒektɪŋ] [ru:ts] [ænd; ənd] [trʌŋks]
and the passage was encumbered by large stones , projecting roots and trunks
和 这 通道 曾是 负担 经过 大的 石头 , 投影 根 和 树干
[ʌv; əv] ['fɔ:lən] [tri:z] ,
of fallen trees ,
的 倒下 树木 ,

通道里堆满了大石头、伸出的树根和倒下的树干。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt] [sɪ'vɪrli] ,
which caused many of the soldiers to be hurt severely ,
哪个 导致 许多 的 这 士兵 到 是 伤害 严重 ,
.
这导致许多士兵身负重伤。

[baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk][æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ɑ:n] , ['berɪŋ] [ɪn] [ə'di(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər][ɑ:rmz][ðə; ði]
by falling in the dark as they toiled on , bearing in addition to their arms the
经过 坠落在 这 黑暗的 作为 他们 辛勤劳作 在 , 轴承 在 添加 到 他们的 武器 这
['skeɪlɪŋ] - ['lædərz] ,
scaling - ladders ,
缩放 - 梯子 ,
他们在黑暗中继续辛勤劳作, 除了手臂之外, 还带着攀爬梯, 结果摔倒了。

[ðə; ði] ['hæmərz] , ['levərz] , [ænd; ənd] [ʌðər] ['ɪmplɪmənts; 'ɪmplɪmənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði]
the hammers , levers , and other implements for the assault on the
这 锤子 , 杠杆 , 和 其他 实施 为了 这 突击 在 这
[geɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [teɪt] - [di:'ju] - [pɑ:nt] .
gates of the tête - du - pont .
大门 的 这 头 - 柱 - 庞特 .
攻破桥头大门的锤子、杠杆和其他工具。

[ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌ; əv] ['teɪkɪŋ] - [baɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði]
The intention of taking Almarez by surprise was frustrated by the garrison in the
这 意图 的 采取 - 经过 惊喜 曾是 沮丧的 经过 这 驻军 在 这
['kæs(ə)l][ʌ; əv] [mrəvi:t] .
castle of Miravete .
城堡 的 米拉维特 .
突袭阿尔马雷斯的计划被米拉维特城堡的驻军挫败了。

['dʒen(ə)rəl] - ['kɑ:ləm] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'wɜ:ks] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
General Chowne's column having made an assault on the outworks of the place ,
一般的 - 柱子 拥有 制成 一个 突击 在 这 外围工地 的 这 地方 ,
[ɪts]['soʊldʒərz] ,
its soldiers ,
它是 士兵 ,
乔恩将军的纵队对该地的外围工事发起进攻后, 其士兵们

[tu:; tə][ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['fɔ:ts] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
to alarm the forts at the bridge ,
到 警报 这 堡垒 在 这 桥 ,
向桥边的堡垒发出警报,
[sent] [ɔ:f] [skɔ:rz] [ʌ; əv] ['rɑ:kəts] [ɪn]['faɪəri] ['sɜ:rkɪ] [θru:] [ðə; ði] ['ɪŋki] [blæk] [skaɪ] ;
sent off scores of rockets in fiery circles through the inky black sky ;
发送 离开 得分 的 火箭 在 火热 界 通过 这 墨色 黑色的 天空 ;

在漆黑的夜空中, 无数火箭划出一道道火光;
['bi:kənz] [ʌ; əv][tɑ:r] - ['bærəlz] [bleɪzd] [ɑ:n] ['evri] ['tɜ:rət] ,
beacons of tar - barrels blazed on every turret ,
信标 的 焦油 - 桶 燃烧的 在 每一个 炮塔 ,
每个炮塔上都燃着焦油桶的火炬,

[ænd; ənd] [red] ['sɪgnəl] - [laɪts] [ɡleəd] [ɪn] ['evri] [ɪm'breɪʒər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪm'bætld] ['taʊər] ,
and red signal - lights glared in every embrasure of the embattled tower ,
和 红色的 信号 - 灯 怒目而视 在 每一个 炮眼 的 这 陷入困境的 塔 ,
饱受战火蹂躏的塔楼的每个射击孔都闪烁着耀眼的红色信号灯。

['pə:plɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [brɪ'loʊ] , ['flerɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪdiəs] [rents] ,
purpling the sky above and the valley below , flaring on the hideous rents ,
紫化 这 天空 多于 和 这 谷 以下 , 燃烧 在 这 可怕 租金 ,
[jɔ:nɪŋ] ['kæzəmz] ,
yawning chasms ,
打哈欠 深渊 ,
天空和山谷都染成了紫色, 可怕的裂缝和深不见底的深渊闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ][bə'sɔ:ltɪk] ['rɑ:ks] [ə'mʌŋ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
and precipitous fronts of the huge basaltic rocks among which it is situated ,
和 陡峭 前线 的 这 巨大的 玄武岩 岩石 之中 哪个 它 是 位于 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪt] ,
and some of which ,
和 一些 的 哪个 ,

以及它所处的巨大玄武岩群的陡峭前沿，其中一些，

[ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊliɪdʒ] , [ˌoʊvər'hæŋ; ˈoʊvər'hæŋ][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪɡəs] .
covered with foliage , overhang the dark blue waters of the Tagus .
涵盖 和 叶子 , 悬垂 这 黑暗的 蓝色的 水 的 这 塔霍河 .
枝繁叶茂，悬于塔霍河深蓝色的河水之上。

[ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][ðə; ði][bə'sɔ:ltɪk][krægz] [riəd] [ðer; ðər] [frʌnts] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl]
In some places the basaltic crags reared their fronts to the height of several
在 一些 地方 这 玄武岩 峭壁 饲养 他们的 前线 到 这 高度 的 一些
[ˈhʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['kɑ:ləm] .
hundred feet above the straggling route of the third column .
百 脚 多于 这 零散的 路线 的 这 第三 柱子 .

在某些地方，玄武岩峭壁高耸入云，比第三列纵队蜿蜒的行进路线高出数百英尺。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][waɪld] , ['splendɪd] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [grænd] , [sʌtʃ] [æz; əz]
The scene was wild , splendid , picturesque , and impressively grand , such as
这 场景 曾是 荒野 , 灿烂 , 如画 , 和 令人印象深刻 盛大 , 这样的 作为
[fju:] [men][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] ,
few men have looked on ,
很少 男人 有 看起来 在 ,

眼前的景象狂野、壮丽、如诗如画，气势恢宏，令人叹为观止，鲜有人能亲眼目睹。

— [ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] , [ðə; ði] [trə'mendəs] ['si:nəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs]
— the dark sky , the tremendous scenery , and the tower blazing with its various
— 这 黑暗的 天空 , 这 巨大的 风景 , 和 这 塔 炽烈 和 它是各种各样的
[laɪts] [ænd; ənd]['faɪrz] ,
lights and fires ,
灯 和 火灾 ,

——漆黑的夜空，壮丽的景色，以及燃着各种灯光和火焰的塔楼。

[waɪl] [ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'seɪld]
while the peals of musquetry from the assailants and the assailed
尽管 这 果皮 的 火枪 从 这 袭击者 和 这 遭受攻击
[rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
reverberated among the hills ,
回响 之中 这 丘陵 ,

袭击者和被袭击者枪声在山间回荡，

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] ,
the outlines of which were now distinctly visible ,
这 概述 的 哪个 是 现在 明显地 可见的 ,
它们的轮廓现在清晰可见。

— [ðer; ðər][saɪdɪz] ['dɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['flɑ:ks] [ʌv; əv][mə'ri:nəʊ] [ʃi:p] , [ɡoʊts] ,
— their sides dotted here and there by flocks of Merino sheep , goats ,
— 他们的 侧面 虚线 这里 和 那里 经过 羊群 的 美利奴羊毛 羊 , 山羊 ,
它们的两侧零星散布着成群的美利奴绵羊和山羊，

& [si:] . [wɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪdʒ] - ['pɑ:rtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
& c . which had escaped the forage - parties of the enemy .
& c . 哪个 有 逃脱 这 饲料 - 各方 的 这 敌人 .
等等，这些物资逃脱了敌人的劫掠。

[ˈdʒen(ə)rəl] [hɪl] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ðæt] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈfɔːts] [baɪ]
General Hill was now perfectly aware that an attempt to carry the forts by
一般的 爬坡道 曾是 现在 完美 意识到的 那 一个 试图 到 携带 这 堡垒 经过
[səˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd] ,
surprise was frustrated ,
惊喜 曾是 沮丧的 ,
希尔将军现在完全明白，试图出其不意地攻占这些堡垒的计划已经失败了。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [kəˈmenst] [æt; ət][wʌns] ; [jet] ,
as the assault upon them all should have commenced at once ; yet ,
作为 这 突击 之上 他们 全部 应该 有 开始 在 一次 ; 然而 ,
对所有人发起的攻击本应同时开始；然而，
[rɪˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmet(ə)] [ænd; ænd] [ˈrɪvəlri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [truːps] ,
relying on the mettle and chivalry of his gallant troops ,
依靠 在 这 气概 和 骑士精神 的 他的 英勇 军队 ,
他依靠其英勇部队的勇气和骑士精神，

[wɔːrn] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðer; ðər] [naɪt] - [ˈmaːtʃɪz] , [hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk]
worn out as they were by their night - marches , he did not hesitate to make
磨损 出去 作为 他们 是 经过 他们的 夜晚 - 游行 , 他 做过 不是 犹豫 到 制作
[ðə; ði] [ˈefərt] ,
the effort ,
这 努力 ,
尽管他们因夜间行军而筋疲力尽，但他毫不犹豫地尽力而为。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgærɪsnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪts] - [diːˈju] - [pɑːnt] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌndər]
although he knew that the garrisons of the têtes - du - pont would be under
虽然 他 知道 那 这 驻军 的 这 头 - 杜 - 庞特 会 是 在下面
[ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈsep](ə)n] .
arms for his reception .
武器 为了 他的 接待 .
尽管他知道，在迎接他的时候，桥头堡的守军会全副武装。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [deɪ] - [breɪk] [ðə; ði] [θriː] [ˈredʒɪmənts][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðer; ðər] [pæθ] ,
Within an hour of day - break the three regiments had quitted their path ,
之内 一个 小时 的 天 - 休息 这 三 军团 有 辞职 他们的 小路 ,
天亮后不到一个小时，这三个团就放弃了原先的行军路线。

[ænd; ænd] [fɔːrmd] [ɪn][ˈɔːrdər][æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪd]
and formed in order at some little distance from the scene of intended
和 形成 在 命令 在 一些 小的 距离 从 这 场景 的 故意的
[ɑːpɜːeɪʃənz] .
operations .
运营 .
并在距离预定作战地点不远处有序列队。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ænd][daːrk] .
All was still and dark .
全部 曾是 仍然 和 黑暗的 .
四周一片寂静黑暗。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɔːrɪndʒ] [triːz] [ænd; ænd]
Before them lay the quiet little village of Almarez , with its orange trees and
前 他们 躺 这 安静的 小的 村庄 的 - , 和 它是 橙子 树木 和
[ˈvɪnjədʒ] ,
vineyards ,
葡萄园 ,
在他们面前是宁静的小村庄阿尔马雷斯，那里有橘子树和葡萄园。

[ænd; ənd][wið; wiθ][its] ['ru:ɪnd] [brɪdʒ] ,
and with its ruined bridge ,
和 和 它是 毁坏 桥 ,

还有那座残破的桥梁，

[ðə; ði] [brɔ:d] [ə'batmənts] [ænd; ənd] ['piəz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sentər] - [ɑ:rtʃ] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
the broad abutments and piers of the centre - arch of which hang over the
这 广阔 桥台 和 码头的 这 中心 - 拱 的 哪个 悬挂 超过 这
['teigəs] ,
Tagus ,
塔霍河 ,

中央拱桥的宽阔桥墩和桥台悬于塔霍河之上，

[hu:z] [di:p] [dɑ:rk]['wɔ:tərz] [swept] ['slʌɡɪʃli] [ɑ:n] ,
whose deep dark waters swept sluggishly on ,
谁 深的 黑暗的 水 扫荡 迟缓地 在 ,

其深邃黑暗的水域缓慢地向前涌动，

['rɪplɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ][ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] ['boʊts][ʌ; əv][ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
rippling against the jarring and heaving boats of the pontoon bridge which the
涟漪 反对 这 刺耳的 和 起伏 船 的 这 浮桥 桥 哪个 这
[foʊ][hæd; həd] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] ,
foe had thrown across the river a little lower down ,
敌人 有 抛掷 穿过 这 河 一个 小的 降低 向下 ,

水波荡漾在敌军架设在下游不远处的浮桥上颠簸摇晃的船只上。

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌ; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [maʊndz] , [kraʊnd] — [ðə; ði] ['nɪrəst]
and at each end of which appeared the rising mounds , crowned — the nearest
和 在 每个 结尾 的 哪个 出现 这 上升 土堆 , 加冕 — 这 最近的
[baɪ][fɔ:rt] [nə'pɒʊliən] ,
by fort Napoleon ,
经过 堡 拿破仑 ,

在其两端出现了隆起的土堆，土堆顶部有尖顶——最近的是拿破仑堡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪ] ['təʊər] [ʌ; əv]
and that on the other side by the extended trenches and lofty tower of
和 那 在 这 其他 边 经过 这 扩展 战壕 和 高远 塔 的
[rɑ:'gu:zɑ:] .
Ragusa .
拉古萨 .

而在另一侧，则是绵延的战壕和拉古萨高耸的塔楼。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəsli] [stɪl] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['fɔrts] : [nʌn] [ə'pɪrd] ['stɜ:rɪŋ]
All was singularly and ominously still within the forts : none appeared stirring
全部 曾是 单独地 和 不祥地 仍然 之内 这 堡垒 : 没有任何 出现 搅拌
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sentrɪz] ,
except the sentries ,
除了 这 哨兵 ,

堡垒内一片异常寂静，令人感到不祥之兆：除了哨兵之外，无人起身活动。

[hu:z] ['fɪɡjərz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][wɜ:r; wər] [dɪ'sə:nd] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frou][ɑ:n][ðə; ði]
whose figures against the sky were discerned moving to and fro on the
谁 数据 反对 这 天空 是 辨别 移动 到 和 弗 在 这
['bəstɪənz] ,
bastions ,
堡垒 ,

人们可以看到他们的身影在天空的映衬下，在堡垒上来回移动。

[ɔ:r] ['stændɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌ; əv] [mrəvi:t] ,
or standing still to watch the lights of Miravete ,
或者 常设 仍然 到 手表 这 灯 的 米拉维特 ,

或者静静地站着欣赏米拉维特的灯光，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet] ['bleɪzɪŋ] [ə'faːr][ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'lerə] .
which were yet blazing afar off among the dark mountains of the sierra .

哪个 是 然而 炽烈 远方 离开 之中 这 黑暗的 山脉 的 这 塞拉 .

远处，在内华达山脉漆黑的山峦间，它们依然闪耀着光芒。

[,prepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .
Preparations were now made for the attack .

准备工作 是 现在 制成 为了 这 攻击 .

现在，进攻的准备工作已经就绪。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [ʌn'keɪzt] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] ; [ðə; ði] [flɪnts] [ænd; ənd]
The colours were uncased and thrown upon the breeze ; the flints and

这 颜色 是 未封装 和 抛掷 之上 这 微风 ; 这 燧石 和

[ˈpraɪmɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪɡ'zæmɪnd] .
priming were examined .

底漆 是 检查 .

颜料被取出并抛向空中；燧石和底火被检查了一遍。

[ðə; ði] 6th ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [laɪn] , [ænd; ənd] [tuː] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]
The 6th regiment of the Portuguese line , and two companies of German

这 6th 团 的 这 葡萄牙语 线 , 和 二 公司 的 德语

[ˈraɪflmən] [ʌndər] ['kæptɪn] - ,
riflemen under Captain Blacier ,

步枪兵 在下面 队长 - ,

葡萄牙第六步兵团，以及布拉西耶上尉指挥的两个德国步枪兵连，

[wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [kɔːr] - [diː] - [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [muːvd] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ]
were ordered to form the corps - de - reserve , and moved behind a rising

是 订购 到 形式 这 兵团 - 德 - 预订 , 和 已搬 在后面 一个 上升

[graʊnd] ,
ground ,

地面 ,

奉命组建预备队，并转移到一处地势较高的区域后方。

[wɪtʃ] [wʊd] ['kʌvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmiːz] ['faɪər] ; [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts]
which would cover them from the enemy's fire ; while the three British regiments

哪个 会 覆盖 他们 从 这 敌人的 火 ; 尽管 这 三 英国 军团

, [fɔːrmd] [ɪn] [tuː] ['kɔːləmz] ,
, formed in two columns ,

, 形成 在 二 列 ,

这将使他们免受敌人的炮火攻击；而三个英国团则组成两列纵队，

[prest] ['fɔːrwərd] [pel] - [mel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪts] - [diː'ju] - [pɑːnt] .
pressed forward pell - mell upon the têtes - du - pont .

按下 向前 佩尔 - 梅尔 之上 这 头 - 杜 - 庞特 .

猛地向前冲向桥头。

[naʊ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv] ['evri]
Now indeed was the moment of excitement , and the pulsation of every

现在 的确 曾是 这 片刻 的 激动 , 和 这 脉动 的 每一个

[hɑːrt] [brɪ'keɪm] ['kwɪkər] .
heart became quicker .

心 成为 更快 .

此刻的确是激动人心的时刻，每个人的心跳都加快了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pleɪst] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ʌv; əv]
But the soldiers placed the utmost reliance upon the skill and gallantry of

但 这 士兵 放置 这 极致 依赖 之上 这 技能 和 英勇 的

[ðer; ðər] ['liːdər] [ænd; ənd] ['kəːnlz] .
their leader and colonels .

他们的 领导者 和 上校 .

但士兵们最信赖的是他们的指挥官和上校们的技能和英勇。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] 50th ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['stjʊt] ,
At the head of the 50th regiment was Stuart ,
在这头的这50th团曾是斯图尔特，
第五十团的指挥官是斯图亚特。

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['pɜ:rfɪkt] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['ækʃnz] [sər'praɪzd] [ɔ:l] ,
a man whose perfect coolness and apathy in the hottest actions surprised all ,
一个男人谁完美的凉爽和冷漠在这最热门行动惊讶全部，
一个在最激烈的行动中表现得无比冷静和漠然的人，令所有人感到惊讶。

[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gælənt] [kɑ:dou'gɑ:n]
and formed a strong contrast to the enthusiastic spirit of gallant Cadogan
和形成一个强的对比到这热情的精神 的 英勇 卡多根
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [laɪt] ['ɪnfəntri] ,
of the Highland Light Infantry ,
的 这 高地 光 步兵 ,
这与英勇的苏格兰高地轻步兵团指挥官卡多根的热情精神形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [praʊd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , ['mɑ:r(ə)]['faɪər] , [ænd; ənd] ['rekləs] ['vælər]
and to the proud sentiments of chivalry , martial fire , and reckless valour
和 到 这 自豪的 情感 的 骑士精神 , 武术 火 , 和 鲁莽 勇气
[wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] ['kæməɾən] [ʌv; əv]
which animated Cameron of Fassifern .
哪个 动画 卡梅伦 的 法西芬 :
以及激励着法西芬的卡梅伦的骄傲的骑士精神、尚武精神和无畏的勇气。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ər'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :
第七章

-
D'ESTOUVILLE .
-
德苏维尔。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪ:] [wɜ:rk] [ʌp] ['gleɪsɪs][ænd; ənd] [kævə'lɪr]
" I have seen thee work up glacis and cavalier
" 我 有 已见 你 工作 向上 冰川 和 骑士
“我曾见过你攀登冰川和骑士

[ˈsti:pə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'sent] , [wen] ['kænən] , ['kʌlvərɪn] ,
Steeper than this ascent , when cannon , culverin ,
更陡峭 比 这 上升 , 什么时候 大炮 , 库尔维林 ,
比这更陡峭的攀登，当大炮、加力炮、

, [ænd; ənd]['hækbʌt] - [ðer; ðər] [ɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪ:] ,
Musquet , and hackbut shower'd their shot upon thee ,
火枪 , 和 哈克布特 - 他们的 射击 之上 你 ,
火枪手和混沌火枪手向你倾泻弹雨，

[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] , [wɪð; wɪθ] ['si:sləs] [bleɪz] , [ə; eɪ]['faɪəri]['gɑ:rlənd]
And formed , with ceaseless blaze , a fiery garland
和 形成 , 和 不停歇 火焰 , 一个 火热 花环
于是，以不息的火焰，形成了一道燃烧的花环。

[raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][poust][ju:; jʊ] ['stɔ:rmɪd] .
Round the defences of the post you stormed .
圆形的 这 防御 的 这 邮政 你 暴风雨 .
绕过你攻入的哨所的防御工事。

" [ðə; ði] ['eəʃiə] ['trædzədi] .
" The Ayrshire Tragedy .
" 这 艾尔郡 悲剧 .

“艾尔郡惨案。”

[ækt][wʌn] .
Act 1 .
行为 1 .

第一幕

[ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] - ['pɑ:rtɪ] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [brɔ:d] ['skeɪlɪŋ] - ['lædəz] , [pæst] ['fɔ:rwəd] ['dʌb(ə)l] -
The storming - party , with their broad scaling - ladders , passed forward double -
这 暴风雨 - 派对 , 和 他们的 广阔 缩放 - 梯子 , 通过了 向前 双倍的 -
[kwɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
quick to the front .
快的 到 这 正面 .

突击队带着宽大的攀爬梯，以迅雷不及掩耳之势冲到最前面。

" ['hev(ə)n] [gaɪd] [ju:; jʊ] , ['rɒnəld] ! " ['wɪspəd] ['lu:ɪs] [laɪl] ['hɜ:rɪdli] ,
" Heaven guide you , Ronald ! " whispered Louis Lisle hurriedly ,
" 天堂 指导 你 , 罗纳德 ! " 低声说道 路易斯 莱尔 匆匆 ,
“愿上天保佑你，罗纳德！”路易斯·莱尔急忙低声说道。

['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['stjʊt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
pressing the hand of Stuart as he passed the flank of his company .
紧迫 这 手 的 斯图尔特 作为 他 通过了 这 侧翼 的 他的 公司 .

当他经过斯图亚特连队侧翼时，他紧紧握住了斯图亚特的

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [laɪl] ! - [tɪz][ðə; ði][læst] [taɪm][wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðəz] ['feɪsɪz] ,
" God bless you , Lisle ! ' tis the last time we may look on each other's faces ,
" 上帝 保佑 你 , 莱尔 ! - 的 这 最后的 时间 我们 可能 看 在 每个 其他的 面孔 ,
“上帝保佑你，莱尔！这可能是我们最后一次见面了。”

" [rɪ'plaid] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" replied the other ,
" 回复 这 其他 ,

另一个人回答道。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [i 'məʊənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪk 'spektɪd] [dɪ 'spleɪ]
his heart swelling with sudden emotions of tenderness at this unexpected display
他的 心 肿胀 和 突然 情绪 的 压痛 在 这 意外 展示
[ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
of friendship ,
的 友谊 ,

这份意想不到的友谊让他心中涌起一股莫名的柔情。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
at such a time , and from one to whom he had long been as a
在 这样的 一个 时间 , 和 从 一 到 谁 他 有 长的 到过 作为 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

在这样的时刻，而且是从一个他长期以来视作陌生人的那里。

" - [lə] [drə'poʊ] ! ['vi:v] [lɛmpə] !
" Maniez le drapeau ! Vive l'Empereur !
" - 勒 旗帜 ! 活力 皇帝 !
“Maniez le drapeau！ 皇帝万岁！

- ['va:s] ['ɑ:rmz] !
Apprêtez vos armes !
- vos 武器 !

Apprêtez vos armes!

[ænd; ənd] ['lædərz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] .

and ladders in every direction .
和 梯子 在 每一个 方向 .

四处都是梯子。

[ə; eɪ] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['britɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [tʃɪr] ,

A roar of musquetry from the British , and many a soul - stirring cheer ,
一个 吼 的 火枪 从 这 英国 , 和 许多 一个 灵魂 - 搅拌 欢呼 ,

[wɜ:r; wər][ðə; ði][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

were the replies ,
是 这 回复 ,

英国人鸣放枪声，以及许多振奋人心的欢呼声，便是回应。

[ænd; ənd]['ɑ:nwərd] [prest] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] , [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər][ʌv; əv] [smɔ:l]

and onward pressed the assailants , exposed to a tremendous fire of small
和 向前 按下 这 袭击者 , 裸露 到 一个 巨大的 火 的 小的

[ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwərkz] ,

arms from the bulwarks ,
武器 从 这 堡垒 ,

然后继续向攻击者推进，暴露在来自堡垒的猛烈轻武器火力之下。

[ænd; ənd] [greɪp] [ænd; ənd] ['kæənən] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæŋkɪŋ] ['bəstɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪt] - [di:'ju] -

and grape and cannon shot from the flanking bastions of the tête - du -
和 葡萄 和 大炮 射击 从 这 侧翼 堡垒 的 这 头 - 杜 -

[pa:nt] ,

pont ,
庞特 ,

还有来自桥头堡垒侧翼的葡萄弹和炮弹。

[wɪtʃ] [məʊd] [ðəm; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][blæst] ['maʊz] ['wɪðərd] [ri:dz] .

which mowed them down as a blast mows withered reeds .
哪个 割草 他们 向下 作为 一个 爆炸 割草机 干枯 芦苇 .

就像狂风吹倒枯萎的芦苇一样，狂风将它们夷为平地。

[wen] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [hɪs] [ʌv; əv] ['kæənən] - [ʃɑ:t] , [ðə; ði] [grəʊnz][ʌv; əv]

When now , for the first time , the sharp hiss of cannon - shot , the groans of
什么时候 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 这 锋利的 嘶 的 大炮 - 射击 , 这 呻吟 的

['daɪŋ] ,

dying ,
垂死 ,

此刻，第一次传来炮弹的尖锐嘶嘶声，垂死者的呻吟声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [men] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and the shrieks of wounded men rang in his ears ,
和 这 尖叫 的 受伤 男人 响铃 在 他的 耳朵 ,

伤员的惨叫声在他耳边回响。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] ['rɒnəld] ['stju:t] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [θɪk]

it must be owned that Ronald Stuart experienced that peculiar sensation of thick
它 必须 是 拥有 那 罗纳德 斯图尔特 经验丰富的 那 奇特 感觉 的 厚的

[ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] ['bi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and tumultuous beating in his heart ,
和 动荡的 殴打 在 他的 心 ,

必须承认，罗纳德·斯图尔特确实体验过那种心脏剧烈跳动的奇特感觉。

['baʊndləs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][kjuəri'ɑ:səti] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

boundless and terrible curiosity , intense and thrilling excitement ,
无边无际 和 糟糕的 好奇心 , 激烈的 和 惊险 激动 ,

无尽的好奇心和强烈的兴奋感，

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第6/14页

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈdɑːntləs] [mʌst; məst] [fiːl] [wen] [fɜːrst] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə]
which even the most brave and dauntless must feel when first exposed to
哪个 甚至 这 最多 勇敢的 和 无畏 必须 感觉 什么时候 第一的 裸露 到

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrt(ə)] [straɪf] .
the dangers of mortal strife .
这 危险 的 凡人 冲突 .

即使是最勇敢无畏的人，在第一次面对生死搏斗的危险时，也一定会感到恐惧。

[bʌt; bət] [ˈɪːmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ðiːz] [iˈməʊʃənz] [ˈvæniʃt] ,
But almost instantly these emotions vanished ,
但 几乎 即刻 这些 情绪 消失了 ,

但这些情绪几乎瞬间就消失了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈdæʃɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪəri] [ˈvælər] [pəˈzest] [hɪm; ɪm]
and his old dashing spirit of reckless daring and fiery valour possessed him
和 他的 老的 帅气 精神 的 鲁莽 大胆 和 火热 勇气 拥有 他
.
:
.

他身上又恢复了往日那股桀骜不驯、无所畏惧的勇气和炽热的英勇。

[ˈkæptɪn] [ˈstjuːt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ded] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
Captain Stuart had fallen dead at his feet without a groan ,
队长 斯图尔特 有 倒下 死的 在 他的 脚 没有 一个 呻吟 ,

斯图尔特上尉一声不响地倒在他脚下，断了气。

— [ɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɛˈpəʊl] , [ænd; ənd]
— shot through the head and heart by the first fire from the epaule , and
— 射击 通过 这 头 和 心 经过 这 第一的 火 从 这 肩部 , 和
[ˈrɒnəld] ,
Ronald ,
罗纳德 ,

——被肩部第一道火力击穿头部和心脏，罗纳德，

[sɔːrd] [ɪn] [hænd] , [naʊ] [led] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstɔːrmərz] .
sword in hand , now led on the stormers .
剑 在 手 , 现在 引领 在 这 风暴 .

手持利剑，率领冲锋队迎击敌人。

" [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈɡælən(t)s] !
" **Follow me , gallants !**
" 跟随 我 , 豪侠 !

“跟我来，勇士们！ ”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ˈʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [fɜːrst] [brɪˈɡeɪd] [kæn; kən] [duː] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,
and we will show them what the first brigade can do , " cried he ,
和 我们 将要 展示 他们 什么 这 第一的 旅 能 做 , " 哭 他 ,
“我们将让他们见识一下第一旅的实力！ ”他喊道。

[ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ævəːŋ] - [ˈfɑːs] .
leaping into the avant - fosse .
跳跃 进入 这 先锋 - 福斯 .

跃入前卫的深渊。

[ə; eɪ][waɪld] [hə'ra:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
A wild hurrah was his reply , and the soldiers rushed after him ,
一个 荒野 欢呼 曾是 他的 回复 , 和 这 士兵 匆忙 后 他 ,
他发出了一声狂野的欢呼, 士兵们便追了上去。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈplæntɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlædərz] [ə'ɡenst] [ðə; ði][stoʊn] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði]
crossing the ditch and planting their ladders against the stone face of the
过境 这 沟 和 种植 他们的 梯子 反对 这 石头 脸 的 这
[ˈsloʊpɪŋ] [ˈgleɪsɪs] ,
sloping glaci s ,
倾斜的 冰川 ,
他们越过沟渠, 将梯子插在倾斜冰碛的石面上。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [luːp] - [hoʊl] , [ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪʒər] ,
exposed to a deadly fire from loop - hole , parapet , and embrasure ,
裸露 到 一个 致命 火 从 环形 - 洞 , 栏杆 , 和 炮眼 ,
暴露于射击孔、女儿墙和射击孔的致命火势中,

[waɪl] [ðə; ði] [frɛntʃ] [kept] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][wɔːr] - [kraɪ][ʌ; əv] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['empərər] !
while the French kept shouting their war - cry of " Long live the Emperor !
尽管 这 法语 保留 喊叫 他们的 战争 - 哭 的 " 长的 居住 这 皇帝 !
而法国人则继续高喊着他们的战斗口号：“皇帝万岁！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
" **and the voice of D'Estouville was heard above the din ,**
" 和 这 嗓音 的 - 曾是 听到 多于 这 din ,
“德斯图维尔的声音盖过了喧闹声, 清晰可闻。”

[ɜːrdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈfaɪər] .
urging them to keep up a rapid fire .
敦促 他们 到 保持 向上 一个 迅速的 火 .
敦促他们保持快速射击。

" [sɒl'dɑːts] , — [zuː] !
" **Soldats , — joue !**
" 士兵 , — joue !
“士兵们, ——joue!

- [vaːs] [ˈɑːrmz] , — - [zuː] !
Chargez vos armes , — - joue !
- vos 武器 , — - joue !
Chargez vos armes, —joue!

[ˈvaɪvæt] ! " ['ekəʊd] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] - [ˈɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Vivat ! " echoed always by the hoarse voice of the artillery - officer from the
维瓦特 ! " 回声 总是 经过 这 嘶哑 嗓音 的 这 炮兵 - 官 从 这
[ˈbəstʃən] .
bastion .
堡垒 .
“万岁！”堡垒上炮兵军官沙哑的声音总是回荡着这句话。

" ['stedi] [ðə; ði] [ˈlædər] , [ˈevən] [biːn] - , " [kraɪd] ['stjʊt] .
" **Steady the ladder , Evan Bean Iverach , " cried Stuart .**
" 稳定的 这 梯子 , 埃文 豆 - , " 哭 斯图尔特 .
“稳住梯子, 埃文·比恩·伊韦拉克！”斯图尔特喊道。

" [kiːp] [kloʊz] [baɪ][em 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [jʊr; jər] [ˈfaːðəz] [sʌn] .
" **Keep close by me , and show yourself your father's son .**
" 保持 关闭 经过 我 , 和 展示 你自己 你的 父亲的 儿子 .
“跟紧我, 别让我看出你是你父亲的儿子。”

[gɑ:d][eɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [sti:l] ！
God aid our steel ！
上帝 援助 我们的 钢 ！

上帝保佑我们的钢铁！

[ˈfɑ:lʊʊ] [ˌem ˈi:] , [ˈsoʊldʒərz] , — [ˈfɔ:rwərd] ！ — [həˈrɑ:] ！
Follow me , soldiers , — forward ！ — Hurrah ！
跟随 我 , 士兵 , — 向前 ！ — 欢呼 ！

士兵们，跟我来——前进！——万岁！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,
" **With his sword in his right hand , his bonnet in his left ,**
" 和 他的 剑 在 他的 正确的 手 , 他的 引擎盖 在 他的 左边 ,

他右手握剑，左手戴着帽子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [ˈweɪvɪŋ] [əˈbɑʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi;; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ˈfɪrləsli] ,
and his dark hair waving about his face , he ascended the ladder fearlessly ,
和 他的 黑暗的 头发 挥手 关于 他的 脸 , 他 上升 这 梯子 无畏地 ,

他黑发飘扬，无所畏惧地爬上了梯子。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbeɪənɪts] [wɪtʃ] [ˈbrɪslɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [li:pt] [əˈpɑ:n]
and striking up the bayonets which bristled over the parapet , leaped upon
和 引人注目 向上 这 刺刀 哪个 竖起的 超过 这 栏杆 , 跳跃 之上

[aɪ ˈti:] , [ˈbrændɪft] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
it , brandished his sword ,
它 , 挥舞 他的 剑 ,

他拔出胸墙上密布的刺刀，跃上胸墙，挥舞着长剑。

[mɪˈrækjələsli] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [wɪtʃ] [heɪld] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
miraculously escaping the shower of shot which hailed around him .
奇迹般地 逃脱 这 淋浴 的 射击 哪个 赞誉 大约 他 .

他奇迹般地躲过了周围如冰雹般倾泻而下的弹雨。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:ntləs] [ˈbreɪvəri] [hi;; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
With dauntless bravery he sprang from the parapet among them ,
和 无畏 勇敢 他 弹簧 从 这 栏杆 之中 他们 ,

他无所畏惧地从城垛上跃下，冲进了他们中间。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [frentʃ] [geɪv] [wei] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [tru:ps]
and instantly the French gave way before the irresistible stream of British troops
和 即刻 这 法语 给予 方式 前 这 无法抗拒 溪流 的 英国 军队

[hu:] [pɔ:d] [ɪn][əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] ,
who poured in upon them ,
WHO 倾倒 在 之上 他们 ,

法军瞬间在势不可挡的英军攻势下溃败。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌg(ə)l] [tʊk] [pleɪs] — [ʃɔ:rt] , [ˈblʌdɪ] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪsɪv] .
and a desperate struggle took place — short , bloody , but decisive .
和 一个 绝望的 斗争 采取 地方 — 短的 , 血腥 , 但 决定性 .

随后展开了一场殊死搏斗——短暂、血腥，但结果却十分决定。

" [ɑ:] , [mʌn] [dju:] ！
" **Ah , mon Dieu ！**
" 啊 , 星期一 上帝 ！

“啊，我的天哪！ ”

- — - ！ [sɒlˈdɑ:ts] ！
Raille — raille ！ soldats ！
- — - ！ 士兵 ！

雷尔——雷尔！ 士兵们！

[ˈdiːəbl̩] ！
Diable ！
迪亚布尔 ！

魔鬼！

- [lɑː] - ！
Croisez la baïonnette ！
- 拉 - ！

Croisez la baïonnette!

" [ˈʃaʊtɪd] - ，
" **shouted D'Estouville frantically** ，
" 喊叫 - 疯狂地 ，

“德斯图维尔疯狂地喊道，”

— [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)l] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhedlɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈberənɪts] [ʌv; əv]
— **setting his men the example by throwing himself headlong on the bayonets of**
— 环境 他的 男人 这 例子 经过 投掷 他自己 一头扎 在 这 刺刀 的
[ðə; ði] [əˈseɪlənts] ，
the assailants ，
这 袭击者 ，

他以身作则，奋不顾身地扑向袭击者的刺刀，给部下树立了榜样。

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [bæk] ， [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] ；
— **but he was driven back , and his efforts were in vain** ；
— 但 他 曾是 驱动 后退 ， 和 他的 努力 是 在 徒劳 ；

但他被击退了，他的努力都白费了；

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈlædərz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgleɪsɪs] [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] ，
a score of ladders had been placed against the glacis at other places ，
一个 分数 的 梯子 有 到过 放置 反对 这 冰川 在 其他 地方 ，

其他地方的冰碛上也放置了数十架梯子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ˈstɔːrmd] [ɑːn] [ˈɔːlmʊst] [ˈevri] [pɑːrt] [æt; ət] [wʌns] ．
and the works were stormed on almost every part at once ．
和 这 作品 是 暴风雨 在 几乎 每一个 部分 在 一次 ．

几乎所有工程部分同时遭到破坏。

[ðə; ði] [dɪˈfendɜːz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [bæk] ， [bʌt; bət] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː] [frentʃ] [ˈbreɪvəri] [fɔːr; fər]
The defenders were driven back , but fighting with true French bravery for
这 后卫 是 驱动 后退 ， 但 斗争 和 真的 法语 勇敢 为了
[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] ．
every inch of ground ．
每一个 英寸 的 地面 ．

守军节节败退，但他们展现了真正的法国式英勇，为每一寸土地而战。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈseɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ， [ˈberɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈbækwərdz]
The British assailed them with irresistible impetuosity , bearing them backwards
这 英国 遭受攻击 他们 和 无法抗拒 冲动 ， 轴承 他们 向后
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒd] [ˈberənət; ˌberənet; ˈberənɪt] ， [ðə; ði] [klʌbd]
with the charged bayonet , the clubbed musquet ，
和 这 带电 刺刀 ， 这 俱乐部 火枪 ，

英国人以势不可挡的冲劲向他们发起攻击，用上了刺刀的步枪和棍棒将他们击退。

[ðə; ði] [paɪk] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] ．
the pike , and the sword ．
这 梭鱼 ， 和 这 剑 ．

长矛和剑。

[baɪ][ðə; ði][pər'tɪkjələɹ] [ˈfeɪvəɹ] [ʌv; əv][ˈpra:vɪdəns] [ˈrɒnəld] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔ:rn]
By the particular favour of Providence Ronald escaped the dangers of the forlorn
经过 这 特别的 偏爱 的 普罗维登斯 罗纳德 逃脱 这 危险 的 这 绝望
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

蒙上帝眷顾，罗纳德得以逃脱绝望的厄运。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəɹz] [hu:] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz][bənd][wɜ:ɹ; wəɹ] [moʊn] [daʊn] [laɪk] [li:vz] [ɪn] [ˈɔ:təm] ;
while the soldiers who composed his band were mown down like leaves in autumn ;
尽管 这 士兵 WHO 由 他的 乐队 是 修剪过的 向下 喜欢 树叶 在 秋天 ;
而组成他乐队的士兵们，却像秋天的落叶一样被扫倒了；

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔ:rwəɹd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
but while pressing forward among the enemy ,
但 尽管 紧迫 向前 之中 这 敌人 ,
但在深入敌后的同时，

[tu:] [ˈpəʊərf(ə)l] [grenə'dɪɹ] [ʌv; əv][lez] [gɑ:rdz] [fra:ŋ'seɪ] [rʌft] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['levld]
two powerful grenadiers of les Gardes Français rushed upon him with their levelled
二 强大的 掷弹兵 的 莱斯 护卫队 法语 匆忙 之上 他 和 他们的 平整
[ˈberənɪts] ,
bayonets ,
刺刀 ,

两名法国卫队精锐掷弹兵持着刺刀向他冲去。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪˈmɪnənt] [ˈperəl] .
putting him in imminent peril .
推杆 他 在 迫在眉睫 危险 .

使他处于迫在眉睫的危险之中。

[ðə; ði][paɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] 50th [fri:d] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn] [ə'seɪlənt] ,
The pike of a serjeant of the 50th freed him of one assailant ,
这 梭鱼 的 一个 中士 的 这 50th 自由 他 的 一 袭击者 ,
第五十团一名军士的长矛帮他摆脱了一名袭击者。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hi; hi] [dæft] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and closing with the other , he dashed his head against the breech of a
和 结束 和 这 其他 , 他 虚线 他的 头 反对 这 臀 的 一个
[kæɹə'neɪd] ,
carronade ,
卡隆炮 ,

最后，他用另一把炮抵住炮膛，头撞在了炮尾上。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [sɔ:ɹd] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] [brɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:ɹd] [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə]
and passed his sword through the broad breast of a third who came up to
和 通过了 他的 剑 通过 这 广阔 胸部 的 一个 第三 WHO 来了 向上 到
[hɪz; ɪz] [ˈreskju:] ,
his rescue ,
他的 救援 ,

他将剑刺穿了前来营救他的第三个人的宽阔胸膛。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:ɹm] [blʌd] [pɔ:d] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋkəɹəɹ] ,
and the warm blood poured over the hand and blade of his conqueror ,
和 这 温暖的 血 倾倒 超过 这 手 和 刀刃 的 他的 征服者 ,
温热的鲜血流淌在征服者的手和刀刃上。

[hu:] [naʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔ:rm] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər]
who now could scarcely keep his feet on the wooden platform surrounding the inner
WHO 现在 可以 几乎 保持 他的 脚 在 这 木制的 平台 周围 这 内
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] - [wɜ:rk] ,
side of the breast - work ,
边 的 这 胸部 - 工作 ,

他现在几乎无法将双脚稳稳地放在围墙内侧的木制平台上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] , [ænd; ənd] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd]
which was covered with blood and brains , and piled with dead and
哪个 曾是 涵盖 和 血 和 大脑 , 和 堆积 和 死的 和
['wu:ndɪd] — [wɪð; wɪθ] [drʌmz] , [dɪs'maʊntɪd] ['kænən] ,
wounded — with drums , dismounted cannon ,
受伤 — 和 鼓 , 下马 大炮 ,
那里血迹斑斑，到处都是脑浆，堆满了死伤者——还有战鼓、卸下的火炮，

[ænd; ənd]['brʊkən] ['wepənz] .
and broken weapons .
和 破碎的 武器 .

以及破损的武器。

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] , [ɪz][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['paʊəz] [ʌv; əv]
The scene which was now presented , is far beyond my humble powers of
这 场景 哪个 曾是 现在 呈现 , 是 远的 超过 我的 谦逊的 权力 的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

眼前的景象，远远超出了我拙劣的描述能力。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] [frʌm; frəm][ra:'gu:zɑ:] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
The blaze of cannon and musquetry from Ragusa , at the other end of
这 火焰 的 大炮 和 火枪 从 拉古萨 , 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] [brɪdʒ] ,
the pontoon bridge ,
这 浮桥 桥 ,

从浮桥另一端的拉古萨方向传来炮火和枪声。

— [wer] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,
— **where the garrison fired at the risk of killing their comrades ,**
— 在哪里 这 驻军 被解雇 在 这 风险 的 杀 他们的 同志们 ,
——驻军冒着误伤战友的风险开火，

— [glɛəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['glæsi] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪgəs] ,
— **glared on the glassy bosom of the Tagus ,**
— 怒目而视 在 这 玻璃状 怀 的 这 塔霍河 ,
——凝视着塔霍河波光粼粼的河面，

['tɪndʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] [ænd; ənd] ['ɡoʊldən] ['kʌlər] [soʊ] ['fri:li] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][baɪ]
tinging it with that red and golden colour so freely bestowed upon it by
刺痛 它 和 那 红色的 和 金的 颜色 所以 自由 授予 之上 它 经过
['pəʊəts] .
poets .
诗人 .

赋予它诗人笔下那些被赋予的红色和金色。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['teɪləs][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] - [wɜ:rk][ænd; ənd] ['blʌdi] ['plætfɔ:rm] ,
But within the inner talus of the breast - work and bloody platform ,
但 之内 这 内 距骨 的 这 胸部 - 工作 和 血腥 平台 ,
但在胸壁和血淋淋的平台内部的碎石坡上，

[ðə; ði] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] [prə'du:st] ['hɔ:rər] [ɪn][wʌn] [les] [ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən][men] [kən'tendɪŋ] [hænd]
the scene would have produced horror in one less excited than men contending hand
这 场景 会 有 生产 恐怖 在 一 较少的 兴奋的 比 男人 争吵 手
[tu:; tə][hænd] ,
to hand ,
到 手 ,

即使是不那么激动的人，看到男人近身搏斗的场景也会感到恐惧。

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['ɑ:nər] ['ræðər][ðæn; ðən][laɪf] .
and who regarded honour rather than life .
和 WHO 认为 荣誉 相当 比 生活 .

他们视荣誉高于生命。

[ðer; ðər] [leɪ][ðə; ði] ['gæstli] [ded] , [kəʊld][ænd; ənd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
There lay the ghastly dead , cold and pale in the grey light of the morning ,
那里 躺 这 阴森 死的 , 寒冷的 和 苍白 在 这 灰色的 光 的 这 早晨 ,
清晨灰蒙蒙的光线下，躺着面目狰狞的死者，冰冷而苍白。

— [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm][ɪn] [hi:ps] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['ægəni] ,
— across them in heaps the wounded , quivering with intensity of agony ,
— 穿过 他们 在 堆积如山 这 受伤 , 颤抖 和 强度 的 痛苦 ,
——伤员成堆地躺在他们身上，因剧烈的痛苦而颤抖，

['græspɪŋ] [ðə; ði]['gɔ:ri] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['klʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
grasping the gory ground with convulsive clutches , and tearing up the earth ,
抓握 这 血腥 地面 和 痉挛 离合器 , 和 撕裂 向上 这 地球 ,
用痉挛般的力道抓住血淋淋的地面，撕裂泥土，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə]['kʌvər] [ðem; ðəm] , [ɪn]['hændfʊlz] , [waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] , ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm]
which was soon to cover them , in handfuls , while their eyes , starting from
哪个 曾是 很快 到 覆盖 他们 , 在 一把 , 尽管 他们的 眼睛 , 开始 从
[ðə; ði] ['sɔ:kəts] ,
the sockets ,
这 插座 ,

很快，大把大把的粉末就会将他们覆盖，而他们的眼睛，从眼眶开始，

[wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [gleɪzd] [ænd; ənd]['terəb(ə)][ɪn] [deθ] .
were becoming glazed and terrible in death .
是 成为 釉面 和 糟糕的 在 死亡 .

死后面色变得呆滞，面目狰狞。

['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['wu:ndz] [ɪn] [les] ['vaɪt(ə)] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,
Others , who had received wounds in less vital parts of the frame ,
其他的 , WHO 有 已收到 伤口 在 较少的必不可少的 部分 的 这 框架 ,
另一些人，他们的伤口位于身体不太重要的部位，

[wɜ:r; wər] [ɪn'devər] [tu:; tə][dræg] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [ɔ:r] [sta:ntʃ] [ðer; ðər]
were endeavouring to drag themselves from the press , or stanch their
是 努力 到 拖 他们自己 从 这 按 , 或者 立柱 他们的
['stri:mɪŋ] [blʌd] ,
streaming blood ,
流媒体 血 ,

他们正努力从媒体的包围中挣脱出来，或者止住汨汨流出的鲜血。

[ɪm'plɔ:ɪŋ] [ðoʊz] [hu:] ['ni:ðər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [hi:did] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] " ['wɔ:tər] !
imploring those who neither heard or heeded them for " Water !
恳求 那些 WHO 两者都不 听到 或者 听从了 他们 为了 " 水 !

恳求那些既不听也不理会他们的人“水！

['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɔ:d] !
water for the love of God !
水 为了 这 爱 的 上帝 !

看在上帝的份上，我们需要水！

" [jelz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] ,
" Yells of sudden agony ,
" 喊叫 的 突然 痛苦 ,

“突然传来痛苦的叫喊声，

[ðə; ði] [di:p] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [deθ] - ['ræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ]
the deep groan of the severely wounded and hoarse death - rattle of the dying
这 深的 呻吟 的 这 严重 受伤 和 嘶哑 死亡 - 嘎嘎作响 的 这 垂死
[men] ,
men ,
男人 ,

重伤员的深沉呻吟和垂死之人嘶哑的临终端息，

['mɪŋɡld] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
mingled and were lost in the tumultuous shouts of the French ,
混合 和 是 丢失的 在 这 动荡的 喊叫 的 这 法语 ,

他们混杂在一起，消失在法国人喧闹的叫喊声中。

[ðə; ði] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪ] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] ,
the steady and hearty cheers of the British , the clash of steel ,
这 稳定的 和 爽朗 干杯 的 这 英国 , 这 冲突 的 钢 ,

英国人持续而热烈的欢呼声，钢铁碰撞的声音，

[ðə; ði][træmp] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
the tramp of feet and discharge of musquetry ,
这 流浪汉 的 脚 和 释放 的 火枪 ,

脚步声和枪声

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][wɔ:r] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] 71st [ænd; ənd] 92nd ,
the notes of the wild war pipes of the 71st and 92nd ,
这 笔记 的 这 荒野 战争 管道 的 这 71st 和 92nd ,

第71和第92团狂野战笛的音符，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [laʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['selmə] [ɪn][ðer; ðər] [tu:mz] .
which were blown loud enough to awaken the heroes of Selma in their tombs .
哪个 是 吹 大声 足够的 到 觉醒 这 英雄 的 塞尔玛 在 他们的 陵墓 .

爆炸声震耳欲聋，甚至惊醒了长眠于坟墓中的塞尔玛英雄们。

[ˈmeni] [ækts][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)][ˈheroʊzɪzəm][wɜ:r; wər] [pərˈfɔ:rmɪd] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈenəmi]
Many acts of personal heroism were performed on both sides before the enemy
许多 行为 的 个人的 英雄主义 是 执行 在 两个都 侧面 前 这 敌人

[wɜ:r; wər] [ˈferli] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜ:rks] ,
were fairly driven from their works ,
是 相当 驱动 从 他们的 作品 ,

在敌军被彻底驱逐出阵地之前，双方都涌现出了许多英勇的个人行为。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgælənt] [ˈneɪ(ə)n] .
for which they fought with the characteristic bravery of their gallant nation .
为了 哪个 他们 战斗 和 这 特征 勇敢 的 他们的 英勇 国家 .

他们为此付出了惨痛的代价，展现了他们英勇民族特有的勇气。

[bʌt; bət] [bɔ:ŋɡər] [kənˈtenʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmædnəs] .
But longer contention would have been madness .
但 更长 争论 会 有 到过 疯狂 .

但继续争斗下去简直是疯了。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [laɪt] [ˈɪnfəntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] 50th
The right wing of the Highland Light Infantry , and the whole of the 50th
这 正确的 翼 的 这 高地 光 步兵 , 和 这 所有的 的 这 50th

[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

高地轻步兵团的右翼，以及整个第50团，

[pɔːd] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] :
poured in upon them like a flood :
倾倒在之上他们喜欢一个洪水 :

如同洪水般倾泻而下:

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ,
the whole place was captured in the course of fifteen minutes ,
这所有的地方曾是捕获在这课程的十五分钟 ,
整个地点在十五分钟内就被拍摄下来了。

[ænd; ənd][ɪts] ['gærɪsn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [fɔːrmd] [baɪ][ðer; ðər] ['bærəks] ,
and its garrison driven into the little square formed by their barracks ,
和它是驻军驱动进入这小的正方形形成经过他们的兵营 ,
守军被驱赶到营房围成的小广场里。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['bəstʃən][frʌm; frəm] [wɪt] [ðer; ðər] [ɪmˈpɪriəl] [traɪ] - ['kʌlər] [flʌŋ] [ɪts][foʊldz]['oʊvər]
and into the bastion from which their imperial tri - colour flung its folds over
和进入这堡垒从哪个他们的帝国三 - 颜色扔它是折叠超过
[ðə; ði]['kɔːnflikt] .
the conflict .
这冲突 :

并进入了他们的堡垒，从那里，他们的帝国三色旗将褶皱抛向了冲突。

" [ɑːn] !
" **On** !
" 在 !

“在！

[ˈfɔːrwəd] !
Forward !
向前 !

向前！

['kæptʃər] [ðə; ði] ['kʌlərz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈstrɔɪd] !
Capture the colours before they are destroyed !
捕获这颜色前他们是损毁 !

趁色彩尚未消失，赶紧捕捉它们！

" [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] ; [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['stjʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] 50th ,
" **was now the cry ; and hundreds , following Colonel Stuart of the 50th** ,
" 曾是现在这哭 ; 和数百 , 下列的上校斯图尔特 的 这 50th ,
[prest] [ˈfɔːrwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bəstʃən] ,
pressed forward into the bastion ,
按下向前进入这堡垒 ,
“冲啊！”这声呐喊响起；数百人跟随第50团的斯图尔特上校，向堡垒发起冲锋。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [demi] - [ɡɔːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][kæst] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [fæˈsiːn] ,
across the demi - gorge of which the enemy had cast bundles of fascines ,
穿过这半 - 峡谷的哪个这敌人有投掷捆绑的束棒 ,
[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] ['bɪlɪts] [ʌv; əv] [wʊd] ,
composed of billets of wood ,
由的坯料的木头 ,
敌人在半峡谷上抛撒了由木条组成的束柴捆。

['bæskəts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , & [siː] . , ['oʊvər] [wɪt] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp]
baskets of earth , & c . , over which they presented their bayonets , and kept up
篮子的地球 , & c . , 超过哪个他们呈现他们的刺刀 , 和保留 向上
[ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈfaɪər] .
a rapid fire .
一个迅速的火 :

他们将刺刀架在装满泥土的篮子上，然后快速射击。

[stɪl] ['i:gər] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [hɪm'self] , ['rɒnəld] [prest] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]
Still eager to distinguish himself , Ronald pressed on by the side of the colonel
仍然 渴望的 到 区分 他自己 , 罗纳德 按下 在 经过 这 边 的 这 上校
[ʌv; əv][ðə; ði] 50th ,
of the 50th ,
的 这 50th ,

罗纳德仍然渴望证明自己的实力，于是紧跟在第50团上校身旁继续前进。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [sti:l] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi:z]
and while endeavouring to break the hedge of steel formed by the enemy's
和 尽管 努力 到 休息 这 对冲 的 钢 形成 经过 这 敌人的
['berənɪts] ,
bayonets ,
刺刀 ,

在努力突破敌人刺刀构筑的钢铁屏障的同时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɹʌst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
he was thrust in among them and borne to the ground ,
他 曾是 推力 在 之中 他们 和 出生 到 这 地面 ,
他被推入人群中，摔倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər] , [hæd; həd][nɑ:t]['evən] - ,
and his campaigns would probably have ended there , had not Evan Iverach ,
和 他的 竞选活动 会 大概 有 结束 那里 , 有 不是 埃文 - ,
如果不是埃文·艾弗拉赫，他的竞选活动可能就此结束了。

[æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [plʌndʒd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [fæ'si:n] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
at the peril of his life , plunged over the fascines after him ,
在 这 危险 的 他的 生活 , 暴跌 超过 这 束棒 后 他 ,
他冒着生命危险，纵身跃下，追赶着束柴。

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [z:rθ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:fisər] , [hu:z] ['seɪbər][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n]
and borne to the earth a French officer , whose sabre was descending on
和 出生 到 这 地球 一个 法语 官 , 谁 军刀 曾是 下降 在
[hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [hed] .
his master's head .
他的 硕士学位 头 :

一名法国军官被击倒在地，他的军刀正朝着他主人的头颅落下。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] ['haɪləndər] [pɪnd] [ðə; ði] [ɡɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [z:rθ] , [ænd; ənd] ['ʌn'ʃi:ðɪŋ] [ə; eɪ] [ski:n]
The athletic Highlander pinned the Gaul to the earth , and unsheathing a skene
这 运动 高地人 已置顶 这 高卢 到 这 地球 , 和 拔鞘 一个 斯基恩
- [du:] ([blæk] [naɪf]) ,
- **dhu (black knife) ,**
- 杜 (黑色的 刀) ,

这位身强力壮的高地人将高卢人按倒在地，拔出一把斯克内杜刀（黑刀）。

[droʊv] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [foʊ] .
drove it through the breast of his discomfited foe .
驾驶 它 通过 这 胸部 的 他的 不安 敌人 :
他将子弹射入了落败敌人的胸膛。

" ['nɑ:mbrəl][di:] [bel'zi:bʌb] !
" **Nombril de Belzebub !**
" 诺姆布里尔 德 别西卜 !
"Nombril de Belzebub!

[lez] [sɔ:'vɑ:ʒɪz] - !
Les sauvages Ecossais !
莱斯 野蛮人 - !
Les sauvages Ecossais!

[sækr] ['blɜ:] ！
Sacre bleu ！
圣洁 蓝色 ！

天哪！

[kamə'eɪdʒ] , - - [mwa:] ！ " — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv]
Camarades , sauvez - moi ！ " — but his comrades had barely time to save
同志们 , - - 我 ！ " — 但 他的 同志们 有 仅仅 时间 到 节省
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [men] ,
themselves from the tide of armed men ,
他们自己 从 这 潮 的 武装 男人 ,

“同志们，救救我！”——但他的同志们几乎没有时间从武装人员的浪潮中脱身。

[hu:] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði][gæp] [wɪtʃ] ['evən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] .
who poured through the gap which Evan and his master had formed .
WHO 倾倒 通过 这 差距 哪个 埃文 和 他的 掌握 有 形成 .

他们涌入了埃文和他的主人之间形成的缝隙。

" [hə'ra:] , [ˈhaɪ,lændʒz] ！ " [kraɪd][ðə; ði] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæmbəl] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [pɑ:rt]
" Hurrah , Highlanders ！ " cried the stentorian voice of Campbell from another part
" 欢呼 , 高地人 ！ " 哭 这 洪亮的 嗓音 的 坎贝尔 从 其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] ,
of the works ,
的 这 作品 ,

“高地人万岁！”坎贝尔洪亮的声音从工地另一边传来。

[wer] [hi:; hi] [ə'pɪrɪd] [ɑ:n] [fɒt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ([hi:; hi][wʌz; wəz]['meɪdʒər]
where he appeared on foot at the head of his company (he was major
在哪里 他 出现 在 脚 在 这 头 的 他的 公司 (他 曾是 主要的
[baɪ] [brə'vet]) [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:nɪŋ] ['haɪlənd] [dʒ:rk][ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)] ['ændrɪə]
by brevet) armed with a long Highland dirk in addition to his formidable Andrea
经过 特许状) 武装 和 一个 长的 高地 短剑 在 添加 到 他的 强大 安德烈亚
[fə'ra:rə] .
Ferrara :
费拉拉 :

他率领着他的连队（他名义上是少校）步行出现，除了他那威风凛凛的安德烈亚·费拉拉之外，还配备了一把长长的高地匕首。

" [hə'ra:] ！ [breɪv] ['ha:rts] ！
" Hurrah ！ brave hearts ！
" 欢呼 ！ 勇敢的 心 ！

“好耶！勇敢的心！ ”

[gɪv] [ðem; ðəm]['i:dʒɪpt]['oʊvər] [ə'gen] ！
Give them Egypt over again ！
给 他们 埃及 超过 再次 ！

把埃及还给他们！

[maʊnt] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [lædz] ！
Mount the platform , lads ！
山 这 平台 , 小伙子们 ！

伙计们，上台！

[slu:] [raʊnd] [ðə; ði] ['kænən] , [ænd; ənd] [blɒʊ] [ðər; ðər] [skʌlz] [ɔ:f] ！
slue round the cannon , and blow their skulls off ！
滑坡 圆形的 这 大炮 , 和 吹 他们的 头骨 离开 ！

绕着大炮走一圈，把他们的脑袋炸飞！

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['æktɪv] [ˈhaɪ,lændʒz] [əu'beɪd] [ðə; ði]['ɔ:rdər] .
" A hundred active Highlanders obeyed the order .
" 一个 百 积极的 高地人 服从 这 命令 .

一百名活跃的高地士兵服从了命令。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['paʊndər] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] , ['loʊdɪd] , ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ˈfaɪərd][ɪn][ə; eɪ]
The twenty - four pounders were reversed , loaded , pointed , and fired in a
这 二十 - 四 磅 是 反转 , 已加载 , 尖 , 和 被解雇 在 一个
['twɪŋklɪŋ] ,
twinkling ,
闪烁 ,

二十四磅炮被反转、装填、瞄准，瞬间发射。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɑːli] [ʌv; əv] [greɪp] - [[ɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dens] [mæs] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd]
sending a tremendous volley of grape - shot among the dense mass which crowded
发送 一个 巨大的 截击 的 葡萄 - 射击 之中 这 稠密 大量的 哪个 挤
[ðə; ði][dɑːrk] [skwer] ,
the dark square ,
这 黑暗的 正方形 ,

向挤满黑暗广场的密集人群发射了一阵猛烈的霰弹，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'rouz][ə; eɪ] [jel] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]
from which arose a yell such as might come from the regions of the
从 哪个 出现 一个 叫喊 这样的 作为 可能 来 从 这 地区 的 这
[dæmd] ,
damned ,
该死的 ,

随后传来一声如同来自地狱深处的嚎叫。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gælənt] [kraɪ][ʌv; əv] " ['viːv] [lɛmpɜː] ! "
mingled with the gallant cry of " Vive l'Empereur !"
混合 和 这 英勇 哭 的 " 活力 皇帝 ! "

夹杂着“皇帝万岁！”的英勇呐喊。

" [wel] [dʌn] , [breɪv] ['felouz] !
" Well done , brave fellows !
" 出色地 完毕 , 勇敢的 伙伴们 !

“干得好，勇敢的小伙子们！ ”

[loʊd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [ə'gen] !
Load and fire again !
加载 和 火 再次 !

装弹，再次射击！

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [greɪp] !
there's plenty of grape !
有 很多 的 葡萄 !

葡萄很多！

[ə'hʌðər] [doʊs] !
Another dose !
其他 剂量 !

再来一剂！

[ɡɪv] [aɪ 'tiː][ðəm; ðəm] ! — [hʊ'raː] !
Give it them ! — hurra !
给 它 他们 ! — 好啊 !

给他们！——万岁！

" [kraɪd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)] ['kæmbl] [ə'gen] .
" cried the inexorable Campbell again .
" 哭 这 无情的 坎贝尔 再次 .

“坎贝尔又冷酷地喊道。”

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɑ:lɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ə'pɔ:lɪŋ] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
The effects of the second volley were indeed appalling , as , from the
这 效果 的 这 第二 截击 是 的确 令人震惊 , 作为 , 从 这
[elɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
elevation of the platform ,
海拔 的 这 平台 ,
第二轮齐射的效果确实令人震惊, 因为从平台的高度来看,

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [ˈæktʃuəli] [blu:] [ɔ:f][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [frentʃ] [ɪn] [skɔ:rz] .
the shot actually blew off the skulls of the unfortunate French in scores .
这 射击 实际上 吹 离开 这 头骨 的 这 不幸 法语 在 得分 .
这一枪真的炸飞了数十名不幸的法国人的头骨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [stroʊk] .
This was the decisive stroke .
这 曾是 这 决定性 中风 .
这是决定性的一击。

[ðə; ði][ˈbæstʃən][ænd; ənd] [skwə] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
The bastion and square were alike abandoned , and all rushed towards the
这 堡垒 和 正方形 是 同样 弃 , 和 全部 匆忙 向 这
['teɪɡəs] ,
Tagus ,
塔霍河 ,
堡垒和广场都被弃置, 所有人都涌向塔霍河。

[tu:; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][rɑ:'gu:zɑ:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgæɪsɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
to cross and gain the tower of Ragusa ; but the garrison of that place ,
到 叉 和 获得 这 塔 的 拉古萨 ; 但 这 驻军 的 那 地方 ,
渡河攻占拉古萨塔; 但那里的驻军,

[ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [fɔ:rt] [nə'pɔʊliən] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃəd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɡʌnz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðem; ðəm][baɪ]
on finding that fort Napoleon was captured and its guns turned on them by
在 寻找 那 堡 拿破仑 曾是 捕获 和 它是 枪支 转向 在 他们 经过
[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ɑ:r'tɪləri] ,
the German artillery ,
这 德语 炮兵 ,
当他们发现拿破仑堡已被攻占, 并且堡内的火炮已被德国炮兵用来攻击他们时,

[tu:; tə] [ɪn'ʃɔr] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'tri:t] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] , [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði]
to ensure their own retreat destroyed that of their comrades , by cutting the
到 确保 他们的 自己的 撤退 损毁 那 的 他们的 同志们 , 经过 切割 这
[pɑ:n'tu:n] [brɪdʒ] .
pontoon bridge .
浮桥 桥 .
为了确保自己的撤退不会破坏同伴的撤退, 他们切断了浮桥。

- [tru:ps] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [sə'rendər] [ðəm'selvz] [ˈprɪzənəz]
D'Estouville's troops had now no alternative but to surrender themselves prisoners
- 军队 有 现在 不 选择 但 到 投降 他们自己 囚犯
[ʌv; əv][wɔ:r] .
of war .
的 战争 .
德斯图维尔的部队现在别无选择, 只能投降成为战俘。

[soʊ] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [waɪl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] ,
So enthusiastic were the soldiers while flushed with excitement and victory ,
所以 热情的 是 这 士兵 尽管 酡 和 激动 和 胜利 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
士兵们兴奋不已, 沉浸在胜利的喜悦中, 以至于

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði][bəʊld][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ˈevən] [bi:n] , [ˈnʌmbərz] [swæm][ðə; ði][ˈteɪgəs] ,
following the bold example of Evan Bean , numbers swam the Tagus ,
下列的 这 大胆的 例子 的 埃文 豆 , 数字 游泳 这 塔霍河 ,
效仿埃文·比恩的大胆榜样, 许多人涌入塔霍河。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ˈfaɪərɪd][ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [ˈgæərɪsn] [ʌv; əv][rɑ:ˈgu:zɑ:] .
and from the other side fired after the fugitive garrison of Ragusa .
和 从 这 其他 边 被解雇 后 这 逃犯 驻军 的 拉古萨 .
另一边则向拉古萨的逃亡守军开火。

" [səˈrendər] , [ˈnəʊb(ə)] - !
" Surrender , noble D'Estouville !
" 投降 , 高贵 - !
“投降吧, 高贵的德斯图维尔! ”

[rɪˈzɪstəns] [ɪz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] , " [kraɪd] [ˈrɒnəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Resistance is unavailing , " cried Ronald to his old acquaintance , who with his
反抗 是 徒劳无功 , " 哭 罗纳德 到 他的 老的 熟人 , WHO 和 他的
[bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌlər] - [stɑ:f] ,
back against the colour - staff ,
后退 反对 这 颜色 - 职员 ,
“抵抗是徒劳的!”罗纳德对他的老相识喊道, 那人背靠着旗杆。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [kɔ:psɪz] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [fæˈsi:n] , [stəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
surrounded by corpses and scattered fascines , stood on his guard ,
包围 经过 尸体 和 疏散 束棒 , 站立 在 他的 警卫 ,
他身处尸体和散落的束棒之中, 坚守岗位。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praʊd] [da:rk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌɡrenəˈdɪr] [kæp] .
with his proud dark eyes flashing fire under his grenadier cap .
和 他的 自豪的 黑暗的 眼睛 闪烁 火 在下面 他的 掷弹兵 帽 .
他骄傲的黑眼睛在掷弹兵帽下闪着怒火。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrezəlu:t] [əˈpærəntli] [tu:; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [tu:; tə] [səˈrendər] [tu:; tə] [fɔ:rs] .
He was resolute apparently to die , but never to surrender to force .
他 曾是 坚决 显然 到 死 , 但 绝不 到 投降 到 力量 .
他显然决心赴死, 但绝不向武力屈服。

" [hɔ:lt] ! [ki:p] [bæk] , [ˈsoʊldʒərz] ! " [sed] [ˈstjʊt] , [ˈstraɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] [paɪks]
" Halt ! keep back , soldiers ! " said Stuart , striking down a ridge of threatening pikes
" 停止 ! 保持 后退 , 士兵 ! " 说 斯图尔特 , 引人注目 向下 一个 岭 的 威胁 长矛

[ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] .
and bayonets .
和 刺刀 .
“站住! 士兵们, 退后!”斯图亚特喊道, 同时击倒了一排架起的长矛和刺刀, 威胁着敌人的进攻。

" [hi:; hi] [wɪl] [səˈrendər] [tu:; tə][em ˈi:] .
" He will surrender to me .
" 他 将要 投降 到 我 .
他会向我投降。

[ji:ld] , [ˈɡælənt] - !
Yield , gallant D'Estouville !
屈服 , 英勇 - !
屈服吧, 英勇的德斯图维尔!

[ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [du:][soʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈɑ:nər] .
you may now do so without a shadow of dishonour .
你 可能 现在 做 所以 没有 一个 阴影 的 羞辱 .
现在你可以毫无耻辱地这样做了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
" **But he seemed to have forgotten the speaker** ,
" 但 他 似乎 到 有 被遗忘的 这 扬声器 ,
但他似乎忘记了演讲者,

[æz; əz][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌst] .
as he only replied by a blow and a thrust .
作为 他 仅有的 回复 经过 一个 吹 和 一个 推力 .
他只是以一记重拳和一次刺击还击。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gælənt] ['feləʊ] ！ " [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə]
" **He is a gallant fellow !** " **said Fassifern , tossing the bridle of his horse to**
" 他 是 一个 英勇 同伴 ！ " 说 法西芬 , 抛掷 这 轡 的 他的 马 到
[æn; ən] ['ɔːrdərli] ,
an orderly ,
一个 秩序 ,
“他真是个英勇的小伙子！”法西芬说着，把马的缰绳扔给一个勤务兵。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pres] .
and making his way through the press .
和 制作 他的 方式 通过 这 按 .
他一路披荆斩棘，最终突破了媒体的封锁。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)], [ˈstjʊt] ！ [mə'sjɜːr] , [rend] [vɒtʊ] [ep'eɪ] , [ˈvɑːs] [ˈɑːrmz] ？ "
" **Save him , if possible , Stuart ! Monsieur , rends votre épée , vos armes ?** " "
" 节省 他 , 如果 可能的 , 斯图尔特！ 先生 , 撕裂 你的 佩剑 , vos 武器 ？ "
“如果可能的话，救救他吧，斯图亚特！ 先生，撕破重剑，撕碎武器吗？ ”

" [mə'sjɜːr] , [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sə'rendər] ;
" **Monsieur , permit me to retain my sword , and I will surrender ;**
" 先生 , 允许 我 到 保持 我的 剑 , 和 我 将要 投降 ;
“先生，请允许我保留我的剑，我将投降；

- [tɪz][bʌt; bət][lə] [drɔɪt] [diː][lɑː] ['gɛr] ？ "
" **tis but le droit de la guerre ?** "
- 的 但 勒 所有权 德 拉 战争 ？ "
这就是战争权吗？ ”

" [sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪl] . "
" **Certainly , sir , if it is your wish .** " "
" 当然 , 先生 , 如果 它 是 你的 希望 . "
“当然可以，先生，如果您愿意的话。”

" ['krɔɪ] [djuː] ！ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fɔːrtʃən] ！
" **Croix Dieu ! Cursed fortune !**
" 克罗伊克斯 上帝 ！ 被诅咒的 财富 ！
“Croix Dieu！ 该死的命运！ ”

[soʊ] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪv] ！
So soon again to be a captive !
所以 很快 再次 到 是 一个 俘虏 ！
很快又要沦为俘虏了！

['fɔrlɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][stɑːr] ！ -
Surely , I was born under some evil star ! '
一定 , 我 曾是 出生 在下面 一些 邪恶的 星星 ！ -
我一定是生在凶星之下！

" [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['kæməɾən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'heɪvd] [moʊst][ˈnoʊbli][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" **Monsieur ,** " **replied Cameron ,** " **you have behaved most nobly in this affair .**
" 先生 , " 回复 卡梅伦 , " 你 有 表现 最多 高贵地 在 这 事务 .
“先生,”卡梅伦回答说，“您在这件事上表现得非常高尚。”

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænkwɪʃt] [ɪz] [ˈskersli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəz] .
The glory of the vanquished is scarcely less than that of the victors .
这 荣耀 的 这 战败者 是 几乎 较少的 比 那 的 这 胜利者 .
战败者的荣耀几乎不亚于胜利者的荣耀。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [taɪmd] [ˈflætəri] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
" The Frenchman was subdued by the well - timed flattery , and laying his hand
" 这 法国人 曾是 低沉的 经过 这 出色地 - 定时 奉承 , 和 躺下 他的 手
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
upon his breast ,
之上 他的 胸部 ,
“法国人被这恰到好处的奉承所打动，他把手放在胸前，

[ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
answered by a bow .
回答 经过 一个 弓 .
他鞠躬回应。

" [mən] [ɑːˈmiː] , [tuː; tə][juː; jʊ] [aɪ] [ˈrendər] [maɪˈself] .
" Mon ami , to you I render myself .
" 星期一 ami , 到 你 我 使成为 我 .
“我的朋友，我将自己献给你。”

[ˈseɪt, ˈseɪ] [ən] [ˈeɪməbəl] [ruːˈeɪ] , " [sed] - ,
C'est un aimable roué , " said D'Estouville ,
是 联合国 可瞄准 鲁埃 , " 说 - ,
这是无目标的鲁埃，”德埃斯托维尔说，

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fəˈmɪliərli] [ɑːn] [ˈrɑːnəldz] [ˌepəˈlet] [waɪl] [ˈʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; " [aɪ] [bɪˈkʌm]
laying his hand familiarly on Ronald's epaulet while sheathing his sword ; " I become
躺下 他的 手 熟悉地 在 罗纳德的 肩章 尽管 护套 他的 剑 ; " 我 变得
[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪm] .
a prisoner without shame .
一个 囚犯 没有 耻辱 .
他将剑收回剑鞘，亲昵地将手放在罗纳德的肩章上；“我甘愿做个无耻的俘虏。”

[ðə; ði] [greɪt] [ˈempərər] [maɪt] [ˌjiːld] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] ;
The great Emperor might yield himself without dishonour to you , my old friend ;
这 伟大的 皇帝 可能 屈服 他自己 没有 羞辱 到 你 , 我的 老的 朋友 ;
我的老朋友，伟大的皇帝或许会毫无耻辱地向你屈服；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [səˈrendər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfrendz]
and in truth I would rather surrender to a descendant of the ancient friends
和 在 真相 我 会 相当 投降 到 一个 后裔 的 这 古老的 朋友们
[ʌv; əv] [ˈfræns] [ðæn; ðən][tuː; tə][jʊː; jər] [ˈsʌðərn] [ˈneɪbərz] ,
of France than to your southern neighbours ,
的 法国 比 到 你的 南部 邻居 ,
事实上，我宁愿向法国古代友人的后裔投降，也不愿向你们的南方邻国投降。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈblʌd] [wɪl] [ˈnevər] [kwentʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenməti] .
for with them a sea of blood will never quench our enmity .
为了 和 他们 一个 海 的 血 将要 绝不 淬火 我们的 敌意 .
因为即便血流成河，也无法平息我们之间的仇恨。

[ˈkrɔɪ] [djuː] !
Croix Dieu !
克罗伊克斯 上帝 !
克鲁瓦迪厄！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?
这是什么？

[ðə; ði] [bəɪs] [ˈkaʊədʒ] [ɪn][rɑːˈguːzɑː] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsoʊldʒəɪz] !
The base cowards in Ragusa have cut off the retreat of my soldiers !
这 根据 懦夫 在 拉古萨 有 切 离开 这 撤退 的 我的 士兵 !
拉古萨的那些懦夫切断了我军的退路!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[fɔːls] [məˈsjɜːr] [diː] - , [ðə; ði] [ˈempərər] [[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
false Monsieur de Mesmai , the Emperor shall hear of this .
错误的 先生 德 - , 这 皇帝 将 听到 的 这 .
假冒的德·梅斯迈先生，皇帝陛下必将知晓此事。

[diːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !
魔鬼!

" [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [prɪˈkjuːliər] [smaɪl] [[ɑːt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒəɪz] [pʊld]
" **A proud and peculiar smile shot over his features as the soldiers pulled**
" 一个 自豪的 和 奇特 微笑 射击 超过 他的 特征 作为 这 士兵 拉
[daʊn] [ðə; ði] [traɪ] - [ˈkʌlər] ,
down the tri - colour ,
向下 这 三 - 颜色 ,
当士兵们降下三色旗时，他脸上露出了骄傲而独特的笑容。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtroʊfi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæstjən] .
and bore it off as a trophy from the bastion .
和 钻孔 它 离开 作为 一个 杯 从 这 堡垒 .
并将其作为战利品从堡垒中带走。

[hiː; hi] [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈflæɡstæf] ,
He folded his arms , and leaning against the flagstaff ,
他 折叠 他的 武器 , 和 倾斜 反对 这 旗杆 ,
他抱起双臂，倚靠在旗杆上，

[ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [eɪnɪŋ] [ˈkɑːnflɪkt] [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt]
surveyed the ebbing conflict apparently with the utmost coolness and perfect
调查 这 退潮 冲突 显然 和 这 极致 凉爽 和 完美的
[ˌnɑːnʃəˈlɑːns] ;
nonchalance ;
漫不经心 ;
他以极其冷静和完全漫不经心的神态审视着这场逐渐平息的冲突;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæft] [lɪp] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but the quivering of his moustached lip showed the workings of his heart ,
但 这 颤抖 的 他的 腮 唇 显示 这 运作 的 他的 心 ,
但他颤抖的嘴唇却透露出他内心的挣扎。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm] .
though he endeavoured to conceal them .
尽管 他 努力 到 隐藏 他们 .
尽管他竭力隐瞒。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] " [feɪts] [baːn] [ˈɡer] , [ˈmesəɪz] [lez] - !
With many a cry of " Faites bonne guerre , messieurs les Ecossais !
和 许多 一个 哭 的 " 法伊特斯 好 战争 , 先生们 莱斯 - !
许多人高呼“Faites bonne guerre, messieurs les Ecossais! ”

[kwa:r'ti:ei] — [kwa:r'ti:ei] ! [lez] ['ləuis][di:] [la:] ['gɛr] , ['mesərz] .

Quartier — quartier ! Les lois de la guerre , messieurs .
区 — 区 ! 莱斯 路易斯 德 拉 战争 , 先生们 .

街区——街区！战争之王，先生们。

" [ðə; ði] [dis'kʌmfɪtɪd] ['enəmi] ['klæməɾəsli] [di'mɑ:ndɪd] [tu;; tə][bi:; bi][t'eɪkən][æz; əz] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] "
" The discomfited enemy clamorously demanded to be taken as prisoners of war
" 这 不安 敌人 喧闹地 要求 到 是 已采取 作为 囚犯 的 战争
,
!
,

“溃败的敌人大声要求被俘，

[æz; əz][ðə; ði][faiəɾɪŋ][hæd; həd] [naʊ] ['si:st] ['evri] [wer] ; [ænd; ənd] [ðei] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [ɑ:n] "
as the firing had now ceased every where ; and they often called aloud on "
作为 这 射击 有 现在 停止 每一个 在哪里 ; 和 他们 经常 称为 大声 在 "
[lez] - ,
les Ecossais ,
莱斯 - ,

枪声到处都已停止；他们常常高声呼喊“苏格兰人”，

" ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒŋkərəz] [wɔ:r] [ðə; ði] [kɪlt] "
" probably from seeing that the majority of their conquerors wore the kilt
" 大概 从 看到 那 这 多数 的 他们的 征服者 穿着 这 苏格兰短裙
[ænd; ənd] [tru:z] [ʌv; əv] ['tɑ:rtɪn] .
and trews of tartan .
和 裤子 的 格子呢 .

“可能是因为他们看到大多数征服者都穿着格子呢短裙和裤子。”

" [spɒl'dɑ:ts] , [vɑ:s] [ɑ:rmz] - ['tɛrə, 'tɛr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['krestfɔ:lən] - ['oʊvər][ðə; ði] "
" Soldats , vos armes à terre , " cried the crestfallen D'Estouville over the
" 士兵 , vos 武器 - 土地 , " 哭 这 垂头丧气 - 超过 这
[pærəpɪt,pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]['bəstʃən] ;
parapet of the bastion ;
栏杆 的 这 堡垒 ;

“士兵们，武装起来，”垂头丧气的德埃斯托维尔在堡垒的栏杆上喊道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][mæn] , [ðə; ði] ['fætərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['gæɪɪsn] ['graʊndɪd] "
and , as one man , the shattered remains of the gallant garrison grounded
和 , 作为 一 男人 , 这 破碎 遗迹 的 这 英勇 驻军 接地
[ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
their arms ,
他们的 武器 ,

于是，英勇的守军残部们团结一心，齐齐举起武器。

[waɪl] [ə; ei] [strɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rɪdn] ['haɪ,lændə-z] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] , [sə'raʊndɪd] "
while a strong party of the Gordon Highlanders , with fixed bayonets , surrounded
尽管 一个 强的 派对 的 这 戈登 高地人 , 和 固定的 刺刀 , 包围
[ðem; ðəm][æz; əz][ə; ei] [gɑ:rd] .
them as a guard .
他们 作为 一个 警卫 .

而一支强大的戈登高地步兵团，带着上膛的刺刀，将他们包围起来作为警戒。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'ar'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[.kætə'li:nə] .
CATALINA .
卡塔利娜 .

卡塔琳娜。

" [aɪ] [prəˈkleɪm] ,
" **I proclaim** ,
" 我 宣布 ,

我宣告，
[θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːts] - [neɪm] :
Through all the silent streets Creüsa's name :
通过 全部 这 沉默的 街道 - 姓名 :

在所有寂静的街道上，克雷乌萨的名字：
- [stɪl] [aɪ][kɔːl] : [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][fɪː; ʃi] [ˈhiːrɪz] ,
Creüsa still I call : at length she hears ,
- 仍然 我 称呼 : 在 长度 她 听到 ,

我依然呼唤克瑞乌萨：最终她听到了，
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [əˈpɪrɪz] .
And sudden through the shades of night appears .
和 突然 通过 这 色调 的 夜晚 出现 .

突然间，夜色笼罩着一切。
" - , [bʊk] [tuːˈtuː] .
" **Æneis** , **book 2** :
" - , 书 2 .

《埃涅阿斯纪》第二卷。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [hiːps] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [wɪtʃ]
It was now clear daylight , and over heaps of dead and wounded which
它 曾是 现在 清除 日光 , 和 超过 堆积如山 的 死的 和 受伤 哪个
[wɜːr; wər] [stretʃt] [əˈraʊnd] ,
were stretched around ,
是 拉伸 大约 ,

这时天色已亮，周围堆积如山的死伤者.....
[ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz][ˈevən] [sed] , - [laɪk] - [ɪn][ə; eɪ][keg] ,
lying across each other , as Evan said , ' like herrins in a keg ,
说谎 穿过 每个 其他 , 作为 埃文 说 , - 喜欢 - 在 一个 桶 ,
正如埃文所说，它们横七竖八地躺着，“就像桶里的鲱鱼一样”。

- [ˈrɒnəld] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][.kætəˈliːnə] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəks] ,
' Ronald went in search of Catalina through the buildings composing the barracks ,
- 罗纳德 去 在 搜索 的 卡塔利娜 通过 这 建筑物 构成 这 兵营 ,
罗纳德穿过兵营的各个建筑去寻找卡塔琳娜。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] .
which were arranged in the form of a square .
哪个 是 安排 在 这 形式 的 一个 正方形 .
它们被排列成正方形。

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [enˈkʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]
At every turn his passage was encumbered by the miserable victims of the
在 每一个 转动 他的 通道 曾是 负担 经过 这 悲惨的 受害者 的 这
[ˈmɔːnɪŋz] [ˈkɑːrɪdʒ] ,
morning's carnage ,
早晨 屠杀 ,
他每走一步，都会被早晨惨案中那些可怜的受害者挡住去路。

[ˈmoʊstli] [frentʃ] , [æz; əz][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [fel] [ɪn][ðə; ði]
mostly French , as the majority of the British killed and wounded fell in the
大多 法语 , 作为 这 多数 的 这 英国 被杀 和 受伤 跌倒 在 这
[ævɑːŋ] - [fɑːs] .
avant - fosse .
先锋 - 福斯 .
大部分是法国人，因为大多数阵亡和受伤的英国人都倒在了前壕沟里。

[hɪr] [leɪ][ðə; ði][wɔːr] - [wɔːrn][ænd; ənd][greɪ] - [ˈherd] [ˌɡrenəˈdɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] ,
Here lay the war - worn and grey - haired grenadier of the Guard ,
这里 躺 这 战争 - 磨损 和 灰色的 - 头发 掷弹兵 的 这 警卫 ,
这里躺着一位饱经战火、头发花白的近卫掷弹兵。

[siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskɑːrɪz][ʌv; əv] [ˈɔːstəlɪts] [ænd; ənd][ˈjeɪnə] ,
seamed with the scars of Austerlitz and Jena ,
缝合 和 这 疤痕 的 奥斯特利茨 和 耶拿 ,
布满奥斯特里茨和耶拿战役的伤痕，

[ˈblɒʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv] [frɔːθ] [ænd; ənd] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
blowing the bells of froth and blood from his quivering lip ,
吹 这 铃铛 的 泡沫 和 血 从 他的 颤抖 唇 ,
他颤抖的嘴唇喷出泡沫和鲜血，

[ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsər] .
and scowling defiance with his glazing eye at the passer .
和 皱眉 蔑视 和 他的 玻璃 眼睛 在 这 过路人 .
他目光呆滞地瞪着路人，带着挑衅的神情。

[brˈsaɪd] [ɔːr] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [leɪ][ðə; ði] [ˈmʌskjələər] [ˈhaɪləndər] , [hɪz; ɪz] [ber] [legz] [drentʃt] [ɪn] [ɡɔːr] ,
Beside or across him lay the muscular Highlander , **his bare legs drenched in gore** ,
旁 或者 穿过 他 躺 这 肌肉发达的 高地人 , 他的 裸 腿 湿透了 在 血块 ,
在他身旁或对面躺着一位肌肉发达的高地人，他赤裸的双腿被鲜血浸透。

[ˈkæstɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈhelpləsnəs] , [ˈkreɪvɪŋ] " [ˈmeɪstər] [ˈstjʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] -
casting looks of imploring helplessness , **craving " Maister Stuart** , **for the love o '**
铸件 看起来 的 恳求 无助 , 渴望 " 大师 斯图尔特 , 为了 这 爱 o -
[ðə; ði] - [əˈbuːn] [ðem; ðəm] ,
the heevin aboon them ,
这 - 丰饶 他们 ,
他们流露出哀求无助的神情，渴望着：“斯图亚特先生，看在上帝的份上，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ɔːr][send][sʌm; səm] [eɪn] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðer; ðər][ˈbluːd] .
to bring the wee'st drop of water , **or send some ane to stanch their bluid** .
到 带来 这 - 降低 的 水 , 或者 发送 一些 一个 到 立柱 他们的 血 .
哪怕只带来一滴水，或者派人去止血。

" [hɪr] [leɪ] [wʌn] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] [ʃɑːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [breɪnz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ,
" **Here lay one Frenchman with his skull shot away and brains scattered about** ,
" 这里 躺 一 法国人 和 他的 颅骨 射击 离开 和 大脑 疏散 关于 ,
“这里躺着一个法国人，他的头骨被炸飞，脑浆四溅。”

— [əˈnʌðər] [kʌt] [ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [skoːrɪz] ,
— **another cut in two by a round shot** , **and scores** ,
— 其他 切 在 二 经过 一个 圆形的 射击 , 和 得分 ,
——又被一记圆射劈成两半，得分，

[ˈʌðərwaɪz] [tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [baɪ] [ˈkæmbəlɪz] [ˈterəb(ə)l] [ˈvɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ˈlaɪŋ] [ɪn]
otherwise torn to pieces by Campbell's terrible volley from the platform , **lying in**
否则 撕裂 到 件 经过 坎贝尔 糟糕的 截击 从 这 平台 , 说谎 在
[lɔːŋ] [laɪnz] ,
long lines ,
长的 线条 ,

否则，他们就会被坎贝尔从站台上猛烈的扫射撕成碎片，横七竖八地躺在地上。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [leɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [iːtʃ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
which marked the lane made by the course and radius of each discharge of
哪个 标记 这 车道 制成 经过 这 课程 和 半径 的 每个 释放 的
[ɡreɪp] ,
grape ,
葡萄 ,

它标示出每次葡萄倾倒的路线和半径所形成的痕迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [swæm][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][breɪnz] — [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpʌd(ə)l] , [laɪk]
and the whole place swam with blood and brains — a horrible puddle , like
和 这 所有的 地方 游泳 和 血 和 大脑 — 一个 可怕 水坑 , 喜欢
[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɔːtər] - [haʊs] .
the floor of a slaughter - house .
这 地面 的 一个 屠宰 - 房子 .
整个地方都浸泡在血和脑浆里——像屠宰场的地板一样，一片可怕的血泊。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd]
All this was as nothing to witnessing the frightful agonies of the wretched
全部 这 曾是 作为 没有什么 到 见证 这 可怕 痛苦 的 这 可怜
[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
wounded and dying ,
受伤 和 垂死 ,
这一切与亲眼目睹那些可怜的伤员和垂死者所遭受的可怕痛苦相比，都显得微不足道。

[gəʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskruːʃiəɪŋ] [peɪn] , ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] , — [ðer; ðər] [lɪmz]
goaded with the most excruciating pain , choking in their blood , — their limbs
被激怒 和 这 最多 痛苦不堪 疼痛 , 窒息 在 他们的 血 , — 他们的 四肢
[ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,
quivering in extremity of torture ,
颤抖 在 末端 的 酷刑 ,
他们遭受着难以忍受的剧痛，鲜血呛得他们喘不过气来，四肢在极度酷刑下颤抖不已。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈriːkt] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] " ['wɔːtər] ! " [ænd; ənd] [ˈriːkt] [ɪn] [veɪn] .
while they shrieked the eternal cry of " water ! " and shrieked in vain .
尽管 他们 尖叫 这 永恒 哭 的 " 水 ! " 和 尖叫 在 徒劳 .
他们发出永恒的呼喊“水！”，却徒劳无功。

[ˈrɒnəld] [prest] [ˈfɔːrwəd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Ronald pressed forward almost without heeding them ,
罗纳德 按下 向前 几乎 没有 听从 他们 ,
罗纳德几乎没理会他们，径直向前走去。
— [wɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][noʊ] [ˈkɑːmən] [dɪˈɡriː] ,
— war for a time sears and hardens the heart in no common degree ,
— 战争 为了 一个 时间 西尔斯 和 硬化 这 心 在 不 常见的 程度 ,
战争会以非同寻常的程度，使人心变得灼伤和冷酷。

[ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [əˈkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['retʃɪdnəs] ;
even against the utmost accumulation of human wretchedness ;
甚至 反对 这 极致 积累 的 人类 悲惨 ;
即使面对人类苦难的极致积累；
[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv]
but he certainly was rather appalled at the appearance of a soldier of
但 他 当然 曾是 相当 震惊 在 这 外貌 的 一个 士兵 的

[ðə; ði] 50th [fʊt] ,
the 50th foot ,
这 50th 脚 ,
但他看到第五十步兵团一名士兵的模样，着实感到十分震惊。
[huː] [hæd; həd] [krɔːld] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [daɪ] [ʌnˈsiːn] .
who had crawled away into a corner to die unseen .
WHO 有 爬行 离开 进入 一个 角落 到 死 看不见 .
他爬到角落里，默默地死去。

[ə; eɪ] - [[ɑ:t] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn][ɪts] [wei] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]
A musquet - shot had passed through his neck , in its way injuring the root of
一个 火枪 - 射击 有 通过了 通过 他的 脖子 , 在 它是 方式 受伤 这 根 的
[ðə; ði] [tʌŋ] ,
the tongue ,
这 舌头 ,

一颗火枪子弹穿过他的脖子，途中伤到了舌根。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈswɒlən] , [ˈlɪvɪd] , [ænd; ənd] [blu:] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
which was hanging from his mouth , swollen , livid , and blue like that of
哪个 曾是 绞刑 从 他的 嘴 , 肿 , 铁青 , 和 蓝色的 喜欢 那 的
[ə; eɪ] [kaʊ] ,
a cow ,
一个 奶牛 ,

那东西挂在他嘴边，肿胀、发青、呈蓝色，像牛的舌头一样。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['stju:t] ,
presenting a hideous and disgusting sight , from which young Stuart ,
呈现 一个 可怕 和 令人作呕 视线 , 从 哪个 年轻的 斯图尔特 ,
呈现出一幅丑陋恶心的景象，年轻的斯图尔特从中看到了这一点。

[ɔ:l'dʒʊ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [freɪ] ,
although his fiery heart was beating with the tumult of the late fray ,
虽然 他的 火热 心 曾是 殴打 和 这 骚乱 的 这 晚的 磨损 ,
尽管他那颗炽热的心因刚才那场混战的激烈场面而跳动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [bleɪd] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɔ:rər] .
and his red blade dripped with the signs of it , turned away in horror .
和 他的 红色的 刀刃 滴落 和 这 标志 的 它 , 转向 离开 在 恐怖 .
他的红色刀刃上滴落着那血迹，他惊恐地转过身去。

['lɪt(ə)l] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['plɑ:dɪŋ] ['sɪtəznz] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri:z] [ʌv; əv]
Little know our peaceful and plodding citizens at home of the miseries of
小的 知道 我们的 和平 和 缓慢地 公民 在 家 的 这 苦难 的
[wɔ:r] !
war !
战争 !

我们那些安居乐业、生活艰辛的国内民众，对战争的苦难却一无所知！

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['dɑ:nə] [.kætə'li:nə] ,
In search of Donna Catalina ,
在 搜索 的 唐娜 卡塔利娜 ,
寻找唐娜·卡塔琳娜

[ˈrɒnəld] [ˈwɒndəd] ['evri] [wer] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ronald wandered every where through the deserted and confused quarters of the
罗纳德 漫步 每一个 在哪里 通过 这 荒凉的 和 使困惑 四分之一 的 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

罗纳德在敌军荒凉混乱的营区里四处游荡，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [wer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ;
but she was no where to be found ;
但 她 曾是 不 在哪里 到 是 成立 ;
但她却不见踪影；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][rɑː'guːzɑː]
and he was about to cross the river and search the tower of Ragusa
和 他 曾是 关于 到 叉 这 河 和 搜索 这 塔 的 拉古萨
, [ɔːr] ['kwɛstʃən] - ,
, or question D'Estouville ,
或者 问题 - ,

他正准备过河去搜查拉古萨的塔楼，或者审问德斯图维尔。

[wen] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwɐr] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
when drums beating in the square called him to the parade of the regiment .
什么时候 鼓 殴打 在 这 正方形 称为 他 到 这 游行 的 这 团 .
广场上响起鼓声，召唤他去参加军团的阅兵式。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mɔːrniŋ] ,
It was now a beautiful morning ,
它 曾是 现在 一个 美丽的 早晨 ,
这是一个美好的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃed] [ɪts] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːnə][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ]
and the rising sun shed its lustre on the ridges of the Lina and windings
和 这 上升 太阳 棚 它是 光泽 在 这 山脊 的 这 莉娜 和 绕组
[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['teɪɡəs] .
of the bright Tagus .
的 这 明亮的 塔霍河 .
冉冉升起的太阳将光辉洒在利纳山脉的山脊和明亮的塔霍河蜿蜒的河道上。

[æt; ət][ðər; ðər] [beɪs] , [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsi] ['rɪvər] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
At their base , in the pure bosom of the glassy river , the trees and
在 他们的 根据 , 在 这 纯的 怀 的 这 玻璃状 河 , 这 树木 和
['vɪnjədʒ] ,
vineyards ,
葡萄园 ,
在它们的底部，在清澈如镜的河流纯净的怀抱中，树木和葡萄园，

['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['bæstɪənz] [ʌv; əv][fɔːrt] [nə'pəʊliən] [ænd; ənd]
cottages and ruined bridge of Almarez , the bastions of fort Napoleon and
小屋 和 毁坏 桥 的 - , 这 堡垒 的 堡 拿破仑 和
[blæk] ['taʊər] [ʌv; əv][rɑː'guːzɑː] ,
black tower of Ragusa ,
黑色的 塔 的 拉古萨 ,
阿尔马雷斯的农舍和残破的桥梁、拿破仑堡垒的棱堡和拉古萨的黑塔

[wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] ['daʊnwərdz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['mɪrər] .
were reflected downwards as clearly as if in some huge mirror .
是 反映 向下 作为 清楚地 作为 如果 在 一些 巨大的 镜子 .
向下映照得清晰无比，就像在一面巨大的镜子里一样。

[ə'bʌv] [ðəm; ðəm][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [mɪst][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrk] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['faɪər]
Above them the morning mist from the cork woods and the smoke of fire
多于 他们 这 早晨 薄雾 从 这 软木 树林 和 这 抽烟 的 火
- [ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːts] ,
- arms from the forts ,
- 武器 从 这 堡垒 ,
他们头顶上是软木林中飘来的晨雾和堡垒里传来的枪炮硝烟。

['mɪŋɡlɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəmz] , [meltɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['briːzi] [er] .
mingling together and ascending in volumes , melted away on the thin breezy air .
混杂 一起 和 上升 在 卷 , 融化 离开 在 这 薄的 微风 空气 .
混合在一起，体积不断上升，在稀薄的微风中消散。

[lɒːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [bluː] [paɪp] [ænd; ənd] ['bjuːgl] , ['mɑːstərɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [ðə; ði] [skwɜː] [ʌv; əv]
Long and loud blew pipe and bugle , mustering the troops in the square of
长的 和 大声 吹 管道 和 号角 , 集结 这 军队 在 这 正方形 的
[ðə; ði] [tɜːt] - [diː'ju] - [pɑːnt] ;
the tête - du - pont ;
这 头 - 杜 - 庞特 ;

悠长而响亮的笛声和号声，在桥头广场召集军队；

[bʌt; bət] ['meni] [huː] [hæd; həd] ['mɑːtɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['merəli] ['jestərdeɪ] , [leɪ] [stɑːrk] [ænd; ənd] [stɪf]
but many who had marched to them merrily yesterday , lay stark and stiff
但 许多 WHO 有 行军 到 他们 兴高采烈地 昨天 , 躺 斯塔克 和 僵硬的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但昨天还兴高采烈地向他们行进的许多士兵，现在却已面目全非、僵硬地躺在那里。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [blæst] [noʊ] [mɔːr] .
and heard their blast no more .
和 听到 他们的 爆炸 不 更多的 .

再也没听到爆炸声。

[ðə; ði] ['mɪləteri] [stɔːr] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ['brʊkən] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]
The military store - houses of the enemy had been broken open and given
这 军队 店铺 - 房屋 的 这 敌人 有 到过 破碎的 打开 和 给定
['oʊvər] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] ,
over to pillage ,
超过 到 掠夺 ,

敌军的军需仓库被破开，遭到洗劫。

[ænd; ənd] [skɪnz] [ʌv; əv] [waɪn] , ['bɒtlz] [ʌv; əv] [rʌm] ,
and skins of wine , bottles of rum ,
和 皮肤 的 葡萄酒 , 瓶子 的 朗姆酒 ,

还有葡萄酒皮、朗姆酒瓶，

[ænd; ənd] [kegz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brʊtʃɪŋ] .
and kegs of French brandy were to be had for the broaching .
和 酒桶 的 法语 白兰地 是 到 是 有 为了 这 引荐 .

准备了数桶法国白兰地用于开瓶仪式。

['bærəlz] [wɜːr; wər] ['steɪvd] , [ænd; ənd] [hæmz] , [raʊndz] [ʌv; əv] [biːf] ,
Barrels were staved , and hams , rounds of beef ,
桶 是 挨饿 , 和 火腿 , 回合 的 牛肉 ,

桶身被木板封住，还有火腿、牛肉块，

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . [wɜːr; wər] [tɔːst] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
etc . were tossed by the soldiers from one to another ,
ETC . 是 抛掷 经过 这 士兵 从 一 到 其他 ,

等等，被士兵们从一人抛向另一人。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'ɪɔːft] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['beɪənɪts] ,
and borne aloft in triumph on the points of bloody bayonets ,
和 出生 高空 在 胜利 在 这 积分 的 血腥 刺刀 ,

被血淋淋的刺刀尖刺穿，高高举起，凯旋而归。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]
and every man filled his havresack with such provisions as he could lay his
和 每一个 男人 已填 他的 - 和 这样的 条款 作为 他 可以 躺 他的

[hændz] [ɑːn] .
hands on .
双手 在 .

每个人都把自己能找到的粮食装满了背包。

[wen] [ðis] [si:n] [ʌv; əv][ˈtu:mʌlt][ænd; ənd][disˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
When this scene of tumult and disorder was ended ,
什么时候 这 场景 的 骚乱 和 紊乱 曾是 结束 ,

当这场骚乱和混乱的场面结束后，

[ðə; ði][ˈkæptʃərərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] [nəˈpʊʊliən] [wɜ:ɪ; wər] [ˈmʌstəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] - [ˈskwer] ,
the capturers of the fort Napoleon were mustered in the barrack - square ,
这 捕获者 的 这 堡 拿破仑 是 集结 在 这 营房 - 正方形 ,

攻占拿破仑要塞的士兵们在兵营广场集结。

[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstedinəs] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ]
to receive the thanks of General Hill for the steadiness and dashing

[ˈgæləntri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [əˈsɔ:lt] .
gallantry of their conduct throughout the assault .
英勇 的 他们的 执行 自始至终 这 突击 .

因在整个进攻过程中表现得沉着冷静、英勇无畏，他们受到了希尔将军的感谢。

[ðə; ði][ˈsouldʒərz] [bə:nd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈfelʊʊ] [θri:] [ˈhɑ:rti] [tʃɪrz] , [bʌt; bət] [ˈdɪsəplɪn]
The soldiers burned to give the fine old fellow three hearty cheers , but discipline

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ðem; ðəm] .
withheld them .
隐瞒 他们 .

士兵们很想向这位和蔼的老人致以三声热烈的欢呼，但纪律阻止了他们。

[əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈrɒnəld] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɑ:ntləs]
Addressing himself to Ronald in particular , he thanked him for the dauntless

[ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,
manner in which ,
方式 在 哪个 ,

他特别对罗纳德表示感谢，感谢他无畏的行动。

[ɑ:n] [ˈkæptɪn] [ˈstu:ɜ:ts, stˈju:ɜ:ts, ˈstɔ:rts] [fɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] .
on Captain Stuart's fall , he had led the assault .
在 队长 斯图尔特的 落下 , 他 有 引领 这 突击 .

斯图亚特上尉阵亡时，他曾率领部队发起进攻。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [spʊʊk] , [ˈrɒnəld] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəˈlɔɪd]
While the general spoke , Ronald felt his heart glowing with the most unalloyed

[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,

将军讲话时，罗纳德感到心中充满了纯粹的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] [θæŋkt] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
and the reward of being thus publicly thanked before his comrades ,
和 这 报酬 的 存在 因此 公开 谢谢 前 他的 同志们 ,

而能在战友面前受到公开感谢，也是他最大的奖励。

[wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][hi:; hi][hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] .
was sufficient for the dangers he had dared and overcome .
曾是 充足的 为了 这 危险 他 有 敢于 和 克服 .

对于他曾冒着生命危险并克服的困难来说，这已经足够了。

" [haʊ] [praʊd] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [wɪl] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] - [bi:; bi] ,
" **How proud** , " **thought he** , " **will the people at the old tower of Lochisla be** ,
" 如何 自豪的 , " 想法 他 , " 将要 这 人们 在 这 老的 塔 的 - 是 ,

“洛奇斯拉古塔的居民们该有多么自豪啊，”他心想。

[wen] [ðei] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [wɜ:rk] !
when they hear of this day's work !
什么时候 他们 听到 的 这 天 工作 ！

当他们听到今天这项工作的内容时！

[ænd; ənd] ['ælis] [laɪ] — ['fɔrli] [ʃi; ji] —
And Alice Lisle — surely she —
和 爱丽丝 莱尔 — 一定 她 —

还有爱丽丝·莱尔——当然，她——

" [hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn]
" Here the soft and plaintive voice of one well known to him broke the chain
" 这里 这 柔软的 和 哀怨 嗓音 的 一 出色地 已知 到 他 打破 这 链

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
of his thoughts .
的 他的 想法 .

“这时，一个他很熟悉的人温柔而哀怨的声音打断了他的思绪。”

" [oʊ][se'njɔ:] [dɑ:n] ['rɒnəld] !
" O Senor Don Ronald !
" 哦 传感器 大学教师 罗纳德 ！

“哦，唐·罗纳德先生！

[oʊ][pɔr]['æmɔ:r][di:] ['di:oʊs] ! " [ɪk'skleɪmd] [.kætə'li:nə][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] ,
O por amor de Dios ! " exclaimed Catalina with sudden joy ,
哦 por 爱 德 神 ！ " 惊呼 卡塔利娜 和 突然 喜悦 ,

哦，为迪奥斯之爱！ “卡塔琳娜突然高兴地喊道，

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] [prə'tekt] [em 'i:] ! "
" for the love of the holy Virgin protect me ! "
" 为了 这 爱 的 这 圣 处女 保护 我 ！ "

“看在圣母玛利亚的份上，请保佑我！ ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['ræðər] , [fer] [.kætə'li:nə] , " [sed] [hi:; hi] ,
" For the love of yourself , rather , fair Catalina , " said he ,
" 为了 这 爱 的 你自己 , 相当 , 公平的 卡塔利娜 , " 说 他 ,

“更确切地说，是为了你自己，美丽的卡塔琳娜，”他说。

[əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ni:liŋ]
advancing from the flank of his company to where he saw her kneeling
前进 从 这 侧翼 的 他的 公司 到 在哪里 他 锯 她 跪着

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [kloʊz] [ræŋks][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]['raɪfəlz] ,
on the ground between the close ranks of German rifles ,
在 这 地面 之间 这 关闭 排名 的 德语 步枪 ,

他从连队侧翼向前推进，看到她跪在地上，被密集的德军步枪队包围着。

[hu:] [brɪ'held] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['æpəθi] .
who beheld her distress with sullen apathy .
WHO 观看 她 痛苦 和 忧郁 冷漠 .

他冷漠地看着她痛苦的样子。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʃi; ji] [lʊkt] [ðen] !
How beautiful she looked then !
如何 美丽的 她 看起来 然后 ！

她那时真漂亮！

[hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz][wɜ:r; wər] [klɔ:spt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] ,
Her white hands were clasped in an agony of terror ,
她 白色的 双手 是 紧握 在 一个 痛苦 的 恐怖 ,

她苍白的双手因恐惧而痛苦地紧握在一起。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['glɔ:si] [her] [roʊld] [ɪn] [dɪ'feɪld] ['rɪŋlɪts] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] [faɪn] [nek]
and her long glossy hair rolled in dishevelled ringlets about her fine neck
和 她 长的 光滑 头发 滚动 在 蓬头垢面 环状物 关于 她 美好的 脖子
[ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
and shoulders .
和 肩膀 .

她那头乌黑亮丽的长发，蓬松地卷成一缕缕卷曲，垂落在她纤细的脖颈和肩膀上。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
He raised her from the ground .
他 提高 她 从 这 地面 .
他把她从地上扶了起来。

" [kætə'li:nə] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [maɪ][poʊst][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] ;
" Catalina , " said he , " I cannot leave my post to see you from the fort ;
" 卡塔利娜 , " 说 他 , " 我 不能 离开 我的 邮政 到 看 你 从 这 堡 ;
“卡塔琳娜,”他说,“我不能离开我的岗位去堡垒见你;

[bʌt; bət][du:;][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] , — [ænd; ənd] [preɪ] [du:;][nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd]
but do me the favour to take my arm , — and pray do not be so agitated
但 做 我 这 偏爱 到 拿 我的 手臂 , — 和 祈祷 做 不是 是 所以 激动
.
:
.

但请你扶住我的胳膊，——也请不要如此激动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] . " There is no danger now . " There is no danger now . "
那里 是 不 危险 现在 . "
现在没有危险。

" [oʊ][noʊ] , — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em] [seɪf] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)lɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
" O no , — with you I am safe , " she replied with a delightful smile of
" 哦 不 , — 和 你 我 是 安全的 , " 她 回复 和 一个 愉快 微笑 的
[ɪn'taɪər] ['kɔ:nfɪdəns] ,
entire confidence ,
全部的 信心 ,
“哦，不，有你在我身边我很安全,”她带着充满自信的迷人微笑回答道。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [θɪɹl] [tu:; tə] [pæs] [θru:] ['rɑ:nəldz] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ɪn]
which caused a thrill to pass through Ronald's heart as she placed her arm in
哪个 导致 一个 刺激 到 经过 通过 罗纳德的 心 作为 她 放置 她 手臂 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .
当她把手臂放在罗纳德的胳膊上时，罗纳德心中涌起一阵悸动。

" [oʊ][ə'mi:ɡoʊ]['mi:oʊ] !
" O amigo mio !
" 哦 朋友 mio !
"O amigo mio!

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)lɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] !
what a terrible morning this has been !
什么 一个 糟糕的 早晨 这 有 到过 !
今天早上真是糟糕透了!

[haʊ] ['terəfaɪd] [aɪ][hæv; həv] [felt] [sɪns] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [raʊzd] [em 'i:][frʌm; frəm][bed] .
How terrified I have felt since the roar of the cannon roused me from bed .
如何 恐惧 我 有 毛毡 自从 这 吼 的 这 大炮 唤醒 我 从 床 .
自从炮声把我从睡梦中惊醒后，我一直感到无比恐惧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ！
And you have escaped ！
和 你 有 逃脱 ！

你逃脱了！

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] ！
Praise be to the Virgin for it ！
称赞 是 到 这 处女 为了 它 ！

赞美圣母玛利亚！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [prerz] ．
she heard my prayers ．
她 听到 我的 祈祷 ．

她听到了我的祈祷。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[haʊ] [aɪ] ['treɪmblɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl][ðə; ði] [blæk] [pluːmz]
how I trembled for you , when I saw from a loop - hole the black plumes
如何 我 颤抖 为了 你 , 什么时候 我 锯 从 一个 环形 - 洞 这 黑色的 羽流
[ʌ; əv][jɔːr; jər]['redʒɪmənt] ．
of your regiment ．
的 你的 团 ．

当我从射击孔看到你们军团的黑色羽饰时，我为你感到多么战栗啊。

" [ˈrɒnəld] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt]
" **Ronald pressed the little hand which lay on his arm , but he knew not what**
" 罗纳德 按下 这 小的 手 哪个 躺 在 他的 手臂 , 但 他 知道 不是 什么
[tuː; tə] [seɪ] ．
to say ．
到 说 ．

罗纳德按了按放在他胳膊上的小手，但他不知道该说什么。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌ; əv] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
A tremor of softness and joy filled his heart ,
一个 震颤 的 柔软 和 喜悦 已填 他的 心 ,
一股温柔和喜悦的颤栗充满了他的心。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌ; əv] ['blʌdʒed] [ænd; ənd]
causing him to turn with disgust from the objects of bloodshed and
导致 他 到 转动 和 厌恶 从 这 对象 的 流血事件 和
[straɪf] [ðæt] [leɪ] ['evri] [wer] [ə'raʊnd] ,
strife that lay every where around ,
冲突 那 躺 每一个 在哪里 大约 ,

这让他厌恶地转过身去，不去理会周围随处可见的流血和冲突的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːnəz] ['reɪdiənt] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and his eyes rested on the donna's radiant features with a pleasure which he
和 他的 眼睛 休息 在 这 唐娜的 辐射状 特征 和 一个 乐趣 哪个 他
[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [tɪl] [ðen] ．
had never known till then ．
有 绝不 已知 直到 然后 ．

他的目光落在了那位女士容光焕发的脸上，心中涌起一种他以前从未体验过的愉悦。

[haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][fræŋk][gɜːrl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ！
How agreeable it was to hear the frank girl talking in this way ！
如何 同意 它 曾是 到 听到 这 坦率 女孩 说 在 这 方式 ！

听到这位坦率的女孩这样说话，真是令人愉快！

" [oʊ][ˈsæntə][məˈri:ə] !
" **O santa Maria !**
" 哦 圣诞老人 玛丽亚 ！

“哦，圣母玛利亚！

" [i:; ji] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [lʊk] [əˈraʊnd]
" **she exclaimed with a shudder , after a pause , " I can scarcely look around**
" 她 惊呼 和 一个 不寒而栗 , 后 一个 暂停 , " 我 能 几乎 看 大约
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

她停顿片刻后，颤抖着惊呼道：“我几乎不敢环顾四周。”

[soʊ] [ˈmeni] [ˈfɪrf(ə)] [saɪts] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [ˈevriwɛr] [tu:; tə][maɪ] [aɪ] ,
so many fearful sights present themselves everywhere to my eye ,
所以 许多 可怕 景点 展示 他们自己 到处 到 我的 眼睛 ,
我眼前到处都是可怕的景象，

— [saɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ˈhæpi] [məˈi:də] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:ls] [nəˈpʊʊliən]
— **sights of which we knew nothing at happy Merida , before the false Napoleon**
— 景点 的 哪个 我们 知道 没有什么 在 快乐的 梅里达 , 前 这 错误的 拿破仑
[krɔ:st] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌniz] . " **crossed the Pyrenees . "**
交叉 这 比利牛斯山脉 . "

——在那个虚伪的拿破仑翻越比利牛斯山脉之前，我们在幸福的梅里达对这些景象一无所知。

" [wɪð; wɪθ][ˈɡɑ:dz] [help] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [sti:l] , [ˌkætəˈli:nə] , [wi:; wi] [wɪl] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ˈli:dʒənz]
" **With God's help , and our good steel , Catalina , we will drive his legions**
" 和 神的 帮助 , 和 我们的 好的 钢 , 卡特利娜 , 我们 将要 驾驶 他的 军团
[bæk] [əˈɡen] ,
back again ,
后退 再次 ,

“有了上帝的力量，再加上我们精良的钢铁，卡特琳娜，我们一定能再次击退他的军队。”

— [ɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [beɪˈjəʊn] ; [ænd; ænd] [ðen] [əˈɡen] [æt; ət] [məˈi:də][ðə; ði][fænˈdæŋɡoʊ] , [ðə; ði]
— **or into the sea at Bayonne ; and then again at Merida the fandango , the**
— 或者 进入 这 海 在 巴约讷 ; 和 然后 再次 在 梅里达 这 凡丹戈 , 这
[bəˈlerɔʊ] [ænd; ænd][wɔ:ltz] — " **bolero and waltz — "**
波莱罗舞曲 和 华尔兹 — "

——或者在巴约讷跳入海中；然后在梅里达再次跳凡丹戈舞、波莱罗舞和华尔兹——”

" [əˈmi:ɡoʊ][ˈmi:ɔʊ] , [seˈnjɔ:] !
" **Amigo mio , senior !**
" 朋友 mio , 传感器 ！

"Amigo mio, senior!

[ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][si: aɪ ˈdi:] [rəˈdri:ɡoʊ] ; [bʌt; bət] [ɔ:ˈðoʊ] [jʊr; jər][hænd] [meɪ]
you speak as might become the Cid Rodrigo ; but although your hand may
你 说话 作为 可能 变得 这 cid 罗德里戈 ; 但 虽然 你的 手 可能
[bi:; bi][æz; əz] [staʊt] ,
be as stout ,
是 作为 肥硕 ,

你的言谈举止如同熙德·罗德里戈一般；但即便你的手也同样粗壮有力，

[ænd; ænd][jʊr; jər] [sɔ:rd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [waɪ] [bi:; bi][soʊ] [ræʃ] ?
and your sword as long as his , why be so rash ?
和 你的 剑 作为 长的 作为 他的 , 为什么 是 所以 皮疹 ?
你的剑和他的剑一样长，为何如此鲁莽？

[haʊ] [juː; jʊ] [liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrɪd] [ˈbeɪənɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
How you leaped over the parapet , among the horrid bayonets of the French
如何 你 跳跃 超过 这 栏杆 , 之中 这 可怕的 刺刀 的 这 法语
— "
— "
— "

你是如何跃过城垛，穿过法国人可怕的刺刀——”

" [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] , [ðen] , " [sed] [ˈrɒnəld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" **You saw me , then , " said Ronald with delight .**
" 你 锯 我 , 然后 , " 说 罗纳德 和 喜 .

“那你肯定见过我了，”罗纳德高兴地说。

" [ænd; ænd] [ˈtremblɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **And trembled for you . "**
" 和 颤抖 为了 你 . "

“我为你战栗。”

" [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] !
" **How fortunate I am to have your good wishes !**
" 如何 幸运 我 是 到 有 你的 好的 愿望 !

能得到你们的祝福，我感到无比幸运！

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈfriːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ? "
I dare say you are very happy at being freed from this place ? "
我 敢 说 你 是 非常 快乐的 在 存在 自由 从 这 地方 ? "

我敢说，你离开这个地方一定非常高兴吧？

" [oʊ] [ˈveri] — [ˈveri] !
" **O very — very !**
" 哦 非常 — 非常 !

“哦，非常——非常！

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [wɜːrk][hæz; həz] [bɪn]
But surely it was not on my account that all this frightful work has been
但 一定 它 曾是 不是 在 我的 帐户 那 全部 这 可怕 工作 有 到过
[meɪd] .
made .
制成 .

但这一切可怕的事情肯定不是因为我而发生的。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔːf][frʌm; frəm] [mɜːˈiːdə] ? "
Perhaps you have heard how I was carried off from Merida ? "
也许 你 有 听到 如何 我 曾是 携带 离开 从 梅里达 ? "

你或许听说过我被从梅里达掳走的事吧？

" [jes] ; [ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ʌnˈiːzɪnis] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [geɪv] [em ˈiː] . "
" **Yes ; and I cannot express the uneasiness the relation gave me . "**
" 是的 ; 和 我 不能 表达 这 不安 这 关系 给予 我 . "

“是的；我无法表达这种关系带给我的不安。”

" [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] - , [ˈkærid] [em ˈiː][ɔːf] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ə; eɪ]
" **A French officer , a Major D'Estouville , carried me off across his saddle a**
" 一个 法语 官 , 一个 主要的 - , 携带 我 离开 穿过 他的 鞍 一个
[ˈkæptɪv] [ˈmeɪd(ə)n] ,
captive maiden ,
俘虏 少女 ,

“一名法国军官，德斯图维尔少校，把我这个俘虏的少女用马鞍驮走了。”

[baɪ] [fɔːrs] , [æz; əz] [ˈeni] [fɪrs] [mʊr] [ʌv; əv][grəˈneɪdə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
by force , as any fierce Moor of Grenada would have done long ago .
经过 力量 , 作为 任何 凶猛的 泊 的 格林纳达 会 有 完毕 长的 前 .

用武力，就像任何一个凶猛的格林纳达摩尔人很久以前就会做的那样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] . "
 I have been since a prisoner here . "
 我 有 到过 自从 一个 囚犯 这里 . "

我一直被囚禁在这里。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] - — "
 " Well , but this D'Estouville — "
 " 出色地 , 但 这 - — "

“嗯，但是这个德斯图维尔——”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkævəˈlɪr] [hiː; hi][ɪz] !
 " Such a gay cavalier he is ! "
 " 这样的 一个 同性恋 骑士 他 是 ! "

“他真是个轻浮的同性恋！”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
 But I was very tired of him ,
 但 我 曾是 非常 疲劳的 的 他 ,

但我已经对他非常厌倦了。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈplez(ə)nt] [mɜːˈiːdə] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsʌni] [ˈpraːdoʊ][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ]
 and longed to be at pleasant Merida with its sunny Prado and orange
 和 渴望 到 是 在 令人愉快的 梅里达 和 它是阳光明媚 普拉多 和 橙子

[groʊvz] ,
 groves ,
 小树林 ,

他渴望回到风景宜人的梅里达，那里有阳光明媚的普拉多大道和橘子园。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] , [ˈgɑːrdɪd] [fɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbʊlwərkz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] , [ˈkænən] [ænd; ənd]
 instead of this dull , guarded fort , with its bulwarks and ditches , cannon and
 反而 的 这 乏味的 , 守卫 堡 , 和 它是 堡垒 和 沟渠 , 大炮 和

[gerts] .
 gates .
 大门 .

而不是这座沉闷、戒备森严的堡垒，它有城墙、壕沟、大炮和城门。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [baɪ] [məˈsjɜːr] - [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌprəʊˈsteɪʃənz] ; [bʌt; bət] -
 I was much annoyed by Monsieur D'Estouville's speeches and protestations ; but ,
 我 曾是 很多 恼怒 经过 先生 - 演讲 和 抗议 ; 但 -

[tɪz][ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] ,
 tis all at an end now ,
 的 全部 在 一个 结尾 现在 ,

德斯图维尔先生的演讲和抗议让我非常恼火；但现在一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] , [ðəʊ] [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] .
 and I trust he has escaped , though I wish not to see his face again .
 和 我 相信 他 有 逃脱 , 尽管 我 希望 不是 到 看 他的 脸 再次 .

我相信他已经逃脱了，但我不想再见到他的脸。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ? "
 Do you know if he is safe ? "
 做 你 知道 如果 他 是 安全的 ? "

你知道他是否安全吗？

" [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] ,
 " I saved his life but an hour since , " replied Ronald ,
 " 我 已保存 他的 生活 但 一个 小时 自从 , " 回复 罗纳德 ,

“我一个小时前救了他的命，”罗纳德回答说。

[ðə; ði] [piːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] .
 the pique which he felt at her first observations disappearing .
 这 激起 哪个 他 毛毡 在 她 第一的 观察 消失 .

他最初对她的评论所感到的恼怒消失了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
 " **But I do not see him among the prisoners** , " **he added** ,
 " 但 我 做 不是 看 他 之中 这 囚犯 , " 他 额外 ,
 "但我没有在囚犯中看到他,"他补充道。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪsˈɑːrmd] [bənd][æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtɪt] [pæst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
examining the sullen and disarmed band as they marched past out of the fort ,
 检查 这 忧郁 和 解除武装 乐队 作为 他们 行军 过去的 出去 的 这 堡 ,
 看着这群神情阴郁、手无寸铁的士兵列队走出堡垒，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðər; ðər] [ɑ:rmɪd] ['eskɔ:rt] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ] ['lu:ɪs] [laɪl] ,
surrounded by their armed escort commanded by Louis Lisle ,
 包围 经过 他们的 武装 护送 命令 经过 路易斯 莱尔 ,
 在路易斯·莱尔指挥的武装护卫队的簇拥下,

[frʌm; frəm] [hu:z] [tʃi:k] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈseɪbə] [wu:nd] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
from whose cheek the blood was trickling from a sabre wound , which he
 从 谁 脸颊 这 血 曾是 涓涓细流 从 一个 军刀 伤口 , 哪个 他
 [hi:did] [nɑ:t] .
heeded not .
 听从了 不是 .

鲜血正从他脸颊上的刀伤处缓缓流出，但他却毫不在意。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ɑ:n] [pə'roʊl] [ʌn'klʌvəd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:n] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] [naʊ] ,
The officers on parole uncovered their heads on passing the young lady , who now ,
 这 警官 在 言语 裸露 他们的 头部 在 通过 这 年轻的 女士 , WHO 现在 ,
 这些假释警官经过这位年轻女子身边时摘下了头巾，而现在，

[wen] [hɜ:r; hər] ['terər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
when her terror was over ,
 什么时候 她 恐怖 曾是 超过 ,
 当她的恐惧过去之后,

[bɪ'gæn] [ˈnæt(ə)rəli] [tuː; tə] [fi:] [ə'bæʃt] [ænd; ʌnd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] ['liːnrɪŋ] [ɑːn] [æŋ; ən]
began naturally to feel abashed and confused to find herself leaning on an
 开始 自然 到 感觉 羞愧 和 使困惑 到 寻找 她自己 倾斜 在 一个
 [ˈɒfɪsɜːz] [ɑːrm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [pə'reɪd] ,
officer's arm on a military parade ,
 警官们 手臂 在 一个 军队 游行 ,

在阅兵式上，她发现自己靠在一名军官的胳膊上，自然而然地感到羞愧和困惑。

[ɪk'spəʊzd][tuː tə][ðə; ði][geɪz][ʌv; əv][ˈsevrəl][ˈredʒɪmənts].
exposed to the gaze of several regiments .
 裸露 到 这 目光 的 一些 军团 .
 暴露在几个团的注视之下。

" [oʊ] , [aɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ;
 " **Oh** , **I trust he has escaped** ;
 " 哦 , 我 相信 他 有 逃脱 ;
 "哦, 我相信他已经逃脱了;

- [tʰwɜːr] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [ɪf] [soʊ] [ˈsprɪtli] [ə; eɪ] [sɒlˈdɑːdɒz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɪndʒəd] . "

' twere a thousand pities if so sprightly a soldado should be injured . "

- 是 一个 千 可惜 如果 所以 轻快的 一个 士兵 应该 是 受伤 . "

“如果这样一位身强力壮的士兵受伤，那真是太可惜了。”

" [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ræʃ] [ˈfrentʃmən] ,
 " On my word , if you take so great an interest in this rash Frenchman ,
 " 在 我的 单词 , 如果 你 拿 所以 伟大的 一个 兴趣 在 这 皮疹 法国人 ,
 "我发誓, 如果你对这个鲁莽的法国人如此感兴趣,

[aɪ][jæl; ʃəl] [fi:l] [kwaɪt] ['dʒeləs] . "
I shall feel quite jealous . "

我 将 感觉 相当 嫉妒的 . "

我会非常嫉妒。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [se'njɔ:] .
" **You have no reason , senior** .

" 你 有 不 原因 , 传感器 .

“先生，您没有理由……”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,
I tell you I never wish to see his face again ,

我 告诉 你 我 绝不 希望 到 看 他的 脸 再次 ,

我告诉你，我再也不想见到他的脸了。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['dɑ:nə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
though it is a very handsome one , " responded the donna with an air of
尽管 它 是 一个 非常 英俊的 一 , " 回应 这 唐娜 和 一个 空气 的
[pi:k] ,
pique ,
激起 ,

“虽然他长得非常英俊，”那位女士带着一丝恼怒回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɜ:rp(ə)l] [blʌʃ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .
while a purple blush crossed her features .

尽管 一个 紫色的 脸红 交叉 她 特征 .

她脸上泛起了一抹紫色的红晕。

" ['hoʊli] ['meri] , [wʊd] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [veɪl] [hɪr] !
" **Holy Mary , would I had my veil here !**

" 圣 玛丽 , 会 我 有 我的 面纱 这里 !

“圣母玛利亚，但愿我的面纱在这里！”

[tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [geɪzd] [æt; ət] — "
To be thus gazed at — "

到 是 因此 凝视 在 — "

被这样凝视——

" [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [meɪ] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
" **Here comes one may give us some information** .

" 这里 来 一 可能 给 我们 一些 信息 .

“有人可能会给我们提供一些信息。”

[mæk'dɑ:n(ə)ld] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:məndənt] , — - ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]
Macdonald , where is the French commandant , — D'Estouville ; the young man with

麦克唐纳 , 在哪里 是 这 法语 指挥官 , — - ; 这 年轻的 男人 和

[ðə; ði] [ber] - [skɪn] [kæp][ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['feðər] ? "
the bear - skin cap and crimson feather ? "

这 熊 - 皮肤 帽 和 赤红 羽毛 ? "

麦克唐纳，法国指挥官德斯图维尔在哪里？就是那个戴着熊皮帽、插着深红色羽毛的年轻人？

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [pʊr] ['feləʊ] .
" **With his fathers , I believe , poor fellow** .

" 和 他的 父亲们 , 我 相信 , 贫穷的 同伴 .

“我相信，可怜的人和他的父亲们在一起。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['soʊldʒər][æz; əz] ['evər] [dru:ɪ] [sɔ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['ælistə] ,
He was a gallant soldier as ever drew sword , " replied Alister ,

他 曾是 一个 英勇 士兵 作为 曾经 画 剑 , " 回复 阿利斯特 ,

“他是一位英勇的战士，拔剑如风，”阿利斯特回答道。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [pæst][ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə]
who at that moment came past and paid his respects to
WHO 在 那 片刻 来了 过去的 和 有薪酬的 他的 尊重 到
[ˈdɑ:nə] [ˌkætəˈli:nə] ,
Donna Catalina ,
唐娜 卡塔利娜 ,

这时，他路过并向唐娜·卡塔琳娜致意。

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
whom he was not a little surprised to see amidst the ranks of the
谁 他 曾是 不是 一个 小的 惊讶 到 看 在.....之中 这 排名 的 这
[ˈhaɪləndʒz] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [ˈrɑ:nəldz] [ɑ:rm] ,
Highlanders leaning on Ronald's arm ,
高地人 倾斜 在 罗纳德的 手臂 ,
他颇感意外地看到，那人正倚在罗纳德的胳膊上，混在苏格兰高地人的队伍中。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈtresɪz] [ˈstri:mɪd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] - [nɪmf]
while her long beautiful tresses streamed about like those of some wood - nymph
尽管 她 长的 美丽的 头发 流媒体 关于 喜欢 那些 的 一些 木头 - 仙女
[ɔ:r] [ˈgɑ:dəs] .
or goddess .
或者 女神 .

她那美丽的长发像林中仙女或女神的秀发一样飘逸。

" [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈseɪfti] , [siˈnɔ:rə] .
" **I rejoice to see you in safety , senora .**
" 我 麾 到 看 你 在 安全 , 塞诺拉 .

“看到您平安无事，我真高兴，夫人。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
I heard of your being in the hands of the enemy ,
我 听到 的 你的 存在 在 这 双手 的 这 敌人 ,

我听说你落入了敌人手中。

— [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [meɪd] [soʊ] [di:p] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][bɔ:n][kɑ:məˈrɑ:d] ,
— **indeed it made so deep an impression on my bon camarade ,**
— 的确 它 制成 所以 深的 一个 印象 在 我的 邦 同志情谊 ,
——的确，这件事给我的好朋友留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] .
that he could not keep it a secret .
那 他 可以 不是 保持 它 一个 秘密 .

他守不住秘密。

[feɪθ] , [ˈstju:t] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
Faith , Stuart , " he added in a whisper ,
信仰 , 斯图尔特 , " 他 额外 在 一个 耳语 ,

“费丝，斯图尔特，”他低声补充道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv][ˈmæləgə] ,
" **you have picked up something more precious than a skin of Malaga ,**
" 你 有 挑选 向上 某物 更多的 宝贵的 比 一个 皮肤 的 马拉加 ,
“你捡到了比马拉加皮革更珍贵的东西。”

[ɔ:r][ə; eɪ][keg] [ʌv; əv] [frentʃ] [oʊ] [di:][vaɪ] . "
or a keg of French eau de vie . "
或者 一个 桶 的 法语 水 德 争夺 . "

或者一桶法国生命之水。

" [steɪ] , [ˈælistə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] ; " [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə]
" **Stay** , **Alister** , " **replied** **the** **other** , **with** **an** **air** **of** **displeasure** ; " **a** **truce** **to**
" 停留 , 阿利斯特 , " 回复 这 其他 , 和 一个 空气 的 不满 ; " 一个 休战 到
[ˈreɪləri] .
raillery .
玩笑 .

“别闹了，艾利斯特，”另一个人带着不悦的神情回答道；“停止嘲讽吧。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈwuːndɪd] . "
I **am** **sorry** **to** **see** **you** **wounded** . "

我 是 对不起 到 看 你 受伤 . "

看到你受伤，我很难过。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [skɪn] [rɪpt] [ʌp] , — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [mækˈdɑːn(ə)ld] ,
" **A** **few** **inches** **of** **skin** **ripped** **up** , — **a** **mere** **nothing** , " **said** **Macdonald** ,
" 一个 很少 英寸 的 皮肤 撕裂 向上 , — 一个 仅仅 没有什么 , " 说 麦克唐纳 ,

“不过是撕破了几英寸的皮而已，——根本算不了什么，”麦克唐纳说道。

[huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [slʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæʃ] .
whose **arm** **was** **slung** **in** **his** **sash** .
谁 手臂 曾是 吊着 在 他的 窗扇 .

他的手臂搭在腰带里。

" [aɪ] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˌɡrenəˈdɪr] ,
" **I** **received** **it** **from** **the** **bayonet** **of** **a** **fine** **old** **grenadier** ,
" 我 已收到 它 从 这 刺刀 的 一个 美好的 老的 掷弹兵 ,

“我从一位英勇的老掷弹兵的刺刀下缴获了它。”

[huːm] [ˈæŋɡəs] [ˈmæki] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [həʊm] . "
whom **Angus** **Mackie** **has** **sent** **to** **his** **long** **home** . "

谁 安格斯 麦基 有 发送 到 他的 长的 家 . "

安格斯·麦基已将他送往故乡。

" [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] — "
" **Well** , **but** **the** **commandant** — "
" 出色地 , 但 这 指挥官 — "

“但是指挥官——”

" [pʊr] [ˈfeləʊ] !
" **Poor** **fellow** !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] , — [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ˈrekləs] . "
I **am** **sorry** **for** **his** **fate** , — **he** **seemed** **so** **gallant** **and** **reckless** . "

我 是 对不起 为了 他的 命运 , — 他 似乎 所以 英勇 和 鲁莽 . "

我为他的遭遇感到惋惜——他看起来那么英勇无畏。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [mæn] !
" **The** **devil** , **man** !
" 这 魔鬼 , 男人 !

“魔鬼啊，伙计！”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
what **has** **happened** ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] ? "
" **Have** **you** **not** **heard** ? "
" 有 你 不是 听到 ? "

你没听说吗？

" [noʊ] : [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] . "

" **No** : **he** **yielded** **himself** **to** **me** , **with** **permission** **to** **retain** **his** **sword** . "

" 不 : 他 产生 他自己 到 我 , 和 允许 到 保持 他的 剑 . "

“不，他向我投降了，但获准保留他的剑。”

" ['betər] [hæd; həd][hiː; hi] [tɔːst] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]['teɪɡəs] !

" **Better** **had** **he** **tossed** **it** **into** **the** **Tagus** !

" 更好的 有 他 抛掷 它 进入 这 塔霍河 !

“他最好把它扔进塔霍河里！”

[ˈskersli] [hæd; həd][juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʌp] [keɪm] [ðæt] ['faɪəri] ['bɔːrdərər] ['ɑːrm,streɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Scarcely **had** **you** **left** **him** , **when up** **came** **that** **fiery** **borderer** **Armstrong** , **of** **the**

几乎 有 你 左边 他 , 什么时候向上 来了 那 火热 边境 阿姆斯特朗 , 的 这

71st ,

71st ,

71st ,

你刚离开他，第71步兵团那个脾气火爆的边境士兵阿姆斯特朗就出现了。

([æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːrm,streɪŋ] ,) [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

(**at** **least** **I** **have** **heard** **that** **it** **was** **Armstrong** ,) **demanding** **his** **sword** ,

(在 至少 我 有 听到 那 它 曾是 阿姆斯特朗 ,) 要求 他的 剑 ,

(至少我听说那是阿姆斯特朗,) 要求拔出他的剑，

[naːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm'self] ['prɪz(ə)nər] .

not **being** **aware** **of** **the** **terms** **on** **which** **he** **had** **rendered** **himself** **prisoner** .

不是 存在 意识到的 的 这 条款 在 哪个 他 有 渲染 他自己 囚犯 .

他并不知道自己是以何种条件把自己囚禁起来的。

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['iːðər] [kʊd; kəd][naːt][ɔːr] [wʊd] [naːt]

The **Frenchman** , **D'Estouville** **I** **think** **you** **call** **him** , **either** **could** **not** **or** **would** **not**

这 法国人 , - 我 思考 你 称呼 他 , 任何一个 可以 不是 或者 会 不是

[kɑːmpri'hend] [hɪm; ɪm] ;

comprehend **him** ;

理解 他 ;

那位法国人，我想你叫他德斯图维尔，要么不能理解他，要么不愿理解他；

[ænd; ænd] ['ɑːrm,streɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [kleft] [hɪz; ɪz] [skʌl] [θruː] [ðə; ðɪ]

and **Armstrong** , **by** **a** **single** **stroke** **of** **his** **sword** , **cleft** **his** **skull** **through** **the**

和 阿姆斯特朗 , 经过 一个 单身的 中风 的 他的 剑 , 裂 他的 颅骨 通过 这

[θɪk] [grenə'dɪr] [kæp] .

thick **grenadier** **cap** .

厚的 掷弹兵 帽 .

阿姆斯特朗一剑劈开了他的头骨，头骨穿透了厚厚的掷弹兵帽。

" [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ænd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [broʊk] [frʌm; frəm] ['rɒnəld] , [ænd; ænd][ʌv; əv]

" **An** **exclamation** **of** **rage** **and** **impatience** **broke** **from** **Ronald** , **and** **of**

" 一个 感叹 的 愤怒 和 不耐烦 打破 从 罗纳德 , 和 的

['pɪti] [frʌm; frəm][.kætə'li:nə] ,

pity **from** **Catalina** ,

遗憾 从 卡塔利娜 ,

罗纳德愤怒而急躁地叫了一声，卡塔琳娜则表达了怜悯之情。

[huː] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ænd] [reɪzd] [hɜːr; hər][daːrk] ['melənkəːli] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

who **clasped** **her** **hands** **and** **raised** **her** **dark** **melancholy** **eyes** **to** **heaven** ,

WHO 紧握 她 双手 和 提高 她 黑暗的 忧郁 眼睛 到 天堂 ,

她双手合十，抬起忧郁的黑眼睛望向天空。

[waɪl] [hiː; hi][kæst][æn; ən][ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɡlæns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaɪlənd]
while he cast an angry and searching glance along the ranks of the Highland
尽管 他 投掷 一个 生气的 和 搜索 瞥一眼 沿着 这 排名 的 这 高地
[laɪt] [ˈɪnfəntri] .
Light Infantry .
光 步兵 .

他愤怒而审视地扫视着高地轻步兵的队伍。

" [sɜːr] [ˈrəʊlənd] [hɪl] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈælistə] , " [rɪˈɡrets] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈveri] [mʌt]
" **Sir Rowland Hill , " continued Alister , " regrets this unfortunate circumstance very much**
" 先生 罗兰 爬坡道 , " 持续 阿利斯特 , " 遗憾 这 不幸 环境 非常 很多
,
,
,
" 罗兰·希尔爵士,"阿利斯特继续说道, "对这一不幸的情况深感遗憾。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊlək] - [kɑːr][tuː; tə] [mɜːˈiːdə] ,
and has sent him off in a bullock - car to Merida ,
和 有 发送 他 离开 在 一个 犏 - 车 到 梅里达 ,
然后把他用牛车送往梅里达。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmedɪk(ə)] [ˈɑːfɪsər] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pəˈroʊl] .
in charge of a French medical officer liberated on his parole .
在 收费 的 一个 法语 医疗的 官 解放 在 他的 言语 .
由一名获释的法国军医负责。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [əˈduː] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈθiːl] ,
But I must bid you adieu , as our company is ordered to assist Thiele ,
但 我 必须 出价 你 再见 , 作为 我们的 公司 是 订购 到 协助 蒂勒 ,
[ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
the German engineer ,
这 德语 工程师 ,
但我必须向你们告别了, 因为我们公司奉命去协助德国工程师蒂勒。

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ˈbæstɪənz][ʌv; əv][rɑːˈɡuːzɑː] .
to destroy the tower and bastions of Ragusa .
到 破坏 这 塔 和 堡垒 的 拉古萨 .
摧毁拉古萨的塔楼和堡垒。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [wiː; wi][jæl; jəl] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪˈtiː] :
Heaven knows how we shall accomplish it :
天堂 知道 如何 我们 将 完成 它 :
天知道我们将如何完成这项任务:

— [aɪˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ˈmæsɪv] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld][paɪl][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [aɪlz] . "
— **it looks as massive as the old pile of Maoial in the western isles . "**
— 它 看起来 作为 大量的 作为 这 老的 桩 的 - 在 这 西 岛屿 . "
——它看起来就像西部群岛上那堆古老的毛伊尔石堆一样庞大。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈvɪlənəs] [priːst] [əˈbaʊt] ? " [sed] [ˈrɒnəld] [wen] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] ,
" **What is that villanous priest about ? " said Ronald when Macdonald had withdrawn ,**
" 什么 是 那 邪恶的 牧师 关于 ? " 说 罗纳德 什么时候 麦克唐纳 有 撤回 ,
“那个邪恶的神父到底在搞什么鬼?”麦克唐纳离开后, 罗纳德问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [ɡaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [ˈkæsək] [bɪˈdɔːbd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
and he saw their guide , with the grey cassock bedaubed with blood ,
和 他 锯 他们的 指导 , 和 这 灰色的 衲 贝多贝德 和 血 ,
他看见了他们的向导, 身穿沾满鲜血的灰色长袍。

[ˈbɪzɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpraːstreɪt] [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .
busying himself about the prostrate dead and wounded .
忙碌 他自己 关于 这 前列腺 死的 和 受伤 .
他忙着照料倒地的死者和伤者。

" [ˈʊrli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈplʌndərɪŋ] .
" **Surely he is not plundering** .
" 一定 他 是 不是 掠夺 .

他肯定不是在掠夺。

[prɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt] , [mækˈfɜːsən, mækˈfɪrsən] , [ænd; ənd][draɪv] [hɪm; ɪm]
Prick him with your bayonet , Macpherson , and drive him
刺 他 和 你的 刺刀 , 麦克弗森 , 和 驾驶 他
[ɔːf] . "
off . "
离开 . "

麦克弗森，用你的刺刀刺他，把他赶走。

" [oʊ][noʊ] , [seˈnjɔː] , [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ！ " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈhɜːrɪdli] .
" **O no , senior , Heaven forbid !** " **said the young lady hurriedly** .
" 哦 不 , 传感器 , 天堂 禁止 ！ " 说 这 年轻的 女士 匆匆 .

“哦，不，先生，天哪！”年轻女子急忙说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfesɪŋ] , [ɔːr] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][kənˈvɜːrt][sʌm; səm] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [daɪ]
" **He must be confessing , or endeavouring to convert some , before they die**
" 他 必须 是 坦白 , 或者 努力 到 转变 一些 , 前 他们 死
[ænd; ənd][ɑːr; ər][lɔːst][fɔːr; fər][ˈevər] . "
and are lost for ever . "
和 是 丢失的 为了 曾经 . "

“他一定是在忏悔，或者试图劝化一些人，以免他们死后永远迷失。”

" [ˈskersli] , [ˌkætəˈliːnə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] , [ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ðə; ði] 71st .
" **Scarcely , Catalina ,** " **replied Ronald , seeing they were men of the 71st** .
" 几乎 , 卡塔利娜 , " 回复 罗纳德 , 看到 他们 是 男人 的 这 71st .

“几乎不可能，卡塔琳娜，”罗纳德回答道，因为他看到他们是第 71 团的人。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [truː] [ˌpresbɪˈtɪriːənz, ,prezbɪˈtɪriːənz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈglɑːsgəʊ][ɪn][maɪ]
" **These are true Presbyterians , from a place called Glasgow in my**
" 这些 是 真的 长老会 , 从 一个 地方 称为 格拉斯哥 在 我的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

“这些人是真正的长老会教徒，他们来自我国一个叫格拉斯哥的地方。”

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [priːst] . "
and would as soon hearken to the devil as a Roman Catholic priest . "
和 会 作为 很快 倾听 到 这 魔鬼 作为 一个 罗马 天主教 牧师 . "

他们宁愿听从魔鬼的指示，也不愿听从罗马天主教神父的指示。

" [haʊ] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [priːst] [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsoʊldʒər]
" **How good must be the priest who endeavours to gain the dying soldier**
" 如何 好的 必须 是 这 牧师 WHO 努力 到 获得 这 垂死 士兵
[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt][græsp][ʌv; əv][səˈtæənəs] ！
from the hot grasp of Satanas !
从 这 热的 抓牢 的 撒旦 ！

“那位努力从撒旦的魔爪中救出垂死士兵的牧师，该是多么了不起啊！”

" [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [nɑːt] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **said the lady , not comprehending him** .
" 说 这 女士 , 不是 理解 他 .

“那位女士说道，她没听懂他的话。”

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [dɑːn] [ˈrɒnəld] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kənˈfest] [saɪns] [aɪ][left] [mɜːˈiːdə] . "
" **Call him , Don Ronald ; I have not confessed since I left Merida** . "
" 称呼 他 , 大学教师 罗纳德 ; 我 有 不是 坦白 自从 我 左边 梅里达 . "

“给他打电话，唐·罗纳德；自从我离开梅里达以来，我还没有认罪。”

" [wʌt] [sɪnz][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] , [ˌkætə'li:nə] ?
" **What sins can you have to confess , Catalina ?**
" 什么 罪孽 能 你 有 到 承认 , 卡塔利娜 ?

“卡塔琳娜，你究竟犯了什么罪需要忏悔呢？”

[bɪ'sɑrdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] ['feləʊ] .
Besides , I do not like this fellow .
除了 , 我 做 不是 喜欢 这 同伴 .

此外，我也不喜欢这个人。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɪm'plɔːrɪŋli] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
But since you look so imploringly , and desire it so much , I will bring him
但 自从 你 看 所以 恳求地 , 和 欲望 它 所以 很多 , 我 将要 带来 他
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

但既然你如此恳求，如此渴望，我就把他带你身边。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] .
But let him beware .
但 让 他 提防 .

但他要当心。

[hoʊ] ! ['revərənd] [ˌɡoʊbərnə'dɔːr] !
Ho ! reverend gobernador !
何 ! 牧师 州长 !

嚯！尊敬的总督！

[se'njɔː]['pɑːdreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'ventəʊ] [diː][tuː'duːz]['saːntuːs] , [let] [ə'loʊn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ded]
Senor padre of the Convento de todos Santos , let alone the havresacks of dead
传感器 神父 的 这 修道院 德 待办事项 桑托斯 , 让 独自的 这 - 的 死的
[men] ,
men ,
男人 ,

圣徒修道院院长，更别提那些死者的行囊了。

[ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðər] .
and come hither .
和 来 这里 .

过来。

" [ðə; ði] [priːst] , ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ(ə)n] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" **The priest , starting from his occupation , crossed his hands upon his breast ,**
" 这 牧师 , 开始 从 他的 职业 , 交叉 他的 双手 之上 他的 胸部 ,
“这位神父从他的职业开始，双手交叉放在胸前，

[ænd; ənd] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊp] ,
and came stalking slowly towards them , with his head enveloped in his cope ,
和 来了 跟踪 缓慢地 向 他们 , 和 他的 头 被包裹 在 他的 应付 ,
他披着斗篷，头埋在斗篷里，缓缓地朝他们走来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd]['rouzəri] ['dæŋɡlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and his cross and rosary dangling before him .
和 他的 叉 和 念珠 悬挂 前 他 .

他的十字架和念珠在他面前晃荡。

[ˌkætə'li:nə] , ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,
Catalina , wearied with excess of agitation and the want of sleep ,
卡塔利娜 , 疲惫 和 过量的 的 搅动 和 这 想 的 睡觉 ,

卡塔琳娜因过度激动和睡眠不足而疲惫不堪。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'kjɔr] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ə'tendənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]
was anxious to procure a female attendant , and to be sent to the
曾是 焦虑的 到 采购 一个 女性 服务员 , 和 到 是 发送 到 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
village of Almarez ,
村庄 的 - ,

他急于找一个女侍从，并被派往阿尔马雷斯村。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns]
from which she hoped to find some means of travelling to the residence
从 哪个 她 希望 到 寻找 一些 方法 的 旅行 到 这 住宅
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
of her cousin and sister ,
的 她 表哥 和 姐姐 ,
[ˈdɑːnə] - .
Donna Inesella .
唐娜 - .

唐娜·伊内塞拉。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɑːnəldz] ['duːtɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,
And as Ronald's duties at that time required his being alone ,
和 作为 罗纳德的 职责 在 那 时间 必需的 他的 存在 独自的 ,
[ˈhiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ɔːf] [ɑːn][ˈmeɪdʒər] [ˈkæmbəlz] [hɔːrs] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd]
he sent her off on Major Campbell's horse , accompanied by the priest and
他 发送 她 离开 在 主要的 坎贝尔 马 , 伴随 经过 这 牧师 和
[ˈevən] - ,
Evan Iverach ,
埃文 - ,

他让她骑上坎贝尔少校的马，由牧师和埃文·艾弗拉克陪同离开。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [best] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
whom he desired to see her safe in the best house of the village ,
谁 他 想要的 到 看 她 安全的 在 这 最好的 房子 的 这 村庄 ,
[ˈænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kəd; kəd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and to remain with her until he could come in the evening .
和 到 保持 和 她 直到 他 可以 来 在 这 晚上 .
[ɪ'mɪːdiətli] [ɑːn] [miːnz] ['biːɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr]
Immediately on means being procured to convey the suffering wounded to the rear
立即地 在 方法 存在 采购 到 传达 这 痛苦 受伤 到 这 后部
[ɪn] ['blæŋkɪts] ,
in blankets ,
在 毯子 ,

他希望她能平安地住在村里最好的房子里。

并一直陪着她，直到晚上他能过来。

一旦找到办法，就立即用毯子将受伤的伤员运送到后方。

['bʊlək] - [kɑːrts] , ['hɜːrd(ə)lɪz][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [krɔːst] [paɪks] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
bullock - carts , hurdles of branches , crossed pikes , etc : ,
犏 - 购物车 , 障碍 的 分支 , 交叉 长矛 , ETC . ,
[ðə; ði] ['fɔrts] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [baɪ][sɜːr] ['rəʊlənd] [hɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .
the forts were ordered by Sir Rowland Hill to be completely destroyed .
这 堡垒 是 订购 经过 先生 罗兰 爬坡道 到 是 完全地 损毁 .
[ˈrɒlənˈdɪl] - .
罗兰·希尔爵士下令将这些堡垒彻底摧毁。

[ˈɜːtiːn] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈkæənən] [wɜːr; wər] [ˈspaɪkt] [ænd; ənd][ˈkæst][ˈɪntuː][ˈðə; ði][ˈteɪɡəs]] .
Eighteen pieces of cannon were spiked and cast into the Tagus .
十八 件 的 大炮 是 尖峰 和 投掷 进入 这 塔霍河 。

十八门大炮被钉上尖刺后投入塔霍河。

[ðə; ði] [ded] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , [frend] [ænd; ənd][foʊ] , [ˈðə; ði] [ˈvɪktəz] [ænd; ənd][ˈðə; ði]
The dead British and French , friend and foe , the victors and the
这 死的 英国 和 法语 , 朋友 和 敌人 , 这 胜利者 和 这
[ˈvæŋkwɪʃt] , [ˈfaʊnd] [wʌn] [ˈkɑːmən] [ɡreɪv] .
vanquished , found one common grave .
战败者 , 成立 一 常见的 严重 。

死去的英国人和法国人，朋友和敌人，胜利者和战败者，都葬在同一个坟墓里。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈkɔːsɪz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ˈɪntuː][ˈðə; ði][ævɑːŋ] - [fɑːs] — [ɑːrmz] , [əˈkuːtrəmənts] ,
About four hundred corsés were tossed into the avant - fosse — arms , accoutrements ,
关于 四 百 库尔塞斯 是 抛掷 进入 这 先锋 - 福斯 — 武器 , 配件 ,
[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈberɪəl] ,
and every thing , for burial ,
和 每一个 事物 , 为了 葬礼 ,

大约四百具尸体被扔进前壕沟——武器、陪葬品以及所有埋葬所需的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)][ˈpaɪl] [ðeɪ] [fɔːrmd] , [ˈlaɪɪŋ] [hiːpt] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][net] .
and a horrible pile they formed , lying heaped over each other like fish in a net .
和 一个 可怕 桩 他们 形成 , 说谎 堆积如山 超过 每个 其他 喜欢 鱼 在 一个 网 。

它们堆积成可怕的一堆，像网里的鱼一样层层叠叠地躺着。

[ðə; ði] [ˈhevi] [stoʊn] [ˈpærəpɪts] , [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈɜːrθən] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊvər]
The heavy stone parapets , the revêtement and earthen works were thrown over
这 重的 石头 城垛 , 这 覆层 和 土 作品 是 抛掷 超过
[ɑːn][ðəm; ðəm] ,
on them ,
在 他们 ,

沉重的石砌护墙、护坡和土方工程都被推倒在了他们身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈpɜːrɐs] [ʌv; əv] [ˈkʌvəriŋ] [ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][dɪsˈmænt(ə)][ˈðə; ði] [pleɪs] .
for the double purpose of covering them up and to dismantle the place .
为了 这 双倍的 目的 的 覆盖 他们 向上 和 到 拆除 这 地方 。

其双重目的是掩盖真相并拆除该场所。

[ɡeɪts] , [ˌpæliˈseɪdz] , [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] , [ænd; ənd] [ˈbærəks] [ænd; ənd] [stɔːr] -
Gates , palisades , and bridges were destroyed , and barracks and store -
盖茨 , 栅栏 , 和 桥梁 是 损毁 , 和 兵营 和 店铺 -
[ˈhaʊzɪz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈðə; ði] [ˈfleɪmz] ,
houses given to the flames ,
房屋 给定 到 这 火焰 ,

城门、栅栏和桥梁被摧毁，兵营和仓库也被付之一炬。

[kənˈsuːmɪŋ] [ɪn][wʌn][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)] [bleɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
consuming in one universal blaze of destruction every thing that could not be
消费 在 一 普遍的 火焰 的 破坏 每一个 事物 那 可以 不是 是
[ˈkæərɪd] [ɔːf] .
carried off .
携带 离开 。

将所有无法带走的东西，在一场普天同庆的毁灭之火中彻底吞噬。

[ˈrɑːˈɡuːzɑː] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ˈðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ɑːrˈtɪləri] ,
Ragusa was destroyed by the German artillery ,
拉古萨 曾是 损毁 经过 这 德语 炮兵 ,

拉古萨被德军炮兵摧毁了。

[hu:] [lɑ:dʒd] [ə; eɪ][ˈkwa:ntəti][ʌv; əv] [ˈpaʊdə] [ɪn][ðə; ði][vɔ:ltz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊə] ,
who lodged a quantity of powder in the vaults of the tower ,
WHO 已提交 一个 数量 的 粉末 在 这 金库 的 这 塔 ,
谁在塔楼的地窖里藏匿了一批火药?

[tu:; tə] [dɪˈmɑ:lɪ] [aɪ ˈti:] [ɪˈfektʃuəli] [baɪ] [ɪkˈsplɒʊʒn] .
to demolish it effectually by explosion .
到 拆除 它 有效地 经过 爆炸 .
通过爆炸将其彻底摧毁。

[lu:ˈtenənt] [ˈθi:l] , [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈɑ:fɪsə] [ʌv; əv] [ˈendʒəˈnɪrɪz] , [ˈhævɪŋ] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [treɪn] ,
Lieutenant Thiele , a German officer of engineers , having fired the train ,
中尉 蒂勒 , 一个 德语 官 的 工程师 , 拥有 被解雇 这 火车 ,
德国工兵军官蒂勒中尉点燃了火车,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊdə] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:ltz] [dɪd][nɑ:t][ɪkˈsplɒʊd] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə] **and found that the powder in the vaults did not explode , entered the chamber**
和 成立 那 这 粉末 在 这 金库 做过 不是 爆炸 , 进入 这 房间
[wer] [aɪ ˈti:] [leɪ] ,
where it lay ,
在哪里 它 躺 ,
发现地窖里的火药没有爆炸, 便进入了火药所在的房间。

[tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
to ascertain the reason .
到 探明 这 原因 .
查明原因。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:] [blu:] [ʌp] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [mæn][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
At that instant it blew up , carrying the unfortunate man into the air ,
在 那 立即的 它 吹 向上 , 携带 这 不幸 男人 进入 这 空气 ,
就在那一瞬间, 它爆炸了, 把那个不幸的人抛到了空中。

[əˈmɪdst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
amidst a cloud of dust and stones .
在.....之中 一个 云 的 灰尘 和 石头 .
在一片尘土和石块之中。

[frʌm; frəm] [ˈbætəlmənt] [tu:; tə] [faʊnˈdeɪ](ə)n [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [stoʊn] [ˈtaʊə] , [bɜ:rst][ænd; ənd] [rent] ,
From battlement to foundation the massive stone tower , burst and rent ,
从 堞 到 基础 这 大量的 石头 塔 , 爆裂 和 租 ,
[ˈtɒtəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
tottered for an instant ,
摇摇晃晃 为了 一个 立即的 ,
从城垛到地基, 这座巨大的石塔突然崩裂, 瞬间摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kræʃ] ,
and then sunk like a house of cards , but with a mighty crash ,
和 然后 沉没 喜欢 一个 房子 的 牌 , 但 和 一个 强大的 碰撞 ,
然后像纸牌屋一样轰然倒塌, 发出了一声巨响。

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [freɪl] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈvɪlɪdʒ] .
which shook the frail cottages of the adjacent village .
哪个 摇晃 这 脆弱 小屋 的 这 邻近的 村庄 .
震动甚至震动了邻近村庄的简陋小屋。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtər][wʌz; wəz] [ˈskætərd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
A shower of stones and mortar was scattered in every direction ,
一个 淋浴 的 石头 和 砂浆 曾是 疏散 在 每一个 方向 ,
石块和砂浆像雨点般四处飞溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæŋɡld] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['θi:l] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] ['meni] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f] ,
and the mangled corse of Thiele fell into the river many yards off ,
和 这 残缺不全 课程 的 蒂勒 跌倒 进入 这 河 许多 码 离开 ,
蒂勒残缺不全的尸体掉进了几码外的河里。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌn'hi:dɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kerd] [fɔ:r; fər] .
and sunk to the bottom unheeded and uncared for .
和 沉没 到 这 底部 无人理会 和 无人关心 为了 .
沉入水底，无人问津，无人照管。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] 18th [meɪ] , - ;
Such was the storming of Almarez , which took place on the 18th May , 1812 ;
这样的 曾是 这 暴风雨 的 - , 哪个 采取 地方 在 这 18th 可能 , - ;
1812年5月18日，阿尔马雷斯城被攻占，情况就是这样；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['rəʊlənd] , [æftərwərdz] [lɔ:rd] [hɪl] ,
and for the capture of which Sir Rowland , afterwards Lord Hill ,
和 为了 这 捕获 的 哪个 先生 罗兰 , 然后 主 爬坡道 ,
而罗兰爵士（后来的希尔勋爵）正是为此而战。

[rɪ'si:vɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)] [ʌv; əv] ['bærən] - [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪɡəs] .
received the title of Baron Almarez of the Tagus .
已收到 这 标题 的 男爵 - 的 这 塔霍河 .
获封塔霍河畔阿尔马雷斯男爵头衔。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [lə'bo:riəs] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ,
As soon as the laborious work of destruction was completed ,
作为 很快 作为 这 费力的 工作 的 破坏 曾是 完全的 ,
破坏的艰巨工作一完成，

[ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['fɔ:ts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ]
the troops were marched from the ruined forts , with their colours flying
这 军队 是 行军 从 这 毁坏 堡垒 , 和 他们的 颜色 飞行

[ænd; ənd] [drʌmz] ['bi:tɪŋ] ;
and drums beating ;
和 鼓 殴打 ;
部队从被毁的堡垒中列队行进，军旗飘扬，战鼓齐鸣；

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:nə][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [li:g]
and ascending the hills of the Lina to the distance of about half a league
和 上升 这 丘陵 的 这 莉娜 到 这 距离 的 关于 一半 一个 联盟
,
.
,
然后沿着利纳河畔的山丘向上攀登，大约走了半里格的距离，

['bɪvuækɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['græsi] [saɪdz] .
bivouacked on their grassy sides .
露营 在 他们的 草丛 侧面 .
他们露宿在草地上。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , ['rɒnəld] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
As they retired , Ronald looked back to the place where so many had found a
作为 他们 退休 , 罗纳德 看起来 后退 到 这 地方 在哪里 所以 许多 有 成立 一个
[tu:m] ,
tomb ,
墓 ,
退休时，罗纳德回头望向那片许多人发现坟墓的地方。

[ænd; ənd] [wer] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['destəni] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] .
and where , but for another destiny , he might have found his .
和 在哪里 , 但 为了 其他 命运 , 他 可能 有 成立 他的 .
若非命运另有安排，他或许早已找到了属于自己的归宿。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [maʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlevld] [ˈræm,pɑ:ts] [leɪ][ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][men] ,
Under the mounds made by the levelled ramparts lay the mangled remains of men ,
在下面 这 土堆 制成 经过 这 平整 城墙 躺 这 残缺不全 遗迹 的 男人 ,
在被夷平的城墙形成的土堆下, 躺着人类残缺不全的遗骸。

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [wɜ:r; wər][ɪn][laɪf] ,
who but a few hours before were in life ,
WHO 但 一个 很少 小时 前 是 在 生活 ,
几个小时前还活着的人,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] .
and in the full enjoyment of health and spirits .
和 在 这 满的 享受 的 健康 和 烈酒 .
并完全享受健康和精神状态。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] [jet] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈru:ɪnz] ,
A cloud of dust and smoke yet hung over the ruins ,
一个 云 的 灰尘 和 抽烟 然而 悬挂 超过 这 废墟 ,
废墟上仍然笼罩着一层尘土和烟雾。

[brɪˈtwi:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈteɪɡəs][wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
between which the glassy Tagus was flowing still and clear ,
之间 哪个 这 玻璃状 塔霍河 曾是 流动 仍然 和 清除 ,
两岸之间, 塔霍河水如镜般清澈平静地流淌着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [sʌn] ,
with its surface glowing in the full splendour of the meridian sun ,
和 它是 表面 发光 在 这 满的 辉煌 的 这 子午线 太阳 ,
在正午阳光的照耀下, 它的表面熠熠生辉。

— [ˈfloʊɪŋ] [ˈɑ:nwərdz][æz; əz][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,
— **flowing onwards as it had done a thousand years before** ,
— 流动 开始 作为 它 有 完毕 一个 千 年 前 ,
——如同千年前一样, 继续向前奔流。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæftər] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:t] [ænd; ənd][daɪd][æt; ət] -
and as it will do a thousand after those who fought and died at Almarez -
[ɑ:r; ər] [fərˈɡɑ:tn] !
are forgotten !
是 被遗忘的 !

而当在阿尔马雷斯战斗并牺牲的成千上万人被遗忘之后, 这种情况也会发生!

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
Leaving the bivouac on the mountain - side ,
离开 这 露营 在 这 山 - 边 ,
离开山坡上的营地,

[wer] [ˈfaɪrz][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈmeɪkɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪl] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd]
where fires were lighting and preparations making to regale on what had
在哪里 火灾 是 灯光 和 准备工作 制作 到 款待 在 什么 有
[bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
been found in the stores of the enemy ,
到过 成立 在 这 商店 的 这 敌人 ,
篝火燃起, 人们准备享用从敌军仓库中缴获的战利品。

[ˈrɒnəld] , [ɪˈmi:diətli] [ɑ:n][ɑ:rmz] [ˈbi:ɪŋ] - [paɪld] , - [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Ronald , immediately on arms being ' piled , ' returned to the village ,
罗纳德 , 立即地 在 武器 存在 - 堆积 , - 返回 到 这 村庄 ,
罗纳德在武器被“堆放”后立即返回了村庄。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] ,
which he found almost deserted by the population ,
哪个 他 成立 几乎 荒凉的 经过 这 人口 ,
他发现那里几乎空无一人。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrts] [fɔːr; fər]
who were rummaging and searching about the ruins of the forts for
WHO 是 翻找 和 搜索 关于 这 废墟 的 这 堡垒 为了
[wətˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn] ,
whatever they could lay their hands on ,
任何 他们 可以 躺 他们的 双手 在 ,
他们在堡垒废墟中四处翻找，希望能找到任何可以拿走的东西。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈmenˈteɪʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ,
heedless of the lamentations made by the widows of some of the slain ,
鲁莽 的 这 哀歌 制成 经过 这 寡妇 的 一些 的 这 被杀 ,
完全不顾一些遇难者遗孀的哀嚎，

[huː] [ˈhɒvəd] [nɪr] [ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [tuːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] .
who hovered near the uncouth tomb of their husbands .
WHO 悬停 靠近 这 粗野 墓 的 他们的 丈夫们 .
她们徘徊在丈夫那座简陋的坟墓附近。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
At the door of a dilapidated cottage ,
在 这 门 的 一个 破旧的 小屋 ,
在一间破旧小屋的门口，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [təˈgeðər] [ˈsoʊlli] [baɪ][ðə; ði] [θɪk]
the walls and roof of which appeared to be held together solely by the thick
这 墙壁 和 屋顶 的 哪个 出现 到 是 握住 一起 仅 经过 这 厚的
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [vaɪn] [ænd; ənd] [waɪld] [ˈroʊzɪz] [ˈklæmbərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
masses of vine and wild roses clambering about them ,
群众 的 藤 和 荒野 玫瑰 攀爬 关于 他们 ,
它的墙壁和屋顶似乎完全是由缠绕其上的茂密藤蔓和野玫瑰支撑起来的。

[ˈrɒnəld] [faʊnd] [ˈevən] [ˈbɪzɪd] [ɪn] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrnɪs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv]
Ronald found Evan busied in cleaning his musquet and harness , which were , of
罗纳德 成立 埃文 忙碌 在 打扫 他的 火枪 和 马具 , 哪个 是 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
罗纳德发现埃文正忙着清洗他的火枪和马具，当然，那东西.....

[sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [straɪf] , [ænd; ənd] [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] " [kiːk]
soiled with the morning's strife , and chanting the while his favourite " Keek
脏的 和 这 早晨 冲突 , 和 吟唱 这 尽管 他的 最喜欢的 " 基克
[ˈɪntuː][ðə; ði] [drɔː] - [wel] ,
into the draw - well ,
进入 这 画 - 出色地 ,
沾染了早晨的争斗，一边吟唱着 he 最喜欢的“Keek into the draw-well,

" & [siː] . , [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [ˈɑːveɪ] - [məˈriːə][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][blaɪnd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmeɪtrən] ,
" & c . , to drown the monotonous Ave - Maria of an old blind village matron ,
" & c . , 到 溺水 这 单调 大道 - 玛丽亚 的 一个 老的 瞎的 村庄 护士长 ,
“等等，用来淹没一位年迈失明的乡村妇人单调乏味的圣母颂歌。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈroʊzəri] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ][tɜːrf][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
who was telling over her rosary while she sat on a turf by the door ,
WHO 曾是 讲述 超过 她 念珠 尽管 她 卫星 在 一个 草皮 经过 这 门 ,
她坐在门口的草坪上，一边用念珠念经，一边祈祷。

[ˈwɔːrmin] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] .
warming herself in the rays of the bright sun .
变暖 她自己 在 这 射线 的 这 明亮的 太阳 :

她沐浴在明媚的阳光下取暖。

[hiː; hi] ['entəd] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['desələt] [ɜːrθ] - [flɔːrd] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪt] [ˈdɑːnə] [ˌkætəˈliːnə][wʌz; wəz]
He entered softly the desolate earth - floored apartment in which Donna Catalina was
他 进入 轻轻 这 荒凉 地球 - 倒地 公寓 在 哪个 唐娜 卡塔利娜 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] .
awaiting his return .
等待中 他的 返回 :

他轻轻地走进那间荒凉的泥土地面公寓，唐娜·卡塔琳娜正在里面等他回来。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ˈjuːzuəl] ['miːkli] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
In one corner , with his hands as usual meekly crossed over his bosom ,
在 一 角落 , 和 他的 双手 作为 通常 温顺地 交叉 超过 他的 怀 ,
[ˈbʊzəm] [ˈbʊzəm] ,
在角落里，他像往常一样温顺地双手交叉放在胸前，

[stʊd] [ðə; ði] ['bɜːrli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
stood the burly and disagreeable figure of the priest ,
站立 这 魁梧的 和 令人不快的 数字 的 这 牧师 ,
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
站在那里的是那位身材魁梧、令人厌恶的牧师的身影。

— [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
— **disagreeable because there was a sort of mystery attached to him ,**
— 令人不快的 因为 那里 曾是 一个 种类 的 神秘 随附的 到 他 ,
[ˈmɪstəri] [ˈmɪstəri] ,
——令人不快的是，他身上带着一种神秘感。

[wɪt] [ðə; ði] ['eɪpləs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts] ,
which the shapeless appearance of his garments ,
哪个 这 无形 外貌 的 他的 服装 ,
[ˈgɑːrmənts] [ˈgɑːrmənts] ,
他衣着的松散形状，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] - [kæp][ɔːr] [ˈʃʌv(ə)l] - [hæt] ,
and the custom of wearing a cowl instead of a scull - cap or shovel - hat ,
和 这 风俗 的 穿着 一个 兜帽 反而 的 一个 槽 - 帽 或者 铲 - 帽子 ,
[ˈʃʌv(ə)l] [ˈʃʌv(ə)l] ,
还有一种习俗，就是戴兜帽而不是戴无檐帽或铲形帽。

[tendɪd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [ænd; ənd] ['rɒnəld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːtsmən][ænd; ənd]
tended not a little to increase ; and Ronald , as a Scotsman and
倾向于 不是 一个 小的 到 增加 ; 和 罗纳德 , 作为 一个 苏格兰人 和
[ˈθɜːroʊ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ,
thorough Presbyterian ,
彻底 长老会 ,
[ˌprezbɪ'tɪriən] [ˌprezbɪ'tɪriən] ,
有相当大的增长趋势；而罗纳德，作为一个苏格兰人和彻底的长老会教徒，

[wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][nɑːt][ˈoʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
was naturally not over - fond of any one connected with
曾是 自然 不是 超过 - 喜爱 的 任何 一 连接 和
[ˈkə'nektɪd] [ˈkə'nektɪd] ,
自然对任何与此有关的人都不太喜欢

" [ðə; ði][pælp] , [ðæt] ['peɪɡən][ˈfuː] - [oʊ] - [praɪd] ,
" **The Palp , that pagan fu ' o ' pride ,**
" 这 触诊 , 那 异教徒 福 - o - 自豪 ,
[ˈpeɪɡən] [ˈpeɪɡən] ,
“帕尔普，那异教徒的骄傲，

" [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈpɑːdreɪ][ə; eɪ][stɜːrn]
" **and consequently he bestowed on the apparently unconscious padre a stern**
" 和 最后 他 授予 在 这 显然 无意识 神父 一个 船尾
[stɜːrn] [stɜːrn] ,
look of scrutiny and distrust .
看 的 审查 和 怀疑 .
[ˌskruːtəni] [ˌskruːtəni] ,
因此，他用严厉的审视和不信任的目光打量着这位显然昏迷不醒的神父。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈskwɜː] [ˈoʊpənɪŋ] , [ðæt] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
At a little square opening , that served the purpose of a window ,
在 一个 小的 正方形 开幕 , 那 服务 这 目的 的 一个 窗户 ,
在一个用作窗户的小方形开口处,

[ænd; ənd][əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [greɪps] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈrʊərəl][ˈkɜːrt(ə)n] ,
and around which the clustering grapes and roses formed a rural curtain ,
和 大约 哪个 这 聚类 葡萄 和 玫瑰 形成 一个 乡村的 窗帘 ,
周围簇拥着葡萄和玫瑰, 宛如一幅乡村帷幕。

[.kætəˈliːnə][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][sɔːft] [peɪl] [tʃiːk] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] ,
Catalina was seated with her soft pale cheek resting on her hand ,
卡塔利娜 曾是 坐着 和 她 柔软的 苍白 脸颊 休息 在 她 手 ,
卡塔琳娜坐着, 她白皙柔嫩的脸颊托着手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [kəːlz] , [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd]
which was almost hidden among the heavy curls , the hue of which contrasted
哪个 曾是 几乎 隐 之中 这 重的 卷发 , 这 色调 的 哪个 对比
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwaɪtnəs] .
with its whiteness .
和 它是 白人 .
它几乎完全被浓密的卷发遮盖住了, 卷发的颜色与它的白色形成了鲜明的对比。

[hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ɪnˈtentli] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːnə] ,
Her dark eyes were intently fixed on the green mountains of the Lina ,
她 黑暗的 眼睛 是 专注地 固定的 在 这 绿色的 山脉 的 这 莉娜 ,
她那双深邃的眼睛专注地望着利纳山脉的青山。

[wer] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɪvuæk] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
where the British bivouac was visible .
在哪里 这 英国 露营 曾是 可见的 .
可以看到英国人的营地。

[ðə; ði] [ˈskæbərd] [ʌv; əv][ˈstuːɜːts, stˈjuːɜːts, ˈstɔːrts] [ˈkleɪmɔːr] [ˈdʒɑːrɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
The scabbard of Stuart's claymore jarring on the tiles of the floor ,
这 刀鞘 的 斯图尔特的 克莱莫尔 刺耳的 在 这 瓷砖 的 这 地面 ,
[raʊzd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈrevəri] ,
roused her from her reverie ,
唤醒 她 从 她 遐想 ,
斯图亚特的阔剑剑鞘撞击地砖的声音将她从沉思中惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blʌʃ] [səfˈjuːzd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
and a rich blush suffused her face , from her temples to her
和 一个 富有的 脸红 弥漫 她 脸 , 从 她 寺庙 到 她
[ˈdɪmpld] [tʃɪn] ,
dimpled chin ,
凹陷的 下巴 ,
她脸上泛起了一抹红晕, 从太阳穴一直延伸到有酒窝的下巴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl] [kənˈfaɪdɪŋ] [ænd; ənd][fræŋk] [ˈmænər] ,
as she advanced towards him in her usual confiding and frank manner ,
作为 她 先进的 向 他 在 她 通常 倾诉 和 坦率 方式 ,
她以一贯坦率真诚的方式向他走去,

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
and passed her arm through his .
和 通过了 她 手臂 通过 他的 .
她挽住他的胳膊。

" [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] [wɪl] [pərˈhæps][rɪˈtaɪər] ,
" The reverend father will perhaps retire ,
" 这 牧师 父亲 将要 也许 退休 ,
“这位神父或许会退休,

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][oʊld][pə'trounə][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'voʊʃənz] ,
and keep the old patrona at the door company in her devotions ,
和 保持 这 老的 赞助人 在 这 门 公司 在 她 虔诚 ,
并让守在门口的老妇人陪伴她做祷告。

" [sed] ['rɒnəld] ['æftər][sʌm; səm][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪ'mi:diətli] [wɪð'dru:] .
" said Ronald after some conversation and the monk immediately withdrew .
" 说 罗纳德 后 一些 对话 和 这 僧 立即地 退出 .
罗纳德说完，和尚立刻退下了。

" [ɑ:] ! [se'njɔ:]['mi:ʊʃ] , " [sed] [.kætə'li:nə][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][deprə'keɪʃ(ə)n] ,
" Ah ! senor mio , " said Catalina in a gentle tone of deprecation ,
" 啊 ! 传感器 mio , " 说 卡塔利娜 在 一个 温和的 语气 的 弃用 ,
“啊！我的先生，”卡塔琳娜用轻柔的谦逊语气说道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tri:t] [ðə; ði] [pɜr] [pri:st] [soʊ] ['hɔ:tili] ? "
" why do you treat the poor priest so haughtily ? "
" 为什么 做 你 对待 这 贫穷的 牧师 所以 傲慢地 ? "
“你们为何如此傲慢地对待这位可怜的牧师？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [.kætə'li:nə] — [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [aɪ][du:][nɑ:t] ;
" I do not like him , Catalina — on my honour I do not ;
" 我 做 不是 喜欢 他 , 卡塔利娜 — 在 我的 荣誉 我 做 不是 ;
“我不喜欢他，卡塔琳娜——我以我的名誉发誓，我真的不喜欢他；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [bɔ:st] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
and I believe there is no love lost between us .
和 我 相信 那里 是 不 爱 丢失的 之间 我们 .
我相信我们之间并没有什么情谊可言。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [krɔ:s] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] ['glɪtər] ['ʌndər][ðə; ði][kəʊp]
I could have sworn I saw the cross hilt of a dagger glitter under the cope
我 可以 有 宣誓 我 锯 这 叉 剑柄 的 一个 匕首 闪光 在下面 这 应付
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] ,
of his cassock ,
的 他的 衲 ,
我发誓我看到他长袍下露出一把匕首的十字柄，闪闪发光。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] [dʒʌst] [naʊ] . "
as he withdrew just now . "
作为 他 退出 只是 现在 . "
他刚才退出了。

" [hɪz; ɪz]['kru:səfɪks] , [pər'hæps] . "
" His crucifix , perhaps . "
" 他的 十字架 , 也许 . "
“或许是他的十字架。”

" [hi:; hi][toʊld][em 'i:][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dægər] , [wen] [aɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]
" He told me he carried a dagger , when I confronted him in the wood of
" 他 讲述 我 他 携带 一个 匕首 , 什么时候 我 面对 他 在 这 木头 的
- "
Jarciejo . "
- "
“我在哈尔西霍的树林里与他对峙时，他告诉我他身上带着一把匕首。”

" [wel] , - [tɪz] ['veri] ['pra:bəb(ə)l][hi:; hi] [berz] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪ:z] [sæd] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] ;
" Well , ' tis very probable he bears it in these sad times for protection ;
" 出色地 , - 的 非常 可能 他 熊 它 在 这些 伤心 时代 为了 保护 ;
“嗯，他很可能是在这种悲伤的时期为了保护自己而承受这一切；

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [geɪn] ['eni] [frʌm; frəm] [krɔːs] [ɔːr][koʊp] [naʊ] .
he can scarcely gain any from cross or cope now .

他 能 几乎 获得 任何 从 叉 或者 应付 现在 ；

他现在几乎不可能从争吵或应对中获得任何好处。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['fɑːðər] [dʒə'roʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent'kɑːnvənt][ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] [æt; ət] [mə'liːdə] .
He says he is Father Jerome , of the convent of All Saints at Merida .

他 说道 他 是 父亲 杰罗姆 ， 的 这 修道院 的 全部 圣徒队 在 梅里达 ；

他说他是梅里达诸圣修道院的杰罗姆神父。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] : [hiː; hi][hæz; həz][nɔːt] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I think I have heard his voice before : he has not shown his face ,

我 思考 我 有 听到 他的 嗓音 前 ； 他 有 不是 所示 他的 脸 ；

我好像以前听过他的声音，但他没有露面。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [vəʊ] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ 'tiː] .
as he says a vow compels him to conceal it .

作为 他 说道 一个 发誓 强制 他 到 隐藏 它 ；

他说，由于誓言的约束，他必须隐瞒此事。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektfəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But indeed you must be respectful to him .

但 的确 你 必须 是 尊重 到 他 ；

但你确实应该尊重他。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第7/14页

[ðə; ði] ['nəublist] [hɪ'dælgouz] [ænd; ənd] [ˌkævə'liəs] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['puːrɪst] [fræn'sɪskən] . " **The noblest hidalgos and cavaliers in my country respect the poorest Franciscan .** "
 这 最高贵 伊达尔戈斯 和 骑士 在 我的 国家 尊重 这 最贫困 方济会 . "

我国最高贵的贵族和骑士都尊敬最贫穷的方济各会修士。

" [ðə; ði] [mi:n] [klaʊn] [ɪn] [maɪn] [ˌkætə'li:nə] [ˈkɜːz] [nɑ:t][ə; eɪ] [rʌ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [ɔ:l] **" The meanest clown in mine , Catalina , cares not a rush for the Pope and all**
 " 这 最卑鄙的 小丑 在 矿 , 卡塔利娜 , 关心 不是 一个 匆忙 为了 这 教皇 和 全部
 [hɪz; ɪz] ['kɑːdinlɪz] . " **his cardinals .** "
 他的 红雀队 . "

“我认识的最卑鄙的小丑卡塔琳娜，对教皇和他的所有红衣主教都毫不在意。”

" ['maːðre] - [mə'ri:ə] ! **" Madre - Maria !** "
 母亲 - 玛丽亚 !

“圣母玛利亚！”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . **I will not listen to you , " said she , placing her hand on his mouth .**
 我 将要 不是 听 到 你 , " 说 她 , 放置 她 手 在 他的 嘴 .

“我不会听你的，”她说着，用手捂住了他的嘴。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [tɔːk] [ðʌs] ; - [tɪz] ['veri] ['sɪnfl] . **" You must not talk thus ; ' tis very sinful .**
 " 你 必须 不是 讲话 因此 ; - 的 非常 罪恶的 .

“你不该这样说话；这非常有罪。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! **But , alas !**
 但 , 唉 !

但是，唉！

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . **you know not the sin of it .**
 你 知道 不是 这 罪 的 它 .

你不知道这其中的罪恶。

[ɑː] ! **Ah !**
 啊 !

啊！

[se'njɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , **senor , if you love me , " she added , blushing deeply ,**
 传感器 , 如果 你 爱 我 , " 她 额外 , 脸红 深 ,

“先生，如果你爱我，”她说着，脸颊绯红。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [duː] , [spiːk] [nɑ:t] [soʊ] [ə'gen] . " **" if you love me as you have said you do , speak not so again .** "
 " 如果 你 爱 我 作为 你 有 说 你 做 , 说话 不是 所以 再次 . "

“如果你真像你所说的那样爱我，就不要再说这样的话了。”

" [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌkætəˈliːnə] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendərnəs]
" Love you , Catalina ! " replied the young man , intoxicated with the tenderness
" 爱 你 , 卡塔利娜 ! " 回复 这 年轻的 男人 , 酣 和 这 压痛
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
of the expression ,
的 这 表达 ,

“我爱你，卡塔琳娜！”年轻人回答道，被她温柔的表情深深打动。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
while he drew her towards him .
尽管 他 画 她 向 他 .

他将她拉向自己。

" [oʊ] , [steɪ] , — [wʌt] — [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈkeɪm]
" Oh , stay , — what — who is that ? " said the lady hurriedly , as the room became
" 哦 , 停留 , — 什么 — WHO 是 那 ? " 说 这 女士 匆匆 , 作为 这 房间 成为
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaːkənd] .
suddenly darkened .
突然 变暗 .

“哦，等等，——什么——那是谁？”那位女士急忙说道，这时房间突然变暗了。

" - [tɪz] [ˈoʊnli] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [priːst] . "
" ' Tis only that cursed priest . "
" - 的 仅有的 那 被诅咒的 牧师 . "

“那只是那个该死的牧师。”

" [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] ; [hɪz; ɪz] [epəˈlet] [ˈɡlɪtəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz] . "
" Surely it was a British officer ; his epaulets glittered among the vine leaves . "
" 一定 它 曾是 一个 英国 官 ; 他的 肩章 闪闪发光 之中 这 藤 树叶 . "

“那肯定是一位英国军官；他的肩章在葡萄叶间闪闪发光。”

" [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [iːvz] - [ˈdraːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈkæsək] [wʊd] [ˈskersli] [seɪv]
" Was I to find the padre eaves - dropping , his cassock would scarcely save
" 曾是 我 到 寻找 这 神父 檐 - 下降 , 他的 衲 会 几乎 节省
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkeɪnɪŋ] . "
him from a good caning . "
他 从 一个 好的 鞭答 . "

“如果我发现神父在偷听，他的法衣恐怕也挡不住一顿毒打。”

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [faʊl] [ˈsækrələɪdʒ] .
that would be most foul sacrilege .
那 会 是 最多 犯规 亵渎神灵 .

那将是极其恶劣的亵渎神明之举。

[bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][wiː; wi][hæd; həd] [fɔːrmd] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr]
But speaking of him , reminds me of a plan we had formed just before
但 请讲 的 他 , 提醒 我 的 一个 计划 我们 有 形成 只是 前
[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
you came in .
你 来了 在 .

但说到他，让我想起了在你进来之前我们制定的一个计划。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] ['eskɔ:rt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [tu:; tə] [trək'sɪləʊ] , [wer]
I mean to put myself under his escort , and to travel to Truxillo , where
我 意思是 到 放 我 在下面 他的 护送 , 和 到 旅行 到 特鲁希略 , 在哪里
[ðə; ði] [æl'kældi] ,
the alcalde ,
这 市长 ,

我打算接受他的护送，前往特鲁希略，那里有市长。

[ɔ:r] [maɪ] ['mʌðəz] ['brʌðə] , [dɑ:n] [gɑ:n'zɑ:gou] [di:] - , [wɪl] [faɪnd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['pra:pər] ['eskɔ:rt]
or my mother's brother , Don Gonzago de Conquesta , will find me a proper escort
或者 我的 母亲的 兄弟 , 大学教师 贡扎戈 德 - , 将要 寻找 我 一个 恰当的 护送
[tu:; tə] [ɪ'dɑ:nə] - [ə; eɪ] - ['veljə] ,
to Idanha - a - Velha ,
到 伊丹哈 - 一个 - 韦尔哈 ,

或者我母亲的兄弟唐·贡扎戈·德·孔奎斯塔会帮我找个合适的护送人去伊丹哈-阿-韦利亚。

[wer] [ju:; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] - [ri'zaidz] . "
where you say my cousin Inesella resides ."
在哪里 你 说 我的 表哥 - 居住地 . "

你说我表妹伊内塞拉住的地方。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [trək'sɪləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['du:biəs]
" **And think you I will entrust you the length of Truxillo with this dubious**
" 和 思考 你 我 将要 委托 你 这 长度 的 特鲁希略 和 这 可疑
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

“你以为我会把特鲁希略河那条河托付给这个可疑的家伙吗？”

— [ə; eɪ] [pri:st] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:njərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊb] ? "
— **a priest with a poniard in his robe ?**"
— 一个 牧师 和 一个 匕首 在 他的 长袍 ? "

——一位身穿长袍、腰间别着匕首的神父？

" [ə'mi:gou] ['mi:ou] , " [sed] [fi:; ji] , ['paʊtɪŋ] ['prɪtɪli] , " ['ʃɒrli] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'spouz] [ʌv; əv] [maɪ'self] [æz; əz]
" **Amigo mio , " said she , pouting prettily , " surely I can dispose of myself as**
" 朋友 mio , " 说 她 , 撅嘴 漂亮 , " 一定 我 能 处置 的 我 作为
[aɪ] [pli:z] ? "
I please ?"
我 请 ? "

“我的朋友，”她嘟着嘴，娇声说道，“难道我不能随心所欲地处置自己吗？”

" [kætə'li:nə] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [tu:ld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [praɪz] [jʊr; jər] ['seɪfti] [br'fɔ:r] [maɪ]
" **Catalina , a thousand times I have told you that I prize your safety before my**
" 卡特利娜 , 一个 千 时代 我 有 讲述 你 那 我 奖 你的 安全 前 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“卡特琳娜，我已经告诉过你一千遍了，你的安全比我的安全更重要。”

" [sed] ['rɒnəld] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
" **said Ronald , kissing her forehead .**
" 说 罗纳德 , 接吻 她 前额 .

“罗纳德说着，吻了吻她的额头。”

" [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪ'dɑ:nə] - [ə; eɪ] - ['veljə] . "
" **I will myself travel with you to Idanha - a - Velha .**"
" 我 将要 我 旅行 和 你 到 伊丹哈 - 一个 - 韦尔哈 . "

“我将亲自陪同你们前往伊丹哈-阿-韦利亚。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi] .

" **I thank you , but it may not be** .
" 我 感谢 你 , 但 它 可能 不是 是 .

“谢谢，但这可能并非事实。”

[aɪ] [meɪ] ['træv(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:dreɪ] ;

I may travel with a padre ;
我 可能 旅行 和 一个 神父 ;

我可能会和一位神父一起旅行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðə; ði] [kævə'lɪr] [ɔ:r] [sɒl'dɑ:doʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ]

but the rules of society would not permit the cavalier or soldado to be my

[ˈpeɪtrən][ɔ:r] [ˈgɑ:rdiən] . "

patron or guardian . "
赞助人 或者 监护人 . "

但社会规则不允许骑士或士兵成为我的庇护人或监护人。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [priːst] — "

" **But this priest —** "
" 但 这 牧师 — "

“但是这位神父——”

" [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rʃli] , [ɪn'di:d] .

" **You judge of him harshly , indeed** .
" 你 法官 的 他 严厉地 , 的确 .

你对他的评判确实过于苛刻了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [preɪz] ['veri] [dɪ'vəʊtli] , [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ]

I assure you that he prays very devoutly , and I can trust myself with

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] ,

him without fear ,
他 没有 害怕 ,

我向你保证，他祈祷非常虔诚，我可以毫无顾虑地信任他。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][træk'sɪloʊ] .

especially for so short a distance as from this to Truxillo .
尤其 为了 所以 短的 一个 距离 作为 从 这 到 特鲁希略 .

尤其是从这里到特鲁希略这么短的距离。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

I have no fear of the French ,
我 有 不 害怕 的 这 法语 ,

我并不惧怕法国人。

[ænd; ænd] ['niːðər] ['rɑːbər] [nɔːr] [gə'rɪlə] [ɪn] [speɪn] [wɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['relatɪv] [ʌv; əv][soʊ] ['feɪməs]

and neither robber nor guerilla in Spain will insult the relative of so famous

[ə; eɪ] [kævə'lɪr] [æz; əz] [dɑːn] [əl'vɑ:roʊ][di:] ['vɪlə] ['fraŋka:] .

a cavalier as Don Alvaro de Villa Franca .
一个 骑士 作为 大学教师 阿尔瓦罗 德 别墅 弗兰卡 .

在西班牙，无论是强盗还是游击队员，都不会侮辱像唐·阿尔瓦罗·德·维拉·弗兰卡这样著名骑士的亲属。

[ɑː] ! [hæd; həd][əl'vɑ:roʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [speɪn] [wʌz; wəz][moʊst] ['glɔːrɪəs] ,

Ah ! had Alvaro lived in the days when Spain was most glorious ,
啊 ! 有 阿尔瓦罗 居住地 在 这 天 什么时候 西班牙 曾是 最多 辉煌 ,

啊！如果阿尔瓦罗生活在西班牙最辉煌的年代该多好啊！

[wen] [hɜːr; hər] ['ɪvəlɪrɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['jʊrəp] ,

when her chivalry were the first in Europe ,
什么时候 她 骑士精神 是 这 第一的 在 欧洲 ,

当她的骑士精神在欧洲首屈一指时

[hɪz; ɪz] [di:dz] [wʊð] [hæv; həv] [aʊt] - [vaɪd] ['i:v(ə)n] [ðu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ'di:] .
his deeds would have out - vied even those of the Cid .
他的 契约 会 有 出去 - 竞争 甚至 那些 的 这 cid .

他的功绩甚至超过了熙德。

" [ˈrɑ:nəldz] [ɪndɪ'sɪʒn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɔ:rdərli] ,
" Ronald's indecision in this matter was ended by the arrival of an orderly ,
" 罗纳德的 优柔寡断 在 这 事情 曾是 结束 经过 这 到达 的 一个 秩序 ,
“罗纳德在这件事上的犹豫不决，直到一名勤务兵的到来才得以结束。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] .
saying that the colonel wished to see him as soon as possible .
说 那 这 上校 希望 到 看 他 作为 很快 作为 可能的 .

他说上校希望尽快见到他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [prɪ'dɪkəmənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˈrɒnəld] [wen] [ðə; ði]
" What a confounded predicament ! " exclaimed the impatient Ronald when the
" 什么 一个 令人困惑 困境 ! " 惊呼 这 不耐烦 罗纳德 什么时候 这
[ˈhaɪləndər] [wʌz; wəz] [gʊ:n] .
Highlander was gone .
高地人 曾是 已消失 .

“真是个棘手的困境！”高地人走后，不耐烦的罗纳德惊呼道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][hæf] [laɪk] [ɪn'trʌstɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] [pri:st] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ,
" I do not half like entrusting you with this cunning priest ; and yet I must ,
" 我 做 不是 一半 喜欢 委托 你 和 这 狡猾 牧师 ; 和 然而 我 必须 ,
“我一点也不愿意把这个狡猾的牧师托付给你；然而我不得不这样做，

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] .
— there is no alternative .
— 那里 是 不 选择 .

别无选择。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ'em][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]
I believe I am selected by Sir Rowland Hill to carry the account of this
我 相信 我 是 已选 经过 先生 罗兰 爬坡道 到 携带 这 帐户 的 这
[vɪk'tɔ:riəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['welɪŋtən] ;
victorious morning to Lord Wellington ;
胜利者 早晨 到 主 惠灵顿 ;

我相信我已被罗兰·希尔爵士选中，将今天早上胜利的战况报告给惠灵顿勋爵；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈkænɑ:t] [prə'tekt] [ju:; jʊ][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zeɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and as I cannot protect you myself , I must resign you to him .
和 作为 我 不能 保护 你 我 , 我 必须 辞职 你 到 他 .

既然我无法亲自保护你，我只能把你托付给他。

" [ˈrɒnəld] [ˈrækt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ven(ə)n] [tu:; tə][faɪnd] [ˈʌðər] [ski:mz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]
" Ronald racked his invention to find other schemes , but the young lady had
" 罗纳德 架子 他的 发明 到 寻找 其他 方案 , 但 这 年轻的 女士 有
[meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
made up her mind ,
制成 向上 她 头脑 ,

罗纳德绞尽脑汁想出其他办法，但那位年轻女士已经下定决心了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑ:bstɪnət] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] ; [ˈðerfɔ:r] [hɜ:r; hər] [kævə'laɪr] [hæd; həd][tu:; tə] [səb'mɪt] ,
and was obstinate in consequence ; therefore her cavalier had to submit ,
和 曾是 顽固 在 结果 ; 所以 她 骑士 有 到 提交 ,
因此她十分固执；所以她的骑士不得不屈服。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and make such arrangements for her departure as would enable him to
和 制作 这样的 安排 为了 她 离开 作为 会 使能够 他 到
[rɪ'per] [ɪ'mɪːdiətli] [tuː; tə] .
repair immediately to Fassifern .
维修 立即地 到 法西芬 .
并做出相应的安排，使他能够立即前往法西芬。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒʊroʊs][prəʊ'kjʊəd] - [ˈsplendɪd] [blæk] [ˈtʃɑːrdʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]
A few duros procured D'Estouville's splendid black charger from a Portuguese
一个 很少 杜罗斯 采购 - 灿烂 黑色的 充电器 从 一个 葡萄牙语
- ,
caçadore ,
- ,
一些杜罗从葡萄牙卡卡多雷那里购买了德埃斯托维尔的华丽黑色战马，

[huːz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] - [ˈsæd(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst]
whose share of plunder it had become , and a side - saddle was placed
谁 分享 的 掠夺 它 有 变得 , 和 一个 边 - 鞍 曾是 放置
[ə'pɑːn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] .
upon it for the lady .
之上 它 为了 这 女士 .
它成了她应得的战利品，并给那位女士装上了侧鞍。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [staʊt] [mjuːl] ,
The priest had his stout mule ,
这 牧师 有 他的 肥硕 骡子 ,
牧师牵着他那匹健壮的骡子，
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [braʊn] - [ˈtʃiːkt] [paɪ'sɑːnɑː][ɔːr] [jʌŋ]
and another was procured for a ruddy brown - cheeked paisana or young
和 其他 曾是 采购 为了 一个 红润 棕色的 - 脸颊 祖国 或者 年轻的

[ˈpez(ə)nt] [gɜːrl] ,
peasant girl ,
农民 女孩 ,
另一件则是为一位面色红润、脸颊呈棕色的年轻农家女孩准备的。
[huːm] [ˌkætə'liːnə][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl]
whom Catalina had engaged to accompany her by the way as a female
谁 卡特利娜 有 已订婚的 到 陪伴 她 经过 这 方式 作为 一个 女性

[ə'tendənt] , [ænd; ənd] [huː] ,
attendant , and who ,
服务员 , 和 WHO ,
卡特琳娜雇佣了一位侍女陪她上路，而这位侍女，
[ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈsæd(ə)l] ,
although she had a proper saddle ,
虽然 她 有 一个 恰当的 鞍 ,

虽然她有合适的马鞍，
[θɔːt] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌbɛr'ɣwɛnsə] ([ˈmɑːdəsti]) [tuː; tə][raɪd]
thought it did not in the least savour of want of vergüenza (modesty) to ride
想法 它 做过 不是 在 这 至少 品尝 的 想 的 羞耻 (谦逊) 到 骑
 ,
 ,
 ,

但他丝毫没有表现出缺乏羞耻心（vergüenza）的样子，骑马
- [lɑː] [kævə'lɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈmænər] .
à la cavalier , in the Spanish manner .
- 拉 骑士 , 在 这 西班牙语 方式 .
à la cavalier，西班牙风格。

[ˈrɒnəld] [ˈhævɪŋ] [gɔ:t][ɔ:l] [ði:z] [ˈmætərz] [əˈreɪndʒd] [sætɪsˈfæktərəli][wɪð; wɪθ] [ˈprɒmptɪtju:d] [ænd; ənd]
Ronald having got all these matters arranged satisfactorily with promptitude and
罗纳德 拥有 得到 全部 这些 事情 安排 令人满意地 和 迅速 和
[dɪˈspætʃ] ,
dispatch ,
派遣 ,

罗纳德迅速而高效地安排妥当了所有这些事宜，令人满意。

[rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][bɪd] [əˈdu:][tu:; tə].[kætəˈli:nə] , [hu:] [dru:pt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
returned to bid adieu to Catalina , who drooped upon his shoulder ,
返回 到 出价 再见 到 卡塔利娜 , WHO 下垂 之上 他的 肩膀 ,
回去向靠在他肩上的卡塔琳娜告别，她耷拉着肩膀。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
and gave way to a passion of tears .
和 给予 方式 到 一个 热情 的 眼泪 .
随即，她泪流满面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] ,
He was so much agitated by this display of affection and tenderness ,
他 曾是 所以 很多 激动 经过 这 展示 的 感情 和 压痛 ,
他被这种亲昵和温柔的举动深深感动了。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [pəˈsweɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈseprət] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
that he could scarcely persuade himself to separate from her ,
那 他 可以 几乎 说服 他自己 到 分离 从 她 ,
他几乎无法说服自己与她分开，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈstreɪnd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ræʃ] [ænd; ənd]
and with difficulty restrained a strong inclination to make some rash and
和 和 困难 克制 一个 强的 倾角 到 制作 一些 皮疹 和
[ˈfɔ:rm(ə)l][prəˈpəʊz(ə)] .
formal proposal .
正式的 提议 .

他费了好大劲才克制住想要草率地提出正式建议的强烈冲动。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] ,
But , as he pressed his lip to her pale cheek ,
但 , 作为 他 按下 他的 唇 到 她 苍白 脸颊 ,
但是，当他将嘴唇贴在她苍白的脸颊上时，

[hi:; hi] [əˈfʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [əbˈteɪn] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,
he assured her that he would in a very short time obtain leave of absence ,
他 保证 她 那 他 会 在 一个 非常 短的 时间 获得 离开 的 缺席 ,
他向她保证，他很快就会获得休假许可。

[ænd; ənd][ˈvɪzɪt][hɜ:r; hər][æt; ət] [ɪˈdɑ:nə] - [ə; eɪ] - [ˈveljə] .
and visit her at Idanha - a - Velha .
和 访问 她 在 伊丹哈 - 一个 - 韦尔哈 .
并前往旧伊达尼亚 (Idanha-a-Velha) 拜访她。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈæləs] [laɪl] ,
But for some faint hopes and lingering love for Alice Lisle ,
但 为了 一些 头晕的 希望 和 挥之不去的 爱 为了 爱丽丝 莱尔 ,
但心中仍存着一丝渺茫的希望和对爱丽丝·莱尔挥之不去的爱意，

[ˈrɒnəld] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt][hæv; həv] [brɔ:t] [ˈmætərz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈklaɪmæks][wɪð; wɪθ]
Ronald would at this exciting moment have brought matters to a climax with
罗纳德 会 在 这 激动人心 片刻 有 带来 事情 到 一个 高潮 和
[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈdɑ:nə] ;
the beautiful donna ;
这 美丽的 唐娜 ;
在这个激动人心的时刻，罗纳德本会与美丽的唐娜将事情推向高潮；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:] [lʌvz] [æt; ət] [wʌnz] ,
and if it is possible for the heart to have two loves at once ,
和 如果 它 是 可能的 为了 这 心 到 有 二 爱 在 一次 ,
如果一颗心可以同时拥有两种爱 ,

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [prɪ'dɪkəmənt] .
his was certainly in that singular predicament .
他的 曾是 当然 在 那 单数 困境 .
他当时确实陷入了那种特殊的困境。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['tru:li] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:tɪ] [sɔ:ŋ] , —
His case is truly described in the words of the Scottish song , —
他的 案件 是 真的 描述 在 这 字 的 这 苏格兰 歌曲 , —
他的遭遇用那首苏格兰民歌的歌词来形容再贴切不过了——

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
" My heart is divided between them ,
" 我的 心 是 分割 之间 他们 ,
我的心在他们之间摇摆不定 ,

[aɪ] ['dɪnə] [ken] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑ:d] [hæ] ;
I dinna ken which I wad hae ;
我 迪娜 肯 哪个 我 瓦德 哈 ;
我不知道我会拥有什么 ;

[raɪt] ['wɪlɪŋli] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [wɑ:d] [gi:n] [ðəm; ðəm] ,
Right willingly my heart I wad gien them ,
正确的 心甘情愿 我的 心 我 瓦德 gien 他们 ,
我心甘情愿地把他们给我 ,

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ʌi; ʌi] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [twi] ?
But how can I gie it to twae ?
但 如何 能 我 gie 它 到 两人 ?
但我该如何把它送给 twae 呢 ?

[maɪ] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rʌɡɪd] [ænd; ɐnd] ['tɔ:mentɪd] ,
My heart it is rugged and tormented ,
我的 心 它 是 崎岖 和 饱受折磨 ,
我的心崎岖不平，饱受折磨。

[aɪ'd] [lɪv; laɪv] [dʌblju: 'aɪ] - [ɔ:r] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [beɪθ] ;
I'd live wi ' or die for them baith ;
ID 居住 wi - 或者 死 为了 他们 拜斯 ;
我愿为他们而生，也愿为他们而死 ;

[aɪv] [du:n] [wʌt] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pentɪd] ,
I've dune what I've often repented ,
我已经 沙丘 什么 我已经 经常 悔改 ,
我做了我常常后悔的事 ,

[tu:; tə] [beɪθ] [aɪ] [hæv; həv] [p'laitɪd] [maɪ] [eɪθ] .
To baith I have plighted my aith .
到 拜斯 我 有 陷入困境 我的 信仰 .
我已向拜特许下我的信仰。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:sɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:r] ['wɪndəʊ] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" They were reclining in the recess of the opening or window , through which the
" 他们 是 斜倚 在 这 凹陷处 的 这 开幕 或者 窗户 , 通过 哪个 这
[vaɪnz] ['strægəld] .
vines straggled .
藤蔓 散落的 .
“他们斜倚在藤蔓从开口或窗户缝隙中伸出的角落里。

[pʊr] [ˌkætəˈli:nə] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] [dru:] [naɪ] ,
Poor Catalina , as the hour of departure drew nigh ,
贫穷的 卡塔利娜 , 作为 这 小时 的 离开 画 夜 ,
可怜的卡塔琳娜, 随着启程时刻的临近,

[noʊ] [b:ŋgər] [kæəd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [ɑ:n]
no longer cared to conceal the sentiments of her heart , but hung on
不 更长 关心 到 隐藏 这 情感 的 她 心 , 但 悬挂 在
[ˈrɑ:nəldz] [breɪst] ;
Ronald's breast ;
罗纳德的 胸部 ;

她不再掩饰自己的内心感受, 而是依偎在罗纳德的胸膛上;
[waɪl] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [hɜ:r; hər] [ɪmˈbreɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rdər] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɡlɑ:si] [her] [ˈmɪŋɡld]
while he returned her embrace with ardour , and their glossy hair mingled
尽管 他 返回 她 拥抱 和 热情 , 和 他们的 光滑 头发 混合
[təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌŋʃaɪn] .
together in the bright sunshine .
一起 在 这 明亮的 阳光 .

他热情地回应了她的拥抱, 两人闪亮的头发在明媚的阳光下交织在一起。
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [laɪl] [ˈentərd] [əˈbrʌptli] .
At that moment the door was opened , and Louis Lisle entered abruptly .
在 那 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 路易斯 莱尔 进入 突然 .
就在这时, 门开了, 路易斯·莱尔突然走了进来。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri] [ɡɑ:rd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
Having delivered over his prisoners to a cavalry guard among the mountains ,
拥有 发表 超过 他的 囚犯 到 一个 骑兵 警卫 之中 这 山脉 ,
他将俘虏交给山区的骑兵守卫后,

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə] - , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ˈrɒnəld] [ˈstju:t] ,
he had returned hastily to Almarez , anxious to see Ronald Stuart ,
他 有 返回 草草 到 - , 焦虑的 到 看 罗纳德 斯图尔特 ,
他急忙赶回阿尔马雷斯, 一心想见到罗纳德·斯图尔特。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɔ:ŋ] - [dɪˈleɪd] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
and bring about that long - delayed reconciliation and explanation for which
和 带来 关于 那 长的 - 延迟 和解 和 解释 为了 哪个
[hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] [jə:nd] ,
he so much yearned ,
他 所以 很多 渴望 ,
并促成他一直渴望已久的和解与解释。

— [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ˈspʊʊkən] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɔ:rts] [wɜ:r; wər] [ˈstɔ:rnd] [ˈhævɪŋ] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]
— the few words spoken before the forts were stormed having , to use a
— 这 很少 字 说 前 这 堡垒 是 暴风雨 拥有 , 到 使用 一个
[ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [freɪz] ,
common - place phrase ,
常见的 - 地方 短语 ,
——在攻占堡垒之前所说的寥寥数语, 用一句俗语来说, 就是:

- [ˈbroʊkən][ðə; ði][aɪs] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] . -
' broken the ice between them . '
- 破碎的 这 冰 之间 他们 . -
“打破了他们之间的隔阂。”

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [fræŋk] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [laɪl] , ['æftər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]
Full of this frank intention , Lisle , after searching the village , had found the
满的 的 这 坦率 意图 , 莱尔 , 后 搜索 这 村庄 , 有 成立 这
[ˈka:tɪdʒ] [wer] ['rɒnəld] [wʌz; wəz] ;
cottage where Ronald was ;
小屋 在哪里 罗纳德 曾是 ;
怀着这样坦诚的意图, 莱尔在村子里搜寻了一番后, 找到了罗纳德所在的农舍;

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌŋserə'mʊʊniəs] ['fri:dəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜ:rnɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]
and entering with that unceremonious freedom , which is learned by a residence in
和 进入 和 那 随便 自由 , 哪个 是 学习 经过 一个 住宅 在
[kæmp][ɔ:r] ['kwɔ:rtərz] ,
camp or quarters ,
营 或者 四分之一 ,
并带着那种在营地或营房里生活习得的、不拘小节的自由进入其中。

[faʊnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊ] [smɔ:l] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r]
found , to his no small surprise and indignation , that there was one more
成立 , 到 他的 不 小的 惊喜 和 愤慨 , 那 那里 曾是 一 更多的
[ðer; ðər][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
there than he expected .
那里 比 他 预期的 .
令他颇感意外和愤慨的是, 他发现那里比他预想的要多一个。

[.kætə'li:nə] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['rɑ:nəldz] [ɑ:rm] ,
Catalina started from Ronald's arm ,
卡塔利娜 开始 从 罗纳德的 手臂 ,
卡塔琳娜是从罗纳德的的手臂开始的,
[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌɡ'zʊriənt] [her] .
and hid her blushing cheek in arranging the masses of her luxuriant hair .
和 隐藏 她 脸红 脸颊 在 安排 这 群众 的 她 茂盛的 头发 .

她一边整理着浓密的秀发, 一边掩饰着自己泛红的脸颊。
['rɒnəld] [aɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪn'tru:dər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'praɪz] ,
Ronald eyed the unwelcome intruder with a look of surprise ,
罗纳德 眼睛 这 不受欢迎 入侵者 和 一个 看 的 惊喜 ,
罗纳德惊讶地打量着这个不速之客。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'si:l] ;
which he was at no pains to conceal ;
哪个 他 曾是 在 不 疼痛 到 隐藏 ;
他对此毫不掩饰;

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪrs] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['æŋɡər] , [ænd; ənd] [dɪs'lʌɪk] ;
while the latter gave him a fierce glance of impatience , anger , and dislike ;
尽管 这 后者 给予 他 一个 凶猛的 瞥一眼 的 不耐烦 , 愤怒 , 和 不喜欢 ;
[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , — " [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] .
and muttering , — " Pardon me .
和 喃喃自语 , — " 赦免 我 .
后者狠狠地瞪了他一眼, 眼神中充满了不耐烦、愤怒和厌恶; 并嘟囔着: “对不起。”

[aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
I am , I believe , under a mistake ,
我 是 , 我 相信 , 在下面 一个 错误 ,
我认为我犯了一个错误。

[wɪtʃ] [waɪ] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
which will be explained when I have a fitting time and place ,
哪个 将要 是 解释 什么时候 我 有 一个 配件 时间 和 地方 ,
等我确定了合适的时间和地点后, 我会详细说明。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] .
" he withdrew as hastily as he had entered .
" 他 退出 作为 草草 作为 他 有 进入 .
他像来时一样匆匆离开。

[ˈskersli] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] ,
Scarcely had he retired ,
几乎 有 他 退休 ,
他刚退休不久，

[wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv] [mɜː'iːdə] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ænd; ənd] [kætə'liːnəz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]
when the monk of Merida brought his mule and Catalina's horse to the door
什么时候 这 僧 的 梅里达 带来 他的 骡子 和 卡特琳娜的 马 到 这 门
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
of the cottage .
的 这 小屋 .
梅里达的僧侣牵着他的骡子和卡塔琳娜的马来到小屋门口。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['faːsənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɑːm'brerəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] [veɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ['feðər] .
The lady fastened on her sombrero , with its long veil and white feather .
这 女士 系紧 在 她 宽边帽 , 和 它是 长的 面纱 和 白色的 羽毛 .
这位女士戴上了宽边帽，帽檐很长，还饰有白色羽毛。

[ˈrɒnəld] [taɪd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['velvɪt] [mæn'tɪlə] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]
Ronald tied the ribbons of the velvet mantilla , and leading her to the
罗纳德 系 这 丝带 的 这 天鹅绒 曼蒂拉 , 和 领导 她 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
罗纳德系好天鹅绒披肩的丝带，领着她走向门口。

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maʊnt] .
assisted her to mount .
协助 她 到 山 .

扶她上车。

[hɜːr; hər] [nuː] [ə'tendənt] , [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [paɪ'sɑːnɑː] ,
Her new attendant , the black - eyed paisana ,
她 新的 服务员 , 这 黑色的 - 眼睛 祖国 ,
她的新侍从，那个黑眼睛的乡下姑娘，

— [ɔːl] [blʌʃɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['plezər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bædəhɔːz] [hæt]
— all blushes and smiles of pleasure at the prospect of a Badajoz hat
— 全部 脸红 和 微笑 的 乐趣 在 这 前景 的 一个 巴达霍斯 帽子
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bənd] ,
with a silver band ,
和 一个 银 乐队 ,
——一想到能得到一顶带银带的巴达霍斯帽子，她们脸上都洋溢着喜悦的红晕和笑容。

[ə; eɪ] [pə'lis] [ænd; ənd] [frɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [klɔːθ] [frʌm; frəm] - - [diː] - ['pwerkoʊ] , [trɪmd]
a pelisse and frock of the best cloth from Arrago - de - Puerco , trimmed
一个 皮衣 和 连衣裙 的 这 最好的 布 从 - - 德 - 普尔科 , 修剪过的
[wɪð; wɪθ] [leɪs] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
with lace , etc : ,
和 蕾丝 , ETC : ,
一件用阿拉戈德普埃尔科最好的布料制成的披风和连衣裙，饰有蕾丝等。

[wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈprəːmɪst] [hɜːr; həɹ] , — [əˈpɪrd] [ˈmaʊntɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
which her lady had promised her , — appeared mounted , as we have
哪个 她 女士 有 承诺 她 , — 出现 安装 , 作为 我们 有
[brɪfɔːr] [dɪˈskraɪbd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,
before described , upon a mule ,
前 描述 , 之上 一个 骡子 ,
她夫人答应给她的那匹马——正如我们之前描述的那样——骑着一头骡子出现了。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfraɪərz] , [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv]
the housings of which were better than the friar's , which consisted entirely of
这 住房 的 哪个 是 更好的 比 这 修士们 , 哪个 由.....组成 完全 的
[roʊp] .
rope .
绳索 .
他们的住所比修士的住所好得多, 修士的住所完全是用绳子搭建的。

[pʊr] [ˈvɪktər] - [blæk] [wɔːr] - [stiːd] [stɪl] [hæd; həd][ɪts] [ɪmˈbɑːst] [bɪt][ænd; ənd] [ˈmɪləteri]
Poor Victor D'Estouville's black war - steed still had its embossed bit and military
贫穷的 胜利者 - 黑色的 战争 - 骏马 仍然 有 它是 压纹 少量 和 军队
[ˈbraɪd(ə)] ,
bridle ,
辔 ,
可怜的维克多·德斯图维尔的黑色战马仍然保留着它那带有浮雕图案的马嚼子和军用马笼头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊtˈspred] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈiːg(ə)][ɑːn][ɪts] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
with the outspread wings of the Imperial eagle on its forehead and rich
和 这 扩张 翅膀 的 这 帝国 鹰 在 它是 前额 和 富有的
[ˈmɑːrtənˌgeɪl] , — [wɪtʃ] ,
martingale , — which ,
鞅 , — 哪个 ,
额头上绘有展开双翼的帝王鹰徽, 并饰有华丽的鞅形饰带——这,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsæd(ə)] - [klɔːθ] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbædʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɡɑːrd] ,
with the saddle - cloth , embroidered with the badges of the old Guard ,
和 这 鞍 - 布 , 绣花 和 这 徽章 的 这 老的 警卫 ,
马鞍毯上绣着旧近卫军的徽章,
[fɔːrmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [saɪd] - [pæd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈzɑːfrə] [ˈleðər] ,
formed a strange contrast with the faded side - pad of coarse Zafra leather ,
形成 一个 奇怪的 对比 和 这 褪色 边 - 软垫 的 粗 扎夫拉 皮革 ,
与褪色的粗糙扎夫拉皮革侧垫形成了奇特的对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡɜːrθt] [ɑːn][aɪˈtiː][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
which was girthed on it for the lady's accommodation .
哪个 曾是 加粗 在 它 为了 这 女士的 住宿 .
上面加装了腰带, 以便这位女士居住。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
When they had departed , he watched their retiring figures as long as they
什么时候 他们 有 已离开 , 他 观看 他们的 退休 数据 作为 长的 作为 他们
[wɜːr; wəɹ][ɪn] [saɪt] ,
were in sight ,
是 在 视线 ,
他们离开后, 他目送着他们离去的背影, 直到他们消失在视线中。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
until a turn of the road ,
直到 一个 转动 的 这 路 ,
直到道路转弯处,

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pæs] [ʌv; əv] [mrəvi:t] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] , [hɪd][ðem; ðəm]
as they entered the now deserted pass of Miravete at a gallop , hid them
作为 他们 进入 这 现在 荒凉的 经过 的 米拉维特 在 一个 驰骋 , 隐藏 他们
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ,
from his view ,
从 他的 看法 ,
当他们策马疾驰进入如今已荒无人烟的米拉维特山口时, 他便将他们藏了起来, 不让他看到。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɜ:rdz] [ðə; ði] ['bɪvuæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
and he turned towards the bivouac on the mountain side ,
和 他 转向 向 这 露营 在 这 山 边 ,
他转身走向山坡上的营地。
[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['i:v(ə)l] ,
feeling a heaviness of heart and presentiment of approaching evil ,
感觉 一个 沉重 的 心 和 预感 的 接近 邪恶的 ,
感到心情沉重, 预感不祥之事即将发生。

[kɔ:zd] ['prɑ:bəbli] [baɪ][ə; eɪ][ɑ:r 'i:] - ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts]['æftər][ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
caused probably by a re - action of the spirits after the fierce excitement of
导致 大概 经过 一个 关于 - 行动 的 这 烈酒 后 这 凶猛的 激动 的
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
可能是由于早晨剧烈兴奋过后, 酒神精神的反作用所致。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] .
but for which , at that moment , he could not account .
但 为了 哪个 , 在 那 片刻 , 他 可以 不是 帐户 .
但当时, 他对此却无法解释。

[hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:dreɪ][dʒə'roʊm] , [ðə; ði] [gaɪd] ,
His distrust of the padre Jerome , the guide ,
他的 怀疑 的 这 神父 杰罗姆 , 这 指导 ,
他对向导杰罗姆神父抱有不信任感。

[ɪn'kri:st] [wen] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ænd; ənd] [ri:v'ju:d] ['meni] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr] [pɔɪnts]
increased when he recalled and reviewed many suspicious and singular points
增加 什么时候 他 召回 和 已审核 许多 可疑的 和 单数 积分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
of his character .
的 他的 特点 .
当他回忆并回顾自己性格中许多可疑和古怪的地方时, 这种感觉就增强了。

['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][sləʊp] [tɜ:rdz] [ðə; ði] ['bɪvuæk]
Communing with himself , he was slowly ascending the slope towards the bivouac
沟通 和 他自己 , 他 曾是 缓慢地 上升 这 坡 向 这 露营
,
,
,
他独自沉思着, 缓缓地沿着山坡向营地走去。

[fə'getɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
forgetting altogether the orders of the colonel ,
遗忘 共 这 订单 的 这 上校 ,
他完全忘记了上校的命令,

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
and turning now and then to view the little village of Almarez ,
和 转弯 现在 和 然后 到 看法 这 小的 村庄 的 - ,
并不时转身眺望阿尔马雷斯小村庄,

[ɛmˈbʊzəmd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ɡroʊvz] [ðæt] [ɡruː] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] ,
embosomed among the umbrageous groves that grew around it ,
凸起的 之中 这 阴暗的 小树林 那 生长 大约 它 ,
它掩映在周围茂密的树丛中,

[ænd; ənd][fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈliːnə] [bɪˈhaɪnd] ; [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈteɪɡəs] [ˈfloʊɪŋ]
and far up the sides of the undulating Lina behind ; the winding Tagus flowing
和 远的 向上 这 侧面 的 这 起伏的 莉娜 在后面 ; 这 绕线 塔霍河 流动
[ɪn] [frʌnt] ,
in front ,
在 正面 ,

远处是起伏的利纳河两岸；前方是蜿蜒的塔霍河。
[ænd; ənd][ðə; ði] [væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈpliːzɪŋ]
and the vast expanse of landscape and blue sky beyond , were all pleasing
和 这 广阔的 广阔 的 景观 和 蓝色的 天空 超过 , 是 全部 令人愉悦
[ˈɑːbdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

而远处广袤无垠的景色和蔚蓝的天空，都令人赏心悦目。
[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡeɪzd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [wʌŋ] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
and he gazed upon them with the delight of one who knew how to
和 他 凝视 之上 他们 和 这 喜 的 一 WHO 知道 如何 到
[əˈpriːʃieɪt] [ðer; ðər] [ˈbjuːti] .
appreciate their beauty .
欣赏 他们的 美丽 .

他满怀喜悦地凝视着它们，因为他懂得欣赏它们的美丽。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ɑːn]
He was aroused from his reverie by hearing his own name called , and on
他 曾是 被唤醒 从 他的 遐想 经过 听力 他的 自己的 姓名 称为 , 和 在
[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
looking about ,
寻找 关于 ,

他被呼唤自己名字的声音惊醒，从沉思中回过神来，环顾四周，
[sɔː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [ˈmeɪdʒər] [ˈkæmbl] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌlki] [freɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡræsɪ]
saw , to his surprise , Major Campbell , reposing his bulky frame in a little grassy
锯 , 到 他的 惊喜 , 主要的 坎贝尔 , 休息 他的 笨重 框架 在 一个 小的 草丛
[ˈhɑːləʊ] .
hollow .
空洞的 .

令他惊讶的是，他看到坎贝尔少校正将他庞大的身躯安放在一个小草洼里。
[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ber] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ʌnˈbʌtnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [belt] , [sæʃ] ,
His neck was bare , his coat was unbuttoned , and his belt , sash ,
他的 脖子 曾是 裸 , 他的 外套 曾是 解开纽扣 , 和 他的 腰带 , 窗扇 ,
[etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . , [leɪ] [ˈskæɪtərd] [əˈbaʊt] .
etc . , lay scattered about .
ETC . , 躺 疏散 关于 .

他脖子裸露着，外套敞开着，腰带、腰封等物品散落在周围。
[nɪr] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪzɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,
Near him his horse was grazing quietly ,
靠近 他 他的 马 曾是 放牧 悄悄 ,
他的马正在他附近安静地吃草。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [siːmd] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
but the major seemed inflamed by the utmost anger and excitement .
但 这 主要的 似乎 发炎的 经过 这 极致 愤怒 和 激动 .
但这位少校似乎被极度的愤怒和兴奋所点燃。

[ˈrɒnəld] [ədˈvænst] [ˈheɪstɪli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [dʒɑːk]
Ronald advanced hastily towards him , and perceived that his servant , Jock
罗纳德 先进的 草草 向 他 , 和 感知 那 他的 仆人 , 乔克
[ˈpɛntlənd] ,
Pentland ,
彭特兰 ,

罗纳德急忙朝他走去，发现他的仆人乔克·彭特兰

[wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
was dressing a wound on his neck , which was covered with blood .
曾是 敷料 一个 伤口 在 他的 脖子 , 哪个 曾是 涵盖 和 血 .

他正在包扎脖子上的伤口，伤口上满是鲜血。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈkæmbɪ] ? "
" What has happened , Campbell ? "
" 什么 有 发生 , 坎贝尔 ? "

坎贝尔，到底发生了什么事？

" [sʌt] [æn; ən] [əˈfer] [æz; əz] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔːr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈiːdʒɪpt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
" Such an affair as never happened before , even in Egypt , " replied the other
" 这样的 一个 事务 作为 绝不 发生 前 , 甚至 在 埃及 , " 回复 这 其他
[ˈfjʊriəsli] ,
furiously ,
愤怒地 ,

“这种事，即使在埃及也从未发生过，”另一个人愤怒地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [oʊθ] — [swɔːrn][ɪn][ˈgeɪlɪk] , [həʊˈevər] .
with a mighty oath — sworn in Gaelic , however :
和 一个 强大的 誓言 — 宣誓 在 盖尔语 , 然而 .

他以铿锵有力的誓言——不过是用盖尔语发的誓。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [bæd] , [aɪ][hoʊp] ? "
" Nothing very bad , I hope ? "
" 没有什么 非常 坏的 , 我 希望 ? "

“希望没什么大碍吧？”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ði] [nek] , [θriː] [ɪntʃɪz] [baɪ][wʌn] ! "
" Only a stab in the neck , three inches by one ! "
" 仅有的 一个 刺 在 这 脖子 , 三 英寸 经过 一 ! "

“只是在脖子上捅了一刀，三英寸长，一英寸宽！”

" [aɪ] [nuː] [nɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] .
" I knew not that you were wounded .
" 我 知道 不是 那 你 是 受伤 .

我不知道你受伤了。

[ˈʊrli] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˈæftər][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] [æt; ət][ɾɑːˈguːzɑː] .
Surely I saw you safe and sound after the mine was sprung at Ragusa .
一定 我 锯 你 安全的 和 声音 后 这 矿 曾是 弹簧 在 拉古萨 .

我确信在拉古萨地雷爆炸后，你安然无恙地活着。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [send][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [ɔːr] [ˈstjuːt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [tuː; tə][juː; jʊ] . "
But I had better send the surgeon , or Stuart his assistant , to you . "
但 我 有 更好的 发送 这 外科医生 , 或者 斯图尔特 他的 助手 , 到 你 . "

但我最好还是派外科医生或者他的助手斯图尔特去你那里。

" [oʊ] , [noʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] , [wɪt] [aɪ] [wɒd] [nɔːt][ˈvæljuː][ə; eɪ] [bræs] [ˈboʊdl] ,
" Oh , no ! ' tis a mere scratch , which I would not value a brass bodle ,
" 哦 , 不 ! - 的 一个 仅仅 划痕 , 哪个 我 会 不是 价值 一个 黄铜 博德尔 ,

“哦，不！只是一道小划痕，我连铜罐都不值钱。”

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'si:vɪ] [aɪ 'ti:] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] ; [bʌt; bət][tu:; tə][geɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ]
had I received it during the brush this morning ; but to gain it as I
有 我 已收到 它 期间 这 刷子 这 早晨 ; 但 到 获得 它 作为 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

如果我今天早上刷牙的时候就得到了它；但以我这样的方式得到它，

— [di:] — [en][aɪ 'ti:] !
— d — n it !
— d — n 它 !

——该死！

[aɪ 'ti:] [ɪk'saɪts] [ɔ:l][maɪ] ['fjʊəri] .
it excites all my fury .
它 兴奋 全部 我的 愤怒 .

它激起了我所有的愤怒。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['blæstɪd] ['fraɪər] ? "
Did you see that blasted friar ? "
做过 你 看 那 炸毁 修士 ? "

你看到那个该死的修士了吗？

" [ðə; ði] [gaɪd] ?
" The guide ?
" 这 指导 ?

导游？

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .
I left him but an hour ago .
我 左边 他 但 一个 小时 前 .

我一个小时前才离开他。

[bʌt; bət] [hu:] ['wu:ndɪd] [ju:; jʊ] ?
But who wounded you ?
但 WHO 受伤 你 ?

但是谁伤了你？

['ʊrli] [nɑ:t][ðə; ði] [pri:st] ? "
Surely not the priest ? "
一定 不是 这 牧师 ? "

肯定不是神父吧？

" [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
" An old acquaintance of yours . "
" 一个 老的 熟人 的 你的 . "

“你的一位老熟人。”

" [ʌv; əv] [maɪn] ! "
" Of mine ! "
" 的 矿 ! "

“我的！ ”

" [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] !
" Of yours , by the Lord !
" 的 你的 , 经过 这 主 !

“这是你的，以主的名义！ ”

[ðə; ði] ['ræskl] [ɪz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'ventəʊ] [di:] [tu:'du:z] ['sa:ntu:s] [æt; ət] [mɜ:'i:də]

The rascal is disguised as a priest of the Convento de todos Santos at Merida
这 恶棍 是 伪装 作为 一个 牧师 的 这 修道院 德 待办事项 桑托斯 在 梅里达

·
:
·

这个恶棍伪装成梅里达诸圣修道院的神父。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ] [aɪ] [met] [ðə; ði] [roʊg] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [mju:l] [ðɪs] [wei] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

A short time ago I met the rogue leading a mule this way : his face was
一个 短的 时间 前 我 遇见 这 流氓 领导 一个 骡子 这 方式 : 他的 脸 曾是

[ber] ,
bare ,
裸 ,

不久前, 我遇到一个赶着骡子的流浪汉, 他脸上没有戴口罩。

— [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] ,
— I knew him instantly and strove to capture him ,
— 我 知道 他 即刻 和 努力 到 捕获 他 ,

我一眼就认出了他, 并努力想要抓住他。

[ðæt] [ðə; ði][ˈprɒvɒst] - ['mɑ:r(ə)l] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [bɪ'klʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɪtʃ]

that the provost - marshal might in time become acquainted with his throat , which
那 这 教务长 - 元帅 可能 在 时间 变得 熟人 和 他的 喉 , 哪个

[aɪ] [grɑ:spt] .
I grasped .
我 抓住 .

让宪兵队长有机会好好尝尝我掐住的喉咙。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [hi:; hi] [ʌn'fɪ:ðd] [ə; eɪ][ˈpɑ:njərd] , [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][maɪ] [nek]

Quick as lightning he unsheathed a poniard , and dealt a blow at my neck
快的 作为 闪电 他 出鞘 一个 匕首 , 和 已处理 一个 吹 在 我的 脖子

,
.
,

他迅如闪电般拔出匕首, 砍向我的脖子。

[wɪtʃ] [ə'laɪtnɪŋ] ['lʌkɪli] [ɑ:n][maɪ][ˈgɔ:rdʒɪt] , [glɑ:nst] [ˈʌpwərdz] , [ˈɡɪvɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kʌt] ['ʌndər]

which alighting luckily on my gorget , glanced upwards , giving me a severe cut under
哪个 下车 幸运的是 在 我的 护喉甲 , 瞥了一眼 向上 , 给予 我 一个 严重 切 在下面

[ðə; ði] [ɪr] . "
the ear . "
这 耳朵 . "

幸运的是, 它落在了我的护喉甲上, 向上掠过, 在我耳朵下方划开了一道很深的口子。

" ['mɪzəri] !
" Misery !
" 苦难 !

“苦难!

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
You have not yet told his name . "
你 有 不是 然而 讲述 他的 姓名 : "

你还没说出他的名字。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [soʊ] [dʌl] [æz; əz][nɑ:t] [jet] [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ?
" Are you really so dull as not yet to have guessed who he is ?
" 是 你 真的 所以 乏味的 作为 不是 然而 到 有 猜对了 WHO 他 是 ?

“你真的这么迟钝, 还没猜到他是谁吗? ”

[ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈbəɛndɪdʒ] , [dʒɑ:k] !
Tighten the bandage , Jock !
拧紧 这 绷带 , 乔克 !

把绷带缠紧，乔克！

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [tʃi:t] - [ðə; ði] - [ˈwʊdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [oʊld] [moʊˈhɑ:mɪd]
I knew the cheat - the - woodie as well as I would have done old Mohammed
我 知道 这 欺骗 - 这 - 伍迪 作为 出色地 作为 我 会 有 完毕 老的 穆罕默德
[dʒɛdə] ,
Djedda ,
杰达 ,

我对那个骗子伍迪的了解，就像我对老穆罕默德·杰达的了解一样。

[ˈɒzmɪn] - [ðə; ði] [ˈu:] - [ˈmeɪkər][æt; ət][grænd][ˈkaɪəroʊ] ,
Osmin Djihoun the shoe - maker at Grand Cairo ,
奥斯明 - 这 鞋 - 制造商 在 盛大 开罗 ,

奥斯明·吉洪，大开罗的鞋匠

[ɔ:r] [ˈeni] [kwɪr] [kɑ:l] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [lʌk] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [kæmˈpeɪn] .
or any queer carle it has been my luck to meet in campaigning .
或者 任何 酷儿 卡尔 它 有 到过 我的 运气 到 见面 在 竞选活动 .

或者任何我在竞选活动中幸运遇到的古怪卡尔。

[bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪvuæk] ,
But come to the bivouac ,
但 来 到 这 露营 ,

但到了露营地，

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents]
and I will give you a detailed account of the matter over the contents
和 我 将要 给 你 一个 详细的 帐户 的 这 事情 超过 这 内容

[ʌv; əv][ə; eɪ][keg] [ʌv; əv] [ɪˈspeʃl] [ɡʊd] [oʊ] [di:][vaɪ] ,
of a keg of especial good eau de vie ,
的 一个 桶 的 特别的 好的 水 德 争夺 ,

我会向你详细说明一桶特级白兰地里的东西的情况。

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [tu:; tə] [ˈkæptʃər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
which it was my luck to capture this morning . "
哪个 它 曾是 我的 运气 到 捕获 这 早晨 . "

今天早上我很幸运地拍下了它。

" - [tɪz] [si:ˈfwentəs] !
" **! Tis Cifuentes !**
" - 的 西富恩特斯 !

“这是西富恩特斯！ ”

[ˈpaʊəz] [əˈbʌv] !
Powers above !
权力 多于 !

天降神灵！

[ænd; ænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈbəɛndɪt][ænd; ænd] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈbrɑ:vʊ] , [hæv; həv][aɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði]
and to him — a bandit and murderous bravo , have I entrusted the
和 到 他 — 一个 土匪 和 杀人犯 太棒了! , 有 我 受托 这

[ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈælˌvɑ:roʊz][ˈsɪstər] !
guidance of Don Alvaro's sister !
指导 的 大学教师 阿尔瓦罗的 姐姐 !

而我，竟然把唐·阿尔瓦罗的妹妹的指导权托付给了他——一个强盗和杀人狂！

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] ['reskju:] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɑ:nstər] , [er] [wɜ:rs] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv]
I must follow and rescue her from this monster , ere worse may come of
我 必须 跟随 和 救援 她 从 这 怪物 , 埃雷 更糟 可能 来 的
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

我必须追上去，把她从这个怪物手中救出来，以免更糟糕的事情发生。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
" **What is all this ?**
" 什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事？

[ʌv; əv] [wʌt] [du:ɪ][ju:; jʊ] [spi:k] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
Of what do you speak ? " said the major ,
的 什么 做 你 说话 ? " 说 这 主要的 ,

“你在说什么？”少校问道。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['vi:əməns] [ænd; ənd][r'mouʃ(ə)n] .
struck with wonder at the other's vehemence and emotion .
击 和 想知道 在 这 其他的 激烈 和 情感 .

被对方的热情和情绪所震撼。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɑ:lʊʊ] [ðem; ðəm] ?
" **How shall I follow them ?**
" 如何 将 我 跟随 他们 ?

我该如何跟随他们呢？

['wɪðərd] [bi:; bi][maɪ][hænd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [strʌk] [nɑ:t][ðə; ði] [kaʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kɜ:rsɪd] ['vɪzɪdʒ] ,
Withered be my hand , that it struck not the cowl from his accursed visage ,
干枯 是 我的 手 , 那 它 击 不是 这 兜帽 从 他的 被诅咒的 面容 ,

愿我的手枯萎，以至于无法击落他那张受诅咒脸上的兜帽。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] [er] [hi:; hi] [aʊt'wɪtɪd] [em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ! "
and discovered him ere he outwitted me in such a manner ! "
和 发现 他 埃雷 他 被智胜 我 在 这样的 一个 方式 ! "

我竟然在他用这种方式智胜我之前就发现了他！

" [baɪ][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmbəlz] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bi:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] !
" **By the tomb of the Campbells , he has a bee in his bonnet !**
" 经过 这 墓 的 这 坎贝尔 , 他 有 一个 蜜蜂 在 他的 引擎盖 !

“坎贝尔家族的墓地让他耿耿于怀！”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['wʌndər] ;
" **continued the major with increased wonder ;**
" 持续 这 主要的 和 增加 想知道 ;

“继续深入探讨，并越来越感到惊奇；

[waɪl] ['i:v(ə)n][dʒɑ:k] ['pɛntlənd] ([ə; eɪ][hɑ:rd] - ['fɪtʃərd] ['loʊləndər] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz])
while even Jock Pentland (a hard - featured Lowlander with high cheek - bones)
尽管 甚至 乔克 彭特兰 (一个 难的 - 特色 低地人 和 高的 脸颊 - 骨头)

[sterd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
stayed his employment to stare at him .
入住 他的 就业 到 盯 在 他 .

就连乔克·彭特兰（一个五官硬朗、颧骨很高的低地人）也留了下来，盯着他看。

" [wʌt] ['temptɪd] [ðə; ði] ['vɪlən] [tu:; tə] [kʌm] ['hɪðər] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] ? -
" **What tempted the villain to come hither , disguised as a priest ? !**
" 什么 受诱惑 这 恶棍 到 来 这里 , 伪装 作为 一个 牧师 ? -

“究竟是什么诱惑了那个恶人，让他乔装成牧师来到这里？”

" [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɔ:fərd] [baɪ][sɜ:r] [rəʊlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ,
" The reward offered by Sir Rowland for a guide ,
" 这 报酬 提供 经过 先生 罗兰 为了 一个 指导 ,
罗兰爵士悬赏寻找向导,

— [ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [jɔr; jər][laɪf] .
— and perhaps he had some design against your life .
— 和 也许 他 有 一些 设计 反对 你的 生活 .
——或许他早就对你怀有某种不可告人的计划。

[hi:; hi] [berz] [ju:; jʊ][noʊ] [gʊd] [wɪl] . " He bears you no good will . "
他 熊 你 不 好的 将要 . "
他对你毫无善意。

" [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [baɪ][maɪ] ['vɪdʒɪləns] ,
" As he has failed in that by my vigilance ,
" 作为 他 有 失败的 在 那 经过 我的 警觉 ,
“由于我的警惕，他在这方面失败了，

[ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heit] [wɪl] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['fjʊəri][ɑ:n] ['dɑ:nə] [.kætə'li:nə] ,
the brunt of his hate will fall with double fury on Donna Catalina ,
这 冲击 的 他的 恨 将要 落下 和 双倍的 愤怒 在 唐娜 卡塔利娜 ,
他将加倍的仇恨倾泻在唐娜·卡塔琳娜身上。

[tu:; tə] [hu:z] ['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [foʊ] .
to whose noble brother he is an especial foe .
到 谁 高贵 兄弟 他 是 一个 特别的 敌人 .
他尤其憎恨他那位高贵的兄弟。

[ðɪs] [kɔ:zd] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] , [ðə; ði] ['si:kret] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
This caused the presentiment , the secret feeling of coming evil , which has
这 导致 这 预感 , 这 秘密 感觉 的 未来 邪恶的 , 哪个 有
[hɔ:ntɪd] [em 'i:] [ðɪs] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] ;
haunted me this whole morning ;
闹鬼的 我 这 所有的 早晨 ;
这让我产生了不祥的预感，一种预感到不祥之事即将发生的隐秘感觉，这种感觉困扰了我整个上午；

[ænd; ənd] ['tru:lɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .
and truly , it was not for nought .
和 真的 , 它 曾是 不是 为了 零 .
而这一切，的确并非徒劳。

['meɪdʒər] , [maɪ][rezə'lu:(ə)n][ɪz]['teɪkən] :
Major , my resolution is taken :
主要的 , 我的 解决 是 已采取 :
长官，我的决心已定：

[aɪ] [wɪl] [set] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [ɪnstənt] .
I will set off across the hills in pursuit of them this instant .
我 将要 放 离开 穿过 这 丘陵 在 追逐 的 他们 这 立即的 .
我立刻启程翻越群山去追赶他们。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lend] [em 'i:][jɔr; jər] [hɔ:rs] ,
You must lend me your horse ,
你 必须 借 我 你的 马 ,
你必须把你的马借给我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [em 'i:][ju:; jʊ][kæn; kən] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,
and make the best excuse for me you can to the colonel ,
和 制作 这 最好的 原谅 为了 我 你 能 到 这 上校 ,
你尽你所能为我向陆军上校找个最好的借口。

[æz; əz][aɪ][jæl; jəl][nɑ:tɪ][bi:; bi] [bæk] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ][pər'hæps] .

as I shall not be back till to - morrow perhaps .
作为 我 将 不是 是 后退 直到 到 - 明天 也许 .

我可能要到明天才能回来。

[hoʊ] ! [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] !

Ho ! now for the chase !
何 ! 现在 为了 这 追赶 !

嗨！现在开始追逐！

[nɑ:r'vɑ:ɛz][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kɜrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,

Narvaez is likely to find a cairn among the mountains ,
纳瓦埃斯 是 可能 到 寻找 一个 石堆 之中 这 山脉 ,

纳瓦埃斯很可能会在群山中找到一座石堆。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [wɪ'dɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] .

if he comes within reach of my sword .
如果 他 来 之内 抵达 的 我的 剑 .

如果他胆敢靠近我的剑。

" [hi:; hi] [li:pt] [ə'pɑ:n] ['kæmbəlz] [hɔ:rs] [waɪl] ['spi:kɪŋ] ,

" He leaped upon Campbell's horse while speaking ,
" 他 跳跃 之上 坎贝尔 马 尽管 请讲 ,

“他一边说话一边跳上了坎贝尔的马，

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and urging it towards the hills was away in a moment ,
和 敦促 它 向 这 丘陵 曾是 离开 在 一个 片刻 ,

驱赶它向山上跑去，转眼间，它就消失了。

[waɪl] [ðə; ði][prə'praɪətər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪks'kleɪmɪŋ] ['heɪstɪli] ,

while the proprietor sprung from the ground , exclaiming hastily ,
尽管 这 业主 弹簧 从 这 地面 , 惊呼 草草 ,

店主从地上跳起来，慌忙喊道：

" ['hɑ:lɒʊ; hə'loʊ] ! [hoʊ] , [mæn] !

" Holloa ! ho , man !
" 霍洛亚 ! 何 , 男人 !

“你好！嘿，伙计！”

[wʌt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] ['felɒʊ] [mæd] ? [hɔ:lt] , ['stjʊt] !

What , the devil , is the fellow mad ? Halt , Stuart !
什么 , 这 魔鬼 , 是 这 同伴 疯狂的 ? 停止 , 斯图尔特 !

这家伙疯了吗？住手，斯图尔特！

[baɪ] ['hevəns] !

By heavens !
经过 天 !

我的天哪！

[hi:; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [wɪnd] , [ɪf] [hi:; hi] [raɪdz] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] .

he will break his neck , and the horse's wind , if he rides at that rate .
他 将要 休息 他的 脖子 , 和 这 马匹 风 , 如果 他 骑行 在 那 速度 .

如果他继续以这样的速度骑行，他会摔断脖子，也会让马喘不过气来。

[ænd; ənd] [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] [wɪ'daʊt] [maɪ] [hɔ:rs] ?

And what shall I do without my horse ?
和 什么 将 我 做 没有 我的 马 ?

没有我的马，我该怎么办？

[aɪ][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ði] [gɑ:rdz] [tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n] [fʊt] .

I must visit the guards to - night on foot .
我 必须 访问 这 守卫 到 - 夜晚 在 脚 .

我今晚必须步行去拜访卫兵。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][ðə; ði] ['feləʊ] [mi:n] ?
What on earth can the fellow mean ?
什么 在 地球 能 这 同伴 意思是 ?

这人到底是什么意思？

[ˈfɔrli] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [ə'sɔ:lt] [hæz; həz] [kreɪzd] [hɪm; ɪm] !
Surely the uproar of this morning's assault has crazed him !
一定 这 骚动 的 这 早晨 突击 有 疯狂 他 !

今天早上那场袭击事件的喧嚣肯定让他疯了！

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] , [ˈpentlənd] , [ðæt] [tu:][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊ] - ['rouz; 'raʊz] [*] [went] [mæd] ['aʊtraɪt]
You remember , Pentland , that two of the Tow - rows [*] went mad outright
你 记住 , 彭特兰 , 那 二 的 这 拖 - 行 [*] 去 疯狂的 直接
[ˈæftə][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][ælıg'zændrıə] ,
after the battle of Alexandria ,
后 这 战斗 的 亚历山大 ,

彭特兰，你还记得吗？亚历山大战役之后，托罗家族的两名成员彻底疯了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ˈi:dʒɪpt][wɪð; wɪθ][sɜ:r][rælf; reɪf] .
when we were in Egypt with Sir Ralph .
什么时候 我们 是 在 埃及 和 先生 拉尔夫 .

我们和拉尔夫爵士在埃及的时候。

" [*] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [grenə'dɪr] , [æz; əz] [laɪt] - [bɑ:bz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt]
" [*] A familiar name for the grenadiers , as Light - bobs for the light
" [*] 一个 熟悉的 姓名 为了 这 掷弹兵 , 作为 光 - 鲍勃 为了 这 光
[ˈɪnfəntri] ,
infantry ,
步兵 ,

[*] 掷弹兵的常用名称，就像轻步兵的常用名称“轻步兵”一样。

[ænd; ənd] [flæt] - [fʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bə'tæliən] [men] .
and Flat - foots for the battalion men .
和 平坦的 - 脚 为了 这 营 男人 .

营里的士兵们则穿着平底鞋。

[ði:z] [oʊld] [mes] - [ru:m] [freɪzɪz] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [naʊ] .
These old mess - room phrases are going out of the service now .
这些 老的 混乱 - 房间 短语 是 去 出去 的 这 服务 现在 .

这些老式的餐厅用语现在已经过时了。

[ˈhi:dləs] [ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz] , [θrets] ,
Heedless alike of the cries , threats ,
鲁莽 同样 的 这 哭泣 , 威胁 ,

对哭喊和威胁都充耳不闻，

[ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [wɪt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][sent][ˈæftə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][noʊ] ['meʒərd]
and entreaties which the major sent after him in a voice of no measured
和 恳求 哪个 这 主要的 发送 后 他 在 一个 嗓音 的 不 测量
[ˈkʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

以及少校在他身后发出的、语气毫无章法的恳求，

[ɑ:n] [went] ['rɒnəld] , [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [θru:] [ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv][ðə; ði] 50th ['redʒɪmənt] ,
on went Ronald , flying at full speed through the bivouac of the 50th regiment ,
在 去 罗纳德 , 飞行 在 满的 速度 通过 这 露营 的 这 50th 团 ,
罗纳德继续向前，全速穿过第50团的营地。

[plʌndʒɪŋ] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər] , [ˈskætərɪŋ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈbɪlɪts] , [kæmp] - [ˈketlɪz] , [ˈkʊks]
plunging right through a large fire , scattering burning billets , camp - kettles , cook's
骤降 正确的 通过 一个 大的 火 , 散射 燃烧 坯料 , 营 - 水壶 , 库克的
[ˈræf(ə)n] - [miːt] , & [siː] . [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
ration - meat , & c . in every direction .
配给 - 肉 , & c . 在 每一个 方向 .

径直冲进熊熊大火中，将燃烧的木柴、营地水壶、厨师的口粮肉等散落一地。

[əʊvəˈtəːniŋ] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][paɪlɪz][ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraːgres] ,
Overturning soldiers and piles of arms in his progress ,
推翻 士兵 和 堆 的 武器 在 他的 进步 ,
他一路横冲直撞，掀翻士兵和成堆的武器。

[hiː; hi] [droʊv] [ˈrekləsli] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈhedlɔːŋ] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [mræviːt] ,
he drove recklessly on with headlong speed towards the pass of Miravete ,
他 驾驶 鲁莽地 在 和 一头扎 速度 向 这 经过 的 米拉维特 ,
他鲁莽地以极快的速度朝着米拉维特山口疾驰而去。

[daʊn] [ðə; ði] [diːp] [dɑːrk][gɔːrdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgæləpt] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][sʌn] [wʌz; wəz]
down the deep dark gorge of which he galloped just when the purple sun was
向下 这 深的 黑暗的 峡谷 的 哪个 他 疾驰 只是 什么时候 这 紫色的 太阳 曾是
[ˈdɪpɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [həˈraɪz(ə)n] ,
dipping beyond the western horizon ,
浸渍 超过 这 西 地平线 ,
他策马飞奔下那幽暗的峡谷，就在这时，紫色的太阳正缓缓沉入西方的地平线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjuːgəlz] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] " [rɪˈtriːt] " [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði]
and the notes of the bugles sounding the evening " retreat " died away on the
和 这 笔记 的 这 号角 听起来 这 晚上 " 撤退 " 死亡 离开 在 这
[briːz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
breeze behind him .
微风 在后面 他 .

傍晚“撤退”的号角声随着他身后的微风渐渐消逝。

[ˈɑːnwərd][hiː; hi] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] , [ðə; ði] [hɪlz] [brɪˈklʌmɪŋ] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd]
Onward he rode along the narrow mountain - path , the hills becoming darker and
向前 他 骑 沿着 这 狭窄的 山 - 小路 , 这 丘陵 成为 较暗 和
[ˈlɔːftiə] ,
loftier ,
更高 ,

他沿着狭窄的山路继续前行，山峦变得越来越阴暗，越来越高耸。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [kreg] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)l][ænd; ənd] [priˈsɪpɪtəs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hiːvd]
the overhanging craigs more awful and precipitous on each side as they heaved
这 悬垂 克雷格斯 更多的 可怕 和 陡峭 在 每个 边 作为 他们 喘息
[ðer; ðər] [blæk] [frʌnts] [ˌoʊvər][ðə; ði] [roʊd] ,
their black fronts over the road ,
他们的 黑色的 前线 超过 这 路 ,

两侧悬垂的岩壁更加险峻陡峭，黑色的岩壁高高耸立在道路上方。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [jɔːniŋ] [ˈfɪjərz] [ænd; ənd] [rents] , [ˈgroʊɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
filled with yawning fissures and rents , growing black in the gloom of the
已填 和 打哈欠 裂缝 和 租金 , 生长 黑色的 在 这 愁云 的 这
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

布满巨大的裂缝和破口，在夜幕的笼罩下变得漆黑。

[bʌt; bæt] [ði:z] [hæd; həd][noʊ] [ˈtɛrərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈska:tsmən] , — [hi:; hi] [hi:did] [na:t][ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ]
But these had no terrors for the Scotsman , — he heeded not the increasing
但 这些 有 不 恐怖 为了 这 苏格兰人 , — 他 听从了 不是 这 增加
[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] ,
depth of the shadows ,
深度 的 这 阴影 ,
但这些都吓不倒这位苏格兰人——他丝毫不在意阴影越来越深。

[ɔ:r][ðə; ði][waɪld] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈsɔ:ltɪk] [ˈrɑ:ks] ;
or the wild appearance of the basaltic rocks ;
或者 这 荒野 外貌 的 这 玄武岩 岩石 ;
或者玄武岩的奇特外观;

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
he kept his eye fixed on the windings of the road ,
他 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 绕组 的 这 路 ,
他目不转睛地盯着蜿蜒的道路。

[bʌt; bæt][noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dɪˈskɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pərˈsu:t] .
but no trace could he discover of those of whom he was in pursuit .
但 不 痕迹 可以 他 发现 的 那些 的 谁 他 曾是 在 追逐 .
但他始终找不到他所追捕的人的任何踪迹。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mə:rtɪ] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwu:ndɪd] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈstræɡlɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [mɜːˈi:də] ,
The line of march was dotted with wounded soldiers , straggling on to Merida ,
这 线 的 行进 曾是 虚线 和 受伤 士兵 , 零散的 在 到 梅里达 ,
行军队伍中到处都是受伤的士兵，他们步履蹒跚地向梅里达进发。

([ˈwɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪŋ] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] ,) [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈdaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
(whither they had been ordered to retire ,) and some were dying on the
(往哪里去 他们 有 到过 订购 到 退休 ,) 和 一些 是 垂死 在 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,
(无论他们是否奉命撤退,) 有些人甚至死在了路上,

[ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [ˈfɜ:rðər] , [waɪl] [ˈʌðər] [hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
unable to proceed further , while others had expired outright , and were
无法 到 继续 更远 , 尽管 其他的 有 已到期 直接 , 和 是
[ˈlaɪɪŋ] [nɪˈɡlektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] .
lying neglected by the way - side .
说谎 被忽视的 经过 这 方式 - 边 .
无法继续前进，而其他人则直接死亡，被遗弃在路边。

[ˈrɒnəld] [rɪˈtɜ:rnd] [na:t] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [pəˈreɪdɪd] [nekst] [deɪ]
Ronald returned not that evening , and when the troops were paraded next day
罗纳德 返回 不是 那 晚上 , 和 什么时候 这 军队 是 游行 下一个 天
[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈæbsənt] ;
he was still absent ;
他 曾是 仍然 缺席的 ;
罗纳德当晚没有回来，第二天军队列队检阅时，他仍然不在。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜ:z] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɡæləpt] [ɔ:f] [əˈmʌŋ]
and the major's account of the singular manner in which he galloped off among
和 这 专业的 帐户 的 这 单数 方式 在 哪个 他 疾驰 离开 之中
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɪn][noʊ] [wei] [tendɪd] [tu:; tə] [ˈles(ə)n] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [felt] [æt; ət]
the mountains in no way tended to lessen the anxiety which his friends felt at
这 山脉 在 不 方式 倾向于 到 减少 这 焦虑 哪个 他的 朋友们 毛毡 在
[hɪz; ɪz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈæbsəns] .
his unaccountable absence .
他的 无法解释 缺席 .
少校对他在山间策马疾驰而去的奇特方式的描述，丝毫没有减轻他的朋友们对他无故失踪的焦虑。

[ˈkæməɾən] , [ˈhuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrikt] [ˌdɪsəplɪˈneriən] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdɪgnənt] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd]
Cameron , who was a strict disciplinarian , was very indignant , and resolved
卡梅伦 , WHO 曾是一个 严格的 纪律执行者 , 曾是 非常 愤怒 , 和 已解决
[ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][dɪd] [rɪˈtʃːrn] ,
that the moment he did return ,
那 这 片刻 他 做过 返回 ,
卡梅伦是一位纪律严明的管理者, 他对此非常愤慨, 并决心一旦他回来, 就立刻.....

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][pʊt] [ˈʌndər] [əˈrest] .
he should be deprived of his sword and put under arrest .
他 应该 是 被剥夺的 的 他的 剑 和 放 在下面 逮捕 .
应该没收他的佩剑并逮捕他。

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɾəs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɪlz]
The despatch and captured colours of the fortress , together with General Hill's
这 调度 和 捕获 颜色 的 这 堡垒 , 一起 和 一般的 丘陵
[ˈɜːrɪnst] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɒnəld] ,
earnest recommendation of Ronald ,
认真 推荐 的 罗纳德 ,
缴获的要塞旗帜和战报, 以及希尔将军对罗纳德的诚挚推荐,

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkærid] [tuː; tə][lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [hɪmˈself] ,
which it was intended he should have carried to Lord Wellington himself ,
哪个 它 曾是 故意的 他 应该 有 携带 到 主 惠灵顿 他自己 ,
他原本打算把这些东西亲自带给惠灵顿勋爵。

[wɜːr; wər] [sent] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈbevən] .
were sent in charge of Captain Bevan .
是 发送 在 收费 的 队长 贝文 .
被派往由贝文上尉负责指挥。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] [ʌv; əv] - [rɪˈtaɪərd] , [tuː; tə][rɪˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
The same day the victors of Almarez retired , to rejoin the rest of the
这 相同的 天 这 胜利者 的 - 退休 , 到 重新加入 这 休息 的 这
[dɪˈvɪʒ(ə)n][æt; ət] - ,
division at Almendralejo ,
分配 在 - ,
阿尔马雷斯的获胜者们当天就退役了, 他们返回阿尔门德拉莱霍与同组的其他选手会合。

[wer] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈɜːˌskaɪn] ([ˈhuː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [kəˈmænd]) [ɪkˈspektɪd] [ˈaʊərli] [tuː; tə][biː; bi]
where Sir William Erskine (who had been left in command) expected hourly to be
在哪里 先生 威廉 厄斯金 (WHO 有 到过 左边 在 命令) 预期的 每小时 到 是
[əˈtækt] [baɪ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [soʊlt] ,
attacked by Marshal Soutl ,
遭到攻击 经过 元帅 灵魂 ,
当时由威廉·厄斯金爵士（被留下来指挥）预计每小时都会遭到苏尔特元帅的攻击。

[ˈhuːz] [truːps] , [haʊˈevər] , [ˈnevər] [əˈpɪrd] , [bʌt; bət] [kept] [kloʊz] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [kænˈtuːnmənts] [ɪn]
whose troops , however , never appeared , but kept close within their cantonments in
谁 军队 , 然而 , 绝不 出现 , 但 保留 关闭 之内 他们的 营地 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈpraːvɪns] .
the neighbouring province .
这 邻接 省 .
然而, 他们的军队却始终没有露面, 而是驻扎在邻近省份的营地内。

[naɪn] [deɪz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈredʒimənts] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
Nine days elapsed before the regiments rejoined the division ,
九 天 过去 前 这 军团 重新加入 这 分配 ,
九天后, 各团才重新归队。

[ænd; ənd][noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [jet] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['stjʊt] ,
and no word was yet heard of the missing Stuart ,
和 不 单词 曾是 然而 听到 的 这 丢失的 斯图尔特 ,
至今仍没有关于失踪的斯图尔特的任何消息。

[ɔ:l'dʊʊ] ['evri] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['vɪlə] [mə'ri:ə] , [sæn]['pedroʊ] , [ænd; ənd]
although every inquiry was made at Villa Maria , San Pedro , and
虽然 每一个 询问 曾是 制成 在 别墅 玛丽亚 , 圣 佩德罗 , 和
[,medəl'ji:n] , [wer] [ðeɪ] [meɪd] [lɔ:ŋ] [hɔ:lts] .
Medellin , where they made long halts .
麦德林 , 在哪里 他们 制成 长的 停止 .

尽管他们在维拉玛丽亚、圣佩德罗和麦德林都进行了询问，并且在那里停留了很长时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n]['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:st] [mæn] ,
He was given over by his friends as a lost man ,
他 曾是 给定 超过 经过 他的 朋友们 作为 一个 丢失的 男人 ,
他的朋友们都把他当成了一个迷失的人。

[ænd; ənd] [pʊr] ['evən] - [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [dɪ'mentɪd] .
and poor Evan Iverach was well nigh demented .
和 贫穷的 埃文 - 曾是 出色地 夜 精神错乱 .
可怜的埃文·伊维拉克几乎精神失常了。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['mætədɔ:r] .
THE MATADOR .
这 斗牛士 .

斗牛士。

" [hɜ:ɹ; hær] [nek] [ɪz] ['bærd] , [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz] [strʌk] ,
" Her neck is bared , the blow is struck ,
" 她 脖子 是 裸露 , 这 吹 是 击 ,
“她的脖子裸露在外，挨了一拳，

[ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ;
The soul has passed away ;
这 灵魂 有 通过了 离开 ;

灵魂已逝；

[ðə; ði] [braɪt] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪz] [naʊ]
The bright , the beautiful is now
这 明亮的 , 这 美丽的 是 现在

明亮、美丽，现在就在这里

[ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [kleɪ] .
A bleeding piece of clay .
一个 出血 片 的 黏土 .

一块会流血的陶土。

" ['sʌməɹ] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['aʊəɹz] .
" Summer and Winter Hours .
" 夏天 和 冬天 小时 .

“夏季和冬季营业时间。

[ˈrɒnəld] [ˈrouɪd][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈgæləp] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
Ronald rode at a rapid gallop along the wild mountain - path which I have
罗纳德 骑 在 一个 迅速的 驰骋 沿着 这 荒野 山 - 小路 哪个 我 有
[ɔ:l'redɪ] [dɪ'skraɪbd] .
already described .
已经 描述 .

罗纳德沿着我之前描述过的那条崎岖的山路飞驰而去。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgrouɪŋ] [dɑ:rk] ,
The evening was growing dark ,
这 晚上 曾是 生长 黑暗的 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈsɑ:ləteri] [pleɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hu:f] [əˈloʊn] [broʊk] [ðə; ði] [deθ] -
and in that solitary place the sound of the horse's hoofs alone broke the death -
和 在 那 孤 地方 这 声音 的 这 马匹 蹄子 独自的 打破 这 死亡 -
[laɪk] [ˈstɪlnəs] ,
like stillness ,
喜欢 寂静 ,

在那荒凉的地方，只有马蹄声打破了死一般的寂静。

[ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈrɑ:ks] .
and awoke the echoes of the frowning rocks .
和 醒来 这 回声 的 这 皱眉 岩石 .

唤醒了噙着怒气的岩石的回声。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [leɪ] [ded] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] 50th [ˈredʒɪmənt] .
In one place lay dead a poor soldier of the 50th regiment .
在 一 地方 躺 死的 一个 贫穷的 士兵 的 这 50th 团 .

在一处地方，躺着一名可怜的第50团士兵的尸体。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θri:] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:ɾps] , [ænd; ənd]
His wife and three little children were clinging to his corpse , **and**
他的 妻子 和 三 小的 孩子们 是 依恋 到 他的 尸体 , 和
[ləˈmentɪŋ] [ˈbɪtərli] .
lamenting bitterly .
哀叹 苦涩地 .

他的妻子和三个年幼的孩子紧紧抱着他的尸体，悲痛欲绝。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,
Night was closing around them ,
夜晚 曾是 结束 大约 他们 ,

夜幕降临，他们渐渐被笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈkri:tʃərz] [si:md] [ˈterəfaɪd] [æ̃t; ə̃t][ɪts] [əˈproʊtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][spɑ:t] ,
and the desolate creatures seemed terrified at its approach in such a wild spot ,
和 这 荒凉 生物 似乎 恐惧 在 它是 方法 在 这样的 一个 荒野 点 ,

在这片荒凉之地，这些孤寂的生物似乎对它的靠近感到恐惧。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈrɒnəld] [ˈlaʊdli] [æz; əz][hi:; hi][rouɪd] [pæst] ;
and called to Ronald loudly as he rode past ;
和 称为 到 罗纳德 高声 作为 他 骑 过去的 ;

当他骑马经过时，大声呼喊着重罗纳德的名字；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈi:gər] [tu:; tə][ˌoʊvərˈteɪk][.kætəˈli:nə][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈdeɪndʒərəs] [kəmˈpænjən]
but he was too eager to overtake Catalina and her dangerous companion
但 他 曾是 也 渴望的 到 超过 卡塔琳娜 和 她 危险的 伴侣
, [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ʌnˌnesəˈserəli] .
, **to waste time unnecessarily** .
, 到 浪费 时间 不必要的 .

但他太想追上卡塔琳娜和她危险的同伴，不想浪费时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [stɑːp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [wɜː] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv]
But he made an involuntary stop a little further on , where a soldier of
但 他 制成 一个 非自愿 停止 一个 小的 更远 在 , 在哪里 一个 士兵 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni] ,
his own company ,
他的 自己的 公司 ,

但他不由自主地停了下来，继续向前走了一段路，在那里，他遇到了自己连队的一名士兵。

[ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [neɪmɪd] [ˈɑːrtɪbɔːld] [ˈloʊgən] , [leɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˈæɡəni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,
a smart young fellow , named Archibald Logan , lay writhing in agony across the road ,
一个 聪明的 年轻的 同伴 , 命名 阿奇博尔德 洛根 , 躺 扭动 在 痛苦 穿过 这 路 ,
一个名叫阿奇博尔德·洛根的聪明年轻人，痛苦地躺在马路对面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈmɪksɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [uːzd] [ɪn] [ˈhevi] [draːps]
with the dust of which his blood was mixing as it oozed in heavy drops
和 这 灰尘 的 哪个 他的 血 曾是 混合 作为 它 渗出 在 重的 滴
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] ,
from a wound in the breast ,
从 一个 伤口 在 这 胸部 ,
鲜血与尘土混杂在一起，从胸口的伤口处缓缓渗出，滴滴沉重。

— [ə; eɪ] - [ʃɑːt] [ˈhævɪŋ] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] - [belt] .
— **a musquet - shot having passed through his left shoulder - belt .**
— 一个 火枪 - 射击 拥有 通过了 通过 他的 左边 肩膀 - 腰带 .
一颗火枪子弹穿过了他的左肩带。

[ˈrɒnəld] [reɪnd] - [ɪn][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [hiː; hi] [roʊd] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [geɪz]
Ronald reined - in the animal he rode , to stay for a moment and gaze
罗纳德 勒住 - 在 这 动物 他 骑 , 到 停留 为了 一个 片刻 和 目光
[əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .
罗纳德勒住他骑着的马，停下来凝视了他一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [huːz] [eɪdʒd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm]
He was the same young soldier whose aged mother had accompanied him
他 曾是 这 相同的 年轻的 士兵 谁 老年人 母亲 有 伴随 他
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [liːθ] ,
with such sorrow to the beach at Leith ,
和 这样的 悲哀 到 这 海滩 在 利斯 ,
他就是当年陪着年迈的母亲悲痛地来到利斯海滩的那位年轻士兵。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmeɪdʒər] [ˈkæmbəlz] [dɪˈtætʃmənt] [ɪmˈbɑːkt] ,
on the morning Major Campbell's detachment embarked ,
在 这 早晨 主要的 坎贝尔 分离 启航 ,
坎贝尔少校的分遣队登船那天早上，

[ænd; ənd] [ˈrɒnəld] ([ˈʌndər] [huːz] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd]
and Ronald (under whose notice this circumstance had brought him) had
和 罗纳德 (在下面 谁 注意 这 环境 有 带来 他) 有
[ˈɔːlweɪz] [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [ˈsmɑːrtnəs] [ænd; ənd] [ˈstedɪnəs] .
always admired his soldier - like smartness and steadiness .
总是 钦佩 他的 士兵 - 喜欢 聪明 和 稳定性 .

而罗纳德（正是因为这件事才注意到他）一直很欣赏他像军人一样的机敏和沉稳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] ;
He was dying now , and evidently in a state of delirium ;
他 曾是 垂死 现在 , 和 显然 在 一个 状态 的 谵妄 ;
他当时已奄奄一息，而且显然处于谵妄状态；

[ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] [ænd; ənd][waɪld] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [lɪps] .
broken sentences and wild observations fell from his clammy lips .
破碎的 句子 和 荒野 观察 跌倒 从 他的 湿冷的 嘴唇 .
他湿冷的嘴唇间吐出断断续续的句子和天马行空的言论。

[ˈrɒnəld] [spʊək] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Ronald spoke to him :
罗纳德 辐 到 他 :
罗纳德和他谈了谈:

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **He heard it , but he heeded not ; his eyes**
" 他 听到 它 , 但 他 听从了 不是 ; 他的 眼睛
他听到了, 但他置之不理; 他的眼睛

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] . "
Were with his heart , and that was far away . "
是 和 他的 心 , 和 那 曾是 远的 离开 . "
“我们心意相通, 而那远在天边。”

" [oʊ] [ˈmʌðər] ! [ˈmʌðər] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈæksənts] , " [ˈdɪnə] [ʌpˈbreɪd] [ˌem ˈiː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
" **O mother ! mother !** " **said he in piercing accents , " dinna upbraid me wi** ' -
" 哦 母亲 ! 母亲 ! " 说 他 在 冲孔 口音 , " 迪娜 吒 我 wi -
[ɪnˈlɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [jiː; ji] .
enlisting and leaving ye .
入伍 和 离开 是的 .
“哦, 母亲! 母亲!”他用尖锐的嗓音说道, “不要责怪我参军离开你们。”

[jiː; ji][ken] [wɪl] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
Ye ken weel for what I did it ,
叶 肯 威尔 为了 什么 我 做过 它 ,
你很清楚我做了什么。

— [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [pɔɪr] [ɔːld] - [det] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [ˈɡripi] ,
— **to pay my puir auld faither's debt to Peter Grippy** ,
— 到 支付 我的 普伊 老 - 债务 到 彼得 抓地力强 ,
——为了偿还我可怜的老父亲欠彼得·格里皮的债,

[ænd; ənd][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm] [freɪ] [ðə; ði] [ˈtoʊlˌbuːθ] [oʊ] - [ˈedɪnbərə] .
and to free him frae the tolbooth o ' Edinburgh .
和 到 自由的 他 弗雷 这 收费站 o - 爱丁堡 .
并把他从爱丁堡的收费站释放出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈwædnər] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈbaʊnti] [hɪz; ɪz] - [ˈbluːd] [ˈsɪlər] .
But he wadna allow me , and ca'ed the bounty his bairn's bluid siller .
但 他 瓦德纳 允许 我 , 和 - 这 赏金 他的 - 血 金钱 .
但他不肯放我走, 把赏金当成了他孩子的血汗钱。

[pʊt] [jər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] , [ˈmʌðər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [jər] [ˈɡriːtɪn] - [ænd; ənd] [ˈmoʊnɪn] - ,
Put yer face close to mine , mother ; for I hear yer greetin ' and moanin ' ,
放 你的 脸 关闭 到 矿 , 母亲 ; 为了 我 听到 你的 问候 - 和 呻吟 - ,
母亲, 请把脸凑近我的脸; 因为我听到了你的问候和呻吟。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkæənə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][feɪn] [wʊd] [lʊk] [ɑːn] .
but I canna see the face I fain would look on .
但 我 美人蕉 看 这 脸 我 欣然 会 看 在 .
但我却看不到我渴望看到的那张脸。

[tel] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][kɜːrk] - [jɑːrd] ,
Tell my faither to lay me in the sunny side o ' the kirk - yard ,
告诉 我的 父亲 到 躺 我 在 这 阳光明媚 边 o - 这 柯克 - 院子 ,
告诉我的父亲, 把我安葬在教堂墓地阳光充足的一侧。

— [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] .
— **ye ken the place weel** .
— 是的 肯 这 地方 威尔 .

— 你很了解这个地方。

[aɪ] [aɪ] [loʊd] [tuː; tə] [ˈpuː] - [ðə; ði] [ˈɡoʊən] [ænd; ənd] [bluː] - [ˈbelz] [ðæt] [ɡruː] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈsɪməɪ] .
I aye loed to pu ' the gowans and blue - bells that grew there in simmer .
我 是的 洛德 到 pu - 这 戈万斯 和 蓝色的 - 铃铛 那 生长 那里 在 煨 .

我一直喜欢采摘那里在小火中生长的山楂和风铃草。

[ˈmiːni] - [laɪz] [ðer; ðər] , [əˈmæŋ] [ðə; ði] [læŋ] [ɡriːn] [dɛd] [ɡræs] ; [leɪ] [ˌem ˈiː] — [leɪ] [ˌem ˈiː] [kloʊz]
Menie Ormelie lies there , amang the lang green deid grass ; lay me — lay me close
梅尼 - 谎言 那里 , 阿芒 这 语言 绿色的 戴德 草 ; 躺 我 — 躺 我 关闭
[tuː; tə] [hɜːr; həɪ] .
to her .
到 她 .

梅尼·奥梅利躺在那里，在长长的绿色死草丛中；让我躺下——让我靠近她。

[oʊ] [ˈmʌðər] !
O mother !
哦 母亲 !

哦，母亲！

[jiː; ji] [ken]
ye ken
是的 肯

叶肯

[aɪ] [loʊd] [hɜːr; həɪ] [wɪl] ; [wiː; wi] [həːdɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪ] , [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
I loed her weel ; we herded the same kye , and — " His voice sunk away into
我 洛德 她 威尔 ; 我们 放牧 这 相同的 凯 , 和 — " 他的 嗓音 沉没 离开 进入
[ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
a whisper ,
一个 耳语 ,

我非常喜欢她；我们一起放牧同一群牛，而且——“他的声音渐渐低了下去，变成耳语。

[ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [brˈkeɪm] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] .
and Ronald became deeply affected .
和 罗纳德 成为 深 做作的 .

罗纳德深受影响。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] , " [ˈbɑːni] [ˈmiːni] ,
After a pause , he continued in the same tone of agony , " Bonnie Menie ,
后 一个 暂停 , 他 持续 在这 相同的 语气 的 痛苦 , " 邦妮 梅尼 ,
停顿片刻后，他用同样的痛苦语气继续说道：“邦妮·梅尼，

— [ˈmiːni] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] - [her] !
— **Menie wi ' the gowden hair** !
— 梅尼 wi - 这 - 头发 !

— 拥有金色头发的梅尼！

[fiː; ji] [laɪz] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmʌkəl] [dɛd] - [steɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [lerd] [oʊ] - [ɡlənˈkɔːrs] ,
She lies between the muckle deid - stane o ' the lairds o ' Glencorse ,
她 谎言 之间 这 大块 戴德 - 石 o - 这 地主们 o - 格兰科斯 ,
她位于格伦科斯领主们的泥浆之间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔːlt] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [foʊk] [oʊ] - [ˈkæs(ə)] - [ˈaʊtər] .
and the vault o ' the auld folk o ' Castle - Outer .
和 这 金库 o - 这 老 民间 o - 城堡 - 外 .

还有城堡外老人们的墓穴。

[leɪ] [em 'i:] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
Lay me close by her side ,
莱 我 关闭 经过 她 边 ,

让我躺在她身边，

[ænd; ənd][plænt][sʌm; səm][oo] - [ðə; ði] [bru:n] [ˈheðər] [freɪ] [ðə; ði] [ˈbɑ:ni] [ˈpentləndz] — [ðə; ði] [ˈpentləndz]
and plant some o ' the broon heather frae the bonnie Pentlands — the Pentlands
和 植物 一些 o - 这 布朗 希瑟 弗雷 这 邦妮 彭特兰 — 这 彭特兰

[aɪ] [lu:] [es eɪ 'i:] [wil] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhevi] - [ðæt] [ˈkʌvəɹz] [em 'i:] .
I loe sae weel — on the heavy howme that covers me .
我 洛伊 sae 威尔 — 在 这 重的 - 那 封面 我 .

把一些来自美丽的彭特兰山脉的棕色石楠花——我非常喜爱彭特兰山脉——种在覆盖着我的厚重的荒地上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈefəɹt] .
" This was the last effort .
" 这 曾是 这 最后的 努力 .

这是最后的努力。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈspʌʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] .
A gush of blood spouted from the wound , and he died without a groan .
一个 喷 的 血 喷涌而出 从 这 伤口 , 和 他 死亡 没有 一个 呻吟 .

鲜血从伤口喷涌而出，他死的时候连一声呻吟都没有。

[ˈstjʊt] [kʊd; kəd] [skers] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [terz] [æt; ət] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈpraɪvət]
Stuart could scarce refrain from tears at witnessing the fate of this poor private
斯图尔特 可以 稀少 避免 从 眼泪 在 见证 这 命运 的 这 贫穷的 私人的
[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

看到这个可怜的二等兵的遭遇，斯图亚特几乎忍不住流下了眼泪。

[deθ] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [fɪrs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
Death , amidst the fierce excitement and tumult of battle ,
死亡 , 在.....之中 这 凶猛的 激动 和 骚乱 的 战斗 ,

死亡，在激烈的战斗和混乱之中，

[wer] " [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɔ:tər] [θroʊz] [ə; eɪ] [ˈsɔ:fnɪŋ] [dɪsˈgaɪz] [ˈoʊvər][ɪts]
where " the very magnitude of the slaughter throws a softening disguise over its
在哪里 " 这 非常 震级 的 这 屠宰 投掷 一个 软化 伪装 超过 它是
[ˈkru:əlti] [ænd; ənd] [ˈhɒrəz] ,
cruelties and horrors ,
残忍 和 恐怖 ,

“屠杀的规模之大，反而掩盖了其残酷和恐怖的本质。”

" [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] , [ˈsləʊli]
" is nothing to death when it comes stealing over a human being thus , slowly
" 是 没有什么 到 死亡 什么时候 它 来 偷窃 超过 一个 人类 存在 因此 , 缓慢地
[ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli] ,
and gradually ,
和 逐步地 ,

“与慢慢地、逐渐地夺走一个人的生命相比，死亡根本算不了什么。”

[ˈhævɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ˈɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [ɪmˈpresɪv] ; [ænd; ənd] [ˈrɒnəld]
having in it something at once awful and terribly impressive ; and Ronald
拥有 在 它 某物 在 一次 可怕 和 可怕 感人的 ; 和 罗纳德
[ˈstjʊt] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,
它既可怕又令人印象深刻；还有罗纳德·斯图尔特，

blunted and deadened as his feelings were by campaigning , felt this acutely ,

钝化 和 麻木 作为 他的 情怀 是 经过 竞选活动 , 毛毡 这 急性 ,

尽管竞选活动使他的情感变得迟钝麻木,但他对此感受尤为深刻。

as he turned away from the corse of his comrade and countryman .

作为 他 转向 离开 从 这 课程 的 他的 同志 和 同胞 .

他转身离开了同伴和同胞的遗体。

His attention was next arrested by a monstrous raven , or corbie ,

他的 注意力 曾是 下一个 被捕 经过 一个 滔天 乌鸦 , 或者 科比 ,

他的注意力随即被一只巨大的渡鸦(或称乌鸦)吸引了。

which sat on a fragment of rock , watching attentively the scene as if awaiting

哪个 卫星 在 一个 分段 的 岩石 , 观看 认真地 这 场景 作为 如果 等待中

his coming banquet ;

他的 未来 宴会 ;

它坐在一块岩石碎片上,专注地注视着眼前的景象,仿佛在等待即将到来的盛宴;

but Ronald compelled it to take to flight , by uttering a loud holloa ,

但 罗纳德 被迫 它 到 拿 到 航班 , 经过 发出声音 一个 大声 霍洛亚 ,

但罗纳德大声喊了一声“霍洛阿”,迫使它飞走了。

which reverberated among the rocks of the mountain wilderness .

哪个 回响 之中 这 岩石 的 这 山 荒野 .

那声音在荒野山峦的岩石间回荡。

It was now night ; but the moon arose above the summits of the hills ,

它 曾是 现在 夜晚 ; 但 这 月亮 出现 多于 这 峰会 的 这 丘陵 ,

夜幕降临,但月亮已经升起在山顶之上。

glowing through openings in the thin clouds like a shield of polished silver ,

发光 通过 开口 在 这 薄的 云 喜欢 一个 盾 的 抛光 银 ,

透过薄云的缝隙,如同抛光的银盾般闪耀着光芒。

and pouring a flood of pale light along the pass of Miravete ,

和 浇注 一个 洪水 的 苍白 光 沿着 这 经过 的 米拉维特 ,

一道苍白的光芒倾泻在米拉维特山口,

casting into yet deeper shadow the rifted rocks which overhung it .

铸件 进入 然而 更深 阴影 这 裂谷 岩石 哪个 悬垂 它 .

投下更深阴影的是悬于其上的裂谷岩石。

The speed at which he rode soon left the mountains far behind him ,

这 速度 在 哪个 他 骑 很快 左边 这 山脉 远的 在后面 他 ,

他策马疾驰,很快就将群山远远抛在了身后。

and about midnight brought him close to the gloomy wood of Jarciejo ;

和 关于 午夜 带来 他 关闭 到 这 阴沉 木头 的 - ;

大约午夜时分,他来到了阴森的哈尔西霍树林附近;

[bʌt; bət][ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv][roʊd][hi:; hi][hæd; həd] [di'skʌvəd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nə] [.kætəˈli:nə] ,
but on all that line of road he had discovered no trace of Donna Catalina ,
但 在 全部 那 线 的 路 他 有 发现 不 痕迹 的 唐娜 卡特丽娜 ,
但是他沿着这条路走了一圈，却没有发现唐娜·卡特琳娜的任何踪迹。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [hu:] [hæd; həd] [di'si:vɪ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˌðerəˈbaʊts]
or the ruffian who had deceived her ; and as the country thereabouts
或者 这 痞子 WHO 有 受骗 她 ; 和 作为 这 国家 大约
[wʌz; wəz] [ˈtɒtəli] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,
was totally uninhabited ,
曾是 完全 无人 ,
或者那个欺骗她的恶棍；而且由于附近地区完全无人居住，

[hi:; hi][met][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
he met no one who could give him the slightest information ,
他 遇见 不 一 WHO 可以 给 他 这 丝毫 信息 ,
他没有遇到任何人能给他提供哪怕是最轻微的信息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]
and his mind became a prey to fear and apprehension that some act of
和 他的 头脑 成为 一个 猎物 到 害怕 和 忧虑 那 一些 行为 的
[blʌd] [ɔ:r] [ˈtretʃəri] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpɜ:pɪtreɪtɪd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
blood or treachery might be perpetrated before he came up with them .
血 或者 背信弃义 可能 是 实施 前 他 来了 向上 和 他们 .
他的思想被恐惧和忧虑所支配，担心在他想出办法之前，可能会发生一些血腥或背叛的行为。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" **There they are** !
" 那里 他们 是 !
“他们在那儿！ ”

[naʊ] , [ðen] , [ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [θæŋkt] !
Now , then , Heaven be thanked !
现在 , 然后 , 天堂 是 谢谢 !
那么，就让我们感谢上苍吧！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] [ˈmɛri:z] [wel] ,
" **he exclaimed on seeing figures on horseback standing at Saint Mary's well** ,
" 他 惊呼 在 看到 数据 在 马背 常设 在 圣 玛丽的 出色地 ,
“他看到圣玛丽井边站着骑马的人影，惊喊道，”

[ə; eɪ] [ru:d] [ˈfaʊnt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ˌtrækˈsɪləʊ][tu:; tə] - ,
a rude fountain at the cross - road leading from Truxillo to Lacorchuela ,
一个 粗鲁的 喷泉 在 这 叉 - 路 领导 从 特鲁希略 到 - ,
在从特鲁希略到拉科尔丘埃拉的十字路口，有一座简陋的喷泉。

[wɪtʃ] [ˌɪntərˈsekt] [ðæt] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - .
which intersects that from Almarez to Jarciejo .
哪个 交叉点 那 从 - 到 - .
它与从阿尔马雷斯到哈尔西霍的路线相交。

[hi:; hi] [ˈlu:snd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskæbərd] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ədˈvænsɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He loosened his sword in the scabbard , but on advancing found that he was
他 松动 他的 剑 在 这 刀鞘 , 但 在 前进 成立 那 他 曾是
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .
他松开了剑鞘里的剑，但走上前去后却发现自己错了。

[hi:; hi][met][ə; eɪ] [staʊt] [ˌkævəˈlɪr] [ʌv; əv] - [ˈesko:ɪŋ] [tu:] [ˈleɪdɪz] ,
He met a stout cavalier of Lacorchuela escorting two ladies ,
他 遇见 一个 肥硕 骑士 的 - 护送 二 女士们 ,
他遇到一位来自拉科尔丘埃拉的魁梧骑士，正护送两位女士。

[ˈhuːz] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈekwəpɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn]
whose singular equipage would have inclined him to laugh , had he been in
谁 单数 装备 会 有 倾斜 他 到 笑 , 有 他 到过 在
[ə; eɪ] [ˈmɛrɪːɜː] [muːd] .
a merrier mood .
一个 更快乐 情绪 .

如果他心情愉快的话，看到这套奇特的装备一定会忍不住发笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [tuː] [ɑːrm] - [tʃerz] , [slʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mjuːl] ,
They were seated on two arm - chairs , slung across the back of a strong mule ,
他们 是 坐着 在 二 手臂 - 椅子 , 吊着 穿过 这 后退 的 一个 强的 骡子 ,
[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈaʊtwərdz] ,
and facing outwards ,
和 面向 向外 ,
他们坐在两把扶手椅上，椅子横放在一头健壮的骡子背上，面向外侧。

[roʊd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .
rode back to back .
骑 后退 到 后退 .

背靠背骑行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈveləpt] [ɪn][lɑːrdʒ] [mænˈtɪlə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [flæft] [ɪn][ðə; ði]
They were enveloped in large mantillas , and their bright eyes flashed in the
他们 是 被包裹 在 大的 曼蒂拉 , 和 他们的 明亮的 眼睛 闪光灯 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
她们身披宽大的披肩，明亮的眼睛在月光下闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [iːtʃ] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][ɑːntɪːfəz] , [ɔːr][mæsk][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ,
as they each withdrew the antifaz , or mask of black silk ,
作为 他们 每个 退出 这 反法西斯 , 或者 面具 的 黑色的 丝绸 ,
他们各自取下反法西斯面具，也就是黑色丝绸面具。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which covered their faces to protect them from the dust , the heat of the
哪个 涵盖 他们的 面孔 到 保护 他们 从 这 灰尘 , 这 热 的 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
用以遮盖面部的衣物，以保护他们免受灰尘和阳光的炙烤。

[ɔːr][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] - [er] [wen] [ˈtrævəlɪŋ] .
or the chill night - air when travelling .
或者 这 寒意 夜晚 - 空气什么时候 旅行 .
或者旅行时寒冷的夜风。

[ˈrɒnəld] [ˈheɪstɪli] [səˈluːtɪd] [ðem; ðəm] ,
Ronald hastily saluted them ,
罗纳德 草草 敬礼 他们 ,
罗纳德匆匆向他们敬了个礼，

[ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər][ˈeskɔːrt] [ɪf] [ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] ?
and asked their escort if a priest and two females had passed that way ?
和 问 他们的 护送 如果 一个 牧师 和 二 女性 有 通过了 那 方式 ?
他们问护送人员，是否有一位神父和两位女士从那边经过？

[ðə; ði] [kævə'liːr] , [hu:] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['spæniʃ] [hɔ:rs] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['bi:vər]
The cavalier , who was mounted on a fine Spanish horse , raised his broad beaver
这 骑士 , WHO 曾是 安装 在 一个 美好的 西班牙语 马 , 提高 他的 广阔 海狸
,
.
.

骑着一匹骏美西班牙马的骑士高举起他宽阔的下体，
[ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊn] [kloʊk] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
throwing back his heavy brown cloak as he did so ,
投掷 后退 他的 重的 棕色的 披风 作为 他 做过 所以 ,
他一边说着，一边把厚重的棕色斗篷甩到身后。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑ:rmɪd] [baɪ] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['maʊntɪŋz]
as if to show that he was well armed by displaying the glittering mountings
作为 如果 到 展示 那 他 曾是 出色地 武装 经过 显示 这 闪闪发光 安装
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstlɪz] ,
of the pistols ,
的 这 手枪 ,

仿佛是为了炫耀自己装备精良，他展示了手枪上闪闪发光的枪套。
[lɔ:ŋ] [stɪ'letəʊ] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [tə'li:doʊ]['seɪbə] ,
long stiletto , and massive Toledo sabre ,
长的 短剑 , 和 大量的 托莱多 军刀 ,
长柄匕首和巨大的托莱多军刀，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [hi:; hi] ['kæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leðərn] ['bɔ:ɪ,drɪk] [ɪn'sɜ:rkɪl] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
which for protection he carried in the leathern baldric encircling his waist .
哪个 为了 保护 他 携带 在 这 皮革 肩带 包围 他的 腰部 .
他为了防身，将武器放在系在腰间的皮质肩带里。

[hi:; hi] [sed] , [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [tu:; tə] [rest] , [ə'baʊt]
He said , that when he had first stopped at the fountain to rest , about
他 说 , 那 什么时候 他 有 第一的 停止 在 这 喷泉 到 休息 , 关于
[æn; ən][ʼaʊər][ə'gəʊ] ,
an hour ago ,
一个 小时 前 ,

他说，大约一个小时前，他第一次停下来在喷泉边休息时，
[ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd] [tu:] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [roʊd][də'rektli; daɪ'rektli]
a priest and two ladies had passed , and taken the road directly
一个 牧师 和 二 女士们 有 通过了 , 和 已采取 这 路 直接地
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rist] [ʌv; əv] - .
for the forest of Jarciejo .
为了 这 森林 的 - .

一位神父和两位女士经过，径直走向了哈尔切霍森林。
[ˈrɒnəld] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ˈmʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
Ronald waited to hear no more , but hurriedly muttering his thanks ,
罗纳德 等待 到 听到 不 更多的 , 但 匆匆 喃喃自语 他的 谢谢 ,

罗纳德等着听完更多消息，但还是匆匆低声道谢。
[ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈænɪm(ə)][hi:; hi] [roʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgæləp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
urged the good animal he rode to a gallop in the direction pointed out ,
敦促 这 好的 动物 他 骑 到 一个 驰骋 在 这 方向 尖 出去 ,
他催促着那匹骏马朝着所指的方向飞奔而去。

[rɪ'gɑ:rdləs] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [bənd][ʌv; əv][ˌdespə'ra:dəuz] [ˈrekəɡnaɪz]
regardless as to whether or not the whole band of desperadoes recognising
不管 作为 到 无论 或者 不是 这 所有的 乐队 的 亡命之徒 识别
[nɑ:r'vɑ:ɛz] [si:'fwentəs] [æz; əz][ðer; ðər] ['li:dər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Narvaez Cifuentes as their leader might be in the wood .
纳瓦埃斯 西富恩特斯 作为 他们的 领导者 可能 是 在 这 木头 .
无论那群认纳瓦埃斯·西富恩特斯为首领的亡命之徒是否都在树林里。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrɪdn̩] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɜ:rðər] [wen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv] - [pæst]
He had not ridden half a mile further when the horse of D'Estouville passed
他 有 不是 骑 一半 一个 英里 更远 什么时候 这 马 的 - 通过了
[hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈtrɑ:t] ,
him at a rapid trot ,
他 在 一个 迅速的 小跑 ,
他还没走多远，德斯图维尔的马就快步从他身边跑过。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbraɪd(ə)l] - [reɪn] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [rɪ'vɜ:rst] , [ˈhæŋɪŋ]
with its bridle - rein trailing on the ground and the saddle reversed , hanging
和 它是 辔 - 缰绳 尾随 在 这 地面 和 这 鞍 反转 , 绞刑
[ˈʌndər] [ɪts] [ˈbelɪ] , [ɡə:θs] [ˈʌpərmoʊst] .
under its belly , girths uppermost .
在下面 它是 腹部 , 周长 最上层 .
缰绳拖在地上，马鞍反挂在腹部下方，肚带朝上。

[sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] !
Some terrible catastrophe must have happened !
一些 糟糕的 灾难 必须 有 发生 !
一定发生了某种可怕的灾难！

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈrɒnəld] ;
A groan broke from Ronald ;
一个 呻吟 打破 从 罗纳德 ;
罗纳德呻吟了一声；

[ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈraɪdər] ,
and in an agony of apprehension for the fate of the fair rider ,
和 在 一个 痛苦 的 忧虑 为了 这 命运 的 这 公平的 骑士 ,
在对那位美丽骑手的命运感到极度担忧之际，

[hi:; hi][ˈmædli] [ɡəʊdɪd] [ˈɑ:nwəd][ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi][roʊd] ,
he madly goaded onward the horse he rode ,
他 疯狂地 被激怒 向前 这 马 他 骑 ,
他疯狂地催促着他骑的马向前跑去，

[ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][spɜ:rz] ,
using the point of his sword as a substitute for spurs ,
使用 这 观点 的 他的 剑 作为 一个 代替 为了 马刺 ,
他用剑尖代替马刺，

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˈɪnfəntri] [ˈɑ:fɪsər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wer] .
which as a regimental infantry officer he did not wear .
哪个 作为 一个 团级 步兵 官 他 做过 不是 穿 .
作为一名步兵团军官，他并没有佩戴这种军帽。

[ðə; ði] [mju:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ʌnd][paɪ'sɑ:nɑ:] , [ˈɡreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈɜ:rbɪdʒ'hɜ:rbɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]
The mules of the priest and paisana , grazing the herbage at the
这 骡子 的 这 牧师 和 祖国 , 放牧 这 草本植物 在 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
entrance of the wood ,
入口 的 这 木头 ,
祭司和乡亲的骡子在树林入口处吃草，

[ˈnekst] [met] [hɪz; ɪz] [vju:] .
next met his view .
下一个 遇见 他的 看法 :

接下来，他看到了自己的观点。

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈgɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [fɔ:rm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,
The light - coloured garments of a female form lying on the road ,
这 光 - 有色 服装 的 一个 女性 形式 说谎 在 这 路 ,
躺在路上的女性身着浅色衣物，

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
caused him to spring from the saddle in dismay .
导致 他 到 春天 从 这 鞍 在 沮丧 :

这让他惊恐地从马鞍上跳了下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌkætəˈli:nə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpez(ə)nt] - [gɜ:rl] [ʌv; əv] : [hɜ:r; hər] [ɡɪlt]
It was not Catalina , but the poor peasant - girl of Almarez : her gilt
它 曾是 不是 卡特琳娜 , 但 这 贫穷的 农民 - 女孩 的 - : 她 镀金
[ˈkru:səfɪks] ,
crucifix ,
十字架 ,

那不是卡特琳娜，而是阿尔马雷斯的那个贫穷的农家女孩：她那镀金的十字架，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ˌɑ:stenˈteɪʃəsli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ber] [ˈbʊzəm] , [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
which she had worn ostentatiously on her bare bosom , was gone ,
哪个 她 有 磨损 炫耀地 在 她 裸 怀 , 曾是 已消失 ,
她曾炫耀性地佩戴在裸露胸前的那件东西不见了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [trʌŋk] - [meɪl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] .
as was likewise the trunk - mail which she had carried .
作为 曾是 同样地 这 树干 - 邮件 哪个 她 有 携带 :

她携带的行李箱邮件也是如此。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ded] , [stæbd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] , [wer] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [wu:nd]
She was lying dead , stabbed by a dagger in the throat , where a ghastly wound
她 曾是 说谎 死的 , 刺伤 经过 一个 匕首 在 这 喉 , 在哪里 一个 阴森 伤口
[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 :

她躺在地上，已经死了，喉咙被匕首刺穿，留下一道骇人的伤口。

[ðə; ði] [ˈfeðz] [ænd; ənd] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌkætəˈli:nəz] [hæt] [leɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [nɪr] ,
The feathers and veil of Catalina's hat lay fluttering near ,
这 羽毛 和 面纱 的 卡特琳娜的 帽子 躺 飘动 靠近 ,
卡特琳娜帽子上的羽毛和面纱在附近飘动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bru:zd] [ænd; ənd] [tɔ:rn] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [bɔ:rl]
and the bruised and torn appearance of the grass and bushes bore
和 这 瘀伤 和 撕裂 外貌 的 这 草 和 灌木丛 钻孔
[ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [hɪr] .
evidence that some desperate struggle had taken place here .
证据 那 一些 绝望的 斗争 有 已采取 地方 这里 :

草丛和灌木丛伤痕累累、破败不堪，表明这里曾发生过一场殊死搏斗。

[ði:z] [ˈaʊtreɪdʒz] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ˈri:s(ə)ntli] ,
These outrages seemed to have been committed recently ,
这些 暴行 似乎 到 有 到过 坚定的 最近 ,
这些暴行似乎是最近发生的。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [jet] [wɔ:rm][ænd; ənd][sɔ:ft] , [wen] [ˈrɒnəld]
as the cheek of the dead girl was yet warm and soft , when Ronald
作为 这 脸颊 的 这 死的 女孩 曾是 然而 温暖的 和 柔软的 , 什么时候 罗纳德
[tʌtʃt] [aɪ ˈti:] .
touched it .
感动 它 .

当罗纳德触摸死去的女孩的脸颊时，发现它依然温暖柔软。

" [gɑ:d] [help] [ju:; jʊ] , [ˌkætəˈli:nə] !
" God help you , Catalina !
" 上帝 帮助 你 , 卡塔利娜 !

“上帝保佑你，卡塔琳娜！”

[maɪ] [ˈθɔ:tləsənəs] [hæz; həz] [diˈstrɔɪd] [ju:; jʊ] : - [tɪz][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] !
My thoughtlessness has destroyed you : ' tis I that have done all this !
我的 考虑不周 有 损毁 你 : - 的 我 那 有 完毕 全部 这 !

我的粗心大意毁了你：这一切都是我造成的！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈpæʃənətli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd]
" he exclaimed , as he struck his hand passionately upon his forehead , and
" 他 惊呼 , 作为 他 击 他的 手 热情地 之上 他的 前额 , 和
[ri:ld] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tri:] .
reeled against a tree .
卷曲 反对 一个 树 .

“他一边喊着，一边激动地用手捶打着额头，踉跄着撞到一棵树上。”

" [oʊ] - [ˌkæbəɪˈjɛroʊ; ˌkæbəɪˈlerɒ] ! " [sed] [ə; eɪ] [diˈkreɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld][mæn] ,
" O gracious caballero ! " said a decrepit and wrinkled old man ,
" 哦 - 骑士 ! " 说 一个 衰老 和 皱 老的 男人 ,

“哦，亲爱的骑士！”一个衰老满脸皱纹的老人说道。

[əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔ:rdər] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [kənˈsi:lmənt]
arrayed in the garb of some religious order , emerging as if from concealment
排列 在 这 外衣 的 一些 宗教 命令 , 新兴 作为 如果 从 隐蔽
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ;
among the trees ;
之中 这 树木 ;

身着某种宗教团体的服饰，仿佛从树林中隐蔽出来一般；

" [ə; eɪ][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l] [si:n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæktɪd] [hɪr] .
" a most horrible scene has been acted here .
" 一个 最多 可怕 场景 有 到过 行动 这里 .

这里上演了一出极其可怕的戏码。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [bʊʃɪz] , [wer] [aɪ] [leɪ] [ˈsli:pɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [əˈwʊɒk]
I saw it from among the olive bushes , where I lay sleeping till the noise awoke
我 锯 它 从 之中 这 橄榄 灌木丛 , 在哪里 我 躺 睡眠 直到 这 噪音 醒来
[em ˈi:] . "
me . "
我 . "

我躺在橄榄树丛中睡觉，直到被声音吵醒，才看到了它。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:nə] , [mi:] [əˈmi:gʊʊ] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wer] [ɪz][fi:; ji] ? [tel] [em ˈi:] ,
" The donna , mi amigo , — the young lady , where is she ? Tell me ,
" 这 唐娜 , 米 朋友 , — 这 年轻的 女士 , 在哪里 是 她 ? 告诉 我 ,

“那位女士，我的朋友，——那位年轻的女士，她在哪儿？告诉我，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɜ:rdʒɪn][ju:; jʊ] [əˈdɔ:r] [soʊ] [mʌt] ! "
for the love of that Virgin you adore so much ! "
为了 这 爱 的 那 处女 你 崇拜 所以 很多 ! "

为了你如此崇拜的圣母玛利亚！

" [oʊ] [bɜ:s] - !
" **O los infidelos** !
" 哦 洛杉矶 - !

“哦，异教徒们！ ”

[ænd; ənd] [dʌst] [nɑ:t] [ðəʊ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈkwerələsli,'kwerjələsli] ,
and dost not thou adore her ? " **asked the old man querulously** ,
和 朋友 不是 你 崇拜 她 ? " 问 这 老的 男人 抱怨地 ,

“难道你不崇拜她吗？ ”老人抱怨道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [ænd; ənd] [bliəd] [aɪz] [ˈkɪndld] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
while his sunken and bleared eyes kindled and lighted up .
尽管 他的 凹陷 和 模糊 眼睛 点燃 和 照明 向上 .

他那双凹陷、模糊的眼睛突然明亮起来。

" [ˈtraɪf(ə)l][nɑ:t] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈɪnstəntli] ! " [kraɪd] [ˈstjʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]
" **Trifle not , old man , but tell me instantly !** " **cried Stuart , in a hoarse and**
" 琐事 不是 , 老的 男人 , 但 告诉 我 即刻 ! " 哭 斯图尔特 , 在 一个 嘶哑 和
[ˈfjʊriəs] [vɔɪs] .
furious voice .
狂怒 嗓音 .

“别废话，老头，马上告诉我！ ”斯图亚特用沙哑而愤怒的声音喊道。

" - [tʍʌz] [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , — [ɪn] [kwɪtəm] [ˈeɪliə] [ɛsəz] [pɑ:dʒɑ:z] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] [sez] .
" **! Twas done in a moment , — en quitam alia essas pajas , as the proverb says** .
" - 那是 完毕 在 一个 片刻 , — 英文 奎塔姆 别名 essas 帕哈斯 , 作为 这 谚语 说道 .
"
"

“事情很快就办完了，正如谚语所说： ‘en quitam alia essas pajas’。”

" [kɜ:rs] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈpra:vɜ:rb] — "
" **Curse on your proverb** — "
" 诅咒 在 你的 谚语 — "

“诅咒你的谚语——”

" - [tɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , [seˈnjɔ:] [sɒlˈdɑ:doʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][du:]
" **! Tis no business of mine , senor soldado , and I will have nought to do**
" - 的 不 商业 的 矿 , 传感器 士兵 , 和 我 将要 有 零 到 做

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
with it .
和 它 .

“这与我无关，士兵先生，我绝不会插手。”

[ə; eɪ][ˈoʊtroʊ][ˈpɜ:roʊ][kɑ:n] [es] - , [sez] [ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] . "
A otro perro con esse huesso , says the proverb . "
一个 另一个 狗 康 esse - , 说道 这 谚语 . "

谚语说：“A otro perro con esseuesso”。

" [retʃ] !
" **Wretch** !
" 可怜虫 !

“恶棍！ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈi:] [dɪˈstræktɪd] !
you will drive me distracted !
你 将要 驾驶 我 愣 !

你会让我分心的！

[tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [ɔ:r] , [ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪ] [her] ,
Tell me what you have seen , or , in despite of your grey hairs ,
告诉 我 什么 你 有 已见 , 或者 , 在 尽管 的 你的 灰色的 头发 ,

告诉我你所看到的，或者，即便你已白发苍苍，

[aɪ] [wɪl] [kli:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] .
I will cleave you to the teeth .
我 将要 劈开 你 到 这 牙齿 .

我会把你撕成碎片，连牙齿都不放过。

[ðə; ði][si'nɔ:rə] — " **The senora** — "
这 塞诺拉 — "

夫人——

" [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] ,
" **Was dragged into the forest about an hour ago ,**
" 曾是 拖拽 进入 这 森林 关于 一个 小时 前 ,
“大约一小时前被拖进了森林里,”

[ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]['evər] [sɪns] , [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd]
and horrible noises have come from it ever since , disturbing me and
和 可怕 噪音 有 来 从 它 曾经 自从 , 令人不安 我 和
['ki:pɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm] [sli:p] . -
keeping me from sleep . ' -
保持 我 从 睡觉 . -
从那以后，它就一直发出可怕的噪音，扰乱我的睡眠，让我无法入睡。

[tɪz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪd] : [ðə; ði]['pra:vɜ:rb] [sez] — "
Tis hard for an old man to be annoyed : the proverb says — "
的 难的 为了 一个 老的 男人 到 是 恼怒 : 这 谚语 说道 — "
老人很难生气，谚语说——

" ['saɪləns] ！ " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lðər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['tu:θləs] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Silence !** " **replied the other , placing his hand on the toothless mouth of the**
" 沉默 ！ " 回复 这 其他 , 放置 他的 手 在 这 无牙 嘴 的 这
[pʊr] ['dɒʊtərd] .
poor dotard .
贫穷的 老糊涂 .

“安静！”另一个人说着，把手放在那个可怜的老头子光秃秃的嘴上。

" ['ʊrli] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ！
" **Surely I heard something !**
" 一定 我 听到 某物 ！

我肯定听到了什么！

" [æt; ət] [ðæt] ['mɒʊmənt][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [wʌnz] [lɑ:t][tu:; tə] [hɪr] ,
" **At that moment a despairing cry , such as it is seldom one's lot to hear ,**
" 在 那 片刻 一个 绝望 哭 , 这样的 作为 它 是 很少 一个人的 很多 到 听到 ,
“就在那一刻，一声绝望的哭喊响起，这种哭喊声实属罕见。”

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪŋɡəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
arose from the dingles of the wood , and seemingly at no great distance .
出现 从 这 丁格尔斯 的 这 木头 , 和 似乎 在 不 伟大的 距离 .
从树林深处升起，似乎离得并不远。

['stjɒt] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:ɾ] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] ['wepən] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Stuart waited to hear no more , but rushed with his drawn weapon towards the
斯图尔特 等待 到 听到 不 更多的 , 但 匆忙 和 他的 绘制 武器 向 这
[spa:t] ,
spot ,
点 ,

斯图尔特等了一会儿，没有听到更多消息，便拔出武器冲向那个地方。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θrets] , [kraɪz] ,
making the forest ring with threats , cries ,
制作 这 森林 戒指 和 威胁 , 哭泣 ,
威胁和哭喊声响彻森林。

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld][ˈhɑːləʊ; həˈləʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈekoʊz]
and the bold holloa with which he had learned to awake the echoes
和 这 大胆的 霍洛亚 和 哪个 他 有 学习 到 醒 这 回声
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] .
of his native hills and rocks .
的 他的 本国的 丘陵 和 岩石 .
还有他学会的那声响亮的呼喊，可以唤醒故乡山峦和岩石的回响。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [ˈhæbɪts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪstər] [ænd; ənd] [ˈhʌntsmən] , [əˈkwaɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tuˈɪ](ə)n]
His Highland habits as a forester and huntsman , acquired under the tuition
他的 高地 习惯 作为 一个 林务员 和 猎人 , 获得 在下面 这 学费
[ʌv; əv] [ˈdɑːnɪd] - ,
of Donald Iverach ,
的 唐纳德 - ,
他在唐纳德·艾弗拉赫的指导下，养成了作为高地护林员和猎人的习惯。

[wen] [ˈtrækɪŋ] [ðə; ði][faːks][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [eɪd] [naʊ] ,
when tracking the fox and the deer , gave him good aid now ,
什么时候 追踪 这 狐狸 和 这 鹿 , 给予 他 好的 援助 现在 ,
追踪狐狸和鹿的时候，给了他很大的帮助。

[ænd; ənd] [ʌnˈerɪŋli] [hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][kraɪ] .
and unerringly he followed the direction of that terrible cry .
和 准确无误地 他 随后 这 方向 的 那 糟糕的 哭 .
他毫不犹豫地循着那可怖的呼喊声的方向而去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjaːdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃɪz] [ænd; ənd][kɔːrk]
He had not penetrated above a hundred yards among the beeches and cork
他 有 不是 渗透 多于 一个 百 码 之中 这 山毛榉 和 软木
[wʊd] , [wen] ,
wood , when ,
木头 , 什么时候 ,
他还没深入山毛榉和软木林一百码，就.....

[ɑːn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæθweɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈlaɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði][sɑːd][ænd; ənd]
on breaking into a narrow pathway , he found lying motionless on the sod and
在 打破 进入 一个 狭窄的 路径 , 他 成立 说谎 静止不动 在 这 草皮 和
[brɪˈdæb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
bedabbled with blood ,
涂抹 和 血 ,
他拐进一条狭窄的小路，发现一动不动地躺在草地上，身上沾满了血迹。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtənət] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ]
from a wound in her bosom , the unfortunate of whom he was in search
从 一个 伤口 在 她 怀 , 这 不幸 的 谁 他 曾是 在 搜索
.
:
.
他正在寻找的，正是她胸前的伤口，那个不幸的人。

" [ˌkætəˈliːnə][ʌv; əv] [ˈvɪlə] [ˈfraːŋkaː] !
" **Catalina of Villa Franca** !
" 卡塔利娜 的 别墅 弗兰卡 !
“维拉弗兰卡的卡塔利娜！ ”

[əˈdɔrd] [ˌkætəˈliːnə] !
Adored Catalina !
受人喜爱 卡塔利娜 !
我爱卡塔琳娜！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾər] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
" he exclaimed , in accents of horror and affection ,
" 他 惊呼 , 在 口音 的 恐怖 和 感情 ,
"他惊呼道, 语气中既有恐惧又有爱意,

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɾ][ɑ:n][hɪz; ɪz]
as he tossed his sword from him and sunk down beside her on his
作为 他 抛掷 他的 剑 从 他 和 沉没 向下 旁 她 在 他的
[ni:z] ;
knees ;
膝盖 ;
他扔掉手中的剑, 跪倒在她身边;

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] .
" this — this is all my doing .
" 这 — 这 是 全部 我的 正在做 .

“这一切——这一切都是我做的。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [ɪn'trʌstɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪn][æn; ən][ˈi:v(ə)l][ˈaʊər] ,
I have brought you to destruction by entrusting you , in an evil hour ,
我 有 带来 你 到 破坏 经过 委托 你 , 在 一个 邪恶的 小时 ,
我把你们托付给你们, 在邪恶的时刻, 使你们走向毁灭。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈbəndɪt][ænd; ənd][ˈmætədɔ:r] !
to a bandit and matador !
到 一个 土匪 和 斗牛士 !

致强盗和斗牛士!

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði] [ə'sæsn] .
" He had no idea of pursuing the assassin .
" 他 有 不 主意 的 追求 这 刺客 .

他根本没想到要追捕刺客。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sæd][ˈspektək(ə)l] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
His whole soul was wrapt up in the sad spectacle before him ,
他的 所有的 灵魂 曾是 包裹 向上 在 这 伤心 奇观 前 他 ,
他的整个灵魂都被眼前这悲惨的景象所深深吸引。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɾ] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
and he thought only of endeavouring to save her , if possible ,
和 他 想法 仅有的 的 努力 到 节省 她 , 如果 可能的 ,
他一心只想尽一切可能救她。

[br'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['perɪʃt] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] ,
before she perished from loss of blood ,
前 她 遇难 从 损失 的 血 ,
在她因失血过多而死之前,

[wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈfri:li] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ:p] [ˈdægər] - [wu:nd] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [pjʊɾ] [ænd; ənd]
which was flowing freely from a deep dagger - wound in her pure and
哪个 曾是 流动 自由 从 一个 深的 匕首 - 伤口 在 她 纯的 和
[ˈbju:tɪf(ə)l] [nek] ,
beautiful neck ,
美丽的 脖子 ,

鲜血从她纯洁美丽的脖颈上一道深深的匕首伤口中汨汨流出。

[ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈwepən] [wɪʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˈmeɪdʒər] [ˈkæmbəl] ,
evidently from the same weapon which had struck Major Campbell ,
显然 从 这 相同的 武器 哪个 有 击 主要的 坎贝尔 ,
显然是与袭击坎贝尔少校的同一武器所致。

[ænd; ənd] [sleɪn] [ðə; ði] [paɪ'sɑ:nɑ:] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] .

and slain the paisana by a blow in the same part of the frame .

和 被杀 这 祖国 经过 一个 吹 在 这 相同的 部分 的 这 框架 .

然后一击打在画面的同一部位，杀死了那个乡巴佬。

[hɜːr; hær] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] ['kɜ:rənt] ,

Her bosom was exposed and covered with the red current ,

她 怀 曾是 裸露 和 涵盖 和 这 红色的 当前的 ,

她的胸部裸露在外，沾满了鲜红的汁液。

[wɪtʃ] [steɪnd] [ðə; ði] [mu:nlɪt] [li:vz] [ænd; ənd] [petlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['flaʊərɪz]

which stained the moonlit leaves and petals of the forest - flowers

哪个 染色 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 树叶 和 花瓣 的 这 森林 - 花朵

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] .

where she lay .

在哪里 她 躺 .

她的体色染红了月光下森林花朵的树叶和花瓣，她就躺在那里。

[ʌn'flɪntʃɪŋli] [hæd; həd] ['rɒnəld] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [bɪ'held] [men] ['weltəriŋ] [ænd; ənd] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn] [blʌd]

Unflinchingly had Ronald that morning beheld men weltering and wallowing in blood

毫不动摇地 有 罗纳德 那 早晨 观看 男人 缝合 和 沉溺 在 血

;
;
;
;

那天早上，罗纳德毫不畏惧地亲眼目睹了人们在血泊中挣扎翻滚；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ɪn] ['æɡəni] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kætə'li:nəz] .

but he shrunk in agony at the sight of Catalina's .

但 他 缩小 在 痛苦 在 这 视线 的 卡特琳娜的 .

但看到卡特琳娜的样子，他痛苦地缩了回去。

" [kætə'li:nə] [diː] ['vɪlə] ['fraŋkaː] !

" Catalina de Villa Franca !

" 卡特利娜 德 别墅 弗兰卡 !

“卡特利娜·德·维拉·弗兰卡！ ”

[ˈdɪrɪst] , [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] !

dearest , hear my voice !

亲爱的 , 听到 我的 嗓音 !

亲爱的，请听我的声音！

[spi:k] [tuː; tə] [em 'iː] .

Speak to me .

说话 到 我 .

跟我说话。

[ˈnevər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [wʊz] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Never until this moment of horror and woe did I know how much I loved you .

绝不 直到 这 片刻 的 恐怖 和 悲哀 做过 我 知道 如何 很多 我 喜爱 你 .

直到此刻这恐怖和悲痛的时刻，我才知道我有多爱你。

" [hiː; hi] [rent] [ðə; ði] [sɪlk] [sæʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [*] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɑːntʃ]

" He rent the silk sash from his shoulder [*] and endeavoured to stanch

" 他 租 这 丝绸 窗扇 从 他的 肩膀 [*] 和 努力 到 立柱

[ðə; ði] [blʌd] ,

the blood ,

这 血 ,

他撕下肩上的丝绸腰带[*]，试图止血，

[waɪl] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌstrəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
while the unfortunate girl opened her lustrous eyes , and gazed upon him
尽管 这 不幸 女孩 打开 她 光泽的 眼睛 , 和 凝视 之上 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ,
with a look which ,
和 一个 看 哪个 ,

而那不幸的女孩睁开了她明亮的双眼，用一种.....的眼神凝视着他。

[waɪl] [aɪ ˈtiː][toʊld][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] — [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [tuː] [ˈʃʊrli] [kənˈvɪnst]
while it told of exquisite pain — of love and delight , too surely convinced
尽管 它 讲述 的 精美的 疼痛 — 的 爱 和 喜 , 也 一定 确信

[hɪm; ɪm] , [baɪ][ɪts][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
him , by its terrible expression ,
他 , 经过 它是 糟糕的 表达 ,

虽然它描绘了极致的痛苦——也描绘了爱与快乐，但它可怕的表现方式无疑让他确信这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ˈdaɪɪŋ] . [*]
that she was — dying . [*]
那 她 曾是 — 垂死 . [*]

她当时——快要死了。[*]

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [sæʃ] [ɪz][wɔːrɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [left] [ˈʃʊldər] [ɪn] [ˈhaɪlənd] [ˈredʒɪmənts] .
The crimson sash is worn over the left shoulder in Highland regiments .
这 赤红 窗扇 是 磨损 超过 这 左边 肩膀 在 高地 军团 .

在苏格兰高地军团中，深红色的腰带佩戴在左肩上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ˈrɒnəld] .
" You have come , Ronald .
" 你 有 来 , 罗纳德 .

“你来了，罗纳德。”

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [ˈmeni] — [ˈmeni] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ˈbroʊkən][ˈæksənts] ,
I expected you many — many months ago , " she whispered in broken accents ,
我 预期的 你 许多 — 许多 几个月 前 , " 她 低声说道 在 破碎的 口音 ,

“我几个月前就该见到你了，”她用断断续续的口音低声说道。

[waɪl] [hɜːr; həɹ][waɪld] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
while her wild black eyes were fixed on his with an expression of
尽管 她 荒野 黑色的 眼睛 是 固定的 在 他的 和 一个 表达 的

[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

她那双狂野的黑眼睛紧紧盯着他，眼神中带着温柔。

" [hoʊld][em ˈiː][ʌp] , [ˈdɪrɪst] — [hoʊld][em ˈiː][ʌp] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [læst]
" Hold me up , dearest — hold me up , that I may look upon you for the last
" 抓住 我 向上 , 亲爱的 — 抓住 我 向上 , 那 我 可能 看 之上 你 为了 这 最后的

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“亲爱的，请扶住我——扶住我，让我最后再看你一眼。”

— [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,
— on the face I have loved so long ,
— 在 这 脸 我 有 喜爱 所以 长的 ,

——在我深爱已久的脸上，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [æt; ət] [mɜːˈiːdə] [ænd; ənd] - .
and used to dream about in the long nights at Merida and Almarez .
和 用过的 到 梦 关于 在 这 长的 夜晚 在 梅里达 和 - .

在梅里达和阿尔马雷斯漫漫长夜里，我常常梦见它们。

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] , [əl'vɑ:roʊ] , [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:] !
O that my brother , Alvaro , was here too !
哦 那 我的 兄弟 , 阿尔瓦罗 , 曾是 这里 也 !

但愿我的兄弟阿尔瓦罗也在这里！

[ˈhoʊli] — [ˈhoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Holy — holy Mother of God !
圣 — 圣 母亲 的 上帝 !

圣哉——圣哉天主之母！

[lʊk] [ɑ:n][em 'i:] — [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] ! "
look on me — I am dying !"
看 在 我 — 我 是 垂死 ! "

看看我——我要死了！

" [ɑ:] , [ˌkætə'li:nə] ! [spi:k] [nɑ:t] [ðʌs] : ['evri] [wɜ:rd] [sɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rd] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] .
" Ah , Catalina ! speak not thus : every word sinks like a sword into my heart .
" 啊 , 卡塔利娜 ! 说话 不是 因此 : 每一个 单词 水槽 喜欢 一个 剑 进入 我的 心 .

“啊，卡塔琳娜！别这样说话：你的每一句话都像利剑一样刺入我的心。”

['daɪɪŋ] !
Dying !
垂死 !

垂死挣扎！

[oʊ] , [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] !
oh , it cannot be !
哦 , 它 不能 是 !

哦，这不可能！

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [ɪf] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [kæn; kən] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] .
You shall live if the aid of art and affection can preserve you .
你 将 居住 如果 这 援助 的 艺术 和 感情 能 保存 你 .

如果艺术和情感能够帮助你活下去，你就能活下去。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:] . "
You shall live , " he added frantically , " and for me . "
你 将 居住 , " 他 额外 疯狂地 , " 和 为了 我 . "

“你会活下去，”他疯狂地补充道，“为了我。”

" [oʊ][noʊ] — ['nevər] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" O no — never — not for you !
" 哦 不 — 绝不 — 不是 为了 你 !

“哦不——绝不——对你来说绝不可能！”

" [fi:; ji] [sed] ['bɪtərli] , [ɪn] [toʊnz] ['grædʒuəli] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] ['hɑ:loʊ] , " [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] .
" she said bitterly , in tones gradually becoming more hollow , " it may not be .
" 她 说 苦涩地 , 在 音调 逐步地 成为 更多的 空洞的 , " 它 可能 不是 是 .

“她苦涩地说，语气渐渐变得空洞，“也许并非如此。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
I am not what I was an hour ago .
我 是 不是 什么 我 曾是 一个 小时 前 .

我已不再是1小时前的我了。

[aɪ] ['kænɑ:t] , — [aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [bi:; bi] [jɔ:rz] , ['i:v(ə)n] [ʃəd; ʃəd] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [deθ] ,
I cannot , — I cannot now be yours , even should I escape death ,
我 不能 , — 我 不能 现在 是 你的 , 甚至 应该 我 逃脱 死亡 ,

我不能，——即使我能逃脱死亡，我现在也不能属于你。

[hu:z] [kʊʊld][hænd][ɪz] [ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑ:rt] . "

whose cold hand is passing over my heart . "

谁 寒冷的 手 是 通过 超过 我的 心 . "

谁的冰冷的手正抚过我的心。

" [ɔ:l'maɪti] [ˈpəʊər] , [prɪˈzɜ:rv] [maɪ] [ˈsensɪz] !

" Almighty Power , preserve my senses !

" 全能者 力量 , 保存 我的 感官 !

“全能的上帝啊，请保佑我的神智！ ”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [sei] ?

What is this you say ?

什么 是 这 你 说 ?

你说什么？

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈreɪziŋ] [hɜ:; hər] [hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

" he replied , raising her head upon his knee ,

" 他 回复 , 提高 她 头 之上 他的 膝盖 ,

他回答道，同时将她的头放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈgæðəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][sɔ:ft] [dɪˈfevld] [kə:lz] [wɪtʃ] [ˈstri:md] [ˈfri:li] [əˈpɑ:n]

and gathering in his hand the soft dishevelled curls which streamed freely upon

和 采集 在 他的 手 这 柔软的 蓬头垢面 卷发 哪个 流媒体 自由 之上

[ðə; ði][tɜ:rf] .

the turf .

这 草皮 .

他将散落在草地上的柔软蓬乱的卷发拢在手中。

" [wʌt] [mi:n] [ðɪ:z] [ˈterəb(ə)] [wɜ:rdz] , [ˌkætəˈli:nə] ?

" What mean these terrible words , Catalina ?

" 什么 意思是 这些 糟糕的 字 , 卡塔利娜 ?

“卡塔琳娜，这些可怕的话是什么意思？ ”

" [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [kənˈvʌlst] [hɜ:; hər] [freɪm] , [ænd; ənd][dra:ps][ʌv; əv] [waɪt] [frɔ:θ]

" Before she replied , a shudder convulsed her frame , and drops of white froth

" 前 她 回复 , 一个 不寒而栗 抽搐 她 框架 , 和 滴 的 白色的 泡沫

[fel] [frʌm; frəm][hɜ:; hər][lɪps] .

fell from her lips .

跌倒 从 她 嘴唇 .

“在她回答之前，她浑身颤抖了一下，几滴白色泡沫从她的嘴唇滴落下来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ˈspɑ:kld] [ɪn][hɜ:; hər] [aɪz] :

A strange light sparkled in her eyes :

一个 奇怪的 光 闪闪发光 在 她 眼睛 :

她眼中闪过一道奇异的光芒：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈfɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:; hər]

there was something singularly fearful and beautiful in the expression of her

那里 曾是 某物 单独地 可怕 和 美丽的 在 这 表达 的 她

[peɪl] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] .

pale countenance at that moment .

苍白 面容 在 那 片刻 .

那一刻，她苍白的脸上流露出一种既恐惧又美丽的神情。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [tru:θ] , — [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪˈsi:v] [ju:; jʊ]

" I need not shrink from telling you the dreadful truth , — I need not deceive you

" 我 需要 不是 收缩 从 讲述 你 这 可怕 真相 , — 我 需要 不是 欺骗 你

,
.
,

“我无需回避告诉你可怕的真相，——我无需欺骗你，

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈfluːəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈterz] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər] .
" **she added , speaking more fluently as a passionate flow of tears relieved her .**
" 她 额外 , 请讲 更多的 流利地 作为 一个 热情的 流动 的 眼泪 松了口气 她 .

“她补充道，随着泪水涌出，她如释重负，说话也更加流畅了。”

" [aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [əˈnaʊnsɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɪz]
" **I feel in my heart a sensation , which announces that the moment of dissolution is**
" 我 感觉 在 我的 心 一个 感觉 , 哪个 宣布 那 这 片刻 的 溶解 是
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .

“我心中有一种感觉，预示着消亡的时刻即将到来。”

[aɪ][heɪl][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , — [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I hail it with joy , — I wish not to live .
我 冰雹 它 和 喜悦 , — 我 希望 不是 到 居住 .

我欣喜若狂，——我不愿苟活。

[ðə; ði] [retʃ] [huː] [dɪˈsiːvd] [juːˈes][hæz; həz] [rɒbd] [emˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ˈpreʃəs] [tuː; tə]
The wretch who deceived us has robbed me of that which is most precious to
这 可怜虫 WHO 受骗 我们 有 被抢劫 我 的 那 哪个 是 最多 宝贵的 到
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

那个欺骗我们的恶棍夺走了我最珍贵的东西，一个女人最珍贵的东西。

[ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdægər] —
and then with his dagger —
和 然后 和 他的 匕首 —

然后，他用匕首——

" [ə; eɪ] [moʊn] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈrɒnəld] , [ænd; ænd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ]
" **A moan escaped the lips of Ronald , and he gnashed his teeth with**
" 一个 呻吟 逃脱 这 嘴唇 的 罗纳德 , 和 他 咬牙切齿 他的 牙齿 和
[ˈæbsəluːt] [ˈfjʊri] ,
absolute fury ,
绝对 愤怒 ,

罗纳德发出一声呻吟，他怒不可遏地咬牙切齿。

[waɪl] [bɪɡ][draːps] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈfɔːrhed] ,
while big drops , glittering in the moonlight , stood upon his pale forehead ,
尽管 大的 滴 , 闪闪发光 在 这 月光 , 站立 之上 他的 苍白 前额 ,
月光下闪闪发光的大水滴落在他苍白的额头上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪˈkeɪm] [soʊ][ˈswʊʊlən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] .
and his throat became so swollen that he was almost choked .
和 他的 喉 成为 所以 肿 那 他 曾是 几乎 窒息 .

他的喉咙肿胀得厉害，几乎窒息。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
He snatched up his sword ,
他 抢夺 向上 他的 剑 ,

他拔出剑来，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [rʌʃ] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and with difficulty restrained the inclination he felt to rush deeper into the
和 和 困难 克制 这 倾角 他 毛毡 到 匆忙 更深 进入 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

他费了好大劲才克制住想要冲进树林深处的冲动。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [si:fwentəs] .
in search of Cifuentes .
在 搜索 的 西富恩特斯 :

寻找西富恩特斯。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [li:v] [ˌkætəˈli:nə] , [ðə; ði][tɔ:rn][ænd; ənd] [dɪsˈɔ:rdəd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:z]
But how could he leave Catalina , the torn and disordered condition of whose
但 如何 可以 他 离开 卡塔利娜 , 这 撕裂 和 混乱 状况 的 谁
[ˈgɑ:rmənts] ,
garments ,
服装 ,

但他怎能离开卡塔琳娜呢？她衣衫褴褛，凌乱不堪。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwu:ndz] [ænd; ənd] [ˈbru:zɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət] [hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ,
together with the wounds and bruises on her delicate hands and arms ,
一起 和 这 伤口 和 瘀伤 在 她 精美的 双手 和 武器 ,
连同她纤细的双手和手臂上的伤口和瘀青，

[bɔ:ɹ] [ˈeɪdəns] [ðæt][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌg(ə)l] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈaʊtreɪdʒ]
bore evidence that a desperate struggle had taken place before the first outrage
钻孔 证据 那 一个 绝望的 斗争 有 已采取 地方 前 这 第一的 暴行
[wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
was accomplished .
曾是 完成 :

有证据表明，在第一次暴行发生之前，曾发生过一场殊死搏斗。

[ˈstjʊt] [ri:ld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɔ:ɪl] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
Stuart reeled as if a ball had passed through his brain ,
斯图尔特 卷曲 作为 如果 一个 球 有 通过了 通过 他的 脑 ,

斯图尔特踉跄了一下，仿佛有颗球穿过了他的大脑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:ɹɪst] - [tri:z] [si:md] [tu:; tə] [rɑ:k] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈfeɪkən] [baɪ][æn; ən]
and the forest - trees seemed to rock around him as if shaken by an
和 这 森林 - 树木 似乎 到 岩石 大约 他 作为 如果 摇晃 经过 一个
[ˈɜ:rθkweɪk] .
earthquake .
地震 :

周围的森林树木仿佛发生了地震一般摇晃着。

[ðə; ði] [fɪrs] [ɪˈmoʊ(ə)n] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l]
The fierce emotion passed away , and was succeeded by a horrible
这 凶猛的 情感 通过了 离开 , 和 曾是 成功了 经过 一个 可怕
[ˈkɑ:mənəs] ,
calmness ,
平静 ,

强烈的感情消散了，取而代之的是一种可怕的平静。

— [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsetld] [ænd; ənd][ˈmɔ:rbɪd] [ˌdespəˈreɪʃn] .
— a feeling of settled and morbid desperation .
— 一个 感觉 的 定居 和 病态的 绝望 :

——一种根深蒂固的、病态的绝望感。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ɔ:ɹ] [twɑɪs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He passed his hand once or twice over his brow ,
他 通过了 他的 手 一次 或者 两次 超过 他的 眉头 ,

他用手揉了揉额头一两下，

[hu:] [hæd; həd] [kloʊzɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [sti:l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] .
who had closed her eyes and lay still , as if in a deep slumber .
 WHO 有 关闭 她 眼睛 和 躺 仍然 , 作为 如果 在 一个 深的 睡眠 .
 她闭上双眼，静静地躺着，仿佛睡着了一样。

[æz; əz][hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [breɪst] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi] [jet] [lɪvd] .
as he laid his cheek on her soft breast , convinced him that she yet lived .
 作为 他 铺设 他的 脸颊 在 她 柔软的 胸部 , 确信 他 那 她 然而 居住地 .

当他将脸颊贴在她柔软的胸脯上时，她让他确信她还活着。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
he endeavoured to make his way through the wood to where he had left
 他 努力 到 制作 他的 方式 通过 这 木头 到 在哪里 他 有 左边
 [ðə; ði][eɪdʒd] [priːst] ,
the aged priest ,
 这 老年人 牧师 ,

他努力穿过树林，回到他离开那位年迈牧师的地方。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
if it was yet possible to do so .
 如果 它 曾是 然而 可能的 到 做 所以 .
 如果当时还有可能的话。

[wen] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [tʊ:r] [ɔ:f][ðə; ði] [sæʃ] [wið; wiθ] [wiθ] [hi; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli]
when the branch of a tree tore off the sash with which he had hastily
 什么时候 这 分支 的 一个 树 撕裂 离开 这 窗扇 和 哪个 他 有 草草
 [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wu:nd] ,
bound up the wound ,
 边界 向上 这 伤口 ,

树枝扯掉了他匆忙包扎伤口的腰带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [gʌt] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vaɪələns] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
and the blood gushed forth with greater violence than before .
和 这 血 滔滔不绝 前进 和 更大的 暴力 比 前 .
鲜血喷涌而出，比之前更加猛烈。

" ['mʌðər] ['meri] , [bi:; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:] !
" Mother Mary , be gracious unto me !
" 母亲 玛丽 , 是 亲切 到 我 !
圣母玛利亚，请怜悯我！

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:t] [els] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] !
and forgive me if I think of aught else than heaven in this awful moment !
和 原谅 我 如果 我 思考 的 零 别的 比 天堂 在 这 可怕 片刻 !
如果在这可怕的时刻，我脑海中除了天堂之外还有其他事物，请原谅我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第8/14页

" [mɜːmɜːd] [kætəˈli:nə][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [pleɪntɪv] [vɔɪs] .
" **murmured Catalina in a soft and plaintive voice** .
" 低声说道 卡塔琳娜 在 一个 柔软的 和 哀怨 嗓音 .

“卡塔琳娜用轻柔而哀怨的声音低语道。”

" [ɑː] , [ðə; ði] [pæŋz] , [ðə; ði] ['tɔːments] [aɪ] [ɪn'dʊr] !
" **Ah , the pangs , the torments I endure !**
" 啊 , 这 疼痛 , 这 折磨 我 忍受 !

“啊，我所遭受的痛苦和折磨！”

[oo] , [miː][kwɛˈri:də] , [ˈkæri] [em ˈiː][noʊ] [ˈfɜːrðər] ; - [tɪz] [ˈjuːsləs] , — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪŋ] .
Oh , mi querida , carry me no further ; ' tis useless , — I am dying .
哦 , 米 亲爱的 , 携带 我 不 更远 ; - 的 无用 , — 我 是 垂死 .

哦，我的爱人，不要再带我走了；没用的，——我要死了。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[disˈɒnəd] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [wʊd] [naɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
dishonoured as I am , I would not wish to live .
蒙羞 作为 我 是 , 我 会 不是 希望 到 居住 .

虽然我蒙受耻辱，但我并不想活下去。

[leɪ] [em ˈiː] [daʊn] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [ɡriːn] .
Lay me down here , where the grass is soft and green .
莱 我 向下 这里 , 在哪里 这 草 是 柔软的 和 绿色的 .

让我躺在这里，这里的草地柔软翠绿。

[ˈrɒnəld] , [hɪr] [ˈendz][ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][hoʊp] [təˈgeðər] !
Ronald , here ends our love and my hope together !
罗纳德 , 这里 结束 我们的 爱 和 我的 希望 一起 !

罗纳德，我们的爱情和我的希望就此结束了！

" [ɪn][ˈstuːɜːts, stˈjuːɜːts, ˈstɔːrts] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pen][kæn; kən] [ˈnevər]
" **In Stuart's face there was an expression which pen can never**
" 在 斯图尔特的 脸 那里 曾是 一个 表达 哪个 笔 能 绝不

[dɪˈskraɪb] ,
describe ,
描述 ,

“斯图尔特脸上的表情，是笔墨永远无法描述的。”

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn]
as he laid her down gently on the turf , and sustaining her head upon
作为 他 铺设 她 向下 轻轻地 在 这 草皮 , 和 维持 她 头 之上

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

他轻轻地把她放在草地上，让她头枕在自己的胳膊上。

[bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
bent over her in silent sorrow and misery .
弯曲 超过 她 在 沉默的 悲哀 和 苦难 .

他默默地俯身看着她，心中充满悲伤和痛苦。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [nɪr] [ɛm 'i:] [stɪl] , [mi:] [kwɛ'ri:də] ?
" Are you near me still , mi querida ?
" 是 你 靠近 我 仍然 , 米 亲爱的 ?
" "你还在我附近吗, 我的奎里达?
" [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] ['tremjələsli] .
" she murmured tremulously .
" 她 低声说道 颤抖地 .
" 她颤抖着低声说道。
" [.kætə'li:nə] , [aɪ][eɪ 'em] [jet] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , — [maɪ][ɑ:rm][ɪz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] . "
" Catalina , I am yet with you , — my arm is around you . "
" 卡塔丽娜 , 我 是 然而 和 你 , — 我的 手臂 是 大约 你 . "
" "卡塔琳娜, 我依然在你身边, 我的手臂正搂着你。"

" [ə'ləs] !
" Alas !
" 唉 !
" "唉!
[ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [left] [maɪ] [aɪz] : [deθ] [ɪz] ['dɑ:rkənɪŋ] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] . "
the light has left my eyes : death is darkening my vision . "
这 光 有 左边 我的 眼睛 : 死亡 是 变暗 我的 想象 . "
我双目失明, 死亡正吞噬我的视线。

" ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
" Mercy of Heaven !
" 怜悯 的 天堂 !
" "上天的怜悯! "
[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ðʌs] , — [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [braɪt] [æz; əz] ['evər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [hæz; həz]
it cannot be thus , — they are bright as ever ; but a cloud has
它 不能 是 因此 , — 他们 是 明亮的 作为 曾经 ; 但 一个 云 有
[əʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [mu:n] . "
overshadowed the moon . "
黯然失色 这 月亮 . "
不可能是这样的——它们依然明亮如初; 只是有一团云遮住了月亮。

" ['rɒnəld] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] : [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
" Ronald , it is the hand of death : I see you no longer .
" 罗纳德 , 它 是 这 手 的 死亡 : 我 看 你 不 更长 .
" "罗纳德, 死神来了: 我再也见不到你了。"

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [nɪr] [ɛm 'i:] ? "
Are you near me ? "
是 你 靠近 我 ? "
"你离我近吗?
" [maɪ][hændz][ɑ:r; əɹ] ['presɪŋ] [jɔ:rz] , — [ə'ləs] !
" My hands are pressing yours , — alas !
" 我的 双手 是 紧迫 你的 , — 唉 !
" "我的手正紧紧握着你的手, ——唉!"

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] . "
they are very cold and clammy . "
他们 是 非常 寒冷的 和 湿冷的 . "
它们又冷又湿。

" [aɪ] [fi:l] [ðem; ðəm][nɑ:t] : [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] [wɪl] [su:n] [ɪk'stend][tu:; tə][maɪ] [breɪst] .
" I feel them not : the numbness of my limbs will soon extend to my breast .
" 我 感觉 他们 不是 : 这 麻木 的 我的 四肢 将要 很快 延长 到 我的 胸部 .
" "我感觉不到它们: 四肢的麻木感很快就会蔓延到我的胸部。"

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔ:n] , [let] [twelv] ['mæsɪz] [hi:; hi] [sed] [fɔ:r; fər][maɪ] [soʊl] .

When I am gone , let twelve masses he said for my soul .
什么时候 我 是 已消失 , 让 十二 群众 他 说 为了 我的 灵魂 .

我离世之后, 请为我的灵魂举行十二场弥撒。

[ə'laes] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ʌv; əv][noʊ][ju:z] !

Alas , you will think them of no use !
唉 , 你 将要 思考 他们 的 不 使用 !

唉, 你会觉得它们毫无用处!

[bʌt; bət] ['pra:mɪs] [em 'i:] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [mɔ:r] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] . "

But promise me this , that I may die more easily and peacefully . "
但 承诺 我 这 , 那 我 可能 死 更多的 容易地 和 和平地 . "

但请答应我, 让我能够更轻松、更平静地死去。

" [aɪ][du:; , .kætə'li:nə] , [aɪ][du:;] . "

" I do , Catalina , I do . "
" 我 做 , 卡塔琳娜 , 我 做 . "

“我愿意, 卡塔琳娜, 我愿意。”

" [oʊ] [ðæt] [əl'vɑ:roʊ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] [mɑrt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

" O that Alvaro was here , that I might hear the sound of his voice ,
" 哦 那 阿尔瓦罗 曾是 这里 , 那 我 可能 听到 这 声音 的 他的 嗓音 ,

“但愿阿尔瓦罗在这里, 让我能听到他的声音。”

— [ðæt] [hi:; hi] [mɑrt] [hɪr] [maɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv]

— that he might hear mine for the last time , before I pass to the world of
— 那 他 可能 听到 矿 为了 这 最后的 时间 , 前 我 经过 到 这 世界 的

[ˈjæ,douz] .

shadows .
阴影 .

——这样, 在我离世进入阴影世界之前, 他或许还能最后一次听到我的心声。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] .

He will be lonely in the world without me .
他 将要 是 孤独 在 这 世界 没有 我 .

没有我, 他会在这个世界上感到孤独。

[əl'vɑ:roʊ][ɪz][ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , — [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɑstriəs]

Alvaro is the last of his race , — the last of a long line of illustrious
阿尔瓦罗 是 这 最后的 的 他的 种族 , — 这 最后的 的 一个 长的 线 的 杰出

[hɪ'dælgouz] .

hidalgos .
伊达尔戈斯 .

阿尔瓦罗是他家族的最后一人, ——是显赫的伊达尔戈家族的最后一人。

[ˈhoʊli] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] - , — [swɪ:t] [sæn][wɑ:n; hwa:n][di:] [ˈdi:ɔʊs] , [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] !

Holy Lady of Majorga , — sweet San Juan de Dios , intercede for me !
圣 女士 的 - , — 甜的 圣 胡安 德 神 , 说情 为了 我 !

马约尔加圣母, ——慈悲的圣胡安·德·迪奥斯, 请为我代祷!

[ˈdɪrɪst] [ˈrɒnəld] , [kɪs] [em 'i:] — [kɪs] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [jet] [ˈfi:lɪŋ] ,

Dearest Ronald , kiss me — kiss me for the last time , while I have yet feeling ,
亲爱的 罗纳德 , 吻 我 — 吻 我 为了 这 最后的 时间 , 尽管 我 有 然而 感觉 ,

亲爱的罗纳德, 吻我——吻我最后一次, 趁我还没有感觉的时候。

[fɔ:r; fər] [deθ] [ɪz] [ˈtʃɪlɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] .

for death is chilling my whole frame .
为了 死亡 是 令人不寒而栗 我的 所有的 框架 .

死亡的寒意笼罩着我的全身。

" [ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv][lʌv][ænd; ənd][ˈsɑ:roʊ] ,
" **In an agony of love and sorrow** ,
" 在 一个 痛苦 的 爱 和 悲哀 ,
" "在爱与悲伤的煎熬中，

[hiː; hi][ˈpæʃənətli][prest][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪŋ][gɜ:rl] .
he passionately pressed his lips to those of the dying girl .
他 热情地 按下 他的 嘴唇 到 那些 的 这 垂死 女孩 .
他热情地吻上了垂死女孩的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][ˈnevər][spoʊk][əˈgen] .
She never spoke again .
她 绝不 辐 再次 .
她从此再也没有说过话。

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][siːmd][æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ɪntəˈseptɪd][hɜ:ɹ; həɹ][ləst][breθ] ,
It almost seemed as if he had intercepted her last breath ,
它 几乎 似乎 作为 如果 他 有 截获 她 最后的 气息 ,
他仿佛接住了她的最后一口气。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][lɪps][met] , [ə; eɪ][slɑɪt][tremɔːr][pæst][ˈoʊvər][hɜ:ɹ; həɹ][ˈhoʊl]
for at the moment their lips met , a slight tremour passed over her whole
为了 在 这 片刻 他们的 嘴唇 遇见 , 一个 轻微 颤抖 通过了 超过 她 所有的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,
就在他们的嘴唇相触的那一刻，她全身微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði][pʊr][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈdɑ:nə][hæd; həd][fled][fɔːr; fər][ˈevər] .
and the pure spirit of the beautiful donna had fled for ever .
和 这 纯的 精神 的 这 美丽的 唐娜 有 逃亡 为了 曾经 .
美丽的唐娜纯洁的灵魂永远地消逝了。

[ˈtʃæptər][eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[el][kənˈventoʊ][diː][ˈsæntə][ˈkruːz] .
EL CONVENTO DE SANTA CRUZ .
EL 修道院 德语 圣诞老人 克鲁兹 .
圣克鲁斯修道院。

" [ðə; ði][ˈæbəs][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈhoʊb(ə)l][blʌd] ,
" **The abbess was of noble blood** ,
" 这 女修道院长 曾是 的 高贵 血 ,
" "这位女修道院长出身高贵，

[bʌt; bət][ˈɜ:ɹli][tʊk][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][hʊd] ;
But early took the veil and hood ;
但 早期的 采取 这 面纱 和 兜帽 ;
但很早就戴上了面纱和兜帽；

[er][əˈpɑːn][laɪf][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ][lʊk] ,
Ere upon life she cast a look ,
埃雷 之上 生活 她 投掷 一个 看 ,
在她审视人生之前，

[ɔːr][nuː][ðə; ði][wɜ:ɹld][ðæt][ʃiː; ʃi][fərˈsoʊk] .
Or knew the world that she forsook .
或者 知道 这 世界 那 她 放弃 .
或者她曾了解她所抛弃的世界。

" ['mɑ:ɹmi:ən] , ['kæntoʊ] [i:] .
" Marmion , canto ii .
" 马尔米翁 , 坎托 二、 .

“Marmion，第二章。

[greɪ] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['stræɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] [ʌv; əv]
Grey daylight was straggling through the mullioned windows of the nunnery of
灰色的 日光 曾是 零散的 通过 这 带竖框的 视窗 的 这 尼姑庵 的
[ˈsæntə][ˈkru:z][di:] - ,
Santa Cruz de Jarciejo ,
圣诞老人 克鲁兹 德 - ,

灰蒙蒙的日光透过圣克鲁斯·德·哈尔西霍修道院的格子窗洒了进来。

[wɪtʃ] [stʊd] [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
which stood close on the skirts of the wood ,
哪个 站立 关闭 在 这 裙子 的 这 木头 ,

它们紧挨着树林的边缘，

[wen] [ðə; ði] ['pɔ:ɹtris] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [strɔ:] ['pælət][baɪ][ə; eɪ][laʊd] [pi:l] [æt; ət]
when the portress was aroused from her straw pallet by a loud peal at
什么时候 这 门房 曾是 被唤醒 从 她 稻草 托盘 经过 一个 大声 皮尔 在
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

当门房被一声响亮的铃声从稻草铺成的床上惊醒时，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:ɹtʃ] .
which hung in the porch .
哪个 悬挂 在 这 门廊 .

它挂在门廊里。

[ɑ:n] [wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kʌvəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzi] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['aʊtəɹ] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:st]
On withdrawing the wooden cover of the vizzy hole in the outer door , she crossed
在 撤退 这 木制的 覆盖 的 这 维兹 洞 在 这 外 门 , 她 交叉
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她取下外门上通风孔的木盖后，在胸前划了个十字。

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ; [ænd; ænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'dəʊt] ,
and turned up her eyes ; and instead of attending to those without ,
和 转向 向上 她 眼睛 ; 和 反而 的 参加 到 那些 没有 ,
she raised her head ,
她抬起头，不去理会那些局外人，

[ræn][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] [ðæt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsəɹ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
ran to tell the lady abbess that a British officer on horseback ,
跑 到 告诉 这 女士 女修道院长 那 一个 英国 官 在 马背 ,

他跑去告诉女修道院长，一名英国军官骑马而来。

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:ɹmz][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,
bearing in his arms a dead woman ,
轴承 在 他的 武器 一个 死的 女士 ,

他怀里抱着一具女尸。

[hæd; həd] [bɪn] [led] ['ðɪðəɹ] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈpɑ:dreɪ][,ɪɡ'hɑ:si:oʊ][el][ˈpæstəɹ] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ]
had been led thither by the old padre Ignacio el Pastor , who was demanding
有 到过 引领 那里 经过 这 老的 神父 伊格纳西奥 el 牧师 , WHO 曾是 要求
[æd'mɪt(ə)ns] .
admittance .
准入 .

他是被老神父伊格纳西奥·埃尔·帕斯托尔带到那里的，他要求进入。

[ðə; ði] ['æbəs] , [hu:] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [el] ['ma:ðre]['səntə] ['ma:rθə] ,
The abbess , who in the convent was known as El Madre Santa Martha ,
这 女修道院长 , WHO 在 这 修道院 曾是 已知 作为 埃尔 母亲 圣诞老人 玛莎 ,
这位在修道院里被称为圣玛尔塔修女院长的女修道院长

[hæd; həd] ['meni] ['skru:pəlz] [ə'baʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ə'ɪləðər] [trə'mendəs]
had many scruples about opening the gates to them ; but another tremendous
有 许多 顾虑 关于 开幕 这 大门 到 他们 ; 但 其他 巨大的
[pi:l] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
peal at the bell ,
皮尔 在 这 钟 ,
他犹豫了很久才决定是否为他们开门; 但钟声再次响起, 震耳欲聋。

['sekəndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪt] ['rɒnəld] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] - [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:n]
seconded by a blow which Ronald dealt with the basket - hilt of his sword on
附议 经过 一个 吹 哪个 罗纳德 已处理 和 这 篮子 - 剑柄 的 他的 剑 在
[ðə; ði]['aɪərən] - ['stʌdɪd] [dɔ:r] ,
the iron - studded door ,
这 铁 - 带钉的 门 ,
随后, 罗纳德用剑柄猛击铁钉门, 予以回击。

[pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [dɪ'zaird] [ðə; ði] ['pɔ:rtɪs] [tu:; tə] [ʌʃər] [ðem; ðəm]
put an end to the matter , and she desired the portress to usher them
放 一个 结尾 到 这 事情 , 和 她 想要的 这 门房 到 引座员 他们
[ɪntu:][ðə; ði] - .
into the parlatorio .
进入 这 - .
她想结束这件事, 并要求门房领他们进入议事厅。

['entəriŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Entering the gateway in the massive wall surrounding the gardens of the
进入 这 网关 在 这 大量的 墙 周围 这 花园 的 这
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,
穿过环绕修道院花园的巨大围墙上的大门,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][led] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [tu:; tə][ðə; ði]
they were led through the formal lines of flower - beds and shrubbery to the
他们 是 引领 通过 这 正式的 线条 的 花 - 床 和 灌木 到 这
[meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
main building ,
主要的 建筑 ,
他们被引领着穿过整齐排列的花坛和灌木丛, 来到主楼前。

[wer] [ə; eɪ] [ka:vɔ] ['gɑ:θɪk] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [raʊnd] ['ɑ:rtʃweɪ] ,
where a carved gothic door in a low round archway ,
在哪里 一个 雕刻 哥特 门 在 一个 低的 圆形的 拱道 ,
那里有一扇雕花哥特式大门, 位于一个低矮的圆形拱门内。

[ɑ:n][ðə; ði] [ki:] - [stoʊn] [ʌv; əv] [wɪt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['moʊldər] [krɔ:s] ,
on the key - stone of which appeared a mouldered cross ,
在 这 钥匙 - 石头 的 哪个 出现 一个 腐朽的 叉 ,
拱顶石上出现了一个腐朽的十字架,
[geɪv] [ðem; ðəm] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ,
gave them admittance to the chamber called the parlatorio ,
给予 他们 准入 到 这 房间 称为 这 - ,
允许他们进入称为议会厅的议事厅,

[wer] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈsɪ:v] [ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfrendz] [æt; ət] [ðə; ði]
where the sisters were allowed to receive the visits of their friends at the
在哪里 这 姐妹 是 允许 到 收到 这 访问 的 他们的 朋友们 在 这
[ˈaɪərən] [gˈreɪtɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] - [skriːn] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
iron gratings in a stone - screen which crossed the room ,
铁 格栅 在 一个 石头 - 屏幕 哪个 交叉 这 房间 ,
姐妹俩可以通过横跨房间的石屏风上的铁栅栏接待朋友的来访。

[kəmˈpli:tli] [ˈsepəreɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
completely separating it from the rest of the convent .
完全地 分离 它 从 这 休息 的 这 修道院 .
将其与修道院的其他部分完全隔离开来。

[ðiːz] [greɪts] [wɜːr; wər] [strɒŋ] [bəːz] [ʌv; əv] [ˈaɪərən] , [krɔːst] [ænd; ænd] [rɪˈkrɔːst] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪər] ,
These grates were strong bars of iron , crossed and recrossed with wire ,
这些 格栅 是 强的 酒吧 的 铁 , 交叉 和 重新交叉 和 金属丝 ,
这些格栅是用结实的铁条制成的, 上面用铁丝交叉缠绕而成。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] , [huː] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [kloʊz]
so as to preclude all possibility of touching the inmates , who now crowded close
所以 作为 到 排除 全部 可能性 的 接触 这 囚犯 , WHO 现在 挤 关闭
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
为了完全杜绝与挤在他们身边的囚犯发生接触的可能性,

[ɔːl] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ænd] [veɪg] [æprɪˈhenʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
all gazing with amazement and vague apprehension at the corpse of the
全部 凝视 和 惊愕 和 模糊的 忧虑 在 这 尸体 的 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,
所有人都带着惊奇和隐隐的不安注视着这位年轻女子的尸体。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈdʒentli] [əːn] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] , [ænd; ænd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [brˈsaɪd]
which the officer deposited gently on a wooden bench , and seated himself beside
哪个 这 官 已存 轻轻地 在 一个 木制的 长椅 , 和 坐着 他自己 旁
[aɪ ˈtiː] [ɪn] [æpəˈθetɪk] [ˈsɑːroʊ] ,
it in apathetic sorrow ,
它 在 冷漠的 悲哀 ,
军官轻轻地将东西放在木凳上, 然后面无表情地悲伤地坐在旁边。

[ʌnˈmaɪndfəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpɪtɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
unmindful of the many pitying eyes that were fixed upon him .
漫不经心 的 这 许多 怜悯 眼睛 那 是 固定的 之上 他 .
他丝毫不在意那些注视着他的怜悯的目光。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈæbəs] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstertli]
Meanwhile the lady abbess , a handsome woman about twenty , with a stately
同时 这 女士 女修道院长, 一个 英俊的 女士 关于 二十 , 和 一个 庄严
[ˈfɪgjər] , [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [feɪs] ,
figure , a remarkably fine face ,
数字 , 一个 非常 美好的 脸 ,
与此同时, 女修道院长是一位容貌姣好、大约二十岁左右的女子, 身材高挑, 面容姣好。

[ænd; ænd] [sɔːft] [ˈheɪz(ə)] [aɪz] , [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
and soft hazel eyes , entered the apartment ,
和 柔软的 榛 眼睛 , 进入 这 公寓 ,
一双柔和的淡褐色眼睛, 走进了公寓。

[ænd; ɐnd] [əd'vænst] [tuː; tə] [wer] [ˌkætə'li:nə] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [kə,mɪzə'reɪŋ] ['strɔːŋli]
and advanced to where Catalina lay with the tenderest commiseration strongly
和 先进的 到 在哪里 卡特利娜 躺 和 这 最嫩的 怜悯 强烈
[mɑːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ,
marked on her features ,
标记 在 她 特征 ,

她走到卡特琳娜躺着的地方，脸上带着无比温柔的同情。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhuð] , [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ɐnd] ['sæloʊ] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] .
which , like those of the sisterhood , were pale and sallow from confinement .
哪个 , 喜欢 那些 的 这 姐妹情谊 , 是 苍白 和 黄褐色 从 监禁 .
[fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
For an explanation of the scene before her ,
为了 一个 解释 的 这 场景 前 她 ,
[wɪtʃ] ,
为了解释她眼前的景象 ,

[fɪː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kreɪtɪ] [oʊld] [priːst] [ɪg'naːsiːoʊ][el] ['pæstər] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃepərd] ,
she turned to the decrepit old priest Ignacio el Pastor , or the Shepherd ,
她 转向 到 这 衰老 老的 牧师 伊格纳西奥 el 牧师 , 或者 这 牧羊人 ,
[wɪtʃ] ,
她转向了那位衰老的牧师伊格纳西奥·埃尔·帕斯托，也就是牧羊人。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
a name which he had gained in consequence of his having become a
一个 姓名 哪个 他 有 获得 在 结果 的 他的 拥有 变得 一个
[ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][mə'riːnoʊ] [ʃiːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːnə][ɑːn][ðə; ði] [demə'li](ə)n]
guardian of Merino sheep among the mountains of the Lina on the demolition
监护人 的 美利奴羊毛 羊 之中 这 山脉 的 这 莉娜 在 这 拆除
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnəstəri] ,
of his monastery ,
的 他的 修道院 ,
[wɪtʃ] ,
他的这个名字源于他的修道院被拆毁后，他成为利纳山脉中美利奴羊的守护者。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [wen] ['mɑːrʃ(ə)l] [mə'siːnɑː] [wʌz; wəz]
which had been destroyed by the French troops when Marshal Massena was
哪个 有 到过 损毁 经过 这 法语 军队 什么时候 元帅 马塞纳 曾是
[ˈdevəsteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .
devastating the country in his retreat .
毁灭性的 这 国家 在 他的 撤退 .
[wɪtʃ] ,
那是在马塞纳元帅撤退时，法国军队蹂躏该国期间摧毁的。

[ɪntər'laːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['prɑːvɜːrb] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
Interlarding his narrative with many a Spanish proverb , he related the tale of
插页 他的 叙述 和 许多 一个 西班牙语 谚语 , 他 有关的 这 故事 的
[ˌkætə'li:nəz] [əˌsæsi'neɪ](ə)n] .
Catalina's assassination .
卡特琳娜的 暗杀 .
[wɪtʃ] ,
他在叙述中穿插了许多西班牙谚语，讲述了卡特琳娜遇刺的故事。

[ðə; ði] ['kwɛrələs] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][sɔːft] [ɪk'spre](ə)n]
The querulous tones of his voice were interrupted by many a soft expression
这 抱怨的 音调 的 他的 嗓音 是 中断 经过 许多 一个 柔软的 表达
[ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ɐnd] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
of pity and pious ejaculation from the sisters at the grating ,
的 遗憾 和 虔诚的 射精 从 这 姐妹 在 这 格栅 ,
[wɪtʃ] ,
他抱怨的语气不时被修女们在磨坊旁发出的轻柔怜悯和虔诚的叹息声打断。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrɪd] [kjuːrɪ'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] [fer] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
gazing with morbid curiosity on the fair form of the dead ,
凝视 和 病态的 好奇心 在 这 公平的 形式 的 这 死的 ,
[wɪtʃ] ,
带着病态的好奇心凝视着死者美丽的容颜 ,

[hu:z] [haɪ] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][kəʊˈægjə,leɪtɪd] [blʌd] ,
whose high bosom was covered with coagulated blood ,
谁 高的 怀 曾是 涵盖 和 凝固的 血 ,

她高耸的胸脯上覆盖着凝固的血块，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈspairəl] [kə:lz] [ʌv; əv] [hu:z] [ˈrɪŋlɪts] [swept] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the long spiral curls of whose ringlets swept the pavement of the
和 这 长的 螺旋 卷发 的 谁 环状物 扫荡 这 路面 的 这
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

长长的螺旋状卷发扫过房间的地面。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈæbəs] ,
The lady abdess ,
这 女士 女修道院长 ,

女修道院长，

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈsaʊər] [ˈeɪŋjənt] [deɪmz] [ðæt][ðə; ði] [sjuˈpiəriəz]
who was far from being one of those sour ancient dames that the superiors
WHO 曾是 远的 从 存在 一 的 那些 酸的 古老的 女士们 那 这 上级
[ʌv; əv] [ˈkɒnvənts] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈpju:ɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
of convents are generally reputed to be ,
的 修道院 是 一般来说 知名 到 是 ,

她与人们通常印象中修道院院长那种尖酸刻薄的老妇人截然不同。

[ˈsi:ɪtɪd] [hɜ:rˈself][baɪ] [ˈrɑ:nəldz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] , [ɔ:ˈlðʊʊ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [dɑ:rk] [aɪz]
seated herself by Ronald's side , and seeing that , although his proud dark eyes
坐着 她自己 经过 罗纳德的 边 , 和 看到 那 , 虽然 他的 自豪的 黑暗的 眼睛
[wɜ:r; wər][draɪ][ænd; ənd] [ˈtɪrlɪs] ,
were dry and tearless ,
是 干燥 和 无泪 ,

她坐在罗纳德身边，看到他那双骄傲的黑眼睛虽然干涩，没有泪水，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [əˈflɪktɪd] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] ;
he was deeply afflicted , she prayed him to be comforted ;
他 曾是 深 受苦的 , 她 祈祷 他 到 是 安慰 ;

他非常痛苦，她祈祷他能得到安慰；

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]
but he hid his face among the thick tresses of the dead , and made no
但 他 隐藏 他的 脸 之中 这 厚的 头发 的 这 死的 , 和 制成 不
[ɪˈmi:diət] [rɪˈplai] .
immediate reply .
即时 回复 .

但他把脸埋在死者浓密的头发里，没有立即回答。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈdi:d] [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)] !
" **She is indeed most beautiful !**
" 她 是 的确 最多 美丽的 !

她真是太漂亮了！

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [laɪz] , [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wer] [ə; eɪ] [səˈblɪməti] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ]
As she now lies , her features wear a sublimity which might become an image
作为 她 现在 谎言 , 她 特征 穿 一个 崇高 哪个 可能 变得 一个 图像
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] ,
of Our Lady ,
的 我们的 女士 ,

她如今安息的模样，容貌庄严，宛如圣母玛利亚的化身。

" [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['æbəs] , ['pæsiŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [braʊ] [ʌv; əv]
" **observed the abbess , passing her hand softly over the cold white brow of**
" 观察到 这 女修道院长 , 通过 她 手 轻轻 超过 这 寒冷的 白色的 眉头 的
[.kætə'li:nə] .
Catalina .
" 卡塔丽娜 :

“修女院长一边说着，一边轻轻地用手抚摸着卡塔琳娜冰冷的白皙额头。”

" [ʃiː; ji] [si:mz] ['oʊnli][tuː; tə] [sli:p] , — [hɜ:r; hər] [waɪt] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [bɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] [ɑːr; ər][soʊ]
" **She seems only to sleep , — her white eyelids and long black lashes are so**
" 她 似乎 仅有的 到 睡觉 , — 她 白色的 眼睑 和 长的 黑色的 睫毛 是 所以
[ˈplæsiðli] [kloʊzd] !
placidly closed !
" 平静地 关闭 !

“她似乎只是在睡觉，——她白色的眼睑和长长的黑色睫毛平静地闭着！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ˌkævə'liːr] [diː] ['vɪlə] ['fraːŋkaː] ,
And this is the sister of the noble Cavalier de Villa Franca ,
" 和 这 是 这 姐姐 的 这 高贵 骑士 德 别墅 弗兰卡 ,
" 这位是高贵的维拉弗兰卡骑士的妹妹。

[ʌv; əv] [hu:m] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ?
of whom we hear so much ?
" 的 谁 我们 听到 所以 很多 ?

我们经常听到谁的名字？

[ɪf] [mæn][kæn; kən] [ə'vendʒ] , [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] [wɪl] [duː][ˌɑɪ 'tiː] ['æmpli] . "
If man can avenge , Don Alvaro will do it amply ."
" 如果 男人 能 报仇 , 大学教师 阿尔瓦罗 将要 做 它 充足的 . "

如果人能复仇，唐·阿尔瓦罗一定会复仇得淋漓尽致。

" [ə'vendʒ] [hɜ:r; hər] ! " ['mʌtəd] ['rɒnəld] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .
" **Avenge her ! " muttered Ronald through his clenched teeth .**
" 报仇 她 ! " 低声说道 罗纳德 通过 他的 紧握 牙齿 .

“为她报仇！”罗纳德咬牙切齿地低声说道。

" ['noʊb(ə)l][si'noːrə] , [ðæt] [tæsk][jæl; jəl][biː; bi] [maɪn] — "
" **Noble senora , that task shall be mine —** "
" 高贵 塞诺拉 , 那 任务 将 是 矿 — "

“尊贵的夫人，这项任务将由我来完成——”

" [ə'læs] ! [ˌkævə'liːr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['æbəs] , " [wiː; wi] [kə'mɪt] [ə; ei] ['dedli] [sɪn][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs]
" **Alas ! cavalier , " interrupted the abbess , " we commit a deadly sin in talking thus**
" 唉 ! 骑士 , " 中断 这 女修道院长 , " 我们 犯罪 一个 致命 罪 在 说 因此
.
"
.
"
.
"
.

“唉！轻浮的骑士，”女修道院长打断道，“我们这样说话犯了死罪。”

" [ɛkʃəmoʊs] - [ə; ei][lɑː][mɑːr] , [sez] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] ,
" **Echemos pelillos a la mar , says the proverb ; we must forget and forgive ,**
" 埃切莫斯 - 一个 拉 马尔 , 说道 这 谚语 ; 我们 必须 忘记 和 原谅 ,
" "Echemos pelillos a la mar," 谚语说；我们必须忘记并宽恕。

" [tʃaɪmd] [ɪn] [el] ['pæstər] .
" **chimed in El Pastor .**
" 齐声说道 在 埃尔 牧师 .

“埃尔·帕斯托插话道。”

" [ˈvendʒəns] [bɪˈlɒŋz] [nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] [z:rθ] , — - [tɪz][nɑ:t][ˈaʊərz] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈreptailz] [ðæt] [wi:; wi]
" **Vengeance belongs not to this earth , — ' tis not ours , miserable reptiles that we**
" 复仇 属于 不是 到 这 地球 , — 的 不是 我们的 , 悲惨的 爬行动物 那 我们
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

“复仇不属于这个世界，——它不属于我们，我们这些可怜的爬行动物。”

[wʌt] [ˈseɪəθ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [rɪt] ?
What sayeth the holy writ ?
什么 赛斯 这 圣 写 ?

圣经上是怎么说的？

[loʊ] , [ju:; jʊ] [naʊ] — "
Lo , you now — "
洛 , 你 现在 — "

瞧，你现在——”

" [pi:s] , [ɪgˈnɑ:si:ʊʊ] ; [aɪ] [wʊd] [spi:k] .
" **Peace , Ignacio ; I would speak .**
" 和平 , 伊格纳西奥 ; 我 会 说话 .

“和平，伊格纳西奥；我想说。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][ˈsɜ:rmən][ʌv; əv] [jɜ:rz] ,
You are getting into the burden of some old sermon of yours ,
你 是 获得 进入 这 负担 的 一些 老的 讲道 的 你的 ,

你又开始背负起你以前某些说教的包袱了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][pʊt][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [ˈprɑ:vɜ:rb] ,
and it is a wonder you put so many words together without another proverb ,
和 它 是 一个 想知道 你 放 所以 许多 字 一起 没有 其他 谚语 ,
令人惊叹的是，你竟然没有引用其他谚语，就把这么多词语组合在一起了。

" [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈæbəs] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tʊk] [ˈrɑ:nəldz] [hænd][ˈkaɪndli] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
" **said the lady abess , as she took Ronald's hand kindly within her own ,**
" 说 这 女士 女修道院长 , 作为 她 采取 罗纳德的 手 亲切地 之内 她 自己的 ,

“女修道院长说着，亲切地握住了罗纳德的手。”

[wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔ:ft][ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] .
which indeed was a very soft and white one .
哪个 的确 曾是 一个 非常 柔软的 和 白色的 一 .

那确实是一个非常柔软洁白的物体。

" [el] [ˈpæstə-z] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfju:zd] .
" **El Pastor's account of this affair is somewhat confused .**
" 埃尔 牧师的 帐户 的 这 事务 是 有些 使困惑 .

“埃尔·帕斯托对这件事的描述有些混乱。”

[tel] [em ˈi:] , [seˈnjɔ:] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] [sɪns] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [di:d] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:pɪtreɪtɪd] ? "
Tell me , senior , how long it is since this dreadful deed was perpetrated ? "
告诉 我 , 传感器 , 如何 长的 它 是 自从 这 可怕 契据 曾是 实施 ? "

先生，请问这起可怕的罪行发生至今有多久了？

" [bʌt; bət] [ˈjestərˈnaɪt] — [ˈoʊnli] [ˈjestərˈnaɪt] .
" **But yesternight — only yesternight .**
" 但 昨晚 — 仅有的 昨晚 .

但昨晚——仅仅是昨晚。

[tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðen] ,
To me it appears as if a thousand years had elapsed since then ,
到 我 它 出现 作为 如果 一个 千 年 有 过去 自从 然后 ,

在我看来，仿佛已经过去了一千年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] .
and the events of years ago seem to have passed but yesterday .
和 这 活动 的 年 前 似乎 到 有 通过了 但 昨天 .
多年前的往事仿佛就在昨天。

[ɔ:l] [ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ˈkeɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
All is confusion and chaos in my mind . "
全部 是 困惑 和 混乱 在 我的 头脑 . "
我脑子里一片混乱。

" [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][si'no:ɾə] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:ɾz] ? -
" The noble senora was , perhaps , some relation of yours ? "
" 这 高贵 塞诺拉 曾是 , 也许 , 一些 关系 的 你的 ? "
“这位高贵的夫人，或许是您的亲戚？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [speɪn] , — [aɪ][ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] . "
She is of Spain , — I of Scotland . "
她 是 的 西班牙 , — 我 的 苏格兰 . "
她是西班牙人，我是苏格兰人。

" [jɔ:ɾ; jər] [waɪf] , [ˈpɑ:səbli] , [se'njɔ:] ? "
" Your wife , possibly , senior ? "
" 你的 妻子 , 可能 , 传感器 ? "
“或许是您的妻子，先生？ ”

" [maɪ] [ˈwedɪd] [waɪf] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'zɔ:lv]
" My wedded wife indeed she would have been , had she lived ; but that resolve
" 我的 已婚 妻子 的确 她 会 有 到过 , 有 她 居住地 ; 但 那 解决
[kɜ:m] [tu:] [leɪt] !
came too late !
来了 也 晚的 !
“如果她还活着，她的确会成为我的妻子；但这个决心来得太晚了！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv].[kætə'li:nə][tu:; tə]
" he replied in a troubled voice , as he pressed the hand of Catalina to
" 他 回复 在 一个 麻烦 嗓音 , 作为 他 按下 这 手 的 卡特利娜 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“他声音颤抖地回答道，同时将卡塔琳娜的手按在嘴唇上。”

" [bʌt; bət] , [ˌseɪnjə'ri:təz] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [spend] [b:ŋgər] [taɪm] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈsɑ:roʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
" But , senoritas , I must not spend longer time in childish sorrow , " he added ,
" 但 , 小姐们 , 我 必须 不是 花费 更长 时间 在 幼稚 悲哀 , " 他 额外 ,
“但是，小姐们，我不能再沉溺于孩子气的悲伤中了，”他补充道。

[ˈsta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'ektɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈfɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
starting up and erecting his stout and handsome figure before the eyes of
开始 向上 和 竖立 他的 肥硕 和 英俊的 数字 前 这 眼睛 的
[ðə; ði] [ˈsɪstər'hʊd] , [hu:] ,
the sisterhood , who ,
这 姐妹情谊 , WHO ,
他站起身来，在姐妹们面前展现出他健壮英俊的身影，她们.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][veɪlz][ænd; ənd] [hʊdz] [nu:] [haʊ][tu:; tə][əd'maɪər][ə; eɪ][sma:rt] [jʌŋ] ['soʊldʒər]
in spite of their veils and hoods knew how to admire a smart young soldier
在 尽管如此 的 他们的 面纱 和 引擎盖 知道 如何 到 钦佩 一个 聪明的 年轻的 士兵
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:r] - [wɔ:rn] [su:t][ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] .
with a war - worn suit of harness .
和 一个 战争 - 磨损 套装 的 马具 .

尽管她们戴着面纱和兜帽，但她们懂得欣赏身穿饱经战火洗礼的盔甲的英俊年轻士兵。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [brɪ'kʌm] [em 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['du:tɪz] [kɔ:l] [em 'i:] ['els,wɜr] .
" It would not become me to do so , and my duties call me elsewhere .
" 它 会 不是 变得 我 到 做 所以 , 和 我的 职责 称呼 我 别处 .
“这样做有失身份，而且我的职责召唤我去别的地方。”

['evri] [mi:nz] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌretri'bju:(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:mən]
Every means must be taken to bring retribution on the head of the demon
每一个 方法 必须 是 已采取 到 带来 报应 在 这 头 的 这 恶魔
[nɑ:r'vɑ:ez] ,
Narvaez ,
纳瓦埃斯 ,

必须采取一切手段，将恶魔纳瓦埃斯绳之以法。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊər] [wɪtʃ] ['sʌfəz] [noʊ] [kraɪm] [tu:; tə] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] ,
and I trust that the great Power which suffers no crime to pass unpunished ,
和 我 相信 那 这 伟大的 力量 哪个 遭受 不 犯罪 到 经过 未受惩罚 ,
我相信，对于任何罪行，强权都不会容忍其逍遥法外。

[wɪl] [eɪd][em 'i:][ɪn] [dɪs'klʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [speɪn] .
will aid me in discovering him one day before I leave Spain .
将要 援助 我 在 发现 他 一 天 前 我 离开 西班牙 .
在我离开西班牙之前，他会帮助我找到他。

[drɪ'vaɪn] ['vendʒəns] [wɪl] [ə'gen] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] ['mɜ:rsɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [twɑɪs]
Divine vengeance will again place him at my mercy as he has been twice
神圣的 复仇 将要 再次 地方 他 在 我的 怜悯 作为 他 有 到过 两次
[brɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

神的复仇将再次让他落入我的手中，就像他前两次一样。

[wen] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪl] - [taɪmd] [ɪntər'fɪərəns] , [dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ][hæd; həd] [sleɪn] [hɪm; ɪm] ,
when , but for my ill - timed interference , Don Alvaro had slain him ,
什么时候 , 但 为了 我的 患病的 - 定时 干涉 , 大学教师 阿尔瓦罗 有 被杀 他 ,
若非我时机不当的干预，唐·阿尔瓦罗早已杀了他。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [li:ps] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪs] [blʌd] [ə'pɑ:n]
and my heart leaps within me at the thought of having his base blood upon
和 我的 心 跳跃 之内 我 在 这 想法 的 拥有 他的 根据 血 之上
[maɪ] ['wepən] .
my weapon .
我的 武器 .

想到我的武器上可能会沾染他的鲜血，我的心就怦怦直跳。

[jes] , [ˌseɪnjə'ri:təz] , [hɪz; ɪz] [blʌd] , [fed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd]
Yes , senoritas , his blood , shed with my own hands and streaming hot and
是的 , 小姐们 , 他的 血 , 棚 和 我的 自己的 双手 和 流媒体 热的 和
[θɪk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
thick upon them ,
厚的 之上 他们 ,
是的，小姐们，他的血，是我亲手洒下的，滚烫浓稠地流淌在她们身上。

[kæn; kən][ə'loʊn] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][.kætə'li:nə] .

can alone avenge the death of Catalina .

能 独自的 报仇 这 死亡 的 卡塔利娜 .

唯有他才能为卡塔琳娜报仇。

[sʌm; səm][fer'tæləti] [si:mz] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [θroʊ] [ðɪs] ['mɑ:nstər][ɪn][maɪ] [wei] ,

Some fatality seems continually to throw this monster in my way ,

一些 死亡 似乎 持续 到 扔 这 怪物 在 我的 方式 ,

似乎总有一些致命的因素不断地将这个怪物推到我面前。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][wi:; wi] [krɔ:s] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [moʊst] ['fʊli] , ['æmpli] ,

and if ever we cross each other again , most fully , amply ,

和 如果 曾经 我们 又 每个 其他 再次 , 最多 完全 , 充足的 ,

如果我们再次相遇，那就充分、充分地、

[ænd; ənd] ['fɪrfəli] [[æ]; ʃəl] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bi:; bi] [ri'vendʒd] ;

and fearfully shall this unfortunate be revenged ;

和 恐惧地 将 这 不幸 是 复仇 ;

而这不幸之人必将遭受可怕的报复；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [swɔ:rn][ə; eɪ] ['si:krət] [oʊθ] — [æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['brookən] ,

for I have sworn a secret oath — an oath which may not be broken ,

为了 我 有 宣誓 一个 秘密 誓言 — 一个 誓言 哪个 可能 不是 是 破碎的 ,

因为我曾发过一个秘密的誓言——一个不可违背的誓言，

[ðæt] [wer'evər] [aɪ] [mi:t] [si:'fwentəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [speɪn] — [ɑ:n] [mʊr] [ɔ:r] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn]

that wherever I meet Cifuentes within the realm of Spain — on moor or mountain , in

那 无论 我 见面 西富恩特斯 之内 这 领域 的 西班牙 — 在 泊 或者 山 , 在

[ˈsɪti] ,

city ,

城市 ,

无论我在西班牙境内的哪个地方遇到西富恩特斯——无论是在荒原上、山上，还是在城市里——

[kæmp] , [ɔ:r] [fi:ld] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][[ʊd; ʊəd][bi:; bi][maɪ] [læst]

camp , or field , there will I slay him , though the next moment should be my last

营 , 或者 场地 , 那里 将要 我 杀戮 他 , 尽管 这 下一个 片刻 应该 是 我的 最后的

！

！

！

无论是在营地还是在田野，我都要在那里杀死他，即使下一刻将是我的最后一刻！

" [hɪz; ɪz][fɔ:rm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][daɪ'leɪt] [waɪl] [hi:; hi] [spʊk] ,

" His form appeared to dilate while he spoke ,

" 他的 形式 出现 到 扩张 尽管 他 辐 ,

“他说话时，身体似乎会扩张。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd]['faɪəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and his eyes sparkled with a keen and fiery expression ,

和 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 敏锐的 和 火热 表达 ,

他的眼神闪烁着锐利而炽热的光芒。

[wɪtʃ] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] ['rekləsənəs] [ʌv; əv]

which attested the firmness of his determination and the bold recklessness of

哪个 已证实 这 硬度 的 他的 决心 和 这 大胆的 鲁莽 的

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his heart .

他的 心 .

这证明了他坚定的决心和无畏的勇气。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ˈʌndər] [wɪt] [hi; hi] [ˈleɪbərd] [ɪm'pɑ:tɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈeləkwəns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tuʊnz]
The excitement under which he laboured imparted a new eloquence to his tones
这 激动 在下面 哪个 他 辛勤劳作 传授 一个 新的 口才 到 他的 音调
[ænd; ənd] [greɪs] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] ;
and grace to his gesture ;
和 优雅 到 他的 手势 ;
他工作时的激动之情，使他的语气更加富有感染力，他的举止也更加优雅；

[bʌt; bət][hi; hi] [pæntɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [bri:ðd] [waɪl] [hi; hi] [spuːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ˈglɪtər]
but he panted rather than breathed while he spoke , and the fierce glitter
但 他 喘息 相当 比 呼吸 尽管 他 辐 , 和 这 凶猛的 闪光
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
of his eye ,
的 他的 眼睛 ,
但他说话时喘息不止，眼神中闪烁着凶狠的光芒。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'ra:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ]
together with the strange ferocity of the words which his love and sorrow
一起 和 这 奇怪的 恶 的 这 字 哪个 他的 爱 和 悲哀
[ˈprɑ:mptɪd] ,
prompted ,
提示 ,
以及他因爱与悲伤而迸发出的那种奇异的、强烈的言语，

[kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [nʌnz] [ʌv; əv] [ˈsæntə] [ˈkru:z] [tu;; tə] [ˈrɪŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪərn] [g'reɪtɪŋz] .
caused the timid nuns of Santa Cruz to shrink back from the iron gratings .
导致 这 胆小 修女 的 圣诞老人 克鲁兹 到 收缩 后退 从 这 铁 格栅 .
这使得圣克鲁斯修道院胆小的修女们都畏缩地躲避着铁栅栏。

" [ɑ:] ! [se'njɔ:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbəs] , [ˈleɪn] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
" Ah ! senor , " said the abbess , laying her hand upon his shoulder ,
" 啊 ! 传感器 , " 说 这 女修道院长 , 躺下 她 手 之上 他的 肩膀 ,
“啊！先生，”女修道院长说着，将手放在他的肩膀上。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [sed] [ˈvendʒəns] [ɪz][nɑ:t] [ˈaʊərz] .
" I have already said vengeance is not ours .
" 我 有 已经 说 复仇 是 不是 我们的 :
“我已经说过，复仇不属于我们。”

[bʌt; bət][ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈspuːkən] [ˈgæləntli] ! "
But you have spoken gallantly ! "
但 你 有 说 英勇地 ! "
但你的发言很有风度！

" [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˌkævəˈlɪr] !
" A noble cavalier !
" 一个 高贵 骑士 !
“一位高贵的骑士！ ”

[ˈvi:və; ˈvaɪvə] ! " [kraɪd] [el] [ˈpæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʰʌklɪŋ] [tuʊn] ;
Viva ! " cried El Pastor , in a chuckling tone ;
维瓦 ! " 哭 埃尔 牧师 , 在 一个 轻笑 语气 ;
“万岁！”埃尔·帕斯托笑着喊道；

" [hɜ:'nændɛz] [di:] [ˈkɔ:dəvə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hæv; həv] [ˈspuːkən] [mɔ:r] [ˈbreɪvli] .
" Hernandez de Cordova could not have spoken more bravely .
" 埃尔南德斯 德 科尔多瓦 可以 不是 有 说 更多的 勇敢地 :
“埃尔南德斯·德·科尔多瓦的发言再勇敢不过了。”

[bˈweɪnoʊ][ˈkoʊmoʊ][el] [pæn] , [æz; əz][ðə; ði] [oʊld] [ˈpra:vɜ:rb] [telz] [ju: ˈes] .
Bueno como el pan , as the old proverb tells us .
布埃诺 como el 平底锅 , 作为 这 老的 谚语 讲述 我们 :
正如古老的谚语告诉我们的那样，Bueno como el pan。

" [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪˈvæpəreɪtɪd] ,
" But when this burst of passion evaporated ,
" 但 什么时候 这 爆裂 的 热情 蒸发 ,
但当这股激情消退后,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]
he was again the sad and sorrowful young man that he had at first
他 曾是 再次 这 伤心 和 悲伤 年轻的 男人 那 他 有 在 第一的
[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 .

他又变回了最初出现时那个悲伤忧郁的年轻人。
[æz; əz][hiː; hi][ɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈrefrɛmənt] , [ɔːlˈðoʊ] [prest] [baɪ][ðə; ði]
As he refused to partake of any refreshment, although pressed by the
作为 他 拒绝 到 参加 的 任何 清爽 , 虽然 按下 经过 这
[ˈæbəs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
abbess to do so ,
女修道院长 到 做 所以 ,

尽管女修道院长极力劝说,他还是拒绝接受任何茶点。
[ðə; ði][ˈpaːdreɪ] [el] [ˈpæstər][led][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈgɑːrdn] ,
the padre El Pastor led him out to the convent garden ,
这 神父 埃尔 牧师 引领 他 出去 到 这 修道院 花园 ,
牧羊神父领着他来到修道院花园。

[waɪl] [ðə; ði] [nʌnz] [meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [enˈtuːmmənt] [ʌv; əv][.kætəˈliːnə][ɪn][ðer; ðər] [ˈɔːrətɔːri]
while the nuns made preparations for the entombment of Catalina in their oratory
尽管 这 修女 制成 准备工作 为了 这 窆殓 的 卡塔利娜 在 他们的 演说
, [ɔːr][ˈtʃæp(ə)] .
, or chapel .
, 或者 教堂 .

修女们在她们的祈祷室或小教堂里准备卡塔琳娜的葬礼。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌŋaɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
It was a bright sunshine morning ;
它 曾是 一个 明亮的 阳光 早晨 ;
这是一个阳光明媚的早晨;

[bʌt; bət] [ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but Ronald was careless of its beauty and of the fragrance of the
但 罗纳德 曾是 粗心 的 它是 美丽 和 的 这 香味 的 这
[ˈflaʊərz] [ˈfreʃli] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [duː] ;
flowers freshly blooming in the morning dew ;
花朵 新鲜的 盛开 在 这 早晨 露 ;
但罗纳德却对它的美丽和清晨露水中盛开的花朵的芬芳毫不在意;

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈɑːrbər] , [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈfauntɪnz] ,
the beautiful arrangements of the place, the arbours, the sparkling fountains ,
这 美丽的 安排 的 这 地方 , 这 凉亭 , 这 闪闪发光 喷泉 ,
[ðə; ði][ˈstætʃuːz][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ˈmaːrb(ə)] ,
the statues of stone and marble ,
这 雕像 的 石头 和 大理石 ,
这里优美的景色, 凉亭, 波光粼粼的喷泉, 石头和大理石雕像,

— [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [ʌnˈhiːdɪd] .
— he passed them all by unheeded .
— 他 通过了 他们 全部 经过 无人理会 .
他径直从他们身边走过, 毫不在意。

[ˈhɒblɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [el] [ˈpæstər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Hobbling by his side , El Pastor , instead of endeavouring to console him for
跛行 经过 他的 边 , 埃尔 牧师 , 反而 的 努力 到 安慰 他 为了
[hɪz; ɪz] [ɔːs] ,
his loss ,
他的 损失 ,

埃尔·帕斯托尔一瘸一拐地站在他身边，非但没有安慰他，也没有试图抚慰他失去亲人的悲痛。

[pɔːd] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌnˈhɪdɪŋ] [ɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ˈprɑːvɜːrbz][ænd; ənd] [waɪz] [sɔːz]
poured into his unheeding ears , with a string of old proverbs and wise saws
倾倒 进入 他的 不理睬 耳朵 , 和 一个 细绳 的 老的 谚语 和 明智的 锯子
,
.
,

他充耳不闻地听着一连串古老的谚语和格言，

[ə; eɪ] [tʌf] [ˈlektʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈrevərənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [neɪm]
a tough lecture for the irreverent manner in which he had treated the name
一个 艰难的 演讲 为了 这 不敬的 方式 在 哪个 他 有 治疗 这 姓名
[ʌv; əv][ˈmɑːðre] - [məˈriːə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
of Madre - Maria the evening before ,
的 母亲 - 玛丽亚 这 晚上 前 ,

他因前一天晚上对圣母玛利亚的名字表现出不敬的态度而受到了严厉的训斥。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ɪmˈpeɪ](ə)nt] [ˈhaɪləndər] [stroʊd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn]
until the impatient Highlander strode away , and left him to commune
直到 这 不耐烦 高地人 大步走 离开 , 和 左边 他 到 公社
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

直到那不耐烦的高地人大步走开，留下他独自沉思。

[ðæt] [naɪt] [ˌkætəˈliːnə][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
That night Catalina was buried in the chapel .
那 夜晚 卡塔利娜 曾是 埋葬 在 这 教堂 .

当晚，卡塔琳娜被埋葬在小教堂里。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [læmps] ,
The building was brilliantly illuminated with coloured lamps ,
这 建筑 曾是 精彩 照明 和 有色 灯 ,

大楼被彩色灯光照亮，熠熠生辉。

[ðə; ði] [ˈsɔfənd] [laɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈkɑːləmz] , —
the softened lights of which were reflected from the gilded columns , —
这 软化 灯 的 哪个 是 反映 从 这 镀金 列 , —
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrgən] ,
from the organ ,
从 这 器官 ,

柔和的灯光从镀金的柱子上反射出来，——从管风琴上反射出来，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [ˈtrʌmpɪt] [laɪk] [paɪps] ,
with its tall row of silver - trumpet like pipes ,
和 它是 高的 排 的 银 - 喇叭 喜欢 管道 ,

它有着一排高耸的银色喇叭状管子，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɔːltəz] [ænd; ənd][ˈstætʃuːz][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪft] [ˈmet(ə)l] [pleɪst] [ɪn] [nɪtʃɪz] ,
— from the rich altars and statues of polished metal placed in niches ,
— 从 这 富有的 祭坛 和 雕像 的 抛光 金属 放置 在 利基市场 ,
——从壁龛中摆放的精美祭坛和抛光金属雕像，

[wer] ['ɡoʊldən] ['kændl,stɪks] [bɔːr] [tɔːl] ['twɪŋklɪŋ] ['teɪpərz] ,
where golden candlesticks bore tall twinkling tapers ,
在哪里 金的 烛台 钻孔 高的 闪烁 锥形 ,
金色的烛台上架着高高的、闪烁的蜡烛,

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] [kæst][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [tuːmz] [ʌv; əv] [naɪts]
which from their recesses cast a strange light on the marble tombs of knights
哪个 从 他们的 凹陷处 投掷 一个 奇怪的 光 在 这 大理石 陵墓 的 骑士
[ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] ['wɔːrɪz] ,
and long - departed warriors ,
和 长的 - 已离开 战士 ,
它们从深处透出奇异的光芒，照耀在骑士和早已逝去的战士们的大理石陵墓上。

[huːz] ['rʌsti] [swɔːdz] , [spɜːrz] , [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] ['bænərz] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] [hʌŋ]
whose rusty swords , spurs , and faded banners were yet in some places hung
谁 生锈的 剑 , 马刺 , 和 褪色 横幅 是 然而 在 一些 地方 悬挂
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,
over them ,
超过 他们 ,
在某些地方，他们身上仍然悬挂着生锈的宝剑、马刺和褪色的旗帜。

[ænd; ənd] [huːz] [diːdz] [wɜːr; wər] [reprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['moʊldɪ] [ænd; ənd]
and whose deeds were represented on the ancient pieces of mouldy and
和 谁 契约 是 代表 在 这 古老的 件 的 发霉的 和
[mɔːθ] - ['iːtn] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɡluːmɪli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
moth - eaten tapestry which hung gloomily on the side walls of the chapel ,
蛾 - 吃 挂毯 哪个 悬挂 阴郁地 在 这 边 墙壁 的 这 教堂 ,
他们的事迹被描绘在挂在教堂侧墙上那些阴森森的、发霉破旧的挂毯碎片上。

[kən'treɪstɪŋ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɡɔːrdʒəsli] ['kʌlərd] ['skɪptʃər] -
contrasting strongly with the glittering images and gorgeously coloured Scripture -
对比 强烈 和 这 闪闪发光 图片 和 美极了 有色 圣经 -
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,
与闪闪发光的图像和色彩绚丽的经文片段形成鲜明对比的是，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə'laːnzə][ˈkaːnoʊ] , [ðə; ði] ['maɪk(ə)l]
many of them said to be the productions of Alonza Cano , the Michael
许多 的 他们 说 到 是 这 作品 的 阿隆扎 独木舟 , 这 迈克尔
[ˈændʒɪləʊ][ʌv; əv] [speɪn] ,
Angelo of Spain ,
安杰洛 的 西班牙 ,
据说其中许多作品出自西班牙的米开朗基罗——阿隆萨·卡诺之手。

[huː] ['flʌrɪʃt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [sev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
who flourished during the seventeenth century .
WHO 繁荣 期间 这 第十七 世纪 .
在十七世纪蓬勃发展的人物。
[ˈrɒnəld] ['stjuːt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] ['mɔːrnər] [ðer; ðər] , [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fel] , [ɔːr] ['bæskɪt]
Ronald Stuart , the only mourner there , walked by the side of the shell , or basket
罗纳德 斯图尔特 , 这 仅有的 哀悼者 那里 , 步行 经过 这 边 的 这 壳 , 或者 篮子
[ʌv; əv] ['wɪkər] - [wɜːrk] ,
of wicker - work ,
的 柳条 - 工作 ,
罗纳德·斯图尔特是那里唯一的哀悼者，他走在贝壳状的柳条篮子旁。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][.kætə'liːnə] ,
which contained all that remained of Catalina ,
哪个 包含 全部 那 剩余 的 卡特利娜 ,
其中包含了卡特琳娜岛的所有遗迹，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ænd; ənd] [drɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:l̩tər][baɪ]
and which was borne through the chapel and deposited on the high altar by
 和 哪个 曾是 出生 通过 这 教堂 和 已存 在 这 高的 坛 经过
 [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [nʌnz] ,
six of the youngest nuns ,
 六 的 这 最小的 修女 ,
 然后由六位最年轻的修女抬着它穿过小教堂，放在主祭坛上。

— [θri:] [ɑ:n] [i:t] [saɪd] , ['kæriŋ] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['hændlɪz] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
 — three on each side , carrying it by handles projecting from the sides of the
 — 三 在 每个 边 , 携带 它 经过 把手 投影 从 这 侧面 的 这
 [freɪm] .
frame .
 框架 .

— 两侧各三个人, 通过框架两侧伸出的把手提着它。

[ðə; ði] ['rekwiəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlsɪt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
The requiem for the dead was now chanted , and the dulcet notes of the
 这 安魂曲 为了 这 死的 曾是 现在 吟诵 , 和 这 甜美 笔记 的 这
 ['lɔːfti] ['ɔːrgən] ,
lofty organ ,
 高远 器官 ,

亡者的安魂曲响起，高耸的管风琴发出甜美的音符。

[ˈblendɪŋ] [ɪn] [wʌn] [dɪˈlaɪt(fə)l] [streɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈləʊdɪəs] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] , [ˈrɪŋɪŋ]
blending in one delightful strain with the melodious voices of the nuns , ringing
 混合 在 一 愉快 拉紧 和 这 悦耳动听 声音 的 这 修女 , 铃声

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪlərd] [aɪlz] ,
among the pillared aisles ,
 之中 这 柱状 过道 ,

与修女们婉转的歌声交织成一首动听的曲子，在柱廊间的过道中回荡。

['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [vɔ:lts] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
echoing in the hollow vaults , and dying away in the distant arches of the
 回声 在 这 空洞的 金库 , 和 垂死 离开 在 这 遥远 拱门 的 这
 ['klɔɪstəz] ,
cloisters ,
 修道院 ,

声音在空旷的拱顶中回荡, 渐渐消失在远处修道院的拱门下。

[prə'du:st] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [saʊndz] [æz; əz] [səb'du:d] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['stjʊt] , ['sɔ:fɪŋ] [ænd; ənd]
produced such heavenly sounds as subdued the heart of Stuart, softening and
 生产 这样的 天上 声音 作为 低沉的 这 心 的 斯图尔特, 软化 和
 ['su:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] .
soothing his sorrow .
 舒缓 他的 悲哀 .

奏出的美妙乐声抚慰了斯图尔特的心, 软化并抚慰了他的悲伤。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɛkstəsi] ,
He listened in a sort of ecstasy ,
 他 听着 在 一个 种类 的 狂喜 ,
 他听得如痴如醉。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈdiːmɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][.kætəˈliːnə][wɒz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
almost deeming that the thrilling voice of Catalina was mingled with the
 几乎 认为 那 这 惊险 嗓音 的 卡塔利娜 曾是 混合 和 这

[ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈhɑːrməni] [hiː, hi] [hɜːrd] .
inspiring harmony he heard .
 鼓舞人心 和谐 他 听到 .

他几乎觉得卡塔琳娜那激动人心的嗓音与他听到的那振奋人心的和声交织在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [terz] , [terz] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd][ɪnˈθu:ziæzəm] ,
He was moved to tears , tears of sadness and enthusiasm ,
他 曾是 已搬 到 眼泪 , 眼泪 的 悲伤 和 热情 ,
他感动得热泪盈眶, 那是悲伤和激动交织的泪水。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmooʊst] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [hi:; hi] [sʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and almost involuntarily he sunk on his knees at the marble steps of the
和 几乎 不由自主 他 沉没 在 他的 膝盖 在 这 大理石 步骤 的 这
[ˈɔ:ltər] ,
altar ,
坛 ,
他几乎是下意识地跪倒在祭坛的大理石台阶上。

[æn; ən] [ˈætɪtu:d] [wɪtʃ] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmensli] [ɪn][ðə; ði] [estɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [el] [ˈpæstər][ænd; ənd]
an attitude which raised him immensely in the estimation of El Pastor and
一个 态度 哪个 提高 他 非常 在 这 估算 的 埃尔 牧师 和
[ðə; ði] [ˈsɪstərʊd] ,
the sisterhood ,
这 姐妹情谊 ,
这种态度极大地提升了他在牧师和姐妹会中的声望。

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪtərd] [ˈæbəʊs] [ˈspɑ:kld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [waɪt]
while the bright eyes of the mitred abbess sparkled as she stretched her white
尽管 这 明亮的 眼睛 的 这 斜接 女修道院长 闪闪发光 作为 她 拉伸 她 白色的
[hændz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
hands glittering with jewels over him ,
双手 闪闪发光 和 珠宝 超过 他 ,
当戴着主教冠的女修道院长伸出镶满珠宝的白皙双手, 明亮的双眼闪闪发光时, 她

[æz; əz] [ɪf] [ˈwelkəmiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈtenɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
as if welcoming him to that church , the tenets of which he had never
作为 如果 欢迎 他 到 那 教会 , 这 信条 的 哪个 他 有 绝不
[jet] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪntu:] .
yet inquired into .
然而 询问 进入 .
仿佛在欢迎他加入那个他从未探究过其教义的教会。

[hi:; hi][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ðʌs] [ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhoʊli]
He had knelt down thus merely from excess of veneration and a holy
他 有 跪下 向下 因此 仅仅 从 过量的 的 崇敬 和 一个 圣
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
他之所以跪下, 仅仅是出于极度的敬畏和神圣的情感。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd]
with which the sublime service of the Roman Catholic church had inspired
和 哪个 这 升华 服务 的 这 罗马 天主教 教会 有 灵感
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
罗马天主教教会崇高的奉献精神深深地激励了他。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [əˈroʊz][tu:; tə] [ɪts][ˈʌtmoʊst] [pɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ;
The music arose to its utmost pitch at that moment ;
这 音乐 出现 到 它是 极致 沥青 在 那 片刻 ;
音乐在那一刻达到了最高音;
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd] [ˈkɒrɪstəz] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [swel] ;
the voices of the nuns and choristers mounted to the full swell ;
这 声音 的 这 修女 和 唱诗班成员 安装 到 这 满的 膨胀 ;
修女和唱诗班成员的歌声越来越响亮;

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [pi:ld] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [grəʊn] [ru:f] ,
the trumpets of the organ peeled along the groined roof ,
这 小号 的 这 器官 剥皮 沿着 这 腹股沟 屋顶 ;
管风琴的号角声沿着拱形屋顶响起,

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈkɔ:ləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈni:θ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
and caused the massive columns and the pavement beneath them to
和 导致 这 大量的 列 和 这 路面 下面 他们 到
[ˈtreɪmb(ə)l][ænd; ənd][ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][səʊl] - [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
tremble and vibrate with the soul - stirring grandeur of the sound .
颤抖 和 颤动 和 这 灵魂 - 搅拌 宏伟 的 这 声音 .
巨响震颤着巨大的柱子和下面的路面，发出令人心潮澎湃的壮丽声响。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:ltər] ,
In the chancel , before the great altar ,
在 这 圣坛 , 前 这 伟大的 坛 ,
在圣坛内，在大祭坛前，

[ə; eɪ] [ˈpeɪvmənt] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [greɪv] [dʌg] ,
a pavement stone had been raised and a deep grave dug ,
一个 路面 石头 有 到过 提高 和 一个 深的 严重 挖 ,
一块路面石板被抬起，一个深坑被挖好。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlu:mi] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈletəd] [stoʊnz] [əˈraʊnd] [ɪts]
the soil of which lay piled in a gloomy heap on the lettered stones around its
这 土壤 的 哪个 躺 堆积 在 一个 阴沉 堆 在 这 字母 石头 大约 它是
[jɔ:nɪŋ] [ˈmaʊθ] .
yawning mouth .
打哈欠 嘴 .
它的泥土堆积成阴森森的一堆，铺在它张开的大嘴周围的刻有字母的石头上。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃænt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈendɪd] ,
On the chant being ended ,
在 这 呗 存在 结束 ,
吟唱结束后，

[fɔ:r] [pri:sts] [bɔ:r] [ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][.kætəˈli:nə][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
four priests bore the bier of Catalina to the side of the grave which was
四 神父 钻孔 这 柩 的 卡塔利娜 到 这 边 的 这 严重 哪个 曾是
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; həɹ] .
to receive her .
到 收到 她 .
四位神父抬着卡塔琳娜的灵柩来到即将安葬她的墓穴旁。

[ðə; ði] [ˈwɪkər] - [ˈkɔ:fɪn] [ɔ:r] [ʃel] [hæd; həd][noʊ][lɪd] ,
The wicker - coffin or shell had no lid ,
这 柳条 - 棺材 或者 壳 有 不 盖 ,
这种柳条编织的棺材或贝壳没有盖子，

[ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [naʊ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [fɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and Ronald now looked upon her pale and still beautiful features for the
和 罗纳德 现在 看起来 之上 她 苍白 和 仍然 美丽的 特征 为了 这
[læst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .
罗纳德最后一次凝视着她苍白而依然美丽的容颜。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [ˈraʊd] , [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was not enveloped in a ghastly shroud , but , after the fashion of her
她 曾是 不是 被包裹 在 一个 阴森 裹尸布 , 但 , 后 这 时尚 的 她
[oʊn] ['kʌntri] ,
own country ,
自己的 国家 ,

她没有被可怕的裹尸布包裹，而是按照她自己国家的习俗，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪd] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['mʌzliːn] ,
had been arrayed by the nuns in a dress of the whitest muslin ,
有 到过 排列 经过 这 修女 在 一个 裙子 的 这 最白 细棉布 ,
修女们给她穿上了最洁白的细棉布裙。

[ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [leɪs] [ænd; ənd] ['edʒɪŋz] [ʌv; əv] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] .
adorned with the richest lace and edgings of needle - work .
装饰 和 这 最富有的 蕾丝 和 边缘 的 针 - 工作 .
饰以最精美的蕾丝和刺绣滚边。

[hɜːr; hər] [faɪn] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['bɒzəm] .
Her fine hair was disposed over her neck and bosom .
她 美好的 头发 曾是 处置 超过 她 脖子 和 怀 .
她柔顺的秀发披散在脖颈和胸前。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃæplət] [ʌv; əv] ['freʃli] [ˈgæðəd] [waɪt] ['rəʊzɪz] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
A large chaplet of freshly gathered white roses encircled her forehead ,
一个 大的 花冠 的 新鲜的 聚集 白色的 玫瑰 包围 她 前额 ,
她的额头上戴着一大束新鲜采摘的白玫瑰花环，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['braɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
giving her the appearance of a bride dressed for the bridal rather than a
给予 她 这 外貌 的 一个 新娘 穿着 为了 这 新娘 相当 比 一个
[kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] ;
corse for the tomb ;
课程 为了 这 墓 ;
使她看起来像是一位盛装打扮的新娘，而不是一具待入坟墓的尸体；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]
and , but for the mortal paleness of her complexion , one would have
和 , 但 为了 这 凡人 苍白 的 她 肤色 , 一 会 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi]['oʊnli] [slept] ,
supposed that she only slept ,
据称 那 她 仅有的 睡着了 ,
若非她脸色苍白得像死人一般，人们会以为她只是在睡觉。

[soʊ] ['plæsɪdli] [dɪd][hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪ] - ['læʃɪz] [rɪ'pəʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] .
so placidly did her closed eye - lashes repose upon her soft cheek .
所以 平静地 做过 她 关闭 眼睛 - 睫毛 休息 之上 她 柔软的 脸颊 .
她紧闭的双眼，睫毛静静地贴在柔软的脸颊上。

[waɪl] [ə; eɪ] [sləʊ] , [sæd] , [bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['melənkəːli] [dɜːrdʒ][ə'roʊz] ,
While a slow , sad , but exquisitely melancholy dirge arose ,
尽管 一个 慢的 , 伤心 , 但 精美绝伦 忧郁 挽歌 出现 ,
一阵缓慢、悲伤却又无比凄美的挽歌响起，

[ðə; ði] [ber] - ['fɒtɪd] [priːsts] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld][dæmp] [ɡreɪv] ,
the bare - footed priests proceeded to lower her into the cold damp grave ,
这 裸 - 有脚的 神父 继续 到 降低 她 进入 这 寒冷的 潮湿 严重 ,
赤脚的祭司们将她放入冰冷潮湿的坟墓中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] ,
but in a manner so peculiar and revolting , that the lover ,
但 在 一个 方式 所以 奇特 和 令人作呕的 , 那 这 情人 ,
但方式却如此怪异和令人作呕，以至于这位情人，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] ['wɪtnɪst] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɪn'tɜ:rmənt] [bɪ'fɔ:r] , ['ɔ:lməʊst] [sprʌŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] **who had never witnessed a Spanish interment before , almost sprung forward to**
WHO 有 绝不 目击者 一个 西班牙语 安葬 前 , 几乎 弹簧 向前 到
[steɪ] [ðer; ðər] [prə'si:dɪŋ] .
stay their proceeding .
停留 他们的 进行中 .

那些从未亲眼目睹过西班牙人被埋葬的人，几乎是冲上前去阻止他们的行动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:fɪn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [greɪv] , [ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['bɑ:di] ,
Instead of lowering the coffin into the grave , they took out the body ,
反而 的 降低 这 棺材 进入 这 严重 , 他们 采取 出去 这 身体 ,
他们没有将棺材放入墓穴，而是把尸体抬了出来。

[pə'mɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [sɪŋk] ['dʒentli] ['ɪntu:][ɪts] ['næroʊ] [bed] [wɪ'ðəʊt] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] **permitting it to sink gently into its narrow bed without other covering than the**
允许 它 到 下沉 轻轻地 进入 它是 狭窄的 床 没有 其他 覆盖 比 这
[leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzliŋ] ,
lace and muslin ,
蕾丝 和 细棉布 ,

让它轻轻地沉入狭窄的床褥中，除了蕾丝和薄纱之外没有其他覆盖物。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [el] ['pæstər] [dru:] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] ['rɪŋ]ɪts] ,
part of which El Pastor drew over her face and ringlets ,
部分 的 哪个 埃尔 牧师 画 超过 她 脸 和 环状物 ,
其中一部分是埃尔·帕斯托画在她脸上和卷发上的，

[tu:; tə] [haɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['evər] .
to hide them from mortal eyes for ever .
到 隐藏 他们 从 凡人 眼睛 为了 曾经 .
永远将它们隐藏起来，不让凡人看见。

[i:tʃ] [mʌŋk] [naʊ] [si:zd] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ðə; ðɪ] ['kɔ:fɪnləs] [rɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd]
Each monk now seized a shovel , and rapidly the coffinless remains were covered
每个 僧 现在 查获 一个 铲 , 和 快速 这 无棺材 遗迹 是 涵盖
[ʌp] [wɪð; wɪθ][draɪ][sænd] ,
up with dry sand ,
向上 和 干燥 沙 ,

每个僧侣都拿起一把铲子，迅速用干沙掩埋了没有棺材的遗体。

[prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] .
provided for the purpose .
假如 为了 这 目的 .
为此目的而提供。

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɒnəld] [wɜ:r; wər] ['sædli] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑ:rbərəs] [moʊd] [ʌv; əv]
The feelings of poor Ronald were sadly outraged at the barbarous mode of
这 情怀 的 贫穷的 罗纳德 是 令人遗憾的是 义愤填膺 在 这 野蛮 模式 的
[ɪn'tɜ:rmənt] ['kɑ:mən] [ɪn] [speɪn] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməliz] [ʌv; əv] [græn'di:] ,
interment common in Spain for those not of the families of grandees ,
安葬 常见的 在 西班牙 为了 那些 不是 的 这 家庭 的 贵族 ,
可怜的罗纳德对西班牙普遍存在的、针对非权贵家族成员的野蛮葬礼方式感到无比愤慨。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
but remonstrance would have been unavailing .
但 抗议 会 有 到过 徒劳无功 .
但抗议是无济于事的。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:riŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈʌvlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hə:ld]
The scraping and jarring of the iron shovels on the pavement , as they hurled
这 刮擦 和 刺耳的 的 这 铁 铲子 在 这 路面 , 作为 他们 投掷
[ɪn] [dɪˈkeɪd] [boʊnz] ,
in decayed bones ,
在 腐烂的 骨头 ,

铁锹在人行道上刮擦和震动，同时他们还把腐烂的骨头扔了进去。

[dæmp] [red] [kleɪ] , [stoʊnz] , [ænd; ənd][sænd][ɑ:n] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] [ʌnpɹəˈtektɪd] [fɔ:rm] , [ˈɡreɪtɪd]
damp red clay , stones , and sand on that fair and unprotected form , grated
潮湿 红色的 黏土 , 石头 , 和 沙 在 那 公平的 和 未受保护 形式 , 磨碎的
[ˈhɔ:ɹəbli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ;
horribly on his ears ;
糟糕透了 在 他的 耳朵 ;

潮湿的红土、石头和沙子落在他白暂无遮蔽的身上，刺得他耳朵生疼；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd][rɪˈvoʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌm(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔ:di] !
but how did he shrink and revolt from the pummeling of the body !
但 如何 做过 他 收缩 和 反叛 从 这 猛击 的 这 身体 !
但是他是如何在遭受肉体重击后退缩反抗的呢？

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈpɑ:dreɪ] , [ˈsi:ziŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈferəl] [laɪk] [ə; eɪ]
A stout padre , seizing a billet of wood , shod with an iron ferule like a
一个 肥硕 神父 , 抓住 一个 坯料 的 木头 , 鞋子 和 一个 铁 箍圈 喜欢 一个
- [ˈræməɹ] ,
pavier's rammer ,
- 撞锤 ,
一位身材魁梧的神父，抓起一根木头，木头上装着一个铁箍，就像铺路工用的夯锤一样。

[brɪˈɡæən][tu:; tə] [tred] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] ,
began to tread upon the grave and rapidly beat down the earth into it ,
开始 到 踏 之上 这 严重 和 快速 打 向下 这 地球 进入 它 ,
开始践踏坟墓，并迅速将泥土压入其中。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈɡen] [ədˈmɪtɪd] .
so that all that had been taken out should be again admitted .
所以 那 全部 那 有 到过 已采取 出去 应该 是 再次 承认 .
因此，所有被取出的东西都应该重新放回原处。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [stroʊks] [ɪn] [ðɪs] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈmæənər] , [brɪˈfɔ:r] [ˈrɒnəld] [ʃʊk]
He had not given a dozen strokes in this disgusting manner , before Ronald shook
他 有 不是 给定 一个 打 笔画 在 这 令人作呕 方式 , 前 罗纳德 摇晃
[ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] ;
off his apathy ;
离开 他的 冷漠 ;

他还没来得及用这种令人作呕的方式打了十几下，罗纳德就摆脱了冷漠；

[ænd; ənd] [ˈɡræspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊp] , [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [ˈfɪɹsli] [ˈbækwəɹdz] ,
and grasping him by the cope , dragged him fiercely backwards ,
和 抓握 他 经过 这 应付 , 拖拽 他 激烈地 向后 ,
他抓住他的衣领，狠狠地把他往后拖。

[kəˈmæəndɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [dɪˈzɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [soʊ] [dɪˈstresɪŋ] .
commanding them at once to desist from a proceeding so distressing .
指挥 他们 在 一次 到 停止 从 一个 进行中 所以 令人痛心 .
命令他们立即停止这种令人痛苦的行为。

[tu:] [pri:sts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][λv; əv][ˈaɪərŋ] [ˈlevərz] , [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ][slæb][λv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] [əˈbʌv]
Two priests , with the aid of iron levers , deposited a slab of marble above
二 神父 , 和 这 援助 的 铁 杠杆 , 已存 一个 板 的 大理石 多于
[ðə; ði] [tu:m] ,
the tomb ,
这 墓 ,

两名祭司借助铁杠杆，将一块大理石板安放在墓穴上方。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
and it was closed for ever .
和 它 曾是 关闭 为了 曾经 .

它从此永远关闭了。

[,aɪ ˈti:] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˈheɪstɪli] [kɑ:vɔd] [ˈledʒənd] , —
It bore the hastily carved legend , —
它 钻孔 这 草草 雕刻 传奇 , —

上面刻着匆匆写就的铭文：

— [jeɪs] [ˌkætəˈli:nə][di:] [ˈvɪlə] [ˈfra:ŋka:] .
Agui yace Catalina de Villa Franca .
— 雅斯 卡塔利娜 德 别墅 弗兰卡 .

阿吉·亚斯·卡特琳娜·德·弗兰卡别墅。

[ðə; ði][slæb] [ˈpra:bəbli] [rɪˈmeɪnz] [jet] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
The slab probably remains yet in the chapel ,
这 板 大概 遗迹 然而 在 这 教堂 ,

那块石板可能还留在教堂里。

[ɪf] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][λv; əv][ˈsæntə][ˈkru:z][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈwɔrz] [λv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rlɪst]
if the convent of Santa Cruz has escaped the wars of the Carlists
如果 这 修道院 的 圣诞老人 克鲁兹 有 逃脱 这 战争 的 这 卡洛斯派
[ænd; ənd] — .
and Christinos .
和 — .

如果圣克鲁斯修道院能够躲过卡洛斯派和克里斯蒂诺派的战争。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [sæd] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [kənˈklu:did] , [ˈrɒnəld] [rɪˈtaɪərd] .
As soon as this sad ceremony was concluded , Ronald retired .
作为 很快 作为 这 伤心 仪式 曾是 结束 , 罗纳德 退休 .

这场悲伤的仪式结束后，罗纳德立即退休了。

[tu:] — [ænd; ənd] — [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [tu:m] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ˌkætəˈli:nə] ,
Two — and — thirty years have now elapsed since the tomb closed over Catalina ,
二 — 和 — 三十 年 有 现在 过去 自从 这 墓 关闭 超过 卡塔利娜 ,
自卡塔利娜岛被陵墓封闭以来，已经过去了230年。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm][ˈstu:ɜ:ts, stˈju:ɜ:ts, ˈstɔrts] [ˈmeməri] [ðə; ði] [ɪˈməʊjənz] .
but time has not yet effaced from Stuart's memory the emotions
但 时间 有 不是 然而 抹去 从 斯图尔特的 记忆 这 情绪
[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [wen] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [λv; əv][ðə; ði] [dʌl] [koʊld] [ɜ:rθ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
which he felt when hearing the sound of the dull cold earth falling on her
哪个 他 毛毡 什么时候 听力 这 声音 的 这 乏味的 寒冷的 地球 坠落 在 她
[ʌnˈfraʊdɪd] [ˈbʊzəm] !
unshrouded bosom !
未加遮蔽的 怀 !

但时间尚未从斯图尔特的记忆中抹去他听到冰冷的泥土落在她裸露的胸膛上的声音时所感受到的情绪！

[ɪn][ðə; ði] — [hi:; hi] [kəmˈpoʊzd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈdɑ:nə] — ,
In the parlatorio he composed himself to write a long letter to Donna Inesella ,
在 这 — 他 由 他自己 到 写 一个 长的 信 到 唐娜 — ,

在议事厅里，他整理思绪，准备给唐娜·伊内塞拉写一封长信。

[ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [dɪˈstrʌkʃn] ,
giving **an** **account** **of** **her** **cousin's** **destruction** ,
给予 一个 帐户 的 她 表亲 破坏 ,
讲述了她表兄被毁的经过,

[ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ,
and **bitterly** **upbraiding** **himself** **as** **being** **the** **leading** **cause** **in** **the** **affair** ,
和 苦涩地 责骂 他自己 作为 存在 这 领导 原因 在 这 事务 ,
他愤慨地责备自己是这件事的主要罪魁祸首,

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [rɪˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] .
although **in** **reality** **he** **was** **not** .
虽然 在 现实 他 曾是 不是 :
但实际上他并非如此。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [rɪˈmembər] ,
The **reader** **will** **remember** ,
这 读者 将要 记住 ,
读者会记得,

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði]
that **it** **was** **her** **own** **desire** **and** **determination** **to** **confide** **herself** **to** **the**
那 它 曾是 她 自己的 欲望 和 决心 到 信任 她自己 到 这
[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [priːst] [æt; ət] - .
care **of** **the** **pretended** **priest** **at** **Almarez** .
关心 的 这 假装 牧师 在 - .
她自己的意愿和决心是把自己托付给阿尔马雷斯假扮的神父照顾。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈrɒnəld] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːmpəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər]
Owing **to** **the** **tumult** **in** **his** **mind** , **Ronald** **found** **the** **composition** **of** **the** **letter**
欠款 到 这 骚乱 在 他的 头脑 , 罗纳德 成立 这 作品 的 这 信
[noʊ] [ˈiːzi] [tæsk] ,
no **easy** **task** ,
不 简单的 任务 ,
由于内心纷乱, 罗纳德发现写这封信并非易事。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðæt] [ˈɡærələs] [oʊld][mæn] , [el] [ˈpæstər] , [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
especially **as** **that** **garrulous** **old** **man** , **El Pastor** , **remained** **at** **his** **elbow** ,
尤其 作为 那 贫嘴 老的 男人 , 埃尔 牧师 , 剩余 在 他的 弯头 ,
[ˈtʃætərɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn] [ʌŋkəˈnektɪd] [ˈsʌbdʒekts] ,
chattering **away** **on** **unconnected** **subjects** ,
喋喋不休 离开 在 未连接 主题 ,
尤其是那个喋喋不休的老头埃尔·帕斯托尔, 一直跟在他旁边, 喋喋不休地谈论着一些毫不相干的话题。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˈmʌsti] [ˈspæniʃ] [ˈpraɪvɜːrb] .
and **bringing** **out** **now** **and** **then** **some** **musty** **Spanish** **proverb** .
和 带来 出去 现在 和 然后 一些 发霉的 西班牙语 谚语 .
时不时还会引用一些陈旧的西班牙谚语。

" [lʊk] [jiː; ji] , [seˈnjɔː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Look** **ye** , **senor** , **"** **said** **he** ,
" 看 是的 , 传感器 , " 说 他 ,
“先生, 请看,”他说。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒts] [ænd; ənd] [ˈblʌndərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌpʃnz] [kɔːzd] [ˈstjuːt] [tuː; tə]
regardless **of** **the** **blots** **and** **blunders** **that** **his** **interruptions** **caused** **Stuart** **to**
不管 的 这 印迹 和 失误 那 他的 中断 导致 斯图尔特 到
[meɪk] ;
make ;
制作 ;
尽管他的打断给斯图尔特造成了种种失误和错误;

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊli] [ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði] [ni:] [ˈjɑ:ndər] ? "
" do you see that image of our Holy Lady in the niche yonder ? "
" 做 你 看 那 图像 的 我们的 圣 女士 在 这 小众市场 远处 ? "
" 你看到那边壁龛里圣母像了吗? "

" [wel] , [ˈpɑ:dreɪ] ? "
" Well , padre ? "
" 出色地 , 神父 ? "

“神父，您好？”

" - [tɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][əˈlɑ:nzə][ˈkɑ:nɒʊ] . "
" ' Tis the work of Alonza Cano . "
" - 的 这 工作 的 阿隆扎 独木舟 . "

“这是阿隆萨·卡诺的作品。”

" [ɔ:] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][em ˈi:] ?
what is that to me ?
什么 是 那 到 我 ?

那跟我有什么关系？

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈfɔ:r] . "
I never heard of the gentleman before . "
我 绝不 听到 的 这 绅士 前 . "

我之前从未听说过这位先生。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈɑ:kitekts] [ænd; ənd] [ˈpeɪntəz] ,
" He was the first of Spanish architects and painters ,
" 他 曾是 这 第一的 的 西班牙语 建筑师 和 画家 ,

他是西班牙第一位建筑师和画家，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [əˈdɔrnd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪnɪst] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd]
and with his own hands adorned many of our finest churches and
和 和 他的 自己的 双手 装饰 许多 的 我们的 最好的 教堂 和
[ˈpæləs] .
palaces .
宫殿 .

他亲手装饰了我们许多最精美的教堂和宫殿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][grəˈneɪdə][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] [sez] — "
He was born at Grenada in the year 1600 , and as the proverb says — "
他 曾是 出生 在 格林纳达 在 这 年 - , 和 作为 这 谚语 说道 — "

他于1600年出生于格林纳达，正如谚语所说——

" [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ ˈti:] [sez] .
" Never mind what it says .
" 绝不 头脑 什么 它 说道 .

别在意上面写了什么。

[fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [mi:] [əˈmi:goʊ] , [li:v] [em ˈi:][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [pi:s] . "
For Heaven's sake , mi amigo , leave me to write in peace . "
为了 天 清酒 , 米 朋友 , 离开 我 到 写 在 和平 . "

看在上帝的份上，我的朋友，让我安静地写作吧。

" [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][ɔːst][ðə; ði] [ˈwʊmən][hiː; hi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdægər] - [ˈstroʊk]
" Did you but know that he lost the woman he loved by a dagger - stroke
" 做过 你 但 知道 那 他 丢失的 这 女士 他 喜爱 经过 一个 匕首 - 中风
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmætədɔːr] ,
from a matador ,
从 一个 斗牛士 ,
"难道你不知道他失去了他心爱的女人，而凶手是被一个斗牛士用匕首刺死的吗？"

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [mɪsˈfɔːtʃənz] . "
you would probably care more for the story of his singular misfortunes ."
你 会 大概 关心 更多的 为了 这 故事 的 他的 单数 不幸 . "
你或许会更关心他那些奇特的不幸遭遇。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈpɑːdreɪ] , " [sed] [ˈrɒnəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈɪntrəst] ; " [wʌt] [wɜːr; wər]
" Pardon me , padre , " said Ronald , with a melancholy interest ; " what were
" 赦免 我 , 神父 , " 说 罗纳德 , 和 一个 忧郁 兴趣 ; " 什么 是
[ðeɪ] ? "
they ? "
他们 ? "
"请问，神父，"罗纳德带着忧郁的好奇问道，“他们是什么人？”

" [ðə; ði] [fʊl] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] - [ˈɡlɔːri] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːrt] [ðʌs] .
" The full career of Alonza's glory was cut short thus .
" 这 满的 职业 的 - 荣耀 曾是 切 短的 因此 .
"阿隆扎辉煌的职业生涯就这样戛然而止。"

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ɑːn] [rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
One evening , on returning home , he found his wife , a most beautiful woman ,
一 晚上 , 在 返回 家 , 他 成立 他的 妻子 , 一个 最多 美丽的 女士 ,
[ˈlaɪɪŋ] [ded] ,
lying dead ,
说谎 死的 ,
一天晚上，他回到家，发现他美丽的妻子已经死了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] [plɑːntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with a dagger planted in her heart .
和 一个 匕首 已种植 在 她 心 .
一把匕首插在她的心脏上。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪˈtæliən] , [ðə; ði] [ˈpɜːrpeɪtrətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] , [hæd; həd] [fled] ,
His servant , a vile Italian , the perpetrator of the deed , had fled ,
他的 仆人 , 一个 卑鄙的 意大利语 , 这 犯罪者 的 这 契据 , 有 逃亡 ,
他的仆人，一个卑鄙的意大利人，也就是这起罪行的始作俑者，已经逃走了。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælˈkældi] [ˈmeɪər] , [əˈlɑːnzə] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] ,
and by order of the alcalde Mayor , Alonza was arrested ,
和 经过 命令 的 这 市长 市长 , 阿隆扎 曾是 被捕 ,
根据市长的命令，阿隆萨被逮捕了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [sleɪn] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
and charged with having slain the lady in a fit of jealousy .
和 带电 和 拥有 被杀 这 女士 在 一个 合身 的 妒忌 .
他被指控因嫉妒而杀害了这位女士。

[ðə; ði] [ˈdægər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsæsn] [juːst] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈlɑːnzə] ;
The dagger which the assassin used , was known to be that of Alonza ;
这 匕首 哪个 这 刺客 用过的 , 曾是 已知 到 是 那 的 阿隆扎 ;
刺客使用的匕首，据信是阿隆扎的；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈnæt(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ˈtempər] ,
he was a man naturally of a fierce and jealous temper ,
他 曾是 一个 男人 自然 的 一个 凶猛的 和 嫉妒的 脾气 ,
他生性脾气暴躁，嫉妒心强。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kept] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][si'ɪɔ:rə] ,
and had kept watchful eyes on the senora ,
和 有 保留 警惕 眼睛 在 这 塞诺拉 ,
他一直密切关注着这位夫人。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ðæt] ['evə] [ˌprɒmə'neɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpra:doʊ] , [ɔ:r][ˈplɑ:zə] ,
who was the handsomest woman that ever promenaded on the Prado , or Plaza ,
WHO 曾是 这 最英俊的 女士 那 曾经 漫步 在 这 普拉多 , 或者 广场 ,
[æt; ət][mə'drɪd] ;
at Madrid ;
在 马德里 ;

谁是马德里普拉多广场上最美丽的女子？

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [geɪ] [,kævə'liəs][ænd; ænd] ['gɑ:dzmən] [ʌv; əv]
and the compliments paid her by the gay cavaliers and guardsmen of
和 这 赞美 有薪酬的 她 经过 这 同性恋 骑士 和 卫兵 的
[ðə; ði]['kæpt(ə)] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz][ˈmoʊltən] [li:d] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
the capital were as molten lead poured into the heart of her husband ,
这 首都 是 作为 熔融的 带领 倾倒入 进入 这 心 的 她 丈夫 ,
而那些来自首都的轻浮骑士和卫兵对她的赞美，就像滚烫的铅水浇进她丈夫的心脏一样。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fəɹ][fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kri:tʃər] , —
though of course very proud of her , for she was a fine creature , —
尽管 的 课程 非常 自豪的 的 她 , 为了 她 曾是 一个 美好的 生物 , —
[ˈkoʊmoʊ] [ən] [pɑ:l'mi:toʊ] ,
Como un palmito ,
科莫 联合国 棕榈树 ,
当然，我为她感到非常骄傲，因为她是个优秀的人， ——Como un palmito,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈpra:vɜ:rb] [sez] . "
as the old proverb says . "
作为 这 老的 谚语 说道 . "
正如古老的谚语所说。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ɪg'na:si:ʊ] ? "
" Is this all the story , Ignacio ? "
" 是 这 全部 这 故事 , 伊格纳西奥 ? "
“这就是全部真相吗，伊格纳西奥？”

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
" The rest is yet to come .
" 这 休息 是 然而 到 来 .
其余的还在后头。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] , [se'njɔ:] ; [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [sɔ:] [sez] , — [ɔ:n] - [lɑ:][ˈkoʊlə][ˈpɔr]
The tail is the worst , senor ; as the old saw says , — Aun lefalta la cola por
这 尾巴 是 这 最差 , 传感器 ; 作为 这 老的 锯 说道 , — 安 - 拉 可乐 por
" desollar . "
" 尾巴最糟糕，先生；正如那句老话说的，“Aun lefalta la cola por desollar."

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [teɪk] [jɔr; jəɹ] [sɔ:z] [ænd; ænd][ˈpra:vɜ:rbz] !
" The devil take your saws and proverbs !
" 这 魔鬼 拿 你的 锯子 和 谚语 !
“魔鬼，拿走你的锯子和谚语吧！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][jɔr; jəɹ] ['kʌntrimən] ['sɑ:nkoʊ][ˈpænzə] . "
You are as full of them as your countryman Sancho Panza . "
你 是 作为 满的 的 他们 作为 你的 同胞 桑乔 潘扎 . "
你和你的同胞桑丘·潘萨一样，满脑子都是这种东西。

" [wel] , [se'njɔ:] ; [ə'lɑ:nzə][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪ'dəʊt] ['mɜ:rsɪ][tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] [kən'feɪ(ə)n] ,
" **Well , senor ; Alonza was racked without mercy to extort confession ,**
" 出色地 , 传感器 ; 阿隆扎 曾是 架子 没有 怜悯 到 勒索 忏悔 ,
" 先生, 阿隆扎遭受了无情的折磨, 被迫认罪。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði][moʊst][hɔ:rəb(ə)] ['tɔ:ments] [wɪ'dəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]
and he endured the most horrible torments without uttering a word to
和 他 忍受 这 最多 可怕 折磨 没有 发出声音 一个 单词 到
[ˈkrɪməneɪt] [hɪm'self] .
criminate himself .
犯罪 他自己 .

他忍受了最可怕的折磨, 却一句话也没有说来自证其罪。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔ:rdər][hi:; hi][wʌz; wəz][set] [fri:] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
By the king's order he was set free , and died at a great age ,
经过 这 国王的 命令 他 曾是 放 自由的 , 和 死亡 在 一个 伟大的 年龄 ,
奉国王之命, 他被释放, 享年很高。

[ə; eɪ] [pɔr] [pri:st] [laɪk] [maɪ'self] .
a poor priest like myself .
一个 贫穷的 牧师 喜欢 我 .

像我这样的穷牧师。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ˈaʊər] , [wen] [ə; eɪ] ['brʌðər] [held][ðə; ði]['kru:səfɪks] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,
In his dying hour , when a brother held the crucifix before his glazing eyes ,
在 他的 垂死 小时 , 什么时候 一个 兄弟 握住 这 十字架 前 他的 玻璃 眼睛 ,
在他弥留之际, 一位兄弟将十字架举到他迷离的双眼前,

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [wʌz; wəz][soʊ]
he desired him to remove it , saying the image of our Saviour was so
他 想要的 他 到 消除 它 , 说 这 图像 的 我们的 救主 曾是 所以
[ˈklʌmzɪli] [dʌn] ,
clumsily done ,
笨拙地 完毕 ,

他要求他把画像取下来, 说救世主的画像画得太粗糙了。

[ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [sez] , [se'njɔ:] , [di:]['pɑ:dʒə] —
that the sight of it pained him ; as the proverb says , senor , De paja —
那 这 视线 的 它 痛苦 他 ; 作为 这 谚语 说道 , 传感器 , 德 帕哈 —
看到它, 他感到痛苦; 正如谚语所说, 先生, De paja——

" [bʌt; bət] ['rɒnəld] [dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['ædɪdʒ] ,
" **But Ronald did not permit him to finish the adage ,**
" 但 罗纳德 做过 不是 允许 他 到 结束 这 谚语 ,
但罗纳德没让他把这句谚语说完。

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'taɪər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] .
requesting him to retire in a manner that was not to be disputed .
请求 他 到 退休 在 一个 方式 那 曾是 不是 到 是 争议 .
要求他以一种不容置疑的方式退休。

[ˈɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spæʃt] [tu:; tə] [ɪ'dɑ:nə] - [ə; eɪ] - ['veljə] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['letər]
Early next morning he was despatched to Idanha - a - Velha , bearing the letter
早期的 下一个 早晨 他 曾是 已派送 到 伊丹哈 - 一个 - 韦尔哈 , 轴承 这 信
[fɔ:r; fər] ['dɑ:nə] - .
for Donna Inesella .
为了 唐娜 - .

第二天一大早, 他就被派往伊丹哈-阿-韦利亚, 带着给唐娜·伊内塞拉的信。

[hi:; hi] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [mæɪə'veɪdi][tu:; tə] [dɪ'freɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ,
He resolutely refused to take a single maravedi to defray his expenses ,
他 坚决地 拒绝 到 拿 一个 单身的 马拉维迪 到 支付 他的 开支 ,
他坚决拒绝接受一分钱的报酬来支付开销。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [wʌŋ] .
although the journey was a very long one .
虽然 这 旅行 曾是 一个 非常 长的 一 。

虽然这段旅程非常漫长。

[sʊʊ][ˈsɪmp(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈlɜːrniɪd] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
So simple were his habits of living , learned while a shepherd among the
所以 简单的 是 他的 习惯 的 活的 , 学习 尽管 一个 牧羊人 之中 这
[ˈmaʊntɪnz] ,
mountains ,
山脉 ,

他的生活习惯非常简单，这是他在山中当牧羊人时养成的。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [səbˈsɪst][ɑːn] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [wei]
that he could easily subsist on charity and what he could pick up by the way
那 他 可以 容易地 生存 在 慈善机构 和 什么 他 可以 挑选 向上 经过 这 方式
- [saɪd] ,
- side ,
- 边 ,

他完全可以靠慈善救济和路边捡来的东西勉强糊口。

[wer] [raɪp] [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ˈlʌʃəs] [greɪps] , [ænd; ənd][ˈdʒuːsi][ˈpʌmpkənz, ˈpʌmkənz] [gruː] [waɪld] ,
where ripe oranges , luscious grapes , and juicy pumpkins grew wild ,
在哪里 成熟 橙子 , 甜美 葡萄 , 和 多汁的 南瓜 生长 荒野 ,

那里野生生长着成熟的橙子、鲜嫩多汁的葡萄和饱满多汁的南瓜，

[ɔːr][baɪ] [ˈtʃæntɪŋ] [ˈsɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːbek] , — [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [kaɪnd][ʌv; əv]
or by chanting songs to the sound of the rebeck , — a primitive kind of
或者 经过 吟唱 歌曲 到 这 声音 的 这 雷贝克 , — 一个 原始 种类 的
[gɪˈtɑːr] ,
guitar ,
吉他 ,

或者伴着雷贝克琴（一种原始的吉他）的音色吟唱歌曲

[ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [θriː] [strɪŋz] .
having only three strings .
拥有 仅有的 三 字符串 .

只有三根弦。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf] , [seˈnjɔː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd]
" I am accustomed to a wandering life , senior , " said he , as he bade
" 我 是 习惯 到 一个 漫游 生活 , 传感器 , " 说 他 , 作为 他 巴德
[ˈrɒnəld] [əˈduː] ;
Ronald adieu ;
罗纳德 再见 ;

“先生，我习惯了漂泊的生活，”他一边说着，一边向罗纳德道别；

" [aɪ ˈtiː][ˈsuːts][ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈpɜːrfɪktli] , — [kwɑːdraːdoʊ][waɪ] - , [æz; əz]
" it suits and squares with me perfectly , — Quadrado y esquinado , as
" 它 西装 和 正方形 和 我 完美 , — 夸德拉多 是 - , 作为
[ðə; ði][ˈpraːvɜːrb][hæz; həz][aɪ ˈtiː] .
the proverb has it .
这 谚语 有 它 .

“它与我非常契合，正如谚语所说，‘Quadrado y esquinado’。

[freɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [æz; əz][aɪ] [əˈpɪr] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [ber] [fəˈtiːg] ,
Frail and withered as I appear , I can well bear fatigue ,
脆弱 和 干枯 作为 我 出现 , 我 能 出色地 熊 疲劳 ,

虽然我看起来虚弱憔悴，但我完全能够承受疲劳。

[ænd; ənd][əɪ 'em][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][æn; ən][oʊld][tə'li:doʊ] ,
and am as tough as an old toledo ,
和 是 作为 艰难的 作为 一个 老的 托莱多 ,
我像老托莱多一样坚韧。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪ'dɑ:nə] - [ə; eɪ] - [ˈveljə] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪf]
and will undertake to reach Idanha - a - Velha almost as soon as if
和 将要 承担 到 抵达 伊丹哈 - 一个 - 韦尔哈 几乎 作为 很快 作为 如果
[ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [mju:l] [ðæt] [ˈevər] [bɔ:r] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][ɪts] [bæk] .
mounted on the best mule that ever bore the sign of the cross on its back .
安装 在 这 最好的 骡子 那 曾经 钻孔 这 符号 的 这 叉 在 它是 后退 .
并承诺几乎立刻就能到达伊达尼亚-阿-韦利亚，就像骑着有史以来最好的、背上带有十字架标志的骡子一样。

" [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] , [pledʒd] [tu:; tə][.kætə'li:nə] ,
" To keep his promise , pledged to Catalina ,
" 到 保持 他的 承诺 , 承诺 到 卡特利娜 ,
“为了信守他对卡特利娜的承诺，

[ˈrɒnəld] [peɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tu:] [ˈɡoʊldən] ,
Ronald paid into the treasury of the convent two golden onzas ,
罗纳德 有薪酬的 进入 这 财政部 的 这 修道院 二 金的 奥扎斯 ,
罗纳德向修道院的金库缴纳了两枚金币。

[tu:; tə] [əb'teɪn] [ˈmæsi:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ˈspɪrɪt] .
to obtain masses for her departed spirit .
到 获得 群众 为了 她 已离开 精神 .
为她逝去的灵魂举行弥撒。

[let] [əɪ 'ti:][nɑ:t][bi; bi][ɪ'mædʒɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈefɪkəsi] ;
Let it not be imagined for a moment that he believed in their efficacy ;
让 它 不是 是 想象 为了 一个 片刻 那 他 相信 在 他们的 功效 ;
不要以为他真的相信它们的功效；

[bʌt; bət][hi; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [əɪ 'ti:][wʌz; wəz][.kætə'li:nəz] [wɪʃ] — [ɪn'di:d] [ˈɔ:lmoʊst][hɜ:r; hər][læst]
but he remembered that it was Catalina's wish — indeed almost her last
但 他 记得 那 它 曾是 卡特琳娜的 希望 — 的确 几乎 她 最后的
[rɪ'kwest] , [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [dʌn] ,
request , that such should be done ,
要求 , 那 这样的 应该 是 完毕 ,
但他记得这是卡特琳娜的遗愿——实际上几乎是她最后的请求，就是要这样做。

[ænd; ənd][hi; hi] [peɪd] [ðə; ði] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] .
and he paid the onzas rather as a duty of affection than religion .
和 他 有薪酬的 这 奥扎斯 相当 作为 一个 责任 的 感情 比 宗教 .
他缴纳这些钱与其说是出于宗教信仰，不如说是出于感情。

[ðɪs] [ækt] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪn'dɪfrənt] [pɪ'kju:nɪəri] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
This act left him in indifferent pecuniary circumstances ,
这 行为 左边 他 在 冷漠 金钱 情况 ,
这一举动使他陷入了拮据的经济境地。

[æz; əz][əɪ 'ti:] [ˈkærid] [ɔ:f][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmʌnθs] [səb'sɪstəns] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]
as it carried off the whole month's subsistence which he had received from
作为 它 携带 离开 这 所有的 月份 生存 哪个 他 有 已收到 从
[ðə; ði][.redʒɪ'ment(ə)] [ˈpeɪməstər] ,
the regimental paymaster ,
这 团级 出纳员 ,
它夺走了他从团部军需官那里领到的整整一个月的伙食费。

[ˈæftər][ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] - .
after the storm of Almarez .
后 这 风暴 的 - .
阿尔马雷斯风暴之后。

[peɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskers][ˈmætər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈhɪnsələɹ][ˈtruːps]，[huː]，
Pay was a scarce matter with the Peninsular troops, who,
支付 曾是 一个 稀少 事情 和 这 半岛 军队，WHO，

对于半岛军队来说，薪饷是个稀缺品，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][viːtˈtɔːriːɑː][wʌz; wəz][ˈfɔːt]，
at the time the battle of Vittoria was fought,
在 这 时间 这 战斗 的 维多利亚 曾是 战斗，

在维多利亚战役爆发之时，

[hæd; həd][nɑːt][rɪˈsiːvd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈfɑːrðɪŋ][ˈfɔːr; fər][ˈʌpwərdz][ʌv; əv][sɪks][ˈmʌnθs]。
had not received a single farthing for upwards of six months.
有 不是 已收到 一个 单身的 法辛 为了 向上 的 六 几个月。

超过六个月没有收到一分钱。

[æn; ən][əˈpɑːrtmənt][ˈoʊpənɪŋ][ɔːf][ðə; ði]-[hæd; həd][bɪn][ˈfɪtɪd][ʌp][ˈfɔːr; fər][ˈrɒnəld]，
An apartment opening off the parlatorio had been fitted up for Ronald,
一个 公寓 开幕 离开 这 - 有 到过 适配 向上 为了 罗纳德，

一间位于议会大厦旁的公寓已经装修完毕，专供罗纳德居住。

[baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈæbəs]，
by the orders of the lady abbess,
经过 这 订单 的 这 女士 女修道院长，

奉女修道院长之命，

[ænd; ænd][pərˈhæps][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][əˈkeɪʒn][ˈevər][ˈnoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈsliːpɪŋ][ˈʌndər]
and perhaps this was the only occasion ever known of a man sleeping under
和 也许 这 曾是 这 仅有的 场合 曾经 已知 的 一个 男人 睡眠 在下面

[ðə; ði][ruːf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈkrɔːs]，
the roof of the Convent of the Holy Cross,
这 屋顶 的 这 修道院 的 这 圣 叉，

也许这是唯一一次有人睡在圣十字修道院屋顶下的事件。

—[æn; ən][ɪˈvent][wɪt]，[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][ˈhæpənd][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
— an event which, had it happened during the days of the terrible
— 一个 事件 哪个，有 它 发生 期间 这 天 的 这 糟糕的

[ˌɪŋkwɪˈzɪʃn]，
Inquisition,
宗教裁判所，

——如果这件事发生在可怕的宗教裁判所时期，

[wʊd][ˈpraːbəbli][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv][duːmɪŋ][ðə; ði][ˈæbəs][tuː; tə][deθ]，
would probably have been the means of dooming the abbess to death,
会 大概 有 到过 这 方法 的 注定失败 这 女修道院长 到 死亡，

这很可能就是导致女修道院长丧命的手段。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ][ˈnʌnz][tuː; tə][sʌm; səm][sɪˈvɪr][ˈpenəns]。
and her nuns to some severe penance.
和 她 修女 到 一些 严重 忏悔。

并责令她的修女们接受严厉的忏悔。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgluːmi][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃeɪmbər]，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪtɪd][ˈwɪndəʊ]，
It was a gloomy little chamber, with a grated window,
它 曾是 一个 阴沉 小的 房间，和 一个 磨碎的 窗户，

那是一间阴暗的小房间，窗户装有铁栅栏。

[θruː][wɪt] [keɪm][ðə; ði][ˈreɪz][ʌv; əv][ðə; ði][muːn]，[ænd; ænd][ðə; ði][rɪt] [ˈfreɪgrəns][ʌv; əv][ˈflaʊərz]
through which came the rays of the moon, and the rich fragrance of flowers
通过 哪个 来了 这 射线 的 这 月亮，和 这 富有的 香味 的 花朵

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡɑːrdn]。
from the garden.
从 这 花园。

月光透过窗户洒进来，花园里飘来阵阵花香。

[ə; eɪ] [ˈɡɔːdɪli] [ˈpeɪntɪd] [ˈspæniʃ] [ˈbedsted] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɜːtənz] , [stʊd] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] ,
A gaudily painted Spanish bedstead , without curtains , stood in one corner ,
一个 华丽地 绘 西班牙语 床架 , 没有 窗帘 , 站立 在 一 角落 ,
角落里摆放着一张色彩艳丽的西班牙式床架, 没有床幔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [tʃer] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ɪts] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
and a solitary chair resting in another constituted its furniture ,
和 一个 孤 椅子 休息 在 其他 构成 它是 家具 ,
房间里唯一的家具是一把孤零零的椅子, 椅子靠在另一把椅子上。

[ənˈles] [aɪ] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkruːsəfɪks] [riəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌl] ,
unless I include a large wooden crucifix reared against the wall , and a skull ,
除非 我 包括 一个 大的 木制的 十字架 饲养 反对 这 墙 , 和 一个 颅骨 ,
[ˈɡæstli] [ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] ,
ghastly and grinning ,
阴森 和 咧嘴笑 ,
除非我把一个靠墙竖立的大木制十字架和一个面目狰狞、咧嘴而笑的骷髅头也算进去,

[pleɪst] [nɪr] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbrækɪt] .
placed near it on a bracket .
放置 靠近 它 在 一个 括号 .
用支架固定在它旁边。

[ˈrɒnəld] [ˈskersli] [slept] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
Ronald scarcely slept during all that night .
罗纳德 几乎 睡着了 期间 全部 那 夜晚 .
罗纳德整夜几乎没睡。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɔːltərnətli] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ˈwaɪldɪst] [ˈlɔːŋɪŋ]
His mind was alternately a prey to the deepest sorrow and wildest longings
他的 头脑 曾是 交替 一个 猎物 到 这 最深处 悲哀 和 最狂野的 渴望
[fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] ,
for vengeance ,
为了 复仇 ,
他的内心时而沉浸在极度的悲痛之中, 时而又被最强烈的复仇欲望所支配。

[ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
that the human heart is capable of feeling .
那 这 人类 心 是 有能力的 的 感觉 .
人类的心脏能够感受。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtl] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [səˈdʒestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]
Many were the plans which his fertile imagination suggested for the discovery
许多 是 这 计划 哪个 他的 沃 想像力 建议 为了 这 发现
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætədɔːr] ;
of the matador ;
的 这 斗牛士 ;

他丰富的想象力为发现斗牛士提出了许多计划；

[bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtoʊtəli] [dɪsˈɔːrgənəɪzd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [səbˈvɜːrʒn] [ʌv; əv]
but owing to the totally disorganized state of the country , the subversion of
但 欠款 到 这 完全 混乱 状态 的 这 国家 , 这 颠覆 的
[ɪts] [lɔːz] ,
its laws ,
它是 法律 ,
但由于国家完全处于混乱状态, 法律遭到颠覆,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ɪts][ˈsɪv(ə)] [əˈθɔːrətɪz] ,
and the weakness of its civil authorities ,
和 这 弱点 的 它是 民用 当局 ,
以及其民事当局的软弱无能,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪk] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ʌnə'veɪlɪŋ] ,
he was aware that his attempts would be alike fruitless and unavailing ,
他 曾是 意识到的 那 他的 尝试 会 是 同样 徒劳无功 和 徒劳无功 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kævə'laɪə] ,
and that the cavalier ,
和 那 这 骑士 ,

他意识到自己的尝试既徒劳又无济于事，而且那个轻率的人，

[da:n] [əl'va:roʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][f'æməli] , [hɪz; ɪz] [noʊn] ['breɪvəri] , [ænd; ənd] ['feɪvər]
Don Alvaro , from the rank of his family , his known bravery , and favour
大学教师 阿尔瓦罗 , 从 这 秩 的 他的 家庭 , 他的 已知 勇敢 , 和 偏爱
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑ:pjələs] ,
among the populace ,
之中 这 民众 ,

唐·阿尔瓦罗，凭借其家族地位、众所周知的勇敢以及在民众中的威望，

[wʊd] [biː; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔ:t] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
would be more likely to have him brought to justice .
会 是 更多的 可能 到 有 他 带来 到 正义 .

更有可能将他绳之以法。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [.kætə'li:nə][hæd; həd] ['sʌfərd] [keɪm] ['vɪvɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
At times , when the outrage which Catalina had suffered came vividly into his
在 时代 , 什么时候 这 暴行 哪个 卡塔利娜 有 遭受 来了 生动地 进入 他的
[ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

有时，当卡塔琳娜遭受的暴行清晰地浮现在他的脑海中时，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [pæntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgər] - [laɪk] ['fi:lɪŋ]
his blood boiled within him , and his heart panted with a tiger - like feeling
他的 血 煮沸 之内 他 , 和 他的 心 喘息 和 一个 老虎 - 喜欢 感觉
[fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] — [di:p] ,
for revenge — deep ,
为了 复仇 — 深的 ,

他体内热血沸腾，心中涌动着如同猛虎般的复仇之火——深沉而强烈。

['dedli] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [si:'fwentəs] ,
deadly , and ample revenge ; and nothing short of the blood of Cifuentes ,
致命 , 和 充足 复仇 ; 和 没有什么 短的 的 这 血 的 西富恩特斯 ,
[ʃed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rd] ,
shed with his own sword ,
棚 和 他的 自己的 剑 ,

致命的，也是彻底的复仇；唯有西富恩特斯的鲜血，用他自己的剑所洒下，才配得上复仇。

[kʊd; kəd]['sætɪsfar][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [hiː; hi] [felt] [fɔ:r; fər][re'trɪ'bjuː](ə)n] .
could satisfy the cravings he felt for retribution .
可以 满足 这 渴望 他 毛毡 为了 报应 .

可以满足他复仇的欲望。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] - [səb'du:d] [ɪn] [gri:f] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
The next moment he was all - subdued in grief and tenderness ,
这 下一个 片刻 他 曾是 全部 - 低沉的 在 悲伤 和 压痛 ,

下一刻，他便完全沉浸在悲痛和温柔之中。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ][.kætə'li:nə][æt; ət] [mɜ:'i:də] ,
when he remembered the happy days he had spent with Catalina at Merida ,
什么时候 他 记得 这 快乐的 天 他 有 花费 和 卡塔利娜 在 梅里达 ,
当他回忆起和卡塔琳娜在梅里达度过的快乐时光时，

[ðə; ði][sɔ:ft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ðə; ði] [swi:t] [tʊʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
the soft expression of her eyes , the sweet tones of her voice ,
这 柔软的 表达 的 她 眼睛 , 这 甜的 音调 的 她 嗓音 ,
她温柔的眼神, 她甜美的声音,

[ðer; ðər]['ræmbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
their rambles among the ruins and rich scenery of the city ,
他们的 漫谈 之中 这 废墟 和 富有的 风景 的 这 城市 ,
他们漫步于城市的废墟和秀丽景色之间,

[ɪts] ['sʌni] [stri:tɪs] [ænd; ənd] ['feɪdi] ['pʌblɪk] [wɔ:ks] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bel] ,
its sunny streets and shady public walks , where she was the leading belle ,
它是阳光明媚 街道 和 阴凉 民众 散步 , 在哪里 她 曾是 这 领导 美女 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] ,
and the glory ,
和 这 荣耀 ,
在阳光明媚的街道和绿树成荫的公共步道上, 她是那里最耀眼的明星, 也是最耀眼的荣耀。

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kləʊkt] [ænd; ənd] ['mʌstæft] [,kævə'liəs] ,
delight , and admiration of the cloaked and moustached cavaliers ,
喜 , 和 钦佩 的 这 隐蔽的 和 偶 骑士 ,
对这些身披斗篷、蓄着胡须的骑士们, 人们感到欣喜和钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['dɑ:nə] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] [ɡri:n]
and the envy of the veiled and stately donnas who frequented the green
和 这 嫉妒 的 这 含蓄 和 庄严 唐娜 WHO 经常光顾 这 绿色的
[ˈpra:dou][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
Prado in the evening ,
普拉多 在 这 晚上 ,
还有那些傍晚时分常出入绿意盎然的普拉多大道、身着面纱、仪态万方的女士们的羡慕。

[ɔ:r] [ˌprɒmə'neɪdɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ku:l] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pa:'seɪəʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:tɪst] [pɑ:rt]
or promenaded under the cool arches of the paseo during the hottest part
或者 漫步 在下面 这 凉爽的 拱门 的 这 帕塞奥 期间 这 最热门 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .
或者在一天中最热的时候, 在凉爽的拱廊下漫步。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['moʊmənts][ʌv; əv]['trænzəʊtɔ:ri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pæst] [ɪn]
While the recollections of these departed moments of transitory enjoyment passed in
尽管 这 回忆 的 这些 已离开 时刻 的 短暂的 享受 通过了 在
[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
quick succession through his mind ,
快的 演替 通过 他的 头脑 ,
那些逝去的、短暂而快乐的时光的回忆在他脑海中快速闪过,

[ˈæliːs] [laɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'ɡɑ:tn] ;
Alice Lisle was not forgotten ;
爱丽丝 莱尔 曾是 不是 被遗忘的 ;
爱丽丝·莱尔并没有被遗忘;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l]
but the remembrance of her only added to the tortures of that mental
但 这 纪念 的 她 仅有的 额外 到 这 酷刑 的 那 精神的
[ræk] ,
rack ,
架子 ,
但对她的思念只会加剧那种精神折磨。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['stjuːt] [ə'piəd] [tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] .
on which Stuart appeared to be stretched .
在 哪个 斯图尔特 出现 到 是 拉伸 .

斯图尔特似乎被拉伸了。

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] — [deɪz] [spɛnt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ]
Thoughts of the days that were gone — days spent in perfect happiness with
想法 的 这 天 那 是 已消失 — 天 花费 在 完美的 幸福 和

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

思念着逝去的日子——和她一起度过的那些无比幸福的日子，

— [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'pel] , [ə'rouz][æt; ət] [taɪmz] ,
— thoughts that he strove in vain to repel , arose at times ,
— 想法 那 他 努力 在 徒劳 到 击退 , 出现 在 时代 ,

他竭力想要压制的念头，有时会不时涌上心头。

['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] [tuː; tə] [swel] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tɪl] [ɪts][kɔːrdz] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə]
causing his divided heart to swell within his bosom till its cords seemed about to
导致 他的 分割 心 到 膨胀 之内 他的 怀 直到它是 绳索 似乎 关于 到

[snæp] .
snap .
折断 .

这使得他那颗分裂的心脏在他胸腔中膨胀，仿佛要将脐带折断。

[lʌv] ['strʌɡld] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Love struggled strongly with love in his breast .
爱 挣扎 强烈 和 爱 在 他的 胸部 .

他胸中爱与爱激烈地交战着。

[hiː; hi] [ʌn'klæspɪt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['æləs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
He unclasped the miniature of Alice , and gazed upon it by the light of
他 解开 这 微型 的 爱丽丝 , 和 凝视 之上 它 经过 这 光 的

[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

他解开爱丽丝的画像，借着月光凝视着它。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] [mʌnθs] ,
He had not looked upon it for many , many months ,
他 有 不是 看起来 之上 它 为了 许多 , 许多 几个月 ,

他已经好几个月没看过它了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] ,
and his eyes filled with tears while he did so now ,
和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 尽管 他 做过 所以 现在 ,

这时，他的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] ['merɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
and recalled the joyous expression of her hazel eye and merry ringing of
和 召回 这 欢乐 表达 的 她 榛 眼睛 和 欢乐 铃声 的

[hɜːr; hər] ['gɜːrli] [læf] ;
her girlish laugh ;
她 少女 笑 ;

并回忆起她那双榛色眼睛里洋溢的喜悦，以及她少女般爽朗的笑声；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɔːrd] - , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but when he thought of Lord Hyndford , the newspaper paragraph , and the
但 什么时候 他 想法 的 主 - , 这 报纸 段落 , 和 这
[kəʊld] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['brʌðər] ,
cold conduct of her brother ,
寒冷的 执行 的 她 兄弟 ,
但当他想到海恩福德勋爵、报纸上的那段文字以及她哥哥冷漠的行为时,

[hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'paːn][aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
he closed it with vehemence , and looked upon it no more that night .
他 关闭 它 和 激烈 , 和 看起来 之上 它 不 更多的 那 夜晚 .
他猛地合上书，当晚再也没看过它。

[iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['slʌmbər] , [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
Even a long wished - for slumber , when it came at last ,
甚至 一个 长的 希望 - 为了 睡眠 , 什么时候 它 来了 在 最后的 ,
即使是期盼已久的睡眠，当它最终到来时，

[wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [driːmz] [noʊ] [les] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] .
was disturbed by dreams no less painful than his waking thoughts .
曾是 不安 经过 梦境 不 较少的 痛苦 比 他的 醒来 想法 .
梦境带来的痛苦丝毫不亚于清醒时的思绪。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [tʃæp(ə)l][ʌv; əv]['sæntə] ['kruːz] ,
He imagined that he was in the splendid chapel of Santa Cruz ,
他 想象 那 他 曾是 在 这 灿烂 教堂 的 圣诞老人 克鲁兹 ,
他想象自己身处圣克鲁斯那座宏伟的小教堂里。

[ænd; ənd] [ðæt] [.kætə'liːnə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
and that Catalina stood beside him in all her dignity and beauty ,
和 那 卡塔利娜 站立 旁 他 在 全部 她 尊严 和 美丽 ,
而卡塔琳娜则端庄美丽地站在他身边。

[ə'reɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həɹ][læst][ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd]
arrayed as he had seen her last in a profusion of white lace and
排列 作为 他 有 已见 她 最后的 在 一个 丰富 的 白色的 蕾丝 和
[ˈmʌzɪn] .
muslin .
细棉布 .
她穿着和上次他见到她时一样的装束，一身白色蕾丝和薄纱。

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [lɪvd] !
She yet lived !
她 然而 居住地 !
她还活着！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [deθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .
The idea of her death was but a horrible dream .
这 主意 的 她 死亡 曾是 但 一个 可怕 梦 .
她对死亡的恐惧不过是一场可怕的噩梦。

[oʊ] [wʌt] ['ɛkstəsi] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [θɔːt] !
O what ecstacy was in that thought !
哦 什么 狂喜 曾是 在 那 想法 !
啊，想到这一点，我感到无比欣喜！

[noʊ] [blæk] [tuːm] [wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃænsɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪlz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [baɪ]
No black tomb was yawning in the chancel , but the aisles were crowded by
不 黑色的 墓 曾是 打哈欠 在 这 圣坛 , 但 这 过道 是 挤 经过
[ə; eɪ] [geɪ] ['paːrti] ,
a gay party ,
一个 同性恋 派对 ,
圣坛里没有阴森森的黑色坟墓，但过道里挤满了参加同性恋派对的人。

[hu:z] [fɔ:rmz] [ə'pɪrd] ['weɪvərɪŋ] , [ɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
whose forms appeared wavering , indistinct , and indescribable .
谁 表格 出现 摇摆不定 , 模糊 , 和 无法形容 .

它们的形态显得摇曳不定、模糊不清、难以描述。

[bʌt; bət] ['rɒnəld] [rek] [nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [.kætə'li:nə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz]
But Ronald recked not of them ; Catalina was there , with her eyes
但 罗纳德 毁灭 不是 的 他们 ; 卡特利娜 曾是 那里 , 和 她 眼睛
['spɑ:rkɪŋ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['blʌʃɪŋ] ,
sparkling , her cheek blushing ,
闪闪发光 , 她 脸颊 脸红 ,

但罗纳德并没有注意到他们；卡特琳娜就在那里，双眼闪闪发光，脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tresɪz] ['flaʊɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
and her tresses flowing as of old ,
和 她 头发 流动 作为 的 老的 ,

她的头发像往常一样飘逸。

[ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒ] - [bʌdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'twain] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['roʊzɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and orange - buds were entwined with the white roses of her
和 橙子 - 花蕾 是 交织 和 这 白色的 玫瑰 的 她

[kə'roʊnəl; 'kɔ:rənəl] .
coronal .
冠 .

橙色的花蕾与她头冠上的白色玫瑰交织在一起。

[hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] , — [bʌt; bət] , [loʊ] !
He embraced her , — but , lo !
他 拥抱 她 , — 但 , 洛 !

他拥抱了她，——但是，瞧！

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [br'keɪm]
a change came over the features of the Spanish maiden , and they became
一个 改变 来了 超过 这 特征 的 这 西班牙语 少女 , 和 他们 成为

[ðə; ði]['sa:ftə; 'sɔftə] ,
the softer ,
这 更柔和 ,

西班牙少女的容貌发生了变化，变得更加柔和。

[bʌt; bət] ['i:kwəli] ['bjʊ:trɪf(ə)] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['æli:z] [laɪl] !
but equally beautiful features of Alice Lisle !
但 同样地 美丽的 特征 的 爱丽丝 莱尔 !

但爱丽丝·莱尔的五官同样美丽！

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['melədi] [stoʊl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz] , — [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] .
A low and heavenly melody stole upon his ears , — he started , and awoke .
一个 低的 和 天上 旋律 偷窃 之上 他的 耳朵 , — 他 开始 , 和 醒来 .

一首低沉而优美的旋律传入他的耳中，他猛然惊醒。

[ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
The music he had heard in his sleep was filling every part of the
这 音乐 他 有 听到 在 他的 睡觉 曾是 填充 每一个 部分 的 这

['kɑ:nvent;'kɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,

他梦中听到的音乐充满了修道院的每个角落。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['mætnɪz] [hæd; həd] [br'gʌn] .
announcing that morning matins had begun .
宣布 那 早晨 晨祷 有 开始 .

宣布晨祷开始。

[ˈstjʊt] [spræn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ˈtrʌblɪd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈfreʃt] [baɪ]
Stuart sprang from the couch , troubled with his visions and unrefreshed by
斯图尔特 弹簧 从 这 长椅 , 麻烦 和 他的 愿景 和 未刷新 经过
[hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] .
his slumbers .
他的 睡眠 .

斯图尔特猛地从沙发上跳起来，他被眼前的景象所困扰，睡眠也丝毫没有让他感到放松。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [dɒnd] [hɪz; ɪz][redʒəˈmentlɪz] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
He hastily donned his regimentals , and entering the chapel ,
他 草草 穿戴 他的 团级 , 和 进入 这 教堂 ,
他匆匆穿上军服，走进教堂。

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌnz] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
seated himself in that part which was separated from the nuns by a strong ,
坐着 他自己 在 那 部分 哪个 曾是 分开 从 这 修女 经过 一个 强的 ,
他坐在与修女们隔着一道坚固屏障的那部分区域里，

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃli] [ɡɪlt][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] .
but richly gilt iron railing .
但 丰富 镀金 铁 栏杆 .
但配有华丽的镀金铁栏杆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːveɪd] [wið; wiθ][noʊ] [smɔːl] [ˈɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪkwestərd] [ˈsɪstərˌhʊd] ,
He was surveyed with no small interest by the sequestered sisterhood ,
他 曾是 调查 和 不 小的 兴趣 经过 这 隔离 姐妹情谊 ,
他受到了隐居修女会的饶有兴趣的审视。

[tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈkɑːmən] [ɪˈvent] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [wɔːlɪz] [ə; eɪ] [meɪl]
to whom it was an uncommon event to have within their walls a male
到 谁 它 曾是 一个 罕见 事件 到 有 之内 他们的 墙壁 一个 男性
[ɡest] ,
guest ,
客人 ,
对他们来说，家中接待男性客人是一件非常罕见的事情。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrn] [ˈpriːsts] [huː] [keɪm] [æz; əz] [ˈprɪvələɪzd]
so different from the bearded and shorn priests who came as privileged
所以 不同的 从 这 留着胡子的 和 剪 神父 WHO 来了 作为 特权
[ɪndɪˈvɪdʒuəlɪz] .
individuals .
个人 .
这与那些留着胡须、剃着光头的、以特权身份前来的祭司截然不同。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [spɒlˈdɑːdoʊ] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)l][ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
A handsome young soldado , wearing the martial garb of a land which was ,
一个 英俊的 年轻的 士兵 , 穿着 这 武术 外衣 的 一个 土地 哪个 曾是 ,
一位英俊的年轻士兵，身着来自某个国家的军服，

[ɪn][ðer; ðər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [dʒiˈɑːɡrəfi] , [æt; ət][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
in their ideas of geography , at an immense distance , and of which they
在 他们的 想法 的 地理 , 在 一个 巨大 距离 , 和 的 哪个 他们
[hæd; həd] [streɪndʒ] [ˈnəʊnɪz] ,
had strange notions ,
有 奇怪的 概念 ,
在他们的地理观念中，距离极其遥远，而且他们对这些距离有着奇怪的想法。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][fəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌmaʊntəˈhɪəz] ,
especially of the ferocity and wildness of its mountaineers ,
尤其 的 这 恶 和 野性 的 它是 登山者 ,
尤其是当地登山者的凶猛和野性，

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈtɪmɪd] [ˈkriːtʃərz] ,
was **an** **object** **of** **thrilling** **interest** **to** **these** **timid** **creatures** ,
曾是 一个 目的 的 惊险 兴趣 到 这些 胆小 生物 ,
对于这些胆小的生物来说，这曾是一个令人兴奋的目标。

[huː] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒəz] [wɪt] [ðer; ðər] [ˈmɪləteri] [gest]
who **trembled** **at** **the** **very** **mention** **of** **the** **dangers** **which** **their** **military** **guest**
WHO 颤抖 在 这 非常 提到 的 这 危险 哪个 他们的 军队 客人
[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [derd] .
had **seen** **and** **dared** .
有 已见 和 敢于 .

一提到这位军事客人所见所闻并敢于冒险的危险，他们就不寒而栗。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][piːˈetroʊ] , [ðer; ðər] [dɪˈfɔːrmd] [ˈgɑːrdnər] , [ɔːr] [el] [ˈpæstər] , [ðæt]
He **was** **very** **different** **from** **Pietro** , **their** **deformed** **gardener** , **or** **El** **Pastor** , **that**
他 曾是 非常 不同的 从 皮耶特罗 , 他们的 变形 园丁 , 或者埃尔 牧师 , 那
[ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv][ˈprɑːvɜːrbz] ,
budget **of** **proverbs** ,
预算 的 谚语 ,
他与他们那畸形的园丁彼得罗，或者那个满口谚语的埃尔·帕斯托尔截然不同。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtər] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
who **was** **their** **daily** **visitor** ; **and** **many** **bright** **and** **beautiful** **eyes** ,
WHO 曾是 他们的 日常的 游客 ; 和 许多 明亮的 和 美丽的 眼睛 ,
谁是他们每天的访客；还有许多明亮美丽的眼睛，

[ðooʊ] [skriːnd] [baɪ] [hʊd] [ʌv; əv][sɜːrdʒ][ænd; ənd] [veɪl] [ʌv; əv] [lɔːn] ,
though **screened** **by** **hood** **of** **serge** **and** **veil** **of** **lawn** ,
尽管 筛选 经过 兜帽 的 哗叽 和 面纱 的 草地 ,
虽然被斜纹呢兜帽和薄纱面纱遮蔽，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] - [lɒft] [ænd; ənd][ˈɔːltər] - [steps] ;
were **fixed** **searchingly** **upon** **him** **from** **the** **organ** **-** **loft** **and** **altar** **-** **steps** ;
是 固定的 仔细地 之上 他 从 这 器官 - 阁楼 和 坛 - 步骤 ;
从管风琴台和祭坛台阶上，人们目光灼灼地盯着他；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌnˈhiːdɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkerd] - [fɔːr; fər][baɪ] [ˈstjuːt] ,
but **their** **presence** **was** **unheeded** **and** **uncared** - **for** **by** **Stuart** ,
但 他们的 在场 曾是 无人理会 和 无人关心 - 为了 经过 斯图尔特 ,
但斯图尔特对他们的存在置之不理，毫不在意。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪ] [slæb][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃænsəl] ,
whose **eyes** **were** **bent** **on** **the** **grey** **slab** **in** **the** **centre** **of** **the** **chancel** ,
谁 眼睛 是 弯曲 在 这 灰色的 板 在 这 中心 的 这 圣坛 ,
他的目光紧盯着圣坛中央的灰色石板，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈkɔːfɪnləs] [fɔːrm] [ðæt] [leɪ] [brɪˈniːθ]
while **his** **thoughts** **were** **with** **the** **cold** **and** **coffinless** **form** **that** **lay** **beneath**
尽管 他的 想法 是 和 这 寒冷的 和 无棺材 形式 那 躺 下面
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

而他的思绪却停留在躺在棺材下那具冰冷而没有棺材的躯体上。
[bruːzd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [hoʊl] [ˈʌndər] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
bruised **and** **crushed** **down** **in** **that** **dark** **and** **gloomy** **hole** **under** **a** **load** **of** **earth**
瘀伤 和 碎 向下 在 那 黑暗的 和 阴沉 洞 在下面 一个 加载 的 地球
.
:
.
在那个阴暗黑暗的洞穴里，被沉重的泥土压得遍体鳞伤、奄奄一息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætnz] [wɜːr; wər] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstə] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,
It was not until the matins were ended and the sisters had withdrawn ,
它 曾是 不是 直到 这 晨祷 是 结束 和 这 姐妹 有 撤回 ,
直到晨祷结束，修女们都离开后，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
that he remembered where he was ,
那 他 记得 在哪里 他 曾是 ,
他记得自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnə] [hiː; hi] [prɪ'pəd] [tuː; tə][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ænd; ənd]
and that the sooner he prepared to rejoin his regiment and
和 那 这 很快 他 准备 到 重新加入 他的 团 和
[ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪŋɡjələ] ['æbsəns] [ðə; ði] ['betə] .
apologize for his singular absence the better .
道歉 为了 他的 单数 缺席 这 更好的 .
他越早准备好归队并为他这段时间的缺席道歉越好。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [kwɑːmz; kwɔːmz][ænd; ənd]
Indeed he had begun to feel some most unpleasant qualms and
的确 他 有 开始 到 感觉 一些 最多 令人不快的 疑虑 和
[daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætə] ,
doubts as to the issue of the matter ,
疑虑 作为 到 这 问题 的 这 事情 ,
事实上，他对这件事已经开始感到一些非常不愉快的疑虑和不安。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [strikt] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] - ['ɑːfɪsə] [æz; əz] ['kæməɾən] [ʌv; əv] , — [ðə; ði] [tʃiːf] ,
with so strict a commanding - officer as Cameron of Fassifern , — **the chief** ,
和 所以 严格的 一个 指挥 - 官 作为 卡梅伦 的 法西芬 , — 这 首席 ,
卡梅伦·法西芬是一位极其严厉的指挥官——他是首领。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] [mes] ; [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - ['mɑːrj(ə)l]
as he was named by the mess ; and visions of a general court - martial
作为 他 曾是 命名 经过 这 混乱 ; 和 愿景 的 一个 一般的 法庭 - 武术
,
:
,
正如军官们给他起的名字一样；以及对军事法庭审判的设想，

— [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə][biː; bi] [kæ'ʃɪəd] ,
— **a formidable array of charges** , **and a sentence to be cashiered** ,
— 一个 强大 大批 的 收费 , 和 一个 句子 到 是 收银员 ,
——一系列令人震惊的指控，以及一项将被撤销的判决，

" [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [wɪt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][moʊst] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pruːv] , " [ə'rouz]
" a sentence of which His Majesty is most graciously pleased to approve , **" arose**
" 一个 句子 的 哪个 他的 威严 是 最多 亲切地 高兴 到 批准 , " 出现
[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him :
前 他 .
“陛下非常乐意批准这一判决，”这句话出现在他面前。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðə] [ðə; ði] [truːps] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] - ;
He knew not whither the troops might have marched from Almarez ;
他 知道 不是 往哪里去 这 军队 可能 有 行军 从 - ;
他不知道部队可能从阿尔马雷斯向哪里行军；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['liːnə] [hɪlz] , [wɪt] [wɜːr; wər] ['meni] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
and he feared that by crossing the Lina hills , which were many miles distant ,
和 他 害怕 那 经过 过境 这 莉娜 丘陵 , 哪个 是 许多 英里 遥远 ,
他担心翻越远在数英里之外的利纳山脉，

[hi:; hi] [maɪt] [fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [hu:] [hi:; hi] [nu:] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt]
he might fall into the hands of the French , who he knew occupied the adjacent
他 可能 落下 进入 这 双手 的 这 法语 , WHO 他 知道 占领 这 邻近的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

他可能会落入法国人手中，因为他知道法国人占领了邻国。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; ei] [bɜ:s] [hʌʊ] [tu:; tə][ækt] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər] [du:]
For some time he was at a loss how to act ; but , after due
为了 一些 时间 他 曾是 在 一个 损失 如何 到 行为 ; 但 , 后 到期的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

他一时不知所措；但经过深思熟虑后，

[wʌz; wəz][led][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [tru:ps]
was led to believe that he might fall in with some of the British troops
曾是 引领 到 相信 那 他 可能 落下 在 和 一些 的 这 英国 军队
[æt; ət][ˌtrækˈsɪləʊ] ,
at Truxillo ,
在 特鲁希略 ,

他被告知他可能会在特鲁希略与一些英国军队会合。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [pleɪs] [hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] [ɪˈmi:diətli] ,
for which place he determined to depart immediately ,
为了 哪个 地方 他 决定 到 离开 立即地 ,
他决定立即前往那里。

[rɪˈmembərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt][hi:; hi][ʊd; ʊd][hæv; həv][tu:; tə] [əˈpi:z] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]
remembering at the same time that he should have to appease the wrath of
记住 在 这 相同的 时间 那 他 应该 有 到 安抚 这 愤怒 的
[ðə; ði][bˈweɪnəʊs, bˈweɪnəs] - [kæmˈpeɪnər] [dɑ:n] [gɑ:nˈzɑ:ɡoʊ] ,
the Buenos Ayrean campaigner Don Gonzago ,
这 布宜诺斯艾利斯 - 活动家 大学教师 贡扎戈 ,

与此同时，他也不忘安抚布宜诺斯艾利斯活动家唐·冈萨戈的愤怒。

[hu:] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bi:; bi] [ˈveri] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈni:sɪz] [ɪnˈtɜ:rmənt] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
who would undoubtedly be very indignant at his niece's interment without his
WHO 会 无疑 是 非常 愤怒 在 他的 侄女的 安葬 没有 他的
[ˈnɑ:lɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,
knowledge ; but , in fact ,
知识 ; 但 , 在 事实 ,

如果他不知道自己的侄女已被安葬，他无疑会非常愤怒；但事实上，

[ˈrɒnəld] [ˈstju:t] [hæd; həd] [ˈtoʊtəli] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Ronald Stuart had totally forgotten the existence of her uncle , which was
罗纳德 斯图尔特 有 完全 被遗忘的 这 存在 的 她 叔叔 , 哪个 曾是
[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊvərsaɪt] .
the reason of the oversight .
这 原因 的 这 监督 .

罗纳德·斯图尔特完全忘记了她叔叔的存在，这就是造成疏忽的原因。

[æz; əz][hi:; hi] [left][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [dɪˈmjər] [ænd; ənd] [stɑ:rtʃt] [oʊld]
As he left the chapel , he was met by the demure and starched old
作为 他 左边 这 教堂 , 他 曾是 遇见 经过 这 端庄 和 淀粉 老的
[ˈpɔ:rtɪs] ,
portress ,
门房 ,

他离开教堂时，迎面而来的是那位举止端庄、衣着考究的老门房。

[ˈtɪntɪŋ] [fænz] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [broʊˈkeɪd] [ˈdresɪz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊld][fɔːr; fər][ðə; ði]
tinging fans , and working brocade dresses , all of which were sold for the
着色 粉丝 , 和 在职的 锦缎 连衣裙 , 全部 的 哪个 是 卖 为了 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] ,
benefit of the poor ,
益处 的 这 贫穷的 ,

染色扇和织锦连衣裙, 所有这些都是为了救济穷人而出售的。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
or of the funds of the convent .
或者 的 这 资金 的 这 修道院 .

或来自修道院的资金。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɑːrbər] ,
In a large arbour ,
在 一个 大的 乔木 ,

在一个大凉亭里,

[æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈbʌblɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)]
at the back of which a cool spring of sparkling water bubbled up in a marble
在 这 后退 的 哪个 一个 凉爽的 春天 的 闪闪发光 水 冒泡 向上 在 一个 大理石
[ˈbeɪs(ə)n] ,
basin ,
盆地 ,

在它后面, 一股清凉的泉水从大理石水池中汨汨涌出。

[ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈæbəs] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡest] .
the smiling abbess was seated , awaiting her guest .
这 微笑 女修道院长 曾是 坐着 , 等待中 她 客人 .

面带微笑的女修道院长已坐下, 等待着她的客人。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kloʊθ] , [rɔːt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈembləmz]
The table was covered with a white cloth , wrought over with religious emblems
这 桌子 曾是 涵盖 和 一个 白色的 布 , 锻 超过 和 宗教 徽章
[ˈveriəsliˈværiəsli] [ˈkʌlərd] ,
 , **variously coloured ,**
 , 各种各样的 有色 ,

桌子上铺着一块白布, 上面绣满了各种颜色的宗教图案。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] .
and in elaborate needle - work .
和 在 精心制作的 针 - 工作 .

以及精湛的针线活。

[ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈbrekfəst] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][wʌn] ,
A Spanish breakfast is usually a very simple one ,
一个 西班牙语 早餐 是 通常 一个 非常 简单的 一 ,

西班牙早餐通常很简单,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbəs] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [dɪˈspleɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] .
but the abbess had made an unusual display this morning .
但 这 女修道院长 有 制成 一个 异常 展示 这 早晨 .

但今天早上, 女修道院长做出了不同寻常的举动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplætərz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪps] [ænd; ənd][ˈɔːrɪndʒɪz] ,
There were platters filled with grapes and oranges ,
那里 是 拼盘 已填 和 葡萄 和 橙子 ,

有几盘盛满葡萄和橙子的盘子,

[ˈfreʃli] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrbər] .
freshly pulled from the branches that formed the roof of the arbour .
新鲜的 拉 从 这 分支 那 形成 这 屋顶 的 这 乔木 .

刚从构成凉亭屋顶的树枝上拔下来的。

[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [mɪlk] ,
A vase of boiled milk ,
一个花瓶的煮沸牛奶 ;

一瓶煮沸的牛奶，

[ˈflæŋkt] [baɪ] [tu:] [ˈsɪlvər] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] — [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [spuːnz] [stʊd] [ɪn][aɪˈti:] ,
flanked by two silver cups of chocolate — so thick that the spoons stood in it ,
侧翼经过二银杯子的巧克力——所以厚的那这勺子站立在它 ;
[bred] ,
bread ,
面包 ;

两侧摆放着两杯银质巧克力——巧克力浓稠到勺子都能立在里面，还有面包，

[ˈbʌtər] , [egz] , [ˈdʒelɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrməleɪd] , [kəmˈpouzɪd] [ðə; ði] [rɪˈpæst] ;
butter , eggs , jellies , and marmalade , composed the repast ;
黄油 , 鸡蛋 , 果冻 , 和果酱 , 由这餐饮 ;

餐点包括黄油、鸡蛋、果冻和橘子酱；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [siːuːˈdæd] [ˈriːəl] ,
to which was added a flask of the wine of Ciudad Real ,
到哪个曾是额外一个烧瓶的这葡萄酒的西达德真实的 ;

其中还加入了一瓶雷阿尔城的葡萄酒，

[ə; eɪ] [pleɪs] [lɔːŋ] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ɪts] [prəˈduːs] .
a place long famous for the quality of its produce .
一个地方长的著名的为了这质量的它是生产 .

一个以农产品质量优良而闻名的地方。

[ðə; ði] [ˈæbəs] [dɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt] ,
The abbess did the honours of the table with a grace which showed that ,
这女修道院长做过这荣誉的这桌子和一个优雅哪个显示那 ;

女修道院长优雅地主持了餐桌的各项仪式，这表明：

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] [ɪn] [speɪn] .
when in the world , she had been accustomed to the best society in Spain .
什么时候在这世界 , 她有到过习惯到这最好的社会在西班牙 .

在她出身于世之前，她一直生活在西班牙的上流社会。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuːnz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈelɪɡəns] [ɪn] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] ,
There was a sweetness in her tones and an elegance in every movement ,
那里曾是一个甜味在她音调和一个优雅在每一个移动 ;

她的语气甜美，举手投足间都散发着优雅的气质。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [wʌn] [les] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən]
which could not have failed to charm one less absorbed in other thoughts than
哪个可以不是有失败的到魅力一较少的吸收在其他想法比

[ˈrɒnəld] [ˈstjuːt] .
Ronald Stuart .
罗纳德·斯图尔特 .

对于像罗纳德·斯图尔特这样心不在焉的人来说，这一定会让他着迷。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] ,
However , he could not help remarking the fine form of her hands ,
然而 , 他可以不是帮助评论这美好的形式的她双手 ;

然而，他还是忍不住注意到她那双手的优美形状。

[ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [braʊn]
the dazzling whiteness of her arm , and the beauty of her dark brown
这耀眼的白人的她手臂 , 和这美丽的她的黑暗的棕色的

[kəːlz] ,
curls ,
卷发 ;

她手臂的耀眼白皙，以及她深棕色卷发的美丽，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ɪn][ʌŋˈjuːʒuəl] [əˈbʌndəns] ,
which she wore in unusual abundance ,

哪个 她 穿着 在 异常 丰富 ,

她穿的量异常之多。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][kwɪt] [ɪn] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and showed rather more than was quite in character with one of her

和 显示 相当 更多的 比 曾是 相当 在 特点 和 一 的 她

[prəˈfe(ə)n] .
profession .

职业 .

并且表现出的言行举止与她的职业形象大相径庭。

[ˈstjuːt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd]
Stuart was too full of thought to prove an agreeable companion , and

斯图尔特 曾是 也 满的 的 想法 到 证明 一个 同意 伴侣 , 和

[brɪˈheɪvd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
behaved , I dare say ,

表现 , 我 敢 说 ,

斯图尔特过于沉思，难以成为一个令人愉快的伙伴，而且，恕我直言，他的行为举止也.....

[soʊ] [ˈveri] [ɪnəˈtentiʋli] , [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [ˈæbəs] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [ˈfeləʊ] ,
so very inattentively , that the gay abbess thought him a very dull fellow ,

所以 非常 心不在焉 , 那 这 同性恋女修道院长 想法 他 一个 非常 乏味的 同伴 ,

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
notwithstanding his Highland uniform ,

虽然 他的 高地 制服 ,

他如此漫不经心，以至于那位性情开朗的女修道院长认为他是个非常无趣的人，尽管他穿着高地人的制服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [əˈkaʊnt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪstənt] [hoʊm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
and the lively account he gave of his own distant home and what he

和 这 热闹 帐户 他 给予 的 他的 自己的 遥远 家 和 什么 他

[hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [speɪn] .
had seen on service in Spain .

有 已见 在 服务 在 西班牙 .

他还生动地描述了他遥远的家乡以及他在西班牙服役期间的所见所闻。

[ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ləst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][.kætəˈliːnə] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
After paying a last visit to the tomb of Catalina , he departed from the

后 付费 一个 最后的 访问 到 这 墓 的 卡特利娜 , 他 已离开 从 这

[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] .
convent :

修道院 .

在最后一次拜谒卡特利娜的墓地后，他离开了修道院。

[ðə; ði] [ˈæbəs] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəʊθ]
The abbess made a sign of the cross on his forehead , kissed him on both

这 女修道院长 制成 一个 符号 的 这 叉 在 他的 前额 , 亲吻 他 在 两个都

[tʃiːks] ,
cheeks ,

脸颊 ,

女修道院长在他额头上画了个十字，亲吻了他的双颊。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈsɔːləm] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [ˈlætɪn] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
gave him her solemn blessing in Latin , and dismissed him at the back

给予 他 她 庄严 祝福 在 拉丁 , 和 解雇 他 在 这 后退

[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
gate of the building ,

门的 的 这 建筑 ,

她用拉丁语郑重地祝福了他，然后从大楼后门送他离开。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌtrækˈsɪləʊ][ˈroʊd] .
which stood on the Truxillo road .
哪个 站立 在 这 特鲁希略 路 ；

它位于特鲁希略路旁。

[æz; əz][hiː; hi][ˈroʊd] [əˈbɔ:n] , [ˈmaʊntɪd] [əˈgen][ɑ:n] [ˈkæmbəlz] [hɔ:rs] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [glæns] [hiː; hi] [geɪv]
As he rode along , mounted again on Campbell's horse , many a glance he gave
作为 他 骑 沿着 , 安装 再次 在 坎贝尔 马 , 许多 一个 瞥一眼 他 给予
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他再次骑上坎贝尔的马，一路向前，不时回头张望。

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəs] , [hu:] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɜ:rtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
not at the figure of the abbess , who waved her kerchief from the gate ,
不是 在 这 数字 的 这 女修道院长 , WHO 挥手 她 头巾 从 这 门 ,
并非是站在门口挥舞手帕的女修道院长，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑ:θɪk] [ˈpɪnəkəlz] [ænd; ənd] [haɪ] [stoʊn] - [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
but at the gothic pinnacles and high stone - roof of the chapel ,
但 在 这 哥特 巅峰 和 高的 石头 - 屋顶 的 这 教堂 ,
但在教堂的哥特式尖顶和高耸的石质屋顶上，

 [bɪˈni:θ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌnz] - [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt][.kætəˈli:nə]
beneath which lay the mortal remains of the once - generous and ardent Catalina
下面 哪个 躺 这 凡人 遗迹 的 这 一次 - 慷慨的 和 热心 卡塔利娜
.
.
.

这里安葬着曾经慷慨热情的卡塔琳娜的遗骸。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 ；

第十一章

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkɑ:mbæt] .
A SINGLE COMBAT .
一个 单身的 战斗 ；

一场单人战斗。

" [ænd; ənd] [læŋ] [ðeɪ] - , [ænd; ənd][seər] [ðeɪ] - ,
" **And lang they foucht , and sair they foucht ,**
" 和 语言 他们 - , 和 赛尔 他们 - ,
“他们猛扑，他们猛扑，

[ˌdʌblju: ˈaɪ] - [swɔ:dz] [ʌv; əv] - [keɪn] ;
Wi ' swords of mettyl kene ;
威 - 剑 的 - 肯恩 ；
Wi' 梅蒂尔·肯恩之剑；

[tɪl] [ˈkla:tɪd] [ˈblu:d] , [ɪn] [ˈmɒni] [ə; eɪ][spɑ:t] ,
Till clotted bluid , in mony a spot ,
直到 凝块 血 , 在 金钱 一个 点 ,
直到血液凝固，在许多地方，

[wʌz; wəz] - [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] .
Was sprynkelit on the grene .
曾是 - 在 这 绿 ；

斯普林克利特在格林。

" Gilmanscleugh .

吉尔曼斯克劳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈfreɪnəs] [ɪn]
It was a delightful summer morning : there was an exhilarating freshness in
它 曾是 一个 愉快 夏天 早晨 : 那里 曾是 一个 令人振奋 新鲜 在
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

这是一个令人愉悦的夏日早晨：空气中弥漫着令人精神振奋的清新气息。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [ˈstjuːt] ,
which raised the spirits of Stuart ,
哪个 提高 这 烈酒 的 斯图尔特 ,

这鼓舞了斯图尔特的士气。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪnˈkriːst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəʊz] .
as the distance increased between him and the scene of his sorrows .
作为 这 距离 增加 之间 他 和 这 场景 的 他的 悲伤 .

随着他与悲伤之地之间的距离越来越远。

[ðə; ði] [ˈmerɪ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈhɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [spreɪ] [tuː; tə] [spreɪ] ;
The merry birds were hopping and chirping about from spray to spray ;
这 欢乐 鸟类 是 跳跃 和 啁啾声 关于 从 喷 到 喷 ;

欢快的鸟儿在喷雾间跳跃鸣叫；

[ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ˈblɒsəmd] [baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd][wɜːr; wər] [ˈgɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [rɪtʃɪst]
the wild flowers which blossomed by the way - side were giving forth their richest
这 荒野 花朵 哪个 盛开 经过 这 方式 - 边 是 给予 前进 他们的 最富有的
[pərˈfjuːm] ,
perfume ,
香水 ,

路边盛开的野花散发出最浓郁的香气，

[ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈduːɪ] [kʌps][ænd; ənd] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn]
and expanding their dewy cups and leaves to the warmth of the rising sun
和 扩展 他们的 露水 杯子 和 树叶 到 这 温暖 的 这 上升 太阳
.
:
.

它们舒展着沾满露水的花苞和叶片，沐浴在初升太阳的温暖中。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] [ʌv; əv] - ,
Behind him lay the dark wood of Jarciejo ,
在后面 他 躺 这 黑暗的 木头 的 - ,

他身后是哈尔西霍的幽暗森林。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪˈtiː][əˈroʊz][ðə; ði] [kɜːrvd] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːnə] ,
and above it arose the curved ridges of the Lina ,
和 多于 它 出现 这 弯曲 山脊 的 这 莉娜 ,

在它上方耸立着利纳山脉的弧形山脊，

— [ðer; ðər] [bratʃ] [tɪnts] [ˈmeləʊd] [baɪ] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [əˈwei] [tɔːrdz] [nuː] [kæˈstiːl]
— their bright tints mellowed by distance as they stretched away towards New Castile
— 他们的 明亮的 色调 温和的 经过 距离 作为 他们 拉伸 离开 向 新的 卡斯蒂利亚
.
:
.

——随着它们向新卡斯蒂利亚方向延伸，远处的景色逐渐变得柔和起来。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trækt][ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] , [ˈtʌftɪd] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈvɪnjədz] ,
Before him lay a long tract of beautiful country , tufted woods and vineyards ,
前 他 躺 一个 长的 通道 的 美丽的 国家 , 簇绒 树林 和 葡萄园 ,
他面前是一片绵延的美丽乡村, 遍布着茂密的树林和葡萄园。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [ˈkɔːrnfiːld] , [ˈrɑːks] [səˈmaʊnt] [baɪ][oʊld][ˈfjuːd(ə)l] [ˈstrɔːŋ,həʊldz]
with here and there yellow cornfields , rocks surmounted by old feudal strongholds
和 这里 和 那里 黄色的 玉米地 , 岩石 克服 经过 老的 封建 堡垒
, [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈruːɪnəs] ;
, most of them ruinous ;
, 最多 的 他们 毁灭性的 ;
这里不时可见金黄色的玉米地, 岩石上耸立着古老的封建堡垒, 其中大部分已经坍塌;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
and in many places by the road - side ,
和 在 许多 地方 经过 这 路 - 边 ,
而且在许多地方的路边,

[ðə; ði] [ˈblækənd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪzənəʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈruːθləs]
the blackened remains of the cottages of the paisanos marked the ruthless
这 变黑 遗迹 的 这 小屋 的 这 同胞们 标记 这 无情
[ˌdevəˈsteɪʃn] [meɪd] [baɪ] [məˈsiːnɑː][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔːr] .
devastations made by Massena in his retreat some time before .
灾难 制成 经过 马塞纳 在 他的 撤退 一些 时间 前 .
乡亲们的茅屋被烧成焦黑的残骸, 标志着马塞纳在撤退前不久所造成的残酷破坏。

[ˈrɒnəld] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp]
Ronald would have contemplated with delight the varying of the landscape
罗纳德 会 有 思考 和 喜 这 变化 的 这 景观
[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [əˈbɔːŋ] ,
as he rode along ,
作为 他 骑 沿着 ,
罗纳德骑马沿途会欣喜地欣赏不断变化的风景。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [wɪtʃ] [prest] [ˈhevi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
but for the sorrow which pressed heavy upon his heart ,
但 为了 这 悲哀 哪个 按下 重的 之上 他的 心 ,
但心中却压着沉重的悲伤,

[ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [rɪˈsep](ə)n] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈredʒɪmənt]
intermingled with certain fears of what his reception might be at the regiment
交织 和 肯定 恐惧 的 什么 他的 接待 可能 是 在 这 团
[ˈæftər][soʊ] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrʃn] ,
after so unaccountable a desertion ,
后 所以 无法解释 一个 逃兵 ,
其中还夹杂着一些担忧, 那就是他做出如此莫名其妙的逃兵行为后, 回到部队后会受到怎样的对待。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [laɪt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [vjuːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ˈɑːfəsərz] .
and in what light it might be viewed by his brother - officers .
和 在 什么 光 它 可能 是 已查看 经过 他的 兄弟 - 警官 .
以及他的其他军官兄弟们会如何看待这件事。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [aɪˈdiːəz] , [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈfjʊriəsli] [ˈfɔːrwərd] ,
Full of these exciting ideas , at times he drove his horse furiously forward ,
满的 的 这些 激动人心 想法 , 在 时代 他 驾驶 他的 马 愤怒地 向前 ,
他满脑子都是这些激动人心的想法, 有时甚至会策马狂奔。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
as if he strove to leave his thoughts behind him ,
作为 如果 他 努力 到 离开 他的 想法 在后面 他 ,
仿佛他努力想要将自己的思绪抛在脑后。

[ænd; ənd] [ˈɔːrt(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and shorten as much as possible the distance between himself and his
和 缩短 作为 很多 作为 可能的 这 距离 之间 他自己 和 他的
[ˈkɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

并尽可能缩短自己与战友之间的距离。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][brɪˈhoʊld][ðə; ði] [ɪmˈbætlɪd] [ˈtaʊərz] , [ðə; ði] [ˈslendə] [spaɪəz][ænd; ənd] [ˈbelfrɪz] [ʌv; əv]
He longed to behold the embattled towers , the slender spires and belfries of
他 渴望 到 看哪 这 陷入困境的 塔楼 , 这 苗条 尖塔 和 钟楼 的
[ˌtrækˈsɪləʊ] ,
Truxillo ,
特鲁希略 ,

他渴望亲眼目睹特鲁希略城中那些饱经战火的塔楼、纤细的尖顶和钟楼。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ;
where he hoped to find his comrades , and explain his singular disappearance ;
在哪里 他 希望 到 寻找 他的 同志们 , 和 解释 他的 单数 消失 ;
他希望能在那里找到他的战友，并解释他离奇失踪的原因；

[bʌt; bət][ˌtrækˈsɪləʊ][wʌz; wəz] [jet] [liːgz] [ˈdɪstənt] .
but Truxillo was yet leagues distant .
但 特鲁希略 曾是 然而 联赛 遥远 .

但特鲁希略当时还远在天边。

[æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [plʌndʒd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈwʊdləndz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wuːnd] ,
As the road plunged down among the green woodlands through which it wound ,
作为 这 路 暴跌 向下 之中 这 绿色的 林地 通过 哪个 它 伤口 ,
道路蜿蜒穿过绿树成荫的林地，一路向下延伸。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [kuːl] [ˈfædəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] [tʃesnʌts] [kæst][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [hɔːt]
he enjoyed the cool shadow which the tall chestnuts cast over the otherwise hot
他 享受 这 凉爽的 阴影 哪个 这 高的 栗子 投掷 超过 这 否则 热的
[ˈdʌsti] [roʊd] ,
dusty road ,
尘土飞扬 路 ,

他很享受高大的栗树在原本炎热尘土飞扬的道路上投下的凉爽树荫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第9/14页

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ˈɡleɪɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [sʌn] .
which shone glaring and white in the rays of the meridian sun .
哪个 闪耀 刺眼 和 白色的 在 这 射线 的 这 子午线 太阳 .

在正午阳光的照射下，它闪耀着耀眼的白色光芒。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkɔːrəs] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [əˈlɔːŋ] ,
A faint chorus came floating on the breeze towards him as he rode along ,
一个 头晕的 合唱 来了 漂浮的 在 这 微风 向 他 作为 他 骑 沿着 ,
他骑马前行时，一阵微弱的歌声随风飘来。

[ænd; ənd] [sweld] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈmeri] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnɪrər] [əˈproʊtʃ] .
and swelled out into a bold and merry strain on his nearer approach .
和 肿胀 出去 进入 一个 大胆的 和 欢乐 拉紧 在 他的 更近 方法 .

随着他走近，乐声逐渐变得激昂欢快。

[ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ˈbelz] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
The cracking of whips and jingle of innumerable bells announced a train of
这 裂纹 的 鞭子 和 铃铛 的 无数 铃铛 宣布 一个 火车 的
[ˌmjuːləˈtɪr] ,
muleteers ,
骡夫 ,

鞭子的抽打声和无数铃铛的叮当声宣告着一队骡夫的到来。

[huː] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈæftərwərdz] ,
who came in view a few seconds afterwards ,
WHO 来了 在 看法 一个 很少 秒 然后 ,

几秒钟后，他出现在视野中。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [tʃɪr] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaːrlət][ˈjuːnɪfɔːrm] .
and gave a boisterous cheer at sight of the scarlet uniform .
和 给予 一个 喧闹的 欢呼 在 视线 的 这 猩红 制服 .

看到鲜红色的制服，他们爆发出热烈的欢呼声。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːləˈtɪr] [ˈdʊrɪŋ] [hɑːt] [ˈweðər] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [lɑːrdz]
According to the custom of the muleteers during hot weather , they all wore large
根据 到 这 风俗 的 这 骡夫 期间 热的 天气 , 他们 全部 穿着 大的

[ˈkɑːt(ə)n][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] ,
cotton handkerchiefs ,
棉布 手帕 ,

按照骡夫们在炎热天气里的习俗，他们都戴着大棉手帕。

[ˈnɑːtɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈʌndər] [ðer; ðər][sɒmˈbreɪəʊz] ; [ðer; ðər] [ˈtæslɪd] [ˈdʒækɪts][wɜːr; wər]
knotted round their heads , under their sombreros ; their tasselled jackets were
打结的 圆形的 他们的 头部 , 在下面 他们的 墨西哥帽 ; 他们的 带流苏的 夹克 是

[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [brɔːd] [ʃɜːrt] - [ˈkɑːlərz] ,
flying open , and their broad shirt - collars ,
飞行 打开 , 和 他们的 广阔 衬衫 - 项圈 ,

她们头上打着结，头戴宽边帽；她们的流苏外套敞开着，宽大的衬衫领子，

[stɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] , [wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] , [dɪˈspleɪŋ]
stiff with flowers and needlework , were folded over their shoulders , displaying
僵硬的 和 花朵 和 针线活 , 是 折叠 超过 他们的 肩膀 , 显示

[ˈevri] [ber] [ænd; ənd] [ˈbrɔːni] [nek] .
every bare and brawny neck .
每一个 裸 和 强壮的 脖子 .

缀满鲜花和刺绣的衣物堆在她们的肩上，露出她们光秃秃、粗壮的脖颈。

[ðə; ði] [treɪn] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] ['rɒnəld] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [lə'zɑ:roʊ]['ɡoʊməz] , [ðə; ði]
The train halted , and Ronald recognised his old acquaintance Lazaro Gomez , the
这 火车 停止 , 和 罗纳德 已确认 他的 老的 熟人 拉扎罗 戈麦斯 , 这
[ˈmæstər] [ˌmju:lə'tɪr] ,
master muleteer ,
掌握 骡夫 ,

火车停了下来，罗纳德认出那是他的老熟人，骡夫大师拉扎罗·戈麦斯。

[hu:] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['bi:vər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hænd] , [waɪl] [hi:; hi] [reɪnd] - [ɪn][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˌmju:l]
who took off his beaver with one hand , while he reined - in the leading mule
WHO 采取 离开 他的 海狸 和 一 手 , 尽管 他 勒住 - 在 这 领导 骡子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

他一手脱下海狸皮毛，一手勒住领头的骡子。

- [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
Lazaro's speculations appeared to have been successful .
- 猜测 出现 到 有 到过 成功的 .

拉扎罗的推测似乎奏效了。

[hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] [faɪn] [ɡri:n] [ˈvelvɪt] ,
His jacket was now of fine green velvet ,
他的 夹克 曾是 现在 的 美好的 绿色的 天鹅绒 ,

他的外套现在是件上好的绿色天鹅绒外套。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪnsl] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [sɪks][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [bræs] [bel]
covered with tinsel lace and garnished with about six dozen of those brass bell
涵盖 和 箔 蕾丝 和 装饰 和 关于 六 打 的 那些 黄铜 钟
- [ˈbʌtnz] ,
- buttons ,
- 按钮 ,

上面覆盖着金属丝花边，并饰有大约六十个黄铜铃铛纽扣。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈfɑ:nd][ʌv; əv] [əˈdɔrnɪŋ] [ðer; ðər][ˈɡɑ:rmənts] .
with which the muleteers are so fond of adorning their garments .
和 哪个 这 骡夫 是 所以 喜爱 的 装饰 他们的 服装 .

骡夫们非常喜欢用这些饰品来装饰他们的衣服。

" [wel] , - [lə'zɑ:roʊ] , " [sed] [ˈstjʊt] ,
" Well , Micer Lazaro , " said Stuart ,
" 出色地 , - 拉扎罗 , " 说 斯图尔特 ,

“好吧，米瑟·拉扎罗，”斯图尔特说，

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [draɪv] [jɔr; jər][ˈkæɪt(ə)l][soʊ][ˈfæst] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" why do you drive your cattle so fast during the heat of the day ,
" 为什么 做 你 驾驶 你的 牛 所以 快速地 期间 这 热 的 这 天 ,

“为什么要一天中最热的时候赶牛跑得那么快？ ”

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [end'ʒʊɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡri:nwʊd] ?
when they should be enjoying a siesta under the greenwood ?
什么时候 他们 应该 是 享受 一个 午休 在下面 这 格林伍德 ?

他们本该在绿树下享受午睡啊！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][dra:p] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] - . "
They are likely to drop before you reach the forest of Jarciejo . "
他们 是 可能 到 降低 前 你 抵达 这 森林 的 - . "

它们很可能在你到达哈尔西霍森林之前就掉下来了。

" [pa:r][ˈdaɪəz] !
" Par Diez !
" 帕尔 迪兹 !

“Par Diez！

[aɪ][hoʊp][na:t] , [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] , [ɪn] ['eɪvɪdənt] [ˌtreprɪ'deɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

I hope not , senor , " replied the muleteer , in evident trepidation at the idea .
我 希望 不是 , 传感器 , " 回复 这 骡夫 , 在 明显 忐忑不安 在 这 主意 .

“但愿不会, 先生,”骡夫回答道, 显然对这个想法感到忐忑不安。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] - , — [wi; wi][ɑ:r; ər] ['ru:ɪnd] [els] ; [ænd; ænd][aɪ] [trʌst] , [ɪn] [ðɪs] ['perələs]
" They shall reach Jarciejo , — we are ruined else ; and I trust , in this perilous
" 他们 将 抵达 - , — 我们 是 毁坏 别的 ; 和 我 相信 , 在 这 危险的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“他们必将抵达哈尔切霍——否则我们就完了; 我相信, 在这危难的时刻,

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [si'no:rə] , ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] - , " ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ]
that the gracious senora , our Lady of Majorga , " crossing himself and looking
那 这 亲切 塞诺拉 , 我们的 女士 的 - , " 过境 他自己 和 寻找
[ʌpwərdz] ,
upwards ,
向上 ,

那位慈祥的夫人, 我们的马约尔加圣母, “划着十字, 仰望天空”,

" [wɪl] [na:t] [fər'get] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ˌmju:lə'tɪr] ,
" will not forget the honest muleteer ,
" 将要 不是 忘记 这 诚实的 骡夫 ,

“不会忘记那位诚实的骡夫,

[ðæt] ['nevər] [pæst] [hɜ:r; hər] [ˌraɪn] [wɪ'ðəʊt] [bi'stəʊɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˌmæɾə'veɪdi] .
that never passed her shrine without bestowing on it a handful of maravedis .

每次路过她的神龛, 都会献上一把马拉维迪。

[ʃi; ʃi] [wɪl] [pʊt] ['met(ə)] [ɪn][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmju:lz] ,
She will put mettle in the legs of his mules ,
她 将要 放 气概 在 这 腿 的 他的 骡子 ,

她将使他的骡子腿脚强健有力。

[ænd; ænd][ɪ'neɪb(ə)][ðəm; ðəm][tu; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [gʊdz] [ænd; ænd] ['tʃætlz] . "
and enable them to save his hard - earned goods and chattels . "
和 使能够 他们 到 节省 他的 难的 - 获得 商品 和 动产 . "

并使他们能够保住他辛辛苦苦挣来的财物和动产。

" [haʊ] , - ['ɡoʊmeɪz] , — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" How , Micer Gomez , — what is the matter ?
" 如何 , - 戈麦斯 , — 什么 是 这 事情 ?

“米塞尔·戈麦斯, ——怎么了? ”

[ju; jʊ] [si:m] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] . "
You seem much excited . "
你 似乎 很多 兴奋的 . "

你看起来很兴奋。

" [sɑ:ntɪ'sɪmə] [kæsə] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju; jʊ] [noʊ] [na:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [se'njɔ:] .
" Santissima Casa ! is it possible that you know not the reason , senor .
" 至圣 卡萨 ! 是 它 可能的 那 你 知道 不是 这 原因 , 传感器 .

“圣洁之家! 先生, 您难道不知道原因吗? ”

[el] [dɛ'moni,ou] !
El demonio !
埃尔 恶魔 !

恶魔!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪtɪʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] .
I thought you had ten thousand British at your back .
我 想法 你 有 十 千 英国 在 你的 后退 :

我以为你背后有上万英国人撑腰。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt][ɪz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
The whole country round about is in possession of the French ,
这 所有的 国家 圆形的 关于 是 在 拥有 的 这 法语 ,

周围整个国家都被法国占领了。

[ænd; ʌnd][hɑ:rd][wɜ:rk][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [wi:; wi][left][træk'sɪləʊ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ]
and hard work we have had since we left Truxillo to escape being
和 难的 工作 我们 有 有 自从 我们 左边 特鲁希略 到 逃脱 存在
[ˈplʌndəd] [ʌv; əv] ['evri] [ˌmæɪə'veɪdɪ] .
plundered of every maravedi .
掠夺 的 每一个 马拉维迪 :

自从我们离开特鲁希略，避免被掠夺所有马拉维迪人以来，我们一直努力工作。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [θɪŋk] , [se'njɔ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔ:s] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfəd] !
And only think , senor , what a loss I should have suffered !
和 仅有的 思考 , 传感器 , 什么 一个 损失 我 应该 有 遭受 !

先生，您想想，我本该遭受多么大的损失啊！

[waɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈθɜ:rti] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [waɪn] [ʌv; əv][si:u:'dæd] [ˈri:əl] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [mju:l] ,
Why there are thirty skins of the best wine of Ciudad Real on the black mule ,
为什么 那里 是 三十 皮肤 的 这 最好的 葡萄酒 的 西达德 真实的 在 这 黑色的 骡子 ,

为什么黑骡子背上驮着三十瓶雷阿尔城最好的葡萄酒？

— [kæpɪ'tɑ:nə][wi:; wi][kɔ:l][hɜ:r; hər] , — [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [li:d] ; [æz; əz] ['meni] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:lɪv]
— Capitana we call her , — she takes the lead ; as many skins of the olive
— 卡皮塔纳 我们 称呼 她 , — 她 需要 这 带领 ; 作为 许多 皮肤 的 这 橄榄
[ɔɪ][ʌv; əv] [lɛbri:jə] ,
oil of Lebrija ,
油 的 莱布里哈 ,

我们称她为卡皮塔纳，她带头；就像莱布里哈橄榄油的许多果皮一样，

[ðə; ði] [best] [ɪn] [speɪn] , [ɑ:n][ðə; ði][pæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] , — - , [ɔ:r] - [ðə; ði] [blæk] ['mʌzl]
the best in Spain , on the pad of the second , — Bocaneyra , or ' the black muzzle
这 最好的 在 西班牙 , 在 这 软垫 的 这 第二 , — - , 或者 - 这 黑色的 枪口
,
,
,

西班牙最好的，在第二名的垫子上，——博卡内拉，或“黑嘴”，

- [æz; əz][wi:; wi] [neɪm] [aɪ 'ti:] . "
' as we name it . "
- 作为 我们 姓名 它 : "

正如我们给它起的名字一样。

" [ðə; ði] [frentʃ] — [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][træk'sɪləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɒnəld] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" The French — the French at Truxillo ! " exclaimed Ronald in astonishment .
" 这 法语 — 这 法语 在 特鲁希略 ! " 惊呼 罗纳德 在 惊讶 :

“法国人——法国人在特鲁希略！”罗纳德惊讶地喊道。

" [wer] , [ðen] , [ɪz][sɜ:r] ['rəʊlənd] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tru:ps] ? -
" Where , then , is Sir Rowland Hill with his troops ? ' "
" 在哪里 , 然后 , 是 先生 罗兰 爬坡道 和 他的 军队 ? -

那么，罗兰·希尔爵士和他的部队在哪里呢？

" [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [mæ'ɪ:də] , [se'njɔ:] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] [bɪ'ɑ:nd]
" **On his march for Merida , senior ; and by this time many a league beyond**
" 在 他的 行进 为了 梅里达 , 传感器 ; 和 经过 这 时间 许多 一个 联盟 超过
[ˈvɪlə] ['mɑ:siə] .
Villa Macia .
别墅 马西亚 .

“先生，他正向梅里达进军；此时他已远在马西亚别墅之外许多里格。”

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [mju:l] — [kæ'stænə][wi; wi] [neɪm] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kʌlə] ,
On the third mule — Castana we name her , from her colour ,
在 这 第三 骡子 — 卡斯塔纳 我们 姓名 她 , 从 她 颜色 ,
第三匹骡子——我们根据它的毛色给它取名为卡斯塔纳（Castana）——
[ðer; ðər][ɑ:r; ə] ['twenti] [ə'roubə] [ʌv; əv][kɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weətə] [ʌv; əv] [ɔ:ri'welə] ,
there are twenty arrobas of corn from the Huerta of Orihuela ,
那里 是 二十 arrobas 的 玉米 从 这 韦尔塔 的 奥里韦拉 ,
奥里韦拉果园有二十个玉米粒（arrobas）。

[*] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv]['sæntə]['kru:z] , [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ɪn][ri:əlz] — " [*]
[*] **all for the nuns of Santa Cruz , and worth in reals —** " [*]
[*] 全部 为了 这 修女 的 圣诞老人 克鲁兹 , 和 值得 在 真实 — " [*]
[*]全部捐赠给圣克鲁斯修女会，价值以雷亚尔计——[*]

[ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [ɔ:ri'welə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] : " ['weðər]
The fertility of Orihuela has become a proverb among the Spaniards : " Whether
这 生育力 的 奥里韦拉 有 变得 一个 谚语 之中 这 西班牙人 : " 无论
[ðer; ðər][ɪz][reɪn][ɔ:r][nɑ:t] ,
there is rain or not ,
那里 是 雨 或者 不是 ,
奥里韦拉的肥沃土地已成为西班牙人的一句谚语：“无论下雨与否，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:rn][æt; ət] [ɔ:ri'welə] .
there is always corn at Orihuela .
那里 是 总是 玉米 在 奥里韦拉 .
奥里韦拉总是有玉米。

" [lu:ɛvə] , [oʊ][noʊ] [lu:ɛvə] , ['tri:ʌə] [ɪn] [ɔ:ri'welə] .
" **Llueva , o no llueva , trigo en Orihuela .**
" 勒埃瓦 , o 不 勒埃瓦 , 三角 英文 奥里韦拉 .
“卢埃瓦，哦，不，卢埃瓦，特里戈·奥里韦拉。

[æ; ən][ə'roubə][ɪz][ə; eɪ] ['meʒər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪt] .
An arroba is a measure containing a quarter of a hundred weight .
一个 arroba 是 一个 措施 包含 一个 四分之一 的 一个 百 重量 .
arroba 是一种计量单位，包含四分之一百的重量。

" [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [greɪt] [fɔ:rs] [hɪrə'baʊts] ? " [æskt] ['rɒnəld] ,
" **Are the enemy in great force hereabouts ? " asked Ronald ,**
" 是 这 敌人 在 伟大的 力量 附近 ? " 问 罗纳德 ,
“敌军在这附近兵力很雄厚吗？”罗纳德问道。

[hu:] [felt] [kən'sɪdərəbli] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .
who felt considerably concerned for his own safety .
WHO 毛毡 相当 担心的 为了 他的 自己的 安全 .
他非常担心自己的安全。

" ['tru:lɪ] , [se'njɔ:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [laɪt] ['kæv(ə)lɹi][ɑ:r; ə] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['evri]
" **Truly , senior , I know not ; but their light cavalry are riding in every**
" 真的 , 传感器 , 我 知道 不是 ; 但 他们的 光 骑兵 是 骑术 在 每一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .
“先生，我真的不知道；但是他们的轻骑兵正向四面八方奔袭。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['mɑ:r(ə)l] [soʊlt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] - , [hæz; həz] ['entərd]
Some say that Marshal Soult , and others that the Count D'Erlon , has entered
一些 说 那 元帅 灵魂 , 和 其他的 那 这 数数 - , 有 进入
[estrəmə:'du:rɑ:] ,
Estremadura ,
埃斯特雷马杜拉 ,

有人说苏尔特元帅，也有人说是德埃尔隆伯爵，已经进入了埃斯特雷马杜拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . "
and that the British are all cut to pieces . "
和 那 这 英国 是 全部 切 到 件 . "

英国人全都被砍成了碎片。

" [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [brɪ'li:v] . "
" That I do not believe . "
" 那 我 做 不是 相信 . "

我不相信。

" [nɔ:r][aɪ] ; — [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ 'di:] [kæmpədɜː] , - [tɪz][nɑ:t] ['laɪkli] .
" Nor I ; — no , by the bones of the Cid Campeador , ' tis not likely . "
" 也不 我 ; — 不 , 经过 这 骨头 的 这 cid 坎佩阿多 , - 的 不是 可能 .

“我也不信；——不，以熙德·坎佩阿多尔的遗骨起誓，这不太可能。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [se'njɔ:] , ['twenti] [ə'roʊbə] [ʌv; əv][kɔ:rn] — "
But as I was saying , sensor , twenty arrobas of corn — "
但 作为 我 曾是 说 , 传感器 , 二十 arrobas 的 玉米 — "

但我刚才说到这儿，先生，二十阿罗巴的玉米——”

" ['twenti] ['dɛvəlz] !
" Twenty devils !
" 二十 魔鬼 !

“二十个魔鬼！ ”

[hɔ:lt] , - [lə'zɑ:roʊ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [tu:; tə] [tel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊdz] ,
Halt , Micer Lazaro ; if you stay to tell over the inventory of your goods ,
停止 , - 拉扎罗 ; 如果 你 停留 到 告诉 超过 这 存货 的 你的 商品 ,

哈尔特，米切尔·拉扎罗；如果你留下来清点你的货物，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
you are not likely to escape the claws of the enemy ,
你 是 不是 可能 到 逃脱 这 爪子 的 这 敌人 ,

你不太可能逃脱敌人的魔爪。

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [si:] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['jɑ:ndər] .
a party of whom I see on the top of the hill yonder .
一个 派对 的 谁 我 看 在 这 顶部 的 这 爬坡道 远处 .

我看到他们中的一些人站在远处的山顶上。

" [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mju:lə'tɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
" A volley of curses broke from the muleteers at this intelligence .
" 一个 截击 的 诅咒 打破 从 这 骡夫 在 这 智力 .

听到这个消息，骡夫们顿时破口大骂。

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [dɪ'sendɪŋ] [æn; ən]
A party of cavalry in blue uniform appeared on the road , descending an
一个 派对 的 骑兵 在 蓝色的 制服 出现 在 这 路 , 下降 一个

['emɪnəns] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;
eminence at some distance ;
卓越 在 一些 距离 ;

一队身穿蓝色制服的骑兵出现在路上，从远处的一处小山丘上下来；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈweɪpənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈflæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌn] ,
and the glitter of their weapons , as they flashed in the sun ,
和 这 闪光 的 他们的 武器 , 作为 他们 闪光灯 在 这 太阳 ,
他们的武器在阳光下闪闪发光,

[wʌz; wəz] [si:n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtri:z] .
was seen between the branches of the trees .
曾是 已见 之间 这 分支 的 这 树木 .
在树枝间可以看到它。

[kræk] [went] [ðə; ði] [wɪps] .
Crack went the whips .
裂缝 去 这 鞭子 .
鞭子啪啪作响。

" [ˈɑ:veɪ][məˈri:ə] — [dɛˈmoni,ʊs] — [pɑ:r][ˈdaɪəz] !
" Ave Maria — demonios — par Diez !
" 大道 玛利亚 — 恶魔 — 帕 迪兹 !
“万福玛利亚——恶魔——帕迪兹！”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈplʌndəd] [ænd; ʌnd] [ˈru:ɪnd] !
we are plundered and ruined !
我们 是 掠夺 和 毁坏 !
我们被洗劫一空，一无所有！

" [kraɪd][ðə; ði] [mju:l] - [ˈdraɪvər] , [æz; əz] [ðeɪ] [læʃ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [ɪrd] [ˈkæt(ə)l][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtra:t] .
" cried the mule - drivers , as they lashed their long - eared cattle into a trot .
" 哭 这 骡子 - 司机 , 作为 他们 鞭打 他们的 长的 - 耳朵 牛 进入 一个 小跑 .
“赶骡人喊着，一边鞭打着长耳朵的牛，让它们小跑起来。”

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔɪl] , [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ʌnd][kɔ:rn] — [kəˈrɑ:hoʊ] ! — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [beɪs]
" The rich oil , the wine and corn — carajo ! — to be pillaged by the base
" 这 富有的 油 , 这 葡萄酒 和 玉米 — 卡拉霍 ! — 到 是 被洗劫一空 经过 这 根据
[frentʃ] !
French !
法语 !
“那些丰富的石油、葡萄酒和玉米——我的天哪！——都要被卑鄙的法国人掠夺！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ?
But what is to be done ?
但 什么 是 到 是 完毕 ?
但该怎么办呢？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɑ:ntɪˈsɪmə] [kæsə] ,
Were they under the roof of the Santissima Casa ,
是 他们 在下面 这 屋顶 的 这 至圣 卡萨 ,
他们当时是否在圣母之家（Santissima Casa）的屋檐下？

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈeɪndʒəlz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈɡælə,lɪ] [tu:; tə] [lɔˈretʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
which the blessed angels brought from Galilee to Loretto , they would not be
哪个 这 蒙福 天使 带来 从 加利利 到 洛雷托 , 他们 会 不是 是
[seɪf] .
safe .
安全的 .

那些受祝福的天使从加利利带到洛雷托的圣物，它们并不安全。

[ˈfɔ:rwəd] , [ˌkæpɪˈtɑ:nə] !
Forward , Capitana !
向前 , 卡皮塔纳 !
前进，队长！

[ˈgælənt] [mju:l] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [b:ŋ] [ʌv; əv] [wind] .
gallant mule , sure of foot and long of wind .
英勇 骡子 , 当然 的 脚 和 长的 的 风 .

英勇的骡子，步伐稳健，气势磅礴。

[hoʊ] , [ˈpedroʊ][di:] [ˈpweblɑ; pjuˈeblə] !
Hoa , Pedro de Puebla !
花 , 佩德罗 德 普埃布拉 !

Hoa，佩德罗·德·普埃布拉！

[ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] [blæk] - [ˈmʌzld] [sloʊθ] ; [wi; wi] [wɪl] [fleɪ] [ɪts] [flæŋks] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪps] [els] .
keep up your black - muzzled sloth ; we will flay its flanks with our whips else .
保持 向上 你的 黑色的 - 戴口套 树懒 ; 我们 将要 剥皮 它是 侧翼 和 我们的 鞭子 别的 .

你这黑嘴树懒，给我老实点；否则我们就用鞭子抽它的皮。

[ˌferˈwel] [tu; tə] [ju; jʊ] , [seˈnjɔ:] !
Farewell to you , senior !
告别 到 你 , 传感器 !

再见了，先生！

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [del] [ˈpaɪlər] [eɪd] [ju: ˈes] !
Our Lady del Pilar aid us !
我们的 女士 del 皮拉尔 援助 我们 !

圣母皮拉尔保佑我们！

[wi; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [ˈpɪkl] .
we are in a sad pickle .
我们 是 在 一个 伤心 泡菜 .

我们陷入了进退两难的境地。

" [ænd; ənd] [ɔ:f] [ðeɪ] [went] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɑ:rðər] [ˈserəmoʊni] , [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈʌtmoʊst] [spi:d] ,
" **And off they went , without farther ceremony , at their utmost speed ,**
" 和 离开 他们 去 , 没有 更远 仪式 , 在 他们的 极致 速度 ,
" 于是，他们没有再做任何仪式，以最快的速度出发了。"

[ˈrʌnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mju:lz] , [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈlʌstɪli] ,
running by the side of their mules , and lashing them lustily ,
跑步 经过 这 边 的 他们的 骡子 , 和 鞭打 他们 热情地 ,
他们跟在骡子旁边，用力地鞭打着骡子。

[ˈli:vɪŋ] [ˈstju:t] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈpɑ:rti] [ʌv; əv] [hɔ:rs] , [bʌt; bət] [ˈdu:biəs] [wʌt]
leaving Stuart looking steadily at the advancing party of horse , but dubious what
离开 斯图尔特 寻找 稳步 在 这 前进 派对 的 马 , 但 可疑 什么
[kɔ:rs] [tu; tə] [pərˈsu:] .
course to pursue .
课程 到 追求 .

斯图亚特目不转睛地看着前进的马队，但又犹豫着该采取什么行动。

[hi; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stu:p] [tu; tə] [hæv; həv] [ˈri:kɔ:rs] [tu; tə] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəreɪt] [flaɪt] ;
He could not stoop to have recourse to a deliberate flight ;
他 可以 不是 哈腰 到 有 追索权 到 一个 商榷 航班 ;
他不能屈尊采取蓄意逃跑的方式；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
and as the enemy was between him and his friends ,
和 作为 这 敌人 曾是 之间 他 和 他的 朋友们 ,
敌人就站在他和他的朋友们之间，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu; tə] [ɪˈlu:d] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] .
it was necessary to elude them by any means .
它 曾是 必要的 到 躲避 他们 经过 任何 方法 .
必须想方设法摆脱他们。

[ˈreɪnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
Reining back his horse , he withdrew beneath the cover of a thicket beside the
西部牛仔竞技 后退 他的 马 , 他 退出 下面 这 覆盖 的 一个 灌木丛 旁 这
[roʊd] .
road .
路 .

他勒住马缰，退到路边灌木丛的掩护下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [enˈskɒnst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] , [wen] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [[æˈsɜːr] -
He was scarcely ensconced among the foliage , when about twenty chasseurs à
他 曾是 几乎 安顿下来 之中 这 叶子 , 什么时候 关于 二十 猎兵 -
[əˈvæl] ,
cheval ,
马 ,
他刚在树叶间稍作栖身，大约二十名骑兵就出现了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɔːrt] [ˈkɑːrbain] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [θaɪz] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈɑːfɪsər] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
with their short carbines resting on their thighs and their officer riding in front
和 他们的 短的 卡宾枪 休息 在 他们的 大腿 和 他们的 官 骑术 在 正面
,
.
,
.

他们的短卡宾枪架在大腿上，军官骑马走在前面。

[wiːld] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ænd] [pæst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt]
wheeled round a corner of the road , and passed his place of concealment
带轮子的 圆形的 一个 角落 的 这 路 , 和 通过了 他的 地方 的 隐蔽
[æt; ət][æn; ən] [ˈiːzi] [peɪs] .
at an easy pace .
在 一个 简单的 步伐 .

他绕过路拐角，轻松地从他的藏身之处经过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhevi]
As soon as they were hidden by the windings of the road and the heavy
作为 很快 作为 他们 是 隐 经过 这 绕组 的 这 路 和 这 重的
[ɡriːn] [ˈfoʊliɪdʒ] [wɪtʃ] [əʊvəˈʃædəʊd] [aɪ ˈtiː] ,
green foliage which overshadowed it ,
绿色的 叶子 哪个 黯然失色 它 ,

当它们被蜿蜒的道路和浓密的绿荫遮蔽后，

[ˈstjʊt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌvər] , [ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈɡæləp]
Stuart emerged from his cover , and continued his route at a hard gallop
斯图尔特 出现 从 他的 覆盖 , 和 持续 他的 路线 在 一个 难的 驰骋
[tɔːrdʒ] [trækˈsɪləʊ] ,
towards Truxillo ,
向 特鲁希略 ,

斯图尔特从掩体中冲了出来，继续策马疾驰向特鲁希洛方向前进。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdiːtər] ,
which , however , he determined to avoid by a detour ,
哪个 , 然而 , 他 决定 到 避免 经过 一个 車輛改道 ,
但他决定绕道而行，以避免这种情况。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
in case of falling in with more of the French .
在 案件 的 坠落 在 和 更多的 的 这 法语 .
万一跟更多法国人混在一起呢。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪdn̩] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He had not ridden a quarter of a mile , before a sudden angle of the
他 有 不是 骑 一个 四分之一 的 一个 英里 , 前 一个 突然 角度 的 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

他还没骑出四分之一英里，小路就突然拐了个弯。

[wɪtʃ] [naʊ] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ðɪ][kuːl] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [vaɪn] - [ˈtreɪlɪsɪz] ,
which now passed under the cool shade of several vine - trellises ,
哪个 现在 通过了 在下面 这 凉爽的 阴影 的 一些 藤 - 棚架 ,

现在，它正处于几丛葡萄藤架凉爽的树荫下。

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfrentʃ] [ˈɑːfəsərz] ,
brought him abruptly face to face with two French officers ,
带来 他 突然 脸 到 脸 和 二 法语 警官 ,

突然间，他与两名法国军官面对面相遇。

[huːz] [ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər] [ˈtrɒtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈveri] [ˈæmb(ə)l] [reɪt] .
whose horses were trotting along at a very ambling rate .
谁 马匹 是 小跑 沿着 在 一个 非常 漫步 速度 .

他们的马以非常慢的速度小跑着。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˈɪnstəntli] [druː] [ʌp] , [waɪl] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
On seeing him they instantly drew up , while their faces assumed an expression
在 看到 他 他们 即刻 画 向上 , 尽管 他们的 面孔 假定 一个 表达

[ʌv; əv] [ʌnˈmeɪzəd] [səˈpraɪz] .
of unmeasured surprise .
的 未测量的 惊喜 .

看到他，他们立刻站了起来，脸上露出无比惊讶的表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈbʌv] [ˈtwelv] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] .
They were not above twelve yards distant .
他们 是 不是 多于 十二 码 遥远 .

他们之间的距离不超过十二码。

[ˈrɒnəld] [ˈlaɪkwaɪz] [druː] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈʌnˈʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ˌrekəˈnɔɪtəd] [ðə; ðɪ]
Ronald likewise drew his bridle , and unsheathing his sword , reconnoitred the
罗纳德 同样地 画 他的 辔 , 和 拔鞘 他的 剑 , 侦察 这

[ˈɡɔlz] ,
Gauls ,
高卢人 ,

罗纳德也拉紧缰绳，拔出剑，侦察高卢人。

[bɪˈtwiːn] [huːm] [ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] [pæst] .
between whom a few words passed .
之间 谁 一个 很少 字 通过了 .

他们之间说了几句话。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ænd] [θɪn] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [stɑːf] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][oʊk] -
One was a pale and thin man , in a staff uniform embroidered with oak -
— 曾是 一个 苍白 和 薄的 男人 , 在 一个 职员 制服 绣花 和 橡木 -

[liːvz] .
leaves .
树叶 .

其中一人面色苍白，身材瘦削，身穿绣有橡树叶的员工制服。

[hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [slɪŋ] .
He carried his right arm in a black silk sling .
他 携带 他的 正确的 手臂 在 一个 黑色的 丝绸 吊索 .

他用黑色丝绸吊带托着右臂。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv] [ˌkwɪrəˈsɪz] , [ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələrli] [faɪn]
The other was a dashing officer of cuirassiers , a man of singularly fine
 这 其他 曾是 一个 帅气 官 的 胸甲骑兵 , 一个 男人 的 单独地 美好的
 [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [prəˈpɔːʃəns] ;
and muscular proportions ;
 和 肌肉发达的 比例 ;

另一位是位英俊潇洒的胸甲骑兵军官，身材比例异常健美匀称；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [blæk] [wɔːr] - [hɔːrs] , [ænd; ɐnd] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [bræs]
he **was** **mounted** **on** **a** **powerful** **black** **war** - **horse** , **and** **wore** **a** **high** **brass**
 他 曾是 安装 在 一个 强大的 黑色的 战争 - 马 , 和 穿着 一个 高的 黄铜
 ['helmit] ,
helmet ,
 头盔 ,

他骑着一匹健壮黑色战马，头戴一顶高高的黄铜头盔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪəriəl] ['i:g(ə)l][ɑ:n][ɪts] [krest] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [plu:m] [ʌv; əv] [blæk] [hɔ:rs] - [her] ['floʊtɪŋ]
with the Imperial eagle on its crest , and a plume of black horse - hair floating
 和 这 帝国 鹰 在 它是 波峰 , 和 一个 羽 的 黑色的 马 - 头发 漂浮的
 ['oʊvər][,aɪ'ti:] .
over it .
 超过 它 .

盾徽上绘有帝国雄鹰，上方飘扬着一束黑色马鬃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ku:tə] [wið; wiθ][ə; eɪ] [braɪt] [sti:l] [kwɪ'ræs] [ænd; ənd] ['bækpleɪt] ,
He was accoutred with a bright steel cuirass and backplate ,
 他 曾是 配备 和 一个 明亮的 钢 胸甲 和 背板 ,
 他身着闪亮的钢制胸甲和背板,

[ænd; ənd] ['leðər] [dʒæk] - [bu:ts] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'boʊv] [ðə; ði] [ni:z] .
and leather jack - boots which came above the knees .
 和 皮革 木克 - 靴子 哪个 来了 多于 这 膝盖

还有及膝以上的皮质长筒靴。

[bəuθ] [wɔ:r] ['splendɪd] [epə'let] [ænd; ənd] - ,
Both wore splendid epaulets and aiguillets ,
两个都 穿着 灿烂 肩章 和 - ,

两人都佩戴着华丽的肩章和肩饰。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɛst] [wɪð; wɪθ] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['ɔːrdərz][ʌv; əv]

and **were** **covered** **on** **the** **breast** **with** **medals** **and** **military** **orders** **of**

和 是 涵盖 在 这 胸部 和 奖牌 和 军队 订单 的

[ˈnaɪthəd] ,

knighthood ,

骑士爵位 ,

胸前佩戴着勋章和骑士勋章。

— [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [frentʃ] [ˈɑ:fəsərz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] .
 — **indeed** **there** **were** **few** **French** **officers** **who** **were** **not** **so** .
 — 的确 那里 是 很少 法语 警官 WHO 是 不是 所以 .
 ——事实上，很少有法国军官不是这样。

[ˈrɒnəld] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt][ðə; ði] [ˈhevi] [drəˈgu:n] [wəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] ,
Ronald saw at a glance that the heavy dragoon would be his opponent ,
 罗纳德 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 重的 龙骑兵 会 是 他的 对手 ,
 罗纳德一眼就看出，重装龙骑兵将是他的对手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪʊː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]
and he felt some unpleasant doubts as to the issue of a conflict with
和 他 毛毡 一些 令人不快的 疑虑 作为 到 这 问题 的 一个 冲突 和
[ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈkæv(ə)lɪ] [ˈɑːfɪsər] ,
a practised cavalry officer ,
一个 已实践 骑兵 官 ,
他对与一位经验丰富的骑兵军官发生冲突一事感到有些不安和疑虑。

[ænd; ənd][wʌn] [ðʌs] [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpænəpli] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈleðər] ,
and one thus sheathed in a panoply of steel and leather ,
和 一 因此 鞘 在 一个 全套装备 的 钢 和 皮革 ,
就这样，他全身披上了钢铁和皮革的盔甲。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while he himself had nothing to protect him from the blade of his
尽管 他 他自己 有 没有什么 到 保护 他 从 这 刀刃 的 他的
[ˈædvərseri] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˌredʒɪˈment(ə)] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈtɑːrtən] [plæd] .
adversary but his thin regimental coat and tartan plaid .
对手 但 他的 薄的 团级 外套 和 格子呢 格子图案 .
而他自己除了单薄的军服和格子呢披肩之外，没有任何东西可以保护他免受敌人的刀剑伤害。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
The officer with the wounded arm moved his horse to the road - side ,
这 官 和 这 受伤 手臂 已搬 他的 马 到 这 路 - 边 ,
手臂受伤的军官将马牵到路边。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkwɪrəˈsɪr] [twɜːld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,
while the cuirassier twirled his moustaches with a grim smile ,
尽管 这 胸甲骑兵 旋转 他的 胡子 和 一个 严峻 微笑 ,
胸甲骑兵一边捻着胡须，一边露出阴冷的笑容。

[ænd; ənd] [ˈʌnˈʃiːðd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈwepən] — [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [bæk] -
and unsheathed his glittering weapon — a species of long and straight back -
和 出鞘 他的 闪闪发光 武器 — 一个 物种 的 长的 和 直的 后退 -
[sɔːrd] , [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæv(ə)lɪ] ,
sword , worn by the French cavalry ,
剑 , 磨损 经过 这 法语 骑兵 ,
他拔出了那件闪闪发光的武器——一种法国骑兵佩戴的长而直的背剑。

[ænd; ənd] [drɪˈzaird] [ˈrɒnəld] [ɪmˈpɪriəsli] [tuː; tə] [səˈrendər] [wɪˈðəʊt] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] .
and desired Ronald imperiously to surrender without striking a blow .
和 想要的 罗纳德 专横跋扈 到 投降 没有 引人注目 一个 吹 .
并傲慢地要求罗纳德不战而降。

" [rɑːnˈdeɪ] [sænz] [kuː] - , [məˈsjɜːr] [ɔːfɪˈsiːr] .
" **Rendez sans coup férir , Monsieur Officier** .
" 伦德兹 无 政变 - , 先生 军官 .
“没有政变的约会，军官先生。

" [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈstjʊt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [drɪˈfend]
" **Finding that he was not understood , and that Stuart prepared to defend**
" 寻找 那 他 曾是 不是 理解 , 和 那 斯图尔特 准备 到 保卫
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
“他发现自己的话没有被理解，而且斯图亚特准备为自己辩护，

[hi:; hi] [reind] [hɪz; ɪz] [sti:d] [bæk] [ə; ei][ˈlt(ə)] [wei] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dæɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜ:rz][ˈɪntu:][ɪts]
he reined his steed back a little way ; and then dashing his spurs into its
他 勒住 他的 骏马 后退 一个 小的 方式 ; 和 然后 帅气 他的 马刺 进入 它是
[flæŋks] ,
flanks ,
侧翼 ,

他勒住缰绳，让马后退了一段距离；然后猛地用马刺抽打马的侧腹，

[keɪm] ['θʌndərɪŋ] ['fɔ:rwəd] [æt; ət] [fɒl] [spi:d] , ['ʃaʊtɪŋ] " [ˈvi:v] [lɛmpɜ:] !
came thundering forward at full speed , shouting " Vive l'Empereur !
来了 雷鸣 向前 在 满的 速度 , 喊叫 " 活力 皇帝 !
他以雷霆万钧之势全速冲来，高喊着“皇帝万岁！”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bleɪd] [ʌpˈlɪftɪd] , [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rl][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] [ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:rnəti] [baɪ]
" with his long blade uplifted , intending to hurl his adversary into eternity by
" 和 他的 长的 刀刃 提升 , 意图 到 投 他的 对手 进入 永恒 经过
[ə; ei][ˈsɪŋg(ə)] [stroʊk] .
a single stroke .
一个 单身的 中风 .

“他高举长剑，意图一击将对手送入永恒。”

[bʌt; bət] ['stju:t] , [baɪ][æn; ən] [əˈdrɔɪt] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] ['braɪd(ə)] ,
But Stuart , by an adroit management of his horse's bridle ,
但 斯图尔特 , 经过 一个 灵巧 管理 的 他的 马匹 轡 ,
但是斯图尔特凭借对马缰绳的巧妙操控，

[meɪd] [ə; ei] [demi] - [ˈvɒlt 'fas][ɔ:r] [hæf] - [tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
made a demi - volte or half - turn to his left ,
制成 一个 半 - 伏特 或者 一半 - 转动 到 他的 左边 ,
他向左侧转了半圈，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stu:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [plu:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ba:nɪt] ['mɪŋɡld]
at the same time stooping his head till the plumes of his bonnet mingled
在 这 相同的 时间 弯腰 他的 头 直到 这 羽流 的 他的 引擎盖 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
with the mane of his horse ,
和 这 鬃毛 的 他的 马 ,
与此同时，他低下头，直到帽子上的羽毛与马鬃混在一起。

[tu:; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['swi:pɪŋ] [stroʊk] , [wɪtʃ] ['hwɪslɪd] ['hɑ:rmləsli] [θru:] [ðə; ði] [er] ;
to avoid the Frenchman's sweeping stroke , which whistled harmlessly through the air ;
到 避免 这 法国人的 扫荡 中风 , 哪个 吹口哨 无害地 通过 这 空气 ;
为了躲避法国人扫射的球，那球在空中发出无害的呼啸声；

[waɪl] [hi:; hi][ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [delt] [hɪm; ɪm][ə; ei] [bæk] - ['hændɪd] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmt]
while he in return dealt him a back - handed blow on the crest of his helmet
尽管 他 在 返回 已处理 他 一个 后退 - 递交 吹 在 这 波峰 的 他的 头盔
[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
as he passed him in his career ,
作为 他 通过了 他 在 他的 职业 ,
而当他超越他时，他则反手击打了他的头盔顶部。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] [ˈtʌmblɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [hed] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm; ɪm] ['sensləs]
which at once tumbled him over his horse's head and stretched him senseless
哪个 在 一次 翻滚 他 超过 他的 马匹 头 和 拉伸 他 无意义的
[ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
in the dust ,
在 这 灰尘 ,
那一下立刻把他从马背上掀翻过来，摔在尘土里，昏迷不醒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːsɪz] .
while his sword fell from his grasp , and broke in a dozen pieces .

尽管 他的 剑 跌倒 从 他的 抓牢 , 和 打破 在 一个 打 件 .

他的剑从手中滑落, 摔成了十几段。

[ɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [səkˈses] , [ˈrɒnəld] [ˈbrændɪft] [hɪz; ɪz]
Elated with this sudden and unlooked - for success , Ronald brandished his
欣喜若狂 和 这 突然 和 未曾注意的 - 为了 成功 , 罗纳德 挥舞 他的
[ˈkleɪmɔːr] [əˈbɔːft] ,
claymore aloft ,
克莱莫尔 高空 ,

罗纳德为这突如其来的意外成功欣喜若狂, 高举着他的阔剑。

[ænd; ənd] [rʌt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˈɑːfɪsər] ; [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [pɔɪnt]
and rushed on to the next officer ; but drew back , and lowered the point
和 匆忙 在 到 这 下一个 官 ; 但 画 后退 , 和 降低 这 观点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] ,
of his weapon ,
的 他的 武器 ,

然后他冲向下一位军官; 但随即退了回来, 并放下了武器的尖端。

[ɑːn] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvetərən] , [huː] [held] [ʌp][hɪz; ɪz]
on perceiving the startled and indignant look of the veteran , who held up his
在 感知 这 惊慌 和 愤怒 看 的 这 老将 , WHO 握住 向上 他的
[ˈwuːndɪd] [ɑːrm] .
wounded arm .
受伤 手臂 .

看到老兵举起受伤的手臂, 脸上露出惊愕和愤慨的神情, 他心想:

" [pæs] [ɑːn] , [sɜːr] ! " [sed] [ˈrɒnəld] , [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ˈspænɪʃ] [fɔːr; fər] [frentʃ] ,
" **Pass on , sir ! " said Ronald , substituting Spanish for French ,**
" 经过 在 , 先生 ! " 说 罗纳德 , 替换 西班牙语 为了 法语 ,
"请您转告, 先生! "罗纳德说道, 他用西班牙语代替了法语。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːrdz] .
of which he scarcely knew above a dozen words .
的 哪个 他 几乎 知道 多于 一个 打 字 .

其中他几乎只会说十几个词。

" [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [merk] [juː; jʊ][ˈprɪz(ə)nər] ;
" **I might , if I chose , make you prisoner ;**
" 我 可能 , 如果 我 选择 , 制作 你 囚犯 ;

“如果我愿意, 我可能会把你囚禁起来;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˈwuːndɪd] .
but I wish not to take advantage of your being wounded .
但 我 希望 不是 到 拿 优势 的 你的 存在 受伤 .

但我不想趁你受伤之际占你便宜。

[pæs] [ɑːn] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [roʊd] [ɪz][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
Pass on , sir ; the road is open before you .
经过 在 , 先生 ; 这 路 是 打开 前 你 .

先生, 请继续前行; 前方道路畅通无阻。

" [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpɜːrfɪktli] , [bʌt; bət] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːkt]
" **The Frenchman appeared to understand him imperfectly , but raising his cocked**
" 这 法国人 出现 到 理解 他 不完美地 , 但 提高 他的 上膛
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

“那位法国人似乎没完全听懂他的话, 但他还是举起了三角帽,

[hi:; hi] [pri'perd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rmiʃ(ə)n] .
he prepared at once to take the benefit of the permission .
他 准备 在 一次 到 拿 这 益处 的 这 允许 .

他立即准备利用这一许可带来的好处。

" [ə'du:] , [mə'sjɜ:r] [di:] - ! " [sed] [hi:; hi] , [ɑ:n] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] ['kɑ:mræd] , ['ædɪŋ]
" Adieu , Monsieur de Mesmai ! " said he , on passing his fallen comrade , adding
" 再见 , 先生 德 - ! " 说 他 , 在 通过 他的 倒下 同志 , 添加
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; ei] ['wɪspər] ,
something in a whisper ,
某物 在 一个 耳语 ,

“再见了，德梅斯迈先生！”他经过倒下的战友身边时说道，低声补充道。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ri:tʃt] ['rɒnəld] .
fragments of which only reached Ronald .
片段 的 哪个 仅有的 达到 罗纳德 .

其中只有罗纳德收到了一些零星的信息。

" [mælhɜ:z] , [mɒn][ɑ:'mi:] — - [lɑ:] ['gɜr] — [kɑ:m] - [lɑ:] ['gɜr] — [retɔrnez] [et] - - ['vu:]
" Malheurs , mon ami — à la guerre — comme à la guerre — retournez et reprenez - vous
" 不幸 , 星期一 ami — - 拉 战争 — comme - 拉 战争 — 雷图尔内兹 等 - - 您
— [ʃæ'sɜ:r] - [ʃə'væl] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['gæləpt] [ɔ:f] .
— chasseurs à cheval , " and he galloped off .
— 猎兵 - 马 , " 和 他 疾驰 离开 .

“Malheurs, mon ami——à la guerre——comme à la guerre——retournez et reprenez-vous——chasseurs à cheval,”然后他策马而去。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz][hæf] ['temptɪd] [tu:; tə][raɪd][æftər][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Ronald was half tempted to ride after and cut him down ,
罗纳德 曾是 一半 受诱惑 到 骑 后 和 切 他 向下 ,
罗纳德当时很想骑马追上去把他砍倒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrli] [stɑ:p][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] [laɪt] -
and thus securely stop his intention of returning with the twenty light -
和 因此 安全地 停止 他的 意图 的 返回 和 这 二十 光 -
['hɔ:smən] ,
horsemen ,
骑兵 ,

从而彻底阻止了他带着二十名轻骑兵返回的计划。

[æz; əz][hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:] ,
as he supposed he meant to do ,
作为 他 据称 他 意思是 到 做 ,

正如他预想的那样，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˈfrægmənts] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪm'plaɪd] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twi:n]
for the disjointed fragments he had heard implied an understanding between
为了 这 脱节的 片段 他 有 听到 暗示 一个 理解 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因为他听到的那些零碎片段暗示着他们之间存在某种默契。

" [ɑ:] , [lɑ:] ['mæɪlɪs] [di:'ju] [di:'æbl] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə][raɪz] .
" Ah , la malice du diable ! " cried the cuirassier , as he endeavoured to rise .
" 啊 , 拉 恶意 杜 迪亚布尔 ! " 哭 这 胸甲骑兵 , 作为 他 努力 到 上升 :
“啊，魔鬼的恶意！”胸甲骑兵喊道，同时试图站起来。

" [kʌm] , [se'njɔ:] [kwɪrə'sɪr] , " [sed] ['rɒnəld] [ɪn] ['spæniʃ] ;
" Come , Senor Cuirassier , " said Ronald in Spanish ;
" 来 , 传感器 胸甲骑兵 , " 说 罗纳德 在 西班牙语 ;

“来吧，胸甲骑兵先生，”罗纳德用西班牙语说道；

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɑ:n] [pə'roʊl] ? "
" I believe I am to consider you a prisoner on parole ? "

“我想我应该把你视为假释犯吧？”

" - ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊr] [boʊnz] .
" Diablement ! " muttered the Frenchman , rubbing his sore bones .
" - ! " 低声说道 这 法国人 , 擦 他的 疮 骨头 .

“卧床不起！”法国人揉着酸痛的骨头，低声说道。

" [kʌm] , [tu:; tə] [hɔ:rs] .
" Come , to horse .
" 来 , 到 马 .

来吧，马儿。

[get] ['ɪntu:;][jɔr; jər][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
Get into your saddle , and without delay .
得到 进入 你的 鞍 , 和 没有 延迟 .

立即骑上马鞍，别耽搁。

[du:;][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [wɪl] [ˈpɑ:rlɪ] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pər'mɪt] [jɔr; jər] ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['kɑ:mræd]
Do not imagine I will parley here long enough to permit your cunning old comrade
做 不是 想象 我 将要 谈判 这里 长的 足够的 到 允许 你的 狡猾 老的 同志

[tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [drə'gu:nz] [tu:; tə][jɔr; jər] ['reskju:] .
to bring up the light dragoons to your rescue .
到 带来 向上 这 光 龙骑兵 到 你的 救援 .

不要以为我会在这里谈判足够长的时间，让你的狡猾老战友调来轻骑兵来营救你。

" [ðə; ði] [ɡɔ:l] [stɪl] [dɪ'leɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [soʊ] [sɪ'vɪr] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['bru:zɪz] ,
" The Gaul still delayed to move , declaring that so severe were his bruises ,
" 这 高卢 仍然 延迟 到 移动 , 声明 那 所以 严重 是 他的 瘀伤 ,
“那高卢人仍然迟迟不肯行动，声称自己伤势严重。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [raɪz] .
he was unable to rise .
他 曾是 无法 到 上升 .

他无法起身。

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] ['rɒnəld] ['stɜ:rnli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] - [hɪlt] , " [aɪ] [brɪ'li:v]
" Monsieur , " said Ronald sternly , placing his hand in his basket - hilt , " I believe
" 先生 , " 说 罗纳德 严厉地 , 放置 他的 手 在 他的 篮子 - 剑柄 , " 我 相信

[ju:; jʊ][nɑ:t] ;
you not ;
你 不是 ;

“先生，”罗纳德严厉地说，把手放在篮子柄上，“我不相信你；

- [tɪz][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] !
' tis a mere trick !
- 的 一个 仅仅 诡计 !

这只是个骗局！

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] ['ɪnstəntli] [maʊnt] ,
And if you do not instantly mount ,
和 如果 你 做 不是 即刻 上 ,

如果你没有立即骑乘，

[aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][traɪ] [ɪf] [ðæt] [ˈaɪərn] [ˈhɑ:rnɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [pru:f] [ə'genst] [ə; eɪ][stæb]
I shall be tempted to try if that iron harness of yours is proof against a stab
我 将 是 受诱惑 到 尝试 如果 那 铁 马具 的 你的 是 证明 反对 一个 刺

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪd] [æz; əz] [ðɪs] .
from such a blade as this .
从 这样的 一个 刀刃 作为 这 .

我很想试试你那身铁制盔甲是否能抵挡住这种利刃的刺击。

" [ðʌs] ['æŋgrəli] [ʔ:ɔʒd] , [ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌləŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)]
" **Thus angrily urged , the cuirassier with a sullen look , and some trouble**
" 因此 愤怒地 敦促 , 这 胸甲骑兵 和 一个 忧郁 看 , 和 一些 麻烦
['eɪdəntli] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
evidently , mounted his horse ,
显然 , 安装 他的 马 ,

“在众人的怒斥下，那名胸甲骑兵面色阴沉，显然有些不情愿地翻身上马。”

[geɪv] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɪnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] ,
gave his parole of honour , and tossing the flints from his pistols ,
给予 他的 言语 的 荣誉 , 和 抛掷 这 燧石 从 他的 手枪 ,
他以荣誉担保，扔掉了手枪里的燧石。

[θru:ɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['empti] ['skæbərd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊθ] [hɪz; ɪz]
threw away with a curse his empty scabbard , and prepared to follow his
扔 离开 和 一个 诅咒 他的 空的 刀鞘 , 和 准备 到 跟随 他的
['kæptər] ,
captor ,
俘虏者 ,

他咒骂着扔掉了空剑鞘，准备跟随俘虏他的人离开。

[hu:ɪ] [ɪn'kwaiəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hɜ:rts][ænd; ənd] ['bru:zɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ['kaɪndnəs] ,
who inquired about his hurts and bruises with a frank kindness ,
WHO 询问 关于 他的 疼痛 和 瘀伤 和 一个 坦率 仁慈 ,
他坦诚而友善地询问了他的伤情和瘀青，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'plaɪd] [baɪ][koʊld][ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['mɒnəsɪləbəlɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
to which the other replied by cold and haughty monosyllables ; and his
到 哪个 这 其他 回复 经过 寒冷的 和 傲慢 单音节词 ; 和 他的
[dɪs'pleʒər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ,
displeasure appeared to increase ,
不满 出现 到 增加 ,

对方却以冷漠傲慢的单音节词回应；他的不满似乎愈发强烈。

[wen] ['rɒnəld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][træk'sɪləʊθ] [roʊd] ,
when Ronald , instead of continuing on the Truxillo road ,
什么时候 罗纳德 , 反而 的 继续 在 这 特鲁希略 路 ,
罗纳德没有继续沿着特鲁希略路走，

[strʌk] [æt; ət][wʌns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:tər] ,
struck at once across the country to make a detour ,
击 在 一次 穿过 这 国家 到 制作 一个 車輛改道 ,
全国各地立即采取行动，绕道而行。

[ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] ['eni] [tʃæns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['reskjʊ:d] [baɪ][ðə; ði]
thus cutting off any chance which the Frenchman had of being rescued by the
因此 切割 离开 任何 机会 哪个 这 法国人 有 的 存在 获救 经过 这
[ʃæ'sɜ:r] ,
chasseurs ,
猎兵 ,

这样就断绝了法国人被猎兵营救的任何希望。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
should his companion bring them back for that purpose .
应该 他的 伴侣 带来 他们 后退 为了 那 目的 .
他的同伴应该为此目的把他们带回来。

['stju:t] [wʌz; wəz] ['si:kɹətli] [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
Stuart was secretly well pleased at the capture he had made ,
斯图尔特 曾是 偷偷 出色地 高兴 在 这 捕获 他 有 制成 ,
斯图尔特暗自得意于自己的这次俘虏行动。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪtən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑmlɪ] [pi:s] - ['ɔ:fəriŋ]
and doubted not that the French capitan would make a very timely peace - offering
和 怀疑 不是 那 这 法语 船长 会 制作 一个 非常 及时 和平 - 提供
[tu:; tə] ['kæməɾən] ,
to Cameron ,
到 卡梅伦 ,

他毫不怀疑法国上尉会及时向卡梅伦提出和平提议。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [wel] - [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
who would be the reverse of well - pleased at his long absence .
WHO 会 是 这 撤销 的 出色地 - 高兴 在 他的 长的 缺席 .

对于他的长期缺席，他绝不会感到高兴。

" [tʃɪr] [ʌp] , [mə'sjɜ:r] [di:] - , — [aɪ] [θɪŋk] [jɔr; jər] [frend] [neɪmd] [ju:; jʊ][di:] - , " [sed]
" Cheer up , Monsieur de Mesmai , — I think your friend named you De Mesmai , " said
" 欢呼 向上 , 先生 德 - , — 我 思考 你的 朋友 命名 你 德 - , " 说
[hi:; hi] ;
he ;
他 ;

“振作起来，德梅斯迈先生——我想你的朋友给你取名叫德梅斯迈，”他说；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['bi:ɪŋ] [kæst] [daʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] [mə'lɜ:r] .
" there is no use in being cast down about this malheur .
" 那里 是 不 使用 在 存在 投掷 向下 关于 这 马拉赫 .

“为这种不幸而沮丧是没有用的。”

[sʌtʃ] ['hæpən] ['deɪlɪ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] [ɪn][ɑ:rmz] , [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
Such happen daily to our brothers in arms , on both sides .
这样的 发生 日常的 到 我们的 兄弟 在 武器 , 在 两个都 侧面 .

这样的事情每天都会发生在我们交战双方的战友身上。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] ['aʊər; ɑ:r]['keɪsɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'vɜ:rst] ,
And it is a wonder our cases are not reversed ,
和 它 是 一个 想知道 我们的 案例 是 不是 反转 ,

令人惊讶的是，我们的案件竟然没有被推翻。

[wen] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kɑ:mplɪft] [ə; eɪ] [,jevə'liə] .
when my opponent was so accomplished a chevalier .
什么时候 我的 对手 曾是 所以 完成 一个 骑士 .

当我的对手是一位如此杰出的骑士时。

" [di:] - [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] , [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [epə'let]
" De Mesmai twirled his black moustaches , shrugged his shoulders till his epaulets
" 德 - 旋转 他的 黑色的 胡子 , 耸了耸肩 他的 肩膀 直到 他的 肩章
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
touched his ears ,
感动 他的 耳朵 ,

德·梅斯迈捻着他黑色的胡须，耸了耸肩，直到肩章碰到了他的耳朵。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , — [bʌt; bət] [geɪv] [æŋ; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [br'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
and made no reply , — but gave an anxious glance behind them .
和 制成 不 回复 , — 但 给予 一个 焦虑的 瞥一眼 在后面 他们 .

他没有回答，只是焦虑地回头看了一眼。

" - [tɪz][noʊ][ju:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[æ'sɜ:r] ; [ðeɪ] [wɪl] ['skersli] [faɪnd]
" ' Tis no use looking for your friend and his chasseurs ; they will scarcely find
" - 的 不 使用 寻找 为了 你的 朋友 和 他的 猎兵 ; 他们 将要 几乎 寻找
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

“寻找你的朋友和他的猎兵是没用的；他们很难找到我们。”

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
since we are so far from the main road .
自从 我们 是 所以 远的 从 这 主要的 路 .
因为我们离主路很远。

[soʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɡɪv] [jɔːr'self] [noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrɪn] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
So , I pray you , give yourself no further concern about them .
所以 , 我 祈祷 你 , 给 你自己 不 更远 忧虑 关于 他们 .
所以, 我恳求你, 不要再为他们操心了。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['tɔːntɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][stɜːrɪn] ['mɪləteri] [fraʊn]
" To this taunting injunction , the Frenchman answered only by a stern military frown
" 到 这 嘲讽 禁令 , 这 法国人 回答 仅有的 经过 一个 船尾 军队 皱眉
.
.
.

对于这句嘲讽的命令, 法国人只是皱起了眉头, 一副严肃的军人模样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'blaʊ] ['fɔːrti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was a man above forty years of age ,
他 曾是 一个 男人 多于 四十 年 的 年龄 ,
他当时四十多岁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)][ʌv; əv] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .
and his figure was a model of combined strength and symmetry .
和 他的 数字 曾是 一个 模型 的 合并 力量 和 对称 .
他的身材堪称力量与匀称的完美结合。

[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ðə; ði][hjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twiːn]
Exposure to the sun had turned the hue of his face to something between
接触 到 这 太阳 有 转向 这 色调 的 他的 脸 到 某物 之间
[diːp] [red] [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊn] ,
deep red and dark brown ,
深的 红色的 和 黑暗的 棕色的 ,
日晒使他的脸色变成了介于深红色和深棕色之间的某种颜色。

— [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'pærənt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [skɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] ,
— the former was particularly apparent in a deep scar across the cheek ,
— 这 以前的 曾是 特别 明显 在 一个 深的 瘢痕 穿过 这 脸颊 ,
前者在脸颊上的一道深深的疤痕上尤为明显。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [haɪd] [baɪ][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
which he endeavoured to hide by the curl of his moustache :
哪个 他 努力 到 隐藏 经过 这 卷曲 的 他的 胡子 :
他试图用卷曲的胡须遮掩起来。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz]['kæptər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] [wʌn] ; [ɪn'diːd]
He appeared to view his captor with any feeling but a friendly one ; indeed
他 出现 到 看法 他的 俘虏者 和 任何 感觉 但 一个 友好的 一 ; 的确
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɡɔːlɪŋ] ,
it was galling ,
它 曾是 令人恼火 ,
他似乎对俘虏他的人没有任何友善之情; 这确实令人愤慨。

[ðæt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪft] ['kæv(ə)lɪrɪ] ['ɑːfɪsər] [laɪk] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌn'hɔːst] [ænd; ənd]
that an accomplished cavalry officer like himself should have been unhorsed and
那 一个 完成 骑兵 官 喜欢 他自己 应该 有 到过 落马 和
[kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendər] [baɪ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] ['soʊldʒər] ,
compelled to surrender by one whom he regarded as a raw soldier ,
被迫 到 投降 经过 一 谁 他 认为 作为 一个 生的 士兵 ,
像他这样一位经验丰富的骑兵军官, 竟然会被一个他认为是菜鸟的士兵击落马下并被迫投降。

— [ə; eɪ] [mɪr] ['striplɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] , [ə; eɪ] ['veri]
— **a mere stripling ; but , as his head had good reason to know , a very**
— 一个 仅仅 幼苗 ; 但 , 作为 他的 头 有 好的 原因 到 知道 ; 一个 非常
[staʊt] [wʌn] .
stout one .
肥硕 一 .

——只是个毛头小子；但是，他很清楚，他是个非常壮实的小伙子。

" [ænd; ənd][soʊ] [mə'sjɜ:r] [di:] - [ɪz][jɔ:r; jər] [neɪm] ? " [əb'zɜ:rvd] ['stjʊt] , [ɪn'devər] [tu:; tə]
" **And so Monsieur de Mesmai is your name ?** " **observed Stuart , endeavouring to**
" 和 所以 先生 德 - 是 你的 姓名 ? " 观察到 斯图尔特 , 努力 到
[li:d] [hɪm; ɪm][ɪntu:][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
lead him into conversation .
带领 他 进入 对话 .
“所以，您的名字是德梅斯迈先生？”斯图尔特问道，试图引导他进入谈话。

" ['ʊrli] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:r] . "
" **Surely , I have heard it before** . " "
" 一定 , 我 有 听到 它 前 . " "
“我肯定以前听过这句话。”

" - [tɪz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] , [mə'sjɜ:r] .
" ' **Tis not unlikely , monsieur** .
" - 的 不是 不太可能 , 先生 .
“这并非不可能，先生。”

[aɪ][eɪ'em] ['prɪti] [wel] [noʊn] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrə'nɪz] ; [ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə]
I am pretty well known on both sides of the Pyrenees ; and permit me to
我 是 漂亮的 出色地 已知 在 两个都 侧面 的 这 比利牛斯山脉 ; 和 允许 我 到
[ə'kwɛɪnt] [ju:; jʊ] ,
acquaint you ,
熟人 你 ,
我在比利牛斯山脉两岸都颇有名气；请允许我向您介绍一下，

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [fi:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] [,ʌn'hɔ:s] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə] -
that it was no common feat of yours to unhorse me as you did to -
那 它 曾是 不 常见的 特技 的 你的 到 下马 我 作为 你 做过 到 -
[deɪ] .
day .
天 .
你今天能把我从马上弄下来，这不是一般人能做到的。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [neɪm] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:nəlz] [wʌnz][ɔ:r]
But as for my name , it has made a noise in the public journals once or
但 作为 为了 我的 姓名 , 它 有 制成 一个 噪音 在 这 民众 期刊 一次 或者
[twɔ:z] .
twice .
两次 .
至于我的名字，它曾在公共期刊上引起过一两次关注。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][æt; ət] - , — [aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][rɑ:'gu:zɑ:]
You may have heard it at Almarez , — I commanded in the tower of Ragusa
你 可能 有 听到 它 在 - , — 我 命令 在 这 塔 的 拉古萨
.
" "
.
" "
.

你或许在阿尔马雷斯听过这个故事——“我曾指挥拉古萨的塔楼。”

" [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] ,
" **I now remember ; but it was not very kind of you to cut the pontoon** ,
" 我 现在 记住 ; 但 它 曾是 不是 非常 种类 的 你 到 切 这 浮桥 ,
“我现在想起来了；但是你割断浮桥的做法确实不太好。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] . "
 and thus destroy the retreat of D'Estouville and his soldiers . "
 和 因此 破坏 这 撤退 的 - 和 他的 士兵 . "

这样就彻底粉碎了德斯图维尔及其士兵的撤退路线。

" [tʃærəti] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət] [hoʊm] .
 " **Charity begins at home** .
 " 慈善 开始 在 家 .

慈善始于家庭。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['vʌlgər] ['ædɪdʒ] , — ['striktli] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [rɪ'tɔːtid] [ðə; ði]
 You know that vulgar adage , — strictly English I believe it is , " retorted the
 你 知道 那 庸俗 谚语 , — 严格 英语 我 相信 它 是 , " 反驳 这
 [kwɪrə'sɪr] ['hɔːtɪli] .
 cuirassier haughtily .
 胸甲骑兵 傲慢地 .

“你知道那句粗俗的谚语吗？——我相信它是纯正的英国谚语，”胸甲骑兵傲慢地反驳道。

" [sækr] ['blɜː] ! - [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər][tuː; tə][biː; bi] [skuːld] [baɪ][ə; eɪ]
 " **Sacre bleu ! ' tis something new for a French officer to be schooled by a**
 " 圣洁 蓝色 ! - 的 某物 新的 为了 一个 法语 官 到 是 受过教育 经过 一个
 ['brɪtɪʃ] ,
 British ,
 英国 ,

“我的天哪！法国军官被英国人教训，这可是头一遭！”

[ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['ɑːnər] . "
 in the rules of military honour . "
 在 这 规则 的 军队 荣誉 . "

按照军人荣誉准则。”

" ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] ! " [rɪ'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ʌv; əv] [piːk] .
 " **Nothing new in the least , sir ! " retorted the other in the same tone of pique** .
 " 没有什么 新的 在 这 至少 , 先生 ! " 反驳 这 其他 在 这 相同的 语气 的 激起 .

“一点也不新鲜，先生！”对方同样带着恼怒的语气反驳道。

" ['mɪləteri] ['ɑːnər] !
 " **Military honour !**
 " 军队 荣誉 !

“军人荣誉！”

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] [bɔːlz] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [seɪ] [jɔːrz] [juːz][soʊ] ['friːli] ?
 What think you of the poisoned balls , which our troops say yours use so freely ?
 什么 思考 你 的 这 中毒 球 , 哪个 我们的 军队 说 你的 使用 所以 自由 ?
 "
 "
 "

你们对你们军队随意使用的毒弹有什么看法？

" [sækr] [nɑːm][diː] [djuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] ['hɔːrsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː]
 " **Sacre nom de Dieu ! " exclaimed the cuirassier hoarsely , while his cheek grew**
 " 圣洁 诺姆 德 上帝 ! " 惊呼 这 胸甲骑兵 沙哑地 , 尽管 他的 脸颊 生长
 [æbsə'luːtli] ['pɜːrp(ə)] ;
 absolutely purple ;
 绝对地 紫色的 ;

“我的天哪！”胸甲骑兵嘶哑地喊道，他的脸颊涨得通红；

" - [tɪz] [fɔːls] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [tɪz] [fɔːls] ! -
 " ' **tis false , monsieur ; I tell you ' tis false ! '**
 " - 的 错误的 , 先生 ; 我 告诉 你 - 的 错误的 ! -

“这是假的，先生；我告诉你，这是假的！”

[tɪz][ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][beɪs] ['mɜ:rsənəri] ['dʒɜ:rmən][li:dʒən] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ræskəli] [pɔ:rtʃ'gi:z] .
Tis a lie of the base mercenary German Legion , or the rascally Portuguese .
的一个说谎的这根据雇佣兵德语军团 , 或者这赖皮葡萄牙语 .
这是卑鄙的德国雇佣兵军团或无赖葡萄牙人的谎言。

[f'ɔ:li] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] [wʊd] ['nevər] [seɪ][soʊ][ʌv; əv] [f'rentʃmən] ?
Surely British soldiers would never say so of Frenchmen ?
一定英国士兵会绝不说所以的法国人 ?
英国士兵肯定不会这样评价法国人吧？

[θɪŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt][wi:; wi] , [hu:z] ['berənɪts] [hæv; həv] [flæʃt] [æt; ət] ['ɔ:stəlɪts] [ænd; ənd]
Think you , monsieur , that we , whose bayonets have flashed at Austerlitz and
思考你 , 先生 , 那 我们 , 谁 刺刀 有 闪光灯 在 奥斯特利茨 和
['jeinə] , — [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,
Jena , — think you ,
耶拿 , — 思考 你 ,
先生, 您以为我们这些曾在奥斯特里茨和耶拿挥舞过刺刀的人——您以为,

[ðæt][wi:; wi][naʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [mi:nz] [soʊ][faʊl] ?
that we now would have recourse to means so foul ?
那 我们 现在 会 有 追索权 到 方法 所以 犯规 ?
我们现在竟然会诉诸如此卑劣的手段？

[sækr] !
Sacre !
圣洁 !
圣哉！

[tu:; tə] ['pɔɪzn] [ʼaʊər; ɑ:r]['bulɪts] [laɪk][ðə; ði] ['kəʊədli] ['ɪndiəns] , — [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
to poison our bullets like the cowardly Indians , — and now , at this time ,
到 毒 我们的 子弹 喜欢 这 胆小 印度人 , — 和 现在 , 在 这 时间 ,
像懦弱的印第安人一样, 在我们的子弹里下毒——而现在, 就在此时此刻,

[wen] [ʼʌndər] [ʼhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʼempɜ:ɜ:z] [ʼgɑ:d(ə)ns] [ðə; ði][ʼrʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼbænərz]
when under Heaven and the great Emperor's guidance the rustle of the banners
什么时候 在下面 天堂 和 这 伟大的 皇帝的 指导 这 沙沙 的 这 横幅
[ʌv; əv] [fræns] [hæv; həv] [ʼfeɪkən] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ɪts] [ʼsentər] ?
of France have shaken the world to its centre ?
的 法国 有 摇晃 这 世界 到 它是 中心 ?
当天佑之下, 在大帝的指引下, 法兰西旗帜的沙沙声震动了世界中心？

[aɪ] [troʊ] [nɑ:t] ! "
I trow not ! "
我 扔 不是 ! "
我不扔！

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ʼru:mərd] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r][ʼsoʊldʒərz] , [həʊ'veər] ;
" **It has been rumoured by our soldiers , however ;**
" 它 有 到过 传闻 经过 我们的 士兵 , 然而 ;
“不过, 我们的士兵中流传着这样的传言;

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'laɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʼɑ:nər] [ʌv; əv] [f'rentʃmən] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
but I rely too much on the honour of Frenchmen to imagine that they would
但 我 依靠 也 很多 在 这 荣誉 的 法国人 到 想象 那 他们会
[rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʼdæstərdli] [mi:nz] [ʌv; əv] [ʼmeɪmɪŋ] [æn; ən] [ʼenəmi] . " [*]
resort to such dastardly means of maiming an enemy . " [*]
采取 到 这样的 卑鄙的 方法 的 致残 一个 敌人 . " [*]
但我太相信法国人的荣誉, 以至于我无法想象他们会诉诸如此卑鄙的手段来残害敌人。[*]

[*] [æ̃t; ə̃t][wʌn] [tʌɪm] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pəˈhɪnsələ] [truːps] [ðæt] [ðə; ði]
[*] **At one time a report was current among the Peninsular troops that the**
[*] 在 一 时间 一个 报告 曾是 当前的 之中 这 半岛 军队 那 这
[frentʃ] [ˈjuːst] [ˈpɔɪznd] [bɔːlz] ;
French used poisoned balls ;
法语 用过的 中毒 球 ;

[*] 曾有传言说，半岛军队使用了毒弹；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈstɔːri] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .
but it was a malicious story , without any foundation .
但 它 曾是 一个 恶意 故事 , 没有 任何 基础 .

但这是一个毫无根据的恶意故事。

" [məˈsjɜːr] , [wɜːr; wər][wiː; wi] [ˈʌðərwaɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ðɪs] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɑːrpər]
" **Monsieur , were we otherwise situated , I would put this matter to the sharper**
" 先生 , 是 我们 否则 位于 , 我 会 放 这 事情 到 这 更锐利
[test] [ʌv; əv][kəʊld][ˈaɪərn] ,
test of cold iron ,
测试 的 寒冷的 铁 ;
“先生，如果我们处境不同，我会用冷铁来检验这件事的严峻性。”

" [rɪˈplaɪd] [diː] - , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈrʌfld] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪznd]
" **replied De Mesmai , who was much ruffled at the mention of the poisoned**
" 回复 德 - , WHO 曾是 很多 褶皱的 在 这 提到 的 这 中毒
[bɔːlz] ;
balls ;
球 ;

德·梅斯迈回答道，他一听到毒球就非常恼火；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌɪm] [meɪ] [jet] [kʌm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt][aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər][əˈpɔːlədʒi] .
" **but a time may yet come , and for the present I accept your apology .**
" 但 一个 时间 可能 然而 来 , 和 为了 这 展示 我 接受 你的 道歉 .
“但或许将来会有转机，目前我接受你的道歉。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [bɔːlz] ,
As for the story of the poisoned balls ,
作为 为了 这 故事 的 这 中毒 球 ,

至于毒球的故事，

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ˈdʒɜːmənz] — [ˈmɜːrsənəri] [dɔːgz] !
doubtless you are indebted for it to the base Germans — mercenary dogs !
毫无疑问 你 是 负债累累 为了 它 到 这 根据 德国人 — 雇佣兵 狗 !
毫无疑问，你得感谢那些卑鄙的德国佬——雇佣兵走狗！

[huːm] [ðər; ðər] [ˈbegərli] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈmaɪnɪs] [sel] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tuː; tə] [faɪt]
whom their beggarly princes and little mightinesses sell by thousands to fight
谁 他们的 乞丐 王子们 和 小的 力量 卖 经过 数千 到 斗争
[ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈneɪʃəns] . " **the battles of all nations . "**
这 战斗 的 全部 国家 . " "
他们那些贫穷的王子和弱小的强者，成千上万地把他们卖给各国去打仗。

" [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈliːdʒən][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" **In our service we have a legion of several thousands , and they**
" 在 我们的 服务 我们 有 一个 军团 的 一些 数千 , 和 他们
[ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [truːps] . " **are excellent troops . "**
是 出色的 军队 . "
“我们部队有数千名士兵，他们都是优秀的战士。”

" [mə'sjɜ:r] , [wi:; wi][hæv; həv] ['meni] ['li:dʒənz] .
" **Monsieur** , **we** **have** **many** **legions** .
" 先生 , 我们 有 许多 军团 .

先生，我们有很多军团。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɪz] [wɪ'daʊt] ['ɪvəlri] [ɔ:r] ['sentɪmənt] ,
But **the** **German** **is** **without** **chivalry** **or** **sentiment** ,
但 这 德语 是 没有 骑士精神 或者 情绪 ,
and [ænd; ʌnd] ['fɪtɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [mə'kæni:k(ə)] [pɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r] .
and **fitted** **only** **for** **the** **mere** **mechanical** **part** **of** **war** .
和 适配 仅有的 为了 这 仅仅 机械的 部分 的 战争 .

但德国人既没有骑士精神，也没有感性。

[ðeɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['deɪli] [peɪ] : ['ɑ:nər] [ðeɪ] ['vælju:][nɑ:t] ;
They **fight** **for** **their** **daily** **pay** : **honour** **they** **value** **not** ;
他们 斗争 为了 他们的 日常的 支付 : 荣誉 他们 价值 不是 ;
and [tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['glɪtər] . "
to **them** ' **tis** **as** **moonshine** **in** **the** **water** , **an** **unsubstantial** **glitter** . "
到 他们 - 的 作为 私酿酒 在 这 水 , 一个 不实质的 闪光 . "

他们为每日的薪水而战：他们不重视荣誉；

[tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['glɪtər] . "
to **them** ' **tis** **as** **moonshine** **in** **the** **water** , **an** **unsubstantial** **glitter** . "
到 他们 - 的 作为 私酿酒 在 这 水 , 一个 不实质的 闪光 . "

在他们看来，这就像水中的月光，一种虚幻的闪光。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sr'vɪr] , ['kæptɪn] [di:] - . "
" **You** **are** **severe** , **Captain** **De** **Mesmai** . "
" 你 是 严重 , 队长 德 - . "
and [tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['glɪtər] . "
to **them** ' **tis** **as** **moonshine** **in** **the** **water** , **an** **unsubstantial** **glitter** . "
到 他们 - 的 作为 私酿酒 在 这 水 , 一个 不实质的 闪光 . "

“您太严厉了，德·梅斯迈上尉。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [mɔ:r] ['dʒent(ə)] [tɜ:rmz] ,
" **I** **cannot** **speak** **of** **them** **in** **more** **gentle** **terms** ,
" 我 不能 说话 的 他们 在 更多的 温和的 条款 ,
and [tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['glɪtər] . "
to **them** ' **tis** **as** **moonshine** **in** **the** **water** , **an** **unsubstantial** **glitter** . "
到 他们 - 的 作为 私酿酒 在 这 水 , 一个 不实质的 闪光 . "

我无法用更温和的措辞来谈论他们了。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['prɪzənəz] [ju:; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][ju: 'es] [ɪn'veəriəbli]
when **I** **remember** **that** **all** **the** **German** **prisoners** **you** **take** **from** **us** **invariably**
什么时候 我 记住 那 全部 这 德语 囚犯 你 拿 从 我们 总是
[tʃeɪndʒ] ['bænərz] ,
change **banners** ,
改变 横幅 ,
and [tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['glɪtər] . "
to **them** ' **tis** **as** **moonshine** **in** **the** **water** , **an** **unsubstantial** **glitter** . "
到 他们 - 的 作为 私酿酒 在 这 水 , 一个 不实质的 闪光 . "

当我想起你们从我们这里带走的所有德国战俘总是会更换旗帜时，

[ænd; ʌnd] [ɪn'lɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] .
and **enlist** **in** **your** **service** .
和 入伍 在 你的 服务 .

并报名参军。

['sevrəl] [bə'tæljənz] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ska:tiʃ] ['mɪləteri] ['prɪzənz] [ʌv; əv] [leɪt] .
Several **battalions** **have** **been** **raised** **among** **the** **Scottish** **military** **prisons** **of** **late** .
一些 营 有 到过 提高 之中 这 苏格兰 军队 监狱 的 晚的 .
and [tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][æz; əz] ['mu:nʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [æn; ən] [ʌnsəb'stænʃəl] ['glɪtər] . "
to **them** ' **tis** **as** **moonshine** **in** **the** **water** , **an** **unsubstantial** **glitter** . "
到 他们 - 的 作为 私酿酒 在 这 水 , 一个 不实质的 闪光 . "

最近，苏格兰军事监狱中组建了几个营。

[ænd; ʌnd] [ði:z] ['dʒɜ:mənz] — [bɑ:] !
And **these** **Germans** — **bah** !
和 这些 德国人 — 呸 !

还有这些德国人——呸！

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "
But **to** **the** **devil** **with** **them** ! "
但 到 这 魔鬼 和 他们 ! "

去他妈的！

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , — [hu:] [wʌz; wəz][jɔː; jər] [frend] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] ?
" **By the by , — who was your friend , with his arm in the sling ?**
" 经过 这 经过 , — WHO 曾是 你的 朋友 , 和 他的 手臂 在 这 吊索 ?
对了, ——你那个胳膊吊着绷带的朋友是谁?

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk] , ['eɪdɪntli] ? "
An officer of some rank , evidently ?"
一个 官 的 一些 秩 , 显然 ? "
显然是一位级别较高的军官?

" ['truːli] [hiː; hi][ɪz] .
" **Truly he is .**
" 真的 他 是 .
“他确实是。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɔːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'iː] .
I am glad you did not take him instead of me .
我 是 高兴的 你 做过 不是 拿 他 反而 的 我 .
我很高兴你没有选择他而选择我。

[ɑː] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [aʊt'wɪtɪd] [jɔːr'self] [kən'faundɪdli] .
Ah , monsieur , you have outwitted yourself confoundedly .
啊 , 先生 , 你 有 被智胜 你自己 要命 .
啊, 先生, 您真是搬起石头砸了自己的脚。

[wʌt] [ə; eɪ][praɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔːr; jər]['dʒen(ə)rəl] !
What a prize he would have been to present to your general !
什么 一个 奖 他 会 有 到过 到 展示 到 你的 一般的 !
他要是能成为你们将军的奖赏该有多好啊!

[ðæt] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [lə] [kʊŋt] - . "
That officer was Monsieur le Comte D'Erlon ."
那 官 曾是 先生 勒 孔特 - . "
那位军官就是埃尔隆伯爵先生。”

" - ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɒnəld] ; " [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] . "
" **D'Erlon !** " **exclaimed Ronald ;** " **would to Heaven he would return .** "
" - ! " 惊呼 罗纳德 ; " 会 到 天堂 他 会 返回 . "
“德埃尔隆! ”罗纳德惊呼道, “但愿他能回到上天。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪbərz][ʌv; əv] ['twenti] [æ'sɜːr] - [ə'væl] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" **With the sabres of twenty chasseurs à cheval glittering behind him ?** "
" 和 这 军刀 的 二十 猎兵 - 马 闪闪发光 在后面 他 ? "
“他身后是二十名骑兵闪闪发光的佩剑吗? ”

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **No , certainly .**
" 不 , 当然 .
“不, 当然。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [gest] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [feɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv]
But , oh ! had I only guessed his rank and fame , he should not have
但 , 哦 ! 有 我 仅有的 猜对了 他的 秩 和 名声 , 他 应该 不是 有
[ɪ'skeɪpt] [em 'iː] .
escaped me .
逃脱 我 .
但是, 唉! 如果我早知道他的地位和名望, 他就不会从我手中溜走了。

[aɪ] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv]['teɪkən] , [ɔːr] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] . "
I would either have taken , or cut him down in his saddle . "
我 会 任何一个 有 已采取 , 或者 切 他 向下 在 他的 鞍 . "
我要么会把他抓起来, 要么会把他从马鞍上砍下来。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [oʊld] ['feləʊ] ;
" **That would have been a pity , for he is a famous old fellow ;**
" 那 会 有 到过 一个 遗憾 , 为了 他 是 一个 著名的 老的 同伴 ;
“那将是一件很可惜的事，因为他是一位很有名的老先生；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kɪŋ'tes] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ,
but it would have left the comtesse a widow ;
但 它 会 有 左边 这 伯爵夫人 一个 寡妇 ;
但那样一来，伯爵夫人就成了寡妇。

[wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɔːt] [haʊ] ['meni] [θəʊz(ə)nd] ['liːvrəs][ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
with I know not how many thousand livres in the year .
和 我 知道 不是 如何 许多 千 利弗斯 在 这 年 .
我不知道一年能赚多少千里弗尔。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['feɪvərəbl] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] , — [bʌt; bət] , [sækr] ['blɜː] !
I know she looks with favourable eyes on me , — but , sacre bleu !
我 知道 她 看起来 和 有利 眼睛 在 我 , — 但 , 圣洁 蓝色 !
我知道她对我的眼神很友善，——但是，我的天哪！

- [tɪz] [ɔːl][ɪn] [veɪn] .
! **tis all in vain .**
- 的 全部 在 徒劳 .
这一切都是徒劳。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['leɪdɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['vɜːdʒɪŋ] [tɔːrdz] ['fɔːrtɪ] ['jɪrz] . "
I don't like ladies that are verging towards forty years . "
我 不 喜欢 女士们 那 是 接近 向 四十 年 . "
我不喜欢快四十岁的女士。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [jʊr; jər] [ekwə'nɪməti] [ʌv; əv] ['tempər] [naʊ] . "
" **You seem to have recovered your equanimity of temper now . "**
" 你 似乎 到 有 恢复 你的 平静 的 脾气 现在 . "
“看来你现在已经恢复了平静的脾气。”

" [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] ; [bʌt; bət][maɪ] [hed] [rɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['belfri] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kʌt] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] . "
" **Oh , perfectly ; but my head rings like a belfry , with that cut you gave me . "**
" 哦 , 完美 ; 但 我的 头 戒指 喜欢 一个 钟楼 , 和 那 切 你 给予 我 . "
“哦，太好了；但是你给我割的那道口子让我头疼得像钟楼一样。”

" [soʊ] [ðæt] [oʊld] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [slʌŋ] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['feɪməs] - ,
" **So that old officer with his arm slung , was really the famous D'Erlon ,**
" 所以 那 老的 官 和 他的 手臂 吊着 , 曾是 真的 这 著名的 - ,
“所以，那位胳膊斜挎着的老军官，其实就是鼎鼎大名的德埃尔隆。”

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌt] . "
of whom we have heard so much . "
的 谁 我们 有 听到 所以 很多 . "
我们听过太多关于他的事迹。

" [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld] [kaʊnt] [hɪm'self] .
" **The gallant old count himself .**
" 这 英勇 老的 数数 他自己 .
“这位英勇的老伯爵本人。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [stroʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spent] ['pɪst(ə)l] - [bɔːl][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [pæst] , [wɪt]
He received a stroke from a spent pistol - ball a day or two past , which
他 已收到 一个 中风 从 一个 花费 手枪 - 球 一个 天 或者 二 过去的 , 哪个
[dɪs'eɪbld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm] ;
disabled his sword - arm ;
已禁用 他的 剑 - 手臂 ;
前几天，他被一颗用过的手枪子弹击中，导致中风，使他持剑的手臂丧失了行动能力；

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] . "
otherwise you would have had an encounter with him also . "

否则 你 会 有 有 一个 遇到 和 他 还 . "

否则你也会遇到他。

" [aɪ][[æɫ; ʌɫ]]ˈevər [kɜːrs] [maɪ] [ˈθɔːtləsənəs] , [ɪn] [ˈhævɪŋ] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
" **I shall ever curse my thoughtlessness , in having permitted him to escape** .

" 我 将 曾经 诅咒 我的 考虑不周 , 在 拥有 允许 他 到 逃脱 .

“我将永远痛恨我的粗心大意，竟然让他逃脱了。”

" [ðə; ðɪ] [ˌkwɪrəˈsɪr] [læft] [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] .
" **The cuirassier laughed exultingly** .

" 这 胸甲骑兵 笑了 欣喜若狂 .

“胸甲骑兵得意地大笑起来。”

" [aɪ][ˌeɪˈem] , — [ˈdiːəbl] !
" **I am , — diable !**

" 我 是 , — 迪亚布尔 !

“我是，——魔鬼！

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ;
I was his aide - de - camp ;

我 曾是 他的 助手 - 德 - 营 ;

我曾是他的副官；

[ænd; ænd][wɪz; wɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [krɔːst] [ðə; ðɪ][ˈteɪɡəs] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌb] - [dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]
and we had merely crossed the Tagus last night with a sub - division of

和 我们 有 仅仅 交叉 这 塔霍河 最后的 夜晚 和 一个 子 - 分配 的

[ʃæˈsɜːr] ,
chasseurs ,

猎兵 ,

昨晚我们才率领一支猎兵小队渡过塔霍河。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkɒnɪsəns] ; [ænd; ænd][wɪz; wɪ][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈliːzərli] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv]
to make a reconnoissance ; and we were returning leisurely in the rear of

到 制作 一个 侦察 ; 和 我们 是 返回 悠闲 在 这 后部 的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] ,
our party ,

我们的 派对 ,

去侦察一下；我们悠闲地跟在队伍后面返回。

[wen] [juː; jʊ][soʊ] [ʌnˈʌkɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][juːˈes] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ] [naɪt] - [ˈerənt] . "
when you so unluckily fell in with us , like some wandering knight - errant . "

什么时候 你 所以 不幸的是 跌倒 在 和 我们 , 喜欢 一些 漫游 骑士 - 错误的 . "

你就像个浪迹天涯的骑士，不幸地和我们混在了一起。

" [ɪkˈskjuːs][ˌemˈiː] , [məˈsjɜːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [jʊr; jər][ˈseɪbər] - [tæʃ] [*] [ɪz] [ˈveri] [fʊl]
" **Excuse me , monsieur ; but as I perceive that your sabre - tache [*] is very full**

" 原谅 我 , 先生 ; 但 作为 我 感知 那 你的 军刀 - 胡须 [*] 是 非常 满的

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
of something ,

的 某物 ,

“恕我冒昧，先生；但我注意到您的马鞭胡须里似乎塞满了东西，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] - [dɪˈspætʃ] [ɔːr][ˈpepərz] ,
if you have any of the Count d'Erlon's despatches or papers ,

如果 你 有 任何 的 这 数数 - 电报 或者 文件 ,

如果你有任何埃尔隆伯爵的公文或文件，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [maɪ]
I must consider it my duty to request that you will entrust them to my
我 必须 考虑 它 我的 责任 到 要求 那 你 将要 委托 他们 到 我的
[ker] .
care .
关心 .

我必须认为我有义务请求您将他们托付给我照顾。

" [*] [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] - [belt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drə'gu:n] .
" [*] **A leather case hanging to the waist - belt of a dragoon** .
" [*] 一个 皮革 案件 绞刑 到 这 腰部 - 腰带 的 一个 龙骑兵 .

[*] 挂在龙骑兵腰带上的皮箱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ment] [fɔ:r; fər] ['kæriŋ] ['mɪləteri] ['pepərz] .
It is meant for carrying military papers .
它 是 意思是 为了 携带 军队 文件 .

它是用来携带军用文件的。

" ['eksələnt] , [baɪ] [ðə; ði] [bɑ:m] !
" **Excellent , by the bomb !**
" 出色的 , 经过 这 炸弹 !

“太棒了，简直绝了！ ”

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [jɜr; jər] ['dʒen(ə)rəl] ? "
That you may present them to your general ? "
那 你 可能 展示 他们 到 你的 一般的 ? "

以便您将它们呈献给您的将军？

" [ʌn'daʊtɪdli] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Undoubtedly , monsieur** . "
" 无疑 , 先生 . "

“毫无疑问，先生。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [tru:] ['soʊldʒər] ; [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [hɪr] ,
" **I believe he is every inch a true soldier ; and were he here ,**
" 我 相信 他 是 每一个 英寸 一个 真的 士兵 ; 和 是 他 这里 ,

“我相信他绝对是一位真正的军人；如果他在这里，

[wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [maɪ] ['seɪbər] - [tæʃ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz]
would be welcome to share the contents of my sabre - tache ; but as he is
会 是 欢迎 到 分享 这 内容 的 我的 军刀 - 胡须 ; 但 作为 他 是
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

他很乐意分享我剑须里的内容；但他不是，

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ðəm; ðəm] ['ɑ:nɪstli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ket(ə)l] - [drʌm] [hed] .
we will divide them honestly at the kettle - drum head .
我们 将要 划分 他们 诚实地 在 这 壶 - 鼓 头 .

我们将按照定音鼓的头颅诚实地分配它们。

[hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪz] [ə; eɪ] [roʊst] [fəʊl] , ['feɪməsli] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['gɑ:rlɪk] ,
Here , you see , is a roast fowl , famously stuffed with sage and garlic ,
这里 , 你 看 , 是 一个 烤 鸡 , 众所周知 填充 和 圣人 和 蒜 ,

你看，这是一只烤鸡，著名的做法是把鸡肚子里塞满鼠尾草和大蒜。

[wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] [aɪ] ['kærid] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæt] ['kænən]
which yesterday afternoon I carried off from the dinner - table of a fat canon
哪个 昨天 下午 我 携带 离开 从 这 晚餐 - 桌子 的 一个 胖的 正典
[ʌv; əv] - ,
of Torbiscoso ,
的 - ,

昨天下午，我从一位身材魁梧的托尔比斯科索人的餐桌上抢走了他那份。

[wen] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɑ:rv] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'gæst] [ðə; ði] ['pɑ:drei] [lʊkt] [wen] [aɪ] [si:zd]
when just about to carve , and very much aghast the padre looked when I seized
什么时候 只是 关于 到 雕刻 , 和 非常 很多 惊愕 这 神父 看起来 什么时候 我 查获
[aɪ 'ti:] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] .
it unceremoniously .
它 不体面地 .

正当我准备雕刻时，我却粗暴地夺过它，神父听后非常震惊。

[hɪr] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [poʊ'mɑ:rd] , — [rer] [stʌf] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
Here also is a bottle of pomard , — rare stuff , as you will find .
这里 还 是 一个 瓶子 的 波玛德 , — 稀有的 东西 , 作为 你 将要 寻找 .

这里还有一瓶波玛酒，——你会发现这是难得一见的佳酿。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] - ['hoʊlstərz] [nɑ:t] [ə'bʌv] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ə'goʊ] .
I took it out of D'Erlon's holsters not above four hours ago .
我 采取 它 出去 的 - 枪套 不是 多于 四 小时 前 .

我大约四个小时前从德隆的枪套里取出了它。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ki:ps] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
He always keeps a bottle in one , and a pistol in the other .
他 总是 保持 一个 瓶子 在 一 , 和 一个 手枪 在 这 其他 .

他总是一个包里放着酒瓶，另一个包里放着手枪。

[ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [oʊld] [kæm'peɪnər] , ['ventʒ] [es 'ti:] . [dʒi ɑr aɪ 'es] !
A knowing old campaigner , ventre St . Gris !
一个 会心 老的 活动家 , 腹部 英石 . 格里斯 !

一位见多识广的老活动家，ventre St. Gris！

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪbər] - [tæʃ] , [let] [ju: 'es] [tu:; tə]
And now , since you have reminded me of the sabre - tache , let us to
和 现在 , 自从 你 有 提醒 我 的 这 军刀 - 胡须 , 让 我们 到
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

既然你让我想起了马刀胡，那我们就去吃午饭吧。

" [ðə; ði] ['pɑ:njərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊl] [wɜ:r; wər] [ʃerd] [tə'geðər] ,
" **The poniard and the fowl were shared together ,**
" 这 匕首 和 这 鸡 是 共享 一起 ,
" 匕首和家禽被一起分享了。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['eni] ['streɪndʒər] [br'held] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'ɒ:ŋ] ,
and had any stranger beheld them as they jogged along ,
和 有 任何 陌生人 观看 他们 作为 他们 慢跑 沿着 ,

如果哪个陌生人看到他们慢跑的样子，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɔ:rt(ə)] [straɪf] [æn; ən]
he would never have imagined that they had been engaged in mortal strife an
他 会 绝不 有 想象 那 他们 有 到过 已订婚的 在 凡人 冲突 一个
[ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] .
hour before .
小时 前 .

他做梦也想不到，就在一小时前，他们还曾进行过生死搏斗。

" [ɑ:] , [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)] ['gɑ:rlɪk] !
" **Ah , this horrible garlic !**
" 啊 , 这 可怕 蒜 !

“啊，这可怕的大蒜！ ”

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['mædn] [ə; eɪ] [pə'rɪzjən] [ʃef] [di:] [kwɪ'zi:n] , " [əb'zɜ:rvd] [di:] - .
the taste of it would madden a Parisian chef de cuisine , " observed De Mesmai .
这 品尝 的 它 会 麦登 一个 巴黎人 厨师 德 美食 , " 观察到 德 - .

“它的味道会让巴黎的主厨抓狂，”德·梅斯迈评论道。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][se'hɪɔː] , [ðə; ði] ['revərənd] ['kænən][ʌv; əv] - ,
" I drink to the health of senior , the reverend canon of Torbiscoso ,
" 我 喝 到 这 健康 的 传感器 , 这 牧师 正典 的 - ,
"我为托尔比斯科索的尊敬的教士先生的健康干杯！ "

[huː] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][juː 'es] [ðɪs] [ɪ'speɪl] [gʊd] ['lʌntʃən] .
who has provided for us this especial good luncheon .
WHO 有 假如 为了 我们 这 特别的 好的 午餐 .
是谁为我们准备了这顿特别丰盛的午餐？

[kʌm] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [drɪŋk] ;
Come , my friend , you do not drink ;
来 , 我的 朋友 , 你 做 不是 喝 ;
来吧, 我的朋友, 你不喝酒;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['melənkəːli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [jʊr; jər] [ʌv] ,
you are as melancholy as if you had lost your love ,
你 是 作为 忧郁 作为 如果 你 有 丢失的 你的 爱 ,
你像失去了爱人一样忧郁,

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['merɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['berɪd] [maɪ][waɪf] .
while I am as merry as if I had just buried my wife .
尽管 我 是 作为 欢乐 作为 如果 我 有 只是 埋葬 我的 妻子 .
而我却像刚刚埋葬了妻子一样高兴。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊd][aɪ][biː; bi][kæst] [daʊn] [ɪn] ['spɪrɪts] ?
But why should I be cast down in spirits ?
但 为什么 应该 我 是 投掷 向下 在 烈酒 ?
但我为什么要意志消沉呢？

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] ['kænaːt] [duː] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [get][em 'iː] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;
The old count cannot do without me , and will soon get me exchanged ;
这 老的 数数 不能 做 没有 我 , 和 将要 很快 得到 我 交换 ;
老伯爵离不开我, 很快就会把我交换出去;

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['mɔːrɪs] [diː] - .
he might as well lose his head as Maurice de Mesmai .
他 可能 作为 出色地 失去 他的 头 作为 莫里斯 德 - .
他很可能像莫里斯·德·梅斯迈一样被砍头。

[aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrɪz] ,
I save him a world of trouble by drinking his wine , smoking his cigars ,
我 节省 他 一个 世界 的 麻烦 经过 喝 他的 葡萄酒 , 吸烟 他的 雪茄 ,
我喝他的酒, 抽他的雪茄, 帮他省去了很多麻烦。

['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ,
making up his despatches ,
制作 向上 他的 电报 ,
编造他的公文,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ɪ'speɪl] [ker] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːli] [kə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪs]
in which I take especial care that my name is always duly commended to the notice
在 哪个 我 拿 特别的 关心 那 我的 姓名 是 总是 正式地 赞扬 到 这 注意
[ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəɹ] .
of the Emperor .
的 这 皇帝 .
其中我格外注意, 确保我的名字始终得到皇帝的认可。

[aɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [fɔːr; fər][kæmps] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
I study the localities for camps , and always make them in the neighbourhood
我 学习 这 地方 为了 营地 , 和 总是 制作 他们 在 这 邻里
[ʌv; əv] ['kɒnvənts] .
of convents .
的 修道院 .

我考察营地的选址，总是把营地设在修道院附近。

[ə; eɪ] - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['kɒnvənts] : [aɪ] [ʌv] ['betər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [sæk] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni]
A - propos of convents : I love better to capture and sack them than any
一个 - 提案 的 修道院 : 我 爱 更好的 到 捕获 和 解雇 他们 比 任何
[θɪŋ] [els] .
thing else .
事物 别的 .

至于修道院：我最喜欢做的就是攻占和洗劫它们。

- [tɪz] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] ,
' Tis such delightful hide - and - seek sort of work ,
- 的 这样的 愉快 隐藏 - 和 - 寻找 种类 的 工作 ,
这是一种非常有趣的捉迷藏游戏，

[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [fer] ['gærɪsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd] [nɪtʃɪz] [wer] [ðeɪ] [haɪd][frʌm; frəm]
to pull the fair garrison from the nooks and niches where they hide from
到 拉 这 公平的 驻军 从 这 角落 和 利基市场 在哪里 他们 隐藏 从
[juː'es] .
us :
我们 .

把那些躲藏在角落和壁龛里的守军全部抓出来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [nʌnz] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['veri] ['sæd(ə)] - [baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət]
I have had a score of nuns across this very saddle - bow ; and , but
我 有 有 一个 分数 的 修女 穿过 这 非常 鞍 - 弓 ; 和 , 但
[fɔːr; fər][jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪntə'rʌp](ə)n] ,
for your cursed interruption ,
为了 你的 被诅咒的 中断 ,

我曾接待过二十多位修女骑过这鞍弓；要不是你这该死的打断，

— [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [mə'sjɜːr] , — [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **excuse me , monsieur , — would by this time have had the abdess of the**
— 原谅 我 , 先生 , — 会 经过 这 时间 有 有 这 女修道院长 的 这
- ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
Jarciejo convent :
- 修道院 .

——打扰一下，先生，——此时应该已经拥有了雅尔西霍修道院的女院长。

[æn; ən] [ɪ'mensli] [faɪn] ['kriːtʃər] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
An immensely fine creature , upon my honour ,
一个 非常 美好的 生物 , 之上 我的 荣誉 ,
我以我的荣誉发誓，这真是一个极其美好的生物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] [bʌst] ['bjʊːtɪf(ə)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['mesərz]
with a neck and bust beautiful enough to turn the heads of messieurs
和 一个 脖子 和 摔碎 美丽的 足够的 到 转动 这 头部 的 先生们
[ðer; ðər] ['emənənsɪz] [ðə; ði] ['kɑːdɪnlz] .
their eminences the cardinals .
他们的 杰出人物 这 红雀队 .

她的脖颈和胸部美得足以让先生们、阁下们、红衣主教们为之倾倒。

[ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] ['kriːtʃər] , [ɪn][fækt] ,
A glorious creature , in fact ,
一个 辉煌 生物 , 在 事实 ,
事实上，它是一种绝妙的生物。

[ænd; ɐnd][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][meɪ][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɑːn][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈdeɪz][mɑːrtʃ] .
and as kind a one as may be met with on a long day's march .

和 作为 种类 一个 一 作为 可能 是 遇见 和 在 一个 长的 天 行进 .

[aɪ][hæd; həd][mɑːrkt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] , [ænd; ɐnd] - [hæd; həd][ˈnevər][dɜːd][tuː; tə][seɪ]
I had marked her for a prize , and D'Erlon had never dared to say
我 有 标记 她 为了 一个 奖 , 和 - 有 绝不 敢于 到 说
[em ˈiː][neɪ] ;
me nay ;
我 不 ;

我早就把她列入了获奖名单，而德埃尔隆从不敢拒绝我；

[ˈʌðərwaɪz][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][prəˈvaɪd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][eɪd] .
otherwise he would have had to provide himself with another aide .

否则 他 会 有 有 到 提供 他自己 和 其他 助手 .

" [diː] - [siːmd][tuː; tə][hæv; həv][rɪˈkʌvəd][ðæt][ˈbɔɪənsi][ʌv; əv][ˈtempər][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
" De Mesmai seemed to have recovered that buoyancy of temper so natural to
" 德 - 似乎 到 有 恢复 那 浮力 的 脾气 所以 自然的 到
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchmen ,
法国人 ,

“德·梅斯迈似乎恢复了法国人天生的那种乐观开朗的性情。”

[ænd; ɐnd][hiː; hi][tʃæt][ɑːn][ɪn][ðɪs][geɪ][ænd; ɐnd][ʌnˈkəˈnektɪd][ˈmænər] ,
and he chatted on in this gay and unconnected manner ,

和 他 聊天 在 在 这 同性恋 和 未连接 方式 ,

[ænd; ɐnd][sʌŋ][ˈsnætʃɪz][ʌv; əv][ˈmɪləteri][ænd; ɐnd][ˈtævərn][ˈsɔŋz][ʌnˈtɪl][ðeɪ][əˈraɪvd] , [wen][ˈiːvniŋ]
and sung snatches of military and tavern songs until they arrived , when evening

和 唱 抢夺 的 军队 和 酒馆 歌曲 直到 他们 到达的 , 什么时候 晚上
[wʌz; wəz][əˈprəʊtʃɪŋ] ,
was approaching ,
曾是 接近 ,

他们一路哼唱着军歌和酒馆歌曲，直到傍晚时分到达目的地。

[æt; ət][ˈvɪlə][ˈmɑːsiə] , [wer][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnesəseri][ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][hɔːlt][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt] .
at Villa Macia , where it was necessary that they should halt for the night .

在 别墅 马西亚 , 在哪里 它 曾是 必要的 那 他们 应该 停止 为了 这 夜晚 .

[hɪr][ðeɪ][rɪˈsiːvd][ɪnfərˈmeɪ(ə)n][ðæt][sɜːr][ˈrəʊlənd][hɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][truːps][rɪˈtʃːrniŋ]
Here they received information that Sir Rowland Hill , with the troops returning
这里 他们 已收到 信息 那 先生 罗兰 爬坡道 , 和 这 军队 返回
[frʌm; frəm] - ,
from Almarez ,
从 - ,

他们在这里得到消息，罗兰·希尔爵士正率领部队从阿尔马雷斯返回。

[hæd; həd][pæst][θruː][tuː][deɪz][brɪfɔːr] .
had passed through two days before .

有 通过了 通过 二 天 前 .

[ɪn][soʊ][smɔːl][ə; eɪ][ˈvɪlɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ælˈkældɪ][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈbɪlɪt] ,
In so small a village there was no alcalde to order them a billet ,
在 所以 小的 一个 村庄 那里 曾是 不 市长 到 命令 他们 一个 坯料 ,
在这么小的村庄里，没有村长可以给他们安排营房。

[ænd; ənd][nɒʊ] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [wʌn] ['lðərwaɪz] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn]
and no inn at which they could procure one otherwise ; and while standing in
和 不 客栈 在 哪个 他们 可以 采购 一 否则 ; 和 尽管 常设 在
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

他们找不到其他客栈可以买到；于是他们站在街上，

[ɪ'rezəlu:t] [haʊ] [tu:; tə][ækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['swɔ:rdði] ['vɪlɪdʒɜ:z] ,
irresolute how to act , they were surrounded by a crowd of swarthy villagers ,
徊 如何 到 行为 , 他们 是 包围 经过 一个 人群 的 黝黑的 村民们 ,
[ðə; ði] [stri:t] ,
他们不知所措，被一群肤色黝黑的村民包围了。

[hu:] ['gri:tɪd] ['rɒnəld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['vi:və; 'vaɪvə] !
who greeted Ronald with many a hearty viva !
WHO 问候 罗纳德 和 许多 一个 爽朗 维瓦 ！

他们热情地向罗纳德致以问候！

[bʌt; bət] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [dis'a:rmɪd] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] ['lɑʊə] [lʊks] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]
but regarded the disarmed Frenchman with louring looks of hatred and
但 认为 这 解除武装 法国人 和 百叶窗 看起来 的 仇恨 和
[hɑ:'stɪləti] ,
hostility ,
敌意 ,

但他却用充满仇恨和敌意的阴险眼神打量着这位被解除武装的法国人。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['lðər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
to which he replied by others of defiance and contempt .
到 哪个 他 回复 经过 其他的 的 蔑视 和 鄙视 .

对此，他以其他方式表示蔑视和轻蔑。

[el] ['kʃʊərə] , [ðə; ði] ['rektər] [ɔ:r] ['kʃʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['revərənd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['tʃɜ:rtʃmən] ,
El cura , the rector or curate of the place , a reverend - looking old churchman ,
埃尔 库拉 , 这 校长 或者 策展 的 这 地方 , 一个 牧师 - 寻找 老的 牧师 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] ,
with a bald head ,
和 一个 秃 头 ,

El cura，即当地教区长或副牧师，是一位看起来很慈祥的老教士，秃顶。

[ə; eɪ] [fju:] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] , [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l]
a few grey hairs , and a wrinkled visage , approached them with his shovel
一个 很少 灰色的 头发 , 和 一个 皱 面容 , 接近 他们 和 他的 铲
- [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
- **hat in his hand ,**
- 帽子 在 他的 手 ,

他头发花白，脸上布满皱纹，手里拿着一顶铲帽，向他们走来。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feltər] [ə'fɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ru:f] ,
and invited them to partake of the shelter afforded by his humble roof ,
和 受邀 他们 到 参加 的 这 庇护所 提供 经过 他的 谦逊的 屋顶 ,
[ðə; ði] [stri:t] ,
并邀请他们到他简陋的屋檐下暂住。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtn] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] ['welkəm] .
to which the Gaul and the Briton were alike welcome .
到 哪个 这 高卢 和 这 英国人 是 同样 欢迎 .

高卢人不列颠人同样受到欢迎。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [ɪn][æn; ən][aʊt] - [haʊs] [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
The horses were accommodated in an out - house behind the cottage ,
这 马匹 是 已安排 在 一个 出去 - 房子 在后面 这 小屋 ,

马匹被安置在小屋后面的附属马厩里。

[waɪl] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪntrə'du:st] [hɪz; ɪz] [gests] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [best] [ə'pɑ:rtmənt] , — [ə; eɪ] [ru:m] [flɔ:rd]
while the curate introduced his guests into his best apartment , — a room floored
尽管 这 策展 介绍 他的 客人 进入 他的 最好的 公寓 , — 一个 房间 倒地
[wɪð; wɪθ] [taɪlz] ,
with tiles ,
和 瓷砖 ,

牧师将客人们引到他最好的公寓——一个铺着瓷砖的房间——

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ku:ld] [baɪ][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['sprɪŋklər] .
which had just been cooled by the application of a water - sprinkler .
哪个 有 只是 到过 冷却 经过 这 应用 的 一个 水 - 洒水器 .
刚刚用洒水器降温过。

[nets] [ʌv; əv] ['ʌŋjənz] , [ˈɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Nets of onions , oranges , and innumerable bunches of grapes hung from the
网 的 洋葱 , 橙子 , 和 无数 成捆 的 葡萄 悬挂 从 这
[ru:d] ['ræftəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,
rude rafters of the roof ,
粗鲁的 椽子 的 这 屋顶 ,
屋顶简陋的椽子上挂满了网状的洋葱、橘子和数不清的葡萄。

['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['i:vniŋ] [bri:z] [wɪtʃ] [blu:] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
waving in the fresh evening breeze which blew through the open window .
挥手 在 这 新鲜的 晚上 微风 哪个 吹 通过 这 打开 窗户 .
在从敞开的窗户吹进来的清新晚风中摇曳。

['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [pər'tɪkjələrlɪ] ['lændskeɪps] , [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Drawings of various kinds , particularly landscapes , adorned the walls of the room ,
图画 的 各种各样的 种类 , 特别 风景 , 装饰 这 墙壁 的 这 房间 ,
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,
房间的墙壁上装饰着各种各样的绘画作品，尤其是风景画，其中，

[ɪf] ['pɑ:vərtɪ] [wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ə'pærənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [er] [ʌv; əv] ['ni:tnəs]
if poverty was every where apparent , there was an extreme air of neatness
如果 贫困 曾是 每一个 在哪里 明显 , 那里 曾是 一个 极端 空气 的 整洁
[ænd; ənd] ['klenlɪnəs] ,
and cleanliness ,
和 清洁 ,
如果说贫困随处可见，那么这里却弥漫着一种极致的整洁和干净。

[nɔ:t][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['hɑʊzɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [speɪn] .
not often to be met with in houses of such a class in Spain .
不是 经常 到 是 遇见 和 在 房屋 的 这样的 一个 班级 在 西班牙 .
在西班牙这种档次的住宅中并不常见。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['kjʊrəts] ['stɔ:ri] .
THE CURATE'S STORY .
这 策展人的 故事 .
牧师的故事。

" [lu:s] [ˌem 'i:] , ['saɪər] !
" **Loose me , sire !**
" 松动的 我 , 父系 !

“放开我，陛下！ ”

[ænd; ənd] [ɪl] [bɪ'taɪd] [ði:] !
and ill betide thee !
和 患病的 贝特迪 你 ！

祝你好运！

[kɜ:rs] [ə'pɑ:n] [ði:] !
Curse upon thee !
诅咒 之上 你 ！

诅咒你！

[let][em 'i:][gʊʊ] !
let me go !
让 我 去 ！

放开我！

[wɜ:rt] [ðəʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
Wert thou other than my father ,
沃特 你 其他 比 我的 父亲 ,

如果不是我父亲，

['hevəns] !
Heavens !
天 ！

天！

[aɪ] [wʊd] [smaɪt] [ði:] [loʊ] !
I would smite thee low !
我 会 惩戒 你 低的 ！

我要将你击倒！

" [ðə; ði][,si: aɪ 'di:] : [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['roʊməns] .
" **The Cid : a Spanish Romance .**
" 这 cid : 一个 西班牙语 浪漫 .

《熙德：一部西班牙浪漫史诗》。

" [ti:] ['di:ʊm] [ˌɔ:'deɪməs] !
" **Te Deum laudamus !**
" 特 赞美神 赞美诗 ！

"Te Deum laudamus!

[wi:; wi][,æɫ; ,əɫ][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] [æt; ət] [læst] !
we shall have a rest at last !
我们 将 有 一个 休息 在 最后的 ！

我们终于可以休息一下了！

" [ɪk'skleɪmd] [di:] - .
" **exclaimed De Mesmai .**
" 惊呼 德 - .

“德·梅斯迈惊呼道。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['lætn] ;
" **I thought I had forgotten my Latin ;**
" 我 想法 我 有 被遗忘的 我的 拉丁 ；

“我以为我已经忘记了拉丁语；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][oʊld] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtu:tər] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][ˈɪntu:][,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌf]
and yet my old rogue of a tutor rubbed it hard into me with a tough
和 然而 我的 老的 流氓 的 一个 导师 摩擦 它 难的 进入 我 和 一个 艰难的
[rɑ:d] .
rod .
杆 .

然而，我那老奸巨猾的家庭教师却用严厉的鞭子狠狠地鞭策我。

" [hi:; hi] ['klætərd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['dʒæk,bu:ts][ænd; ənd][ˈdʒæŋɡlɪŋ][spɜ:rz]
" **He clattered through the room with his heavy jackboots and jangling spurs**
" 他 咣嗒咣嗒地 通过 这 房间 和 他的 重的 军靴 和 叮当作响 马刺
['klæŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
clanking on the floor ;
叮当作响 在 这 地面 ;

他穿着沉重的长筒靴，马刺叮当作响地敲击着地板，在房间里大步走来；

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['i:zi] [tʃer] , [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][hæf]
and seating himself in the curate's easy chair , stretched out his legs , and half
和 座位 他自己 在 这 策展人的 简单的 椅子 , 拉伸 出去 他的 腿 , 和 一半
['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
closing his eyes ,
结束 他的 眼睛 ,

他坐在牧师的扶手椅上，伸直双腿，半闭着眼睛。

[kən'temptʃuəsli] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
contemptuously surveyed the place .
轻蔑地 调查 这 地方 .

他轻蔑地环顾四周。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kæsk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ][la:rdʒ][ˈbaɪb(ə)l] ,
He threw his heavy casque on the table , crushing the leaves of a large bible ,
他 扔 他的 重的 头盔 在 这 桌子 , 压碎 这 树叶 的 一个 大的 圣经 ,
他把沉重的头盔摔在桌子上，压碎了一本厚厚的圣经。

[wɪtʃ] [el] ['kjʊərə] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .
which el cura had been reading .
哪个 el 库拉 有 到过 阅读 .

埃尔库拉一直在读这本书。

" ['di:əbl] !
" **Diable !**
" 迪亚布尔 !

“魔鬼！ ”

[maɪ] [hed] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ketldrʌm] [wið; wiθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ʌki] [stroʊk] .
my head is ringing like a kettledrum with the violence of that unlucky stroke .
我的 头 是 铃声 喜欢 一个 定音鼓 和 这 暴力 的 那 倒霉 中风 .

那次不幸的击打带来的剧烈疼痛，让我的脑袋像定音鼓一样嗡嗡作响。

[mə'sjɜ:r] , [ðə; ði] ['bæskɪt] - [hɪlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skɑ:tɪ] ['redʒɪmənts][ɑ:r; ər] [kən'faundɪdli] ['hevi] ,
Monsieur , the basket - hilts of your Scottish regiments are confoundedly heavy ,
先生 , 这 篮子 - 剑柄 的 你的 苏格兰 军团 是 要命 重的 ,

先生，你们苏格兰军团的篮柄剑真是重得离谱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['flu:tɪd] [bleɪdz] [gɪv] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θrʌsts] , " [sed] [di:] - ,
and their fluted blades give most uncomfortable thrusts , " said De Mesmai ,
和 他们的 凹槽 刀片 给 最多 不舒服 推力 , " 说 德 - ,

“它们的凹槽刀片会带来非常不舒服的刺击感，”德·梅斯迈说道。

[ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['bʊlɪt] [hed] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] ['kɜ:rlɪ] [her] ,
passing his hand over his round bullet head and thick and black curly hair ,
通过 他的 手 超过 他的 圆形的 子弹 头 和 厚的 和 黑色的 卷曲 头发 ,

他用手抚摸着自已圆圆的脑袋和浓密的黑色卷发，

[wɪtʃ] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][boʊld] [haɪ] ['fɔ:rhed] .
which clustered around a bold high forehead .
哪个 聚类 大约 一个 大胆的 高的 前额 .

它们簇拥在高耸的额头上。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃə] [wɜːr; wə] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] [ˈklæsɪkli] [ˈregjələr] .
His features were very handsome , strongly marked , and classically regular .
他的 特征 是 非常 英俊的 , 强烈 标记 , 和 传统上 常规的 .
他的五官非常英俊, 轮廓分明, 五官匀称。

[kæmˈpeɪnz] [ɪn] [ˈɪtəli] [hæd; həd] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [ˈskaːd] [ðem; ðəm][ɪn][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [dɪˈgriː] ,
Campaigns in Italy had bronzed and scarred them in no ordinary degree ,
竞选活动 在 意大利 有 古铜色 和 疤痕 他们 在 不 普通的 程度 ,
意大利战役给他们留下了非同寻常的青铜色和伤痕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [ˈrekləsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːsnəs] [ɪn][ðə; ði]
and there was a bold recklessness in his eye and a fierceness in the
和 那里 曾是 一个 大胆的 鲁莽 在 他的 眼睛 和 一个 凶猛 在 这
[kɜːrli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
curl of his moustaches ,
卷曲 的 他的 胡子 ,
他眼神中透着一股大胆的鲁莽, 卷曲的胡须也透着一股凶狠劲儿。

[wɪtʃ] [siːmd] [kwɑɪt][tuː; tə] [əˈpɔːl] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈkjʊrət] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv]
which seemed quite to appal the poor old curate , notwithstanding the presence of
哪个 似乎 相当 到 惊骇 这 贫穷的 老的 策展 , 虽然 这 在场 的
[ˈrɒnəld] [ˈstjuːt] .
Ronald Stuart .
罗纳德 斯图尔特 .
尽管罗纳德·斯图尔特在场, 但这似乎还是让这位可怜的老牧师大为震惊。

" [ˈviːv] [laː][ʒˈwaː] !
" **Vive la joie !**
" 活力 拉 乔伊 !
“欢乐万岁！”

[let][juː ˈes] [drɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeri] .
let us drink and be merry .
让 我们 喝 和 是 欢乐 .
让我们开怀畅饮, 尽情欢乐。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] , — [sækr] !
I am a prisoner of war , — sacre !
我 是 一个 囚犯 的 战争 , — 圣洁 !
我是战俘, ——天哪！

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ! -
a prisoner ! '
一个 囚犯 ! -
一个囚犯！

[tɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] ; [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l]
Tis something new ; but thanks to D'Erlon , and Madame his dear little
的 某物 新的 ; 但 谢谢 到 - , 和 夫人 他的 亲爱的 小的
[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ,
countess ,
伯爵夫人 ,
这是件新鲜事; 但多亏了德埃尔隆, 还有他亲爱的小伯爵夫人,

[huː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [hɔːrs] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [soʊ] .
who will never be able to mount horse without me , I will not be long so .
WHO 将要 绝不 是 有能力的 到 山 马 没有 我 , 我 将要 不是 是 长的 所以 .
没有我, 谁就再也骑不了马了, 我不会让这种情况持续太久。

[ˈviːv] [laː][ʒˈwaː] ,
Vive la joie ,
活力 拉 乔伊 ,
Vive la joie,

[mə'sjɜːr] [lə] - — [se'njɔː]['kjʊərə] — [ɔːr] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [stɑɪl] [jɔːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]
Monsieur le Curé — Senor Cura — or what do you style yourself among the rebels
先生 勒 - — 传感器 库拉 — 或者 什么 做 你 风格 你自己 之中 这 叛军
[ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][,bwoːnə:'pɑːte] ,
of Joseph Buonaparte ,
的 约瑟夫 波拿巴 ,

Monsieur le Curé——Senor Cura——或者在约瑟夫·波拿巴的叛军中，你该如何称呼自己？

— [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sʌpər] ？ "
— what are we to have for supper ? "
— 什么 是 我们 到 有 为了 晚餐 ？ "

我们晚饭吃什么？

" [gɑːspɑːtʃʊʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv][gɑːspɑːtʃʊʊ] ; - [tɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , -
" **Gaspacho — only a dish of gaspacho ; ' tis all I have to offer you , gracios**
" 冷汤 — 仅有的 一个 盘子 的 冷汤 ; - 的 全部 我 有 到 提供 你 , -
[seɪ'njɔːrɪz] . "
senores . "
先生们 . "

“只有一盘冷汤；这就是我能给你们的全部了，先生们。”

" [suːp] ['megər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !
" **Soupe maigre , by the Lord !**
" 汤 迈格尔 , 经过 这 主 !

“Soupe maigre，我的天哪！ ”

[bɑː] ! [se'njɔː] [ɛ'spænjəl] ; - [tɪz] [fuːd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɔːgz][ɔːr] [jɔːr'selvz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪrə'sɪr]
Bah ! senor Espagnol ; ' tis food only for hogs or yourselves , not for a cuirassier
呸 ! 传感器 西班牙语 ; - 的 食物 仅有的 为了 猪 或者 你们自己 , 不是 为了 一个 胸甲骑兵
[ʌv; əv] [fræns] . "
of France . "
的 法国 . "

呸！西班牙先生；这东西只适合喂猪或者你们自己吃，法国的胸甲骑兵可吃不下。

" - [tɪz][ɔːl] [ðæt] [fræns] [ænd; ænd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] .
" ' **Tis all that France and misfortune enable me to offer .**
" - 的 全部 那 法国 和 不幸 使能够 我 到 提供 .

“这就是法国和不幸所能给予我的全部。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː] [loʊ] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['miːkli] ,
They have brought me low enough , " replied the curate meekly ,
他们 有 带来 我 低的 足够的 , " 回复 这 策展 温顺地 ,

“他们已经把我贬得够低落了，”牧师温顺地回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːn] ,
while he appeared astounded by the boisterous behaviour of the dragoon ,
尽管 他 出现 震惊 经过 这 喧闹的 行为 的 这 龙骑兵 ,

他似乎对龙骑兵的喧闹行为感到惊讶。

[fɔːr; fər] [huːm] ['rɒnəld] ([ðʊʊ] ['siːkrətli] ['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]) [ɪn'devər] [tuː; tə]
for whom Ronald (though secretly angry at his conduct) endeavoured to
为了 谁 罗纳德 (尽管 偷偷 生气的 在 他的 执行) 努力 到
[ə'pɑːlədʒaɪz] ,
apologize ,
道歉 ,

罗纳德（虽然内心对他的行为感到愤怒）试图向他道歉，

[ænd; ænd][tuː; tə][ɑːr 'iː] - [ə'ʃɔr] [ðer; ðər][kaɪnd][hoʊst] .
and to re - assure their kind host .
和 到 关于 - 保证 他们的 种类 主持人 .

并以此安抚他们友善的主人。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːspaːtʃoʊ] , [seɪˈnjɔːrɪz] ,
" **But something else may be added to the gaspacho , senores ,**
" 但 某物 别的 可能 是 额外 到 这 冷汤 , 先生们 ,
“但是，先生们，还可以往冷汤里加点别的东西。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈveri] [gʊd] ;
and you will find the latter very good ;
和 你 将要 寻找 这 后者 非常 好的 ;
你会发现后者非常好；

[maɪ][grænd] - [ˈdɔːtər] [ɪz][ðə; ði] [best] [prɪˈperər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
my grand - daughter is the best preparer of it in the village . "
我的 盛大 - 女儿 是 这 最好的 准备者 的 它 在 这 村庄 . "
我孙女是村里做这道菜最好的。

" [ˈdiːəbl] !
" **Diable !**
" 迪亚布尔 !
“魔鬼！ ”

[jʊər; jər][grænd] - [ˈdɔːtər] ?
your grand - daughter ?
你的 盛大 - 女儿 ?
你的孙女？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeri] [mʌŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊər; jər] [jʌŋ] [deɪz] .
what a merry monk you have been in your young days .
什么 一个 欢乐 僧 你 有 到过 在 你的 年轻的 天 .
你年轻时真是个快乐的僧侣啊。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔː] - , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli] ? "
But how came you , senior curé , to have a family ? "
但 如何 来了 你 , 传感器 - , 到 有 一个 家庭 ? "
“但是，教士先生，您是如何组建家庭的呢？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [tʊk] [əˈpɑːn][em ˈiː][ðə; ði][ˈskæpjə,leri][ænd; ʌnd] [ˈgɜːrdl] ,
" **I was married before I took upon me the scapulary and girdle ,**
" 我 曾是 已婚 前 我 采取 之上 我 这 肩胛骨 和 腰带 ,
“我结婚后才开始佩戴圣衣和腰带。”

— [ðə; ði] [ˈbædʒɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊli][ˈɔːrdər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
— **the badges of my holy order , " replied the other ,**
— 这 徽章 的 我的 圣 命令 , " 回复 这 其他 ,
“那是我圣职的徽章，”另一个人回答道。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [tʃiːk] ,
while the colour came and went in his faded cheek ,
尽管 这 颜色 来了 和 去 在 他的 褪色 脸颊 ,
他苍白的脸颊上的颜色时隐时现，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
and he regarded the Frenchman with a fixed look of indignation ,
和 他 认为 这 法国人 和 一个 固定的 看 的 愤慨 ,
他用一种义愤填膺的眼神紧紧盯着那个法国人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [læf] .
which was replied to by a contemptuous laugh .
哪个 曾是 回复 到 经过 一个 轻蔑的 笑 .
回应他的是一声轻蔑的笑声。

" [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [mʌŋk] !
" **A jolly monk !**
" 一个 快乐的 僧 !
“一个快乐的和尚！ ”

[ˈvi:v] [lɑ:] [ʒ'wa:] !
Vive la joie !
活力 拉 乔伊 ！

Vive la joie!

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər][grænd] - [ˈdɔ:tər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ?
And is your grand - daughter young and pretty ?
和 是 你的 盛大 - 女儿 年轻的 和 漂亮的 ？

你的孙女年轻漂亮吗？

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [fi:l] [ɑ:n'wi:] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [dʌl] ['dʌndʒən] .
I hope so , as I feel ennui creeping over me in this dull dungeon .
我 希望 所以 , 作为 我 感觉 厌倦 爬行 超过 我 在 这 乏味的 地牢 .

我希望如此，因为我感觉在这沉闷的地牢里，厌倦感正在慢慢袭来。

[bʌt; bət][bi:; bi][nɑ:t][ˈæŋɡri] , [ˈrevərənd] - .
But be not angry , reverend curé .
但 是 不是 生气的 , 牧师 - .

但请不要生气，尊敬的神父。

[let] [ju: 'es][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meɪzər] [ʌv; əv] ['di:snt] [waɪn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [daʊn] [ðɪs] [seɪm]
Let us have but a measure of decent wine to wash down this same
让 我们 有 但 一个 措施 的 体面的 葡萄酒 到 洗 向下 这 相同的

[ɡɑ:spɑ:tʃoʊ] ,
gaspacho ,
冷汤 ,

让我们来点上好的葡萄酒，配着这道冷汤一起享用吧。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʌel; ʃəl] ['mæniɪdʒ] ['prɪti] [wel] . "
and we shall manage pretty well . "
和 我们 将 管理 漂亮的 出色地 . "

我们应该能应付得不错。

" [ɪf] [mə'sjɜ:r] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['dʒentli] ,
" **If monsieur knew that I was his countryman , " said the curate gently ,**
" 如果 先生 知道 那 我 曾是 他的 同胞 , " 说 这 策展 轻轻地 ,

“如果先生知道我是他的同胞，”牧师温和地说。

" [hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps] [tri:t] [maɪ] [greɪ] [her] [les] [ɪn'sʌltɪŋli] . "
" **he might perhaps treat my grey hairs less insultingly . "**
" 他 可能 也许 对待 我的 灰色的 头发 较少的 侮辱性的 . "

“他或许不会那么侮辱我的白头发了。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] , [mə'sjɜ:r] ['renɪgeɪd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] [ˈfɪrslɪ] .
" **Not a whit , monsieur renegade ! " cried the cuirassier fiercely .**
" 不是 一个 白色 , 先生 叛逆者 ! " 哭 这 胸甲骑兵 激烈地 .

“一点儿也不行，叛徒先生！”胸甲骑兵怒吼道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [beɪs] ['emɪɡrənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
you are some base emigrant , I suppose .
你 是 一些 根据 移民 , 我 认为 .

我猜你大概是个底层移民吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈevər][ðə; ði] [ˈbɪtɜ̃-əst] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [nəˈpʊʊliən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l]
They are ever the bitterest enemies to the great Napoleon , to his faithful
他们是 曾经 这 最苦涩的 敌人 到 这 伟大的 拿破仑 , 到 他的 忠实
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

他们始终是伟大的拿破仑及其忠诚士兵最痛恨的敌人。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɑː] [bel] [fræns] . "
and to la belle France . "
和 到 拉 美女 法国 . "

以及美丽的法兰西。

" - [tɪz] [fɜːls] , [ruːd] [ˈsoʊldʒər] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [aɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [ʌp] .
" ' Tis false , rude soldier ! " said the old man , his faded eye kindling up .
" - 的 错误的 , 粗鲁的 士兵 ! " 说 这 老的 男人 , 他的 褪色 眼睛 引火物 向上 .

“胡说，粗鲁的士兵！”老人说道，他那双黯淡的眼睛里闪过一丝光芒。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [frendz] [tuː; tə] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [haʊs]
" We are the only true friends to beautiful France , and the outraged house
" 我们 是 这 仅有的 真的 朋友们 到 美丽的 法国 , 和 这 义愤填膺 房子
[ʌv; əv] [ˈbɜːrbən] . "
of Bourbon . "
的 波旁威士忌 . "

“我们是美丽法国和愤怒的波旁家族唯一的真正朋友。”

" [biˈelzɪbʌb] [ˈstræŋɡl] [ðə; ði] [ˈbɜːrbən] !
" Beelzebub strangle the Bourbons !
" 别西卜 扼杀 这 波旁威士忌 !

“别西卜勒死波旁王朝！”

[ɡet] [juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][kɔːl] [ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈtʃætərɪŋ] .
Get us our supper , and call a halt to your chattering .
得到 我们 我们的 晚餐 , 和 称呼 一个 停止 到 你的 喋喋不休 .

把晚饭做好，别再唠叨了。

[ɔːlsʊʊ] , [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][laɪ] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔːr][aɪ] [ˈswer] [aɪ] [wɪl] [dæʃ] —
Also , take care how you give me the lie , old gentleman , or I swear I will dash —
" 还 , 拿 关心 如何 你 给 我 这 说谎 , 老的 绅士 , 或者 我 发誓 我 将要 短跑 —
"
"
"

还有，老先生，你撒谎的时候最好小心点，否则我发誓我会冲出去——”

" [hoʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

“抓住！”

[diː] - , " [sed] [ˈstjʊt] , [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [naʊ] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔːr][θɜːrd] [taɪm] .
De Mesmai , " said Stuart , interfering now for the second or third time .
德 - , " 说 斯图尔特 , 干扰 现在 为了 这 第二 或者 第三 时间 .

“德梅斯迈，”斯图尔特插话道，这已经是他第二次或第三次插话了。

" [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] , [ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ]
" I , as a British officer , cannot permit you to persist in insulting a Spanish
" 我 , 作为 一个 英国 官 , 不能 允许 你 到 坚持 在 侮辱 一个 西班牙语
[ˈsɪtɪzn] [ðʌs] — "
citizen thus — "
公民 因此 — "

“作为一名英国军官，我不能允许你继续这样侮辱一位西班牙公民——”

" [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪgrənt] ！
" A dog of an emigrant ！
" 一个 狗 的 一个 移民 ！

“移民的狗！ ”

[aɪ][hæv; həv] [moʊn] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ] [truːps] ， — ['nevər] [jet] ['græntɪd] ['kwɔːrtər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
I have mown them down by troops , — never yet granted quarter , even to
我 有 修剪过的 他们 向下 经过 军队 ， — 绝不 然而 的确 四分之一 ， 甚至 到
[ðer; ðər][moʊst] ['pɪtiəbl] [en'triːtiːz] .
their most pitiable entreaties .
他们的 最多 可怜的 恳求 .

我已用军队将他们屠戮殆尽，——即使他们发出最可怜的恳求，我也从未给予他们宽恕。

[deθ] ！ [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [wer'evər] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ， — [ɪn] ['hɑːlənd] ，
DEATH ! was the word wherever we have fallen in with them , — in Holland ,
死亡 ！ 曾是 这 单词 无论 我们 有 倒下 在 和 他们 ， — 在 荷兰 ，
[ˈflændərz] , [speɪn] ,
Flanders , Spain ,
弗兰德斯 ， 西班牙 ，

死亡！ 无论我们在哪里与他们遭遇，无论在荷兰、弗兰德斯还是西班牙，这个词都无处不在。

[ˈpɔːrtʃʊɡl] , [ænd; ənd] ['ɪtəlɪ] .
Portugal , and Italy .
葡萄牙 ， 和 意大利 .

葡萄牙和意大利。

[wen] [aɪ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'zel] ，
When I served with the army of the Moselle ,
什么时候 我 服务 和 这 军队 的 这 摩泽尔河 ，

当我在摩泽尔军团服役时，

[wiː; wi][wʌns] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['emɪgrənt] ['prɪzənəz] ['ɪntuː]['sɑːlɪd] [skwer] ，
we once formed a thousand emigrant prisoners into solid squares ,
我们 一次 形成 一个 千 移民 囚犯 进入 坚硬的 正方形 ，

我们曾将一千名流亡囚犯排列成坚固的正方形，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] ['vɒlɪz] [ʌv; əv] [greɪp] [ænd; ənd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [waɪl] [ðə; ði]['kæv(ə)lɪrɪ]
and poured in volleys of grape and musquetry upon them ; while the cavalry
和 倾倒 在 截击 的 葡萄 和 火枪 之上 他们 ； 尽管 这 骑兵
[tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][baɪ] ['skwɔdrənz] ，
charged them by squadrons ,
带电 他们 经过 中队 ，

然后向他们倾泻如雨的葡萄弹和火枪弹；与此同时，骑兵分队向他们发起冲锋。

[sɔːrd] [ɪn][hænd] ,
sword in hand ,
剑 在 手 ，

手持宝剑，

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [huːf] [ænd; ənd] [bleɪd] [wʌt] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tuːnz] [hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] .
to finish by hoof and blade what the fire of the platoons had left undone .
到 结束 经过 蹄 和 刀刃 什么 这 火 的 这 排 有 左边 未完成 .

用蹄子和刀剑完成排里士兵火力未竟之事。

" [ðə; ði] ['kɜrət] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ， [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" The curate clasped his hands and turned up his eyes , but made no reply .
" 这 策展 紧握 他的 双手 和 转向 向上 他的 眼睛 ， 但 制成 不 回复 .

“牧师双手合十，抬起头，但没有回答。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə][boʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈsplɔɪt] , " [sed] [ˈrɒnəld] ; " [bʌt; bət] , [məˈsjɜːr]
" You have little cause to boast of that exploit , " said Ronald ; " but , Monsieur
" 你 有 小的 原因 到 夸 的 那 开发 , " 说 罗纳德 ; " 但 , 先生
[diː] - ,
de Mesmai ,
德 - ,

“你没什么好吹嘘的,”罗纳德说; “但是, 德·梅斯迈先生,

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˈhɪðər] , [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
we have been very good friends on the way hither , yet we are likely to
我们 有 到过 非常 好的 朋友们 在 这 方式 这里 , 然而 我们 是 可能 到
[ˈkwaːrəl] ,
quarrel ,
争吵 ,

我们一路走来一直是很好的朋友, 但我们很可能发生争吵。

[ɪf] [juː; jʊ][əˈbjuːs][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd][hoʊst] [ðʌs] .
if you abuse our kind host thus .
如果 你 虐待 我们的 种类 主持人 因此 .

如果你这样辱骂我们好心的主人。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [grænd] - [ˈdɔːtər] [ˈentərd] , [ænd; ænd] [stoʊl] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" At that moment the curate's grand - daughter entered , and stole close to his
" 在 那 片刻 这 策展人的 盛大 - 女儿 进入 , 和 偷窃 关闭 到 他的
[saɪd] .
side .
边 .

“就在这时, 牧师的孙女走了进来, 悄悄地走到他身边。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [roʊz][æt; ət][wʌns] , [iːtʃ] [tuː; tə][ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tʊk]
The two officers rose at once , each to offer her a seat , and she took
这 二 警官 玫瑰 在 一次 , 每个 到 提供 她 一个 座位 , 和 她 采取
[ˈstuːəts, stˈjuːəts, ˈstɔːrts] ,
Stuart's ,
斯图尔特的 ,

两位军官立刻起身, 各自向她让座, 她坐到了斯图亚特的座位上。

[ˈbəʊɪŋ] [ˈkoʊldli][tuː; tə][diː] - , [huː] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [faɪn]
bowing coldly to De Mesmai , who , seating himself in what he thought a fine
鞠躬 冷冷地 到 德 - , WHO , 座位 他自己 在 什么 他 想法 一个 美好的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他冷冷地向德·梅斯迈鞠了一躬, 德·梅斯迈则自认为坐到了绝佳的位置上。

[ˈmʌtəd] , " [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈkriːtʃər] , [ˈriːəli] .
muttered , " A dazzling creature , really .
低声说道 , " 一个 耀眼的 生物 , 真的 .

他喃喃自语道: “真是个令人惊艳的生物。”

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [biːts] [ˌmɛriːˈɛt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [nɜːv] [ˈdiːˈles] [ˈpeti] [tʃæmps] [kwart] ,
Upon my honour beats Mariette of the Rue Neuve des Petits Champs quite ,
之上 我的 荣誉 节拍 玛丽埃特 的 这 后悔 新 德斯 小 冠军 相当 ,

我以我的荣誉起誓, Rue Neuve des Petits Champs 的 Mariette 绝对胜过我。

[ænd; ænd] [wɪl] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbəs] .
and will make amends for the loss of the abbess .
和 将要 制作 修改 为了 这 损失 的 这 女修道院长 .

并将弥补失去女修道院长的损失。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rɪ][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪn'tent]
" He raised his glass to his eye , and scanned the poor girl with so intent
" 他 提高 他的 玻璃 到 他的 眼睛 , 和 扫描 这 贫穷的 女孩 和 所以 意图
[ə; eɪ] [lʊk] ,
a look ,
一个 看 ,

他举起酒杯，目光专注地扫视着那个可怜的女孩。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [br'keɪm] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] .
that her face became suffused with blushes .
那 她 脸 成为 弥漫 和 脸红 .

她的脸上泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] .
She was indeed a very beautiful creature .
她 曾是 的确 一个 非常 美丽的 生物 .

她确是一位非常美丽的女子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
She was about twenty years of age ;
她 曾是 关于 二十 年 的 年龄 ;

她大约二十岁；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ['tru:li][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] .
her eyes had a blackness and brightness in them truly continental .
她 眼睛 有 一个 黑 和 亮度 在 他们 真的 大陆 .

她的眼睛漆黑明亮，极具欧陆风情。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['regjələr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [waɪt] ,
Her teeth were perfectly regular , and of the purest white ,
她 牙齿 是 完美 常规的 , 和 的 这 最纯净的 白色的 ,

她的牙齿整齐洁白，晶莹剔透。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]
and the fine proportions of her figure were displayed to the utmost
和 这 美好的 比例 的 她 数字 是 显示 到 这 极致

[əd'væntɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [taɪt] [blæk] ['velvɪt] [bɑ:dɪs] ,
advantage by a tight black velvet boddice ,
优势 经过 一个 紧的 黑色的 天鹅绒 紧身胸衣 ,

一件紧身的黑色天鹅绒胸衣将她曼妙的身材比例展现得淋漓尽致。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [sli:vz] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] ,
with short sleeves adorned with frills of lace at the elbow ,
和 短的 袖子 装饰 和 褶边 的 蕾丝 在 这 弯头 ,

短袖，肘部饰有蕾丝花边。

[br'loʊ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ber] .
below which her white arm was bare .
以下 哪个 她 白色的 手臂 曾是 裸 .

下面露出她白皙的手臂。

[hɜ:r; hər] [lʌg'ʒʊriənt] [blæk] [her] [wʌz; wəz]['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd][ɪn] [tu:] [dʒɑr'gæntɪk] [teɪlz][ɔ:r] [breɪdz] ,
Her luxuriant black hair was plaited in two gigantic tails or braids ,
她 茂盛的 黑色的 头发 曾是 编织 在 二 巨大 尾巴 或者 辫子 ,

她浓密的黑发被编成两条巨大的辫子或马尾辫。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [flaʊns] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊn] [bʌntʃi] ['petɪkəʊt] ,
which hung down to the red flounce attached to her brown bunchy petticoat ,
哪个 悬挂 向下 到 这 红色的 猛冲 随附的 到 她 棕色的 一束束的 衬裙 ,

那垂下来的裙摆连着她棕色蓬蓬裙上的红色荷叶边，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [wel] - [tɜ:rnd] [fɒt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] .
which was short enough to display a well - turned foot and ankle .
哪个 曾是 短的 足够的 到 展示 一个 出色地 - 转向 脚 和 踝 .
裙子很短，可以露出线条优美的脚踝。

[ˈdɒrɪŋ] [ˈsʌpər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [ˈspi:tʃɪz] [wɪtʃ]
During supper innumerable were the fine things and complimentary speeches which
期间 晚餐 无数 是 这 美好的 事物 和 免费 演讲 哪个
[ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][sɪ'nɔ:rə][mə'ri:ə] ,
the cuirassier addressed to the Senora Maria ,
这 胸甲骑兵 已解决 到 这 塞诺拉 玛丽亚 ,
晚宴期间，胸甲骑兵对玛丽亚夫人说了无数赞美之词和恭维话。

[tu:; tə][ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪ; fi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [smaɪl] ,
to all of which she listened with a calm smile ,
到 全部 的 哪个 她 听着 和 一个 冷静的 微笑 ,
她面带微笑，平静地听着这一切。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈkerləs] [jet] [ə'prəʊpriət] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][æz; əz] [ʃəʊd] [ðæt] [fɪ; fi] [nu:] [ðer; ðər]
and made such careless yet appropriate replies as showed that she knew their
和 制成 这样的 粗心 然而 合适的 回复 作为 显示 那 她 知道 他们的
[tru:] [ˈvælju:] ,
true value ,
真的 价值 ,
她给出的回答看似漫不经心，实则恰如其分，这表明她深知这些回答的真正价值。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [hu:] [θɔ:t] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər]
and which sometimes confounded the Frenchman , who thought to win her
和 哪个 有时 令人困惑 这 法国人 , WHO 想法 到 赢 她
[ˈfeɪvər] [ðʌs] ;
favour thus ;
偏爱 因此 ;
这有时让法国人感到困惑，他以为这样就能赢得她的芳心；

[waɪl] [hi; hi] [ˌɔ:ltə'geðər] [bɔ:st][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnsələnt] [ri'ma:ks] [ænd; ənd] [sniəz] [æt; ət]
while he altogether lost the curate's by his insolent remarks and sneers at
尽管 他 共 丢失的 这 策展人的 经过 他的 傲慢的 评论 和 冷笑 在
[ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l][rɪ'pæst] — [ðə; ði][gɑ:spɑ:tʃʊ] ,
their humble repast — the gaspacho ,
他们的 谦逊的 餐饮 — 这 冷汤 ,
他傲慢无礼的言论和对他们简朴餐点——冷汤——的嘲讽，彻底失去了牧师的信任。

[ə; eɪ] [mes] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈtəʊstɪd] [bred] , [ˈwɔ:tər] , [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɪnɪgər] , [ˈspɑ:sɪz] , [sɔ:lt] ,
a mess made of toasted bread , water , a sprinkling of vinegar , spices , salt ,
一个 混乱 制成 的 烤过的 面包 , 水 , 一个 洒 的 醋 , 香料 , 盐 ,
[ænd; ənd][ɔɪl] ,
and oil ,
和 油 ,
由烤面包、水、少许醋、香料、盐和油混合而成的糊状物。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɔ:rs] , [tu:; tə][di:] - [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
to which , as a second course , to De Mesmai's great delight ,
到 哪个 , 作为 一个 第二 课程 , 到 德 - 伟大的 喜 ,
作为第二道菜，令德·梅斯迈非常高兴的是：

[wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [stʊ:d] [mi:t] .
was added a dish of stewed meat .
曾是 额外 一个 盘子 的 炖 肉 .
还加了一份炖肉。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [rouz] , [ænd; ənd] , [ˈleɪn] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] - [kæp] , [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
After supper the curate rose , and , laying aside his skull - cap , delivered a long
后 晚餐 这 策展 玫瑰 , 和 , 躺下 旁边 他的 颅骨 - 帽 , 发表 一个 长的
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

晚饭后, 牧师起身, 摘下小帽, 做了一段冗长的祷告。

[wɪtʃ] [diː] - [prəˈnəʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaundɪdli] [ˈtiːdiəs] ,
which De Mesmai pronounced to be confoundedly tedious ,
哪个 德 - 发音 到 是 要命 乏味 ,
德·梅斯迈称之为极其乏味。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊd] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [baɪ] [ˈhʌmɪŋ] " [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [rɪˈtriːt] ,
and for which he showed his contempt by humming " The Austrian Retreat ,
和 为了 哪个 他 显示 他的 鄙视 经过 哼唱 " 这 奥地利 撤退 ,
他哼唱着《奥地利撤退》来表达他的蔑视,

" [ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
" and drumming on the table with his fingers .
" 和 打鼓 在 这 桌子 和 他的 手指 :
“并用手指敲击桌面。”

[ə; eɪ] [fjuː] [stuːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [prəˈvɪn(ə)l] [waɪn] [wɜːr; wər] [naʊ] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [waɪl]
A few stoups of the common provincial wine were now produced , and while
一个 很少 汤 的 这 常见的 省级 葡萄酒 是 现在 生产 , 和 尽管
[dɪˈskʌsɪŋ] [ðiːz] ,
discussing these ,
讨论 这些 ,

他们酿造了几大杯当地常见的葡萄酒, 一边讨论着这些酒,

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈstjuːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈskɑːtlənd] ,
the curate engaged Stuart in a long conversation about Scotland ,
这 策展 已订婚的 斯图尔特 在 一个 长的 对话 关于 苏格兰 ,
牧师与斯图尔特就苏格兰问题进行了长时间的交谈,

[ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] ,
in the affairs of which he appeared to be much interested ,
在 这 事务 的 哪个 他 出现 到 是 很多 感兴趣的 ,
他似乎对某些事务非常感兴趣,

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [frentʃ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .
like a true French priest of the old school .
喜欢 一个 真的 法语 牧师 的 这 老的 学校 :
就像一位真正的老派法国神父。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ˈfɪts] - [ˈdʒeɪmzɪz] [hɔːrs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs]
His father , he said , had served in Fitz - James's horse , under the illustrious
他的 父亲 , 他 说 , 有 服务 在 菲茨 - 詹姆斯的 马 , 在下面 这 杰出
[prɪns] [tʃɑːrlz] [ˈstjuːt] ,
prince Charles Stuart ,
王子 查尔斯 斯图尔特 ,

他说, 他的父亲曾在菲茨-詹姆斯的骑兵团服役, 效力于显赫的查尔斯·斯图亚特王子麾下。

[ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv] - - [sɪks] .
in the campaigns of 1745 - 6 .
在 这 竞选活动 的 - - 6 :
在 1745-1746 年的战役中。

[hi:; hi] [spʊʊk] [ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈska:tɪ] [ˈwɪzəd][sɜ:r] [ˈmaɪk(ə)l] [skɒt] , [ʌv; əv] - ,
He spoke also of the famous Scottish wizard Sir Michael Scott , of Balwearie ,
他 辐 还 的 这 著名的 苏格兰 巫师 先生 迈克尔 斯科特 , 的 - ,
- ,
Escotillo ,
- ,

他还提到了著名的苏格兰巫师迈克尔·斯科特爵士，他是埃斯科蒂洛巴尔维里的一位巫师。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [neɪm] [hɪm; ɪm] .

as the Spaniards name him .
作为 这 西班牙人 姓名 他 .

正如西班牙人给他起的名字一样。

[ˈrɒnəld] [nu:] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈska:tɪ] [fəˈlɑ:səfər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
Ronald knew little more about this ancient Scottish philosopher than what he had
罗纳德 知道 小的 更多的 关于 这 古老的 苏格兰 哲学家 比 什么 他 有

[əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnstrel] ,
acquired from the " Lay of the Last Minstrel ,
获得 从 这 " 莱 的 这 最后的 吟游诗人 ,

罗纳德对这位古代苏格兰哲学家的了解仅限于他从《最后的吟游诗人之歌》中了解到的内容。

" [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [brɪfɔ:ɹ] ,
" published a few years before ,
" 已发布 一个 很少 年 前 ,

“几年前出版的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ɪnˌtərəˈgeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
and was not very well able to answer the interrogations of the curate ,
和 曾是 不是 非常 出色地有能力的 到 回答 这 审讯 的 这 策展 ,

他不太能回答牧师的询问，

[hu:] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [keɪs] [ə; eɪ] [ˈmʌsti] [oʊld][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈmaɪkəlz] "
who produced from his little book - case a musty old copy of Sir Michael's "
WHO 生产 从 他的 小的 书 - 案件 一个 发霉的 老的 复制 的 先生 迈克尔的 "

[ˈkɑ:mənteri] [ɑ:n] [ˈæɹɪstɑ:tl] ,
Commentary on Aristotle ,
评论 在 亚里士多德 ,

他从自己的小书柜里拿出一本发霉的旧书，是迈克尔爵士的《亚里士多德评注》。

" [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [ˈvenɪs] , [ə; eɪ] . [di:] . - ,
" published at Venice , A . D . 1496 ,
" 已发布 在 威尼斯 , 一个 . D . - ,

“于公元1496年在威尼斯出版

[ə; eɪ] [praɪz] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈska:tɪ] [ˌæntɪˈkwɛəriənz][ˈɪntu:] [ɛkstəsi:z]
a prize which would have thrown the Society of Scottish Antiquarians into ecstacies
一个 奖 哪个 会 有 抛掷 这 社会 的 苏格兰 古董商 进入 狂喜

[ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
of delight ,
的 喜 ,

这项奖项足以让苏格兰古物学会欣喜若狂。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ðer; ðər][hændz][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .

could they have laid their hands upon it .
可以 他们 有 铺设 他们的 双手 之上 它 .

他们有可能染指过它吗？

[ðə; ði] ['kʃərət] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['rɒnəld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ə; eɪ]['pɑ:dreɪ]
The curate informed Ronald that there was a countryman of his , a Padre
这 策展 知情的 罗纳德 那 那里 曾是 一个 同胞 的 他的 ; 一个 神父
[mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ;

牧师告诉罗纳德，他的一个同乡，名叫麦克唐纳神父，

[hu:] [ri'zaidɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['ælbə][di:] ['tɔ:rmɪz] ,
who resided in the town of Alba de Tormes ,
WHO 居住地 在 这 镇 的 阿尔巴 德 托尔梅斯 ;

居住在阿尔瓦德托尔梅斯镇的人

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərlɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][ðə; ði] [skɑ:ts] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [du:'ei] ,
and who had formerly been a priest in the Scots College of Douay ,
和 WHO 有 以前 到过 一个 牧师 在 这 苏格兰人 大学 的 杜埃 ;

他曾是杜埃苏格兰学院的一名神父，

— [wen] [ə; eɪ] [skri:m] [frʌm; frəm][si'ɪnɔ:rə][mə'ri:ə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
— when a scream from Senora Maria interrupted him .
— 什么时候 一个 尖叫 从 塞诺拉 玛丽亚 中断 他 ;

——这时，玛丽亚夫人的一声尖叫打断了他。

[waɪl] ['rɒnəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] ,
While Ronald and his host were conversing ,
尽管 罗纳德 和 他的 主持人 是 对话 ;

当罗纳德和他的主人交谈时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['drɔɪŋz]
the young lady had been explaining the subject of some of her drawings
这 年轻的 女士 有 到过 解释 这 主题 的 一些 的 她 图画

[tu:; tə][ðə; ði] [drə'gu:n] ,
to the dragoon ,
到 这 龙骑兵 ;

那位年轻女子一直在向龙骑兵解释她的一些画作的主题。

[hu:] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [sʌtʃ] ['vi:əmənt] [preɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [pɔr]
who bestowed upon them all , indiscriminately , such vehement praise , that the poor
WHO 授予 之上 他们 全部 , 不加区分地 , 这样的 慷慨 称赞 , 那 这 贫穷的

[gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kwɪt] [ə'bæʃt] ,
girl was sometimes quite abashed ,
女孩 曾是 有时 相当 羞愧 ;

他不分青红皂白地给予他们所有人热烈的赞扬，以至于那可怜的女孩有时感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kɑ:nə'sɜ:r] , [ðʊʊ] [ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn]
and considered him a perfect connoisseur , though in truth he knew not a line
和 经过考虑的 他 一个 完美的 行家 , 尽管 在 真相 他 知道 不是 一个 线

[hi:; hi] [sɔ:] .
he saw .
他 锯 .

人们认为他是一位完美的鉴赏家，尽管事实上他连自己看到的线条都不懂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [kwɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
But he seemed quite enchanted with the young provincial , his companion .
但 他 似乎 相当 迷人的 和 这 年轻的 省级 , 他的 伴侣 ;

但他似乎很喜欢他的同伴，那位年轻的外省女子。

" ['vi:v] ['læməɹ] !
" Vive l'amour !
" 活力 爱 !

“爱万岁！”

[mɑː] [bel] [mə'ri:] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [kɪst]
ma belle Marie , " **he whispered** ; **and throwing his arm around her** , **kissed**
玛 美女 玛丽 , " 他 低声说道 ; 和 投掷 他的 手臂 大约 她 , 亲吻
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
her on the cheek .
她 在 这 脸颊 .

“我美丽的玛丽，”他低声说道；然后搂住她，在她脸颊上亲吻了一下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Her eyes filled with fire , **she screamed aloud** , **and breaking away from**
她 眼睛 已填 和 火 , 她 尖叫 大声 , 和 打破 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她双眼燃起怒火，大声尖叫，挣脱了他的怀抱。

[druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] .
drew close to the side of the curate .
画 关闭 到 这 边 的 这 策展 .

走到牧师身边。

" [haʊ] , [mə'sjɜːr] !
" **How** , **monsieur** !
" 如何 , 先生 !

“先生，您好！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['veri] [ruːd] ?
how can you be so very rude ?
如何 能 你 是 所以 非常 粗鲁的 ?

你怎么能这么无礼？

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ræθ] .
" **exclaimed the old man** , **rising in wrath** .
" 惊呼 这 老的 男人 , 上升 在 愤怒 .

“老人怒吼道，猛地站了起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第10/14页

" [du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈfi:jə][di:] [zʻwa:] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Do you dare to treat her as if she was some fille de joie of the
" 做 你 敢 到 对待 她 作为 如果 她 曾是 一些 女儿 德 乔伊 的 这
[ˈbʊləvɑ:rd] [ɔ:r] [naɪt] - [ˌprɒməˈneɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnɪkwɪtəs] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ? "
Boulevards or night - promenades of the iniquitous city of Paris ? "
林荫大道 或者 夜晚 - 长廊 的 这 不义的 城市 的 巴黎 ? "

“你竟敢把她当作巴黎这座罪恶之城林荫大道或夜游街上的花花公子吗？”

" [baɪ][ðə; ði] [bə:m] !
" By the bomb !
" 经过 这 炸弹 !

“以炸弹之名！”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈgetɪŋ] [kwɑɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
I believe the old gentleman is getting quite into a passion , " replied the other ,
我 相信 这 老的 绅士 是 获得 相当 进入 一个 热情 , " 回复 这 其他 ,
“我觉得这位老先生有点激动过头了，”另一个人回答道。

[ˈku:lɪ] [ˈtwɜ:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈməʊstæʃ; məˈstæʃ] .
coolly twirling his moustache .
冷静地 旋转 他的 胡子 .

他潇洒地捻着胡子。

" [məˈri:] , [ma:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] , [ˈfɔrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][soʊ] ?
" Marie , ma princesse , surely you are not so ?
" 玛丽 , 玛 公主 , 一定 你 是 不是 所以 ?

“玛丽，我的公主，你真的不是那样吗？”

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈdevəlɪʃ] [fɑ:nd][ʌv; əv][em ˈi:] .
The women are all devilish fond of me .
这 女性 是 全部 恶魔般的 喜爱 的 我 .

这些女人都对我情有独钟。

[wen] [aɪ][raɪd][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
When I ride in uniform through the streets of Paris ,
什么时候 我 骑 在 制服 通过 这 街道 的 巴黎 ,

当我身着制服骑马穿过巴黎的街道时，

[ðə; ði] [swi:t] [grɪˈzets] [flɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn] [ˈhʌndrədʒ] .
the sweet grisettes flock to the doors in hundreds .
这 甜的 grisettes 群 到 这 门 在 数百 .

成百上千的甜美小姑娘涌向门口。

[məˈri:] , [ɔ:r][məˈri:ə] — "
Marie , or Maria — "
玛丽 , 或者 玛丽亚 — "

玛丽，或者玛丽亚——

" [ɪnsələnt] ! " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
" Insolent ! " exclaimed the curate .
" 傲慢的 ! " 惊呼 这 策展 .

“无礼！”牧师喊道。

" [baɪ][wʌn][wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd][ə'vendʒ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n]
" By one word I could avenge her , and overwhelm you with confusion
" 经过 一 单词 我 可以 报仇 她 , 和 压倒 你 和 困惑
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] . "
and dismay . "
和 沮丧 . "

“我只需一句话就能为她报仇，也能让你感到困惑和沮丧。”

" [pest] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'staːnɪʃt] [kwɪrə'sɪr] , [ˈɪntuː] [huːz] [hed] [ðə; ði][waɪn][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
" Peste ! " cried the astonished cuirassier , into whose head the wine he had taken
" 瘟疫 ! " 哭 这 惊讶 胸甲骑兵 , 进入 谁 头 这 葡萄酒 他 有 已采取
[wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [ˈmaʊntɪŋ] ;
was rapidly mounting ;
曾是 快速 安装 ;

“瘟疫！”惊愕的胸甲骑兵喊道，他喝下的酒正在迅速地灌入他的脑袋里；

" [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
" that would indeed be something new .
" 那 会 的确 是 某物 新的 .

“那确实会是一件新鲜事。”

[ˌoʊvər'welɪn] [em 'iː][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ?
Overwhelm me with confusion ?
压倒 我 和 困惑 ?
让我感到困惑吗？

[em 'iː] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,
me , Monsieur de Mesmai ,
我 , 先生 德 - ,
我，德梅斯迈先生，

[baɪ][ðə; ði] [ˈɛmpɜːɜːz] [greɪs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪ'zɜːrts] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
by the Emperor's grace and my own deserts captain of No . 4 troop of the
经过 这 皇帝的 优雅 和 我的 自己的 沙漠 队长 的 不 . 4 部队 的 这
10th [kwɪrə'sɪrz] ?
10th cuirassiers ?
10th 胸甲骑兵 ?
承蒙皇帝恩典，以及我本人作为第十胸甲骑兵团第四连沙漠骑兵连长的身份？

[ˈdiːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !
魔鬼！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rer] , [ænd; ənd][ˈreərɪtiːz][ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)] .
that would be something rare , and rarities are agreeable .
那 会 是 某物 稀有的 , 和 稀有物品 是 同意 .
那将是一件罕见的事，而罕见的事总是令人欣喜的。

[mə'riːə] , [maː] [bel] [koʊ'ket] , [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈæŋɡri] .
Maria , ma belle coquette , come to me , and say that you are not angry .
玛丽亚 , 玛 美女 卖弄风情的人 , 来 到 我 , 和 说 那 你 是 不是 生气的 .
玛丽亚，我美丽的妖娆女子，到我这里来，告诉我你没有生气。

[ˈmiːnwaɪl] , [mə'sjɜːr] [lə] - , [aɪ][ʊd; fəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈtɛrəb(ə)] [wɜːrd] .
Meanwhile , Monsieur le Curé , I should be glad to hear that terrible word .
同时 , 先生 勒 - , 我 应该 是 高兴的 到 听到 那 糟糕的 单词 .
与此同时，神父先生，听到这个可怕的词我应该感到高兴才对。

" [hi:; hi] [əd'vænst] [ə'gen] [tɔ:rdz] [mə'ri:ə][ˈrɑz,æt] ; [bʌt; bət] [ˈrɒnəld] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪriəsli]
" **He advanced again towards Maria Rosat ; but Ronald , who was now seriously**
" 他 先进的 再次 向 玛丽亚 玫瑰 ; 但 罗纳德 , WHO 曾是 现在 严重地
[ˈæŋɡri] ,
angry ,
生气的 ,

他再次向玛丽亚·罗萨特走去；但罗纳德此时已怒不可遏，

[ˌɪntər'pəʊzd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [gɜ:rl] .
interposed between him and the terrified girl .
插入 之间 他 和 这 恐惧 女孩 .

他挡在了自己和那个惊恐的女孩之间。

" [feɪm] !
" **Shame !**
" 耻辱 !

“耻辱！

[feɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [di:] - ! " [sed] [hi:; hi] .
shame on you , Captain de Mesmai ! " said he .
耻辱 在 你 , 队长 德 - ! " 说 他 .

“德·梅斯迈上尉，你真丢人！”他说道。

" [ðɪs] [kən'dʌkt] [ʃoʊz] [em 'i:] [haʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ju:; jʊ][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ˌbɔw:nɑ:'pɑ:te][mʌst; məst]
" **This conduct shows me how outrageously you soldiers of Buonaparte must**
" 这 执行 演出 我 如何 令人愤慨地 你 士兵 的 波拿巴 必须
[brɪ'heɪv] [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪzənz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,
behave on all occasions towards the Spaniards ,
表现 在 全部 场合 向 这 西班牙人 ,

“你们这些波拿巴的士兵在任何情况下对待西班牙人都是多么无耻！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ʌv; əv] - [tru:ps] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪɡ'zædʒərəɪtɪd] [ɪn]
and that the excesses recorded of Massena's troops were not exaggerated in
和 那 这 过剩 记录 的 - 军队 是 不是 夸张的 在
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈnju:z,peɪpəz] . "
the London newspapers . "
这 伦敦 报纸 . "

伦敦报纸上所记载的马塞纳军队的暴行并没有夸大其词。

" [mə'si:nɑ:] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈevri] [ɪntʃ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtɑ:rtli]
" **Massena is a fine fellow , and a soldier every inch , " answered the other tartly**
" 马塞纳 是 一个 美好的 同伴 , 和 一个 士兵 每一个 英寸 , " 回答 这 其他 酸涩的
;
;
;
;

“马塞纳是个好小伙子，而且是个彻头彻尾的军人，”另一个人尖刻地回答道；

" [bʌt; bət] [let] [ju: 'es][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [bləʊz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˈsmætʃɪt] [laɪk] [ðɪs] , — [ɪ'speʃəli] [æz; əz]
" **but let us not come to blows about a smatchet like this , — especially as**
" 但 让 我们 不是 来 到 打击 关于 一个 斯马切特 喜欢 这 , — 尤其 作为
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但我们不要因为这种小事而大打出手，——尤其是你，

[mə'sjɜ:r] , [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] .
monsieur , have the advantage of me .
先生 , 有 这 优势 的 我 .

先生，请利用我的优势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [friː] ；[aɪ][eɪ'lem] ['wepənɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɑːn][pəˈroʊl] .
You are armed and free ; I am weaponless and a prisoner on parole .
你 是 武装 和 自由的 ； 我 是 无武器 和 一个 囚犯 在 言语 ；
你拥有武器且自由；我手无寸铁，而且是假释犯。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] ['stjʊt] , [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
But , Monsieur Stuart , I meant no harm .
但 ， 先生 斯图尔特 ， 我 意思是 不 伤害 ；
但是，斯图尔特先生，我并无恶意。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [wei] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pres] [maɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'genst] [ə; eɪ][sɔːft] [tʃiːk] .
In a soldier - like way , I love to press my moustaches against a soft cheek .
在 一个 士兵 - 喜欢 方式 ， 我 爱 到 按 我的 胡子 反对 一个 柔软的 脸颊 ；
我喜欢像士兵一样，用胡须轻贴柔软的脸颊。

[noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][maː] [bel] [mə'riː] [wel] [noʊz] [ðæt] . "
No harm was intended , and ma belle Marie well knows that . "
不 伤害 曾是 故意的 ， 和 玛 美女 玛丽 出色地 知道 那 ； "
“我并无恶意，我亲爱的玛丽也清楚这一点。”

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] — " [br'gæn][ðə; ði] ['kjʊrət] .
" Ah , Monsieur Maurice — " began the curate .
" 啊 ， 先生 莫里斯 — " 开始 这 策展 ；
“啊，莫里斯先生——”牧师开口道。

" [hɑː] ! ['mɔːrɪs] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] [ʃɑːrpli] .
" Ha ! Maurice ? " interrupted the cuirassier sharply .
" 哈 ！ 莫里斯 ？ " 中断 这 胸甲骑兵 尖锐地 ；
“哈！莫里斯？”胸甲骑兵厉声打断了他。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [soʊ] [wel] ? "
" How came you , old gentleman , to know my name so well ? "
" 如何 来了 你 ， 老的 绅士 ， 到 知道 我的 姓名 所以 出色地 ？ "
“老先生，您怎么会这么清楚我的名字呢？ ”

" [ɪnsələnt] [ænd; ənd] [lɪbərtiːn] [ˈsoʊldʒər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ˈstɜːrnlɪ] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ]
" Insolent and libertine soldier ! " replied the curate sternly , " I know not if I
" 傲慢的 和 放荡不羁的 士兵 ！ " 回复 这 策展 严厉地 ， " 我 知道 不是 如果 我
[ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] .
should tell you .
应该 告诉 你 ；
“傲慢放荡的士兵！”牧师严厉地回答道，“我不知道我是否应该告诉你。”

[aɪ] [wʊd] , — [aɪ] [seɪ] [ə'gen] [aɪ][kæn; kən] [kən'faʊnd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv]
I would , — I say again I can confound and dismay you as you deserve
我 会 ， — 我 说 再次 我 能 混杂 和 沮丧 你 作为 你 应得
[tuː; tə][biː; bi] . "
to be . "
到 是 ； "
我愿意——我再说一遍，我可以让你们感到困惑和沮丧，正如你们应得的那样。

" [ə; eɪ] [rer] ['blaːkhed] [ðɪs] !
" A rare blockhead this !
" 一个 稀有的 傻瓜 这 ！
“真是个罕见的笨蛋！ ”

[rer] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [lʌv; əv][ten] [liːgz] .
rare , as one would meet in a march of ten leagues .
稀有的 ， 作为 一 会 见面 在 一个 行进 的 十 联赛 ；
罕见至极，十里格的行军中都难得一见。

[du:][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [sɜ:r] ['kʃərət] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][mə'ri:ə] — "
Do so , in the devil's name , Sir Curate ; but as for Maria — "
做 所以 , 在 这 魔鬼的 姓名 , 先生 策展 ; 但 作为 为了 玛丽亚 — "
照办吧, 以魔鬼的名义, 牧师先生; 至于玛丽亚——"

" [neɪm] [hɜ:r; hər][nɑ:t] , [beɪs] [ru:'ei] !
" Name her not , base roué !
" 姓名 她 不是 , 根据 鲁埃 !
"别说出她的名字, 贱货! "

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] — "
She is — she is — "
她 是 — 她 是 — "
她就是——她就是——"

" [teɪt] - [dʒu:] !
" Tête - dieu !
" 头 - 上帝 !
"Tête-dieu!

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] , [moʊst][pə'laɪt] [mə'sjɜ:r] ?
who is she , most polite monsieur ?
WHO 是 她 , 最多 有礼貌的 先生 ?
尊敬的先生, 请问她是谁?

[ə; eɪ] ['prɪnsɪs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? "
A princess in disguise ? "
一个 公主 在 伪装 ? "
一位乔装打扮的公主?

" [jɔː; jər] ['dɔ:tər] , — [jɔː; jər] [oʊn] [tʃaɪld] !
" Your daughter , — your own child !
" 你的 女儿 , — 你的 自己的 孩子 !
你的女儿, ——你自己的孩子!

[ˈmɔ:ris] [di:] - [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['enərdʒi] ;
Maurice de Mesmai of Quinsay , " replied the old priest with solemn energy ;
莫里斯 德 - 的 昆赛 , " 回复 这 老的 牧师 和 庄严 活力 ;
"昆赛的莫里斯·德·梅斯迈,"老牧师庄严有力地回答道;

[waɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] [br'keɪm] [ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [ðen] ['dedli] [peɪl] ,
while the dark features of the cuirassier became purple and then deadly pale ,
尽管 这 黑暗的 特征 的 这 胸甲骑兵 成为 紫色的 和 然后 致命 苍白 ,
胸甲骑兵的深色面部特征逐渐变成紫色, 然后变得惨白无力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['rɒnəld] [ænd; ənd][mə'ri:ə][tu:; tə][ðə; ði]
and his eyes wandered from the faces of Ronald and Maria to the
和 他的 眼睛 漫步 从 这 面孔 的 罗纳德 和 玛丽亚 到 这

[kɑ:m] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʃərət] ,
calm features of the curate ,
冷静的 特征 的 这 策展 ,
他的目光从罗纳德和玛丽亚的脸上移到牧师平静的脸上,

[hu:z] [ɑ:rm][hi:; hi] [grɑ:spt] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'fæɪtɪk] ['stɜ:rnnəs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn]
whose arm he grasped , as , with emphatic sternness and in a tone
谁 手臂 他 抓住 , 作为 , 和 强调 严厉 和 在 一个 语气
[ˈsʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [kɑ:nstər'nei](ə)n] ,
something very like consternation ,
某物 非常 喜欢 惊愕 ,
他一把抓住对方的手臂, 语气严厉而略带惊恐,

[hi:; hi] ['ænsər] , —
he answered , —
他 回答 , —

他回答说：

" [maɪ] ['dɔ:tər] ?
" My daughter ?
" 我的 女儿 ?

“我的女儿？”

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [oʊld][mæn] ? -
What have you dared to tell me , old man ? '
什么 有 你 敢于 到 告诉 我 , 老的 男人 ? -

你竟敢告诉我什么，老头？

" [tru:θ] , [tru:θ] !
" Truth , truth !
" 真相 , 真相 !

“真相，真相！”

[æz; əz][aɪ][jæl; jəl] ['ænsər] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
as I shall answer to Heaven ,
作为 我 将 回答 到 天堂 ,

我将向上帝交代，

[wen] [ɔ:l] [men][jæl; jəl][stænd][æt; ət][ðə; ði][traɪ'bju:nl][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wɪt] [ɪz]
when all men shall stand at the tribunal to be judged on the great day which is
什么时候全部 男人 将 站立 在 这 法庭 到 是 评判 在 这 伟大的 天 哪个 是
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

当所有人都站在审判台前，在即将到来的大日子里接受审判。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tru:θ] , — [ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['dɔ:tər] . "
I tell you truth , — she is your daughter . "
我 告诉 你 真相 , — 她 是 你的 女儿 . "

我实话实说，她就是你的女儿。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [drə'gu:n] , ['bendɪŋ] ['fɔ:rwəd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ,
" Her mother ? " asked the dragoon , bending forward his dark eyes ,
" 她 母亲 ? " 问 这 龙骑兵 , 弯曲 向前 他的 黑暗的 眼睛 ,

“她的母亲？”龙骑兵问道，他俯下身，露出一双深邃的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['sɜ:rtʃɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] .
as if he would look searchingly into the very soul of the curate .
作为 如果 他 会 看 仔细地 进入 这 非常 灵魂 的 这 策展 .

仿佛他会洞察牧师的灵魂深处。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] — "
" Her mother — "
" 她 母亲 — "

“她的母亲——”

" [wʌz; wəz][dʒʌ'sti:n][ˈrɑz,æt] , — [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [bə'zænsən] . "
" Was Justine Rosat , — the lily of Besançon . "
" 曾是 贾斯汀 玫瑰 , — 这 百合 的 贝桑松 . "

“她是朱斯蒂娜·罗萨特——贝桑松的百合花。”

" [pʊr] [dʒʌ'sti:n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌðər] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ]
" **Poor Justine !** " **exclaimed the other , covering his face for a moment with**
" 贫穷的 贾斯汀 ! " 惊呼 这 其他 , 覆盖 他的 脸 为了 一个 片刻 和
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

“可怜的贾斯汀！”另一个人惊呼道，并用手捂住了脸。

" [ænd; ənd] , [mə'sjɜːr] [lə] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — "
" **And , Monsieur le Curé , you are —** "
" 和 , 先生 勒 - , 你 是 — "
" 还有，神父先生，你是——”

" [fræn'swaːɪ][ˈraz,æt] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˈgrænd,saɪr][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n] . "
" **François Rosat , her father , and grandsire of this poor orphan .** "
" 弗朗索瓦 玫瑰 , 她 父亲 , 和 祖父 的 这 贫穷的 孤儿 . "
“弗朗索瓦·罗萨特，她的父亲，也是这个可怜孤儿的祖父。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
" 什么！

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [æt; ət][maɪ][ˈdʒoʊviəl][oʊld] [ˈjæ'too] [ʌv; əv] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
the gardener at my jovial old château of Quinsay , on the banks of the
这 园丁 在 我的 欢乐的 老的 城堡 的 昆赛 , 在 这 银行 的 这
[duːbz] ?
Doubs ?
杜布斯 ?

我那座位于杜河畔、充满欢乐气息的昆赛老城堡里的园丁是谁？

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !
不可能的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [wen] [aɪ] [bluː] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] ,
he was destroyed when I blew up the hall ,
他 曾是 损毁 什么时候 我 吹 向上 这 大厅 ,
当我炸毁大厅时，他被摧毁了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [beɪs] [rɪˈpʌblɪkən] [mə'kænɪks] [huː] [fɪld] [aɪ 'tiː] . "
with all the base republican mechanics who filled it . "
和 全部 这 根据 共和党人 机械学 WHO 已填 它 . "
以及所有那些填补空缺的共和党基层人员。

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][eɪ 'em][hiː; hi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
" **Monsieur , I am he ,** " **replied the curate .**
" 先生 , 我 是 他 , " 回复 这 策展 .
“先生，我就是他，”牧师回答道。

[məˈriːə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][diː]
Maria , with her hands crossed on her bosom , knelt at the feet of De
玛丽亚 , 和 她 双手 交叉 在 她 怀 , 跪下 在 这 脚 的 德
- [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] ,
Mesmai weeping bitterly ,
- 哭泣 苦涩地 ,
玛丽亚双手交叉放在胸前，跪在德·梅斯迈脚下，痛哭流涕。

" [ˈfɑːðər] ! [mɑː] [bel] .
" **Father ! ma belle** .
" 父亲 ！ 玛 美女 ！

“父亲！我的宝贝。”

[ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [wen] [əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ɑːd] .
Very good , but something new when addressed to me , and sounds odd .
非常 好的 ， 但 某物 新的 什么时候 已解决 到 我 ， 和 声音 奇怪的 .
很好，但对我来说却是全新的体验，听起来有点奇怪。

[haʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pluːmd] [ænd; ənd] - [stɑːf] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ðɪs] !
How D'Erlon and his plumed and aiguletted staff would laugh at this !
如何 - 和 他的 羽毛 和 - 职员 会 笑 在 这 ！

德埃尔隆和他那群头戴羽饰和尖刺的追随者们要是看到这一幕该会多么嘲笑啊！

[ˈmɔːrɪs] [diː] - [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [ˈkwɪrəˈsɪrz] , — [ðə; ði][moʊst] [ˈdæʃɪŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɪn]
Maurice de Mesmai of the 10th cuirassiers , — the most dashing aide - de - camp in
莫里斯 德 - 的 这 10th 胸甲骑兵 , — 这 最多 帅气 助手 - 德 - 营 在
[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈsɜːrvɪs] ,
the Imperial service ,
这 帝国 服务 ,

第十胸甲骑兵团的莫里斯·德·梅斯迈——帝国军队中最英俊潇洒的副官

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspæniʃ] [paɪˈsɑːnɑː] .
to be father of a little Spanish paisana .
到 是 父亲 的 一个 小的 西班牙语 祖国 .

想成为一个西班牙小姑娘的父亲。

[baɪ][ðə; ði] [bəːm] !
By the bomb !
经过 这 炸弹 ！

靠炸弹！

[juː; jʊ][duː;][em ˈiː] [ˈɪnfɪnət] [ˈɑːnər] .
you do me infinite honour .
你 做 我 无限 荣誉 .

你给了我莫大的荣幸。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [ədˈventʃər] !
What a very odd adventure !
什么 一个 非常 奇怪的 冒险 ！

真是一次奇特的冒险！

[ænd; ənd][soʊ] , [məˈsjɜːr] , [maɪ][oʊld] [rɪˈbeljəs] [ˈɡɑːrdnər] [rɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ɪkˈsplouzɪn] [æt; ət] ?
And so , monsieur , my old rebellious gardener escaped the explosion at Quinsay ?
和 所以 , 先生 , 我的 老的 叛逆的 园丁 逃脱 这 爆炸 在 昆赛 ?

所以，先生，我那位曾经叛逆的园丁从昆赛的爆炸中逃了出来？

[ˈeksələntli] [plænd] [əˈfer] [ðæt] [wʌz; wəz] !
Excellently planned affair that was !
非常出色 计划 事务 那 曾是 ！

真是一场精心策划的盛会！

[hænd][em ˈiː] [waɪn] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
Hand me wine : thank you .
手 我 葡萄酒 : 感谢 你 .

给我一杯酒：谢谢。

[ˈriːəli] , - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər] , [ðɪs] [rɪˈspektəbl̩] [ˈtaɪt(ə)l̩][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri]
Really , ' pon honour , this respectable title of father has in it something very
真的 , - 庞 荣誉 , 这 可敬 标题 的 父亲 有 在 它 某物 非常
[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .
overpowering .
压倒性的 .

说真的，父亲这个令人尊敬的头衔，蕴含着某种非常强大的力量。

" [hiː; hi] [kwɔft] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [hɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] , [wɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [klaʊd]
" He quaffed a long horn of the wine , which had already begun to cloud
" 他 畅饮 一个 长的 喇叭 的 这 葡萄酒 , 哪个 有 已经 开始 到 云
[hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] ,
his faculties ,
他的 学院 ,

他痛饮了一大杯酒，酒劲已经开始让他神志不清。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][juːzuəli; 'juːzəli] [ˈkerləs] [ˈmænər] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
and he endeavoured by talking in his usually careless manner to hide the
和 他 努力 经过 说 在 他的 通常 粗心 方式 到 隐藏 这
[kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [felt] .
confusion that he evidently felt .
困惑 那 他 显然 毛毡 .

他用他惯常漫不经心的说话方式试图掩饰他明显感受到的困惑。

[məˈriːə] , [huː] [hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [wept] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər]
Maria , who had shrunk from his side , wept bitterly , and covered her
玛丽亚 , WHO 有 缩小 从 他的 边 , 哭泣 苦涩地 , 和 涵盖 她
[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
face with her hands .
脸 和 她 双手 .

玛丽亚从他身边退开，痛哭流涕，用双手捂住了脸。

" [ˈdiːəbl̩] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkwɪrə'sɪr] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] .
" Diable ! " said the cuirassier , turning round .
" 迪亚布尔 ! " 说 这 胸甲骑兵 , 转弯 圆形的 .
"魔鬼！"胸甲骑兵转过身说道。

" - [tɪz] [ˈhɔːrəb(ə)l̩] [waɪn] [ðɪs] .
" ' Tis horrible wine this .
" - 的 可怕 葡萄酒 这 .
这酒真难喝。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l̩] [glæs] [ʌv; əv] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] , [ˈæˈtoʊ] [ˈmɑːˈʌu] , [væ̃; væn] [ˌɔrdiːˈner] , [vɔlˈneɪ] , [ɔːr]
for a single glass of Hermitage , Château Margot , Vin Ordinaire , Volnay , or
为了 一个 单身的 玻璃 的 隐士庐 , 城堡 玛戈特 , 维恩 普通 , 沃尔奈 , 或者
[ˈɡlɔːrɪəs] [ˈʃæmˈpeɪn] ,
glorious Champagne ,
辉煌 香槟酒 ,

一杯 Hermitage、Château Margot、Vin Ordinaire、Volnay 或华丽的香槟，

[sʌtʃ] [æz; əz][oʊld][mɑːˈsel] [ˈriːˌteɪlz][æt; ət][ðə; ði] [ˈiːɡ(ə)l̩][ɑːn][ðə; ði] [keɪ] - , [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
such as old Marcel retails at the Eagle on the Quai d'Orsai , opposite to the
这样的 作为 老的 马塞尔 零售业 在 这 鹰 在 这 码头 - , 对面的 到 这
[pɑːnt] [ˈrɔɪəl] ,
Pont Royal ,
庞特 皇家 ,

例如，老马塞尔在奥尔赛码头的鹰牌零售店，就在皇家桥对面。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ˈpæris] .

in our good and glorious Paris .
在 我们的 好的 和 辉煌 巴黎 .

在我们美好而辉煌的巴黎。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [ˈwiːpɪŋ] [əˈbaʊt] ?

But what is the girl weeping about ?
但 什么 是 这 女孩 哭泣 关于 ?

但这个女孩在为什么哭泣呢？

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [læf] , [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

You should rather laugh , having just found your father ,
你 应该 相当 笑 , 拥有 只是 成立 你的 父亲 ,

你应该笑一笑，毕竟你刚刚找到了你的父亲。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ˈevər] [stʊd] [ɪn][dʒæk] - [buːts] .

and found him as handsome a fellow as ever stood in jack - boots .
和 成立 他 作为 英俊的 一个 同伴 作为 曾经 站立 在 杰克 - 靴子 .

发现他穿着长筒靴，英俊潇洒，是我见过最帅的家伙之一。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , — - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

All the girls are in love with me , — - pon honour they are .
全部 这 女孩们 是 在 爱 和 我 , — - 庞 荣誉 他们 是 .

所有女孩都爱上我，——她们发誓，这是真的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪst] [ˈkriːtʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemprəs] [ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər]

Some of the fairest creatures at the court of the Empress are dying for
一些 的 这 最公平 生物 在 这 法庭 的 这 皇后 是 垂死 为了

[em ˈiː] ;

me ;
我 ;

皇后宫廷里一些最美丽的女子都为我而死；

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [drəˈguːn] ,

and I mean to act the part of a hard - hearted dragon ,
和 我 意思是 到 行为 这 部分 的 一个 难的 - 心地 龙骑兵 ,

我打算扮演一个冷酷无情的龙骑兵。

[ænd; ənd][let] [ðem; ðəm][daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

and let them die if they will .
和 让 他们 死 如果 他们 将要 .

让他们死吧，如果他们愿意的话。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈriːə] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkeɪsn; ˈkeɪsɑːn][ʌv; əv][ˈdevəlz] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ]

I swear to you , Maria , by a thousand caissons of devils , that as you
我 发誓 到 你 , 玛丽亚 , 经过 一个 千 沉箱 的 魔鬼 , 那 作为 你

[əˈpɪr] [dʒʌst] [naʊ] ,

appear just now ,
出现 只是 现在 ,

玛丽亚，我以一千辆魔鬼战车的名义向你发誓，你现在的样子，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlæɪz] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [blʌʃɪz] ,

with your lashes cast down and your face covered with tears and blushes ,
和 你的 睫毛 投掷 向下 和 你的 脸 涵盖 和 眼泪 和 脸红 ,

你睫毛垂下，脸上满是泪痕和羞涩，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] ,

like the western sky in a shower ,
喜欢 这 西 天空 在 一个 淋浴 ,

就像阵雨中的西方天空，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪtɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ðə; ði][pəʊp] ,
you are pretty enough to turn the brain of monsieur the Pope ,
你 是 漂亮的 足够的 到 转动 这 脑 的 先生 这 教皇 ,
你美得足以让教皇先生倾心。

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [drɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [laɪf] .
to whom I drink that he may have a long and joyful life .
到 谁 我 喝 那 他 可能 有 一个 长的 和 快乐 生活 :
我向他敬酒，愿他长寿快乐。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rɪ'taɪər] .
But I must retire .
但 我 必须 退休 :
但我必须退休了。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrd] - [stroʊk] .
My head is buzzing anew with that sword - stroke .
我的 头 是 嗡嗡声 重新 和 那 剑 - 中风 :
那一下剑击又让我头晕目眩。

['diːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !
魔鬼！

[maɪ] [geɪ] ['helmtɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪndʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt] .
my gay helmet , what a dinge you have got .
我的 同性恋 头盔 , 什么 一个 丁格 你 有 得到 :
我的同性恋头盔，你这玩意儿真够脏的。

[bʌt; bət] , ['mesərz] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər] [ðɪːz] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
But , messieurs , we will talk over these matters in the morning ,
但 , 先生们 , 我们 将要 讲话 超过 这些 事情 在 这 早晨 ,
但是，先生们，我们明天早上再讨论这些问题。

[wen] [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [li:p] [tuː; tə]['sæd(ə)] [wɪ'ðəʊt] [blæst][ʌv; əv] ['trʌmpɪt] .
when I suppose we shall leap to saddle without blast of trumpet .
什么时候 我 认为 我们 将 飞跃 到 鞍 没有 爆炸 的 喇叭 :
我想，我们大概会在没有号角齐鸣的情况下跃上马鞍。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !
再见！

[mædəmwə'zel] , [maɪ] ['dɔːtər] ; ['plez(ə)nt] [dri:mz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
mademoiselle , my daughter ; pleasant dreams to you .
小姐 , 我的 女儿 ; 令人愉快的 梦境 到 你 :
小姐，我的女儿；祝你做个好梦。

['viːv] [lɑː][ʒ'waː] — [teɪt] - [djuː] !
Vive la joie — tête - dieu !
活力 拉 乔伊 — 头 - 上帝 !
Vive la joie—tête-dieu!

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] ['mɪləteri] [kloʊk] [ænd; ənd] ['stæɡərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **He took up his heavy military cloak and staggered out of the room** ,
" 他 采取 向上 他的 重的 军队 披风 和 交错 出去 的 这 房间 ,
他披上厚重的军用斗篷，踉跄着走出了房间。

[wið'drɔɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)] ['ætɪk] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rɒnəld] .
withdrawing to the humble attic set apart for himself and Ronald .
撤退 到 这 谦逊的 阁楼 放 除 为了 他自己 和 罗纳德 :
他退到自己和罗纳德单独辟出的简陋阁楼里。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [ɪn'sju:d] .
A long pause ensued .
一个 长的 暂停 随后 ；

一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

" [ðer; ðər] , [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['swægər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , — [ðə; ði] ['pɑ:lɪft]
" There , he has gone with the same swagger as of old , — the polished
" 那里 ， 他 有 已消失 和 这 相同的 昂首阔步 作为 的 老的 ， — 这 抛光
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ；

“他像以前一样趾高气扬地走了——那位风度翩翩的绅士，

— [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪft] [ænd; ənd] [gælənt] ['soʊldʒər] ,
— the accomplished and gallant soldier ,
— 这 完成 和 英勇 士兵 ；

——这位功勋卓著、英勇无畏的士兵

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɑstərɪŋ] ['tævərɪn] ['brɔ:lər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪbərtɪnɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]
combined with the blustering tavern brawler and the libertinism of the perfect
合并 和 这 虚张声势 酒馆 斗士 和 这 放荡不羁 的 这 完美的
[ru:'eɪ] .
roué .
鲁埃 ；

结合了喧闹的酒馆斗殴者和完美浪荡子的放荡不羁。

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɔ:l'doʊ] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] [sɪns] [aɪ] [br'held]
He is all unchanged , although twenty years have passed into eternity since I beheld
他 是 全部 未更改 ， 虽然 二十 年 有 通过了 进入 永恒 自从 我 观看
[hɪm; ɪm][læst] ,
him last ,
他 最后的 ；

他丝毫未变，尽管自从我上次见到他以来，已经过去了二十年，仿佛永恒一般。

" [sed] [ðə; ði] ['kʃʊrət] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪf(ə)l] ['æksent] ; " [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi]
" said the curate in a mournful accent ; " and yet , when I remember what he
" 说 这 策展 在 一个 悲哀 口音 ； " 和 然而 ， 什么时候 我 记住 什么 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ；

“牧师用哀伤的语气说道；“然而，每当我想起他曾经是怎样的人，

[aɪ] ['kænɑ:t] , — [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪm'plɔ:r] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
I cannot , — no , I cannot implore a curse upon him .
我 不能 ， — 不 ， 我 不能 恳求 一个 诅咒 之上 他 ；

我不能，——不，我不能祈求诅咒他。

[aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
I carried him in my arms when he was an infant ,
我 携带 他 在 我的 武器 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 ；

他还是婴儿的时候，我曾把他抱在怀里。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wi:pɪŋ] [gɜ:rl] .
and he is the father of this poor weeping girl .
和 他 是 这 父亲 的 这 贫穷的 哭泣 女孩 ；

他是这个可怜的哭泣女孩的父亲。

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][ðæt][æz; əz][ə; eɪ][ˈstriplɪŋ][ˈsoʊldʒər][hiː; hi][fɜːrst][ˈbʌklɪd][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrd] - [belt] ,
from the day that as a stripling soldier he first buckled on a sword - belt ,
从这天那作为一个幼苗士兵他第一的弯曲在一个剑 - 腰带 ,
从他作为一名年轻士兵第一次佩戴剑带的那一天起 ,

[taɪm][hæz; həz][rɔːt][noʊ][tʃeɪndʒ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
time has wrought no change upon him .
时间有锻不改变之上他 .
时间并没有改变他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][seɪm][ˈderɪŋ][ænd; ənd][ˈɡælənt] , [bʌt; bət][ˈrekləs][ænd; ənd][ˈhɑːləʊ] - [ˈhɑːtɪd][mæn]
He is the same daring and gallant , but reckless and hollow - hearted man
他是这相同的 大胆 和 英勇 , 但 鲁莽 和 空洞的 - 心地 男人
[æz; əz][ˈevər] . "
as ever . "
作为 曾经 . "
他还是老样子, 既勇敢无畏, 又鲁莽轻率, 而且内心空虚。

" [seˈnjɔː][ˈkjʊərə] , [tuː; tə][em ˈiː][ðɪs][hæz; həz][bɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l][siːn] , " [sed]
" Senor Cura , to me this has been a most incomprehensible scene , " said
" 传感器 库拉 , 到 我 这 有 到过 一个 最多 难以理解 场景 , " 说
[ˈstjot] ; " [soʊ][mʌtʃ][soʊ] ,
Stuart ; " so much so ,
斯图尔特 ; " 所以 很多 所以 ,
"库拉先生, 对我来说, 这真是一幕令人费解的景象,"斯图尔特说; "如此令人费解,

[ðæt][aɪ][trʌst][juː; jʊ][wɪl][naːt][kənˈsɪdər][em ˈiː][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ɔːr][ɪnˈkwɪzətɪv][ɪn][ˈwɪʃɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən]
that I trust you will not consider me impertinent or inquisitive in wishing for an
那 我 相信 你 将要 不是 考虑 我 无礼 或者 好奇 在 祝 为了 一个
[ekspləˈneɪʃ(ə)n] . "
explanation . "
解释 . "
我相信您不会认为我无礼或多疑, 只是想得到一个解释。

" [kwɪt][ðə; ði][rɪˈvɜːrs] , — [æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈnesəsəri] .
" Quite the reverse , — an explanation is , indeed , necessary .
" 相当 这 撤销 , — 一个 解释 是 , 的确 , 必要的 .
恰恰相反, 确实需要解释一下。

[bʌt; bət][rɪˈtaɪər] , [məˈriːə] , [maɪ][pʊr][kæst] - [əˈweɪ] ; [aɪ][wɪl][spiːk][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðɪs][ˈæftərwərdz] .
But retire , Maria , my poor cast - away ; I will speak to you of this afterwards .
但 退休 , 玛丽亚 , 我的 贫穷的 投掷 - 离开 ; 我 将要 说话 到 你 的 这 然后 .
但是, 玛丽亚, 我可怜的弃儿, 你先退下吧; 这件事以后我会跟你谈的。

[biː; bi][ˈsiːtɪd] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd][drɔː][ðə; ði][waɪn] - [dʒʌɡ][tɔːrdz][juː; jʊ] .
Be seated , monsieur , and draw the wine - jug towards you .
是 坐着 , 先生 , 和 画 这 葡萄酒 - 水壶 向 你 .
先生, 请坐, 并将酒壶拉到您面前。

" [hiː; hi][led][məˈriːə][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn][rɪˈtɜːrɪŋ] ,
" He led Maria from the room , and on returning ,
" 他 引领 玛丽亚 从 这 房间 , 和 在 返回 ,
他领着玛丽亚离开了房间, 回来时,

[ˈsiːtɪd][hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][kəˈmenst][ɪn][ðə; ði][ˈfaːləʊɪŋ][wɜːrdz] : —
seated himself at the table and commenced in the following words : —
坐着 他自己 在 这 桌子 和 开始 在 这 下列的 字 : —
他落座桌旁, 开口说道: ——

" [məˈsjɜːr][ɔːfɪˈsiːr] , [aɪ][eɪˈem] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːˈredi][noʊ] , [ə; eɪ][ˈfrentʃmən] ,
" Monsieur Officier , I am , as you already know , a Frenchman ,
" 先生 军官 , 我 是 ; 作为 你 已经 知道 , 一个 法国人 ,
"军官先生, 如您所知, 我是一名法国人。"

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl̩] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][bə'zænsən] .
a native of the fertile district of Besançon .
一个 本国的 的 这 沃 区 的 贝桑松 。

他是贝桑松这片富饶地区的本地人。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][maɪ] ['faːðər] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ɑːkju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑːrdnər] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]
I succeeded my father in the humble occupation of gardener to the family
我 成功了 我的 父亲 在 这 谦逊的 职业 的 园丁 到 这 家庭
[ʌv; əv] [ðɪs] [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] [diː] - ,
of this Monsieur Maurice de Mesmai ,
的 这 先生 莫里斯 德 - ,

我继承了父亲的职业，成为莫里斯·德·梅斯迈先生家的园丁。

[æɪt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jæ'toʊ] , [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [duːbz]
at the castle of Quinsay , a noble château , built on the banks of the Doubs
在 这 城堡 的 昆赛 , 一个 高贵 城堡 , 建造 在 这 银行 的 这 杜布斯
 ,
 ,
 ,

在昆赛城堡，一座建在杜河畔的贵族城堡，

[wɪtʃ] [floʊz] [θruː] [bə'zænsən] .
which flows through Besançon .
哪个 流量 通过 贝桑松 。

流经贝桑松。

[ðə; ði] [jæ'toʊ] [ɪz][ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ,
The château is of venerable antiquity ,
这 城堡 是 的 可敬 古代 ,

这座城堡历史悠久，令人敬仰。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪn] ['græntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ænsesətər] [ʌv; əv][diː] - [baɪ]
and it is said to have been granted to an ancestor of De Mesmai's by
和 它 是 说 到 有 到过 的确 到 一个 祖先 的 德 - 经过
[tʃɑːrlz] ['mɑːtel] .
Charles Martel .
查尔斯 马特尔 。

据说，这块地是查理·马特尔授予德·梅斯迈的祖先的。

[ɑː] , [mə'sjɜːr] !
Ah , monsieur !
啊 , 先生 !

啊，先生！

[wen] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][maɪ] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ænd]['vaɪnəriːz][tuː; tə] [ətend] [tuː; tə] , [noʊ][mæn]
when I had only my flower - beds and vineries to attend to , no man
什么时候 我 有 仅有的 我的 花 - 床 和 葡萄园 到 出席 到 , 不 男人
[wʌz; wəz] ['hæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ] ,
was happier than I ,
曾是 更快乐 比 我 ,

当我只需要照料我的花坛和葡萄园时，没有谁比我更快乐了。

— [fræn'swaː]['raz,æt] .
— François Rosat .
— 弗朗索瓦 玫瑰 。

——弗朗索瓦·罗萨特

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['flaʊərz] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ænd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][maɪ] [soʊl] [dɪ'laɪts] ;
With my flowers , my wife and daughter were my sole delights ;
和 我的 花朵 , 我的 妻子 和 女儿 是 我的 唯一 美味 ;

除了鲜花，我的妻子和女儿就是我唯一的快乐；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
and when I returned in the evening ,
和 什么时候 我 返回 在 这 晚上 ,
晚上我回来的时候,

[ˈæftər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [ˈdʌsti] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,
after working during the hot dusty days in the garden of the château ,
后 在 职 的 期 间 这 热 的 尘 土 飞 扬 天 在 这 花 园 的 这 城 堡 ,
在城堡花园里度过了炎热尘土飞扬的日子后,

[wʌt] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [maɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [baɪ][maɪ] ['smaɪlɪŋ] [ˌsu:'zet] ,
what pleasure was mine to be met by my smiling Suzette ,
什 么 乐 趣 曾 是 矿 到 是 遇 见 经 过 我 的 微 笑 苏 泽 特 ,
见到笑容灿烂的苏泽特,我感到无比高兴!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [dʒʌ'sti:n][ɪn][ɑ:rmz] ,
with the little laughing Justine in arms ,
和 这 小 的 笑 贾 斯 汀 在 武 器 ,
怀里抱着爱笑的小贾斯汀,

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [kraʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts]
stretching out her hands and crowing with delight at the bouquet of violets
伸 展 出 去 她 双 手 和 鸣 叫 和 喜 在 这 花 束 的 紫 罗 兰
[ænd; ənd][ˈrouzɪz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃɔɪsəst] [bedz] .
and roses I always brought her from my choicest beds .
和 玫 瑰 我 总 是 带 来 她 从 我 的 精 选 床 .
她伸出双手,高兴地叫着,迎接我总是从我最好的花坛里摘来送给她的紫罗兰和玫瑰花束。

[ænd; ənd] ['merəli] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [ˈaʊər; ɑ:r] ['i:vniŋz] ,
And merrily we used to spend our evenings ,
和 兴 高 采 烈 地 我 们 用 过 的 到 花 费 我 们 的 晚 上 ,
我们过去常常愉快地度过夜晚,

[fɔ:r; fər] [ˌsu:'zet] [sʌŋ] [waɪl] [aɪ] [pleɪd] ['sekənd] [ɑ:n][ðə; ði] [flu:t] ,
for Suzette sung while I played second on the flute ,
为 了 苏 泽 特 唱 尽 管 我 玩 第 二 在 这 长 笛 ,
苏泽特唱歌,我则吹奏第二长笛。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:t] ['lɪt(ə)l][dʒʌ'sti:n][tu:; tə] [dæns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] .
and we taught little Justine to dance as soon as she could walk .
和 我 们 教 授 小 的 贾 斯 汀 到 舞 蹈 作 为 很 快 作 为 她 可 以 走 .
我们一看到小贾斯汀会走路就教她跳舞。

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈhʌmb(ə)l] ['hæpɪnəs] [ðen] , [mə'sjɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd]
My life was all humble happiness then , monsieur ; but it was not destined
我 的 生 活 曾 是 全 部 谦 逊 的 幸 福 然 后 , 先 生 ; 但 它 曾 是 不 是 注 定
[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [lɔ:ŋ] [soʊ] .
to continue long so .
到 继 续 长 的 所 以 .
先生,那时我的生活充满了平凡的幸福;但这种幸福注定不会长久。

[dʒʌ'sti:n][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsɪks'ti:n] [wen] [maɪ][waɪf] [daɪd] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][lɔ:rd] ['daɪn] [su:n] ['æftər]
Justine was just sixteen when my wife died , and our old lord dying soon after
贾 斯 汀 曾 是 只 是 十 六 什 么 时 候 我 的 妻 子 死 亡 , 和 我 们 的 老 的 主 垂 死 很 快 后
,
,
,
妻子去世时,贾斯汀才十六岁,不久之后,我们的老主人也去世了。

[ðɪs] [sæd][ru:'eɪ] , [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,
this sad roué , Monsieur Maurice came to take possession of the château ,
这 伤 心 鲁 埃 , 先 生 莫 里 斯 来 了 到 拿 拥 有 的 这 城 堡 ,
这位可怜的浪荡子莫里斯先生前来接管了这座城堡。

[ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['pezntri] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [hi;; hi][hæd; həd] ['lɜ:rɪd] [ɪn][ˈpærɪs]
and terrify the poor peasantry by the wickedness he had learned in Paris
和 恐惧 这 贫穷的 农民 经过 这 邪恶 他 有 学习 在 巴黎
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [ˈtaʊnz] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪfənd] :
and the garrison towns where he had been stationed :
和 这 驻军 城镇 在哪里 他 有 到过 驻 :
他将自己在巴黎和驻扎过的驻军城镇中学到的邪恶行径，用来恐吓贫苦的农民：

[hi;; hi] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu;; tə][ðə; ði] [drəˈgu:nz] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [lə] ['dʌk] [di:] [ʃwa:'zœl] .
he belonged to the dragoons of Monsieur le Duc de Choiseul .
他 属于 到 这 龙骑兵 的 先生 勒 杜克 德 舒瓦瑟尔 .
他属于舒瓦瑟尔公爵先生的龙骑兵。

[ðɪs] ['dɪsɪpɪtɪd] ['mɔ:ris] , [ə'reɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən]['dændɪɪzəm] ,
This dissipated Maurice , arrayed in all the extreme of Parisian dandyism ,
这 消散 莫里斯 , 排列 在 全部 这 极端 的 巴黎人 纨绔子弟 ,
这让身着巴黎纨绔子弟式极致装扮的莫里斯心灰意冷。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [wi;; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu;; tə]['aʊər; ɑ:r]
the first Sunday we saw him in church formed a strong contrast to our
这 第一的 星期日 我们 锯 他 在 教会 形成 一个 强的 对比 到 我们的
['venərəb(ə)l][oʊld][ɔ:rd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
venerable old lord his father ,
可敬 老的 主 他的 父亲 ,
我们第一次在教堂见到他时，他与我们德高望重的老主——他的父亲——形成了鲜明的对比。

[hu:] [ju:st] [tu;; tə]['ɑ:kjupər][ðə; ði] [seɪm] [pju:] [soʊ] [dɪˈvəʊtli] ,
who used to occupy the same pew so devoutly ,
WHO 用过的 到 占据 这 相同的 座位 所以 虔诚地 ,
曾经虔诚地坐在同一长椅上的那些人，

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ðə; ði] - [deɪz] , — [hɪz; ɪz] [di:p]
dressed in his old - fashioned way of Louis the Fifteenth's days , — his deep
穿着 在 他的 老的 - 造型 方式 的 路易斯 这 - 天 , — 他的 深的
['weskət; 'weɪskoʊt] , [sɪlk] [koʊt] ,
waistcoat , silk coat ,
马甲 , 丝绸 外套 ,
他穿着路易十五时代的老式服装——厚重的背心，丝绸外套，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:lər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['frɪlz] [stɑ:rtʃt] [æz; əz]
with its collar covered with powder , and his ruffles and frills starched as
和 它是 衣领 涵盖 和 粉末 , 和 他的 褶边 和 褶边 淀粉 作为
[stɪf] [æz; əz] ['peɪstbɔ:rd] ;
stiff as pasteboard ;
僵硬的 作为 纸板 ;
他的衣领上沾满了粉末，褶边和荷叶边浆得像纸板一样硬挺；

[ænd; ənd][wi;; wi] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,
and we soon discovered that if there was a difference in their appearance ,
和 我们 很快 发现 那 如果 那里 曾是 一个 不同之处 在 他们的 外貌 ,
我们很快发现，如果它们的外表有所不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['i:kwəl] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] .
there was an equal difference in their hearts and sentiments .
那里 曾是 一个 平等的 不同之处 在 他们的 心 和 情感 .
他们的内心和情感也存在着同样的差异。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l][dʒʌˈsti:n][hæd; həd] [nʌʊ] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] ,
" **My little Justine had now become a woman , and a very beautiful one ,**
" 我的 小的 贾斯汀 有 现在 变得 一个 女士 , 和 一个 非常 美丽的 一 ,
“我的小贾斯汀现在已经长成了一个女人，而且是一个非常漂亮的女人。”

— [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] .
— **more especially so for the daughter of a peasant** .
— 更多的 尤其 所以 为了 这 女儿 的 一个 农民 ；

对于农民的女儿来说尤其如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [neɪmd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈlɪli]
She was the belle of the rural district , and the people named her the lily
她 曾是 这 美女 的 这 乡村的 区 , 和 这 人们 命名 她 这 百合
[ʌv; əv] [bəˈzænsən] .
of Besançon .
的 贝桑松 ；

她是乡村地区的美人，人们称她为贝桑松百合。

[ɑː] , [məˈsjɜːr] !
Ah , monsieur !
啊 , 先生 ！

啊，先生！

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn][mæn] , [ə; eɪ] [ˈvæsl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli]
although the child of a low - born man , a vassal , she was surprisingly
虽然 这 孩子 的 一个 低的 - 出生 男人 , 一个 附庸 , 她 曾是 出奇
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ;
beautiful ;
美丽的 ；

虽然她出身低微，是封臣之女，但她却出奇地美丽；

[tuː] [mʌtʃ] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [æz; əz][maɪ] [frend] [pi(:)ˈeə] [rɑːˈuːl] [toʊld][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]
too much so to be happy , as my friend Pierre Raoul told me more than once
也 很多 所以 到 是 快乐的 , 作为 我的 朋友 皮埃尔 拉乌尔 讲述 我 更多的 比 一次
.
:
.

正如我的朋友皮埃尔·拉乌尔不止一次告诉我的那样，这种感觉太强烈反而让人不快乐。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [les] [ˈhænsəm] [ɔːr] [ˈɡreɪsf(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsætn]
Her figure was not the less handsome or graceful because , instead of satin
她 数字 曾是 不是 这 较少的 英俊的 或者 优美 因为 , 反而 的 缎
[ɔːr] [broʊˈkeɪd] ,
or brocade ,
或者 锦缎 ；

即使没有穿缎子或锦缎，她的身形也丝毫没有减损其俊美或优雅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmli] [braʊn] [stʌfs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [kəːlz] , [ˈfloʊɪŋ] [ɪn]
she wore our homely brown stuffs ; and her long black curls , flowing in
她 穿着 我们的 家常的 棕色的 东西 ; 和 她 长的 黑色的 卷发 , 流动 在
[ˈfriːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

她穿着我们朴素的棕色衣服；她那乌黑的长卷发自由地飘扬着，

[siːmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈleɪdɪz] ,
seemed a thousand times more beautiful than the locks of high - born ladies ,
似乎 一个 千 时代 更多的 美丽的 比 这 锁 的 高的 - 出生 女士们 ,
看起来比出身高贵的女士们的秀发还要美丽一千倍。

[ˈpaʊdərd] [ænd; ənd] [ˈpeɪstɪd] [ˈɪntuː] [pʌfs] [ænd; ənd] [ˈbaʊz, ˈboʊz][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l]
powdered and pasted into puffs and bows by the hands of a fashionable
粉末状 和 粘贴 进入 泡芙 和 弓 经过 这 双手 的 一个 时髦
[ˈbɑːrbər] .
barber .
理发师 ；

经由时尚理发师之手，将头发扑上粉末，揉捏成蓬松的发髻和蝴蝶结状。

" [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [pə'r'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] [kɑ:mpri'hend] [maɪ] ['stɔ:ri] , [er] [aɪ 'ti:][ɪz][təʊld] .
" **Monsieur** , **I perceive that you almost comprehend my story , ere it is told** .
" 先生 , 我 感知 那 你 几乎 理解 我的 故事 , 埃雷 它 是 讲述 :
"先生, 我感觉您几乎已经理解了我的故事, 即便我还没说出口。"

[maɪ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][lɔ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərti:n] .
My daughter was charming , and our lord was a libertine .
我的 女儿 曾是 迷人 , 和 我们的 主 曾是 一个 放荡不羁的 :
我的女儿很迷人, 而我们的主是个放荡不羁的人。

[ɪn] [ðæt] ['sentəns] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [woʊ] .
In that sentence are the causes of all my woe .
在 那 句子 是 这 原因 的 全部 我的 悲哀 :
这句话就是我所有痛苦的根源。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði] [deɪbɔ:ˈtʃi:] , [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [lɔ:rd]
I was kept in a constant state of anxiety lest the debauchee , our young lord
我 曾是 保留 在 一个 持续的 状态 的 焦虑 免得 这 放荡不羁 , 我们的 年轻的 主
,
:
,
我一直处于焦虑不安的状态, 唯恐那个放荡不羁的年轻人, 我们的领主,

[ɔ:r][sʌm; səm] [ə'kɑ:mplɪt] ['ræskl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [maɪ] [rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['treʒər]
or some accomplished rascal of his acquaintance , might rob me of my treasure
或者 一些 完成 恶棍 的 他的 熟人 , 可能 抢 我 的 我的 宝藏
,
:
,
或者他认识的某个老练的恶棍, 可能会抢走我的财物。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:]; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [æt; ət]
for such she was to me ; and what I had dreaded came to pass at
为了 这样的 她 曾是 到 我 ; 和 什么 我 有 令人恐惧的 来了 到 经过 在
[læst] .
last .
最后的 :

她对我来说就是这样的人; 而我一直担心的事情最终还是发生了。
[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][dʒʌ'sti:n][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] .
I had observed that the manners of Justine were changed .
我 有 观察到 那 这 礼仪 的 贾斯汀 是 已更改 :
我注意到贾斯汀的举止发生了变化。

[ʃi:; ʃi] [ʌnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [went] [aʊt] [ə'loʊn] ; [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [læft] ,
She shunned the villagers , and often went out alone ; she seldom laughed ,
她 被排斥 这 村民们 , 和 经常 去 出去 独自的 ; 她 很少 笑了 ,
她疏远村民, 经常独自外出; 她很少笑。

[ænd; ənd] ['nevər] [sæŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][du:]; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evər] ['mu:di] [ænd; ənd]
and never sang as she used to do ; but was ever moody and
和 绝不 唱 作为 她 用过的 到 做 ; 但 曾是 曾经 情绪化 和
['melənkɑ:li] ,
melancholy ,
忧郁 ,
她再也不像以前那样唱歌了; 而且总是情绪低落, 忧郁寡欢。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] [ɪn] ['sɔ:ləteri] ['pleɪsɪz] .
and often I found her weeping in solitary places .
和 经常 我 成立 她 哭泣 在 孤 地方 :
我经常发现她独自一人在某个地方哭泣。

" ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tru:θ] [broʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
" **Never shall I forget the evening when the dreadful truth broke upon me** ,
" 绝不 将 我 忘记 这 晚上 什么时候 这 可怕 真相 打破 之上 我 ,
“我永远不会忘记那个夜晚，可怕的真相瞬间击中了我。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['mædnɪŋ] [ʌŋɡwɪ] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:ld] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][b:st] ,
with all its maddening anguish ; when I was told that my daughter was lost ,
和 全部它是 令人抓狂 痛苦 ; 什么时候 我 曾是 讲述 那 我的 女儿 曾是 丢失的 ,
得知女儿失踪的消息时，我感到无比痛苦，这种感觉令人难以承受。

— [ðæt] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['blɑ:ɪd] !
— **that the bloom of the lily was blighted !**
— 那 这 盛开 的 这 百合 曾是 秕 !
——百合花的花朵凋谢了！

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər] [fræn'swa:]['raz.æt] , — [noʊ][b:ŋɡər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'pærəntli] ;
I was no longer François Rosat , — no longer the same man apparently ;
我 曾是 不 更长 弗朗索瓦 玫瑰 , — 不 更长 这 相同的 男人 显然 ;
我不再是弗朗索瓦·罗萨特了，——显然不再是同一个人了；

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'veləpt] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'doʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
a cloud of horror seemed to have enveloped me , for although but a
一个 云 的 恐怖 似乎 到 有 被包裹 我 , 为了 虽然 但 一个
[pɔr] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [bə'zænsən] ,
poor peasant of Besançon ,
贫穷的 农民 的 贝桑松 ,
一股恐惧的阴云似乎笼罩了我，因为尽管我只是贝桑松一个贫穷的农民，

[aɪ] [held] [maɪ] ['ɑ:nər] [æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['lu:ɪs] [eks'vi:'aɪ] .
I held my honour as dear to me as Louis XVI .
我 握住 我的 荣誉 作为 亲爱的 到 我 作为 路易斯 十六 .
我视我的荣誉如同视路易十六一样珍贵。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] .
could have held his :
可以 有 握住 他的 :
他本可以抓住他的。

[wʌn] ['i:vniŋ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
One evening I returned to my cottage ,
— 晚上 我 返回 到 我的 小屋 ,
一天晚上，我回到我的小屋，

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dekə'reɪʃn] [ʌv; əv][dʒʌ'sti:n] ,
bearing with me a basket of choice flowers for the decoration of Justine ,
轴承 和 我 一个 篮子 的 选择 花朵 为了 这 装饰 的 贾斯汀 ,
我带着一篮精选鲜花，准备用来装饰贾斯汀。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lektɪd] [kwɪ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fert] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
who had been elected queen of a fête which was to be given by the
WHO 有 到过 当选 女王 的 一个 宴请 哪个 曾是 到 是 给定 经过 这
['vɪlɪdʒɜ:z] [ænd; ənd] ['tenəntri] [ʌv; əv] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
villagers and tenantry of Quinsay on the morrow .
村民们 和 承租人 的 昆赛 在 这 明天 :
她被选为第二天昆赛村村民和佃农举办的宴会的女王。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] , [mə'sjɜ:r] ,
I returned to my home , monsieur ,
我 返回 到 我的 家 , 先生 ,
我回到了家，先生。

— [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][bɔːŋɡər][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][em 'iː] .
— a house which was to be no longer a home for me .
— 一个 房子 哪个 曾是 到 是 不 更长 一个 家 为了 我 .
——那栋房子对我来说将不再是家了。

[dʒʌ'stiːn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː] , [æz; əz][ʃuːʒuəl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Justine was not awaiting me , as usual , under the porch ,
贾斯汀 曾是 不是 等待中 我 , 作为 通常 , 在下面 这 门廊 ,
贾斯汀没有像往常一样在门廊下等我。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʊd,bʌɪn] , — [nɔːr][wʌz; wəz][fɪː; fɪ][ɪn]
where I had trained up the honey - suckle and woodbine , — nor was she in
在哪里 我 有 受过训练 向上 这 蜂蜜 - 哺乳 和 伍登宾 , — 也不 曾是 她 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ;
our sitting - room ;
我们的 坐着 - 房间 ;
我曾在那里培育过金银花和忍冬, ——她也不在我们的客厅里;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,
but she could not be far off , I imagined ,
但 她 可以 不是 是 远的 离开 , 我 想象 ,
我想她应该离得不远了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [wɜːrk] - [ˈbæskɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
as her guitar and work - basket lay on the table .
作为 她 吉他 和 工作 - 篮子 躺 在 这 桌子 .
她的吉他和工作篮放在桌子上。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [ˈæŋkʃəsli] ,
I know not how it was , but I noted these little matters anxiously ,
我 知道 不是 如何 它 曾是 , 但 我 著名的 这些 小的 事情 焦虑地 ,
我不知道事情的真相, 但我却焦虑地记下了这些小事。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈkwɪkər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)l] .
and I felt my heart beat quicker , as if in dread of coming evil .
和 我 毛毡 我的 心 打 更快 , 作为 如果 在 恐惧 的 未来 邪恶的 .
我感到心跳加速, 仿佛害怕即将到来的邪恶。

" - [dʒʌ'stiːn] ! - [sed] [aɪ] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ˈbæskɪt] , - [kʌm] [ˈhɪðər] .
" ' Justine ! ' said I , laying down my basket , ' come hither .
" - 贾斯汀 ! - 说 我 , 躺下 向下 我的 篮子 , - 来 这里 .
“贾斯汀! ‘我放下篮子说, ‘过来。

[ʃuː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [ðɪːz] [fɔːr; fər] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
You never saw such flowers as these for freshness and beauty ,
你 绝不 锯 这样的 花朵 作为 这些 为了 新鲜 和 美丽 ,
你从未见过如此清新美丽的花朵。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ˈkʌlɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I have been employed the whole day in culling them for you .
和 我 有 到过 受雇 这 所有的 天 在 淘汰 他们 为了 你 .
我今天一整天都在忙着为你挑选它们。

[hɪr] [ɑːr; ər] [æni'moniːz] , [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ˈlaɪlək] , [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [pɪŋks] ,
Here are anemonies , crimson and lilac , and blue and white pinks ,
这里 是 银莲花 , 赤红 和 紫丁香 , 和 蓝色的 和 白色的 粉色 ,
[kɑː'neiʃənz] , [ˈdʒɪli,flaʊər] ,
carnations , gillyflower ,
康乃馨 , 紫罗兰 ,
这里有银莲花、深红色和淡紫色的花朵, 还有蓝色和白色的粉色花朵、康乃馨、紫罗兰。

[ɔ:ˈrɪkjʊlə] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈska:rlət] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] , [ˈvaɪələts][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ˈlɪlɪz] ,
auriculas with eyes of scarlet edged with green , violets as large as lilies ,
耳状耳 和 眼睛 的 猩红 边缘 和 绿色的 , 紫罗兰 作为 大的 作为 百合花 ,
耳状花, 花心猩红, 边缘泛绿; 紫罗兰花朵如百合般硕大。

[ænd; ənd][tˈju:lɪps][ænd; ənd][ˈrouzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [si:n] [ɪn][bəˈzænsən] .
and tulips and roses such as were never before seen in Besançon .
和 郁金香 和 玫瑰 这样的 作为 是 绝不 前 已见 在 贝桑松 .
还有贝桑松从未见过的郁金香和玫瑰。

[dʒʌˈsti:n] !
Justine !
贾斯汀 !
贾斯汀!

[kʌm] [hɪr] , [ɡɜ:rl] .
come here , girl .
来 这里 , 女孩 .
过来, 女孩。

[waɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
Why , where are you ? '
为什么 , 在哪里 是 你 ? -
你在哪里?

[bʌt; bət][noʊ][dʒʌˈsti:n] [ˈænsər] [maɪ][kɔ:l] .
But no Justine answered my call .
但 不 贾斯汀 回答 我的 称呼 .
但是, 没有贾斯汀接我的电话。

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] , [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
Her little room , the room in which her mother died , was deserted ,
她 小的 房间 , 这 房间 在 哪个 她 母亲 死亡 , 曾是 荒凉的 ,
她的小房间, 也就是她母亲去世的那间房间, 空无一人。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sweld] [ɪn][maɪ] [breɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] ,
and my heart swelled in my breast with an inward presentiment of evil ,
和 我的 心 肿胀 在 我的 胸部 和 一个 向内 预感 的 邪恶的 ,
我的心中涌起一股不祥的预感, 仿佛有什么邪恶的事情即将发生。

[æz; əz][aɪ] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [saɪd] .
as I went forth to seek her by the river side .
作为 我 去 前进 到 寻找 她 经过 这 河 边 .
我走到河边去找她。

[hɪr] [aɪ][met][ðə; ði] [ˈstu:ərd] [ʌv; əv] , [pi(:)ˈeə] [rɑ:ˈu:l] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rlɪ] [ˈfeləʊ] , [hu:z] [əˈdresɪz]
Here I met the steward of Quinsay , Pierre Raoul , a surly fellow , whose addresses
这里 我 遇见 这 管家 的 昆赛 , 皮埃尔 拉乌尔 , 一个 粗鲁 同伴 , 谁 地址

[fi:; ji][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd] .
she had rejected .
她 有 拒绝 .
在这里我遇到了昆赛的管家皮埃尔·拉乌尔, 他是个脾气暴躁的人, 她曾拒绝过他的邀请。

[hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmd] [ˌem ˈi:] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ][ɡrɪn][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [ˈmæɪlɪs] , [ðæt]
He informed me , with what I thought a grin of triumph and malice , that
他 知情的 我 , 和 什么 我 想法 一个 咧嘴笑 的 胜利 和 恶意 , 那
[maɪ] [ˈdɔ:tər] ,
my daughter ,
我的 女儿 ,
他带着我认为是得意和恶意交织的笑容告诉我, 我的女儿,

[wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] , [hæd; həd][dʒʌst] [swept] [θru:] [bə'zænsən][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ]
with Monsieur Maurice , had just swept through Besançon in a travelling - carriage
和 先生 莫里斯 , 有 只是 扫荡 通过 贝桑松 在 一个 旅行 - 运输
,
,
,

我和莫里斯先生刚刚乘坐旅行马车穿过贝桑松，
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][pærɪs][æz; əz][fæst][æz; əz] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and were off for Paris as fast as four horses could take them .
和 是 离开 为了 巴黎 作为 快速地 作为 四 马匹 可以 拿 他们 .
他们策马疾驰，以四匹马所能达到的最快速度驶向巴黎。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [swæm] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪps] ['mu:vɪŋ] ,
As he spoke the earth swam around me , and I saw his lips moving ,
作为 他 辐 这 地球 游泳 大约 我 , 和 我 锯 他的 嘴唇 移动 ,
他说话的时候，我感觉周围的土地都在旋转，我看到他的嘴唇在动。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [nɑ:t][hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [ɪrɜ] ,
although I heard not his conclusion ; there was a hissing sensation in my ears ,
虽然 我 听到 不是 他的 结论 ; 那里 曾是 一个 嘶嘶声 感觉 在 我的 耳朵 ,
虽然我没有听到他的结论，但我的耳朵里却传来一阵嘶嘶声。

— [ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [felt][æz; əz] [ɪf] ['rɪvɪn] [ə'sʌndər] ,
— the cords of my heart felt as if riven asunder ,
— 这 绳索 的 我的 心 毛毡 作为 如果 裂隙 分离 ,
我的心弦仿佛被撕裂了一般，

[ænd; ənd][aɪ] [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][pi:(i)'εə] .
and I sunk on the turf at the feet of Pierre .
和 我 沉没 在 这 草皮 在 这 脚 的 皮埃尔 .
我瘫倒在皮埃尔脚下的草地上。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
" When I returned to consciousness ,
" 什么时候 我 返回 到 意识 ,
当我恢复意识时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ;
he was bathing my brow and hands in the cool water of the river ;
他 曾是 洗澡 我的 眉头 和 双手 在 这 凉爽的 水 的 这 河 ;
他用清凉的河水帮我洗额头和双手；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [left] [em 'i:] , [ænd; ənd][oʊ] !
but he soon left me , and oh !
但 他 很快 左边 我 , 和 哦 !
但他很快就离开了我，哦！

[mə'sjɜ:r] , [wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʊʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [desə'leɪʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
monsieur , what a sense of loneliness and desolation came upon me .
先生 , 什么 一个 感觉 的 孤独 和 荒凉 来了 之上 我 .
先生，我感到无比孤独和凄凉。

[ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [em 'i:] [ðʌs] ['hɑ:rtləsli] , — [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] ['kri:tʃər]
That my daughter should desert me thus heartlessly , — that the little creature
那 我的 女儿 应该 沙漠 我 因此 冷酷无情 , — 那 这 小的 生物
我的女儿竟如此无情地抛弃我——这个小家伙

[aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][ə'pɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [stɪŋ] [em 'i:] [ðʌs] !
I had cherished in my bosom should turn upon me and sting me thus !
我 有 珍爱 在 我的 怀 应该 转动 之上 我 和 蜇 我 因此 !
我曾珍藏在心底的，竟会反过来这样伤害我！

[aɪ] [reɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ,
I raved like a madman ,
我 赞不绝口 喜欢 一个 狂人 ,

我像疯子一样大喊大叫，

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn]
and tore the hair from my head and the grass from the earth in
和 撕裂 这 头发 从 我的 头 和 这 草 从 这 地球 在
['hændfulz] .
handfuls .
一把 .

他一把一把地扯下我的头发和泥土里的草。

[wen] [ðɪs] [fɪt] [pæst] [ə'weɪ] , [ɔ:l][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] [em 'i:] :
When this fit passed away , all was silence and stillness around me :
什么时候 这 合身 通过了 离开 , 全部 曾是 沉默 和 寂静 大约 我 :

当这场癫痫发作过去后，周围一片寂静：

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
the moon was shining brightly in the sky ,
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 在 这 天空 ;
月亮高悬夜空，明亮灿烂。

[ænd; ənd] ['sɪlvəd] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [maɪ] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [treɪnd] ,
and silvered the boughs of the trees my own hands had trained ,
和 银色 这 树枝 的 这 树木 我的 自己的 双手 有 受过训练 ;
并将我亲手栽培的树枝染成银色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [dɪ'laɪt]
and the petals and buds of the flowers that it had been my delight
和 这 花瓣 和 花蕾 的 这 花朵 那 它 有 到过 我的 喜
[tu; tə] [ə'tend] ;
to attend ;
到 出席 ;

还有那些我曾有幸欣赏的花朵的花瓣和花苞；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu; tə] [wer] [ə'pɪəd] , [ɪn][ðə; ði]
but they were unheeded now , and I turned to where appeared , in the
但 他们 是 无人理会 现在 , 和 我 转向 到 在哪里 出现 , 在 这
[strɔ:ŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['jædʊʃ] ,
strong light and shadow ,
强的 光 和 阴影 ;

但现在没人理会他们，我转身看向在强光和阴影中出现的地方。

[ðə; ði][oʊld] ['æ'toʊ] [di:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætlməntɪd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['elɪvətɪd] ['tɜ:rɪts] .
the old château de Quinsay , with its battlemented towers and elevated turrets .
这 老的 城堡 德 昆赛 , 和 它是 城垛 塔楼 和 升高 炮塔 .

古老的昆赛城堡，有城垛塔楼和高耸的炮塔。

[aɪ] [preɪd] ['di:pli] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ɜ:rɪŋ] [dʒʌ'sti:n] ,
I prayed deeply for my erring Justine ,
我 祈祷 深 为了 我的 犯错 贾斯汀 ,
我为犯错的贾斯汀深切祈祷。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu; tə] [sə'steɪn] [em 'i:] ['ʌndər]
and implored Heaven and the spirit of her mother to sustain me under
和 恳求 天堂 和 这 精神 的 她 母亲 到 维持 我 在下面
[soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [dɪspen'seɪŋ] .
so heavy a dispensation .
所以 重的 一个 豁免 .

我祈求上天和母亲的灵魂帮助我度过如此沉重的难关。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [su:ˈzet] [leɪd] [ded] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
I would rather have seen the child of Suzette laid dead by her side ,
我 会 相当 有 已见 这 孩子 的 苏泽特 铺设 死的 经过 她 边 ,
我宁愿看到苏泽特的孩子死在她身边。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [disˈɒnəd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ris] [di:] - .
than the dishonoured mistress of Maurice de Mesmai .
比 这 蒙羞 情妇 的 莫里斯 德 - .
比莫里斯·德·梅斯迈那位蒙羞的情妇还要糟糕。

[bʌt; bət][maɪ] [prerz] [wɜ:r; wər][ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] , [æz; əz][aɪ] [ˈmɪŋɡld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtɜ-əst]
But my prayers were impious , as I mingled them with the bitterest
但 我的 祈祷 是 不敬 , 作为 我 混合 他们 和 这 最苦涩的
[.mələˈdɪk](ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [əˈkɑ:mplɪft] [sɪˈdu:sər] .
maledictions upon her accomplished seducer .
诅咒 之上 她 完成 诱惑者 .
但我的祈祷是不虔诚的，因为我在其中夹杂着对她那老谋深算的诱惑者的最恶毒的诅咒。

[æt; ət][ðə; ði] [ʔæˈtʊʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪs] [felt] [baɪ]
At the château the servants , some with pity , some with the malice felt by
在 这 城堡 这 仆人 , 一些 和 遗憾 , 一些 和 这 恶意 毛毡 经过
[ˈlɪt(ə)l][maɪndz] ,
little minds ,
小的 思想 ,
城堡里的仆人们，有的带着怜悯，有的带着心胸狭隘之人所怀有的恶意，

[kəˈrɒbə,reitɪd] [ðə; ði] [ˈblæstɪŋ] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][baɪ][pi(:)ˈeə] [rɑ:ˈu:l] ,
corroborated the blasting information given me by Pierre Raoul ,
证实 这 爆破 信息 给定 我 经过 皮埃尔 拉乌尔 ,
证实了皮埃尔·拉乌尔提供给我的爆破信息，

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [aɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˈpæris][ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:st] [ʃi:p] .
and that very night I set out for Paris in pursuit of my lost sheep .
和 那 非常 夜晚 我 放 出去 为了 巴黎 在 追逐 的 我的 丢失的 羊 .
当晚，我便启程前往巴黎，寻找我走失的羊。

[aɪ][set] [aʊt] [ɑ:n] [fʊt] [ɑ:n][maɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] , [ˈɔ:lmʊʊst] [hɑ:rt] - [ˈbroʊkən] ,
I set out on foot on my sorrowful pilgrimage , almost heart - broken ,
我 放 出去 在 脚 在 我的 悲伤 朝圣 , 几乎 心 - 破碎的 ,
我怀着近乎心碎的心情，徒步踏上了这段充满悲伤的朝圣之旅。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsu:] [tu:; tə] [dɪˈfreɪ] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
and without a sous to defray my expenses by the way .
和 没有 一个 深 到 支付 我的 开支 经过 这 方式 .
顺便说一句，我也没有儿子来帮我分担开销。

[haʊ] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [maɪlz]
How I reached the capital — a distance of two hundred and thirty - five miles
如何 我 达到 这 首都 — 一个 距离 的 二 百 和 三十 - 五 英里
[frʌm; frəm][bəˈzænsən] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
from Besançon — I know not .
从 贝桑松 — 我 知道 不是 .
我如何到达首都——距离贝桑松235英里——我不得而知。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [fed] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈfɔrli] [əˈsɪstɪd] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði]
But He who fed the children of Israel in the desert surely assisted me by the
但 他 WHO 美联储 这 孩子们 的 以色列 在 这 沙漠 一定 协助 我 经过 这
[wei] .
way .
方式 .
但那位在旷野中养育以色列人的神，也必定在途中帮助过我。

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mɪzəri] , [wen] ['bɛɡɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mendɪkənt] ,
How great was my misery , when begging as a miserable mendicant ,
如何 伟大的 曾是 我的 苦难 , 什么时候 乞讨 作为 一个 悲惨的 乞丐 ,
当我沦为乞丐, 沦为悲惨的托钵僧时, 我的痛苦是多么巨大啊!

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] , [aɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðæt] [waɪd]
exposed to the insults of the gens d'armes , I wandered about that wide
裸露 到 这 侮辱 的 这 基因 武器 , 我 漫步 关于 那 宽的
[ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
wilderness of Paris ,
荒野 的 巴黎 ,
饱受武装人员的侮辱, 我在巴黎那片广袤的荒野中游荡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪɡ] [ænd; ənd] ['iːgər] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [dʒʌ'stiːn] !
with the vague and eager hope of recovering Justine !
和 这 模糊的 和 渴望的 希望 的 恢复中 贾斯汀 !
怀着模糊而热切的希望, 希望能找回贾斯汀!

[wʌns] — [jes] , [wʌns] — [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] , [bʌt; bət][wʌn][aɪ]
Once — yes , once — I got a sight of her ; only a single glance , but one I
一次 — 是的 , 一次 — 我 得到 一个 视线 的 她 ; 仅有的 一个 单身的 瞥一眼 , 但 — 我
[æɪ; jəl] ['nevər] [fər'get] .
shall never forget .
将 绝不 忘记 .
我曾——是的, 就一次——瞥见过她; 只是一眼, 但我永远不会忘记。

[ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['kæərɪdʒ] , [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɡɪldɪŋ]
In a dashing carriage , the panels of which flashed in the sun with gilding
在 一个 帅气 运输 , 这 面板 的 哪个 闪光灯 在 这 太阳 和 镀金
[ænd; ənd][ɑːr'mɔːriəl] ['beərɪŋz] ,
and armorial bearings ,
和 纹章 轴承 ,
在一辆华丽的马车里, 车身面板在阳光下闪闪发光, 饰有镀金和纹章图案,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][diː] - ,
she was seated by the side of De Mesmai ,
她 曾是 坐着 经过 这 边 的 德 - ,
她坐在德·梅斯迈旁边,

[trɪkt] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɡɔːdi] [ænd; ənd]['wɑːntən]['faɪnəri] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd] [praɪd] [kʊd; kəd]
tricked out in all the gaudy and wanton finery that wealth and pride could
被骗了 出去 在 全部 这 艳丽的 和 放肆 服饰 那 财富 和 自豪 可以
[brɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
bestow upon her .
赐给 之上 她 .
她身着财富和骄傲所能赋予她的所有华丽而轻佻的服饰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['peɪlər] , [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ,
But she looked paler , less happy than she was wont to be ,
但 她 看起来 肤色较浅 , 较少的 快乐的 比 她 曾是 惯于 到 是 ,
但她脸色苍白, 不如往常那么开心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [frʌm; frəm]
and the roses had faded from her cheek , and the lustre from
和 这 玫瑰 有 褪色 从 她 脸颊 , 和 这 光泽 从
[hɜːr; hər][wʌns] ['sʌni] [aɪ] .
her once sunny eye .
她 一次 阳光明媚 眼睛 .
她脸颊上的玫瑰色已经褪去, 她曾经明亮的双眸也失去了光彩。

[ðeɪ] [swept] [pæst][em 'i:] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ɑ:mz][æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]
They swept past me on the Boulevards , where I was seeking alms as was my
他们 扫荡 过去的 我 在 这 林荫大道 , 在哪里 我 曾是 寻求 施舍 作为 曾是 我的
[wɔ:nt] ,
wont ,
惯于 ,
他们从我身边匆匆走过, 当时我正像往常一样在林荫大道上乞讨。

[ænd; ənd][dʒʌ'sti:n] , [mɒn] [dju:] !
and Justine , mon Dieu !
和 贾斯汀 , 星期一 上帝 !

还有, 我的天哪!

[maɪ] [oʊn] ['fɔ:lən] [bʌt; bət][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['dɔ:tər] , [θru:] [ə; eɪ] [demi] - [fræŋk][ɪntu:] [maɪ] ['tætərd]
my own fallen but kind - hearted daughter , threw a demi - franc into my tattered
我的 自己的 倒下 但 种类 - 心地 女儿 , 扔 一个 半 - 法郎 进入 我的 破烂
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

我那堕落但心地善良的女儿, 往我那顶破旧的帽子里扔了一支半法郎。

[wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] .
without looking upon my face .
没有 寻找 之上 我的 脸 .

甚至都没看我一眼。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪk'spaɪərd][ɑ:n][maɪ] [lɪps] .
I attempted to cry out ; but what I would have said expired on my lips .
我 尝试过 到 哭 出去 ; 但 什么 我 会 有 说 已到期 在 我的 嘴唇 .

我试图喊叫, 但想说的话却哽在了喉咙里。

[maɪ] [tʌŋ] [kloʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
My tongue clove to the roof of my mouth , and when I recovered they were
我的 舌头 丁香 到 这 屋顶 的 我的 嘴 , 和 什么时候 我 恢复 他们 是
[gɔ:n] !
gone !
已消失 !

我的舌头顶到了上颚, 等我回过神来时, 它们已经不见了!

[aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I never beheld them again .
我 绝不 观看 他们 再次 .

我再也没见过他们。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rviŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [mə'sjɜ:r] ; [fu:d] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [maɪ] [lɪps]
" **I was starving at that moment , monsieur ; food had not passed my lips**
" 我 曾是 饥饿 在 那 片刻 , 先生 ; 食物 有 不是 通过了 我的 嘴唇
[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ,
for three days ,
为了 三 天 ,

“先生, 当时我饿极了; 我已经三天没吃东西了。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['wɪstfəli] , [tɪl] [maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] ,
and I looked wistfully , till my eyes became blinded with tears ,
和 我 看起来 怅然地 , 直到 我的 眼睛 成为 失明 和 眼泪 ,

我怅然地望着, 直到泪水模糊了双眼。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kɔɪn] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][dʒʌ'sti:n] .
upon the little coin I had received from Justine .
之上 这 小的 硬币 我 有 已收到 从 贾斯汀 .

我从贾斯汀那里收到的那枚小硬币。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] .
A sudden thought struck me .
一个 突然 想法 击 我 .

我突然想到一件事。

[aɪ][spæt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [hel] ,
I spat upon it , and tossed it from me as a coin of hell ,
我 争吵 之上 它 , 和 抛掷 它 从 我 作为 一个 硬币 的 地狱 ,
我朝它吐了口唾沫, 把它像地狱的硬币一样扔了出去。

[æz; əz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnfəmi] .
as the wages of her infamy .
作为 这 工资 的 她 骂名 .

这是她恶名昭彰的代价。

[twelv] [mʌnθs] , — [ɔ:n] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [aɪ]
Twelve months , — long and weary months of wretchedness and sorrow , I
十二 几个月 , — 长的 和 厌倦 几个月 的 悲惨 和 悲哀 , 我
['wɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
wandered about the streets of Paris ,
漫步 关于 这 街道 的 巴黎 ,
整整十二个月——漫长而疲惫的十二个月, 充满了痛苦和悲伤, 我在巴黎的街头游荡。

[ə; eɪ][woʊ] - [br'gɔ:n] ['mendɪkənt] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪft]
a woe - begone mendicant , until all hope of seeing her again was extinguished
一个 悲哀 - 走开 乞丐 , 直到 全部 希望 的 看到 她 再次 曾是 熄灭
,
.
,

一个悲惨的乞丐, 直到再也见不到她的希望彻底破灭。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][bə'zænsən] [mɔ:r] [hɑ:rt] - ['broʊkən] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ]
and I returned to Besançon more heart - broken , if possible , than when I
和 我 返回 到 贝桑松 更多的 心 - 破碎的 , 如果 可能的 , 比 什么时候 我
[hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
had left it .
有 左边 它 .

回到贝桑松时, 我的心比离开时更加破碎。

[maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]['ru:ɪn] ;
My cottage had fallen into ruin ;
我的 小屋 有 倒下 进入 废墟 ;

我的小屋已经破败不堪;

[bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] [pi(:)'eə] [rɑ:'u:l] [rɪ'stɔ:rd] [em 'i:] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑ:rdnər] ,
but honest Pierre Raoul restored me again to the occupation of gardener ,
但 诚实的 皮埃尔 拉乌尔 恢复 我 再次 到 这 职业 的 园丁 ,
但诚实的皮埃尔·拉乌尔让我重新做起了园丁的工作。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [maɪ][oʊld] ['rezɪdəns] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and repaired my old residence for me .
和 已修复 我的 老的 住宅 为了 我 .

并帮我修缮了我的旧居。

[ʼaʊər; ɑ:r][ɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] , [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæərɪd]
Our lord had been absent , no one knew where , ever since he had carried
我们的 主 有 到过 缺席的 , 不 一 知道 在哪里 , 曾经 自从 他 有 携带
[ɔ:f] [dʒʌ'sti:n] ,
off Justine ,
离开 贾斯汀 ,

自从主掳走朱斯汀之后, 他就一直不见踪影, 无人知晓他去了哪里。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][səm; səm][feɪnt][hoʊp][ðæt][hiː; hi][maɪ][hæv; həv][ˈmærid][hɜːr; hər] .
and I began to have some faint hope that he might have married her .
和 我 开始 到 有 一些 头晕的 希望 那 他 可能 有 已婚 她 .

于是我开始抱有一丝渺茫的希望，觉得他可能已经娶了她。

" [ðiːz][θɔːts][stoʊl][æt; ət][lenkθ; lenθ][laɪk][ˈsʌŋaɪn][ˈɪntuː][maɪ][ˈdesələt][hɑːrt] ;
" These thoughts stole at length like sunshine into my desolate heart ;
" 这些 想法 偷窃 在 长度 喜欢 阳光 进入 我的 荒凉 心 ;
“这些想法最终像阳光一样照进了我荒凉的心灵；

[ænd; ənd][aɪ][θɔːt][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtjænsɪz][ænd; ənd][ˌprɒbəˈbilitɪz] ,
and I thought so much of the chances and probabilities ,
和 我 想法 所以 很多 的 这 机会 和 概率 ,
我仔细考虑了各种可能性和概率，

[ðæt][æt; ət][ləst][aɪˈtiː][əˈpɪrd][tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][biː; bi][brɪˈɑːnd][ə; eɪ][daʊt][ðæt][dʒʌˈstiːn][wʌz; wəz]
that at last it appeared to me to be beyond a doubt that Justine was
那 在 最后的 它 出现 到 我 到 是 超过 一个 怀疑 那 贾斯汀 曾是
[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][diː] - .
the wife of De Mesmai .
这 妻子 的 德 - .
最终，我确信无疑，朱斯蒂娜是德·梅斯迈的妻子。

[aɪ][plʌkt][ʌp][freʃ][ˈkɜːrɪdʒ] ,
I plucked up fresh courage ,
我 拨弦 向上 新鲜的 勇气 ,
我重新鼓起了勇气，

[ænd; ənd][əˈtendɪd][frʌm; frəm][dɑːn][tɪl][ˈsʌnset][maɪ][ˈloʊdɪd][ˈɔːtʃədʒ][ænd; ənd][ˈbluːmɪŋ][ˈflaʊər] -
and attended from dawn till sunset my loaded orchards and blooming flower -
[bedz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
beds as of old .
床 作为 的 老的 .
从黎明到日落，我照料着满载果实的果园和盛开的花坛，一如往常。

[ðə; ði][ˈgɑːrdn][wʌz; wəz][əˈgen][maɪ][dɪˈlaɪt][ænd; ənd][ˈɡlɔːri] ,
The garden was again my delight and glory ,
这 花园 曾是 再次 我的 喜 和 荣耀 ,
花园再次成为我的快乐和荣耀所在。

[ænd; ənd][nɔːt][ˈiːv(ə)n][dʌz][ðə; ði][ɡreɪt][nəˈpəʊliən][ˈsɜːrveɪ][hɪz; ɪz][truːps][wɪð; wɪθ][mɔːr][dɪˈlaɪt] ,
and not even does the great Napoleon survey his troops with more delight ,
和 不是 甚至 做 这 伟大的 拿破仑 民意调查 他的 军队 和 更多的 喜 ,
就连伟大的拿破仑检阅军队时，也没有比这更欣喜的了。

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪ][bedz][ʌv; əv][ˈtjuːlɪps][ænd; ənd][ænɪˈmɒniːz] :
than I did my beds of tulips and anemonies :
比 我 做过 我的 床 的 郁金香 和 银莲花 :
比我种的郁金香和银莲花还要好：

[aɪ][hæd; həd][brɔːt][tuː; tə][pərˈfek(ə)n][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] ,
I had brought to perfection the art of cultivation ,
我 有 带来 到 完美 这 艺术 的 栽培 ,
我已将修炼之术臻于完美，

[ænd; ənd][wer][kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi][ˈpræktɪst][wɪð; wɪθ][mɔːr][səkˈses][ðæn; ðən][ˈʌndər][ðə; ði][ˈklaɪmət]
and where can it be practised with more success than under the climate
和 在哪里 能 它 是 已实践 和 更多的 成功 比 在下面 这 气候
[ʌv; əv][maɪ][oʊn][ˈbjʊːtɪf(ə)] [fræns] ?
of my own beautiful France ?
的 我的 自己的 美丽的 法国 ?
还有哪里比在我美丽的祖国法国的气候条件下更容易成功地实践这一点呢？

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæ'tʊʊ] [ðə; ði]['æloʊ][ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ðə; ði][paɪn][ʌv; əv]['ska:tlənd] ,
In the garden of the château the aloe of Africa , the pine of Scotland ,
在这花园的这城堡这芦荟的非洲 , 这松树的苏格兰 ,
城堡花园里有非洲芦荟, 苏格兰松树,

[ðə; ði][oʊk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] ['saɪprəs] [ʌv; əv]['kændiə] , [ðə; ði] ['lɒrəlz] [ʌv; əv] [ɡri:s] [ænd; ənd]
the oak of England , the cypress of Candia , the laurels of Greece and
这橡木的英格兰 , 这柏的坎迪亚 , 这月桂树的希腊和
['pɔ:rtʃʊɡl] ,
Portugal ,
葡萄牙 ,
英格兰的橡树, 坎迪亚的柏树, 希腊和葡萄牙的月桂树,

[ðə; ði][roʊz] - [tri:] [ʌv; əv] [ˈpə:ʃə] , [ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv]['ɪndiə] , [ðə; ði] [fɪɡz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] — [ɔ:l] ['blu:mɪŋ]
the rose - tree of Persia , the palms of India , the figs of Egypt — all blooming
这玫瑰 - 树的波斯 , 这棕榈树的印度 , 这无花果的埃及 — 全部盛开
[tə'geðər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
together , and at once .
一起 , 和 在 一次 .
波斯玫瑰树、印度棕榈树、埃及无花果树——它们同时盛开。

" [ɪn][maɪ] [ˌæplɪ'keɪ](ə)n] [tu:; tə][maɪ][oʊld] ['bɪznəs] , [ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['mɪzəɪɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [ɪn]
" **In my application to my old business , the manifold miseries I had endured in**
" 在 我的 应用 到 我的 老的 商业 , 这 歧管 苦难 我 有 忍受 在
['pærɪs][wɜ:r; wər] [fər'ɡɑ:tn] ,
Paris were forgotten ,
巴黎 是 被遗忘的 ,
“在我申请重返老东家时, 我在巴黎所遭受的种种苦难都被我抛诸脑后了。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [səb'du:d] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] .
or at least subdued in my remembrance .
或者 在 至少 低沉的 在 我的 纪念 .
或者至少在我的记忆中被淡忘了。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [braɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:rɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)lɪ] [dʒʌ'sti:n][tu:; tə][bi:; bi]
I pictured bright images of monsieur's returning , with my beautiful Justine to be
我 如图所示 明亮的 图片 的 先生的 返回 , 和 我的 美丽的 贾斯汀 到 是
['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæ'tʊʊ] .
mistress of his château .
情妇 的 他的 城堡 .
我幻想着先生凯旋归来, 美丽的朱斯蒂娜将成为他城堡的女主人。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [du:md] [su:n] [tu:; tə][end] .
But these were doomed soon to end .
但 这些 是 注定失败 很快 到 结尾 .
但这些注定很快就会结束。

[wʌn] ['i:vniŋ] [aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] - [si:t] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ,
One evening I sat on the turf - seat at my door ,
— 晚上 我 卫星 在 这 草皮 - 座位 在 我的 门 ,
一天晚上, 我坐在门口的草皮长凳上,

[ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['ju:zuəl] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
employed as usual building castles in the air ,
受雇 作为 通常 建筑 城堡 在 这 空气 ,
像往常一样, 忙着建造空中楼阁。

[waɪ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][draɪd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [si:d] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['hevər][tu:; tə][bi:; bi]
while I made up and dried packages of seed which were never to be
尽管 我 制成 向上 和 干燥 包裹 的 种子 哪个 是 绝不 到 是
[soʊn] [baɪ][em 'i:] .
sown by me .
播种 经过 我 .

与此同时，我制作并晾晒了一些我永远不会播种的种子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sʌmə] ['i:vniŋ] ,
It was a beautiful summer evening ,
它 曾是 一个 美丽的 夏天 晚上 ,
那是一个美丽的夏日夜晚，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rtl] ['lændskeɪp] [si:md] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and all the fertile landscape seemed bright and joyous in the light of the
和 全部 这 沃 景观 似乎 明亮的 和 欢乐 在 这 光 的 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

夕阳西下，肥沃的田野显得明亮而充满活力。

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðə; ði]['rɪvər] ['mɜ:mɜ-d] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
Clear as a mirror the river murmured at my feet ,
清除 作为 一个 镜子 这 河 低声说道 在 我的 脚 ,
河水清澈如镜，在我脚下潺潺流淌。

['swi:pɪŋ] [pæst][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [ɑ:n][ɪts] [ɑ:pəzɪt] [bæŋk] , [wer] , [ə'bʌv] [tri:z] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
sweeping past the old château on its opposite bank , where , above trees a hundred
扫荡 过去的 这 老的 城堡 在 它是 对面的 银行 , 在哪里 , 多于 树木 一个 百
['jɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

掠过对岸古老的城堡，那里，在百年古树之上，

[ðə; ði]['sleɪtɪd] [ru:fs] [ʌv; əv][ɪts] ['tɜ:ɪts] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [veɪnz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
the slated roofs of its turrets and gilded vanes were shining in the sun .
这 预定 屋顶 的 它是 炮塔 和 镀金 叶片 是 灼灼 在 这 太阳 .
阳光照耀下，塔楼的石板屋顶和镀金的风向标闪闪发光。

[ə'fa:r][ɔ:f] , [brɪtwi:n] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ,
Afar off , between openings in the trees of the lawn ,
远方 离开 , 之间 开口 在 这 树木 的 这 草地 ,
远处，草坪树木间的空隙间，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [, fɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [ænd; ənd] ['sɪti] [ʌv; əv] [bə'zænsən] ,
could be seen the fortifications of the citadel and city of Besançon ,
可以 是 已见 这 防御工事 的 这 堡垒 和 城市 的 贝桑松 ,
可以看到贝桑松城堡和城市的防御工事，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] ['taʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [spaɪəz][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] [rɪəd]
with its round towers and the tall spires of its colleges and churches reared
和 它是 圆形的 塔楼 和 这 高的 尖塔 的 它是 大学 和 教堂 饲养
[ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
against the cloudless sky .
反对 这 无云 天空 .

它的圆形塔楼和学院、教堂的高耸尖顶在万里无云的天空下熠熠生辉。

[aɪ] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][maɪ][hæt] ,
I desisted from my employment and took off my hat ,
我 停止 从 我的 就业 和 采取 离开 我的 帽子 ,
我辞去了工作，并脱下了帽子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['sɜːrvɪs] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪnd] [tɔːrdz] [em 'iː]
for the sound of the evening service came floating on the wind towards me
为了 这 声音 的 这 晚上 服务 来了 漂浮的 在 这 风 向 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['æbi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv]
from the rich abbey of the order of Citeaux .
从 这 富有的 修道院 的 这 命令 的 - .

晚祷的声音随风飘向我，从富丽堂皇的西多会修道院传来。

[ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ,
The very air was filled with perfume ,
这 非常 空气 曾是 已填 和 香水 ,
[ˈænd; ənd] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi]
and the breeze swept over the wide orchards and gardens of the abbey
和 这 微风 扫荡 超过 这 宽的 果园 和 花园 的 这 修道院
[ˈænd; ənd] [ˈæ'toʊ]
and château .
和 城堡 .

微风拂过修道院和城堡广阔的果园和花园。

" [wiː; wi] [frentʃ] [ɑːr; ər] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ['kriːtʃərz] , [mə'sjɜːr] ;
" **We French are enthusiastic creatures , monsieur** ;
" 我们 法语 是 热情的 生物 , 先生 ;
"我们法国人热情奔放，先生；

[ˈænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ˈænd; ənd] ['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ]
and I was filled with delight and ecstasy at the beauty of the evening
和 我 曾是 已填 和 喜 和 狂喜 在 这 美丽 的 这 晚上
[ˈænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,
and the scenery of my native place ,
和 这 风景 的 我的 本国的 地方 ,

傍晚的美景和家乡的景色让我感到无比欣喜和兴奋。

[wer] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['rɪvər] [wuːnd] [ə'mʌŋ] ['fɜːrtl] [hɪlz] , ['vɪnjədz] ,
where the deep blue river wound among fertile hills , vineyards ,
在哪里 这 深的 蓝色的 河 伤口 之中 沃 丘陵 , 葡萄园 ,
[ˈænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['rɪvər] [wuːnd] [ə'mʌŋ] ['fɜːrtl] [hɪlz] , ['vɪnjədz] ,
深蓝色的河流蜿蜒流淌在肥沃的山丘和葡萄园之间，

[ˈænd; ənd] [griːn] [wʊdz] [brɪ'twiːn] ['hæpi] ['lɪt(ə)] ['hæmləts] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] ['aɪvi] [klæd] [tʃɜːrtʃɪz]
and green woods between happy little hamlets clustering round ivy clad churches
和 绿色的 树林 之间 快乐的 小的 村庄 聚类 圆形的 常春藤 覆膜 教堂
[ˈænd; ənd][ðə; ði] ['stertli] [æː'toʊ(z)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [fræns] ,
and the stately châteaux of the old nobility of France ,
和 这 庄严 城堡 的 这 老的 贵族 的 法国 ,

还有绿树成荫的宁静小村庄，村庄周围环绕着爬满常春藤的教堂和法国古老贵族的庄严城堡。

— [ə; eɪ][noʊ'bɪləti] , [mə'sjɜːr] ,
— **a nobility , monsieur** ,
— 一个 贵族 , 先生 ,
——一位贵族，先生，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [nɑːt] [les] [praʊd] [ˈænd; ənd] ['hɔːti] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['nɔːrðərn]
in those days not less proud and haughty than those of your own northern
在 那些 天 不是 较少的 自豪的 和 傲慢 比 那些 的 你的 自己的 北方
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

那时的人们并不比你们北方国家的人们逊色多少，他们同样骄傲自大。

" - [jes] , - [sed] [aɪ] [ə'laʊd] , ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] ,
" ' **Yes** , ' **said I aloud** , **giving utterance to my thoughts** ,
" - 是的 , - 说 我 大声 , 给予 发声 到 我的 想法 ,
" - "是的,"我大声说道, 将我的想法表达了出来。

- [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] .
' **the hand of fate has been in all this** .
- 这 手 的 命运 有 到过 在 全部 这 .
这一切都是命运之手在操控。

[dʒʌ'stiːn] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ,
Justine will certainly be the lady of Quinsay ,
贾斯汀 将要 当然 是 这 女士 的 昆赛 ,
贾斯汀一定会成为昆赛的女主人。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [fræn'swaː] ['raz,æt] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [oʊld]
and poor old François Rosat will get a corner in some part of that huge old
和 贫穷的 老的 弗朗索瓦 玫瑰 将要 得到 一个 角落 在 一些 部分 的 那 巨大的 老的
[æ'toʊ] [tuː; tə] [rest] [ɪn] .
château to rest in .
城堡 到 休息 在 .
可怜的老弗朗索瓦·罗萨特将在那座巨大的古老城堡的某个角落里安歇。

[let] [em 'iː] [siː] , [naʊ] : [ðə; ði] ['ɑːktəgɔːn] ['tɜːrət] [wɪt] [əʊvə'lʊks] [ðə; ði] ['ɔːrtjərd] [wɪl] [suːt] [em 'iː]
Let me see , now : the octagon turret which overlooks the orchard will suit me
让 我 看 , 现在 : 这 八边形 炮塔 哪个 俯瞰 这 果园 将要 套装 我
[ɪg'zæktli] .
exactly .
确切地 .

让我想想：俯瞰果园的八角形塔楼正合我意。

[aɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [wɪt] [əʊvə'lʊks] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
It has a window to the south , which overlooks the garden .
它 有 一个 窗户 到 这 南 , 哪个 俯瞰 这 花园 .
它朝南有一扇窗户, 可以俯瞰花园。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !
出色的!

[aɪ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [ɪn] [sprɪŋ] ,
I can watch the buds and blossoms in spring ,
我 能 手表 这 花蕾 和 花朵 在 春天 ,
我可以观赏春天的花蕾和花朵,

— [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [liːp] [frʌm; frəm] [bed] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
— **I will look at them the moment I leap from bed ; but , alas !**
— 我 将要 看 在 他们 这 片刻 我 飞跃 从 床 ; 但 , 唉 !
—我一从床上跳起来就会去看它们; 但是, 唉!

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [duː] [mɔːr] .
I must no do more .
我 必须 不 做 更多的 .
我不能再这样做了。

[aɪ] [ʌl; əl] [ðen] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [fræn'swaː] ['raz,æt] , ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv]
I shall then be a gentleman , and Monsieur François Rosat , father - in - law of
我 将 然后 是 一个 绅士 , 和 先生 弗朗索瓦 玫瑰 , 父亲 - 在 - 法律 的
[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ,
the lord of Quinsay ,
这 主 的 昆赛 ,
那时我便是一位绅士, 而弗朗索瓦·罗萨先生, 昆赛领主的岳父,

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ʌp][wið; wiθ][ðə; ði][lɑ:rk] , [laɪk] ['meɪtrə][fræn'swɑ:][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , — [ðæt] [wʊd]
must not be up with the lark , like Maitre François the gardener , — that would
必须 不是 是 向上 和 这 云雀 , 喜欢 领班 弗朗索瓦 这 园丁 , — 那 会
['hevər][du:] .
never do .
绝不 做 :

千万不能像园丁弗朗索瓦先生那样早起——那样绝对不行。

[ðɪs] [red] [naɪt] - [kæp][aɪ] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['bi:vər] ,
This red night - cap I will exchange for a hat of the best beaver ,
这 红色的 夜晚 - 帽 我 将要 交换 为了 一个 帽子 的 这 最好的 海狸 ,
我愿用这顶红色睡帽换一顶最好的海狸皮帽子。

[taɪd] [ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [lu:p] , [ə; eɪ][lɑ:] ['lu:ɪs] [eks'vi:'laɪ] .
tied up with a silver loop , a la Louis XVI .
系 向上 和 一个 银 环形 , 一个 拉 路易斯 十六 :
用银环系紧, 风格类似路易十六时期。

[maɪ][koʊt] — -
My coat — '
我的 外套 — :
我的外套——

" [ðə; ði] [treɪn][ʌv; əv][maɪ][veɪn][bʌt; bət] ['hæpi] [θɔ:ts] [wʌz; wəz] ['kru:əli] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðə; ði]
" **The train of my vain but happy thoughts was cruelly cut short by the**
" 这 火车 的 我的 徒劳 但 快乐的 想法 曾是 残酷地 切 短的 经过 这
[æpə'ri:(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
apparition of a woman standing before me .
幻影 的 一个 女士 常设 前 我 :
“我那虚荣却快乐的思绪被一个站在我面前的女人的幻影无情地打断了。”

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊɪst] [eb] [ʌv; əv] ['mɪzəri]
Her appearance declared her to be sunk to the lowest ebb of misery
她 外貌 声明 她 到 是 沉没 到 这 最低 落潮 的 苦难
[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [destɪ'tu:(ə)n] .
and degraded destitution .
和 退化的 赤贫 :

她的外表表明她已经跌入了最悲惨、最贫困的境地。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [tænd] [baɪ][ɪks'pəʊʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['weðər] ; [ber] - ['hedɪd] , [ber] - ['fʊtɪd] , —
She was tanned by exposure to the weather ; bare - headed , bare - footed , —
她 曾是 晒黑的 经过 接触 到 这 天气 ; 裸 - 标题 , 裸 - 有脚的 , —
[ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] ['kʌvərɪŋ] ,
almost without covering ,
几乎 没有 覆盖 ,
她被日晒得黝黑, 光着头, 光着脚——几乎没有任何遮蔽。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ɔ:lmoʊst][æz; əz][wɑ:n][ænd; ənd] ['mi:gər] [æz; əz]
and bore in her arms a poor child , almost as wan and meagre as
和 钻孔 在 她 武器 一个 贫穷的 孩子 , 几乎 作为 万 和 微薄 作为
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 :
她怀里抱着一个可怜的孩子, 几乎和她自己一样面色苍白、骨瘦如柴。

[ɑ:] , [mɒn] [dju:] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !
啊, 我的天哪!

“回到我的怀抱吧，过去的一切都将被遗忘。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sʌŋk] [daʊn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stiːl]
" **She sunk down between my knees upon the earth , and lay motionless and still**
" 她 沉没 向下 之间 我的 膝盖 之上 这 地球 , 和 躺 静止不动 和 仍然
.
:
.

她瘫倒在我双膝之间，躺在地上，一动不动。

[mə'sjɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɔːt][prɒ'trækt] [ðɪs] [ɪn'truːsɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [griːfs] .
Monsieur , I will not protract this intrusive story of my griefs .
先生 , 我 将要 不是 延长 这 侵入性的 故事 的 我的 悲伤 .

先生，我不会再赘述我悲痛欲绝的遭遇了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] !
She was dead !
她 曾是 死的 !

她死了！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪk'spaɪərd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [fər'ɡɪvnəs] [hæd; həd]
she had expired at that moment — the kindness of my forgiveness had
她 有 已到期 在 那 片刻 — 这 仁慈 的 我的 饶恕 有
[kɪld] [hɜːr; hər] !
killed her !
被杀 她 !

她当时已经去世了——我的宽恕害死了她！

[ʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] , [ʌn'kaɪndnəs] , ['sɔːrəʊ] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] [rɔːt] [ðer; ðər]
Unrequited love , unkindness , sorrow , shame , and misery had wrought their
单相思 爱 , 不友善 , 悲哀 , 耻辱 , 和 苦难 有 锻 他们的
[wɜːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] !
worst upon her , — she was destroyed !
最差 之上 她 , — 她 曾是 损毁 !

单相思、冷漠、悲伤、羞耻和痛苦给她带来了最沉重的打击——她被摧毁了！

[diː] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ruːθləsli] [ə'bændənɪŋ]
De Mesmai had taken her to Italy , and there , ruthlessly abandoning
德 - 有 已采取 她 到 意大利 , 和 那里 , 无情地 放弃
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][səm; səm] [nuː] ['vɪktɪm] ,
her for some new victim ,
她 为了 一些 新的 受害者 ,

德·梅斯迈把她带到了意大利，在那里，他无情地抛弃了她，去寻找新的受害者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [best] [kʊd; kəd][tuː; tə] [bə'zænsən] ,
she was left to find her way as she best could to Besançon ,
她 曾是 左边 到 寻找 她 方式 作为 她 最好的 可以 到 贝桑松 ,
她只能尽力想办法前往贝桑松。

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
to place in my charge the infant to which she had given birth on the way .
到 地方 在 我的 收费 这 婴儿 到 哪个 她 有 给定 出生 在 这 方式 .
把她在路上生下的婴儿交给我照顾。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [diː] - [ɪz][ðə; ði][mə'riːə][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [br'heɪvd] [soʊ] ['ɪnsələntli] [tuː; tə] -
The child of De Mesmai is the Maria to whom he behaved so insolently to -
这 孩子 的 德 - 是 这 玛丽亚 到 谁 他 表现 所以 傲慢地 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

德·梅斯迈的孩子就是玛丽亚，今晚他曾对她如此无礼。

[tu:] [deiz] [ˈæftəwərdz] [ðə; ði] [pʊr] [pəˈlu:tɪd] [ˈlɪli] [ʌv; əv] [bəˈzænsən] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z]
Two days afterwards the poor polluted lily of Besançon was laid in her mother's
二 天 然后 这 贫穷的 受污染的 百合 的 贝桑松 曾是 铺设 在 她 母亲的
[grev] ;
grave ;
严重 ;

两天后，贝桑松那可怜的、被玷污的百合花被安葬在了她母亲的坟墓里；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stru:d] [ðə; ði] [freɪ] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] ,
and as I strewed the fresh flowers on the green turf which covered her ,
和 作为 我 散落的 这 新鲜的 花朵 在 这 绿色的 草皮 哪个 涵盖 她 ,
当我把鲜花撒在覆盖着她的绿色草皮上时，

[aɪ] [nelt] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈsɑ:ləmlɪ] [swɔ:r] [ə; eɪ] [vəʊ] , — [ə; eɪ] [vəʊ] [æt; ət][wʌns][ˈterəb(ə)]
I knelt down upon it and solemnly swore a vow , — a vow at once terrible
我 跪下 向下 之上 它 和 庄严地 发誓 一个 发誓 , — 一个 发誓 在 一次 糟糕的
[ænd; ənd][ɪmˈpɑ:əsˈɪmpɪəs] ,
and impious ,
和 不敬 ,

我跪在上面，郑重发誓——一个既可怕又亵渎神明的誓言。

— [tu:; tə] [si:k] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪˈstrɔɪər] !
— to seek revenge upon her destroyer !
— 到 寻找 复仇 之上 她 驱逐舰 !

——向她的毁灭者复仇！

" [aɪ][dʒɔɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsi:krət][ˈbændz][ɔ:r] [səˈsaɪətɪz] [ðen] [soʊ] [ˈnu:mərəs] [ɪn] [fræns] ,
" **I joined one of those secret bands or societies then so numerous in France** ,
" 我 加入 一 的 那些 秘密 乐队 或者 社会 然后 所以 很多的 在 法国 ,
“我加入了当时在法国非常普遍的那些秘密组织或社团之一。”

[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈdespəret] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃənz] ,
composed of men who were desperate by their characters and fortunes ,
由 的 男人 WHO 是 绝望的 经过 他们的 人物 和 财富 ,
由一群因性格和命运而走投无路的人组成

[ænd; ənd][ðə; ði][swɔ:rn] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] .
and the sworn enemies of kings and of nobility .
和 这 宣誓 敌人 的 国王 和 的 贵族 .

以及国王和贵族的死敌。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ˈdespəret] [ˈvendʒəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [ˈɡlʌtɪŋ] [aɪ ˈti:] [si:md] [æt; ət]
I longed for desperate vengeance , and the hour for glutting it seemed at
我 渴望 为了 绝望的 复仇 , 和 这 小时 为了 暴饮暴食 它 似乎 在
[hænd] .
hand .
手 .

我渴望进行绝望的复仇，而尽情复仇的时刻似乎已经来临。

[ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈstændərd][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [weɪv] [ˈoʊvər] [fræns] , [ænd; ənd] [ˈdestəni] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd]
A bloody standard was soon to wave over France , and destiny had pointed
一个 血腥 标准 曾是 很快 到 海浪 超过 法国 , 和 命运 有 尖
[aʊt] [ðæt] ,
out that ,
出去 那 ,

一面血染的旗帜即将飘扬在法国上空，命运早已注定：

[laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈstju:t] , [ðə; ði] [ˈbɜ:rbən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [du:md] [reɪs] .
like your own Stuarts , the Bourbons were a doomed race .
喜欢 你的 自己的 斯图亚特 , 这 波旁威士忌 是 一个 注定失败 种族 .

就像你们的斯图亚特王朝一样，波旁王朝注定要灭亡。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [swiːp] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈkʌntri] ,
The spirit of revolution and destruction was soon to sweep over my country ,
这 精神 的 革命 和 破坏 曾是 很快 到 扫 超过 我的 国家 ,
革命和破坏的浪潮很快席卷了我的国家。

[ˈblaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblæstɪŋ] [aɪ ˈtiː][laɪk][ðə; ði] [sɪˈmʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈdezərt] ; [ænd; ənd] ,
blighting and blasting it like the simoom of the African desert ; and ,
枯萎病 和 爆破 它 喜欢 这 西蒙 的 这 非洲 沙漠 ; 和 ,
像非洲沙漠的西蒙姆火山一样，肆意破坏和摧毁它；而且，

[ˈiːgər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [ɑːn][diː] - , [aɪ] [heɪld] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtuːmʌlt]
eager as I was for vengeance on De Mesmai , I hailed the approaching tumult
渴望的 作为 我 曾是 为了 复仇 在 德 - , 我 赞誉 这 接近 骚乱
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
with joy ,
和 喜悦 ,
尽管我渴望向德·梅斯迈复仇，但我还是欣喜地迎接即将到来的动乱。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsævɪdʒ] [riˈpʌblɪkənz] [ænd; ənd]
and entered into the wildest schemes of the most savage republicans and
和 进入 进入 这 最狂野的 方案 的 这 最多 野蛮的 共和党人 和
[ˈhev(ə)n] - [ˈderɪŋ] [ˈeɪθɪst] .
heaven - daring atheists .
天堂 - 大胆 无神论者 .
并参与了最残暴的共和党人和胆大妄为的无神论者最疯狂的计划。

[soʊ] [ˈiːgərli] [dɪd][aɪ] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈtævəːnz] [ʌv; əv] [bəˈzænsən] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
So eagerly did I attend the taverns of Besançon to hear the news from Paris ,
所以 急切地 做过 我 出席 这 酒馆 的 贝桑松 到 听到 这 消息 从 巴黎 ,
我迫不及待地奔赴贝桑松的酒馆，希望能听到来自巴黎的消息。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnəs(ə)nt] [kənˈfaɪdɪd] [baɪ][dʒʌˈstiːn][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪˈglektɪd] .
that the little innocent confided by Justine to my charge was quite neglected .
那 这 小的 清白的 坦白 经过 贾斯汀 到 我的 收费 曾是 相当 被忽视的 .
贾斯汀托付给我照顾的那个天真无邪的小家伙，却被我完全忽视了。

[maɪ] [ˈgɑːrdn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] ; [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [məˈroʊs] , [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ˈiːv(ə)n]
My garden became a wilderness ; I became sullen and morose , and forgot even
我的 花园 成为 一个 荒野 ; 我 成为 忧郁 和 忧郁 , 和 忘了 甚至
[tuː; tə] [hæŋ] [freɪ] [ˈflaʊərz] ,
to hang fresh flowers ,
到 悬挂 新鲜的 花朵 ,
我的花园变成了一片荒地；我变得郁郁寡欢，甚至忘记挂鲜花了。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈkʌstəm] [ˈdeɪli] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][dʒʌˈstiːn] .
as had been my custom daily , on the grave of Justine .
作为 有 到过 我的 风俗 日常的 , 在 这 严重 的 贾斯汀 .
我像往常一样，每天都去朱斯汀的墓前。

" [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪn] , [ðə; ði][wʌns] - [ˈdrɪri] [[æˈtoʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" **About six months after her return , the once - dreary château was filled with**
" 关于 六 几个月 后 她 返回 , 这 一次 - 凄凉 城堡 曾是 已填 和
[ˈsʌd(ə)n] [laɪf][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] .
sudden life and bustle .
突然 生活 和 忙碌 .
“她回来大约六个月后，这座曾经沉闷的城堡突然充满了生机和热闹的景象。”

[mə'sjɜːr] [ˈmɔːrɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]
Monsieur Maurice had returned , bringing with him a number of wild and
先生 莫里斯 有 返回 , 带来 和 他 一个 数字 的 荒野 和
[ˈrekləs] [ˈfelouz] [laɪk] [hɪm'self] .
reckless fellows like himself .
鲁莽 伙伴们 喜欢 他自己 .

莫里斯先生回来了，还带回了一群像他一样狂野不羁的家伙。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈredʒɪmənt] , [ɪk'sept] [wʌn] [ˈveri] [sæd][dɔːg] ,
These were all officers of his own regiment , except one very sad dog ,
这些 是 全部 警官 的 他的 自己的 团 , 除了 一 非常 伤心 狗 ,
除了那条非常可怜的狗之外，这些人都是他所在团的军官。

[wɜːrs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [mə'sjɜːr] [ˈluːɪs] - , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenz]
worse even than the rest , Monsieur Louis Chateaufleur , captain of the Gens
更糟 甚至 比 这 休息 , 先生 路易斯 - , 队长 的 这 基因
[dɑːrmz] - ,
d'armes Ecossois ,
武器 - ,

比其他人更糟糕的是，苏格兰武装部队上尉路易·沙托弗勒先生

[ɔːr][fɜːrst] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʒɔŋ'dɑːrmə'ri] .
or first troop of the French gendarmerie .
或者第一的 部队 的 这 法语 宪兵队 .
或者法国宪兵队第一营。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈfiːstɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['despəɾət] ['gæmblɪŋ]
Nothing was heard of now but feasting , drinking , and desperate gambling
没有什么 曾是 听到 的 现在 但 盛宴 , 喝 , 和 绝望的 赌博
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jæ'təʊ] ; ['hʌntɪŋ] ,
within the château ; hunting ,
之内 这 城堡 ; 打猎 ,

城堡里除了宴饮、饮酒和疯狂赌博，什么也听不到了；还有狩猎，

[ˈhɔːkɪŋ] , [ˈʃuːtɪŋ] , [ˈfrɒlɪks] , [ænd; ənd] [ˈautreɪdʒz] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt] [kə'mɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
hawking , shooting , frolics , and outrages of every sort committed out of it .
霍金 , 射击 , 嬉戏 , 和 暴行 的 每一个 种类 坚定的 出去 的 它 .
从中发生的兜售、射击、嬉戏和各种暴行。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][diː] - [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ə'baʊt] [ˈpærɪs] —
The guests of De Mesmai were some of the wildest roués about Paris —
这 客人 的 德 - 是 一些 的 这 最狂野的 roués 关于 巴黎 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌk] [diː] - [ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [prə'duːst] [ˈmeni] [ʌv; əv]
and the mess of the Duc de Choiseul's regiment had produced many of
和 这 混乱 的 这 杜克 德 - 团 有 生产 许多 的
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

德·梅斯迈的客人都是巴黎最放荡不羁的浪荡子——而其中许多人都是舒瓦瑟尔公爵的军队里出来的。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [meɪd] [ɪn] [bə'zænsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʊərəl]
— and a great commotion their appearance made in Besançon and the rural
— 和 一个 伟大的 骚动 他们的 外貌 制成 在 贝桑松 和 这 乡村的
[ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] .
district of Quinsay .
区 的 昆赛 .

他们的出现给贝桑松和昆赛农村地区带来了巨大的骚动。

[ɔːl] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbroʊkən][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [naɪt] ,
All the lamps in the former were sometimes broken in a single night ,
全部 这 灯 在 这 以前的 是 有时 破碎的 在 一个 单身的 夜晚 ,
前者所有的灯有时一夜之间就会全部坏掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ;
and the whole city involved in darkness ;
和 这 所有的 城市 涉及 在 黑暗 ;

整个城市陷入黑暗之中；

[waɪl] [ði:z] ['mæd.kæp][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:pl] ,
while these madcaps and their servants possessed themselves of the steeples ,
尽管 这些 疯子 和 他们的 仆人 拥有 他们自己 的 这 尖顶 ,

当这些疯子和他们的仆人占据了教堂尖顶时，

[wer] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] ['belz] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] [rʌft] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
where they rang the alarum bells backwards , and rushed through the streets ,
在哪里 他们 响铃 这 警报器 铃铛 向后 , 和 匆忙 通过 这 街道 ,
['kraɪɪŋ] - ['faɪər] !
crying ' Fire !
哭泣 - 火 !

他们倒着敲响了警报钟，冲过街道，喊着“着火了！”

['mɜ:rdər] !
murder !
谋杀 !

谋杀！

['rɑ:bəri] [ænd; ənd][ɪn'veɪz(ə)n] ! -
robbery and invasion ! '
抢劫 和 入侵 ! -

抢劫和入侵！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pi:səbl] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sev(ə)n] ['sensɪz] .
until the peaceable citizens were scared out of their seven senses .
直到 这 和平的 公民 是 害怕的 出去 的 他们的 七 感官 .

直到爱好和平的市民们被吓得魂飞魄散。

" [nɔ:r][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [brɔ:lz] [ænd; ənd] ['autreɪdʒz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] .
" **Nor were their brawls and outrages confined to the night alone .**
" 也不 是 他们的 斗殴 和 暴行 受限 到 这 夜晚 独自的 .

他们的争吵和暴行也不仅限于夜晚。

[ðə; ði][wɪɡ][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [lə] ['mɛr] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The wig of Monsieur le Maire was dragged off and flung in his face ,
这 假发 的 先生 勒 梅尔 曾是 拖拽 离开 和 扔 在 他的 脸 ,

勒梅尔先生的假发被扯下来扔到他脸上。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:] [di:] -
when he was passing through the Rue de l'Université .
什么时候 他 曾是 通过 通过 这 后悔 德 - .

当他经过大学路时。

[swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ['evri] [naɪt] ,
Swords were drawn in the lobbies of the theatre every night ,
剑 是 绘制 在 这 大堂 的 这 剧院 每一个 夜晚 ,

每晚剧院大厅里都会有人拔剑相向。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒenz] [dɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['bi:tn] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] .
and the gens d'armes were always beaten and insulted .
和 这 基因 武器 是 总是 被打败 和 受辱 .

而士兵们总是遭到殴打和侮辱。

[mə'sjɜ:r] - , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenz] [dɑ:rmz] - , [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['aʊtreɪdʒ] ,
Monsieur Chateaufleur , of the gens d'armes Ecossois , as a crowning outrage ,
先生 - , 的 这 基因 武器 - , 作为 一个 加冕 暴行 ,

埃科索瓦军团的夏托夫勒先生，最令人愤慨的是，

[ˈkærid] [ɔ:f] [baɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [jæˈtoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmɪlɪnər] [ɔ:r] [grɪˈzet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:] [di:]
carried off by force to the château a young milliner or grisette of the Rue de
携带 离开 经过 力量 到 这 城堡 一个 年轻的 女帽商 或者 格里塞特 的 这 后悔 德
[pɜːˈædis] ;
Paradis ;
帕拉迪斯 ;

被强行带到城堡的，是天堂街的一位年轻女帽商或女帽匠；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [bəˈzænsən] [wɜ:r; wər] [ɪnˈreɪdʒd] [bɪˈjɑ:nd] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [æt; ət]
and the citizens of Besançon were enraged beyond what I can describe at
和 这 公民 的 贝桑松 是 愤怒 超过 什么 我 能 描述 在
[ðə; ði] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] ,
the insolencies of these young aristocrats ,
这 破产 的 这些 年轻的 贵族 ,

贝桑松的市民们对这些年轻贵族的傲慢无礼感到无比愤怒，这种愤怒之情难以言表。

[hu:] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wʌns] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [wen] [nu:z] [əˈraɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who were at once struck with terror and dismay when news arrived of the
WHO 是 在 一次 击 和 恐怖 和 沮丧 什么时候 消息 到达的 的 这
[ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [aʊt] [ɪn] [ˈpærɪs] ,
revolution which had broken out in Paris ,
革命 哪个 有 破碎的 出去 在 巴黎 ,

当巴黎爆发革命的消息传来时，他们立刻感到恐惧和沮丧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈtu:ˌmʌlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈsju:d] [ðer; ðər] .
and of the bloody tumults which had ensued there .
和 的 这 血腥 骚乱 哪个 有 随后 那里 .

以及随后发生的血腥骚乱。

[di:] - [ɑ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæˈtoʊ] [kept] [kloʊz]
De Mesmai armed his servants , and the inhabitants of the château kept close
德 - 武装 他的 仆人 , 和 这 居民 的 这 城堡 保留 关闭
[wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
within its walls .
之内 它是 墙壁 .

德·梅斯迈武装了他的仆人，城堡里的居民则紧紧地守在城墙之内。

" [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈʌprɔ:r] [ænd; ənd] [ˈænərki] [ðæt] [priˈveɪld] [æt; ət] [ˈpærɪs] [si:md]
" The same wild spirit of uproar and anarchy that prevailed at Paris seemed
" 这 相同的 荒野 精神 的 骚动 和 无政府状态 那 最终获胜 在 巴黎 似乎
[ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [pərˈveɪd] [ðə; ði] [ˈpra:vənsəz] ,
also to pervade the provinces ,
还 到 弥漫 这 省份 ,

“巴黎盛行的那种喧闹和无政府状态的狂野精神似乎也蔓延到了各省。”

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnsəˈrek(ə)n] ,
which appeared suddenly in a state of insurrection ,
哪个 出现 突然 在 一个 状态 的 起义 ,

它突然出现，处于叛乱状态，

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [fræns] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðer; ðər] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
the people of France seeming to consider their allegiance to Louis XVI .
这 人们 的 法国 似乎 到 考虑 他们的 忠诚 到 路易斯 十六 .

法国人民似乎正在考虑他们对路易十六的效忠。

[æt; ət] [æn; ən] [end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

最后。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ˈʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [hæd; həd] [sprɛd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] .

The spirit of dissatisfaction had spread to the troops .
这 精神 的 不满 有 传播 到 这 军队 .

不满的情绪蔓延到了部队中。

[ðoʊz] [ɪn] [ˈgærɪsn̩] [æt; ət][bəˈzænsən] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈsɪtədel]

Those in garrison at Besançon laid down their arms , and abandoned the citadel
那些 在 驻军 在 贝桑松 铺设 向下 他们的 武器 , 和 弃 这 堡垒

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊrˈʒwɑː] ;

to the bourgeois ;
到 这 资产阶级 ;

驻守贝桑松的士兵放下武器，将城堡拱手让给了资产阶级；

[huː] , [ɑːn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːrmd] , [əˈsuːmd] [ðə; ði] [kɑːˈkerd] [diː][lɑː] - , [ænd; ənd]

who , on becoming thus suddenly armed , assumed the cockade de la liberté , and
WHO , 在 成为 因此 突然 武装 , 假定 这 帽徽 德 拉 - , 和

[ˈwerɪŋ] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪkən] [bædʒ] ,

wearing this republican badge ,
穿着 这 共和党人 徽章 ,

他突然获得武器后，戴上了自由帽徽，并佩戴着这枚共和徽章。

[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈautreɪdʒz] .

committed the most frightful outrages .
坚定的 这 最多 可怕 暴行 .

犯下了最骇人听闻的暴行。

[noʊ] [ˈdwelɪŋ] , [ˈseɪkrɪd][ɔːr] [prəˈfeɪn] , [ɪˈskeɪpt] [sæk] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] ; [noʊ][eɪdʒ] , [ɔːr][ræŋk] ,

No dwelling , sacred or profane , escaped sack and pillage ; no age , or rank ,
不 住宅 , 神圣 或者 亵渎 , 逃脱 解雇 和 掠夺 ; 不 年龄 , 或者 秩 ,

无论圣地还是世俗居所，都未能幸免于劫掠；无论年龄或地位，

[ɔːr][seks][dɪd][wiː; wi] [sper] , [ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] , [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd][ˈseɪbər] , [ɔːl]

or sex did we spare , executng indiscriminately , by the musquet and sabre , all
或者 性别 做过 我们 空闲的 , 执行 不加区分地 , 经过 这 火枪 和 军刀 , 全部

[huː] [əˈpoʊzd] [juːˈes] .

who opposed us .
WHO 反对 我们 .

或者，我们饶恕了性，用火枪和马刀不分青红皂白地处决了所有反对我们的人。

[ˈbɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈʌv; əv][diː] - ,

Burning for vengeance against the family of De Mesmai ,
燃烧 为了 复仇 反对 这 家庭 的 德 - ,

心中燃起对德·梅斯迈家族的复仇之火

[aɪ][hæd; həd] [əˈsoʊsiətɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈliːdər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɪˈpʌblɪkənz] .

I had associated myself with and become a leader among the republicans .
我 有 联系 我 和 和 变得 一个 领导者 之中 这 共和党人 .

我加入了共和党，并成为共和党的一名领导人。

[wiː; wi] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈʌv; əv][bəˈzænsən] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪts] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] , [ɪts] [ˈskuːlz] , [ænd; ənd]

We ruined the city of Besançon , giving its public buildings , its schools , and
我们 毁坏 这 城市 的 贝桑松 , 给予 它是 民众 建筑物 , 它是 学校 , 和

[juːnɪˈvɜːrsəti][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

university to the flames .
大学 到 这 火焰 .

我们毁了贝桑松市，将它的公共建筑、学校和大学付之一炬。

[əˈlæs] , [məˈsjɜːr] !

Alas , monsieur !
唉 , 先生 !

唉，先生！

[ˈdiːpli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [duː][aɪ] [rɪˈpent] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [bɔːr] [ɪn] [ðɪːz] [ˈdespəɾət] [ˈautreɪdʒz]
deeply at this hour do I repent me of the part I bore in these desperate outrages
深 在 这 小时 做 我 悔改 我 的 这 部分 我 钻孔 在 这些 绝望的 暴行

·

:

·

此时此刻，我深深地忏悔自己在这些令人发指的暴行中所扮演的角色。

[wɪː; wi] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [praʊd] [ˈnəublz] [tuː; tə] [əkˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər]
We compelled the proud nobles to acknowledge that they had lost their
我们 被迫 这 自豪的 贵族 到 承认 那 他们 有 丢失的 他们的

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges ,
特权 ,

我们迫使那些骄傲的贵族承认他们已经失去了特权。

[ænd; ənd][wɪː; wi] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈrekərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and we burned to the ground their office of records in the city .
和 我们 烧伤 到 这 地面 他们的 办公室 的 记录 在 这 城市 .

我们把他们在城里的档案室办公室夷为平地。

[wɪː; wi] [sækt] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈlevld] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈæbi] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
We sacked and utterly levelled the rich abbey of the Citeaux ,
我们 被解雇 和 完全地 平整 这 富有的 修道院 的 这 - ,

我们洗劫并彻底夷平了富丽堂皇的西多会修道院。

— [ðæt] [pleɪs] [meɪd] [soʊ] [ˈfeɪməs] [baɪ][ðə; ði] [ˌænɪmədˈvɜːrʒən] [ʌv; əv] [ˈvɒlˈter] .
— that place made so famous by the animadversions of Voltaire .
— 那 地方 制成 所以 著名的 经过 这 动画逆境 的 伏尔泰 .

——那个因伏尔泰的讽刺漫画而闻名的地方。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈprɪnses] [diː] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] - ,
The young and beautiful Princess de Baufremont , and the Baroness d'Andelion ,
这 年轻的 和 美丽的 公主 德 - , 和 这 男爵夫人 - ,

[huː] [dwelt] [ðer; ðər] ,
who dwelt there ,
WHO 居住 那里 ,

年轻貌美的博弗雷蒙公主和住在那里的安德利翁男爵夫人

[oʊd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjʊəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]
owed their escape from our fury to the interposition of Heaven and
欠款 他们的 逃脱 从 我们的 愤怒 到 这 插入 的 天堂 和

[ðə; ði][ɪˈvælɪrɪk; ˈɪvəlˌrɪk] [ˈgæləntri] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - ,
the chivalric gallantry of Louis Chateaufleur ,
这 骑士精神 英勇 的 路易斯 - ,

他们能够逃脱我们的怒火，全赖上天的干预和路易·沙托弗勒的骑士精神。

[huː] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] - [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [juː ˈes] , [sɔːrd] [ɪn]
who with two of the Gens d'armes Ecossois cut his way through us , sword in
WHO 和 二 的 这 基因 武器 - 切 他的 方式 通过 我们 , 剑 在

[hænd] ,
hand ,
手 ,

他与两名苏格兰武装部队成员一起，手持利剑，杀出一条血路。

[ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˌdemwaːˈzel] [ɔːf][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
and carried the noble demoiselles off on horseback .
和 携带 这 高贵 少女们 离开 在 马背 .

然后骑马把那些高贵的少女们带走了。

[flʌʃt] [wið; wiθ] [sək'ses] , [ɪk'saɪtmənt] , [fə'ra:səti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:ltz]
Flushed with success , excitement , ferocity , and the wines found in the vaults
酡 和 成功 , 激动 , 恶 , 和 这 葡萄酒 成立 在 这 金库
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪʃ] [oʊld] ['æbi] ,
of the rich old abbey ,
的 这 富有的 老的 修道院 ,
沉浸在成功、兴奋、狂野以及古老修道院酒窖中珍藏的美酒之中,

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] [æbsə'lʊ:tli] ['fræntɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ɪm'bru:ɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz]
we became absolutely frantic , and some , imbruuing their hands in each other's
我们 成为 绝对地 疯狂的 , 和 一些 , 浸染 他们的 双手 在 每个 其他的
[blʌd] , [slu:] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ;
blood , slew their comrades ;
血 , 一万 他们的 同志们 ;
我们变得彻底疯狂, 有些人甚至双手沾满彼此的鲜血, 残忍地杀害了自己的战友;

[waɪl] ['ʌðər] [dɔ:bd] [ðəm'selvz] [wið; wiθ] [gɔ:r] [ɔ:r] [blæk] [peɪnt] , [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [mɔ:r]
while others daubed themselves with gore or black paint , to make themselves more
尽管 其他的 涂抹 他们自己 和 血块 或者 黑色的 画 , 到 制作 他们自己 更多的
[ˈhɪdiəs] .
hideous .
可怕 .
而另一些人则在身上涂抹血迹或黑色颜料, 使自己看起来更加丑陋。

[ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈplʌndər] [ænd; ənd] [devə'steɪʃn] , [wi:; wi][kraɪd] [aʊt][tu:; tə] , [ɔ:r] [ˈræðər]
Eager for more plunder and devastation , we cried out to , or rather
渴望的 为了 更多的 掠夺 和 毁灭 , 我们 哭 出去 到 , 或者 相当
[kə'mɑ:ndɪd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈli:dər] ,
commanded , our leader ,
命令 , 我们的 领导者 ,
我们渴望更多的掠夺和破坏, 于是向我们的领袖呼喊, 或者更确切地说是命令他,

[ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtfl] [pi(:)'eə] [rɑ:'u:l] , [tu:; tə] [li:d] [ju: 'es] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['stertli] [oʊld] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv]
the ungrateful Pierre Raoul , to lead us against the stately old château of
这 忘恩负义 皮埃尔 拉乌尔 , 到 带领 我们 反对 这 庄严 老的 城堡 的
 ,
Quinsay ,
昆赛 ,
忘恩负义的皮埃尔·拉乌尔, 带领我们对抗庄严古老的昆赛城堡,

[ðæt] [ɪts] [ə,rɪstə'krætɪk] [gests] [maɪt] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['vendʒəns] .
that its aristocratic guests might be given up to our vengeance .
那 它是 贵族 客人 可能 是 给定 向上 到 我们的 复仇 .
以免那些贵族宾客落入我们手中, 遭受我们的报复。
[wið; wiθ][ðə; ði] [dɑ:n] [di:] - [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][baɪ][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv]
With the dawn De Mesmai was roused from his bed by the beating of
和 这 黎明 德 - 曾是 唤醒 从 他的 床 经过 这 殴打 的
[drʌmz] ,
drums ,
鼓 ,
黎明时分, 德·梅斯迈被鼓声从床上惊醒。

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][hɔ:rnz] , [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] , [ðə; ði] [jelz] , [ðə; ði] [haʊlz] , [ðə; ði]
the braying of horns , discharge of fire - arms , the yells , the howls , the
这 叫声 的 角 , 释放 的 火 - 武器 , 这 喊叫 , 这 嚎叫 , 这
[ˈʃri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzɪd] ['ræbl] ,
shrieks of the frenzied rabble ,
尖叫 的 这 丧心病狂 乌合之众 ,
号角齐鸣, 枪声四起, 叫喊声、嚎叫声、疯狂暴民的尖叫声,

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts] [ˈʌv; əv] - [ˈvi:v] [lɑ:][ˈnei(ə)n] !
mingled with shouts of - Vive la nation !
混合 和 喊叫 的 - 活力 拉 国家 ！
夹杂着“Vive la nation！ ”的呼喊声。

[ˈvi:v] [lɑ:][ˈlɪbəˈteɪ] !
Vive la liberte !
活力 拉 自由 ！
自由万岁！

[ˈperiʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ！
Perish the name of God and the king !
沦 这 姓名 的 上帝 和 这 国王 ！
愿上帝和君王的名号灭亡！

[ˈfri:dəm] [tu:; tə] [fræns] ！
Freedom to France !
自由 到 法国 ！
法国自由！

[ˈbɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [məˈsjɜ:r] [ˌbelˈzi:bʌb] ！ -
Long live Monsieur Belzebub ! ' -
长的 居住 先生 别西卜 ！ -
贝西卜先生万岁！ ' -

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [mæd][ænd; ənd][ɪmˈpaɪəs,ɪmˈpiəs] [kraɪz] .
and a hundred other mad and impious cries .
和 一个 百 其他 疯狂的 和 不敬 哭泣 .
以及其他上百种疯狂而亵渎的叫喊声。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈbɔ:rd][ˈʌv; əv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ˈʌv; əv] - [hɔ:rs] , [br'held] , [tu:; tə]
The gay lord of Quinsay , and his comrades of Choiseul's horse , beheld , to
这 同性恋 主 的 昆赛 , 和 他的 同志们 的 - 马 , 观看 , 到
[ðer; ðər][noʊ] [smɔ:l] [ˈterər] ,
their no small terror ,
他们的 不 小的 恐怖 ,
昆赛的同性恋领主和他的舒瓦瑟尔战友们，目睹了这一切，不禁感到无比恐惧。

[ðə; ði] [ˈga:dnz] , [ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] [ænd; ənd][ˈpɑ:rkz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [mə:b] , [ɑ:rmd]
the gardens , the orchards and parks in possession of a desperate mob , armed
这 花园 , 这 果园 和 公园 在 拥有 的 一个 绝望的 暴民 , 武装
[wɪð; wɪθ] [ˈbeɪənɪts] ,
with bayonets ,
和 刺刀 ,
花园、果园和公园落入了一群手持刺刀的亡命之徒手中。

, [paɪks] , [saɪðz] ,
musquets , pikes , scythes ,
火枪 , 长矛 , 镰刀 ,
火枪、长矛、镰刀

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwepən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑ:n] — [ˈaɪərn] [reɪlz][ænd; ənd] [fensɪz] [wer]
and every weapon they could lay their hands on — iron rails and fences where
和 每一个 武器 他们 可以 躺 他们的 双手 在 — 铁 铁轨 和 栅栏 在哪里
[ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊˈkjʊəd] .
nothing else could be procured .
没有什么 别的 可以 是 采购 .
他们利用一切可以找到的武器——铁轨和铁栅栏，在其他任何东西都找不到的地方。

[ɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['frenzi] : ['meni] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][hæf] [drest] , ['blækənd]
All were full of wine and frenzy : many were only half dressed , blackened
全部 是 满的 的 葡萄酒 和 狂热 : 许多 是 仅有的 一半 穿着 , 变黑
[wið; wiθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ,
with smoke and dust ,
和 抽烟 和 灰尘 ,
所有人都喝得酩酊大醉, 情绪狂热: 许多人衣衫不整, 浑身沾满了烟尘。

[ænd; ənd] [bi'smiəd] [wið; wiθ] [blʌd] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [tru:p] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] ,
and besmeared with blood , presenting a frightful troop of hideous faces ,
和 涂抹 和 血 , 呈现 一个 可怕 部队 的 可怕 面孔 ,
身上沾满鲜血, 呈现出一群面目狰狞的恐怖面孔。

[dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rst] [ænd; ənd][ˈwaɪldɪst][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['pæʃnz] .
distorted by the worst and wildest of human passions .
扭曲 经过 这 最差 和 最狂野的 的 人类 激情 :
被人类最邪恶、最疯狂的欲望所扭曲。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][pi(:)'eə] [rɑ:'u:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wə:ðɪz] , [wen] ,
" **You may imagine the surprise of Pierre Raoul and his worthies , when ,**
" 你 可能 想象 这 惊喜 的 皮埃尔 拉乌尔 和 他的 值得尊敬的人 , 什么时候 ,
“你可以想象皮埃尔·拉乌尔和他的随从们当时的惊讶之情,

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][met][baɪ] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
at the gate of the château , we were met by Monsieur Maurice and his
在 这 门 的 这 城堡 , 我们 是 遇见 经过 先生 莫里斯 和 他的
[geɪ] [kəm'pænjənz] ,
gay companions ,
同性恋 同伴 ,
在城堡门口, 我们遇到了莫里斯先生和他的同性恋同伴们。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , ['greɪsfəli] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts] ,
bowing and smiling , gracefully waving their hats ,
鞠躬 和 微笑 , 优雅地 挥手 他们的 帽子 ,
他们鞠躬微笑, 优雅地挥动帽子,

[waɪl] [ðeɪ] ['gri:tɪd] [ju: 'es][wið; wiθ] [kraɪz] [ʌv; əv] - [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] !
while they greeted us with cries of ' Long live the nation !
尽管 他们 问候 我们 和 哭泣 的 - 长的 居住 这 国家 !
他们高呼“国家万岁! ”迎接我们。

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['sɑ:vɪrɪn] ['pi:p(ə)l] !
Long live the sovereign people !
长的 居住 这 主权 人们 !
人民主权万岁!

[ˈvi:v] [lə] ['di:əbl] ! -
Vive le diable ! '
活力 勒 迪亚布尔 ! -
魔鬼万岁!

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [jelz] ,
We were astonished , and greeted them with the most tremendous yells ,
我们 是 惊讶 , 和 问候 他们 和 这 最多 巨大的 喊叫 ,
我们惊呆了, 发出震耳欲聋的欢呼声迎接他们。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [blæk] [ænd; ənd][ˈdɜ:rti][hændz] [rʌŋ] [ðerz] [ɪn] [bɜ:r'lesk] ['frendʃɪp] .
while a hundred black and dirty hands wrung theirs in burlesque friendship .
尽管 一个 百 黑色的 和 肮脏的 双手 拧干 他们的 在 滑稽剧 友谊 .
一百只又黑又脏的手紧紧地握在一起, 滑稽地表达着友谊。

[ðə; ði] [hoʊl] [bənd][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rməli] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ][rɪˈpæst] , [sɜ:rvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔ:lɪ][ʌv; əv]
The whole band were formally invited to a repast , served up in the hall of
这 所有的 乐队 是 正式地 受邀 到 一个 餐饮 , 服务 向上 在 这 大厅 的
[ðə; ði] [ʌtəʊ] ,
the château ,
这 城堡 ,

乐队全体成员都被正式邀请参加在城堡大厅举行的宴席。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [di:] - [hæd; həd] [ˈhɜ:ɾɪdli] [tɔ:rn] [daʊn] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈbænərz] [ænd; ənd][ɑ:rˈmɔ:riəl]
from which De Mesmai had hurriedly torn down all the banners and armorial
从 哪个 德 - 有 匆匆 撕裂 向下 全部 这 横幅 和 纹章
[ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
bearings of his house ,
轴承 的 他的 房子 ,

德·梅斯迈匆忙地从那里扯下了他家族的所有旗帜和纹章。

[ˈsʌbstɪtju:ʃɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] [æn; ən] [ɪˈmens] [traɪ] - [ˈkʌlərd] [kɑ:ˈkeɪd] ,
substituting in their place an immense tri - coloured cockade ,
替换 在 他们的 地方 一个 巨大 三 - 有色 帽徽 ,

取而代之的是一枚巨大的三色帽徽，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,
that was fastened to the back of the chair of state ,
那 曾是 系紧 到 这 后退 的 这 椅子 的 状态 ,

它被固定在国事椅的椅背上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈsələnt] [pi(:)ˈeə] [rɑ:ˈu:lɪ] [ɪnˈstɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ʌnˈgeɪnli] [ˈfɪgjər] .
in which the insolent Pierre Raoul installed his ungainly figure .
在 哪个 这 傲慢的 皮埃尔 拉乌尔 已安装 他的 笨拙的 数字 .

傲慢的皮埃尔·拉乌尔笨拙的身影就此出现。

[ˈmeni] [naʊ] [stroʊd] [əˈbaʊt] ,
Many now strode about ,
许多 现在 大步走 关于 ,

许多人现在都大步走来走去，

[ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈstreɪnd] [ɪnˈtru:dəz] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [hɔ:lɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [stʊd]
daring and unrestrained intruders into the very hall where they had often stood
大胆 和 不受约束的 入侵者 进入 这 非常 大厅 在哪里 他们 有 经常 站立
[æz; əz][ˈhʌmb(ə)] [dɪˈpendənts] ,
as humble dependants ,
作为 谦逊的 受抚养人 ,

一群胆大妄为、肆无忌惮的闯入者，闯入了他们曾经作为卑微的依附者经常站立的大厅。

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbæft] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][di:] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði]
trembling and abashed in the presence of De Mesmai , who had been , in the
发抖 和 羞愧 在 这 在场 的 德 - , WHO 有 到过 , 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [bəˈzænsən] ,
neighbourhood of Besançon ,
邻里 的 贝桑松 ,

在德·梅斯迈面前，他瑟瑟发抖，羞愧难当。德·梅斯迈当时正在贝桑松附近。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [mæn][ðæn; ðən] [ˈlu:ɪs] [eksˈvi:ˈaɪ] .
a much greater man than Louis XVI .
一个 很多 更大的 男人 比 路易斯 十六 :

比路易十六伟大得多的人。

[wʌz; wəz][æt; ət][ˈpærɪs][ɔ:r] [ˌvɛəˈsaɪ] .
was at Paris or Versailles .
曾是 在 巴黎 或者 凡尔赛 .

当时在巴黎或凡尔赛。

[æ̣t; ət][ðə; ði] ['heɪstɪli] [prɪ'peəd] [fi:st] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [ju: 'es] , [wi:; wi] [eɪt] [ænd; ənd]
At the hastily prepared feast with which he entertained us , we ate and
在 这 草草 准备 盛宴 和 哪个 他 娱乐 我们 , 我们 吃 和
[draɪŋk][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,
drank of every thing ,
喝 的 每一个 事物 ,
在他匆忙准备的宴席上, 我们吃喝尽了各种食物和饮料。

[gɔ:dzɪŋ] [ɑ:r'selvz] [laɪk]['sævɪdʒɪz][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] .
gorging ourselves like savages as we were .
暴饮暴食 我们自己 喜欢 野蛮人 作为 我们 是 .
我们像野蛮人一样狼吞虎咽。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] [waɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] [wɜ:r; wər]
The richest and most expensive wines in the cellars of the chateau were
这 最富有的 和 最多 昂贵的 葡萄酒 在 这 地窖 的 这 城堡 是
['floʊɪŋ] [æ̣t; ət][ʌvər; ɑ:r][ɔ:rdərz] [laɪk] ['wɔ:tər] .
flowing at our orders like water .
流动 在 我们的 订单 喜欢 水 .
城堡酒窖里最醇美、最昂贵的葡萄酒, 按照我们的点单就像流水一样源源不断地供应。

[paɪps][ænd; ənd] ['plʌntʃən] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][baɪ] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['mædli] ['steɪvd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]
Pipes and puncheons were brought up by dozens and madly staved , until the
管道 和 潘琴 是 带来 向上 经过 几十个 和 疯狂地 挨饿 , 直到 这
[flɔ:r] [swæm][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,
floor swam with crimson ,
地面 游泳 和 赤红 ,
数十人抬着烟斗和大酒桶上来, 疯狂地敲打, 直到地板上染满了鲜血。

['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['lɪkər] ,
purple , and yellow liquor ,
紫色的 , 和 黄色的 酒 ,
紫色和黄色的酒,

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [leɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɔ:r]
to the imminent danger of those who lay upon it in a state of exhaustion or
到 这 迫在眉睫 危险 的 那些 WHO 躺 之上 它 在 一个 状态 的 疲惫 或者
[ɪn,tə:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .
intoxication .
中毒 .
对那些处于疲惫或醉酒状态并躺在上面的人来说, 存在着迫在眉睫的危险。

- [waɪn] ! [waɪn] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ,
' Wine ! wine ! ' was the cry ,
- 葡萄酒 ! 葡萄酒 ! - 曾是 这 哭 ,
“酒! 酒! ”人们高喊着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ka:ntents][ʌv; əv] [wel] - [si:ld] [flɑ:sks][ʌv; əv] ['lækri.mi:] ['krɪsti] [ænd; ənd] -
and the contents of well - sealed flasks of Lachrymae Christi and Côtéroti
和 这 内容 的 出色地 - 密封 烧瓶 的 泪 克里斯蒂 和 -
[wɜ:r; wər] [pɔ:d] [daʊn] [ʌvər; ɑ:r] [plə'bi:ən] [θroʊt] [laɪk][ðə; ði] ['ka:mənɪst] ['bevərɪdʒ] .
were poured down our plebeian throats like the commonest beverage .
是 倾倒 向下 我们的 平民 喉咙 喜欢 这 最常见的 饮料 .
密封完好的 Lachrymae Christi 和 Côtéroti 酒瓶里的东西, 像最普通的饮料一样, 被灌进了我们这些平民的喉咙里。

[wi:; wi] [ɔ:rdərd] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
We ordered all sorts of things ,
我们 订购 全部 排序 的 事物 ,
我们订购了各种各样的东西,

[ˈbi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [ˌnəˈfendɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæˈtoʊ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈfled]
beating and insulting the unoffending servants of the château until they fled
殴打 和 侮辱 这 无害的 仆人 的 这 城堡 直到 他们 逃亡
[frʌm; frəm][ju: ˈes] ;
from us ;
从 我们 ;

殴打和侮辱城堡里无辜的仆人，直到他们逃离我们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˌʌprɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and the noise and uproar in the hall ,
和 这 噪音 和 骚动 在 这 大厅 ;
大厅里一片喧闹嘈杂。

[ˈkraʊdɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɑ:ɹmd] [ænd; ənd][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][ˈmædmən] ,
crowded as it was to suffocation with armed and intoxicated madmen ,
挤 作为 它 曾是 到 窒息 和 武装 和 酩 狂人 ;
[bɪˈkeɪm] [ˈstʌnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpɔ:lɪŋ] .
became stunning and appalling .
成为 令人惊叹的 和 令人震惊 .

里面挤满了武装的、醉酒的疯子，拥挤得令人窒息，场面令人震惊和可怕。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɹʌst] [ʌv; əv][maɪ] [paɪk] ,
" **A hundred times I had resolved , by a single thrust of my pike** ,
" 一个 百 时代 我 有 已解决 , 经过 一个 单身的 推力 的 我的 梭鱼 ;
“我曾百次下定决心，用长矛一击，

[tu:; tə][ˈsækrɪfajs][di:] - [tu:; tə][ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][dʒʌˈsti:n] ;
to sacrifice De Mesmai to the shade of Justine ;
到 牺牲 德 - 到 这 阴影 的 贾斯汀 ;
将德·梅斯迈献祭给朱斯蒂娜的亡灵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊərli] [ˈmæsəkər] [aɪ] [sɔ:] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˈbɑ:rbərəs] [ˈkɒmreɪdʒ] [hæd; həd] [ˈglʌtɪd]
but the hourly massacres I saw committed by my barbarous comrades had gluttoned
但 这 每小时 大屠杀 我 锯 坚定的 经过 我的 野蛮 同志们 有 饱食
[maɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] ,
my longings for vengeance ,
我的 渴望 为了 复仇 ,

但是，我亲眼目睹我的野蛮同伙每小时都在犯下屠杀罪行，这让我复仇的欲望变得麻木。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [di:] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [dʒʌˈsti:nz] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
and when I remembered that De Mesmai was the father of Justine's little girl ,
和 什么时候 我 记得 那 德 - 曾是 这 父亲 的 贾斯汀的 小的 女孩 ;
当我想起德·梅斯迈是贾斯汀小女儿的父亲时，

[maɪ] [fɪrs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [rɪˈlentɪd] .
my fierce resolution relented .
我的 凶猛的 解决 让步 .
我坚定的决心动摇了。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][tu:; tə][stæb][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ɹt] ,
As often as I raised my hand to stab him to the heart ,
作为 经常 作为 我 提高 我的 手 到 刺 他 到 这 心 ;
我每次举起手想刺穿他的心脏时，

[maɪ] [soʊl] [daɪd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] , — [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪˈskeɪpt] .
my soul died within me , — **and he escaped** .
我的 灵魂 死亡 之内 我 , — 和 他 逃脱 .
我的灵魂已死在我体内，——而他逃脱了。

[ˈveri] [greɪt] [haʊˈevər] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːndɪˈsenʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌnz] [praʊd]
Very great however was our surprise at the condescension of this once proud
非常 伟大的 然而 曾是 我们的 惊喜 在 这 居高临下 的 这 一次 自豪的
[ˈnoʊb(ə)l] ,
noble ,
高贵 ,

然而，令我们非常惊讶的是，这位曾经骄傲的贵族竟然如此傲慢无礼。

[ænd; ænd][ðə; ði] [geɪ] [ˌjevəˈliə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ; [ænd; ænd] [waɪl] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv]
and the gay chevaliers his companions ; and while doing the honours of
和 这 同性恋 骑士们 他的 同伴 ; 和 尽管 正在做 这 荣誉 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

以及他那些风流倜傥的骑士同伴；在履行餐桌礼仪时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第11/14页

[wiː; wi][səb'dʒektɪd][ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz][ænd; ənd][ɡroʊs][ɪn'sʌlts] .
we subjected them to a thousand mortifications and gross insults .
我们 受 他们 到 一个 千 苦行 和 总的 侮辱 .

我们让他们遭受了千百种羞辱和侮辱。

[wiː; wi][tɔːr][ðə; ði][leɪs][ænd; ənd][ˈfeɪsɪŋz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrm] ;
We tore the lace and facings from their uniform ;
我们 撕裂 这 蕾丝 和 饰面 从 他们的 制服 ;

我们撕掉了他们制服上的蕾丝和镶边；

[ˌtrænsˈfəːd][ðer; ðər][epəˈlet][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈʃəʊldəz][tuː; tə][ðoʊz][ʌv; əv][pi(:)ˈeə][rɑːˈuːl][ænd; ənd]
transferred their epaulets from their shoulders to those of Pierre Raoul and
转移 他们的 肩章 从 他们的 肩膀 到 那些 的 皮埃尔 拉乌尔 和

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪdər] ;
our leaders ;
我们的 领导人 ;

他们将肩章从自己的肩膀转移到皮埃尔·拉乌尔和我们领导人的肩膀上；

[tɔːst][waɪn][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ˌænd; ənd][ˈfəʊli][traɪd][ðer; ðər][ˈpeɪ(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈlɪmɪts]
tossed wine in their faces , and fully tried their patience to the utmost limits
抛掷 葡萄酒 在 他们的 面孔 , 和 完全 尝试 他们的 耐心 到 这 极致 限制

[ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][ɪnˈdʊərəns] ;
of mortal endurance ;
的 凡人 耐力 ;

他们把酒泼在他们脸上，彻底考验了他们的耐心，使他们的忍耐力达到了极限；

[bʌt; bət][ˈdaɪər][ænd; ənd][ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvendʒəns][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈmedɪteɪŋ] !
but dire and unheard - of was the vengeance they were meditating !
但 可怕的 和 闻所未闻 - 的 曾是 这 复仇 他们 是 冥想 !

但他们正在酝酿的复仇计划却是可怕且闻所未闻的！

"[waɪl][wiː; wi][wɜːr; wər][ðʌs][ˈraɪətɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈeɪnʃənt][hɔːl] ,
" **While we were thus rioting in the ancient hall ,**
" 尽管 我们 是 因此 骚乱 在 这 古老的 大厅 ,

“当我们在古老的殿堂里闹事的时候，

[ˈtʃoʊzn][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][diː] - [wɜːr; wər][ˈpleɪsɪŋ][ˈbærəlz][ʌv; əv][ˈɡʌnpaʊdər][ɪn][ðə; ði][ˈvɔːlts]
chosen servants of De Mesmai were placing barrels of gunpowder in the vaults
选定 仆人的 德 - 是 放置 桶 的 火药 在 这 金库

[ɪˈmiːdiətli][bɪˈniːθ][aɪˈtiː] .
immediately beneath it .
立即地 下面 它 .

德·梅斯迈挑选的仆人正在它正下方的地窖里放置火药桶。

[wen][ɔːl][wʌz; wəz][prɪˈperd] , [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst][wɪðˈdruː] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz][ɡests]
When all was prepared , our host withdrew , and one by one his guests
什么时候全部 曾是 准备 , 我们的 主持人 退出 , 和 一 经过 一 他的 客人

[ˈfaːloʊd][hɪm; ɪm] ,
followed him ,
随后 他 ,

一切准备就绪后，主人退下了，客人们也一个接一个地跟了上去。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][ˈæˈtoʊ][ˌʌnpərˈsɪvd] .
and left the château unperceived .
和 左边 这 城堡 未被察觉的 .

于是，他们悄无声息地离开了城堡。

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['faɪərd] ,
" The train was fired ,
" 这 火车 曾是 被解雇 ;
火车着火了,
[*] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] [sprʌŋ] .
[*] and the mine sprung .
[*] 和 这 矿 弹簧 .
[*] 然后地雷跳了。
[ˈnevər] [jæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [æt; ət] [ðæt]
Never shall I forget the expression I read in the faces of the republicans at that
绝不 将 我 忘记 这 表达 我 读 在 这 面孔 的 这 共和党人 在 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ;
我永远不会忘记那一刻我从共和党人脸上看到的表情。
— [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] !
— the last of their existence !
— 这 最后的 的 他们的 存在 !
——他们存在的最后篇章!
[*] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [siː] ['eni] [frentʃ] ['peɪpər] [ɔːr] ['dʒɜːrn(ə)l] [fɔːr; fər] [dʒʊ'laɪ]
[*] For an account of this affair, see any French paper or Journal for July
[*] 为了 一个 帐户 的 这 事务 , 看 任何 法语 纸 或者 杂志 为了 七月
1789 .
[*] 有关此事的详细记载, 请参阅 1789 年 7 月的任何法国报纸或期刊。
" [wiː; wi] [hɜːrd] [brɪ'niːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fi:t] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [rɔːr] — [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡləʊb]
" We heard beneath our feet an appalling roar — a noise as if the globe
" 我们 听到 下面 我们的 脚 一个 令人震惊 吼 — 一个 噪音 作为 如果 这 地球
[wʌz; wəz] [ˈsplɪtɪŋ] [ə'sʌndər] .
was splitting asunder .
曾是 分裂 分离 .
“我们听到脚下传来一声可怕的轰鸣——仿佛地球正在裂开一样。”
[ɔːl] [lʊkt] [ə'gæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɑːn] [ðæt] [ɡɑːd] [tuː; tə] [help] [em 'iː] ,
All looked aghast, and I cried aloud on that God to help me ,
全部 看起来 惊愕 , 和 我 哭 大声 在 那 上帝 到 帮助 我 ,
所有人都惊恐万分, 我大声向上帝祈求帮助。
[huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪ'fɔːr] ;
whose existence I had denied a moment before ;
谁 存在 我 有 否认 一个 片刻 前 ;
就在片刻之前, 我还否认过他的存在;
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [retʃɪz] [ə'raʊnd] [em 'iː] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] ['iːðər] [fɔːr; fər] [prer] [ɔːr]
but the unfortunate wretches around me had scarcely time either for prayer or
但 这 不幸 可怜虫 大约 我 有 几乎 时间 任何一个 为了 祷告 或者
[ˈblæsfəmi] .
blasphemy .
亵渎神明 .
但我周围那些不幸的家伙几乎没有时间祈祷或亵渎神灵。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [hiːvd] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ; [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [wɔːlz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [sʌŋk]
The pavement heaved beneath their feet ; the massive walls trembled and sunk
这 路面 喘息 下面 他们的 脚 ; 这 大量的 墙壁 颤抖 和 沉没
[ˈɪnwərdz] ;
inwards ;
向内 ;

脚下的路面隆起；厚重的墙壁颤抖着向内凹陷；

[ðə; ði] [stoʊn] - [ɑːrtʃt] [ruːf] [dɪˈsendɪd] [ˈθʌndərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈhedz] , — [ɔːl][wʌz; wəz]
the stone - arched roof descended thundering on their devoted heads , — all was
这 石头 - 拱形 屋顶 下降 雷鸣 在 他们的 奉献 头部 , — 全部 曾是
[ˈdɑːrkənəs] , [ˈkeɪɑːs] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl] [ˈhɔːrər] !
darkness , chaos , and indescribable horror !
黑暗 , 混乱 , 和 无法形容 恐怖 !

石拱屋顶轰然落下，砸在他们虔诚的头上——到处都是黑暗、混乱和难以言喻的恐怖！

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [huː] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [nɑːt][wʌn] [ɪˈskeɪpt] [seɪv] [maɪˈself] :
Of a thousand men who crowded the place , not one escaped save myself :
的 一个 千 男人 WHO 挤 这 地方 , 不是 一 逃脱 节省 我 :

当时有上千人挤在那里，除了我以外，没有一个人逃脱：

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz] , — [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æˈtoʊ]
all were buried in the ruins , — the masonry of a whole wing of the château
全部 是 埋葬 在 这 废墟 , — 这 石工 的 一个 所有的 翼 的 这 城堡
[ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] .
covered them :
涵盖 他们 :

所有人都被埋在废墟中——城堡一整侧翼的砖石掩埋了他们。

[jes] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][əˈloʊn] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ɪkˈsploʊʒn] .
Yes , monsieur , I alone escaped that terrible explosion .
是的 , 先生 , 我 独自的 逃脱 那 糟糕的 爆炸 .

是的，先生，只有我从那场可怕的爆炸中幸存了下来。

[baɪ] [ˈhevənz] [greɪs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [dɪˈzɜːrts] ,
By Heaven's grace , rather than my own deserts ,
经过 天 优雅 , 相当 比 我的 自己的 沙漠 ,

并非出于我自身的功绩，而是出于上天的恩典。

[aɪ] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊ]
I happened at the instant to be standing in the recess of an oriel window
我 发生 在 这 立即的 到 是 常设 在 这 凹陷处 的 一个 凸窗 窗户
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bloʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
and was blown into the garden ,
和 曾是 吹 进入 这 花园 ,

我当时正好站在凸窗的凹陷处，被风吹到了花园里。

[wer] , [wen] [maɪ] [ˈsensɪz] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [hoʊl] [ɑːn][maɪ]
where , when my senses returned , I found myself lying safe and whole on my
在哪里 , 什么时候 我的 感官 返回 , 我 成立 我 说谎 安全的 和 所有的 在 我的
[ˈfɛrvərɪt] [ˈtuːlɪp] - [bed] .
favourite tulip - bed .
最喜欢的 郁金香 - 床 .

当我恢复意识时，我发现自己安然无恙地躺在我最喜欢的郁金香花床上。

" [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][fled] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
" De Mesmai and his friends had fled to some place at a distance ,
" 德 - 和 他的 朋友们 有 逃亡 到 一些 地方 在 一个 距离 ,

德·梅斯迈和他的朋友们逃到了很远的地方。

[wer] [ðeɪ] [tʊk] [ˈʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ˈbrɪt(ə)n] .
where they took shipping for Britain .
在哪里 他们 采取 船运 为了 英国 .

他们在那里接管了英国的航运业务。

[ˈmesərz] [ðə; ði] [ˌbʊrˈʒwɑː] [wɜːr; wər][ɪɡˈzæspəreɪtɪd][tuː; tə] [ˈmædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ʌv; əv]
Messieurs the bourgeois were exasperated to madness at the explosion of
先生们 这 资产阶级 是 恼怒 到 疯狂 在 这 爆炸 的

.
Quinsay .
昆赛 .

昆赛的爆发让资产阶级先生们气得发疯。

[ðeɪ] [rʊʊz] [ɪn] [mæs] [ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][oʊld] [ˈʃætəʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
They rose en masse in arms , and the noble old château was razed almost to
他们 玫瑰 英文 大众 在 武器 , 和 这 高贵 老的 城堡 曾是 夷为平地 几乎 到

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] ,
the foundation ,
这 基础 ,

他们集体拿起武器起义，那座古老的城堡几乎被夷为平地。

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] [ʌv; əv][bəˈzænsən] [ˈferd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .
and all the castles in the neighbourhood of Besançon shared the same fate .
和 全部 这 城堡 在 这 邻里 的 贝桑松 共享 这 相同的 命运 .

贝桑松附近的城堡也都遭遇了同样的命运。

[ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [les] [rɪˈstreɪnt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ʌnd] [kəˈmɪtɪd]
The populace were even under less restraint than before , and committed
这 民众 是 甚至 在下面 较少的 克制 比 前 , 和 坚定的

[ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] ,
excesses ,
过剩 ,

民众受到的约束甚至比以前更少，犯下了种种过激行为。

[ˌɪnkənˈsiːvəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪˈheld] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbænər] [ænd; ʌnd][ˈseɪkrɪd]
inconceivable to those who beheld them not , under the banner and sacred
不可思议 到 那些 WHO 观看 他们 不是 , 在下面 这 横幅 和 神圣

[neɪm] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
name of liberty .
姓名 的 自由 .

对于那些没有亲眼目睹的人来说，这是不可思议的，他们打着自由的旗号，以自由的神圣之名行事。

[ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [əˈsembli] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][diː] - [hed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
The National Assembly offered a reward for De Mesmai's head ; but he was
这 国家的 集会 提供 一个 报酬 为了 德 - 头 ; 但 他 曾是

[seɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
safe in London ,
安全的 在 伦敦 ,

国民议会悬赏捉拿德·梅斯迈，但他身在伦敦，安然无恙。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and the British government refused to give him up .
和 这 英国 政府 拒绝 到 给 他 向上 .

英国政府拒绝交出他。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
Afterwards , when Louis was no more ,
然后 , 什么时候 路易斯 曾是 不 更多的 ,

后来，路易去世后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][oʊld] [fræns] [wɜːr; wər] [ˈtrɑːdn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]
and the silver lilies of old France were trodden as it were to the
和 这 银 百合花 的 老的 法国 是 践踏 作为 它 是 到 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

而古老法国的银色百合花，仿佛被践踏到了尘土之中。

[diː] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,
De Mesmai made his peace with his countrymen by some means ,
德 - 制成 他的 和平 和 他的 同胞们 经过 一些 方法 ,
德·梅斯迈通过某种方式与他的同胞们达成了和解。

[ænd; ənd] [fɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
and fought as a private soldier in the battles of the Republic .
和 战斗 作为 一个 私人的 士兵 在 这 战斗 的 这 共和国 .
他曾以普通士兵的身份参加共和国的战役。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [nuːn] - [deɪ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈheroʊɪzəm]
He distinguished himself , and has now , in this noon - day of French heroism
他 杰出的 他自己 , 和 有 现在 , 在 这 中午 - 天 的 法语 英雄主义
 ,
 ,
 ,
他表现出色，如今，在这法国英雄主义的辉煌时刻，

[ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɔːsɪkən] [juːˈzɜːrpər] , — [ðɪs]
risen to the rank of a captain of cavalry under the Corsican usurper , — this
升起 到 这 秩 的 一个 队长 的 骑兵 在下面 这 科西嘉岛 篡位者 , — 这
[self] - [meɪd] [ˈempərər] ,
self - made emperor ,
自己 - 制成 皇帝 ,
在科西嘉篡位者——这位自封的皇帝——的统治下，他晋升为骑兵上尉。

[huː] [juːˈsɜːps][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈseptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [reɪs] , — [ə; eɪ] [reɪs] [naʊ] [egˈzaɪld] ,
who usurps the crown and sceptre of a better race , — a race now exiled ,
WHO 篡位 这 王冠 和 权杖 的 一个 更好的 种族 , — 一个 种族 现在 放逐 ,
篡夺更优秀种族——如今流亡的种族——的王冠和权杖的人

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈskɔːtlənd] .
and finding a refuge in the capital of Scotland .
和 寻找 一个 避难所 在 这 首都 的 苏格兰 .
并在苏格兰首府找到了避难所。

[nəˈpəʊliən] [hæz; hæz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][diː] - [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] ,
Napoleon has restored to De Mesmai his estate of Quinsay ,
拿破仑 有 恢复 到 德 - 他的 财产 的 昆赛 ,
拿破仑已将昆赛庄园归还给德·梅斯迈。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɛvərɪt] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ˈɑːrmi] ,
and as he is a favourite both with the court and army ,
和 作为 他 是 一个 最喜欢的 两个都 和 这 法庭 和 军队 ,
由于他深受朝廷和军队的喜爱，

[hiː; hi] [meɪ] [jet] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempərər] .
he may yet become a marshal of the Empire .
他 可能 然而 变得 一个 元帅 的 这 帝国 .
他或许将来会成为帝国的元帅。

" [ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [məˈsjɜːr] .
" Of myself , I have little more to say , monsieur .
" 的 我 , 我 有 小的 更多的 到 说 , 先生 .
“至于我自己，我没什么好说的了，先生。”

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][maɪ][ɡrænd] - [ˈdɔːtər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][məˈriːə] , [aɪ] [əˈbændənd] [bəˈzænsən] ,
Taking with me my grand - daughter , the little Maria , I abandoned Besançon ,
采取 和 我 我的 盛大 - 女儿 , 这 小的 玛丽亚 , 我 弃 贝桑松 ,
我带着我的孙女小玛丽亚, 离开了贝桑松。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtuːmʌlt][ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [aɪ] [noʊ] [naɪt] [waɪ] , [ɔːr]
the scene of such tumult and disorder , and wandered I know not why , or
这 场景 的 这样的 骚乱 和 紊乱 , 和 漫步 我 知道 不是 为什么 , 或者
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

目睹了如此混乱和骚动, 我漫无目的地游荡, 不知为何, 也不知如何而来。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] [ˈɪntuː][speɪn] , [wer] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn]
across the Pyrenees into Spain , where , as I had received a good education in
穿过 这 比利牛斯山脉 进入 西班牙 , 在哪里 , 作为 我 有 已收到 一个 好的 教育 在
[maɪ] [juːθ] ,
my youth ,
我的 青年 ,

我翻越比利牛斯山脉进入西班牙, 因为我年轻时在那里接受了良好的教育,

[aɪ][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [lɔːs] , [æt; ət][ˈtrækˈsɪləʊ]
I was admitted as a brother into the order of los Capuchinos , at Truxillo
我 曾是 承认 作为 一个 兄弟 进入 这 命令 的 洛杉矶 卡布奇诺 , 在 特鲁希略
,
:
,

我在特鲁希略被接纳为嘉布遣会修士。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərdz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkjʊrət] [hɪr] , — [æt; ət] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l]
and soon afterwards received the situation of curate here , — at this peaceful
和 很快 然后 已收到 这 情况 的 策展 这里 , — 在 这 和平
[ˈlɪt(ə)l][ˈhæmlət] , [ˈvɪlə] [ˈmaːsiə] ,
little hamlet , Villa Macia ,
小的 村庄 , 别墅 马西亚 ,

不久之后, 他便被任命为这里的助理牧师——就在这座宁静的小村庄, 马西亚别墅。

[wer] , [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [pæst] , [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
where , for fifteen years past , I have dwelt in retirement and happiness .
在哪里 , 为了 十五 年 过去的, 我 有 居住 在 退休 和 幸福 .
过去十五年来, 我一直在这里享受着退休和幸福的生活。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdɔːtər] [ɪz][naɪt] [ɪˈfeɪst] , [taɪm]
Although the memory of my wife and unfortunate daughter is not effaced , time
虽然 这 记忆 的 我的 妻子 和 不幸 女儿 是 不是 抹去 , 时间
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

虽然我对妻子和不幸女儿的记忆并未抹去, 但时间已经.....

[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeɪʒər] , [ˈsɔʃənd] [ðə; ði] [pæŋz] [aɪ] [fiːl] [wen] [θɔːts] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈkɜːr]
in a great measure , softened the pangs I feel when thoughts of them occur
在 一个 伟大的 措施 , 软化 这 疼痛 我 感觉 什么时候 想法 的 他们 发生
[tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
to my mind .
到 我的 头脑 .

在很大程度上, 这减轻了我想起他们时所感受到的痛苦。

" [aɪ] [naʊ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [oʊld][mæn] .
" **I now consider myself a happy and contented old man .**
" 我 现在 考虑 我 一个 快乐的 和 满足 老的 男人 .
“我现在认为自己是一个幸福满足的老人。”

[maɪ] [pəˈrɪʃənər] , [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl][maɪ][grænd] - [tʃaɪld] ,
My parishioners , my books , and the fair young girl my grand - child ,
我的 教区居民 , 我的 图书 , 和 这 公平的 年轻的 女孩 我的 盛大 - 孩子 ,
我的教友们, 我的书, 还有我美丽的孙女,

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈjɪrz] .
have been the companions of my increasing years .
有 到过 这 同伴 的 我的 增加 年 .
它们一直陪伴我度过日渐增长的岁月。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈvɑːlət(ə)l][məˈriːə] .
But I am soon to be deprived of my merry and volatile Maria .
但 我 是 很快 到 是 被剥夺的 的 我的 欢乐 和 易挥发的 玛丽亚 .
但我很快就要失去我那快乐而又喜怒无常的玛丽亚了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] [ˌkævəˈlɪr] [ʌv; əv][trækˈsɪloʊ] , [dɑːn] [gɑːnˈzɑːgoʊ][diː] - ,
A very noble cavalier of Truxillo , Don Gonzago de Conquesta ,
一个 非常 高贵 骑士 的 特鲁希略 , 大学教师 贡扎戈 德 - ,
特鲁克西略一位非常高贵的骑士, 唐·冈萨戈·德·康奎斯塔,

[hæz; həz][nɑːt] [disˈdeɪnd] [tuː; tə][suː] [fɔːr; fər][ænd; ənd][əbˈteɪn][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
has not disdained to sue for and obtain the promise of her hand .
有 不是 轻蔑 到 起诉 为了 和 获得 这 承诺 的 她 手 .
她不惜一切代价, 通过诉讼获得了她的求婚承诺。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈwedɪd] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈserəmoʊni] .
They will soon be wedded , and I am to perform the happy ceremony .
他们 将要 很快 是 已婚 , 和 我 是 到 履行 这 快乐的 仪式 .
他们即将结婚, 我将主持这场幸福的婚礼。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][maɪ] [teɪl] , [məˈsjɜːr] ,
" **This is all my tale , monsieur ,**
" 这 是 全部 我的 故事 , 先生 ,
“这都是我的故事, 先生。”

[ɪn] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [siːn] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈæktɪd] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
in elucidation of the singular scene you saw acted here this evening .
在 阐明 的 这 单数 场景 你 锯 行动 这里 这 晚上 .
为了阐明您今晚在这里看到的精彩绝伦的表演。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈwɪrɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] : [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][wʌŋ]
I trust I have not wearied you in this sketch of my life : although a humble one
我 相信 我 有 不是 疲惫 你 在 这 草图 的 我的 生活 : 虽然 一个 谦逊的 一
,
:
,
我希望我这番关于我人生的简要概述没有让您感到厌烦: 虽然我的人生平凡,

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɔːrəʊz] .
it has been full of sorrows .
它 有 到过 满的 的 悲伤 .
它充满了悲伤。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈɡen] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈfʊli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;
I never thought again to have recalled them so fully to my mind ;
我 绝不 想法 再次 到 有 召回 他们 所以 完全 到 我的 头脑 ;
我再也没有想过要把它们如此完整地记在脑海里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːθər] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] ,
but the unexpected appearance of their author under my roof ,
但 这 意外 外貌 的 他们的 作者 在下面 我的 屋顶 ,
但作者却出人意料地出现在我家屋檐下,

[hæz; həz] [rould] [bæk] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɜːrst] [met] ,
has rolled back the tide of years to the hour in which we first met ,
有 滚动 后退 这 潮 的 年 到 这 小时 在 哪个 我们 第一的 遇见 ,
时光倒流, 回到了我们初次相遇的那一刻。

— [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ləɪd] [əˈsaɪd]
— **I knew the fine and noble features of his race the moment he laid aside**
— 我 知道 这 美好的 和 高贵 特征 的 他的 种族 这 片刻 他 铺设 旁边
[hɪz; ɪz] [ˈhelmt] .
his helmet .
他的 头盔 .

—他摘下头盔的那一刻, 我就知道他种族的优良和高贵。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋɡər] [frʌm; frəm] [rest] , [məˈsjɜːr] .
But I will not detain you longer from rest , monsieur .
但 我 将要 不是 扣留 你 更长 从 休息 , 先生 .

但我不会再耽误您休息了, 先生。

[teɪk] [əˈhʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [waɪn] , [ænd; ənd] [pərˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] ,
Take another cup of this simple wine , and permit me to bid you ,
拿 其他 杯子 的 这 简单的 葡萄酒 , 和 允许 我 到 出价 你 ,
再喝一杯这种简单的葡萄酒, 请允许我向您推荐:

[æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [hɪr] [ɪn] [speɪn] , [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈnoʊtʃeɪz] , — [ɡʊd] [naɪt] .
as we say here in Spain , Buenos noches , — Good night .
作为 我们 说 这里 在 西班牙 , 布宜诺斯艾利斯 夜晚 , — 好的 夜晚 .

正如我们在西班牙所说, Buenos noches——晚安。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XIII** :
" 章 十三 :

“第十三章

[æn; ən] [əˈrest] .
AN ARREST :
一个 逮捕 :

逮捕。

" [ˈɡər] [et] - [en ɪː] - [ˈpɑː] [ɑːnˈsɑːmb(ə)l] .
" **Guerre et pitié ne s'accordent pas ensemble** .
" 战争 等 - ne - 帕斯 合奏 .

“战争和怜悯都不是合奏的协奏曲。

" [frentʃ] [ˈmɪləteri] [ˈprɑːvɜːrb] .
" **French Military Proverb** :
" 法语 军队 谚语 :

“法国军事谚语。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ] [deɪ] - [breɪk] [ˈrɒnəld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈkwɪtɪd] [ˈvɪlə] [ˈmɑːsiə] .
The next morning by day - break Ronald and his prisoner quitted Villa Macia .
这 下一个 早晨 经过 天 - 休息 罗纳德 和 他的 囚犯 辞职 别墅 马西亚 .

第二天清晨, 罗纳德和他的囚犯离开了马西亚别墅。

[ðə; ði] [jʌŋ] [skɑːt] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [ˈkerləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
The young Scot was disgusted with the levity and carelessness with which ,
这 年轻的 苏格兰人 曾是 厌恶 和 这 轻浮 和 疏忽 和 哪个 ,
[æt; ət] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
at their departure ,
在 他们的 离开 ,

这位年轻的苏格兰人对他们离开时那种轻浮和漫不经心的态度感到厌恶。

[di:] - [tri:tɪd] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
De Mesmai treated the tears and sorrow of his daughter ,
德 - 治疗 这 眼泪 和 悲哀 的 他的 女儿 ,
德·梅斯迈抚慰了他女儿的泪水和悲伤,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪəs] [ædmə'niʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['kjʊərə] .
and the pious admonitions of the reverend cura .
和 这 虔诚的 告诫 的 这 牧师 库拉 .
以及尊敬的牧师虔诚的劝诫。

" ['bɑ:di][oʊ] - [ðə; ði][poʊp] ! " [sed] [hi:; hi] ,
" Body o ' the Pope ! " said he ,
" 身体 o - 这 教皇 ! " 说 他 ,
“教皇的遗体！”他说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kæntəd] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rk] [tri:z] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði][roʊd] ,
as they cantered under the shade of the cork trees which lined the road ,
作为 他们 慢跑 在下面 这 阴影 的 这 软木 树木 哪个 衬里 这 路 ,
它们在路边成排的软木树荫下小跑着。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rer] ['blɑ:khed] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [mə'sjɜ:r] [maɪ][oʊld] ['gɑ:rdnər] , [naʊ] ['kjʊrət] [ʌv; əv]
" what a rare blockhead has become monsieur my old gardener , now curate of
" 什么 一个 稀有的 傻瓜 有 变得 先生 我的 老的 园丁 , 现在 策展 的
[ˈvɪlə] ['mɑ:siə] .
Villa Macia .
别墅 马西亚 .
“我的老园丁先生，现在成了马西亚别墅的牧师，真是个罕见的笨蛋啊。”

[haʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [stɑ:f] [wʊd] [læf] ,
How D'Erlon and his aiguletted staff would laugh ,
如何 - 和 他的 - 职员 会 笑 ,
德埃尔隆和他的员工们会如何大笑呢？

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [kwaɪt][ə; eɪ]['fæməli][mæn] !
if they knew I had become quite a family man !
如果 他们 知道 我 有 变得 相当 一个 家庭 男人 !
如果他们知道我已经成了个很顾家的男人就好了！

[aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [æprɪ'hensɪv] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][waɪld] [præŋks] [wɪl] [klʌm] [ʌn'ʌklɪli] [tu:; tə]
I am always apprehensive that some of my wild pranks will come unluckily to
我 是 总是 忧虑 那 一些 的 我的 荒野 恶作剧 将要 来 不幸的是 到
[laɪt] ,
light ,
光 ,
我总是担心我的一些疯狂恶作剧会不幸地被人发现。

[æz; əz] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒʌ'sti:n] - [hæz; həz] [dʌn] ;
as this affair of poor Justine Rosat's has done ;
作为 这 事务 的 贫穷的 贾斯汀 - 有 完毕 ;
就像可怜的贾斯汀·罗萨特的这件事一样；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .
but I am too old a soldier to be put to the blush .
但 我 是 也 老的 一个 士兵 到 是 放 到 这 脸红 .
但我是一名老兵，不会为此感到羞愧。

[blʌʃ] !
Blush !
脸红 !
脸红！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [blʌd] [tuː; tə] [spə] , — [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrɪ] - [kæm'peɪn] [hæz; həz]
I have no blood to spare , — the bleeding of twenty years ' campaigning has
我 有 不 血 到 空闲的 , — 这 出血 的 二十 年 - 竞选活动 有
[kjʊr] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
cured me of that .
治愈 我 的 那 .

我没有多余的血可以流——二十年的竞选活动让我伤痕累累。

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wept] !
How the poor girl wept !
如何 这 贫穷的 女孩 哭泣 !

这可怜的女孩哭得好伤心！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] !
What the deuce !
什么 这 二 !

什么鬼！

['ʊrli] [fiː; ji][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
surely she did not expect me to take her with me ?
一定 她 做过 不是 预计 我 到 拿 她 和 我 ?

她肯定没想到我会带她一起走吧？

['kæptɪn] ['mɔːrɪs] [diː] - , [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] ['kɑːt] - [stɑːf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] !
Captain Maurice de Mesmai , of Monsieur le Compte d'Erlon's staff , with a family !
队长 莫里斯 德 - , 的 先生 勒 计算 - 职员 , 和 一个 家庭 !

埃尔隆伯爵手下的莫里斯·德·梅斯迈船长和一家人！

- !
Corboeuf !
- !

科尔博夫！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][moʊst] ['eksələnt] ! -
the idea is most excellent ! ' -
这 主意 是 最多 出色的 ! -

这个想法太棒了！

[tɪz] [wel] ['vɪktər] - [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][fɜːrst]['meɪdʒər] , ['luːɪs] - , [noʊ] ['nʌθɪŋ]
Tis well Victor d'Estouville and our first major , Louis Chateaufleur , know nothing
的 出色地 胜利者 - 和 我们的 第一的 主要的 , 路易斯 - , 知道 没有什么

[ʌv; əv] [ðɪs] ;
of this ;
的 这 ;

幸好维克多·德斯图维尔和我们的第一少校路易·沙托弗勒对此一无所知；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [kwɪz][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
otherwise they would quiz me out of the service .
否则 他们 会 测验 我 出去 的 这 服务 .

否则他们会以各种理由把我开除出部队。

[haʊ'evər] , [aɪ] [kə'mend] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪzɪdʒd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [kævə'laɪr] [dɑːn]
However , I commend my daughter to the long visaged and noble cavalier Don
— [dɑːn] , — [wʌt]

— Don , — what
— 大学教师 , — 什么

然而，我向那位面容高贵、气质高贵的骑士唐——唐，——推荐我的女儿。

[ðə; ði][dev(ə)] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ？ — [gɑ:n'zɑ:goʊ][di:] - ; [ænd; ənd] [vəʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [nɑ:t]
the devil is his name ? — Gonzago de Conquesta ; and vow , if he makes not
这 魔鬼 是 他的 姓名 ？ — 贡扎戈 德 - ； 和 发誓 ， 如果 他 制作 不是
[ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,
a good husband ,
一个 好的 丈夫 ,
他的名字**叫魔鬼吗？**——贡扎戈·德·孔奎斯塔；并发誓，如果他不能成为一个好丈夫，

[ə'fekʃənət] ['fa:ðər] ,
affectionate father ,
亲热 父亲 ,
慈爱的父亲

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['greɪvŋ] [ɑ:n] ['evrɪ] [greɪt] ['mænz]
and displays not all the good qualities you will find graven on every great man's
和 显示器 不是 全部 这 好的 品质 你 将要 寻找 雕刻 在 每一个 伟大的 男人的
[tu:m] - [stoʊn] ,
tomb - stone ,
墓 - 石头 ,
但他并没有展现出所有你会在每位伟人墓碑上看到的优秀品质。

[aɪ] [wɪl] [kra:p][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , — [aɪ] [wɪl] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] !
I will crop his ears , — I will , by the name of the bomb !
我 将要 庄稼 他的 耳朵 , — 我 将要 , 经过 这 姓名 的 这 炸弹 !
我要剪掉他的耳朵，——我发誓，以炸弹的名义！

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
呵 , 呵 !
嚯嚯！

[naʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔ:n] [roʊl] - [kɔ:l] [mə'sjɜ:r] [lə] - [meɪd] [ʌv; əv][maɪ]
now when I remember it , what a long roll - call Monsieur le Curé made of my
现在 什么时候 我 记住 它 , 什么 一个 长的 卷 - 称呼 先生 勒 - 制成 的 我的
['ɜ:rlɪ] [skreɪps] ,
early scrapes ,
早期的 刮伤 ,
现在回想起来，神父先生当年可是把我早年的那些破事儿——列举出来了。

[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .
昨夜。

[aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n] .
I listened to him through a chink in the partition .
我 听着 到 他 通过 一个 裂缝 在 这 分割 .
我透过隔板的缝隙偷听他说话。

[teɪt] - [dju:] !
Tête - dieu !
头 - 上帝 !
头顶天哪！

[haʊ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ðə; ði][oʊld][dɔ:ɡ][wʌz; wəz] .
how impertinent the old dog was .
如何 无礼 这 老的 狗 曾是 .
这只老狗真是太没礼貌了。

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd]
I own to you I was on the point of cutting short his exceedingly rude
我 自己的 到 你 我 曾是 在 这 观点 的 切割 短的 他的 非常 粗鲁的
[hə'reɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
harangue a dozen times .
长篇大论 一个 打 时代 :

我承认，我曾十几次想打断他那极其粗鲁的咆哮。

" [diː] - [kept] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪ'dʌʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]
" De Mesmai kept talking thus for an hour at a time , without heeding the
" 德 - 保留 说 因此 为了 一个 小时 在 一个 时间 , 没有 听从 这
[ɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv] ['rɒnəld] ,
interruptions of Ronald ,
中断 的 罗纳德 ,
“德·梅斯迈就这样滔滔不绝地讲了一个小时，完全不理睬罗纳德的打断。”

[huː] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] ['friːli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [entər'teɪnd]
who did not hesitate to acquaint him freely with the opinion he entertained
WHO 做过 不是 犹豫 到 熟人 他 自由 和 这 观点 他 娱乐
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ænd] ['sentɪmənts] ,
of his feelings and sentiments ,
的 他的 情怀 和 情感 ,
他毫不犹豫地向他坦率地表达了自己对他的感受和想法的看法。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] ['oʊnli] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [laʊd] [ænd; ænd] ['bɔɪstərəs] ['mænər] .
at which the other only laughed in his usual loud and boisterous manner .
在 哪个 这 其他 仅有的 笑了 在 他的 通常 大声 和 喧闹的 方式 .
而另一个人只是像往常一样大声喧哗地大笑起来。

[æt; ət] [sæn] ['pedroʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'sɪːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æl'kældɪ] ,
At San Pedro they were received into the house of the alcalde ,
在 圣 佩德罗 他们 是 已收到 进入 这 房子 的 这 市长 ,
在圣佩德罗，他们被接待进了市长的府邸。

[huː] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ænd] [sə'vɪləti] .
who showed them every attention and civility .
WHO 显示 他们 每一个 注意力 和 礼貌 .
他们给予了他们充分的关注和礼貌。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [brɔːl] [ɪn'sjuːd] .
But there an unlucky brawl ensued .
但 那里 一个 倒霉 争吵 随后 .
但随后却发生了一场不幸的斗殴。

[diː] - , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] , [peɪd] [sʌtʃ] [klaʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'troʊnə]
De Mesmai , probably to spend the time , paid such close attention to the patrona
德 - , 大概 到 花费 这 时间 , 有薪酬的 这样的 关闭 注意力 到 这 赞助人
, [ə; eɪ] [plʌmp] ,
, **a plump ,**
, 一个 丰满 ,
德·梅斯迈可能是为了消磨时间，才如此密切地关注着那位丰满的女赞助人，

[ˈroʊzi] , [ænd; ænd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - [laɪk] ['meɪtrən] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [æl'kældɪ] , [hɜːr; hər] [lɔːrd]
rosy , and good - natured - like matron , that the worthy alcalde , her lord
红润 , 和 好的 - 自然 - 喜欢 护士长 , 那 这 值得 市长 , 她 主
[ænd; ænd] ['mæstər] ,
and master ,
和 掌握 ,
一位面色红润、性情温和的妇人，她尊敬的市长，她的主人，

[ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
started up from the supper - table in a sudden fit of jealousy and rage ,
开始 向上 从 这 晚餐 - 桌子 在 一个 突然 合身 的 妒忌 和 愤怒 ;
他突然因嫉妒和愤怒而从餐桌旁跳了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stæbd] [ðə; ði] [ˌkwɪrəˈsɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:njərd] , [wɪt] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
and would have stabbed the cuirassier with a poniard , which he suddenly
和 会 有 刺伤 这 胸甲骑兵 和 一个 匕首 , 哪个 他 突然
[ˈʌnˈʃi:ðd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bu:t] ,
unsheathed from his boot ,
出鞘 从 他的 启动 ;
他本想用突然从靴子里拔出的短剑刺杀胸甲骑兵,

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt] [ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ɪn] [speɪn] .
— a place of concealment often used for such a weapon in Spain .
— 一个 地方 的 隐蔽 经常 用过的 为了 这样的 一个 武器 在 西班牙 .
—在西班牙, 这种武器常被用作藏匿地点。

[ˈrɑ:nəldz] [ˈtaɪmli] [ˌɪntərˈfɪrəns] [kweld] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [brɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈmɒləˌfaɪd] [ðə; ði] [fɪrs]
Ronald's timely interference quelled this dangerous brawl , and mollified the fierce
罗纳德的 及时 干涉 平息 这 危险的 争吵 , 和 柔和的 这 凶猛的
[ˈmɜ:rtʃənt] ,
merchant ,
商人 ;
罗纳德的及时介入平息了这场危险的斗殴, 并安抚了那位凶狠的商人。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði][ælˈkældɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:teɪlər] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rdəvən] [ˈleðər] ;
— for the alcalde was a retailer of Cordovan leather ;
— 为了 这 市长 曾是 一个 零售商 的 科尔多瓦 皮革 ;
—因为这位市长是科尔多瓦皮革的零售商;

[ænd; ənd] [ˈstju:t] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [kəmˈpænjən] [wʌns]
and Stuart was very glad when he had his troublesome companion once
和 斯图尔特 曾是 非常 高兴的 什么时候 他 有 他的 麻烦的 伴侣 一次
[mɔ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
more out on the highway ,
更多的 出去 在 这 公路 ;
当斯图尔特再次把他那个麻烦的同伴送上公路时, 他非常高兴。

[wer] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpetʃələns] [hæd; həd] [les] [ˌɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪər][ʌv; əv]
where his pride and petulance had less opportunities of rousing the ire of
在哪里 他的 自豪 和 性急 有 较少的 机会 的 振奋人心的 这 愤怒 的
[ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈspænjərdz] .
the fiery Spaniards .
这 火热 西班牙人 .
在那里, 他的骄傲和任性很少有机会激怒性情暴躁的西班牙人。

[nɪr] [,medeˈʃi:n] , [ə; eɪ] [taʊn] [ˈtwenti] [maɪlz] [i:st] [ʌv; əv] [mɜːˈi:də] , [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm]
Near Medellin , a town twenty miles east of Merida , their horses suddenly became
靠近 麦德林 , 一个 镇 二十 英里 东方 的 梅里达 , 他们的 马匹 突然 成为
[ded] [leɪm] ;
dead lame ;
死的 瘸 ;
在梅里达以东二十英里的麦德林镇附近, 他们的马突然跛了;

[ænd; ənd] [ˈrɒnəld] , [hu:] [wʌz; wəz] [tʃeɪft] [tu:; tə][ˈfʊəri][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] ,
and Ronald , who was chafed to fury at the delay caused by this accident ,
和 罗纳德 , WHO 曾是 擦伤 到 愤怒 在 这 延迟 导致 经过 这 事故 ,
罗纳德对这起事故造成的延误感到非常恼火。

[lɔːst] [mʌt] [mɔːr] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'bəndən][ðə; ði]['meɪdʒə-z] [hɔːrs] ,
lost much more time , as he could not abandon the major's horse ,
丢失的 很多 更多的 时间 , 作为 他 可以 不是 放弃 这 专业的 马 ,
因为他不能抛弃少校的马, 所以耽误了更多时间。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [prəʊ'siːd] [bʌt; bət] ['sləʊli] .
and it could proceed but slowly .
和 它 可以 继续 但 缓慢地 .
它可以继续进行, 但速度会很慢。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hiː; hi] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mæsɪv]
Next day , the ninth of his absence , he beheld before him the massive
下一个 天 , 这 第九 的 他的 缺席 , 他 观看 前 他 这 大量的
[ˈæmfɪθiːətər] ,
amphitheatre ,
圆形剧场 ,
第二天, 也就是他离开的第九天, 他看到了眼前这座巨大的圆形剧场。

[ðə; ði]['gɑːθɪk] [spaɪəz][ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['rəʊmən] ['sɪti] ,
the gothic spires and well - known bridge of the old Roman city ,
这 哥特 尖塔 和 出色地 - 已知 桥 的 这 老的 罗马 城市 ,
古罗马城市的哥特式尖顶和著名的桥梁,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [sæd][ænd; ənd] ['tendər] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv][.kætə'liːnə] ,
which was associated with so many sad and tender reminiscences of Catalina ,
哪个 曾是 联系 和 所以 许多 伤心 和 投标 回忆录 的 卡特利娜 ,
它与许多关于卡特利娜的悲伤而温柔的回忆联系在一起,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [huːm] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌplʌndʒɪŋ] [hɪm; ɪm]
a thousand recollections of whom came crowding into his mind , plunging him
一个 千 回忆 的 谁 来了 拥挤 进入 他的 头脑 , 骤降 他
[ˈɪntuː] ['melənkaːli] ,
into melancholy ,
进入 忧郁 ,
无数关于他们的回忆涌上心头, 让他陷入了深深的忧郁之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [diː] - ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]['æɪnɪmeɪtɪd]
from which De Mesmai vainly endeavoured to rouse him by an animated
从 哪个 德 - 徒劳地 努力 到 唤醒 他 经过 一个 动画
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
description of the follies and the gaiety of Paris ,
描述 的 这 愚行 和 这 欢乐 的 巴黎 ,
德·梅斯迈试图通过生动地描述巴黎的种种荒诞和欢乐来唤醒他, 但徒劳无功。

[ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjʊːtiːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]
and biographical sketches of the reigning beauties , with all of whom he
和 传记 草图 的 这 统治 美女 , 和 全部 的 谁 他
[wʌz; wəz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
was , by his own account ,
曾是 , 经过 他的 自己的 帐户 ,
以及他自己描述的那些当红美女的传记小传, 他与她们所有人都有过交往。

[ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['feɪvərɪt] .
a decided favourite .
一个 决定 最喜欢的 .
我最喜欢的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
It was dark when they reached the bridge , on the centre of which ,
它 曾是 黑暗的 什么时候 他们 达到 这 桥 , 在 这 中心 的 哪个 ,
他们到达桥边时天已经黑了, 桥的中央是.....

[wer] [ðə; ði] [bloʊn] - [ʌp] [ɑ:rt] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [baɪ] ['wɒd(ə)n] [plæŋks] ,
where the blown - up arch was crossed by wooden planks ,
在哪里 这 吹 - 向上 拱 曾是 交叉 经过 木制的 木板 ,
在被炸毁的拱门上，木板横跨其间。

[ðeɪ] [sɔ:ɪ] [tu:] ['haɪlənd] ['sentənəlz] ['peɪsɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][pəʊst] ,
they saw two Highland sentinels pacing at their post ,
他们 锯 二 高地 哨兵 踱步 在 他们的 邮政 ,
他们看到两名高地哨兵在哨位上踱步。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [plædz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪltz] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə]
the flutter of their plaids and waving folds of their kilts giving to
这 扑 的 他们的 格子图案 和 挥手 折叠 的 他们的 苏格兰短裙 给予 到
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʤənt] ['roʊmənz] [hu:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]
them the appearance of a couple of those ancient Romans who had often
他们 这 外貌 的 一个 夫妻 的 那些 古老的 罗马书 WHO 有 经常
[kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] .
kept watch and ward upon the same spot .
保留 手表 和 病房 之上 这 相同的 点 :
她们的格子呢披肩飘动，短裙的褶皱摇曳，使她们看起来像一对古罗马人，他们经常在同一地点站岗放哨。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hu:f] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [frʌnt] , [ænd; ənd]
On hearing the sound of the approaching hoofs they came to their front , **and**
在 听力 这 声音 的 这 接近 蹄子 他们 来了 到 他们的 正面 , 和
[wʌn] ['tʃælɪndʒd] ,
one challenged ,
— 挑战 ,
听到马蹄声，它们都来到了前面，其中一匹马发出挑战：

[ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv]['evən] - , " [stænd] !
in the familiar voice of Evan Iverach , **" Stand !**
在 这 熟悉的 嗓音 的 埃文 - , " 站立 !
用埃文·艾弗拉赫熟悉的声音说：“站起来！”

[hu:] [goʊz][ðer; ðər] ? -
Who goes there ? '
WHO 去 那里 ? -
谁会去那里?
" ['rɒnəld] [æn; ən] - [nɑ:m] [fi:n] , " ([ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,) ['ænsər] ['stjʊt] [ɪn]['geɪlɪk]
" Ronald an deigh nam fiann , **" (the last of his race ,) answered Stuart in Gaelic**
" 罗纳德 一个 - 纳姆 菲安 , " (这 最后的 的 他的 种族 ,) 回答 斯图尔特 在 盖尔语
,
,
,

“Ronald an deigh nam fiann”（他的种族的最后一个）用盖尔语回答斯图尔特，

[ɔ:lmoʊst] ['læfɪŋ] .
almost laughing .
几乎 笑 .
差点笑出声来。

[ðə; ði] [tu:] [ə'stɑ:nɪʃt] ['haɪləndɜ:z] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [skreɪ] ,
The two astonished Highlanders set up a loud skraigh ,
这 二 惊讶 高地人 放 向上 一个 大声 斯克雷格 ,
两名惊愕的高地人竖起了一根响亮的斯科拉格琴，

[wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['veri] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][^wɑ:di'ɑ:nə] ,
which startled the very leaves of the olives on the other side of the Guadiana ,
哪个 惊慌 这 非常 树叶 的 这 橄榄 在 这 其他 边 的 这 瓜迪亚纳 ,
这甚至惊动了瓜迪亚纳河对岸橄榄树的叶子。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɑ:ks]
and ringing under the arches of the bridge , died away in the winding rocks
和 铃声 在下面 这 拱门 的 这 桥 , 死亡 离开 在 这 绕线 岩石
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə] .
of the river .
的 这 河 .

桥拱下的铃声渐渐消失在蜿蜒的河石间。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsə] [ɑ:n] [gɑ:rd] [hɪr] ? " [æskt] [ˈrɒnəld] ,
" Who is the officer on guard here ? " asked Ronald ,
" WHO 是 这 官 在 警卫 这里 ? " 问 罗纳德 ,
" 这里的警卫是谁? " 罗纳德问道。

[ˈæftə] [ˈevənz] [ɪkˈstrævəgənt] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [səbˈsaɪdɪd] .
after Evan's extravagant joy at his sudden appearance had somewhat subsided .
后 埃文的 靡 喜悦 在 他的 突然 外貌 有 有些 平静下来 .
在埃文因他的突然出现而欣喜若狂的情绪稍稍平息之后。

" [ˈmɪstə] . [mækˈdɑ:n(ə)ld] , [sɜ:r] . "
" Mr . Macdonald , sir . "
" 先生 . 麦克唐纳 , 先生 . "
" 麦克唐纳先生, 先生。"

" [wɪtʃ] ?
" Which ?
" 哪个 ?
" 哪个? "

[wi:; wi][hæv; həv][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] . "
We have six or seven . "
我们 有 六 或者 七 . "
我们有六七个。

" [lu:ˈtenənt] [ˈrɒnəld] - , [sɜ:r] .
" Lieutenant Ronald Macdonuil , sir .
" 中尉 罗纳德 - , 先生 .
" 罗纳德·麦克唐纳中尉, 先生。"

[ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] [ɪz] [klaʊz] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbærɪkeɪd] [jɪl] [faɪnd][kæst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kru:n] [oʊ] -
The guard - house is close by the first barricade ye'll find cast across the croon o '
这 警卫 - 房子 是 关闭 经过 这 第一的 路障 叫喊 寻找 投掷 穿过 这 轻哼 o ' -
[ðə; ði] [ˈko:zweɪ] ,
the causeway ,
这 堤道 ,
岗亭就在堤道尽头第一道路障附近。

[dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [jets] [oʊ] - [ðə; ði] [tu:n] .
just inside the yetts o ' the toon .
只是 里面 这 耶茨 o ' - 这 卡通 .
就在小镇边缘。

" [ˈpra:mɪsɪŋ] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ɪnˈkwaiəɪrɪz][ʌv; əv][ˈevən]
" Promising to satisfy to - morrow the eager and affectionate inquiries of Evan
" 有前途 到 满足 到 - 明天 这 渴望的 和 亲热 查询 的 埃文
,
:
,
" 承诺明天满足埃文热切而充满爱意的询问,

[hu:] [hʌŋ] [ɑ:n][æt; ət][hɪz; ɪz] [plæd] ['veri] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] , ['stjʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] ,
who hung on at his plaid very unceremoniously , Stuart , with his prisoner ,
WHO 悬挂 在 在 他的 格子图案 非常 不体面地 , 斯图尔特 , 和 他的 囚犯 ,
[krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
crossed the bridge ;
交叉 这 桥 ;

斯图亚特很不情愿地抓住他的格子呢披肩，带着他的俘虏过了桥；

[ænd; ænd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] , [faʊnd] - [gɑ:rd] ['ʌndər] [ɑ:rmz] ,
and entering the city gate , found Macdonuil's guard under arms ,
和 进入 这 城市 门 , 成立 - 警卫 在下面 武器 ,
[ˈhævɪŋ] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑ:l,ʊ; hə'loʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sentənəlz] .
having been startled by the holloa of the two sentinels .
拥有 到过 惊慌 经过 这 霍洛亚 的 这 二 哨兵 .
[ˈhævɪŋ] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][ˈhɑ:l,ʊ; hə'loʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sentənəlz] .
被两名哨兵的呼喊声吓了一跳。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['kwɔ:rtərz] ? " [æskt] ['rɒnəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n]['du:ti] , [wen]
" Where are the colonel's quarters ? " asked Ronald of the officer on duty , when
" 在哪里 是 这 上校的 四分之一 ? " 问 罗纳德 的 这 官 在 责任 , 什么时候
[kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][hæd; həd] ['si:st] .
congratulations had ceased .
恭喜! 有 停止 .

“上校的住处在哪里？”祝贺声停止后，罗纳德问值班军官。

" [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [noʊ] [aɪ'ti:] , — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ]
" Next door to the town - house ; you will easily know it , — a large building
" 下一个 门 到 这 镇 - 房子 ; 你 将要 容易地 知道 它 , — 一个 大的 建筑
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔ:rtɪkəʊ] .
with a portico .
和 一个 门廊 .
[ˈdʒʌɪn] [wɪθ] [ə] [lɑ:rdʒ] [ˈbɪldɪŋ] .
就在联排别墅隔壁；你很容易就能认出来，——那是一栋带门廊的大楼。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
But I would advise you to defer reporting your arrival until to - morrow . "
但 我 会 建议 你 到 推迟 报道 你的 到达 直到 到 - 明天 . "
[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
但我建议你推迟到明天再报告你的抵达情况。

" [waɪ] [soʊ] , - ?
" Why so , Macdonuil ?
" 为什么 所以 , - ?
[waɪ] [soʊ] , - ?
为什么呢，麦克唐纳？

[ðə; ði] ['su:nər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ['ʃʊrli] . "
The sooner , so much the better , surely . "
这 很快 , 所以 很多 这 更好的 , 一定 . "
[ðə; ði] ['su:nər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ['ʃʊrli] . "
当然，越快越好。”

" [bʌt; bət] ['kæməɾən] [ɪz] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['kæmbəl] [sed] [ju:; jʊ] [left]
" But Cameron is sure , from the direction in which Campbell said you left
" 但 卡梅伦 是 当然 , 从 这 方向 在 哪个 坎贝尔 说 你 左边
[bʌt; bət] ['kæməɾən] [ɪz] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['kæmbəl] [sed] [ju:; jʊ] [left]
Almarez ,
- ,

但卡梅伦确信，从坎贝尔所说的你离开阿尔马雷斯的方向来看，

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
that you were not in the hands of the enemy ;
那 你 是 不是 在 这 双手 的 这 敌人 ;
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
你没有落入敌人手中；

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] ['streɪndʒli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][jər; jər]['sɪŋɡjələɹ] ['æbsəns] . "
and he is strangely enraged at your singular absence . "

和 他 是 奇怪的 愤怒 在 你的 单数 缺席 . "

" ['sɪŋɡjələɹ] ?
" Singular ?
" 单数 ?

“单数？”

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — "
have I not explained to you — "

难道我没有向你解释过吗——

" [oʊ] , ['pɜ:rfɪktli] : [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] ['sætɪsfɑɪd] .
" Oh , perfectly : I am quite satisfied .
" 哦 , 完美 : 我 是 相当 使满意 .

“哦，太好了：我非常满意。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['stju:t] , ['kæməɹən][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪəɹi][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] ,
But , my dear Stuart , Cameron is such a fiery sort of fellow ,
但 , 我的 亲爱的 斯图尔特 , 卡梅伦 是 这样的 一个 火热 种类 的 同伴 ,

但是，我亲爱的斯图尔特，卡梅伦可是个脾气火爆的人。

[ðæt][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['i:zəli] [pli:zd] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [jər; jər] ['hævɪŋ] ['kæptʃərd] [ðɪs]
that he will not be so easily pleased , notwithstanding your having captured this
那 他 将要 不是 是 所以 容易地 高兴 , 虽然 你的 拥有 捕获 这
[frentʃ] ['ɑ:fɪsəɹ] .
French officer .
法语 官 .

即使你俘虏了这名法国军官，他也不会轻易满足。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'pəɹ] [jɔ:ɹ'self] [fɔ:ɹ; fər] ['sʌmθɪŋ] [dɪsə'ɡri:əb(ə)] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
You must prepare yourself for something disagreeable , as he is determined
你 必须 准备 你自己 为了 某物 令人不快的 , 作为 他 是 决定

[tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ] [ʌndəɹ] [ə'rest] ;
to put you under arrest ;
到 放 你 在下面 逮捕 ;

你必须做好面对不愉快事情的准备，因为他决心逮捕你；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['betəɹ] ['hju:məɹ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [jər; jər] [rɪ'tɜ:rn] [dʒʌst] [naʊ] ,
and it will not put him in a better humour to report your return just now ,
和 它 将要 不是 放 他 在 一个 更好的 幽默 到 报告 你的 返回 只是 现在 ,

现在汇报你的归来并不会让他心情好转。

[ɔ:lmoʊst][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] . "
almost at midnight . "
几乎 在 午夜 . "

快到午夜了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , - .
" You are right , Macdonuil .
" 你 是 正确的 , - .

“你说得对，麦克唐纳。”

[bʌt; bət] [wʌt] [[æɪ; ʒəɪ][aɪ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪlɪt] ？
But what shall I do for a billet ？
但 什么 将 我 做 为了 一个 坯料 ？

但我该如何获得一份工作呢？

[twelv] [ə'klɒk, əu-] , — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bel] - [kla:k] [ʌ; əv][ðə; ði][kɔːrpə'reɪ(ə)n] - [haʊs] ['straɪkɪŋ] . "
Twelve o'clock , — there is the bell - clock of the corporation - house striking . "
十二 点钟 , — 那里 是 这 钟 - 钟 的 这 公司 - 房子 引人注目 . "

十二点钟——市政厅的钟声响了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['tempəreri] [mes] - [ru:m] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡʊʊ]
" We have established a temporary mess - room , and you had better go
" 我们 有 已确立的 一个 暂时的 混乱 - 房间 , 和 你 有 更好的 去
[tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ；

“我们已经设立了一个临时休息室，你最好去那里；

[ʼaʊər; ɑːr] ['feləʊz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] [stɪl] , [aɪ][hæv; həv][ɪ'lɪt(ə)l] [daʊt] ,
our fellows are all there still , I have little doubt ,
我们的 伙伴们 是 全部 那里 仍然 , 我 有 小的 怀疑 ,

毫无疑问，我们的同伴们都还在那里。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
— they are never in a hurry to break up .
— 他们 是 绝不 在 一个 匆忙 到 休息 向上 .

他们从来急于分手。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['keɪl] [diː][,^wɑːdi'ɑːnə] — "
You know the Calle de Guadiana — "
你 知道 这 卡列 德 瓜迪亚纳 — "

你知道瓜迪亚纳街——”

" ['laɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['plɑːzə] ？ "
" Lying between the river and the Plaza ？ "
" 说谎 之间 这 河 和 这 广场 ？ "

“位于河流和广场之间？ ”

" [jes] . [pæs] [daʊn] [ðer; ðər] , [wiːl] [tuː; tə][jɔːr; jər] [left] ,
" Yes . Pass down there , wheel to your left ,
" 是的 . 经过 向下 那里 , 车轮 到 你的 左边 ,

“好的。从那边下去，向左转。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði][sæn][wɑːn; hwaːn]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]
and you will come to the chapter - house of the San Juan convent
和 你 将要 来 到 这 章 - 房子 的 这 圣 胡安 修道院
,
/
,

然后你们将来到圣胡安修道院的会议厅，

[wer] [ʼaʊər; ɑːr] ['tempəreri] [mes] - [haʊs] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] . "
where our temporary mess - house is established . "
在哪里 我们的 暂时的 混乱 - 房子 是 已确立的 . "

我们的临时食堂就设在那里。

" [bʌt; bət][aɪ][jæɪ; ʒəɪ] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] — "
" But I shall probably find Fassifern there : and if any thing disagreeable — "
" 但 我 将 大概 寻找 法西芬 那里 : 和 如果 任何 事物 令人不快的 — "

“但我大概会在那里遇到法西芬；如果有什么不愉快的事情——”

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] .
" There is no danger .
" 那里 是 不 危险 .

没有危险。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌn] - [set] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][ˈsæntə][ˈklærə] ,
I saw him at sun - set return to his billet in the Calle de Santa Clara ,
我 锯 他 在 太阳 - 放 返回 到 他的 坯料 在 这 卡列 德 圣诞老人 克拉拉 ,
我看到他日落时分回到了位于圣克拉拉街的住处。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈeskwaɪə][ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] , [ˈdʌɡəld] [ɛmˈhɔːr] ;
accompanied by his faithful esquire and orderly , Dugald Mhor ;
伴随 经过 他的 忠实 绅士 和 秩序 , 杜格尔德 mhor ;
随行的还有他忠实的侍从兼勤务兵杜格尔德·莫尔;

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [haust] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
so he is without doubt housed for the night .
所以 他 是 没有 怀疑 房屋 为了 这 夜晚 .
所以他今晚肯定有地方住了。

" [ˈrɒnəld] [ˈfɑːləʊd] - [dəˈrek(ə)nz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][diː] - ,
" Ronald followed Macdonuil's directions , accompanied by De Mesmai ,
" 罗纳德 随后 - 方向 , 伴随 经过 德 - ,
罗纳德按照麦克唐纳的指示行事，德梅斯迈陪同他一起行动。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [mæˈɪːdə] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]
who had been so often in Merida that he knew the streets as well as an
WHO 有 到过 所以 经常 在 梅里达 那 他 知道 这 街道 作为 出色地 作为 一个
[ɪnˈhæbɪtənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] .
inhabitant could have known them .
居民 可以 有 已知 他们 .
他曾多次到访梅里达，对那里的街道了如指掌，就像当地居民一样。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌwɑːdiˈɑːnə] ,
On reaching the foot of the street of the Guadiana ,
在 到达 这 脚 的 这 街道 的 这 瓜迪亚纳 ,
到达瓜迪亚纳街街尾时，

[ðə; ði] [laɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [ˈtreɪsə traceries] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæptər] - [haʊs] ,
the lights shining through the tall traceried windows of the chapter - house ,
这 灯 灼灼 通过 这 高的 线迹 视窗 的 这 章 - 房子 ,
灯光透过教堂高大的雕花窗户照射进来，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmɪdnait] [ˈrɔɪstərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [wɪtʃ]
together with the unseemly sounds of midnight roistering and merriment which
一起 和 这 不体面的 声音 的 午夜 摆架子 和 欢乐 哪个
[ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ,
issued from it ,
发布 从 它 ,
以及从中传出的午夜喧闹和嬉笑声，都显得十分不雅观。

[ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔːt] .
informed them that this was the place they sought .
知情的 他们 那 这 曾是 这 地方 他们 寻求 .
告诉他们，这就是他们要找的地方。

" [hɪr] [wiː; wi] [dɪsˈmaʊnt] , " [sed] [ˈstjʊt] ; [ænd; ənd] [əˈlaɪtɪŋ] ,
" Here we dismount , said Stuart ; and alighting ,
" 这里 我们 下马 , " 说 斯图尔特 ; 和 下车 ,
“我们在这里下马，”斯图尔特说；然后下了马，

[ðeɪ] [taɪd][ðer; ðər] ['braɪdlz] [tuː; tə][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [tuː] [stoʊn] [seɪnts] ,
they tied their bridles to the necks of two stone saints ,
他们 系 他们的 缰绳 到 这 脖子 的 二 石头 圣徒 ,
他们把缰绳系在两尊石像圣人的脖子上,

[huːz] ['weðər] - ['biːtn] ['hedz] [hæd; həd][fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [weɪt]
whose weather - beaten heads had for six hundred years sustained the weight
谁 天气 - 被打败 头部 有 为了 六 百 年 持续 这 重量
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænəpi] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['dɔːrweɪ] .
of a canopy over the gothic doorway .
的 一个 树冠 超过 这 哥特 门口 :
六百年来, 饱经风霜的树干一直支撑着哥特式门廊上方的华盖的重量。

[brɪfɔːr] ['entərɪŋ] , [ˈrɒnəld] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Before entering , Ronald gave a glance through a window ,
前 进入 , 罗纳德 给予 一个 瞥一眼 通过 一个 窗户 ,
进门前, 罗纳德透过窗户瞥了一眼。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] ['mʌljənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
between the thick stone mullions of which he took a survey of the company .
之间 这 厚的 石头 竖框 的 哪个 他 采取 一个 民意调查 的 这 公司 :
他透过厚厚的石砌窗棂, 对公司进行了勘察。

[ðə; ði] ['gluːmi] [oʊld] [tʃæptər] - [haʊs] [wʌz; wəz][bat; bət] [ɪn'dɪfrəntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jeləʊ]
The gloomy old chapter - house was but indifferently lighted by a dozen yellow
这 阴沉 老的 章 - 房子 曾是 但 漠不关心 照明 经过 一个 打 黄色的
[oʊld] [kɑːmɪ'seriət] ['kændlɪz] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv] ['kɔːrbeld] [seɪnts] [ænd; ənd]
old commissariat candles stuck on the heads and hands of corbelled saints and
老的 粮食 蜡烛 卡住 在 这 头部 和 双手 的 叠涩 圣徒 和
['eɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,

阴暗古老的教堂里, 只有十几根黄色的旧教务处蜡烛勉强照亮着, 这些蜡烛插在拱架上的圣徒和天使雕像的头上和手上。

['fedɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
shedding a dull and uncertain light on the table ,
脱落 一个 乏味的 和 不确定 光 在 这 桌子 ,
给桌子蒙上了一层暗淡而不确定的光线,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] ['bɔːrdz] [neɪld] [tə'geðər] .
which was composed of a few rough boards nailed together .
哪个 曾是 由 的 一个 很少 粗糙的 板 钉子 一起 :
它由几块粗糙的木板钉在一起而成。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [ruːd] [kən'traɪvəns] [sæt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['juːnɪfɔːrm] ,
Around this rude contrivance sat about thirty officers in the Highland uniform ,
大约 这 粗鲁的 装置 卫星 关于 三十 警官 在 这 高地 制服 ,
在这个简陋的装置周围, 大约坐着三十名身穿高地制服的军官。

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['oʊkən] [tʃerz] [wɪtʃ] ['əːst][wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz]
occupying the high - backed oaken chairs which erst were used by the holy fathers
占领 这 高的 - 支持的 橡木 椅子 哪个 最初 是 用过的 经过 这 圣 父亲们
[ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwaːn] ,
of San Juan ,
的 圣 胡安 ,
他们坐在以前圣胡安圣父们使用过的高背橡木椅上,

[wen] [ə'sembld] [ɪn] ['saːləm] ['kɑːnkleɪv] .
when assembled in solemn conclave .
什么时候 组装 在 庄严 秘密会议 :
在庄严的会议上集结。

[ˈrɒnəld] [sɔ:] [ðæt] [ˈnɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ˈɑːfəsərz][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz] [fju:] [wɜ:r; wər][ɑ:n]
Ronald saw that nearly all his brother - officers were present , as few were on
罗纳德 锯 那 几乎 全部 他的 兄弟 - 警官 是 展示 , 作为 很少 是 在
[gɑ:rd] ,
guard ,
警卫 ,

罗纳德看到几乎所有的军官兄弟都在场，因为值班的很少。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ˈmærid] [mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
and there was not one married man among them .
和 那里 曾是 不是 一 已婚 男人 之中 他们 .

他们当中没有一个已婚男子。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] -
The general equipage of the table was different from that of a home -
这 一般的 装备 的 这 桌子 曾是 不同的 从 那 的 一个 家 -
[ˈsɜːrvɪs] [mes] ,
service mess ,
服务 混乱 ,

餐桌的整体布置与家庭式餐厅有所不同。

[ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [ˈstrɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈraʊzərz] , [hu:] [wɜ:r; wər]
and contrasted strongly with the rich uniforms of the carousers , who were
和 对比 强烈 和 这 富有的 制服 的 这 狂欢者 , who 是
[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈspænɪʃ] [waɪn] [frʌm; frəm][hɔːrnz] ,
drinking Spanish wine from horns ,
喝 西班牙语 葡萄酒 从 角 ,

这与身着华丽制服、用号角饮用西班牙葡萄酒的狂欢者们形成了鲜明的对比。

[tɪn] [kænˈtiːnz] , [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [kʊd; kəd]
tin canteens , glasses , and all sorts of vessels fit for the purpose that could
锡 食堂 , 眼镜 , 和 全部 排序 的 船只 合身 为了 这 目的 那 可以
[biː; bi][prəʊˈkjʊəd] .
be procured .
是 采购 .

锡制水壶、玻璃杯以及各种适合此用途的器皿。

" - ! " [ɪkˈskleɪmd] [di:] - , " [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [sɔːŋ] , — [mɔːr] [ˈmerɪ] [ðæn; ðən]
" Corboeuf ! " exclaimed De Mesmai , " what a jovial song , — more merry than
" - ! " 惊呼 德 - , " 什么 一个 欢乐的 歌曲 , — 更多的 欢乐 比
[ˈmjuzɪk(ə)l] , [ðʊv] .
musical , though .
音乐 , 尽管 .

“Corboeuf! ”德·梅斯迈惊呼道，“多么欢快的歌啊，——虽然与其说是音乐，不如说是欢乐。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][maɪndz][tuː; tə] [straɪk] [ʌp][ðə; ði] - [hɪm] . "
I have a dozen minds to strike up the Marseillois hymn . "
我 有 一个 打 思想 到 罢工 向上 这 - 圣歌 . "

我脑子里有十二个人想唱马赛颂歌。

" [steɪ] , — [ˈhɑːrkən] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Stay , — hearken a moment .
" 停留 , — 倾听 一个 片刻 .

“请稍等片刻。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈskɑːtɪʃ] [sɔːŋ] ,
" They were singing a well - known Scottish song ,
" 他们 是 歌唱 一个 出色地 - 已知 苏格兰 歌曲 ,

他们当时在唱一首著名的苏格兰歌曲，

[*] [ænd; ənd][wʌŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ˈpɑ:pjələŋ][æt; ət][ðə; ði] [mes] ,
[*] **and one which had become so popular at the mess** ,
[*] 和 一 哪个 有 变得 所以 受欢迎的 在 这 混乱 ,
[*] 其中一道菜在食堂里非常受欢迎 ,

[ðæt][aɪ'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [təʊst] [ʌv; əv] " [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði]
that it always followed the standing toast of " Here's to the Highlandmen ,
那 它 总是 随后 这 常设 吐司 的 " 这里是 到 这 高地人 ,
[ˈʃʊldə] [tu:; tə] [ˈʃʊldə] !
shoulder to shoulder !
肩膀 到 肩膀 !
它总是紧随“为高地人干杯，肩并肩！”的祝酒词之后。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɔ:rəst] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mə'θɑ:dɪkl] [ˈmænər] .
" **and was chorused in a most methodical manner** .
" 和 曾是 齐声说道 在 一个 最多 有条不紊 方式 .
"并以极其有条不紊的方式齐声说道。

[baɪ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [klæŋkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [hi:lz] [ə'pɑ:n]
By the noisy accompaniments of glasses clanked upon the table , and heels upon
经过 这 嘈杂 伴奏 的 眼镜 叮当作响 之上 这 桌子 , 和 高跟鞋 之上
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,
伴随着玻璃杯碰撞桌面和高跟鞋敲击地板的嘈杂声 ,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [ˈmeləʊ] .
it was evident the company were pretty mellow .
它 曾是 明显 这 公司 是 漂亮的 醇厚 .
很明显，这家公司的氛围相当轻松愉快。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [æd'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [ku:l] [er] , [ðə; ði][bəʊld]
Some of the windows being open for the admittance of cool air , the bold
一些 的 这 视窗 存在 打开 为了 这 准入 的 凉爽的空气 , 这 大胆的
[ˈkɔ:rəs] ,
chorus ,
合唱 ,
一些窗户敞开着，让凉爽的空气流通，伴随着响亮的合唱，

[tʃɑ:ntɪd] [baɪ] [ˈθɜ:rti] [ˈvɔɪsɪz] , [roʊld] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] , [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
chanted by thirty voices , rolled out into the still night air , and echoed among the
吟诵 经过 三十 声音 , 滚动 出去 进入 这 仍然 夜晚 空气 , 和 回声 之中 这
[dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] :
deserted streets :
荒凉的 街道 :
三十个人齐声吟唱，歌声响彻寂静的夜空，在空无一人的街道间回荡：

[*] " [ˈdɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] : " [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [kəm'pəʊzd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ˈetrɪk] [ˈʃepərd] ,
[*] " **Donald Macdonald : " a song composed in 1803 by the Ettrick Shepherd** ,
[*] " 唐纳德 麦克唐纳 : " 一个 歌曲 由 在 - 经过 这 埃特里克 牧羊人 ,
[*]“唐纳德·麦克唐纳”：一首由埃特里克·谢泼德于1803年创作的歌曲，

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] " [wu:d] , [ænd; ənd] [ˈmæɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - . "
to the tune of " Wooed , and married , and a ' . "
到 这 调 的 " 追求 , 和 已婚 , 和 一个 ' . "
曲调是“Wooed, and married, and a”。

" [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈbʌklər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
" **Sword , and buckler , and a ' ,**
" 剑 , 和 盾牌 , 和 一个 ' ,
“剑，盾，还有.....”

[ˈbʌklər] , [ænd; ənd] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ;
" **Buckler** , **and** **sword** , **and** **a** ' ;

巴克勒 , 和 剑 , 和 一个 - ;

盾牌、剑和a';

[fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [wi:l] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
" **For** **George** **we'll** **encounter** **the** **devil** ,

为了 乔治 出色地 遇到 这 魔鬼 ,

对于乔治来说，我们将遭遇魔鬼。

[ˌdʌblju: ˈaɪ] - [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈbʌklər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - .
" **Wi** ' **sword** , **and** **buckler** , **and** **a** ' .

威 - 剑 , 和 盾牌 , 和 一个 - .

带剑、盾牌和.....

" [naʊ] [ˈkæmbəlz] [laʊd] [ˈsɑ:nərəs] [vɔɪs] , [ˈtjæntɪŋ] [əˈloʊn] , [əˈwʊk] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
" **Now** **Campbell's** **loud** **sonorous** **voice** , **chanting** **alone** , **awoke** **the** **echoes** **of** **the** **place**
" 现在 坎贝尔 大声 响亮的 嗓音 , 吟唱 独自的 , 醒来 这 回声 的 这 地方
:
:
:
:

“现在，坎贝尔洪亮而浑厚的声音独自吟唱，唤醒了这地方的回声：

" [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdn] [ɪz] [gyd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ;
" **The** **Gordon** **is** **gude** **in** **a** **hurry** ;
" 这 戈登 是 古德 在 一个 匆忙 ;

“戈登很匆忙；

[ænd; ənd] [ˈkæmbəl] [ɪz] [sti:l] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪn] ;
" **And** **Campbell** **is** **steel** **to** **the** **bane** ;
" 和 坎贝尔 是 钢 到 这 祸根 ;

坎贝尔是祸根；

[ænd; ənd][grænt] , [ænd; ənd] [məˈkenzi] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:rri] ,
" **And** **Grant** , **and** **Mackenzie** , **and** **Murray** ,
" 和 授予 , 和 麦肯齐 , 和 默里 ,

还有格兰特、麦肯齐和默里，

[ænd; ənd] [ˈkæməɾən] , [wɪl] [ˈhɜ:rkəl] [tu:; tə] [neɪn] .
" **And** **Cameron** , **will** **hurtle** **to** **nane** .
" 和 卡梅伦 , 将要 赫克尔 到 名字 .

而卡梅隆，将会变得麻木。

[ðə; ði] [ˈstjʊt] [ɪz] [ˈstɜ:rdi] [ænd; ənd] - ,
" **The** **Stuart** **is** **sturdy** **and** **wannel** ,
" 这 斯图尔特 是 结实的 和 - ,

斯图亚特人结实耐用，

[ænd; ənd][es eɪ ˈi:] [ɪz] [məˈklaʊd] [ænd; ənd] [məˈkeɪ] ;
" **And** **sae** **is** **Macleod** **and** **Mackay** ;
" 和 sae 是 麦克劳德 和 麦凯 ;

而麦克劳德和麦凯也是如此；

[ænd; ənd][aɪ] , [ðer; ðər] [gyd] [ˈbrɪðər] , [mækˈdɑ:n(ə)ld] ,
" **And** **I** , **their** **gude** **brither** , **Macdonald** ,
" 和 我 , 他们的 古德 兄弟 , 麦克唐纳 ,

而我，他们的好兄弟麦克唐纳，

[ˈsɔl] [ˈnevər] [bi:; bi][ləst] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] . "
" **Sall** **never** **be** **last** **in** **the** **fray** . "
" 萨尔 绝不 是 最后的 在 这 磨损 . "

萨尔永远不会在战斗中垫底。

" ['kɔːrəs] ['əˈɡen] , ['dʒent(ə)lmən] , " — ([ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrti] [ˈstrʌk] [ɪn]) :
" **Chorus again , gentlemen ,** " — (**and the thirty struck in**) :
" 合唱 再次 , 先生们 , " — (和 这 三十 击 在) :
“先生们，再来一遍合唱！ ”——（三十人齐声唱起）：

" [broʊgz] , [ænd; ənd] ['brakən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
" **Brogues , and brochan , and a** ' ,
" 布洛克鞋 , 和 布罗坎 , 和 一个 - ,
“布洛克鞋、布洛克鞋、还有a'，

['brakən] , [ænd; ənd] [broʊgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ;
Brochan , and brogues , and a ' ;
布罗坎 , 和 布洛克鞋 , 和 一个 - ;
布罗坎鞋、布洛克鞋，还有a'；

[ænd; ənd][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['bɑːni] [bluː] ['bɑːnɪt] ,
And up wi the bonnie blue bonnet ,
和 向上 wi - 这 邦妮 蓝色的 引擎盖 ,
戴上漂亮的蓝色小帽子，

[ðə; ði] [kɪlt] , [ðə; ði] ['feðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - .
The kilt , the feather , and a ' .
这 苏格兰短裙 , 这 羽毛 , 和 一个 - .
苏格兰短裙、羽毛，还有。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['kloɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] ,
" **As the chorus died away in the aisles and cloisters of the adjacent church** ,
" 作为 这 合唱 死亡 离开 在 这 过道 和 修道院 的 这 邻近的 教会 ,
“当合唱声在隔壁教堂的过道和回廊中渐渐消失时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['rɒnəld] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [frentʃ] [frend] , ['entərd] .
the door was thrown open , and Ronald , leading his French friend , entered .
这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 罗纳德 , 领导 他的 法语 朋友 , 进入 .
门被猛地推开，罗纳德带着他的法国朋友走了进去。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
All eyes were turned instantly towards them .
全部 眼睛 是 转向 即刻 向 他们 .
所有人的目光瞬间转向了他们。

" ['stjʊt] ！ ['stjʊt] ！
" **Stuart ! Stuart !**
" 斯图尔特 ！ 斯图尔特 ！
“斯图尔特！ 斯图尔特！ ”

['rɒnəld] ['stjʊt] ！ " [kraɪd] ['twenti] ['vɔɪsɪz] :
Ronald Stuart ! " cried twenty voices :
罗纳德 斯图尔特 ！ " 哭 二十 声音 :
“罗纳德·斯图尔特！ ”二十个人齐声喊道：

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['ɡlɪtərɪŋ] [ɑːn][diː] - ['helmt] [ænd; ənd] [breɪst] - [pleɪt] ['stɑːrtld] [sʌm; səm]
but the light glittering on De Mesmai's helmet and breast - plate startled some
但 这 光 闪闪发光 在 德 - 头盔 和 胸部 - 盘子 惊慌 一些
[soʊ] [mat] ,
so much ,
所以 很多 ,
但德·梅斯迈头盔和胸甲上闪烁的光芒却吓到了一些人。

[ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər] ['weɪpənz] ,
that their first impulse was to seize their weapons ,
那 他们的 第一的 冲动 曾是 到 抢占 他们的 武器 ,
他们的第一反应就是夺取武器。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei][dɜ:rk][ænd; ənd] ['kleimɔ:r] [wɜ:r; wər] [grɑ:spt] [ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
and many a dirk and claymore were grasped in the expectation of seeing
和 许多 一个 短剑 和 克莱莫尔 是 抓住 在 这 期待 的 看到
[ðə; ði] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['frentʃmən] .
the room filled with Frenchmen .
这 房间 已填 和 法国人 .

人们纷纷拿起匕首和阔剑，期待着看到房间里坐满法国人。

[ðouz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:] [wɜ:r; wər]['soʊbər] [ɪ'nʌf] ,
Those members of the company who were sober enough ,
那些 成员 的 这 公司 WHO 是 清醒 足够的 ,
[raʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['welkəm] [ðer; ðər] ['nu:li] [faʊnd] [frend] ; [bʌt; bət] ['lu:ɪs] [laɪl] ,
rose from the table to welcome their newly found friend ; but Louis Lisle ,
玫瑰 从 这 桌子 到 欢迎 他们的 新 成立 朋友 ; 但 路易斯 莱尔 ,
[tu:; tə] [frentʃmən] [laɪl] ,
他们起身离开餐桌，迎接这位新朋友；但路易斯·莱尔，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][ə; ei] [stoʊn] [seɪnt] [hu:] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn]
taking his sword and bonnet from a stone saint who had them in
采取 他的 剑 和 引擎盖 从 一个 石头 圣 WHO 有 他们 在
[ˈki:pɪŋ] , [ə'brʌptli] [wɪð'dru:] .
keeping , abruptly withdrew .
保持 , 突然 退出 .

他从保管着剑和帽子的石像圣人手中接过剑和帽子，突然退了出去。

" [ɪntrə'du:s] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] ['stjʊt] , " [sed] [ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [praʊd] [smaɪl] , " [ɔ:r]
" Introduce me , Monsieur Stuart , " said the cuirassier , with a proud smile , " or
" 介绍 我 , 先生 斯图尔特 , " 说 这 胸甲骑兵 , 和 一个 自豪的 微笑 , " 或者
[baɪ][ðə; ði] [ba:m] !
by the bomb !
经过 这 炸弹 !

“斯图亚特先生，请介绍一下我，”胸甲骑兵骄傲地笑着说，“否则就用炸弹来介绍我吧！ ”

[wi; wi] [wɪl] [hæv; həv] [i:tʃ] [ˈlðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
we will have each other by the throat .
我们 将要 有 每个 其他 经过 这 喉 .
[wɪ; wi] [wɪl] [hæv; həv] [i:tʃ] [ˈlðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
我们将互相扼住对方的咽喉。

[du:][jər; jər] ['kɒmreɪdz] [ðʌs] ['welkəm] [st'reɪndʒəz] , [baɪ] [ber] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['dægər] ?
Do your comrades thus welcome strangers , by baring sword and dagger ?
做 你的 同志们 因此 欢迎 陌生人 , 经过 禁止 剑 和 匕首 ?
[du:][jər; jər] ['kɒmreɪdz] [ðʌs] ['welkəm] [st'reɪndʒəz] , [baɪ] [ber] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['dægər] ?
你们的同伴就是这样迎接陌生人的吗？拔出刀剑，挥舞匕首？

" ['rɒnəld] [kʊd; kəd] ['skersli] [get] [ə; ei][wɜ:rd] ['spoukən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑ:fəsərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd]
" Ronald could scarcely get a word spoken as his brother - officers crowded round
" 罗纳德 可以 几乎 得到 一个 单词 说 作为 他的 兄弟 - 警官 挤 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“罗纳德几乎说不出话来，因为他的战友们都围了上来。”

[ænd; ənd][ə; ei] ['tru:li] ['skɑ:tɪʃ] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ɪn'sju:d] ;
and a truly Scottish shaking of hands ensued ;
和 一个 真的 苏格兰 摇晃 的 双手 随后 ;
[ænd; ənd][ə; ei] ['tru:li] ['skɑ:tɪʃ] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ɪn'sju:d] ;
然后，双方进行了一次极具苏格兰特色的握手；

[waɪl] [ə; ei] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['soʊbər][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
while a hundred questions were asked him by the sober in English ,
尽管 一个 百 问题 是 问 他 经过 这 清醒 在 英语 ,
[waɪl] [ə; ei] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['soʊbər][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
当时，清醒的人用英语向他提出了一百个问题。

— [baɪ][ðə; ði] [les] [soʊ][ɪn][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][ˈgeɪlɪk] , [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪŋ]
— **by the less so in their more natural Gaelic , about his absence , and returning**
— 经过 这 较少的 所以 在 他们的 更多的 自然的 盖尔语 , 关于 他的 缺席 , 和 返回
[ðɒls] [əˈkʌmpənɪd] .
thus accompanied .
因此 伴随 .

——用他们更自然的盖尔语来说，关于他的缺席，以及他带着家人回来的事，就不那么明显了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ˈeni] [pəˈtɪkuːləz] ,
It was impossible at that time to relate any particulars ,
它 曾是 不可能的 在 那 时间 到 涉及 任何 细节 ,
当时不可能详述任何细节。

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈtʃːrɪmɪnd] [ɑːn] [dɪˈfəriŋ] [ɔːl] [ekspləˈneɪʃənz] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [taɪm] .
so he determined on deferring all explanations until another time .
所以 他 决定 在 推迟 全部 解释 直到 其他 时间 .
因此，他决定将所有解释推迟到以后再做。

[ðooʊ] [ˈæŋɡrɪ][æt; ət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [laɪl] ,
Though angry at the conduct of Lisle ,
尽管 生气的 在 这 执行 的 莱尔 ,
虽然对莱尔的行为感到愤怒，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [mʌtʃ] [ˈɡrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈfrendli] [rɪˈsep(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ]
he was nevertheless much gratified by the friendly reception he met with
他 曾是 尽管如此 很多 满意 经过 这 友好的 接待 他 遇见 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz] ;
from the other officers ;
从 这 其他 警官 ;
不过，其他军官的友好接待让他感到非常欣慰；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈraʊzl] ,
but as he had no heart to partake in their carousal ,
但 作为 他 有 不 心 到 参加 在 他们的 旋转木马 ,
但他实在没有心情参与他们的狂欢，

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [suːn] [ˈæftər] ([tuː; tə][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl]) [wɪð; wɪθ] [ˈælistə] [mækˈdɑːn(ə)ld]
he withdrew soon after (to the disappointment of all) with Alister Macdonald
他 退出 很快 后 (到 这 失望 的 全部) 和 阿利斯特 麦克唐纳
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] ,
to his billet ,
到 他的 坯料 ,
不久之后，他便撤离了（令所有人失望），阿利斯特·麦克唐纳则回到了他的住处。

[ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊˈkʃʊəd][frʌm; frəm][æn; ən][ælˈkældɪ] .
until another could be procured from an alcalde .
直到 其他 可以 是 采购 从 一个 市长 .
直到从市长那里再弄到一份为止。

[diː] - [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði][ˈlaɪən]
De Mesmai remained at the table , and soon established himself as the lion
德 - 剩余 在 这 桌子 , 和 很快 已确立的 他自己 作为 这 狮子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
of the company ,
的 这 公司 ,
德·梅斯迈留在桌旁，很快就确立了自己在公司里的领军地位。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [spʊʊk] [ɔ:lweɪz] [ɪn] ['spæniʃ] , [ɔ:r] ['veri] [ɪm'pɜ:rfrɪkt] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm]
and although he spoke always in Spanish , or very imperfect English , he became
和 虽然 他 辄 总是 在 西班牙语 , 或者 非常 不完善 英语 , 他 成为
[ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ,
a general favourite ,
一个 一般的 最喜欢的 ,

虽然他总是说西班牙语, 或者说非常蹩脚的英语, 但他还是成为了大家普遍喜爱的人。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [mes] [ɪn] ['rɔ:rz] [ʌv; əv] ['læftər] .
and kept the mess in roars of laughter .
和 保留 这 混乱 在 咆哮 的 笑声 .

然后, 他们用哄堂大笑掩盖了这场混乱。

[ˈmɪləteri] ['tɑ:pɪks][wɜ:r; wər] ['stu:diəsli] [ə'vɔɪdɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [stɑɪl]
Military topics were studiously avoided , but he talked in his usual style
军队 主题 是 认真地 避免 , 但 他 谈话 在 他的 通常 风格
[ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] ['du:əlz][ænd; ənd][ˈgɜ:lz] ,
incessantly about duels and girls ,
不已 关于 决斗 和 女孩们 ,

他刻意回避军事话题, 但却像往常一样滔滔不绝地谈论决斗和女人。

[brɔ:lz] [ænd; ənd] [dɪ'bɒtʃɪz] , [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['mɪləteri] ['frɒlɪks] ,
brawls and debauches , strange adventures and French military frolics ,
斗殴 和 放荡不羁 , 奇怪的 冒险 和 法语 军队 嬉戏 ,
[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈmɪləteri] ['frɒlɪks] ,
and French military frolics ,
和 法语 军队 嬉戏 ,
[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈmɪləteri] ['frɒlɪks] ,
and French military frolics ,
和 法语 军队 嬉戏 ,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [drʌmz] ['bi:tn] ['revəli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [wɔ:rnd] [ðə; ði][ˈdʒɔʊviəl][ˈpɑ:rtɪ]
until the morning drums beating reveille through the streets , warned the jovial party
直到 这 早晨 鼓 殴打 起床号 通过 这 街道 , 警告 这 欢乐的 派对
[tu:; tə] ['seprət] ;
to separate ;
到 分离 ;

直到清晨的起床号声响彻街头, 才提醒欢庆的人群散去;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðer; ðər] [rɪ'pəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt]
but I believe more than half of them took their repose on the pavement
但 我 相信 更多的 比 一半 的 他们 采取 他们的 休息 在 这 路面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] ,
of the chapter - house ,
的 这 章 - 房子 ,

但我相信, 超过一半的人都安息在了教堂的人行道上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'raʊzɪŋ] .
which had never before been the scene of such carousing .
哪个 有 绝不 前 到过 这 场景 的 这样的 狂欢 .

这里以前从未发生过如此狂欢的场面。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['stjʊt] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['hɜ:rɪdli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]
Next morning Stuart completed his toilet hurriedly , with the intention of waiting
下一个 早晨 斯图尔特 完全的 他的 洗手间 匆匆 , 和 这 意图 的 等待
[ɑ:n][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
on the colonel .
在 这 上校 .

第二天早上, 斯图尔特匆匆洗漱完毕, 打算去迎接上校。

" [prɪ'per] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] , ['rɒnəld] , " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
" Prepare yourself for something disagreeable , Ronald , " said Macdonald ,
" 准备 你自己 为了 某物 令人不快的 , 罗纳德 , " 说 麦克唐纳 ,

“罗纳德, 做好迎接不愉快事情的准备吧,”麦克唐纳说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪt] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
who was leaning over a window which looked out on the principal street leading
WHO 曾是 倾斜 超过 一个 窗户 哪个 看起来 出去 在 这 主要的 街道 领导
[frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑ:zə][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
from the Plaza to the river .
从 这 广场 到 这 河 .
他倚靠在一扇窗户上，窗外可以看到从广场通往河边的主干道。

" [klɔ:d] [ə; eɪ] — — , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði][pi:'æzəz] .
" **Claude A — — , the adjutant , is coming here under the piazzas .**
" 克劳德 一个 — — , 这 副官 , 是 未来 这里 在下面 这 广场 .
“克劳德·A——，副官，正从广场下方走过来。

[hi:; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [sæʃ] [ænd; ənd]['ɡɔ:rdʒɪt] ,
He wears his sash and gorget ,
他 穿着 他的 窗扇 和 护喉甲 ,
他佩戴着腰带和护喉甲，
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['kæməɾən] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "
and I have no doubt Cameron has sent him to pay you a visit . "
和 我 有 不 怀疑 卡梅伦 有 发送 他 到 支付 你 一个 访问 . "
我毫不怀疑卡梅伦派他来拜访过你。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] ; [jet] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['hɜ:rid] . "
" **I expected such ; yet the chief is somewhat hurried . "**
" 我 预期的 这样的 ; 然而 这 首席 是 有些 慌忙 . "
“我预料到了这种情况；不过，首领似乎有些匆忙。”

" [teɪk] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ] [stɑɪl] [hɪm; ɪm][soʊ] :
" **Take care how you style him so :**
" 拿 关心 如何 你 风格 他 所以 :
“注意你给他设计的造型：

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrli] [pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æt; ət][sæn]['pedroʊ] .
I was nearly put under arrest for it at San Pedro .
我 曾是 几乎 放 在下面 逮捕 为了 它 在 圣 佩德罗 .
我差点因为这件事在圣佩德罗被捕。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !
进来！

" [kraɪd] ['ælistə] , [æz; əz][ə; eɪ][smɑ:rt] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] - [dɔ:r] .
" **cried Alister , as a smart knock was heard at the room - door .**
" 哭 阿利斯特 , 作为 一个 聪明的 敲 曾是 听到 在 这 房间 - 门 .
“阿利斯特喊道，这时房间门上传来一阵响亮的敲门声。”

" ['sɑ:ri] [tu:; tə] [spɔɪl] [jɔr; jər] ['brekfəst] , ['stjʊt] , [baɪ] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] ['vɪzɪt] , " [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
" **Sorry to spoil your breakfast , Stuart , by this early visit , " said the adjutant ,**
" 对不起 到 剧透 你的 早餐 , 斯图尔特 , 经过 这 早期的 访问 , " 说 这 副官 ,
[ˈentərɪŋ] ;
entering ;
进入 ;
“很抱歉这么早就来打扰您的早餐，斯图尔特，”副官边说边走了进来；

" [bʌt; bət] ['kæməɾən] [hæz; həz] [sent] [em 'i:][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [sɔ:rd] ,
" **but Cameron has sent me for your sword ,**
" 但 卡梅伦 有 发送 我 为了 你的 剑 ,
“但是卡梅伦派我来取你的剑，

[ænd; ənd][dɪˈzaɪə-z][em ˈiː][tuː; tə][seɪ] [ðæt][juː; jʊ][mʌst; məst][kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ˈʌndər] [əˈrest] ,
and desires me to say that you must consider yourself under arrest ,
和 欲望 我 到 说 那 你 必须 考虑 你自己 在下面 逮捕 ;
并让我转告你, 你必须视自己已被逮捕。

[ʌnˈtɪl][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪt] [sætɪsˈfæktərəli] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈæbsəntɪŋ] [jɔːrˈself]
until you can state satisfactorily in writing your reasons for absenting yourself
直到 你 能 状态 令人满意地 在 写作 你的 原因 为了 缺席 你自己
[fɔːr; fər] [ðiːz] [naɪn] [deɪz] [pæst] [wɪˈðəʊt] [liːv] .
for these nine days past without leave .
为了 这些 九 天 过去的 没有 离开 .
直到你能以书面形式令人满意地说明你过去九天无故缺勤的原因。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
He is in a towering passion ;
他 是 在 一个 参天 热情 ;
他正处于一种无比热烈的热情之中;

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈlɑːkɪl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,
all the blood of Lochiel seems to be bubbling up in him ,
全部 这 血 的 洛希尔 似乎 到 是 冒泡 向上 在 他 ,
洛希尔的血脉似乎在他体内沸腾起来。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪˈpɔːrt] [jɔːrˈself] [ləst] [naɪt] .
because you did not report yourself last night .
因为 你 做过 不是 报告 你自己 最后的 夜晚 .
因为你昨晚没有主动汇报。

[aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡler] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
I never before saw his eyes glare as they do this morning . "
我 绝不 前 锯 他的 眼睛 强光 作为 他们 做 这 早晨 . "
我从未见过他像今天早上这样怒目而视。

" [ɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !
“呸! ”

[klɔːd] , [juː; jʊ] — "
Claude , you — "
克劳德 , 你 — "
克劳德, 你——”

" [ə; eɪ][fækt] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] .
" A fact , upon my honour .
" 一个 事实 , 之上 我的 荣誉 .
“以我的荣誉起誓, 这是事实。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ;
But do not be alarmed ;
但 做 不是 是 惊慌 ;
但请不要惊慌;

[hiː; hi][ɪz][tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [kənˈdʌkt] [æt; ət] - [tuː; tə] [ˈkæri] [ðɪs] [əˈfer] [tuː; tə]
he is too well pleased with your conduct at Almarez to carry this affair to
他 是 也 出色地 高兴 和 你的 执行 在 - 到 携带 这 事务 到
[ɪksˈtremɪtɪs] .
extremities .
四肢 .
他对你在阿尔马雷斯的表现非常满意, 不会把这件事闹得不可开交。

" [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['feləʊ] , [ðə; ði] [frentʃ] [kwɪrə'sɪr] , [klɔ:d] ? " [əb'zɜ:rvd] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" **A very strange fellow , the French cuirassier , Claude ? " observed Macdonald .**
" 一个 非常 奇怪的 同伴 , 这 法语 胸甲骑兵 , 克劳德 ? " 观察到 麦克唐纳 :
" 克劳德, 那个法国胸甲骑兵, 真是个奇怪的家伙? " 麦克唐纳说道。

" [ə; eɪ] [her] - [breɪnd] [spɑ:rk][æz; əz] ['evər][aɪ][met][wɪð; wɪθ] .
" **A hare - brained spark as ever I met with .**
" 一个 野兔 - 脑子 火花 作为 曾经 我 遇见 和 :
" 我遇到的这个人一如既往地头脑简单。"

[hi:; hi][hæz; həz] [pleɪd] [sæd] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['aʊəz] .
He has played sad mischief with all ours .
他 有 玩 伤心 恶作剧 和 全部 我们的 :
他跟我们所有人玩过一些令人难过的恶作剧。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][wʌn] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə] [i:tʃ] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [pə'reɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
We shall not have one officer to each company on parade this morning .
我们 将 不是 有 一 官 到 每个 公司 在 游行 这 早晨 :
今天上午列队时, 每个连队不会派一名军官。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [aɪ] [br'li:v] , [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
A dozen , I believe , are lying under the table with himself .
一个 打 , 我 相信 , 是 说谎 在下面 这 桌子 和 他自己 :
我相信, 桌子底下还有十几具尸体和他一起躺在那里。

['kæmbɪ] , [oʊld][mæk'dɑ:n(ə)ld] , [ænd; ənd]['aʊə; ɑ:r][moʊst] ['si:znd] ['toʊpərz][wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə]
Campbell , old Macdonald , and our most seasoned toppers were put to
坎贝尔 , 老的 麦克唐纳 , 和 我们的 最多 经验丰富的 顶峰 是 放 到
[ðer; ðər] ['met(ə)] [baɪ][hɪm; ɪm] .
their mettle by him .
他们的 气概 经过 他 :

坎贝尔、老麦克唐纳以及我们经验最丰富的酒鬼们都经受住了他的考验。

[bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [sɔ:rd] , ['stjʊt] ; [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
But give me your sword , Stuart ; the colonel is waiting for it ,
但 给 我 你的 剑 , 斯图尔特 ; 这 上校 是 等待 为了 它 ,
[stjuət] [baɪ] [fɔ:rd] [stjʊt] [kɜ:rn(ə)] [ɪz] [weɪtɪŋ] [fɔ:rd] [fər] [aɪ 'ti:]
斯图亚特, 把你的剑给我; 上校正等着呢。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .
but I trust will not keep it long .
但 我 相信 将要 不是 保持 它 长的 :
但我相信它不会保留太久。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] ,
You must endeavour to make your peace with him as soon as possible ,
你 必须 努力 到 制作 你的 和平 和 他 作为 很快 作为 可能的 ,
[pɑ:səb(ə)]
你必须尽快努力与他和解。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌndər] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt][ɪn] ['kɒvəntri] [baɪ]['aʊə; ɑ:r] [mes] :
and not be under any fear of being put in Coventry by our mess :
和 不是 是 在下面 任何 害怕 的 存在 放 在 考文垂 经过 我们的 混乱 :
而且不必担心因为我们造成的混乱而被派往考文垂:

[wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
we know you too well to do that .
我们 知道 你 也 出色地 到 做 那 :
我们太了解你了, 不会那样做。

" ['rɒnəld] [felt] [kən'sɪdərəb(ə)] ['ə'grɪn] [æz; əz][hi:; hi] [br'held] [klɔ:d] [ə; eɪ] — — , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
" **Ronald felt considerable chagrin as he beheld Claude A — — , the adjutant ,**
" 罗纳德 毛毡 大量 懊恼 作为 他 观看 克劳德 一个 — — , 这 副官 ,
['kɒvəntri] [baɪ]['aʊə; ɑ:r] [mes]
罗纳德看到副官克劳德·A——时, 感到非常懊恼。

[ˈkæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈʌndər] [ə'rest] ,
carry off his weapon and found himself under arrest ,
携带 离开 他的 武器 和 成立 他自己 在下面 逮捕 ,
他缴械投降，结果被捕。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə'reɪnd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .
and in imminent danger of being arraigned before a general court - martial .
和 在 迫在眉睫 危险 的 存在 提审 前 一个 一般的 法庭 - 武术 .
并面临被送上军事法庭受审的迫在眉睫的危险。

[hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'daɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [pəˈruːz(ə)l] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
He composed himself to indite , for the colonel's perusal , an account of
他 由 他自己 到 书写 , 为了 这 上校的 仔细阅读 , 一个 帐户 的
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
his absence ,
他的 缺席 ,
他整理思绪，准备写一份关于他不在期间的说明，供上校审阅。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] ,
which he found a very delicate and difficult matter ,
哪个 他 成立 一个 非常 精美的 和 难的 事情 ,
他认为这是一个非常棘手和困难的问题。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [mes] [ʃʊd; ʃəd] [get][hoʊld][ʌv; əv] [pɔr] [kætəˈliːnəz] [neɪm]
as he was unwilling that the mess should get hold of poor Catalina's name
作为 他 曾是 不情愿 那 这 混乱 应该 得到 抓住 的 贫穷的 卡特琳娜的 姓名
[tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊːl] ,
to make it a subject of ridicule ,
到 制作 它 一个 主题 的 嘲笑 ,
因为他不愿让这堆烂摊子牵连到可怜的卡塔琳娜，使她成为人们嘲笑的对象。

[ænd; ənd][kwɪz][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrɪd] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ʌnˈmɜːsɪfəli] ,
and quiz him about it , which he feared would be done unmercifully ,
和 测验 他 关于 它 , 哪个 他 害怕 会 是 完毕 无情地 ,
并就此事对他进行盘问，他担心会遭到无情的对待。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [nɑːt][sʌm; səm][stɜːrɪn] [miːnz] [tuː; tə][staːp][ðəm; ðəm] .
if he took not some stern means to stop them .
如果 他 采取 不是 一些 船尾 方法 到 停止 他们 .
如果他没有采取严厉的手段来阻止他们的话。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ]
Nearly a quire of paper was expended before he could get a despatch
几乎 一个 罗勒 的 纸 曾是 已支出 前 他 可以 得到 一个 调度
[wɜːrdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [mækˈdɑːnəldz] [sætɪsˈfækj(ə)n] ,
worded to his own and Macdonald's satisfaction ,
措辞 到 他的 自己的 和 麦当劳 满意 ,
他几乎用掉了一叠纸，才写出一份令自己和麦克唐纳都满意的电报。

— [wʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [æz; əz] [briːf] [ænd; ənd] [kən'saɪs] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
— one giving as brief and concise an account as possible of his
— — 给予 作为 简短的 和 简洁的 一个 帐户 作为 可能的 的 他的
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,
——尽可能简明扼要地叙述他的冒险经历，

[ænd; ənd] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz]
and declaring that the reason of his sudden departure from Almarez was
和 声明 那 这 原因 的 他的 突然 离开 从 - 曾是
[tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [əl'vɑ:roʊ] ,
to free the sister of Don Alvaro ,
到 自由的 这 姐姐 的 大学教师 阿尔瓦罗 ,
并宣称他突然离开阿尔马雷斯的原因是为了解救唐·阿尔瓦罗的妹妹。

[ʌv; əv] ['vɪlə] ['fra:ŋka:] , [frʌm; frəm] [si:f'wentəs] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['bændɪt] ,
of Villa Franca , from Cifuentes the well - known bandit ,
的 别墅 弗兰卡 , 从 西富恩特斯 这 出色地 - 已知 土匪 ,
来自维拉弗兰卡的西富恩特斯，那个著名的强盗

[hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [brɪ'geɪd] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [pri:st] .
who had accompanied the first brigade disguised as a priest .
WHO 有 伴随 这 第一的 旅 伪装 作为 一个 牧师 .
他曾乔装成牧师，随第一旅一同行动。

['evən][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['kwɔ:rtərz] , [waɪl] ['stju:t]
Evan was despatched with the letter to the colonel's quarters , while Stuart
埃文 曾是 已派送 和 这 信 到 这 上校的 四分之一 , 尽管 斯图尔特
[ænd; ənd][mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
and Macdonald ,
和 麦克唐纳 ,
埃文奉命带着信去上校的住处，而斯图尔特和麦克唐纳，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][di:] - , [went] [tu:; tə]['vɪzɪt] - , — [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɑ:məndənt]
accompanied by De Mesmai , went to visit D'Estouville , — the unfortunate commandant
伴随 经过 德 - , 去 到 访问 - , — 这 不幸 指挥官
[ʌv; əv][fɔ:rt] [nə'pɒʊliən] ,
of fort Napoleon ,
的 堡 拿破仑 ,
在德·梅斯迈的陪同下，他们去拜访了德·埃斯图维尔——这位不幸的拿破仑堡指挥官。

[hu:] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪ:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was dying of the wound he had received from the officer of the
WHO 曾是 垂死 的 这 伤口 他 有 已收到 从 这 官 的 这
71st .
71st .
71st :
他因被第 71 团军官击伤而奄奄一息。

[æn; ən][oʊld][ˈtʃæp(ə)] , ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði][bɑ:ðz] [ʌv; əv][daɪ'æənə] ,
An old chapel , situated near the baths of Diana ,
一个 老的 教堂 , 位于 靠近 这 浴室 的 戴安娜 ,
一座古老的教堂，位于戴安娜浴场附近，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'prɒʊpri:,eɪtɪd] [æz; əz][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['wu:ndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:ts] [ʌv; əv]
had been appropriated as an hospital for those wounded at the forts of
有 到过 挪用 作为 一个 医院 为了 那些 受伤 在 这 堡垒 的
-
Almarez .
-
已被征用为阿尔马雷斯要塞伤员的医院。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtekt] [wen] [ðə; ði][ɑ:rt][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsɪ] ,
The design of some gothic architect when the art was in its infancy ,
这 设计 的 一些 哥特 建筑师 什么时候 这 艺术 曾是 在 它是 婴儿期 ,
这是哥特式建筑艺术萌芽时期一些建筑师的设计作品。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [dɑ:rk] ['bɪldɪŋ] , [wið; wiθ] [ɔ:rt] ['klʌmzi] ['kɑ:ləmz] , ['glu:mi] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
it was a low dark building , with short clumsy columns , gloomy arches ,
它 曾是 一个 低的 黑暗的 建筑 , 和 短的 笨拙 列 , 阴沉 拱门 ,
[ɪ'nɔ:rməsli] [θɪk] [wɔ:lz] ,
enormously thick walls ,
非常 厚的 墙壁 ,

那是一栋低矮阴暗的建筑，有着矮小笨拙的柱子、阴森的拱门和极其厚重的墙壁。

[ænd; ʌnd] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ,
and dismal little windows ,
和 惨淡 小的 视窗 ,
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɪk] ['mʌljənz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [greɪ] [deɪ] - [laɪt] [si:md] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə]
between the thick mullions of which the grey day - light seemed to struggle to
之间 这 厚的 竖框 的 哪个 这 灰色的 天 - 光 似乎 到 斗争 到
[bi:; bi] [si:n] .
be seen .
是 已见 .

透过厚厚的窗棂，灰色的日光似乎难以透进来。

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] - [wei] , [leɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n]
On the worn flight of steps ascending to the great door - way , lay a few dozen
在 这 磨损 航班 的 步骤 上升 到 这 伟大的 门 - 方式 , 躺 一个 很少 打
[legz] ,
legs ,
腿 ,

在通往大门的磨损台阶上，横七竖八地躺着几十条腿。

[ɑ:rmz] , [hændz] , [ænd; ʌnd] [fi:t] ,
arms , hands , and feet ,
武器 , 双手 , 和 脚 ,

手臂、手和脚

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpjə,teɪtɪd][ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['ɔ:rdər,li:z]
which had been amputated and were lying there until the hospital orderlies
哪个 有 到过 截肢 和 是 说谎 那里 直到 这 医院 勤杂工
[wɜ:r; wər][æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə][ɪn'tɜ:r][ðem; ðəm] .
were at leisure to inter them .
是 在 闲暇 到 间 他们 .

这些被截肢的肢体一直躺在那里，直到医院的勤务人员有空才将它们埋葬。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst][wɔ:r] , [ðə; ði] ['rekləs] ['mænər] [ɪn] [wɪt] ['medɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz] [hju:d] [ɔ:f] ['wu:ndɪd]
During the last war , the reckless manner in which medical officers hewed off wounded
期间 这 最后的 战争 , 这 鲁莽 方式 在 哪个 医疗的 警官 砍伐 离开 受伤
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

上次战争期间，医务人员肆意砍断伤员肢体的做法，

[wɪ'dəʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ə; eɪ] ['fræktʃər] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:f(ə)n] [reprɪ'hendɪd] .
without attempting to reduce a fracture , has been often reprehended .
没有 尝试 到 减少 一个 断裂 , 有 到过 经常 谴责 .

不尝试复位骨折就贸然行事，常常受到谴责。

[wʌt] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪd] ['hju:mən] ['mɪzəri] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [prɪ'zentɪd] !
What a scene of multiplied human misery the interior of the chapel presented !
什么 一个 场景 的 乘以 人类 苦难 这 内部的 的 这 教堂 呈现 !

教堂内部展现了多么令人痛心的景象啊！

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒərz] , ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrədz]
The wounded soldiers , British and French , to the number of some hundreds
这 受伤 士兵 , 英国 和 法语 , 到 这 数字 的 一些 数百
,
:
,

受伤的士兵，包括英国人和法国人，人数约有数百人。

[leɪ] [ɪn][ræŋks][ɑ:n][ðə; ði][dæmp] ['peɪvmənt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [strɔ:] [wʌz; wəz] [θrəʊn] ,
lay in ranks on the damp pavement , over which a little straw was thrown ,
躺 在 排名 在 这 潮湿 路面 , 超过 哪个 一个 小的 稻草 曾是 抛掷 ,
它们成排地躺在潮湿的人行道上，上面撒了些稻草。

[æz; əz][noʊ] ['bedɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] .

as no bedding could be given them .
作为 不 寝具 可以 是 给定 他们 .

因为没有床铺给他们。

[di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [grəʊnz] [ʌv; əv][ə'kju:t] ['ægəni][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['saʊndɪd] [frəm; frəm] ['meni]
Deep and hollow groans of acute agony and suffering sounded from many
深的 和 空洞的 呻吟 的 急性 痛苦 和 痛苦 听起来 从 许多
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
parts of the building ,
部分 的 这 建筑 ,

建筑物各处传来深沉而空洞的呻吟声，那是剧烈痛苦和折磨的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:] [ə'haʊnst] [ðə; ði][ɪm'peɪ](ə)nt] ['restləsnəs] [ʌv; əv]
and the continual rustling of the straw announced the impatient restlessness of
和 这 持续的 沙沙声 的 这 稻草 宣布 这 不耐烦 躁动不安 的
['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn] .
sickness and pain .
疾病 和 疼痛 .

稻草不断沙沙作响，预示着疾病和痛苦带来的焦躁不安。

[hɪr] [leɪ][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [kən'skrɪpt] , ['bru:dɪŋ] ['glu:mɪli] , [ænd; ənd]['b:lməʊst]
Here lay the gallant and high - spirited conscript , brooding gloomily , and almost
这里 躺 这 英勇 和 高的 - 精神抖擞 征兵 , 沉思 阴郁地 , 和 几乎
['wi:pɪŋ] , ['oʊvər] [ðəʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['ɡlɔ:ri] ,
weeping , over those visions of glory ,
哭泣 , 超过 那些 愿景 的 荣耀 ,

这位英勇无畏、精神抖擞的新兵就躺在这里，他忧郁地沉思着，几乎要哭出来，回想起那些荣耀的景象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [æmpju'teɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔ:rt] ;
which the amputation of a leg had suddenly cut short ;
哪个 这 截肢 的 一个 腿 有 突然 切 短的 ;

一场截肢手术突然中断了这段旅程；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][stɜ:rn] [grenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] [leɪ] ['ku:lɪ] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
and there the stern grenadier of the Imperial guard lay coolly surveying his
和 那里 这 船尾 掷弹兵 的 这 帝国 警卫 躺 冷静地 测量 他的
[oʊn] [blʌd] [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['trɪklɪd] [θru:] [ðə; ði] [strɔ:] ,
own blood as it trickled through the straw ,
自己的 血 作为 它 涓涓细流 通过 这 稻草 ,

只见那名神情严肃的帝国卫队掷弹兵静静地躺在那里，看着自己的鲜血缓缓渗入稻草中。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [kɑ:vɪd] ['letərz] [ʌv; əv] ['epɪtə:fs] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [stoʊnz] .
and filled the carved letters of epitaphs on the pavement stones .
和 已填 这 雕刻 信件 的 墓志铭 在 这 路面 石头 .

并将人行道石板上的墓志铭刻字填满。

[ˈnɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋkərəɪ] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] , [ˈɔːrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] , [dɪˈdʒektɪd]
Near him lay his conqueror , the British soldier , shorn of a limb , dejected
靠近 他 躺 他的 征服者 , 这 英国 士兵 , 剪 的 一个 肢 , 垂头丧气
[ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
and miserable ,
和 悲惨的 ,
他的征服者, 那名英国士兵, 就躺在他旁边, 失去了一条胳膊腿, 垂头丧气, 痛苦不堪。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə][beg] ,
having nothing before him now but a " passport to beg ,
拥有 没有什么 前 他 现在 但 一个 " 护照 到 求 ,
他现在一无所有, 只有一张“乞讨的护照”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [wɪtʃ] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈbrɪt(ə)n] [bɪˈstəʊz] [ɑːn][hɜːr; hər]
" and the poor apology for a pension which grateful Britain bestows on her
" 和 这 贫穷的 道歉 为了 一个 养老金 哪个 感激的 英国 授予 在 她
[dɪˈfendɜːz] ,
defenders ,
后卫 ,
“而感恩的英国却只给予保卫者一份微不足道的养老金, 这简直是对他们的莫大讽刺。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv] [ˈstɑːrvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈwɜːrkhaʊs] .
with the happy resource of starving in a parish workhouse .
和 这 快乐的 资源 的 饥饿 在 一个 教区 济贫 .
以及在教区济贫院挨饿的“幸福资源”。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] , — [ˈɡrɪzli] ,
All were pale as death , and all disfigured by blood and bandages , — grisly ,
全部 是 苍白 作为 死亡 , 和 全部 毁容 经过 血 和 绷带 , — 可怕的 ,
[ˈɡæstli] , [ʌnˈwɔːʃt] , [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪvən] .
ghastly , unwashed , and unshaven .
阴森 , 未洗的 , 和 未刮胡子 .
所有人都面色苍白如死, 浑身血迹斑斑, 缠着绷带, 面目全非——面目狰狞, 令人毛骨悚然, 蓬头垢面, 胡子拉碴。

[ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ,
Often as they passed up the aisle ,
经常 作为 他们 通过了 向上 这 走道 ,
当他们沿着过道走过时,

[ˈstjʊt] [ænd; ənd][mækˈdɑːn(ə)ld] [held] [ðə; ði][tɪn] [kænˈtiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps][ʌv; əv][sʌm; səm]
Stuart and Macdonald held the tin canteen to the parched lips of some
斯图尔特 和 麦克唐纳 握住 这 锡 食堂 到 这 干渴 嘴唇 的 一些
[ˈwuːndɪd] [mæn] ,
wounded man ,
受伤 男人 ,
斯图尔特和麦克唐纳把锡制水壶递到某个受伤士兵干渴的嘴唇上,

[huː] [dræŋk] [ˈɡriːdɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [steɪl] [ˈwɔːtər][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] ,
who drank greedily of the hot stale water it contained ,
WHO 喝 贪婪地 的 这 热的 陈旧 水 它 包含 ,
他贪婪地喝着里面滚烫的陈水,

[ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm] [ˈpɪtiəsli] [tuː; tə][əˈdʒʌst][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒ] ,
and prayed them piteously to adjust his bandages ,
和 祈祷 他们 可怜地 到 调整 他的 绷带 ,
他可怜兮兮地恳求他们帮他整理绷带,

[ɔːr][baɪ] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [əˈliːviət] [hɪz; ɪz][peɪn] .
or by doing some little office to alleviate his pain .
或者 经过 正在做 一些 小的 办公室 到 减轻 他的 疼痛 .
或者做些简单的家务来减轻他的痛苦。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈdaɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [kənˈvʌlst] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [strɔː] , [wið; wiθ][ðə; ði] [deθ] -
Some were dying , and lay convulsed among their straw , with the death -
一些 是 垂死 , 和 躺 抽搐 之中 他们的 稻草 , 和 这 死亡 -
[ˈræt(ə)l] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] — [iksˈpaɪərɪŋ] ,
rattle sounding in their throat — expiring ,
嘎嘎作响 听起来 在 他们的 喉 — 到期 ,
有些奄奄一息, 蜷缩在稻草堆里, 喉咙里发出临终的喘息声——奄奄一息。

[ʌnˈhiːdɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkerd] [fɔːr; fər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðem; ðəm][ɔːr][ə; eɪ][hænd]
unheeded and uncared for , without a friend to behold them or a hand
无人理会 和 无人关心 为了 , 没有 一个 朋友 到 看哪 他们 或者 一个 手
[tuː; tə][kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] ;
to close their eyes ;
到 关闭 他们的 眼睛 ;
无人理睬, 无人照料, 没有朋友注视他们, 也没有人扶他们合上双眼;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] [ˈɔːrdərˌliːz]
and as soon as they were cold , they were seized by the hospital orderlies
和 作为 很快 作为 他们 是 寒冷的 , 他们 是 查获 经过 这 医院 勤杂工
,
.
,
他们刚一凉透, 就被医院的勤杂工抓住了。

[*] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔːf][fɔːr; fər] [ɪnˈtɜːrmənt] .
[*] **and carried off for interment** .
[*] 和 携带 离开 为了 安葬 .
[*] 并被运去安葬。
[*] [wel] - [kənˈdʌktɪd] [ˈsoʊldʒərz] , [ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm][ˈduːti][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [sɪk] .
[*] **Well - conducted soldiers , excused from duty to attend the sick** .
[*] 出色地 - 实施 士兵 , 已原谅 从 责任 到 出席 这 生病的 .

[*] 行为良好的士兵, 获准免除职务去照顾病人。
[ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [peɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
A wretched combination of misery , pain , and sorrow the interior of that little
一个 可怜 组合 的 苦难 , 疼痛 , 和 悲哀 这 内部的 的 那 小的
[ˈtʃæp(ə)l] [prɪˈzentɪd] ,
chapel presented ,
教堂 呈现 ,
那座小教堂内部呈现出一种悲惨的景象, 充满了苦难、痛苦和悲伤。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈstjʊt] [ænd; ənd] [ˈælistə] [ðæn; ðən][ɑːn][diː] -
and it made a deeper impression on Stuart and Alister than on De Mesmai
和 它 制成 一个 更深 印象 在 斯图尔特 和 阿利斯特 比 在 德 -
,
.
,
它给斯图亚特和阿利斯特留下的印象比给德·梅斯迈留下的印象更深刻。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊldər][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈheld] , [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] - [kæmˈpeɪn] ,
who was an older soldier , and had beheld , in twenty years ' campaigning ,
WHO 曾是 一个 老 士兵 , 和 有 观看 , 在 二十 年 - 竞选活动 ,
他是一位年纪较大的士兵, 在二十年的战役中目睹了.....
[tuː] [mʌtʃ] [ˈblʌdʃed] [ænd; ənd][ˈægəni][tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ;
too much bloodshed and agony to recoil at the sight of it there ;
也 很多 流血事件 和 痛苦 到 畏缩 在 这 视线 的 它 那里 ;
那里的血腥和痛苦太多了, 看到这样的景象令人不寒而栗;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['laʊdli] ['ɪksprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] [br'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but he loudly expressed his pleasure at beholding the attention paid to his
但 他 高声 表达 他的 乐趣 在 凝视 这 注意力 有薪酬的 到 他的
['kʌntri:mɪn] .
countrymen .
同胞们 .

但他大声表达了对同胞受到关注的喜悦之情。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
He saw that no distinction was made ;
他 锯 那 不 区别 曾是 制成 ;

他发现没有区别对待；

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ʌv; əv][bəʊθ] [neɪʃəns] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tendəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)]
the wounded of both nations received the same attendance from the medical
这 受伤 的 两个都 国家 已收到 这 相同的 出席 从 这 医疗的
['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔ:rdər,lɪ:z] ;
officers and their orderlies ;
警官 和 他们的 勤杂工 ;

两国伤员都得到了医务人员和护理人员的同等照顾；

[ænd; ənd] [mɔ: r] [ðæən; ðən][wʌŋ] [grenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [fɪtʃər] [tu:; tə]
and more than one grenadier of the Guard allowed his dark features to
和 更多的 比 一 掷弹兵 的 这 警卫 允许 他的 黑暗的 特征 到
[rɪ'læks]['ɪntu:][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ,
relax into a grim smile ,
放松 进入 一个 严峻 微笑 ,

不止一名近卫掷弹兵放松了原本阴沉的面容，露出一丝冷笑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [red] - ['koutrɪd] [ə'tendənts] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
as his red - coated attendants held up his head ,
作为 他的 红色的 - 涂层 服务员 握住 向上 他的 头 ,

他的侍从们身穿红色制服，托着他的头。

[tu:; tə] [pɔ: r] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [sʌm; səm][doʊs][ʌv; əv] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [stʌf] .
to pour down his throat some dose of disagreeable stuff .
到 倒 向下 他的 喉 一些 剂量 的 令人不快的 东西 .

往他喉咙里灌一些令人不快的东西。

" [hɑ:] ! ['stju:ət; 'stju-] , " [sed] ['rɒnəld] ,
" Ha ! Stewart , " said Ronald ,
" 哈 ! 斯图尔特 , " 说 罗纳德 ,

“哈！斯图尔特，”罗纳德说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['neɪmsɛɪk] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['sɜ:rdʒən] [baɪ][ðə; ði] [belt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ]
catching his namesake the assistant - surgeon by the belt as he was rushing
捕捉 他的 同名者 这 助手 - 外科医生 经过 这 腰带 作为 他 曾是 匆忙
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

他一把抓住正匆匆走过的、与他同名的助理外科医生的腰带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:] [ɪn][wʌŋ][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪf] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
with a saw in one hand and a long knife gleaming in the other .
和 一个 锯 在 一 手 和 一个 长的 刀 闪闪发光 在 这 其他 .

一手拿着锯子，另一手拿着一把闪闪发光的长刀。

" [dəʊnt] [dɪ'teɪn] [em 'i:] , [preɪ] .
" Don't detain me , pray .
" 不 扣留 我 , 祈祷 .

“请不要拘留我，求求你。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [klæpt] [ðə; ði] [ˈtɜːrnəkət] [ɑːn] [ðæt] [pʊr] [ˈdev(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
I have just clapped the tourniquet on that poor devil in the corner .
我 有 只是 鼓掌 这 止血带 在 那 贫穷的 魔鬼 在 这 角落 .
我刚刚给角落里那个可怜的家伙绑上了止血带。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [tuː] — [ə; eɪ]
I have to take his arm out of the socket , at the shoulder , too — a
我 有 到 拿 他的 手臂 出去 的 这 插座 , 在 这 肩膀 , 也 — 一个
[ˈfɪrf(ə)l] [ɑːpəˈreɪ](ə)n] :
fearful operation :
可怕 手术 :
我必须把他的胳膊从肩膀上卸下来——这是一项非常可怕的手术:

[juːl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfriːks] [ɪˈmiːdiətli] .
you'll hear his shrieks immediately .
你会 听到 他的 尖叫 立即地 .
你马上就会听到他的尖叫声。

[ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [əˈrest] .
Sorry to hear you are under arrest .
对不起 到 听到 你 是 在下面 逮捕 .
很遗憾听到你被捕的消息。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [θruː] [aɪˈtiː] [ðəʊ] , [ˈdaʊtləs] , — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] . "
You will get through it though , doubtless , — being a favourite . "
你 将要 得到 通过 它 尽管 , 毫无疑问 , — 存在 一个 最喜欢的 . "
不过, 你肯定能挺过去——毕竟你是球队的宠儿。

" [wer] [ɪz] - , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmeɪdʒər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? -
" **Where is D'Estouville , the French major ; and how is he ? '**
" 在哪里 是 - , 这 法语 主要的 ; 和 如何 是 他 ? -
“法国少校德斯图维尔在哪里？他现在怎么样了？”

" [nɪr] [hɪz; ɪz][ləst][gæsp] , [pʊr] [mæn] .
" **Near his last gasp , poor man .**
" 靠近 他的 最后的 喘气 , 贫穷的 男人 .
“可怜的人，他奄奄一息了。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ;
You need not go to him now , as he is dying ;
你 需要 不是 去 到 他 现在 , 作为 他 是 垂死 ;
你现在不必去看他了，他快要死了；

[ænd; ənd] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [nɑːt] [ˈleŋθən] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
and troubling him will not lengthen his life a second .
和 令人不安的 他 将要 不是 加长 他的 生活 一个 第二 .
打扰他并不会让他多活一秒钟。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
I could do nothing more for him , and so have resigned him to his
我 可以 做 没有什么 更多的 为了 他 , 和 所以 有 辞职 他 到 他的
[feɪt] .
fate .
命运 .
我已无能为力，只能接受他的命运。

[aɪ][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [huːz] [laɪvz; livz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
I must attend to our own people , whose lives are of more consequence ,
我 必须 出席 到 我们的 自己的 人们 , 谁 生活 是 的 更多的 结果 ,
我必须优先考虑我们自己的人民，他们的生命更为重要。

— ['evri] [mæn] ['bi:ɪŋ] [wɜ:ɾθ] [ɪg'zæktli] ['twenti] [paʊndz] [tu:; tə] ['gʌvərnmənt] ,
— **every man being worth exactly twenty pounds to government** ,
— 每一个 男人 存在 值得 确切地 二十 磅 到 政府 ,
——每个人对政府来说价值正好是二十英镑，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mju:təni][ækt] . - "
as you will see in — I forget what page of the ' Mutiny Act . ' "
作为 你 将要 看 在 — 我 忘记 什么 页 的 这 - 兵变 行为 . - "
正如你将在——我忘了是《叛乱法》的哪一页——看到的那样。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][dʒest][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [den][æz; əz] [ðɪs] ?
" **How can you jest in such a horrid den as this ?**
" 如何 能 你 笑话 在 这样的 一个 可怕的 丹 作为 这 ?
“你怎么能在这种肮脏不堪的地方开玩笑呢？”

[ju:; jʊ] ['sɜ:dʒənz] [ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [ku:l] ['felʊʊz] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
You surgeons are strangely cool fellows , certainly .
你 外科医生 是 奇怪的 凉爽的 伙伴们 , 当然 .
你们外科医生真是些很酷的人，确实如此。

[bʌt; bət] - — "
But D'Estouville — "
但 - — "
但德斯图维尔——”

" [ɪz] ['laɪɪŋ] ['jɑ:ndər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:ɾb(ə)l]['mɑ:njumənt] .
" **Is lying yonder at the foot of that marble monument .**
" 是 说谎 远处 在 这 脚 的 那 大理石 纪念碑 .
“就躺在那座大理石纪念碑的脚下。”

[du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
Do not trouble him now ; he will be dead in five minutes .
做 不是 麻烦 他 现在 ; 他 将要 是 死的 在 五 分钟 .
现在不要打扰他，他五分钟后就会死。

[ɪk'skju:s][,em 'i:] : [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['æmpjuteɪt] [ə; eɪ][leg][tu:; tə] [prɪ'vent] [,mɔ:ɾtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
Excuse me : I have to amputate a leg to prevent mortification ,
原谅 我 : 我 有 到 截肢 一个 腿 到 防止 屈辱 ,
不好意思，为了避免羞辱，我不得不截肢。

[ænd; ænd][ɪts] ['oʊnər] [ɪz] ['grʌʊɪŋ] [ænd; ænd] ['swerɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɪ'leɪ] .
and its owner is growling and swearing at my delay .
和 它是 所有者 是 咆哮 和 咒骂 在 我的 延迟 .
它的主人因为我的迟到而低声咆哮、破口大骂。

" [ʌndər] [ə; eɪ] ['gɑ:θɪk] ['kænəpi] [leɪ] [ðə; ði]['mɑ:ɾb(ə)l] ['efɪdʒɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:ɾɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt]
" **Under a gothic canopy lay the marble effigy of a warrior of the days that**
" 在下面 一个 哥特 树冠 躺 这 大理石 人偶 的 一个 战士 的 这 天 那
[ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
are gone .
是 已消失 .
“在哥特式华盖下，躺着一位逝去时代的战士的大理石雕像。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['fra:ŋka:]['fæməli] .
It was the tomb of one of the Villa Franca family .
它 曾是 这 墓 的 一 的 这 别墅 弗兰卡 家庭 .
这是维拉弗兰卡家族一位成员的墓地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈɑːrmər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
He was represented in armour , and lying at full length , with his hands
他 曾是 代表 在 盔甲 , 和 说谎 在 满的 长度 , 和 他的 双手
[krɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
crossed on his bosom .
交叉 在 他的 怀 ,
他身着盔甲, 呈全身躺姿, 双手交叉放在胸前。

[ðə; ði] [ˈkænəpɪd] [ˈriːses] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæps][ænd; ənd] [ˈnæpsæk]
The canopied recess had been made a receptacle for the caps and knapsacks
这 有顶棚的 凹陷处 有 到过 制成 一个 容器 为了 这 帽子 和 背包
[ʌv; əv] [ded] [men] ,
of dead men ,
的 死的 男人 ,
带顶棚的凹室被用来存放死者的帽子和背包。

[wɪt] [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] [paɪld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [ˌkævəˈlɪr] .
which were without ceremony piled above the figure of the Spanish cavalier .
哪个 是 没有 仪式 堆积 多于 这 数字 的 这 西班牙语 骑士 .
这些物品被随意地堆放在西班牙骑士的雕像上方。

[ə; eɪ] [ˈtætərd] [ˈpenən] , [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [kæsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm] - [wɔːrn] [sɔːrd] , [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
A tattered pennon , a rusty casque , and a time - worn sword , hung over the
一个 破烂 佩农 , 一个 生锈的 头盔 , 和 一个 时间 - 磨损 剑 , 悬挂 超过 这
[niːʃ] ,
niche ,
小众市场 ,
一面破旧的旗帜、一个生锈的盔甲和一把饱经风霜的宝剑悬挂在壁龛上方。

[wer] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][ˈtæblət] [əˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [naɪt]
where a marble tablet announced it to be the tomb of the noble knight
在哪里 一个 大理石 药片 宣布 它 到 是 这 墓 的 这 高贵 骑士
[dɑːn] [rəˈdriːgoʊ][diː] [ˈvɪlə] [ˈfraːŋkaː] :
Don Rodrigo de Villa Franca :
大学教师 罗德里戈 德 别墅 弗兰卡 :
一块大理石碑上写着, 这里是高贵骑士唐·罗德里戈·德·维拉·弗兰卡的陵墓:

— " [ˈmwertoʊ]
— "**Muerto**
— " 死亡
—“穆埃尔托

[ɪn] [ju ɛn ˈe] - [kɑːn] [lɔːs] [ˈmɔːrəʊz] , [ə; eɪ][ˈdaɪəz][diː] [ˈnəʊvɪəmbɾə] ,
en una batalla con los Moros , a diez de Noviembre ,
英文 乌纳 - 康 洛杉矶 摩洛人 , 一个 迪兹 德 十一月 ,
en una batalla con los Moros, a diez de Noviembre,

[del] [ˈɑːnjoʊ][diː] [mɪl] [waɪ] - [waɪ][ˈsiːtɪ] . " [*]
del año de mil y veinte y siete . " [*]
del 年份 德 米尔 是 - 是 七 . " [*]
del año de mil y veinte y siete。 "[*]

[*] " [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [ðə; ði] 10th [noʊˈvembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
[*] "**Slain by the Moors in battle , the 10th November of the year 1027 .**
[*] " 被杀 经过 这 沼泽地 在 战斗 , 这 10th 十一月的 的 这 年 - .
[*] “1027 年 11 月 10 日在战斗中被摩尔人杀死。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [tuːm] [leɪ] - .
"**In front of this ancient tomb lay D'Estouville .**
" 在 正面 的 这 古老的 墓 躺 - .
“德斯图维尔就躺在这座古墓前。”

[ə'laɪs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [jʌŋ]
how much ten days of pain and suffering had changed the gallant young
如何 很多 十 天 的 疼痛 和 痛苦 有 已更改 这 英勇 年轻的
[ˈfrentʃmən] !
Frenchman !
法国人 !

十天的痛苦和磨难彻底改变了这位英勇的法国青年!

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['blʌdi] [strɔː] , [stript] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]
He was stretched on a pile of bloody straw , stripped to his shirt and
他 曾是 拉伸 在 一个 桩 的 血腥 稻草 , 脱衣舞 到 他的 衬衫 和
[ˌredʒɪ'ment(ə)] [ˈtraʊzəz] .
regimental trousers .
团级 裤子 .

他躺在一堆血淋淋的稻草上，只穿着衬衫和军裤。

[ə; eɪ] [ɑːrdʒ] ['bəʊndɪdʒ] , ['klaːtɪd] [ænd; ənd] ['ɡɔːrɪ] , [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A large bandage , clotted and gory , encircled his head ,
一个 大的 绷带 , 凝块 和 血腥 , 包围 他的 头 ,
[hɪz; ɪz] [hed] ,
他的头上缠着一大块绷带，上面血淋淋的，黏糊糊的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌns] [veri] ['hænsəm] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['sædli] [tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən]
and his once very handsome features were sadly changed ; they were sunken
和 他的 一次 非常 英俊的 特征 是 令人遗憾的是 已更改 ; 他们 是 凹陷
[ænd; ənd] ['hɑːləʊ] ,
and hollow ,
和 空洞的 ,

他曾经英俊的五官如今却面目全非，变得凹陷而空洞。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'ɡriː] .
pale and emaciated to the last degree .
苍白 和 瘦弱 到 这 最后的 程度 .
[wɜːr; wər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['paːrtɪd] ,
面色苍白，骨瘦如柴。

[hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['paːrtɪd] ,
He lay motionless , with his eyes closed ; but his lips were parted ,
他 躺 静止不动 , 和 他的 眼睛 关闭 ; 但 他的 嘴唇 是 分手了 ,
[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['paːrtɪd] ,
他一动不动地躺着，双眼紧闭；但他的嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'spaɪəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
and he respired through his clenched teeth with difficulty .
和 他 呼吸 通过 他的 紧握 牙齿 和 困难 .
[wɜːr; wər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['paːrtɪd] ,
他咬紧牙关，呼吸困难。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['næpsæk] , [pleɪst] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː] [baɪ] [æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈaɪrɪʃmən] [ʌv; əv]
His head rested on a knapsack , placed under it by an honest Irishman of
他的 头 休息 在 一个 背包 , 放置 在下面 它 经过 一个 诚实的 爱尔兰人 的
[ðə; ði] 50th ,
the 50th ,
这 50th ,

他的头枕在一个背包上，那背包是一位五十年代的诚实的爱尔兰人放在他头下的。

[huː] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [blæk] [paɪp] , [waɪl] [hiː; hi] ['sɜːveɪd] ,
who lay on his left smoking a short black pipe , while he surveyed ,
WHO 躺 在 他的 左边 吸烟 一个 短的 黑色的 管道 , 尽管 他 调查 ,
[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['paːrtɪd] ,
他躺在左边，嘴里叼着一根黑色短烟斗，一边环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪd] [bʌt; bət][ˈruːf(ə)l] [lʊk] , [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .
with a composed but rueful look , the stump of his right arm .
和 一个 由 但 懊悔的 看 , 这 树桩 的 他的 正确的 手臂 .
他神情镇定却又带着一丝懊悔, 看着自己残缺的右臂。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈgɔːrdn] [ˈhaɪləndər] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] :
On the other side lay a Gordon Highlander , quivering in the agonies of death :
在 这 其他 边 躺 一个 戈登 高地人 , 颤抖 在 这 痛苦 的 死亡 :
另一边躺着一具戈登高地步兵的躯体, 在临死前的痛苦中颤抖着:

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
a shot had lodged in his breast ,
一个 射击 有 已提交 在 他的 胸部 ,
一颗子弹嵌在他的胸口,

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ɪnˈkjʊrəbl] [baɪ][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈɑːfəsərz] .
and he too had been given up as incurable by the medical officers .
和 他 也 有 到过 给定 向上 作为 不治之症 经过 这 医疗的 警官 .
他也被医生们判定为不治之症。

[ðə; ði][ˈægəni] [hiː; hi] [ɪnˈdɔːrd] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃæntɪŋ] , [ɪn] [loʊ]
The agony he endured had brought on a delirium ; he was chanting , in low
这 痛苦 他 忍受 有 带来 在 一个 谵妄 ; 他 曾是 吟唱 , 在 低的
[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [təʊnz] ,
and muttering tones ,
和 喃喃自语 音调 ,
他所承受的痛苦使他陷入了谵妄状态; 他低声喃喃自语, 吟唱着:

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] [ˈgeɪlɪk] [dʒɪːrdʒ] , — [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [deθ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
a sad and plaintive Gaelic dirge , — probably the death - song of his race ;
一个 伤心 和 哀怨 盖尔语 挽歌 , — 大概 这 死亡 - 歌曲 的 他的 种族 ;
一首悲伤哀婉的盖尔语挽歌, ——可能是他所在民族的死亡之歌;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] ,
and as his voice sunk and died away ,
和 作为 他的 嗓音 沉没 和 死亡 离开 ,
随着他的声音渐渐低沉, 最终消失不见,

[ðə; ði][boʊld] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
the bold spirit of the Son of the Mist seemed to pass with it .
这 大胆的 精神 的 这 儿子 的 这 薄雾 似乎 到 经过 和 它 .
迷雾之子那无畏的精神似乎也随之消逝了。

" [mɔːrˈbluː] !
" Morbleu !
" 莫布鲁 !
“Morbleu!

[pɔːr] [ˈvɪktər] ! " [sed] [diː] - .
poor Victor ! " said De Mesmai .
贫穷的 胜利者 ! " 说 德 - .
可怜的维克多! ”德梅斯迈说道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

[ˈmesərz] , — [ˈfɔːrli] [hiː; hi][ɪz][naːt] [ded] ?
messieurs , — surely he is not dead ?
先生们 , — 一定 他 是 不是 死的 ?
先生们, ——他肯定没死吧?

" [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [saʊ̃nd] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [fr̃entʃ] [eks̃klə̃meĩʃn] - ['oʊ̃pə̃nd] [h̃iːz; ɪ̃z] [aɪ̃z] ,
" At the sound of the French exclamation D'Estouville opened his eyes ,
" 在 这 声音 的 这 法语 感叹 - 打开 他的 眼睛 ;
听到法国人的惊叫声，德斯图维尔睁开了眼睛。

[æ̃nd; ə̃nd] [ə̃'temptɪ̃d] [ɪ̃n][ṽeɪ̃n][tuː; t̃ə] [reɪ̃z] [h̃iːz; ɪ̃z] [hed̃] ;
and attempted in vain to raise his head ;
和 尝试过 在 徒劳 到 增加 他的 头 ;
他徒劳地试图抬起头；

[bʌ̃t; b̃ət̃][ə; eɪ] [feɪ̃nt] [smaɪ̃l] [ʌ̃v; ə̃v] [r̃ekə̃g'nɪ̃(ə)n] [p̃æ̃st] ['oʊ̃vər̃][h̃iːz; ɪ̃z] [peɪ̃l] [fɪ̃tʃər̃] [æ̃z; ə̃z][h̃iː; h̃i] [b̃r'held̃]
but a faint smile of recognition passed over his pale features as he beheld
但 一个 头晕的 微笑 的 认出 通过了 超过 他的 苍白 特征 作为 他 观看
[r̃ɒ̃nə̃ld] ['st̃jʊ̃t] ,
Ronald Stuart ,
罗纳德 斯图尔特 ,
但当他看到罗纳德·斯图尔特时，他苍白的脸上掠过一丝认出的微笑。

[æ̃nd; ə̃nd] [geɪ̃zd] [ɑː̃n][ð̃ə; ð̃i] [wel̃] - [nʊ̃ʊ̃n] [ˈjuː̃nɪ̃fɔː̃rm][ʌ̃v; ə̃v][diː̃] - .
and gazed on the well - known uniform of De Mesmai .
和 凝视 在 这 出色地 - 已知 制服 的 德 - .
他凝视着德·梅斯迈那身著名的制服。

" [pʊ̃r] ['feləʊ̃] ! " [kəñ'tɪ̃njuː̃d] [ð̃ə; ð̃i] ['lætər̃] , [waɪ̃l] [ə; eɪ̃][ter; t̃ɪ̃(ə)r̃] ['gl̃ɪ̃sə̃nd] [ɪ̃n][h̃iːz; ɪ̃z] [aɪ̃] ,
" Poor fellow ! " continued the latter , while a tear glistened in his eye ,
" 贫穷的 同伴 ! " 持续 这 后者 , 尽管 一个 撕 闪闪发光 在 他的 眼睛 ,
“可怜的家伙！”后者继续说道，眼中闪着泪光。

[æ̃z; ə̃z][h̃iː; h̃i] [nelt̃] [daʊ̃n] [æ̃nd; ə̃nd] [tʊ̃k] [ð̃ə; ð̃i][h̃æ̃nd̃][ʌ̃v; ə̃v] ['vɪ̃ktər̃] ; " [h̃iː; h̃i][ɪ̃z] ['eɪ̃vɪ̃də̃ntli] [fɑː̃r] [gʊː̃n] .
as he knelt down and took the hand of Victor ; " he is evidently far gone .
作为 他 跪下 向下 和 采取 这 手 的 胜利者 ; " 他 是 显然 远的 已消失 .
他跪下来，握住维克托的手；“他显然已经走得太远了。”

['meni] [ə; eɪ] ['meri] [baʊ̃t] [wiː; wi][hæ̃v; hə̃v][hæ̃d; hə̃d] [tə̃'geðər̃] [æt; ət̃][oʊ̃ld] [mɑː̃r'selz̃] ,
Many a merry bout we have had together at old Marcel's ,
许多 一个 欢乐 回合 我们 有 有 一起 在 老的 马塞尔的 ,
我们曾在老马塞尔家一起度过许多欢乐时光，

[æ̃nd; ə̃nd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪ̃dnɑ̃ɪ̃t] ['fr̃ɑː̃lɪ̃k][wɪ̃ð; wɪ̃θ̃][ð̃ə; ð̃i][ˈgɜː̃lz̃][æ̃nd; ə̃nd][dʒeñz̃] [dɑː̃rmz̃] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [ruː̃] [diː̃]
and many a midnight frolic with the girls and gens d'armes in the Rue de
和 许多 一个 午夜 嬉戏 和 这 女孩们 和 基因 武器 在 这 后悔 德
[lɑː̃] ['kɑː̃nfər̃ə̃ns̃] ;
la Conference ;
拉 会议 ;
在会议街，他与姑娘们和侍从们度过了许多个午夜嬉戏的夜晚；

[bʌ̃t; b̃ət̃] [ð̃iː̃z̃] [taɪ̃mz̃] [hæ̃v; hə̃v][ɔː̃l] [p̃æ̃st] [naʊ̃] , [æ̃nd; ə̃nd][kæ̃n; k̃ən] ['nevər̃] [biː̃; b̃i] [ə̃'geñ] .
but these times have all passed now , and can never be again .
但 这些 时代 有 全部 通过了 现在 , 和 能 绝不 是 再次 .
但那些日子已经过去了，再也回不去了。

[spiː̃k] [tuː; t̃ə][em̃ 'iː̃] , [maɪ̃] [fr̃end̃] !
Speak to me , my friend !
说话 到 我 , 我的 朋友 !
跟我说话吧，我的朋友！

[haʊ̃] [ɪ̃z][j̃ər; j̃ər] [wuː̃nd] ? " How is your wound ? "
如何 是 你的 伤口 ? "
你的伤口怎么样了？

" [lez] [mælhəːz] [diː][laː] [ˈɡɜr] ！
" **Les malheurs de la guerre** ！
" 莱斯 不幸 德 拉 战争 ！

"Les malheurs de la guerre!

[ɑː] , [diː] - , [mɒn][ɑː'miː] , [lez] [mælhəːz] [diː][laː] [ˈɡɜr] ！ " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
Ah , De Mesmai , mon ami , les malheurs de la guerre ！ " **muttered the wounded man** ,
啊 , 德 - , 星期一 ami , 莱斯 不幸 德 拉 战争 ！ " 低声说道 这 受伤 男人 ,
啊 , De Mesmai, 我的朋友, les malheurs de la guerre! “受伤的人低声说道,

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['bækwəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] ; [ðən] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['ædɪd]
and sunk backward on his miserable bed ; then pointing to his head he added
和 沉没 落后 在 他的 悲惨的 床 ; 然后 指向 到 他的 头 他 额外
,
!
,

他向后瘫倒在自己那张破旧的床上；然后指着自己的头补充道：

" [ə; eɪ][mɒn] [kɑːmə'rɑːd] — [bleɪʒ] — - — - — [pleɪ] [mɔrtel] ！ "
" **A mon camarade — blessure — où — où — plaie mortelle** ！ "
" 一个 星期一 同志情谊 — 祝福 — - — - — 戏法 莫特爾 ！ "
“我的同志——祝福——où——où——plaie mortelle! ”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] [tuː] , ['vɪktər] , [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] ;
" **They have brought me here too , Victor , those cursed misfortunes of war** ;
" 他们 有 带来 我 这里 也 , 胜利者 , 那些 被诅咒的 不幸 的 战争 ;
“维克多，战争的诅咒也把我带到了这里；

[bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [jɔːrɪz] .
but my case is not so bad as yours .
但 我的 案件 是 不是 所以 坏的 作为 你的 :

但我的情况没有你那么糟糕。

[ðə; ði] ['helmt] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grenə'dɪr] [kæp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [streɪt] -
The helmet is a better defence than the grenadier cap against the straight -
这 头盔 是 一个 更好的 防御 比 这 掷弹兵 帽 反对 这 直的 -
['kʌtɪŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['faɪəri][skɑːts] .
cutting blades of these fiery Scots .
切割 刀片 的 这些 火热 苏格兰人 .

对于这些凶猛的苏格兰人来说，头盔比掷弹兵帽更能抵御利刃的攻击。

[tʃɪr] [ʌp] , - ; [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [hoʊp] [rɪ'meɪnz] .
Cheer up , D'Estouville ; while there is life , hope remains .
欢呼 向上 , - ; 尽管 那里 是 生活 , 希望 遗迹 .

振作起来，德斯图维尔；只要活着，就有希望。

[juː; jʊ] [meɪ] [jet] [liːd] [ðə; ði][oʊld] [ɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ！
You may yet lead the old Guard in the charge ！
你 可能 然而 带领 这 老的 警卫 在 这 收费 ！

你或许还能带领老卫队冲锋陷阵！

[ðə; ði] ['iːɡəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [meɪ] [jet] [flæp][ðer; ðər] [wɪŋz] ['oʊvər][juː; jʊ] . "
the Eagles of the empire may yet flap their wings over you . "
这 老鹰队 的 这 帝国 可能 然而 瓣膜 他们的 翅膀 超过 你 . "

帝国的雄鹰或许终将为你振翅高飞。

" ['nevər] , " ['wɪspəd] [mæk'dɑːn(ə)ld] ; " [hɪz; ɪz] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪz]['oʊvər] .
" **Never , " whispered Macdonald ; " his race of existence is over** .
" 绝不 , " 低声说道 麦克唐纳 ; " 他的 种族 的 存在 是 超过 :

“永远不会，”麦克唐纳低声说道；“他的人生已经结束了。”

[waɪ] , [ðen] , [ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [hoʊps][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [lɔ:ŋgər] ? -
Why , then , inspire him with false hopes of living longer ? '
为什么 , 然后 , 启发他 和 错误的 希望 的 活的 更长 ? '

那么, 为什么要给他灌输长寿的虚假希望呢?

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feloʊz] [ðæt][ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [kɪl] .
" He is one of those fellows that are very hard to kill .
" 他 是 一 的 那些 伙伴们 那 是 非常 难的 到 杀 .
“他是那种很难杀死的人。”

[aɪ] [noʊ] ['vɪktər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
I know Victor , " whispered the other in reply ; then continued as before ,
我 知道 胜利者 , " 低声说道 这 其他 在 回复 ; 然后 持续 作为 前 ,
“我认识维克多,”另一个人低声回答; 然后继续像之前那样说道。

" [ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [mɑ:rkɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rvis] [seɪ] [soʊ] ,
" The Emperor has marked you for his own , — the whole service say so ,
" 这 皇帝 有 标记 你 为了 他的 自己的 , — 这 所有的 服务 说 所以 ,
- ,
D'Estouville ,
- ,

“皇帝已经将你选为他自己的人——整个军方都这么说, 德斯图维尔。”

[ænd; ænd] [sə'poʊz] [ðæt] [jɔr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['ræpɪd][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] - ,
and suppose that your promotion will be as rapid as ever was Soult's ,
和 认为 那 你的 晋升 将要 是 作为 迅速的 作为 曾经 曾是 - ,
[mæk'dɑ:nəldz] , - ,
Macdonald's , Bernadotte's ,
麦当劳 , - ,

假设你的晋升速度会像苏尔特、麦当劳、伯纳多特等人一样迅速,

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['mɑ:rʃəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
or any other marshal's of the empire .
或者 任何 其他 马歇尔的 的 这 帝国 .

或帝国的任何其他元帅。

[rɪ'membər] [ði:z] [θɪŋz] , [mən][ɑ:'mi:] , [ænd; ænd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] ! "
Remember these things , mon ami , and never think of death ! "
记住 这些 事物 , 星期一 ami , 和 绝不 思考 的 死亡 ! "

记住这些, 我的朋友, 永远不要去想死亡!

" ['deθs] [koʊld][hænd][ɪz][ə'pɑ:n][em 'i:] .
" Death's cold hand is upon me .
" 死亡人数 寒冷的 手 是 之上 我 .

死神的冰冷之手已降临在我身上。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɔ:ris] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ? "
Maurice , how can I expect to conquer ? "
莫里斯 , 如何 能 我 预计 到 征服 ? "

莫里斯, 我该如何才能战胜他?

" [mɔ:r'blu:] !
" Morbleu !
" 莫布鲁 !

“Morbleu!

[baɪ] [dɪ'tɜːrminɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
by determining to live , and to earn honour and fame in spite of him
经过 确定 到 居住 , 和 到 赚 荣誉 和 名声 在 尽管如此 的 他
.
:
.

他决心活下去，并要战胜他，赢得荣誉和名声。

['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [frend] . "
Courage , my friend ."
勇气 , 我的 朋友 . "

朋友，鼓起勇气吧。

" [noʊ] , [noʊ] , [diː] - ! " [rɪ'plaɪd] - ,
" **No , no , De Mesmai !** " **replied D'Estouville ,**
" 不 , 不 , 德 - ! " 回复 - ,

“不，不，德梅斯迈！”德埃斯托维尔回答道，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wen] [ðə; ði]
with that sudden life and energy which often animates the dying when the
和 那 突然 生活 和 活力 哪个 经常 动画 这 垂死 什么时候 这
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪsə'luːʃn] [dɹɔːz] [nɪr] ,
moment of dissolution draws near ,
片刻 的 溶解 平局 靠近 ,

当生命即将走到尽头时，垂死之人往往会突然迸发出那种鲜活的生命力和活力。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['spɜːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪ] .
while his pale cheek flushed , and a light sparkled in his sunken eye .
尽管 他的 苍白 脸颊 配 , 和 一个 光 闪闪发光 在 他的 凹陷 眼睛 .

他苍白的脸颊泛起红晕，凹陷的眼窝里闪过一丝光芒。

" ['ɑːnər] [ænd; ənd]['ɡlɔːrɪ] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['evri] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" **Honour and glory — these are the dreams of every Frenchman , and they**
" 荣誉 和 荣耀 — 这些 是 这 梦境 的 每一个 法国人 , 和 他们
[wʌnz][wɜːr; wər] [maɪn] , [maɪ]['kɔːnstənt] [θɔːts] ,
once were mine , my constant thoughts ,
一次 是 矿 , 我的 持续的 想法 ,

“荣誉和荣耀——这是每个法国人的梦想，也曾是我的梦想，我一直都在想着它们。”

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
never for a moment absent from my mind .
绝不 为了 一个 片刻 缺席的 从 我的 头脑 .

我从未将他从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['veri] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ] [sliːp] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɑːs] [ænd; ənd] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv] ['mɪləteri]
The very visions of my sleep were full of the gloss and glitter of military
这 非常 愿景 的 我的 睡觉 是 满的 的 这 光泽 和 闪光 的 军队
[pə'reɪd] :
parade :
游行 :

我梦中的景象全是阅兵式的华丽景象：

[ˈmɑːrɪ(ə)l] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
martial honour was the idol of my heart .
武术 荣誉 曾是 这 偶像 的 我的 心 .

武士荣誉是我心中的偶像。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [kənˈskript] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [hoʊm] [æt; ət] - , [æz; əz][ðə; ði]
As a gallant young conscript when I left my native home at Lillebonne , as the
作为 一个 英勇 年轻的 征兵 什么时候 我 左边 我的 本国的 家 在 - , 作为 这
[ˈhardnɪd] [ˌɡrenəˈdɪr] ,
hardened grenadier ,
硬化 掷弹兵 ,
当我离开家乡利勒博讷时, 我是一名英勇的年轻应征入伍者, 一名身经百战的掷弹兵

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [səˈbɔːltərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈpaɪnɪŋ] [ɪn]
as the dashing subaltern of the Guard , as a wretched prisoner pining in
作为 这 帅气 下级军官 的 这 警卫 , 作为 一个 可怜 囚犯 思念 在
[ˈskaːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,
无论是英俊潇洒的卫队少尉, 还是在苏格兰苦苦思念的悲惨囚犯,

[ænd; ənd] [əˈɡen] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˈsoʊldʒər] , — [ðiːz] [haɪ] [hoʊps] , [ðɪs] [praʊd]
and again as a free and daring soldier , — these high hopes , this proud
和 再次 作为 一个 自由的 和 大胆 士兵 , — 这些 高的 希望 , 这 自豪的
[æmˈbɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,
再次, 作为一名自由而勇敢的士兵, ——怀揣着这些远大的希望, 这些骄傲的抱负,

[ˈnevər] [left] [em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] ,
never left me for an instant ,
绝不 左边 我 为了 一个 立即的 ,
一刻也没有离开过我,
— [ˈbɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [em ˈiː][ʌp] [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
— buoying and bearing me up under all the toils of war and misfortune ,
— 浮力 和 轴承 我 向上 在下面 全部 这 辛勤劳作 的 战争 和 不幸 ,
——在战争和不幸的重压下, 给予我支持和支撑,

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈkæptɪv] !
until I found myself stretched on the pavement of this chapel , a dying captive !
直到 我 成立 我 拉伸 在 这 路面 的 这 教堂 , 一个 垂死 俘虏 !
直到我发现自己躺在这座小教堂的人行道上, 成了一个垂死的俘虏!

[ˈɑːnər] [hæz; həz][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [kɔːzd]
Honour has faded away from me , and the proud sentiments which caused
荣誉 有 褪色 离开 从 我 , 和 这 自豪的 情感 哪个 导致
[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [swel] ,
my heart to swell ,
我的 心 到 膨胀 ,
荣誉感已从我身上消逝, 曾经令我心潮澎湃的骄傲之情也已消散。

[tuː; tə] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [naʊ] [ˈænɪmeɪt] [em ˈiː][noʊ]
to bound with rapture at the sharp roll of the drum , now animate me no
到 边界 和 狂喜 在 这 锋利的 卷 的 这 鼓 , 现在 动画 我 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .
曾经因鼓声的嘹亮而欣喜若狂, 如今却已无法再让我兴奋。

[ˈnevər] [əˈɡen] [wɪl] [drʌm] [ɔːr][ˈbjuːɡl] [saʊnd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ! "
Never again will drum or bugle sound for me ! "
绝不 再次 将要 鼓 或者 号角 声音 为了 我 ! "
我再也听不到鼓声和号角声了!

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈveri] [ˈsɑ:roufəli] , [ɪn] [tru:θ] , " [rɪˈplaɪd] [di:] - ;
" **You speak very sorrowfully , in truth ,** " **replied De Mesmai ;**
" 你 说话 非常 悲伤地 , 在 真相 , " 回复 德 - ;
"说真的，你这话说得很悲伤，"德·梅斯迈回答道；

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [drounɪŋ] [mʌŋk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ði:z] [ˈnəʊnɪz] [ɪn][jər; jər] [hed] .
" **but some droning monk has been putting these notions in your head .**
" 但 一些 无人机 僧 有 到过 推杆 这些 概念 在 你的 头 .
"但是，一些喋喋不休的僧侣一直在向你灌输这些观念。"

[teɪk] [ker] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɪgˈzɔ:st] [jɔ:ˈrself] , [mʌn][ɑːˈmi:] . "
Take care you do not exhaust yourself , mon ami . "
拿 关心 你 做 不是 排气 你自己 , 星期一 ami . "
朋友，别把自己累垮了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or)

第12/14页

" [ɑ:] , ['mɔ:ris] !
" **Ah , Maurice !**
" 啊 , 莫里斯 !

“啊，莫里斯！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [sɔ:rd] [ɪn][hænd][æt; ət] - , ['ræðər] [ðæn; ðən]
a thousand times I wish I had fallen sword in hand at Almarez , rather than
一个 千 时代 我 希望 我 有 倒下 剑 在 手 在 - , 相当 比
['lɪŋgə] [hɪr] ,
lingered here ,
徘徊不去 这里 ,

我无数次希望自己当时是手持利剑倒在阿尔马雷斯，而不是留在这里。

[ɪn'dʊrɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [pæst][ten] [deɪz] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ænd]['bɑ:dɪli] ['ægəni] .
enduring for these past ten days the extremes of mental and bodily agony .
持久 为了 这些 过去的 十 天 这 极端情况 的 精神的 和 身体上的 痛苦 .

过去十天里，我承受了精神和肉体上的极度痛苦。

[jet] [hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔ:rnɪŋ] ,
Yet had I only received a moment's warning ,
然而 有 我 仅有的 已收到 一个 瞬间 警告 ,

然而，如果我能提前收到片刻的警告，

[aɪ] ['kwɛstʃən] [mʌtʃ] [ɪf] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [jæ'sɜ:r] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] [em 'i:] [daʊn]
I question much if that officer of the Scottish chasseurs could have cut me down
我 问题 很多 如果 那 官 的 这 苏格兰 猎兵 可以 有 切 我 向下
[soʊ] ['i:zəli] . "
so easily . "
所以 容易地 . "

我非常怀疑那个苏格兰猎兵军官是否真能如此轻易地将我击倒。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ɪn] [tru:θ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] ['eksələnt] ['sɔ:rdzmən] , ['vɪktər] , — [ʃɑ:rp] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ænd] [ʃʊr]
In truth you were an excellent swordsman , Victor , — sharp of eye , and sure
在 真相 你 是 一个 出色的 剑客 , 胜利者 , — 锋利的 的 眼睛 , 和 当然
[ʌv; əv][hænd] . "
of hand . "
的 手 . "

事实上，维克托，你是一位非常优秀的剑士——目光敏锐，剑术娴熟。

" [aɪ] [trʌst] , ['mɔ:ris] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
" **I trust , Maurice , you will not be long a prisoner .**
" 我 相信 , 莫里斯 , 你 将要 不是 是 长的 一个 囚犯 .

“我相信，莫里斯，你不会当太久的囚犯。”

- [twʌz] [ə; eɪ][sæd][blæŋk][ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ][kæp'tɪvəti] .
' **Twas a sad blank in my life , my captivity .**
- 那是 一个 伤心 空白的 在 我的 生活 , 我的 囚禁 .

那是我生命中一段悲伤的空白，我的囚禁岁月。

[fæɪθ] ！
Faith ！
信仰 ！

信仰！

[mʌn] [kɑ:mə'ra:d] , [aɪ][ˈɔ:lmoʊst] ['fɪvər] [æt; ət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
mon camarade , I almost shiver at remembrance of the castle of Edinburgh .
星期一 同志情谊 , 我 几乎 颤抖 在 纪念 的 这 城堡 的 爱丁堡 .
我的同志，一想到爱丁堡城堡，我就不寒而栗。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [em 'i:][tu:; tə] ['lu:ɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ;
You will remember me to Louis Chateaufleur and the rest of your regiment ;
你 将要 记住 我 到 路易斯 - 和 这 休息 的 你的 团 ;
你要代我向路易·沙托弗勒和你们团的其他官兵问好；

[ænd; ənd][du:][soʊ] [pə'tɪkjələrli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] , [ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ]['evər] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] [ˈsɜ:rvis] .
and do so particularly to my own , should you ever fall in with them on service .
和 做 所以 特别 到 我的 自己的 , 应该 你 曾经 落下 在 和 他们 在 服务 .

如果你在服役期间与他们相遇，尤其要这样对待我的家人。

" [hi:; hi] [spʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æt; ət][lɔ:ŋgər] [ɪntərvlz] .
" **He spoke now with more difficulty , and at longer intervals .**
" 他 辐 现在 和 更多的 困难 , 和 在 更长 间隔 .
“他现在说话越来越困难，而且说话间隔也更长了。”

" [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] ['empərər] ！
" **Glory to France , and long life to the great Emperor !**
" 荣耀 到 法国 , 和 长的 生活 到 这 伟大的 皇帝 ！
“荣耀归于法兰西，伟大的皇帝陛下万岁！”

[aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] ['meɪdʒər] - [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] .
I trust he will think Major D'Estouville has done his duty .
我 相信 他 将要 思考 主要的 - 有 完毕 他的 责任 .
我相信他会认为德斯图维尔少校已经尽职尽责了。

- [aɪ] [dɪ'fendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ; [ænd; ənd] , ['mɔ:ɪs] , [hæd; həd][ju:; jʊ][na:t] [kʌt] [ðə; ði]
Almarez I defended to the last ; and , Maurice , had you not cut the
- 我 辩护 到 这 最后的 ; 和 , 莫里斯 , 有 你 不是 切 这
[pɑ:n'tu:n] ,
pontoon ,
浮桥 ,
阿尔马雷斯，我誓死捍卫他；莫里斯，要不是你割断了浮桥，

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'tri:t] .
we might have effected our retreat .
我们 可能 有 受影响 我们的 撤退 .
我们或许已经成功撤退了。

[ðə; ði] ['empərər] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][oʊld] [gɑ:rd] . "
The emperor would have saved four hundred soldiers of his noble old Guard . "
这 皇帝 会 有 已保存 四 百 士兵 的 他的 高贵 老的 警卫 . "
皇帝本可以保住他麾下四百名高贵的老卫队士兵。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] , ['vɪktər] . "
" **And your life , Victor . "**
" 和 你的 生活 , 胜利者 . "
“还有你的生命，维克多。”

" [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] ！
" **A mere bagatelle** ！
" 一个 仅仅 小品 ！

“不过是小事一桩！”

[aɪ] [lei] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ． " **I lay it down in his service** ． "
我 躺 它 向下 在 他的 服务 ． "

我愿为他效力。

" [ˈvi:v] [lɛmpɜː] ！ " [kraɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [hu:] [lei] [wɪ'dɪn] ['hɪrɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
" **Vive l'Empereur** ！ " **cried some of his soldiers , who lay within hearing on their**
" 活力 皇帝 ！ " 哭 一些 的 他的 士兵 ； WHO 躺 之内 听力 在 他们的
[ˈpælɪts] [ʌv; əv] [strɔ:] ．
pallets of straw ．
托盘 的 稻草 ．

“皇帝万岁！”他的一些士兵高喊道，他们躺在稻草铺成的垫子上，离皇帝很近，都能听到这声喊叫。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][baɪ] ['meni] , [ænd; ənd] ['ekəʊd] [θru:] ['dɪstənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
The shout was taken up by many , and echoed through distant parts of the
这 喊 曾是 已采取 向上 经过 许多 ， 和 回声 通过 遥远 部分 的 这
[tʃæp(ə)l] ．
chapel ．
教堂 ．

许多人跟着喊了起来，喊声在教堂的各个角落回荡。

- [aɪ] [flæʃt] ['braɪtli] ； [hi; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv]
D'Estouville's eye flashed brightly ; he waved his hand as he would have
- 眼睛 闪光灯 明亮地 ； 他 挥手 他的 手 作为 他 会 有
[ˈbrændɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
brandished his sword ,
挥舞 他的 剑 ；

德斯图维尔的眼睛闪过一道亮光；他挥了挥手，仿佛要拔出他的剑。

[ænd; ənd] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'məʊfənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['bæt(ə)l] -
and , exhausted with speaking , and the emotions which the gallant battle -
和 ， 筋疲力尽的 和 请讲 ， 和 这 情绪 哪个 这 英勇 战斗 -
[kraɪ] [ə'raʊzd] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm] ,
cry aroused within him ,
哭 被唤醒 之内 他 ；

他讲得筋疲力尽，也厌倦了那英勇的战斗口号在他心中激起的激动情绪，

[hi; hi] [ə'gen] [sæŋk] ['bækwərdz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['spæzəmz] [wɪtʃ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [fɪtʃər] ,
he again sank backwards , and by the spasms which crossed his pallid features ,
他 再次 沉没 向后 ， 和 经过 这 痉挛 哪个 交叉 他的 苍白 特征 ，
he 再次向后倒去，苍白的脸上抽搐了一下，

[ðeɪ] [sɔ:] [tu:] ['ʃʊrli] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [naɪ] ．
they saw too surely that the moment of death was nigh ．
他们 锯 也 一定 那 这 片刻 的 死亡 曾是 夜 ．

他们非常清楚地看到，死亡的时刻即将到来。

[ə'gen] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] , [hi; hi] ['bekənd] [tu; tə] ['rɒnəld] , [hu:] [nelt]
Again rousing himself from his lethargy , he beckoned to Ronald , who knelt
再次 振奋人心的 他自己 从 他的 昏睡 ， 他 招手 到 罗纳德 ， WHO 跪下
[daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ．
down beside him ．
向下 旁 他 ．

他再次从昏昏欲睡的状态中清醒过来，向罗纳德招了招手，罗纳德跪在他身边。

" [aɪ] [wɒd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][daɪ'æn][di:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] ['tremjələs]
" **I would speak to you of Diane de Montmichel** , " **he whispered** , **in tremulous**
" 我 会 说话 到 你 的 黛安 德 - , " 他 低声说道 , 在 颤抖的
[ænd; ənd][ˈbroʊkən][ˈæksənts] .
and broken accents .
和 破碎的 口音 .
“我想跟你谈谈黛安·德·蒙米歇尔,”他用颤抖而断断续续的口音低声说道。

" [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] , [mə'sjɜ:r] [lə]'bærən] — [di:] - — [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][æt; ət]
" **Her husband** , **Monsieur le Baron — de Clappourknuis — the letter I gave you at**
" 她 丈夫 , 先生 勒 男爵 — 德 - — 这 信 我 给予 你 在
[ˌtræk'sɪləʊ] ; [ɑ:] ! [mɒn] [ɑ:'mi:] ,
Truxillo ; ah ! mon ami ,
特鲁希略 ; 啊 ! 星期一 ami ,
“她的丈夫, 克拉普尔克努伊男爵先生——我在特鲁希略给你的那封信; 啊! 我的朋友,

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ? "
do you not understand me ? "
做 你 不是 理解 我 ? "
你不明白我的意思吗?

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:][nɑ:t] , - . "
" **Indeed I do not** , **D'Estouville** . "
" 的确 我 做 不是 , - . "
“的确, 我并不这么认为, 德斯图维尔。”

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [ɪz][ə'pɑ:n][em 'i:] ;
" **The hand of the grim king of terrors is upon me** ;
" 这 手 的 这 严峻 国王 的 恐怖 是 之上 我 ;
“恐怖之王的魔爪已经伸向我;

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [ɛbɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɪl] [feɪl][em 'i:] [su:n] .
the sands of life are ebbing fast , **and my voice will fail me soon** .
这 沙子 的 生活 是 退潮 快速地 , 和 我的 嗓音 将要 失败 我 很快 .
生命的沙漏飞逝, 我的声音也即将失声。

[mə'sjɜ:r] [lə]'bærən] — "
Monsieur le Baron — "
先生 勒 男爵 — "
男爵先生——

" [ɪz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)][ʌv; əv] ['ælbəkɜ:rki] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][tu:; tə]
" **Is released from the castle of Albuquerque** , **and has passed over to**
" 是 发布 从 这 城堡 的 阿尔伯克基 , 和 有 通过了 超过 到
[ðə; ði] [frɛntʃ] [laɪnz] .
the French lines .
这 法语 线条 .
“已从阿尔布克拉克城堡解放, 并已移交给法军防线。”

[θɪŋk] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪ:z] , - . "
Think not of these , **D'Estouville** . "
思考 不是 的 这些 , - . "
德斯图维尔, 别想这些。

" [aɪ] — [aɪ] [wɒd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][daɪ'æn] . "
" **I — I would give you a message to Diane** . "
" 我 — 我 会 给 你 一个 信息 到 黛安 . "
“我.....我会给你带个口信给黛安。”

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !
“唉!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈti:] ? "
 how can I ever deliver it ? "
 如何 能 我 曾经 递送 它 ? "

我该如何才能把它送达呢？

" [faɪnd] [mi:nz] , [ˈkrɔɪ] [dju:] ! " [ˈmʌtəd] [hiː; hi] [ˈpɪtiəsli] .
 " Find means , croix Dieu ! " **muttered he piteously** .
 " 寻找 方法 , 克罗伊 上帝 ! " 低声说道 他 可怜地 .

“想办法啊，老天爷啊！”他可怜兮兮地低声说道。

" [ni:l] [ˈkloʊzər][tuː; tə][em ˈi:] .
 " Kneel closer to me .
 " 下跪 更近 到 我 .

“跪近我一点。”

[aɪ] [dɪˈpend] [ɑ:n][jər; jər] [ˈɑ:nər] , [məˈsjɜ:r] [ˈstjʊt] .
 I depend on your honour , Monsieur Stuart .
 我 依赖 在 你的 荣誉 , 先生 斯图尔特 .

我仰仗您的荣誉，斯图亚特先生。

[daɪˈæn] — [daɪˈæn] — "
 Diane — Diane — "
 黛安 — 黛安 — "

黛安——黛安——“

" [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
 " What of her ?
 " 什么 的 她 ?

她呢？

[seɪ] — [seɪ] , [er] [aɪ ˈti:][biː; bi] [tu:] [leɪt] !
 Say — say , ere it be too late !
 说 — 说 , 埃雷 它 是 也 晚的 !

说——说，趁还来得及！

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
 " But there was no reply .
 " 但 那里 曾是 不 回复 .

但没有收到回复。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪkˈspaɪərd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
 What the Frenchman would have said , expired on his lips ,
 什么 这 法国人 会 有 说 , 已到期 在 他的 嘴唇 ,

法国人本想说的话，却哽在了喉咙里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈspi:tʃləs] [ɑ:n][ðə; ði][hɑːrd] [ˈnæpsæk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
 and he fell back speechless on the hard knapsack which formed his pillow .
 和 他 跌倒 后退 无言 在 这 难的 背包 哪个 形成 他的 枕头 .

他无言地倒在了坚硬的背包上，背包成了他的枕头。

[hiː; hi][ˈnevər] [spoʊk] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [daɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
 He never spoke again ; but in a few minutes died , and without a struggle .
 他 绝不 辐 再次 ; 但 在 一个 很少 分钟 死亡 , 和 没有 一个 斗争 .

他再也没有说过话；几分钟后就去世了，没有挣扎。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
 CHAPTER XIV .
 章 十四 .

第十四章

[di:] - .
 DE MESMAI .
 德语 - .

DE MESMAI。

" [ɑ:] , [em 'i:] !
" **Ah** , **me** !
" 啊 , 我 !

“啊，是我！”

[haʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] , [wɑ:n] , [ænd; ənd] [sləʊ] ,
how mournful , **wan** , **and** **slow** ,
如何 悲哀 , 万 , 和 慢的 ,
多么悲伤、憔悴、缓慢啊！

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [rɪ'vɜ:rst] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kʌm] ;
With **arms reversed** , **the** **soldiers** **come** ;
和 武器 反转 , 这 士兵 来 ;
士兵们反手持武器，走了过来；

[dʒ:rdʒ] - ['saʊndɪŋ] ['trʌmpɪts] [fʊl] [ʌv; əv][wʊʊ] ,
Dirge - **sounding trumpets** **full** **of** **woe** ,
挽歌 - 听起来 小号 满的 的 悲哀 ,
哀婉动人的号角声，充满了悲伤。

[ænd; ənd] , [sæd][tu:; tə] [hɪr] , [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌm] !
And , **sad** **to** **hear** , **the** **muffled drum** !
和 , 伤心 到 听到 , 这 闷音 鼓 !
令人遗憾的是，鼓声也变得沉闷了！

" [dʒɑ:n] ['meɪn] .
" **John Mayne** .
" 约翰 梅恩 .

约翰·梅恩。

[ðə; ði] [deθ] - [bed] [si:n] [ʌv; əv] [pʊr] - ,
The death - **bed scene** **of** **poor D'Estouville** ,
这 死亡 - 床 场景 的 贫穷的 - ,
可怜的德斯图维尔的临终场景

[ɔ:!'ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
although **it** **made** **on** **the** **witnesses** **of** **it** **a** **deep** **impression** **for** **the** **time** ,
虽然 它 制成 在 这 证人 的 它 一个 深的 印象 为了 这 时间 ,
虽然这件事给当时的目击者留下了深刻的印象，

[wʌz; wəz] ['i:zəli] [pæst] ['ʊʊvər] [wen] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [blʌntɪd] [ænd; ənd] ['dedənd] [baɪ][ðə; ði]
was **easily** **passed** **over** **when** **the** **feelings** **are** **blunted** **and** **deadened** **by** **the**
曾是 容易地 通过了 超过 什么时候 这 情怀 是 钝化 和 麻木 经过 这
[kən'tɪnjuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
continual excitement **of** **campaigning** .
持续的 激动 的 竞选活动 .
当竞选活动的持续兴奋使人的情感变得迟钝麻木时，这种情绪很容易被忽略。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɔ:r]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
They **had** **scarcely** **left** **the** **chapel** **or** **hospital** ,
他们 有 几乎 左边 这 教堂 或者 医院 ,
他们几乎还没离开教堂或医院，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] [wɪt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][hæd; həd][wɔ:rn] ['dɪsə'pɪrd] .
before **the** **shade** **of** **sorrow** **which** **their** **faces** **had** **worn** **disappeared** .
前 这 阴影 的 悲哀 哪个 他们的 面孔 有 磨损 消失 .
在他们脸上悲伤的阴影消失之前。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [went] [ə'weɪ] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈdu:ti] ; ['stu:ɜ:ts, st'ju:ɜ:ts, 'stɔ:rts] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Macdonald went away on some duty ; Stuart's thoughts reverted to his
麦克唐纳 去 离开 在 一些 责任 ; 斯图尔特的 想法 恢复 到 他的
[ə'rest] ,
arrest ,
逮捕 ,

麦克唐纳外出执行任务了；斯图尔特的思绪又回到了他被捕的事情上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ;
and the disagreeable predicament in which he was placed ;
和 这 令人不快的 困境 在 哪个 他 曾是 放置 ;
以及他所处的令人不快的困境；

[waɪl] [di:] - [brɪ'gæən][tu:; tə][tɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [laɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [stɑɪl] .
while De Mesmai began to talk in his usual light and careless style .
尽管 德 - 开始 到 讲话 在 他的 通常 光 和 粗心 风格 .
德·梅斯迈开始用他惯常轻松随意的语气说话。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['skɑ:rlət] ['fɔ:ɾɪdʒ] - [kæp] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [sæʃ] ,
He placed his scarlet forage - cap very much on one side , tightened his sash ,
他 放置 他的 猩红 饲料 - 帽 非常 很多 在 一 边 , 收紧 他的 窗扇 ,
[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈtæsəlz] ['greɪsfəli] ,
arranging the tassels gracefully ,
安排 这 流苏 优雅地 ,
他把猩红色的军帽歪戴在一边，系紧腰带，优雅地整理好流苏。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə]['oʊg(ə)][ænd; ənd]['skru:tənaɪz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [hu:]
and stuck his glass in his eye to ogle and scrutinize the females who
和 卡住 他的 玻璃 在 他的 眼睛 到 眄 和 仔细审查 这 女性 WHO
[pæst] .
passed .
通过了 .
他把眼镜伸进眼睛里，贪婪地打量着路过的女性。

" [pʊr] ['vɪktər] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [ə; eɪ] ['mɛri:ɜ] ['kɑ:mræd] [ɔ:r] [mɔ:r] ['gælənt] ['soʊldʒər][ðæn; ðən][hi:; hi]
" **Poor Victor ! " said he ; " a merrier comrade or more gallant soldier than he**
" 贫穷的 胜利者 ! " 说 他 ; " 一个 更快乐 同志 或者 更多的 英勇 士兵 比 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
“可怜的维克多！”他说，“一个比他更快乐的战友，或者一个比他更英勇的士兵，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɜ:rvis] .
there is not in the imperial service .
那里 是 不是 在 这 帝国 服务 .
皇家军队中没有这种现象。

['meni] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['i:vniŋ] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn]['pærɪs] ,
Many a glorious evening we have had in Paris ,
许多 一个 辉煌 晚上 我们 有 有 在 巴黎 ,
我们在巴黎度过了许多美好的夜晚，

[flə:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zɒʊ'li:z] [grɪ'zets] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] ['di'i'es] ['twa:] ['mɛrɪz] , — ['faɪtiŋ] [wɪð; wɪθ]
flirting with the jolies grisettes of the Rue des Trois Maries , — fighting with
调情 和 这 乔利斯 grisettes 的 这 后悔 德斯 特洛伊 玛丽斯 , — 斗争 和
[ðə; ði] [ʒɔŋ'dɑ:rmə'ri] ,
the gendarmerie ,
这 宪兵队 ,
与三玛丽街上的漂亮灰姑娘们调情，——与宪兵队发生冲突，

[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ɑ:r'selvz] [baɪ] [f'rɒlɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mesərz] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌbʊrʒwa:] ,
and amusing ourselves by frolicking with messieurs the good - natured bourgeois ,
和 有趣 我们自己 经过 嬉戏 和 先生们 这 好的 - 自然 资产阶级 ,
我们与性情温和的资产阶级先生们嬉戏玩闹，以此取乐。

— [sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] .
— **some dozen of whom we have ducked in the Seine** .
— 一些 打 的 谁 我们 有 躲闪 在 这 罾 .
——其中有十几人我们已经躲过了塞纳河的袭击。

[ði:z] [deɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['vɪktər] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [hoʊm] .
These days are all passed away , and poor Victor is gone to his long home .
这些 天 是 全部 通过了 离开 , 和 贫穷的 胜利者 是 已消失 到 他的 长的 家 .
这些日子都过去了，可怜的维克多已经去了他永远的家。

[wɔ:r] [li:dz] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə] - [deɪ] ['merbi] ['aʊəz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
War leads to death or glory , and his fate to - day maybe ours to - morrow ;
战争 线索 到 死亡 或者 荣耀 , 和 他的 命运 到 - 天 或许 我们的 到 - 明天 ;
[soʊ] , [ðen] ,
so , then ,
所以 , 然后 ,
战争要么带来死亡，要么带来荣耀，他今天的命运或许就是我们明天的命运；所以，那么，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:'tɪləti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kæst] [daʊn] ?
what is the utility of being cast down ?
什么 是 这 公用事业 的 存在 投掷 向下 ?
被击倒有什么用？

[ˈvi:v] [lɑ:][ʒ'wa:] !
Vive la joie !
活力 拉 乔伊 !
Vive la joie!

[let][ju: 'es][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] .
let us live and be merry while we can .
让 我们 居住 和 是 欢乐 尽管 我们 能 .
让我们趁还能享受生活的时候，尽情快乐吧。

[preɪzd] [bi:; bi]['aʊə; ɑ:r][stɑ:rz] !
Praised be our stars !
赞扬 是 我们的 明星 !
赞美我们的星辰！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [waɪn] - [haʊs] , [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɔʊviəl] [staɪl] ,
here is a wine - house , where we can spend the evening in a jovial style ,
这里 是 一个 葡萄酒 - 房子 , 在哪里 我们 能 花费 这 晚上 在 一个 欢乐的 风格 ,
这里有一家酒馆，我们可以在那里愉快地度过夜晚。

[ænd; ənd] [sker] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊə; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [glu:m] [kæst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [deθ]
and scare away from our hearts the gloom cast upon them by the death
和 吓 离开 从 我们的 心 这 愁云 投掷 之上 他们 经过 这 死亡
[ʌv; əv] - .
of D'Estouville .
的 - .
驱散德斯图维尔之死给我们带来的阴霾。

[ˈdi:əbl] !
Diable !
迪亚布尔 !
魔鬼！

[mɒn][ɑ:'mi:] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ster] [soʊ][æt; ət][ðæt][oʊld] ['ru:ɪnəs] ['mæn](ə)n] ? " **mon ami ; for what do you stare so at that old ruinous mansion ?** " 星期一 ami ; 为了 什么 做 你 盯 所以 在 那 老的 毁灭性的 大厦 ？ "

我的朋友，你为何如此凝视那座破败的古老宅邸？

" - [tɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['fra:ŋka:]['fæməli] . " ' **Tis the house of the Villa Franca family** . " - 的 这 房子 的 这 别墅 弗兰卡 家庭 .

这是弗兰卡别墅家族的房子。

[aɪ] [rɪ'si:vð] [greɪt] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [mɜ:'i:də] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] **I received great kindness from them , when I came to Merida for the first** 我 已收到 伟大的 仁慈 从 他们 , 什么时候 我 来了 到 梅里达 为了 这 第一的 [taɪm] . " **time** . " 时间 . "

我第一次来到梅里达时，受到了他们极大的热情款待。

" [ə; eɪ] [ˌpɪktə'resk] ['ru:ɪn][aɪ 'ti:] [meɪks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ætərd] ['kæpɪtəlz][ænd; ənd] ['empti] ['wɪndəʊz] . " **A picturesque ruin it makes , with its shattered capitals and empty windows** . " 一个 如画 废墟 它 制作 , 和 它是 破碎 首都 和 空的 视窗 . " "它残破的柱头和空荡荡的窗户，构成了一幅风景如画的废墟景象。"

- [grenə'dɪr] [dɪd][ɔ:l] [ðæt] . **D'Estouville's grenadiers did all that** . - 掷弹兵 做过 全部 那 .

这一切都是德斯图维尔的掷弹兵完成的。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt][hi:; hi] ['kærid] [ɔ:f][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kri:tʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , **I have heard that he carried off a very pretty creature from this place** , 我 有 听到 那 他 携带 离开 一个 非常 漂亮的 生物 从 这 地方 , 我听说他从这里带走了一只非常漂亮的动物。

[æt; ət] [li:st] [soʊ] - [ʌv; əv]['aʊərz][toʊld][em 'i:] . **at least so Chateaufleur of ours told me** . 在 至少 所以 - 的 我们的 讲述 我 .

至少我们那家 Chateaufleur 是这么告诉我的。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][æt; ət] - ; [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [dɔ:g] , [kept] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [aʊt] **He had her at Almarez ; but , like a cunning dog , kept her closely out** 他 有 她 在 - ; 但 , 喜欢 一个 狡猾 狗 , 保留 她 密切 出去 [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , **of my sight** , 的 我的 视线 ,

他在阿尔马雷斯就抓住了她；但是，像条狡猾的狗一样，他把她牢牢地藏在我视线之外。

[lest][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][hɜ:r; hər][træns'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][rɑ:'gu:zɑ:] , **lest I might have procured her transfer to the tower of Ragusa** , 免得 我 可能 有 采购 她 转移 到 这 塔 的 拉古萨 , 免得我把她调到拉古萨塔楼去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['tempərəri] [kə'mænd] . **when I was left in temporary command** . 什么时候 我 曾是 左边 在 暂时的 命令 .

当时我被临时委任指挥职务。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['gɜ:lz][ðər; ðər] , [baɪ][ðə; ði][pəʊp] ! **But we had plenty of girls there , by the Pope !** 但 我们 有 很多 的 女孩们 那里 , 经过 这 教皇 !

但我的天啊，我们那里有很多女孩！

[wiː; wi] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [plʌmp] [jʌŋ] ['peɪzənəz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [skɪnz] [wɜːr; wər] ['devəlɪʃ]
We captured a score of plump young paisanas ; but their skins were devilish
我们 捕获 一个 分数 的 丰满 年轻的 派萨纳斯 ; 但 他们的 皮肤 是 恶魔般的
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ;

我们抓到了二十几个胖乎乎的年轻南非人；但是他们的皮肤却是可怕的棕色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][ɔːl] [tʃæpt] [wɪð; wɪθ] ['mɪlkɪŋ] [ɡoʊts] [ænd; ənd] [kaʊz] .
and their hands were all chapped with milking goats and cows .
和 他们的 双手 是 全部 皸裂 和 挤奶 山羊 和 牛 .

他们的双手都因为挤过山羊和牛奶而皸裂了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [waɪn] - [haʊs] , — [bʌt; bət] , [mɔːr'bluː] !
Here is the wine - house , — but , morbleu !
这里 是 这 葡萄酒 - 房子 , — 但 , 莫布鲁 !

这里是酒庄，——但是，morbleu！

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][wʌn][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['suː] [tuː; tə] [klɪŋk] [ə'pɑːn] [ə'hʌðər] ! "
I have not one infernal sous to clink upon another !"
我 有 不是 一 地狱 深 到 碰杯 之上 其他 ! "

我连一个该死的灵魂都没有，可以和另一个灵魂碰撞！

" [aɪ][hæv; həv] , [mʌn] [kɑːmə'rɑːd] , " [sed] ['stjʊt] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] ['fɔːrtɪ][dʒʊrʊs] ,
" I have , mon camarade , " said Stuart , producing a purse containing forty duros ,
" 我 有 , 星期一 同志情谊 , " 说 斯图尔特 , 生产 一个 钱包 包含 四十 杜罗斯 ,
“我有，我的同志，”斯图尔特说着，掏出一个装有四十杜罗斯的钱包。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ˈmeɪdʒər] ['kæmbəl] ,
which he had borrowed from Major Campbell ,
哪个 他 有 借来的 从 主要的 坎贝尔 ,

这是他从坎贝尔少校那里借来的。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [tuː] [lɔːŋ] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt]
to procure favour with whom he was obliged to endure two long stories about
到 采购 偏爱 和 谁 他 曾是 有义务 到 忍受 二 长的 故事 关于
[iːdʒɪpt] .
Egypt :
埃及 .

为了博取某人的好感，他不得不忍受讲述两个关于埃及的冗长故事。

" [sækr] ! ['fɔːrtɪ][dʒʊrʊs] ?
" Sacre ! forty duros ?
" 圣洁 ! 四十 杜罗斯 ?

“天哪！四十杜罗斯？”

[ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['ɡɔːrdʒəs] [drɪ'spleɪ] , — - ['pɑːn] ['ɑːnər] — ['riːəli] .
A lucky dog and a most gorgeous display , — ' pon honour — really .
一个 幸运的 狗 和 一个 最多 华丽的 展示 , — - 庞 荣誉 — 真的 .

一只幸运的狗狗，一场精彩绝伦的表演，——真的——值得尊敬。

[ˈentər] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['glæsfʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]
Enter then , and we will drink a long glassful to the continuance of the war
进入 然后 , 和 我们 将要 喝 一个 长的 满杯 到 这 继续 的 这 战争
.
:
.

那么，让我们举杯，为战争的继续干杯。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] - [haʊs] [ðeɪ] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdoʊ] ,
" From the wine - house they adjourned to the Prado ,
" 从 这 葡萄酒 - 房子 他们 休会 到 这 普拉多 ,

他们从酒馆转移到了普拉多博物馆，

[wer] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] , [ɔ:r] [laʊndʒd] [ɑ:n]
where they strolled about under the shade of the rich orange - trees , or lounged on
在哪里 他们 漫步 关于 在下面 这 阴影 的 这 富有的 橙子 - 树木 , 或者 休闲 在
[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['səʊfəz] .
the wooden sofas .
这 木制的 沙发 .

他们在枝繁叶茂的橘树荫下漫步，或懒洋洋地躺在木制沙发上。

[di:] - [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][kæmp] [freɪz] ,
De Mesmai smoked a cigar , and kept up , to use a camp phrase ,
德 - 熏制 一个 雪茄 , 和 保留 向上 , 到 使用 一个 营 短语 ,
[dɪˈmeɪmaɪ] [smoʊkt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [keɪpt] [ʌp] , [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [kæmp] [freɪz] ,
德·梅斯迈抽着雪茄，用一句俗语来说，他跟上了节奏。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʊks] ; [waɪl]
a running fire of words , and laughed heartily at his own jokes ; while
一个 跑步 火 的 字 , 和 笑了 衷心地 在 他的 自己的 笑话 ; 尽管
[ˈrʌnɪd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] ,
Ronald listened in silence ,
罗纳德 听着 在 沉默 ,

他滔滔不绝地讲着笑话，并不时被自己的笑话逗得哈哈大笑；而罗纳德则默默地听着。

[ænd; ənd] ['sɜrveɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑ:n][ɪts] ['i:vniŋ] [pə'reɪd] ,
and surveyed with feelings of mortification the regiment on its evening parade ,
和 调查 和 情怀 的 屈辱 这 团 在 它是 晚上 游行 ,
[ænd; ənd] ['sɜːrveɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n][ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɑːn] [ɪts] ['iːvniŋ] [pə'reɪd] ,
带着羞愧之情，他扫视了正在晚间阅兵的部队。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .
from which for the present he was excluded .
从 哪个 为了 这 展示 他 曾是 排除 .
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
因此他目前被排除在外。

" [faɪn] ['feləʊz] , [ði:z] [ber] - [ni:d] [selts; kelts][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [mə'sjɜ:r] ['stjʊt] , " [sed] [di:] -
" Fine fellows , these bare - kneed Celts of yours , Monsieur Stuart , " said De Mesmai
" 美好的 伙伴们 , 这些 裸 - 膝盖 凯尔特人 的 你的 , 先生 斯图尔特 , " 说 德 -
,
.
,
.

“斯图亚特先生，您这些光着膝盖的凯尔特人真是好样的，”德·梅斯迈说道。

[æz; əz][hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
as he knocked the ashes from his cigar .
作为 他 敲门 这 灰烬 从 他的 雪茄 .
[æz; əz] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] .
他抖落了雪茄上的烟灰。

" [ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊ] [ʌv; əv][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [braʊn] [legz] [ðeɪ] [hæv; həv] .
" A goodly row of most captivating brown legs they have .
" 一个 很好 排 的 最多 引人入胜 棕色的 腿 他们 有 .
[ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊ] [ʌv; əv] [moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [braʊn] [legz] [ðeɪ] [hæv; həv] .
“他们有一排非常迷人的棕色腿。”

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['tɑ:rtən] [si:md] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:r] [wi:ld] [frʌm; frəm]['oʊpən] ['kɑ:ləm]
How pretty the waving tartan seemed , as the corps wheeled from open column
如何 漂亮的 这 挥手 格子呢 似乎 , 作为 这 兵团 带轮子的 从 打开 柱子
[ˈhaʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['tɑːrtən] [siːmd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːr] [wiːld] [frʌm; frəm] ['oʊpən] ['kɑːləm]
into line .
进入 线 .

当队伍从纵队转为纵队时，飘扬的格子呢显得多么美丽啊。

[ðeɪ] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:] , — [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['kri:tʃərz] !
They call forth the admiration of the ladies too , — the delightful creatures !
他们 称呼 前进 这 钦佩 的 这 女士们 也 , — 这 愉快 生物 !
[ðeɪ] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ædmə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː] , — [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] !
它们也赢得了女士们的喜爱——这些可爱的生物！

[ˈriːəli] , - [ˈpɑːn] [ˈɑːnər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [piːp] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskaːtɪʃ] [plædz][ænd; ənd] [pluːmz] ,
Really , ' pon honour , I think they peep more at the Scottish plaids and plumes ,
真的 , - 庞 荣誉 , 我 思考 他们 窥视 更多的 在 这 苏格兰 格子图案 和 羽流 ,
说真的, 我觉得他们更感兴趣的是苏格兰格子呢和羽毛饰物。

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [smaːrt][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [stiːl] - [ʌv; əv] [maɪn] .
than at this smart uniform and bright steel bourgoinette of mine .
比 在 这 聪明的 制服 和 明亮的 钢 - 的 矿 .
比我这身穿着考究、光鲜亮丽的钢制小礼服的优雅气质还要好。

[ə; eɪ] [ˈgælənt] [, ˌjevəˈliə] [jɔːr; jər][ˈkɜːrn(ə)][ɪz] .
A gallant chevalier your colonel is .
一个 英勇 骑士 你的 上校 是 .
你的上校是一位英勇的骑士。

[hiː; hi] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrm] [təʊn] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði]
He gives his orders with that firm tone of authority which marks the true , the
他 给予 他的 订单 和 那 公司 语气 的 权威 哪个 标记 这 真的 , 这
[boʊld] - [ˈhɑːtɪd] [ˈsoʊldʒər] ,
bold - hearted soldier ,
大胆的 - 心地 士兵 ,
他下达命令时语气坚定有力, 这种语气正是真正勇敢的军人的标志。

[ænd; ənd][wʌn][bɔːrn][tuː; tə] [kəˈmænd] .
and one born to command .
和 一 出生 到 命令 .
天生的领导者。

[ə; eɪ][sɒlˈdɑːdɔʊ][ʌv; əv][moʊst] [ˈgʊdli] [prəˈpɔːʃəns] [ɪz] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] [fiːld] - [ˈɑːfɪsər] ,
A soldado of most goodly proportions is that long - legged field - officer ,
一个 士兵 的 最多 很好 比例 是 那 长的 - 腿 场地 - 官 ,
那位身材高挑、腿长的野战军官, 体格堪称完美。

[huː] [læst] [naɪt] [bɔːrd] [em ˈiː][tuː; tə] [deθ] [əˈbaʊt][ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪnz] [ðer; ðər] .
who last night bored me to death about Egypt , and his campaigns there .
WHO 最后的 夜晚 无聊的 我 到 死亡 关于 埃及 , 和 他的 竞选活动 那里 .
昨晚他跟我讲埃及以及他在那里的战役, 把我烦死了。

[ˈbɑːdi][oʊ] - [ðə; ði][poʊp] !
Body o ' the Pope !
身体 o - 这 教皇 !
教皇的遗体!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl] . "
look at that girl . "
看 在 那 女孩 . "
看看那个女孩。

" [wɪtʃ] ? "
" Which ? "
" 哪个 ? "
“哪个? ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [veɪl] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [koʊm] .
" With the black veil hung over the high comb .
" 和 这 黑色的 面纱 悬挂 超过 这 高的 梳子 .
“黑色面纱挂在高高的梳子上。

[wʌt] [ə; eɪ] ['rɒʊɡɪʃ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][mʊʊst] [ɪk'sesɪvli] [ə'træktɪv] [pər] [ʌv; əv] [ˈæŋklz] [ʃiː; ʃi]
What a roguish black eye and most excessively attractive pair of ankles she
什么 一个 调皮 黑色的 眼睛 和 最多 过度 吸引人的 一对 的 脚踝 她
[hæz; həz] !
has !
有 ！

她那只乌青的眼睛真够酷的，而且她的脚踝也太迷人了！

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I will speak to her .
我 将要 说话 到 她 。

我会和她谈谈。

[hoʊ] ! [mɑː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] — "
Ho ! ma princesse — "
何 ！ 玛 公主 — "

嚯！我的公主——

" [br'wer] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [diː] - , " [ɪntə'rʌptɪd] ['rɒnəld] ['heɪstɪli] .
" Beware what you do , De Mesmai , " interrupted Ronald hastily .
" 提防 什么 你 做 , 德 - , " 中断 罗纳德 草草 。

“小心你的所作所为，德·梅斯迈，”罗纳德急忙打断道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ræŋk] [ˈeɪdɪntli] ,
" She is a lady , and one of rank evidently ,
" 她 是 一个 女士 , 和 一 的 秩 显然 ,

“她是一位女士，而且显然是一位身份显赫的女士。”

[baɪ][ðə; ði] [leɪs] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstʌməkər] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] .
by the lace embroidery on her stomacher and mantilla .
经过 这 蕾丝 刺绣 在 她 胸罩 和 曼蒂拉 。

通过她胸衣和披肩上的蕾丝刺绣。

[sʌm; səm][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 39th [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] . "
Some officers of the 39th are with her , too . "
一些 警官 的 这 39th 是 和 她 , 也 。

第39团的一些军官也和她在一起。

" [ˈdiːəbl] !
" Diable !
" 迪亚布尔 ！

“魔鬼！ ”

[soʊ][aɪ] [naʊ] [pər'siːv] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsævɪdʒ] [skɑːts] [ʃæ'sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] . "
so I now perceive ; and one of your savage Scots chasseurs , I think . "
所以 我 现在 感知 ; 和 一 的 你的 野蛮的 苏格兰人 猎兵 , 我 思考 。

我现在明白了；我想，那应该是你们苏格兰野蛮猎人中的一个。

" [ˈsævɪdʒ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ˈstjʊt] , [ˈduːbiəs] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [fraʊn] .
" Savage ! " repeated Stuart , dubious whether to laugh or frown .
" 野蛮的 ！ " 重复 斯图尔特 , 可疑 无论 到 笑 或者 皱眉 。

“真野蛮！”斯图尔特重复道，犹豫着是该笑还是该皱眉。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [laɪt] [ˈɪnfəntri] , — [ðæt] [kɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɑːrtən]
" He is an officer of the Highland Light Infantry , — that corps with the tartan
" 他 是 一个 官 的 这 高地 光 步兵 , — 那 兵团 和 这 格子呢
[truːz] ,
trews ,
裤子 ,

“他是高地轻步兵团的一名军官——就是那个穿着格子呢裤子的部队。”

[ænd; ənd] ['bɒnɪts] [wɪ'dəʊt] ['feðəz] .
and bonnets without feathers .
和 引擎盖 没有 羽毛 .

还有没有羽毛的帽子。

[baɪ][dʒoʊv] ! - [tɪz] ['ɑ:rm,streɪŋ] ; [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:fɪsə] [hu:] [kʌt] [daʊn] [pɔ:] - [æt; ət] -
By Jove ! ' tis Armstrong ; the same officer who cut down poor D'Estouville at Almarez
经过 朱庇特 ! - 的 阿姆斯特朗 ; 这 相同的 官 WHO 切 向下 贫穷的 - 在 -
.
:
.

我的天哪！是阿姆斯特朗；就是那个在阿尔马雷斯砍倒可怜的德斯图维尔的军官。

[hi:; hi][ɪz] [flə:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [rek] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [stroʊk]
He is flirting with this young lady , and recks no more of the deadly stroke
他 是 调情 和 这 年轻的 女士 , 和 雷克 不 更多的 的 这 致命 中风
[hi:; hi] [geɪv] ,
he gave ,
他 给予 ,

他正在和这位年轻女士调情，完全忘记了自己之前造成的致命一击。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['mjɔ:rkɔ:k] .
than if he had killed a muircock .
比 如果 他 有 被杀 一个 缪尔科克 .

还不如他杀了一只野鸡。

[let] [ju: 'es] [mu:v] [ɑ:n] .
Let us move on .
让 我们 移动 在 .

我们继续吧。

[ðə; ði] ['haɪ,lændəz] [wɪl] [mɑ:rtʃ] [pæst] [ðɪs] [wei] ,
The Highlanders will march past this way ,
这 高地人 将要 行进 过去的 这 方式 ,

高地人将从这边行军经过。

[ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtiŋ] [hɪr] [laɪk] [æ; ən] [aʊt] - [kæst][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
and I little like to be sitting here like an out - cast from them ,
和 我 小的 喜欢 到 是 坐着 这里 喜欢 一个 出去 - 投掷 从 他们 ,
我不太喜欢像个局外人一样坐在这里，

— [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [sɔ:rd] [tu:] , [baɪ] ['hevəns] ! "
— and without my sword too , by heavens ! "
— 和 没有 我的 剑 也 , 经过 天 ! "

——而且我竟然没带剑，老天作证！

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] , — ['di:əbl] !
" A prisoner of war , — diable !
" 一个 囚犯 的 战争 , — 迪亚布尔 !

“战俘，——魔鬼！

[em 'i:][vwa: 'la:] - [vɔtɐ] ['sɜ:rvis] .
Me voila à votre service .
我 瞧! - 你的 服务 .

Me voila à votre service.

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jə] [wer'evər] [ju:; jə] [pli:z] .
I will go with you wherever you please .
我 将要 去 和 你 无论 你 请 .

你想去哪儿我就去哪儿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈgɜːlz] [ˈkɒŋgrigeitɪd] [hɪr] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːps] [ɑːn] [ˈiːvnɪŋ] [pəˈreɪd]
But there are more girls congregated here , to see the troops on evening parade
但 那里 是 更多的 女孩们 聚集 这里 , 到 看 这 军队 在 晚上 游行
 ,
 ,
 ,

但这里聚集了更多女孩，她们是来看晚上部队阅兵的。

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈruːɪnəs] [oʊld] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [mɜːˈiːdə]
than in any other part of this ruinous old city of Merida .
比 在 任何 其他 部分 的 这 毁灭性的 老的 城市 的 梅里达 .

比梅里达这座古老废墟城市的任何其他部分都更甚。

[ɪn] [fræns] [ðei] [ʌv] , [laɪk][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
In France they love , like the butterflies , to be in the sun ;
在 法国 他们 爱 , 喜欢 这 蝴蝶 , 到 是 在 这 太阳 ;

在法国，人们像蝴蝶一样，喜欢沐浴阳光；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðei] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈʌndər][ðə; ði][koʊld] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
but here they promenade under the cold shades of the trees ,
但 这里 他们 长廊 在下面 这 寒冷的 色调 的 这 树木 ,

但在这里，他们却在树荫下漫步。

[ɔːr][seɪl] [əˈbaʊt] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈgluːmi] [dæmp][piˈæzəz] .
or sail about beneath their gloomy damp piazzas .
或者 帆 关于 下面 他们的 阴沉 潮湿 广场 .

或者在他们阴暗潮湿的广场下航行。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪŋɡjələri] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekt] ,
By the way , it has a most singularly picturesque effect ,
经过 这 方式 , 它 有 一个 最多 单独地 如画 影响 ,

顺便说一句，它有一种非常独特的美感。

[ə; eɪ][tɔːl] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [veɪl][ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [məˈnʃɪlə] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈʌndər]
a tall graceful figure with a fluttering veil and floating mantilla gliding under
一个 高的 优美 数字 和 一个 飘动 面纱 和 漂浮的 曼蒂拉 滑翔 在下面

[ðiːz] [oʊld][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ;
these old arches ;
这些 老的 拱门 ;

一位身材高挑、仪态万方的女子，面纱飘动，披肩轻盈，从古老的拱门下款款而过；

[kwaɪt] [mɪˈstɪriəs] , [ɪn][fækt] .
quite mysterious , in fact .
相当 神秘 , 在 事实 .

事实上，这相当神秘。

[lʊk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æt; ət][ðæt] [ˈʌvli] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːbərn] [ˈtresɪz] .
Look , for instance , at that lovely creature with the auburn tresses .
看 , 为了 实例 , 在 那 迷人的 生物 和 这 奥本 头发 .

例如，看看那个有着红褐色头发的可爱女孩。

[teɪt] - [djuː] !
Tête - dieu !
头 - 上帝 !

头顶天哪！

[haʊ] [aɪ] [bɔːŋ] [tuː; tə] [wiːl] [ðæt] [gɜːrɪ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːltz] .
how I long to wheel that girl round in a waltz .
如何 我 长的 到 车轮 那 女孩 圆形的 在 一个 华尔兹 .

我多么渴望推着那个女孩跳华尔兹。

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:ʒ] - [et] - [nwa:r] [ˈteɪbl] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:t] [straɪks]
there is a rouge - et - noir table not far from this , and a thought strikes
那里 是 一个 胭脂 - 等 - 黑色电影 桌子 不是 远的 从 这 , 和 一个 想法 罢工
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

离这里不远处有一家名为“rouge-et-noir”的餐馆，我突然想到一件事；

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] - [naɪt] .
I shall make my fortune to - night .
我 将 制作 我的 财富 到 - 夜晚 .

今晚我将发大财。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lend] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdæzlɪŋ] [ˈdjʊrɒs][ju:; jʊ] [ʃoʊd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
Will you lend me a couple of these dazzling duros you showed me a short
将要 你 借 我 一个 夫妻 的 这些 耀眼的 杜罗斯 你 显示 我 一个 短的
[taɪm][əˈɡoʊ] ? "
time ago ? "
时间 前 ? "

你能借我几块你刚才给我看的那些漂亮的杜洛饼干吗？

" [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] . "
" Undoubtedly , and with pleasure . "
" 无疑 , 和 和 乐趣 . "

“毫无疑问，而且非常乐意。”

" [ˈvi:v] [lɑ:] [ʒˈwa:] !
" Vive la joie !
" 活力 拉 乔伊 ！

“欢乐万岁！ ”

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [ðen] .
Come along , then .
来 沿着 , 然后 .

那你一起来吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈgeɪmɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪl] [di:] [fɜ:rdɪˈnændoʊ] , [kept] [baɪ][sʌm; səm][ˈɔ:fəsərz][ʌv; əv]
There is a gaming - house in the Calle de Ferdinando , kept by some officers of
那里 是 一个 赌博 - 房子 在 这 卡列 德 费迪南多 , 保留 经过 一些 警官 的
[ðə; ði] [pɔ:rtʃɔˈɡi:z] - .
the Portuguese caçadores .
这 葡萄牙语 - .

在费尔南多街有一家赌场，由一些葡萄牙猎手的军官经营。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər][bæŋk] ,
Come with me , and I will show you how to break their bank ,
来 和 我 , 和 我 将要 展示 你 如何 到 休息 他们的 银行 ,

跟我来，我教你如何让他们破产。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ˈɡlɔ:riəs] [paɪlz][ʌv; əv][ˈdjʊrɒs][ænd; ənd] - . "
and carry off their glorious piles of duros and dobloons . "
和 携带 离开 他们的 辉煌 堆 的 杜罗斯 和 - . "

然后把他们堆积如山的杜洛斯金币和多布隆金币带走。”

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈɡæmb(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] ;
" I never gamble , " replied Ronald ;
" 我 绝不 赌博 , " 回复 罗纳德 ;

“我从不赌博，”罗纳德回答说；

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rvis] - [tɪz] [ˈstriktli] [fərˈbɪdn] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
" and by the rules of our service 'tis strictly forbidden to do so ,
" 和 经过 这 规则 的 我们的 服务 - 的 严格 禁止 到 做 所以 ;
“根据我们的服务规则，这样做是被严格禁止的。”

[i:ðər] [ɪn][kæmp][ɔ:r] [ˈkwɔ:rtərz] . " either in camp or quarters . "
任何一个 在 营 或者 四分之一 . "

无论是在营地还是营房里。

" [bɑ:] ! [mɒn] [kɑ:məˈrɑ:d] .
" Bah ! mon camarade .
" 呸 ! 星期一 同志情谊 .

“呸！我的同志。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [wɪðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtə] [deɪm] ,
If I had you within sound of the bells of Notre Dame ,
如果 我 有 你 之内 声音 的 这 铃铛 的 圣母 贵妇人 ;
如果我带你到能听到巴黎圣母院钟声的地方，

[aɪ] [wʊd] [su:n] [lɜ:rn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈnɔ:rðərn] [ˈpredʒudisɪz] .
I would soon learn you to forget your northern prejudices .
我 会 很快 学习 你 到 忘记 你的 北方 偏见 .

我很快就会让你忘记你北方人的偏见。

" [ˈstu:əts, stˈju:əts, ˈstɔ:rts] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [ænd; ənd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .
" Stuart's remonstrances and protestations were made in vain .
" 斯图尔特的 抗议 和 抗议 是 制成 在 徒劳 .

“斯图亚特的抗议和辩解都无济于事。”

[ðə; ði] [geɪ] [ɪm,petʃuˈɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˌoʊvərˈkeɪm][ðəm; ðəm][ɔ:l] ;
The gay impetuosity of the Frenchman overcame them all ;
这 同性恋 冲动 的 这 法国人 克服 他们 全部 ;

法国人的同性恋冲动战胜了他们所有人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈɑ:rgju:ɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ə; eɪ] [bɔ:rd] ,
and while arguing about the matter they arrived at the door , where a board ,
和 尽管 争论 关于 这 事情 他们 到达的 在 这 门 , 在哪里 一个 木板 ,

在争论此事的过程中，他们来到了门口，那里有一块木板，

[ˈpeɪntɪd] [red] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
painted red on one side and black on the other ,
绘 红色的 在 一 边 和 黑色的 在 这 其他 ,

一面涂成红色，另一面涂成黑色。

[əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði] [ru:ʒ] - [et] - [nwa:r] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [kept] [ðer; ðər] .
announced that the rouge - et - noir table was kept there .
宣布 那 这 胭脂 - 等 - 黑色电影 桌子 曾是 保留 那里 .

宣布那张红黑相间的桌子就放在那里。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˌpɔ:rtʃʊˈɡi:z] , [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ˈpresɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
A crowd of English , Portuguese , and German officers were pressing round the
一个 人群 的 英语 , 葡萄牙语 , 和 德语 警官 是 紧迫 圆形的 这

[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

一群英国、葡萄牙和德国军官围在桌子旁，摩肩接踵。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ḥed] [ʌ̣v; ə̣v] [ẉɪtʃ] [ṣæt][ð̣ə; ð̣i][ˈḅæ̣ŋḳə̣r] , [ə; eɪ] [ˈsẉɔːṛð̣i] [ˌpɔːrtʃ̣ʊ̣ˈɡiːz] [ˈɑːf̣ɪṣə̣r][ʌ̣v; ə̣v] [laɪt]
at the head of which sat the banker , a swarthy Portuguese officer of light
在 这 头 的 哪个 卫星 这 银行家 , 一个 黝黑的 葡萄牙语 官 的 光
[ˈɪnfəntri] ,
infantry ,
步兵 ,

坐在首位的是银行家，他是一位皮肤黝黑的葡萄牙轻步兵军官。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪˈɡɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hiːpt] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl]
with a long cigar in his mouth , and having heaped up before him several
和 一个 长的 雪茄 在 他的 嘴 , 和 拥有 堆积如山 向上 前 他 一些
[paɪlz][ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
piles of dollars ,
堆 的 美元 ,

他嘴里叼着一根长雪茄，面前堆着好几堆美元，

[dəˈbluːn] , [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡɪni] , — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈræpɪdli] [tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] ,
doubloons , and British guineas , — all of which were rapidly changing hands ,
金币 , 和 英国 几内亚 , — 全部 的 哪个 是 快速 变化 双手 ,
金币和英国几尼——这些货币都在迅速易手。

[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [red] [ænd; ənd] [blæk] [kɑːrdz] .

at every turn of the red and black cards .
在 每一个 转动 的 这 红色的 和 黑色的 牌 .

每次翻开红黑牌。

[ˈstjʊt] [riˈmaːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈskɑːtɪ] [ˈbɑːnɪt] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ruːm] ,
Stuart remarked that there was not a single Scottish bonnet in the room ,
斯图尔特 评论 那 那里 曾是 不是 一个 单身的 苏格兰 引擎盖 在 这 房间 ,

斯图尔特注意到房间里竟然没有一顶苏格兰软帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnæʃ(ə)nəl] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv] [ˈɡæmblɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət]
and his national abhorrence of gambling caused him absolutely to blush at
和 他的 国家的 厌恶 的 赌博 导致 他 绝对地 到 脸红 在
[ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] .
being there .
存在 那里 .

他对赌博的民族厌恶让他身处其中感到无比羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət][ð̣ə; ð̣i][waɪld] [ˈiːɡərnəs] , [ð̣ə; ð̣i] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] , [ð̣ə; ð̣i] [ˈbɪtər]
He was disgusted at the wild eagerness , the intense anxiety , the bitter
他 曾是 厌恶 在 这 荒野 渴望 , 这 激烈的 焦虑 , 这 苦的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] , [fɪrs] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
disappointment , fierce anguish ,
失望 , 凶猛的 痛苦 ,

他厌恶那种狂热的渴望、强烈的焦虑、痛苦的失望和剧烈的悲伤。

[ɔːr][ˈkruːəl] [ˈtraɪʌmf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [ˈpleɪəz] .

or cruel triumph which he witnessed in the features of the players .
或者 残忍的 胜利 哪个 他 目击者 在 这 特征 的 这 玩家 .

或者说，是他从球员们的表情中看到的残酷胜利。

[ð̣ə; ð̣i] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][diː] - [hæd; həd] [ˈbɔːroud] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ð̣ə; ð̣i] [ˈɡʊdli]
The two dollars De Mesmai had borrowed were soon added to the goodly
这 二 美元 德 - 有 借来的 是 很快 额外 到 这 很好
[paɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] 39th ;
pile which lay before an officer of the 39th ;
桩 哪个 躺 前 一个 官 的 这 39th ;

德·梅斯迈借来的两美元很快就被添加到了第39团一名军官面前那堆可观的钱里；

[ænd; ənd][ʒ:dzd][ɑ:n][baɪ][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ˈrɒnəld] ['betɪd] [ɑ:n] ['sevrəl] [kɑ:rdz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜ:rnd]
and urged on by the former , Ronald betted on several cards , all of which turned
和 敦促 在 经过 这 以前的 , 罗纳德 下注 在 一些 牌 , 全部 的 哪个 转向
[ʌp] ['feɪtəli] ,
up fatally ,
向上 致命的 ,

在前者的怂恿下，罗纳德押注了好几张牌，结果全都酿成了致命的后果。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][mɔ:rtɪfɪkeɪ](ə)n[tu:; tə][bɪˈhoʊld] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ]
and he had the mortification to behold every one of his remaining
和 他 有 这 屈辱 到 看哪 每一个 一 的 他的 其余的
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] [swept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
dollars swept across the table in quick succession ,
美元 扫荡 穿过 这 桌子 在 快的 演替 ,
他羞愧地眼睁睁地看着自己剩下的每一美元都被迅速地扫到桌子上。

[ænd; ənd] ['ku:lɪ] ['pɒkɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['spæni] [ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv][di:] ['kɔ:stəz] [brɪˈgeɪd] ,
and coolly pocketed by a fierce - looking Spanish officer of De Costa's brigade ,
和 冷静地 口袋 经过 一个 凶猛的 - 寻找 西班牙语 官 的 德 哥斯达黎加 旅 ,
被德科斯塔旅中一位面相凶恶的西班牙军官冷静地装进口袋。

[hu:] ['eɪdəntli] [θɔ:t] [aɪˈti:][noʊ][sɪn][tu:; tə]['gæmb(ə)] ,
who evidently thought it no sin to gamble ,
WHO 显然 想法 它 不 罪 到 赌博 ,
他们显然认为赌博并非罪过。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [breɪst] [ðə; ði] [ˈhæmɪd] [red] [krɔ:s] [ʌv; əv][kælə'trɑ:və] ,
although he wore on his left breast the enamelled red cross of Calatrava ,
虽然 他 穿着 在 他的 左边 胸部 这 珐琅 红色的 叉 的 卡拉特拉瓦 ,
虽然他左胸上佩戴着卡拉特拉瓦设计的珐琅红十字勋章，

[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] ['naɪθʊd] .
a religious order of knighthood .
一个 宗教 命令 的 骑士爵位 .
一个宗教骑士团。

[*] [ˈrɒnəld] [rʌʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel] ,
[*] Ronald rushed away from the hell ,
[*] 罗纳德 匆忙 离开 从 这 地狱 ,
[*] 罗纳德匆匆逃离了地狱，

['fi:lɪŋ] [æbsəˈlu:tli] ['fjʊəriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑ:li] [ænd; ənd][æt; ət][di:] - , [hu:] , [haʊ'evər] ,
feeling absolutely furious at his own folly and at De Mesmai , who , however ,
感觉 绝对地 狂怒 在 他的 自己的 蠢事 和 在 德 - , WHO , 然而 ,
他对自己犯下的愚蠢行为以及德·梅斯迈感到无比愤怒，然而，

[kən'tɪnju:d] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] .
continued at the table in hopes of borrowing from some one .
持续 在 这 桌子 在 希望 的 借贷 从 一些 一 .
他继续坐在桌旁，希望能向别人借钱。

[*] [ɪnstitju:tɪd] [baɪ] [dɑ:n] - [ʌv; əv][təˈli:doʊ] , [ɪn] - .
[*] Instituted by Don Santio of Toledo , in 1130 .
[*] 已设立 经过 大学教师 - 的 托莱多 , 在 - .
[*] 由托莱多的唐·桑蒂奥于 1130 年创立。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:st] [ɑ:n] ['stjʊt] , [hu:] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ,
The lesson was not lost on Stuart , who , from that day until this ,
这 课 曾是 不是 丢失的 在 斯图尔特 , WHO , 从 那 天 直到 这 ,
斯图尔特并没有忘记这个教训，从那天起直到今天，

[hæz; həz][ˈnevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑ:rd] .
has never touched a card .
有 绝不 感动 一个 卡片 .

从未碰过扑克牌。

[bʌt; bət][ðæt] [ˈnaɪts] [pleɪ] [left][hɪm; ɪm] [ˈlɪtərəli] [ˈpenɪləs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈsɪti] .
But that night's play left him literally penniless , and in a strange city .
但 那 夜晚 玩 左边 他 字面上地 身无分文 , 和 在 一个 奇怪的 城市 .

但当晚的演出让他身无分文，而且身处一座陌生的城市。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [əˈplai] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ˈɑ:fəsərz] , [ɔ:r][ɪkˈspəʊz][hɪz; ɪz]
He was ashamed to apply to any of his brother - officers , or expose his
他 曾是 羞愧 到 申请 到 任何 的 他的 兄弟 - 警官 , 或者 暴露 他的
[ˈfɑ:li] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ;
folly to them ;
蠢事 到 他们 ;

他羞于向任何一位同僚军官求助，也不愿向他们暴露自己的愚蠢；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈɡɔ:rdn] , [ðə; ði][redʒɪˈment(ə)l] [ˈpeɪməstər] , [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [əˈrɪəz] [ʌv; əv]
and as Gordon , the regimental paymaster , had not received the arrears of
和 作为 戈登 , 这 团级 出纳员 , 有 不是 已收到 这 欠款 的
[peɪ] ,
pay ,
支付 ,

由于团里的军饷官戈登还没有收到拖欠的军饷，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
there was nothing to be hoped for from him .
那里 曾是 没有什么 到 是 希望 为了 从 他 .

对他不抱任何希望。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌsk] ,
It was now dusk ,
它 曾是 现在 黄昏 ,

夜幕降临了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊ] [ðæt] [ˈflɜ:rɪʃ]
and he was wandering among the groves of olive and willow that flourish
和 他 曾是 漫游 之中 这 小树林 的 橄榄 和 柳 那 繁荣
[baɪ][ðə; ði] [ˈsedʒɪ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌwɑ:diˈɑ:nə][ænd; ənd][ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərˈhæŋ][ɪts] [ˈkɜ:rənt] .
by the sedgy banks of the Guadiana and overhang its current .
经过 这 前卫 银行 的 这 瓜迪亚纳 和 悬垂 它是 当前的 .

他漫步在瓜迪亚纳河两岸茂密的橄榄树和柳树林中，这些树木枝繁叶茂，枝叶垂落到河面上。

[hɪr] , [waɪl] [pərˈsu] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæθweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] - [saɪd] ,
Here , while pursuing the narrow pathway by the river - side ,
这里 , 尽管 追求 这 狭窄的 路径 经过 这 河 - 边 ,

在这里，沿着河边的小路前行时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈdʌɡəld] [ɛmˈhɔ:r] [ˈkæməɾən] , [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz]
he was surprised by seeing the figure of Dugald Mhor Cameron , the colonel's
他 曾是 惊讶 经过 看到 这 数字 的 杜格尔德 mhor 卡梅伦 , 这 上校的
[ˈpraɪvət] [ˈsɜ:rvənt] ,
private servant ,
私人的 仆人 ,

他惊讶地发现，眼前的人竟然是上校的私人仆人杜格尔德·莫尔·卡梅伦。

[ˈstændɪŋ] [æ̃t; ət][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [frām; frəm][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈʊr] [saɪn] [ðæt] [ˈkæməɾən] [hɪm'self]
standing at a short distance from him ; a sure sign that Cameron himself
常设在 一个 短的 距离 从 他 ; 一个 当然 符号 那 卡梅伦 他自己
[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
was not far off .
曾是 不是 远的 离开 .

他站在离他不远处；这无疑表明卡梅隆本人就在不远处。

[ˈdʌɡəld] [ɛmˈhɔːr] ([ɔːr][bɪɡ] [ˈdʌɡəld]) [wʌz; wəz][æ̃n; ən][eɪdʒd][bʌt; bət][ˈhɑːrdi] [ˈhaɪləndər] , [frām; frəm][ðə; ðɪ]
Dugald Mhor (or big Dugald) was an aged but hardy Highlander , from the
杜格尔德 mhor (或者 大的 杜格尔德) 曾是 一个 老年人 但 耐寒的 高地人 , 从 这
[ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæməɾən] ,
country of the Cameron ,
国家 的 这 卡梅伦 ,

杜格尔德·莫尔（或称大杜格尔德）是一位年迈但意志坚强的高地人，来自卡梅伦地区。

[ɔːr][ðə; ðɪ][lə̃nd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grɛt] [ˈlɑːkɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæ̃ŋks][ʌv; əv] [lɑːk] [ˈlɪnhiː] ,
or the land of the great Lochiel on the banks of Loch Linnhe ,
或者 这 土地 的 这 伟大的 洛希尔 在 这 银行 的 湖 林尼 ,
或者说是林尼湖畔伟大的洛希尔的土地，

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][waɪld][dɑːrk] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [lɔːrɪn][ænd; ænd] [ˈmɔːrvən] , — [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrvən] [ʌv; əv] [ˈɔːsɪən] .
among the wild dark mountains of Lorn and Morven , — the Morven of Ossian .
之中 这 荒野 黑暗的 山脉 的 洛恩 和 莫文 , — 这 莫文 的 奥西安 .
在洛恩和莫文的荒凉黑暗的山脉之间——奥西安的莫文。

[frām; frəm] [ðɪːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lerd] [θruː] [ðə; ðɪ][kɑːntrɪˈnɛnt(ə)]
From these he came to follow the son of the laird through the continental
从 这些 他 来了 到 跟随 这 儿子 的 这 领主 通过 这 大陆
[ˈwɔːrɪz] ,
wars ,
战争 ,
他由此跟随领主的儿子参加了欧洲大陆战争。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [ˈkæməɾən] [ɪn] [ˈɛvri] [ˈbæt(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɔːr]
and he had been by the side of Cameron in every battle in which the corps
和 他 有 到过 经过 这 边 的 卡梅伦 在 每一个 战斗 在 哪个 这 兵团
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡɛrdʒd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
had been engaged in Egypt ,
有 到过 已订婚的 在 埃及 ,
在埃及的每一场战役中，他都与卡梅伦并肩作战。

[ˈdenmɑːrk] , [ˈhɑːlənd] , [ˈpɔːrtʃʊɡl] , [ænd; ænd] [speɪn] , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwɑɪs] [ˈwuːndɪd] , —
Denmark , Holland , Portugal , and Spain , and had been twice wounded , —
丹麦 , 荷兰 , 葡萄牙 , 和 西班牙 , 和 有 到过 两次 受伤 , —
[wʌns][æ̃t; ət][ˈbɜːɡən] - [ɑːp] - [zuːm] ,
once at Bergen - op - Zoom ,
一次 在 卑尔根 - 操作 - 飞涨 ,
他曾到访丹麦、荷兰、葡萄牙和西班牙，并两次负伤——一次是在卑尔根奥普佐姆。

[ænd; ænd] [əˈɡen] [æ̃t; ət][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][æ̃lɪɡˈzændriə] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .
and again at the battle of Alexandria in Egypt .
和 再次 在 这 战斗 的 亚历山大 在 埃及 .
在埃及亚历山大港战役中，他们再次获胜。

[ˈdʌɡəld] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Dugald was nearly seventy years of age ,
杜格尔德 曾是 几乎 七十 年 的 年龄 ,
杜格尔德当时已近七十岁，

[jet] [hɪz; ɪz] [wel] - [nɪt] [freɪm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
yet his well - knit frame was strong and muscular as that of a horse ,
然而 他的 出色地 - 针织 框架 曾是 强的 和 肌肉发达的 作为 那 的 一个 马 ,
然而, 他体格健壮, 肌肉发达, 如同马匹一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][hɪz; ɪz]
and his hair was white as snow ; while his face was as dark as his
和 他的 头发 曾是 白色的 作为 雪 ; 尽管 他的 脸 曾是 作为 黑暗的 作为 他的
[ˈtɑːrtən] ,
tartan ,
格子呢 ,

他的头发像雪一样白, 而他的脸色却像他的格子呢衣服一样黑。

[baɪ] [ˈkɑːnstənt] [ɪkˈspəʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] .
by constant exposure to the weather .
经过 持续的 接触 到 这 天气 .
长期暴露于各种天气条件下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [ˈbɑːnɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [ˈhæfɪts] ,
With the broad blue bonnet over his thin white haffets ,
和 这 广阔 蓝色的 引擎盖 超过 他的 薄的 白色的 哈菲茨 ,
他头戴宽大的蓝色软帽, 遮住了他那双纤细的白色短发。

[ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈbeltɪd] [plæd] [kæst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [breɪst] , [ðə; ði][dɜːrk] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
the heavy - belted plaid cast over his gallant breast , the dirk , the pistol ,
这 重的 - 系带 格子图案 投掷 超过 他的 英勇 胸部 , 这 短剑 , 这 手枪 ,
他英勇的胸膛上披着厚重的格子呢腰带, 腰间别着匕首和手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkleɪmɔːr] [ˈdæŋɡlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ber] [lɪmz] ,
and the claymore dangling at his belt , his strong bare limbs ,
和 这 克莱莫尔 悬挂 在 他的 腰带 , 他的 强的 裸 四肢 ,
他腰间挂着阔剑, 露出强壮的四肢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] - [ˈstʌdɪd] [ˈhaɪlənd] [ˈtɑːrgɪt] [slʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
and the brass - studded Highland target slung on his shoulder ,
和 这 黄铜 - 带钉的 高地 目标 吊着 在 他的 肩膀 ,
他肩上挎着一个镶有黄铜钉的高地靶子,

[ˈdʌɡəld] [ɛmˈhɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [oʊld][ˈdʒækəbaɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfɔːrti] -
Dugald Mhor was the beau - ideal of the loyal old Jacobite of the ' forty -
杜格尔德 mhor 曾是 这 帅哥 - 理想的 的 这 忠诚 老的 詹姆斯党 的 这 - 四十 -
[faɪv] ;
five ;
五 ;

杜格尔德·莫尔是1945年忠诚的老詹姆斯党人的理想典范;

- [ðæt] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊt] ,
' that period when the star of the Stuarts ,
- 那 时期 什么时候 这 星星 的 这 斯图亚特 ,
'那段时期, 斯图亚特王朝的明星,

[əˈmɪd][ðə; ði][læst] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈskaːtɪ] [ˈspɪrɪt] , [flæʃt] - [fɔːrθ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈvænɪʃ]
amid the last blaze of the true Scottish spirit , flashed - forth but to vanish
之中 这 最后的 火焰 的 这 真的 苏格兰 精神 , 闪光灯 - 前进 但 到 消失
[fɔːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

在真正的苏格兰精神的最后余晖中, 它闪现一时, 却永远消失了。

[,aɪ ˈtiː] [niːd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈædɪd] [ðæt] [oʊld] [ˈdʌɡəld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntɪ] [ˈdʒækəbaɪt] .
It need scarcely be added that old Dugald was a stanch Jacobite .
它 需要 几乎 是 额外 那 老的 杜格尔德 曾是 一个 立柱 詹姆斯党 .
无需赘言, 老杜格尔德是一位坚定的詹姆斯党人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [kəˈlɑːdəŋ] , [ˈwɪðər] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][peɪdʒ][ɔːr]
He had witnessed the battle of Culloden , whither , as a sort of page or
他有目击者这战斗的卡洛登 , 往哪里去 , 作为一个种类的页或者
[əˈtendənt] [ˈɡɪlɪ] ,
attendant gilly ,
服务员吉利 ,

他曾亲眼目睹卡洛登战役，当时他扮演的是一种侍童或侍从的角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈkæməərəŋ] [ʌv; əv] [ˈlɑːkɪl] .
he had followed Cameron of Lochiel .
他有随后卡梅伦的洛希尔 .

他曾跟随洛希尔的卡梅伦。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [drʌm] ,
Since the day Fassifern left his home to follow the drum ,
自从这天法西芬左边他的家到跟随这鼓 ,
自从法西芬离开家乡追随鼓声的那一天起

[ˈdʌɡəld] [ˌemˈhɔːr][hæd; həd] [bɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːrdərli] , [ˈfrend] ,
Dugald Mhor had been to him a kind of standing orderly , friend ,
杜格尔德 mhor 有到过到他一个种类的常设秩序 , 朋友 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] ,
sometimes a governor ,
有时一个州长 ,

杜格尔德·莫尔对他来说就像一个固定的勤务兵、朋友，有时甚至像个管家。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [liːl] [truː] [ˈnɔːrðərn] [ˈhentʃmən] , [ðæt] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [hæv; həv][leɪd] [daʊn]
but always a leal true northern henchman , that would cheerfully have laid down
但总是 一个 利尔 真的 北方 喽啰 , 那 会 愉快地 有 铺设 向下

[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

但他始终是一个忠诚的北方铁腕人物，会毫不犹豫地献出自己的生命。

[ɪf] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
if by doing so he should have pleased his master .
如果 经过 正在做 所以 他 应该 有 高兴 他的 掌握 .

如果他这样做就能取悦他的主人。

[wen] [ˈstjuːt] [brɪˈheld] [ðɪs] [ˈkɪltɪd] [ˈvæsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ]
When Stuart beheld this kilted vassal of the colonel's standing on the narrow path
什么时候 斯图尔特 观看 这 苏格兰短裙 附庸 的 这 上校的 常设 在 这 狭窄的 小路
[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

当斯图亚特看到这位身穿苏格兰短裙的上校封臣站在他面前的狭窄小路上时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] ; [ə; eɪ] [flʌʃ] [səfˈjuːzd]
he was sure that the latter could be at no great distance ; a flush suffused
他 曾是 当然 那 这 后者 可以 是 在 不 伟大的 距离 ; 一个 冲洗 弥漫

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
his cheek ,
他的 脸颊 ,

他确信后者离他不会太远；他的脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][ˈfaɪəri]
and he became confused at the idea of encountering so proud and fiery
和 他 成为 使困惑 在 这 主意 的 遭遇 所以 自豪的 和 火热

[ə; eɪ][mæn] [waɪl] [ˈlaɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] .
a man while lying under his displeasure .
一个 男人 尽管 说谎 在下面 他的 不满 .

他躺在地上，满心不满，却没想到会遇到如此骄傲而又脾气暴躁的人，这让他感到困惑不已。

[ə; eɪ][tʒ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ˈkæməərən] ,
A turn of the path brought him in view of Cameron ,
一个 转动 的 这 小路 带来 他 在 看法 的 卡梅伦 ,
小路拐了个弯, 他看到了卡梅隆。

[hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbɪdɪŋ] [əˈdu:] [tu;; tə][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] .
who was just bidding adieu to Sir Rowland Hill .
WHO 曾是 只是 投标 再见 到 先生 罗兰 爬坡道 .
他当时正在向罗兰·希尔爵士告别。

[tu;; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ][renˈkɑ:ntər] [naʊ] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
To avoid a rencontre now seemed impossible .
到 避免 一个 邂逅 现在 似乎 不可能的 .
现在想要避免相遇似乎已经不可能了。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][roʊd] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
The general rode off in the opposite direction ,
这 一般的 骑 离开 在 这 对面的 方向 ,
将军骑马朝相反的方向走去。

[waɪl] [ˈkæməərən] [ədˈvænst] [streɪt] [tɔ:rdz] [ˈrɒnəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈfʊtweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] -
while Cameron advanced straight towards Ronald by the narrow footway at the river -
尽管 卡梅伦 先进的 直的 向 罗纳德 经过 这 狭窄的 人行道 在 这 河 -
[saɪd] .
side .
边 .
卡梅伦则沿着河边狭窄的小路径直走向罗纳德。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈstjʊt] , " [sed] [hi;; hi] [ˈfræŋkli] ;
" **Well , Mr . Stuart , " said he frankly ;**
" 出色地 , 先生 : 斯图尔特 , " 说 他 坦率地说 ;
“好吧, 斯图尔特先生, ”他坦率地说;

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtrʌsti] [ˈdʌgəld] [ɛmˈhɔ:r][aɪ] [rɪˈsi:vd] [ænd; ænd] [pəˈru:zd] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ]
" **this morning from my trusty Dugald Mhor I received and perused your long**
" 这 早晨 从 我的 可靠 杜格尔德 mhor 我 已收到 和 仔细阅读 你的 长的
[ˈletər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] ,
letter concerning your absence ,
信 有关 你的 缺席 ,
“今天早上, 我通过我可靠的助手杜格尔德·莫尔收到了你那封关于你缺席的长信, 并仔细阅读了它。”

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][ju;; jʊ] .
for which I believe I must excuse you .
为了 哪个 我 相信 我 必须 原谅 你 .
为此, 我想我必须原谅你。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [əˈfer] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈleɪdi:z] [deθ] ;
It was a very unfortunate affair that of the Spanish lady's death ;
它 曾是 一个 非常 不幸 事务 那 的 这 西班牙语 女士的 死亡 ;
那位西班牙女士的去世是一件非常不幸的事情;

[bʌt; bət] [ˈevri] [mi:nz] [mʌst; məst][bi; bi][ˈteɪkən][tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [ðɪs] [ˈræskl] , - [si:fwentəs] .
but every means must be taken to discover this rascal , Micer Cifuentes .
但 每一个 方法 必须 是 已采取 到 发现 这 恶棍 , - 西富恩特斯 .
但必须采取一切手段找出这个恶棍米塞尔·西富恩特斯。

[haʊ] [ˈdi:pli] [ju;; jʊ] [ˈkʌlə] !
How deeply you colour !
如何 深 你 颜色 !
你的色彩真浓郁!

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] ?
I trust I have said nothing to offend ?
我 相信 我 有 说 没有什么 到 得罪 ？

我应该没有说错什么吧？

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[aɪ] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mætər] ['fɒli] [naʊ] , [baɪ][jʊr; jər][kən'fjuːz(ə)n] .
I comprehend the matter fully now , by your confusion .
我 理解 这 事情 完全 现在 , 经过 你的 困惑 .

你的困惑让我彻底明白了这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['letər] [ðæn; ðən] [wʌt] [met][ðə; ði] [aɪ] ,
There was a great deal more in that letter than what met the eye ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 在 那 信 比 什么 遇见 这 眼睛 ,

那封信的内容远比表面看起来要丰富得多。

[ðooʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋli] ['wɜːrdɪd] .
though it was very cunningly worded .
尽管 它 曾是 非常 狡猾地 措辞 .

虽然措辞非常巧妙。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [iːv(ə)n][ɪn] [speɪn] ,
But it will not do in these days , even in Spain ,
但 它 将要 不是 做 在 这些 天 , 甚至 在 西班牙 ,

但如今这样做行不通，即使在西班牙也是如此。

[tuː; tə] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'strest] ['dæmzl] ,
to ride to the rescue of every distressed damsel ,
到 骑 到 这 救援 的 每一个 苦恼 闺女 ,

骑马去营救每一位遇险的少女，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'hɑːməli] .
and a knight - errant in a red coat is a strange anomaly .
和 一个 骑士 - 错误的 在 一个 红色的 外套 是 一个 奇怪的 异常 .

身穿红色外套的游侠骑士是个奇怪的异类。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] ['ʃɪvəlri] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ;
But I believe there was much more of love than chivalry in the affair ;
但 我 相信 那里 曾是 很多 更多的 的 爱 比 骑士精神 在 这 事务 ;

[ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

但我相信这段情事中爱情远多于骑士精神；因此，

['stjʊt] , [aɪ] [pæs] [aɪ 'tiː]['ooʊər] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] . "
Stuart , I pass it over , as I trust it will never occur again . "
斯图尔特 , 我 经过 它 超过 , 作为 我 相信 它 将要 绝不 发生 再次 . "

斯图尔特，这件事就交给你处理了，我相信它不会再发生了。

" [tuː; tə] [ðæt] , ['kɜːr(ə)nəl] , [aɪ] [meɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
" To that , colonel , I may pledge you my word of honour ;
" 到 那 , 上校 , 我 可能 保证 你 我的 单词 的 荣誉 ;

“对此，上校，我可以向您保证我的荣誉；

[wʌn] [sʌtʃ] [əd'ventʃər] [ɪz] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] . "
one such adventure is quite enough for a life - time . "
一 这样的 冒险 是 相当 足够的 为了 一个 生活 - 时间 . "

一次这样的冒险就足以铭记一生。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [həʊ] [fɑ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] ['mætər] ;
" You are aware how far I might have carried this matter ;
" 你 是 意识到的 如何 远的 我 可能 有 携带 这 事情 ;
" 你知道我可能已经把这件事闹到什么程度了 ;

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] , [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['faɪəri] ['spɪrɪts] ,
for one who commands a Highland regiment , composed of such fiery spirits ,
为了 一 WHO 命令 一个 高地 团 , 由 的 这样的 火热 烈酒 ,
对于一位统领一支由如此热情似火的战士组成的高地军团的人来说 ,
[ænd; ʌnd][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] ['dʒen(ə)rəli] , [mʌst; məst][bi:; bi] [strikt] .
and so different from the line generally , must be strict .
和 所以 不同的 从 这 线 一般来说 , 必须 是 严格的 .

因此 , 与一般的线条不同 , 必须严格执行。
[jɔːr; jər] ['æbsəns] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Your absence has made a noise through the whole division ,
你的 缺席 有 制成 一个 噪音 通过 这 所有的 分配 ,
你的缺席在整个部门引起了不小的震动。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔːr; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['rəʊlənd] [hɪl] ,
and I have just been making your peace with Sir Rowland Hill ,
和 我 有 只是 到过 制作 你的 和平 和 先生 罗兰 爬坡道 ,
我刚刚帮你和罗兰·希尔爵士解决了问题。

[hu:] [ɪz] ['veri] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tə:rdz] [ju:; jʊ] ,
who is very favourably disposed towards you ,
WHO 是 非常 有利 处置 向 你 ,
他对你抱有非常好感 ,

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][led][ðə; ði] ['stɔ:rmərz] [ɑ:n][æt; ət]
in consequence of the dashing manner in which you led the stormers on at
在 结果 的 这 帅气 方式 在 哪个 你 引领 这 风暴 在 在
-
Almarez ,
- ,

由于你在阿尔马雷斯球场带领风暴队以英勇无畏的方式前进 ,

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ləst] [ə'fer] , — [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] — [eɪd] — [di:] — [kæmp] .
and for this last affair , — the capture of d'Erlon's aide - de - camp .
和 为了 这 最后的 事务 , — 这 捕获 的 - 助手 - 德 - 营 .
最后这件事是——抓获了德埃尔隆的副官。

[həʊ] ['veri] [ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪ'skeɪpt] !
How very unluckily the count escaped !
如何 非常 不幸的是 这 数数 逃脱 !
伯爵真是太不幸了 , 竟然逃脱了 !

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)] [praɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [tu:; tə]['brɪt(ə)n] .
He would have been a noble prize to have sent to Britain .
他 会 有 到过 一个 高贵 奖 到 有 发送 到 英国 .
他如果被派往英国 , 将会是一项极好的诺贝尔奖。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][jɔːr; jər] [sɔ:rd] ; [ænd; ʌnd] [rɪ'membər] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['restɪv] [æt; ət]
The adjutant will send you your sword ; and remember not to be restive at
这 副官 将要 发送 你 你的 剑 ; 和 记住 不是 到 是 不安分 在
[ðə; ði] [mes] ,
the mess ,
这 混乱 ,
副官会把剑送来给你 ; 记住 , 在食堂用餐时不要烦躁不安。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈprɑːbəb(ə)l] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [sɪˈvɪrli] [ˈkwɪzd] , [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs]
as it is probable you will be severely quizzed , the officers having heard of this
作为 它 是 可能 你 将要 是 严重 提问 , 这 警官 拥有 听到 的 这
[ˈspæniʃ] [ˈdɑːnə] ,
Spanish donna ,
西班牙语 唐娜 ,

因为你很可能会被严厉盘问，因为警官们已经听说过这位西班牙女子。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] .
and got a version of the story very different from the real one .
和 得到 一个 版本 的 这 故事 非常 不同的 从 这 真实的 一 .
结果得到的版本与真实情况截然不同。

" [ðæt] [naɪt] [ˈrɒnəld] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
" That night Ronald returned to his billet with a lighter heart than he
" 那 夜晚 罗纳德 返回 到 他的 坯料 和 一个 打火机 心 比 他
[hæd; həd] [felt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌkætəˈliːnə] .
had felt since the death of Catalina .
有 毛毡 自从 这 死亡 的 卡特利娜 .

“那天晚上，罗纳德回到他的住处，心情比卡特琳娜去世后任何时候都要轻松。

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈskwaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ˈevən] - , [ɑːn] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði] [loʊ] [stert] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
His trusty squire of the body , Evan Iverach , on learning the low state of his
他的 可靠 乡绅 的 这 身体 , 埃文 - , 在 学习 这 低的 状态 的 他的
[ɪksˈtʃekər] ,
exchequer ,
国库 ,

他忠实的侍从埃文·伊维拉赫得知国库捉襟见肘的状况后，

[prest] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
pressed upon him a purse of dollars ,
按下 之上 他 一个 钱包 的 美元 ,
他把一袋美元塞到他手里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [saɪvd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [peɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
which he had carefully saved up from his pay with the intention of
哪个 他 有 小心 已保存 向上 从 他的 支付 和 这 意图 的
[ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [set] [ʌv; əv] [paɪps] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnld] ,
purchasing a silver - mounted set of pipes for his father Donald ,
购买 一个 银 - 安装 放 的 管道 为了 他的 父亲 唐纳德 ,
他精心攒下的工资，原本是打算给父亲唐纳德买一套银镶烟斗的。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈpaɪpər] [æt; ət] - .
the old piper at Lochisla .
这 老的 派珀 在 - .

洛奇斯拉的老风笛手。

[ˈrɒnəld] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈlʌktəns] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz] [ə; eɪ] [loʊn] , [ˈevən] [ˈvəʊɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]
Ronald , with much reluctance , took the money as a loan , Evan vowing if he
罗纳德 , 和 很多 不情愿 , 采取 这 钱 作为 一个 贷款 , 埃文 发誓 如果 他
[dɪd] [nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,

罗纳德极不情愿地接受了这笔钱，作为贷款，埃文发誓如果他不这样做，

[hiː; hi] [wɒd] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌ^wɑːdiˈɑːnə] , [wɪtʃ] [ræn] [bɪˈloʊ] [aɪ 'tiː] .
he would throw it out of the window into the Guadiana , which ran below it .
他 会 扔 它 出去 的 这 窗户 进入 这 瓜迪亚纳 , 哪个 跑 以下 它 .
他会把它从窗户扔到下面的瓜迪亚纳河里。

[ˈeni] [ʃəˈɡrɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ˈlʌndər] [əˈrest] ,
Any chagrin he had felt at being put under arrest ,
任何 懊恼 他 有 毛毡 在 存在 放 在下面 逮捕 ,
他被捕时所感受到的任何懊恼,

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz][ænd; ænd] [ˈwelkəm] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd]
was entirely obliterated by the hearty congratulations and welcome he received
曾是 完全 彻底摧毁 经过 这 爽朗 恭喜! 和 欢迎 他 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [əˈsembld] [ɑːn] [pəˈreɪd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
from the officers assembled on parade next morning .
从 这 警官 组装 在 游行 下一个 早晨 .

第二天早上列队检阅的军官们对他表示热烈的祝贺和欢迎，完全掩盖了他的不满。

[bʌt; bət][hiːz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] [kɔːld] [fɔːrθ] [əˈɡen] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈluːɪs] [laɪl]
But his indignation was soon called forth again by the manner in which Louis Lisle
但 他的 愤慨 曾是 很快 称为 前进 再次 经过 这 方式 在 哪个 路易斯 莱尔
[ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
greeted him :
问候 他 .

但路易斯·莱尔迎接他的方式很快再次激起了他的愤慨。

[ɑːn] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] , [laɪl] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
On advancing towards him with his outstretched hand , Lisle bestowed upon him
在 前进 向 他 和 他的 伸展 手 , 莱尔 授予 之上 他
[ə; eɪ][koʊld][ænd; ænd][ˈæŋɡri] [ɡlæns] ,
a cold and angry glance ,
一个 寒冷的 和 生气的 瞥一眼 ,

莱尔伸出手走向他，冷冷地怒视着他。

[tɜːrnd] [ɑːn][hiːz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ænd] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] .
turned on his heel , and withdrew to a distant part of the parade .
转向 在 他的 脚跟 , 和 退出 到 一个 遥远 部分 的 这 游行 .

他转身，退到了游行队伍的远处。

[ˈrɑːnəldz] [ˈfaɪəri] [blʌd] [bɔɪld] [ʌp] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] ,
Ronald's fiery blood boiled up within him ; and ,
罗纳德的 火热 血 煮沸 向上 之内 他 ; 和 ,

罗纳德体内怒火中烧；而且，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈæɪs] [əˈrɪzn] [ɪn][hiːz; ɪz][maɪnd] , [səbˈdjuːɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsɔːfnɪŋ]
had not the memory of Alice arisen in his mind , subduing and softening
有 不是 这 记忆 的 爱丽丝 出现 在 他的 头脑 , 制服 和 软化
[hɪm; ɪm] ,
him :
他 ,

如果不是爱丽丝的记忆在他脑海中浮现，驯服并软化了他，

[hiː; hi] [wʊd] [ðer; ðər][ænd; ænd] [ðen] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]
he would there and then have called her brother to an account for
他 会 那里 和 然后 有 称为 她 兄弟 到 一个 帐户 为了
[hiːz; ɪz][ˈsɪŋɡjələr] [kənˈdʌkt] .
his singular conduct .
他的 单数 执行 .

他当时就会质问她哥哥为何做出如此怪异的行为。

[bʌt; bət] [ˈsmʌðəriŋ] [hiːz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
But smothering his indignation ,
但 窒息 他的 愤慨 ,

但他强忍住愤慨，

[hiː; hi] [rɪtʃːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [braʊ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] **he returned to the group of officers with a flushed brow and an angry**
他 返回 到 这 团体 的 警官 和 一个 酡 眉头 和 一个 生气的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ;

他回到警官们身边，眉头紧锁，怒目而视。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈsɔːrli] [traɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspæni] [ˈleɪdi] ,
to have his temper sorely tried for some time about the Spanish lady ,
到 有 他的 脾气 非常 尝试 为了 一些 时间 关于 这 西班牙语 女士 ;
他因为那位西班牙女士的事，脾气一直很暴躁。

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [huːm] [ˈmeni] [ˈstɔːrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [mes]
with regard to whom many stories had been circulated at the mess
和 看待 到 谁 许多 故事 有 到过 流通 在 这 混乱
- [ˈteɪbl] .
- **table** .
- 桌子 .

关于他，军官餐厅里流传着许多故事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [mɜːˈiːdə] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ˈmʌfld]
On the evening of that day the streets of Merida rang to the echo of muffled
在 这 晚上 的 那 天 这 街道 的 梅里达 响铃 到 这 回声 的 闷音
[drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ded] [mɑːrtʃ] ,
drums and the sad notes of the military dead march ,
鼓 和 这 伤心 笔记 的 这 军队 死的 行进 ;
那天晚上，梅里达的街道上回荡着低沉的鼓声和哀伤的军乐进行曲。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv] - [pæst] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn]
as the funeral of D'Estouville passed on its way to the church of San
作为 这 葬礼 的 - 通过了 在 它是 方式 到 这 教会 的 圣
[wɑːn; hwaːn] ,
Juan ,
胡安 ;

当德斯图维尔的灵柩前往圣胡安教堂的途中，

[əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [ˈɑːnərz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [[oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər]
attended with similar honours as would have been shown to a British officer
参加 和 相似的 荣誉 作为 会 有 到过 所示 到 一个 英国 官
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] .
of the same rank .
的 这 相同的 秩 .

出席仪式时所受到的礼遇与同等级别的英国军官所受到的礼遇相同。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][kæp] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈbædʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [ɡɑːrd] ,
The sword and cap , bearing the badges of the brave old Guard ,
这 剑 和 帽 , 轴承 这 徽章 的 这 勇敢的 老的 警卫 ;
剑和帽子上都带有勇敢的老卫队的徽章，

[wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðə; ði][lɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] , [ðə; ði][pɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ]
were laid on the lid of his coffin , the pall of which was borne by Fassifern
是 铺设 在 这 盖 的 他的 棺材 , 这 灵柩 的 哪个 曾是 出生 经过 法西芬
 ,
 ,
 ,

被放置在他的棺盖上，棺盖由法西芬抬着。

[ænd; ənd][faɪv] [ˈʌðər] [fiːld] - [ˈɑːfəsərz] .
and five other field - officers .
和 五 其他 场地 - 警官 .

以及其他五名外勤人员。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] , [di:] - , [ˈæktɪd][æz; əz] [tʃi:f] [ˈmɔ:rnər] .
His countryman , De Mesmai , acted as chief mourner .
他的 同胞 , 德 - , 行动 作为 首席 哀悼者 :
他的同胞德·梅斯迈担任首席哀悼者。

[əˈnʌðər] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmedɪk(ə)] [stɑ:f] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [mɜːˈi:də] ,
Another officer of the French medical staff , who was also a prisoner in Merida ,
其他 官 的 这 法语 医疗的 职员 , WHO 曾是 还 一个 囚犯 在 梅里达 ,
[əˈtendɪd] [ˈlaɪkwəɪz] .
attended likewise .
参加 同样地 :
另一名法国医务人员，也是梅里达的战俘，也参加了此次活动。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪrəˈsɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnf(ə)]
A smile of pleasure kindled in the proud eye of the cuirassier as the mournful
一个 微笑 的 乐趣 点燃 在 这 自豪的 眼睛 的 这 胸甲骑兵 作为 这 悲哀
[prəˈseɪ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [brɪˈgeɪd] ,
procession passed between the ranks of the first brigade ,
游行 通过了 之间 这 排名 的 这 第一的 旅 ,
当哀悼的送葬队伍从第一旅的队伍中间经过时，一名胸甲骑兵骄傲的眼中燃起了一丝喜悦的笑容。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] [rɪˈvɜ:rst] , [ænd; ənd][ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
leaning on their arms reversed , and lining the streets on both sides .
倾斜 在 他们的 武器 反转 , 和 衬垫 这 街道 在 两个都 侧面 :
他们反手倚靠着手臂，排成街道两旁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑ:səti][ænd; ənd] [ˈɪvəlri] [wɪt]
He was well pleased at the sentiments of generosity and chivalry which
他 曾是 出色地 高兴 在 这 情感 的 慷慨 和 骑士精神 哪个
[dəˈrektɪd] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] [tu:; tə] [rɪˈvɪns] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fəʊ]
directed Sir Rowland Hill to evince the same respect to the remains of a foe
指导 先生 罗兰 爬坡道 到 表明 这 相同的 尊重 到 这 遗迹 的 一个 敌人
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
that would have been paid to those of a friend ;
那 会 有 到过 有薪酬的 到 那些 的 一个 朋友 ;
他对罗兰·希尔爵士所展现的慷慨和骑士精神感到非常满意，希尔爵士对敌人的遗骸给予了与对待朋友遗骸同样的尊重；

[ænd; ənd][di:] - [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [nu:] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] [ðem; ðəm] .
and De Mesmai was one who knew well how to appreciate them .
和 德 - 曾是 一 WHO 知道 出色地 如何 到 欣赏 他们 :
而德·梅斯迈正是懂得欣赏它们的人之一。

[ðə; ði] [ˌɡrenəˈdɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdn] [ˈhaɪ,lændɜ-z] [fɔ:rmɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
The grenadiers of the Gordon Highlanders formed outside the church , under the
这 掷弹兵 的 这 戈登 高地人 形成 外部 这 教会 , 在下面 这
[kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈkæmbɪ] ,
command of Major Campbell ,
命令 的 主要的 坎贝尔 ,
戈登高地步兵团的掷弹兵在坎贝尔少校的指挥下，在教堂外集结。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd] [θri:] [ˈvɒlɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and fired three volleys in the air ,
和 被解雇 三 截击 在 这 空气 ,
然后向空中鸣放了三轮炮火。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪv] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌnz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
while the grave closed over the remains of what was once a gay and a
尽管 这 严重 关闭 超过 这 遗迹 的 什么 曾是 一次 一个 同性恋 和 一个
[ˈɡælənt] [hɑ:rt] .
gallant heart .
英勇 心 :
坟墓合拢，掩埋了一颗曾经快乐而勇敢的心。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [wɒd] [hæv; həv] [iˈrektɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt]
The officers of the first brigade of infantry would have erected a monument
这 警官 的 这 第一的 旅 的 步兵 会 有 竖立 一个 纪念碑
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
to the memory of D'Estouville ;
到 这 记忆 的 - ,
第一步兵旅的军官们本想为德斯图维尔竖立一座纪念碑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [diˈmɒliʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ðə; ði]
but it was known that it would be demolished by the Spaniards the
但 它 曾是 已知 那 它 会 是 已拆除 经过 这 西班牙人 这
[ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] ;
moment the British left the city ;
片刻 这 英国 左边 这 城市 ;
但众所周知，一旦英国人离开这座城市，它就会被西班牙人拆毁；

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [əˈbændənd] ,
therefore the idea was abandoned ,
所以 这 主意 曾是 弃 ,
因此，这个想法被放弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdzmən] [laɪz] [ʌnˈmɑːrkt] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and the tomb of the guardsman lies unmarked and unknown under the
和 这 墓 的 这 卫兵 谎言 未标记 和 未知 在下面 这
[ˈtʃænsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [mæˈɪːdə] ,
chancel of the great church at Merida ,
圣坛 的 这 伟大的 教会 在 梅里达 ,
而那位卫兵的墓穴则位于梅里达大教堂的圣坛下方，没有标记，无人知晓。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈmɑːnjumənt] [iˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
a few feet in front of the mutilated monument erected to the memory of
一个 很少 脚 在 正面 的 这 残缺 纪念碑 竖立 到 这 记忆 的
[frənˈsɪskoʊ][pɪˈzɑːroʊ][ʌv; əv][trəkˈsɪloʊ] .
Francisco Pizarro of Truxillo .
弗朗西斯科 皮萨罗 的 特鲁希略 .
在为纪念特鲁希略的弗朗西斯科·皮萨罗而建的残破纪念碑前几英尺处。

[æt; ət][ðə; ði] [waɪn] [kæsə][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːʒ] - [et] - [nwaːr] [ˈteɪbl] [diː] - [wʌz; wəz] [laʊd] [ðæt]
At the wine casa and the rouge - et - noir table De Mesmai was loud that
在 这 葡萄酒 卡萨 和 这 胭脂 - 等 - 黑色电影 桌子 德 - 曾是 大声 那
[naɪt] [ɪn] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [dʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈgæləntri] ;
night in praises of British generosity and gallantry ;
夜晚 在 赞扬 的 英国 慷慨 和 英勇 ;
当晚，在葡萄酒屋和红黑葡萄酒桌旁，德梅斯迈大声赞扬英国人的慷慨和英勇；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ɪnˈvektɪvz] , [wen] [hiː; hi]
but these he suddenly changed for something very like invectives , when he
但 这些 他 突然 已更改 为了 某物 非常 喜欢 谩骂 , 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] ,
was informed that ,
曾是 知情的 那 ,
但当他得知此事后，这些话突然变成了近乎谩骂的话语。

[baɪ] [deɪ] - [laɪt] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [priˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ə; eɪ]
by day - light next morning , he must be prepared to accompany a
经过 天 - 光 下一个 早晨 , 他 必须 是 准备 到 陪伴 一个
[dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈprɪzənəz] ,
detachment of sick and prisoners ,
分离 的 生病的 和 囚犯 ,
第二天清晨天亮之前，他必须做好准备，护送一支由病人和战俘组成的队伍。

[hu:] [w3:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .
who were ordered to the rear .
WHO 是 订购 到 这 后部 .

被命令撤到后方。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [məˈsjɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪnˈkwaɪər] ? " [æskt] [hi:; hi][ʌv; əv]
" And where is our destination , monsieur , if I may inquire ? " asked he of
" 和 在哪里 是 我们的 目的地 , 先生 , 如果 我 可能 查询 ? " 问 他 的
[klɔ:d] [ə; eɪ] — — ,
Claude A — — ,
克劳德 一个 — — ,

“请问先生，我们的目的地是哪里？”他问克劳德·A——

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔ:rdn] [ˈhaɪ,lændʒz] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [tu:; tə]
the adjutant of the Gordon Highlanders , who had made the communication to
这 副官 的 这 戈登 高地人 , WHO 有 制成 这 沟通 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .
him in French .
他 在 法语 .

戈登高地步兵团的副官用法语与他进行了沟通。

" [sʌm; səm] [geɪ] [pleɪs] , [aɪ] [hoʊp] .
" Some gay place , I hope .
" 一些 同性恋 地方 , 我 希望 .

“希望是个同性恋聚集地。”

[ˈlɪzbən] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
Lisbon is it ? "
里斯本 是 它 ? "

是里斯本吗？

" [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈælbəkɜ:rkɪ] , [aɪ] [bɪˈli:v] . "
" The castle of Albuquerque , I believe . "
" 这 城堡 的 阿尔伯克基 , 我 相信 . "

“我想应该是阿尔伯克基城堡。”

" [tɛt] [dju:] !
" Tête Dieu !
" 头 上帝 !

“Tête Dieu!

[ə; eɪ][moʊst] [dɪˈtestəbl] [ænd; ənd] [ˈglu:mi] [hoʊl] !
a most detestable and gloomy hole !
一个 最多 可恨 和 阴沉 洞 !

一个极其令人厌恶和阴森的洞穴！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [mju:d] [ʌp][ðər; ðər] , [eɪ ˈem][aɪ] , [məˈsjɜ:r] ? "
And I am to be mewed up there , am I , monsieur ? "
和 我 是 到 是 喵喵叫 向上 那里 , 是 我 , 先生 ? "

“那我就要被叫到上面去吗，先生？”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [əˈkɜ:rz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
" For the present , until an opportunity occurs for your transmission to
" 为了 这 展示 , 直到 一个 机会 发生 为了 你的 传播 到
[sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [ˈgærɪʃn] - [taʊn] ,
some strong garrison - town ,
一些 强的 驻军 - 镇 ,

“目前，在找到机会将你的信息传送到某个坚固的驻军城镇之前，

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃuˈɡɪz] [frʌnˈtɪr] , [ɔ:r] [hoʊm] [tu:; tə][ˈbrɪt(ə)n] . "
across the Portuguese frontier , or home to Britain . "
穿过 这 葡萄牙语 边境 , 或者 家 到 英国 . "

越过葡萄牙边境，或者回到英国的家。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] , [mə'sjɜːr] [ɔːfɪ'siːr] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] !
" You are exceedingly kind , Monsieur Officier , by the name of the bomb !
" 你 是 非常 种类 , 先生 军官 , 经过 这 姓名 的 这 炸弹 !
" 您真是太客气了, 军官先生, 您可是以炸弹的名字命名的! "

[moʊst][suː'pɜːrblɪ][soʊ] .
most superbly so .
最多 极好 所以 :

非常出色。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['dɪlətɔːrɪ] ['lɪt(ə)lɪ]['dev(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [kaʊnt] - , [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl]
But I trust that dilatory little devil , General the Count d'Erlon , will save you all
但 我 相信 那 拖拉 小的 魔鬼 , 一般的 这 数数 - , 将要 节省 你 全部
[ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
this trouble .
这 麻烦 :

但我相信那个拖延症的小恶魔, 埃尔隆伯爵将军, 会帮你们省去所有这些麻烦。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] — ['diːəbl] !
And as for my transmission to England — diable !
和 作为 为了 我的 传播 到 英格兰 — 迪亚布尔 !
至于我发往英国的邮件——真是糟糕!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɔːrɪ] [hɪz; ɪz] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiːz] ['ɡʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrɪn][ɪn]
I should be sorry his Britannic majesty's government should take so much concern in
我 应该 是 对不起 他的 不列颠尼克 陛下的 政府 应该 拿 所以 很多 忧虑 在
[maɪ] [ə'ferz] .
my affairs .
我的 事务 :

我应该感到抱歉, 英国政府竟然如此关心我的事务。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['saʊərli] , [ænd; ænd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" He smiled sourly , and twirled his black moustaches .
" 他 微笑 酸涩地 , 和 旋转 他的 黑色的 胡子 .
他露出一丝苦笑, 捻着他那黑色的胡须。

" [hɑː] ! [ænd; ænd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [kə'mændz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
" Ha ! and what sort of being is the officer who commands on the way to
" 哈 ! 和 什么 种类 的 存在 是 这 官 WHO 命令 在 这 方式 到
[ˈælbəkɜːrki] ?
Albuquerque ?
阿尔伯克基 ?

“哈! 那指挥前往阿尔伯克基的军官是什么样的人呢? ”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [hɔːlt][æt; ət][laː][ˈnɑːvə] : [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ðer; ðər] [twelv] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
I hope he will halt at La Nava : I left a sweetheart there twelve months ago ,
我 希望 他 将要 停止 在 拉 纳瓦 : 我 左边 一个 亲爱的 那里 十二 几个月 前 ,
我希望他能在拉纳瓦停留: 十二个月前我把一位爱人留在了那里。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ][kɑːrd][ɪn] ['pæsɪŋ] .
with whom I must leave my card in passing .
和 谁 我 必须 离开 我的 卡片 在 通过 :
路过时, 我必须把名片留给他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , — [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [trʌmp] , [ðæt] [wɪl] [drɪŋk][ænd; ænd] [pleɪ] [diːp] , —
But the officer , — is he a jovial trump , that will drink and play deep , —
但 这 官 , — 是 他 一个 欢乐的 王牌 , 那 将要 喝 和 玩 深的 , —
[straɪd] ,
stride ,
步幅 ,
但这位军官——他是一位开朗的王牌, 会喝酒, 会玩得很投入——大步走来,

[ˈswægər] , [ænd; ənd] [swer] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhektər] ？ "

swagger , and swear like a Hector ？ "

昂首阔步 , 和 发誓 喜欢 一个 赫克托 ？ "

趾高气扬，还像赫克托耳那样满口脏话？

" [nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ɑ:r; ər] [mʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈhæbɪts] , " [ˈænsər] [klɔ:d] [ˈdraɪli]

" None of ours are much given to any of these habits , " answered Claude drily

" 没有任何 的 我们的 是 很多 给定 到 任何 的 这些 习惯 , " 回答 克劳德 干巴巴地

.

:

.

“我们家没人有这些习惯，”克劳德冷冷地回答道。

" [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈlu:ɪs] [laɪ] [kəˈmændz] . "

" The Honourable Louis Lisle commands . "

" 这 尊敬的 路易斯 莱尔 命令 . "

“尊敬的路易斯·莱尔下令。”

" [laɪ] ！

" Lisle ！

" 莱尔 ！

“莱尔！

[æn; ən] [ˈensən] [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ？

An ensign is he not ？

一个 军旗 是 他 不是 ？

他是不是一名少尉？

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [kə:lz] , [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [di:] - [peɪdʒ][ðæn; ðən][ə; eɪ]

A pretty boy with yellow curls , more like the Duchess de Choiseul's page than a

一个 漂亮的 男生 和 黄色的 卷发 , 更多的 喜欢 这 公爵夫人 德 - 页 比 一个

[ˈbeltɪd] [ˈsoʊldʒər] ？

belted soldier ？

系带 士兵 ？

一个有着黄色卷发的俊俏男孩，与其说像个系着腰带的士兵，不如说更像舒瓦瑟尔公爵夫人的侍童？

[ɑ:] ！

Ah ！

啊 ！

啊！

[wi:; wi][jæl; jəl][get][ɑ:n] [ˈfeɪməsli] .

we shall get on famously .

我们 将 得到 在 众所周知 .

我们一定会相处融洽。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪt] [wɪl] [nɑ:t] [krɔ:s] [em ˈi:] [ɪn][maɪ] [əˈmju:zmənts] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [dɑ:n] [ˈspænjərdz] .

Such a chit will not cross me in my amusements with these don Spaniards .

这样的 一个 纸条 将要 不是 又 我 在 我的 娱乐 和 这些 大学教师 西班牙人 .

这种小伎俩休想干扰我和这些西班牙大佬们的娱乐活动。

[di:] - [ʌv; əv] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [skɑ:ts] [sʌb] - [lu:ˈtenənt] ！

De Mesmai of Quinsay under the orders of a young Scots sub - lieutenant ！

德 - 的 昆赛 在下面 这 订单 的 一个 年轻的 苏格兰人 子 - 中尉 ！

昆赛的德·梅斯迈奉一位年轻的苏格兰少尉之命！

[hoʊ] , [hoʊ] ！ [ˈeksələnt] .

Ho , ho ！ excellent .

何 , 何 ！ 出色的 .

嚯嚯！太棒了。

[bʌt; bət] , ['bɑ:di][oʊ] - [ðə; ði][poʊp] !
But , body o ' the Pope !
但 , 身体 o - 这 教皇 !

但是，教皇的遗体！

[tel] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] , [eɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ælbəkɜ:rki] ? "
tell me , monsieur , am I really to be kept in the castle of Albuquerque ? "
告诉 我 , 先生 , 是 我 真的 到 是 保留 在 这 城堡 的 阿尔伯克基 ? "

先生，请告诉我，我真的要被囚禁在阿尔布克尔克城堡里吗？

" ['kæptɪn] [di:] - , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'lredi] [toʊld][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" Captain de Mesmai , I have already told you , " replied the adjutant , turning to
" 队长 德 - , 我 有 已经 讲述 你 , " 回复 这 副官 , 转弯 到
[goʊ] .
go :
去 .

“德·梅斯迈上尉，我已经告诉过你了，”副官回答道，然后转身离开。

" [ðen] [pər'mɪt][em 'i:][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,
" Then permit me to acquaint you , monsieur ,
" 然后 允许 我 到 熟人 你 , 先生 ,
那么，请允许我为您介绍一下，先生，

[ðæt] [sʌt] ['tri:tmənt] [ɪz] ['tæsɪtli] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] ['seɪkrɪd] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪt] [aɪ]
that such treatment is tacitly saying you doubt that sacred word of honour which I
那 这样的 治疗 是 默许地 说 你 怀疑 那 神圣 单词 的 荣誉 哪个 我
[pledʒd] [tu:; tə] ['ensən] ['rɒnəld] ['stju:t] ,
pledged to Ensign Ronald Stuart ,
承诺 到 军旗 罗纳德 斯图尔特 ,
这种对待方式等于是在暗示你怀疑我向少尉罗纳德·斯图尔特所作出的神圣荣誉誓言。

[wen] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sə'rendərd] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n]
when , as an officer and gentleman , I surrendered myself to him on
什么时候 , 作为 一个 官 和 绅士 , 我 投降 我 到 他 在
[pə'roʊl] .
parole :
言语 .

当我以一名军官和绅士的身份向他投降并获得假释时。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [pə'roʊl][ɪz] [dɪ'zɑ:lvd] ;
This being the case , that parole is dissolved ;
这 存在 这 案件 , 那 言语 是 溶解 ;
既然如此，该假释即被撤销；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [wer] , [wen] , [ænd; ənd] [haʊ]
and I consider myself at liberty to effect my escape where , when , and how
和 我 考虑 我 在 自由 到 影响 我的 逃脱 在哪里 , 什么时候 , 和 如何
[aɪ] [pli:z] ,
I please ,
我 请 ,
我认为自己有权自由选择逃跑的地点、时间和方式。

[wɪ'ðəʊt] [dɪs'ɑ:nər] . "
without dishonour . "
没有 羞辱 . "
“不蒙羞。”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] , " ['ænsər] [klɔ:d] ['kwɪkli] .
" As you choose , " answered Claude quickly .
" 作为 你 选择 , " 回答 克劳德 迅速地 .
“随你便，”克劳德迅速回答道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [biː; bi] [ʌt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ; [ɔ:r] [ɪf] [ri:'teɪkən] ,
" **But remember , you will probably be shot in the attempt ; or if retaken ,**
" 但 记住 , 你 将要 大概 是 射击 在 这 试图 ; 或者如果 重新夺回 ,
"但请记住, 你很可能会在尝试过程中被枪击; 或者如果再次尝试,

[wɪl] [biː; bi] [drɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [drə'gu:n] ,
will be degraded to the rank of a private dragoon ,
将要 是 退化的 到 这 秩 的 一个 私人的 龙骑兵 ,
将被降级为列兵龙骑兵。

— [wʌt] [ɪn][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] [juː; jʊ][kɔ:lɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)lɪ] [kævə'lɪr] .
— **what in your service you call a simple cavalier .**
— 什么 在 你的 服务 你 称呼 一个 简单的 骑士 .
— 在你们的部队里, 你们称之为普通的骑士。

[rɪ'membər] , [mə'sjɜ:r] , [tuː; tə][biː; bi][ɑ:n][ðə; ði][əlɜ:rt][æt; ət] [deɪ] - [breɪk] ;
Remember , monsieur , to be on the alert at day - break ;
记住 , 先生 , 到 是 在 这 警报 在 天 - 休息 ;
先生, 请记住, 黎明时分要保持警惕;

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [paɪps][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ʌndər] [ðə; ði] [pi:'æzəz] [ʌv; əv]
you will hear the sound of the warning pipes as they pass under the piazzas of
你 将要 听到 这 声音 的 这 警告 管道 作为 他们 经过 在下面 这 广场 的
[jɔr; jər] ['bɪlɪt] .
your billet .
你的 坯料 .
当警示管从你的营房广场下方经过时, 你会听到它们发出的声音。

" [wɪð; wɪθ] [laɪlz] [dɪ'tætʃmənt] [diː] - [dɪ'pɑ:rtɪd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ælbəkɜ:rki] ,
" **With Lisle's detachment De Mesmai departed next morning for Albuquerque ,**
" 和 莱尔的 分离 德 - 已离开 下一个 早晨 为了 阿尔伯克基 ,
"第二天早上, 德梅斯迈随利斯尔的部队前往阿尔伯克基。"

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [ðer; ðər] .
but by some means effected his escape on the route there .
但 经过 一些 方法 受影响 他的 逃脱 在 这 路线 那里 .
但他设法在途中逃脱了。

[hiː; hi] ['æftərwɔrdz] [fel] [ɪ'ntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['sælvədɔː]
He afterwards fell into the hands of some of the guerillas of Don Salvador
他 然后 跌倒 进入 这 双手 的 一些 的 这 游击队 的 大学教师 萨尔瓦多
[diː] - [bənd] ,
de Zagala's band ,
德 - 乐队 ,
后来他落入了唐·萨尔瓦多·德·扎加拉手下的一些游击队员手中。

[baɪ] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [les] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
by whom he was treated with less kindness and courtesy than he had
经过 谁 他 曾是 治疗 和 较少的 仁慈 和 礼貌 比 他 有
[rɪ'sɪ:vɪd] [æt; ət] [mɜ:'ɪ:də] ,
received at Merida ,
已收到 在 梅里达 ,
他在那里受到的待遇远不如在梅里达时那样友善和礼貌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][mʌst; məst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [li:v] [hɪm; ɪm] .
and with whom I must for the present leave him .
和 和 谁 我 必须 为了 这 展示 离开 他 .
我暂时只能把他留给他了。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˌɑ:l'buɛɪrə] .
THE HEIGHTS OF ALBUERA .
这 高度 的 阿尔布埃拉 .

阿尔布埃拉高地。

[ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ˌsænti:'eɪgəu] .
THE CROSS OF SANTIAGO .
这 叉 的 圣地亚哥 .

圣地亚哥十字架。

" [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
" Come away , come away ,
" 来 离开 , 来 离开 ,

“走吧，走吧，

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] !
Hark to the summons !
听着 到 这 传票 !

听从召唤！

[kʌm] [ɪn][jɜr; jər][wɔ:r] [ə'reɪ] ,
Come in your war array ,
来 在 你的 战争 大批 ,

列队出征！

['dʒent(ə)][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] .
Gentles and commons .
绅士们 和 公共领域 .

绅士和平民。

" [kʌm] ['evri] [hɪl] - [plæd] , [ænd; ənd]
" Come every hill - plaid , and
" 来 每一个 爬坡道 - 格子图案 , 和

“每一位山丘格子呢，和

[tru:] [hɑ:rt] [ðæt] [werz] [wʌn] ;
True heart that wears one ;
真的 心 那 穿着 一 ;

真心实意的人会佩戴它；

[kʌm] ['evri] [sti:l] [bleɪd] , [ænd; ənd]
Come every steel blade , and
来 每一个 钢 刀刃 , 和

每把钢刀都会出现，而且

[strɔ:ŋ] [hænd] [ðæt] [berz] [wʌn] .
Strong hand that bears one .
强的 手 那 熊 一 .

一只强有力的手托着一个。

" [pi:brɑ:k; 'pi:brɑ:x][ʌv; əv] -
" Pibroch of Donuildhu .
" 皮布罗赫 的 - .

“多努伊尔杜的皮布罗赫。”

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][dʒu:n] ,
On the night of the 11th , or rather the morning of the 12th of June ,
在 这 夜晚 的 这 11th , 或者 相当 这 早晨 的 这 12th 的 六月 ,

6月11日晚，或者更确切地说是6月12日凌晨，

['rɒnəld] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sli:p] [baɪ][æn; ən]['ɑ:fɪsər] , [hu:] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] ['bɪlɪt] ,
Ronald was awakened from sleep by an officer , who occupied the same billet ,
罗纳德 曾是 觉醒 从 睡觉 经过 一个 官 , WHO 占领 这 相同的 坯料 ,

罗纳德被一名和他同住一个营房的军官叫醒了。

[ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [hæf] [drest] .
entering his chamber half dressed .
进入 他的 房间 一半 穿着 :

他衣衫不整地走进房间。

" [raʊz] , [ˈstjuːt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˈslʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Rouse , Stuart , " said he ; " something strange has happened .
" 唤醒 , 斯图尔特 , " 说 他 ; " 某物 奇怪的 有 发生 :

“鲁斯，斯图尔特，”他说；“发生了一件奇怪的事。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈblʌs(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] . " **There is a noise and bustle over the whole town** . "
那里 是 一个 噪音 和 忙碌 超过 这 所有的 镇 . "

整个小镇一片喧闹。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [jet] , [ˈkenədi] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
I have heard nothing yet , Kennedy , " answered the other , springing out of bed ,
" 我 有 听到 没有什么 然而 , 肯尼迪 , " 回答 这 其他 , 弹簧 出去 的 床 ,

“我还没收到任何消息，肯尼迪，”另一个人说着，从床上跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈdɒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [redʒəˈmentlɪz] [ˈheɪstɪli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
and with military instinct donning his regimentals hastily in the dark .
和 和 军队 本能 穿戴 他的 团级 草草 在 这 黑暗的 .

他凭借着军人的本能，在黑暗中匆匆穿上了军装。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ˈplez(ə)nt] [næp] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [fɔːr; fər]
You have aroused me from the most pleasant nap I have enjoyed for

" [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] [pæst] . "

these six months past . "
这些 六 几个月 过去的 . "

“你吵醒了我，让我从过去六个月以来最惬意的午睡中解脱出来。”

" [hɑːrk] !
Hark !
" 听着 !

听！

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] [paɪps] . " **there go the pipes** . "
那里 去 这 管道 . "

水管都掉下来了。

" - [tɪz] [nɑːt][ðə; ði] [tɜːrn] - [aʊt] .

' Tis not the turn - out .
" - 的 不是 这 转动 - 出去 .

“这不是投票率的问题。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] ? **What can be the matter ?**
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

- [tɪz] [stɪl] [tuː] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [deɪ] - [breɪk] .

' tis still two hours from day - break .
- 的 仍然 二 小时 从 天 - 休息 .

距离天亮还有两个小时。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈrʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] - [ɔːr] [druˈei] , [aɪ] [səˈpoʊz] . " **We shall be roughing it again with D'Erlon or Drouet , I suppose** . "
我们 将 是 粗加工 它 再次 和 - 或者 德鲁埃 , 我 认为 . "

我想我们又要和德埃尔隆或德鲁埃一起体验艰苦的生活了。

" [ðə; ði] [paɪps] [hæv; həv] [ˈsi:st] , " [sed] [ˈkenədi] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
" The pipes have ceased , " said Kennedy , throwing open the casement ,
" 这 管道 有 停止 , " 说 肯尼迪 , 投掷 打开 这 窗扇 ,
"管道堵塞了,"肯尼迪说着, 猛地打开了窗户。

[wer] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuˈzɪənz] [wɜ: r; wər] [hɜ: rd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɑ: rəl] .
where the voices of the musicians were heard engaged in a quarrel .
在哪里 这 声音 的 这 音乐家 是 听到 已订婚的 在 一个 争吵 .
那里传来乐手们争吵的声音。

" [ðə; ði] [ˈwɔ: rnɪŋ] , [ˈhektər] [mækˈfɑ: lɪn] , [ju:; jʊ] [veri] [greɪt] [sʊmf] ! " [ɪkˈskleɪmd] - -
" Plaw the warning , Hector Macfarlane , you very great sumph ! " exclaimed Macdonuil - -
" 爪 这 警告 , 赫克托 麦克法兰 , 你 非常 伟大的 夏季 ! " 惊呼 - -
[du:] , [ðə; ði] [ˈpaɪpər] - [ˈmeɪdʒər] , [ɪn] [greɪt] [ræθ] .
dhu , the piper - major , in great wrath .
杜 , 这 派珀 - 主要的 , 在 伟大的 愤怒 .

“赫克托·麦克法兰, 你这个大人物, 竟然敢发出警告! ”风笛长麦克唐纳杜怒气冲冲地喊道。

" [wʌz; wəz] [aɪˈti:] - [nɑ: m] [bi: ˈoʊ] , — [ðə; ði] [ˈpi: brɑ: k; ˈpi: brɑ: x] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪn] [ˈmʌʃrʊm] [neɪm] ,
" Was it Hoggil nam Bo , — the pibroch of your ain mushroom name ,
" 曾是 它 - 纳姆 波 , — 这 皮布罗赫 的 你的 艾因 蘑菇 姓名 ,
[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ? "
I desired you to plaw ? "
我 想要的 你 到 爪 ? "
“是 Hoggil nam Bo, ——你蘑菇名字的皮布罗赫, 我希望你用爪子抓吗? ”

" [ɔɪt] , [pru:t] [trʌt] ! " [rɪˈplaɪd] [mækˈfɑ: lɪn] [ˈfɪrslɪ] .
" Oich , prut trut ! " replied Macfarlane fiercely .
" 奥伊奇 , 普鲁特 真相 ! " 回复 麦克法兰 激烈地 .
“Oich, prut trut! ”麦克法兰凶狠地回答道。

" [aɪ] [du:] [səˈpoʊz] [tæt] [tɑ:] [lædz] [oʊ] - - [ɑ: r; ər] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈprɪti] [men] ,
" I do suppose tat ta lads o ' Lochsluai are as good and as pretty men ,
" 我 做 认为 塔特 ta 小伙子们 o - - 是 作为 好的 和 作为 漂亮的 男人 ,
“我猜想洛赫斯卢艾的小伙子们都是既优秀又英俊的男人。”

[ænd; ənd] [ber] [æz; əz] [ɔ: ld] [ə; eɪ] [neɪm] , [æz; əz] [ˈbɒɪ] [mækˈdɑ: n(ə)ld] [oʊ] - [ðə; ði] [aɪlz] .
and bear as auld a name , as ony Macdonald o ' the Isles .
和 熊 作为 老 一个 姓名 , 作为 仅 麦克唐纳 o - 这 岛屿 .
并拥有一个古老的名字, 就像群岛上唯一的麦克唐纳家族一样。

- ! "
Diaoul ! "
- ! "

迪亚乌尔!

" [ˈhɑ: k] , [gɑ: t] [tæm] !
" Hoch , Got tam !
" 霍赫 , 得到 塔姆 !

“Hoch, Got tam!

[ɪts] [ˈmju: təni] [ænd; ənd] - [ðɪs] !
it's mutiny and repellion this !
它是 兵变 和 - 这 !

这是叛变和排斥!

[dɪd] [ji:; ji] [mu: v] [jər] [hænd] [tu:; tə] [jər] [dɜ: rk] , [mækˈfɑ: lɪn] ? " [æskt] [mækˈdɑ: n(ə)ld] [ˈfjʊriəsli] .
Did ye move yer hand to yer dirk , Macfarlane ? " asked Macdonald furiously .
做过 是的 移动 你的 手 到 你的 短剑 , 麦克法兰 ? " 问 麦克唐纳 愤怒地 .

“麦克法兰, 你把手伸向你的匕首了吗? ”麦克唐纳怒气冲冲地问道。

" [dɪd][jiː, jɪ][grɪp] [jər] [dɜːrk][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [em ˈiː] ? "

" **Did** **ye** **grip** **yer** **dirk** **to** **threaten** **me** ? "

" 做过 是的 紧握 你的 短剑 到 威胁 我 ？ "

“你拔出匕首是想威胁我吗？”

" [ɪts] [ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][tuː; tə] - .

" **It's** **a** **far** **cry** **to** **Lochowe** .

" 它是 一个 远的 哭 到 - .

“这里和洛霍韦相差甚远。”

[dʒɪn] [juː; jʊ]

Gin **you**

杜松子酒 你

杜松子酒

[ænd; ʌnd][aɪ] [stroʊd] [ðer; ðər] , [jiː, jɪ] [wʊd] [naː] [kɑːk] [jʊr; jər] [ˈfeðər] [ɔːr] [krɔː] [es eɪ ˈiː] [kruːs] ,

and **I** **strode** **there** , **ye** **would** **na** **cock** **your** **feather** **or** **craw** **sae** **crouse** ,

和 我 大步走 那里 , 是的 会 纳 公鸡 你的 羽毛 或者 嗦 sae 克劳斯 ,

我大步走向那里, 你不会竖起你的羽毛或发出如此怪异的声音,

" [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkuːlli] .

" **said** **the** **other** **coolly** .

" 说 这 其他 冷静地 .

另一个人冷冷地说。

" [ɪts] [ˈpaɪpər] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ʌnd] [ˈsaːroʊ] [ˈtæk][ðə; ði] [hʊr] [ðæt] [ˈhektər] [mækˈfɑːlin] ,

" **It's** **piper** - **matchor** **you** **are** , **and** **sorrow** **tak** **the** **hoor** **that** **Hector** **Macfarlane** ,

" 它是 派珀 - - 你 是 , 和 悲哀 tak 这 胡尔 那 赫克托 麦克法兰 ,

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; ʌv] [ˈrɔːri] - - ,

the **son** **of** **Rori** - **bheg** ,

这 儿子 的 罗里 - - ,

“这是吹笛人与你之间的较量, 而悲伤吞噬了赫克托·麦克法兰, 罗里贝格之子,

[hæz; həz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz] !

has **to** **obey** **your** **orders** !

有 到 服从 你的 订单 !

必须服从你的命令！

" [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [rɪˈplaɪ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; ʌv]

" **The** **angry** **reply** **of** **the** **non** - **commissioned** **officer** **was** **lost** **in** **the** **sound** **of**

" 这 生气的 回复 的 这 非 - 委托 官 曾是 丢失的 在 这 声音 的

[ðə; ði][wɔːr] - [paɪp] ,

the **war** - **pipe** ,

这 战争 - 管道 ,

“士官愤怒的回答被军笛声淹没了。”

[ðə; ði] [draʊnz] [ʌv; ʌv] [wɪt] [mækˈfɑːlin] [θruː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] ,

the **drones** **of** **which** **Macfarlane** **threw** **over** **his** **shoulder** ,

这 无人机 的 哪个 麦克法兰 扔 超过 他的 肩膀 ,

麦克法兰将那些无人机扔到肩后,

[ænd; ʌnd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪlənd] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,

and **strode** **down** **the** **street** **swelling** **with** **Highland** **indignation** ,

和 大步走 向下 这 街道 肿胀 和 高地 愤慨 ,

他大步走在街上, 心中充满了高地人的愤慨。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [mɜːˈiːdə] [rɪŋ] [fɑːr][ænd; ʌnd] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; ʌv] [ˈdʒɑːni] [koʊp] ,

while **he** **made** **Merida** **ring** **far** **and** **wide** **to** **the** **tune** **of** **Johnnie** **Cope** ,

尽管 他 制成 梅里达 戒指 远的 和 宽的 到 这 调 的 约翰尼 应付 ,

当他让梅里达响起约翰尼·科普的歌声时, 歌声传遍四方。

[ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [waɪ] [ðə; ði] [drʌmz] , [ˈbjuːgəlz] , [ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪts] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
the warning for the march , while the drums , bugles , and trumpets of other
这 警告 为了 这 行进 , 尽管 这 鼓 , 号角 , 和 小号 的 其他
[ˈredʒɪmənts] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
regiments , horse and foot ,
军团 , 马 和 脚 ,

行军的警告声响起，与此同时，其他骑兵和步兵团的鼓声、号角声和喇叭声也响了起来。

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈsɪti] .
were heard in various parts of the echoing city .
是 听到 在 各种各样的 部分 的 这 回声 城市 .

在回声阵阵的城市各处都能听到这些声音。

" [ˈhɑːlɔʊ; həˈloʊ] !
" **Holloa !**
" 霍洛亚 ！

你好！

[ˈsɑːrdʒənt][mækˈdɑːn(ə)ld] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ˈstjuːt] .
Serjeant Macdonald , what is all this noise and uproar about ? " asked Stuart .
中士 麦克唐纳 , 什么 是 全部 这 噪音 和 骚动 关于 ? " 问 斯图尔特 .

“麦克唐纳中士，你们这是怎么了？”斯图尔特问道。

" [aɪ] [ken] [neɪ] [meə] [ðæn; ðən][æn; ən] - - , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪpəz]
" **I ken nae mair than an unporn pairn , sir , " replied the leader of the pipers**
" 我 肯 纳 梅尔 比 一个 - - , 先生 , " 回复 这 领导者 的 这 风笛手
;
;
;

“先生，我只知道一对不色情的情侣，”吹笛手的领队回答道；

" [pʊt] [ɪts] [ə; eɪ] - [kɔːld] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [raʊz] [pjər] [tʃɪːld] [freɪ] [ðer; ðər] - .
" **put it's a tammed could morning to rouse puir chiolds frae their plankets .**
" 放 它是 一个 - 冷 早晨 到 唤醒 普伊 孩子们 弗雷 他们的 - .

“但是这是一个寒冷的早晨，要把可怜的孩子从床上叫醒，实在太难了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sauɪŋ] - [ˈhænəʊˈviəriən] [wind] - [freɪ] [ðə; ði] [iːst] ,
There is a souging meeserable Hanoverian wind plawing frae the east ,
那里 是 一个 咳嗽 - 汉诺威 风 - 弗雷 这 东方 ,

一股微弱的汉诺威风从东方吹来，呜咽声不绝于耳。

[ɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [skɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [pər] , [ænd; ənd] [biː; bi] - [tɪlt] !
sharp enough to skin our pare hoghs , and be tammed tilt !
锋利的 足够的 到 皮肤 我们的 削减 霍格斯 , 和 是 - 倾斜 ！

锋利到足以剥掉我们家猪的皮，而且能驯服倾斜！

[ænd; ənd] [ðæt] - [luːn] , [mækˈfɑːlɪn] , [hæz; həz][es eɪ ˈiː] [ˈmɒni] - - [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] ,
And that trunken loon , Macfarlane , has sae mony queghsfu ' under his belt ,
和 那 - 潜鸟 , 麦克法兰 , 有 sae 金钱 - - 在下面 他的 腰带 ,

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dɔːrts] ,
that he took the dorts ,
那 他 采取 这 多特斯 ,

而那个疯子麦克法兰，已经取得了如此多的成就，以至于他拿下了那些.....

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [oʊ] - [ə; eɪ] - [ˈɔːrdərz] [bluː] [ðə; ði][ˈpiːbrɑːk; ˈpiːbrɑːx][oʊ] - - .
and in spite o ' a ' orders blew the pibroch o ' Lochsloy .
和 在 尽管如此 o - 一个 - 订单 吹 这 皮布罗赫 o - - .

尽管接到命令，他还是吹响了洛赫斯洛伊的风笛。

[ə; eɪ] - [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [sʌn] [oʊ] - , [ə; eɪ] ['ri:vər] , [hænd] [æt; ət] [kri:f]

A ponnie thing for him — the son o ’ Roribheg , a riever , hanged at Crieff

一个 - 事物 为了 他 — 这 儿子 o - , 一个 河 , 绞刑 在 克里夫

[fɔːr; fər] ['lɪftɪn] - ,

for liftin ’ ,

为了 举重 - ,

他是个喜欢小马的人——罗里贝格的儿子，一个偷渡者，因偷窃在克里夫被绞死。

[tuː; tə] [spi:k] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][em 'i:] !

to speak in defiance at me !

到 说话 在 蔑视 在 我 !

你竟敢跟我抬杠！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ædʒʊtənt] [bɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] ,

" The voice of the adjutant bawling for his horse was now heard ,

" 这 嗓音 的 这 副官 嚎陶大哭 为了 他的 马 曾是 现在 听到 ,

“这时，传来了副官呼喊马匹的声音，

[æz; əz][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði][pi:'æzəz] , [ə'tendɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrdərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as he issued from under the piazas , attended by an orderly with a

作为 他 发布 从 在下面 这 广场 , 参加 经过 一个 秩序 和 一个

[ˈlaɪtɪd] ['læntərn] ,

lighted lantern ,

照明 灯笼 ,

他从广场下方走出来，身边跟着一名提着点亮灯笼的侍从。

[tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ['mʌstəd] .

to collect the reports and get the companies mustered .

到 收集 这 报告 和 得到 这 公司 集结 .

收集报告并召集各公司。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ɔː'lredi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ə'lɑːrm][pəʊst] ,

The men were already falling in at the alarm post ,

这 男人 是 已经 坠落 在 在 这 警报 邮政 ,

男人们已经开始在警戒哨集合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bʌts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['klætʃɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

and the musquet - butts were heard clattering heavily on the pavement ,

和 这 火枪 - 屁股 是 听到 咔嗒咔嗒 重度 在 这 路面 ,

可以听到火枪枪托重重地撞击在人行道上的声音。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðei] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

as one by one they took their places in the ranks .

作为 一 经过 一 他们 采取 他们的 地方 在 这 排名 .

他们一个接一个地在队伍中站稳了脚跟。

" ['stjʊt] , [dɑːn] [jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] ['dʒækɪt] ; [pæk] [ʌp][jʊr; jər][best] ['skɑːrlət] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] [wen]

" Stuart , don your fighting jacket ; pack up your best scarlets for a ball when

" 斯图尔特 , 大学教师 你的 斗争 夹克 ; 盒 向上 你的 最好的 猩红色 为了 一个 球 什么时候

[wiː; wi] [ri:tʃ] [mæ'drɪd] ,

we reach Madrid ,

我们 抵达 马德里 ,

“斯图尔特，穿上你的战斗外套；带上你最漂亮的猩红色球衣，等我们到了马德里参加舞会的时候穿。”

" [kraɪd] [klɔːd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" cried Claude , as he passed the window .

" 哭 克劳德 , 作为 他 通过了 这 窗户 .

“克劳德经过窗边时喊道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fəʊ] ['mɪstər] . [səʊlt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

" We are about to show Mr . Soult the point of war ,

" 我们 是 关于 到 展示 先生 . 灵魂 这 观点 的 战争 ,

“我们即将向苏尔特先生展示战争的意义。”

- [dʒɪn] [hiː; hi] [miːts] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , -
- **Gin he meets us in the morning** , -
- 杜松子酒 他 满足 我们 在 这 早晨 , -
“金早上会来和我们见面。”

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] .
as the song says .
作为 这 歌曲 说道 .
正如歌里唱的那样。

[ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [hæz; həz] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈwelɪŋtən] ,
A despatch has within this hour arrived from Wellington ,
一个 调度 有 之内 这 小时 到达的 从 惠灵顿 ,
本小时内, 惠灵顿方面已送达一份电报。

[ænd; ənd][wɪː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːrdərd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈfɔːrθˈwiθ; ˈfɔːrθˈwið] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌestrəməˈduːrɑː]
and we are ordered off to the front forthwith , **to prevent Estremadura**
和 我们 是 订购 离开 到 这 正面 立即 , 到 防止 埃斯特雷马杜拉
[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈveɪdɪd] .
being invaded .
存在 入侵 .
我们奉命立即奔赴前线, 以防止埃斯特雷马杜拉遭到入侵。

[tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
Turn out as soon as you can ;
转动 出去 作为 很快 作为 你 能 ;
尽快出来;

[ðə; ði] [kɔːr] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈmʌstəd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈplɑːzə][diː][ˈɑːrməz] .
the corps are nearly all mustered in our Plaza de Armas .
这 兵团 是 几乎 全部 集结 在 我们的 广场 德 武器 .
几乎所有部队都已在我们的武器广场集结完毕。

[hoʊ] , [ðer; ðər] !
Ho , there !
何 , 那里 !
嚯, 你好!

[ˈɔːrdərli] [ˈdrʌmər] ; [biːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌvərər] !
orderly drummer ; beat for the coverers !
秩序 鼓手 ; 打 为了 这 承保人 !
有条不紊的鼓手; 为封面人物打鼓!

[fɔːl] [ɪn] , [ˈkʌvərɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt] !
Fall in , covering Serjeants !
落下 在 , 覆盖 警官 !
集合, 掩护士官们!

" [ðə; ði] [greɪ] [deɪ] - [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɑːbdʒekts][ˈvɪzəb(ə)] .
" **The grey day - light was now beginning to make objects visible** .
" 这 灰色的 天 - 光 曾是 现在 开始 到 制作 对象 可见的 .
“灰蒙蒙的日光开始让物体变得清晰可见。”

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz] [klaɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] [bluː] ,
The sky was clear , and of a cold and dark blue ,
这 天空 曾是 清除 , 和 的 一个 寒冷的 和 黑暗的 蓝色的 ,
天空晴朗, 呈现出一种冰冷的深蓝色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [blæst] [swept] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [striːts] ,
and a chilling blast swept through the dull and gloomy streets ,
和 一个 令人不寒而栗 爆炸 扫荡 通过 这 乏味的 和 阴沉 街道 ,
一阵刺骨的寒风席卷了阴沉沉的街道。

[wer] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

where all was martial bustle and preparation .
在哪里 全部 曾是 武术 忙碌 和 准备 .

到处都是紧张的军事准备声。

[wail] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [heɪst] [ðæn; ðən] [ker] ,

While dressing himself with more haste than care ,
尽管 敷料 他自己 和 更多的 匆忙 比 关心 ,

他匆匆忙忙地穿好衣服, 丝毫没有用心。

['stjʊt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæməɾən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædzʊtənt] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ænd; ənd]

Stuart heard the voice of Cameron and the adjutant ordering and

斯图尔特 听到 这 嗓音 的 卡梅伦 和 这 副官 订购 和
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ;

directing the serjeant - major ;
导演 这 中士 - 主要的 ;

斯图尔特听到卡梅伦和副官的声音, 他们正在命令和指挥军士长;

[hi:; hi] [ɪn] [tɜ:rn] [bɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] ['kʌmpənɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [voʊ'sɪfərəsli] ['kɔ:lɪŋ]

he in turn bawled to the Serjeants of companies , who were vociferously calling

他 在 转动 嚎陶大哭 到 这 警官 的 公司 , WHO 是 大声地 呼叫
[ðə; ði] [roʊlz] ,

the rolls ,
这 卷 ,

他随即对着各连队的士官们大声咆哮, 而这些士官们正在高声点名。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʒɑ:ks] , [ænd; ənd] [tæmz] , [ænd; ənd] ['dɑ:nld] ['fɑ:lʊəd]

in which an immense number of Jocks , and Tams , and Donalds followed

在 哪个 一个 巨大 数字 的 运动健将 , 和 塔姆斯 , 和 唐纳德 随后
[i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [sək'seɪʃ(ə)n] .

each other in succession .
每个 其他 在 演替 .

其中, 大量的 Jocks、Tams 和 Donald 接连出现。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] - ['hɜ:ri] - ['skɜ:ri] , - [ə'mɪd] [wɪtʃ] [di:] ['kɔ:stəz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]

All was commotion and ' hurry - skurry , ' amid which De Costa's brigade of

全部 曾是 骚动 和 - 匆忙 - 斯库里 , - 之中 哪个 德 哥斯达黎加 旅 的
['spæniʃ] [hɔ:rs] ['gæləpt] [pæst] ,

Spanish horse galloped past ,
西班牙语 马 疾驰 过去的 ,

周围一片混乱, 一片“匆匆忙忙”的景象, 德科斯塔率领的西班牙骑兵队从中飞驰而过。

['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [swɔ:dz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['ɑ:rmə] ! ['ɑ:rmə] !

brandishing their swords , and shouting , " Arma ! arma !

挥舞 他们的 剑 , 和 喊叫 , " 武装突袭! 武器 !

他们挥舞着刀剑, 高喊着: “武装! 武装! ”

['vi:və; 'vaɪvə] ! ['vi:və; 'vaɪvə] !

Viva ! Viva !
维瓦 ! 维瓦 !

万岁! 万岁!

" [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

" with might and main .
" 和 可能 和 主要的 .

“全力以赴。”

['dʒen(ə)rəl] ['lɒŋz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['fɑ:lʊəd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['saɪləns] .

General Long's brigade of British followed , but in characteristic silence .
一般的 朗的 旅 的 英国 随后 , 但 在 特征 沉默 .

朗将军率领的英国旅随后跟进, 但一如既往地保持沉默。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɑːr](ə)l] [soʊlt] [frʌm; frəm] [ɪn'veɪdɪŋ] [ˌestrəməː'duːrɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ]
To prevent Marshal Soult from invading Estremadura from the neighbouring
到 防止 元帅 灵魂 从 入侵 埃斯特雷马杜拉 从 这 邻接
[ˈpraːvɪns] ,
province ,
省 ,

为了阻止苏尔特元帅从邻近的省份入侵埃斯特雷马杜拉，

[sɜːr] ['rəʊlənd] [hɪl] ['mɑːtɪt] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪdʒ] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ˈsɑːnkoʊ] ['perɛz] ,
Sir Rowland Hill marched his brigades of horse and foot to Sancho Perez ,
先生 罗兰 爬坡道 行军 他的 旅 的 马 和 脚 到 桑乔 佩雷斯 ,
罗兰·希尔爵士率领他的骑兵和步兵旅向桑乔·佩雷斯进军。

[kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm][ˈzɑːfrə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd]
collecting from Zafra and other places on his march all the Spanish and
收集 从 扎夫拉 和 其他 地方 在 他的 行进 全部 这 西班牙语 和
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [truːps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] ,
Portuguese troops he could bring together to meet the enemy ,
葡萄牙语 军队 他 可以 带来 一起 到 见面 这 敌人 ,
他从萨夫拉和沿途其他地方集结了所有能召集到的西班牙和葡萄牙军队，以迎战敌人。

[huː] [əd'vænst] [tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [streŋθ] , ['plʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði][greɪn]
who advanced towards him in great strength , plundering and destroying the grain
WHO 先进的 向 他 在 伟大的 力量 , 掠夺 和 摧毁 这 粮食
[ænd; ənd] [vaɪnz] [ɑːn][ðər; ðər] [ruːt] .
and vines on their route .
和 藤蔓 在 他们的 路线 .
他们大举进犯，沿途劫掠毁毁粮食和葡萄藤。

[æt; ət][ˈzɑːfrə] [ðeɪ] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [æn; ən] [əd'vænst] [kɔːr] [ʌv; əv] ['spæniʃ] [drə'guːnz] ,
At Zafra they attacked and defeated an advanced corps of Spanish dragoons ,
在 扎夫拉 他们 遭到攻击 和 战败 一个 先进的 兵团 的 西班牙语 龙骑兵 ,
在萨夫拉，他们攻击并击败了西班牙龙骑兵的先头部队。

[kə'mɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['peneɪ] - .
commanded by the Condé Penne Villamur .
命令 经过 这 - 通心粉 - .
由孔戴·佩内·维拉穆尔指挥。

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [sək'ses] ,
Animated by this success ,
动画 经过 这 成功 ,
受此成功鼓舞，

[soʊlt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwəd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [eɪt] [ɔːr] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd]
Soult continued to press forward at the head of thirty - eight or forty thousand
灵魂 持续 到 按 向前 在 这 头 的 三十 - 八 或者 四十 千
[men] ;
men ;
男人 ;

苏尔特继续率领三万八千到四万人向前推进；

[ænd; ənd][sɜːr] ['rəʊlənd] [hɪl] ['pruːdntli] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ɑːl'buɛɪrə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and Sir Rowland Hill prudently fell back upon the heights of Albuera with his
和 先生 罗兰 爬坡道 谨慎地 跌倒 后退 之上 这 高度 的 阿尔布埃拉 和 他的
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
division ,
分配 ,
于是，罗兰·希尔爵士明智地率领他的部队撤退到阿尔布埃拉高地。

[ˈtwenti] - [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] .
twenty - two thousand strong .
二十 - 二 千 强的 .

两万两千人。

[ðer; ðər][hi:; hi] [tɒk] [ʌp][ə; ei][pəˈziʃ(ə)n] ,
There he took up a position ,
那里 他 采取 向上 一个 位置 ,

他在那里担任了一个职位，

[wɪtʃ] [ˈevri] [mi:nz] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈtrentʃɪz] ,
which every means were taken to strengthen by the erection of trenches ,
哪个 每一个 方法 是 已采取 到 加强 经过 这 勃起 的 战壕 ,
[ˈbreɪstwɜ:ks] , [ænd; ənd] [ˈtrævəsɪz] ,
breastworks , and traverses ,
胸工 , 和 横穿 ,

为了加固防御工事，人们采取了各种手段，包括构筑战壕、胸墙和横梁。

[æɪt; æt][ðə; ði][fɔ:ˈrmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fəˈti:g] - [ˈpɑ:rtɪz] [rɔ:t] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .
at the formation of which fatigue - parties wrought day and night .
在 这 形成 的 哪个 疲劳 - 各方 锻 天 和 夜晚 .

组建过程中，各支疲惫不堪的队伍日夜奋战。

[freʃ] [tru:ps] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [hɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)]
Fresh troops joined them here daily , and Ronald heard , with considerable
新鲜的 军队 加入 他们 这里 日常的 , 和 罗纳德 听到 , 和 大量
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

每天都有新兵加入他们，罗纳德听闻此事，感到非常高兴。

[ðæt] [dɑ:n] [ˈælvɑ:roʊz] [tru:p] [ʌv; əv] [ləns] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [brɪˈgeɪd] .
that Don Alvaro's troop of lances were expected to join the Spanish brigade .
那 大学教师 阿尔瓦罗的 部队 的 长矛 是 预期的 到 加入 这 西班牙语 旅 .

唐·阿尔瓦罗的长矛兵部队预计将加入西班牙旅。

[ˈælvɑ:roʊz] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪndɪˈpendənt] [tru:p] , [ʌnəˈtætʃt] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈredʒɪmənt]
Alvaro's command was a sort of independent troop , unattached to any regiment
阿尔瓦罗的 命令 曾是 一个 种类 的 独立的 部队 , 未连接的 到 任何 团
, [laɪk] [lez] [kɑ:mpəˈni:z] [fræntʃɪz] ,
, like les compagnies franches ,
, 喜欢 莱斯 公司 特许经营 ,

阿尔瓦罗的部队是一支独立的部队，不隶属于任何团，就像自由连队一样。

[ðə; ði] [fri:] [tru:ps] [ɔ:r] [ˈkɑmpəˈnɪz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frɛntʃ] [ˈsɜ:rvis] .
the free troops or companies , in the old French service .
这 自由的 军队 或者 公司 , 在 这 老的 法语 服务 .

旧法国军队中的自由部队或连队。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðɪs] [ɪnˈtrentʃt] [pəˈziʃ(ə)n] [twelv] [deɪz] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]
The second division occupied this entrenched position twelve days , awaiting the
这 第二 分配 占领 这 根深蒂固的 位置 十二 天 , 等待中 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [soʊlt] ,
appearance of Sout ,
外貌 的 灵魂 ,

第二师坚守这个防御阵地十二天，等待苏尔特的出现。

[hu:] [əd'vænst] [noʊ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ˈsæntə] [ˈmɑ:rθə] , [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdeɪz] [mɑ:rtʃ]
who advanced no nearer than Santa Martha , a town about a long day's march
WHO 先进的 不 更近 比 圣诞老人 玛莎 , 一个 镇 关于 一个 长的 天 行进
[ˈdɪstənt] .
distant .
遥远 .

他们最远只推进到圣玛尔塔镇，距离那里大约还有一整天的路程。

[hi:; hi] [[ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbæt(ə)l][ˌʌv; əv][ˌɑ:lˈbweɪrə] ,
He showed no disposition to fight a second battle of Albuera ,
他 显示 不 处置 到 斗争 一个 第二 战斗 的 阿尔布埃拉 ,
他没有表现出进行第二次阿尔布埃拉战役的意愿。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɒkjʊpaɪəz] [soʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] ,
the ground being so strong and its occupiers so determined ,
这 地面 存在 所以 强的 和 它是 占领者 所以 决定 ,
由于土地如此坚固，而占领者又如此坚定，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈharts] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [lɔ:s] ,
that the heights could only have been captured with immense loss ,
那 这 高度 可以 仅有的 有 到过 捕获 和 巨大 损失 ,
只有付出巨大的代价才能到达那些高峰，

— [ɪf] [ɪnˈdi:d] [soʊlt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkæɪrɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
— **if indeed Soult could have carried them at all .**
— 如果 的确 灵魂 可以 有 携带 他们 在 全部 .
——如果苏尔特真的能把它们带走的话。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] ,
On the first night after the position was taken up ,
在 这 第一的 夜晚 后 这 位置 曾是 已采取 向上 ,
在就职后的第一个晚上，

[ə; eɪ] [ˈblʌndər] [ˌʌv; əv] [ˈevənz] [kɔ:zd] [noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kəˈmoʊ(ə)n] [θru:ˈaʊt] [ðə; ðɪ][kæmp] .
a blunder of Evan's caused no ordinary commotion throughout the camp .
一个 错误 的 埃文的 导致 不 普通的 骚动 自始至终 这 营 .
埃文的一个失误在营地里引起了不小的骚动。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈharts] , [wer] [ə; eɪ] [stri:m] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ][ˌɑ:lˈbweɪrə] [rʌnz] ,
At the base of the heights , where a stream called the Albuera runs ,
在 这 根据 的 这 高度 , 在哪里 一个 溪流 称为 这 阿尔布埃拉 跑步 ,
在山脚下，有一条名为阿尔布埃拉的小溪流经那里，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][æz; əz][æn; ən] [əd'vænst] [ˈsentɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ][moʊst][waɪld][ænd; ənd] [ˈdrɪri] [spɑ:t] .
he was posted as an advanced sentinel in a most wild and dreary spot .
他 曾是 发布 作为 一个 先进的 哨兵 在 一个 最多 荒野 和 凄凉 点 .
他被派往一个极其荒凉偏僻的地方担任高级哨兵。

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [pleɪn] , [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ˈsæntə] [ˈmɑ:rθə] , [leɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
A wide and desolate plain , stretching away towards Santa Martha , lay before him
一个 宽的 和 荒凉 清楚的 , 伸展 离开 向 圣诞老人 玛莎 , 躺 前 他
;
;
;
;
在他面前，是一片广阔而荒凉的平原，一直延伸到圣玛尔塔方向；

[blæk] [ˈrɪdʒɪz] [laɪk] [weɪvz] [ˌʌv; əv] [ɪŋk] [roʊz] [brɪˈhaɪnd] ;
black ridges like waves of ink rose behind ;
黑色的 山脊 喜欢 波浪 的 墨水 玫瑰 在后面 ;
身后升起黑色的脊状物，如同墨波一般；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wə] ['skætərd] [ðə; ði] ['gæstli] ['remnənts] [ʌ; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] [fɔ:t] [ɑ:n]
and all around were scattered the ghastly remnants of the battle fought on
和 全部 大约 是 疏散 这 阴森 残余物 的 这 战斗 战斗 在
[ðə; ði] [graʊnd] [twelv] [mʌnθs] ['pri:vɪəslɪ] .
the ground twelve months previously .
这 地面 十二 几个月 之前 .
周围散落着十二个月前地面战斗留下的可怕残骸。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['glu:mi] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rləs] ,
The night was gloomy and dark , the sky was starless ,
这 夜晚 曾是 阴沉 和 黑暗的 , 这 天空 曾是 无星 ,
夜色阴沉漆黑, 天空没有星星。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [brʊk] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [ʌ; əv][ðə; ði]['aʊər] [seɪv] [ðə; ði][ɑ:l'bweɪrə] ,
and not a sound broke the solemn stillness of the hour save the Albuera ,
和 不是 一个 声音 打破 这 庄严 寂静 的 这 小时 节省 这 阿尔布埃拉 ,
除了阿尔布埃拉的歌声, 没有一丝声音打破这庄严肃穆的时刻。

['brɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['gə:glɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [rə'vi:n] ,
brawling and gurgling along that deep and savage - looking ravine ,
争吵 和 淙淙 沿着 那 深的 和 野蛮的 - 寻找 峡谷 ,
沿着那条深邃而荒凉的峡谷, 传来汨汨的搏斗声和咕噜声。

[baɪ] [mi:nz] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][aʊt] - ['flæŋkt] [ðə; ði] ['spænjərdz] .
by means of which the French had out - flanked the Spaniards .
经过 方法 的 哪个 这 法语 有 出去 - 侧翼 这 西班牙人 .
法国人正是通过这种方式绕过了西班牙人的侧翼。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['tɔ:rənt] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [tu:m] ;
Excepting the murmur of the mountain - torrent , all was silent as the tomb ;
除外 这 低语 的 这 山 - 激流 , 全部 曾是 沉默的 作为 这 墓 ;
除了山涧的潺潺水声, 一切都像坟墓一样寂静无声;

[nɑ:t][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌ; əv] [græs] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʊz] ['glu:mi] ['fæntəsɪz] ,
not a blade of grass was stirring , and those gloomy fantasies ,
不是 一个 刀刃 的 草 曾是 搅拌 , 和 那些 阴沉 幻想 ,
寸草不生, 那些阴郁的幻想,

[soʊ][æpt][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [strɔ:n] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʌ; əv][ə; eɪ] ['haɪləndər] , [ə'rouz] [ə'pɔ:lɪŋli] [brɪ'fɔ:r]
so apt to fill the strong imagination of a Highlander , arose appallingly before
所以 易于 到 充满 这 强的 想像力 的 一个 高地人 , 出现 令人震惊地 前
[ˈevən] .
Evan .
埃文 .
如此契合高地人强烈想象力的事物, 却在埃文面前可怕地出现。

['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] [ɔ:r] [tɔ:l]
Anxiously and intently he had fixed his eyes on some shrubbery or tall
焦虑地 和 专注地 他 有 固定的 他的 眼睛 在 一些 灌木 或者 高的
[wi:dz] ,
weeds ,
杂草 ,
他焦急而专注地盯着一些灌木丛或高高的杂草。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] [ə'fɑ:r][ɔ:f] .
which appeared in the twilight afar off .
哪个 出现 在 这 暮 远方 离开 .
它出现在远处暮色之中。

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第13/14页

[ðɪ:z] [hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [fɒt] [ænd; ənd] ['skwɔdrənz]
These his heated imagination transformed into battalions of foot and squadrons
这些 他的 加热 想像力 转变 进入 营 的 脚 和 中队
[ʌv; əv] [hɔ:rs] ,
of horse ,
的 马 ,

他丰富的想象力将这些景象转化成了步兵营和骑兵中队。

[əd'vænsɪŋ] ['stelθɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
advancing stealthily over the plain .
前进 悄悄地 超过 这 清楚的 :

悄无声息地穿过平原。

[hi:; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪkɪt] ,
He fired his musquet , and retired on the main body of his picquet ,
他 被解雇 他的 火枪 , 和 退休 在 这 主要的 身体 的 他的 哨兵 ,
他鸣枪示警, 然后撤退到哨兵小队主力部队中。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈæbætɪs] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][kɔ:rk] [tri:z] , [feld] [ænd; ənd] [,ɪntə:'waɪnd] [fɔ:r; fər]
which lay within an abbatis composed of cork trees , felled and intertwined for
哪个 躺 之内 一个 阿巴蒂斯 由 的 软木 树木 , 倒下 和 交织在一起 为了
[ə; eɪ] [breɪst] - [wɜ:rk] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
a breast - work around them .
一个 胸部 - 工作 大约 他们 :

它位于由软木树组成的围墙内, 这些软木树被砍伐并交织在一起, 形成环绕四周的胸墙。

[ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][rouz][ɪn][ɑ:rmz] , [ɪk'spektɪŋ] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [ətækt] ,
The whole camp rose in arms , expecting instantly to be attacked ,
这 所有的 营 玫瑰 在 武器 , 期待 即刻 到 是 遭到攻击 ,
全营上下都拿起武器, 预料到会立即遭到攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑ:n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['evənz] [mɪs'teɪk] .
but the dawn revealed the cause of Evan's mistake .
但 这 黎明 揭晓 这 原因 的 埃文的 错误 :
但黎明揭示了埃文犯错的原因。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [soʊlt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]['sæntə] ['mɑ:rθə] ,
A few days after Sault had taken possession of Santa Martha ,
一个 很少 天 后 灵魂 有 已采取 拥有 的 圣诞老人 玛莎 ,
苏尔特接管圣玛莎几天后,

['rɒnəld] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kets] [θroun] [aʊt][ɪn] [ðæt]
Ronald had the command of one of the picquets thrown out in that
罗纳德 有 这 命令 的 一 的 这 哨兵 抛掷 出去 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

罗纳德指挥着向那个方向派出的一支哨兵队伍。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [əd'væns]
All were on the alert , as the enemy were continually expected to advance
全部 是 在 这 警报 , 作为 这 敌人 是 持续 预期的 到 进步
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [kæn'tu:nmənts] .
from their cantonments .
从 他们的 营地 :

所有人都保持警惕, 因为预计敌人会不断从他们的营地发起进攻。

[ðə; ði] ['pɪkɪt] , [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['haɪ.lændʒ-z] , ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The picquet , which consisted of thirty Highlanders , occupied the summit of a
这 哨兵 , 哪个 由.....组成 的 三十 高地人 , 占领 这 首脑 的 一个
['rɑ:ki] ['eminəns] ; [wer] ,
rocky eminence ; where ,
岩石 卓越 ; 在哪里 ,

这支由三十名高地人组成的哨兵小队占据了一处岩石高地的顶端；在那里，

[ˈpaɪlɪŋ][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][sʌn] ,
piling their arms , they lay down on the green sward to watch the sun ,
桩 他们的 武器 , 他们 躺 向下 在 这 绿色的 草 到 手表 这 太阳 ,
他们把手臂叠在一起，躺在绿茵茵的草地上看太阳。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [vɜ:rdʒd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,
as it verged towards the western horizon ,
作为 它 接近 向 这 西 地平线 ,
当它向西方的地平线移动时，

['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:ɪlɪt] [ɑ:rmz][ʌv; əv]['sɑ:ləteri] ['sentənəlz] [ænd; ənd] [vɪd'et] ['poustɪd][æt; ət]['i:kwəl]
glittering on the polished arms of solitary sentinels and videttes posted at equal
闪闪发光 在 这 抛光 武器 的 孤 哨兵 和 videttes 发布 在 平等的
['dɪstənsɪz] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['rɪvər] ,
distances along the banks of the rocky river ,
距离 沿着 这 银行 的 这 岩石 河 ,
在沿着岩石河岸等距排列的孤零零的哨兵和守卫者光滑的手臂上闪闪发光，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] ['wɔ:tərz] [keɪm] .
and in front of that dark forest from the bosom of which its waters came .
和 在 正面 的 那 黑暗的 森林 从 这 怀 的 哪个 它是 水 来了 .
在那片黑暗森林的前面，它的水源就来自那里。

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['sʌnset] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [si:n] [ɪn][dʒu:n] ,
A Spanish sunset is a glorious scene in June ,
一个 西班牙语 日落 是 一个 辉煌 场景 在 六月 ,
六月的西班牙日落景色美不胜收。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ.lændʒ-z] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [paɪn][ɔ:r]
but which of the Highlanders there would have exchanged the Scottish pine or
但 哪个 的 这 高地人 那里 会 有 交换 这 苏格兰 松树 或者
['pɜ:rp(ə)l] [hi:θ] ,
purple heath ,
紫色的 希思 ,
但是，高地人中又有谁会愿意用苏格兰松树或紫花石楠来交换呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [groʊv] [ɔ:r] ['klʌstərɪŋ] [greɪps] [ʌv; əv] [speɪn] ?
for the olive grove or clustering grapes of Spain ?
为了 这 橄榄 树林 或者 聚类 葡萄 的 西班牙 ?
是西班牙的橄榄树林还是成串的葡萄？

['rɒnəld] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] [nʊk] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɒnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
Ronald was seated in a grassy nook , employed in conning over the pages of
罗纳德 曾是 坐着 在 一个 草丛 角落 , 受雇 在 骗局 超过 这 页面 的
[ðə; ði][mə'drɪd] [gə'seɪtə] ,
the Madrid Gaceta ,
这 马德里 醋 ,
罗纳德坐在草地上，埋头翻阅着《马德里公报》。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] .
when he was roused by the trampling of hoofs and clang of harness .
什么时候 他 曾是 唤醒 经过 这 践踏 的 蹄子 和 铛 的 马具 .
被马蹄的践踏声和马具的叮当声惊醒。

[hiː; hi] [spræn] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈhelmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfrentʃ] [ˌkwɪrəˈsɪrz]
He sprang up in time to see the shining helmets of a hundred French cuirassiers
他 弹簧 向上 在 时间 到 看 这 灼灼 头盔 的 一个 百 法语 胸甲骑兵
[ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] ,
flashing in the sun - beams ,
闪烁 在 这 太阳 - 光束 ,
他猛地站起身，正好看见一百名法国胸甲骑兵闪亮的头盔在阳光下熠熠生辉。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɪʃuːd] [səkˈsesɪvli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ɡɔːrdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,
as they issued successively from a deep and narrow gorge on his left ,
作为 他们 发布 依次 从 一个 深的 和 狭窄的 峡谷 在 他的 左边 ,
他们依次从他左侧一条又深又窄的峡谷中出来，
[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ænd; ənd] [ædˈvæns] [ˌʌnˈsiːn] ,
into which they had contrived to penetrate and advance unseen ,
进入 哪个 他们 有 人为的 到 穿透 和 进步 看不见 ,
他们设法潜入并悄无声息地推进，

— [ɪˈveɪdɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈsentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [pɪˈkets] .
— evading thus the sentinels of the other picquets .
— 逃避 因此 这 哨兵 的 这 其他 哨兵 .
——从而避开了其他哨兵的监视。

" [deθ] [ænd; ənd] [ˈfjʊəri] !
" Death and fury !
" 死亡 和 愤怒 !
“死亡与愤怒！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌbɔːst] [men] .
we are lost men .
我们 是 丢失的 男人 :
我们迷失了方向。

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtri:t] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] !
Our retreat is cut off !
我们的 撤退 是 切 离开 !
我们的静修之路被切断了！

[stænd][tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
Stand to your arms , " cried he , drawing his sword .
站立 到 你的 武器 , " 哭 他 , 绘画 他的 剑 :
“拿起武器！ ”他喊道，同时拔出了剑。

" [fɔːrm] [ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , — [ʃoʊ] [jʊr; jər] [frʌnt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
" Form circle round the face of the rock , — show your front to them !
" 形式 圆圈 圆形的 这 脸 的 这 岩石 , — 展示 你的 正面 到 他们 !
“在岩石表面围成一个圆圈，——把你们的正面朝外！ ”

[biː; bi] [kuːl] , [ænd; ənd] [ˈstedəli] [teɪk] [jʊr; jər] [eɪm] .
Be cool , and steadily take your aim .
是 凉爽的 , 和 稳步 拿 你的 目的 :
保持冷静，稳稳瞄准。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈfaɪər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lɪri] [pɪˈkets] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
Keep up your fire till the cavalry picquets in front of the wood ride to our
保持 向上 你的 火 直到 这 骑兵 哨兵 在 正面 的 这 木头 骑 到 我们的
[ˈreskjʊː] .
rescue .
救援 :
继续开火，直到林前骑兵哨兵赶来救援。

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈!

[ðə; ði] ['gælənt] 9th [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] [ɔ:l'redi] .
the gallant 9th are in their saddles already .
这 英勇 9th 是 在 他们的 马鞍 已经 .

英勇的第九团已经整装待发。

" [wɪð; wɪθ] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [pri'sɪz(ə)n] [hɪz; ɪz][ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [əu'beɪd] .
" With coolness and precision his orders were obeyed .
" 和 凉爽 和 精确 他的 订单 是 服从 .

“他的命令冷静而精准地得到了执行。”

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][bənd] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [fʊt] ['oʊvər] [hɔ:rs] , [fɔ:rmɪd] ['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd]
The brave little band , aware of the power of foot over horse , formed circle round
这 勇敢的 小的 乐队 , 意识到的 的 这 力量 的 脚 超过 马 , 形成 圆圈 圆形的

[ðə; ði] ['eminəns] ,
the eminence ,
这 卓越 ,

这支勇敢的小队深知步行胜过骑马，于是围住了高地。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] ['faɪər] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪrə'sɪrz]
and opened a close and well - directed fire , before which the cuirassiers
和 打开 一个 关闭 和 出色地 - 指导 火 , 前 哪个 这 胸甲骑兵

[wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə]['weɪvər] ,
were compelled to waver ,
是 被迫 到 动摇 ,

然后他发起了一场近距离、精准的射击，胸甲骑兵被迫在枪林弹雨中摇摇欲坠。

[rɪ'kɔɪl] , [ænd; ənd] [steɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] ['hedlɔ:ŋ] [tʃɑ:rdʒ] ,
recoil , and stay for some minutes their headlong charge ,
畏缩 , 和 停留 为了 一些 分钟 他们的 一头扎 收费 ,

后退，并在猛烈冲锋后停留几分钟。

[bi:ɪŋ] [ɪm'pi:did] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:lɪŋ] [men][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rmər]
being impeded and entangled with falling men and horses ; and the former
存在 受阻 和 纠缠 和 坠落 男人 和 马匹 ; 和 这 以前的
,
:
,

被跌倒的人和马绊住，受阻；以及前者，

[ɪf] [nɑ:t] [ded] [wen] [ðeɪ] [fel] ,
if not dead when they fell ,
如果 不是 死的 什么时候 他们 跌倒 ,

如果他们坠落后没有死亡，

[wɜ:r; wər] [su:n] ['tra:dn] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] .
were soon trodden to death by the hoofs of the rear rank .
是 很快 践踏 到 死亡 经过 这 蹄子 的 这 后部 秩 .

很快就被后排士兵的蹄子踩死了。

" [tʃɑ:rdʒ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feləʊ] , [hu:] [led][ðem; ðəm][ɑ:n] .
" Charge ! " cried the officer , a dashing fellow , who led them on .
" 收费 ！ " 哭 这 官 , 一个 帅气 同伴 , WHO 引领 他们 在 .

“冲锋！”那位英俊潇洒的军官喊道，带领他们向前冲去。

" [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɪn] [kjuː] [lɑː] [truːp] ! " [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][ðər; ðər] [ˈpɪstlɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈfjʊriəsli] [ˈfɔːrwəd]
" **Charges en queue la troupe ! " and firing their pistols , they came furiously forward**
" 收费 英文 队列 拉 剧团 ！ " 和 射击 他们的 手枪 , 他们 来了 愤怒地 向前
[sɔːrd] [ɪn][hænd] ,
sword in hand ,
剑 在 手 ,

“冲锋！”他们一边鸣枪，一边手持利剑，气势汹汹地向前冲去。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf] [ˈfeɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈθʌndəd] [əˈbɔːŋ] .
making the turf shake as they thundered along .
制作 这 草皮 摇 作为 他们 雷鸣 沿着 .

它们疾驰而过，震得草地都在颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bænd] !
It was a critical moment for the little band !
它 曾是 一个 批判的 片刻 为了 这 小的 乐队 ！

对于这支小乐队来说，这是一个至关重要的时刻！

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈrɒnəld] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] - [ʃɑːt] [hæd; həd]
A sharp twinge in his left shoulder informed Ronald that a pistol - shot had
一个 锋利的 轻微疼痛 在 他的 左边 肩膀 知情的 罗纳德 那 一个 手枪 - 射击 有

[ˈteɪkən] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] ,
taken effect there ,
已采取 影响 那里 ,

罗纳德左肩一阵剧痛，他知道自己左肩中弹了。

[diˈpraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
depriving him of the use of his arm ;
剥夺 他 的 这 使用 的 他的 手臂 ;

使他失去使用手臂的能力；

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [leɪ] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðər; ðər]
and several of his men lay killed and wounded among the feet of their
和 一些 的 他的 男人 躺 被杀 和 受伤 之中 这 脚 的 他们的

[ˈkɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

他的几名部下死伤惨重地躺在战友的脚下。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [disˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [oʊvərˈwelmɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
who could not help feeling a little dismayed at the overwhelming number of
WHO 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 沮丧 在 这 压倒 数字 的

[ðər; ðər] [əˈpəʊnənts] .
their opponents .
他们的 对手 .

面对如此众多的对手，他们不禁感到有些沮丧。

" [kiːp] [ʌp][jʊr; jər][ˈfaɪər] , [breɪv] [ˈhaɪ.lændʒz] !
" **Keep up your fire , brave Highlanders !**
" 保持 向上 你的 火 , 勇敢的 高地人 ！

“勇敢的高地战士们，保持你们的斗志！”

[stænd][fæst] , [truː] [ˈskaːtsmən] !
stand fast , true Scotsmen !
站立 快速地 , 真的 苏格兰人 ！

真正的苏格兰人，站稳脚跟！

" [kraɪd] [ˈstjʊt] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkleɪmɔːr] .
" **cried Stuart , brandishing his claymore** .
" 哭 斯图尔特 , 挥舞 他的 克莱莫尔 .

“斯图亚特挥舞着他的阔剑喊道。”

" [eɪm] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd][ˈlev(ə)] [loo] ； [straɪk] [bɪ'loo] [ðə; ði] [ˈkɔːslɪt] ．
" **Aim deliberately and level low ; strike below the corslet** ．
" 目的 故意地 和 等级 低的 ； 罢工 以下 这 紧身胸衣 ．
“瞄准要准，保持低角度；攻击胸甲下方。”

[ˈkɜːrɪdʒ] ， [maɪ] [bɔɪz] ！
Courage , my boys !
勇气 ， 我的 男孩们 ！
孩子们，勇敢点！

- [tɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ．
' **tis all for our lives** ．
- 的 全部 为了 我们的 生活 ．
这一切都是为了我们的生命。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] ， [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkænd:t] [ˈkæptʃər] ．
They will kill , as they cannot capture ．
他们 将要 杀 ， 作为 他们 不能 捕获 ．
他们会杀戮，因为他们抓不到人。

[hoʊld][jɔːr; jər] [graʊnd] ； [ki:p] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] ，
Hold your ground ; keep shoulder to shoulder ．
抓住 你的 地面 ； 保持 肩膀 到 肩膀 ，
坚守阵地；保持肩并肩的队形。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] ．
and give them the bayonet at the face of the rocks ．
和 给 他们 这 刺刀 在 这 脸 的 这 岩石 ．
然后把刺刀递到他们面前的岩石上。

[həˈrɑː] ！
Hurrah !
欢呼 ！
欢呼！

[wel] [dʌn] ， [maɪ] [oʊn] [breɪv] [ˈkɒmreɪdz] ！
well done , my own brave comrades !
出色地 完毕 ， 我的 自己的 勇敢的 同志们 ！
干得好，我勇敢的战友们！

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈreskjʊːd] [ˈɪnstəntli] ．
We shall be rescued instantly ．
我们 将 是 获救 即刻 ．
我们将立即获救。

" [ðə; ði] [ˈkwɪrəˈsɪrz] [ədˈvænst] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜːrk(ə)] [ˈboʊldli] [ɪˈnʌf] ；
" **The cuirassiers advanced in a semi - circle boldly enough** ；
" 这 胸甲骑兵 先进的 在 一个 半 - 圆圈 大胆地 足够的 ；
“胸甲骑兵们大胆地以半圆形阵型向前推进；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] ．
but the steady fire of their opponents caused them again to recoil ．
但 这 稳定的 火 的 他们的 对手 导致 他们 再次 到 畏缩 ．
但对手持续不断的火力迫使他们再次退缩。

" [ˈviːv] [lɛmpɜː] ！
" **Vive l'Empereur !**
" 活力 皇帝 ！
“皇帝万岁！ ”

- ， - ！
Chateaufleur , Chateaufleur !
- ， - ！
Chateaufleur，Chateaufleur！

[retɔːneɪz] [la:] [tʃɑːrdʒ] .
retournez la charge .
雷图尔内兹 拉 收费 .

retournez la charge.

[tʃɑːrdʒ] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsə] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈserɪd] [ræŋks] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɑːn]
Charge ！ " cried the officer again , and again the serried ranks came rushing on
收费 ！ " 哭 这 官 再次 , 和 再次 这 串联 排名 来了 匆忙 在
[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ;
with renewed impetuosity ;
和 更新 冲动 ;

“冲锋！ ”军官再次喊道，列队冲锋，气势更加猛烈；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ˈdrɪvɪn] [bæk] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [stroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪðɪŋ]
but they were once more driven back , leaving the ground strewn with writhing
但 他们 是 一次 更多的 驱动 后退 , 离开 这 地面 散落 和 扭动
[men] [ænd; ənd] [stiːdz] .
men and steeds .
男人 和 马匹 .

但他们再次被击退，地上到处都是挣扎扭动的人和马。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈrezələuːtli] [prest] [ˈfɔːrwəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈderɪŋ] ,
A few resolutely pressed forward in the rashness of their daring ,
一个 很少 坚决地 按下 向前 在 这 鲁莽 的 他们的 大胆 ,
[ˈlɪtəl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrezələuːtli] [prest] [ˈfɔːrwəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈderɪŋ] ,
少数人鲁莽地勇往直前，

[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈfendəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈbeɪənɪts]
and struck at the defenders of the rock across the ridge of deadly bayonets
和 击 在 这 后卫 的 这 岩石 穿过 这 岭 的 致命 刺刀
[wɪtʃ] [prəʊˈtruːdɪd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] .
which protruded over it .
哪个 突出 超过 它 .

然后，他越过山脊上伸出的致命刺刀，向岩石上的守军发起攻击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈstrɔɪd] , [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪtɪd] .
But they were at once destroyed , shot and bayoneted .
但 他们 是 在 一次 损毁 , 射击 和 刺刀 .
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈstrɔɪd] , [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪtɪd] .
但他们随即遭到屠杀，被枪杀或被刺刀刺死。

[wʌn] [ˈsoʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,
One soldier , who was cut across the face ,
一 士兵 , WHO 曾是 切 穿过 这 脸 ,
[wʌn] [ˈsoʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,
一名士兵面部被划伤，

[klʌbd] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] .
clubbed his musquet and dashed out the brains of his adversary .
俱乐部 他的 火枪 和 虚线 出去 这 大脑 的 他的 对手 .
[klʌbd] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] .
他用枪托砸碎了对手的脑袋。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈpaʊəf(ə)l] [frentʃ] [drəˈguːn] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] ,
And one powerful French dragoon grasped the Serjeant of the picquet ,
和 一 强大的 法语 龙骑兵 抓住 这 中士 的 这 哨兵 ,
[ænd; ənd] [wʌn] [ˈpaʊəf(ə)l] [frentʃ] [drəˈguːn] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] ,
一名身强力壮的法国龙骑兵抓住了哨兵队的军士长。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] ; [bʌt; bət]
and attempted to drag him down by main strength from the rock ; but
和 尝试过 到 拖 他 向下 经过 主要的 力量 从 这 岩石 ; 但
[ˈrɒnəld] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,
Ronald saved him ,
罗纳德 已保存 他 ,
[ˈrɒnəld] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,
他们试图用蛮力将他从岩石上拖下来；但罗纳德救了他。

[baɪ] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːslɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [huː] [ˈtʌmbld] [frʌm; frəm]
by plunging his sword through the corslet of the Frenchman , who tumbled from
 经过 骤降 他的 剑 通过 这 紧身胸衣 的 这 法国人 , WHO 翻滚 从
 [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
his saddle ,
 他的 鞍 ,

他将剑刺穿了法国人的胸甲，法国人从马鞍上摔了下来。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:l'buɛrə][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fraɪt]

and was dragged away down the ravine of the Albuera by his affrighted

和 曾是 拖拽 离开 向下 这 峡谷 的 这 阿尔布埃拉 经过 他的 惊恐

[hɔ:rs] .

horse .

马 .

他被受惊的马拖着顺着阿尔布埃拉河谷而去。

[ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [ə'gen] [fri:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kwɪrə'sɪrz] ,
The rock was again free , but not entirely so , as the cuirassiers ,
 这 岩石 曾是 再次 自由的 , 但 不是 完全 所以 , 作为 这 胸甲骑兵 ,
 那块岩石再次自由了, 但并不完全自由, 因为胸甲骑兵们.....

[hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [hæf] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)] [ˈnʌmbər] , [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'nu:]
who were reduced to half their original number , were preparing to renew
 WHO 是 减少 到 一半 他们的 原来的 数字 , 是 准备 到 更新
 [ðə; ðɪ] [ə'tæk] ,
the attack ,
 这 攻击 ,

人数锐减一半的他们正准备再次发起进攻。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː tə][biː bi][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'ɪːŋ] [ðəː ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈaʊt.pəʊsts] ,
which appeared to be general along the whole chain of outposts ,
 哪个 出现 到 是 一般的 沿着 这 所有的 链 的 前哨站 ,
 这种情况似乎在整个前哨站链上普遍存在。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ][wəz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈevri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
as the sound of firing was heard in every direction .
 作为 这 声音 的 射击 曾是 听到 在 每一个 方向 .
 四面八方都能听到枪声。

[ðə; ði] [pɪ'kɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] 39th [ænd; ənd] 66th ['redʒɪmənts] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
The picquets of the 39th and 66th regiments , on the right and left ,
这 哨兵 的 这 39th 和 66th 军团 , 在 这 正确的 和 左边 ,
 右侧是第39团的哨岗，左侧是第66团的哨岗。

[wɜːr; wər][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈrɪrwəd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ˈfaɪərɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] ,
were retiring rearward on the heights , firing as they fell back ,
 是 退休 向后 在 这 高度 , 射击 作为 他们 跌倒 后退 ,
 他们向后撤退到高地上，边撤退边射击。

[ɑːn] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈkæv(ə)lɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] .
on bodies of the enemy's cavalry which were advancing over the plain .
 在 身体 的 这 敌人的 骑兵 哪个 是 前进 超过 这 清楚的 .
 在敌军骑兵的尸体上，这些骑兵正向平原推进。

[ˈrɒnəld] [bɪˈheɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [aʊt] - [pɪˈkeɪts] [rɪˈtaɪərɪŋ][ɪn] [ˈseɪfti] .
Ronald beheld all the other out - picquets retiring in safety .
 罗纳德 观看 全部 这 其他 出去 - 哨兵 退休 在 安全 .

罗纳德目送着其他所有哨兵安全撤退。

[hɪz; ɪz][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [rə'vi:n] !
His alone had been cut off , and by means of that accursed ravine !
 他的 独自的 有 到过 切 离开 , 和 经过 方法 的 那 被诅咒的 峡谷 !
 只有他一个人被切断了去路, 而且是通过那条该死的峡谷!

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪ][wɜ:r; wər][naʊ] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ˌsɪksˈti:n] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][men] ,
His little party were now reduced to sixteen effective men ,
他的 小的 派对 是 现在 减少 到 十六 有效的 男人 ,
他的小股队伍现在只剩下十六名能干的人了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪmˈself] [ʌp][fɔ:r; fər][bɔ:st] .
and he gave them and himself up for lost .
和 他 给予 他们 和 他自己 向上 为了 丢失的 .
他放弃了他们，也放弃了自己，认定自己已经完了。

[bʌt; bət][eɪd][wʌz; wəz] [naɪ] ; [pɑ:rt][ʌv; əv][di:] [ˈkɔ:stəz] [ˈkæv(ə)lrɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
But aid was nigh ; part of De Costa's cavalry , lying in front of the wood ,
但 援助 曾是 夜 ; 部分 的 德 哥斯达黎加 骑兵 , 说谎 在 正面 的 这 木头 ,
但援军就在附近；德·科斯塔的一部分骑兵，就躺在树林前面，

[wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [ˈfɔ:rwərd][baɪ][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈreskju:] .
were ordered forward by Sir Rowland Hill to his rescue .
是 订购 向前 经过 先生 罗兰 爬坡道 到 他的 救援 .
奉罗兰·希尔爵士之命前去看救他。

[ˈɑ:nwərd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ˈberɪŋ] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
Onward they came with the speed of the wind , bearing death on the points of
向前 他们 来了 和 这 速度 的 这 风 , 轴承 死亡 在 这 积分 的
[ðer; ðər] [spiə] .
their spears .
他们的 长矛 .
他们如风般疾驰而来，长矛尖上带着死亡。

[ˈrɒnəld] [brɪˈheld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðæt][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv][əlˈvɑ:roʊ][di:] [ˈvɪlə] [ˈfra:ŋka:] ,
Ronald beheld with delight that it was the troop of Alvaro de Villa Franca ,
罗纳德 观看 和 喜 那 它 曾是 这 部队 的 阿尔瓦罗 德 别墅 弗兰卡 ,
罗纳德欣喜地发现，那是阿尔瓦罗·德·维拉·弗兰卡的部队。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd] [di:] [ˈkoʊstə; ˈkɑ:stə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
who had just joined De Costa , which was moving to his aid .
WHO 有 只是 加入 德 科斯塔 , 哪个 曾是 移动 到 他的 援助 .
刚刚加入德科斯塔的队伍，正准备帮助他。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði][oʊld][ˈbæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [speɪn] .
As they came on , they raised the old battle cry of Spain .
作为 他们 来了 在 , 他们 提高 这 老的 战斗 哭 的 西班牙 .
他们一路高歌西班牙古老的战斗口号。

" [sæn][ˈdʒɑ:ˌəu] , [waɪ] [ˈsɪərə] [ɛˈspɑ:njə] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃaʊt] ,
" San Jago , y cierra España ! " was the shout ,
" 圣 贾戈 , 是 谢拉 西班牙 ! " 曾是 这 喊 ,
“San Jago, y cierra España! ”是这样的喊声，

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ˈgæləntli] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][kəmˈpækt] [mæs] , — [hɔ:rs] [tu:; tə] [hɔ:rs] , [ˈhɛlmz] [ænd; ənd]
as they swept gallantly on in a compact mass , — horse to horse , helms and
作为 他们 扫荡 英勇地 在 在 一个 袖珍的 大量的 , — 马 到 马 , 舵 和
[ˈkɔ:slɪt] [ˈglænsɪŋ] ,
corslets glancing ,
紧身胸衣 瞥了一眼 ,
他们列队英勇向前，马匹紧挨着马匹，头盔和胸甲互相闪过。

[plu:mz] [ænd; ənd] [ˈpenən] [ˈweɪvɪŋ] .
plumes and pennons waving .
羽流 和 旗帜 挥手 .
羽毛和旗帜飘扬。

" [sɪ'nɔːrə] - [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [spiə] !
" **Senora Beatificada strengthen our spears !**
" 塞诺拉 - 加强 我们的 长矛 ！
“圣母玛利亚，请增强我们的长矛！ ”

" [kraɪd] [əl'vɑːroʊ] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [sɔːrd] .
" **cried Alvaro , rushing forward with his uplifted sword .**
" 哭 阿尔瓦罗 , 匆忙 向前 和 他的 提升 剑 .
“阿尔瓦罗高举长剑，冲了上去，喊道。”

" [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [məːntesə] !
" **Follow me , Montesa !**
" 跟随 我 , 蒙特萨 ！
“跟我来，蒙特萨！ ”

[seɪnt] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [kloʊz] [speɪn] !
Saint James and Close Spain !
圣 詹姆斯 和 关闭 西班牙 ！
圣詹姆斯和西班牙近郊！

[stænd] , [ˈfrentʃmən] , [ɪf] [jiː; ji] [biː; bi] [truː] [,kævəˈliəs] !
Stand , Frenchmen , if ye be true cavaliers !
站立 , 法国人 , 如果 是的 是 真的 骑士 ！
法国人啊，站起来！ 如果你真是骑士！

[ˈviːvə; ˈvaɪvə] !
Viva !
维瓦 ！
万岁！

[sæn] [ˈdʒɑː^əu] , [waɪ] [ˈsiərə] [ɛˈspaːnjə] !
San Jago , y cierra España !
圣 贾戈 , 是 谢拉 西班牙 ！
San Jago, y cierra España!

[sɜːɑːr] [kɑːn] [el] [ɛnɪmɪgoʊs] !
Cerrar con el enemigos !
关闭 康 el 敌人 ！
Cerrar con el enemigos!

" [ðə; ði] [ləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ,
" **The lances of the front rank sunk to the rest ,**
" 这 长矛 的 这 正面 秩 沉没 到 这 休息 ,
前排的长矛沉入了其余士兵的枪口之下。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [prəʊˈtruːdɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [ænd; ənd]
while those of the rear protruded over the casques of the former , and
尽管 那些 的 这 后部 突出 超过 这 头盔 的 这 以前的 , 和
[ˈɑːnwərd] [stɪl] [ðeɪ] [prest] ,
onward still they pressed ,
向前 仍然 他们 按下 ,
后方的士兵们越过了前方士兵的头盔，他们继续向前推进。

[ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreskjʊːd] [ˈpɪkɪt] [vjuːd] [ðɪs] [nuː] [ˈkɑːnflɪkt] .
shaking the very rock from which the rescued picquet viewed this new conflict .
摇晃 这 非常 岩石 从 哪个 这 获救 哨兵 已查看 这 新的 冲突 .
获救哨兵们曾站在岩石上观察这场新的冲突，而这块岩石也随之摇晃起来。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɔːr] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] ,
Not a whit dismayed at the number or character of their opponents ,
不是 一个 白色 沮丧 在 这 数字 或者 特点 的 他们的 对手 ,
他们丝毫没有因为对手的数量或实力而感到沮丧。

[ðə; ði] [ʌn'dɔ:ntɪd] [kwɪrə'sɪrɪz] [met][ðem; ðəm][hæf] - [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['gælənt] [hænd] - [tu:; tə]
the undaunted cuirassiers met them half - way , and a most gallant hand - to
这 无所畏惧 胸甲骑兵 遇见 他们 一半 - 方式 , 和 一个 最多 英勇 手 - 到
- [hænd]['kɑ:nflɪkt] [in'sju:d] .
- hand conflict ensued .
- 手 冲突 随后 -

无畏的胸甲骑兵在半路上与他们交战，一场英勇的近身肉搏战随即展开。

[ðə; ði] [si:n] [wen] [ðə; ði] [ædvər,serɪz] [fɜ:rst][met] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['kɑ:mbæt][ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv]
The scene when the adversaries first met was a perfect combat in the style of
这 场景 什么时候 这 对手 第一的 遇见 曾是 一个 完美的 战斗 在 这 风格 的
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlɪ] ,
the days of chivalry ,
这 天 的 骑士精神 ,

敌对双方初次交锋的场面，堪称一场完美的骑士时代式决斗。

— [ðə; ði][,ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]['roʊməns] .
— the realization of a scene of romance .
— 这 实现 的 一个 场景 的 浪漫 .

——浪漫场景的实现。

[ðə; ði] [praʊd] ['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] , [ænsər] [baɪ][ðə; ði] - ['vi:v] [lɛmpə] ! - [ʌv; əv]
The proud battle - cry of the Spaniards , answered by the ' Vive l'Empereur ! ' of
这 自豪的 战斗 - 哭 的 这 西班牙人 , 回答 经过 这 - 活力 皇帝 ! - 的
[ðə; ði] [frentʃ] ,
the French ,
这 法语 ,

西班牙人骄傲的战斗口号，与法国人的“皇帝万岁！”的回应，

— [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [læns] , [sp'ɪntərɪŋ] [ɑ:n] [kæsk] [ænd; ənd]['kɔ:slɪt] , — [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]
— the crash of lances , splintering on casque and corslet , — the clash of
— 这 碰撞 的 长矛 , 分裂 在 头盔 和 紧身胸衣 , — 这 冲突 的
[blɛɪdz] , — [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [hu:f] ,
blades , — the tramp of hoofs ,
刀片 , — 这 流浪汉 的 蹄子 ,

长矛碰撞，碎片击碎头盔和胸甲；刀剑交锋；马蹄践踏。

— [ðə; ði] [dʌst] , — [ðə; ði] [blʌd] , — [ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['ri:ks] , — [ðə; ði] [kɜ:rs] , [ðə; ði]
— the dust , — the blood , — the groans and shrieks , — the curses , the
— 这 灰尘 , — 这 血 , — 这 呻吟 和 尖叫 , — 这 诅咒 , 这
['spɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] ,
spurring and prancing ,
刺激 和 轻快地跳跃 ,

尘土，鲜血，呻吟和尖叫，诅咒，以及策马和奔腾，

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [ɪntə'mɪŋgəld] , — [ðə; ði] [braʊn] ['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] , — [ðə; ði] [sti:l]
as the parties intermingled , — the brown uniforms and the blue , — the steel
作为 这 各方 交织 , — 这 棕色的 制服 和 这 蓝色的 , — 这 钢
['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ,
helmets and the brass ,
头盔 和 这 黄铜 ,

双方人员混杂在一起——棕色制服和蓝色制服，钢盔和黄铜盔，

— [ðə; ði] [red] [plu:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , — [ðə; ði][tɔ:l] [spiə] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] ['seɪbərz] ['flæʃɪŋ]
— the red plumes and the black , — the tall spears and uplifted sabres flashing
— 这 红色的 羽流 和 这 黑色的 , — 这 高的 长矛 和 提升 军刀 闪烁
[ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
in the setting sun ,
在 这 环境 太阳 ,

——红色的羽毛和黑色的——高耸的长矛和高举的军刀在夕阳下闪闪发光，

— [ðə; ði] ['gɔ:di] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] , — [ðə; ði] ['i:gəld] ['gaɪdən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frent] ,
— the gaudy standard of the Spaniards , — the eagled guidon of the French ,
— 这 艳丽的 标准 的 这 西班牙人 , — 这 鹰 旗帜 的 这 法语 ,
——西班牙人艳丽的旗帜, ——法国人的鹰旗,

[ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]['kɔ:nflɪkt] — [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['trɑ:dn]
fluttering and waving above the conflict — the dead and the wounded trodden
飘动 和 挥手 多于 这 冲突 — 这 死的 和 这 受伤 践踏
[ˈhi:dləsli] [bɪˈləʊ] ,
heedlessly below ,
鲁莽地 以下 ,

在冲突之上飘动摇曳——死伤者在下方被肆意践踏,

— [fɔ:rmɪd] [ɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][soʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [si:n] .
— formed altogether a most exciting and soul - stirring scene .
— 形成 共 一个 最多 激动人心 和 灵魂 - 搅拌 场景 .
——共同构成了一幅激动人心、振奋人心的画面。

[əlˈvɑ:roʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [ɪn][noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [dɪˈɡri:] .
Alvaro distinguished himself in no ordinary degree .
阿尔瓦罗 杰出的 他自己 在 不 普通的 程度 .
阿尔瓦罗的表现非同寻常。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:rs] - [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [krest] [wʌz; wəz] [si:n] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈmɪdst][ðə; ði]
The long horse - hair on his crest was seen dancing up and down amidst the
这 长的 马 - 头发 在 他的 波峰 曾是 已见 跳舞 向上 和 向下 在.....之中 这
[ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
thickest of the mêlée ,
最厚 的 这 - ,
在混战最激烈的时候, 可以看到他头顶长长的马鬃在上下舞动。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [dɪˈsendɪd] , [ə; eɪ]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .
and whenever his sword descended , a saddle was emptied by the blow .
和 每当 他的 剑 下降 , 一个 鞍 曾是 清空 经过 这 吹 .
每当他挥剑落下, 马鞍上的牲畜就会被击落一地。

[bʌt; bət] ['rɒnəld] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
But Ronald could not remain long to witness the valour of his friend ,
但 罗纳德 可以 不是 保持 长的 到 证人 这 勇气 的 他的 朋友 ,
但罗纳德无法久留亲眼目睹朋友的英勇事迹。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] ['i:gərli] [wɪft] [tu:; tə][du:][soʊ] .
although he eagerly wished to do so .
虽然 他 急切地 希望 到 做 所以 .
尽管他非常渴望这样做。

[hi:; hi] [dru:] [ɔ:f][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪkɪt] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ɑ:lˈbweɪrə] ,
He drew off the remnant of his picquet , and crossing the Albuera ,
他 画 离开 这 剩 的 他的 哨兵 , 和 过境 这 阿尔布埃拉 ,
他撤回了剩余的哨兵, 然后渡过阿尔布埃拉河。

[rɪˈtaɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [wer] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈvɪz(ə)n][wɜ:r; wər]
retired into the trenches of the camp , where of course the whole division were
退休 进入 这 战壕 的 这 营 , 在哪里 的 课程 这 所有的 分配 是
[ˈʌndər] [ɑ:rmz] .
under arms .
在下面 武器 .

他们退入营地的战壕里, 当然, 整个师都全副武装。

[ðə; ði]['aʊt.pəʊsts][wɜ:r; wər] ['drɪvɪn] [ɪn][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ; [ænd; ənd]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] ,
The outposts were driven in on all sides ; and satisfied with this display ,
这 前哨站 是 驱动 在 在 全部 侧面 ; 和 使满意 和 这 展示 ,
前哨部队四面受敌, 被击溃; 他们对这样的战果感到满意,

[soʊlt] [brɔ:t] [ɔ:f][hɪz; ɪz][ˈkæv(ə)lɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [sɪˈvɪrli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntest] .
Soult brought off his cavalry , who had suffered severely in the contest .
灵魂 带来 离开 他的 骑兵 , WHO 有 遭受 严重 在 这 竞赛 .
苏尔特率领他的骑兵撤退, 这些骑兵在战斗中损失惨重。

[ˈrɑ:nəldz] [wu:nd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪˈvɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [bleɪd] [hæd; həd]
Ronald's wound was found to be severe ; but the shoulder - blade had
罗纳德的 伤口 曾是 成立 到 是 严重 ; 但 这 肩膀 - 刀刃 有
[ɪˈskeɪpt] [ˈfræktʃər] ,
escaped fracture ,
逃脱 断裂 ,
罗纳德的伤势严重, 但肩胛骨没有骨折。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [drest] , [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and as soon as it was dressed , he rejoined his company with his
和 作为 很快 作为 它 曾是 穿着 , 他 重新加入 他的 公司 和 他的
[ɑ:rm] [slʌŋ] .
arm slung .
手臂 吊着 .
他穿戴整齐后, 便吊着胳膊回到了队伍中。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] , [ðə; ði] [tru:ps] [paɪld][ɑ:rmz] ,
On the disappearance of the French , the troops piled arms ,
在 这 消失 的 这 法语 , 这 军队 堆积 武器 ,
法国人消失后, 士兵们堆放起武器。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [seɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,ɑ:lˈbweɪrə] ,
and all was again the same as before , save the plain in front of Albuera ,
和 全部 曾是 再次 这 相同的 作为 前 , 节省 这 清楚的 在 正面 的 阿尔布埃拉 ,
除了阿尔布埃拉前的平原之外, 一切都和以前一样了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði]
which was strewn with dead and wounded , and other relics of the
哪个 曾是 散落的 和 死的 和 受伤 , 和 其他 遗物 的 这
[ˈskɜ:rmɪʃ] .
skirmish .
小规模冲突 .
那里到处都是死伤者的遗体和其他战斗遗物。

[æz; əz] [ˈstjʊt] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [freɪ] [fɔ:r; fər] - ,
As Stuart sat in his tent , writing an account of the day's fray for Lochisla ,
作为 斯图尔特 卫星 在 他的 帐篷 , 写作 一个 帐户 的 这 天 磨损 为了 - ,
斯图亚特坐在帐篷里, 为洛奇斯拉写下当天战斗的经过。

[ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈkeɪm] [ˈda:kənd] , [ænd; ənd] [dɑ:n] [əlˈva:rɒʊ] , [ˈentərɪŋ] , [grɑ:spt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
the door became darkened , and Don Alvaro , entering , grasped him by the
这 门 成为 变暗 , 和 大学教师 阿尔瓦罗 , 进入 , 抓住 他 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .
门变得昏暗起来, 唐·阿尔瓦罗走了进来, 一把抓住他的手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] , [ænd; ənd] [ˈrɒnəld] [nu:] ,
He was pale with fatigue , and Ronald knew ,
他 曾是 苍白 和 疲劳 , 和 罗纳德 知道 ,
他面色苍白, 疲惫不堪, 罗纳德知道。

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [ˈgrævəti][ænd; ənd] [ˈsɑ:rɒʊ] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
by the increased gravity and sorrow imprinted on his features ,
经过 这 增加 重力 和 悲哀 印记 在 他的 特征 ,
从他脸上日益加重的沉重和悲伤可以看出,

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [deθ] , [ænd; ənd][ðæt][aɪ'tiː][leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz]
that he was aware of his sister's death , and that it lay heavy on his
那 他 曾是 意识到的 的 他的 姐妹 死亡 , 和 那 它 躺 重的 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他知道妹妹去世的消息，这件事一直让他感到非常难过。

" [ə'mi:gʊʊ][miːʊʊ] , " [sed][hiː; hi] , " [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hæd; həd] [siːn] [jʊr; jər] [breɪv] ['pɪkɪt] [kʌt]
" Amigo mio , " said he , " a minute later had seen your brave picquet cut
" 朋友 mio , " 说 他 , " 一个 分钟 之后 有 已见 你的 勇敢的 哨兵 切
[tuː; tə] ['piːsɪz] .
to pieces .
到 件 .

“我的朋友，”他说，“一分钟后，我就看到你勇敢的哨兵被砍成了碎片。”

[wiː; wi][droʊv] [bæk] [ðiːz] [geɪ] [kwɪrə'sɪrɪz] [ɪn] ['glɔːrɪəs] [stɑɪl] , ['faɪtɪŋ] , [laɪk] [truː] [sɒl'dɑːdʊz] ,
We drove back these gay cuirassiers in glorious style , fighting , like true soldados ,
我们 驾驶 后退 这些 同性恋 胸甲骑兵 在 辉煌 风格 , 斗争 , 喜欢 真的 士兵 ,
我们以光荣的姿态击退了这些同性恋胸甲骑兵，像真正的士兵一样战斗。

[æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
at point of sword and spear every inch of the way . "
在 观点 的 剑 和 矛 每一个 英寸 的 这 方式 : "
“一路刀剑长矛，寸步难行。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [juː; jʊ] , [dɑːn] [əl'vɑːroʊ] ,
" I have a thousand thanks to return you , Don Alvaro ,
" 我 有 一个 千 谢谢 到 返回 你 , 大学教师 阿尔瓦罗 ,
“我万分感谢您，阿尔瓦罗先生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
for the dauntless manner in which you rode to the rescue .
为了 这 无畏 方式 在 哪个 你 骑 到 这 救援 :
感谢你英勇无畏地前来救援。

[ðiːz] [kwɪrə'sɪrɪz] [wɜːr; wər] [tʌf] ['felʊʊz] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪvəri] , ['iːkwəld] ['oʊnli]
These cuirassiers were tough fellows , and fought with a bravery , equalled only
这些 胸甲骑兵 是 艰难的 伙伴们 , 和 战斗 和 一个 勇敢 , 等于 仅有的
[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pəʊnənts] . "
by that of their opponents . "
经过 那 的 他们的 对手 : "
这些胸甲骑兵都是些强悍的家伙，他们的战斗英勇程度丝毫不逊于对手。

" [steɪ] , [se'njɔː] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Stay , senior ; there is another subject on which I would rather converse with you ,
" 停留 , 传感器 ; 那里 是 其他 主题 在 哪个 我 会 相当 交谈 和 你 ,
“先生，请稍等；我还有另一件事想和您谈谈。”

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aʊərli] [ɑːkju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪlə] ['fraːŋkaː] ,
than of our hourly occupation of fighting , " replied Villa Franca ,
比 的 我们的 每小时 职业 的 斗争 , " 回复 别墅 弗兰卡 ,
“比我们每小时的战斗时间还要多，”维拉·弗兰卡回答说。

[æz; əz][hiː; hi][kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['leðər] ['gɔːntlɪts] , [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmt] ,
as he cast aside his leather gauntlets , and unclasping his helmet ,
作为 他 投掷 旁边 他的 皮革 护手 , 和 解开扣子 他的 头盔 ,
他扔掉皮手套，解开头盔，

[waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk]['mʌstæf; mə'stæf] .
wiped the dust from his swarthy face and dark moustaches .
擦拭 这 灰尘 从 他的 黝黑的 脸 和 黑暗的 胡子 :
他擦了擦黝黑的脸庞和浓密的胡须上的灰尘。

" [ˌkætəˈliːnə] , [maɪ][ˈaɪdəˌlaɪzd][ˈsɪstər] , — [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?
" Catalina , my idolized sister , — I would ask you about her ?
" 卡塔丽娜 , 我的偶像化姐姐 , — 我会问你关于她 ?
" “卡塔琳娜, 我崇拜的妹妹——我想问问你关于她的事? ”

" [ˈstuːɜːts, stˈjuːɜːts, ˈstɔːrts] [hɑːrt] [biːt] [ˈkwɪkər] .
" Stuart's heart beat quicker .
" 斯图尔特的 心 打 更快 .
" 斯图尔特的 心跳 加快了 .

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [hɜːrd] ? " [sed] [hiː; hi] [ˈsaːroʊfəli] .
" You have then heard ? " said he sorrowfully .
" 你 有 然后 听到 ? " 说 他 悲伤地 .
" “那么, 你听说了吗? ”他悲伤地问道.

" [jes] , [seˈnjɔː] ; [frʌm; frəm][ɪɡˈnɑːsiːoʊ] [el] [ˈpæstər] , [ə; ei] [priːst] [ʌv; əv][estrəməˈduːrɑː] , [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði]
" Yes , senor ; from Ignacio El Pastor , a priest of Estremadura , I learned the
" 是的 , 传感器 ; 从 伊格纳西奥 埃尔 牧师 , 一个 牧师 的 埃斯特雷马杜拉 , 我 学习 这
[ˈterəb(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
terrible intelligence .
糟糕的 智力 .
" “是的, 先生; 我从埃斯特雷马杜拉的一位神父伊格纳西奥·埃尔·帕斯托那里得知了这可怕的消息。”

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˈbædəhɔːz] ,
I fell in with him near Badajoz ,
我 跌倒 在 和 他 靠近 巴达霍斯 ,
我在巴达霍斯附近遇到了他。

[wen] [ˈberɪŋ] [jʊr; jər] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [waɪf] [ˈdɑːnə] - .
when bearing your letter to my cousin and wife Donna Inesella .
什么时候 轴承 你的 信 到 我的 表哥 和 妻子 唐娜 - .
把你的信带给我的表妹和妻子唐娜·伊内塞拉。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself][ˈmæstər][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ;
I took the liberty of opening it , and making myself master of its contents ;
我 采取 这 自由 的 开幕 它 , 和 制作 我 掌握 的 它是 内容 ;
我擅自打开了它, 并掌控了其中的内容;

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstɜːz] [dɪsˈɑːnər] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈmɜːrdər] .
and thus became aware of my sister's dishonour and deplorable murder .
和 因此 成为 意识到的 的 我的 姐妹 羞辱 和 可悲的 谋杀 .
于是, 我才得知姐姐遭受的耻辱和令人发指的谋杀。

[dɑːn] [ˈrɒnəld] [ˈstjuːt] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [əˈfer] ;
Don Ronald Stuart , there is something very singular in all that affair ;
大学教师 罗纳德 斯图尔特 , 那里 是 某物 非常 单数 在 全部 那 事务 ;
唐·罗纳德·斯图尔特, 这件事中有些非常特殊之处;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; ei][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I must request that you will give me a detailed account of the
和 我 必须 要求 那 你 将要 给 我 一个 详细的 帐户 的 这
[hoʊl] [əˈkɜːrəns] ,
whole occurrence ,
所有的 发生 ,
我必须请求你向我详细说明整个事件经过。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈmɪɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld]
without the omission of a single circumstance , for the truth of which I hold
没有 这 省略 的 一个 单身的 环境 , 为了 这 真相 的 哪个 我 抓住
[jʊr; jər] [ˈɑːnər] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,
毫无遗漏任何细节, 正因如此, 我才对阁下深信不疑。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒər] . "

as a cavalier and soldier . "

作为 一个 骑士 和 士兵 . "

作为一名骑士和士兵。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [se'njɔː] [əlˈvɑːroʊ] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] ,

" How is this , Senor Alvaro ? " replied Ronald ,

" 如何 是 这 , 传感器 阿尔瓦罗 ? " 回复 罗纳德 ,

“这样如何，阿尔瓦罗先生？”罗纳德回答道。

[əˈlaɪk] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərd] .

alike surprised and displeased at the tone and bearing of the Spaniard .

同样 惊讶 和 不高兴 在 这 语气 和 轴承 的 这 西班牙人 .

他们对西班牙人的语气和举止既感到惊讶又不满。

" [aɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [nekst] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [səˈspekt] [em ˈiː] [ˌv; əv] [ˈeni]

" I consider it next to an impossibility that you should suspect me of any

" 我 考虑 它 下一个 到 一个 不可能 那 你 应该 怀疑 我 的 任何

[θɪŋ] [rɔːŋ] ,

thing wrong ,

事物 错误的 ,

“我认为你怀疑我做错事的可能性几乎为零。”

[ɔːr] [ˌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ˌʌnˈdʌn] . "

or of leaving any thing undone . "

或者 的 离开 任何 事物 未完成 . "

或者说，没有做完任何事。

" [əˈmiːgə] [ˈmiːoʊ] , [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] .

" Amiga mio , your pardon .

" Amiga mio , 你的 赦免 .

“我的朋友，请原谅。”

[aɪ] [spoʊk] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪstɪli] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ˌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪz] [ˈkɑːnflɪkt] ,

I spoke somewhat hastily ; but when I mention the tumult of this day's conflict ,

我 辐 有些 草草 ; 但 什么时候 我 提到 这 骚乱 的 这 天 冲突 ,

我刚才说话有些仓促；但是当我提到今天冲突的激烈程度时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪstər]

and the excitement which the recollection of my dear and beautiful sister

和 这 激动 哪个 这 回忆 的 我的 亲爱的 和 美丽的 姐姐

[əˈraʊzɪz] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] ,

arouses within me ,

唤起 之内 我 ,

想起我亲爱的、美丽的妹妹，我心中便涌起激动之情。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˈpɑːlədʒi] .

I have a sufficient apology .

我 有 一个 充足的 道歉 .

我已经表达了足够的歉意。

" [hiː; hi] [lent] [əˈɡenst] [ðə; ði] [poʊl] [ˌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

" He leant against the pole of the tent and covered his face with his

" 他 倾斜 反对 这 极 的 这 帐篷 和 涵盖 他的 脸 和 他的

[hændz] ,

hands ,

双手 ,

他靠在帐篷的柱子上，双手捂住了脸。

[bɪˈtreɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈrɒnəld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] .

betraying an emotion in which Ronald could not but participate .

背叛 一个 情感 在 哪个 罗纳德 可以 不是 但 参加 .

流露出的情感，让罗纳德无法抗拒。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [seˈnjɔː] [ˈstjʊt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] ,
" Pardon me , Senor Stuart , " continued the cavalier ,
" 赦免 我 , 传感器 斯图尔特 , " 持续 这 骑士 ,

“对不起，斯图尔特先生，”那位轻佻的骑士继续说道。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [pɒr] [ˈsɪstə] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dɪˈzːrɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ˈhɑːrʃli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
" you loved my poor sister too well to deserve that I should judge harshly of you ;
" 你 喜爱 我的 贫穷的 姐姐 也 出色地 到 应得 那 我 应该 法官 严厉地 的 你 ;

“你太爱我可怜的妹妹了，我不应该对你妄加评判；

[bʌt; bət] [seɪ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tel] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdredf(ə)] [deθ] .
but say on , and tell all you know of her dreadful death .
但 说 在 , 和 告诉 全部 你 知道 的 她 可怕 死亡 .

但请继续说下去，把你所知道的关于她可怕死因的一切都告诉大家。

" [ðə; ði] [ˈspænjərd] [stretʃt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [tɜːrf] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn]
" The Spaniard stretched himself on the turf floor of the tent , and resting on
" 这 西班牙人 拉伸 他自己 在 这 草皮 地面 的 这 帐篷 , 和 休息 在
[hɪz; ɪz] [ˈhelmt] ,
his helmet ,
他的 头盔 ,

“西班牙人伸展身体躺在帐篷的草皮地上，头盔抵着他的肩膀，

[lent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˈrɑːnəldz] ,
leant his head upon his hand , and fixing his keen dark eyes upon Ronald's ,
倾斜 他的 头 之上 他的 手 , 和 定影 他的 敏锐的 黑暗的 眼睛 之上 罗纳德的 ,
他用手托着头，目光锐利地盯着罗纳德。

[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
listened to the account given by the latter of her death .
听着 到 这 帐户 给定 经过 这 后者 的 她 死亡 .

听了后者对她死亡的描述。

[hiː; hi] [brˈɡæən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] - ,
He began with his meeting her at Almarez ,
他 开始 和 他的 会议 她 在 - ,

他从在阿尔马雷斯与她相遇开始，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [kənˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈænɪmeɪtɪd][ðəm; ðəm] , [ɔːr]
and without concealing a single sentiment which had animated them , or
和 没有 隐藏 一个 单身的 情绪 哪个 有 动画 他们 , 或者

[æən; ən][ɑːbzərveɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ,
an observation which had passed ,
一个 观察 哪个 有 通过了 ,

他们毫不掩饰地表达了内心深处的情感和想法，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈberɪəl] [æt; ət][ðə; ði]
he continued the narrative down to the hour of her burial at the
他 持续 这 叙述 向下 到 这 小时 的 她 葬礼 在 这

[ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt][ʌv; əv] - .
convent of Jarciejo .
修道院 的 - .

他继续讲述，直到她在哈尔切霍修道院下葬的那一刻。

[bʌt; bət] [bəʊθ] [brˈkeɪm] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [prəˈsiːdɪd] .
But both became greatly excited as the tale proceeded .
但 两个都 成为 非常 兴奋的 作为 这 故事 继续 .

但随着故事的展开，两人都变得非常兴奋。

[ˈlʌv] , [ˈsɑːrəʊ] , [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [kɔːzd] [ˈrɑːnəldz] [fɪtʃər] [tuː; tə] [flʌʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ
Love , sorrow , and indignation caused Ronald's features to flush , and his brow
爱 , 悲哀 , 和 愤慨 导致 罗纳德的 特征 到 冲洗 , 和 他的 眉头
[tuː; tə] [nɪt] ;
to knit ;
到 针织 ;

爱、悲伤和愤慨让罗纳德的脸涨得通红，眉头紧锁；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] - [breɪnd] [ˈspænjərd] [bɪˈkeɪm] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊəri] ,
but those of the hot - brained Spaniard became black with fury ,
但 那些 的 这 热的 - 脑子 西班牙人 成为 黑色的 和 愤怒 ,
但那些性情急躁的西班牙人却怒不可遏，脸色铁青。

[ænd; ənd] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpæʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd]
and convulsed with the excess of those passions to which his tongue could
和 抽搐 和 这 过量的 的 那些 激情 到 哪个 他的 舌头 可以
[nɑːt] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] .
not give utterance .
不是 给 发声 .

他被那些无法用言语表达的强烈情感所折磨。

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [groʊn] , [ænd; ənd] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːnjərd] [enərˈdʒetɪkli] .
He wept and groaned , and grasped the hilt of his poniard energetically .
他 哭泣 和 呻吟 , 和 抓住 这 剑柄 的 他的 匕首 精力充沛地 .
他哭泣呻吟，用力地握紧匕首的剑柄。

[wen] [ˈrɒnəld] [ˈsiːst] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
When Ronald ceased , he started from the ground ,
什么时候 罗纳德 停止 , 他 开始 从 这 地面 ,
罗纳德停下来后，便从地上爬了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkɑːrnat] [ˈdiːmən] .
with his large dark eyes flashing like those of an incarnate demon .
和 他的 大的 黑暗的 眼睛 闪烁 喜欢 那些 的 一个 体现 恶魔 .
他那双又大又黑的眼睛闪烁着，如同恶魔化身一般。

" [ˈmɑːdərət] [jʊr; jər][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts] , [dɑːn] [əlˈvɑːroʊ] ; [biː; bi][kɑːm] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ! " [sed]
" **Moderate your transports , Don Alvaro ; be calm , I beseech you !** " **said**
" 缓和 你的 运输 , 大学教师 阿尔瓦罗 ; 是 冷静的 , 我 恳求 你 ! " 说
[ˈstjʊt] ,
Stuart ,
斯图尔特 ,

“阿尔瓦罗先生，请您克制一下您的运输行为；请您冷静下来，我恳求您！”斯图尔特说道。

[ˈɡræspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
grasping him by the arm .
抓握 他 经过 这 手臂 .
抓住他的胳膊。

" [ˌkævəˈlɪr] , [jʊr; jər][ˈstɔːri] [hæz; həz] [ˈdrɪvn] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfrenzi] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [θruː] [hɪz; ɪz]
" **Cavalier , your story has driven me to frenzy ,** " **cried he , through his**
" 骑士 , 你的 故事 有 驱动 我 到 狂热 , " 哭 他 , 通过 他的
[klentʃt] [tiːθ] .
clenched teeth .
紧握 牙齿 .

“卡瓦利尔，你的故事让我怒不可遏，”他咬牙切齿地喊道。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌkætəˈliːnə] [æz; əz][fiː; ji] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
" **You cannot have loved Catalina as she deserved to be loved ,**
" 你 不能 有 喜爱 卡塔利娜 作为 她 应得的 到 是 喜爱 ,
“你不可能像卡塔琳娜应得的那样去爱她。”

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kɑːm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈʌʊər][æz; əz] [ðɪs] .
otherwise you would not be so calm in such a terrible hour as this .

否则 你 会 不是 是 所以 冷静的 在 这样的 一个 糟糕的 小时 作为 这 .

否则，在如此可怕的时刻，你不会如此冷静。

[ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , [seˈnjɔː] ; [əˈlæs] !
Excuse me , senor ; alas !

原谅 我 , 传感器 ; 唉 !

对不起，先生；唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ˈʌtər] .
I know not what I utter .

我 知道 不是 什么 我 说出 .

我不知道自己说了些什么。

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈpiːp(ə)l] , [les] [prɑːmpt][tuː; tə][ˈaɪər][ænd; ənd] [ˈvendʒəns] [ðæn; ðən]
You come of a northern people , less prompt to ire and vengeance than

你 来 的 一个 北方 人们 , 较少的 迅速的 到 愤怒 和 复仇 比

[ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈspænjərd] .
the fiery Spaniard .

这 火热 西班牙人 .

你们来自北方，不像性情暴烈的西班牙人那样动辄发怒和报复。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈspæni] [ˈvendʒəns] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪˈkʌmɪŋ]
But much as you may have heard of Spanish vengeance , " said he , becoming

但 很多 作为 你 可能 有 听到 的 西班牙语 复仇 , " 说 他 , 成为

[ˈsʌd(ə)nli] [kɑːm] ,
suddenly calm ,

突然 冷静的 ,

“但是，尽管你可能听说过西班牙人的复仇，”他突然平静下来，说道。

" [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈbæmbə][ɔːr]
" all the tales that have been told of it since the days of King Bamba or

" 全部 这 故事 那 有 到过 讲述 的 它 自从 这 天 的 国王 班巴 或者

[ˈrɔdərɪk] [ðə; ði] [gɑːθ] [wɪl] [fɔːl] [ɪˈmeɪzərəbli] [ɔːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .
Roderick the Goth will fall immeasurably short of mine .

罗德里克 这 哥特 将要 落下 无法估量 短的 的 矿 .

“从班巴国王或哥特人罗德里克时代以来流传下来的所有关于它的故事，都远远无法与我的讲述相提并论。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [noʊ] [miːnz] [ʌnˈtraɪd] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [nɑːrˈvɑːɛz] [siːfˈwentes] ,
I have left no means untried to capture Narvaez Cifuentes ,

我 有 左边 不 方法 未经尝试 到 捕获 纳瓦埃斯 西富恩特斯 ,

我已竭尽所能抓捕纳尔瓦埃斯·西富恩特斯。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][bæn] - [dɔːg] [ˈlɜːks] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
but where the ban - dog lurks at present I know not .

但 在哪里 这 禁止 - 狗 潜伏者 在 展示 我 知道 不是 .

但我不知道禁令的执行者目前潜伏在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌʊər][ʌv; əv][,retriˈbjʊːf(ə)n] [wɪl] [jet] [kʌm] ,
But the hour of retribution will yet come ,

但 这 小时 的 报应 将要 然而 来 ,

但报应的时刻终会到来。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfjʊəri] [wɪl] [bɜːrst][ɑːn][hɪz; ɪz] [drˈvoʊtɪd] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
and my fury will burst on his devoted brow like a thunderbolt .

和 我的 愤怒 将要 爆裂 在 他的 奉献 眉头 喜欢 一个 霹雳 .

我的怒火将如雷霆般击中他忠诚的额头。

" [hiː; hi] [sʌŋk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" He sunk upon his knees ,

" 他 沉没 之上 他的 膝盖 ,

他跪倒在地，

[ænd; ənd][ˈrætɪfaɪd][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [baɪ] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ber] [bleɪd] [ænd; ənd] [krɔ:s] -
and ratified a solemn vow of vengeance by kissing the bare blade and cross -
和 已批准 一个 庄严 发誓 的 复仇 经过 接吻 这 裸 刀刃 和 叉 -
[hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪˈletəʊ] .
hilt of his stiletto .
剑柄 的 他的 短剑 .
他亲吻匕首的裸露刀刃和十字刀柄，以此郑重发誓复仇。

" [seˈnjɔ:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn][jɔː; jəɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd][tu:; tə] [swer] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
" **Senor , " said he , " is it the custom in your native land to swear across the**
" 传感器 , " 说 他 , " 是 它 这 风俗 在 你的 本国的 土地 到 发誓 穿过 这
[ˈdægər] ? " [*]
dagger ? " [*]
匕首 ? " [*]
“先生,”他说, “在你们家乡, 有用匕首发誓的习俗吗? ”[*]

[*] [ɔ:l] [oʊðz] [ɪn] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ɔ:] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɪn] [speɪn] ,
[*] All oaths in courts of law , and others in Spain ,
[*] 全部 誓言 在 法院 的 法律 , 和 其他的 在 西班牙 ,
[*] 西班牙法庭上的所有誓言, 以及其他场合的誓言,

[ɑ:r; əɪ][swɔ:rn] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɔ:r] [ˈdægər] .
are sworn across a sword or dagger .
是 宣誓 穿过 一个 剑 或者 匕首 .
以剑或匕首起誓。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrændsaɪr][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ;
" **In the days of my grandsire it was ;**
" 在 这 天 的 我的 祖父 它 曾是 ;
“在我祖父的时代, 的确如此;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; əɪ] [jet] [sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈskɑ:ti] [hɪlz] [hu:] [kənˈsɪdər] [nʌn] [naʊ]
and there are yet some among our Scottish hills who consider none now
和 那里 是 然而 一些 之中 我们的 苏格兰 丘陵 WHO 考虑 没有任何 现在
[ˈbaɪndɪŋ] ,
binding ,
结合 ,
而我们苏格兰山区的一些人仍然认为现在没有任何法律具有约束力。

[ənˈles] [swɔ:rn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌnˈfi:ðd] [dɜ:rk] . "
unless sworn over the unsheathed dirk . "
除非 宣誓 超过 这 出鞘 短剑 . "
除非是对着出鞘的匕首发誓。

" - [tɪz] [wel] : [aɪ ˈti:] [foʊz] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [ˈpi:p(ə)] .
" ' **Tis well : it shows the military spirit of your people** .
" - 的 出色地 : 它 演出 这 军队 精神 的 你的 人们 .
“很好: 这展现了你们人民的尚武精神。”

[kənˈfɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [ˈnɔ:rðərn]
Conform to the present customs of Spain , and to those of your northern
符合 到 这 展示 海关 的 西班牙 , 和 到 那些 的 你的 北方
[ˈænsɛstərz] .
ancestors .
祖先 .
遵守西班牙现行的习俗, 以及你们北方祖先的习俗。

[swer] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [kævəˈlɪr] .
Swear with me , cavalier .
发誓 和 我 , 骑士 .
跟我一起发誓吧, 轻浮的骑士。

" [ˈprɑːmptli] [æz; əz][əɫˈvɑːroʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪt] ,
" **Promptly as Alvaro could have wished** ,
" 及时 作为 阿尔瓦罗 可以 有 希望 ,

“正如阿尔瓦罗所希望的那样迅速，

[ˈrɒnəld] [ˈʌnʃiːðd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhaɪlənd] [dɜːrk][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈkwɪpt]
Ronald unsheathed the long Highland dirk with which he had lately equipped
罗纳德 出鞘 这 长的 高地 短剑 和 哪个 他 有 最近 配备
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

罗纳德拔出了他最近添置的那把高地长匕首。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwepən] [set][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd] [əˈkuːtə] [wɪð; wɪθ]
It was a handsome weapon set with jewels , **and accoutred with**
它 曾是 一个 英俊的 武器 放 和 珠宝 , 和 配备 和
[naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
knife and fork ,
刀 和 叉 ,

这是一件镶嵌着珠宝的精美武器，还配有刀叉。

[laɪk][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈdʒːks] [naʊ] [wɔːrɪn][baɪ] [ˈevri] [ˈhaɪlənd] [ˈɑːfɪsər] :
like the regimental dirks now worn by every Highland officer :
喜欢 这 团级 匕首 现在 磨损 经过 每一个 高地 官 :
就像现在每位高地军官都佩戴的团级短剑一样：

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː][hiː; hi] [ˈvʌʊd] [tuː; tə][eɪd][əɫˈvɑːroʊ][ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [sɪˈfwentəs] [ʌp][tuː; tə] [ˈvendʒəns]
and across it he vowed to aid Alvaro in delivering Cifuentes up to vengeance
和 穿过 它 他 发誓 到 援助 阿尔瓦罗 在 运送 西富恩特斯 向上 到 复仇
.
:
.

他还发誓要帮助阿尔瓦罗将西富恩特斯绳之以法，以泄愤。

" [ðɪs] [ɪz] [wel] .
" **This is well** .
" 这 是 出色地 .

这很好。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][kɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
I will now be calm , " **said the cavalier in a tone of satisfaction** .
我 将要 现在 是 冷静的 , " 说 这 骑士 在 一个 语气 的 满意 .
“我现在可以平静下来了，”那位傲慢的骑士满意地说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈsleɪɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [oʊn] [hænd] ;
" **You may have some scruples about slaying the dog with your own hand** ;
" 你 可能 有 一些 顾虑 关于 杀戮 这 狗 和 你的 自己的 手 ;
“你可能对亲手杀死那条狗有些顾虑；

[bʌt; bət] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ælˈkældɪ] ,
but deliver him over to the first alcalde ,
但 递送 他 超过 到 这 第一的 市长 ,
但要把他交给第一任市长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][əɫˈvɑːroʊ][ʌv; əv] [ˈvɪlə] [ˈfraːŋkaː] . "
and he will reserve him for the fury of Alvaro of Villa Franca . "
和 他 将要 预订 他 为了 这 愤怒 的 阿尔瓦罗 的 别墅 弗兰卡 . "
他会把他留给维拉弗兰卡的阿尔瓦罗去承受怒火。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [meɪ] [duː] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][kæmp][ɔːr] [ˈsɪti] ;
" **Such a reservation may do** , **should I meet him in camp or city** ;
" 这样的 一个 预订 可能 做 , 应该 我 见面 他 在 营 或者 城市 ;
“如果我在营地或城市里遇到他，这样的保留或许可以；

[bʌt; bət] [wʊʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [fɔ:r'gæðər] [ɪn] ['eni] ['dezərt] [spɑ:t] ,
but woe to him should we forgather in any desert spot ,
但 悲哀 到 他 应该 我们 遇合 在 任何 沙漠 点 ,
但如果我们在任何沙漠地带聚集, 他必遭祸殃。

— [maɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə'sʌndər] . "
— **my sword and his heart will not be long asunder .** "
— 我的 剑 和 他的 心 将要 不是 是 长的 分离 . "
“我的剑与他的心不会分离太久。”

" ['spʊʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [hɪ'dælgʊʊ] , [hu:] [ni:dz] [nʊʊ] [frend] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] .
" Spoken like a true hidalgo , who needs no friend save his own right hand .
" 说 喜欢 一个 真的 伊达尔戈 , WHO 需求 不 朋友 节省 他的 自己的 正确的 手 .
“真像个地主, 除了自己的右手, 他不需要任何朋友。”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [del]'[paɪlər] !
Our Lady del Pilar !
我们的 女士 del 皮拉尔 !
皮拉尔圣母!

[sleɪ] [em 'i:] [ðɪs] [ʼɜ:rθli] [fi:nd] ,
slay me this earthly fiend ,
杀戮 我 这 尘世的 恶魔 ,
杀了我吧, 这人间恶魔!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sɪstər] , [maɪ] [sə'blaɪm]
and I will consider you as much my brother as if my sister , my sublime
和 我 将要 考虑 你 作为 很多 我的 兄弟 作为 如果 我的 姐姐 , 我的 升华
[.kætə'li:nə] ,
Catalina ,
卡特丽娜 ,
我会把你视作我的兄弟, 就像视作我的姐妹一样, 我亲爱的卡特琳娜。

[hæd; həd] ['wedɪd] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][ɔ:ltər] .
had wedded you at the altar .
有 已婚 你 在 这 坛 .
他曾在教堂里与你结为夫妻。

[ɔ:l'ðʊʊ] [ɪn] [tru:θ] , [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
Although in truth , to be frank with you ,
虽然 在 真相 , 到 是 坦率 和 你 ,
但说实话,

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi'stəʊ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv]
I would rather she had bestowed her hand on her cousin , the Condé of
我 会 相当 她 有 授予 她 手 在 她 表哥 , 这 - 的
[træk'sɪləʊ] ,
Truxillo ,
特鲁希略 ,
我宁愿她把婚约嫁给她的表兄, 特鲁希略伯爵。

[ə; eɪ] [breɪv] [kævə'li:r] , [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dɪrli] .
a brave cavalier , who has loved her long and dearly .
一个 勇敢的 骑士 , WHO 有 喜爱 她 长的 和 亲爱的 .
一位勇敢的骑士, 他长久以来深爱着她。

[wʌt] [naʊ] , ['pedroʊ] ?
What now , Pedro ?
什么 现在 , 佩德罗 ?
现在怎么办, 佩德罗?

[du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] ？ " [sed] [hi:; hi] ,
Do you bring me the list of killed and wounded ? " said he ,
做 你 带来 我 这 列表 的 被杀 和 受伤 ？ " 说 他 ,
“你能把伤亡名单拿来吗？”他问道。

[æz; əz][ˈsɑ:rdʒənt][ˈɡoʊməz] [stʊd] [rɪˈrekt] [æt; ət][ðə; ði][traɪˈæŋɡjələ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
as Serjeant Gomez stood erect at the triangular door of the tent ,
作为 中士 戈麦斯 站立 直立 在 这 三角形 门 的 这 帐篷 ,
戈麦斯中士笔直地站在帐篷的三角形门前，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ]
and brought his right hand up to the peak of his helmet , in a sweeping
和 带来 他的 正确的 手 向上 到 这 顶峰 的 他的 头盔 , 在 一个 扫荡
[ˈmɪləteri] [səˈlu:t] .
military salute .
军队 礼炮 .
他将右手举到头盔顶端，行了一个庄严的军礼。

" [ðə; ði] [vəˈlenʃən] [roʊɡ] , [seˈnjɔ:] [kævəˈlɪr] ； [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？ "
" The Valencian rogue , senor cavalier ; how are we to dispose of him ? "
" 这 瓦伦西亚 流氓 , 传感器 骑士 ； 如何 是 我们 到 处置 的 他 ？ "
“瓦伦西亚的恶棍，骑士先生；我们该如何处置他呢？”

" [hɑ:] ! [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] .
" Ha ! I had forgotten .
" 哈 ！ 我 有 被遗忘的 .
“哈！我忘了。”

[raɪt] , [maɪ] [tru:] [sɒlˈdɑ:doʊ] .
Right , my true soldado .
正确的 , 我的 真的 士兵 .
没错，我真正的战士。

[ə; eɪ] [beɪs] [ˈɡoʊθɜ:rd] , [seˈnjɔ:] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈrɒnəld] , " [ə; eɪ][moʊst] [kənˈtemptəbl]
A base goatherd , senor , " said he , turning to Ronald , " a most contemptible
一个 根据 牧羊人 , 传感器 , " 说 他 , 转弯 到 罗纳德 , " 一个 最多 可鄙
[ˈtreɪtər] ,
traitor ,
叛徒 ,
“一个卑鄙的牧羊人，先生，”他转向罗纳德说，“一个最可鄙的叛徒。”

[hu:] [ˈɡaɪdɪd] [ʌp][ðə; ði] [rəˈvi:n] [ðəʊz] [ˈhʌndrəd] [ˌkwɪrəˈsɪrz] [hu:] [soʊ] [ˈnɪrli] [kʌt][jʊr; jər] [ˈpɪkɪt] [ɔ:f] .
who guided up the ravine those hundred cuirassiers who so nearly cut your picquet off .
WHO 引导 向上 这 峡谷 那些 百 胸甲骑兵 WHO 所以 几乎 切 你的 哨兵 离开 .
是谁引导那一百名胸甲骑兵沿着峡谷向上攀登，差点切断了你们的哨兵队伍？

[ˈpedroʊ] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [roʊɡ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪʃ] .
Pedro captured the rogue after the skirmish .
佩德罗 捕获 这 流氓 后 这 小规模冲突 .
佩德罗在小规模冲突后抓住了那个叛徒。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [noʊˈtɔ:riəs] [spaɪ][ænd; ənd] [ˈtreɪtər] .
He is a notorious spy and traitor .
他 是 一个 臭名昭著 间谍 和 叛徒 .
他是一个臭名昭著的间谍和叛徒。

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , [ˈpedroʊ] ？ "
Where is he now , Pedro ? "
在哪里 是 他 现在 , 佩德罗 ？ "
佩德罗，他现在在哪儿？

" [taɪd] [hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] , [laɪk][ə; eɪ][mə'ri:nʊʊ] [fi:p] , ['lʌndə] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][maɪ][,ændə'lu:zjən] ,
" **Tied hard and fast , like a Merino sheep , under the belly of my Andalusian** ,
" 系 难的 和 快速地 , 喜欢 一个 美利奴羊毛 羊 , 在下面 这 腹部 的 我的 安达卢西亚 ,
" 像一只美利奴绵羊一样 , 被牢牢地绑在我的安达卢西亚马的肚子底下 ,

" [ænsər] [ˈpedroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **answered Pedro with a grin** .
" 回答 佩德罗 和 一个 咧嘴笑 .

“佩德罗笑着回答道。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɜ:rn][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈproʊvʊst] - [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , " **You had better turn him over to the provost - marshal of the camp** , "
" 你 有 更好的 转动 他 超过 到 这 教务长 - 元帅 的 这 营 , "
[sed] [ˈrɒnəld] ; **said Ronald** ;
" 说 罗纳德 ;

“你最好把他交给营地的宪兵队长,”罗纳德说;

" [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] . **he will give him his deserts from the branch of the nearest tree** .
" 他 将要 给 他 他的 沙漠 从 这 分支 的 这 最近的 树 .

“他会从最近的树枝上摘下他的果实给他。”

[ðə; ði] [ˈræskl] ! **The rascal** !
" 这 恶棍 !

这个无赖!

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz][ˌbɔ:st] [ˌfɔ:rti:n] [ˈgælənt] [ˈhɑ:rts] , **by his treachery to his country my company has lost fourteen gallant hearts** ,
" 经过 他的 背信弃义 到 他的 国家 我的 公司 有 丢失的 十四 英勇 心 ,
" 他背叛祖国 , 我的连队失去了十四位英勇战士。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðɪs] [wu:nd] . " **and I have won this wound** . "
" 和 我 有 韩元 这 伤口 . "

我已经战胜了这道伤口。

" [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [əl'vɑ:roʊ] , " [aɪ] [wɪl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , **As he is a prisoner of mine , " said Alvaro , " I will dispose of him** ,
" 作为 他 是 一个 囚犯 的 矿 , " 说 阿尔瓦罗 , " 我 将要 处置 的 他 ,
" 既然他是我的囚犯,”阿尔瓦罗说,“我会处置他。”

[ænd; ənd] [seɪv] [se'njɔ:] [ðə; ði][ˈproʊvʊst] - [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . **and save senor the provost - marshal any trouble in the matter** .
" 和 节省 传感器 这 教务长 - 元帅 任何 麻烦 在 这 事情 .

这样就省去了宪兵队长在这件事上的麻烦。

[dɪ'zaɪər][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [ˈtru:pəz] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd][ˌloʊd][ðər; ðər] [ˈkɑ:rbain] , — [noʊ] ! **Desire a file of troopers to dismount and load their carbines , — no** !
" 欲望 一个 文件 的 骑警 到 下马 和 加载 他们的 卡宾枪 , — 不 !
" 想要一队骑兵下马装填卡宾枪——不!

[ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈfɜ:rdɪnændz] [ˈpaʊdər] . **that were a waste of King Ferdinand's powder** .
" 那 是 一个 浪费 的 国王 费迪南德的 粉末 .

那简直是浪费了费迪南国王的火药。

[rʌn] [jɔr; jər] [ˈdægər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈpedroʊ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [straɪk] [di:p] ; **Run your dagger into his throat , Pedro , and see that you strike deep** ;
" 跑步 你的 匕首 进入 他的 喉 , 佩德罗 , 和 看 那 你 罢工 深的 ;

佩德罗, 用匕首刺进他的喉咙, 一定要刺得深一些;

[ðen] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:kəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:'bweɪrə] ,
then fling his carcase over the rocks into the Albuera ,
然后 一扔 他的 尸体 超过 这 岩石 进入 这 阿尔布埃拉 ,
然后把他的尸体扔过岩石，落入阿尔布埃拉河中。

[ænd; ənd][let][,aɪ 'ti:][rɑ:t][ɪn] [ðæt] [seɪm] [rə'vi:n] [ðæt][hi:; hi] [noʊz] [soʊ] [wel] .
and let it rot in that same ravine that he knows so well .
和 让 它 腐烂 在 那 相同的 峡谷 那 他 知道 所以 出色地 .
让它在那条他无比熟悉的峡谷里腐烂吧。

" [ˈpedroʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈfri:k] , [wɪtʃ] [ˈstɑ:rtld] [ðə; ði]
" **Pedro disappeared , and almost instantly a prolonged shriek , which startled the**
" 佩德罗 消失 , 和 几乎 即刻 一个 延长 尖叫 , 哪个 惊慌 这
[hoʊl] [kæmp] ,
whole camp ,
所有的 营 ,
佩德罗消失了，几乎就在同时，一声长长的尖叫响起，惊动了整个营地。

[əˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði] [ˌnˈskru:pjələs] [sɑ:ˈrdʒɛntoʊ][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri]
announced that the unscrupulous sargento had obeyed his orders to the very
宣布 那 这 无良的 萨金托 有 服从 他的 订单 到 这 非常
[ˈletər] .
letter .
信 .
宣布那个肆无忌惮的军士长完全按照他的命令执行了。

[ˈrɒnəld] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [sʌm; səm] [əbˈhɔ:rens] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [ˈsʌməri] [moʊd] [ˌʌ; əv]
Ronald was about to express some abhorrence of this summary mode of
罗纳德 曾是 关于 到 表达 一些 厌恶 的 这 概括 模式 的
[ˌeksɪˈkju:](ə)n] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
execution , when he was interrupted .
执行 , 什么时候 他 曾是 中断 .
罗纳德正要表达对这种草率处决方式的厌恶之情，却被人打断了。

" [ˈvɪlə] [ˈfra:ŋka:] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈspæniʃ] [ˈkæv(ə)lɪri] [ˈɑ:fisər] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˌʌ; əv][eɪdʒ] ,
" **Villa Franca , " said a handsome Spanish cavalry officer , about twenty years of age ,**
" 别墅 弗兰卡 , " 说 一个 英俊的 西班牙语 骑兵 官 , 关于 二十 年 的 年龄 ,
"维拉弗兰卡,"一位英俊的西班牙骑兵军官说道，他大约二十岁左右。

[əˈpiəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [tent] ; " [ðə; ði] - [ˈpeneɪ] - [wɪfɪz] [tu:; tə] [si:]
appearing at the door of the tent ; " the Condé Penne Villamur wishes to see
出现 在 这 门 的 这 帐篷 ; " 这 - 通心粉 - 愿望 到 看
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
出现在帐篷门口；“孔德·佩内·维拉穆尔想见您。

[ˈaʊər; ɑ:r] [brɪˈgeɪd] [ænd; ənd][di:] [ˈkɔ:stəz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [æz; əz][æn; ən]
Our brigade and De Costa's have been ordered to the front , as an
我们的 旅 和 德 哥斯达黎加 有 到过 订购 到 这 正面 , 作为 一个
[ədˈvænst] [poʊst] .
advanced post .
先进的 邮政 .
我们的旅和德科斯塔的旅奉命到前线担任先锋哨。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ˌʌ; əv][sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] .
Such are the orders of Sir Rowland Hill .
这样的 是 这 订单 的 先生 罗兰 爬坡道 .
这是罗兰·希尔爵士的命令。

[ðə; ði] - [wɒd] [spi:k] [wið; wiθ][ju:; jʊ] [wi'dəʊt] [di'lei] ,
The condé would speak with you without delay ,
这 - 会 说话 和 你 没有 延迟 ,
孔戴会立即与你交谈。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [trʌmpits] [wɪl] [saʊnd] - [tu:; tə] [hɔ:rs] - [ɪn][æn; ən][ʼaʊər] . "
and our trumpets will sound ' to horse ' in an hour . "
和 我们的 小号 将要 声音 - 到 马 - 在 一个 小时 : "
一个小时后, 我们的号角将响彻云霄。

" - [tɪz] [wel] , [lɔ:'renzɔʊ; lə'renzɔʊ] .
" ' Tis well , Lorenzo :
" - 的 出色地 , 洛伦佐 :
“没事的, 洛伦佐。”

[aɪ][ei 'em][ɪn][ə; ei] [tru:] ['faɪtɪŋ] [mu:d] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [tru:p] [ʌv; əv][lænsərz][ɑ:r; ər][ɪn]
I am in a true fighting mood to - day , and our troop of lancers are in
我 是 在 一个 真的 斗争 情绪 到 - 天 , 和 我们的 部队 的 枪骑兵 是 在
[glɔ:riəs] [ɔ:rdər] .
glorious order :
辉煌 命令 :
我今天斗志昂扬, 我们的骑兵部队也整装待发。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:] [mɑ:ntəsə] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] , " [sed] [ə'lva:roʊ] , [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒər][tu:; tə]
The Marquess de Montesa of Valencia , " said Alvaro , introducing the stranger to
这 侯爵 德 蒙特萨 的 瓦伦西亚 , " 说 阿尔瓦罗 , 介绍 这 陌生人 到
[rɒnəld] ,
Ronald ,
罗纳德 ,
“瓦伦西亚的蒙特萨侯爵,”阿尔瓦罗一边说着, 一边把这位陌生人介绍给罗纳德。

" [ðə; ði] ['si:niər] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][maɪ] [læns] . "
" the senior lieutenant of my lances . "
" 这 高级的 中尉 的 我的 长矛 : "
“我麾下最资深的副官。”

" [ə; ei] [ɑ:rp] ['skɜ:rmɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ə; ei] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
" A sharp skirmish that was , in which we were engaged a short time ago ,
" 一个 锋利的 小规模冲突 那 曾是 , 在 哪个 我们 是 已订婚的 一个 短的 时间 前 ,
[se'njɔ:] ,
senor ,
传感器 ,
“那是一场激烈的冲突, 我们不久前就卷入其中, 先生。”

" [sed] [mɑ:ntəsə] [wið; wiθ][ə; ei] [læf] .
" said Montesa with a laugh .
" 说 蒙特萨 和 一个 笑 :
蒙特萨笑着说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪ] ['feləʊz] [hu:] [læf] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] .
He was one of those gay fellows who laugh at every thing .
他 曾是 一 的 那些 同性恋 伙伴们 WHO 笑 在 每一个 事物 :
他就是那种什么都爱笑的同性恋者。

" [wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃerɪd] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][wɔ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" We appear to have shared alike in the misfortunes of war , " he added ,
" 我们 出现 到 有 共享 同样 在 这 不幸 的 战争 , " 他 额外 ,
“看来我们都遭受了战争带来的不幸,”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['spænɪʃ] [ska:rf] .
pointing to his left arm , which was bound up in his red Spanish scarf .
指向 到 他的 左边 手臂 , 哪个 曾是 边界 向上 在 他的 红色的 西班牙语 围巾 :
他指着自己的左臂, 左臂被他的红色西班牙围巾缠了起来。

" [hɑ:] , [ˈmɑ:rkwɪs] !
" **Ha , marquess** !
" 哈 , 侯爵 !

“哈，侯爵！”

[jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈi:] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [maɪ]
your presence reminds me of what other thoughts had nearly driven from my
你的 在场 提醒 我 的 什么 其他 想法 有 几乎 驱动 从 我的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

你的出现让我想起了那些几乎被其他思绪抹去的记忆。

[lʊk] [ju:; jʊ] , [seˈnjɔ:] [dɑ:n] [ˈrɒnəld] , " [sed] [əɫvɑ:roʊ] , [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [krɔ:s] [səˈspendɪd] [baɪ]
Look you , Senior Don Ronald , " said Alvaro , displaying a golden cross suspended by
看 你 , 传感器 大学教师 罗纳德 , " 说 阿尔瓦罗 , 显示 一个 金的 叉 暂停 经过
[ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [ˈjeləʊ] [ˈrɪbənd] .
a red - and - yellow riband .
一个 红色的 - 和 - 黄色的 丝带 .

“瞧瞧你，唐·罗纳德先生，”阿尔瓦罗说着，展示了一个用红黄相间的丝带悬挂的金十字架。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] [baɪ] [maɪ] [ˈrelatɪv] , [æɫˈfɒnsəu] [di:] - ,
" **We have been commissioned by my relative , Alfonso de Conquesta** ,
" 我们 有 到过 委托 经过 我的 相对的 , 阿方索 德 - ,
“我们受我的亲戚阿方索·德·孔奎斯塔的委托，

[grænd] - [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] [ʌv; əv] [speɪn] , [tu:; tə] [ɪnˈvest] [ju:; jʊ]
Grand - master of the military order of Saint James of Spain , to invest you
盛大 - 掌握 的 这 军队 命令 的 圣 詹姆斯 的 西班牙 , 到 投资 你
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bædʒ] ,
with this badge ,
和 这 徽章 ,

西班牙圣雅各军事骑士团大团长，将授予您这枚徽章。

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [naɪt] - [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [moʊst] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈɔ:rdər] ,
and create you a knight - companion of our most honourable order ,
和 创造 你 一个 骑士 - 伴侣 的 我们的 最多 光荣的 命令 ,
并授予你我们最尊贵骑士团的骑士称号，

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər] [jɔː; jər] [ˈbreɪvəri] [æt; ət] - ,
as a reward for your bravery at Almarez ,
作为 一个 报酬 为了 你的 勇敢 在 - ,
作为对你在阿尔马雷斯英勇表现的奖励，

[əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [wɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfʊli] [ˈbleɪznd] [fɔ:rθ] [baɪ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [məˈdrɪd]
accounts of which have been fully blazoned forth by the Gacetas of Madrid
账户 的 哪个 有 到过 完全 纹章 前进 经过 这 - 的 马德里
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .
and other places .
和 其他 地方 .

马德里公报和其他地方的公报都对此事进行了详尽的描述。

" [ˈstju:t] ,
" **Stuart** ,
" 斯图尔特 ,

“斯图尔特，

[hu:] [hæd; həd] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [λv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][λv; əv]
who had longed with all the ardour of a young soldier for some of
WHO 有 渴望 和 全部 这 热情 的 一个 年轻的 士兵 为了 一些 的
[ðouz] [ˈmɪləteri] [dekəˈreɪʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbuzəmz] [λv; əv] [ˈfɔ:rən] [tru:ps] [ɑ:r; ər] [ˈkʌvəd] ,
those military decorations with which the bosoms of foreign troops are covered ,
那些 军队 装饰 和 哪个 这 胸部 的 外国的 军队 是 涵盖 ,
他曾像年轻士兵那样热切地渴望获得外国军队胸前佩戴的那些军功勋章,

[rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] .
received the cross with a pleasure which he could not conceal .
已收到 这 又 和 一个 乐趣 哪个 他 可以 不是 隐藏 .
他欣然接受了十字架, 喜悦之情溢于言表。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈni:ðər] [ˈmed(ə)][nɔ:r][stɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rvis] ,
At that time neither medal nor star was to be seen in our service ,
在 那 时间 两者都不 勋章 也不 星星 曾是 到 是 已见 在 我们的 服务 ,
当时我们军队里既没有勋章也没有星章。

[seɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][λv; əv][ðə; ði] 15th [laɪt] [drəˈgu:nz] ,
save among the officers of the 15th Light Dragoons ,
节省 之中 这 警官 的 这 15th 光 龙骑兵 ,
除了第15轻龙骑兵团的军官之外,

[hu:] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempərər] [λv; əv] [ˈdʒɜ:rməni][æn; ən] - [ˈɔ:rdər] [λv; əv] [ˈmerɪt] - [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
who received from the Emperor of Germany an ' order of Merit ' for their
WHO 已收到 从 这 皇帝 的 德国 一个 - 命令 的 优点 - 为了 他们的
[ˈsɪŋɡjələr] [ˈbreɪvəri] [æt; ət] [ˈvɪljɜ:z] - [ɪn] - [ˈku:ʃeɪ] ,
singular bravery at Villiers - en - Couche ,
单数 勇敢 在 维利尔斯 - 英文 - 卧榻 ,
他们因在维利耶昂库什战役中表现出的非凡勇气而获得了德国皇帝颁发的“功绩勋章”。

[ɪn] - .
in 1794 .
在 - .
1794年。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [krɔ:s] [ɪnˈdi:d] , [dɑ:n] [əlˈvɑ:roʊ] , " [sed] [ˈstjʊt] ; " [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [mes]
" **A most beautiful cross indeed** , **Don Alvaro** , " **said Stuart** ; " **but our mess**
" 一个 最多 美丽的 又 的确 , 大学教师 阿尔瓦罗 , " 说 斯图尔特 ; " 但 我们的 混乱
[ɑ:r; ər][droʊl] [ˈfelouz] ,
are droll fellows ,
是 滑稽 伙伴们 ,
“这十字架确实非常漂亮, 阿尔瓦罗先生,”斯图尔特说; “但是我们这帮人都是些滑稽可笑的家伙。”

[ænd; ənd][aɪ][[æ; əl][bi:; bi] [ˈsædli] [ˈkwɪzd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] . "
and I shall be sadly quizzed about it . "
和 我 将 是 令人遗憾的是 提问 关于 它 : "
我很遗憾地要被盘问这件事了。

" [ə; eɪ] [bædʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ˈlðər] [ˈsentɪmənts] [ðæn; ðən] [ðouz] [λv; əv] [ˈrɪdɪkju:l] [ɪn]
" **A badge such as this should raise other sentiments than those of ridicule in**
" 一个 徽章 这样的 作为 这 应该 增加 其他 情感 比 那些 的 嘲笑 在
[ðə; ði][maɪndz][λv; əv] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˌkævəˈliəs] ,
the minds of honourable cavaliers ,
这 思想 的 光荣的 骑士 ,
“像这样的徽章, 在正直的骑士心中, 应该激起的不是嘲笑, 而是其他的情感。”

" [əbˈzɜ:rɪvd] [məˈntesə] .
" **observed Montesa** .
" 观察到 蒙特萨 :
蒙特萨观察到。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][stɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [aɪz] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
" **You will find it a star for the ladies ' eyes to follow** .
" 你 将要 寻找 它 一个 星星 为了 这 女士们 - 眼睛 到 跟随 .
“你会发现它是女士们眼中耀眼的明星。”

[ˈaʊər; ɑːr] ['spæniʃ] ['dæmzəlz] [noʊ] [wel] ,
Our Spanish damsels know well ,
我们的 西班牙语 少女们 知道 出色地 ,
我们的西班牙姑娘们很清楚这一点，

[ðæt] [ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] ['soʊldʒər][ə'loʊn] [wɪnz] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] ['rɪbənd] [ʌv; əv][,es 'tiː] .
that the tried and proved soldier alone wins the cross and riband of St .
那 这 尝试 和 已证实 士兵 独自的 胜利 这 叉 和 丝带 的 英石 .
[dʒeɪmz] . "
James . "
詹姆斯 . "

只有久经考验、身经百战的战士才能赢得圣雅各布十字勋章和绶带。

" [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [hæz; həz][jʊr; jər][dɪ'ploʊmə][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['seɪbər] - [tæʃ] :
" **The marquess has your diploma of knighthood in his sabre - tache** :
" 这 侯爵 有 你的 文凭 的 骑士爵位 在 他的 军刀 - 胡须 :
“侯爵的佩剑胡须上别着你的骑士证书：

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] .
he will explain to you the rules of the order .
他 将要 解释 到 你 这 规则 的 这 命令 .
他会向你解释教团的规章制度。

['miːnwaɪl] , [aɪ][jæl; jəl] [ə'tend] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - , " [sed] [əl'vɑːroʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Meanwhile , I shall attend the noble condé , " said Alvaro , and departed .
同时 , 我 将 出席 这 高贵 - , " 说 阿尔瓦罗 , 和 已离开 .
“与此同时，我将去觐见尊贵的伯爵，”阿尔瓦罗说完便离开了。

[ðə; ði][dɪ'ploʊmə] , [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] , [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd]
The diploma , a parchment containing the oath , the rules of the order , and
这 文凭 , 一个 羊皮纸 包含 这 誓言 , 这 规则 的 这 命令 , 和
['berɪŋ] [ɪts] [siːl] [ə'pendɪd] ,
bearing its seal appended ,
轴承 它是 海豹 附加 ,
证书是一份羊皮纸，上面写着誓词、教规，并附有教团印章。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spæniʃ] [ænd; ənd] ['lætɪn] ,
was written in Spanish and Latin ,
曾是 书面 在 西班牙语 和 拉丁 ,
是用西班牙语和拉丁语写成的。

[ænd; ənd] ['rɒnəld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tenə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] .
and Ronald was a little startled at the tenour of the vow .
和 罗纳德 曾是 一个 小的 惊慌 在 这 男高音 的 这 发誓 .
罗纳德对誓言的内容感到有些惊讶。

" - [tɪz] [noʊ] [smɔːl] ['ɑːnər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][grænd] - ['mæstər] [kən'fəːz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
" **' Tis no small honour the noble and venerable Grand - master confers upon you** ,
" - 的 不 小的 荣誉 这 高贵 和 可敬 盛大 - 掌握 授予 之上 你 ,
[se'njɔː] , " [sed] [mɑːntesə] ,
senor , " said Montesa ,
传感器 , " 说 蒙特萨 ,
“先生，这是尊贵而受人尊敬的大团长授予您的莫大荣誉，”蒙特萨说道。

[æftər] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
after reading over the document .
后 阅读 超过 这 文档 .
通读文件后。

" [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fəʊst] ['eɪnfənt] [ænd; ənd][ˈrɪvælɪk; ˈɪvəlɪk][ɪn] [speɪn]
" The order of Saint James is one of the most ancient and chivalric in Spain
" 这 命令 的 圣 詹姆斯 是 一 的 这 最多 古老的 和 骑士精神 在 西班牙 .
:
:

“圣雅各骑士团是西班牙最古老、最具骑士精神的骑士团之一。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪnstɪtʃu:tɪd] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ˈfə:də,nænd][i:] . [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈli:ɔn][ænd; ənd]
It was instituted , in the year 1170 , by Ferdinand II . king of Leon and
它 曾是 已设立 , 在 这 年 - , 经过 费迪南德 二 . 国王 的 莱昂 和
[gəˈlɪʃiə] .
Galicia .
加利西亚 .

该制度由莱昂和加利西亚国王费迪南二世于 1170 年制定。

[aɪˈti:][ɪz] [kənˈfə:d] ['soʊli] [ɑ:n][hɪˈdælɡoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst][ræŋk] , [ˈveri] ['seldəm] [ɑ:n] [ˈfɔ:rənərz]
It is conferred solely on hidalgos of the highest rank , very seldom on foreigners
它 是 授予 仅 在 伊达尔戈斯 的 这 最高 秩 , 非常 很少 在 外国人
,
:
,

它只授予最高等级的伊达尔戈，极少授予外国人。

[ænd; ənd][ˈnevər] [jet] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈherətɪk] . "
and never yet on a heretic . "
和 绝不 然而 在 一个 异教徒 . "

而且从未对异端分子下手。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [ˈmɑ:rkwɪs] , [jɔr; jər] [ˈspæni] [ˈpredʒudɪsɪz] [wɪl] [ɪnˈklaɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [klæs] [emˈi:]
" I am afraid , marquess , your Spanish prejudices will incline you to class me
" 我 是 害怕的 , 侯爵 , 你的 西班牙语 偏见 将要 倾斜 你 到 班级 我
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] . "
with the latter . "
和 这 后者 . "

“恐怕侯爵，您的西班牙式偏见会让您把我归为后者。”

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [ɔ:ˈðoʊ] [æz; əz] [tru:][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [æz; əz][ˈevər] [kɪst] [krɔ:s] , [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r]
" I trust that , although as true a Catholic as ever kissed cross , I have more
" 我 相信 那 , 虽然 作为 真的 一个 天主教 作为 曾经 亲吻 叉 , 我 有 更多的
[ˌlɪbəˈræləti] ,
liberality ,
自由主义 ,

“我相信，虽然我是一个虔诚的天主教徒，甚至亲吻过十字架，但我更加宽容。”

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] - [ˈmæstər][ɪz] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][ɪnˈroʊl][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈsoʊldʒər][ɪn]
and the Grand - master is too anxious to enrol you as a gallant soldier in
和 这 盛大 - 掌握 是 也 焦虑的 到 注册 你 作为 一个 英勇 士兵 在
[ðə; ði][ˈɔ:rdər] ,
the order ,
这 命令 ,

而大团长急于将你招入麾下，成为一名英勇的战士。

[tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [ˈtenɪts] , [wɪtʃ] [ɪn] [tru:θ] [ɑ:r; ər] [ˈdaʊtʃ(ə)] , " [sed] [mɑ:ntesə]
to inquire much about your tenets , which in truth are doubtful , " said Montesa
到 查询 很多 关于 你的 信条 , 哪个 在 真相 是 疑 , " 说 蒙特萨
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“我不太想深入了解你们的信条，说实话，这些信条本身就值得怀疑，”蒙特萨笑着说。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][maɪ] [fə] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv]['sæntə]['kru:z] .
" **if I may believe the reports of my fair cousin , the abbess of Santa Cruz .**
" 如果 我 可能 相信 这 报告 的 我的 公平的 表哥 , 这 女修道院长 的 圣诞老人 克鲁兹 .
" "如果我相信我美丽的表妹, 圣克鲁斯修道院院长的话。"

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'kwaiəriz] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spensɪ] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [ðə; ði] [vaʊz] [ɑ:r; ər]
Religious inquiries may be dispensed with , but for form's sake the vows are
宗教 查询 可能 是 分发 和 , 但 为了 表格的 清酒 这 誓言 是
[ɪndɪ'spensəb(ə)] ;
indispensable ;
必不可少 ;
宗教方面的询问可以省略, 但为了形式, 誓言是必不可少的;

[ænd; ənd] [wen] [əl'vɑ:roʊ] [rɪ'tɜ:rn] , [wi:; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði][dɪ'ploʊmə] [sent] ['hɪðər]
and when Alvaro returns , we will examine and sign the diploma sent hither
和 什么时候 阿尔瓦罗 返回 , 我们 将要 检查 和 符号 这 文凭 发送 这里
[baɪ] [dɑ:n] [æɪ'fɒnsəu] . "
by Don Alfonso . "
经过 大学教师 阿方索 . "
等阿尔瓦罗回来后, 我们会审核并签署唐·阿方索送来的文凭。

" [ðə; ði] [vaʊz] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" **The vows ; I should be glad to know them .**
" 这 誓言 ; 我 应该 是 高兴的 到 知道 他们 .
" "誓言; 我很想知道它们是什么。"

[baɪ][jʊr; jər] [krɔ:s] , [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] . "
By your cross , I perceive that you are a knight of the order . "
经过 你的 叉 , 我 感知 那 你 是 一个 骑士 的 这 命令 . "
从你的十字架上, 我看出你是骑士团的一员。

" ['evri] ['spæniʃ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [mɑ:ntəsə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .
" **Every Spanish officer of distinction is , " replied Montesa , with a proud smile .**
" 每一个 西班牙语 官 的 区别 是 , " 回复 蒙特萨 , 和 一个 自豪的 微笑 .
" "每一位杰出的西班牙军官都是如此,"蒙特萨自豪地笑着回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][sæn] ['ɔ:stən] , [ænd; ənd] [vaʊ]
" **We are supposed to observe the rules of San Austin , and vow**
" 我们 是 据称 到 观察 这 规则 的 圣 奥斯汀 , 和 发誓
[ə'bi:diəns] ,
obedience ,
服从 ,
" "我们应该遵守圣奥斯汀的规章制度, 并宣誓服从。"

['kɑ:ndʒəg(ə)] [fɪ'deləti] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] — [dɛ'moni,ʊʊ] ! [ænd; ənd] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ɔ:l] ['leɪdɪz] .
conjugal fidelity to our wives — demonio ! and service to all ladies .
夫妻 忠诚 到 我们的 妻子们 — 恶魔 ! 和 服务 到 全部 女士们 .
对妻子忠贞不渝——魔鬼! 并为所有女士服务。

[θɪŋz] ['i:zəli] [swɔ:rn][tu:; tə] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] , " [bʌt; bət][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [ɪn]
Things easily sworn to , " added he , laughing heartily , " but hard to keep in
事物 容易地 宣誓 到 , " 额外 他 , 笑 衷心地 , " 但 难的 到 保持 在
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .
" "有些事很容易发誓,"他爽朗地笑着补充道, "但在西班牙却很难遵守。"

[baɪ][sæn]['dʒɑ:ʹəu] !
By San Jago !
经过 圣 贾戈 !
圣地亚哥!

[aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] .
I have broken them a score of times .
我 有 破碎的 他们 一个 分数 的 时代 ；

我已经把它们弄坏了二十多次。

[se'njɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [vaʊz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪk(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [stiːl] - [klæd] [naɪts]
Senor , you know that vows and restrictions which suited the steel - clad knights
传感器 , 你 知道 那 誓言 和 限制 哪个 适合 这 钢 - 覆膜 骑士
[ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd] [ʌv; əv][ˈliːɔn] ,
of Ferdinand of Leon ,
的 费迪南德 的 莱昂 ,

先生，您知道那些适合莱昂的费迪南德麾下身披钢铁战袍的骑士们的誓言和限制，

[wɪl] [ˈskersli] [suːt][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][mə'ɹɪloʊ][ɔːr] [dɑːn] [ˈkaːləs]
will scarcely suit the cigar - smoking and dashing officers of Murillo or Don Carlos
将要 几乎 套装 这 雪茄 - 吸烟 和 帅气 警官 的 穆里略 或者大学教师 卡洛斯
- [dɪ'vɪʒnz] .
D'Espagna's divisions .
- 部门 .

这件衣服恐怕不太适合穆里略或唐·卡洛斯·德·埃斯帕尼亚麾下那些抽雪茄、风流倜傥的军官们。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] !
Our Lady !
我们的 女士 ！

圣母玛利亚！

[wiː; wi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [swə] [tuː; tə][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - [ˈfʊtɪd] [fræn'sɪskən] .
we would as soon swear to the vows of the bare - footed Franciscan .
我们 会 作为 很快 发誓 到 这 誓言 的 这 裸 - 有脚的 方济会 ；

我们宁愿效仿赤脚方济各会修士的誓言。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈænsesətərz] [hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət]
But you will have to make it appear that your ancestors have been , at
但 你 将要 有 到 制作 它 出现 那 你的 祖先 有 到过 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

但你必须让人觉得你的祖先至少是.....

[hɪˈdælɡoʊz][ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [fɔːr] [dʒɛnəˈeɪʃənz] . "
hidalgos or gentlemen for four generations . "
伊达尔戈斯 或者 先生们 为了 四 几代人 ； "

四代以来都是贵族或绅士。

" [fɔːr; fər] [sɪksˈtiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ˈmɑːrkwɪs] ;
" For sixteen , if you choose , marquess ;
" 为了 十六 , 如果 你 选择 , 侯爵 ；

“如果您愿意，侯爵，十六岁吧；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈnɔːrðərn] [bɑːrd][tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði]
but I should need the assistance of some northern bard to unravel the
但 我 应该 需要 这 协助 的 一些 北方 诗人 到 绎 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 ；

但我需要北方吟游诗人的帮助才能解开这个谜团。

[haʊˈevər] , [maɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [wɪl] [rɪˈzɑːlv] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
However , my colonel will resolve that point for you . "
然而 , 我的 上校 将要 解决 那 观点 为了 你 ； "

不过，我的上校会帮你解决这个问题。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] [ðer; ðər] [rʌnz] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [beɪs] [blʌd] [ʌv; əv][dʒu:] , [mə'riskəu] , [ɔ:r]
" And that in your veins there runs not the base blood of Jew , Morisco , or
" 和 那 在 你的 静脉 那里 跑步 不是 这 根据 血 的 犹 ； 摩里斯科人 ； 或者
[ˈherətɪk] ；
heretic ；
异教徒 ；

“并且你的血管里流淌的不是犹太人、摩里斯科人或异教徒的卑贱血统；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈkwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] , — [ðə; ði]
and that you have never been called in question by the late Inquisition , — the
和 那 你 有 绝不 到过 称为 在 问题 经过 这 晚的 宗教裁判所 ； — 这
[ˈdev(ə)l] [kənˈfaʊnd] [aɪˈti:] ! "
devil confound it !"
魔鬼 混杂 它 ！ "

而且你从未受到过已故宗教裁判所的质询——真是见鬼去吧！

" [tu:; tə] [ðɪ:z] [aɪ] [meɪ] [ˈfri:li] [swɜr] [noʊ] ! [ɑ:n] [bleɪd] [ænd; ənd][ˈbaɪb(ə)l] . "
" To these I may freely swear No ! on blade and bible ."
" 到 这些 我 可能 自由 发誓 不 ！ 在 刀刃 和 圣经 ； "

“我可以对着刀剑和圣经发誓，绝对不！ ”

" [ju:; jʊ] [si:] [baɪ][ðə; ði][dɪˈploʊmə] , " [kənˈtɪnju:d] [mə:ntesə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɹoʊl] [smaɪl] ,
" You see by the diploma , " continued Montesa , with a droll smile ,
" 你 看 经过 这 文凭 ； " 持续 蒙特萨 ； 和 一个 滑稽 微笑 ；

“从毕业证上就能看出来，”蒙特萨带着一丝滑稽的微笑继续说道。

" [ðæt] [naɪts] [ɪn][ðer; ðər][noʊˈvɪʃleɪt] [ɑ:r; ər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [tʌŋ] [æn; ən] [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈgæli:z]
" that knights in their noviciate are obliged to tug an oar in the king's galleys
" 那 骑士 在 他们的 见习 是 有义务 到 拖船 一个 桨 在 这 国王的 厨房
[fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
for six months ,
为了 六 几个月 ；

“骑士在修道期必须为国王的战船划桨六个月，

[tu:; tə] [ˈhɑ:rdn] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈleɪbər] ; [ænd; ənd] [ðen] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]
to harden them to labour ; and then live for six months more in a
到 硬化 他们 到 劳动 ； 和 然后 居住 为了 六 几个月 更多的 在 一个
[kɑ:rˈθu:ʒən] [ˈmə:nəsterɪ] ,
Carthusian monastery ,
卡尔特教派 修道院 ；

使他们变得勤劳；然后在卡尔特教派修道院再生活六个月。

[ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ˈskæntəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [bred] ,
fasting and praying , being the while scantily supplied with black bread ,
禁食 和 祈祷 ； 存在 这 尽管 稀疏地 供应 和 黑色的 面包 ；

他们禁食祈祷，同时仅有少量黑面包供应。

[ænd; ənd] [ˈlɪbərəli] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [wɔ:ʃ] [əˈweɪ] [ðer; ðər][sɪnz][ænd; ənd] [ɪˈnɔ:miti:z] . "
and liberally with water to wash away their sins and enormities ."
和 慷慨地 和 水 到 洗 离开 他们的 罪孽 和 巨大 ； "

并用大量的水洗净他们的罪孽和过犯。

" [ðə; ði] [du:s] , [ˈmɑ:rkwɪs] !
" The deuce , marquess !
" 这 二 ； 侯爵 ！

“二号，侯爵！ ”

[ðɪ:z] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [wɪl] [ˈskɜrsli] [su:t][ˌemˈi:] ;
These disagreeable preliminaries will scarcely suit me ;
这些 令人不快的 预备工作 将要 几乎 套装 我 ；

这些令人不快的开场白我实在难以接受；

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][fɔːrˈɡoʊ][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑːnər] [ɪnˈtendɪd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)]
and I fear I must forego the high honour intended me by the venerable
和 我 害怕 我 必须 放弃 这 高的 荣誉 故意的 我 经过 这 可敬
[grænd] - [ˈmæstər] . "
Grand - master . "
盛大 - 掌握 - "

恐怕我不得不放弃尊敬的大团长授予我的这份崇高荣誉了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [seˈnjɔː] , " [rɪˈplaɪd] [mɑːntəsə] .
" **Not at all , senor ,** " **replied Montesa** .
" 不是 在 全部 , 传感器 , " 回复 蒙特萨 .

“完全不是，先生，”蒙特萨回答道。

" [wɜːr; wər] [ðɪːz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [noʊˈvɪʃ,etɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪɡərəsli] [ɪɡˈzæktɪd] ,
" **Were these parts of the military noviciate to be rigorously exacted ,**
" 是 这些 部分 的 这 军队 见习 到 是 严格地 索取 ,
“如果这些军事新兵训练环节要严格执行，

[haʊ] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspæni] [ˌkæbəˈlerouz][ʌv; əv][məˈdrɪd] [wʊd] [dɪˈspleɪ] [ðer; ðər] [krɒsɪz] [ɑːn]
how very few of our Spanish caballeros of Madrid would display their crosses on
如何 非常 很少 的 我们的 西班牙语 骑士们 的 马德里 会 展示 他们的 十字架 在
[ðə; ði] [geɪ] [ˈpraːdoʊz] .
the gay Prados .
这 同性恋 普拉多斯 .

马德里的西班牙骑士中，很少有人会在色彩斑斓的普拉多大道上展示他们的十字架。

[baɪ][,sæntiːˈeɪgəu] !
By Santiago !
经过 圣地亚哥 !

圣地亚哥！

[aɪ] [wʊd] [siː] [diː] - [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən]
I would see De Conquesta and his order at the bottom of the Mediterranean
我 会 看 德 - 和 他的 命令 在 这 底部 的 这 地中海
,
!
,

我仿佛看到了德·孔奎斯塔和他的部下沉在地中海底。

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌdegrəˈdeɪ(ə)n] .
before I would submit to such degradation .
前 我 会 提交 到 这样的 降解 .

我绝不会接受这种侮辱。

[brɪˈsaɪdɪz] , [seˈnjɔː] , [ɪf] [twelv] [mʌnθs] [kæmˈpeɪn] [hɪr] [wɪl] [nɑːt] [ˈhɑːrdn] [juːˈes] , [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn]
Besides , senor , if twelve months campaigning here will not harden us , nothing on
除了 , 传感器 , 如果 十二 几个月 竞选活动 这里 将要 不是 硬化 我们 , 没有什么 在
[ɜːrθ] [wɪl] . "
earth will . "
地球 将要 . "

此外，先生，如果在这里进行十二个月的竞选活动都不能让我们变得坚强，那么世上就没有什么东西能让我们变得坚强了。

" [haʊ] [ðen] , [ˈmɑːrkwɪs] ? "
" **How then , marquess ?** " "
" 如何 然后 , 侯爵 ? "

“那么，侯爵，您打算怎么做呢？ ”

" [ə; eɪ] [fju:] [də'blu:n] [peɪd] [tu;; tə][ðə; ði][grænd] - ['trezəɾə] , [æt; ət][kə'di:z] , [wer] [æt; ət]['prez(ə)nt]
" **A few doubloons paid to the grand - treasurer , at Cadiz , where at present**
" 一个 很少 金币 有薪酬的 到 这 盛大 - 财务主管 , 在 加的斯 , 在哪里 在 展示
[dɑ:n] [æɪ'fɒnsəu] [ri'zaidz] ,
Don Alfonso resides ,
大学教师 阿方索 居住地 ,

“向加的斯（唐·阿方索目前居住的地方）的大司库支付了一些金币，

[wɪl] [prə'kjʊɾ] [ju::; jʊ][ə; eɪ] [dɪspen'seɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [ðen] [bi::; bi] [raɪt] .
will procure you a dispensation from these , and all will then be right .
将要 采购 你 一个 豁免 从 这些 , 和 全部 将要 然后 是 正确的 .
他会为你争取豁免，到那时一切都会好起来的。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[hɪr] [kʌmz] ['vɪlə] ['fra:ŋka:] .
here comes Villa Franca .
这里 来 别墅 弗兰卡 .
维拉弗兰卡来了。

[ju::; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - . "
You have made dispatch with the condé ."
你 有 制成 派遣 和 这 - . "
你已将情报部门交给了孔戴。

" [mə:ntesə] , " [sed] [əɪ'vɑ:roʊ] , ['entəɾɪŋ] , " [aʊə; ɑ:r] ['trʌmpɪts] [wɪl] [bloʊ] - [bu:t] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] -
" **Montesa , said Alvaro , entering , our trumpets will blow ' boot and saddle ' -**
" 蒙特萨 , 说 阿尔瓦罗 , 进入 , " 我们的 小号 将要 吹 - 启动 和 鞍 -
[ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .
“蒙特萨，”阿尔瓦罗边说边走了进来，“我们的号角将立刻吹响靴子和马鞍。”

[ðə; ði] ['spæniʃ] [hɔ:rs] [wɪl] [rɪ'li:v] ['dʒen(ə)rəl] ['lɒŋz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - ['pɪkɪt] ['du:ti][ɑ:n]
The Spanish horse will relieve General Long's brigade of the out - picquet duty on
这 西班牙语 马 将要 缓解 一般的 朗的 旅 的 这 出去 - 哨兵 责任 在
[ðə; ði]['sæntə] ['mɑ:rθə] [roʊd] .
the Santa Martha road .
这 圣诞老人 玛莎 路 .
西班牙骑兵将接替朗将军的旅在圣玛莎路上的哨兵任务。

[wɪz; wi] [mu:v] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [dɪps] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ɑ:l'bwɛɾə] . "
We move the moment the sun dips behind the heights of Albuera ."
我们 移动 这 片刻 这 太阳 蘸酱 在后面 这 高度 的 阿尔布埃拉 : "
太阳落山后，我们就立刻出发。

" [ju::; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [si:] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] . "
" **You will probably see some fighting before dawn .**"
" 你 将要 大概 看 一些 斗争 前 黎明 : "
“黎明前你可能会看到一些战斗。”

" [tru:] , [se'njɔ:] ['stjʊt] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] ['sædlz] [wɪl] [bi::; bi] ['emptɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
" **True , Senor Stuart ; and perhaps a few saddles will be emptied before the**
" 真的 , 传感器 斯图尔特 ; 和 也许 一个 很少 马鞍 将要 是 清空 前 这
['bjʊ:gəlz] [saʊnd] [ðə; ði] - ,
bugles sound the réveille ,
号角 声音 这 - ,
“没错，斯图亚特先生；或许在号角吹响起床号之前，就会有几匹马的马鞍被卸下来。”

" [rɪˈplaɪd] [mɑːntesə] , [huːz] [oʊn] [wɹz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **replied Montesa , whose own was doomed to be one of them .**
" 回复 蒙特萨 , 谁 自己的 曾是 注定失败 到 是 一 的 他们 :
蒙特萨回答道, 他自己的命运也注定要成为其中之一。

" [hoʊ] ! [ðer; ðər][goʊ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌmpɪtəz] [ɔːlˈredi] .
" **Ho ! there go our trumpeters already .**
" 何 ! 那里 去 我们的 小号手 已经 :
“嚯! 我们的号手们已经出发了。”

[əlˈvɑːroʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈvest] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krɔːs] ; [disˈpensɪŋ] , [ʌv; əv]
Alvaro , we had better invest our friend with his cross ; dispensing , of
阿尔瓦罗 , 我们 有 更好的 投资 我们的 朋友 和 他的 叉 ; 分发 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
阿尔瓦罗, 我们最好把他的十字架交给我们的朋友; 当然, 要分期付款。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌməri] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd] [ˈɡɒdˌfɑːðəz] .
with the mummery of monks and godfathers .
和 这 哑剧 的 僧侣 和 教父们 :
伴随着僧侣和教父们的滑稽表演。

[diˈɑːvələʊ] !
Diavolo !
魔鬼 !
迪亚沃罗!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ˈleɪdi][tuː; tə][klæsp][ɑːn][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][əˈfɪks][ðə; ðɪ]
we ought to have had a fair lady to clasp on his belt and affix the
我们 应该 到 有 有 一个 公平的 女士 到 搭扣 在 他的 腰带 和 词缀 这
[stɑːr] .
star .
星星 :
我们本该找一位美丽的女士来帮他系上腰带, 并把星星别上去。

[wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt][ʌv; əv] - ! "
Would we were near the convent of Jarciejo ! "
会 我们 是 靠近 这 修道院 的 - ! "
但愿我们当时就在哈尔切霍修道院附近!

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][məst; məst][biː; bi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪkwəɪz] .
" **The lady must be dispensed with likewise .**
" 这 女士 必须 是 分发 和 同样地 :
“那位女士也必须被除掉。”

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !
听!

[ðə; ðɪ] - [ɔːlˈredi] [bloʊz] - [tuː; tə] [hɔːrs] ! -
the condé already blows ' to horse ! ' -
这 - 已经 打击 - 到 马 ! -
孔戴已经吹响了“去骑马!”的号角。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈtruːli] .
He is somewhat impatient , truly .
他 是 有些 不耐烦 , 真的 :
他确实有点缺乏耐心。

[lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [sɔːrd] , [ˈmɑːrkwɪs] ; [aɪ][ˈkænɑːt] [bɪˈstoʊ] [ðə; ði] [ˈnaɪθʊd] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,
Lend me your sword , marquess ; I cannot bestow the knighthood with mine ,
借 我 你的 剑 , 侯爵 ; 我 不能 赐给 这 骑士爵位 和 矿 ,
侯爵, 请借我您的剑; 我无法用我的剑授予您骑士称号。

[æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] - [gɑːrd] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɔːf] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [fænˈdæŋɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] .
as the cross - guard was broken off in our late fandango with the enemy .
作为 这 叉 - 警卫 曾是 破碎的 离开 在 我们的 晚的 凡丹戈 和 这 敌人 .
在我们与敌人的最后混战中, 十字护手被打断了。

[let] [juː ˈes] [siːk] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] [ˈkæməɾən] ;
Let us seek the tent of Don Juan Cameron ;
让 我们 寻找 这 帐篷 的 大学教师 胡安 卡梅伦 ;
让我们去寻找唐璜·卡梅隆的帐篷;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd][ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈlɪniɪdʒ] , [əˈmiːɡoʊ][ˈmiːoʊ] ,
and when we have been satisfied on some points of lineage , amigo mio ,
和 什么时候 我们 有 到过 使满意 在 一些 积分 的 血统 , 朋友 mio ,
当我们对血统的某些方面感到满意时, 我的朋友,

[əˈmɪdʌst] [ðə; ði][ˈɑːfəsəɾz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [breɪv] [ˈredʒɪmənt][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ˈaʊər; ɑːr][swɔːrɪn]
amidst the officers of your own brave regiment you shall become our sworn
在.....之中 这 警官 的 你的 自己的 勇敢的 团 你 将 变得 我们的 宣誓
[naɪt] - [kəmˈpænjən] . "
knight - companion . "
骑士 - 伴侣 . "
在你们这支英勇部队的军官中, 你将成为我们誓死效忠的骑士伙伴。

" [ə; eɪ][moʊst] [ʌŋ,serəˈmoʊniəs] [ɪnˈstɔːlmənt] , " [sed] [mɑːntəsə] , " [bʌt; bət][wɔːr][ænd; ənd] [nəˈsesəti]
" A most unceremonious instalment , " said Montesa , " but war and necessity
" 一个 最多 随便 分期付款 , " 说 蒙特萨 , " 但 战争 和 必要性
[mʌst; məst][biː; bi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ɪkˈskjuːs] ;
must be pleaded for our excuse ;
必须 是 恳求 为了 我们的 原谅 ;
“这是一笔非常简陋的款项,”蒙特萨说, “但战争和必要性必须成为我们的借口;

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ɪz] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tent] , [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [truː] [kævəˈlɪr]
and the knight that is created in a tent , is more likely to prove a true cavalier
和 这 骑士 那 是 创建 在 一个 帐篷 , 是 更多的 可能 到 证明 一个 真的 骑士
,
.
,
在帐篷里诞生的骑士, 更有可能成为真正的骑士。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz][hɪz; ɪz][spɜːrɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrpeɪtɪd] [ˈpæləs] [ɔːr] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈtʃæp(ə)]
than he who receives his spurs in the carpeted palace or decorated chapel
比 他 who 接收 他的 马刺 在 这 铺地毯的 宫殿 或者 装饰 教堂
.
:
.
而不是在铺着地毯的宫殿或装饰华丽的小教堂里接受训练的人。

" [ɪn] - [tent] [ˈstjʊt] [wʌz; wəz][ˈduːli] [dʌbd] [naɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] ,
" In Fassifern's tent Stuart was duly dubbed knight of Saint James ,
" 在 - 帐篷 斯图尔特 曾是 正式地 被誉为 骑士 的 圣 詹姆斯 ,
在法西芬的帐篷里, 斯图亚特被正式授予圣詹姆斯骑士的称号。

[ˈhævɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
having as such the privilege of wearing his bonnet in presence of the king of
拥有 作为 这样的 这 特权 的 穿着 他的 引擎盖 在 在场 的 这 国王 的
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

因此，他有幸在西班牙国王面前戴上他的帽子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈheɪstɪ] [ˈserəməʊni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðər; ðər]
As soon as the hasty ceremony was over , the Spaniards sprung to their
作为 很快 作为 这 仓促 仪式 曾是 超过 , 这 西班牙人 弹簧 到 他们的
[ˈsædlz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
saddles and departed ,
马鞍 和 已离开 ,
仓促的仪式一结束，西班牙人就跃上马鞍，扬长而去。

[ˈliːvɪŋ] [ˈrɒnəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɒːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] [əˈmɪd][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] -
leaving Ronald with the cross on his breast amid a circle of his brother -
离开 罗纳德 和 这 叉 在 他的 胸部 之中 一个 圆圈 的 他的 兄弟 -
[ˈɑːfəsərz] , [huː] ,
officers , who ,
警官 , WHO ,

罗纳德胸前佩戴着十字架，周围簇拥着他的战友们。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz] , [θruː] [ɪn] [ˈsʌndri] [draɪ][dʒoʊks] .
with their congratulations , threw in sundry dry jokes .
和 他们的 恭喜! , 扔 在 杂项 干燥 笑话 .

在祝贺的同时，他们还穿插了一些冷笑话。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] " [ðə; ði] [naɪt]
For many months afterwards he was known among them as " the knight
为了 许多 几个月 然后 他 曾是 已知 之中 他们 作为 " 这 骑士
[ʌv; əv][ˌsæntiˈeɪgəu] ,
of Santiago ,
的 圣地亚哥 ,

此后数月，他被他们称为“圣地亚哥骑士”。

" [ˈseldəm] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [ˈlðər] [neɪm] [ɪkˈsept] [wen] [ɑːn][ˈduːti] .
" seldom receiving any other name except when on duty .
" 很少 接收 任何 其他 姓名 除了 什么时候 在 责任 .

除了值班时，很少会得到其他称呼。

[dʒoʊks][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] [fɔːr; fər] [mes] [ænd; ənd] [pəˈreɪd] , [ænd; ənd] [ˈrɑːnəldz] [krɒːs] [wʌz; wəz]
Jokes must be furnished for mess and parade , and Ronald's cross was
笑话 必须 是 提供 为了 混乱 和 游行 , 和 罗纳德的 叉 曾是
[ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [wʌŋ] .
a standing one .
一个 常设 一 .

军宴和阅兵式上必须准备笑话，而罗纳德的十字架就是一个常驻的十字架。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd][ˈredʒɪmənt] .
He became , however , a greater favourite with the colonel and regiment .
他 成为 , 然而 , 一个 更大的 最喜欢的 和 这 上校 和 团 .

然而，他却越来越受到上校和全团的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈstiːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] , [huː] [wʊd] ,
He was esteemed by the officers and beloved by the soldiers , who would ,
他 曾是 尊敬的 经过 这 警官 和 心爱 经过 这 士兵 , WHO 会 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [ɪmˈfætikli] [sed] ,
as they emphatically said ,
作为 他们 强调地 说 ,

他深受军官们的尊敬，也深受士兵们的爱戴，士兵们如是说：

" [stɔ:rm] ['helz] [jets] [tu:; tə] [sɜ:rv] [him; ɪm] .

" storm hell's yetts to serve him .

" 风暴 地狱的 耶茨 到 服务 他 .

“让地狱之子为他效力。”

" [ðæn; ðən] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ,

" Than British soldiers ,

" 比 英国 士兵 ,

比英国士兵更甚，

[nʌn] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiərt] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [tri:ts]

none know better how to appreciate the good qualities of an officer who treats

没有任何 知道 更好的 如何 到 欣赏 这 好的 品质 的 一个 官 WHO 款待

[ðem; ðəm] [wel] ,

them well ,

他们 出色地 ,

没有人比他们更懂得欣赏善待他们的军官的优点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌv] , [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [feɪl] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis]

and their love , esteem , and confidence , which cannot fail being of service

和 他们的 爱 , 尊重 , 和 信心 , 哪个 不能 失败 存在 的 服务

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [him'self] ,

to the officer himself ,

到 这 官 他自己 ,

他们的爱戴、尊重和信任，对军官本人也必定大有裨益。

[ɑ:r; ər] ['i:zəli] [geɪnd] [baɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [æfə'bɪləti] .

are easily gained by kindness and affability .

是 容易地 获得 经过 仁慈 和 亲切 .

通过友善和和蔼的态度很容易赢得他们的好感。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [seɪnt] ['dʒeɪmzɪz] [krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊnli] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] ['rɒnəld] [əb'teɪnd] .

Nor was Saint James's cross the only piece of good fortune that Ronald obtained .

也不 曾是 圣 詹姆斯的 叉 这 仅有的 片 的 好的 财富 那 罗纳德 获得 .

圣詹姆斯十字架并非罗纳德获得的唯一好运。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [wer] [hi:; hi][sæt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [fɔ:r; fər] -

He had returned to his tent , where he sat finishing his letter for Lochisla

他 有 返回 到 他的 帐篷 , 在哪里 他 卫星 精加工 他的 信 为了 -

，
，
，
他回到帐篷里，坐在那里继续写给洛奇斯拉的信。

[ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ] ['bɪtərli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [send] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] - ,

and regretting bitterly that he was unable to send another for Inchavon ,

和 后悔 苦涩地 那 他 曾是 无法 到 发送 其他 为了 - ,

他懊悔不已，因为他没能再派人去接因查文。

[wen] ['ælistə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] .

when Alister came in with a newspaper in each hand .

什么时候 阿利斯特 来了 在 和 一个 报纸 在 每个 手 .

艾利斯特走了进来，两只手里各拿着一份报纸。

" [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [naɪt] [ʌv; əv][,sænti:'eɪgəu][di:] [kɑmpoʊ'stelə] ; [ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:r; ər]

" I congratulate you , Sir knight of Santiago de Compostella ; the saints are

" 我 祝贺 你 , 先生 骑士 的 圣地亚哥 德 康波斯特拉 ; 这 圣徒 是

[prə'pɪʃəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

propitious to you certainly ,

吉祥 到 你 当然 ,

“我向您表示祝贺，圣地亚哥-德孔波斯特拉的骑士爵士；圣人们一定会保佑您，

[ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [æt; ət] [liːst] .
or the Horse Guards at least .
或者 这 马 卫兵 在 至少 .

或者至少是皇家骑兵卫队。

[laɪl] [hæz; hæz] [sent] [em 'iː] [ðɪːz] ['pepərz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)][ʌv; əv][bə'lem] ,
Lisle has sent me these papers up from the castle of Belem ,
莱尔 有 发送 我 这些 文件 向上 从 这 城堡 的 贝伦 ,
莱尔从贝伦城堡寄来了这些文件。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
from which place he was just about to set out on his return with a
从 哪个 地方 他 曾是 只是 关于 到 放 出去 在 他的 返回 和 一个
[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [kɑːnvə'les(ə)nt] .
detachment of convalescents .
分离 的 康复者 .

他正准备带着一队康复病人从那里返回。

[lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] . "
Look you here . "
看 你 这里 . "

你看这里。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ˈeni] [mɔːr] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] ['haɪθʊd] ? "
any more orders of knighthood ? "
任何 更多的 订单 的 骑士爵位 ? "

还有其他骑士勋章吗？

" ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænj(ə)] . - [wɔːr] - ['ɑːfɪs] , 24th — [noʊ] , 28th [fʊt] , [lɛftənənt] .
" **Something more substantial . ' War - office , 24th — no , 28th foot , Lieut** .
" 某物 更多的 重大的 . - 战争 - 办公室 , 24th — 不 , 28th 脚 , 中尉 .
“更实质性的东西。‘陆军部，第24步兵团——不，第28步兵团，中尉。

- [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , [vaɪs][ˈpædʒɪt] , [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
Dalbiac to be captain , vice Paget , killed in action .
- 到 是 队长 , 副 佩吉特 , 被杀 在 行动 .

达尔比亚克接替阵亡的佩吉特担任上尉。

[ˈensən] ['stjuːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] 92nd ['haɪ,lændʒz] , [tuː; tə][biː; bi] [luː'tenənt] , [vaɪs] - . "
Ensign Stuart , from the 92nd Highlanders , to be lieutenant , vice Dalbiac . "
军旗 斯图尔特 , 从 这 92nd 高地人 , 到 是 中尉 , 副 - . "
来自第92高地步兵团的少尉斯图尔特将接替达尔比亚克担任中尉。

" [hɑː] ! [ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rɒnəld] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **Ha ! is it really possible ?** " **exclaimed Ronald , springing up** .
" 哈 ! 是 它 真的 可能的 ? " 惊呼 罗纳德 , 弹簧 向上 .
“哈！真的可能吗？”罗纳德惊呼着跳了起来。

" [kwɔɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['lʌki] [dɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Quite , and a most lucky dog you are** .
" 相当 , 和 一个 最多 幸运的 狗 你 是 .

“没错，你真是只幸运的狗狗。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] - [ænd; ənd][sɜːr] ['rəʊlənd] [hɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
You may thank Almarez and Sir Rowland Hill for this .
你 可能 感谢 - 和 先生 罗兰 爬坡道 为了 这 .
这要感谢阿尔马雷斯和罗兰·希尔爵士。

[hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][prəˈmoʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

He recommended you for promotion , you know . "

他 受到推崇的 你 为了 晋升 , 你 知道 . "

你知道，是他推荐你升职的。

" [ðə; ði] 28th [ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈredʒɪmənt] — "

" The 28th is an English regiment — "

" 这 28th 是 一个 英语 团 — "

“第28团是英国的一个团——”

" [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈslæʃər] . "

" The gallant slashers . "

" 这 英勇 恐怖片 . "

“英勇的杀手们。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈhaɪ.lændʒ-z] , — [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈdæʃɪŋ]

" I should be sorry to leave the Highlanders , — one of our most dashing "

" 我 应该 是 对不起 到 离开 这 高地人 , — — 的 我们的 最多 帅气

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈredʒimənts] . "

national regiments . "

国家的 军团 . "

“离开高地人团，我会感到很遗憾——这是我们最英勇的国民军团之一。”

" [jɔːr; jər] [teɪst] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [ædmərəbli] .

" Your taste appears to be consulted admirably . "

" 你的 品尝 出现 到 是 咨询 令人钦佩地 . "

“看来你的品味非常值得赞赏。”

[ʊk] [æt; ət] [ðɪs] [gəˈzet] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈpeɪpər] .

Look at this Gazette in the next paper .

看 在 这 公报 在 这 下一个 纸 .

请看下一份报纸上的这篇公报。

- 92nd [ˈhaɪ.lændʒ-z] . — [brəˈvet] - [ˈmeɪdʒər] [ˈkɒlɪn] [ˈkæmbl] [tuː; tə][biː; bi][ˈmeɪdʒər] , [vaɪs] [mækˈdɑːn(ə)ld] ,

' 92nd Highlanders . — Brevet - major Colin Campbell to be major , vice Macdonald ,

- 92nd 高地人 . — 特许状 - 主要的 科林 坎贝尔 到 是 主要的 , 副 麦克唐纳 ,

[əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] 8th [ˈɡærɪsn] [bəˈtæliən] ; [leɪtənənt] .

appointed to the 8th Garrison Battalion ; Lieut .

任命 到 这 8th 驻军 营 ; 中尉 .

第92高地步兵团——名誉少校科林·坎贝尔晋升为少校，接替麦克唐纳，被任命到第8要塞营；中尉。

[mækˈdɑːn(ə)ld][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptɪn] , [vaɪs] [ˈkæmbl] ; [leɪtənənt] .

Macdonald to be captain , vice Campbell ; Lieut .

麦克唐纳 到 是 队长 , 副 坎贝尔 ; 中尉 .

麦克唐纳将担任上尉，坎贝尔将担任副上尉；中尉。

[ˈrɒnəld] [ˈstjuːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] 28th [fʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [luːˈtenənt] , [vaɪs][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)li] [ˈʃoʊltʊʊ]

Ronald Stuart , from the 28th foot , to be lieutenant , vice the Honourable Sholto

罗纳德 斯图尔特 , 从 这 28th 脚 , 到 是 中尉 , 副 这 尊敬的 肖尔托

[ˈdʌɡləs] , [huː] [ˈɪksˈtʃeɪndʒs] . "

Douglas , who exchanges . "

道格拉斯 , WHO 交易所 . "

罗纳德·斯图尔特，来自第28步兵团，将接替尊敬的肖尔托·道格拉斯担任中尉，后者将调任至此。

" [ˈeksələnt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈstjuːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .

" Excellent ! " exclaimed Stuart , as they shook hands . "

" 出色的 ! " 惊呼 斯图尔特 , 作为 他们 摇晃 双手 . "

“太好了！”斯图尔特一边说着，一边和他们握手。

" [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] : [ˈkæməɾən] [hæz; həz] [plænd] [ðɪs] [ˈmæɾər] , [ˈʃʊrli] .

" I shall be with you still : Cameron has planned this matter , surely . "

" 我 将 是 和 你 仍然 : 卡梅伦 有 计划 这 事情 , 一定 . "

“我还会和你们在一起：卡梅伦肯定已经计划好了这件事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈʃoʊltou], — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
But this Honourable Sholto , — I have never had the pleasure of seeing
但 这 尊敬的 肖尔托 , — 我 有 绝不 有 这 乐趣 的 看到
[hɪm; ɪm] . " **him** . "
他 : "

但是这位尊敬的肖尔托先生，——我从未有幸见过他。

" [oʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ˈaɪərlənd][fɔːr; fər] [ðɪːz] [θriː] [ˈjɪrz] [pæst] .
" **Oh ! he has been on the staff in Ireland for these three years past .**
" 哦 ! 他 有 到过 在 这 职员 在 爱尔兰 为了 这些 三 年 过去的 .
"哦！他过去三年一直在爱尔兰工作。"

[ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsoʊldʒər] , [ðæt] [hæz; həz][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbɪvu,æks] [ænd; ənd] [tʌf] [ˈræʃ(ə)n]
A drawing - room soldier , that has no idea of bivouacks and tough ration
一个 绘画 - 房间 士兵 , 那 有 不 主意 的 露营地 和 艰难的 配给
[biːf] , **beef** ,
牛肉 ,

一个只会待在客厅里的士兵，对野营和难以下咽的口粮牛肉一无所知。

— [fɔːdɪŋ] [ˈrɪvəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [ˈmaːtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [maɪlz] .
— **fording rivers up to the neck , and having forced marches of forty miles .**
— 涉水 河流 向上 到 这 脖子 , 和 拥有 强制 游行 的 四十 英里 .
—涉水过河直至颈峡，并强行行军四十英里。

[ˈʃoʊltou][hæz; həz] [kept] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmætərz] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkɑːnsɪkwentli] [noʊ] [ˈfeɪvərɪt]
Sholto has kept himself clear of these matters , and is consequently no favourite
肖尔托 有 保留 他自己 清除 的 这些 事情 , 和 是 最后 不 最喜欢的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪːf] — [ˈkæməɾən] ,
with the chief — Cameron ,
和 这 首席 — 卡梅伦 ,

肖尔托一直避免卷入这些事情，因此并不受首领卡梅伦的待见。

[aɪ] [miːn] ; [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)] [æt; ət] [sæn] [ˈpedrou] [mʌst; məst] [nɑːt]
I mean ; the warning he gave me about that title at San Pedro must not
我 意思是 ; 这 警告 他 给予 我 关于 那 标题 在 圣 佩德罗 必须 不是
[biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 .

我的意思是，他之前在圣佩德罗给我的关于那个头衔的警告我绝不能忘记。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [ˈhɑːrtɪli] , [ˈrɒnəld] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈmoʊtɪd] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] .
I wish you joy heartily , Ronald , notwithstanding you are promoted over my head .
我 希望 你 喜悦 衷心地 , 罗纳德 , 虽然 你 是 推广 超过 我的 头 .
罗纳德，尽管你升职了，但我衷心祝你快乐。

[haʊˈevər] , [aɪ][,eɪˈem] [nɪr] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈensən] ,
However , I am near the top of the ensigns ,
然而 , 我 是 靠近 这 顶部 的 这 旗帜 ,
然而，我的军衔接近最高级别。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [meɪ] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjər] .
and the next engagement may provide for some of the seniors .
和 这 下一个 订婚 可能 提供 为了 一些 的 这 老年人 .
下一次活动或许会为一些老年人提供机会。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wet] [ðə; ði] [nuː] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ˈɡlɔːrɪəs] [stɑɪl] ; [ænd; ənd] , [hɑːrk] !
We must wet the new commission to - night in glorious style ; and , hark !
我们 必须 湿的 这 新的 委员会 到 - 夜晚 在 辉煌 风格 ; 和 , 听着 !
今晚我们必须以盛大的方式为新任委员们庆祝；听！

[ˈfaɪərɪŋ] , [baɪ][dʒʊʊv] !
firing , by Jove !
射击 , 经过 朱庇特 !

开火了，我的天！

[ðə; ði][aʊt] - [pɪˈkɛts] [ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] !
The out - picquets are engaged !
这 出去 - 哨兵 是 已订婚的 !

外围哨兵已就位！

[soʊlt] [ɪz][æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
Soult is at it again .
灵魂 是 在 它 再次 .

索尔特又来了。

" [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
" **Drawing back the door of the tent ,**
" 绘画 后退 这 门 的 这 帐篷 ,

“拉开帐篷门，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ɡliːm] [ʌv; əv] [stiːl] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæntə]
they saw the flashes of musquetry and gleam of steel appear on the Santa
他们 锯 这 闪光灯 的 火枪 和 闪耀 的 钢 出现 在 这 圣诞老人
[ˈmɑːrθə] [roʊd] ,
Martha road ,
玛莎 路 ,

他们看到圣玛莎路上出现了枪林弹雨和钢铁的光芒。

[ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [waɪt] [smʊk] [ˈkɜːrlɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ɡraʊnd]
and wreaths of white smoke curling up among the rocks and broken ground
和 花圈 的 白色的 抽烟 冰壶 向上 之中 这 岩石 和 破碎的 地面
[brɪˈtwiːn] [ˈʃʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈskɜːrmɪʃ] [hæd; həd] [kəˈmenst] .
between showing that a running skirmish had commenced .
之间 显示 那 一个 跑步 小规模冲突 有 开始 .

白色的烟雾在岩石和破碎的地面间袅袅升起，表明一场小规模冲突已经开始。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈræpɪd][ænd; ənd][laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [əˈweɪ] ;
The noise of the firing became more rapid and loud , and then died away ;
这 噪音 的 这 射击 成为 更多的 迅速的 和 大声 , 和 然后 死亡 离开 ;

枪声越来越急促、越来越响亮，然后渐渐消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈkæv(ə)lɪrɪ][wɜːr; wər] [siːn] [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [pərˈsʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] [fʊl]
and the Spanish cavalry were seen sword in hand , pursuing the French at full
和 这 西班牙语 骑兵 是 已见 剑 在 手 , 追求 这 法语 在 满的
[ˈɡæləp] .
gallop .
驰骋 .

西班牙骑兵手持利剑，策马疾驰，追击法国军队。

[ðə; ði] - [ˈpeneɪ] - [hæd; həd][rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkwɪrəˈsɪrz] ,
The Condé Penne Villamur had repelled the attack of the French cuirassiers ,
这 - 通心粉 - 有 排斥 这 攻击 的 这 法语 胸甲骑兵 ,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈfiːtɪd] [ðem; ðəm] ,
and having defeated them ,
和 拥有 战败 他们 ,

孔代·佩内·维拉穆尔击退了法国胸甲骑兵的进攻，并在击败他们之后，

[ˈræʃli] [left] [hɪz; ɪz] [ɡraʊnd] [ɪn] [pərˈsuːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈsæntə] [ˈmɑːrθə] ; [wer] ,
rashly left his ground in pursuit along the road to Santa Martha ; where ,
贸然 左边 他的 地面 在 追逐 沿着 这 路 到 圣诞老人 玛莎 ; 在哪里 ,

他鲁莽地离开阵地，沿着通往圣玛莎的路追赶；在那里，

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][æən; ən] [ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [ˈspænjərdz] [wɜːr; wər]
falling into an ambush of several squadrons of horse , his Spaniards were
坠落 进入 一个 伏击 的 一些 中队 的 马 , 他的 西班牙人 是
[ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
almost all cut to pieces .
几乎 全部 切 到 件 .

他的西班牙士兵落入数个骑兵中队的埋伏圈，几乎全部被砍成碎片。

[dɑːn] [əlˈvɑːroʊ] , [æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlænsərz] , [tʃɑːrdʒd] [ˈmædli] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
Don Alvaro , at the head of his lancers , charged madly through and through
大学教师 阿尔瓦罗 , 在 这 头 的 他的 枪骑兵 , 带电 疯狂地 通过 和 通过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

唐·阿尔瓦罗率领长矛兵疯狂地冲向他们，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːf][ðə; ði] - ,
and brought off the condé ,
和 带来 离开 这 - ,

并带走了孔戴，

[ˈæftər][ə; eɪ][moʊst] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈkɑːnflɪkt] [fɔːt] [hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ] [sɔːrd]
after a most desperate and bloody conflict fought hand to hand with sword
后 一个 最多 绝望的 和 血腥 冲突 战斗 手 到 手 和 剑
[ænd; ənd] [spɪr] ,
and spear ,
和 矛 ,

经过一场极其惨烈和血腥的刀剑长矛肉搏战后，

[əˈmɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [breɪv] [jʌŋ] [ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [məˈntesə] [wʌz; wəz] [sleɪn] , [ˈbiːɪŋ] "
amid which the gay and brave young Marquess of Montesa was slain , being "
之中 哪个 这 同性恋 和 勇敢的 年轻的 侯爵 的 蒙特萨 曾是 被杀 , 存在 "
[ˈkloʊvn; ˈkloʊvən][tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,
cloven to the teeth ,
裂瓣 到 这 牙齿 ,

其中，英俊勇敢的年轻蒙特萨侯爵被杀害，被“劈成了两半”。

[θruː] [stiːl] [ænd; ənd] [boʊn] , " [baɪ] [ˈluːɪs] - , [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [kwɪrəˈsɪrz] ,
through steel and bone , " by Louis Chateaufleur , a major of cuirassiers ,
通过 钢 和 骨 , " 经过 路易斯 - , 一个 主要的 的 胸甲骑兵 ,
“穿过钢铁和骨头”，路易·沙托弗勒（Louis Chateaufleur），一名胸甲骑兵少校

[ˈmen(ə)nd] [baɪ][diː] - [ɪn] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtjæptərz] .
mentioned by De Mesmai in preceding chapters .
提及 经过 德 - 在 前 章节 .

德·梅斯迈在前几章中提到过。

[əlˈvɑːroʊ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [θɹʌst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Alvaro was so severely wounded by a sword - thrust between the joints of his
阿尔瓦罗 曾是 所以 严重 受伤 经过 一个 剑 - 推力 之间 这 关节 的 他的
[brɛst] [ænd; ənd] [bæk] - [pleɪt] ,
breast and back - plate ,
胸部 和 后退 - 盘子 ,

阿尔瓦罗的胸甲和背甲连接处被剑刺中，伤势非常严重。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrendəd] [ʌnˈsɜːrvɪsəbl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd][prəʊˈkjʊərɪŋ] [liːv] ,
that he was rendered unserviceable for some time ; and procuring leave ,
那 他 曾是 渲染 无法使用 为了 一些 时间 ; 和 采购 离开 ,
[dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ɪˈdɑːnə] - [ə; eɪ] - [ˈveljə] ,
departed for Idanha - a - Velha ,
已离开 为了 伊丹哈 - 一个 - 韦尔哈 ,

他因身体原因暂时无法工作；并请假前往伊丹哈-阿-韦利亚。

[wer] [ˈdɑ:nə] - [stɪl] [riˈzaɪdɪd] .
where Donna Inesella still resided .
在哪里 唐娜 - 仍然 居住地 :

唐娜·伊内塞拉仍然居住在那里。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 :

第十一章

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [təˈli:doʊ] .
THE MARCH TO TOLEDO .
这 行进 到 托莱多 :

进军托莱多。

" [oʊ] , [li:z] [em ˈi:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɪlibeʌ] ,
" **O , leeze me on the philabeg** ,
" 哦 , 利兹 我 在 这 philabeg ,

“哦，请让我在philabeg上，

[ðə; ði] [ˈheri] [ni:] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rtərd] [leg] !
The hairy knee and gartered leg !
这 毛茸茸 膝盖 和 吊袜带 腿 !

毛茸茸的膝盖和绑着吊袜带的腿！

[bʌt; bət] [aɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [glæd] [maɪ] - ,
But aye the thing that glads my e'e ,
但 是的 这 事物 那 快乐 我的 - ,

但是，令我感到高兴的是，

[ɪz] [ðə; ði] [waɪt] [kɑ:ˈkeɪd] [əˈbu:n] [ðə; ði] [bri:] .
Is the white cockade aboon the bree .
是 这 白色的 帽徽 丰饶 这 布里 :

白色帽徽在微风之上。

" [ˈdʒækəbaɪt] [sɔ:ŋ] .
" **Jacobite Song** .
" 詹姆斯党 歌曲 :

“雅各之歌。”

[sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [lækt] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əˈtæk] [hɪz; ɪz]
Sir Rowland Hill , finding that the French marshal lacked determination to attack his
先生 罗兰 爬坡道 , 寻找 那 这 法语 元帅 缺乏 决心 到 攻击 他的
[strɔ:ŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɑ:lˈbweɪrə] ,
strong position at Albuera ,
强的 位置 在 阿尔布埃拉 ,

罗兰·希尔爵士发现法国元帅缺乏进攻他在阿尔布埃拉的坚固阵地的决心，

[rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [əˈseɪl] [hɪz; ɪz] [ˈli:dʒənz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkwɔ:rtərz] [æt; ət] [ˈsæntə] [ˈmɑ:rθə] ,
resolved to assail his legions in their quarters at Santa Martha ,
已解决 到 攻击 他的 军团 在 他们的 四分之一 在 圣诞老人 玛莎 ,

决心进攻驻扎在圣玛尔塔的敌军。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈmɑ:tʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 1st [dʒʊˈlaɪ] .
for which place the whole division marched on the morning of the 1st July .
为了 哪个 地方 这 所有的 分配 行军 在 这 早晨 的 这 1st 七月 :

7月1日上午，全师向该地进发。

[ðə; ði] ['enəmi] [rɪ'taɪərd][æz; əz]['ju:ʒuəl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [rɪr] - [gɑ:rd] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The enemy retired as usual before him , their rear - guard skirmishing with the
这 敌人 退休 作为 通常 前 他 , 他们的 后部 - 警卫 小规模冲突 和 这
['kæv(ə)lri] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,
cavalry advance of the British ,
骑兵 进步 的 这 英国 ,
敌人像往常一样在他面前撤退, 他们的后卫部队与英军骑兵的推进部队发生了小规模冲突。

[hu:] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [bɔ:s] [æt; ət] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
who suffered some loss at forcing the passage of the Guadacia ,
WHO 遭受 一些 损失 在 强制 这 通道 的 这 - ,
在强行通过瓜达西亚河的过程中遭受了一些损失,
[ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] - [ɑ:r'tɪləri] [tu:; tə] [ber] ;
upon the ford of which the French brought their flying - artillery to bear ;
之上 这 福特 的 哪个 这 法语 带来 他们的 飞行 - 炮兵 到 熊 ;
法国人将他们的飞行炮兵部署在了这处浅滩上;

[ænd; ənd] [ə'genst] - [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [ɪn'sju:d] ,
and against Berlenza some fighting ensued ,
和 反对 - 一些 斗争 随后 ,
于是, 双方与贝伦扎发生了一些战斗。

[ænd; ənd] ['rɒnəld] ['stjʊt] ['næroʊli] ['ɪskeɪpt] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɪn] [tu:] [baɪ][æŋ; ən] [eɪ'ti:n] - [paʊnd] [ʃɑ:t]
and Ronald Stuart narrowly escaped being cut in two by an eighteen - pound shot
和 罗纳德 斯图尔特 勉强 逃脱 存在 切 在 二 经过 一个 十八 - 磅 射击
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi:z] ['gʌnz] .
from the enemy's guns .
从 这 敌人的 枪支 .
罗纳德·斯图尔特险些被敌军炮弹发射的十八磅炮弹拦腰斩断。

['meni] [wi:ks] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [ɪn] ['ti:diəs] [mɑ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] ,
Many weeks were consumed in tedious marching and skirmishing ,
许多 周 是 消耗 在 乏味 行军 和 小规模冲突 ,
数周时间都耗费在了枯燥乏味的行军和遭遇战中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['glɔ:ri][nɔ:r][geɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kwɑ:rd] ;
in which there was neither glory nor gain to be acquired ;
在 哪个 那里 曾是 两者都不 荣耀 也不 获得 到 是 获得 ;
其中既没有荣耀也没有利益可得;

[ænd; ənd] [raɪt] [glæd][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]
and right glad were the second division when the route for the gay city of
和 正确的 高兴的 是 这 第二 分配 什么时候 这 路线 为了 这 同性恋 城市 的
[ɑ:rən'hweɪz] ,
Aranjuez ,
阿兰胡埃斯 ,
当通往同性恋城市阿兰胡埃斯的路线确定后, 第二师感到非常高兴。

[ðə; ði] ['wɪnzər] [ʌv; əv] [speɪn] , [rɪ:tʃt] [ðem; ðəm] [waɪl] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]
the Windsor of Spain , reached them while stationed at the dull and
这 温莎 的 西班牙 , 达到 他们 尽管 驻 在 这 乏味的 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [dɑ:n] [bə'naitəu] .
uninteresting town of Don Benito .
无聊 镇 的 大学教师 贝尼托 .
西班牙的温莎在唐贝尼托这个沉闷乏味的小镇驻扎时, 与他们取得了联系。

[æ̃t; ə̃t] [l̃ẽˈreɪnə̃] , [ə̃; eɪ] [taʊ̃n] [roʊ̃ˈmæ̃ntɪkli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][æ̃t; ə̃t][ðə̃; ði] [beɪs] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði][hjuːdʒ] [siˈerə̃] [sæ̃n]
At Llerena , a town romantically situated at the base of the huge Sierra San
在 勒雷纳 , 一个 镇 浪漫地 位于 在 这 根据 的 这 巨大的 塞拉 圣
[bɜːˈnɑːrdʊʊ] ,
Bernardo ,
贝尔纳多 ,

莱雷纳小镇坐落在雄伟的圣贝尔纳多山脉脚下，风景如画，充满浪漫气息。

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvɪktəri] [wʌ̃n] [baɪ] [bɜːrd] [ˈwelɪŋtənz] [ˈɑːrmi][ˈoʊvər]
they received intelligence of the glorious victory won by Lord Wellington's army over
他们 已收到 智力 的 这 辉煌 胜利 韩元 经过 主 惠灵顿 军队 超过
[ðæt] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈmɑːrʃ(ə̃)] [ˈmɑːrɪˌmɑːnt][ɑːn][ðə̃; ði] [fiːld] [ʌ̃v; ə̃v][ˌsæləˈmæ̃ŋkə̃; ˌsaɪˈlɑːˈmɑːŋkɑː] ;
that of Marshal Marmont on the field of Salamanca ;
那 的 元帅 马尔蒙特 在 这 场地 的 萨拉曼卡 ;

他们得到情报，得知惠灵顿勋爵的军队在萨拉曼卡战场上战胜了马尔蒙元帅的军队，取得了辉煌的胜利；

[ænd; ə̃nd] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [ðə̃; ði][siː aɪ] - [dəˈvæ̃nt] [kɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v] [speɪn] , [hæ̃d; hə̃d] [bɪn]
and learned that Joseph , the ci - devant king of Spain , had been
和 学习 那 约瑟夫 , 这 ci - 前 国王 的 西班牙 , 有 到过
[ˈdrɪṽn] [frʌ̃m; frəm][hɪz; ɪz] [juːˈsɜːpt] [θroʊ̃n] ,
driven from his usurped throne ,
驱动 从 他的 篡夺 王座 ,

并得知西班牙前国王约瑟夫已被赶下了他篡夺的王位，

[ænd; ə̃nd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈstæbli] [hɪz; ɪz] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][ɪn][ðə̃; ði] [ˈsɪti] [ʌ̃v; ə̃v] [vəˈlenʃiə̃] .
and compelled to establish his head - quarters in the city of Valencia .
和 被迫 到 建立 他的 头 - 四分之一 在 这 城市 的 瓦伦西亚 .
[ˈvælənʃiə̃] .
并被迫将总部设在瓦伦西亚市。

[ə̃; eɪ] [ˈspæ̃ni] [ˈpez(ə̃)nt] , [huː] [hæ̃d; hə̃d] [ˈwɪtnɪst] [ðə̃; ði][ˈbæt(ə̃)] , [brɔːt] [ðə̃; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə]
A Spanish peasant , who had witnessed the battle , brought the tidings to
一个 西班牙语 农民 , WHO 有 目击者 这 战斗 , 带来 这 消息 到
[l̃ẽˈreɪnə̃] ,
Llerena ,
勒雷纳 ,

一位目睹了这场战斗的西班牙农民将消息带给了勒雷纳。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [ænd; ə̃nd][ə̃; eɪ][hjuːdʒ][ˈbɑːnfaiə̃r] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə̃; ði]
which was illuminated in consequence ; and a huge bonfire , lighted by the
哪个 曾是 照明 在 结果 ; 和 一个 巨大的 篝火 , 照明 经过 这
36th [ˈredʒɪmə̃nt] ,
36th regiment ,
36th 团 ,

因此，那里被照亮了；还有由第36团点燃的一堆巨大的篝火，

[bleɪzd] [frʌ̃m; frəm][ðə̃; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌ̃v; ə̃v][sæ̃n][bɜːˈnɑːrdʊʊ] .
blazed from the summit of San Bernardo .
燃烧的 从 这 首脑 的 圣 贝尔纳多 .
[ˈsæ̃n] [bɜːˈnɑːrdʊʊ] .
从圣贝尔纳多山顶燃起熊熊烈火。

[wen] [nuːz] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] [ˈvɪktəri] [ə̃bˈteɪnd] [æt; ə̃t][ˌsæləˈmæ̃ŋkə̃; ˌsaɪˈlɑːˈmɑːŋkɑː] [rɪːtʃt] [ˈmɑːrʃ(ə̃)] [soʊ̃lt] ,
When news of the victory obtained at Salamanca reached Marshal Soult ,
什么时候 消息 的 这 胜利 获得 在 萨拉曼卡 达到 元帅 灵魂 ,
[ˈsoʊ̃lt] ,
当萨拉曼卡战役胜利的消息传到苏尔特元帅耳中时，

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə̃; ði] [siːdʒ] [ʌ̃v; ə̃v][kəˈdiːz][ænd; ə̃nd] [rɪˈtriːtɪd] [tɔːrdz] [ˈkɔːdəvə̃] ,
he raised the siege of Cadiz and retreated towards Cordova ,
他 提高 这 围城 的 加的斯 和 撤退 向 科尔多瓦 ,
[ˈkɔːdəvə̃] ,
他解除了对加的斯的围困，撤退到科尔多瓦方向。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkænən] [ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .
leaving his cannon and ammunition in the hands of the British .
离开 他的 大炮 和 弹药 在 这 双手 的 这 英国 .
他将自己的大炮和弹药留给了英国人。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [truːps] [frʌm; frəm][ˌestrəməˈduːrɑː] ,
He drew off all his troops from Estremadura ,
他 画 离开全部 他的 军队 从 埃斯特雷马杜拉 ,
他将所有军队撤出了埃斯特雷马杜拉。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər]
in consequence of which the presence of the second division was no longer
在 结果 的 哪个 这 在场 的 这 第二 分配 曾是 不 更长
[ˈrekwɪzɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈprɑːvɪns] :
requisite in that province :
必需品 在 那 省 :
因此, 该省不再需要第二师的存在:

[hens] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ruːt] [fɔːr; fər][ɑːrənˈhweɪz] .
hence the unexpected route for Aranjuez .
因此 这 意外 路线 为了 阿兰胡埃斯 .
因此, 阿兰胡埃斯走了一条出乎意料的路线。

[glædli] [ðeɪ] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [dɑːn] [bəˈnaɪtəʊ] , [ˈtɜːrniŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɔːrdz] [kæˈstiːl] — [ðə; ði]
Gladly they bade farewell to Don Benito , turning their faces towards Castile — the
乐意 他们 巴德 告别 到 大学教师 贝尼托 , 转弯 他们的 面孔 向 卡斯蒂利亚 — 这
[ˈfeɪməs] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [kæˈstiːl] ,
famous and romantic Castile ,
著名的 和 浪漫的 卡斯蒂利亚 ,
他们欣然向唐·贝尼托告别, 转身面向卡斯蒂利亚——那个著名而浪漫的卡斯蒂利亚。

— [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [ænd; ənd] [ˈtruːbəðɔːr] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlri] ,
— **of old the land of the warrior and troubadour , of love and chivalry** ,
— 的 老的 这 土地 的 这 战士 和 吟游诗人 , 的 爱 和 骑士精神 ,
——古老的勇士与吟游诗人之地, 爱情与骑士精神之地,

" [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
" **of battle and of song** .
" 的 战斗 和 的 歌曲 .

“关于战斗和歌唱。”

" [æt; ət][ˌtrækˈsɪloʊ] [ˈrɒnəld] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [əˈɡen] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈkæpɪtən]
" **At Truxillo Ronald had the pleasure of again seeing his friend the Capitan**
" 在 特鲁希略 罗纳德 有 这 乐趣 的 再次 看到 他的 朋友 这 船长
- ,
Conquesta ,
- ,

在特鲁希略, 罗纳德很高兴再次见到他的朋友孔奎斯塔船长,

[huː] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [ˈwedɪd] [braɪd] , [ˈdɑːnə] [məˈriːə] , [wɪð; wɪθ] [huːz]
who presented him to his newly - wedded bride , Donna Maria , with whose
WHO 呈现 他 到 他的 新 - 已婚 新娘 , 唐娜 玛丽亚 , 和 谁
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ɔːlˈfredi] [əˈkweɪntɪd] .
history the reader is already acquainted .
历史 这 读者 是 已经 熟人 .

他将他介绍给了他的新婚妻子唐娜·玛丽亚, 读者们对唐娜·玛丽亚的故事已经有所了解。

[ˈrɒnəld] [spent] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] , [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn]
Ronald spent a very pleasant evening with the cavalier , who , for his edification
罗纳德 花费 一个 非常 令人愉快的 晚上 和 这 骑士 , WHO , 为了 他的 启迪
,
:
,

罗纳德与这位骑士度过了一个非常愉快的夜晚，这位骑士为了启发他，

[fɔːt] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrɪz] , [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
fought over again the campaigns of Buenos Ayres , enriched with many
战斗 超过 再次 这 竞选活动 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 富含 和 许多
[ˌɛpɪˌsoʊdɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] ,
episodes , in which he himself ,
剧集 , 在 哪个 他 他自己 ,

他再次参与了布宜诺斯艾利斯战役，其中穿插着许多精彩的片段，他本人也在其中。

[ænd; ænd] " [ðæt] [staʊt] [ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˌkævəˈlɪr] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪniərz] , " [ˈæktɪd] [ˈprɑːmɪnənt]
and " that stout and honourable cavalier the General Liniers , " acted prominent
和 " 那 肥硕 和 光荣的 骑士 这 一般的 线性 , " 行动 著名的
[paːrts] .
parts .
部分 :

而“那位英勇正直的骑士利尼尔斯将军”则扮演了重要角色。

[æɪt; ət][ˌtrækˈsɪloʊ] [ˈstjuːt] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leftenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌmpəni] ,
At Truxillo Stuart was appointed one of the lieutenants of the light company ,
在 特鲁希略 斯图尔特 曾是 任命 一 的 这 中尉 的 这 光 公司 ,
在特鲁希略，斯图尔特被任命为轻步兵连的一名少尉。

[æɪn; ən][ˌɔːltəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [noʊ] [smɔːl] [ˈkɑːmplɪmənt] ,
an alteration which he considered no small compliment ,
一个 改造 哪个 他 经过考虑的 不 小的 赞扬 ,

他认为这是莫大的赞美。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ˈfeləʊz] [əˈloʊn][ɑːr; ər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [flæŋk] [ˈkʌmpənɪz] .
as the smartest fellows alone are selected for the flank companies .
作为 这 最聪明的 伙伴们 独自的 是 已选 为了 这 侧翼 公司 :

只有最聪明的人才能被选入侧翼连队。

[ɑːn] [mɑːtʃɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ,
On marching past the convent walls of Jarciejo ,
在 行军 过去的 这 修道院 墙壁 的 - ,

行军经过哈尔切霍修道院的围墙时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈviːvə; ˈvaɪvə][frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌnz] ,
they were greeted by many a viva from the nuns ,
他们 是 问候 经过 许多 一个 维瓦 从 这 修女 ,

他们受到了修女们的热烈欢迎。

[huː] [weɪvd] [ðer; ðər] [waɪt] [ˈkəːtʃɪfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgreetɪd] [luːp] - [hoʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] ,
who waved their white kerchiefs from the grated loop - holes to the troops ,
WHO 挥手 他们的 白色的 手帕 从 这 磨碎的 环形 - 孔 到 这 军队 ,
他们从格栅射击孔里挥舞着白色手帕向部队致意，

战争的浪漫史；(The Romance of War; or,)

第14/14页

[hu:] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] [laʊd] [tʃɪrz] ,
who replied to them by loud cheers ,
WHO 回复 到 他们 经过 大声 干杯 ,

他们以热烈的欢呼声回应。

[i:tʃ] [kɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wɔ:lz] [ʃeɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] .
each corps making the old walls shake as they came up in succession .
每个 兵团 制作 这 老的 墙壁 摇 作为 他们 来了 向上 在 演替 .

每个军团依次发起进攻，都让古老的城墙摇晃不已。

[ˈrɑ:nəldz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [sædist] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
Ronald's heart was , perhaps , the saddest there among thirty thousand men .
罗纳德的 心 曾是 , 也许 , 这 最悲伤的 那里 之中 三十 千 男人 .

在三万名士兵中，罗纳德的内心或许是最悲伤的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['sɑ:roʊfl] ,
It was impossible to be otherwise than sorrowful ,
它 曾是 不可能的 到 是 否则 比 悲伤 ,

除了悲伤，不可能有其他情绪。

[wen] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][.kætə'li:nə] .
when so near the tomb of the high - souled and noble Catalina .
什么时候 所以 靠近 这 墓 的 这 高的 - 有灵魂的 和 高贵 卡塔利娜 .

如此靠近高尚而高贵的卡塔琳娜的陵墓。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['teɪgəs][æt; ət] - , [baɪ][ə; eɪ] [pɑ:n'tu:n] [brɪdʒ] .
The same evening they crossed the Tagus at Almarez , by a pontoon bridge .
这 相同的 晚上 他们 交叉 这 塔霍河 在 - , 经过 一个 浮桥 桥 .

当晚，他们从阿尔马雷斯的一座浮桥渡过了塔霍河。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][praɪd] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [θri:]
It was with mingled feelings of pride and veneration that the three

[ˈredʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [brɪ'geɪd] [pæst] [ðə; ði][spɔ:t] ,
regiments of the first brigade passed the spot ,
军团 的 这 第一的 旅 通过了 这 点 ,

第一旅的三个团怀着自豪和敬畏的复杂心情经过了这个地方。

[wer] [soʊ] ['meni] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
where so many brave comrades had found a soldier's last resting - place .
在哪里 所以 许多 勇敢的 同志们 有 成立 一个 士兵的 最后的 休息 - 地方 .

许多勇敢的战友在这里找到了士兵的最后安息之地。

[ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['fɔ:ts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [wi:dz] [ænd; ənd] [græs] ; [ðə; ði] [wɔ:l] -
The ruined forts were now overhung with wild weeds and grass ; the wall -

[ˈflaʊər] , [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,
flower , the honeysuckle ,
花 , 这 金银花 ,

废弃的堡垒如今已被野草和杂草覆盖；紫罗兰、金银花，

[ænd; ənd] ['aɪvɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] [ʌv; əv][fɔ:rt] [nə'pɒʊliən] ,
and ivy clung to the embrasures of fort Napoleon ,
和 常春藤紧紧抓住 到 这 射击孔 的 堡 拿破仑 ,

常春藤攀附在拿破仑堡的炮眼上，

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɑːn][ðə; ði] ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][rɑːˈɡuːzɑː] .
and nodded on the remnant of the old tower of Ragusa ;
和 点头 在 这 剩 的 这 老的 塔 的 拉古萨 ;

他朝拉古萨古塔的遗迹点了点头。

[ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][ə; eɪ] ˈfleʃləs] [boʊn] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɑːd] [bɔːr] ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
In some places a fleshless bone projecting from the sod bore witness of the
在 一些 地方 一个 无肉的 骨 投影 从 这 草皮 钻孔 证人 的 这
[ˈheɪsti] [ɪnˈtɜːrmənt] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ded] .
hasty interment received by the dead .
仓促 安葬 已收到 经过 这 死的 .

在某些地方，从草皮中伸出的无皮骨头见证了死者被草草埋葬的事实。

[ɑːn] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [mrəviːt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - , [ɪts]
On descending from the pass of Miravete they came in sight of Almarez , its
在 下降 从 这 经过 的 米拉维特 他们 来了 在 视线 的 - , 它是
[ˈrɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

从米拉维特山口下来后，他们看到了阿尔马雷斯及其岩石。

[ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ˈsetɪŋ] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn][ɔːl]
and woods , and winding river , just as the broad setting sun went down in all
和 树林 , 和 绕线 河 , 只是 作为 这 广阔 环境 太阳 去 向下 在 全部
[ɪts] [ˈɡlɔːri] .
its glory .
它是 荣耀 .

还有树林，还有蜿蜒的河流，就像落日余晖洒满大地一样。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [tʃɪr] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ˈbɒnɪtɪd] ˈhaɪ,lændəz] ,
A loud and exulting cheer burst from the bonneted Highlanders ,
一个 大声 和 欣喜若狂 欢呼 爆裂 从 这 带帽的 高地人 ,
[tʃɪr] [bɒnɪtɪd] [haɪ,lændəz] ,
头戴软帽的高地人爆发出一阵响亮而欢快的欢呼声 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ˈkærid] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] ˈkɑːləm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
and was carried along the column to the rear ,
和 曾是 携带 沿着 这 柱子 到 这 后部 ,
[rɪr] [tə] [ðə; ði] [rɪr] ,
然后被沿着队伍抬到了后方。

[rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ˈsplɪntəd] [piːks] [ænd; ənd] ˈfraʊnɪŋ] [kreɪɡ] [ʌv; əv]
reverberated a thousand times among the splintered peaks and frowning craigs of
回响 一个 千 时代 之中 这 破碎的 高峰 和 皱眉 克雷格斯 的
[ðə; ði][ˈliːnə] .
the Lina .
这 莉娜 .

在利纳山脉断裂的山峰和嶙峋的峭壁间，回荡了上千次。

[ðə; ði][ˈbændz][ʌv; əv][ðə; ði] 50th , [ðə; ði] 71st , [ænd; ənd] 92nd ˈredʒɪmənts] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] " [ˈbrɪtɪʃ]
The bands of the 50th , the 71st , and 92nd regiments struck up the " British
这 乐队 的 这 50th , 这 71st , 和 92nd 军团 击 向上 这 " 英国
[ɡrenəˈdɪr] ;
Grenadiers ;
掷弹兵 ;

第 50、71 和 92 团的军乐队奏响了《英国掷弹兵》;

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ðer; ðər] ˈɡlɪtər] [ænd; ənd][praɪd] , [wɪð; wɪθ] [drʌmz] ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd]
" and thus they passed in their glitter and pride , with drums beating and
" 和 因此 他们 通过了 在 他们的 闪光 和 自豪 , 和 鼓 殴打 和
[ˈkʌlərz] ˈflaɪɪŋ] ,
colours flying ,
颜色 飞行 ,

于是，他们盛装打扮，骄傲地走过，鼓声震天，彩旗飘扬。

[ə'blʌv] [ðə; ði][sɑ:d] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kɑ:mræd] .
above the sod that covered the breast of many a gallant comrade .
多于 这 草皮 那 涵盖 这 胸部 的 许多 一个 英勇 同志 .
在覆盖着许多英勇战友胸膛的草皮之上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [brɪ'geɪd] ;
It was a proud time for the first brigade ;
它 曾是 一个 自豪的 时间 为了 这 第一的 旅 ;
对于第一旅来说，那是一段值得骄傲的时光；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [θrɒbd] ['kwɪkər] [tu:; tə][ðə; ði] " ['spɪrɪt] - ['stɜ:rɪŋ] " [rɒʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
and while their hearts throbbed quicker to the " spirit - stirring " roll of the
和 尽管 他们的 心 悸动 更快 到 这 " 精神 - 搅拌 " 卷 的 这
[drʌm] ,
drum ,
鼓 ,
随着鼓声“振奋人心”，他们的心跳也加快了。

[ɔ:r] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] ['bjʊ:gl] ,
or swell of the merry bugle ,
或者 膨胀 的 这 欢乐 号角 ,
或欢快的号角声，

[ðeɪ] [fər'gɔ:t] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [tra:d] [nɪr] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [noʊts] [noʊ]
they forgot not that they trod near the tomb of those who heard their notes no
他们 忘了 不是 那 他们 践踏 靠近 这 墓 的 那些 WHO 听到 他们的 笔记 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
他们没有忘记，他们曾踏足那些再也听不到他们歌声的人的坟墓附近。

[tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tru:ps] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][kɑ:l'sɑ:ðɑ:][di:] - ,
Two days afterwards the troops occupied the town of Calzada de Orepesa ,
二 天 然后 这 军队 占领 这 镇 的 卡尔萨达 德 - ,
两天后，部队占领了卡尔萨达德奥雷佩萨镇。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən][oʊld][bə'roʊniəl] ['fɔ:təlɪs] , [ɔ:r] [skwer] [ɪm'bætlɪd] ['taʊər] ,
in the midst of which stood an old baronial fortalice , or square embattled tower ,
在 这 中间 的 哪个 站立 一个 老的 男爵 堡垒 , 或者 正方形 陷入困境的 塔 ,
其中矗立着一座古老的男爵堡垒，或者说是一座方形的带垛口的塔楼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæɪsɪn] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [dɑ:n] ['sælvədɔ:] [di:] - [gə'rɪlə] [kɔ:r] .
which was garrisoned by a party of Don Salvador de Zagala's guerilla corps .
哪个 曾是 驻军 经过 一个 派对 的 大学教师 萨尔瓦多 德 - 游击队 兵团 .
那里驻扎着唐·萨尔瓦多·德·扎加拉游击队的一支部队。

[su:n] ['æftər] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['kʌmpəni] [dɪs'mɪst] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['bɪlɪts] , ['rɒnəld] , [ɑ:n]
Soon after seeing his light company dismissed to their several billets , Ronald , on
很快 后 看到 他的 光 公司 解雇 到 他们的 一些 坯料 , 罗纳德 , 在
['pæsɪŋ] [ðɪs] [ki:p] ,
passing this keep ,
通过 这 保持 ,
罗纳德看到他的轻步兵连队被遣散到各个营房后不久，经过这座堡垒时，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['i:gərli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:ld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn]
was surprised to hear his name eagerly and distinctly called by some one
曾是 惊讶 到 听到 他的 姓名 急切地 和 明显地 称为 经过 一些 一
[wɪ'dɪn] [aɪ 'ti:] ;
within it ;
之内 它 ;
他惊讶地听到里面有人热情而清晰地喊着他的名字；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɪts][hju:dʒ] ['glu:mi] [frʌnt] ,
and on looking up at its huge gloomy front ,
和 在 寻找 向上 在 它是 巨大的 阴沉 正面 ,
抬头望向它巨大而阴森的正面,

[br'held] [ə; eɪ][hænd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][him; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [lu:p] - [hoʊl] ,
beheld a hand beckoning to him through a narrow loop - hole ,
观看 一个 手 招手 到 他 通过 一个 狭窄的 环形 - 洞 ,
他看到一只手透过狭窄的窗洞向他招手,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] ['bɑ:təm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['æərəʊs][ɪn][ðə; ði]
which was cut at the top and bottom for the ejection of arrows in the
哪个 曾是 切 在 这 顶部 和 底部 为了 这 喷射 的 箭头 在 这
['oʊldən] [taɪm] .
olden time .
古老的 时间 .
在古代, 箭矢的顶部和底部被切开, 以便射出。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Who could be thus imprisoned here , and acquainted with his name ,
WHO 可以 是 因此 被监禁 这里 , 和 熟人 和 他的 姓名 ,
谁会像这样被囚禁于此, 又谁会知道他的名字呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʼʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd]
he was utterly at a loss to conjecture ; but he turned to the guard
他 曾是 完全地 在 一个 损失 到 推测 ; 但 他 转向 到 这 警卫
[ʌv; əv] [gə'ɹɪlə] ,
of guerillas ,
的 游击队 ,
他完全无法做出任何推测; 但他转向了游击队的守卫。

[hu:] [leɪ] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [ˈfeɪdi] [pleɪs] ,
who lay reposing on the earth in a cool shady place ,
WHO 躺 休息 在 这 地球 在 一个 凉爽的 阴凉 地方 ,
安息于阴凉处大地上的人们,

[ʼʌndər] [ðə; ði] ['mæsi:z] [ʌv; əv][waɪld] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ˈstrægəld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:bɪkən] [wɔ:l] ,
under the masses of wild vines which straggled over the barbican wall ,
在下面 这 群众 的 荒野 藤蔓 哪个 散落的 超过 这 巴比肯 墙 ,
在从瓮城墙上蔓延开来的茂密野生藤蔓下,

[ˈsmʊʊkɪŋ] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] ['bæ:nɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [dres] ,
smoking cigars and burnishing their arms , which , as well as their dress ,
吸烟 雪茄 和 抛光 他们的 武器 , 哪个 , 作为 出色地 作为 他们的 裙子 ,
他们抽着雪茄, 擦着手臂, 手臂和他们的衣着一样,

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][soʊ] ['mɑ:tlɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][rɪ'maɪnd] [ˈrɒnəld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns]
were of so motley a kind as to remind Ronald of his old acquaintances
是 的 所以 杂乱无章 一个 种类 作为 到 提醒 罗纳德 的 他的 老的 熟人
[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][lɑ:][ˈnɑ:və] .
in the wood of La Nava .
在 这 木头 的 拉 纳瓦 .
这些人形形色色, 让罗纳德想起了他在拉纳瓦森林里的老相识。

[ɔ:l] [wɔ:r] [ðə; ði] [red] ['mɪləteri] [kɑ:'keɪd] [ʌv; əv] [speɪn] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɔ:d]
All wore the red military cockade of Spain fastened to the front of their broad
全部 穿着 这 红色的 军队 帽徽 的 西班牙 系紧 到 这 正面 的 他们的 广阔
[hæts][ɔ:r] [ˈslaʊtʃɪŋ] [kæps] .
hats or slouching caps .
帽子 或者 伛 帽子 .
所有人都将西班牙红色军帽徽章别在宽边帽或软帽的前面。

[ɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][lə'drəʊn][ɔ:r] [θi:f] ,
On inquiring who was imprisoned in the tower , they replied a ladrone or thief ,
在 查询 WHO 曾是 被监禁 在这 塔 , 他们 回复 一个 无人机 或者 贼 ,
当被问及塔楼里囚禁的是谁时, 他们回答说是一个窃贼。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gə'rɪlə] , [hu:m] [ðeɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)] [ʌv; əv]
and brought to him a guerilla , whom they dignified with the title of
和 带来 到 他 一个 游击队 , 谁 他们 凝重 和 这 标题 的
[se'njɔ:] [el][kɑ:stɛ'la:nou] ,
Senor el Castellano ,
传感器 el 卡斯蒂利亚诺语 ,
他们带来了一名游击队员, 并授予他“卡斯特拉诺先生”的称号。

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ɔ:r] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ][hju:dʒ] - ['hedɪd] , [brɔ:d] -
i . e . the constable or governor of the castle , a huge - headed , broad -
我 . e . 这 警官 或者 州长 的 这 城堡 , 一个 巨大的 - 标题 , 广阔 -
['ʃouldərd] , ['brɔ:ni] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['felou] ,
shouldered , brawny , and muscular fellow ,
肩部 , 强壮的 , 和 肌肉发达的 同伴 ,
即城堡的守卫或总督, 一个头大、肩膀宽阔、体格健壮、肌肉发达的家伙。

[hu:] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [mju:lə'tɪr] ,
who had evidently been a muleteer ,
WHO 有 显然 到过 一个 骡夫 ,
他显然以前是赶骡人,

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['belz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]['pɑ:njərd] .
but had resigned the whip and bells for the musket and poniard .
但 有 辞职 这 鞭 和 铃铛 为了 这 滑膛枪 和 匕首 .
但他放弃了鞭子和铃铛, 转而使用火枪和匕首。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [frentʃ] [epə'let] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mju:l] - ['draɪvəz] ['dʒækɪt] ; [ə; eɪ] [sæʃ] [en'sɜ:kəld]
He wore a pair of French epaulets on his mule - driver's jacket ; a sash encircled
他 穿着 一个 一对 的 法语 肩章 在 他的 骡子 - 司机 夹克 ; 一个 窗扇 包围
[hɪz; ɪz] [weɪst] ,
his waist ,
他的 腰部 ,
他的骡夫夹克上别着一对法式肩章; 腰间系着一条腰带。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔ:rn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɪstlɪz] [ænd; ənd] ['dægəz] ; [ðə; ði][la:rdʒ] [plu:m]
bearing a powder - horn , and several pistols and daggers ; the large plume
轴承 一个 粉末 - 喇叭 , 和 一些 手枪 和 匕首 ; 这 大的 羽
[ʌv; əv][sʌm; səm] [stɑ:f] - ['ɑ:fɪsər] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɑ:m'brerou] ,
of some staff - officer decorated his sombrero ,
的 一些 职员 - 官 装饰 他的 宽边帽 ,
他携带一个火药角、几支手枪和匕首; 一顶宽边帽上装饰着某位参谋军官的大羽饰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] [wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'reɪd] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]
and his followers were most of them arrayed likewise in the trappings of
和 他的 追随者 是 最多 的 他们 排列 同样地 在 这 服饰 的
[ðə; ði] [slɛɪn] .
the slain .
这 被杀 .
他的追随者大多也穿着与死者相同的服饰。

[ðə; ði][kɑ:stɛ'la:nou] [rɪ'si:vd] ['rɒnəld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,
The castellano received Ronald with much respect ,
这 卡斯蒂利亚语 已收到 罗纳德 和 很多 尊重 ,
这位卡斯蒂利亚人对罗纳德表示了极大的尊重。

[ænd; ɐnd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ɐnd] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊər] ,
and led him through the windings and intricacies of the ancient tower ,
和 引领 他 通过 这 绕组 和 错综复杂 的 这 古老的 塔 ,
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] [wi:l] - [sterz] ,
which , with its round wheel - stairs ,
哪个 , 和 它是 圆形的 车轮 - 楼梯 ,

然后领着他穿过古老塔楼蜿蜒曲折的通道，这座塔楼有着圆形的螺旋楼梯，

[ɑːrtɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ɐnd] ['næroʊ] ['luːphəʊlz] , [ri'maɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [paɪl]
arched passages , and narrow loopholes , reminded him of the old pile
拱形 段落 , 和 狭窄的 漏洞 , 提醒 他 的 这 老的 桩
[æt; ət] - .
at Lochisla .
在 - .

拱形通道和狭窄的射击孔，让他想起了洛奇斯拉的那座老宅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'laːkt] [baɪ][hjuːdʒ] ['klæŋkɪŋ] [kiːz] [ɪn][ðər; ðər]
From the number of doors which were unlocked by huge clanking keys in their
从 这 数字 的 门 哪个 是 已解锁 经过 巨大的 叮当作响 钥匙 在 他们的
[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,

从他们行进过程中用巨大钥匙发出的叮当声打开的门的数量来看，

['stjʊt] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdənəri] , [bʌt; bət][ɑːn] [riːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːləteri]
Stuart was led to expect something extraordinary , but on reaching a solitary
斯图尔特 曾是 引领 到 预计 某物 非凡的 , 但 在 到达 一个 孤
[ˈtɜːrət] [ˈtʃeɪmbər] ,
turret chamber ,
炮塔 房间 ,

斯图尔特原本以为会看到一些非同寻常的东西，但当他到达一个孤零零的炮塔房间时，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ['kæptɪn] [diː]
when the door was thrown open what was his surprise to behold Captain de
什么时候 这 门 曾是 抛掷 打开 什么 曾是 他的 惊喜 到 看哪 队长 德
- ,
Mesmai ,
- ,

当门被猛地推开时，他惊讶地发现德·梅斯迈上尉就站在门口。

[huːm] [hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ælbækɜːrki] .
whom he supposed to be in the castle of Albuquerque .
谁 他 据称 到 是 在 这 城堡 的 阿尔伯克基 .
他本以为他会在阿尔伯克基城堡里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ˈɔːltərd] , [ænd; ɐnd] ['rɒnəld] , [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,
He was miserably altered , and Ronald , while he beheld him ,
他 曾是 惨痛地 已修改 , 和 罗纳德 , 尽管 他 观看 他 ,
他变得面目全非，罗纳德看着他，

[bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ɐnd][ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n] — ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ɐnd]
became filled with pity and indignation — pity for his situation , and
成为 已填 和 遗憾 和 愤慨 — 遗憾 为了 他的 情况 , 和
[ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'dʒenərəs] ['spænjərdz] .
indignation at the ungenerous Spaniards .
愤慨 在 这 吝啬 西班牙人 .

他心中充满了怜悯和愤慨——怜悯他的处境，愤慨于西班牙人的吝啬。

[hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [stript] [ʌv; əv][ɪts] [leɪs] , [epə'let] , [staːrɜːz] , [ænd; ɐnd] ['medəlɜːz] ,
His blue uniform had been stripped of its lace , epaulets , stars , and medals ,
他的 蓝色的 制服 有 到过 脱衣舞 的 它是 蕾丝 , 肩章 , 明星 , 和 奖牌 ,
他的蓝色制服上的蕾丝、肩章、星星和勋章都被剥掉了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['tætərz] , [ʃʊŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .
and hung about him in tatters , showing his skin in many places .
和 悬挂 关于 他 在 破烂不堪 , 显示 他的 皮肤 在 许多 地方 .
他身上挂满了破烂的衣服, 很多地方都露出了皮肤。

[ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ɑ:n] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [ə'prɒpri:etɪd] [ðə; ði] ['helmt] [ænd; ənd] ['kɔ:slɪt]
A guerilla on sentry at the door had appropriated the helmet and corslet
一个 游击队 在 哨兵 在 这 门 有 挪用 这 头盔 和 紧身胸衣
[ʌv; əv][ðə; ði] 10th [tu:; tə] [hɪm'self] .
of the 10th to himself .
的 这 10th 到 他自己 .
一名在门口站岗的游击队员夺取了第十团的头盔和胸甲。

[di:] - [hæd; həd] [bɪn] ['plʌndəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
De Mesmai had been plundered of his boots ,
德 - 有 到过 掠夺 的 他的 靴子 ,
德·梅斯迈的靴子被抢走了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [steɪt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ma:tʃɪz]
and his feet were in a miserable state in consequence of the long marches
和 他的 脚 是 在 一个 悲惨的 状态 在 结果 的 这 长的 游行
[ðə; ði] [gə'rɪlə] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] .
the guerillas had compelled him to make .
这 游击队 有 被迫 他 到 制作 .
由于游击队强迫他进行长途行军, 他的双脚状况非常糟糕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ɡɔ:nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] [ɡrɒʊθ] ['brɪslɪd] [ə'pɑ:n]
He was thin and gaunt , and a beard of a week's growth bristled upon
他 曾是 薄的 和 瘦削 , 和 一个 胡须 的 一个 本周 生长 竖起的 之上
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;
his chin ;
他的 下巴 ;
他身材瘦削, 面容憔悴, 下巴上长着一周没刮的胡茬;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['merɪ] ['dev(ə)] - [meɪ] - [ker] ['twɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
but there was the same merry devil - may - care twinkle in his eye ,
但 那里 曾是 这 相同的 欢乐 魔鬼 - 可能 - 关心 闪烁 在 他的 眼睛 ,
但他眼中依然闪烁着那份无忧无虑的快乐光芒。

[wɪtʃ] [ʃʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɒʊld][ænd; ənd] ['bɔɪənt] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [jet] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
which showed that his bold and buoyant heart was yet unchanged .
哪个 显示 那 他的 大胆的 和 浮力 心 曾是 然而 未更改 .
这表明他那颗勇敢乐观的心依然未变。

" ['vi:v] [lɑ:] [bæɡə'tel] — [hoʊ] ! ['vi:v] [lɑ:][ʒ'wa:] ! " [kraɪd] [hi:; hi] ,
" Vive la bagatelle — Hoa ! Vive la joie ! " cried he ,
" 活力 拉 小品 — 花 ! 活力 拉 乔伊 ! " 哭 他 ,
“小事万岁——Hoa! 欢乐万岁!”他喊道,

['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] ['rɒnəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [tru:] [frentʃ] ['enərdʒi] , " [maɪ]
springing forward and clasping Ronald in his arms with true French energy , " My
弹簧 向前 和 紧握 罗纳德 在 他的 武器 和 真的 法语 活力 , " 我的
[dɪr] [frend] ,
dear friend ,
亲爱的 朋友 ,
他猛地向前一跃, 用真正的法国式活力将罗纳德紧紧抱在怀里, “我亲爱的朋友,

[ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
you may judge how glad I am to see you .
你 可能 法官 如何 高兴的 我 是 到 看 你 .
你可以想象我见到你有多高兴。

[aɪ][jæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv] [ðiːz] [beɪs] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] ['spæniʃ]
I shall now be rescued from the brutality of these base and accursed Spanish
我 将 现在 是 获救 从 这 残酷 的 这些 根据 和 被诅咒的 西班牙语
[dɒ:gz] .
dogs .
狗 。

我终于可以摆脱这些卑鄙可恶的西班牙狗的残暴行径了。

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['spæniʃ] , ['laɪtnɪŋ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][kɑ:stɛ'lɑ:nou] , [huː]
" As this was said in Spanish , lightning gleamed in the eyes of Castellano , who
" 作为 这 曾是 说 在 西班牙语 , 闪电 闪闪发光 在 这 眼睛 的 卡斯蒂利亚诺语 , who
[stɒd] [baɪ] .
stood by .
站立 经过 。

“当这番话用西班牙语说出时，站在一旁的卡斯特拉诺眼中闪过一道闪电。”

[hiː; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:njərd] ,
He grasped the hilt of his poniard ,
他 抓住 这 剑柄 的 他的 匕首 ,
他紧紧握住匕首的剑柄，

[bʌt; bət] [rɪ'lɪŋkwɪft] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['rɑ:nəldz] ['faɪəri][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [glæns] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
but relinquished it as Ronald's fiery and threatening glance fell on him .
但 放弃 它 作为 罗纳德的 火热 和 威胁 瞥一眼 跌倒 在 他 。

但当罗纳德充满怒火和威胁的目光落在他身上时，他便放弃了。

[jet] [hiː; hi] [skauld] [mæ'lnɪŋtli] [æt; ət][diː] - [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .
Yet he scowled malignantly at De Mesmai as he withdrew his hand .
然而 他 皱着眉头 恶性地 在 德 - 作为 他 退出 他的 手 。

然而，他收回手时，恶狠狠地瞪了德·梅斯迈一眼。

" [ɑː] , ['stjʊt] , [mɒn][ɑː'miː] !
" Ah , Stuart , mon ami !
" 啊 , 斯图尔特 , 星期一 ami ！
“啊，斯图尔特，我的朋友！ ”

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [gə'ɾɪlə] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔ:rm][noʊ]
of what I have suffered at the hands of these guerillas you can form no
的 什么 我 有 遭受 在 这 双手 的 这些 游击队 你 能 形式 不
[aɪ'di:ə] .
idea .
主意 。

你根本无法想象我曾遭受这些游击队的怎样折磨。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['plʌndəd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bi:tn] , [kɪkt] , ['i:v(ə)n][spæt]
I have been plundered as you see : I have been beaten , kicked , even spat
我 有 到过 掠夺 作为 你 看 : 我 有 到过 被打败 , 踢 , 甚至 争吵
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 。

如你所见，我遭到了掠夺：我被殴打、踢踹，甚至被吐口水。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[sʌt] ['tri:tmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒər][ʌv; əv] [fræns] !
such treatment for a gentleman and soldier of France !
这样的 治疗 为了 一个 绅士 和 士兵 的 法国 ！

对一位法国绅士和士兵竟如此对待！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['desələt] [stoʊn] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
I have been locked up in this desolate stone chamber for four nights and days ,
我 有 到过 已锁定 向上 在 这 荒凉 石头 房间 为了 四 夜晚 和 天 ,
我已被囚禁在这间荒凉的石室里四夜四天了。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [nɔːt][wʌn][ˈmɔːrs(ə)][ʌv; əv] [fuːd] [hæz; həz] [pæst] [maɪ][lɪps] . "
during which not one morsel of food has passed my lips . "
期间 哪个 不是 一 小块 的 食物 有 通过了 我的 嘴唇 . "
在此期间, 我一口食物都没吃。

" ['ræskl] !
" **Rascal** !
" 拉斯卡尔 !
“无赖! ”

[duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [triːt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] , [ðʌs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rɒnəld] ,
do you dare to treat an honourable prisoner of war , thus ? " **exclaimed Ronald** ,
做 你 敢 到 对待 一个 光荣的 囚犯 的 战争 ; 因此 ? " 惊呼 罗纳德 ,
“你们竟敢如此对待一位光荣的战俘? ”罗纳德喊道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd] , [huː] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]
turning to the Spaniard , who bestowed a sullen look upon him , but made no
转弯 到 这 西班牙人 , WHO 授予 一个 忧郁 看 之上 他 , 但 制成 不
[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

他转向那位西班牙人, 西班牙人阴沉地看了他一眼, 但没有回答。
" [aɪ] [ˈfʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] - ,
" **I fully expected that before this ,** " **continued De Mesmai** ,
" 我 完全 预期的 那 前 这 , " 持续 德 - ,
“在此之前, 我完全预料到了这一点, ”德·梅斯迈继续说道。

" - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
" **D'Erlon would have made some effort to effect my exchange** .
" - 会 有 制成 一些 努力 到 影响 我的 交换 .
“德埃尔隆本会努力促成我的交换。”

[ðə; ði]['dev(ə)] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
The devil confound him !
这 魔鬼 混杂 他 !
魔鬼让他失望了!

[aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['dʌbli] [swiːt] [tuː; tə]
I will revenge myself on him for his forgetfulness , by being doubly sweet to
我 将要 复仇 我 在 他 为了 他的 健忘 , 经过 存在 双倍 甜的 到
[ˈmædəm] ,
madame ,
夫人 ,
我要报复他的健忘, 对夫人加倍殷勤。

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] , [huːz] [ˈfɔːrtʃənət] [ʃer] [ɑː'miː][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]
his dear little countess , whose fortunate cher ami I have the honour to
他的 亲爱的 小的 伯爵夫人 , 谁 幸运 亲爱的 ami 我 有 这 荣誉 到
[biː; bi] .
be .
是 .
他亲爱的小伯爵夫人, 我有幸成为她幸运的挚友。

[ˈdiːəbl] !
Diable !
迪亚布尔 !
魔鬼!

[wʌt] [wɒd] [ðə; ði] 10th [ˈkwɪrəˈsɪz] , — [ðə; ði] [pets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈrɪzjən] [ˈleɪdɪz] ,
what would the 10th cuirassiers , — the pets of the Parisian ladies ,
什么 会 这 10th 胸甲骑兵 , — 这 宠物 的 这 巴黎人 女士们 ,
第十胸甲骑兵团——巴黎女士们的宠儿——会作何感想？

— [ðə; ði] [ˈdændɪz] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [seɪ] , [kɒd; kəd] [ðeɪ] [siː] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðɪs]
— the dandies and glory of the Bouvelards , say , could they see me in this
— 这 花花公子 和 荣耀 的 这 - , 说 , 可以 他们 看 我 在 这
[plaɪt] ?
plight ?
困境 ?

——布维拉尔家族的那些纨绔子弟和荣耀，他们能看到我如今的困境吗？

[feɪθ] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈgɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [ˈdiːˈes] [ˈtwaː] [ˈmɛrɪz] [wɒd] [rʌn] [ˈkreɪzi] ,
Faith , I believe a dozen girls in the Rue des Trois Maries would run crazy ,
信仰 , 我 相信 一个 打 女孩们 在 这 后悔 德斯 特洛伊 玛丽斯 会 跑步 疯狂的 ,
费丝，我相信三玛丽街上的十几个女孩都会为此疯狂。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
could they know of it .
可以 他们 知道 的 它 .

他们可能知道这件事。

- !
Diablement !
- !

残疾！

[ˈʃɪtləs] [ænd; ənd] [ˈʃʊlɪs] , — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt] [æz; əz] [ˈhoʊli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
shirtless and shoeless , — and with a coat as holy as that of
赤膊 和 赤脚 , — 和 和 一个 外套 作为 圣 作为 那 的
[mɔːnseɪnjɜːr] [ˌes ˈtiː] . [ˈdenɪs] ,
Monseigneur St . Denis ,
阁下 英石 . 丹尼斯 ,
赤裸上身，光着脚，——身上穿着一件如同圣丹尼斯主教的圣洁外套，

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bəˈzænsən] .
which hangs in the aisle of the old church of Besançon .
哪个 悬挂 在 这 走道 的 这 老的 教会 的 贝桑松 .
它悬挂在贝桑松老教堂的过道里。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] [ˈstjuːt] ; [jɔːr; jər] [ˈælaɪz] , [ðə; ði] [gəˈrɪlə] , [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] .
Look at me , Monsieur Stuart ; your allies , the guerillas , have done all this .
看 在 我 , 先生 斯图尔特 ; 你的 盟国 , 这 游击队 , 有 完毕 全部 这 .
看着我吧，斯图亚特先生；这一切都是你的盟友，游击队干的。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself] [ɑːn] - ,
But I will revenge myself on D'Erlon ,
但 我 将要 复仇 我 在 - ,
但我会向德埃隆复仇。

[ænd; ənd] [ˈgɑːrniʃ] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [oʊld] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɔːrnəmənts] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈneɪmləs]
and garnish his empty old head with certain ornaments which shall be nameless
和 装饰 他的 空的 老的 头 和 肯定 装饰品 哪个 将 是 无名
, — [aɪ] [wɪl] ,
— I will ,
, — 我 将要 ,

并用一些无法言喻的饰物来装饰他空洞的老脑袋——我将如此。

[baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəːm] ! "
by the name of the bomb ! "
经过 这 姓名 的 这 炸弹 ! "

以炸弹之名！

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jɔː; jər] [haɪ] ['sprɪts][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ,
" I am glad to find that your high spirits have not deserted you ,
" 我 是 高兴的 到 寻找 那 你的 高的 烈酒 有 不是 荒凉的 你 ,
我很高兴看到你依然精神矍铄,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['merɪ] [ə; eɪ] ['feloo] [æz; əz]['evər] .
and that you are as merry a fellow as ever .
和 那 你 是 作为 欢乐 一个 同伴 作为 曾经 .
而且你还是一如既往地快乐。

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] , [ðæt] [ðooʊz] [retʃɪz] [hæv; həv] ['riːəli] [stɑːrvd] [juː; jʊ] [ðʌs] ? " Can it be , that those wretches have really starved you thus ? "
能 它 是 , 那 那些 可怜虫 有 真的 饥饿 你 因此 ? "
难道那些恶徒真的把你饿成这样了吗?

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [maɪ] [frend] , " [sed] [diː] - ; " [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] ,
" For four days , my friend , " said De Mesmai ; " four days and four nights ,
" 为了 四 天 , 我的 朋友 , " 说 德 - ; " 四 天 和 四 夜晚 ,
“我的朋友,”德·梅斯迈说; “四天四夜,

[ɑːn][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] !
on my sacred honour !
在 我的 神圣 荣誉 !
以我神圣的荣誉起誓!

[maɪ][moʊst] ['ɜːrniːst] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər] [bred] [wɜːr; wər] [ˌdisrɪ'gaːdɪd] .
my most earnest entreaties for bread were disregarded .
我的 最多 认真 恳求 为了 面包 是 被忽视 .
我恳求得到面包的苦苦哀求却被置之不理。

[wen] [aɪ] [juːst] ['hʌmbli] [tuː; tə] [rɪ'kwɛst] , [pæn] , - [se'njɔː] [kɑːstɛ'lɑːnoʊ] , — [pæn] [ɪn] [el] ['naːmbrə]
When I used humbly to request , Pan , gracios Senor Castellano , — pan en el nombre
什么时候 我 用过的 谦卑地 到 要求 , 平底锅 , - 传感器 卡斯蒂利亚诺语 , — 平底锅英文 el 名称
[diː]['diːoʊs] ?
de Dios ?
德 神 ?
当我谦虚地请求潘, gracios Senor Castellano, -pan en el nombre de Dios?

[ðɪs] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊəd] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ruːɪnd] [baɪ] - [truːps] ,
This scowling coward used to point to the village ruined by Massena's troops ,
这 皱眉 懦夫 用过的 到 观点 到 这 村庄 毁坏 经过 - 军队 ,
[ænd; ənd][rɪ'plaɪ] , — [kə'rɑːhoʊ] !
and reply , — Carajo !
和 回复 , — 卡拉霍 !
这个愁眉苦脸的懦夫过去常常指着被马塞纳军队摧毁的村庄, 回答说: “卡拉霍! ”

[ˈpɜːroʊ][eɪ] [lə'drəʊn] !
Perro é ladrone !
佩罗 é 无人机 !
Perro é ladrone!

[el] [ɛ,spæn'jɔl][noʊ] [heɪ] ['nɑːdə] .
El Español no hay nada .
埃尔 西班牙语 不 干草 nada .
El Español no hay nada.

[ə; eɪ][kwiː'ɛn]['diːoʊs][diː]['meɪlə] [ven'turə] ! - [dɔːg][ænd; ənd] [θiːf] !
A quien Dios de mala ventura ! ' Dog and thief !
一个 quien 神 德 马拉 文图拉 ! - 狗 和 贼 !
一个伟大的迪奥斯德马拉文图拉! '狗和小偷!

[ðə; ði] ['spænjərd] [hæz; həz] [nʌn] .
the Spaniard has none .
这 西班牙人 有 没有任何 .

西班牙人一个也没有。

[ɪl] [lʌk] [tu; tə] [ju; jə] ! -
Ill luck to you ! '
患病的 运气 到 你 ! -

祝你好运！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['aʊərli] ['ænsər] .
This was my hourly answer .
这 曾是 我的 每小时 回答 .

这是我每小时的回复。

[teɪt] - [dju:] !
Tête - Dieu !
头 - 上帝 !

天哪！

[haʊ] [maɪ] [blʌd] [hæz; həz] [bɔɪld] [ʌp] [wɪ'dɪn] [em 'i:] ,
how my blood has boiled up within me ,
如何 我的 血 有 煮沸 向上 之内 我 ,

我感觉体内的血液都在沸腾，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɒŋd] [tu; tə] [θrʌst] [maɪ] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [hɑ:rt] .
and I have longed to thrust my hand into his ungenerous heart .
和 我 有 渴望 到 推力 我的 手 进入 他的 吝啬 心 .

我一直渴望能将我的手伸进他那颗冷漠的心里。

[sækr] !
Sacre !
圣洁 !

圣哉！

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv] [maɪ] ['gælənt] 10th [æt; ət] [maɪ] [bæk] ,
with two of my gallant 10th at my back ,
和 二 的 我的 英勇 10th 在 我的 后退 ,

身后有我英勇的第十团两名士兵护卫，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [aɪ] [ə'gen] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [fli:t] ['nɔ:rmən] ,
and were I again astride of my fleet Norman ,
和 是 我 再次 跨骑 的 我的 舰队 诺曼 ,

如果我再次骑上我的舰队诺曼，

[aɪ] [kʊd; kəd] [su:n] [meɪk] [ðɪ:z] ['ræskəlz] [flaɪ] [laɪk] [heəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊnd] .
I could soon make these rascals fly like hares before the hound .
我 可以 很快 制作 这些 无赖 飞 喜欢 野兔 前 这 猎犬 .

我很快就能让这些家伙像兔子在猎犬面前一样飞奔。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðɪs] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ɑ:rm] [bi:; bi] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ['ʌntə, 'ʌntu] [ðə; ði]
But may this right hand and arm be withered and shrunk unto the
['ʃʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

但愿这只右手和手臂枯萎缩至肩膀。

[ɪf] ['evər] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [spɛəz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjərd] [wen] [maɪ] [sɔ:rd] [hæz; həz][wʌns] [leɪd]
if ever again it spares the life of a Spaniard when my sword has once laid
如果 曾经 再次 它 备件 这 生活 的 一个 西班牙人 什么时候 我的 剑 有 一次 铺设
[ðə; ði][dɔ:ɡ][æt; ət][maɪ] ['mɜ:rsi] .
the dog at my mercy .
这 狗 在 我的 怜悯 .

如果它再次饶恕了西班牙人的性命，而我的剑曾经将那条狗置于我的掌控之下。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [red] [blʌd] [ðə; ði] ['kaʊntləs] — [ðə; ði] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'ga:tɪn]
I will revenge in red blood the countless — the never - to - be - forgotten
我 将要 复仇 在 红色的 血 这 无数 — 这 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的
[ɪn'dɪgnɪti:z] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm] [ði:z] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [gə'rɪlə] .
indignities I have received from these infernal guerillas .
侮辱 我 有 已收到 从 这些 地狱 游击队 .
我
我将以鲜血报复这些该死的游击队员对我施加的无数永难忘怀的侮辱。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:ntɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ði:z] [fju:; deɪz] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fi:t] [wɪtʃ] , [ðeɪ]
They have been taunting me for these few days past with a defeat which , they
他们 有 到过 嘲讽 我 为了 这些 很少 天 过去的 和 一个 击败 哪个 , 他们
[seɪ] ,
say ,
说 ,

这几天他们一直用一场失败来嘲讽我，他们说，

['mɑ:r,mɑ:nt][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət][,sælə'mæŋkə; ,sa:lɑ:'ma:ŋkɑ:] .
Marmont has met with at Salamanca .
马尔蒙特 有 遇见 和 在 萨拉曼卡 .
马尔蒙在萨拉曼卡举行了会议。

[ba:] !
Bah !
呸 !

呸!

[lɔ:rd] ['welɪŋtən] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:t] ['mɑ:r,mɑ:nt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rougz] [hæv; həv][laɪd; li:d] .
Lord Wellington could never beat Marmont , and I know the rogues have lied .
主 惠灵顿 可以 绝不 打 马尔蒙特 , 和 我 知道 这 流氓 有 撒谎了 .
惠灵顿勋爵永远不可能战胜马尔蒙，我知道那些骗子撒谎了。

" [rɒnəld] [smaɪld] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ʌndɪ'sɪv] [hɪm; ɪm] .
" **Ronald smiled , but made no effort to undeceive him .**
" 罗纳德 微笑 , 但 制成 不 努力 到 不欺骗 他 .
罗纳德笑了笑，但并没有试图揭穿他的谎言。

" [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] , [di:] - , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , "
" **Take my arm , De Mesmai , and permit me to lead you from this place ,** "
" 拿 我的 手臂 , 德 - , 和 允许 我 到 带领 你 从 这 地方 , "
[sed] [hi:; hi] ,
said he ,
说 他 ,

“德·梅斯迈，挽着我的胳膊，让我带你离开这里，”他说。

[,æprɪ'hensɪv] [ðæt] [bloʊz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ɪkstʃeɪndʒd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [gɔ:l] [ænd; ənd] ['spænjərd] ,
apprehensive that blows would soon be exchanged between the Gaul and Spaniard ,
忧虑 那 打击 会 很快 是 交换 之间 这 高卢 和 西班牙人 ,
他们担心高卢人和西班牙人很快就会交手，
[hu:] [glɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [fə'rɑ:səti] .
who glared at each other with unspeakable hatred and ferocity .
WHO 怒目而视 在 每个 其他 和 无法形容 仇恨 和 恶 .
他们怒目而视，眼神中充满了难以言喻的仇恨和凶狠。

" [vi:v] [la:] [ʒ'wa:] !
" **Vive la joie !**
" 活力 拉 乔伊 ！

“欢乐万岁！ ”

[haʊ] [aɪ] [ri'dʒɔɪst] [wen] [aɪ] [br'held] [ðə; ði] ['ska:rlət] ['ka:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
how I rejoiced when I beheld the scarlet columns of the British descending by the
如何 我 欣喜若狂 什么时候 我 观看 这 猩红 列 的 这 英国 下降 经过 这
- ['mɔ: rəl] [roʊd] [ɑ:n] [ka:l'sa:ðɑ:] [di:] - ！
Navil Moral road on Calzada de Orepesa !
- 道德 路 在 卡尔萨达 德 - ！

当我看到英国人的猩红色队伍沿着奥雷佩萨大道上的海军道德路行进时，我是多么高兴啊！

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'livərəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] . "
I knew that my hour of deliverance was at hand . "
我 知道 那 我的 小时 的 解救 曾是 在 手 . "

我知道我的解脱时刻即将到来。

" [kʌm] , [ðen] ; [ma:rtʃ] , [mə'sjɜ:r] .
" **Come , then ; march , monsieur .**
" 来 , 然后 ; 行进 , 先生 .

“那么，前进吧，先生。”

[let] [ju: 'es] [li:v] [ðɪs] ['dɪzməl] ['taʊər] !
Let us leave this dismal tower !
让 我们 离开 这 惨淡 塔 ！

让我们离开这座阴森森的高塔吧！

[stænd] [ə'saɪd] , ['wɜ:rðɪ] [se'njɔ:] [ka:ste'la:nɔʊ] . "
Stand aside , worthy Senor Castellano . "
站立 旁边 , 值得 传感器 卡斯蒂利亚诺语 . "

请让开，尊贵的卡斯特拉诺先生。

" - , [se'njɔ:] - ！
" **Satanos , Senor Oficial e !**
" - , 传感器 - ！

“撒旦诺斯，官方先生！ ”

[aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'li:s] ['aʊər; ɑ:r]['prɪz(ə)nər] ? " [æskt] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ,
it cannot be that you mean to release our prisoner ? " asked the guerilla ,
它 不能 是 那 你 意思是 到 发布 我们的 囚犯 ？ " 问 这 游击队 ,

“你们不会是要释放我们的囚犯吧？”游击队员问道。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:njərd] [ə'gen] .
grasping his poniard again .
抓握 他的 匕首 再次 .

他再次握紧了匕首。

" [ʌn'hænd] [jʊr; jər] ['dægər] , [ju:; jʊ] ['ræskəli] [gə'rɪlə] !
" **Unhand your dagger , you rascally guerilla !**
" 未手 你的 匕首 , 你 赖皮 游击队 ！

“放下你的匕首，你这卑鄙的游击队员！ ”

[ɔ:r] [aɪ] [wɪl] [si:z] [ju:; jʊ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ænd][hɜ:rl][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][jʊr; jər]
or I will seize you by the throat , and hurl you to the bottom of your
或者 我 将要 抢占 你 经过 这 喉 , 和 投 你 到 这 底部 的 你的
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

否则我就掐住你的喉咙，把你扔到塔底。

" [kraɪd] [ˈrɒnəld] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" **cried Ronald , laying his hand on his sword .**
" 哭 罗纳德 , 躺下 他的 手 在 他的 剑 .

“罗纳德喊道，同时把手放在剑柄上。”

" [ɪl][ə; eɪ][lɑ:] [maɪn] [ˈɡeri:ʒ] , " [sed] [di:] - [ˈsnɪrɪŋli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
" **Il a la mine guerrier , " said De Mesmai sneeringly , in his native language ,**
" il 一个 拉 矿 战士 , " 说 德 - 冷笑着 , 在 他的 本国的 语言 ,
"Il a la mine guerrier,"德·梅斯迈用他的母语冷笑着说。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡəˈrɪlə] , [hu:] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [waɪl] [ˈʌðər] [keɪm]
and laughing at the guerilla , who still hesitated ; while others came
和 笑 在 这 游击队 , WHO 仍然 犹豫了一下 ; 尽管 其他的 来了
[ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
crowding into the apartment ,
拥挤 进入 这 公寓 ,
他们嘲笑那个还在犹豫的游击队员；与此同时，其他人涌进了公寓。

[ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv][ðər; ðər] .
and began to handle the locks of their musquets .
和 开始 到 处理 这 锁 的 他们的 火枪 .
然后开始摆弄他们火枪的枪锁。

" [wʊd] [tu:; tə][es ˈti:] . [belˈzi:bʌb] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwepən] [tu:; tə] [straɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **Would to St . Belzebub I had a weapon to strike in with you !**
" 会 到 英石 . 别西卜 我 有 一个 武器 到 罢工 在 和 你 !
“但愿我能有武器和你一起痛击你！ ”

[wi:; wi] [wʊd] [kʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðɪ:z] [beɪs] [plɪˈbi:ənz] , [æz; əz] [θru:] [soʊ] [ˈmeni]
We would cut our way through these base plebeians , as through so many
我们 会 切 我们的 方式 通过 这些 根据 平民 , 作为 通过 所以 许多
[ˈtʃɪldrən] . " **children .** "
孩子们 . "
我们会像屠杀无数孩童一样，杀出一条血路，屠杀这些卑贱的平民。

" [lʊk] [ju:; jʊ] , [seɪˈnjɔ:rɪz] , " [sed] [ˈrɒnəld] ; " - [tɪz] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [əbˈstrʌkt] [em ˈi:] .
" **Look you , senores , " said Ronald ; " ' tis madness of you to obstruct me .**
" 看 你 , 先生们 , " 说 罗纳德 ; " - 的 疯狂 的 你 到 阻碍 我 .
“听着，先生们，”罗纳德说；“你们阻挠我，真是疯了。”

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər] [θɹɔŋɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][blæst][ɑ:n]
Our soldiers are thronging all about the village , and by a single blast on
我们的 士兵 是 熙熙攘攘 全部 关于 这 村庄 , 和 经过 一个 单身的 爆炸 在
[ðɪs] , **this ,**
这 ,
我们的士兵已经遍布村庄，只要在这里引爆一次炸弹，

[aɪ] [wɪl] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I will summon a hundred men in a moment .
我 将要 召唤 一个 百 男人 在 一个 片刻 .
我马上就能召集一百人。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [hi:; hi] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)l] [wɪtʃ] , [æz; əz]
" **As he spoke , he disengaged from his belt the silver whistle which , as**
" 作为 他 辐 , 他 脱离 从 他的 腰带 这 银 哨 哪个 , 作为
[ə; eɪ] [laɪt] [ˈɪnfəntri] [ˈɑ:fɪsər] ,
a light infantry officer ,
一个 光 步兵 官 ,
“说话间，他从腰带上取下银哨，作为一名轻步兵军官，他佩戴着这哨子

[wʌz; wəz] [naʊ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] .
was now part of his appointments .

曾是 现在 部分 的 他的 预约 .

现在这已成为他任命的一部分。

[baɪ] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] [wɜ:r; wər] [reɪzd] ,
By this movement the folds of his plaid were raised ,

经过 这 移动 这 折叠 的 他的 格子图案 是 提高 ,

随着这个动作，他格子呢外套的褶皱也随之竖了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [krɔ:s] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒeɪmz] ['glɪtəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the golden cross of St . James glittered before the eyes of the

和 这 金的 叉 的 英石 . 詹姆斯 闪闪发光 前 这 眼睛 的 这

[ˈspænjərdz] ,

Spaniards ,

西班牙人 ,

圣雅各金十字架在西班牙人眼前闪闪发光。

[hu:z] ['feɪvər] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['spæniʃ] [bædz]
whose favour was instantly won by the sight of the well - known Spanish badge

谁 偏爱 曾是 即刻 韩元 经过 这 视线 的 这 出色地 - 已知 西班牙语 徽章

[ʌv; əv] ['mɪləteri] [ə'tʃi:vmənt] .

of military achievement .

的 军队 成就 .

看到那枚著名的西班牙军事勋章，他立刻就喜欢上了它。

[ðeɪ] [fel] [bæk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæɪdʒ] [wʌz; wəz] [fri:] .
They fell back right and left , and the passage was free .

他们 跌倒 后退 正确的 和 左边 , 和 这 通道 曾是 自由的 .

他们向左右两边退去，通道畅通无阻。

[di:] - , [ˈvaʊɪŋ] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] ,
De Mesmai , vowing vengeance against them , departed with his deliverer ,

德 - , 发誓 复仇 反对 他们 , 已离开 和 他的 送货员 ,

德·梅斯迈发誓要向他们复仇，然后和他的救命恩人一起离开了。

[hu:] [su:n] [gɑ:t][hɪm; ɪm][ə'taɪərd][ɪn] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['mɑ:tlɪ] ,
who soon got him attired in other clothing , which , though somewhat motley ,

WHO 很快 得到 他 穿着 在 其他 衣服 , 哪个 , 尽管 有些 杂乱无章 ,

很快，他换上了另一套衣服，虽然这些衣服有些杂乱无章，

[wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][rægz][hi; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [wɔ:rn] .

was preferable to the rags he had lately worn .

曾是 优选 到 这 破布 他 有 最近 磨损 .

比他最近穿的破烂衣服要好得多。

[a'dʒə:nɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][tə'bɜ:rnə] , [kept] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['dʒu:əs] , [ðeɪ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:lə]
Adjourning to a taberna , kept by an old Jewess , they partook of an olla

休会 到 一个 塔贝尔纳 , 保留 经过 一个 老的 犹太女人 , 他们 参与 的 一个 奥拉

[poʊdri:də] ,

podrida ,

podrida ,

他们转而到一位老犹太妇女经营的小酒馆，享用了一碗炖菜。

— [ə; eɪ] [mes] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [faʊl] , [fleʃ] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ɪn'ɡri:diənts]
— a mess composed of fragments of fowl , flesh , and various ingredients

— 一个 混乱 由 的 片段 的 鸡 , 肉 , 和 各种各样的 原料

[stu:d] [tə'geðər] ; [æn; ən] ['eksələnt] [dɪʃ] ,
stewed together ; an excellent dish ,

炖 一起 ; 一个 出色的 盘子 ,

——一道由禽肉、碎肉和各种配料炖在一起的杂乱菜肴；一道美味佳肴。

[wen] [wel] [spaɪst] [ænd; ənd] [ˈsi:znd] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] [səb'stæn(ə)l]
when well spiced and seasoned , and one that is considered very substantial
什么时候出色地 加香料 和 经验丰富的 , 和 一 那 是 经过考虑的 非常 重大的
[ænd; ənd] ['nɜ:riʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] .
and nourishing by the Spaniards .
和 滋养 经过 这 西班牙人 .
经过精心调味后, 这道菜被西班牙人认为非常营养丰富。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; ei] [stu:p] [ʌv; əv] ['veri] ['saʊə] [waɪn] , [ðə; ði] [kɑ:nʃi'enjəs] [pə'tru:nə] [tʃɑ:rdʒd]
For this , and a stoup of very sour wine , the conscientious patrona charged
为了 这 , 和 一个 圣汤 的 非常 酸的 葡萄酒 , 这 尽责的 赞助人 带电
['rɒnəld] [tu:] ['djʊərəʊs] .
Ronald two duros .
罗纳德 二 杜罗斯 .
为此, 以及一锅非常酸的葡萄酒, 这位尽职尽责的女老板向罗纳德收取了两杜罗。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðei] ['pɑ:rtɪd] .
After this they parted .
后 这 他们 分手了 .
之后他们就分开了。

['rɒnəld] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l] ['bæɡɪdʒ] ,
Ronald had to take command of the escort of the regimental baggage ,
罗纳德 有 到 拿 命令 的 这 护送 的 这 团级 行李 ,
罗纳德不得不指挥护送团里的行李,

[ænd; ənd][di:] - [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [sʌm; səm] ['ʌðər]
and De Mesmai was sent to the rear - guard , with whom some other
和 德 - 曾是 发送 到 这 后部 - 警卫 , 和 谁 一些 其他
['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] ['mɑ:tʃt] .
prisoners of war marched .
囚犯 的 战争 行军 .
德·梅斯迈被派往后卫部队, 与他一起行军的还有其他一些战俘。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kwɪrə'sɪr] , [wɪð; wɪθ] [tru:] [frentʃ] [vɑ:lʃə'bɪlɪtɪ] , [geɪv] ['stjʊt] [ə; ei] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]
The unfortunate cuirassier , with true French volubility , gave Stuart a profusion of
这 不幸 胸甲骑兵 , 和 真的 法语 流动性 , 给予 斯图尔特 一个 丰富 的
[θæŋks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
thanks for his kindness ,
谢谢 为了 他的 仁慈 ,
这位不幸的胸甲骑兵用典型的法国式滔滔不绝的语气, 对斯图亚特的恩惠表达了万分感谢。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
and departed ,
和 已离开 ,
然后离开了。

['swerɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ba:m] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti]
swearing by the bomb that he would make his escape on the first opportunity
咒骂 经过 这 炸弹 那 他 会 制作 他的 逃脱 在 这 第一的 机会
[wɪtʃ] ['ɔ:fərd] .
which offered .
哪个 提供 .
他向炸弹发誓, 一旦有机会就会逃走。

[ðɪs] [θret] [hi:; hi]['eksɪkju:ɪd] [tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] , [nɪr] [tɑ:lɑ:'veɪrɑ:][di:][lɑ:][reɪ'i:nə] ,
This threat he executed two days afterwards , near Talavera de la Reina ,
这 威胁 他 执行 二 天 然后 , 靠近 塔拉韦拉 德 拉 雷纳 ,
两天后, 他在塔拉韦拉-德拉雷纳附近实施了这一威胁。

[wen] [ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [mɑ:rtʃ] ; [ænd; ənd] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈspænjərdz] [ɪn][ðə; ði]
when the division was on its march ; and , aided by some Spaniards in the
什么时候 这 分配 曾是 在 它是 行进 ; 和 , 协助 经过 一些 西班牙人 在 这
[frentʃ] [ˈɪntrəst] ,
French interest ,
法语 兴趣 ,

当该师行军途中; 并且, 在一些效忠法国的西班牙人的帮助下,

[hi:; hi] [geɪnd] [,ændəˈlu:zjə][ɪn] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɑ:ɾ(ə)l] - [ˈɑ:ɾmi][æt; ət][ˈkɔ:dəvə] .
he gained Andalusia in safety , and rejoined Marshal Soult's army at Cordova .
他 获得 安达卢西亚 在 安全 , 和 重新加入 元帅 - 军队 在 科尔多瓦 .
他安全地占领了安达卢西亚, 并在科尔多瓦与苏尔特元帅的军队会合。

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv][sɜ:r]
After passing through a variety of towns and villages , the troops of Sir
后 通过 通过 一个 种类 的 城镇 和 村庄 , 这 军队 的 先生
[ˈrəʊlənd] [hɪl] ,
Rowland Hill ,
罗兰 爬坡道 ,

罗兰·希尔爵士的部队穿过了许多城镇和村庄后,

[ɑ:n][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
on the 29th of September ,
在 这 29th 的 九月 ,
9月29日,

[bɪˈheld] [bɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv][təˈli:doʊ] — [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði]
beheld before them the famous and venerable city of Toledo — of old the
观看 前 他们 这 著名的 和 可敬 城市 的 托莱多 — 的 老的 这
[ˈpɑ:pjələs] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [speɪn] ,
populous and wealthy capital of Spain ,
人口众多 和 富裕 首都 的 西班牙 ,

他们眼前展现的是著名而古老的托莱多城——昔日西班牙人口众多、富裕的首都。

[wʌns][soʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [mægˈnɪfɪsns] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [əˈlæs] !
once so celebrated for its magnificence and glory , of which , alas !
一次 所以 著名 为了 它是 壮丽 和 荣耀 , 的 哪个 , 唉 !
它曾因其辉煌壮丽而闻名, 可惜, 如今却已不复存在!

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] .
so little now remains .
所以 小的 现在 遗迹 .
如今所剩无几。

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈsɪti] , [ɪˈlju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
The appearance of the dark city , illumined by the glow of the setting sun ,
这 外貌 的 这 黑暗的 城市 , 照明 经过 这 辉光 的 这 环境 太阳 ,
夕阳的余晖照亮了这座昏暗的城市, 它的景象

[wɪtʃ] [beɪðd] [ɪn][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈreɪz] [fel] [əˈpɑ:n] ,
which bathed in purple every thing that its rays fell upon ,
哪个 洗澡 在 紫色的 每一个 事物 那 它是 射线 跌倒 之上 ,
它光芒所及之处, 皆被紫色笼罩。

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈgeɪdz] ,
formed a new and agreeable object to the brigades ,
形成 一个 新的 和 同意 目的 到 这 旅 ,
为各旅队形成了一个崭新而令人愉悦的目标,

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn] [sə'kseɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ku:l] [vʌn] - ['treɪlɪsɪz] [ðæt]
as they emerged in succession from the rich groves and cool vine - trellises that
作为 他们 出现 在 演替 从 这 富有的 小树林 和 凉爽的 藤 - 棚架 那
， ['bendɪŋ] [ˈʌndər] [ˈpɜ:rp(ə)l] [greɪps] ，
, bending under purple grapes ,
， 弯曲 在下面 紫色的 葡萄 ，

它们依次从茂盛的果园和凉爽的葡萄架中走出，葡萄架在紫色葡萄的枝叶下弯曲，

[hæd; həd][fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əʊvəʃædəʊd] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ，
had for miles and miles overshadowed their line of march ,
有 为了 英里 和 英里 黯然失色 他们的 线 的 行进 ，
绵延数英里，遮蔽了他们的行军路线。

[ænd; ənd] ['ekəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rtɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][ˈbændz] .
and echoed to the music of the thirty regimental bands .
和 回声 到 这 音乐 的 这 三十 团级 乐队 .
与三十支军乐队的演奏声交相辉映。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˈvænst] - [gɑ:rd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][təˈli:doʊ] .
A cheer arose from the advanced - guard when they came in sight of Toledo .
一个 欢呼 出现 从 这 先进的 - 警卫 什么时候 他们 来了 在 视线 的 托莱多 .
当先锋部队看到托莱多时，他们爆发出欢呼声。

[ˈsɪtʃuertɪd] [əˈmɪdst] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] ['si:nəri] ，[aɪˈti:] [kraʊnz] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
Situated amidst the most delightful and romantic scenery , it crowns the summit
位于 在.....之中 这 最多 愉快 和 浪漫的 风景 ， 它 皇冠 这 首脑
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] ['eminəns] ，
of a rocky eminence ,
的 一个 岩石 卓越 ，
它坐落在风景如画、浪漫迷人的环境中，傲然屹立于岩石山峰之巅。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪts] [ˈgɜ:rdl] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bætl,mentɪd] ['təʊərz] ，[ˈsə:kld] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz]
around which runs its girdle of walls and battlemented towers , circled on three sides
大约 哪个 跑步 它是 腰带 的 墙壁 和 城垛 塔楼 ， 圈起来 在 三 侧面
[baɪ][ðə; ði][ˈteɪgəs] ，
by the Tagus ,
经过 这 塔霍河 ，
城墙和带垛口的塔楼环绕着它，塔霍河从三面环绕着它。

[wɪtʃ] ， [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ，
which , reflecting the hue of the sky ,
哪个 ， 反思 这 色调 的 这 天空 ，
它反映了天空的色调，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈmʌŋ] [ˈglu:mi] [tri:z] ， ['sɪlvən] [rəˈvi:nz] ，
was now wandering like a river of blood among gloomy trees , sylvan ravines ,
曾是 现在 漫游 喜欢 一个 河 的 血 之中 阴沉 树木 ， 森林 峡谷 ，
[ænd; ənd] [ˈrɑ:ki] [ˈpleɪsɪz] ，
and rocky places ,
和 岩石 地方 ，
现在它像一条血河一样在阴暗的树林、幽深的峡谷和岩石地带间蜿蜒流淌。

['ædɪŋ] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] .
adding greatly to the singular beauty of the surrounding country .
添加 非常 到 这 单数 美丽的 的 这 周围 国家 .
为周边地区的独特美景增添了无限魅力。

[ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ， [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['sto:riz] [haɪ] ，
The roofs of the houses , which are generally about five or six stories high ,
这 屋顶 的 这 房屋 ， 哪个 是 一般来说 关于 五 或者 六 故事 高的 ，
这些房屋的屋顶通常有五六层楼高，

[wɜːr; wər] [siːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [səˈreɪtɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræm.pɑːts] ;
were seen shining in the sun above the serrated lines of the ramparts ;
是 已见 灼灼 在 这 太阳 多于 这 锯齿状 线条 的 这 城墙 ;

在城墙锯齿状的线条上方，可以看到阳光照射下闪闪发光；

[ænd; ənd] [ˈrɪərɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ɔːl] [roʊz][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈgɑːθɪk] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ˈspaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
and rearing high above all rose the enormous gothic tower and spire of the
和 饲养 高的 多于 全部 玫瑰 这 巨大的 哥特 塔 和 尖塔 的 这
[ˈeɪnʃənt] [kəˈθiːdrəl] ,
ancient cathedral ,
古老的 大教堂 ,

高耸入云的是古老大教堂巨大的哥特式塔楼和尖顶。

[ðə; ði] [red] [skaɪ] [əˈpiəriŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈpɪnək(ə)] [ænd; ənd] [ˈbʌtrəs] , [ˈflaɪɪŋ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd]
the red sky appearing between pinnacle and buttress , flying arch and
这 红色的 天空 出现 之间 巅峰 和 支持 , 飞行 拱 和
[ˈtreɪsə træserɪes] [ˈwɪndəʊ] ,
traceried window ,
线迹 窗户 ,

红霞映照在尖顶与扶壁、飞拱与雕花窗之间。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈrɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][dɑːrk] [mæs] .
giving a peculiar appearance of lightness and richness to the huge dark mass .
给予 一个 奇特 外貌 的 亮度 和 丰富 到 这 巨大的 黑暗的 大量的 .
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈrɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ][dɑːrk] [mæs] .
给予 一个 奇特 外貌 的 亮度 和 丰富 到 这 巨大的 黑暗的 大量的 .

赋予巨大的黑色物体一种奇特的轻盈和丰富的视觉效果。

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][fɜːrst] [ˈvjuːɪŋ] [təˈliːdoʊ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɑːn] [ˈentərɪŋ]
The opinion formed by the soldiers on first viewing Toledo was changed on entering
这 观点 形成 经过 这 士兵 在 第一的 观看 托莱多 曾是 已更改 在 进入
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

士兵们初见托莱多时的看法，在进入这座城市后发生了改变。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] , [ˈkrʊkɪd] , [ˈdesələt] , [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [ˈæliz] [wɪtʃ] [bræntʃ] [ɔːf] [ɪn]
and seeing the close , crooked , desolate , and filthy alleys which branch off in
和 看到 这 关闭 , 歪 , 荒凉 , 和 污秽 小巷 哪个 分支 离开 在
[ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
every direction .
每一个 方向 .

还能看到四通八达、狭窄曲折、荒凉肮脏的小巷。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [striːt] , [wer] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [stændz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
A very handsome street , where the cathedral stands , and which leads to the
一个 非常 英俊的 街道 , 在哪里 这 大教堂 站立 , 和 哪个 线索 到 这
[ɡreɪt] [skwer] ,
great square ,
伟大的 正方形 ,

大教堂就坐落在这条非常漂亮的街道上，街道通往大广场。

[ɪz] , [ɔːr] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kept] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [peɪvd]
is , or was , the principal one in the city , and was kept tolerably well paved
是 , 或者 曾是 , 这 主要的 一 在 这 城市 , 和 曾是 保留 勉强可以接受出色地 铺砌路面
[ænd; ənd] [kliːn] .
and clean .
和 干净的 .

是（或者曾经是）该市的主要道路，而且路面铺设得相当好，也比较干净。

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] [ə'haʊnsɪz] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [ə'tests] [ðæt] [treɪd] ,
But every thing which meets the eye announces decay , and attests that trade ,
但 每一个 事物 哪个 满足 这 眼睛 宣布 衰变 , 和 证明 那 贸易 ,
[ˈkɑ:mɜ:rs] , [welθ] ,
commerce , wealth ,
商业 , 财富 ,

但映入眼帘的一切都在宣告衰败，并证明贸易、商业、财富、

[ænd; ənd] ['glɔ:ri] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [tə'li:doʊ] .

and glory have departed from Toledo .
和 荣耀 有 已离开 从 托莱多 .

托莱多的荣耀已然离去。

[ðə; ði][pɑ:pju'leɪj(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌns] [ɪk'si:dɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ,

The population , which once exceeded two hundred thousand souls ,
这 人口 , 哪个 一次 超出 二 百 千 灵魂 ,

人口一度超过二十万，

[hæz; həz] [naʊ] [sʌŋk] [tu:; tə] [ə'baʊt] [wʌn] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] .

has now sunk to about one eighth of that number .
有 现在 沉没 到 关于 一 第八 的 那 数字 .

现在已经下降到原来的八分之一左右。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [noʊ'bɪləti]

At the city gate the troops were met by a number of the Spanish nobility
在 这 城市 门 这 军队 是 遇见 经过 一个 数字 的 这 西班牙语 贵族

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

and their attendants on horseback ,
和 他们的 服务员 在 马背 ,

在城门口，军队遇到了许多骑马的西班牙贵族及其随从。

['fɑ:lʊəd] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] , [hu:] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laʊd] [æklə'meɪʃənz] .

followed by crowds of the citizens , who received them with loud acclamations .
随后 经过 人群 的 这 公民 , WHO 已收到 他们 和 大声 掌声 .

随后是熙熙攘攘的市民，他们以热烈的欢呼声迎接他们。

[ðə; ði][æl'kældɪ] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [el] ['medɪkoʊ] , [ə; eɪ] [fɪrs] [gə'rɪlə] [tʃi:f] , [ə'pɪrd]

The alcaldes , headed by the governor , El Medico , a fierce guerilla chief , appeared
这 市长 , 标题 经过 这 州长 , 埃尔 医生 , 一个 凶猛的 游击队 首席 , 出现

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] ,

at the archway ,
在 这 拱道 ,

以凶悍的游击队首领、总督埃尔·梅迪科为首的各区长出现在拱门处。

[ə'taɪərd] [ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ,

attired in their robes of scarlet ,
穿着 在 他们的 长袍 的 猩红 ,

他们身着猩红色长袍，

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ʃɔ:rt] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd]

and attended by halderdiers and alguazils dressed in short black cloaks and
和 参加 经过 - 和 阿尔瓜齐尔斯 穿着 在 短的 黑色的 斗篷 和

['dʌblət] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [brɔ:d] [hæts] ,
doublets , and wearing broad hats ,
双联体 , 和 穿着 广阔 帽子 ,

侍从们身穿黑色短斗篷和紧身衣，头戴宽边帽，由卫兵和侍卫组成。

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bɔ:n] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər]['dʒæɡɪd] [leɪs] ['kɑ:lərz] .

from beneath which their long hair hung down on their jagged lace collars .
从 下面 哪个 他们的 长的 头发 悬挂 向下 在 他们的 锯齿状 蕾丝 项圈 .

她们的长发从领口垂落，挂在参差不齐的蕾丝领子上。

[ˈnu:mərəs] [ˈbændz][ʌv; əv] [i,kli:ziˈæstiks] , [ˈtʃæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˈbænər] ,
Numerous bands of ecclesiastics , chanting as they came , and bearing banner ,
很多的 乐队 的 教会人士 , 吟唱 作为 他们 来了 , 和 轴承 横幅 ,
[krɔ:s] , [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈtʃælis] ,
cross , and smoking chalice ,
叉 , 和 吸烟 圣杯 ,

无数的教士队伍，一边吟唱一边走过来，他们手持旗帜、十字架和冒着烟的圣杯。

[wɜ:r; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] [əˈtendəns] .
were likewise in attendance .
是 同样地 在 出席 .

他们也出席了。

[əˈbʌv] [ðer; ðər][da:rk] [ˈmæsi:z] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [əˈlɔ:ft][ðə; ði] [drest] - [ʌp] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] ,
Above their dark masses were borne aloft the dressed - up images of the Virgin ,
多于 他们的 黑暗的 群众 是 出生 高空 这 穿着 - 向上 图片 的 这 处女 ,
[ˈsæntə][ka:ˈsɪldə] ,
Santa Casilda ,
圣诞老人 卡西尔达 ,

在他们黑暗的人群上方，高高举着盛装打扮的圣母像和圣卡西尔达像。

[ænd; ənd][sæn][ɪldɪˈfɒnsɒʊ] , [ʌv; əv] [hu:m] [soʊ] [ˈmeni] [ˈledʒəndz][ɑ:r; ər][toʊld][ɪn][təˈli:doʊ] .
and San Ildefonso , of whom so many legends are told in Toledo .
和 圣 伊尔德丰索 , 的 谁 所以 许多 传说 是 讲述 在 托莱多 .

还有圣伊尔德丰索，托莱多流传着许多关于他的传说。

[ði:z] [əˈferz] , [ˈflʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [dɪˈspleɪd]
These affairs , fluttering with rich drapery and blazing with jewels , displayed
这些 事务 , 飘动 和 富有的 布料 和 炽烈 和 珠宝 , 显示
[ɔ:l] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈmɪkstər] [ʌv; əv] [ˈmʌməri] ,
all that singular mixture of mummery ,
全部 那 单数 混合物 的 哑剧 ,

这些盛大的演出，华丽的帷幔飘动，珠宝闪耀，展现了所有那种独特的滑稽表演的混合体。

[rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ɪˈfekt] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈstʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
religion , and effect , which is so much studied in the rites of the church of
宗教 , 和 影响 , 哪个 是 所以 很多 研究 在 这 仪式 的 这 教会 的
[ru:m] .
Rome .
罗马 .

宗教及其影响，在罗马教会的仪式中得到了深入研究。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈfə:də,nænd][ʌv; əv] [speɪn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] ,
In the name of King Ferdinand of Spain as his representative ,
在 这 姓名 的 国王 费迪南德 的 西班牙 作为 他的 代表 ,

以西班牙国王费尔南多的名义作为他的代表，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ælˈkældɪ][ænd; ənd] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][təˈli:doʊ][æz; əz][ðer; ðər] [ˈɡʌvərnər] ,
and of the alcales and citizens of Toledo as their governor ,
和 的 这 市长 和 公民 的 托莱多 作为 他们的 州长 ,

并以托莱多市市长和市民为总督，

[el] [ˈmedɪkoʊ] [ˈwelkəmd] [sɜ:r] [ˈrəʊlənd] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [dɪˈvɪz(ə)n]
El Medico welcomed Sir Rowland Hill and the soldiers of the fighting division
埃尔 医生 欢迎 先生 罗兰 爬坡道 和 这 士兵 的 这 斗争 分配
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv] [speɪn] ,
to the ancient capital of Spain ,
到 这 古老的 首都 的 西班牙 ,

埃尔·梅迪科热情地欢迎罗兰·希尔爵士和战斗师的士兵们来到西班牙的古都。

[ɪŋ][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][pɑ:mˈpɑ:səti] .
in a speech of wonderful length and pomposity .
在 一个 演讲 的 精彩的 长度 和 华丽 .

发表了一篇冗长而浮夸的演讲。

[æz; əz][ðə; ði] [briˈgeɪdz] [ˈmɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði][ˈsɪti] , [ðə; ði][ˈdʒɔɪəs] [ækleɪˈmeɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l]
As the brigades marched through the city , the joyous acclamations of the people
作为 这 旅 行军 通过 这 城市 , 这 欢乐 掌声 的 这 人们
, [ðə; ði] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ˈbelz] ,
, the tolling of bells ,
, 这 收费 的 铃铛 ,

当仪仗队行进在城市中时，人们欢呼雀跃，钟声齐鸣。

[ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] , [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [ˈʌprɔ:r] ,
the chant of the priests , the din and uproar ,
这 呗 的 这 神父 , 这 din 和 骚动 ,
祭司们的吟唱声，喧闹声和骚动声，

[ðə; ði] [riˈɪtəreɪtɪd] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] " [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ˈfə:də,nænd][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] !
the reiterated cheers and shouts of " Long live Ferdinand the Seventh !
这 重申 干杯 和 喊叫 的 " 长的 居住 费迪南德 这 第七 !
“费迪南七世万岁！”的欢呼声和呐喊声此起彼伏。

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [breɪv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈnei(ə)n] !
Long live the brave British nation !
长的 居住 这 勇敢的 英国 国家 !

勇敢的英国万岁！

[ˈvi:və; ˈvaɪvə] , [dɑ:n] [ˈrəʊlənd] [hɪl] , [ˈvi:və; ˈvaɪvə] !
Viva , Don Rowland Hill , viva !
维瓦 , 大学教师 罗兰 爬坡道 , 维瓦 !

万岁，唐·罗兰·希尔，万岁！

" [rɪˈzəʊndɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ˈɔ:lmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbændz][ænd; ənd][træmp]
" resounding on all sides , almost drowned the music of the bands and tramp
" 高亢 在 全部 侧面 , 几乎 溺水 这 音乐 的 这 乐队 和 流浪汉
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃɪŋ] [fi:t] .
of the marching feet .
的 这 行军 脚 .

“四面八方传来震耳欲聋的声响，几乎盖过了乐队的音乐和行军的脚步声。”

[ˈi:v(ə)n] [ˈrænəld] - [du:] , [ðə; ði][ˈpaɪpər] - [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdn] [ˈhaɪ,lændʒ-z] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks]
Even Ranald - Dhu , the piper - major of the Gordon Highlanders , with his six
甚至 兰纳德 - 杜 , 这 派珀 - 主要的 的 这 戈登 高地人 , 和 他的 六
[ˈkɑ:li:gz] ,
colleagues ,
同事 ,

甚至连戈登高地步兵团的首席风笛手拉纳尔德·杜和他的六位同事，

[hæd; həd][tu:; tə] [bləʊ] [ðer; ðər][bægz][ʌp][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] [brɪˈfɔ:r] [ðei] [kʊd; kəd] [meɪk]
had to blow their bags up with might and main before they could make
有 到 吹 他们的 包 向上 和 可能 和 主要的 前 他们 可以 制作
[ðəmˈselvz] [hɜ:rd] .
themselves heard .
他们自己 听到 .

他们不得不使出浑身解数把袋子炸开，才能发出自己的声音。

[ðə; ði][ˈmɑ:rf(ə)l] , [jet] [waɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [ɡɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] 92nd [əˈtræktɪd] [ɡreɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
The martial , yet wild - looking garb of the 92nd attracted great attention ,
这 武术 , 然而 荒野 - 寻找 外衣 的 这 92nd 吸引 伟大的 注意力 ,

第92团的军服既英勇又狂野，吸引了众多目光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ] [ˈspænjərdz] [skwiːzd] [əˈlbːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a dense crowd of staring Spaniards squeezed along on the flanks of the
和 一个 稠密 人群 的 凝视 西班牙人 挤压 沿着 在 这 侧翼 的 这
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

一大群目光炯炯的西班牙人挤在军团两侧。

[əˈkʌmpənɪŋ] [aɪˈtiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] .
accompanying it through all the streets .
随同 它 通过 全部 这 街道 .

一路护送它走过所有街道。

[ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [gɑːrb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] , [huː] ,
The Highland garb was a new sight to the citizens of Toledo , who ,
这 高地 外衣 曾是 一个 新的 视线 到 这 公民 的 托莱多 , WHO ,
对于托莱多市民来说, 高地人的服饰是前所未见的景象。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - [niːd] [ˈskaːtɪ] [ˈredʒɪmənts] , [wɪð; wɪθ] [huːz]
although they had heard of the bare - kneed Scottish regiments , with whose
虽然 他们 有 听到 的 这 裸 - 膝盖 苏格兰 军团 , 和 谁
[ˈvælər] [ɔːl] [speɪn] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
valour all Spain was ringing ,
勇气 全部 西班牙 曾是 铃声 ,

尽管他们听说过那些膝盖裸露的苏格兰军团, 他们的英勇事迹传遍了整个西班牙,

[ðeɪ] [naʊ] [bɪˈheld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
they now beheld one of them within the walls of the city for the first time .
他们 现在 观看 一 的 他们 之内 这 墙壁 的 这 城市 为了 这 第一的 时间 .
他们第一次在城墙内看到了其中一人。

[ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈdʌgəld] [ɛmˈhɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsnoʊi] [ˈtresɪz] [ænd; ənd] [bluː]
The remarkable appearance of Dugald Mhor , with his snowy tresses and blue
这 卓越 外貌 的 杜格尔德 mhor , 和 他的 下雪的 头发 和 蓝色的
[ˈbəːnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

杜格尔德·莫尔的外貌十分引人注目, 他有着雪白的头发和蓝色的帽子。

[mɑːtʃɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [saɪd] , [ɪˈlɪsɪtɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ;
marching close to the colonel's side , elicited many a shout of wonder ;
行军 关闭 到 这 上校的 边 , 引发的 许多 一个 喊 的 想知道 ;
他紧跟在上校身边, 引来许多人惊叹不已;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [geɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðʌs] ,
but the old Gael was too much accustomed to be distinguished thus ,
但 这 老的 盖尔 曾是 也 很多 习惯 到 是 杰出的 因此 ,
但这位老盖尔人早已习惯了被区别对待。

[ænd; ənd] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈkleɪmɔːr]
and cared nothing about it as he strode on with his long claymore
和 关心 没有什么 关于 它 作为 他 大步走 在 和 他的 长的 克莱莫尔
[ˈswɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
swinging at his thigh ,
摇摆 在 他的 大腿 ,

他毫不在意, 大步向前走去, 长长的阔剑在他大腿上挥舞着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bræs] [ˈtɑːrgɪt] [slʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and his brass target slung on his back .
和 他的 黄铜 目标 吊着 在 他的 后退 .

他背上挎着黄铜靶子。

[wʌt] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] [stʌdʒ] [ænd; ənd] [sti:l] [paɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
What the latter with its brass studs and steel pike could be ,
什么 这 后者 和 它是 黄铜 螺柱 和 钢 梭鱼 可以 是 ,
后者, 带着黄铜铆钉和钢制长矛, 究竟是什么呢?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spænjərdz] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] ;
it was impossible for the Spaniards to conjecture ;
它 曾是 不可能的 为了 这 西班牙人 到 推测 ;
西班牙人不可能进行推测;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ʌn'mɪnɪŋ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,
but they imagined it to be some unmeaning badge of office ,
但 他们 想象 它 到 是 一些 无意义的 徽章 的 办公室 ,
但他们却把它想象成某种毫无意义的官职徽章。

[laɪk] [ðə; ði] [ɡoʊld] [stɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɑ:rdz] ,
like the gold stick of the Guards ,
喜欢 这 金子 戳 的 这 卫兵 ,
就像卫兵的金棍一样,

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] ['dʌɡəld] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and concluded that Dugald was some very important personage among the
和 结束 那 杜格尔德 曾是 一些 非常 重要的 人士 之中 这
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

于是得出结论, 杜格尔德在这些陌生人中是一位非常重要的人物。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['terəst] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] ,
The windows and terraced tops of the houses were crowded with people ,
这 视窗 和 梯田 最高额 的 这 房屋 是 挤 和 人们 ,
房屋的窗户和露台上挤满了人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bælkənɪz] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] , [hu:] [kɪst]
and the balconies overlooking the streets were filled with ladies , who kissed
和 这 阳台 俯瞰 这 街道 是 已填 和 女士们 , WHO 亲吻
[ðer; ðər] [waɪt] [hændz] ,
their white hands ,
他们的 白色的 双手 ,

俯瞰街道的阳台上坐满了女士, 她们亲吻着自己白皙的手。

[weɪvd] [ðer; ðər] [veɪlz] , [ænd; ənd] [tɔ:st] ['bukeɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)]
waved their veils , and tossed bouquets of flowers , and even their little
挥手 他们的 面纱 , 和 抛掷 花束 的 花朵 , 和 甚至 他们的 小的
[ɡlʌvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] ,
gloves to the officers ,
手套 到 这 警官 ,
她们挥舞着面纱, 向军官们抛掷花束, 甚至还抛掷了她们的的小手套。

['kraɪŋ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'na:n] , — " [bɔ:n] [lɪv; laɪv] [sɜ:r] ['rəʊlənd] [hɪl] !
crying ever and anon , — " Long live Sir Rowland Hill !
哭泣 曾经 和 匿名 , — " 长的 居住 先生 罗兰 爬坡道 !
不时地喊着: “罗兰·希尔爵士万岁! ”

[sʌs] [vɑ:li:'en.ti:] [kæbə'lɛrəʊz] [waɪ] [sɒl'dɑ:doʊz] , ['vi:və; 'vaɪvə] !
Sus valiente caballeros y soldados , viva !
苏斯 勇敢的 骑士们 是 士兵 , 维瓦 !
勇敢的骑士和士兵, 万岁!

" [ðə; ði] ['bælkəniz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [kwɪltz] , ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd]
" The balconies were decorated with garlands of flowers , quilts , carpets , and
" 这 阳台 是 装饰 和 花环 的 花朵 , 被子 , 地毯 , 和
[piːsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['tæpəstri] ;
pieces of ancient tapestry ;
件 的 古老的 挂毯 ;

阳台上装饰着花环、被子、地毯和古代挂毯碎片；

[ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)] ['fæməliz] , [ʌv; əv][kɔːrpə'reɪ(ə)nɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn] ,
the banners of noble families , of corporations , and of Spain ,
这 横幅 的 高贵 家庭 , 的 公司 , 和 的 西班牙 ,
of the noble families of the corporations of Spain ,
贵族家族、公司和西班牙的旗帜,

[weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'mɪd] ['gɔːdi] ['penən] [ænd; ənd] ['stri:məz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
waved from the windows amid gaudy pennons and streamers of every kind .
挥手 从 这 视窗 之中 艳丽的 旗帜 和 主播 的 每一个 种类 .

在五彩缤纷的旗帜和各种彩带的簇拥下，人们从窗户里挥舞着旗帜。

[hə'ra:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ʌp'rɔɪ] .
it was indeed a magnificent scene of joy , noise , and uproar .
它 曾是 的确 一个 壮丽 场景 的 喜悦 , 噪音 , 和 骚动 .
It was a magnificent scene of joy , noise , and uproar .
那真是一幅欢乐、喧闹、热闹非凡的景象。

['evri] [mæn] ['werɪŋ] [ðə; ði] [red] [kəʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] ;
Every man wearing the red coat was the friend of the Spaniard ;
每一个 男人 穿着 这 红色的 外套 曾是 这 朋友 的 这 西班牙人 ;
Every man wearing the red coat was the friend of the Spaniard ;
所有身穿红衣的人都是西班牙人的朋友；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪrɪd] ['lɪt(ə)] [drʌm] - [bɔɪ] , ['lʌɡɪŋ] [ə'ɔːn] [hɪz; ɪz] [drʌm] ,
and even the wearied little drum - boy , lugging along his drum ,
和 甚至 这 疲惫 小的 鼓 - 男生 , 搬运 沿着 他的 鼓 ,
and even the wearied little drum - boy , lugging along his drum ,
甚至还有那个疲惫的小鼓手，拖着他的鼓一路走来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv] [speɪn] .
was a hero and a deliverer of Spain .
曾是 一个 英雄 和 一个 送货员 的 西班牙 .
was a hero and a deliverer of Spain .
他是西班牙的英雄和救星。

[ðæt] [naɪt] ['sɔːləm] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ʌp][ɪn]
That night solemn prayers for the success of the British arms were offered up in
那 夜晚 庄严 祈祷 为了 这 成功 的 这 英国 武器 是 提供 向上 在
[ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .
the great cathedral .
这 伟大的 大教堂 .

当晚，人们在大教堂里为英国军队的胜利进行了庄严的祈祷。

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɪts] [doʊm][ænd; ənd]['spaɪər][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd]
The outside of its dome and spire were blazing with myriads of variegated
这 外部 的 它是 穹顶 和 尖塔 是 炽烈 和 无数 的 斑
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

它的圆顶和尖顶外侧点缀着无数五彩缤纷的灯盏，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splendər] .
and the town was illuminated with great splendour .
和 这 镇 曾是 照明 和 伟大的 辉煌 .
and the town was illuminated with great splendour .
小镇灯火辉煌，美不胜收。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] - [ʌp][ˈspaɪər][ˈprɪːzɪntɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊst][ˈsɪŋɡjələər] [əˈpɪrəns] [fɔːr; fər] [liːgz] [əˈraʊnd] .
The lighted - up spire presented a most singular appearance for leagues around .
这 照明 - 向上 尖塔 呈现 一个 最多 单数 外貌 为了 联赛 大约 :

灯光璀璨的尖顶在方圆几里内都呈现出极为独特的景象。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] ['sɪti] , [aɪ ˈtiː] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][væst] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Rising from the glittering city , it stood like a vast column of fire against the
崛起 从 这 闪闪发光 城市 , 它 站立 喜欢 一个 广阔的 柱子 的 火 反对 这
[ˈdʌski] [skaɪ] ,
dusky sky ,
昏暗 天空 ,

它从灯火辉煌的城市中拔地而起，像一根巨大的火柱矗立在昏暗的天空中。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪɡəs][tuː; tə] [ɡliːm] [əˈfɑːr][ɔːf] ,
causing the windings of the Tagus to gleam afar off ,
导致 这 绕组 的 这 塔霍河 到 闪耀 远方 离开 ,
使塔霍河蜿蜒的河道在远处闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dɪˈfaɪlɪz] [ænd; ənd] [diːp] [ɡɔːdʒz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] ['wɒndəz] .
from the savage defiles and deep gorges through which it wanders .
从 这 野蛮的 污秽 和 深的 峡谷 通过 哪个 它 漫游 .
它蜿蜒穿过险峻的峡谷和深邃的沟壑。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] ['bɪlɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlɪz] ;
The soldiers were billeted on the inhabitants of the city , within the walls ;
这 士兵 是 住宿 在 这 居民 的 这 城市 , 之内 这 墙壁 ;
士兵们被安置在城墙内的居民家中；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and the general with his staff was received into the mansion of the
和 这 一般的 和 他的 职员 曾是 已收到 进入 这 大厦 的 这
[ˈɡʌvərnər] , [el] ['medɪkoʊ] .
governor , El Medico .
州长 , 埃尔 医生 :

将军和他的随从被迎入总督埃尔·梅迪科的府邸。

[ðə; ði] ['haɪ,lændəːz] [ænd; ənd][ðə; ði][left] [wɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['redʒɪmənt] ([ðə; ði] 66th ,
The Highlanders and the left wing of an English regiment (the 66th ,
这 高地人 和 这 左边 翼 的 一个 英语 团 (这 66th ,
高地人和英国一个团（第66团）的左翼

[aɪ] [bɪˈliːv]) [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['məʊldəɪŋ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ʌv; əv]
I believe) were quartered in the mouldering palace of the ancient kings of
我 相信) 是 四分 在 这 模压 宫殿 的 这 古老的 国王 的
[kəˈstiːl] , — [ðə; ði][æːlkænzɑːr] ,
Castile , — the Alcanzar ,
卡斯蒂利亚 , — 这 阿尔坎扎尔 ,
我相信）他们被安置在卡斯蒂利亚古代国王那座摇摇欲坠的宫殿——阿尔坎萨尔宫里。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]
a building which has since degenerated into a house of refuge for the poor
一个 建筑 哪个 有 自从 退化的 进入 一个 房子 的 避难所 为了 这 贫穷的
.
:
.

这座建筑后来沦为穷人的收容所。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
In the evening the theatre was thronged with officers of the division ,
在 这 晚上 这 剧院 曾是 熙熙攘攘 和 警官 的 这 分配 ,
晚上，剧院里挤满了该师的军官。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
the ladies and all fashionable people in the town , to witness the representation
这 女士们 和 全部 时髦 人们 在 这 镇 , 到 证人 这 表示
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pi:s] .
of a new piece .
的 一个 新的 片 .

镇上的女士们和所有时尚人士都前来观看一件新作品的展示。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][sælə'mænɪkə; ,sɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] ,
It was entitled The Plains of Salamanca ,
它 曾是 标题 这 平原 的 萨拉曼卡 ,
[ˌsælə'mænɪkə] ,
它名为《萨拉曼卡平原》,

[ænd; ənd] [kəm'pouzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][tə'li:doʊ][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['vɪktəri]
and composed by a young student of Toledo in honour of the late victory
和 由 经过 一个 年轻的 学生 的 托莱多 在 荣誉 的 这 晚的 胜利
[əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rmz] .
obtained by the British arms .
获得 经过 这 英国 武器 .

该曲由托莱多的一位年轻学生创作，以纪念英国军队最近取得的胜利。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][æktɪs][ɔ:r] - ,
Between the acts or jornadas ,
之间 这 行为 或者 - ,
[ˌdʒɔ:rnədəs] ,
在演出或巡演间隙,

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] 34th ['redʒɪmənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ,lændʒ-z] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə]
the bands of the 34th regiment and of the Highlanders occupied the orchestra
这 乐队 的 这 34th 团 和 的 这 高地人 占领 这 乐队
,
,
,

第34步兵团和高地步兵团的乐队占据了乐池。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['erz] [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
and played a number of Spanish airs in compliment to the audience .
和 玩 一个 数字 的 西班牙语 播出 在 赞扬 到 这 观众 .
[ˌkɒmplɪ'mənt] ,
为了向观众致敬，他还演奏了几首西班牙民歌。

[ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] , [kɔ:ld] [ðə; ði] - , [kloʊzd] [ðə; ði] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
A comic opera , called the tonadilla , closed the amusements of the evening .
一个 漫画 歌剧 , 称为 这 - , 关闭 这 娱乐 的 这 晚上 .
[ˌtɒnədɪ'lə] ,
当晚的娱乐活动以一部名为《托纳迪拉》的轻歌剧落下帷幕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['æktres] , [hu:]
It was performed by a single person , a young and pretty actress , who
它 曾是 执行 经过 一个 单身的 人 , 一个 年轻的 和 漂亮的 演员 , who
[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,

这首歌是由一位年轻漂亮的演员独自演唱的，她演唱了这首歌。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [swi:t] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ɔ:r] ['bæləd] [fʊl] [ʌv; əv] ['drɒʊləri] , [ʌv] -
in a remarkably sweet voice , a long story or ballad full of drollery , love -
在 一个 非常 甜的 嗓音 , 一个 长的 故事 或者 民谣 满的 的 笑话 , 爱 -
[əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['gæləntri] ,
adventures , and gallantry ,
冒险 , 和 英勇 ,

用极其甜美的嗓音，讲述了一个充满滑稽、爱情冒险和英勇事迹的长篇故事或民谣。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [laʊd] [əˈplɔ:z] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈvi:vəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
drawing loud applause and astounding vivas from the audience ,
绘画 大声 掌声 和 惊人 维瓦斯 从 这 观众 ,
赢得了观众的热烈掌声和惊叹声。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ji] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈfeɪvərɪt] ,
with whom she appeared to be a decided favourite ,
和 谁 她 出现 到 是 一个 决定 最喜欢的 ,
她似乎深受对方喜爱。

[ðə; ði][steɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [stru:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃæpləts] [ænd; ənd] [ˈbukeɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [tɔ:st] [tu:; tə]
the stage being strewed with the chaplets and bouquets of flowers tossed to
这 阶段 存在 散落的 和 这 串珠 和 花束 的 花朵 抛掷 到
[hɜ:r; hær][baɪ][ˌkævəˈliəs][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][pɪt] .
her by cavaliers from the boxes and pit .
她 经过 骑士 从 这 盒子 和 坑 .
舞台上散落着包厢和池座上的骑士们抛给她的花冠和花束。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔ:rməns] [dɪd][nɑ:t] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns]
Certainly the whole performance did not impress the British portion of the audience
当然 这 所有的 表现 做过 不是 令人印象深刻 这 英国 部分 的 这 观众
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈθi:ətər] .
with a very high opinion of the state of the Spanish theatre .
和 一个 非常 高的 观点 的 这 状态 的 这 西班牙语 剧院 .
显然，整场演出并没有给英国观众留下深刻印象，让他们对西班牙戏剧的水平产生很高的评价。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ɪl] - [kənˈstrʌktɪd] , [ɪl] - [ˈfɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈlaɪtɪd]
The house was small , ill - constructed , ill - fitted up , and ill - lighted
这 房子 曾是 小的 , 患病的 - 建造 , 患病的 - 适配 向上 , 和 患病的 - 照明
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ɔɪl] [læmps] ,
with a few oil lamps ,
和 一个 很少 油 灯 ,
房子很小，结构简陋，装修简陋，光线昏暗，只有几盏油灯。

[ðə; ði] [ˈnɔ:ʃəs] [fju:mz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈɔ:rɪndʒɪz] , [sɪˈgɑ:rz] , [ænd; ənd]
the nauseous fumes of which , mixed with those of oranges , cigars , and
这 恶心 烟雾 的 哪个 , 混合 和 那些 的 橙子 , 雪茄 , 和
[ˈgɑ:rlɪk] ,
garlic ,
蒜 ,
那些令人作呕的气味，混合着橙子、雪茄和大蒜的气味，

[ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [pjʊr] .
rendered the atmosphere very far from pure .
渲染 这 气氛 非常 远的 从 纯的 .
使得大气远非纯净。

[ðə; ði] [si:nz] [wɜ:r; wər] [dɔ:bz] , [ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [rægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ˈdestɪtu:t]
The scenes were daubs , the attire of the actors rags , and the play destitute
这 场景 是 涂抹 , 这 服装 的 这 演员 破布 , 和 这 玩 贫困
[ʌv; əv][ˈtælənt] ;
of talent ;
的 天赋 ;
舞台布景简陋，演员衣衫褴褛，戏剧毫无才华可言；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈæktɹəs]
but the beauty of the bright - eyed ladies in the boxes , the pretty actress
但 这 美丽 的 这 明亮的 - 眼睛 女士们 在 这 盒子 , 这 漂亮的 演员
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] - ,
with her tonadilla ,
和 她 - ,
但包厢里那些眼神明亮的女士们的美丽，还有那位抱着小鼓的漂亮女演员，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈmɑ:r(ə)l][ˈmjuzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] , [wɜ:r; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [ˈʌðər]
and the martial music in the orchestra , were sufficient to counterbalance other
和 这 武术 音乐 在 这 乐队 , 是 充足的 到 抗衡 其他
[dˈrɔ:bæks] [ænd; ɐnd][ˈdi:fekts; dɪˈfekts] .
drawbacks and defects :
缺点 和 缺陷 :
乐团中奏响的进行曲足以弥补其他不足和缺陷。

[sɜ:r] [ˈroʊləndz] [dɪˈvɪz(ə)n] [leɪ] [tu:] [deɪz] [ɪn][təˈli:doʊ] .
Sir Rowland's division lay two days in Toledo .
先生 罗兰的 分配 躺 二 天 在 托莱多 :
罗兰爵士的部队在托莱多停留了两天。
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] ,
On the evening before they marched ,
在 这 晚上 前 他们 行军 ,
在他们行军的前一天晚上,

[ˈrɒnəld] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tu:; tə] [vju:] [ɔ:l] [wɜ:rθ] [ˈsi:ɪŋ] .
Ronald made a tour of the city to view all worth seeing .
罗纳德 制成 一个 旅游 的 这 城市 到 看法 全部 值得 看到 :
罗纳德游览了这座城市, 参观了所有值得一看的地方。

[ˈæftər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [sɔ:rd] [ˌmænjəˈfæktəri] , [wɪt] [jet] [ˈflʌrɪʃɪz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
After visiting the famous sword manufactory , which yet flourishes as of old ,
后 访问 这 著名的 剑 工厂 , 哪个 然而 繁花 作为 的 老的 ,
参观完那家至今仍像过去一样繁荣的著名刀剑制造厂后,

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,
he bent his steps towards the cathedral ,
他 弯曲 他的 步骤 向 这 大教堂 ,
他弯下腰, 朝着大教堂走去。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [wɪt] ([laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][kɑ:ntɪˈnɛnt(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz]) [stʊd] [ˈoʊpən] [deɪ] [ænd; ɐnd]
the doors of which (like those of all continental churches) stood open day and
这 门 的 哪个 (喜欢 那些 的 全部 大陆 教堂) 站立 打开 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 :
它的大门(像欧洲大陆所有教堂的大门一样)日夜敞开。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][dɑ:rk] [wen] [hi:; hi] [ˈɛntəd] [aɪˈti:] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt]
It was almost dark when he entered it , and the appearance of that
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 他 进入 它 , 和 这 外貌 的 那
[væst][ˈtemp(ə)l] ,
vast temple ,
广阔的 寺庙 ,
他进去的时候天色已近黄昏, 那座宏伟的寺庙映入眼帘:

[wen] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn] [glu:m] [ænd; ɐnd] [ˈmɪstəri] , [ɪz] [ˈfʊli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði][maɪnd]
when involved in gloom and mystery , is fully calculated to impress the mind
什么时候 涉及 在 愁云 和 神秘 , 是 完全 计算 到 令人印象深刻 这 头脑
[wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [ˈsædnəs] ,
with holy sadness ,
和 圣 悲伤 ,
当它充满阴郁和神秘的气息时, 便能充分地唤起人们心中神圣的悲伤。

[wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ˌvenəˈreɪʃn] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
with pure veneration , and with awe .
和 纯的 崇敬 , 和 和 敬畏 :
怀着纯粹的敬畏和崇敬。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][staːrz] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [θruː] [ˈeɪti] - [sɪks] [ˈtɪntɪd]
The pale light of the moon and stars , twinkling through eighty - six tinted
这 苍白 光 的 这 月亮 和 明星 , 闪烁 通过 八十 - 六 有色
[ænd; ənd][ˈtreɪsə traserɪes] [ˈwɪndəʊz] ,
and traceried windows ,
和 线迹 视窗 ,
月光和星光透过八十六扇彩绘玻璃窗闪烁,

[ˈɡlɪməd] [ˈɔːltərnətli] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɑːləmz] [ðæt]
glimmered alternately on the scores of massive and magnificent columns that
闪烁 交替 在 这 得分 的 大量的 和 壮丽 列 那
[ʌpˈheld] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ruːf] ,
upheld the lofty roof ,
维持 这 高远 屋顶 ,
在支撑高耸屋顶的数十根巨大而雄伟的柱子上, 灯光交替闪烁。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aɪlz] " [ˈvænɪʃt]
and showing them where the perspective of " the long - drawn aisles " vanished
和 显示 他们 在哪里 这 看法 的 " 这 长的 - 绘制 过道 " 消失了
[əˈweɪ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [əbˈskjʊrətɪ] .
away in darkness and obscurity .
离开 在 黑暗 和 朦胧 .
并向他们展示“漫长的走廊”的视角在黑暗和朦胧中消失的地方。

[sɪks] [tɔːl] [ˈkændlɪz] [ˈtwɪŋkəld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
Six tall candles twinkled before the dark painting on the altar ,
六 高的 蜡烛 闪烁 前 这 黑暗的 绘画 在 这 坛 ,
祭坛上, 六根高高的蜡烛在深色油画前闪烁。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhoʊli][ˈteɪpərz] [ɡliːmd] [ˈfɪtʃəli] [ɪn][fɑːr] [rɪˈsesɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪnz] [ænd; ənd]
and many holy tapers gleamed fitfully in far recesses before the shrines and
和 许多 圣 锥形 闪闪发光 断断续续地 在 远的 凹陷处 前 这 神社 和
[ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][juːˈdʒiːniəs] ,
images of Eugenius ,
图片 的 尤金尼乌斯 ,
在尤金尼乌斯神龛和圣像前的深处, 许多圣烛忽明忽暗地闪烁着光芒。

[kɑːˈsɪldə] , [ɪldɪˈfɒnsoʊ] , [liːoʊˈkeɪdiə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfeɪvərɪt] [seɪnts] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] ,
Casilda , Ildefonso , Leocadia , and other favourite saints of Toledo ,
卡西尔达 , 伊尔德丰索 , 莱奥卡迪亚 , 和 其他 最喜欢的 圣徒 的 托莱多 ,
卡西尔达、伊尔德丰索、莱奥卡迪亚以及托莱多其他受人喜爱的圣人

[brɪˈfɔːr] [wɪt] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˌdevəˈtiː] [nelt] [ɑːn][ðə; ði][kəʊld] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] [ˈprer] .
before which many a solitary devotee knelt on the cold pavement in earnest prayer .
前 哪个 许多 一个 孤 信徒 跪下 在 这 寒冷的 路面 在 认真 祷告 .
许多孤独的信徒跪在冰冷的石板路上, 虔诚地祈祷。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd][ˌkævəˈliəs] , — [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn] [brɔːd] [hæts][ænd; ənd] [lɔːŋ]
The dark figures of monks and cavaliers , — the latter in broad hats and long
这 黑暗的 数据 的 僧侣 和 骑士 , — 这 后者 在 广阔 帽子 和 长的
[kloʊk] ,
cloaks ,
斗篷 ,
僧侣和骑士的黑色身影——后者头戴宽边帽, 身披长袍——

[wɜːr; wər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [əˈbaʊt] , [ˈædɪŋ] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
were gliding noiselessly about , adding greatly to the general effect of the scene
是 滑翔 无声 关于 , 添加 非常 到 这 一般的 影响 的 这 场景
.
:
.
它们无声地滑翔, 大大增强了场景的整体效果。

[ðeɪ] [mu:vd] [laɪk] [ˈʃæ,dʊʊz] : [ˈskersli] [ə; eɪ] [fʊt] - [fʊ:l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [trɑ:d] [ˈlaɪtli] [ɑ:n]
They moved like shadows : scarcely a foot - fall was heard as they trod lightly on
他们 已搬 喜欢 阴影 : 几乎 一个 脚 - 落下 曾是 听到 作为 他们 践踏 轻轻 在
[ðə; ði] [ka:vd] [stoʊnz] ,
the carved stones ,
这 雕刻 石头 ,

他们行动如影随形：轻盈地踏在雕花石板上，几乎听不到脚步声。

[brˈni:θ] [wɪtʃ] [sli:p] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ʌv; əv] [fer] [kæˈsti:l] ,
beneath which sleep many a king and queen of fair Castile ,
下面 哪个 睡觉 许多 一个 国王 和 女王 的 公平的卡斯蒂利亚 ,
许多美丽的卡斯蒂利亚国王和王后都长眠于此。

— [ˈmeni] [ə; eɪ] [praʊd] [grænˈdi:] [ænd; ənd] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈwɔ:riər] .
— **many a proud grandee and redoubtable warrior .**
— 许多 一个 自豪的 贵族 和 令人敬畏的 战士 .
——许多骄傲的贵族和令人敬畏的战士。

[ˈæftər] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ʃraɪn] [ðə; ði]
After endeavouring to decipher by the dim light of a neighbouring shrine the
后 努力 到 解码 经过 这 暗淡 光 的 一个 邻接 神社 这
[ˈpa:mpəs] [ɪnskɪrɪpʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [tu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:n] [ˈɔ:lva:(r)][di:] [ˈlu:nə] ,
pompous inscriptions on the marble tombs of the great Don Alvar de Luna ,
傲慢 铭文 在 这 大理石 陵墓 的 这 伟大的 大学教师 阿尔瓦 德 露娜 ,
在附近一座神龛昏暗的灯光下，他努力辨认着伟大的唐·阿尔瓦·德·卢纳大理石墓碑上华丽的铭文。

[ˈkɑ:rdɪnl] [mənˈdʊʊzə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ˈrɒnəld] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Cardinal Mendoza , and others , Ronald turned to leave the place ,
红衣主教 门多萨 , 和 其他的 , 罗纳德 转向 到 离开 这 地方 ,
罗纳德和门多萨枢机主教等人一起转身离开。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈθu:ziæzəm][æt; ət][ɪts] [ˈvæstnəs] , [ˈgrændʒər] ,
his mind filled with admiration and enthusiasm at its vastness , grandeur ,
他的 头脑 已填 和 钦佩 和 热情 在 它是 广袤无垠 , 宏伟 ,
[səˈlemnəti] , [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] .
solemnity , and magnificence .
严肃 , 和 壮丽 .

他的心中充满了对它的广阔、宏伟、庄严和壮丽的赞叹和热情。

[æz; əz][hi; hi] [pæst] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [aɪlz] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ði:z] [faɪn]
As he passed down one of the side - aisles , indulging in a train of these fine
作为 他 通过了 向下 一 的 这 边 - 过道 , 沉溺于 在 一个 火车 的 这些 美好的
[ˈsentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,

当他沿着其中一条侧廊走过时，一边滔滔不绝地表达着这些美好的情感，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ʃɔ:rt] , [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌptli] , [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst]
they were cut short , somewhat abruptly , by a person coming violently against
他们 是 切 短的 , 有些 突然 , 经过 一个 人 未来 暴力 反对
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
him in the dark .
他 在 这 黑暗的 .

他们正聊得正欢，却突然被一个在黑暗中猛烈撞击他的人打断了。

" [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ʌŋ.səɪəˈmʊniəs] , " [kraɪd] [ˈrɒnəld] [ˈæŋɡrəli] , [ˈfi:lɪŋ] [fʊ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
" Sir , you are very unceremonious , " cried Ronald angrily , feeling for his sword .
" 先生 , 你 是 非常 随便 , " 哭 罗纳德 愤怒地 , 感觉 为了 他的 剑 .
“先生，您太没礼貌了！”罗纳德愤怒地喊道，一边摸索着自己的剑。

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [em 'iː] [ðʌs] ['ruːdli] ? "

" **What do you mean by coming against me thus rudely ?** "

" 什么 做 你 意思是 经过 未来 反对 我 因此 粗鲁地 ? "

你为何如此粗鲁地对待我？

" [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] , [wɪ'ðʌʊt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ə; eɪ]

" **I believe I may , without injustice , ask the same question of you , " answered a**

" 我 相信 我 可能 , 没有 不公正 , 问 这 相同的 问题 的 你 , " 回答 一个

[fə'mɪliər] [vɔɪs] ;

familiar voice ;

熟悉的 嗓音 ;

“我想我也可以毫无不妥地问你同样的问题，”一个熟悉的声音回答道；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [frʌm; frəm] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and as they advanced from between the columns into the light of a

和 作为 他们 先进的 从 之间 这 列 进入 这 光 的 一个

[ˈraɪn] ,

shrine ,

神社 ,

当他们从柱子间走出来，进入神龛的光线中时，

[ˈrɒnəld] [brɪ'held] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [laɪl] .

Ronald beheld with surprise the face of Louis Lisle .

罗纳德 观看 和 惊喜 这 脸 的 路易斯 莱尔 .

罗纳德惊讶地看到了路易斯·莱尔的脸。

" [aɪ][dɪd][nɔːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][soʊ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ʌnd] [ɪ'speʃəli] [hɪr] [æt; ət][tə'liːdoʊ] , " [sed]

" **I did not expect you so very suddenly , and especially here at Toledo , " said**

" 我 做过 不是 预计 你 所以 非常 突然 , 和 尤其 这里 在 托莱多 , " 说

[hiː; hi] ,

he ,

他 ,

“我没想到你会这么突然出现，尤其是在托莱多这里，”他说。

[ˈduːbiəs] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

dubious in what manner to greet his old friend ,

可疑 在 什么 方式 到 迎接 他的 老的 朋友 ,

他不知道该如何向老朋友问好。

[huːz] [fɪtʃər] [brɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ʌnd][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

whose features became at once clouded by the cold and stern expression which

谁 特征 成为 在 一次 阴天 经过 这 寒冷的 和 船尾 表达 哪个

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][wɔːrn][ʌv; əv] [leɪt] ,

they had generally worn of late ,

他们 有 一般来说 磨损 的 晚的 ,

他们的脸上立刻浮现出近来惯常的冷峻表情。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪ'held] [ðə; ði] [ɪntərvjuː] [brɪ'twiːn] ['stjʊt] [ænd; ʌnd]

especially since the hour in which he beheld the interview between Stuart and

尤其 自从 这 小时 在 哪个 他 观看 这 面试 之间 斯图尔特 和

[.kætə'liːnə][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - .

Catalina in the cottage at Almarez .

卡塔利娜 在 这 小屋 在 - .

尤其是自从他在阿尔马雷斯的小屋里目睹了斯图尔特和卡塔琳娜的会面之后。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] . "

" **You have made expedition in your march from Lisbon .** "

" 你 有 制成 远征 在 你的 行进 从 里斯本 : "

“你们从里斯本出发的行军堪称一次远征。”

" [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [ə'baʊt] [tu:] [ə'ʊərz] [ə'gəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [kɑ:nvə'les(ə)nt]
" **I arrived here about two hours ago , with a detachment of convalescents**
" 我 到达的 这里 关于 二 小时 前 , 和 一个 分离 的 康复者
[frʌm; frəm][bə'lem] .
from Belem .
从 贝伦 .

“我大约两个小时前抵达这里，随行的还有来自贝伦的一队康复患者。”
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] ['ma:tʃɪz] [æt; ət] [sʌn] - [raɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
You are aware that the division marches at sun - rise to - morrow ;
你 是 意识到的 那 这 分配 游行 在 太阳 - 上升 到 - 明天 ;
你知道明天日出时分，该师将开始行军；

[soʊ][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [brɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [tə'li:doʊ] , " [ænd; ænd] ['tɜ:rnɪŋ] ['koʊldli] ,
so I wish to see the cathedral before leaving Toledo , " and turning coldly ,
所以 我 希望 到 看 这 大教堂 前 离开 托莱多 , " 和 转弯 冷冷地 ,
所以我想在离开托莱多之前看看大教堂,”说着，他冷冷地转过身去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:f] .
he was about to move off .
他 曾是 关于 到 移动 离开 .
他正要离开。

" ['lu:ɪs] [laɪl] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɒnəld] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] ['fɪrslɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [brɪ'fɔ:r]
" **Louis Lisle , " exclaimed Ronald , suddenly and fiercely , as he strode before**
" 路易斯 莱尔 , " 惊呼 罗纳德 , 突然 和 激烈地 , 作为 他 大步走 前
[ænd; ænd] [ɪntə'septɪd] [hɪm; ɪm] ,
and intercepted him ,
和 截获 他 ,
“路易斯·莱尔！”罗纳德突然厉声喊道，大步走到他面前拦住了他。

[waɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɔ:n] [pent] [ʌp] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [broʊk] [fɔ:rθ] [ʌnkən'troʊləbli] ; " [hɔ:lt] , [sɜ:r] !
while all his long pent up indignation broke forth uncontrollably ; " halt , sir !
尽管 全部 他的 长的 五角星 向上 愤慨 打破 前进 无法控制 ; " 停止 , 先生 !
他积压已久的愤怒彻底爆发了出来：“住手，先生！”

[ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t][stɜ:r][wʌn] [peɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
You shall not stir one pace from the spot until I have spoken with you .
你 将 不是 搅拌 一 步伐 从 这 点 直到 我 有 说 和 你 .
在我跟你说话之前，你不准离开原地一步。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] ; [maɪ] [oʊn] ['ɑ:nər] [dɪ'mændz] [aɪ 'ti:] .
We must come to an explanation ; my own honour demands it .
我们 必须 来 到 一个 解释 ; 我的 自己的 荣誉 需求 它 .
我们必须给出解释；这是我的荣誉要求。

[wens] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['stʌdɪd] , [koʊld] , [ænd; ænd] [ɪnsələnt] ['mænər] ,
Whence is it , that you treat me in this studied , cold , and insolent manner ,
何处 是 它 , 那 你 对待 我 在 这 研究 , 寒冷的 , 和 傲慢的 方式 ,
你为何如此刻意、冷漠、傲慢地对待我？

[ænd; ænd][hæv; həv]['evər] [dʌn] [soʊ] [sɪns] [ðæt] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət][lɑ:]
and have ever done so since that hour in which we met on the plain at La
和 有 曾经 完毕 所以 自从 那 小时 在 哪个 我们 遇见 在 这 清楚的 在 拉
['nɑ:və] ? " **Nava ?** "
纳瓦 ? "

自从我们在拉纳瓦平原相遇的那一刻起，你们是否也曾这样做过？

" [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" **Recall to mind your conduct on that occasion , and I presume you are**
" 记起 到 头脑 你的 执行 在 那 场合 , 和 我 怙 你 是
[sə'fɪntli] [ʼænsər] ,
sufficiently answered ,
足够 回答 ,

“请回想一下你当时的所作所为，我想你的问题应该已经得到了充分的解答。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][rɪ'plaɪ] .
" **was the cold reply .**
" 曾是 这 寒冷的 回复 .

这是对方冷冷的回答。

" [laɪl] — [laɪl] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['rɒnəld] ['bɪtərli] , " [wen] [tʃɪldrən] ,
" **Lisle — Lisle ！ " exclaimed Ronald bitterly , " when children ,**
" 莱尔 — 莱尔 ！ " 惊呼 罗纳德 苦涩地 , " 什么时候 孩子们 ,
" 莱尔——莱尔！ "罗纳德痛苦地喊道，“孩子们.....”

[wen] [jʊθs] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
when youths at home in our own country among the woods of Inchavon and
什么时候 青年 在 家 在 我们的 自己的 国家 之中 这 树林 的 - 和
- ,
Lochisla ,
- ,

当青年们在我们自己的国家，在因查文和洛奇斯拉的森林里时，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ʼkɑ:nstənt] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] , — [brʌðərz] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] [blʌd] .
we were constant companions and friends , — brothers in all but blood .
我们 是 持续的 同伴 和 朋友们 , — 兄弟 在 全部 但 血 .

我们是形影不离的好伙伴和好朋友，情同手足，只是没有血缘关系。

[oʊ] ！ [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ʼlðərwaɪz] [naʊ] ？ -
Oh ！ why should it be otherwise now ？ '
哦 ！ 为什么 应该 它 是 否则 现在 ？ -

哦！ 为什么现在情况就不同了昵？

" [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] , — [æsk][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:ls] [hɑ:rt] ！ - [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] ,
" **Ask that question of yourself , sir , — ask of your own false heart ！ ' replied Louis ,**
" 问 那 问题 的 你自己 , 先生 , — 问 的 你的 自己的 错误的 心 ！ - 回复 路易斯 ,
" 先生，问问你自己吧——问问你自己那颗虚伪的心吧！ ”路易回答道。

[˼praʊdli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] .
proudly and indignantlly .
自豪地 和 愤慨地 .

既自豪又愤慨。

" [˼fʊri] ！ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [˼brʌðər] — "
" **Fury ！ Were you not the brother — "**
" 愤怒 ！ 是 你 不是 这 兄弟 — "

“弗瑞！ 你难道不是——”

" [steɪ] , [˼mɪstər] . [˼stjət] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə˼kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə˼drest] [ɪn] [ðɪ:z] [˼θʌndərɪŋ]
" **Stay , Mr . Stuart ; I am not accustomed to be addressed in these thundering**
" 停留 , 先生 . 斯图尔特 ; 我 是 不是 习惯 到 是 已解决 在 这些 雷鸣
[toʊnz] . " **tones . "**
音调 . "

“请稍等，斯图尔特先生；我不习惯别人用这种雷鸣般的语气跟我说话。”

" - , [˼mɪstər] . [laɪl] ！
" **Diaoul , Mr . Lisle ！**
" - , 先生 . 莱尔 ！

“迪亚乌尔，莱尔先生！ ”

[aɪ][eɪ 'em][æ t; ə t][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ɪk'skleɪmd] [rɒnəld] , [hɪz; ɪz] [ræθ]

I am at a loss to understand what you mean , " exclaimed Ronald , his wrath

我 是 在 一个 损失 到 理解 什么 你 意思是 , " 惊呼 罗纳德 , 他的 愤怒

[ɪn'kri:sɪŋ] .

increasing .

增加 .

“我完全不明白你的意思,”罗纳德怒道,越来越生气。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] , [dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ɪntu:] [pɔ:rtʃʊɡl] ,

" Did you not , during the retreat into Portugal ,

" 做过 你 不是 , 期间 这 撤退 进入 葡萄牙 ,

“难道在撤退到葡萄牙期间, 你没有.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns] [ə'gen] [frʌm; frəm] [kə'stelɒʊ] [bræŋkə][ɪntu:] ['spæni] [,estrəmə:'du:rɑ:] , [tri:t] [em 'i:]

and the advance again from Castello Branca into Spanish Estremadura , treat me

和 这 进步 再次 从 卡斯特罗 布兰卡 进入 西班牙语 埃斯特雷马杜拉 , 对待 我

[wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələ] [hɔ:'tɜ:r] [ænd; ənd] [ˈkəʊldnəs] ?

with singular hauteur and coldness ?

和 单数 高 和 寒冷 ?

从卡斯特罗布兰卡再次进军西班牙埃斯特雷马杜拉, 他们对待我的态度难道是傲慢和冷漠吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] , — [eɪ] , [ˈi:v(ə)n]

so much so , that it has been remarked by the whole regiment , — ay , even

所以 很多 所以 , 那 它 有 到过 评论 经过 这 所有的 团 , — 哎 , 甚至

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ? - "

the brigade ? ' "

这 旅 ? - "

以至于整个团——甚至整个旅——都注意到了这件事。

" [aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] , [ˈmɪstər] . [ˈstjʊt] , " [sed] [laɪl] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə]

" I acknowledge that I have , Mr . Stuart , " said Lisle , drawing himself up to

" 我 承认 那 我 有 , 先生 . 斯图尔特 , " 说 莱尔 , 绘画 他自己 向上 到

[hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

his full height ,

他的 满的 高度 ,

“我承认我有, 斯图尔特先生,”莱尔说着,挺直了身子。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:nɪt] [ˈhɔ:tɪli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

and setting his bonnet haughtily on one side .

和 环境 他的 引擎盖 傲慢地 在 一 边 .

他傲慢地把帽子歪戴在一边。

" [deθ] [ænd; ənd][ˈfjʊəri] , [ˈlu:ɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈstjʊt] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

" Death and fury , Louis ! " exclaimed Stuart , regardless of awakening a thousand

" 死亡 和 愤怒 , 路易斯 ! " 惊呼 斯图尔特 , 不管 的 唤醒 一个 千

[ˈekəʊz] ;

echoes ;

回声 ;

“路易斯, 死亡与愤怒!”斯图尔特喊道, 全然不顾此言会引发千百次的回响;

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] ? " " **and for what has this been the cause ? "**

" 和 为了 什么 有 这 到过 这 原因 ? " " **而这一切究竟是出于什么原因呢? "**

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] — [sɜ:rtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ; [ðə; ði] [kɔ:z] [laɪz][ðer; ðər] . "

" I repeat to you again — search your own heart ; the cause lies there . "

" 我 重复 到 你 再次 — 搜索 你的 自己的 心 ; 这 原因 谎言 那里 . "

我再次重申——审视你的内心; 问题就在那里。

" [ˈblæstɪd] [biː; bi][maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][æsk][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈeni] [bʌt; bət] [jɔːrˈself] ！ " [rɪˈplaɪd] [ˈrɒnəld] ，
" **Blasted be my heart if I ask it of any but yourself ！** " **replied Ronald** ，
" 炸毁 是 我的 心 如果 我 问 它 的 任何 但 你自己 ！ " 回复 罗纳德 ，
“我发誓，如果我向除了你以外的任何人提出这个要求，我绝不会允许！”罗纳德回答道。

[hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈhaɪlənd] [ˈblʌd] [ˈfɒli] [raʊzɪd] 。
his hot Highland blood fully roused 。
他的 热的 高地 血 完全 唤醒 ；
他身上炽热的高地血液彻底沸腾了。

" [æz; əz][aɪ][hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ，
" **As I hope to live** ，
" 作为 我 希望 到 居住 ；
“我希望能够活下去，

[bʌt; bət][wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] — [wʌn] [rɪˈmembrəns] [əˈloʊn] [steɪz] [maɪ][hænd][frʌm; frəm] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði]
but one consideration — one remembrance alone stays my hand from seeking the
但 一 考虑 一 一 纪念 独自的 停留 我的 手 从 寻求 这
[ˈjuːʒuəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [eɪ] ，
usual satisfaction ay ，
通常 满意 哎 ；
但有一个念头——仅仅一个回忆就阻止了我去寻求通常的满足感。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kəˈθiːdrəl] 。
even in this cathedral 。
甚至 在 这 大教堂 ；
即使在这座大教堂里。

[hɑː] ！
Ha ！
哈 ！
哈！

[ˈʊrli] [ðɪs] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ˈmænər] [tɔːrdʒ] [æn; ən][oʊld] [kəmˈpænjən]
surely this marked change of conduct and manner towards an old companion
一定 这 标记 改变 的 执行 和 方式 向 一个 老的 伴侣
[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] - [ˈsoʊldʒər] ，
and brother - soldier ，
和 兄弟 - 士兵 ；
这无疑表明他对老战友和战友的态度和举止发生了显著变化。

[ˈkænɑːt] [biː; bi][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈælən] [laɪlɪz] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ， [soʊ] [lɔːŋ] [ˈdɔːrmənt]
cannot be in consequence of Sir Allan Lisle's obtaining the peerage , so long dormant
不能 是 在 结果 的 先生 艾伦 莱尔的 获得 这 贵族 ； 所以 长的 休眠
？ "
？ "
？ "
难道是因为艾伦·莱斯利爵士获得了沉寂已久的贵族爵位而导致的吗？

" [ˈrɒnəld] [ˈstjʊt] ， " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [smaɪl] ，
" **Ronald Stuart** , " **exclaimed the other , with a scornful smile** ,
" 罗纳德 斯图尔特 ， " 惊呼 这 其他 ， 和 一个 轻蔑的 微笑 ，
“罗纳德·斯图尔特！”另一个人带着轻蔑的笑容喊道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [em ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sweɪ] [baɪ][aɪˈdiːəz][soʊ]
" **you might know me better than to imagine I could be swayed by ideas so**
" 你 可能 知道 我 更好的 比 到 想象 我 可以 是 摇摆 经过 想法 所以
[ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɪli] 。
very childish and extremely silly 。
非常 幼稚 和 极其 愚蠢的 ；
“你或许比我更了解我，不会想象我会被如此幼稚愚蠢的想法所左右。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:ɾ'berɪŋ] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][æz; əz][ˈmɔ:rt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ;
I have been forbearing towards you as mortal man could be ;
我 有 到过 忍耐 向 你 作为 凡人 男人 可以 是 ;
我已尽我所能地宽容待你；

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [em 'i:] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈrɒnəld] [ˈstjʊt] , [hæv; həv] [br'heɪvd] [moʊst]
but permit me now to tell you , that you , Ronald Stuart , have behaved most
但 允许 我 现在 到 告诉 你 , 那 你 , 罗纳德 斯图尔特 , 有 表现 最多
[ˈkru:əli] ,
cruelly ,
残酷地 ,

但请允许我告诉你，罗纳德·斯图尔特，你的行为极其残忍。
[ˈfeɪθlɪsli] , [ænd; ənd] [ˈbeɪsli] [tu:; tə][wʌn] , [hu:z] [neɪm] [maɪ][lɪps][æɪ; əɪ][ˈnevər] [ˈʌtər] [ɪn][jʊr; jər]
faithlessly , and basely to one , whose name my lips shall never utter in your
无信地 , 和 卑鄙地 到 一 , 谁 姓名 我的 嘴唇 将 绝不 说出 在 你的
[ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] . "
presence and hearing . "
在场 和 听力 : "
背信弃义，卑鄙无耻地对待一个人，我永远不会在你面前提起他的名字。

" [ˈbeɪsli] !
" **Basely !**
" 卑鄙地 !
卑鄙！

[ˈlu:ɪs] — [ˈlu:ɪs] — "
Louis — Louis — "
路易斯 — 路易斯 — "
路易——路易——“

" [wel] [du:; jʊ; jʊ] [noʊ] [hu:m] [aɪ] [mi:n] !
" **Well do you know whom I mean !**
" 出色地 做 你 知道 谁 我 意思是 !
“你知道我指的是谁吗！ ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈvi:əməns] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪnˈseprəbli] [kəˈnektɪd]
" **interrupted the other with increasing vehemence ; " she is inseparably connected**
" 中断 这 其他 和 增加 激烈 ; " 她 是 密不可分 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] .
with the memory of your native place .
和 这 记忆 的 你的 本国的 地方 :
“她与你故乡的记忆密不可分。”对方越来越激动地打断道。

[hɜ:r; hər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔ:lsli] [fərˈgɔ:tɪn] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] , — [ˈfɔ:mɪŋ]
Her you have falsely forgotten , and why , Heaven only knows , — forming
她 你 有 错误地 被遗忘的 , 和 为什么 , 天堂 仅有的 知道 , — 成型
[əˈtætʃmənts] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ˈspænjərdz][ænd; ənd][stˈreɪndʒəz] ,
attachments here among Spaniards and strangers ,
附件 这里 之中 西班牙人 和 陌生人 ;
你竟将她遗忘，至于原因，只有天知道——你在这里与西班牙人和陌生人建立了联系。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæz; həz][ˈnevər] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
while her heart has never wandered from you . "
尽管 她 心 有 绝不 漫步 从 你 : "
而她的心从未离开过你。

" [laɪl] !
" **Lisle !**
" 莱尔 !
“莱尔！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [naʊ] ? "
what is this you tell me now ? "
什么 是 这 你 告诉 我 现在 ? "

你现在告诉我，这到底是什么？

" [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [jet] ['sɒrəʊ] [hɑ:rt] !
" **Truth , and the feelings of an enraged yet sorrowing heart !** "
" 真相 , 和 这 情怀 的 一个 愤怒 然而 悲伤 心 ！
“真相，以及一颗愤怒而悲伤的心的感受！”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [mɔ:nd] [ɪn] ['si:kɹət] [jɔr; jər] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:nstənsi] — [æz; əz][gɑ:d]
for I have long mourned in secret your fickleness and inconstancy — as God
为了 我 有 长的 哀悼 在 秘密 你的 反复无常 和 反复无常 — 作为 上帝
[ɪz][maɪ] ['hɪrər] ,
is my hearer , ,
是 我的 听者 ,
因为我早已在暗中为你的反复无常和善变而悲伤不已——上帝垂听了我的祷告。

[ˈrɒnəld] , [aɪ][hæv; həv] !
Ronald , I have !
罗纳德 , 我 有 ！

罗纳德，我有！

[aɪ] [di:md] [ðæt] [jɔr; jər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ɪn'twain] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [nʌ:t] [bʌt; bət]
I deemed that your hearts were entwined together in such wise that nought but
我 被认为 那 你的 心 是 交织 一起 在 这样的 明智的 那 零 但
[deθ] [kʊd; kəd][ˈsevər][ðəm; ðəm] ;
death could sever them ;
死亡 可以 断绝 他们 ;
我认为你们的心紧紧相连，除了死亡之外，没有什么能将它们分开；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
but I have been mistaken .
但 我 有 到过 错误 .

但我错了。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][oʊld] ['keɪvəz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [nɜ:rs] ,
I believe the predictions of old Cavers , our nurse ,
我 相信 这 预测 的 老的 洞穴探险者 , 我们的 护士 ,
我相信老凯弗斯，也就是我们的护士的预言。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][tuː; tə] [brɪwer] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [fʊl'fɪld] .
when she warned the poor girl to beware of you , are now fulfilled .
什么时候 她 警告 这 贫穷的 女孩 到 提防 的 你 , 是 现在 已完成 .
当初她警告那个可怜的女孩要提防你时，如今她的警告已经应验了。

[jɔr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n'ti:θs] [ʌv; əv] - ,
Your mother was one of the Monteiths of Cairntowis ,
你的 母亲 曾是 一 的 这 蒙蒂思 的 - ,
你的母亲是凯恩托维斯蒙蒂思家族的一员。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rfədi][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nu:d] [ɪn] [jɔ:r'self] , — ['i:v(ə)n][æt; ət]
and the perfidy of the race appears to be renewed in yourself , — even at
和 这 背信弃义 的 这 种族 出现 到 是 更新 在 你自己 , — 甚至 在
[ðɪs] [leɪt] [ˈpɪriəd] . "
this late period . "
这 晚的 时期 . "
而你身上似乎也延续了种族的背信弃义——即便到了如今这个时代。

" [juː; jʊ] [spi:k] ['streɪndʒli] , [laɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈrɪdlz] .
" **You speak strangely , Lisle , and in riddles .**
" 你 说话 奇怪的 , 莱尔 , 和 在 谜语 .
“莱尔，你说话很奇怪，总是说些谜语。”

[juː; jʊ] ['kæna:t] [mi:n] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː][ˈoʊpənli] , [baɪ] [ðɪs] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['mʌðəz]
You cannot mean to insult me openly, by this allusion to my mother's
你 不能 意思是 到 侮辱 我 公然 , 经过 这 典故 到 我的 母亲的
['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] ['fæməli] ?
honourable and ancient family ?
光荣的 和 古老的 家庭 ?
你不会是想通过提及我母亲那显赫而古老的家族来公开侮辱我吧?

[aɪ][kæn; kən] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] — "
I can forget and forgive — "
我 能 忘记 和 原谅 — "
我可以忘记，也可以原谅——"
" [ɔː] !
" **Pshaw** !
" 呸 !
“呸！”

[aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][soʊ] . "
I supposed so . "
我 据称 所以 . "
我想也是。
" [haʊ] , ['mɪstər] . [laɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɒnəld] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['fjʊəri] .
" **How , Mr . Lisle !** " **exclaimed Ronald , with renewed fury** .
" 如何 , 先生 . 莱尔 ! " 惊呼 罗纳德 , 和 更新 愤怒 .
“怎么可能，莱尔先生！”罗纳德怒气冲冲地喊道。

" [juː; jʊ] ['kæna:t] [sə'pouz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — ['hevəns] !
" **You cannot suppose for an instant that I am — heavens !**
" 你 不能 认为 为了 一个 立即的 那 我 是 — 天 !
“你一刻也不能认为我是——天哪！”
[mʌst; məst][aɪ] [neɪm] [aɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] ? "
must I name it — a coward ? "
必须 我 姓名 它 — 一个 懦夫 ? "
我非得称它为懦夫吗？

" [noʊ] , ['stjuːt] ; [ə; eɪ] ['kaʊəd] ['nevər] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ,
" **No , Stuart ; a coward never came of your race** ,
" 不 , 斯图尔特 ; 一个 懦夫 绝不 来了 的 你的 种族 ,
“不，斯图尔特；你们族人中从来没有懦夫。”
[æz; əz][maɪ] ['ænsesɹtərz] [hæv; həv][ɔːf(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] .
as my ancestors have often known to their cost .
作为 我的 祖先 有 经常 已知 到 他们的 成本 .
我的祖先们曾为此付出过惨痛的代价。

[ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɡlɪtəz] [ɑːn][jʊr; jər] [breɪst] [rɪ'maɪndz][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
The cross which at this moment glitters on your breast reminds me that you would
这 叉 哪个 在 这 片刻 闪光 在 你的 胸部 提醒 我 那 你 会
[nɑːt] [ˈrɪŋk] [frəm; frəm] ['eni] [ˈɜːrθli] ['deɪndʒər] ;
not shrink from any earthly danger ;
不是 收缩 从 任何 尘世的 危险 ;
此刻在你胸前闪耀的十字架提醒我，你不会畏惧任何尘世的危险；

['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] [sə'pouz] [ðæt] [maɪ][ɪndɪɡ'nei(ə)n] [wɪl] [liːd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌn'dʒʌst] . "
therefore do not suppose that my indignation will lead me to be unjust . "
所以 做 不是 认为 那 我的 愤慨 将要 带领 我 到 是 不公正 . "
因此，不要以为我的义愤会使我做出不公正的事情。

" [jɔːr; jər] ['sɪstər] — ['ælis] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [wɒd] [spiːk] . "

" **Your sister — Alice ; of her I would speak .** "

" 你的 姐姐 — 爱丽丝 ； 的 她 我 会 说话 ； "

“你的妹妹——爱丽丝；关于她，我想说说。”

" [ˈnevər] [let][hɜːr; hər] [neɪm] [pæs] [jɔːr; jər][lɪps] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

" **Never let her name pass your lips !** " **exclaimed the other ,**

" 绝不 让 她 姓名 经过 你的 嘴唇 ！ " 惊呼 这 其他 ；

“千万别再提她的名字！”另一个人喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfrenzi] .

as if the very sound of it roused him to frenzy .

作为 如果 这 非常 声音 的 它 唤醒 他 到 狂热 ；

仿佛仅仅是听到这个声音就让他陷入疯狂。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [tuː] [ˈsensətɪv] [tuː] [ˈdʒent(ə)l]

" **You have destroyed her , and almost broken her too sensitive too gentle**

" 你 有 损毁 她 ， 和 几乎 破碎的 她 也 敏感的 也 温和的

[ænd; ənd] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] [hɑːrt] ；

and too confiding heart ;

和 也 倾诉 心 ；

“你毁了她，几乎摧毁了她那颗太敏感、太温柔、太容易相信别人的心；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [hɜːr; hər] , [ˈstjuːt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [wɪl] ！

but I will revenge her , Stuart , by the powers of Heaven I will !

但 我 将要 复仇 她 ， 斯图尔特 ， 经过 这 权力 的 天堂 我 将要 ！

但我会为她报仇，斯图尔特，我发誓，我一定会报仇！

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː][baɪ] [deɪ] - [breɪk] .

and you shall hear from me by day - break .

和 你 将 听到 从 我 经过 天 - 休息 ；

天亮之前，你会收到我的消息。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , [aɪ][dɪ'faɪ][ænd; ənd] [spɪt][ə'pɑːn][juː; jʊ] ！

For this night , I defy and spit upon you !

为了 这 夜晚 ， 我 违抗 和 吐 之上 你 ！

今夜，我向你发出蔑视和唾弃！

" [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'thiːdrəl] , [ˈliːvɪŋ] [ˈrɒnəld] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]

" **He rushed from the cathedral , leaving Ronald transfixed with rage and**

" 他 匆忙 从 这 大教堂 ， 离开 罗纳德 呆若木鸡 和 愤怒 和

[ə'meɪzmənt] .

amazement .

惊愕 ；

“他冲出了教堂，留下罗纳德又气又惊，目瞪口呆。”

[end] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .

END OF VOL .

结尾 的 卷 ；

卷末

[iː] .

II .

三 ；

二、

[ˈlʌndən] ；

LONDON ；

伦敦 ；

伦敦：

['mɔ:ris] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , - ['bɪldɪŋz] , ['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] .
Maurice **and** **Co** . , **Howford Buildings** , **Fenchurch Street** .
莫里斯 和 合作 . , - 建筑物 , 芬彻奇 街道 .

Maurice and Co., Howford Buildings, Fenchurch Street。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

